



Matteuksen evankeliumi

Fuubible

Matteus 1

1 TR Scriverer 1. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

Gr-East 1. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυΐδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.

Βίβλος γενέσεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	υἱοῦ	Δαβὶδ	υἱοῦ		
Biblos	geneseōs	Iēsou	Christou	hyiou	David	hyiou	
G976	G1078	G2424	G5547	G5207	G1138	G5207	
Kirja	syntymisen/	syntykirja	Jeesuksen	Kristuksen	pojan	Daavidin	pojan

Ἀβραάμ

Abraam

[G11](#)

Abraamin/Aabrahamin

TKIS 1 Jeesuksen Kristuksen — Daavidin pojan, Aabrahamin pojan sukuluettelo.

FiSTLK2017 1. Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja.

Biblia1776 1. Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan.

CPR1642 1. TÄmä Kirja on Jesuxen Christuxen syndymäst/ Dawidin Pojan/ Abrahamin Pojan.

UT1548 1. TEeme ombi Kiria Iesusen Christusen syndymest * Daudin poian/ Abrahamin poian. (Tämä ombi kirja Jesuksen Christuksen syntymästä Dawidin pojan / Abrahamin pojan.

Ref2016NTSve 1. Detta är boken om Jesu Kristi, Davids sons, Abrahams sons, släkttavla.

2

TR Scriverer 2. Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ• Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ• Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ•

Gr-East 2. Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

Ἀβραάμ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰσαάκ•	Ἰσαάκ δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰακώβ•	
Abraam	egennēsen	ton	Isaak	Isaak de	egennēsen	ton	Iakōb	
G11	G1080	G3588	G2464	G2464	G1161	G1080	G3588	G2384
Abraam / Aabraham	sai		Iisakin	Iisak		sai		Jaakobin

Ἰακώβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰούδαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ•
Iakōb	de	egennēsen	ton	Ioudan	kai	tous	adelfous	autou
G2384	G1161	G1080	G3588	G2455	G2532	G3588	G80	G846
ja Jaakob		sai		Juudan	ja	veljet		hänen

TKIS 2 Aabraham sai Iisakin, Iisak sai Jaakobin. Jaakob sai Juudan ja tämän veljet,

FiSTLK2017 2. Aabrahamille syntyi Iisak, Iisakille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet;

Biblia1776 2. Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä,

CPR1642 2. ABraham sijtti Isaachin. Isaac sijtti Jacobin. Jacob sijtti Judan/ ja hänen weljens.

UT1548 2. Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ia henen weliense. (Abraham synnytti Isaac. Isaac synnytti Jacob. Jacob synnytti Judam/ ja hänen weljensä.

Ref2016NTSve 2. Abraham födde Isak, Isak födde Jakob, Jakob födde Juda och hans bröder.

3

TR Scriverer 3. Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φάρεις καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ• Φάρεις δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ• Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄράμ•

Gr-East 3. Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρῆς καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄράμ,

Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρεις καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς
Ioudas de egennēsen ton Fares kai ton Zara ek tēs
[G2455](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G5329](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2196](#) [G1537](#) [G3588](#)
ja Juuda sai Faareksen ja Seran / Saren

Θάμαρ• Φάρεις δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ• Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν
Thamar Fares de egennēsen ton Hesrōm Hesrōm de egennēsen
[G2283](#) [G5329](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2074](#) [G2074](#) [G1161](#) [G1080](#)
Taamarista ja Faares sai Esromin ja Esrom sai

τὸν Ἄράμ•
ton Aram
[G3588](#) [G689](#)
Aramin

TKIS 3 Juuda sai Faareen ja Seran Taamarista. Faares sai Esromin, Esrom sai Aramin.

FiSTLK2017 3. Juudalle syntyi Faares [1] ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram;

Biblia1776 3. Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin.

CPR1642 3. Juda sijtti Pharexen ja Saramin/ Thamarist. Pharez sijtti Hezronin. Hezron sijtti Ramin.

UT1548 3. Judas synnytti Pharez ia Saram sijte Tamarist. Pharez synnytti Hezron. Hezron synnytti Ram. (Judas synnytti Pharez ja Saram siitä Tamarista. Pharez synnytti Hezron. Hezron

synnytti Ram.

Ref2016NTSve 3. Juda födde Peres och Sera med Tamar, Peres födde Hesron, Hesron födde Ram.

4

TR Scriverer 4. Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών·
Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών·

Gr-East 4. Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,
Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,

Ἀράμ δὲ	ἐγέννησεν τὸν	Ἀμιναδάβ·	Ἀμιναδάβ	δὲ	ἐγέννησεν τὸν			
Aram de	egennēsen ton	Aminadab	Aminadab	de	egennēsen ton			
G689	G1161	G1080	G3588	G284	G284	G1161	G1080	G3588
Aram	sai	Aminadabin ja	Aminadab	sai				

Ναασσών·	Ναασσών δὲ	ἐγέννησεν τὸν	Σαλμών·		
Naassōn	Naassōn de	egennēsen ton	Salmōn		
G3476	G3476	G1161	G1080	G3588	G4533
Naassonin ja	Naasson	sai	Salmonin		

TKIS 4 Aram sai Aminadabin, Aminadab sai Nahassonin, Nahasson sai Salmonin.

FiSTLK2017 4. Aramille syntyi Aminadab, Aminadabille syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon;

Biblia1776 4. Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin.

CPR1642 4. Ram sijtti Aminadabin. Aminadab sijtti Nahassonin. Nahasson sijtti Salmonin.

UT1548 4. Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma.
(Ram synnytti Aminadab. Aminadab synnytti Nahasson Nahasson synnytti Salma.

Ref2016NTSve 4. Ram födde Amminadab, Amminadab födde Naheson, Naheson födde Salmon.

5

TR Scriverer 5. Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί·

Gr-East 5. Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,

Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸζ δὲ
Salmōn de egennēsen ton Boodz ek tēs Rachab Boodz de
[G4533](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1003](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4477](#) [G1003](#) [G1161](#)
 ja Salmon sai Booaksen Raahabista ja Boos

ἐγέννησεν τὸν Ὠβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
egennēsen ton Obēd ek tēs Routh Obēd de egennēsen ton
[G1080](#) [G3588](#) [G5601](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4503](#) [G5601](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)
 sai Obedin Ruutista ja Obed sai

Ἰεσσαί·
Iessai
[G2421](#)
 Iisain

TKIS 5 Salmon sai Booan Raahabista, Boos sai Oobedin Ruutista, Oobed sai Iisain,

FiSTLK2017 5. Salmonille syntyi Boos Raahabista, Booalle syntyi Oobed Ruutista, Oobedille syntyi Iisai;

Biblia1776 5. Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen.

CPR1642 5. Salmon sijtti Boaxen/ Rahabist. Boas sijtti Obedin/ Ruthist. Obed sijtti Jessen.

UT1548 5. Salma synnytti Boaz/ Rahabist. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse. (Salma synnytti Boaz/ Rahabista. Boaz synnytti Obed/ Rutist. Obed synnytti Jesse.

Ref2016NTSve 5. Salmon födde Boas med Rahab, Boas födde Obed med Rut, Obed födde Isai.

6

TR Scriverer 6. Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα. Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου·

Gr-East 6. Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυῖδ τὸν βασιλέα. Δαυῖδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαβὶδ τὸν βασιλέα Δαβὶδ δὲ ὁ
Iessai de egennēsen ton David ton basilea David de ho
[G2421](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1138](#) [G3588](#) [G935](#) [G1138](#) [G1161](#) [G3588](#)
 ja Iisai sai Daavidin kuninkaan ja Daavid

βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου·
basileus egennēsen ton Solomōnta ek tēs tou Ouriou
[G935](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4672](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3774](#)
 kuningas sai Salomonin (vaimosta) Uurian

TKIS 6 Iisai sai Daavidin, kuninkaan. (Kuningas) Daavid sai Salomon Uurian vaimosta,

FiSTLK2017 6. Iisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta;
 Biblia1776 6. Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä.
 CPR1642 6. Jesse sijtti Cuningas Dawidin. Cuningas Dawid sijtti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon sijtti Roboamin.
 UT1548 6. Jesse synnytti sen Kuningan Daud. Kuningas Daud * synnytti Salomonem/ Urian emeneste. Salomon synnytti Roboam. (Jesse synnytti sen Kuninkaan Dawid. Kuningas Dawid * synnytti Salomonin/ Urian emännästä. Salomon synnytti Roboam.
 Ref2016NTSve 6. Isai födde kung David, kung David födde Salomo med Urias (hustru).

7

TR Scriverer 7. Σολομών δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ• Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά• Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά•

Gr-East 7. Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά,

Σολομών	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ῥοβοάμ•	Ῥοβοάμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Solomōn	de	egennēsen	ton	Roboam	Roboam	de	egennēsen	ton
G4672	G1161	G1080	G3588	G4497	G4497	G1161	G1080	G3588
ja Salomon		sai		Rehabeamin ja Rehabeam		sai		

Ἀβιά• Ἀβιά	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀσά•
Abia Abia	de	egennēsen	ton	Asa
G7 G7	G1161	G1080	G3588	G760
Abian ja Abia		sai		Aasan

TKIS 7 Salomo sai Rehabeamin, Rehabeam sai Abian, Abia sai Aasan,

FiSTLK2017 7. Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa;

Biblia1776 7. Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan.

CPR1642 7. Roboam sijtti Abian. Abia sijtti Assan.

UT1548 7. Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa. (Roboam synnytti Abia. Abia synnytti Assa.

Ref2016NTSve 7. Salomo födde Rehabeam, Rehabeam födde Abia, Abia födde Asa.

8

TR Scriverer 8. Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ• Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ• Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζιάν•

Gr-East 8. Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

Ἀσὰ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωσαφάτ·	Ἰωσαφάτ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Asa	de	egennēsen	ton	Iōsafat	Iōsafat	de	egennēsen	ton
G760	G1161	G1080	G3588	G2498	G2498	G1161	G1080	G3588
ja Aasa		sai		Josafatin	ja Josafat		sai	

Ἰωράμ·	Ἰωράμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ὀζίαν·
Iōram	Iōram	de	egennēsen	ton	Odzian
G2496	G2496	G1161	G1080	G3588	G3604
Jooramin	ja Jooram		sai		Ussian

TKIS 8 Aasa sai Joosafatin, Joosafat sai Jooramin, Jooram sai Ussian,

FiSTLK2017 8. Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia;

Biblia1776 8. Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joram. Joram siitti Ussian.

CPR1642 8. Assa sijtti Josaphatin. Josaphat sijtti Joram.

UT1548 8. Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram. (Assa synnytti Josaphat. Josaphat synnytti Joram.

Ref2016NTSve 8. Asa fōdde Josafat, Josafat fōdde Joram, Joram fōdde Ussia.

9

TR Scriverer 9. Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωαθάμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχάζ· Ἀχάζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν·

Gr-East 9. Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν,

Ὀζίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωαθάμ·	Ἰωάθαμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Odzias	de	egennēsen	ton	Iōatham	Iōatham	de	egennēsen	ton
G3604	G1161	G1080	G3588	G2488	G2488	G1161	G1080	G3588
ja Ussia		sai		Jootamin	ja Jootam		sai	

Ἀχάζ·	Ἀχάζ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἐζεκίαν·
Achadz	Achadz	de	egennēsen	ton	Hedzekian
G881	G881	G1161	G1080	G3588	G1478
Aahaksen	ja Aahas		sai		Hiskian

TKIS 9 Ussia sai Jootamin, Jootam sai Aahaan, Aahaa sai Hiskian,

FiSTLK2017 9. Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia;

Biblia1776 9. Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen. Akas siitti Etsekian.

CPR1642 9. Joram sijtti Osian. Osia sijtti Jothamin. Jotham sijtti Achaxen. Achas sijtti Ezechian.

UT1548 9. Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia. (Joram synnytti Osian. Osia synnytti Jothan. Jothan synnytti Achas. Achas synnytti Ezechia.

Ref2016NTSve 9. Ussia födde Jotam, Jotam födde Ahas, Ahas födde Hiskia.

10

TR Scriverer 10. Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσή• Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών• Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν•

Gr-East 10. Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσή, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών, Ἀμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

Ἐζεκίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Μανασσή•	Μανασσῆς	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Hedzekias	de	egennēsen	ton	Manassē	Manassēs	de	egennēsen	ton
G1478	G1161	G1080	G3588	G3128	G3128	G1161	G1080	G3588
ja Hiskia		sai		Manassen	ja Manasse		sai	

Ἀμών•	Ἀμών	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωσίαν•
Amōn	Amōn	de	egennēsen	ton	Iōsian
G300	G300	G1161	G1080	G3588	G2502
Aamonin	ja Aamon		sai		Joosian

TKIS 10 Hiskia sai Manassen, Manasse sai Aamonin, Aamon sai Joosian.

FiSTLK2017 10. Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia;

Biblia1776 10. Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti Amonin. Amon siitti Josian.

CPR1642 10. Ezechia sijtti Manassen. Manasse sijtti Amonin. Amon sijtti Josian.

UT1548 10. Ezechia synnytti Manasse. Manasse synnytti Amon. Amon synnytti Josia. (Ezechia synnytti Manasse. Manasse synnytti Amon. Amon synnytti Josia.

Ref2016NTSve 10. Hiskia födde Manasse, Manasse födde Amon, Amon födde Josia.

11

TR Scriverer 11. Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Gr-East 11. Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ
Iōsias de egennēsen ton Iechonian kai tous adelfous autou epi
[G2502](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2423](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G1909](#)
 ja Joosia sai Jekonjan ja veljensä hänen

τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος
tēs metoikesias Babylōnos
[G3588](#) [G3350](#) [G897](#)
 siirtämisen aikoina Babylonian

TKIS 11 Joosia sai Jekonjan ja hänen veljensä Babyloniin siirtämisen aikoina.

FiSTLK2017 11. Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoihin.

Biblia1776 11. Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa.

CPR1642 11. Josia sijtti Jechonian ja hänen weljens/ Babelin fangeuxes. MUtta Babelin fangeuxen jälkeen/ sijtti Jechonia Sealthielin.

UT1548 11. Josia synnytti Jechonia/ ia henen weliens/ sijne Babilonian (fangeuxes Mutta ielkin sen Babilonian fangeuxen)/ synnytti Jechonia Sealthiel (Josia synnytti Jechonia/ ia hänen weljens/ siinä Babylonian (wankeudes Mutta jälkeen sen Babylonian wankeuksen)/ synnytti Jechonia Sealthiel

Ref2016NTSve 11. Josia födde Jekonja och hans bröder, vid tiden för den babyloniska fångenskapen.

12

TR Scriverer 12. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ• Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ•

Gr-East 12. Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ,

μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν
meta de tēn metoikesian Babylōnos Iechonias egennēsen ton
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3350](#) [G897](#) [G2423](#) [G1080](#) [G3588](#)
 ja jälkeen siirtämisen Babyloniin Jekonja sai

Σαλαθιήλ• Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ•
Salathiēl Salathiēl de egennēsen ton Zorobabel
[G4528](#) [G4528](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2216](#)
 Sealtielin ja Sealtiel sai Serubbaabelin

TKIS 12 Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonja sai Sealtielin, Sealtiel sai Serubbaabelin,

FiSTLK2017 12. Babyioniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel;

Biblia1776 12. Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin.

CPR1642 12. Sealthiel sijtti Zorobabelin.

UT1548 12. Sealthiel synnytti Zorobabel. (Sealthiel synnytti Zorobabel.

Ref2016NTSve 12. Och efter den babyloniska fångenskapen födde Jekonja Sealtiel, Sealtiel födde Serubbabel.

13

TR Scriverer 13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ• Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑλιακεῖμ• Ἑλιακεῖμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄζωρ•

Gr-East 13. Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλιακεῖμ, Ἑλιακεῖμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄζωρ,

Zorobáβελ	δὲ	ἐγέννησεν τὸν	Ἀβιούδ•	Ἀβιούδ	δὲ	ἐγέννησεν τὸν
Zorobabel	de	egennēsen ton	Abioud	Abioud	de	egennēsen ton
G2216	G1161	G1080	G3588	G10	G10	G1161 G1080 G3588
ja Serubbaabel		sai	Abiudin	ja Abiud		sai

Ἑλιακεῖμ•	Ἑλιακεῖμ	δὲ	ἐγέννησεν τὸν	Ἄζωρ•
Eliakim	Eliakim	de	egennēsen ton	Adzōr
G1662	G1662	G1161	G1080	G3588 G107
Eljakimin	ja Eljakim		sai	Asorin

TKIS 13 Serubbaabel sai Abiudin, Abiud sai Eljakimin, Eljakim sai Asorin,

FiSTLK2017 13. Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor;

Biblia1776 13. Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin.

CPR1642 13. Zorobabel sijtti Abiudin. Abiud sijtti Eliachimin. Eliachim sijtti Asorin.

UT1548 13. Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor. (Zorobabel synnytti Abiud. Abiud synnytti Eliachim Eliachim synnytti Asor.

Ref2016NTSve 13. Serubbabel födde Abihud, Abihud födde Eljakim, Eljakim födde Assur.

14

TR Scriverer 14. Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ• Σαδώκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ• Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ•

Gr-East 14. Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,

Ἀζώρ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Σαδώκ•	Σαδώκ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀχείμ•
Adzōr	de	egennēsen	ton	Sadōk	Sadōk	de	egennēsen	ton	Acheim
G107	G1161	G1080	G3588	G4524	G4524	G1161	G1080	G3588	G885
ja Asor		sai		Saadokin	ja Saadok		sai		Akimin

Ἀχείμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἐλιούδ•
Acheim	de	egennēsen	ton	Elioud
G885	G1161	G1080	G3588	G1664
ja Akim		sai		Eliudin

TKIS 14 Asor sai Saadokin, Saadok sai Akimin, Akim sai Eliudin,

FiSTLK2017 14. Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud;

Biblia1776 14. Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin.

CPR1642 14. Asor sijtti Zadochin. Zadoch sijtti Achinin. Achin sijtti Eliudin.

UT1548 14. Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud. (Asor synnytti Zadoch. Zadoch synnytti Achin. Achin synnytti Eliud.

Ref2016NTSve 14. Assur fōdde Sadok, Sadok fōdde Jakim, Jakim fōdde Eliud.

15

TR Scriverer 15. Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ• Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν• Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ•

Gr-East 15. Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,

Ἐλιούδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἐλεάζαρ•	Ἐλεάζαρ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Elioud	de	egennēsen	ton	Eleadzar	Eleadzar	de	egennēsen	ton
G1664	G1161	G1080	G3588	G1648	G1648	G1161	G1080	G3588
ja Eliud		sai		Eleasarin	ja Eleasar		sai	

Ματθάν•	Ματθάν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰακώβ•
Matthan	Matthan	de	egennēsen	ton	Iakōb
G3157	G3157	G1161	G1080	G3588	G2384
Mattanin	ja Mattan		sai		Jaakobin

TKIS 15 Eliud sai Eleasarin, Eleasar sai Mattanin, Mattan sai Jaakobin,

FiSTLK2017 15. Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob;

Biblia1776 15. Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin.

CPR1642 15. Eliud sijtti Eleazarin. Eleazar sijtti Mathanin. Mathan sijtti Jacobin.

UT1548 15. Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob. (Eliud synnytti Eleazar. Eleazar synnytti Mathan. Mathan synnytti Jacob.

Ref2016NTSve 15. Eliud födde Eleasar, Eleasar födde Mattan, Mattan födde Jakob.

16

TR Scriverer 16. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

Gr-East 16. Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

Ἰακὼβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωσήφ	τὸν	ἄνδρα	Μαρίας	ἐξ	ἧς
Iakōb	de	egennēsen	ton	Iōsēf	ton	andra	Marias	eks	hēs
G2384	G1161	G1080	G3588	G2501	G3588	G435	G3137	G1537	G3739
ja Jaakob		sai		Joosefin		miehen	Marian		josta

ἐγεννήθη	Ἰησοῦς	ὁ	λεγόμενος	Χριστός
egennēthē	Iēsous	ho	legomenos	Christos
G1080	G2424	G3588	G3004	G5547
syntyi	Jeesus		jota kutsutaan	Kristukseksi

TKIS 16 Jaakob sai Joosefin, sen Marian miehen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

FiSTLK2017 16. Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi.

Biblia1776 16. Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus.

CPR1642 16. Jacob sijtti Josephin/ Marian miehen/ josta Mariast on syndynyt Jesus/ joca cudzutan Christus.

UT1548 16. Jacob synnytti Joseph Marian miehen * iosta on syndynyt Iesus/ ioca cutzutan Christus. (Jacob synnytti Joseph Marian miehen * josta on syntynyt Jesus/ joka kutsutan Kristus.

Ref2016NTSve 16. Jakob födde Josef, Marias man, och av henne föddes Jesus, som kallas Kristus.

17

TR Scriverer 17. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες• καὶ ἀπὸ Δαβὶδ, ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες• καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Gr-East 17. Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυῖδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυῖδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβὶδ γενεαὶ
pasai oun hai geneai apo Abraam eōs David geneai
[G3956](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1074](#) [G575](#) [G11](#) [G2193](#) [G1138](#) [G1074](#)
niin kaikki sukupolvet Aabrahamista asti Daavidiin sukupolvia

δεκατέσσαρες• καὶ ἀπὸ Δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος
dekatessares kai apo David eōs tēs metoikesias Babylōnos
[G1180](#) [G2532](#) [G575](#) [G1138](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3350](#) [G897](#)
neljätoista ja Daavidista asti siirtämiseen Babyloniaan

γενεαὶ δεκατέσσαρες• καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ
geneai dekatessares kai apo tēs metoikesias Babylōnos eōs tou
[G1074](#) [G1180](#) [G2532](#) [G575](#) [G3588](#) [G3350](#) [G897](#) [G2193](#) [G3588](#)
sukupolvia neljätoista ja siirtämisestä Babyloniin asti

Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες
Christou geneai dekatessares
[G5547](#) [G1074](#) [G1180](#)
Kristukseen sukupolvia neljätoista

TKIS 17 Näin kaikki sukupolvet Aabrahamista Daavidiin ovat neljätoista polvea ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen neljätoista polvea.

FiSTLK2017 17. Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista polvea.

Biblia1776 17. Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti neljätoistakymmentä polvea.

CPR1642 17. Niin ovat kaikki polwet Abrahamist Dawidin asti/ neljätoistakymmendä. Dawidist/ Babelin fangeuteen/ myös neljätoistakymmendä polwe. Babelin fangeudesta/ Christuxen asti/ ovat myös neljätoistakymmendä polwe.

UT1548 17. Nin ouat caiki poluet Abrahamist Daudin asti nelietoistakymende polue. Daudhist haman sen Babilonian fangiuxen asti/ mös nelietoistakymende polue. Sijte Babilonia' fangiuxest hama' Christusen asti/ ouat mös nelietoistakymende polue. (Niin ovat kaikki polwet Abrahamista Dawidiin asti neljätoistakymmentä (140) polwea. Dawidista

hamaan sen Babylonian vankeukseen asti / myös neljätoistakymmentä polwea. Siitä Babylonian wankiuksesta hamaan Kristukseen asti/ owat myös neljätoistakymmentä polwea.

Ref2016NTSve 17. Så (är) alla släktled från Abraham intill David fjorton led och från David till den babyloniska fångenskapen fjorton led och från den babyloniska fångenskapen intill Kristus fjorton led.

18

TR Scriverer 18. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου.

Gr-East 18. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν· μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος ἁγίου.

τοῦ	δὲ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	ἡ	γέννησις	οὕτως	ἦν	μνηστευθείσης
tou	de	Iēsou	Christou	hē	gennēsis	houtōs	ēn	mnēsteutheisēs
G3588	G1161	G2424	G5547	G3588	G1083	G3779	G2258	G3423
	mutta	Jeesuksen	Kristuksen		syntymä	näin	oli	sillä kihlattuna

γὰρ	τῆς	μητρὸς	αὐτοῦ	Μαρίας	τῷ	Ἰωσήφ	πρὶν	ἢ
gar	tēs	mētros	autou	Marias	tō	Iōsēf	prin	ē
G1063	G3588	G3384	G846	G3137	G3588	G2501	G4250	G2228
		äitinsä	Hänen	Maria		Joosefille	ennen	

συνελθεῖν	αὐτούς	εὐρέθη	ἐν	γαστρὶ	ἔχουσα	ἐκ	Πνεύματος	Ἁγίου
synelthein	autous	heurethē	en	gastri	echousa	ek	Pneumatos	Hagiou
G4905	G846	G2147	G1722	G1064	G2192	G1537	G4151	G40
yhteenmenemistään	heidän	havaittiin		raskaana	olevan		Hengestä	Pyhästä

TKIS 18 Jeesuksen Kristuksen syntymä oli näin: Hänen äitinsä Marian ollessa kihlattuna Joosefille, havaittiin hänen ennen heidän yhteenmenoan olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

FiSTLK2017 18. Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän menoan yhteen olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 18. Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löyttiin hän raskaaksi Pyhästä Hengestä.

CPR1642 18. Jesuxen Christuxen syndymys oli näin/ cosca Maria hänen Äitins oli Josephijn kihlattu/ ennen kuin hän wei sen cotians/ löyttin hän rascaxi Pyhästä Hengestä.

UT1548 18. IesuSEN CHRISTUSEN syndymys/ nein oli. Cosca Maria hene' eitens oli Josephijn kihlattu/ enne' quin hen weij sen cotians/ leuttin hen oleua raskas pyheste Hengest.

(Jesuksen CHRISTUKSEN syntymys/ näin oli. Koska Maria hänen äitinsä oli Josephin kihlattu/ ennen kuin hän wei sen kotiansa/ löydettiin hän oleva raskas Pyhästä Hengestä.

Ref2016NTSve 18. Med Jesu Kristi födelse gick det till så: När Maria, hans mor, var troluvad med Josef, visade det sig innan de hade kommit tillsammans, att hon var havande genom den Helige Ande.

19

TR Scriverer 19. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν.

Gr-East 19. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν.

Ἰωσήφ	δὲ	ὁ	ἀνὴρ	αὐτῆς	δίκαιος	ὢν	καὶ	μὴ	θέλων	αὐτὴν
Iōsēf	de	ho	anēr	autēs	dikaios	ōn	kai	mē	thelōn	autēn
G2501	G1161	G3588	G435	G846	G1342	G5607	G2532	G3361	G2309	G846
mutta Joosef			miehensä	hänen	hurskas	oli	ja	ei	tahtonut	häntä

παραδειγματίσαι	ἐβουλήθη	λάθρα	ἀπολύσαι	αὐτήν
paradeigmatisai	eboulēthē	lathra	apolysai	autēn
G3856	G1014	G2977	G630	G846
saattaa julkiseen häpeään aikoen	salaa	hylätä	hänet	

TKIS 19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas eikä halunnut saattaa häntä häpeään, hän aikoi salaisesti hylätä hänet,

FiSTLK2017 19. Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, hän aikoi hylätä hänet salaa.

Biblia1776 19. Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen.

CPR1642 19. Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas/ ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa/ mutta ajatteli hänen salaisest hyljätä.

UT1548 19. Mutta ette Joseph hänen miehensä oli hurskas/ ia ei tahtonut hende * häweiste/ mutta aiatteli salaisest hänen ylenanda. (Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas/ ja ei tahtonut häntä häwäistä/ mutta ajatteli salaisesti hänen ylenantaa.

Ref2016NTSve 19. Men Josef, hennes man, som var rättfärdig och inte ville utsätta henne för vanära, tänkte i hemlighet skilja sig från henne.

20

TR Scriverer 20. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοῦ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου. τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἅγιου•

Gr-East 20. ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοῦ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυῖδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοῦ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη
tauta de autou enthymēthentos idou angelos Kyriou kat onar efanē
[G5023](#) [G1161](#) [G846](#) [G1760](#) [G2400](#) [G32](#) [G2962](#) [G2596](#) [G3677](#) [G5316](#)
ja näitä hänen ajatellessaan katso enkeli Herran unessa ilmestyi

αὐτῷ λέγων Ἰωσήφ υἱὸς Δαβίδ μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν
autō legōn Iōsēf hyios David mē fobēthēs paralabein Mariam tēn
[G846](#) [G3004](#) [G2501](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3880](#) [G3137](#) [G3588](#)
hänelle sanoen Joosef poika Daavidin älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa

γυναῖκά σου τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος ἐστιν
gynaika sou to gar en autē gennēthen ek Pneumatos estin
[G1135](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G846](#) [G1080](#) [G1537](#) [G4151](#) [G2076](#)
vaimoasi sinun sillä hänessä siinnyt Hengestä on

Ἁγίου·

Hagiou

[G40](#)

Pyhästä

TKIS 20 Mutta hänen tätä ajatellessaan, katso, Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa sanoen: ”Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

FiSTLK2017 20. Mutta kun hän tätä ajatteli, katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi, sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

Biblia1776 20. Kuin hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykö; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

CPR1642 20. Cosca hän tätä ajatteli/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ ja sanoi: Joseph Dawidin poica/ älä pelkä ottaxes Mariat puolisoas tygös: sillä se joca hänesä on sijnnyt/ se on Pyhästä Hengestä.

UT1548 20. Cosca hen nyt tete aiatteli/ Catzo/ nijn ilmestui Josephille wnesa Herran Engeli/ ia sanoi/ Joseph Daudin poica/ Ele pelke ottaxes Maria sinun awioxes/ Sille että see quin henesse ombi sijnnyt/ se on Pyheste Hengest. (Koska hän nyt tätä ajatteli/ Katso/ niin ilmestyi Josephille unessa Herran enkeli/ ja sanoi/ Joseph Dawidin poika/ Älä pelkää ottaaksesi Maria sinun awioksesi/ Sillä että se kuin hänessä ompii siinnyt/ se on Pyhästä Hengestä.

Ref2016NTSve 20. Men när han funderade över detta, se, då uppenbarade sig en Herrens ängel för honom i en dröm och sa: Josef, Davids son, frukta inte att ta Maria, din hustru, till dig, för barnet i henne har blivit till genom den Helige Ande.

21

TR Scriverer 21. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

Gr-East 21. τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

τέξεται	δὲ	υἱὸν	καὶ	καλέσεις	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Ἰησοῦν·	αὐτὸς
teksetai	de	hyion	kai	kaleseis	to	onoma	autou	Iēsoun	autos
G5088	G1161	G5207	G2532	G2564	G3588	G3686	G846	G2424	G846
ja hän synnyttää		pojan	ja	annat		nimeksi	Hänelle	Jeesus	sillä Hän
γὰρ	σώσει	τὸν	λαὸν	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῶν	ἁμαρτιῶν	αὐτῶν	
gar	sōsei	ton	laon	autou	apo	tōn	hamartiōn	autōn	
G1063	G4982	G3588	G2992	G846	G575	G3588	G266	G846	
	on pelastava		kansansa	Hänen		synneistään	heidän		

TKIS 21 Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava Hänelle nimi Jeesus, sillä Hän on vapahtava kansansa heidän synneistään.”

FiSTLK2017 21. Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistään.”

Biblia1776 21. Ja hänen pitää synnyttämän Pojan, jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus; sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä.

CPR1642 21. Ja hänen pitä synnyttämän pojan/ jonga nimen sinun pitä cudzuman Jesus: sillä hän on wapahtawa Canssans heidän synneistäns.

UT1548 21. Ja hene' pite Poiijan synnyttemen/ ia sinun pite henen nimens IesuS cutzuman/ Sille henen pite wapactaman henen Canssans heiden synneistens. (Ja hänen pitää Pojan synnyttämän/ ja sinun pitää hänen nimensä Jesus kutsuman/ Sillä hänen pitää wapahtaman hänen kansansa heidän synneistänsä.

Ref2016NTSve 21. Och hon ska föda en Son, och du ska ge honom namnet Jesus, för han ska frälsa sitt folk från deras synder.

22

TR Scriverer 22. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

Gr-East 22. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

τούτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ
touto de holon gegonen hina plērōthē to rēthen hypo tou
[G5124](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G5259](#) [G3588](#)
ja tämä kaikki on tapahtunut että täytyisi minkä on puhunut

Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος
Kyriou dia tou profētou legontos
[G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)
Herra kautta profeetan joka sanoo

TKIS 22 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta toteutuisi, mitä Herra on puhunut profeetan välityksellä, joka sanoo:

FiSTLK2017 22. Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 22. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 22. Mutta tämä on caicki tapahtunut/ että täytetäisin kuin Herralda on sanottu Prophetan kautta/ joca sanoi:

UT1548 22. Mutta teme caiki ombi tapactanut/ Senpäle/ että teutetemen pideis se/ quin Herralda on sanottu/ Prophetan kautta/ ioca sanoi/ (Mutta tämä kaikki omppi tapahtunut/ Sen päälle/ että täytettämän pitäisi se/ Kuin Herralta on sanottu/ prophetan kautta/ joka sanoi/

Ref2016NTSve 22. Och allt detta hände för att det skulle uppfyllas som Herren hade sagt genom profeten, som sa:

23

TR Scriverer 23. Ἰδού, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἷόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Gr-East 23. Ἰδὸν ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἷόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰδού ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἷόν καὶ
idou hē parthenos en gastri eksei kai teksetai hyion kai
[G2400](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#)
katso neitsyt raskaaksi tulee ja synnyttää pojan ja

καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον
kalesousi to onoma autou Emmanouēl ho esti methermēneuomenon
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G1694](#) [G3739](#) [G2076](#) [G3177](#)
annetaan nimi Hänelle Immanuel joka on käännettynä

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός
meth hēmōn ho Theos
[G3326](#) [G2257](#) [G3588](#) [G2316](#)
kanssamme meidän on Jumala

TKIS 23 ”Katso neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja Hänelle annetaan nimi Immanuel”, mikä käännettynä on ”Jumala kanssamme”.

FiSTLK2017 23. "Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle annetaan nimi Immanuel", mikä on käännettynä: Jumala meidän kanssamme.

Biblia1776 23. Katso, neitseen pitää raskaaksi tuleman ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljo sanottu: Jumala meidän kanssamme.

CPR1642 23. Cadzo/ Neidzen pitä rascaxi tuleman/ ja synnyttämän pojan/ ja hänen nimensä pitä cudzuttaman EmmanuEl/ se on/ Jumala meidän cansam.

UT1548 23. Catzo Yxi Neitzut pite wastoin oleman/ ia synnyttemen Poian/ Ja henen nimensä pite cutzutaman EmanuEl/ se ombi tulkittu/ Jumala meidän cansam. (Katso yksi neitsyt pitää wastoin oleman/ ja synnyttämän Pojan/ Ja hänen nimensä pitää kutsuttaman EmanuEl/ se ompi tulkittu/ Jumala meidän kanssamme.

Ref2016NTSve 23. Se, jungfrun ska bli havande och föda en Son, och de ska ge honom namnet Emmanuel, vilket betyder: Gud med oss.

24

TR Scriverer 24. διεγερθείς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου• καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Gr-East 24. Διεγερθείς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

διεγερθείς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν
diegertheis de ho Iōsēf apo tou hypnou epoiēsen hōs prosetaksen
[G1326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2501](#) [G575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4160](#) [G5613](#) [G4367](#)
ja herättyään Joosef unesta teki niinkuin oli käskenyt

αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου• καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
autō ho angelos Kyriou kai parelabe tēn gynaika autou
[G846](#) [G3588](#) [G32](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#)
häntä enkeli Herran ja otti luokseen vaimonsa

TKIS 24 Herättyään unesta Joosef teki niin kuin Herran enkeli oli häntä käskenyt ja otti luokseen vaimonsa,

FiSTLK2017 24. Herättyään unesta Joosef teki, kuten Herran enkeli oli käskenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa luokseen

Biblia1776 24. Kuin Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti puolisonsa tykönsä,

CPR1642 24. Cosca Joseph heräis/ nijn hän teki kuin Herran Engeli hänen käski:

UT1548 24. Cosca nyt Joseph unesta heräsi/ teki hen nijn quin Herran Engeli henen keski/ (Koska nyt Joseph unesta heräsi/ teki hän niin kuin Herran enkeli hänen käski/

Ref2016NTSve 24. När Josef vaknade upp ur sömnen, gjorde han som Herrens ängel hade befallt honom, och tog sin hustru till (sig),

25

TR Scriverer 25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον• καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἸΗΣΟΥΝ.

Gr-East 25. καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

καὶ	οὐκ	ἐγίνωσκεν	αὐτὴν	ἕως	οὗ	ἔτεκε	τὸν	υἱὸν	αὐτῆς	
kai	ouk	eginōsken	autēn	heōs	hou	eteke	ton	hyion	autēs	
G2532	G3756	G1097	G846	G2193	G3757	G5088	G3588	G5207	G846	
ja	ei	yhtynyt	häneen	siihen	asti	kunnes	hän	synnytti	poikansa	hänen

τὸν	πρωτότοκον•	καὶ	ἐκάλεσε	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	ἸΗΣΟΥΝ
ton	prōtotokon	kai	ekalese	to	onoma	autou	Iēsoun
G3588	G4416	G2532	G2564	G3588	G3686	G846	G2424
	esikoisensa	ja	antoi	nimen	Hänelle	JEESUS	

TKIS 25 eikä yhtynyt häneen ennen kuin hän oli synnyttänyt pojan (esikoisensa). Ja hän antoi Hänelle nimen Jeesus.

FiSTLK2017 25. eikä yhtynyt häneen, ennen kuin Maria oli synnyttänyt pojan, ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

Biblia1776 25. Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

CPR1642 25. Ja otti puolisans tygöns/ ja ei tundenut händä sijhenasti kuin hän esikoisens synnytti/ ja cudzui hänen nimens Jesus.

UT1548 25. Ja otti polisans tygens/ ia ei tunnut hende * siihenasti quin hen synnytti henen Esikoisens/ Ja cutzui henen nimense IesuS. (Ja otti puolisonsa tykönsä/ ja ei tunnut häntä, siihenasti kuin hän synnytti hänen esikoisensa/ Ja kutsui hänen nimensä Jesus.

Ref2016NTSve 25. men rörde henne inte, förrän hon hade fött sin Son, den förstfödde, och han gav honom namnet Jesus.

Matteus 2

1

TR Scriverer 1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα,

Gr-East 1. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

τοῦ	δὲ	Ἰησοῦ	γεννηθέντος	ἐν	Βηθλεὲμ	τῆς	Ἰουδαίας	ἐν
tu	de	Iēsou	gennēthentos	en	Bēthleem	tēs	Ioudaias	en
G3588	G1161	G2424	G1080	G1722	G965	G3588	G2449	G1722
ja kun		Jeesus	oli syntynyt		Beetlehemissä		Juudeassa	

ἡμέραις	Ἡρώδου	τοῦ	βασιλέως	ἰδοὺ	μάγοι	ἀπὸ	ἀνατολῶν	παρεγένοντο
hēmerais	Hērōdou	tu	basileōs	idou	magoi	apo	anatolōn	paregenonto
G2250	G2264	G3588	G935	G2400	G3097	G575	G395	G3854
päivinä	Herodeksen		kuninkaan	katso	tietäjiä		itämailta	tuli

εἰς	Ἱεροσόλυμα
eis	Ierosolyma
G1519	G2414
	Jerusalemiin

TKIS 1 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, Katso, tietäjiä tuli itämailta Jerusalemiin,

FiSTLK2017 1. Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, katso, tietäjiä tuli Idän mailta Jerusalemiin,

Biblia1776 1. Koska siis Jesus syntynyt oli Betlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat:

CPR1642 1. COsca sijs Jesus syndynyt oli Bethlehemis Judan maalla/ Cuningas Herodexen aican/ cadzo/ silloin tulit tietäjät idästä Jerusalemiijn/ ja sanoit:

UT1548 1. Cosca sis Iesus syndynyt oli Bethlehemis Judea' maalla/ Kuningan Herodesen aica'/ Catzo/ silloin tulit Tieteijet idheste Jerusalemiijn/ Ja sanoit (Koska siis Jesus syntynyt oli Beetlehemissä Judean maalla/ Kuningas Herodeksen aikaan/ Katso/ silloin tuli tietäjät idästä Jerusalemiin/ ja sanoit

Ref2016NTSve 1. När Jesus hade fötts i Betlehem i Judeen i kung Herodes dagar, se, då kom vise män från Östern till Jerusalem,

2

TR Scriverer 2. λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Gr-East 2. λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

λέγοντες Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων εἶδομεν
legontes **rou** **estin** **ho** **techtheis** **basileus** **tōn** **Ioudaiōn** **eidomen**
[G3004](#) [G4226](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5088](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1492](#)
sanoen missä on Hän äsken syntynyt kuningas juutalaisten sillä näimme

γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν
gar **autou** **ton** **astera** **en** **tē** **anatolē** **kai** **ēlthomen**
[G1063](#) [G846](#) [G3588](#) [G792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G395](#) [G2532](#) [G2064](#)
Hänen tähtensä itämailla ja tulimme

προσκυνῆσαι αὐτῷ
proskynēsai **autō**
[G4352](#) [G846](#)
kumartaen rukoilemaan häntä

TKIS 2 ja he sanoivat: "Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä näimme Hänen tähtensä itämailla, ja tulimme osoittamaan Hänelle kunnioitusta"

FiSTLK2017 2. ja he sanoivat: "Missä on äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä Idän mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan."

Biblia1776 2. Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan.

CPR1642 2. Cusa on se äsken syndynyt Judalaisten Cuningas? me näimmä hänen Tähdens idäsä ja tulimma händä cumartaman.

UT1548 2. Cussa ombi se esken syndynyt Judain Kuningas? Sille me neimme hene' Tächdens Idhese/ Ja tulimma hende cumartaman. (Kussa ompii se äsken syntynyt Judan Kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä Idässä/ Ja tulimme häntä kumartaman.

Ref2016NTSve 2. och sa: Var är judarnas nyfödde Konung? Vi har nämligen sett hans stjärna i östern och har kommit för att tillbe honom.

3

TR Scriverer 3. ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ.

Gr-East 3. ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,

ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα
akousas de Hērōdēs ho basileus etarachthē kai pasa Ierosolyma
[G191](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3588](#) [G935](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#)
sen kuullessaan Herodes kuningas pelästyi ja koko Jerusalem

μετ' αὐτοῦ
met autou
[G3326](#) [G846](#)
kanssaan hänen

TKIS 3 Sen kuullessaan kuningas Herodes hämmästyi ja koko Jerusalem hänen kanssaan.

FiSTLK2017 3. Kun kuningas Herodes sen kuuli, hän hämmästyi ja koko Jerusalem hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Kuin kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa,

CPR1642 3. Cosca Cuningas Herodes sen cuuli, hämmästyi hän ja caicki Jerusalem hänen cansans.

UT1548 3. Mutta cosca Kuningas Herodes sen culi/ he'mestyi he' ia caiki Jerusalem caupungi henen cansans. (Mutta koska kuningas Herodes sen kuuli/ hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem kaupunki hänen kanssansa.

Ref2016NTSve 3. När kung Herodes hörde (det), blev han förskräckt, och hela Jerusalem med honom,

4

TR Scriverer 4. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

Gr-East 4. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ
kai synagagōn pantas tous archiereis kai grammateis tou laou
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)
ja kutsuttuaan koolle kaikki ylipapit ja kirjanoppineet kansan

ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται
epynthaneto par autōn pou ho Christos gennatai
[G4441](#) [G3844](#) [G846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)
hän kyseli heiltä missä Kristus oli syntyvä

TKIS 4 Ja kutsuttuaan koolle kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet hän kyseli heiltä, missä Kristus oli syntynyt.

FiSTLK2017 4. Koottuaan kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet [2], hän kyseli heiltä, missä Kristus oli syntynyt.

Biblia1776 4. Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti.

CPR1642 4. Ja cocois caicki ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet Canssan seas ja kyseli cusa Christuxen syndymän piti.

UT1548 4. Ja annoi hen cootha caiki ne ylimeiset Papit/ ia kirjanoppenuuat Canssan seghas/ ia kyseli heilde cussa Christusen syndymen piti. (Ja antoi hän koota kaikki ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet kansan seassa/ ja kyseli heiltä kussa Kristuksen syntymän piti.

Ref2016NTSve 4. och när han hade kallat samman folkets alla överstepräster och skriftlärda, frågade han ut dem, var Kristus skulle födas.

5

TR Scriverer 5. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου,

Gr-East 5. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

οἱ	δὲ	εἶπον	αὐτῷ	Ἐν	Βηθλεὲμ	τῆς	Ἰουδαίας·	οὕτω	γὰρ
oi	de	eipon	autō	en	Bēthleem	tēs	Ioudaias	houtō	gar
G3588	G1161	G2036	G846	G1722	G965	G3588	G2449	G3779	G1063
ja he		sanoivat	hänelle		Beetlehemissä		Juudeassa	sillä näin	

γέγραπται	διὰ	τοῦ	προφήτου
gegraptai	dia	tou	profētou
G1125	G1223	G3588	G4396
on kirjoitettu	kautta		profeetan

TKIS 5 He sanoivat hänelle: ”Juudean Beetlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan välityksellä:

FiSTLK2017 5. He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta:

Biblia1776 5. Ja he sanoivat hänelle: Betlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu:

CPR1642 5. Ja he sanoit hänelle: Bethlehemis Judan maalla: sillä niijn on Prophetalda kirjoitettu:

UT1548 5. Ja he sanoit henelle/ Bethlehemis Judean maalla. Sille nin kirjoitettu ombi Prophetain kautta/ (Ja he sanoit hänelle/ Beetlehemissä Judean maalla. Sillä niin kirjoitettu omppi profetaiden kautta/

Ref2016NTSve 5. Då svarade de honom: I Betlehem i Judeen, för så är skrivet genom profeten:

6

TR Scriverer 6. Καὶ σύ, Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

Gr-East 6. Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

καὶ σύ Βηθλεὲμ γῆ Ἰούδα οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς
kai sy Bēthleem gē Iouda oudamōs elachistē ei en tois
[G2532](#) [G4771](#) [G965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1488](#) [G1722](#) [G3588](#)
ja sinä Beetlehem maa Juudan et suinkaan vähäisin ole

ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος ὅστις
hēgemosin Iouda ek sou gar ekseleusetai hēgoumenos hostis
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4675](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#)
ruhtinaissa Juudan sillä sinusta nousee hallitsija joka

ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ
poimanei ton laon mou ton Israēl
[G4165](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3450](#) [G3588](#) [G2474](#)
kaitsee kansaani minun Israelia

TKIS 6 Sinä Beetlehem, Juudan maa, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta lähtee hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia.”

FiSTLK2017 6. 'Sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee kansaani Israelia.'"

Biblia1776 6. Ja sinä Betlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan pääruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman.

CPR1642 6. Ja sinä Bethlehem Judan maasa/ et sinä ole suingan vähin Judan Pääruhtinasten seas: sillä sinusta on tulewa se Ruhtinas/ jonga minun Canssani Israeli pitä hallidzeman.

UT1548 6. Ja sine Bethlehem Judean maas/ edh ole sine swingan vähin Judan päruhtinasten seghas/ Sille sinusta pite minulle tuleman se Waldamies/ ioca ylitze minun Canssan Israelin Herran pite oleman. (Ja sinä Beetlehem Judean maassa/ et ole sinä suinkaan vähin Judan pääruhtinasten seassa/ Sillä sinusta pitää minulle tuleman se waltamies/ joka ylitse minun kansan Israelin Herran pitää oleman.

Ref2016NTSve 6. Och du Betlehem (i) Juda land är inte alls den minste bland Juda furstar, för från dig ska det komma en Furste, som ska vara en Herde för mitt folk Israel.

7

TR Scriverer 7. τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.

Gr-East 7. Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

τότε	Ἡρώδης	λάθρα	καλέσας	τοὺς	μάγους	ἠκρίβωσε	παρ'	αὐτῶν	τὸν
tote	Hērōdēs	lathra	kalesas	tous	magous	ēkribōse	par	autōn	ton
G5119	G2264	G2977	G2564	G3588	G3097	G198	G3844	G846	G3588
silloin	Herodes	salaa	kutsui		tietäjät	tarkoin tiedusteli		heiltä	
χρόνον	τοῦ	φαινομένου	ἀστέρος						
chronon	tou	fainomenou	asteros						
G5550	G3588	G5316	G792						
aikaa		ilmestymisen	tähden						

TKIS 7 Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät luokseen ja tutkiskeli heiltä tarkoin tähden ilmestymisaikaa.

FiSTLK2017 7. Silloin Herodes kutsui tietäjät luokseen salaa ja tutki heiltä tarkasti, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt

Biblia1776 7. Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi,

CPR1642 7. Silloin cudzui Herodes tietäjät sala/ ja tutkisteli wisust heildä/ millä ajalla Tähti ilmestyi.

UT1548 7. Silloin cutzui Herodes sala ne Tieteijet/ ia wisusti tutkisteli heilde/ mille aiala tähti ilmestyi. (Silloin kutsui Herodes salaa ne tietäjät/ ja wisusti tutkiskeli heiltä/ millä ajalla tähti ilmestyi.

Ref2016NTSve 7. Då kallade Herodes i hemlighet (på) de vise männen och förhörde dem noga om tiden då stjärnan hade visat sig.

8

TR Scriverer 8. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε, Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

Gr-East 8. καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπε· Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὔρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

καὶ	πέμψας	αὐτούς	εἰς	Βηθλεὲμ	εἶπε	Πορευθέντες	ἀκριβῶς	ἐξετάσατε
kai	pempsas	autous	eis	Bēthleem	eipe	poreuthentes	akribōs	eksetasate
G2532	G3992	G846	G1519	G965	G2036	G4198	G199	G1833
ja	lähetti	heidät		Beetlehemiin	sanoen	menkää	tarkoin	tiedustelkaa
περὶ	τοῦ	παιδίου·	ἐπὶ	δὲ	εὗρητε	ἀπαγγείλατέ	μοι	ὅπως
peri	tou	paidiou	epan	de	heurēte	apangeilate	moi	hopōs
G4012	G3588	G3813	G1875	G1161	G2147	G518	G3427	G3704
		lasta	ja kun		Hänet löydätte	ilmoittakaa	minulle	että
κἀγὼ	ἐλθὼν	προσκυνήσω	αὐτῷ					
kagō	elthōn	proskynēsō	autō					
G2504	G2064	G4352	G846					
minäkin	tulisin	kumartamaan	Häntä					

TKIS 8 Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: ”Menkää ja kyselkää tarkasti pienokaista, ja kun Hänet löydätte ilmoittakaa minulle, jotta minäkin tulisin osoittamaan Hänelle kunnioitusta.”

FiSTLK2017 8. ja lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta, ja kun löydätte hänet, ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan."

Biblia1776 8. Ja lähetti heidät Betlehemiin, ja sanoi: menkää ja kysykää visusti lapsesta, ja kuin te löydätte, niin ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä.

CPR1642 8. Ja lähetti heidän Bethlehemijn/ ja sanoi: menkää sinne ja kysykää visusti lapsesta: ja koska te löydätte/ niin ilmoittakaa minullekin/ että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä.

UT1548 8. Ja lähetti heidän Bethlehemin/ ja sanoi/ Menkää sinne/ ja kysykää visusti Lapsesta/ Mutta koska te leudhet/ niin sanasattakaa minulle/ että minäkin tulisin/ ja kumardhaisin hende. (Ja lähetti heidät Beetlehemiin/ ja sanoi/ Menkää sinne/ ja kysykääte visusti lapsesta/ Mutta koska te löydätte/ niin sana saattakaa minulle/ että minäkin tulisin/ ja kumartaisin häntä.

Ref2016NTSve 8. Sedan skickade han dem till Betlehem och sa: Res dit och forska noga efter barnet, och när ni har funnit (honom), underrätta mig, så att också jag kan komma och tillbe honom.

9

TR Scriverer 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἕστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

Gr-East 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς ἕως ἐλθὼν ἕστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον·

οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ
 oi de akousantes tou basileōs eporeuthēsan kai idou ho
[G3588](#) [G1161](#) [G191](#) [G3588](#) [G935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G2400](#) [G3588](#)
 ja he kuultuaan kuningasta menivät ja katso

ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς ἕως ἐλθῶν
 astēr hon eidon en tē anatolē proēgen autous heōs elthōn
[G792](#) [G3739](#) [G1492](#) [G1722](#) [G3588](#) [G395](#) [G4254](#) [G846](#) [G2193](#) [G2064](#)
 tähti jonka näkivät itämailla kulki edellä heidän kunnes tuli

ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον
 hestē epanō hou ēn to paidion
[G2476](#) [G1883](#) [G3757](#) [G2258](#) [G3588](#) [G3813](#)
 seisahdun paikan ylle jossa oli pienokainen

TKIS 9 Kuunneltuaan kuningasta he lähtivät matkaan. Ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet itämailla, kulki heidän edellään, kunnes pysähtyi tultuaan sen paikan päälle, jossa pienokainen oli.

FiSTLK2017 9. Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet Idän mailla, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen.

Biblia1776 9. Kuin he olivat kuninkaan kuulleet, menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet idässä, kävi heidän edellensä, niinkauvan kuin hän edellä käyden seisatti sen paikan päälle, jossa lapsi oli.

CPR1642 9. Cosca he olit Cuningan cuullet/ menit he matcaans: ja cadzo/ Tähti/ jonga he olit nähnet idäs/ käwi heidän edelläns/ nijncauwan cuin hän edellä käyden seisatti sen paican päälle/ josa lapsi oli.

UT1548 9. Cosca he olit kuningan cwlluet menit he matcans. Ja catzos/ Tähti/ ionga he olit nähnyuet Idhes/ kieui heiden edhelens/ nincauuan quin edheskieudhen seisatti sen paican päle/ iossa Lapsi oli. (Koska he olit kuninkaan kuulleet menit he matkaansa. Ja katsos/ Tähti/ jonka he olit nähneet idässä/ käwi heidän edellänsä/ niin kauan kuin edeskäyden seisatti sen paican päälle/ jossa lapsi oli.

Ref2016NTSve 9. När de hade hört kungen, begav de sig iväg. Och se, stjärnan som de hade sett i öster gick före dem, tills den stannade över den plats där barnet var.

10 TR Scriverer 10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

Gr-East 10. ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα
 idontes de ton astera echarēsan charan megalēn sfodra
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)
 ja nähdessään tähden riemuitsivat ilolla suurella ylenpalttisella

TKIS 10 Nähdessään tähden he ilahtuivat sangen suuresti.

FiSTLK2017 10. Nähdessään tähden he iloitsivat hyvin suurella ilolla.

Biblia1776 10. Kuin he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla,

CPR1642 10. Cosca he Tähden näit/ ihastuit he sangen suurella ilolla.

UT1548 10. Cosca he nyt tächden neit/ ihastuit he sangen swrella ilolla. (Koska he nyt tähden näit/ ihastuiwat he sangen suurella ilolla.

Ref2016NTSve 10. När de såg stjärnan, uppfylldes de av mycket stor glädje.

11

TR Scriverer 11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

Gr-East 11. καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν·

καὶ	ἐλθόντες	εἰς	τὴν	οἰκίαν	εἶδον	τὸ	παιδίον	μετὰ	Μαρίας
kai	elthontes	eis	tēn	oikian	eidon	to	paidion	meta	Marias
G2532	G2064	G1519	G3588	G3614	G1492	G3588	G3813	G3326	G3137
ja	tullessaan			huoneeseen	he näkivät		lapsen	kanssa	Marian

τῆς	μητρὸς	αὐτοῦ	καὶ	πεσόντες	προσεκύνησαν	αὐτῷ	καὶ	
tēs	mētros	autou	kai	pesontes	prosekynēsan	autō	kai	
G3588	G3384	G846	G2532	G4098	G4352	G846	G2532	
	äitinsä	Hänen	ja	heittäytyen	maahan	kumarsivat	Häntä	ja

ἀνοίξαντες	τοὺς	θησαυροὺς	αὐτῶν	προσήνεγκαν	αὐτῷ	δῶρα	χρυσὸν	καὶ
anoiksantes	tous	thēsaurous	autōn	prosēnegkan	autō	dōra	chryson	kai
G455	G3588	G2344	G846	G4374	G846	G1435	G5557	G2532
avasivat		aarteensa	heidän	antaen	Hänelle	lahjoja	kultaa	ja

λίβανον	καὶ	σμύρναν
libanon	kai	smyrnan
G3030	G2532	G4666
suitsuketta	ja	mirhaa

TKIS 11 Niin he menivät huoneeseen ja löysivät pienokaisen ja Marian, hänen äitinsä. Maahan heittäytyen he osoittivat Hänelle kunnioitusta, avasivat aarteensa ja antoivat Hänelle lahjoja, kultaa ja suitsuketta ja mirhaa.

FiSTLK2017 11. Mentyään taloon he näkivät lapsen sekä Marian, hänen äitinsä, lankesivat maahan, kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja toivat hänelle lahjoja: kultaa, suitsuketta ja mirhaa.

Biblia1776 11. Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia.

CPR1642 11. Ja menit huoneeseen/ löysit lapsen Äitins Marian cansa/ maahan langesit ja cumarsit händä/ ja awaisit tawarans ja lahjoitit hänelle Culda/ Pyhäsavua ja Mirrhamita.

UT1548 11. Ja sisellemenit hoonesen/ leusit Lapsen/ sen eitens Marian cansa/ ia mahanlangesit/ ia cumarsit hende. Ja awasit tauarans/ Lahjoit henelle Culda/ Pyhäsav/ ia Mirrham. (Ja sisälle menit huoneeseen/ löysit Lapsen/ sen äitinsä Marian kanssa/ ja maahanlankesit/ ja kumarsit häntä. Ja awasit tawaransa/ Lahjoitit hänelle kulda/ pyhä sawu/ ja mirham.

Ref2016NTSve 11. Och när de hade kommit in i huset såg de barnet med Maria, hans mor, och de föll ner och tillbad honom och öppnade sina skatter och bar fram gåvor åt honom: guld, rökelse och myrra.

12

TR Scriverer 12. καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

Gr-East 12. καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

καὶ	χρηματισθέντες	κατ'	ὄναρ	μὴ	ἀνακάμψαι	πρὸς	Ἡρώδην
kai	chrēmatisthentes	kat	onar	mē	anakampsai	pros	Hērōdēn
G2532	G5537	G2596	G3677	G3361	G344	G4314	G2264
ja	saatuaan käskyn		unessa	etteivät	palaa	luo	Herodeksen
δι'	ἄλλης ὁδοῦ	ἀνεχώρησαν	εἰς	τὴν	χώραν	αὐτῶν	
di	allēs	hodou	anechōrēsan	eis	tēn	chōran	autōn
G1223	G243	G3598	G402	G1519	G3588	G5561	G846
	toista tietä	he menivät			maahan	omaansa	

TKIS 12 Saatuaan Jumalalta unessa käskyn olla palaamatta Herodeksen luo, he menivät toista tietä omaan maahansa.

FiSTLK2017 12. Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen luo palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa.

Biblia1776 12. Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palajamasta; ja he menivät toista tietä omalle maallensa.

CPR1642 12. Ja Jumala kielsi heitä unes Herodexen tygö palajamast. Ja he menit toista tietä omalle maallens.

UT1548 12. Ja Jumala käski heite wnesa/ ettei heiden pitenyt Herodesen tyge palaiaman. Ja menit toista tiete omalle maallens. (Ja Jumala käski heitä unessa/ ettei heidän pitänyt

Herodeksen tykö palajaman. Ja menit toista tietä omalle maallensa.

Ref2016NTSve 12. Och sedan de i en dröm hade blivit varnade av Gud att de inte skulle återvända till Herodes, tog de en annan väg hem till sitt land.

13

TR Scriverer 13. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Gr-East 13. Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Ἀναχωρησάντων δὲ	αὐτῶν ἰδοὺ	ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ'	ὄναρ τῷ
anachōrēsantōn	de autōn idou	angelos Kyriou fainetai kat	onar tō
G402	G1161 G846 G2400	G32 G2962 G5316	G2596 G3677 G3588
ja mentyää	heidän katso	enkeli Herran ilmestyi	unessa

Ἰωσήφ λέγων Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ	παιδίον καὶ	τὴν	μητέρα αὐτοῦ
Iōsēf legōn egertheis paralabe to	paidion kai	tēn	mētera autou
G2501 G3004 G1453 G3880	G3588 G3813 G2532	G3588	G3384 G846
Joosefille sanoen nouse	ota	lapsi ja	äitinsä Hänen

καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι·
kai feuge eis Aigypton kai isthi ekei heōs an eipō soi
G2532 G5343 G1519 G125 G2532 G2468 G1563 G2193 G302 G2036 G4671
ja pakene Egyptiin ja ole siellä siihen asti kun sanon sinulle

μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ	παιδίον τοῦ	ἀπολέσαι	αὐτό
mellei gar Hērōdēs dzētein to	paidion tou	apolesai	auto
G3195 G1063 G2264 G2212 G3588	G3813 G3588	G622	G846
sillä aikoo Herodes etsiä	lasta	surmatakseen	hänet

TKIS 13 Heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille ja sanoi: "Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin. Ole siellä siihen asti, kun sinulle sanon, sillä Herodes aikoo etsiä pienokaista surmatakseen Hänet."

FiSTLK2017 13. Mutta heidän mentyään, katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmatakseen hänet."

Biblia1776 13. Mutta kuin he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitinsä tykö, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä.

CPR1642 13. MUtta cosca he olit mennet pois/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes/ sanoden: nouse ja ota lapsi Äitinens tygös/ ja pakene Egyptijn/ ja ole siellä sijhenasti cuin minä sinulle sanon: sillä Herodes on edziwä lasta hucuttaxens.

UT1548 13. Mutta cosca he olit poismennyet/ Catzo nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa/ sanoden/ Ylesnouse/ ia ota Lapsi ia henen eitens/ ia pakene Egyptijn/ ia ole sielle/ sihenasti mine sanon sinulle. Sille tuleua on/ että Herodes etzeppi lasta hucuttaxens. (Mutta koska he olit poismenneet/ Katso niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa/ sanoen/ Ylösnoise/ ja ota lapsi ja hänen äitinsä/ ja pakene Egyptiin/ ja ole siellä/ siihenasti minä sanon sinulle. Sillä tulewa on/ että Herodes etsii lasta hukuttaaksensa.

Ref2016NTSve 13. När de hade gett sig av, se, då uppenbarade sig i en dröm en Herrens ängel för Josef och sa: Stå upp och ta barnet och dess mor och fly till Egypten, och stanna där tills jag säger till dig, för Herodes tänker söka efter barnet för att döda det.

14

TR Scriverer 14. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

Gr-East 14. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

ὁ	δὲ	ἐγερθεὶς	παρέλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	νυκτὸς
ho	de	egertheis	parelabe	to	paidion	kai	tēn	mētera	autou	nyktos
G3588	G1161	G1453	G3880	G3588	G3813	G2532	G3588	G3384	G846	G3571
ja hän		nousi	otti		lapsen	ja		äitinsä	Hänen	yöllä

καὶ	ἀνεχώρησεν	εἰς	Αἴγυπτον
kai	anechōrēsen	eis	Aigyp-ton
G2532	G402	G1519	G125
ja	lähti		Egyptiin

TKIS 14 Niin hän nousi, otti yöllä mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja lähti Egyptiin.

FiSTLK2017 14. Noustuaan yöllä hän otti lapsen ja hänen äitinsä ja siirtyi Egyptiin.

Biblia1776 14. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin,

CPR1642 14. Nijn hän nousi ja otti lapsen Äitinens yöllä tygönsä/ ja pakeni Egyptijn/ ja oli siellä Herodexen cuoleman asti.

UT1548 14. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitiners/ öelle tygens/ ia pakeni Egyptijn/ ia oli sielle Herodesen coleman asti. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinensä/ yöllä tykönsä/ ja pakeni Egyptiin/ ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti.

Ref2016NTSve 14. Då stod han upp och tog om natten med sig barnet och dess mor och flydde till Egypten,

15

TR Scriverer 15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱὸν μου.

Gr-East 15. καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱὸν μου.

καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῆ τὸ
kai ēn ekei heōs tēs teleutēs Hērōdou hina plērōthē to
[G2532](#) [G2258](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#)
ja oli siellä saakka kuolemaan Herodeksen jotta täytyisi

ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος ἕξ
rēthen hypo tou Kyriou dia tou profētou legontos eks
[G4483](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#)
mitä oli sanonut Herra kautta profetän joka sanoi

Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱὸν μου
Aigyptou ekalesa ton hyion mou
[G125](#) [G2564](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#)
Egyptistä kutsuin Poikani minun

TKIS 15 Siellä hän oli Herodeksen kuolemaan asti, jotta toteutuisi, mitä Herra oli puhunut profetän välityksellä, joka sanoo: ”Egyptistä minä kutsuin poikani.”

FiSTLK2017 15. Hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti, jotta kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profetän kautta, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin Poikani."

Biblia1776 15. Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti: että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan kautta, joka sanoo: Egyptistä kutsuin minä poikani.

CPR1642 15. Että täytetäisin cuin sanottu oli Herralda Prophetan cautta/ joca sanoi: Egyptist cudzuin Minä Poicani.

UT1548 15. Ette sen pideis teutettemen/ quin sanottu oli Herralda Prophetan cautta/ ioca sanoi/ Egyptist kusuin mine Poicani. (Että sen pitäisi täytettämän/ kuin sanottu on Herralta prophetan kautta/ joka sanoi/ Egyptistä kutsuin minä Poikani.

Ref2016NTSve 15. och stannade där tills Herodes hade dött, för att det skulle uppfyllas som Herren hade sagt genom profeten, som sa: Ut ur Egypten har jag kallat min Son.

TR Scriverer 16. τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεέμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων.

Gr-East 16. Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη
 tote **Hērōdēs idōn hoti enepaichthē hypo tōn magōn ethymōthē**
[G5119](#) [G2264](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#)
 silloin Herodes nähtyään että tuli pettämäksi tietäjien suuttui

λίαν καὶ ἀποστείλας ἀνείλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν
 lian kai aposteilas aneile pantas tous paidas tous en
[G3029](#) [G2532](#) [G649](#) [G337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#)
 kovin ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset

Βηθλεέμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ
 Bēthleem kai en pasi tois horiois autēs apo dietous kai
[G965](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3725](#) [G846](#) [G575](#) [G1332](#) [G2532](#)
 Beethlehemissä ja kaikissa alueissa sen alkaen kaksivuotiaista ja

κατωτέρω κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων
 katōterō kata ton chronon hon ēkribōse para tōn magōn
[G2736](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3739](#) [G198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)
 nuoremmat mukaan sen ajan jonka oli tiedustellut tarkoin tietäjiltä

TKIS 16 Silloin Herodes — nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet — vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki Beethlehemissä ja sen ympäristön kaksivuotiaat ja nuoremmat poikalapset sen ajan mukaan, jonka hän oli tietäjiltä tarkoin tiedustellut.

FiSTLK2017 16. Silloin Herodes nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui suuresti ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beethlehemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli tiedustellut tarkasti aikaa tietäjiltä.

Biblia1776 16. Kuin Herodes näki itsensä tietäjiltä vietyksi, vihastui hän sangen kovin, ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beethlehemissä ja kaikissa sen ääriä, jotka kaksivuotiset olivat taikka nuoremmat, sen ajan jälkeen, jonka hän oli tarkasti tietäjiltä tutkinut.

CPR1642 16. Cosca Herodes näki hänens tietäildä wietellyxi/ wihastui hän sangen cowan/ ja lähetti tappaman caicki poicalapset Beethlehemis ja caikisa sen ärisä/ jotca caxiwuotiset olit taicka nuoremmat/ sen ajan jälken/ cuin hän oli tarcast tietäildä tutkinut.

UT1548 16. Cosca Herodes nyt näki henens nijlde Wijsailda wietellyn/ wihastuij hen sangen cowan/ Ja lehetti houins tappama' caiki poicalapset Beethlehemis/ Ja sen caikisa haaroisa quin monda caxiwotiset olit taica nooremat/ sen ajan peräst/ quin hen oli tarcasti tutkinut Wijsailda. (Koska Herodes nyt näki hänensä niiltä wiisailta wietellyn/ wihastui hän sangen kowin/ Ja

lähetti howinsa tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemissä/ Ja sen kaikissa haaroissa kuin monta kaksivuotiset oli taikka nuoremmat/ sen ajan perästä/ kuin hän oli tarkasti tutkinut wiisailta.

Ref2016NTSve 16. När Herodes nu såg att han hade blivit lurad av de vise männen, blev han mycket vred och sände ut (folk) och lät döda alla pojkar i Betlehem och i hela dess omgivning, de som var två år och därunder, i enlighet med den tid som han noga hade tagit reda på av de vise männen.

17 TR Scriverer 17. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Gr-East 17. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος·

τότε	ἐπληρώθη	τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	Ἰερεμίου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος
tote	eplērōthē	to	rēthen	hypo	Ieremiou	tou	profētou	legontos
G5119	G4137	G3588	G4483	G5259	G2408	G3588	G4396	G3004
silloin	täyttyi		puhuttu		Jeremialta		profeetalta	joka sanoi

TKIS 17 Silloin toteutui, mitä profeetta Jeremia oli puhunut sanoen:

FiSTLK2017 17. Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremian kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Silloin se täytettiin, mitä Jeremialta prophetalta sanottu oli, joka sanoo:

CPR1642 17. Silloin se täytettiin cuin Jeremialda Prophetalda sanottu oli/ cosca hän sanoi:

UT1548 17. Silloin se teutettiin quin Jeremiald Prophetald sanottu oli/ cosca hen sanoi/ (Sillon se täytettiin kuin Jeremialta prophetalta sanottu oli/ koska hän sanoi/

Ref2016NTSve 17. Då uppfylldes det som var sagt av profeten Jeremia, när han sa:

18

TR Scriverer 18. Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη, θρήνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς, Ῥαχήλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

Gr-East 18. Φωνὴ ἐν Ραμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς· Ραχήλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.

Φωνή ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμος πολὺς
 fōnē en Rama ēkoushē thrēnos kai klauthmos kai odyrmos polys
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G191](#) [G2355](#) [G2532](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#)
 ääni Raamassa kuuluu valitus ja itku ja parku suuri
 Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι ὅτι
 Rachēl klaiousa ta tekna autēs kai ouk ēthele paraklēthēnai hoti
[G4478](#) [G2799](#) [G3588](#) [G5043](#) [G846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#)
 Raakel itkee lapsia hänen ja ei tahdo lohdutusta koska
 οὐκ εἰσι
 ouk eisi
[G3756](#) [G1526](#)
 ei heitä ole

TKIS 18 ”Ääni kuuluu Raamassa, (valitus) itku ja iso parku. Raakel itkee lapsiaan, eikä halua tulla lohdutetuksi, koska heitä ei ole.”

FiSTLK2017 18. "Ääni kuuluu Raamasta, itku ja suuri valitus. Raakel itkee lapsiaan eikä huoli lohdutuksesta, kun heitä ei enää ole."

Biblia1776 18. Ramassa on ääni kuulunut, suuri valitus, itku ja iso parku: Rakel itkee lapsiansa, ja ei tahtonut itsiänsä antaa lohdutettaa, ettei he ole.

CPR1642 18. Rhamas on äni cuulunut/ suuri walitus/ itcu ja isoi parcu/ Rahel itke lapsians/ ja ei tahtonut händäns anda lohdutetta/ ettei he ole.

UT1548 18. Corkialla ombi äni cwlunut/ swri walitus/ idku ia isoi parcu/ Rachel idke henen lapsians/ Ja eij tactonut hendens lodhutetta/ sille * ettei he ole. (Korkealla ompii ääni kuulunut/ suuri walitus/ itku ja iso parku/ Raakel itkee hänen lapsiansa/ Ja ei tahtonut häntänsä lohdutettaa/ Sillä ettei he (heitä) ole.

Ref2016NTSve 18. I Rama hördes ett rop, klagan och gråt och mycket jämmer: Rakel begråter sina barn och vill inte låta sig tröstas, eftersom de inte längre finns till.

19

TR Scriverer 19. τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,

Gr-East 19. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ
teleutēsantos de tou Hērōdou idou angelos Kyriou kat onar
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G2400](#) [G32](#) [G2962](#) [G2596](#) [G3677](#)
 ja kuoltua Herodeksen katso enkeli Herran unessa

φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ
fainetai tō Iōsēf en Aiguptō
[G5316](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G125](#)
 ilmestyi Joosefille Egyptissä

TKIS 19 Mutta Herodeksen kuoltua, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

FiSTLK2017 19. Mutta kun Herodes oli kuollut, katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä

Biblia1776 19. Mutta kuin Herodes oli kuollut, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä ja sanoi:

CPR1642 19. MUtta cosca Herodes oli cuollut/ cadzo/ nijn Herran Engeli ilmestyi Josephille unes Egyptis/ ja sanoi:

UT1548 19. Mutta cosca Herodes oli coollut. Catzo/ nin Herran Engeli ilmestui Josephil wnesa Egyptias/ Ja sanoi/ (Mutta koska Herodes oli kuollut. Katso/ niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä/ Ja sanoi/

Ref2016NTSve 19. Men när Herodes hade dött, se, då uppenbarade sig i en dröm en Herrens ängel för Josef i Egypten,

20

TR Scriverer 20. λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ• τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

Gr-East 20. λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

λέγων ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
legōn egertheis paralabe to paidion kai tēn mētera autou kai
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G2532](#)
 sanoen nouse ota lapsi ja äitinsä Hänen ja

πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ• τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν
poreuou eis gēn Israēl tethnēkasi gar oi dzētountes tēn
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#)
 mene maahan Israelin sillä he ovat kuolleet jotka väijyivät

ψυχὴν τοῦ παιδίου
psychēn tou paidiou
[G5590](#) [G3588](#) [G3813](#)
henkeä lapsen

TKIS 20 ja sanoi: "Nouse, ota mukaasi pienokainen ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka tavoittelivat pienokaisen henkeä."

FiSTLK2017 20. ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne, jotka etsivät lapsen henkeä, ovat kuolleet."

Biblia1776 20. Nouse ja ota lapsi äitinensä, ja mene Israelin maalle; sillä ne ovat kuolleet, jotka lapsen henkeä väijyivät.

CPR1642 20. Nouse ja ota lapsi Äitinens/ ja mene Israelin maalle: sillä ne owat cuollet/ jotca lapsen henge wäijyit.

UT1548 20. Nouse/ ia ota Lapsi eitimens/ ia mene Israelin maalle/ Sille ne owat coolluut/ iotca etzit Lapsen henge. (Nouse/ ja ota lapsi äitinensä/ ja mene Israelin maalle/ Sillä ne owat kuolleet/ jotka etsit lapsen henkeä.

Ref2016NTSve 20. och sa: Stå upp och ta med dig barnet och dess mor och bege dig till Israels land, för de som sökte efter barnets liv är döda.

21

TR Scriverer 21. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

ὁ	δὲ	ἐγερθεὶς	παρέλαβε	τὸ	παιδίον	καὶ	τὴν	μητέρα	αὐτοῦ	καὶ
ho	de	egertheis	parelabe	to	paidion	kai	tēn	mētera	autou	kai
G3588	G1161	G1453	G3880	G3588	G3813	G2532	G3588	G3384	G846	G2532
ja hän		noustuaan	otti		lapsen	ja		äitinsä	Hänen	ja
ἦλθεν	εἰς	γῆν	Ἰσραήλ							
ēlthen	eis	gēn	Israēl							
G2064	G1519	G1093	G2474							
meni		maahan	Israelin							

TKIS 21 Niin hän nousi, otti mukaansa pienokaisen ja Hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

FiSTLK2017 21. Hän nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä ja meni Israelin maahan.

Biblia1776 21. Niin hän nousi ja otti lapsen äitinensä, ja meni Israelin maalle.

CPR1642 21. Nijn hän nousi ja otti lapsen äitinsä/ ja meni Israelin maalle.

UT1548 21. Nin hen ylesnousi/ ia otti Lapsen eitinsä/ ia tuli Israelin maalle. (Niin hän ylösnousi/ ja otti lapsen äitinsä/ ja tuli Israelin maalle.

Ref2016NTSve 21. Då stod han upp och tog barnet och dess mor och kom till Israels land.

22

TR Scriverer 22. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν• χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν• χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ
akousas de hoti Archelaos basileuei epi tēs Ioudaias anti
[G191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G745](#) [G936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2449](#) [G473](#)
ja kuullessaan että Arkelaus hallitsee Juudeaa sijasta

Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν• χρηματισθεὶς
Hērōdou tou patros autou efobēthē ekei apelthein chrēmatistheis
[G2264](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G5399](#) [G1563](#) [G565](#) [G5537](#)
Herodeksen isänsä hänen hän pelkäsi sinne menemistä ja saatuaan käskyn

δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας
de kat onar anechōrēsen eis ta merē tēs Galilaias
[G1161](#) [G2596](#) [G3677](#) [G402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)
unessa lähti alueelle Galilean

TKIS 22 Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsee Juudeaa isänsä Herodeksen sijasta, hän pelkäsi mennä sinne. Ja saatuaan Jumalalta unessa käskyn, hän vetäytyi Galilean tienoille.

FiSTLK2017 22. Mutta kuultuaan, että Arkelaus hallitsi Juudeaa isänsä Herodeksen jälkeen, hän pelkäsi mennä sinne. Hän sai unessa Jumalalta käskyn ja lähti Galilean alueelle.

Biblia1776 22. Mutta kuin hän kuuli, että Arkelaus oli kuningas Juudeassa, isänsä Herodeksen siassa, pelkäsi hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalta käskyn unessa, ja poikkesi Galilean ääriin,

CPR1642 22. Mutta cosca hän cuuli että Archelaus oli Judeas Cuningas/ Isäns Herodexen sias/ pelkäis hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalda käskyn unes/ ja poickeis Galilean ärijn.

UT1548 22. Mutta cosca hen cwli ette Archelaus waldasi Judeas henen isens Herodesen sijas/ pelkesi hen sinne menne. Ja wnesa hen sai Jumalalda käskyn/ ia poickesi Galilean äärijn/

Ref2016NTSve 23. Och han kom och bosatte sig i en stad som heter Nasaret, för att det skulle uppfyllas som var sagt genom profeterna: Han ska kallas nasaré.

Ref2016NTSve 22. Men när han hörde att Arkelaus regerade över Judeen i sin far Herodes ställe, fruktade han för att bege sig dit. Och sedan de i en dröm hade blivit varnade av Gud, drog han bort till Galileens trakter.

23

TR Scriverer 23. καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ• ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Gr-East 23. καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

καὶ	ἐλθὼν	κατώκησεν	εἰς	πόλιν	λεγομένην	Ναζαρέθ•
kai	elthōn	katōkēsen	eis	polin	legomenēn	Nadzareth
G2532	G2064	G2730	G1519	G4172	G3004	G3478

ja sinne saavuttuaan asettui asumaan kaupunkiin jota kutsuttiin Nasaretiksi

ὅπως	πληρωθῆ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τῶν	προφητῶν	ὅτι	Ναζωραῖος
hopōs	plērōthē	to	rēthen	dia	tōn	profētōn	hoti	nadzōraios
G3704	G4137	G3588	G4483	G1223	G3588	G4396	G3754	G3480

jotta täytyisi puhuttu kautta profetaan että Nasaretilaiseksi

κληθήσεται

klēthēsetai

[G2564](#)

Häntä kutsutaan

TKIS 23 Sinne tultuaan hän asettui Nasaret-nimiseen kaupunkiin, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeettain välityksellä: ”Häntä kutsutaan Nasaretilaiseksi.”

FiSTLK2017 23. Sinne tultuaan hän asettui asumaan kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret; että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeettojen kautta, että hänet on kutsuttava Nasaretilaiseksi.

Biblia1776 23. Ja tuli ja asui kaupungissa, joka kutsutaan Natsaret, että täytettäisiin mitä prophetain kautta sanottu oli: hän pitää Natsarealaiseksi kutsuttaman.

CPR1642 23. Ja tuli ja asui Nazarethin Caupungis/ että täytetäisin cuin Prophetan cautta sanottu oli: hän pitä Nazareuxexi cudzuttaman.

UT1548 23. ia tuli ia asui sijne caupungis/ ioca cutzutan Nazareth. Että sen teutetemen pideis/ quin Prophetadhen cautta sanottu oli/ Henen pite Nazareus cutzuttaman. (Ja tuli ja asui siinä kaupungissa/ joka kutsutaan Nasareth. Että sen täytettämän pitäisi/ kuin profeettain kautta sanottu oli/ Hänen pitää Nasareus kutsuttaman.

Ref2016NTSve 23. Och han kom och bosatte sig i en stad som heter Nasaret, för att det skulle uppfyllas som var sagt genom profeterna: Han ska kallas nasaré.

Matteus 3

1

TR Scriverer 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

Gr-East 1. Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

ἐν	δὲ	ταῖς	ἡμέραις	ἐκείναις	παραγίνεται	Ἰωάννης ὁ	βαπτιστής
en	de	tais	hēmerais	ekeinaiis	paraginetai	Iōannēs ho	baptistēs
G1722	G1161	G3588	G2250	G1565	G3854	G2491	G3588 G910
	ja		päivinä	niinä	tuli	Johannes	Kastaja
κηρύσσων	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	τῆς	Ἰουδαίας		
kēryssōn	en	tē	erēmō	tēs	Ioudaias		
G2784	G1722	G3588	G2048	G3588	G2449		
julistaen			autiomaassa		Juudean		

TKIS 1 Niinä päivinä Johannes Kastaja tuli ja saarnasi Juudean autiomaassa

FiSTLK2017 1. Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja ja saarnasi Juudean erämaassa

Biblia1776 1. Niinä päivinä tuli Johannes Kastaja, ja saarnasi Juudean korvessa,

CPR1642 1. Nijnä päiwinä tuli Johannes Castaja/ ja saarnais Judean corwes/ ja sanoi:

UT1548 1. Nijne peiuine/ tuli Joha'nes Castaia/ ia saarnasi Judean corues/ ia sanoi/ (Niinä päiwinä/ tuli Johannes Kastaja/ ja saarnasi Judean korwessa/ ja sanoi/

Ref2016NTSve 1. Vid den tiden kom Johannes Döparen och predikade i Judeens öken

2 TR Scriverer 2. καὶ λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 2. καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

καὶ	λέγων	Μετανοεῖτε·	ἤγγικε	γὰρ	ἡ
kai	legōn	metanoeite	ēngiken	gar	hē
G2532	G3004	G3340	G1448	G1063	G3588
ja	sanoi	muuttakaa	mielenne	sillä	on tullut lähelle
βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν			
basileia	tōn	ouranōn			
G932	G3588	G3772			
valtakunta		taivasten			

TKIS 2 ja sanoi: ”Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle.”

FiSTLK2017 2. sanoen: "Muuttakaa mielenne [3] , sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle."

Biblia1776 2. Ja sanoi: tehkää parannus; sillä taivaan valtakunta on lähestynyt.

CPR1642 2. Tehkät parannust: sillä taiwan waldacunda on lähestynyt.

UT1548 2. Techket para'nost/ Sille taiuan waldakunda ombi iuri lehesteny/ (Tehkää parannusta/ Sillä taiwaan waltakunta ompii juuri lähestynyt/

Ref2016NTSve 2. och sa: Omvänd er för himmelriket är nära.

3

TR Scriverer 3. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου• εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

Gr-East 3. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

οὗτος	γάρ	ἐστιν	ὁ	ῥηθεὶς	ὑπὸ	Ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος
outos	gar	estin	ho	rētheis	hypo	Esaiou	tou	profētou	legontos
G3778	G1063	G2076	G3588	G4483	G5259	G2268	G3588	G4396	G3004
sillä	tämän	on		puhunut	edeltä	Jesaja		profeetta	joka sanoi

Φωνὴ	βοῶντος	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	ἐτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν	Κυρίου•	εὐθείας
fōnē	boōntos	en	tē	erēmō	hetoimasate	tēn	hodon	Kyriou	eutheias
G5456	G994	G1722	G3588	G2048	G2090	G3588	G3598	G2962	G2117
ääni	huutavan			autiomaassa	valmistakaa		tie	Herran	suoriksi

ποιεῖτε	τὰς	τρίβους	αὐτοῦ
poieite	tas	tribous	autou
G4160	G3588	G5147	G846
tehkää		polkunsa	Hänen

TKIS 3 Sillä hän on se, josta profeetta Jesaja puhui sanoen: ”Huutavan ääni kuuluu autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.”

FiSTLK2017 3. Hän on näet se, josta on puhuttu profeetta Jesajan kautta sanoen: "Airuen [4] ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle suoriksi.'"

Biblia1776 3. Sillä tämä on se, josta sanottu on Jesialta prophetalta, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa, valmistakaa Herran tietä, tehkää hänen polkunsa oikiaksi.

CPR1642 3. Ja hän on se josta Esaias Propheta puhui/ joca sanoi: huutawan ääni on corwes/ walmistacat Herran tietä/ tehkät hänen jalcatiens oikiaxi.

UT1548 3. Ja hen on se/ iosta Esaias Propheta puhui/ ioca sanoi/ * Hwtawaisen äni on corues/ walmistakat Herran tietē/ techket henen ialcatiens oikeaxi. (Ja hän on se/ josta Esaias propheta puhui/ joka sanoi/ Huutawaisen ääni on korwessa/ walmistakaat Herran tietä/ tehkäät hänen jalkatiensä oikeaksi.

Ref2016NTSve 3. För han är den som profeten Jesaja talade om, när han sa: En röst ropar i öknen: Bered Herrens väg, gör hans stigar raka.

4

TR Scriverer 4. αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἢ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

Gr-East 4. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, ἢ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν
autos de ho iōannēs eiche to endyma autou apo trichōn
[G846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G846](#) [G575](#) [G2359](#)
ja itse Johanneksella oli pukunaan hänen karvoista

καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἢ
kamēlou kai dzōnēn dermatinēn peri tēn osfyn autou hē
[G2574](#) [G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G846](#) [G3588](#)
kamelin ja vyö nahkainen ympärillä lanteensa hänen

δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον
de trofē autou ēn akrides kai meli agrion
[G1161](#) [G5160](#) [G846](#) [G2258](#) [G200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G66](#)
ja ruokanaan hänen oli heinäsiikat ja hunaja metsän

TKIS 4 Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja hänen ruokanaan oli heinäsiikat ja metsähunaja.

FiSTLK2017 4. Johanneksella oli puku kamelinkarvoista ja vyötäisillään nahkavyö, ja ruokana hänellä oli heinäsiikat ja kedon hunaja.

Biblia1776 4. Mutta Johanneksella oli vaate kamelin karvoista ja hihnainen vyö hänen vyöllänsä, ja hänen ruokansa oli heinäsiikat ja metsähunaja.

CPR1642 4. Mutta Johannexella oli vaate Camelin carwoist/ ja hihnainen wyö hänen suolisans/ ja hänen ruocans olit heinäsiicat ja medzähunaja.

UT1548 4. Mutta Joha'nesel oli waathe Camelin caruoist/ ia hihnainen wöö henen solisans/ Nin olit henen rocans kimalaiset/ ia metze honaia (Mutta Johanneksella oli waate kamelin karwoista/ ja hihnainen wyö hänen solissansa (kupeillansa)/ Niin oli hänen ruokansa kimalaiset/ ja metsähunaja.

Ref2016NTSve 4. Och Johannes hade kläder av kamelhår och ett läderbälte om midjan, och hans mat var gräshoppor och vildhonung.

5

TR Scriverer 5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου•

Gr-East 5. τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

τότε	ἐξεπορεύετο	πρὸς	αὐτὸν	Ἱεροσόλυμα	καὶ	πᾶσα	ἡ	Ἰουδαία	καὶ
tote	ekseporeueto	pros	auton	Ierosolyma	kai	pasa	hē	Ioudaia	kai
G5119	G1607	G4314	G846	G2414	G2532	G3956	G3588	G2449	G2532
silloin	meni	luokse	hänen	Jerusalem	ja	koko		Juudea	ja

πᾶσα	ἡ	περίχωρος	τοῦ	Ἰορδάνου•
pasa	hē	perichōros	tou	Iordanou
G3956	G3588	G4066	G3588	G2446
koko		ympäristö		Jordanin

TKIS 5 Silloin vaelsi hänen luokseen Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

FiSTLK2017 5. Silloin hänen luokseen vaelsi Jerusalem ja koko Juudea ja kaikki Jordanin ympäristö,

Biblia1776 5. Silloin meni hänen tykönsä Jerusalem, ja koko Juudea, ja kaikki maakunta Jordanin ympäriltä.

CPR1642 5. Silloin meni hänen tygönsä Jerusalem ja coco Judea/ ja caicki maacunda Jordanin ymbärildä/ jotca häneldä castettin Jordanis/ ja he tunnustit heidän syndins.

UT1548 5. Silloin wloskeui henen tygens Hierosolima ia coco Judea/ ia caicki maaku'da ymberi Jordanin/ ia he castettin henelde Jordanis/ tunnustadhen heiden synninse. (Silloin uloskäwi hänen tykönsä Jerusalem ja koko Judea/ ja kaikki maakunta ympäri Jordanin/ ja he kastettiin häneltä Jordanissa/ tunnustaen heidän syntinsä.

Ref2016NTSve 5. Då gick Jerusalem, hela Judeen och hela landet kring Jordan ut till honom,

6

TR Scriverer 6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Gr-East 6. καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι
kai ebaptidzonto en tō Iordanē hyp autou eksomologoumenoi
[G2532](#) [G907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G5259](#) [G846](#) [G1843](#)
 ja heidät kastettiin Jordanissa hänelle tunnustaessaan

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν
tas hamartias autōn
[G3588](#) [G266](#) [G846](#)
 syntinsä heidän

TKIS 6 ja hän kastoi heidät Jordanissa heidän tunnustaessaan syntinsä.

FiSTLK2017 6. ja he saivat kasteen häneltä Jordanin virrassa, kun he tunnustivat syntinsä.

Biblia1776 6. Ja he kastettiin häneltä Jordanissa, ja tunnustivat heidän syntinsä.

CPR1642 6. Cosca hän monda Phariseuxist ja Sadduceuxist näki tulewan hänen castens tygö/ sanoi hän heille:

UT1548 6. Cosca hen nyt mo'da Phariseusist/ ia Sadduseusist näki tuleua' hene' Castens tyge/ sanoi hen heille/ (Koska hän nyt monta phariseuksista/ ja saddukeuksista näki tulewan hänen kasteensa tykö/ sanoi hän heille

Ref2016NTSve 6. bekände sina synder och lät döpa sig av honom i Jordan.

7

TR Scriverer 7. ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Gr-East 7. Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων
idōn de pollous tōn farisaiōn kai saddoukaiōn
[G1492](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)
 mutta nähdessään useiden fariseuksista ja saddukeuksista

ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς γεννήματα
erchomenous epi to baptisma autou eipen autois gennēmata
[G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G908](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G1081](#)
 tulevan kasteelle hänen hän sanoi heille sikiöt

ἐχιδνῶν	τίς	ὑπέδειξεν	ὑμῖν	φυγεῖν	ἀπὸ	τῆς	μελλούσης	ὀργῆς
echidnōn	tis	hypedeiksen	hymīn	fygein	apo	tēs	mellousēs	orgēs
G2191	G5101	G5263	G5213	G5343	G575	G3588	G3195	G3709
kyykäärmeiden	kuka	neuvoi	teitä	pakenemaan			tulevasta	vihasta

TKIS 7 Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan”hänen kasteelleen” hän sanoi heille: ”Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaista vihaa?

FiSTLK2017 7. Mutta nähdessään paljon fariseuksia ja saddukeuksia tulevan kasteelle hän sanoi heille: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?

Biblia1776 7. Mutta kuin hän monta Pharisealaisista ja Saddukealaisista näki tulevan kasteensa tykö, sanoi hän heille: te kyykärmetten sikiät, kuka teitä neuvoi pakenemaan tulevaista vihaa?

CPR1642 7. Te kärmen sikiät/ cuca teitä neuvoi pakeneman tulewaista wiha?

UT1548 7. Te * Kykärme' sikijet/ cuca teille osotti/ että teidhen pite pakeneman sijte tuleuaisesta wihasta? (Te kyykäärmeen sikiöt/ kuka teille osoitti/ että teidän pitää pakeneman siitä tulewaisesta wihasta?

Ref2016NTSve 7. Men då han såg att många av fariseerna och sadduceerna kom till hans dop, sa han till dem: Ni huggormsyngel, vem har fått er att tro att ni kan fly undan den kommande vreden?

8 TR Scriverer 8. ποιήσατε οὖν καρπὸς ἀξιῶς τῆς μετανοίας•

Gr-East 8. ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας•

ποιήσατε οὖν	καρπὸς	ἀξιῶς	τῆς	μετανοίας•	
poiēsate	oun	karpous	aksious	tēs	metanoias
G4160	G3767	G2590	G514	G3588	G3341
tehkää	siis	hedelmiä	soveliaita	mielenmuutoksen	

TKIS 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä,

FiSTLK2017 8. Tehkää sen tähden mielenmuutoksen soveliaita hedelmiä,

Biblia1776 8. Tehkääät siis parannuksen soveliaita hedelmiä.

CPR1642 8. Tehkät sijs parannuxen toimellisia hedelmitä.

UT1548 8. Techkette sijs Paranoxen toimeliset hedhelmet/ (Tehkäätte siis parannuksen toimelliset hedelmät/

Ref2016NTSve 8. Bär därför sådan frukt som hör till omvändelsen.

9

TR Scriverer 9. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

Gr-East 9. καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

καὶ	μὴ	δόξητε	λέγειν	ἐν	ἑαυτοῖς	πατέρα	ἔχομεν	τὸν	Ἀβραάμ·	
kai	mē	doksēte	legein	en	heautois	patera	echomen	ton	Abraam	
G2532	G3361	G1380	G3004	G1722	G1438	G3962	G2192	G3588	G11	
ja	älkää	luulko	sanovanne		mielessänne	isänä	meillä on		Aabraham	
λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	δύναται	ὁ	Θεὸς	ἐκ	τῶν	λίθων	τούτων
legō	gar	hymin	hoti	dynatai	ho	Theos	ek	tōn	lithōn	toutōn
G3004	G1063	G5213	G3754	G1410	G3588	G2316	G1537	G3588	G3037	G5130
sillä sanon		teille	että	voi		Jumala			kivistä	näistä
ἐγεῖραι	τέκνα	τῷ	Ἀβραάμ							
egeirai	tekna	tō	Abraam							
G1453	G5043	G3588	G11							
herättää	lapsia		Aabrahamille							

TKIS 9 älkääkä luulko saattavanne sanoa mielessänne: ”Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

FiSTLK2017 9. älkääkä luulko voivanne sanoa mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham'; sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 9. Ja älkäät ajatelko itsellenne sanoa: Abraham on meidän isämme. Millä minä sanon teille: Jumala voi näistä kivistä Abrahamille lapset herättää.

CPR1642 9. Ja älkät ajatelco/ idzellennä sano: Abraham on meidän Isäm. Minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä Abrahamille lapset herättä.

UT1548 9. Ja elkette nin aiatelko/ että te itze teissen tahdotta sanoa/ Meille on Abraham Isene. Sille mine sanon teille/ Että Jumala woipi neiste kiweiste Abrahamile lapset ylesherätte. (Ja älkäätte niin ajatelko/ että te itse teissän tahdotte sanoa/ Meillä on Abraham isänä. Sillä minä sanon teille/ Että Jumala woipi näistä kiwistä Abrahamille lapset ylösherättää.

Ref2016NTSve 9. Och tänk inte att ni kan säga till er själva: Vi har Abraham till far. För jag säger er att Gud av dessa stenar kan uppväcka barn åt Abraham.

10

TR Scriverer 10. ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Gr-East 10. ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται·
ēdē de kai hē aksinē pros tēn ridzan tōn dendrōn keitai
[G2235](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#)
ja jo myös kirves juurelle puiden on pantu

πάν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς
pan oun dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis
[G3956](#) [G3767](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#)
sen tähden puu joka ei tee hedelmää hyvää hakataan pois ja

πῦρ βάλλεται
pyr balletai
[G4442](#) [G906](#)
tuleen heitetään

TKIS 10 Jo on kirves pantu puitten juurelle. Jokainen puu, joka ei siis tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

FiSTLK2017 10. Kirves on jo pantu puiden juurelle. Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan siis pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 10. Mutta jo myös on kirves pantu puiden juurelle: sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

CPR1642 10. Kirwes on pandu puiden juurelle/ jocainen puu joca ei tee hywä hedelmätä/ hacatan pois ja tuleen heitetän.

UT1548 10. Nyt ombi mös kirues pandu puun iurele/ Jocaijnen sis puu quin ei tege hywe hedhelme/ se poishakatan/ ia tuleen heiteten. (Nyt ompi myös kirwes pantu puun juurelle/ Jokainen siis puu kuin ei tee hywää hedelmää/ se poishakataan/ ja tuleen heitetään.

Ref2016NTSve 10. Och redan nu är yxan satt till roten på träden. Därför blir vart och ett träd som inte bär god frukt avhugget och kastat i elden.

11

TR Scriverer 11. ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί·

Gr-East 11. ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν·
egō men baptizō hymas en hydati eis metanoian
[G1473](#) [G3303](#) [G907](#) [G5209](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#)
minä kastan teidät vedessä mielenmuutokseen

ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν οὗ
ho de opisō mou erchomenos ischyroteros mou estin hou
[G3588](#) [G1161](#) [G3694](#) [G3450](#) [G2064](#) [G2478](#) [G3450](#) [G2076](#) [G3739](#)
mutta Hän jälkeen minun joka tulee voimakkaampi minua on jonka

οὐκ εἰμι ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
ouk eimi hikanos ta hypodēmata bastasai autos hymas baptisei en
[G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G3588](#) [G5266](#) [G941](#) [G846](#) [G5209](#) [G907](#) [G1722](#)
en ole kelvollinen sandaaleja kantamaan Hän teidät kastaa

Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί·
Pneumati Hagiō kai pyri
[G4151](#) [G40](#) [G2532](#) [G4442](#)
Hengessä Pyhässä ja tulessa

TKIS 11 Minä kastan teidät vedessä mielenmuutoksen perusteella. Mutta se, joka tulee minun jälkeeni, on minua voimallisempi, jonka kenkiäkään en ole arvollinen kantamaan. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulessa.

FiSTLK2017 11. Minä kastan teitä vedellä mielenmuutokseen, mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on minua voimakkaampi, jonka sandaaleitakaan en ole kelvollinen kantamaan. Hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

Biblia1776 11. Minä tosin kastan teitä vedellä parannukseen; mutta se, joka minun jälkeeni tulee, on väkevämpi minua, jonka kenkiä en minä ole kelvollinen kantamaan, hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

CPR1642 11. Minä tosin castan teitä wedellä parannukseen/ mutta joca minun jälken tulewa on/ on wäkwämbi minua/ jonga kengitä en minä ole kelwollinen candaman/ joca casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT1548 11. Mine tosin castan teite wedhellä parannoxeen/ Mutta se/ ioca minu' ielkin tuleua ombi/ se wäkwewembi minua on/ ionga en ole mine keltuoline' kengi candama'/ Sen pite teite pyhel He'gel/ ia tulella castama'. (Minä tosin kastan teitä wedellä parannukseen/ Mutta se/ joka minun jälkeen tulewa ompii/ se wäkwämbi minua on/ jonka en ole minä kelwollinen kenkiä kantaman/ Sen pitää teitä Pyhällä Hengellä/ ja tulella kastaman.

Ref2016NTSve 11. Jag döper er i sanning i vatten till omvändelse, men han som kommer efter mig är starkare än jag. Jag är inte värdig att bära hans sandaler. Han ska döpa er med den Helige Ande och eld.

12

TR Scriverer 12. οὐ τὸ πύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακάψει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Gr-East 12. οὐ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεὶ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

οὐ	τὸ	πτύον	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ	καὶ	διακαθαριεὶ	τὴν
hou	to	ptyon	en	tē	cheiri	autou	kai	diakathariei	tēn
G3739	G3588	G4425	G1722	G3588	G5495	G846	G2532	G1245	G3588
Hänellä		on viskimensä			kädessään		ja	puhdistaa	

ἄλωνα	αὐτοῦ	καὶ	συνάξει	τὸν	σίτον	αὐτοῦ	εἰς	τὴν
halōna	autou	kai	synaksei	ton	siton	autou	eis	tēn
G257	G846	G2532	G4863	G3588	G4621	G846	G1519	G3588
puimatantereensa		ja	kokoaa		vehnänsä			

ἀποθήκην	τὸ	δὲ	ἄχυρον	κατακαύσει	πυρὶ	ἀσβέστῳ
apothēkēn	to	de	achyron	katakausei	pyri	asbestō
G596	G3588	G1161	G892	G2618	G4442	G762
aittaansa		mutta	ruumenet polttaa		tulesa	sammumattomassa

TKIS 12 Hänellä on viskimensä kädessään, ja Hän puhdistaa tarkoin puimatanterensa. Vehnänsä Hän kokoaa aittaansa, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulesa.”

FiSTLK2017 12. Hänellä on viskimensä [5] kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa vehnänjyvänsä aittaansa, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulesa.”

Biblia1776 12. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

CPR1642 12. Jonga viskin on kädes/ ja hän perca riihens ja coco nisuns aittans/ mutta ruumenet poltta hän sammumattomalla tulella.

UT1548 12. Jonga viskin on henen kädhesens/ ia hene' pite luga's percama'/ ia hene' pite nisuns aittaans cocoma'/ Mutta ruumenet/ pite henen ijancaikises tules poltaman. (Jonka viskin on hänen kädessänsä/ ja hänen pitää lugansa (riihensä) perkaamaan/ ja hänen pitää nisunsa aittaansa kokoaman/ Mutta ruumenet/ pitää hänen iankaikkisessa tulesa polttaman.

Ref2016NTSve 12. Han har sin kastskovel i handen, och han ska noga rensa sin tröskplats och samla sitt vete i ladan, men agnarna ska han bränna upp i en outsläcklig eld.

13

TR Scriverer 13. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

Gr-East 13. Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην
 tote paraginetai ho Iēsous apo tēs Galilaias epi ton Iordanēn
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2446](#)
 silloin tuli Jeesus Galileasta Jordanille

πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ
 pros ton Iōannēn tou baptisthēnai hyp autou
[G4314](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G907](#) [G5259](#) [G846](#)
 luokse Johanneksen saadakseen kasteen häneltä

TKIS 13 Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.

FiSTLK2017 13. Silloin Jeesus tuli Galileasta Jordanille Johanneksen luo hänen kastettavakseen.

Biblia1776 13. Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö, kastettaa häneltä;

CPR1642 13. Silloin tuli Jesus Galileast Jordaniijn Johannexen tygö/ castetta häneldä.

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Galileast Jordaniijn Johannesen tyge/ että hen castetaisijn henelde. (Silloin tuli Jesus Galileasta Jordaniin Johanneksen tykö/ että hän kastettaisiin häneltä.

Ref2016NTSve 13. Då kom Jesus från Galileen till Jordan, till Johannes, för att låta döpa sig av honom.

14

TR Scriverer 14. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχη πρὸς με;

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχη πρὸς με;

ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ
 ho de Iōannēs diekōlyen auton legōn egō chreian echō hypo sou
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#) [G5259](#) [G4675](#)
 mutta Johannes esteli Häntä sanoen minun tarpeen on sinulta

βαπτισθῆναι καὶ σὺ ἔρχη πρὸς με
 baptisthēnai kai sy erchē pros me
[G907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#)
 saada kaste ja sinä tulet luokse minun

TKIS 14 Mutta Johannes esteli Häntä sanoen: ”Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni.”

FiSTLK2017 14. Mutta tämä esteli häntä sanoen: "Minun tarvitsee saada sinulta kaste, ja sinä tulet minun luokseni!"

Biblia1776 14. Mutta Johannes kielsi häneltä, sanoen: minä tarvitsen sinulta kastetta, ja sinä tulet minun tyköni?

CPR1642 14. Mutta Johannes kielsi häneldä/ sanoden: minä tarwidzen sinulda castetta/ ja sinä tulet minun tygöni?

UT1548 14. Mutta Johannes welti hende/ sanodhen/ Mine taruitzen sinulda Castetta/ ia sine tulet minu' tygeni? (Mutta Johannes wältti häntä/ sanoen/ Minä tarwitsen sinulta kastetta/ ja sinä tulet minun tyköni?

Ref2016NTSve 14. Men Johannes försökte hindra honom och sa: Jag behöver döpas av dig, och du kommer till mig?

15

TR Scriverer 15. ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι• οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.

Gr-East 15. ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν·

ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ
apokritheis de ho Iēsous eipe pros auton afes arti houtō gar
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G4314](#) [G846](#) [G863](#) [G737](#) [G3779](#) [G1063](#)
mutta vastasi Jesus sanoen hänelle salli nyt sillä näin

πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην τότε ἀφήσιν αὐτόν
prepon estin hēmin plērōsai pasan dikaiosynēn tote afiēsin auton
[G4241](#) [G2076](#) [G2254](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#) [G863](#) [G846](#)
sopivaa on meidän täyttää kaikki vanhurskaus silloin hän salli sen

TKIS 15 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: ” Salli nyt, sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus.” Silloin hän salli näin Hänelle.

FiSTLK2017 15. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Salli nyt; sillä näin meidän sopii täyttää kaikki vanhurskaus." Silloin hän salli sen hänelle.

Biblia1776 15. Niin vastasi Jesus ja sanoi hänelle: salli nyt; sillä näin meidän sopii kaikkea vanhurskautta täyttää. Ja hän salli hänen.

CPR1642 15. Nijn wastais Jesus/ ja sanoi hänelle: salli nyt/ sillä näin meidän sopi caicke wanhurscautta täyttä. Ja hän salli hänen.

UT1548 15. Nin wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Salli nyt/ Sille nein sopi meidhen/ caiki * wanhurscautta teutte. Nin hen salli henen. (Niin wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Salli nyt/ Sillä näin sopii meidän/ kaikki wanhurskautta täyttää. Niin hän salli hänen.

Ref2016NTSve 15. Då svarade Jesus och sa till honom: Låt (det) ske nu, för på detta sätt ska vi göra för att uppfylla all rättfärdighet. Då tillät han honom det.

16

TR Scriverer 16. καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ, ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.

Gr-East 16. καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·

καὶ	βαπτισθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνέβη	εὐθὺς	ἀπὸ	τοῦ	ὑδατος·	καὶ
kai	baptistheis	ho	Iēsous	anebē	euthys	apo	tou	hydatos	kai
G2532	G907	G3588	G2424	G305	G2117	G575	G3588	G5204	G2532
ja	saatuaan	kasteen	Jeesus	nousi	heti	pois		vedestä	ja
ἰδοὺ	ἀνεώχθησαν	αὐτῷ	οἱ	οὐρανοί	καὶ	εἶδε	τὸ	Πνεῦμα	
idou	aneōchthēsan	autō	oi	ouranoi	kai	eide	to	Pneuma	
G2400	G455	G846	G3588	G3772	G2532	G1492	G3588	G4151	
katso	avautuivat	Hänelle		taivaat	ja	näki	Hän	Hengen	
τοῦ	θεοῦ	καταβαῖνον	ὡσεὶ	περιστερὰν	καὶ	ἐρχόμενον	ἐπ'	αὐτόν	
tu	Theou	katabainon	hōsei	peristeran	kai	erchomenon	ep	auton	
G3588	G2316	G2597	G5616	G4058	G2532	G2064	G1909	G846	
	Jumalan	laskeutuvan	niinkuin	kyyhkysen	ja	tulevan	päälle	Hänen	

TKIS 16 Tultuaan kastetuksi Jeesus nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat (Hänelle), ja Johannes näki Jumalan Hengen tulevan alas niin kuin kyyhkysen ja laskeutuvan Hänen päälleen.

FiSTLK2017 16. Kun Jeesus oli kastettu, hän nousi heti vedestä, ja katso, taivaat aukenivat, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas kyyhkysenä ja laskeutuvan hänen päälleen,

Biblia1776 16. Kuin Jesus kastettu oli, astui hän kohta ylös vedestä: ja katso, taivaat aukenivat hänelle, ja hän näki Jumalan Hengen tulevan alas, niinkuin kyyhkysen, ja tulevan hänen päällensä,

CPR1642 16. Cosca Jesus castettu oli astui hän cohta ylös wedestä/ ja cadzo/ taiwat aukenit hänelle ja Johannes näki Jumalan Hengen tulewan alas nijncuin mettisen/ ja tulewan hänen päällens.

UT1548 16. Ja cosca Iesus castettu oli/ ylesastui hen cohta wedhestä. Ja catzo/ nin Taiuat aukenit henel/ ia hen näki Jumalan Hengen alasastuuan ninquin Mettisen/ ia tuleuan henen pälens. (Sillä koska Jesus kastettu oli/ ylösastui hän kohta wedestä. Ja katso/ niin taiwaat aukenit hänelle/ ja hän näki Jumalan Hengen alasastuwan niinkuin mettisen/ ja tulewan hänen päällensä.

Ref2016NTSve 16. Och när Jesus hade blivit döpt, steg han genast upp ur vattnet, och se, då öppnades himlarna för honom, och han såg Guds Ande sänka sig ner som en duva och komma över honom.

17

TR Scriverer 17. καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Gr-East 17. καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

καὶ	ἰδοὺ	φωνὴ	ἐκ	τῶν	οὐρανῶν	λέγουσα	οὗτός	ἐστιν	ὁ	υἱός
kai	idou	fōnē	ek	tōn	ouranōn	legousa	houtos	estin	ho	hyios
G2532	G2400	G5456	G1537	G3588	G3772	G3004	G3778	G2076	G3588	G5207
ja	katso	ääni		taivaista	sanoi	tämä	on			Poikani
μου	ὁ	ἀγαπητός	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα					
mou	ho	agapētos	en	hō	eudokēsa					
G3450	G3588	G27	G1722	G3739	G2106					
minun		rakas		johon	olen mieltynyt					

TKIS 17 Ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: ”Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt.”

FiSTLK2017 17. ja katso, taivaista kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mieltynyt."

Biblia1776 17. Ja katso, ääni taivaasta sanoi: tämä on se minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin.

CPR1642 17. Ja cadzo/ äni taiwast sanoi: tämä on minun racas Poican/ johonga minä mielistyn.

UT1548 17. Ja catzo/ äni Taiuahast sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minul on hyue sosijo. (Ja katso/ ääni taiwahasta sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa minulla on hywä suosio.

Ref2016NTSve 17. Och se, en röst från himlen sa: Denne är min älskade Son. I honom har jag ett gott behag.

Matteus 4

1

TR Scriverer 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνήχθη	εἰς	τὴν	ἔρημον	ὑπὸ	τοῦ	πνεύματος
tote	ho	Iēsous	anēchthē	eis	tēn	erēmon	hypo	tu	pneumatōs
G5119	G3588	G2424	G321	G1519	G3588	G2048	G5259	G3588	G4151
sitten		Jeesuksen	vei			autiomaahan	ylös		Henki

πειρασθῆναι	ὑπὸ	τοῦ	διαβόλου
peirasthēnai	hypo	tu	diabolou
G3985	G5259	G3588	G1228
kiusattavaksi			perkeleen

TKIS 1 Sitten Henki vei Jeesuksen ylös autiomaahan pahalaisen kiusattavaksi.

FiSTLK2017 1. Sitten Henki vei Jeesuksen ylös erämaahan perkeleen kiusattavaksi.

Biblia1776 1. Silloin vietiin Jesus hengeltä korpeen kiusattaa perkeleeltä.

CPR1642 1. Silloin wietin Jesus Hengeldä corpeen/ kiusatta Perkeleldä.

UT1548 1. Silloin Iesus wietin Hengeld corpehen/ senpäle/ ette hen kiusataisin perchelelde. (Silloin Jesus wietiin Hengeltä korpehen/ senpäälle/ että hän kiusattaisiin perkeleeltä.

Ref2016NTSve 1. Då blev Jesus förđ av Anden ut i öknen, för att frestas av djävulen.

2

TR Scriverer 2. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασε.

Gr-East 2. καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν.

καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα ὑστερον
kai nēsteusas hēmeras tessarakonta kai nyktas tessarakonta hysteron
[G2532](#) [G3522](#) [G2250](#) [G5062](#) [G2532](#) [G3571](#) [G5062](#) [G5305](#)
ja paastottuaan päiviä neljäkymmentä ja öitä neljäkymmentä viimein

ἐπείνασε

epeinase

[G3983](#)

Hänen tuli nälkä

TKIS 2 Paastottuaan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, Hänen tuli lopulta nälkä.

FiSTLK2017 2. Kun Jeesus oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, hänen tuli sen jälkeen nälkä.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli paastonnut neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, sitte hän isosi.

CPR1642 2. Ja cosca hän oli paastonnut neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä/ niijn hän isois.

UT1548 2. Ja cosca hen pastonut oli neliäkymme'de peiue ia neliäkymmende öte/ sijtte hen isosi. (Ja koska hän paastonnut oli neljäkymmentä päiwää ja neljäkymmentä yötä/ sitten hän isosi.

Ref2016NTSve 2. Och när han hade fastat i fyrtio dagar och fyrtio nätter, blev han sedan hungrig.

3

TR Scriverer 3. καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

Gr-East 3. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν εἰ υἱὸς εἶ τοῦ
kai proselthōn autō ho peiradzōn eipen ei hyios ei tou
[G2532](#) [G4334](#) [G846](#) [G3588](#) [G3985](#) [G2036](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1488](#) [G3588](#)
ja tuli luokseen Hänen kiusaaja sanoen jos Poika olet

θεοῦ εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται
Theou eipe hina oi lithoi houtoi artoi genōntai
[G2316](#) [G2036](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G740](#) [G1096](#)
Jumalan sano että kivet nämä leiviksi muuttuvat

TKIS 3 Niin kiusaaja tuli Hänen luokseen ja sanoi [Hänelle]: ”Jos sinä olet Jumalan Poika, käske näitten kivien muuttua leiviksi.”

FiSTLK2017 3. Silloin kiusaaja tuli hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, käske näiden kivien muuttua leiviksi."

Biblia1776 3. Ja kiusaaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano, että nämät kivet leiviksi tulevat.

CPR1642 3. Ja kiusaja tuli hänen tygöns/ ja sanoi: Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn sano/ että nämät kiwet leiwixi tulewat:

UT1548 3. Ja kiwsaia edheskeui/ ia sanoi/ Jos sine olet Jumalan poica/ sanos ette nemet kiuet leiuixi tulisit. (Ja kiusaaja edeskäwi/ ja sanoi/ Jos sinä olet Jumalan poika/ sanos että nämät kiwet leiwiksi tulisit.

Ref2016NTSve 3. Och frestaren kom fram till honom och sa: Om du är Guds Son, så befall att dessa stenar blir bröd.

4

TR Scriverer 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπε	γέγραπται	οὐκ	ἐπ'	ἄρτω	μόνῳ
ho	de	apokritheis	eipe	gegraptai	ouk	ep	artō	monō
G3588	G1161	G611	G2036	G1125	G3756	G1909	G740	G3441
mutta Hän		vastasi	sanoen	on kirjoitettu ei			leivästä	ainoastaan

ζήσεται	ἄνθρωπος	ἀλλ'	ἐπὶ	παντὶ	ῥήματι	ἐκπορευομένῳ	διὰ	στόματος
dzēsetai	anthrōpos	all	epi	panti	rēmati	ekporeuomenō	dia	stomatos
G2198	G444	G235	G1909	G3956	G4487	G1607	G1223	G4750
elä	ihminen	vaan		jokaisesta	sanasta	joka lähtee		suusta

Θεοῦ

Theou

[G2316](#)

Jumalan

TKIS 4 Mutta Hän vastasi ja sanoi: "On kirjoitettu: Ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka lähtee Jumalan suusta."

FiSTLK2017 4. Mutta hän vastasi ja sanoi: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä, vaan jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.'"

Biblia1776 4. Mutta hän vastasi ja sanoi: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, mutta jokaisesta sanasta, joka Jumalan suusta lähtee.

CPR1642 4. Mutta hän wastais/ ja sanoi: Kirjoitettu on/ ei ihminen elä ainoastans leiwäst/ mutta jocaidzest sanast cuin Jumalan suusta lähte.

UT1548 4. Mutta hen wastaden sanoi * Kirioitettu ombi/ Ei ainoas leiues Inhiminen elä/ Mutta iocaitzest sanast/ quin Jumalan suust wloskieupi. (Mutta hän wastaten sanoi Kirjoitettu ompii/ ei ainoastaan leiwästä ihminen elä/ Mutta jokaisesta sanasta/ kuin Jumalan suusta uloskäypi.

Ref2016NTSve 4. Då svarade han och sa: Det står skrivet: Människan ska inte leva bara av bröd, utan av varje ord som utgår från Guds mun.

5

TR Scriverer 5. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἴστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

Gr-East 5. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἴστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,

τότε	παραλαμβάνει	αὐτὸν	ὁ	διάβολος	εἰς	τὴν	ἁγίαν
tote	paralambanei	auton	ho	diabolos	eis	tēn	hagian
G5119	G3880	G846	G3588	G1228	G1519	G3588	G40
silloin	otti mukaansa	Hänet		perkele			pyhään

πόλιν	καὶ	ἴστησιν	αὐτὸν	ἐπὶ	τὸ	πτερύγιον	τοῦ	ἱεροῦ
polin	kai	istēsın	auton	epi	to	pterygion	tou	hierou
G4172	G2532	G2476	G846	G1909	G3588	G4419	G3588	G2411
kaupunkiin ja		asetti	Hänet			harjalle		temppelin

TKIS 5 Silloin paholainen otti Hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle

FiSTLK2017 5. Silloin perkele otti hänet kanssaan pyhään kaupunkiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle

Biblia1776 5. Silloin otti perkele hänen kanssansa pyhään kaupunkiin, ja asetti hänen templin harjalle,

CPR1642 5. Silloin otti Perkele hänen pyhään Caupungijn/ ja asetti hänen Templin harjalle/ ja sanoi hänelle:

UT1548 5. Silloin otti henen perchele cansans/ siihen pyhen caupungin/ ia asetti henen Templin harian päle/ ia sanoi henelle/ (Silloin otti hänen perkele kanssansa/ siihen pyhän kaupunkiin/ ja asetti hänen templin harjan päälle/ ja sanoi hänelle/

Ref2016NTSve 5. Då tog djävulen honom med sig till den heliga staden och ställde honom på templets högsta plats

6

TR Scriverer 6. καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω• γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σοῦ.

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

καὶ λέγει αὐτῷ εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ βάλε σεαυτὸν κάτω·
kai legei autō ei hyios ei tou Theou bale seauton katō
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1488](#) [G3588](#) [G2316](#) [G906](#) [G4572](#) [G2736](#)
ja sanoi Hänelle jos Poika olet Jumalan heittäydy sinä itse alas

γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
gegraptai gar hoti tois angelois autou enteleitai peri sou
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4675](#)
sillä on kirjoitettu että enkeleilleen Hänen antaa käskyn sinusta

καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν
kai epi cheirōn arousi se mēpote proskopsēs pros lithon ton
[G2532](#) [G1909](#) [G5495](#) [G142](#) [G4571](#) [G3379](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#) [G3588](#)
ja käsillään he kantavat sinua ettet loukkaa kiveen

πόδα σου
poda sou
[G4228](#) [G4675](#)
jalkaasi sinun

TKIS 6 ja sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy alas, sillä on kirjoitettu: Hän antaa enkeleilleen käskyn sinusta, ja: "He kantavat sinua käsillään, jottet jalkaasi kiveen loukkaisi."

FiSTLK2017 6. ja sanoi hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas; sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeleilleen sinusta käskyn', ja: 'He kantavat sinua käsillään, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.'"

Biblia1776 6. Ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske sinus alaspäin; sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeleillensä sinusta, ja he käsissä kantavat sinun, ettet joskus jalkaas kiveen loukkaa.

CPR1642 6. Jos sinä olet Jumalan poica/ nijn laske sinus alespäin: sillä kirjoitettu on/ hän anda käskyn Engeleillens sinusta/ ja he käsissäns candawat sinun/ ettes joskus jalkas kiwen loucka.

UT1548 6. Jos sine olet Jumalan poica/ nin sööxe sinus alaspain/ Sille kirioitettu ombi/ Henen pite Engeleins käskyn andaman sinusta/ ia he käsissäns candauat sinun/ ettei sine ioskus ialcas kiwen loucka. (Jos sinä olet Jumalan poika/ niin syökse sinus alaspäin/ Sillä kirjoitettu ompi/ Hänen pitää enkeleinsä käskyn antaman sinusta/ ja he käsissänsä kantawat sinun/ ettei sinä joskus jalkaasi kiween loukkaa.

Ref2016NTSve 6. och sa till honom: Om du är Guds Son, så kasta dig ner, för det står skrivet: Han ska ge sina änglar befallning om dig, och de ska bära dig på (sina) händer, så att du inte stöter din fot mot någon sten.

7

TR Scriverer 7. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

Gr-East 7. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	πάλιν	γέγραπται	οὐκ	ἐκπειράσεις	Κύριον	τὸν
efē	autō	ho	Iēsous	palin	gegraptai	ouk	ekpeiraseis	Kyrion	ton
G5346	G846	G3588	G2424	G3825	G1125	G3756	G1598	G2962	G3588
sanoi	hänelle		Jesus	taas	on kirjoitettu	älä	kiusaa	Herraa	

Θεόν σου
Theon **sou**
[G2316](#) [G4675](#)
Jumalaasi sinun

TKIS 7 Jesus sanoi hänelle: "On myös kirjoitettu: "Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi."

FiSTLK2017 7. Jesus sanoi hänelle: "Taas on kirjoitettu: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi.'"

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi hänelle: taas on kirjoitettu/ ei sinun pidä kiusaman sinun Herras Jumalatas.

UT1548 7. Nin Iesus sanoi hänelle/ Taas kiriotettu on/ Ei pide sinu' * kiwsaman sinu' Herras Jumalatas. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Taas kirjoitettu on/ Ei pidä sinun kiusaaman sinun Herraasi Jumalatasi.

Ref2016NTSve 7. Jesus sa till honom: Det är också skrivet: Du skall inte sätta Herren, din Gud, på prov.

8

TR Scriverer 8. πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

Gr-East 8. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,

πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν
palin paralambanei auton ho diabolos eis oros hypseilon
[G3825](#) [G3880](#) [G846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#)
taas otti Hänet perkele vuorelle korkealle

λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ
lian kai deiknysin autō pasas tas basileias tou
[G3029](#) [G2532](#) [G1166](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#)
hyvin/ hyvin korkealle ja näytti Hänelle kaikki valtakunnat

κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν
kosmou kai tēn doksan autōn
[G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G846](#)
maailman ja loiston niiden

TKIS 8 Vielä paholainen otti Hänet kanssaan hyvin korkealle vuorelle ja näytti Hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston

FiSTLK2017 8. Taas perkele otti hänet kanssaan hyvin korkealle vuorelle ja näytti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden loiston

Biblia1776 8. Taas vei hänen perkele sangen korkialle vuorelle, ja osoitti hänelle kaikki maailman valtakunnat ja niiden kunnian,

CPR1642 8. Taas wei hänen Perkele sangen corkialle vuorelle/ ja osotti hänelle caicki mailman waldacunnat/ ja nijden cunnian/ ja sanoi hänelle:

UT1548 8. Taas otti henen perchele cansans sangen corkialle wårelle/ ia osotti henele caiki mailman waldakunnat/ ia heiden cunnians/ ia sanoi henelle/ (Taas otti hänen perkele kanssansa sangen korkialle vuorelle/ ja osoitti hänelle kaikki maailman waltakunnat/ ja heidän kunniansa/ ja sanoi hänelle/

Ref2016NTSve 8. Åter tog djävulen honom med sig upp på ett mycket högt berg och visade honom alla riken i världen och deras härlighet

9

TR Scriverer 9. καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτά πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι.

Gr-East 9. καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτά σοι πάντα δώσω ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης μοι.

καὶ λέγει αὐτῷ ταῦτά πάντα σοι δώσω ἐὰν πεσῶν προσκυνήσης
kai legei autō tauta panta soi dōsō ean pesōn proskynēsēs
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G5023](#) [G3956](#) [G4671](#) [G1325](#) [G1437](#) [G4098](#) [G4352](#)
ja sanoi Hänelle tämän kaiken sinulle annan jos heittäytyen eteeni palvot

μοι
moi
[G3427](#)
minua

TKIS 9 ja sanoi Hänelle: "Tämän kaiken annan sinulle, jos maahan heittäytyen kunnioitat minua."

FiSTLK2017 9. ja sanoi hänelle: "Tämän kaiken annan sinulle, jos lankeat eteeni ja rukoilet minua."

Biblia1776 9. Ja sanoi hänelle: nämät kaikki minä annan sinulle, jos sinä lankeat maahan ja rukoilet minua.

CPR1642 9. Nämät caicki minä annan sinulle/ jos sinä langet maahan/ ja cumarrat minua.

UT1548 9. Nemet caiki mine annan sinun/ ios sinä mahanlanget/ ia cumardhat minua. (Nämät kaikki minä annan sinun/ jos sinä maahan lankeat/ ja kumarrat minua.

Ref2016NTSve 9. och sa till honom: Allt detta vill jag ge dig, om du faller ner och tillber mig.

10

TR Scriverer 10. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ. γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Gr-East 10. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	Ὑπαγε	σατανᾶ	γέγραπται	γάρ
tote	legei	autō	ho	Iēsous	hypage	satana	gegraptai	gar
G5119	G3004	G846	G3588	G2424	G5217	G4567	G1125	G1063
silloin	sanoi	hänelle		Jeesus	mene pois	saatana	sillä on kirjoitettu	

Κύριον	τὸν	Θεόν	σου	προσκυνήσεις	καὶ	αὐτῷ	μόνῳ	λατρεύσεις	
Kyriōn	ton	Theon	sou	proskynēseis	kai	autō	monō	latreuseis	
G2962	G3588	G2316	G4675	G4352		G2532	G846	G3441	G3000
Herraa		Jumalaasi	sinun	pitää	palvoman	ja	Häntä	ainoaa	palveleman

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene taakseni, saatana, sillä on kirjoitettu: "Kunnioita Herraa Jumalaasi ja palvele ainoastaan Häntä".

FiSTLK2017 10. Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Mene pois, saatana; sillä kirjoitettu on: 'Herraa, sinun Jumalaasi, pitää sinun kumartaen rukoilla ja häntä ainoaa palvella.'"

Biblia1776 10. Niin sanoi Jesus hänelle: mene pois, saatana! Sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman, ja häntä ainoaa palveleman.

CPR1642 10. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene pois Sathan: sillä kirjoitettu on/ sinun Herras Jumalatas pitä sinun cumartaman/ ja händä ainoata palweleman.

UT1548 10. Nin sanoi Iesus henelle/ Mene poijs Sathan. Sille kiriotettu on/ Sinun Herras Jumalas pite sinu' cumartama'/ ia hende * ainoa paluelema'. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mene pois satan. Sillä kirjoitettu on/ Sinun Herraasi Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoaa palweleman.

Ref2016NTSve 10. Då sa Jesus till honom: Gå bort, Satan. För det står skrivet: Herren, din Gud, ska du tillbe, och endast honom ska du tjäna.

11

TR Scriverer 11. τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος• καὶ ἰδοῦ, ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Gr-East 11. Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοῦ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

τότε	ἀφίησιν	αὐτὸν	ὁ	διάβολος•	καὶ	ἰδοῦ	ἄγγελοι	προσῆλθον	καὶ
tote	afiēsin	auton	ho	diabolos	kai	idou	angeloi	prosēlthon	kai
G5119	G863	G846	G3588	G1228	G2532	G2400	G32	G4334	G2532
silloin	jätti	Hänet		perkele	ja	katso	enkelit	tulivat	ja

διηκόνουν αὐτῷ
diēkonoun autō
[G1247](#) [G846](#)
palvelivat Häntä

TKIS 11 Silloin paholainen jätti Hänet, ja katso, enkeleitä tuli Hänen luokseen ja palveli Häntä.

FiSTLK2017 11. Silloin perkele jätti hänet; ja katso, enkeleitä tuli Jeesuksen luo, ja he palvelivat häntä.

Biblia1776 11. Silloin jätti hänen perkele; ja katso, enkelit tulivat ja palvelivat häntä.

CPR1642 11. Silloin jätti hänen Perkele. Ja cadzo/ Engelit tulit ja palwelit händä.

UT1548 11. Silloin ietti henen perchele. Ja catzo Engelit edheskeuit/ ia paluelit hende. (Silloin jätti hänen perkele. Ja katso enkelit edeskäwit/ ja palwelit häntä.

Ref2016NTSve 11. Då lämnade djävulen honom, och se, änglar kom fram och tjänade honom.

12

TR Scriverer 12. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν•

Gr-East 12. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννη παρεδόθη ἀνεχώρησεν
akousas de ho Iēsous hoti s iōannēs paredothē anechōrēsen
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3860](#) [G402](#)
mutta kuullessaan Jeesus että Johannes oli vangittu lähti

εἰς τὴν Γαλιλαίαν
eis tēn · Galilaian
[G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)
Hän Galileaan

TKIS 12 Mutta kuultuaan, että Johannes oli pantu vankilaan, Jeesus vetäytyi Galileaan.

FiSTLK2017 12. Mutta kun Jeesus kuuli, että Johannes oli pantu vankeuteen, hän poistui Galileaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus kuuli, että Johannes oli vankiuteen annettu ylöen, poikkesi hän Galileaan,

CPR1642 12. COsca Jesus cuuli Johannexen kijnniotetuxi/ poickeis hän Galileaan ja jätti Nazarethin.

UT1548 12. Cosca nyt Iesus cuuli/ ette Joha'nes oli kijniotettu/ poijckesi hen Galileaan/ ia ietti Nazaretin/ (Koska nyt Jesus kuuli/ että Johannes oli kiinniotettu/ poikkesi hän Galileaan/ ja jätti Nazaretin/

Ref2016NTSve 12. Då nu Jesus hörde, att Johannes var satt i fängelse, vände han tillbaka till Galileen.

13

TR Scriverer 13. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέθ, ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοῦμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ•

Gr-East 13. καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοῦμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ•

καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέθ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καπερναοῦμ
kai katalipōn tēn Nadzareth elthōn katōkēsen eis Kapernaoum
[G2532](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3478](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G2584](#)
ja jätti Hän Nasaretin meni asettuen asumaan Kapernaumiin

τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ•
tēn parathalassian en horiois Zaboulōn kai Nefthaleim
[G3588](#) [G3864](#) [G1722](#) [G3725](#) [G2194](#) [G2532](#) [G3508](#)
joka on merenrannalla alueella Sebulonin ja Naftalin

TKIS 13 Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,

FiSTLK2017 13. Hän jätti Nasaretin ja meni asumaan Kapernaumiin, joka on meren rannalla, Sebulonin ja Naftalin alueella,

Biblia1776 13. Ja jätti Natsaretin, tuli ja asui Kapernaumissa, joka on merikaupunki, Zebulonin ja Naphtalin äärissä;

CPR1642 13. Tuli ja asui Capernaumis/ joca on mericaupungi/ Zebulonin ja Nephtalin ärisä.

UT1548 13. tuli ia asuij Capernaumis/ ioca on meri caupungi/ Zabulon ia Nephthalim raioisä/ (tuli ja asui Kapernaumissa/ joka on merikaupunki/ Zebulon ja Naftalin rajoissa/

Ref2016NTSve 13. Och sedan han lämnat Nasaret kom han och bodde i Kapernaum, som ligger vid sjön, inom Sebulons och Naftalis områden,

14 TR Scriverer 14. ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Gr-East 14. ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος
hina plērōthē to rēthen dia Esaiou tou profētou legontos
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)
jotta täytyisi joka on puhuttu kautta Jesajan profetaan joka sanoo

TKIS 14 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

FiSTLK2017 14. että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jesajan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 14. Että täytettäisiin se mikä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 14. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan cautta/ joca sanoi:

UT1548 14. senpälle/ ette teutettemen piti se quin sanottu oli Esaian prophetan caut/ ioca sanoi/ (senpälle/ että täytettämän piti se kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi/

Ref2016NTSve 14. för att det skulle uppfyllas som var sagt genom profeten Jesaja, som sa:

15

TR Scriverer 15. Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

Gr-East 15. Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλεὶμ ὁδὸν θαλάσσης πέραν
gē Zaboulōn kai gē Nefthaleim hodon thalassēs peran
[G1093](#) [G2194](#) [G2532](#) [G1093](#) [G3508](#) [G3598](#) [G2281](#) [G4008](#)
 maa Sebulonin ja maa Naftalin tie meren tuolla puolen

τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν
tou Iordanou Galilaia tōn ethnōn
[G3588](#) [G2446](#) [G1056](#) [G3588](#) [G1484](#)
 Jordanin Galilea pakanoiden

TKIS 15 ”Sebulonin ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuolla puolen, pakanain Galilea –

FiSTLK2017 15. "Sebulonin maa ja Naftalin maa, meren tie, Jordanin tuonpuoleinen maa, pakanain Galilea –

Biblia1776 15. Zebulonin maa ja Naphtalin maa, läsnä meritietä, sillä puolella Jordanin, pakanain Galilea,

CPR1642 15. Zebulonin maa ja Nephtalin maa/ läsnä meriteitä/ sillä puolella Jordanin/ ja pacanain Galilea:

UT1548 15. Se Zabulon ma/ ia se Nephthalin ma/ leszne meri tietē/ sillepolel Jordanin/ ia se Pacanaiden Galilea/ (Se Zebulonin maa/ ja se Naftalin maa/ läsnä meritietä/ sillä puolella Jordanin/ se pakanoiden Galilea/

Ref2016NTSve 15. Sebulons land och Naftalis land, (vid) havsvägen, på andra sidan Jordan, hedningarnas Galileen,

16

TR Scriverer 16. ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

Gr-East 16. ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα καὶ
ho laos ho kathēmenos en skotei eide fōs mega kai
[G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1722](#) [G4655](#) [G1492](#) [G5457](#) [G3173](#) [G2532](#)
 kansa joka istuu pimeydessä näkee Valkeuden suuren ja

τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς
tois kathēmenois en chōra kai skia thanatou fōs aneteilen autois
[G3588](#) [G2521](#) [G1722](#) [G5561](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G5457](#) [G393](#) [G846](#)
 jotka istuvat maassa ja varjossa kuoleman Valkeus koittaa heille

TKIS 16 kansa, joka istuu pimeässä, näkee suuren valon, ja niille, jotka istuvat kuoleman maassa ja varjossa, koittaa valo.”

FiSTLK2017 16. kansa, joka pimeydessä istui, näki suuren valkeuden, ja jotka istuivat kuoleman maassa ja varjossa, niille koitti valkeus.”

Biblia1776 16. Kansa, joka pimiässä istui, näki suuren valkeuden, ja niille, jotka kuoleman maassa ja varjossa istuivat, koitti valkeus.

CPR1642 16. Canssa/ joca pimiäs istui ja cuoleman warjos/ näki suuren walkeuden/ ja nijlle jotca maan culmas istuit ja cuoleman warjos/ coitti walkeus.

UT1548 16. Se canssa ioca istui pimijes/ ia coleman warios/ näki swren valkeudhen/ ia ne/ iotca istuit maanculmas/ ia coleman warios/ heille walkeus coitti. (Se kansa joka istui pimeässä/ ja kuoleman warjossa/ näki suuren walkeuden/ ja ne/ jotka istuit maankulmassa/ ja kuoleman warjossa/ heille walkeus koitti.

Ref2016NTSve 16. det folk som satt i mörker fick se ett stort ljus, och för dem som satt i dödens land och skugga har ett ljus gått upp.

17

TR Scriverer 17. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 17. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Ἀπὸ	τότε	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	κηρῦσσειν	καὶ	λέγειν
apo	tote	ērksato	ho	Iēsous	kēryssein	kai	legein
G575	G5119	G756	G3588	G2424	G2784	G2532	G3004
siitä lähtien		alkoi		Jeesus	julistaa	ja	sanoa

μετανοεῖτε·	ἤγγικε	γὰρ	ἡ	βασιλεία	τῶν
metanoeite	ēngike	gar	hē	basileia	tōn
G3340	G1448	G1063	G3588	G932	G3588
muuttakaa mielenne	sillä on tullut lähelle			valtakunta	

οὐρανῶν

ouranōn

[G3772](#)

taivasten

TKIS 17 Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: ”Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle.”

FiSTLK2017 17. Siitä lähtien Jeesus rupesi saarnaamaan ja sanomaan: "Muuttakaa mielenne, sillä taivasten valtakunta on tullut lähelle."

Biblia1776 17. Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaamaan ja sanomaan: tehtäät parannus; sillä taivaan valtakunta lähestyi.

CPR1642 17. Sijtä ajasta rupeis Jesus saarnaman/ ja sanoman: tehkät parannus: sillä taiwan waldacunda lähesty.

UT1548 17. Sijte aiasta rupesi Iesus saarnaman/ ia sanoman/ Techkett para'nost/ sille Taiuan waldaku'da * lehestypi. (Siitä ajasta rupesi Jesus saarnaaman/ ja sanoman/ Tehkääät parannusta/ sillä taiwaan waltakunta lähestyypi.

Ref2016NTSve 17. Från den tiden började Jesus predika och säga: Omvänd er, för himmelriket har kommit nära.

18

TR Scriverer 18. Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν• ἦσαν γὰρ ἄλιεις.

Gr-East 18. Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν• ἦσαν γὰρ ἄλιεις.

περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
peripatōn de ho Iēsous para tēn thalassan tēs Galilaias
[G4043](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#)
ja kulkiessaan Jesus rannalla meren Galilean

εἶδε δύο ἀδελφούς Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν
eide dyo adelfous Simōna ton legomenon Petron kai Andrean ton
[G1492](#) [G1417](#) [G80](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G406](#) [G3588](#)
näki kaksi veljestä Simonin jota kutsutaan Pietariksi ja Andrean

ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν• ἦσαν
adelfon autou ballontas amfiblēstron eis tēn thalassan ēsan
[G80](#) [G846](#) [G906](#) [G293](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2258](#)
veljensä hänen heittämässä verkkoa mereen sillä he olivat

γὰρ ἄλιεις
gar halieis
[G1063](#) [G231](#)
kalastajia

TKIS 18 Kulkiessaan Galilean järven rantaa Jeesus näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen, sillä he olivat kalastajia.

FiSTLK2017 18. Kulkiessaan Galilean järven rantaa hän näki kaksi veljestä, Simonin, jota kutsutaan Pietariksi, ja Andreaan, hänen veljensä, heittämässä verkkoa järveen; sillä he olivat kalastajia.

Biblia1776 18. Mutta kuin Jesus käveli Galilean meren tykönä, näki hän kaksi veljestä, Simonin, joka kutsutaan Pietariksi, ja Andreaxsen hänen veljensä, laskevan verkkoa mereen; (Sillä he olivat kalamiehet,

CPR1642 18. COsca Jesus käwi Galilean meren tykönä/ näki hän caxi weljestä/ Simonin/ joca cudzutan Petarixi ja Andreaxen hänen weljens/ laskewan werckoja mereen: sillä he olit calamiehet.

UT1548 18. Cosca nyt Iesus keui sen Galilean meren tykene/ näki hen caxi weliest/ Sijmon/ ioca cutzutan Petari/ ia andrean henen weliens laskeuan werckons meren/ Sille he olit Calamiehet. (Koska nyt Jesus käwi sen Galilean meren tykönä/ näki hän kaksi weljestä/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andrean hänen weljensä laskewan werkkonsa mereen/ Sillä he olit kalamiehet.

Ref2016NTSve 18. När Jesus gick utmed Galileiska sjön, såg han två bröder, Simon som kallas Petrus och hans bror Andreas, kasta ut ett nät i sjön för de var fiskare.

19

TR Scriverer 19. καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Gr-East 19. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

καὶ λέγει αὐτοῖς δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς
kai legei autois deute opisō mou kai poiēsō hymas halieis
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1205](#) [G3694](#) [G3450](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5209](#) [G231](#)
ja sanoi heille seurataa jäljessä minun ja teen teistä kalastajia

ἀνθρώπων

anthrōpōn

[G444](#)

ihmisten

TKIS 19 Hän sanoi heille: ”Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia.”

FiSTLK2017 19. Hän sanoi heille: "Seuratkaa minua, niin teen teistä ihmisten kalastajia."

Biblia1776 19. Ja sanoi heille: seurataat minua, ja minä teen teidät ihmisten kalamiehiksi.

CPR1642 19. Ja sanoi heille: seurata minua/ ja minä teen teidän ihmisten calamiehiksi.

UT1548 19. Ja sanoi heille/ Seuratca minua/ ia mine teghen teiden Inhimisten calamiehiksi. (Ja sanoi heille/ Seuratkaa minua/ ja minä teen teidän ihmisten kalamiehiksi.

Ref2016NTSve 19. Då sa han till dem: Följ mig, och jag ska göra er till människofiskare.

20 TR Scriverer 20. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Gr-East 20. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

οἱ	δὲ	εὐθέως	ἀφέντες	τὰ	δίκτυα	ἠκολούθησαν	αὐτῷ
hoi	de	eutheōs	afentes	ta	diktya	ēkolouthēsan	autō
G3588	G1161	G2112	G863	G3588	G1350	G190	G846
ja he		heti	jättäen		heittoverkot	seurasivat	Häntä

TKIS 20 Niin he jättivät heti verkot ja seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 20. Heti he jättivät verkot ja seurasivat häntä.

Biblia1776 20. Niin he jättivät kohta verkot ja seurasivat häntä.

CPR1642 20. Nijn he jätit cohta wercot/ ja seurasit händä:

UT1548 20. Nin cohta he ietit wercot/ ia seurasit hende. (Niin kohta he jätit verkot/ ja seurasit häntä.

Ref2016NTSve 20. Och genast övergav de näten och följde honom.

21

TR Scriverer 21. καὶ προβάς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν• καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

Gr-East 21. Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν• καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

καὶ	προβάς		ἐκεῖθεν	εἶδεν	ἄλλους	δύο	ἀδελφούς	Ἰάκωβον	τὸν
kai	probas		ekeithen	eiden	allous	dyo	adelfous	Iakōbon	ton
G2532	G4260		G1564	G1492	G243	G1417	G80	G2385	G3588
ja	kulkiessaan	eteenpäin	sieltä	näki	toiset	kaksi	veljestä	Jaakobin	pojan
τοῦ	Ζεβεδαίου	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	ἐν	τῷ	πλοίῳ
tou	Zebedaiou	kai	Iōannēn	ton	adelfon	autou	en	tō	ploiō
G3588	G2199	G2532	G2491	G3588	G80	G846	G1722	G3588	G4143
	Sebedeuksen	ja	Johanneksen		veljensä	hänen			veneessä

μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν·
meta Zebedaiou tou patros autōn katartidzontas ta diktya autōn
[G3326](#) [G2199](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2675](#) [G3588](#) [G1350](#) [G846](#)
kanssa Sebedeuksen isänsä heidän kunnostamassa verkkojaan

καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς
kai ekalesen autous
[G2532](#) [G2564](#) [G846](#)
ja kutsui heidät

TKIS 21 Käytyään siitä eteenpäin Hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon, ja Hän kutsui heidät.

FiSTLK2017 21. Kulkiessaan siitä eteenpäin hän näki toiset kaksi veljestä, Jaakobin, Sebedeuksen pojan, ja Johanneksen, hänen veljensä, veneessä isänsä Sebedeuksen kanssa laittamassa verkkojaan kuntoon ja kutsui heidät.

Biblia1776 21. Ja kuin hän sieltä edemmä kävi, näki hän toiset kaksi veljestä, Jakobin Zebedeuksen pojan ja Johanneksen hänen veljensä, venheessä isänsä Zebedeuksen kanssa, parantavan verkkojansa; ja hän kutsui heitä.

CPR1642 21. Ja cosca hän sieldä edemmä käwi/ näki hän toiset caxi weljestä/ Jacobuxen Zebedeuxen pojan/ ja Johannexen hänen weljens/ wenhes Isäns Zebedeuxen cansa/ parandawan werckojans/ ja hän cudzui heitä.

UT1548 21. Ja cosca hen sielde edheskeui/ näki hen toiset caxi weliest/ Jacobin Zebedeusen poian/ ia Johannem henen weliens wenees henen isens Zebedeusen cansa parandaua' heiden werckoians/ ia hen cutzui heite. (Ja koska hän sieltä edeskäwi/ näki hän toiset kaksi weljestä/ Jakobin Zebedeuksen pojan/ ja Johanneksen hänen weljensä weneessä hänen isänsä Zebedeuksen kanssa parantawan heidän werckojansa/ ja hän kutsui heitä.

Ref2016NTSve 21. När han gick längre fram, såg han två andra bröder, Jakob, Sebedeus (son), och hans bror Johannes, där de tillsammans med sin far Sebedeus lagade sina nät i båten. Och han kallade på dem,

22

TR Scriverer 22. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Gr-East 22. οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
hoi de eutheōs afentes to ploion kai ton patera autōn
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G863](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#)
ja he heti jättäen veneensä ja isänsä

ἠκολούθησαν αὐτῷ
ēkolouthēsan autō
[G190](#) [G846](#)
seurasivat Häntä

TKIS 22 Heti he jättivät veneen ja isänsä ja seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 22. He jättivät heti veneen ja isänsä ja seurasivat häntä.

Biblia1776 22. Niin he kohta jättivät venheen ja isänsä, ja seurasivat häntä.

CPR1642 22. Nijn he cohta jätit wenhen ja Isäns/ ja seuraisit händä.

UT1548 22. Nin he cochta ietit wenhen/ ia heiden isens/ ia seurasit hende. (Niin he kohta jätit wenheen/ ja heidän isänsä/ ja seurasit häntä.

Ref2016NTSve 22. och genast övergav de båten och sin far och följde honom.

23

TR Scriverer 23. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Gr-East 23. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς διδάσκων ἐν
kai periēgen holēn tēn Galilaian ho Iēsous didaskōn en
[G2532](#) [G4013](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1321](#) [G1722](#)
ja kierteli ympäriinsä koko Galileassa Jeesus opettaen

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
tais synagōgais autōn kai kēryssōn to euangelion tēs basileias
[G3588](#) [G4864](#) [G846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G932](#)
heitä synagoogissaan heidän ja julisti evankeliumia valtakunnan

καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ
kai therapeuōn pasan noson kai pasan malakian en tō
[G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#) [G1722](#) [G3588](#)
ja paransi kaikkea sairautta ja kaikkea raihnautta

λαῶ
laō
[G2992](#)
kansassa

TKIS 23 Jeesus kierteli koko Galileassa opettaen heidän synagogissaan ja saarnaten valtakunnan ilosanomaa, sekä parantaen kaikkia sairauksia ja kaikkea raihnautta kansan keskellä.

FiSTLK2017 23. Hän kierteli kautta koko Galilean, opetti heidän synagogissaan, saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkia tauteja ja kaikkea sairautta, mitä kansassa oli.

Biblia1776 23. Ja Jesus vaelsi ympäri kaiken Galilean, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaiset taudit ja kaiken sairauden kansan seassa.

CPR1642 23. JA Jesus waelsi ymbärins caiken Galilean/ ja opetti heidän Synagogaisans/ ja saarnais waldacunnan Evangeliumi/ ja paransi caickinaiset taudit ja caiken sairauden Canssan seas/ ja sanoma cuului hänestä caickeen Syrian maahan.

UT1548 23. Ja Iesus waelsi ymberi caike' Galilea'/ ia opetti heidhe' Sijnagogisans/ ia sarnasi waldaku'nan Eua'gelium/ ia paransi caikinaset Taudhit/ ia caiken saijraudhen canssan seas/ Ja henen sanomans cuului caiken Sijrian maan sisel. (Ja Jesus waelsi ympäri kaikkeen Galileaan/ ja opetti heidän synagoogissansa/ ja saarnasi waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansan seassa/ Ja hänen sanomansa kuului kaiken Syyrian maan sisällä.

Ref2016NTSve 23. Och Jesus gick omkring i hela Galileen och undervisade i synagogorna och predikade evangelium om riket och botade alla slags sjukdomar och alla slags krämpor bland folket.

24

TR Scriverer 24. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν• καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς• καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Gr-East 24. καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν• καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς•

καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ
kai apēlthen hē akoē autou eis holēn tēn Syrian kai
[G2532](#) [G565](#) [G3588](#) [G189](#) [G846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#)
ja levisi maineensa Hänen kaikkialle Syyriaan ja

προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ
prosenegkan autō pantas tous kakōs echontas poikilais nosois kai
[G4374](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#)
tuotiin luokse Hänen kaikki sairaut jotka olivat monenlaisissa taudeissa ja

βασάνοις συνεχομένους καὶ δαιμονιζομένους καὶ
basanois synechomenous kai daimonidzomenous kai
[G931](#) [G4912](#) [G2532](#) [G1139](#) [G2532](#)
tuskissa ahdistettuja ja riivattuja ja

σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς· καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς
selēniadzomenous kai paralytikous kai etherapeusen autous
[G4583](#) [G2532](#) [G3885](#) [G2532](#) [G2323](#) [G846](#)
kuunvaihetautisia (kaatumatautisia) ja halvaantuneita ja Hän paransi heidät

TKIS 24 Hänen maineensa levisi koko Syyriaan, ja Hänen luokseen tuotiin kaikki sairaut, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamat (ja) riivatut sekä kuunvaihetautiset ja halvaantuneet, ja Hän paransi heidät.

FiSTLK2017 24. Maine levisi hänestä koko Syyriaan, ja hänen luokseen tuotiin kaikkia sairaita, monenlaisten tautien ja vaivojen rasittamia, riivattuja, kuunvaihetautisia ja halvaantuneita; ja hän paransi heidät.

Biblia1776 24. Ja sanoma kuului hänestä kaikkeen Syrian maahan. Ja he toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita, moninaisilla taudeilla ja kivuilla vaivatuita ja piruilta riivatuita, ja kuutaudillisia ja halvatuita; ja hän paransi ne.

CPR1642 24. Ja he toit hänen tygöns caickinaisia sairaita/ moninaisilla taudeilla ja kiwuilla waiwatuita/ ja Piruilda rijwatuita/ ja cuutaudillisia/ ja halwatuita.

UT1548 24. Ja he toijt henen tygens caikinaijset saijrat/ moninaisista taudheista ia kiwuista kiewretudh/ ia ne piruldariuatut/ ia Cuuntaudhilliset/ ia haluatut. (Ja he toit hänen tykönsä kaikkinaiset sairaut/ moninaisista taudeista ja kiwuista kiedotut/ ja ne pirulta riivatut/ ja kuuntaudilliset/ ja halwatut.

Ref2016NTSve 24. Sedan spred sig ryktet om honom över hela Syrien. Och man förde till honom alla sjuka, som led av olika slags sjukdomar och var plågade av smärtor. Dessutom (de) som var besatta av onda andar, och (de) som var sinnessjuka och (de) som var lama. Och han helade dem.

25

TR Scriverer 25. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Gr-East 25. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ
kai ēkolouthēsan autō ochloi polloi apo tēs Galilaias kai
[G2532](#) [G190](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)
ja seurasivat Häntä kansanjoukot suuret Galileasta ja

Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ
Dekapoleōs kai Jerosolymōn kai Ioudaias kai peran tou
[G1179](#) [G2532](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#)
Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja tuolta puolen

Ἰορδάνου
iordanou
[G2446](#)
Jordanin

TKIS 25 Häntä seurasi suuret kansanjoukot Galileasta ja Dekapolista ja Jerusalemista ja Juudeasta ja Jordanin tuolta puolen.

FiSTLK2017 25. Häntä seurasi suuri kansan paljous Galileasta, Dekapolista [6] , Jerusalemista, Juudeasta ja Jordanin toiselta puolen.

Biblia1776 25. Ja häntä seurasi paljo väkeä Galileasta ja kymmenestä kaupungista, ja Jerusalemista ja Juudeasta, ja maakunnista sillä puolella Jordania.

CPR1642 25. Ja hän paransi ne caicki/ ja händä seurais paljon wäke Galileast/ ja nijstä kymmenest Caupungist ja Jerusalemist ja Judeast/ ja nijstä maacunnista sillä puolella Jordanin.

UT1548 25. Ja hen paransi heiden caiki/ ia seurasi hende palio wäki Galileast/ ia nijste kymmenest caupungist/ ia Jerosolimast/ ia Judeast/ ia nijste makunnist sille polel Jiordanin. (Ja hän paransi heidän kaikki/ ja seurasi häntä paljon wäki Galileasta/ ja niistä kymmenestä kaupungista/ ja Jerusalemista/ ja Judeasta/ ja niistä maakunnista sillä puolella Jordanin.

Ref2016NTSve 25. Och mycket folk följde honom från Galileen och (från) Dekapolis, och (från) Jerusalem, och (från) Judeen och (från) andra sidan Jordan.

Matteus 5

1

TR Scriverer 1. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος. καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ•

Gr-East 1. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ•

Ἰδὼν	δὲ	τοὺς	ὄχλους	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος	καὶ	καθίσαντος
idōn	de	tous	ochlous	anebē	eis	to	oros	kai	kathisantos
G1492	G1161	G3588	G3793	G305	G1519	G3588	G3735	G2532	G2523
ja nähdessään			kansanjoukot	nousi		Hän	vuorelle ja		istuuduttuaan
αὐτοῦ	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ•				
autou	prosēlthon	autō	oi	mathētai	autou				
G846	G4334	G846	G3588	G3101	G846				
Hänen tulivat	luokseen	Hänen		opetuslapsensa	Hänen				

TKIS 1 Nähdessään kansanjoukot Hän nousi vuorelle, ja kun Hän oli istuutunut, tulivat Hänen opetuslapsensa Hänen luokseen.

FiSTLK2017 1. Nähdessään kansanjoukot hän nousi vuorelle; ja kun hän oli istuutunut, hänen opetuslapsensa tulivat hänen luokseen,

Biblia1776 1. Mutta kuin hän näki kansan, astui hän ylös vuorelle, ja kuin hän oli istunut, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

CPR1642 1. COsca hän näki Canssan/ astui hän ylös vuorelle/ ja cuin hän oli istunut/ tulit hänen opetuslapsens hänen tygöns.

UT1548 1. COsca hen nyt näki Canssan/ ylesastui hen worelle/ ia quin hen oli istunut/ edheskeuit henen opetuslapsens henen tygens. (Koska hän nyt näki kansan/ ylösastui hän vuorelle/ ja kuin hän oli istunut/ edeskäwit hänen opetuslapsensa hänen tykönsä.

Ref2016NTSve 1. När han såg folket, steg han upp på berget, och sedan han hade satt sig, kom hans lärjungar fram till honom.

2 TR Scriverer 2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων,

Gr-East 2. καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων•

καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων
kai anoixsas to stoma autou edidasken autous legōn
[G2532](#) [G455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G1321](#) [G846](#) [G3004](#)
ja avasi suunsa Hän opetti heitä sanoen

TKIS 2 Niin Hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:

FiSTLK2017 2. ja hän avasi suunsa ja opetti heitä sanoen:

Biblia1776 2. Niin hän avasi suunsa, opetti heitä ja sanoi:

CPR1642 2. Nijn hän awais suuns/ opetti heitä/ ja sanoi:

UT1548 2. Nin hen auasi suuns/ opetti heite/ ia sanoi. (Niin hän awasi suunsa/ opetti heitä/ ja sanoi.

Ref2016NTSve 2. Då öppnade han sin mun, undervisade dem och sa:

3

TR Scriverer 3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι• ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 3. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι• ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία
makarioi hoi ptōchoi tō pneumati hoti autōn estin hē basileia
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3754](#) [G846](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#)
autuaita ovat köyhät hengessä sillä heidän on valtakunta

τῶν οὐρανῶν
tōn ouranōn
[G3588](#) [G3772](#)
taivasten

TKIS 3 "Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

FiSTLK2017 3. "Autuaita ovat hengessä köyhät, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 3. Autuaat ovat hengellisesti vaivaiset; sillä heidän on taivaan valtakunta.

CPR1642 3. Autuat owat hengellisest waiwaiset: sillä heidän on taiwan waldacunda.

UT1548 3. Autuat ouat ne Hengeliset waiuaiset/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne hengelliset waiwaiset/ sillä heidän ompii taiwaan waltakunta.

Ref2016NTSve 3. Saliga (är) de som är fattiga i anden, för dem hör himmelriket till.

4 TR Scriverer 4. Μακάριοι οί πενθοῦντες• ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Gr-East 4. μακάριοι οί πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

μακάριοι οί πενθοῦντες• ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται
makarioi hoi penthountes hoti autoi paraklēthēsontai
[G3107](#) [G3588](#) [G3996](#) [G3754](#) [G846](#) [G3870](#)
autuaita ovat murheelliset sillä he saavat lohdutuksen

TKIS 4 Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

FiSTLK2017 4. Autuaita ovat murheelliset, sillä he saavat lohdutuksen.

Biblia1776 4. Autuaat ovat murheelliset; sillä he saavat lohdutuksen.

CPR1642 4. Autuat owat murhelliset/ sillä he saawat lohdutuxen.

UT1548 4. Autuat ouat ne murelliset/ sille heiden pite saaman lodhutoxe'. (Autuaat owat ne murheelliset/ sillä heidän pitää saaman lohdutuksen.

Ref2016NTSve 4. Saliga (är) de som sörjer, för de ska bli tröstade.

5 TR Scriverer 5. Μακάριοι οί πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Gr-East 5. μακάριοι οί πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

μακάριοι οί πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν
makarioi hoi praeis hoti autoi klēronomēsousi tēn gēn
[G3107](#) [G3588](#) [G4239](#) [G3754](#) [G846](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1093](#)
autuaita ovat hiljaiset sillä he saavat periä maan

TKIS 5 Autuaita ovat sävyisät, sillä he saavat periä maan.

FiSTLK2017 5. Autuaita ovat hiljaiset, sillä he saavat periä maan.

Biblia1776 5. Autuaat ovat siviät; sillä he saavat maan periä.

CPR1642 5. Autuat owat siwiät: sillä he saawat maan periä.

UT1548 5. Autuat ouat ne Siwiet/ sille heide' pite maan * perime'. (Autuaat owat ne siweät/ sillä heidän pitää maan perimän.

Ref2016NTSve 5. Saliga (är) de ödmjuka, för de ska ärva jorden.

6

TR Scriverer 6. Μακάριοι οί πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην• ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Gr-East 6. μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

μακάριοι οἱ	πεινῶντες	καὶ	διψῶντες	τὴν	δικαιοσύνην·	ὅτι	αὐτοὶ	
makarioi	hoi	peinōntes	kai	dipsōntes	tēn	dikaiosynēn	hoti	autoi
G3107	G3588	G3983	G2532	G1372	G3588	G1343	G3754	G846
autuaita	ovat	nälkäiset	ja	janoiset		vanhurskauden	sillä	heidät

χορτασθήσονται
chortasthēsontai
[G5526](#)
ravitaan

TKIS 6 Autuaita ovat ne, jotka isoavat ja janoavat vanhurskautta, sillä he tulevat ravituiksi.

FiSTLK2017 6. Autuaita ovat ne, joilla on vanhurskauden nälkä ja jano, sillä heidät ravitaan.

Biblia1776 6. Autuaat ovat, jotka isoovat ja janoovat vanhurskautta; sillä he ravitaan.

CPR1642 6. Autuat ovat jotca isowat ja janowat vanhurskautta: sillä he rawitan.

UT1548 6. Autuat ouat ne/ iotca isouat/ ia ianouat wa'hurskautta/ sille he rautetan. (Autuaat ovat ne/ jotka isoawat/ ja janoawat vanhurskautta/ sillä he rawitetaan.

Ref2016NTSve 6. Saliga (är) de som hungrar och törstar efter rättfärdighet, för de ska bli mättade.

7 TR Scriverer 7. Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Gr-East 7. μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

μακάριοι οἱ	ἐλεήμονες·	ὅτι	αὐτοὶ	ἐλεηθήσονται	
makarioi	hoi	eleēmones	hoti	autoi	eleēthēsontai
G3107	G3588	G1655	G3754	G846	G1653
autuaita	ovat	laupiaat	sillä	he	saavat laupeuden

TKIS 7 Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

FiSTLK2017 7. Autuaita ovat laupiaat, sillä he saavat laupeuden.

Biblia1776 7. Autuaat ovat laupiaat; sillä he saavat laupiuden.

CPR1642 7. Autuat ovat laupiat: sillä he saawat laupiuden.

UT1548 7. Autuat ouat ne Laupiat/ sille heiden pite saman laupeuden. (Autuaat ovat ne laupiaat/ sillä heidän pitää saaman laupeuden.

Ref2016NTSve 7. Saliga (är) de barmhäftiga, för de ska få barmhärtighet.

8 TR Scriverer 8. Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ• ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Gr-East 8. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

μακάριοι οἱ	καθαροὶ τῇ	καρδίᾳ•	ὅτι	hoti	αὐτοὶ τὸν	Θεὸν	ὄψονται		
makarioi hoi	katharoi tē	kardia			autoi ton	Theon	opsontai		
G3107	G3588	G2513	G3588	G2588	G3754	G846	G3588	G2316	G3700
autuaita	ovat	puhtaata		sydämeltä	sillä	he		Jumalan	saavat nähdä

TKIS 8 Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

FiSTLK2017 8. Autuaita ovat puhdassydämiset, sillä he saavat nähdä Jumalan.

Biblia1776 8. Autuaat ovat puhtaata sydäimestä; sillä he saavat nähdä Jumalan.

CPR1642 8. Autuat owat puhtat sydäimest: sillä he saawat nähdä Jumalan.

UT1548 8. Autuat ouat ne puchtat sydhemest/ sille heide' pite Jumala' näkemen. (Autuaat owat ne puhtaata sydäimestä/ sillä heidän pitää Jumalan näkemän.

Ref2016NTSve 8. Saliga (är) de renhjärtade, för de ska se Gud.

9 TR Scriverer 9. Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί• ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Gr-East 9. μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

μακάριοι οἱ	εἰρηνοποιοί•	ὅτι	αὐτοὶ υἱοὶ	Θεοῦ	κληθήσονται		
makarioi hoi	eirēnopoioi	hoti	autoi hyioi	Theou	klēthēsontai		
G3107	G3588	G1518	G3754	G846	G5207	G2316	G2564
autuaita	ovat	rauhantekijät	sillä	heitä	lapsiksi	Jumalan	kutsutaan

TKIS 9 Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä kutsutaan Jumalan lapsiksi.

FiSTLK2017 9. Autuaita ovat rauhantekijät, sillä heitä sanotaan Jumalan lapsiksi.

Biblia1776 9. Autuaat ovat rauhan tekiät; sillä ne pitää Jumalan pojiksi kutsuttaman.

CPR1642 9. Autuat owat rauhan tekiät: sillä ne pitä Jumalan pojixi cudzuttaman.

UT1548 9. Autuat ouat ne * rauhantekiet/ sille ne pite Jumalan poijaxi cutzuttaman. (Autuaat owat ne rauhantekijät/ sillä ne pitää Jumalan pojaksi kutsuttaman.

Ref2016NTSve 9. Saliga (är) de som skapar frid, för de ska kallas Guds barn.

10

TR Scriverer 10. Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης• ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 10. μακάριοι οί δεδιωγμένοι ἔνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

μακάριοι οί δεδιωγμένοι ἔνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ
makarioi hoi dediōgmenoi heneken dikaiosynēs hoti autōn estin hē
[G3107](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1752](#) [G1343](#) [G3754](#) [G846](#) [G2076](#) [G3588](#)
autuaita ovat vainotut vuoksi vanhurskauden sillä heidän on

βασιλεία τῶν οὐρανῶν
basileia tōn ouranōn
[G932](#) [G3588](#) [G3772](#)
valtakunta taivasten

TKIS 10 Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden vuoksi vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

FiSTLK2017 10. Autuaita ovat ne, joita vanhurskauden tähden vainotaan, sillä heidän on taivasten valtakunta.

Biblia1776 10. Autuaat ovat, jotka vanhurskauden tähden vainotaan; sillä heidän on taivaan valtakunta.

CPR1642 10. Autuat owat jotca wanhurscauden tähden wainotan: sillä heidän on taiwan waldacunda.

UT1548 10. Autuat ouat ne/ iotca wanhurscauden tähde' waiua kerssiuet/ sille heiden ombi Taiuan waldakunda. (Autuaat owat ne/ jotka wanhurskauden tähden waiwaa kärsiwät/ sillä heidän ompi taiwaan waltakunta.

Ref2016NTSve 10. Saliga (är) de som är förföljda för rättfärdighets skull, för dem hör himmelriket till.

11

TR Scriverer 11. Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἔνεκεν ἐμοῦ·

Gr-East 11. μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἔνεκεν ἐμοῦ·

μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι καὶ εἴπωσι πᾶν
makarioi este hotan oneidisōsin hymas kai diōksōsi kai eipōsi pan
[G3107](#) [G2075](#) [G3752](#) [G3679](#) [G5209](#) [G2532](#) [G1377](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3956](#)
autuaita olette kun solvaavat teitä ja vainoavat ja puhuvat kaikkea

πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἔνεκεν ἐμοῦ·
ponēron rēma kath' hymōn pseudomenoi heneken emou
[G4190](#) [G4487](#) [G2596](#) [G5216](#) [G5574](#) [G1752](#) [G1700](#)
paha puhetta vastaan teitä valehdellen tähteni minun

TKIS 11 Autuaita olette, kun ihmiset minun tähteni solvaavat ja vainoavat teitä ja valhetellen puhuvat teistä kaikkinaista paha.

FiSTLK2017 11. Autuaita olette te, kun ihmiset minun tähteni teitä solvaavat, vainoavat ja valehdellen puhuvat teistä kaikenlaista paha.

Biblia1776 11. Autuaat olette te, kuin he pilkkaavat ja vainoovat teitä, ja puhuvat kaikkinaista pahuutta teitä vastaan, valhetellen minun tähteni.

CPR1642 11. Autuat oletta te/ cosca ihmiset pilckawat ja wainowat teitä/ ja puhuwat caickinaista pahutta teitä wastan/ walehdellen minun tähteni:

UT1548 11. Autuat oletta te/ cosca Inhimiset pilcauat ia wainouat teite/ ia puhuuat caikinaist pahwttta teite wastoin/ walehdellen/ minun techteni/ (Autuaat olette te/ koska ihmiset pilkkaawat ja wainoawat teitä/ ja puhuwat kaikkinaista pahuutta teitä wastoin/ walehdellen/ minun tähteni/

Ref2016NTSve 11. Saliga (är) ni, när människorna hånar och förföljer er och lögnaktigt säger allt ont emot er för min skull.

12

TR Scriverer 12. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

Gr-East 12. χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

χαίρετε	καὶ	ἀγαλλιᾶσθε	ὅτι	ὁ	μισθὸς	ὑμῶν	πολὺς	ἐν	τοῖς
chairete	kai	agalliasthe	hoti	ho	misthos	hymōn	polys	en	tois
G5463	G2532	G21	G3754	G3588	G3408	G5216	G4183	G1722	G3588
iloitkaa	ja	riemuitkaa	sillä		palkkanne	teidän	suuri	on	
οὐρανοῖς·	οὕτω	γὰρ	ἐδίωξαν	τοὺς	προφήτας	τοὺς	πρὸ	ὑμῶν	
ouranois	houtō	gar	ediōksan	tous	profētas	tous	pro	hymōn	
G3772	G3779	G1063	G1377	G3588	G4396	G3588	G4253	G5216	
taivaissa	sillä samoin		he vainosivat		profeettoja		ennen	teitä	

TKIS 12 Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

FiSTLK2017 12. Iloitkaa ja riemuitkaa, sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä samoin he vainosivat profeettoja, jotka olivat ennen teitä.

Biblia1776 12. Iloitkaat ja riemuitkaat; sillä teidän palkkanne on suuri taivaissa. Sillä näin he vainosivat prophetaita, jotka teidän edellänne olivat.

CPR1642 12. Iloitcat ja riemuitcat: sillä teidän palckan on suuri taiwas. Sillä näin he wainoisit Prophetaita/ jotca teidän edellän olit.

UT1548 12. Ilotcat ia riemucac/ sille teiden palckan ombi swri Taiuasa. Sille nein he wainosit prophetidh iotca teiden edhelen olit. (Iloitkaat ja riemuitkaat/ sillä teidän palkkanne ompii suuri taiwaassa. Sillä näin he wainosit propheettia jotka teidän edellän olit.

Ref2016NTSve 12. Gläd (er) och jubla, för er lön (är) stor i himlen, för så förföljde de profeterna som var före er.

13

TR Scriverer 13. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς• ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

Gr-East 13. Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς• ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

ὕμεῖς	ἐστε	τὸ	ἅλας	τῆς	γῆς•	ἐὰν	δὲ	τὸ	ἅλας
hymeis	este	to	halas	tēs	gēs	ean	de	to	halas
G5210	G2075	G3588	G217	G3588	G1093	G1437	G1161	G3588	G217
te	olette		suola		maan	mutta jos			suola
μωρανθῆ		ἐν	τίνι	ἀλισθήσεται	εἰς	οὐδὲν	ἰσχύει	ἔτι	εἰ
mōranthē		en	tini	halisthēsetai	eis	ouden	ischyei	eti	ei
G3471		G1722	G5101	G233	G1519	G3762	G2480	G2089	G1508
käy mauttomaksi	se		millä	suolataan		ei mihinkään	kelpaa	enää	
μὴ	βληθῆναι	ἔξω	καὶ	καταπατεῖσθαι	ὑπο	τῶν	ἀνθρώπων		
mē	blēthēnai	eksō	kai	katapateisthai	ὑπὸ	tōn	anthrōpōn		
G3364	G906	G1854	G2532	G2662	G5259	G3588	G444		
paitsi	heitettäväksi	pois	ja	tallattavaksi			ihmisten		

TKIS 13 ”Te olette maan suola. Mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se suolataan? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

FiSTLK2017 13. Te olette maan suola, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi? Se ei enää kelpaa mihinkään muuhun kuin pois heitettäväksi ja ihmisten tallattavaksi.

Biblia1776 13. Te olette maan suola: jos siis suola tulee mauttomaksi, millä sitte suolataan? ei se enään kelpaa mihinkään, vaan heitetään pois ja ihmisiltä tallattaa.

CPR1642 13. TE oletta maan suola: jos suola tule mauttomaxi/ millä sijtte suolatan? nijn ei se myös kelpa mihingän/ mutta heittä pois/ ihmisildä tallatta.

UT1548 13. Te oletta maan * Soola. Jos nyt sola tule maguttomaxi/ mille se solatan? Ei se mihinge' sitten kelpa/ mutta että se poisheitethen/ ia Inhimisilde tallatan. (Te olette maan suola. Jos nyt suola tulee mauttomaksi/ millä se suolataan? Ei se mihinkään sitten kelpaa/ mutta että se pois heitetään/ ja ihmisiltä tallataan.

Ref2016NTSve 13. Ni är jordens salt, men om saltet mister sin sälta, med vad ska man då salta? Till inget annat duger det än att kastas ut och trampas ner av människorna.

14

TR Scriverer 14. ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου• οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη•

Gr-East 14. Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη•

ὑμεῖς	ἐστε	τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου•	οὐ	δύναται	πόλις	κρυβῆναι
hymeis	este	to	fōs	tou	kosmou	ou	dynatai	polis	krybēnai
G5210	G2075	G3588	G5457	G3588	G2889	G3756	G1410	G4172	G2928
te	olette		valkeus		maailman	ei	voi	kaupunki	olla kätkössä

ἐπάνω	ὄρους	κειμένη•
epanō	orous	keimenē
G1883	G3735	G2749
ylhäällä	vuorella	oleva

TKIS 14 Te olette maailman valo. Ei voi ylhäällä vuorella oleva kaupunki kätkeytyä.

FiSTLK2017 14. Te olette maailman valo. Ylhäällä vuorella oleva kaupunki ei voi olla piilossa,

Biblia1776 14. Te olette maailman valkeus. Ei sitä kaupunkia taideta peittää, joka vuorella on,

CPR1642 14. Te oletta mailman walkeus. Ei sitä Caupungita taita peittä/ joca vuorella on.

UT1548 14. Te oletta mailman walkeus. Ei taidha se caupungi peitette/ ioca seiso woren päle. (Te olette maailman walkeus. Ei taida se kaupunki peitettää/ joka seisoo wuoren päällä.

Ref2016NTSve 14. Ni är världens ljus. Inte kan en stad döljas, som ligger på ett berg.

15

TR Scriverer 15. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

Gr-East 15. οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

οὐδὲ καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἄλλ' ἐπὶ
 oude kaiouasi lychnon kai titheasin auton hypo ton modion all epi
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G235](#) [G1909](#)
 eikä sytytetä lamppua ja panna sitä alle vakan vaan
 τὴν λυχνίαν καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ
 tēn lychnian kai lampei pasi tois en tē oikia
[G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)
 lampunjalkaan ja loistaa kaikille se huoneessa oleville

TKIS 15 Eikä lamppua sytytetä ja laiteta vakan alle vaan lampunjalkaan, ja se loistaa kaikille huoneessa oleville.

FiSTLK2017 15. eikä lamppua sytytetä ja panna vakan alle, vaan lampunjalkaan, ja loistamaan kaikille huoneessa oleville.

Biblia1776 15. Eikä kynttilää sytytetä ja panna vakan alle, vaan kynttiläjalkaan, valaisemaan kaikkia, jotka huoneessa ovat.

CPR1642 15. Eikä kynttilätä sytytetä ja panna wacan ala/ mutta kynttiläjalcaan/ walaiseman caickia jotca huones owat.

UT1548 15. Eike mös he ylessytyte kyntelete/ ia pane wacan ala/ mutta kynttelialghan päle/ walghaseman caikillen nijlle/ iotca hoones ouat. (Eikä myös he ylössytytä kynttilätä/ ja pane wakan alle/ mutta kynttelijalan päälle/ walaiseman caikillen niille/ jotka huoneessa owat.

Ref2016NTSve 15. Inte heller tänder man ett ljus och sätter det under skäppan, utan på ljusstaken, så att det lyser för alla dem som är i huset.

16

TR Scriverer 16. οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Gr-East 16. οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ὅπως
 houtō lampsatō to fōs hymōn emprosthen tōn anthrōpōn hopōs
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G5216](#) [G1715](#) [G3588](#) [G444](#) [G3704](#)
 niin loistakoon valkeutenne teidän edessä ihmisten jotta
 ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν
 idōsin hymōn ta kala erga kai doksasōsi ton Patera hymōn
[G1492](#) [G5216](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#)
 näkisivät teidän hyvät tekonne ja ylistäisivät Isäänne teidän

τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς
ton en tois ouranois
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)
joka on taivaissa

TKIS 16 Niin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, jotta he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät isäanne, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 16. Samoin loistakoon teidän valonne ihmisten edessä, että he näkisivät hyvät tekonne ja ylistäisivät Isäanne, joka on taivaissa.

Biblia1776 16. Näin valistakoon teidän valkeutenne ihmisten edessä, että he näkisivät teidän hyvät työnnne, ja kunnioittaisivat teidän Isäanne, joka on taivaissa.

CPR1642 16. Näin walistacon teidän walkeuden ihmisten edes/ että he näkisit teidän hywät työnnä/ ja cunnioittaisit teidän Isän/ joca on taiwas.

UT1548 16. Nein walijstacan teidhen walkeun Inhimisten edhes/ että he näkisit teiden hyuet töönnne/ ia cunnijottaisit teiden Isen ioca Taiuas ombi. (Näin walistakaan teidän walkeus ihmisten edessä/ että he näkisit teidän hywät työnnne/ ja kunnioittaisit teidän Isään joka taiwaassa ompi.

Ref2016NTSve 16. Så låt ert ljus lysa inför människorna, så att de ser era goda gärningar och prisar er Fader, som är i himlarna.

17

TR Scriverer 17. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλύσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

Gr-East 17. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλύσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας·
mē nomisēte hoti ēlthon katalysai ton nomon ē tous profētas
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4396](#)
älkää luulko että olen tullut kumoamaan lain tai profeetat

οὐκ ἦλθον καταλύσαι ἀλλὰ πληρῶσαι
ouk ēlthon katalysai alla plērōsai
[G3756](#) [G2064](#) [G2647](#) [G235](#) [G4137](#)
en tullut kumoamaan vaan täyttämään

TKIS 17 ”Älkää luulko, että olen tullut lakia tai profeettoja kumoamaan, En ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

FiSTLK2017 17. Älkää luulko, että olen tullut Lakia tai Profeettoja [7] kumoamaan; en ole tullut kumoamaan, vaan täyttämään.

Biblia1776 17. Älkää luulko, että minä tulin lakia ja prophetaita päästämään: en minä tullut päästämään, vaan täyttämään.

CPR1642 17. Älkät luulco/ että minä tulin Lakia ja Prophetiaita päästämän: en minä tullut päästämän/ mutta täyttämän.

UT1548 17. Elket lulco/ että mine tullut olen Laki eli Prophetij pästemen/ Ja en totta mine tullut pästemen/ waan teuttemen. (Älkää luulko/ että minä tullut olen lakia eli propheettia päästämän/ Ja en totta minä tullut päästämän/ waan täyttämän.

Ref2016NTSve 17. Tro inte att jag har kommit för att upphäva lagen eller profeterna. Jag kom inte för att upphäva, utan för att fullborda.

18

TR Scriverer 18. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰὼτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

Gr-East 18. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰὼτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται.

ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν	ἕως	ἂν	παρέλθῃ ὁ	οὐρανὸς καὶ
amēn	gar	legō	hymīn	heōs	an	parelthē ho	ouranos kai
G281	G1063	G3004	G5213	G2193	G302	G3928 G3588	G3772 G2532
sillä totisesti		sanon	teille	kunnes		katoaa	taivas ja

ἡ	γῆ	ἰὼτα	ἓν	ἢ	μία	κεραία οὐ
hē	gē	iōta	hen	ē	mia	keraia ou
G3588	G1093	G2503	G1520	G2228	G3391	G2762 G3364
	maa	pieni kirjain	yksikään tai	pieninkään	piirto	ei

μὴ	παρέλθῃ ἀπὸ	τοῦ	νόμου	ἕως	ἂν	πάντα	γένηται
mē	parelthē apo	tou	nomou	heōs	an	panta	genētai
G3364	G3928	G575	G3588	G3551	G2193	G302	G3956 G1096
mitenkään katoa	pois		laista	kunnes		kaikki	tapahtuvat

TKIS 18 Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, ei laista katoa pieninkään kirjain eikä ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on toteutunut.

FiSTLK2017 18. Sillä totisesti sanon teille: kunnes taivas ja maa katoavat, laista ei katoa pieninkään kirjain [8] , ei ainoakaan piirto, ennen kuin kaikki on tapahtunut.

Biblia1776 18. Sillä totisesti sanon minä teille: siihenasti kuin taivas ja maa katoa, ei pidä vähinkään piirto eikä joku rahtu laista katoaman, siihenasti kuin kaikki tapahtuvat.

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: siihenasti cuin taiwas ja maa cato/ ei pidä wähingän piirto eikä jocu rahtu Laista catoman/ siihenasti cuin caicki nämät tapahtuwat.

UT1548 18. Sille tosin sanon mine teille/ siihenasti ette Taiuas ia maa catopi/ ei pide catoman se wehin boockstai/ eike mös yxi rachtu laista/ siihenasti että caiki tapachtuuat. (Sillä tosin

sanon minä teille/ siihenasti että taiwas ja maa katoopi/ ei pidä katooman se wähin bookstawi/
eikä myös yksi rahtu laista/ siihenasti että kaikki tapahtuwat.

Ref2016NTSve 18. För sannerligen säger jag er: Förrän himmel och jord förgås, ska inte en
minsta bokstav eller en enda prick i lagen förgås förrän allt har skett.

19

TR Scriverer 19. ὅς ἐάν οὖν λύση μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξη
οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν• ὅς δ' ἂν
ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 19. ὅς ἐάν οὖν λύση μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ
οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν• ὅς δ' ἂν
ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

ὅς	ἐάν	οὖν	λύση	μίαν	τῶν	ἐντολῶν	τούτων	τῶν	
hos	ean	oun	lysē	mian	tōn	entolōn	toutōn	tōn	
G3739	G1437	G3767	G3089	G3391	G3588	G1785	G5130	G3588	
joka		siis	purkaa	yhdenkään		käskyistä	näistä		

ἐλάχιστων	καὶ	διδάξῃ	οὕτω	τοὺς	ἀνθρώπους	ἐλάχιστος	κληθήσεται	ἐν	
elachistōn	kai	didaksē	houtō	tous	anthrōpous	elachistos	klēthēsetai	en	
G1646	G2532	G1321	G3779	G3588	G444	G1646	G2564	G1722	
pienimmistä	ja	opettaa	niin		ihmisiä	pienimmäksi	kutsutaan		

τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν•	ὅς	δ'	ἂν	ποιήσῃ	καὶ	διδάξῃ
tē	basileia	tōn	ouranōn	hos	d	an	poiēsē	kai	didaksē
G3588	G932	G3588	G3772	G3739	G1161	G302	G4160	G2532	G1321
	valtakunnassa		taivasten	mutta	joka	ne	tekee	ja	opettaa

οὗτος	μέγας	κληθήσεται	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν		
houtos	meegas	klēthēsetai	en	tē	basileia	tōn	ouranōn		
G3778	G3173	G2564	G1722	G3588	G932	G3588	G3772		
hänet	suureksi	kutsutaan			valtakunnassa		taivasten		

TKIS 19 Joka siis kumoaa yhden näistä pienimmistä käskyistä ja sillä tavoin opettaa ihmisiä,
sitä tullaan kutsumaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa. Mutta joka tekee ja opettaa niitten
mukaan, sitä tullaan kutsumaan suureksi taivasten valtakunnassa.

FiSTLK2017 19. Sen tähden joka purkaa yhdenkään näistä pienimmistä käskyistä ja sillä
tavalla opettaa ihmisiä, kutsutaan pienimmäksi taivasten valtakunnassa, mutta joka niitä
noudattaa ja niin opettaa, kutsutaan suureksi taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 19. Kuka siis jonkun näistä vähimmistä käskyistä päästää, ja näin ihmisiä opettaa,
hän pitää taivaan valtakunnassa vähimmäksi kutsuttaman; mutta joka sen tekee ja opettaa, se
pitää suureksi taivaan valtakunnassa kutsuttaman.

CPR1642 19. Cuca sijs jongun näistä vähimmistä käskyistä päästä/ ja näin ihmisiä opetta/ hän
pitä taiwan waldacunnas vähimmäxi cudzuttaman: mutta joca sen teke ja opetta/ se pitä

suurexi taiwan waldacunnas cudzuttaman.

UT1548 19. Cuca sis yhden neiste wehimiste käskyste pästepi/ ia nein opettapi Inhimiset/ se * wehimexi pite Taiuan waldakunnas cutzuttaman/ Mutta cuca sen teke/ ia opetta/ se pite cutzuttaman swrexii Taiuan waldakunnas. (Kuka siis yhden näistä wähhimmistä käskyistä päästääpi/ ja näin opettaapi ihmiset/ se wähhimmäksi pitää taiwaan waltakunnassa kutsuttaman/ Mutta kuka sen tekee/ ja opettaa/ se pitää kutsuttaman suureksi taiwaan waltakunnassa.

Ref2016NTSve 19. Därför, den som upphäver ett av dessa minsta bud och lär människorna så, ska kallas den minste i himmelriket, men den som håller dem och lär (så), ska kallas stor i himmelriket.

20

TR Scriverer 20. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 20. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

λέγω	γὰρ	ὑμῖν	ὅτι	ἐὰν	μὴ	περισσεύσῃ	ἡ	δικαιοσύνη
legō	gar	hymin	hoti	ean	mē	perisseusē	hē	dikaiosynē
G3004	G1063	G5213	G3754	G3362	G3362	G4052	G1343	G1343
sillä sanon		teille	että	jos	ei	suurempi	ole	vanhurskautenne

ὑμῶν	πλεῖον	τῶν	γραμματέων	καὶ	φαρισαίων	οὐ μὴ	εἰσέλθητε	εἰς
hymōn	pleion	tōn	grammateōn	kai	farisaiōn	ou mē	eiselthēte	eis
G5216	G4119	G1122	G1122	G2532	G5330	G3364	G1525	G1519
teidän	paljoa		kirjanoppineiden	ja	fariseusten	ette koskaan	käy	sisään

τὴν	βασιλείαν	τῶν	ouranōn
tēn	basileian	tōn	οὐρανῶν
G3588	G932	G3588	G3772
	valtakuntaan		taivasten

TKIS 20 Sillä minä sanon teille: jollei vanhurskautenne ole paljoa suurempi kuin kirjanoppineitten ja fariseusten, ette totisesti pääse taivasten valtakuntaan.”

FiSTLK2017 20. Sillä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljon suurempi kuin kirjanoppineiden ja fariseusten, ette pääse taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 20. Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurskautenne ole paljoa enempi kuin kirjanoppineiden ja Pharisealaisten, niin ette tule taivaan valtakuntaan.

CPR1642 20. Sillä minä sanon teille: ellei teidän vanhurscaudenne ole paljon enämbi kuin kirjanoppenuitten ja Phariseusten/ nijn et te tule taiwan waldacundan.

UT1548 20. Sille mine sanon teille/ Ellei teiden vanhurscaudhen ylitzekieu enämin quin nijnen kirijan oppenutten/ ia * Phariseusten/ ette te wojj siselkieudhe Taiuan waldakundan.

(Sillä minä sanon teille/ Ellei teidän vanhurskauden ylitse käy enemmän kuin niiden kirjan oppinutten/ ja phariseusten/ ette te woi sisälle käydä taiwaan waltakuntaan.

Ref2016NTSve 20. För jag säger er, att om er rättfärdighet inte går långt utöver de skrifflärdas och fariseernas, så ska ni inte alls komma in i himmelriket.

21

TR Scriverer 21. Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὅς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει•

Gr-East 21. Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὅς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

ἐκούσατε	ὅτι	ἐρρέθη	τοῖς	ἀρχαίοις	οὐ	φονεύσεις·	ὅς	δ'
ēkousate	hoti	errethē	tois	archaiois	ou	foneuseis	hos	d
G191	G3754	G4483	G3588	G744	G3756	G5407	G3739	G1161
olette kuulleet että	on sanottu	vanhoille	älä	tapa	ja joka			

ἂν	φονεύσῃ	ἔνοχος	ἔσται	τῇ	κρίσει·
an	foneusē	enochos	estai	tē	krisei
G302	G5407	G1777	G2071	G3588	G2920
tappaa	syynalainen on	tuomioon			

TKIS 21 "Olette kuulleet sanotun vanhoille: "Älä tapa", ja: "Joka tappaa ansaitsee tuomion."

FiSTLK2017 21. Te olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä tapa', ja: 'Joka tappaa, se on ansainnut tuomion.'

Biblia1776 21. Te kuulitte mitä sanottu oli vanhoille: ei sinun pidä tappaman; mutta jokainen, joka tappaa, hänen pitää tuomioon wikapää oleman.

CPR1642 21. TE cuulitta mitä sanottu oli wanhoille: ei sinun pidä tappaman: mutta jocainen joca tappa/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman.

UT1548 21. Te kulitta mite sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pide tappama'. Mutta iocahine'/ quin tappapi/ hene' pite domioho' wicapä olema'. (Te kuulitta mitä sanottu oli wanhoille/ Ei sinun pidä tappaman. Mutta jokahinen/ kuin tappaapi/ hänen pitä tuomiohon wikapää oleman.

Ref2016NTSve 21. Ni har hört att det blev sagt till dem i forna tider: Du skall inte dräpa, och den som dräper, han blir skyldig under domen.

22

TR Scriverer 22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκὴ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Gr-East 22. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκὴ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ρακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὅς

δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ
egō de legō hymin hoti pas ho orgidzomenos tō adelfō
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3710](#) [G3588](#) [G80](#)
mutta minä sanon teille että jokainen joka vihastuu veljeensä

αὐτοῦ εἰκῆ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὅς δ'
autou eikē enochos estai tē krisei hos d'
[G846](#) [G1500](#) [G1777](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3739](#) [G1161](#)
hänen ilman syytä syynalainen on tuomion ja joka

ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακά ἔνοχος ἔσται τῷ
an eipē tō adelfō autou raka enochos estai tō
[G302](#) [G2036](#) [G3588](#) [G80](#) [G846](#) [G4469](#) [G1777](#) [G2071](#) [G3588](#)
sanoo veljelleen hänen tyhmä syynalainen on

συνεδρίῳ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ Μωρέ ἔνοχος ἔσται
synedriō hos d' an eipē mōre enochos estai
[G4892](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G2036](#) [G3474](#) [G1777](#) [G2071](#)
suuren neuvoston ja joka sanoo hullu syynalainen on

εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός
eis tēn geennan tou pyros
[G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)
Gehennan tulen

TKIS 22 Mutta minä sanon teille: jokainen joka (syyttä) vihastuu veljeensä, ansaitsee tuomion; ja joka sanoo veljelleen: Senkin höynä, ansaitsee suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: ”Sinä hullu”, ansaitsee helvetin tulen.

FiSTLK2017 22. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka vihastuu veljeensä, on ansainnut tuomion; ja joka sanoo veljelleen: 'Sinä kelvoton', on ansainnut Suuren neuvoston tuomion; ja joka sanoo: 'Sinä hullu', on ansainnut helvetin tulen.

Biblia1776 22. Mutta minä sanon teille: että jokainen, joka tyhmästi vihastuu veljellensä, hänen pitää tuomioon vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo veljellensä: raka, hänen pitää neuvon alle vikapää oleman; mutta jokainen, joka sanoo: sinä tyhmä, hänen pitää helvetin tuleen vikapää oleman.

CPR1642 22. Waan minä sanon teille: että jocainen joca wihastu weljellens/ hänen pitä duomiohon wicapää oleman. Ja jocainen cuin sano weljellens Racha/ hänen pitä neuwon ala wicapää oleman. Ja jocainen joca sano: sinä tyhmä/ hänen pitä helwetin tuleen wicapää oleman.

UT1548 22. Waan mine sano' teille/ että iocahine' quin wihastupi welijense päle/ hene' pite domioho' wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi weliens Racha/ hene' pite neuuo' ala wicapä olema'. Mutta iocahine' quin sanopi/ Sine tyhme/ hänen pite heluetin tulee' wicapä olema'. (Waan minä sanon teille/ että jokahinen kuin wihastuupi weljensä päälle/ hänen pitää

tuomiohon wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi weljens rakha (raakki)/ hänen pitää neuwon ala wikapää oleman. Mutta jokahinen kuin sanoopi/ Sinä tyhmä/ hänen pitää helwetin tuleen wikapää oleman.

Ref2016NTSve 22. Men jag säger er, att var och en som blir vred på sin broder utan giltigt skäl, han blir skyldig under domen, och den som säger: Ditt dumhuvud till sin broder, han är skyldig inför Stora rådet. Men den som säger: (Din) dåre, han är skyldig till helvetets eld.

23

TR Scriverer 23. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

Gr-East 23. ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

ἐὰν	οὖν	προσφέρῃς	τὸ	δῶρόν	σου	ἐπὶ	τὸ	θυσιαστήριον	κάκει
ean	oun	prosferēs	to	dōron	sou	epi	to	thysiastērion	kakei
G1437	G3767	G4374	G3588	G1435	G4675	G1909	G3588	G2379	G2546
kun	siis	tuot		lahjasi	sinun			alttarille	ja siellä
μνησθῆς	ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σου	ἔχει	τι	κατὰ	σοῦ	
mnēsthēs	hoti	ho	adelfos	sou	echei	ti	kata	sou	
G3415	G3754	G3588	G80	G4675	G2192	G5100	G2596	G4675	
muistat	että		veljelläsi	sinun	on	jotain	vastaan	sinua	

TKIS 23 Jos siis tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotain sinua vastaan,

FiSTLK2017 23. Sen tähden, jos tuot lahjaasi alttarille ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan,

Biblia1776 23. Sentähden, jos sinä uhraat lahjas alttarille, ja siellä muistat, että veljelläsi on jotakin sinua vastaan:

CPR1642 23. Jos sinä uhrat lahjas Altarille/ ja siellä muistat/ että weljelläsi on jotakin sinua vastaan:

UT1548 23. Jos sine sis wffrat lahias altarille ia sine sielle muistat/ ette sinun welieleles on jotakin sinua wasta' (Jos sinä siis uhraat lahjasi alttarille ja sinä siellä muistat/ että sinun weljelläsi on jotakin sinua vastaan.

Ref2016NTSve 23. Därför, om du bär fram din gåva till altaret och där kommer ihåg att din broder har något emot dig,

24

TR Scriverer 24. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

Gr-East 24. ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ὑπάγε
afes ekei to dōron sou emprosthen tou thysiastēriou kai hypage
[G863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4675](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G5217](#)
jätä siihen lahjasi sinun eteen alttarin ja mene

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε
prōton diallagēthi tō adelfō sou kai tote elthōn profere
[G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G80](#) [G4675](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2064](#) [G4374](#)
ensin sopimaan kanssa veljesi sinun ja sitten tule uhraamaan

τὸ δῶρόν σου
to dōron sou
[G3588](#) [G1435](#) [G4675](#)
lahjasi sinun

TKIS 24 jätä lahjasi siihen alttarin eteen ja mene ensin sopimaan veljesi kanssa ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

FiSTLK2017 24. jätä lahjasi siihen alttarin eteen, ja käy ensin sopimassa veljesi kanssa, ja tule sitten uhraamaan lahjasi.

Biblia1776 24. Niin jätä sinne lahjas alttarin eteen, ja mene ensin sopimaan veljes kanssa, ja tule sitte lahjas uhraamaan.

CPR1642 24. Nijn jätä lahjas Altarin eteen/ ja mene ensin sopiman weljes cansa/ ja tule sijtte lahjas uhraman.

UT1548 24. iete sinne sinu' lahias altarin eten/ Ja mene ensin sopiman sinun welies cansa/ ia sitte tule wfframan sinun lahias. (jätä sinne sinun lahjasi alttarin eteen/ Ja mene ensin sopimaan sinun weljesi kanssa/ ja sitten tule uhraaman sinun lahjasi.

Ref2016NTSve 24. så lämna din gåva där framför altaret, och gå först bort och försona dig med din broder, och kom sedan och offra din gåva.

25

TR Scriverer 25. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτῆς σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

Gr-East 25. ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτῆς σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ ἕως ὅτου εἶ
isthi eunoōn tō antidikō sou tachy heōs hotou ei
[G2468](#) [G2132](#) [G3588](#) [G476](#) [G4675](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1488](#)
ole sovinnollinen riitapuolellesi sinun pian niin kauan kuin olet

ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος
en tē hodō 'met autou mēpote se paradō ho antidikos
[G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3326](#) [G846](#) [G3379](#) [G4571](#) [G3860](#) [G3588](#) [G476](#)
tiellä kanssa hänen jottei sinua luovuttaisi riitapuolesi

τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτῆς σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ
tō kritē kai ho kritēs se paradō tō hypēretē
[G3588](#) [G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G4571](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5257](#)
tuomarille ja tuomari sinua luovuttaisi oikeudenpalvelijalle

καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ
kai eis fylakēn blēthēsē
[G2532](#) [G1519](#) [G5438](#) [G906](#)
ja vankilaan heitettäisi

TKIS 25 Sovi pian riitapuolesi kanssa niin kauan kuin olet hänen kanssa tiellä, jottei riitapuolesi luovuttaisi sinua tuomarille ja tuomari luovuttaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja jottei sinua heitettäisi vankilaan.

FiSTLK2017 25. Suostu pian sopimaan riitapuolesi kanssa, niin kauan kuin vielä olet hänen kanssaan tiellä, ettei riitapuolesi vetäisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei sinua pantaisi vankilaan.

Biblia1776 25. Sovi nopiasti riitaveljes kanssa, koskas vielä hänen kanssansa tiellä olet, ettei riitaveljes anna sinua joskus tuomarille, ja tuomari antaa sinun palvelialle, ja sinä heitetään torniin.

CPR1642 25. Sowi nopiast rijtaweljes cansa/ coscas wielä hänen cansans tiellä olet/ ettei rijtaweljes sinua anna joskus Duomarille/ ja Duomari anna sinun palwelialle/ ja sinä heitetän tornijn.

UT1548 25. Soui nopiast sinun ritawelies cans/ coscas wiele tielle olet henen cansans/ etteijke ritawelies anna sinua ioskus domarille/ ia domari andapi sinun paluelialle/ ia sine heiteten tornihin. (Sowi nopeasti sinun riitaweljesi kanssa/ koskas wielä tiellä olet hänen kanssansa/ etteikä riitaweljesi anna sinua joskus tuomarille/ ja tuomari antaapi sinun palwelijalle/ ja sinä heitetään tornihin.

Ref2016NTSve 25. Skynda dig att komma överens med din motpart, medan du ännu är med honom på vägen, så att din motpart inte överlämnar dig åt domaren och domaren överlämnar dig åt rättstjänaren och du kastas i fängelse.

26

TR Scriverer 26. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

Gr-East 26. ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῶς τὸν ἕσχατον κοδράντην.

ἀμὴν λέγω σοι οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν
amēn legō soi ou mē ekselthēs ekeithen heōs an
[G281](#) [G3004](#) [G4671](#) [G3364](#) [G3364](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G302](#)
totisesti sanon sinulle ettet pääse ulos sieltä ennenkuin

ἀποδῶς τὸν ἕσχατον κοδράντην
apodōs ton eschaton kodrantēn
[G591](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2835](#)
maksat viimeisen pennosen

TKIS 26 Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse ennen kuin maksat viimeisen pennosen.”

FiSTLK2017 26. Totisesti sanon sinulle: sieltä et pääse, ennen kuin maksat viimeisenkin rovon.

Biblia1776 26. Totisesti sanon minä sinulle: et sinä suinkaan pääse sieltä ulos, siihenasti kuin sinä maksat viimeisen rovon.

CPR1642 26. Totiest sanon minä sinulle: et sinä pääse sieldä ulos/ siihenasti cuins maxat wijmeisen ropoin.

UT1548 26. Totiesta mine sanon sinulle/ ettei sine sielde wlospäse sihenasti ettes maxat wimeisen ropon. (Totisesti minä sanon sinulle/ ettei sinä sieltä ulospääse siihenasti ettäs maksat wiimeisen rowon.

Ref2016NTSve 26. Sannerligen säger jag dig: Du ska inte komma ut därifrån, förrän du har betalat till sista öret.

27 TR Scriverer 27. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.

Gr-East 27. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ μοιχεύσεις.

ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐ μοιχεύσεις
ēkousate hoti errethē tois archaiois ou moicheuseis
[G191](#) [G3754](#) [G4483](#) [G3588](#) [G744](#) [G3756](#) [G3431](#)
olette kuulleet että on sanottu vanhoille älä tee aviorikosta

TKIS 27 Olette kuulleet sanotun (vanhoille): ”Älä tee aviorikosta.

FiSTLK2017 27. Te olette kuulleet sanotuksi: 'Älä tee huorin.'

Biblia1776 27. Te kuulitte sanotuksi vanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

CPR1642 27. TE cuulitta sanotuxi wanhoille: ei sinun pidä huorin tekemän.

UT1548 27. Te culitta ette wanhoille oli sanottu/ Ei pidhe sinun horitekemen. (Te kuulitta että wanhoille oli sanottu/ Ei pidä sinun huorintekemän.

Ref2016NTSve 27. Ni har hört att det blev sagt till dem i forna tider: Du skall inte göra hor.

28

TR Scriverer 28. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Gr-East 28. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	πᾶς	ὁ	βλέπων	γυναῖκα	πρὸς
egō	de	legō	hymin	hoti	pas	ho	blepōn	gynaika	pros
G1473	G1161	G3004	G5213	G3754	G3956	G3588	G991	G1135	G4314
mutta minä		sanon	teille	että	jokainen joka	katsoo	naista		
τὸ	ἐπιθυμῆσαι	αὐτῆς	ἤδη	ἐμοίχευσεν		αὐτὴν ἐν	τῇ		
to	epithymēsai	autēs	G846	ēdē	emoicheusen	autēn en	tē		
G3588	G1937	G846	G846	G2235	G3431	G846	G1722	G3588	
	himoiten	hän	jo	teki	aviorikoksen	kanssaan	hänen		
καρδίᾳ	αὐτοῦ								
kardia	autou								
G2588	G846								
sydämessään									

TKIS 28 Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vierasta vaimoa niin, että alkaa himoita häntä, on jo sydämessään tehnyt aviorikoksen hänen kanssaan.

FiSTLK2017 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo naista himoiten häntä, on jo sydämessään tehnyt huorin hänen kanssaan.

Biblia1776 28. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka katsoo vaimon päälle himoitaksensa häntä, hän teki jo huorin hänen kanssansa sydämessänsä.

CPR1642 28. Mutta minä sanon teille: jocainen joca cadzo waimon päälle himoitaxens händä/ nijn hän teki jo huorin hänen cansans sydämesäns.

UT1548 28. Mutta mine sanon teille/ että iocahinen quin catzopi ydhen waijmon päle/ himotaxens hende/ io hen horin teki henen cansans sydhemesens. (Mutta minä sanon teille/ että jocahinen kuin katsoopi yhden waimon päälle/ himoitaksensa häntä/ jo hän huorin teki hänen kanssanäs sydämessänsä.

Ref2016NTSve 28. Men jag säger er: Var och en som med begär ser på en kvinna, han har redan gjort hor med henne i sitt hjärta.

29

TR Scriverer 29. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.

Gr-East 29. εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.

εἰ	δὲ	ὁ	ὀφθαλμὸς	σου	ὁ	δεξιὸς	σκανδαλίζει	σε	ἔξελε
ei	de	ho	ofthalmos	sou	ho	deksios	skandalidzei	se	eksele
G1487	G1161	G3588	G3788	G4675	G3588	G1188	G4624	G4571	G1807
ja	jos		silmäsi	sinun		oikea	viettelee	sinua	revi pois

αὐτὸν	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ·	συμφέρει	γάρ	σοι	ἵνα	ἀπόληται
auton	kai	bale	apo	sou	symferei	gar	soi	hina	apolētai
G846	G2532	G906	G575	G4675	G4851	G1063	G4671	G2443	G622
se	ja	heitä	pois	luotasi	sillä on hyödyksi		sinulle	että	tuhoutuu

ἓν	τῶν	μελῶν	σου	καὶ	μὴ	ὅλον	τὸ	σῶμά	σου	βληθῆ
hen	tōn	melōn	sou	kai	mē	holon	to	sōma	sou	blēthē
G1520	G3588	G3196	G4675	G2532	G3361	G3650	G3588	G4983	G4675	G906
yksi		jäsenistäsi	sinun	ja	ei	koko		ruumistasi	sinun	heitetä

εἰς	γέενναν
eis	geennan
G1519	G1067
	Gehennaan

TKIS 29 Mutta jos oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

FiSTLK2017 29. Jos sinun oikea silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sillä sinulle on parempi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään helvettiin.

Biblia1776 29. Jos oikia silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs; sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistä hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäisi heitettämän helvettiin.

CPR1642 29. Jos sinun oikia silmäs pahenda sinun/ nijn puhcaise se ulos/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistä hukutetan/ kuin coco sinun ruumis pitäisi heitettämän helwettijn.

UT1548 29. Jos sinun oijkia silmes pahenda sinun/ nin * puchghais se wlhgos/ ia heite pois tykees. Sille para'bi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin koko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Jos sinun oikea silmäsi pahentaa sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin tuleen.

Ref2016NTSve 29. Och om ditt högra öga förleder dig till synd, så riv ut det, och kasta (det) ifrån dig. För (det är) bättre för dig, att en del av din kropp går förlorad än att hela din kropp kastas i helvetet.

30

TR Scriverer 30. καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεῖρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.

Gr-East 30. καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεῖρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.

καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεῖρ σκανδαλίζει σε ἔκκοψον αὐτὴν
kai ei hē deksia sou cheir skandalidzei se ekkopson autēn
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4675](#) [G5495](#) [G4624](#) [G4571](#) [G1581](#) [G846](#)
ja jos oikea sinun kätesi viettelee sinua hakkaa pois se

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν
kai bale apo sou symferei gar soi hina apolētai hen
[G2532](#) [G906](#) [G575](#) [G4675](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4671](#) [G2443](#) [G622](#) [G1520](#)
ja heitä pois luotasi sillä on hyödyksi sinulle että tuhoutuu yksi

τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς
tōn melōn sou kai mē holon to sōma sou blēthē eis
[G3588](#) [G3196](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4675](#) [G906](#) [G1519](#)
jäsenistäsi sinun ja ei koko ruumistasi sinun heitetä

γένεενναν

geennan

[G1067](#)

Gehennaan

TKIS 30 Ja jos oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi, sillä sinulle on hyväksi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan eikä koko ruumistasi heitetä helvettiin.

FiSTLK2017 30. Jos sinun oikea kätesi viettelee sinua, hakkaa se poikki ja heitä luotasi. Sillä sinulle on parempi, että yksi jäsenistäsi joutuu hukkaan, kuin että koko ruumiisi heitetään helvettiin.

Biblia1776 30. Ja jos oikia kätes pahentaa sinun, niin hakkaa se poikki, ja heitä pois tyköäs! sillä parempi on sinulle, että yksi jäsenistäsi hukutetaan, kuin että koko ruumis pitäis helvettiin heitettämän.

CPR1642 30. Ja jos sinun oikia kätes pahenda sinun/ nijn hacka se poicki/ ja heitä pois tykös: sillä parambi on sinulle/ että yxi sinun jäsenistäsi hucutetan/ kuin coco sinun ruumis pidäis helwettijn heitettämän.

UT1548 30. Ja ios sinun oijkea käthes pahenda sinun/ nin poishacka se/ ia heite pois tykees. Sille parambi on sinulle/ ette yxi sinun iesenes hucutetan/ quin coko sinun rumijs pideis heitettemen heluetin tuleen. (Ja jos sinun oikea kätesi pahentaa sinun/ niin pois hakkaa se/ ja heitä pois tykösi. Sillä parempi on sinulle/ että yksi sinun jäsenesi hukutetaan/ kuin koko sinun ruumiisi pitäisi heitettämän helwetin tuleen.

Ref2016NTSve 30. Och om din högra hand förleder dig till synd, så hugg av den, och kasta (den) ifrån dig. För (det är) bättre, att en del av din kropp går förlorad än att hela din kropp kastas i helvetet.

31

TR Scriverer 31. ἐρρέθη δὲ ὅτι Ὡς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον•

Gr-East 31. Ἐρρέθη δέ· Ὡς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

ἐρρέθη	δὲ	ὅτι	ὅς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	δότω
errehē	de	hoti	hos	an	apolysē	tēn	gynaika	autou	dotō
G4483	G1161	G3754	G3739	G302	G630	G3588	G1135	G846	G1325
ja on sanottu		että	joka		hylkää		vaimonsa	hänen	antakoon

αὐτῇ ἀποστάσιον•

autē apostasion

[G846](#) [G647](#)

hänelle erokirjan

TKIS 31 On sanottu: ”Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan.

FiSTLK2017 31. On sanottu: 'Joka hylkää vaimonsa, antakoon hänelle erokirjan.'

Biblia1776 31. On myös sanottu: jokainen joka emäntänsä hylkää, hän antakaan hänelle erokirjan.

CPR1642 31. On myös sanottu: jocainen joca emändäns hylkää/ hän andacan hänelle erokirjan.

UT1548 31. Sanottu mös ombi/ iocahinen quin emendens hylkee/ se andacan henelle erokirian. (Sanottu myös ompii/ jokahinen kuin emäntänsä hylkää/ se antakaan hänelle erokirjan.

Ref2016NTSve 31. Det är också sagt: Den som skiljer sig från sin hustru, han ska ge henne ett skilsmässobrev.

32

TR Scriverer 32. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὅς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται•

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι, καὶ ὅς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
egō de legō hymin hoti hos an apolysē tēn gynaika autou
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3739](#) [G302](#) [G630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#)
mutta minä sanon teille että joka hylkää vaimonsa

παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι καὶ ὅς ἐάν
parektos logou porneias poiei autēn moichasthai kai hos ean
[G3924](#) [G3056](#) [G4202](#) [G4160](#) [G846](#) [G3429](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)
paitsi vuoksi huoruuden saattaa hänet rikkomaan avion ja joka jos

ἀπολελυμένην γαμῆσθαι μοιχᾶται·
apolelymenēn gamēsē moichatai
[G630](#) [G1060](#) [G3429](#)
hyljätyn nai tekee aviorikoksen

TKIS 32 Mutta minä sanon teille: (jokainen), joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi, saattaa hänet tekemään aviorikoksen, ja joka nai hyljätyn, tekee aviorikoksen.”

FiSTLK2017 32. Mutta minä sanon teille: jokainen, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden, saattaa hänet tekemään huorin, ja joka nai hylätyn, tekee huorin.

Biblia1776 32. Mutta minä sanon teille: joka emäntänsä hylkää, muutoin kuin huoruuden tähden, hän saattaa hänen huorin tekemään; ja joka nai sen hyljätyn, hän tekee huorin.

CPR1642 32. Mutta minä sanon teille: että joca emändäns hylkä/ muutoin kuin huoruden tähden/ hän saatta hänen huorin tekemän/ ja joca nai sen hyljätyn/ hän teke huorin.

UT1548 32. Mutta mine sanon teille/ ette iocahinen quin henen emendens hylke/ mutoin quin hoorin tedhen/ hen saatta henen hoori tekemen/ ia ioca sen hylietyn naipi/ hen hooria tekepi. (Mutta minä sanon teille/ että jokahinen kuin hänen emäntänsä hylkää/ muutoin kuin huorintehden/ hän saattaa hänen huorintekemän/ ja joka sen hyljätyn naipi/ hän huoria tekeepi.

Ref2016NTSve 32. Men jag säger er: Var och en som skiljer sig från sin hustru, utom för otukts skull, är orsak till att hon begår äktenskapsbrott, och var och en som gifter sig med den fränskilda begår äktenskapsbrott.

33

TR Scriverer 33. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιорκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.

Gr-East 33. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιорκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.

πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις οὐκ ἐπιορκήσεις ἀποδώσεις
 palin ēkousate hoti errethē tois archaiois ouk epiorkēseis apodōseis
[G3825](#) [G191](#) [G3754](#) [G4483](#) [G3588](#) [G744](#) [G3756](#) [G1964](#) [G591](#)
 vielä olette kuulleet että on sanottu vanhoille älä vannoo väärin ja täytä

δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου
 de tō Kyriō tous horkous sou
[G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4675](#)
 Herralle valasi sinun

TKIS 33 Vielä olette kuulleet sanotun vanhoille: ”Älä vannoo väärin, vaan täytä Herralle valasi.

FiSTLK2017 33. Vielä olette kuulleet sanotuksi vanhoille: 'Älä vannoo väärin', ja: 'Täytä Herralle valasi.'

Biblia1776 33. Taas te kuulitte sanotuksi vanhoille: älä vannoo väärin, vaan pidä valas Herralle.

CPR1642 33. TAas te cuulitta sanotuxi wanhoille: älä wannoo wäärin/ mutta pidä walas Herralle.

UT1548 33. Taas te culitta/ ette sanottu oli wanhoille/ Ele wannoo sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walas. (Taas te kuulitte/ että sanottu oli wanhoille/ Älä wannoo sinuas walapatton/ mutta anna Herran sinun walasi.

Ref2016NTSve 33. Åter har ni hört att det blev sagt till dem i forna tider: Du ska inte svära falskt, utan du ska hålla din ed inför Herren.

34

TR Scriverer 34. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως• μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ•

Gr-East 34. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως• μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ•

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως• μήτε ἐν τῷ
 egō de legō hymin mē omosai holōs mēte en tō
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#) [G1722](#) [G3588](#)
 mutta minä sanon teille älä vannoo ollenkaan ei kautta

οὐρανῷ ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ•
 ouranō hoti thronos esti tou Theou
[G3772](#) [G3754](#) [G2362](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2316](#)
 taivaan sillä valtaistuin on se Jumalan

TKIS 34 Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

FiSTLK2017 34. Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, älkää taivaan kautta, sillä se on Jumalan valtaistuin,

Biblia1776 34. Mutta minä sanon teille: älkää ensinkään vannoko, ei taivaan kautta, sillä se on Jumalan istuin;

CPR1642 34. Waan minä sanon teille: älkät ensingän wannoca/ ei taiwan cautta/ joca on Jumalan istuin.

UT1548 34. Waan mine sano' teille/ Elkette swingan * wa'nuco/ eike taiuan päle/ sille se on Jumalan istuin. (Waan minä sanon teille/ Älkäätte suinkaan wannoko/ eikä taiwaan päälle/ sillä se on Jumalan istuin.

Ref2016NTSve 34. Men jag säger er: Ni ska inte svära alls, varken vid himlen, för den är Guds tron,

35

TR Scriverer 35. μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ• μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως•

Gr-East 35. μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ• μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως•

μήτε	ἐν	τῇ	γῆ	ὅτι	ὑποπόδιόν	ἐστι	τῶν	ποδῶν	αὐτοῦ•
mēte	en	tē	gē	hoti	hypopodion	esti	tōn	podōn	autou
G3383	G1722	G3588	G1093	G3754	G5286	G2076	G3588	G4228	G846
eikä kautta			maan	sillä	astinlauta	on	se	jalkojensa	Hänen

μήτε	εἰς	Ἱεροσόλυμα	ὅτι	πόλις	ἐστὶ	τοῦ	μεγάλου	βασιλέως•
mēte	eis	Ierosolyma	hoti	polis	esti	tou	megalou	basileōs
G3383	G1519	G2414	G3754	G4172	G2076	G3588	G3173	G935
eikä	kohti	Jerusalemia	sillä	kaupunki on	se	suuren	kuninkaan	

TKIS 35 älkää maan kautta, sillä se on Hänen jalkainsa astinlauta, älkääkä Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki.

FiSTLK2017 35. älkääkä maan kautta, sillä se on hänen jalkojensa astinlauta, älkää myöskään Jerusalemin kautta, sillä se on suuren Kuninkaan kaupunki;

Biblia1776 35. Eikä maan kautta, sillä se on hänen astinlautansa: ei myös Jerusalemin kautta, sillä se on suuren kuninkaan kaupunki:

CPR1642 35. Eikä maan cautta/ joca on Jumalan astinlauta: ei myös Jerusalemin cautta/ joca on suuren Cuningan Caupungi.

UT1548 35. Eike maan päle/ sille hen on Jumalan astinlauta. Eike Jerosoliman päle/ sille se on sen swren Kuninga' caupungi. (Eikä maan päälle/ sillä hän on Jumalan astinlauta. Eikä Jerusalemin päälle/ sillä se on sen suuren kuninkaan kaupunki.

Ref2016NTSve 35. inte heller vid jorden, för den är hans fotpall, inte heller vid Jerusalem, för det är den store Konungens stad.

36

TR Scriverer 36. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

Gr-East 36. μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

μήτε	ἐν	τῇ	κεφαλῇ σου	ὁμόσης	ὅτι	οὐ	δύνασαι	μίαν	τρίχα	
mēte	en	tē	kefalē sou	omosēs	hoti	ou	dynasai	mian	tricha	
G3383	G1722	G3588	G2776	G4675	G3660	G3754	G3756	G1410	G3391	G2359
älä kautta			pääsi sinun	vanno	sillä	et	voi	yhtä	hiusta	
λευκὴν	ἢ	μέλαιναν	ποιῆσαι							
leukēn	ē	melainan	poiēsai							
G3022	G2228	G3189	G4160							
valkoiseksi tai		mustaksi	tehdä							

TKIS 36 Älä myöskään vanno pääsi kautta, sillä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi tai mustaksi.

FiSTLK2017 36. äläkä vanno pääsi kautta, sillä sinä et voi yhtään hiusta tehdä valkeaksi etkä mustaksi;

Biblia1776 36. Ei sinun myös pidä vannoman pääs kautta, sillä et sinä voi yhtään hiusta valkiaksi eli mustaksi tehdä.

CPR1642 36. Ei sinun myös pidä wannoman pääs cautta/ sillä et sinä woi yhtän hiusta walkiaxi eli mustaxi tehdä.

UT1548 36. Eike pääs cautta pide sinun wannoman/ sentehden ettei sine woi yhte hiusta walkiaxi/ eli mustaxi tehde. (Eikä pääsi kautta pidä sinun wannoman/ sentähden ettei sinä woi yhtään hiusta walkeaksi/ eli mustaksi tehdä.

Ref2016NTSve 36. Inte heller ska du svära vid ditt huvud, för du kan inte göra ett hårstrå vitt eller svart.

37

TR Scriverer 37. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὐ οὐ• τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

Gr-East 37. ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὐ οὐ• τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναὶ οὐ οὐ· τὸ
estō de ho logos hymōn nai nai ou ou to
[G2077](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5216](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3588](#)
 vaan olkoon sananne teidän kyllä kyllä ei ei mutta mitä

δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν
de perisson toutōn ek tou ponērou estin
[G1161](#) [G4053](#) [G5130](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2076](#)
 lisäään näihin pahasta on

TKIS 37 Olkoon sen sijaan puheenne: On, on, ei, ei, sillä mikä menee tämän yli, on paha.

FiSTLK2017 37. vaan olkoon teidän puheenne: 'On, on', tai: 'ei, ei.' Se, mitä siihen lisäään, on pahasta.

Biblia1776 37. Vaan teidän puheenne pitää oleman: on, on, ei, ei; mutta mitä siihen lisäään, se on pahasta.

CPR1642 37. Teidän puhen pitä oleman: On/ On/ Ei/ Ei: mutta mitä siihen lisätän/ se on pahasta.

UT1548 37. Waan teiden puhen pite oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mite sen ylitzen lisetän/ se pahast wlgoslechte. (Waan teidän puheen pitää oleman/ On/ on/ ei/ ei/ Mutta mitä sen ylitsen lisäään/ se pahasti uloslähtee.

Ref2016NTSve 37. Utan ert tal ska vara ja, ja, nej, nej. Allt utöver det kommer från den onde.

38

TR Scriverer 38. Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος•

Gr-East 38. Ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ
ēkousate hoti errethē ofthalmon anti ofthalmou kai odonta anti
[G191](#) [G3754](#) [G4483](#) [G3788](#) [G473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#) [G473](#)
 olette kuulleet että on sanottu silmä silmästä ja hammas

ὀδόντος•

odontos

[G3599](#)

hampaasta

TKIS 38 ”Olette kuulleet sanotun: ”Silmä silmästä ja hammas hampaasta.

FiSTLK2017 38. Olette kuulleet sanotuksi: 'Silmä silmästä ja hammas hampaasta.'

Biblia1776 38. Te kuulitte sanotuksi: silmä silmästä, ja hammas hampaasta.

CPR1642 38. TE cuulitta sanotuxi: silmä silmäst/ hammas hambast.

UT1548 38. Te culitta että sanottu oli/ Silme silmest/ hammas hampast. (Te kuulitte että sanottu oli/ Silmä silmästä/ hammas hampaasta.

Ref2016NTSve 38. Ni har hört att det är sagt: Öga för öga och tand för tand.

39

TR Scriverer 39. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ραπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

Gr-East 39. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ραπίζει εἰς τὴν δεξιάν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

ἐγὼ	δὲ	λέγω	ὑμῖν	μὴ	ἀντιστῆναι	τῷ	πονηρῷ·	ἀλλ'	ὅστις
egō	de	legō	hymin	mē	antistēnai	tō	ponērō	all	hostis
G1473	G1161	G3004	G5213	G3361	G436	G3588	G4190	G235	G3748
mutta minä		sanon	teille	älä	vastusta		pahaa	vaan	joka

σε	ραπίσει	ἐπὶ	τὴν	δεξιάν	σου	σιαγόνα	στρέψον	αὐτῷ	καὶ	τὴν
se	rapisei	epi	tēn	deksian	sou	siagona	strepson	autō	kai	tēn
G4571	G4474	G1909	G3588	G1188	G4675	G4600	G4762	G846	G2532	G3588
sinua	lyö			oikealle	sinun	poskelle	käännä	hänelle	myös	

ἄλλην·

allēn

[G243](#)

toinen

TKIS 39 Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahantahtoiselle vastarintaa. Vaan sille, joka lyö sinua oikealle poskellesi, käännä toinenkin.

FiSTLK2017 39. Mutta minä sanon teille: älkää tehkö pahalle vastarintaa, vaan jos joku lyö sinua oikealle poskelle, käännä hänelle toinenkin.

Biblia1776 39. Mutta minä sanon teille: älkäätkä olko pahaa vastaan; vaan joka sinua lyö oikialle poskelle, niin käännä myös hänelle toinen.

CPR1642 39. Mutta minä sanon teille: älkät olco paha wastan/ waan joca sinua lyö oikialle poskelle/ nijn käännä myös hänelle toinen.

UT1548 39. Ja mine sanon teille * Elket paha wasta' seiso/ waan iocahinen quin sinua löpi oikealle poskelle/ nin kienne mös henele toinen. (Ja minä sanon teille. Älkäätkä pahaa vastaan seiso/ waan jokahinen kuin sinua lyöpi oikealle poskelle/ niin käännä myös hänelle toinen.

Ref2016NTSve 39. Men jag säger er, att ni inte ska stå emot det onda, utan vem som än slår dig på din högra kind, så vänd också den andra åt honom.

40

TR Scriverer 40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον•

Gr-East 40. καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον•

καὶ	τῷ	θέλοντί	σοι	κριθῆναι	καὶ	τὸν	χιτῶνά	σου
kai	tō	thelonti	soi	krithēnai	kai	ton	chitōna	sou
G2532	G3588	G2309	G4671	G2919	G2532	G3588	G5509	G4675
ja	joka	haluaa	sinun	kanssa käydä oikeutta ja			paitasi	sinun

λαβεῖν	ἄφες	αὐτῷ	καὶ	τὸ	ἱμάτιον•
labein	afes	autō	kai	to	himation
G2983	G863	G846	G2532	G3588	G2440
ottaa	anna	hänelle myös			vaatteesi

TKIS 40 Ja sille joka tahtoo käydä oikeutta kanssasi ja ottaa ihokkaasi, jätä vaippasikin.

FiSTLK2017 40. Jos joku tahtoo käydä kanssasi oikeutta ja ottaa paitasi, anna hänen saada viittasikin,

Biblia1776 40. Ja joka sinua tahtoo oikeuden eteen, jo ottaa hamees, niin salli myös hänelle muukin vaate.

CPR1642 40. Ja joca sinua tahto oikiuden eteen ja otta sinun hames/ nijn salli myös hänelle muukin waate.

UT1548 40. Ja sille/ ioca tacto sinun oikeuden eteen wetä/ ia sinun hames otta/ salli henen mös capu. (Ja sille/ joka tahtoo sinun oikeuden eteen wetää/ ja sinun hameesi ottaa/ salli hänen myös kaapu.

Ref2016NTSve 40. Och om någon vill gå till rätta med dig och ta din livklädnad, så låt honom få din mantel också.

41 TR Scriverer 41. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.

Gr-East 41. καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.

καὶ	ὅστις	σε	ἀγγαρεύσει	μίλιον	ἓν	ὑπάγε	μετ'	αὐτοῦ	δύο
kai	hostis	se	angareusei	million	hen	hypage	met	autou	dyo
G2532	G3748	G4571	G29	G3400	G1520	G5217	G3326	G846	G1417
ja	joka	sinut	pakottaa	peninkulmalle yhdelle kulje			kanssa	hänen	kaksi

TKIS 41 Sen kanssa, joka pakottaa sinut kulkemaan yhden virstan, kulje kaksi.

FiSTLK2017 41. ja jos joku pakottaa sinua yhden virstan matkalle, kulje hänen kanssaan kaksi.

Biblia1776 41. Ja joka sinua vaatii peninkulman, mene hänen kanssansa kaksi.

CPR1642 41. Joca sinua waati peniculman/ nijn seura händä caxi.

UT1548 41. Ja ioca sinua wati ydhen penicwlman/ mene henen cansans caxi. (Ja joka sinua waatii yhden peninkulman/ mene hänen kanssansa kaksi.

Ref2016NTSve 41. Om någon tvingar dig att gå en mil, (så) gå två med honom.

42

TR Scriverer 42. τῷ αἰτοῦντί σε δίδου• καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

Gr-East 42. τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

τῷ	αἰτοῦντί	σε	δίδου•	καὶ	τὸν	θέλοντα	ἀπὸ	σοῦ	δανείσασθαι
tō	aitounti	se	didou	kai	ton	thelonta	apo	sou	daneisasthai
G3588	G154	G4571	G1325	G2532	G3588	G2309	G575	G4675	G1155
joka	pyytää	sinulta	anna	ja	joka	haluaa		sinulta	lainaa

μὴ	ἀποστραφῆς
mē	apostrafēs
G3361	G654
älä	käänny pois

TKIS 42 Anna sille joka sinulta anoo, äläkä käänny pois siitä, joka tahtoo lainata sinulta.”

FiSTLK2017 42. Anna sille, joka sinulta anoo, äläkä käännä selkäsi sille, joka pyytää sinulta lainaa.

Biblia1776 42. Anna sille, joka sinulta anoo, ja älä käänny siltä pois, joka lainan pyytää.

CPR1642 42. Anna sille joca sinulda ano/ ja älä käännä sinuas sildä pois/ joca lainan pyytä.

UT1548 42. Anna sille ioca sinulda anopi/ ia lainan pyteue ele welttele. (Anna sille joka sinulta anoo/ ja lainan pyytävää älä wälttele.

Ref2016NTSve 42. Ge åt honom som ber dig, och vänd dig inte bort från honom som vill låna av dig.

43

TR Scriverer 43. Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου•

Gr-East 43. Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

ἐκούσατε ὅτι ἐρρέθη ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις
Ēkousate hoti errethē agapēseis ton plēision sou kai misēseis
[G191](#) [G3754](#) [G4483](#) [G25](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3404](#)
ollette kuulleet että on sanottu rakasta lähimmäistäsi sinun ja vihaa

τὸν ἐχθρόν σου·
ton echthron sou
[G3588](#) [G2190](#) [G4675](#)
vihollistasi sinun

TKIS 43 Olette kuulleet sanotun: Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.

FiSTLK2017 43. Olette kuulleet sanotuksi: 'Rakasta lähimmäistäsi ja vihaa vihollistasi.'

Biblia1776 43. Te kuulitte sanotuksi: rakasta lähimmäistä, ja vihaa vihollistas;

CPR1642 43. TE cuulitta sanotuxi: racasta lähimmäistäs ja wiha wihollistas.

UT1548 43. Te culitta että sanottu oli/ Racasta sinu' lehimeistes/ ia wiha sinun wiholistas. (Te kuulitte että sanottu oli/ Rakasta sinun lähimäistäsi/ ja vihaa sinun wihollistasi.

Ref2016NTSve 43. Ni har hört att det är sagt: Du ska älska din nästa och hata din fiende.

44

TR Scriverer 44. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς•

Gr-East 44. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς,

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν εὐλογεῖτε
egō de legō hymin agapate tous echthrous hymōn eulogeite
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G25](#) [G3588](#) [G2190](#) [G5216](#) [G2127](#)
mutta minä sanon teille rakastakaa vihollisianne teidän siunatkaa

τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς καὶ
tous katarōmenous hymas kalōs poieite tous misountas hymas kai
[G3588](#) [G2672](#) [G5209](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3404](#) [G5209](#) [G2532](#)
niitä jotka kiroavat teitä hyvää tehkää niille jotka vihaavat teitä ja

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς·
proseuchesthe hyper tōn epēreadzontōn hymas kai diōkontōn hymas
[G4336](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1908](#) [G5209](#) [G2532](#) [G1377](#) [G5209](#)
rukoilkaa niiden puolesta jotka parjaavat teitä ja vainoavat teitä

TKIS 44 Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, (siunatkaa niitä, jotka kiroavat teitä, tehkää hyvää niille, jotka vihaavat teitä) ja rukoilkaa niiden puolesta jotka (parjaavat ja) vainoavat teitä,

FiSTLK2017 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaa vihollisianne, siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaa niiden puolesta, jotka teitä parjaavat ja vainoavat,

Biblia1776 44. Mutta minä sanon teille: rakastakaat vihollisianne; siunatkaa niitä, jotka teitä sadattavat; tehkää niille hyvin, jotka teitä vihaavat, ja rukoilkaa niiden edestä, jotka teitä vainoovat ja vahingoittavat,

CPR1642 44. Waan minä sanon teille: racastacat wihollisian/ siunatcat nijtä jotca teitä sadattawat: tehkät nijlle hywin jotca teitä wihawat: rucoilcat nijden edest/ jotca teitä wainowat ja wahingoittawat.

UT1548 44. Waan mine sanon teille/ Racastacat teiden wiholisi. Hyuestisiughnecat nijte/ iotca teite sadhattauat. Hyuestitechket nijnen/ iotca teite wihauat. Rucolcat nijnen edhest/ iotca teite wahingoittauat ia wainouat. (Waan minä sanon teille/ Rakastakaat teidän wihollisia. Hywästi siunatkaa niitä/ jotka teitä sadattawat. Hywästi tehkää niiden/ jotka teitä wihaawat. Rukoilkaa niiden edestä/ jotka teitä wahingoittawat ja wainoawat.

Ref2016NTSve 44. Men jag säger er: Älska era fiender, välsigna dem som förbannar er, gör väl mot dem som hatar er, och be för dem som hånar er och förföljer er,

45

TR Scriverer 45. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Gr-East 45. ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

ὅπως	γένησθε	υἱοὶ	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν	τοῦ	ἐν	οὐρανοῖς	ὅτι	τὸν
hopōs	genēsthe	hyioi	tou	Patros	hymōn	tou	en	ouranois	hoti	ton
G3704	G1096	G5207	G3588	G3962	G5216	G3588	G1722	G3772	G3754	G3588
että	olisitte	lapsia		Isänne	teidän	joka	on	taivaissa	sillä	

ἥλιον	αὐτοῦ	ἀνατέλλει	ἐπὶ	πονηροὺς	καὶ	ἀγαθοὺς	καὶ	βρέχει
hēlion	autou	anatellei	epi	ponērous	kai	agathous	kai	brechei
G2246	G846	G393	G1909	G4190	G2532	G18	G2532	G1026
aurinkonsa	Hän	antaa nousta		pahoille	ja	hyville	ja	antaa sataa

ἐπὶ	δικαίους	καὶ	ἀδίκους
epi	dikaious	kai	adikous
G1909	G1342	G2532	G94
	vanhurskaille	ja	väärille

TKIS 45 jotta olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa, sillä Hän antaa aurinkonsa nousta sekä pahoille että hyvälle ja antaa sataa sekä vanhurskaille että väärille.

FiSTLK2017 45. että olisitte Isänne lapsia, joka on taivaissa. Sillä hän antaa aurinkonsa koittaa niin pahoille kuin hyvällekin, ja antaa sataa sekä väärille että vanhurskaille.

Biblia1776 45. Että te olisitte teidän Isänne pojat, joka on taivaissa; sillä hän sallii aurinkonsa koittaa niin pahain ylitse kuin hyväinkin, ja antaa sataa niin väärille kuin vanhurskaillekin.

CPR1642 45. Että te olisitte teidän Isänne pojat joca on taiwas: sillä hän saldi Auringons coitta nijn pahain ylidze cuin hyväingin/ ja anda sata nijn wäärille cuin wanhurscaillekin.

UT1548 45. Että te olisitte teiden Isenne poiat/ ioca ombi Taiuaisa. Sille hen sallij Auringoisens coittauan ylitze pahain ia hywein/ ia laskepi sateen ylitze wanhurskasten ia wärein. (Että te olisitte teidän Isänne pojat/ joka ompii taiwaissa. Sillä hän sallii aurinkoisensa koittawan ylitze pahain ja hywäin/ ja laskepi sateen ylitze wanhurskasten ja wääräin.

Ref2016NTSve 45. så att ni kan vara barn till er Fader som är i himlarna. För han låter sin sol gå upp över onda och goda och låter det regna över rättfärdiga och orättfärdiga.

46

TR Scriverer 46. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

Gr-East 46. ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς τίνα μισθὸν ἔχετε
ean gar agapēsēte tous agapōntas hymas tina misthon echete
[G1437](#) [G1063](#) [G25](#) [G3588](#) [G25](#) [G5209](#) [G5101](#) [G3408](#) [G2192](#)
sillä jos rakastatte niitä jotka rakastavat teitä mikä palkka teillä siitä on

οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι
ouchi kai oi telōnai to auto poioussi
[G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G3588](#) [G846](#) [G4160](#)
eivätkö myös veronkantajat samoin tee

TKIS 46 Sillä jos rakastatte niitä, jotka rakastavat teitä, mikä palkka teillä siitä on? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

FiSTLK2017 46. Jos te näet rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä palkka teille on siitä tuleva? Eivätkö publikaanitkin tee samoin?

Biblia1776 46. Sillä jos te rakastatte niitä, jotka teitäkin rakastavat, mitä teidän siitä palkkaa on? eikö Publicanit myös niin tee?

CPR1642 46. Sillä jos te racastatte nijtä ainoastans jotca teitäkin racastawat/ mitä teidän sijtä palcka on? eikö Publicanit nijn myös tee?

UT1548 46. Sille ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mite teille sijte on palca? Eikö * Publicanit nijn mös teghe? (Sillä jos te rakastat niitä jotka teitä rakastawat/ mitä teille siitä on palkka? Eikö publikaanit niin myös tee?

Ref2016NTSve 46. För om ni älskar dem som älskar er, vad får ni för lön för det? Gör inte också tullindrivarna detsamma?

47

TR Scriverer 47. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

Gr-East 47. καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

καὶ	ἐὰν	ἀσπάσησθε	τοὺς	ἀδελφοὺς	ὑμῶν	μόνον	τί	περισσὸν
kai	ean	aspasēsthe	tous	adelfous	hymōn	monon	ti	perisson
G2532	G1437	G782	G3588	G80	G5216	G3440	G5101	G4053
ja	jos	tervehditte		veljiänne	teidän	ainoastaan	mitä	erinomaista

ποιεῖτε	οὐχὶ	καὶ	οἱ	τελῶναι	οὕτω	ποιοῦσιν
poieite	ouchi	kai	oi	telōnai	houtō	poiousin
G4160	G3780	G2532	G3588	G5057	G3779	G4160
teette	eivätkö	myös		veronkantajat	niin	tee

TKIS 47 Ja jos käyttte tervehtimässä ainoastaan veljiänne, mitä erinomaista teette? Eivätkö veronkantajatkin tee samoin?

FiSTLK2017 47. Jos osoitatte ystävällisyyttä ainoastaan veljillenne, mitä erinomaista siinä teette? Eivätkö pakanatkin tee samoin?

Biblia1776 47. Ja jos te ainoastaan veljeinne kanssa soveliaat olette, mitä te sen kanssa erinomaista teette? eikö Publikanit myös niin tee?

CPR1642 47. Ja jos te ainoastans weljein cansa soweliat oletta/ mitä te sen cansa erinomaista teettä? eikö Publicanit myös nijn tee?

UT1548 47. Ja ios te oletta waiuoin soweliaiset teiden weliedhe' cansa/ mite ialoa te teette? Eikö mös Publicanit nijn teghe? (Ja jos te oletta waiwoin soweliaiset teidän weljenne kanssa/ mitä jaloa te teette? Eikö myös publikaanit niin tee?

Ref2016NTSve 47. Och om ni hälsar endast på era bröder, vad gör ni för märkvärdigt med det? Gör inte tullindrivarna det också?

48

TR Scriverer 48. ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡςπερ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι.

Gr-East 48. Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

ἔσεσθε	οὖν	ὑμεῖς	τέλειοι	ὡσπερ	ὁ	Πατήρ	ὑμῶν	ὁ	ἐν	τοῖς
esesthe	oun	hymeis	teleioi	hōsper	ho	Patēr	hymōn	ho	en	tois
G2071	G3767	G5210	G5046	G5618	G3588	G3962	G5216	G3588	G1722	G3588
siis olkaa		te	täydellisiä	niinkuin		Isänne	teidän	joka		

οὐρανοῖς	τέλειός	ἐστι
ouranois	teleios	esti
G3772	G5046	G2076
on taivaissa	täydellinen	on

TKIS 48 Olkaa täydelliset niin kuin Isänne, joka on taivaissa, on täydellinen.

FiSTLK2017 48. Olkaa siis te täydelliset, niin kuin teidän Isänne taivaissa on täydellinen."

Biblia1776 48. Olkaat siis te täydelliset, niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on.

CPR1642 48. Olcat siis täydelliset niinkuin teidän taivaallinen Isänne täydellinen on.

UT1548 48. Olcat siis teidän taivaallinen Isän täydellinen on. (Olkaat siis täydelliset niinkuin teidän taivaallinen Isän täydellinen on.

Ref2016NTSve 48. Var därför fullkomliga, såsom er Fader som är i himlarna är fullkomlig.

Matteus 6

1

TR Scriverer 1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Gr-East 1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

προσέχετε τὴν	ἐλεημοσύνην	ὑμῶν	μὴ	ποιεῖν	ἔμπροσθεν	τῶν		
prosehete	tēn	eleēmosynēn	hymōn	mē	poiein	emprosthen	tōn	
G4337	G3588	G1654	G5216	G3361	G4160	G1715	G3588	
varokaa	hyväntekeväsyyttänne	teidän	ettette	tee	edessä			
ἀνθρώπων	πρὸς	τὸ	θεαθῆναι	αὐτοῖς·	εἰ δὲ μήγε	μισθὸν	οὐκ	ἔχετε
anthrōpōn	pros	to	theathēnai	autois	ei de mēge	misthon	ouk	echete
G444	G4314	G3588	G2300	G846	G1490	G3408	G3756	G2192
ihmisten		katseltavaksi	heille	muutoin	palkkaa	ette	saa	
παρὰ τῷ	Πατρὶ	ὑμῶν	τῷ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς		
para	tō	Patri	hymōn	tō	en	tois	ouranois	
G3844	G3588	G3962	G5216	G3588	G1722	G3588	G3772	
	Isältänne	teidän	joka	on	taivaissa			

TKIS 1 Varokaa harjoittamasta hyväntekeväsyyttänne ihmisten edessä, jotta he näkisivät teidät. Muuten ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 1. "Varokaa, ettette harjoita almujen antamista ihmisten edessä, että he teitä katselisivat, muuten ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

Biblia1776 1. Kavahtakaat, ettette anna almujanne ihmisten edessä, että te heiltä nähtäisiin: niin ette saa palkkaa Isältänne, joka on taivaissa.

CPR1642 1. CAwattacat ettet te anna almuisatan ihmisten edes/ että te heildä nähtäisiin/ nijn et te saa palcka teidän Isäldän/ joca on taiwais.

UT1548 1. Cauattacat ettei te Almusatan anna Inhimisten edhes/ että teiden pite heilde nächtemen/ Mwtoin ette te saa palca teiden Iselden/ ioca ombi Taiuaisa. (Kawahtakaat ettei te almujanne anna ihmisten edes/ että teidän pitää heiltä nähtämän/ Muutoin ette te saa palkkaan teidän Isältän/ joka ompii taiwaissa.

Ref2016NTSve 1. Ge akt på er gåva, så att ni inte ger den inför människorna för att bli sedda av dem. Annars har ni ingen lön hos er Fader, som är i himlarna.

2

TR Scriverer 2. "Όταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Gr-East 2. "Όταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

ὅταν	οὖν	ποιῆς	ἐλεημοσύνην	μὴ	σαλπίσης	ἔμπροσθέν	σου
hotan	oun	poiēs	eleēmosynēn	mē	salpisēs	emprosthen	sou
G3752	G3767	G4160	G1654	G3361	G4537	G1715	G4675
kun	siis	teet	hyväntekeväisyyttä	älä	soitata torvea	edelläsi	sinun

ὥσπερ	οἱ	ὑποκριταὶ	ποιοῦσιν	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς
hōsper	hoi	hypokritai	poiousin	en	tais	synagōgais
G5618	G3588	G5273	G4160	G1722	G3588	G4864
samoin	kuin	tekopyhät	tekevät			synagoogissa

καὶ	ἐν	ταῖς	ρύμαις	ὅπως	δοξασθῶσιν	ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων·
kai	en	tais	rymais	hopōs	doksasthōsin	hypo	tōn	anthrōpōn
G2532	G1722	G3588	G4505	G3704	G1392	G5259	G3588	G444
ja			kaduilla	jotta	heitä ylistäisivät			ihmiset

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἀπέχουσι	τὸν	μισθὸν	αὐτῶν
amēn	legō	hymin	apechousi	ton	misthon	autōn
G281	G3004	G5213	G568	G3588	G3408	G846
odella	sanon	teille	he ovat saaneet		palkkansa	heidän

TKIS 2 Kun siis annat almua, älä soitata torvea edelläsi niin kuin tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla, jotta ihmiset heitä ylistäisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

FiSTLK2017 2. Sen tähden, kun annat almuja, älä soitata torvea edelläsi, kuten tekopyhät tekevät synagogissa ja kaduilla saadakseen ylistystä ihmisiltä. Totisesti minä sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 2. Kuin siis almua annat, niin älä edelläs torvella soita, niinkuin ulkokullatut synagogissa ja kujilla tekevät, että he ihmisiltä kunnioitettaisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 2. Coscas sijs almu annat nijn älä edelläs torwella soita nijncuin wieckat Synagogis ja cujilla tekewät että he ihmisildä cunnioitetaisin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT1548 2. Cosca sis sine annat Almusan/ ele toruella soijta edhelles/ ninquin ne wlcocullatut tekeuet Synagogisans/ ia cathuin harois/ että heiden pideis cunnioijtettaman Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Koska siis sinä annat almusan/ älä torwella

soita edelläsi/ niinkuin ne ulkokullatut tekewät synagogissansa/ ja katuin haaroissa/ että heidän pitäisi kunnioitettaman ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.

Ref2016NTSve 2. Därför, när du ger en gåva, så låt inte stöta i basun för dig, som hycklarna gör i synagogorna och på gatorna, för att de ska bli prisade av människorna. Sannerligen säger jag er: De har fått ut sin lön.

3

TR Scriverer 3. σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἢ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,

Gr-East 3. σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην μὴ γνῶτω ἢ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου,

σοῦ	δὲ	ποιούντος	ἐλεημοσύνην	μὴ	γνῶτω	ἢ	ἀριστερά	σου
sou	de	poiountos	eleēmosynēn	mē	gnōtō	hē	aristera	sou
G4675	G1161	G4160	G1654	G3361	G1097	G3588	G710	G4675
mutta sinä		tehdessäsi	hyväntekeväsyyttä	älköön	tietäkö		vasempasi	sinun

τί	ποιεῖ	ἡ	δεξιὰ	σου
ti	poiei	hē	deksia	sou
G5101	G4160	G3588	G1188	G4675
mitä	tekee		oikea	sinun

TKIS 3 Vaan kun sinä annat almua, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

FiSTLK2017 3. Vaan kun sinä annat almun, älköön vasen kätesi tietäkö, mitä oikea kätesi tekee,

Biblia1776 3. Mutta kuin sinä almua annat, niin älköön vasen kätes tietäkö, mitä oikia kätes tekee,

CPR1642 3. Mutta cosca sinä almu annat nijn älkön sinun wasen kätes tietkö mitä oikia kätes teke.

UT1548 3. Mutta cosca sine annat Almusan/ elken sinun wasen kätes tietkö mite sinun oikia kätes teke. (Mutta koska sinä annat almusan/ älkään sinun wasen kätesi tietkö mitä sinun oikea kätesi tekee.

Ref2016NTSve 3. Men när du ger en gåva, så låt inte din vänstra hand veta vad den högra gör,

4

TR Scriverer 4. ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ• καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Gr-East 4. ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ• καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

ὅπως ἦ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ
hopōs ē sou hē eleēmosynē en tō kryptō kai ho
[G3704](#) [G5600](#) [G4675](#) [G3588](#) [G1654](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#)
että olisi sinun hyväntekeväisyytesi salassa ja

Πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν
Patēr sou ho blepōn en tō kryptō autos apodōsei soi en
[G3962](#) [G4675](#) [G3588](#) [G991](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G846](#) [G591](#) [G4675](#) [G1722](#)
Isäsi sinun joka näkee salassa itse maksaa sinulle

τῷ φανερωῖ
tō fanerō
[G3588](#) [G5318](#)
julkisesti

TKIS 4 jotta almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka näkee salassa, maksaa (itse) sinulle (julkisesti).”

FiSTLK2017 4. että almusi olisi salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

Biblia1776 4. Että almus olis salaisuudessa, ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksais sinulle julkisesti.

CPR1642 4. Että sinun almus olis salaudes ja sinun Isäs joca salaisudet näke maxais sinulle julkisest.

UT1548 4. Että sinun almusas olis salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxapi sinulle iulkisesta. (Että sinun almusas olis salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaapi sinulle julkisesti.

Ref2016NTSve 4. så att dina gåvor förblir i det fördolda, och din Fader, som ser i det fördolda, ska själv belöna dig synligt.

5

TR Scriverer 5. Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔση ὡσπερ οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

Gr-East 5. Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔση ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

καὶ ὅταν προσεύχη οὐκ ἔση ὡσερ οἱ ὑποκριταί ὅτι
kai hotan proseuchē ouk esē hōsper hoi hypokritai hoti
[G2532](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3756](#) [G2071](#) [G5618](#) [G3588](#) [G5273](#) [G3754](#)
ja kun rukoilet älä ole niinkuin tekopyhät sillä

φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν
filousin en tais synagōgais kai en tais gōniais tōn
[G5368](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1137](#) [G3588](#)
he rakastavat synagoogissa ja kulmissa

πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις·
plateiōn hestōtes proseuchesthai hopōs an fanōsi tois anthrōpois·
[G4113](#) [G2476](#) [G4336](#) [G3704](#) [G302](#) [G5316](#) [G3588](#) [G444](#)
katujen seisoen rukoilla että heidät näkisi ihmiset

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν
amēn legō hymin hoti apechousi ton misthon autōn
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G568](#) [G3588](#) [G3408](#) [G846](#)
todella sanon teille että he ovat saaneet palkkansa heidän

TKIS 5 ”Kun rukoilet, älä ole niin kuin tekopyhät, sillä he rukoilevat mielellään seisoen synagogissa ja katujen kulmissa, jotta ihmiset heidät näkisivät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

FiSTLK2017 5. Kun rukoilette, älkää olko kuin tekopyhät; sillä mielellään he seisovat ja rukoilevat synagogissa ja katujen kulmissa, että ihmiset näkisivät heidät. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 5. Ja kuin rukoilet, niin ei sinun pidä oleman niinkuin ulkokullatut; sillä he mielellänsä seisovat ja rukoilevat synagogissa ja kujain kulmissa, että he ihmisiltä nähtäisiin. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 5. JA coscas rucoilet nijn ei sinun pidä oleman nijncuin wieckat: sillä he rucoilewat Synagogis ja cujain culmis että he ihmisildä nähäisiin. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT1548 5. Ja cosca sine rucolet/ ei pidhe sinun oleman ninquin ne wlcocullatut. Sille että he seisouat Synagogisa ia catuin harois rucoellen/ senpäle/ että he nähäisiin Inhimisilde. Totisesta sanon mine teille/ He ouat palcans sanet. (Ja koska sinä rukoilet/ ei pidä sinun oleman niinkuin ne ulkokullatut. Sillä että he seisowat synagogissa ja katuin haaroissa rucoellen/ senpäälle/ että he nähtäisiin ihmisiltä. Totisesti sanon minä teille/ He owat palkkansa saaneet.

Ref2016NTSve 5. Och när du ber, ska du inte vara som hycklarna, för de älskar att stå i synagogorna och i gathörnen för att be, så att människorna ska se dem. Sannerligen säger jag er: De har fått ut sin lön.

6

TR Scriverer 6. σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, Πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Gr-East 6. σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

σὺ δὲ ὅταν προσεύχη εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν
sy de hotan proseuchē eiselthe eis to tamieion
[G4771](#) [G1161](#) [G3752](#) [G4336](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5009](#)
mutta sinä kun rukoilet mene sisälle huoneeseesi

σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ Πατρὶ σου τῷ
sou kai kleisas tēn thyran sou proseuksai tō Patri sou tō
[G4675](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#) [G4675](#) [G4336](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G3588](#)
sinun ja sulje ovesi sinun rukoile Isäsi sinun joka

ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
en tō kryptō kai ho Patēr sou ho blepōn en tō
[G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G3588](#) [G991](#) [G1722](#) [G3588](#)
on salassa ja Isäsi sinun joka näkee

κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ
kryptō apodōsei soi en tō fanerō
[G2927](#) [G591](#) [G4671](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#)
salassa maksaa sinulle julkisesti

TKIS 6 Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isäsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti).

FiSTLK2017 6. Vaan sinä, kun rukoilet, mene kammioosi ja sulje ovesi ja rukoile Isäsi, joka on salassa, ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle.

Biblia1776 6. Vaan kuin sinä rukoilet, niin mene kammioos, ja sulje oves, ja rukoile Isäas, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

CPR1642 6. Waan cosca sinä rucoilet nijn mene Camarijs ja sulje owi ja rucoile sinun Isäs salaisest ja sinun Isäs joca salaudet näke maxa sinulle julkisest.

UT1548 6. Waan cosca sine rucolet/ mene sinun camaris sisel/ ia sulghe oues/ ia rucole sinun Ises salaisest/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ hen maxa sinun iulkisest. (Waan koska sinä rukoilet/ mene sinun kamariisi sisälle/ ja sulje owesi/ ja rukoile sinun Isäas salaisesti/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ hän maksaa sinun julkisesti.

Ref2016NTSve 6. Men du, när du ber, gå in i din kammare och när du har stängt din dörr, be till din Fader som är i det fördolda. Och din Fader, som ser i det fördolda, ska belöna dig synligt.

7

TR Scriverer 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαπτολογήσητε, ὡσπερ οἱ ἔθνικοί• δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

Gr-East 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαπτολογήσητε ὡσπερ οἱ ἔθνικοί, δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

προσευχόμενοι	δὲ	μὴ	βαπτολογήσητε	ὡσπερ	οἱ	ἔθνικοί•
proseuchomenoi	de	mē	battologēsēte	hōsper	oi	ethnikoi
G4336	G1161	G3361	G945	G5618	G3588	G1482
mutta rukoillessa		älkää	jaaritelko	niinkuin		pakanat
δοκοῦσι	γὰρ	ὅτι	ἐν	τῇ	πολυλογίᾳ	αὐτῶν
dokousi	gar	hoti	en	tē	polylogia	autōn
G1380	G1063	G3754	G1722	G3588	G4180	G846
sillä he luulevat		että		monisanaisuudesta		heidän
εἰσακουσθήσονται						
eisakousthēsontai						
G1522						
tulevat kuulluksi						

TKIS 7 Rukoillessanne älkää tyhjiä hokeko niin kuin pakanat, sillä he luulevat, että heitä kuullaan heidän monisanaisuutensa vuoksi.

FiSTLK2017 7. Kun rukoilette, älkää tyhjiä hokeko kuin pakanat, jotka luulevat, että heitä heidän monisanaisuutensa tähden kuullaan.

Biblia1776 7. Ja kuin te rukoilette, niin älkää olko paljon puhuvaiset, niinkuin pakanat; sillä he luulevat heitä paljon puheensa tähden kuultavan.

CPR1642 7. Ja cosca te rucoiletta nijn älkät olco paljo puhuwaiset nijncuin pacanat: sillä he luulewat heidäns paljon puhens tähden cuulduxi.

UT1548 7. Ja cosca te rucolet/ Elke olco paliopuhuuaiset/ ninquin pacanat. Sille he lwleuat/ että he palionpuheens tedhen cwldut ouat. (Ja koska te rukoilet/ Älkää olko paljopuhuwaiset/ niinkuin pakanat. Sillä he luulewat/ että he paljon puheensa tähden kuullut owat.

Ref2016NTSve 7. Och när ni ber (ska ni) inte vara mångordiga som hedningarna, för de menar att de ska bli hörda för sina många ords skull.

8

TR Scriverer 8. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς• οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

Gr-East 8. μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς• οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

μη οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ Πατήρ ὑμῶν ὦν
mē oun homoiōthēte autois oiden gar ho Patēr hymōn hōn
[G3361](#) [G3767](#) [G3666](#) [G846](#) [G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3739](#)
 älkää siis olko kaltaisia heidän sillä tietää Isänne teidän minkä

χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν
chreian echete pro tou hymas aitēsai auton
[G5532](#) [G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G5209](#) [G154](#) [G846](#)
 tarpeessa olette ennen teidän anomistanne Häneltä

TKIS 8 Älkää olko heidän kaltaisiaan, sillä Isänne tietää, mitä te tarvitsette, ennen kuin Häneltä anotte.

FiSTLK2017 8. Älkää siis olko heidän kaltaisiaan, sillä teidän Isänne kyllä tietää, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä anottekaan.

Biblia1776 8. Sentähden älkäät olko heidän kaltaisensa; sillä Isänne tietää kyllä, mitä tarvitsette, ennen kuin te häneltä rukoilettekaan.

CPR1642 8. Sentähden älkät olco heidän caltaisens: sillä teidän Isän tietä kyllä mitä te tarwidzetta ennen kuin te häneldä rucoilettacan.

UT1548 8. Sentedhen elke olko heidhen caltaisens. Sille teidhen Isen tietä kyllä mite te taruizetta/ ennen kuin te rucoletta henelde. (Sentähden älkää olko heidän kaltaisensa. Sillä teidän Isän tietää kyllä mitä te tarwitsette/ ennen kuin te rukoilette häneltä.

Ref2016NTSve 8. Ni ska därför inte likna dem. För er Fader vet vad ni behöver, innan ni ber honom.

9

TR Scriverer 9. οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

Gr-East 9. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
houtōs oun proseuchesthe hymeis Pater hēmōn ho en tois ouranois
[G3779](#) [G3767](#) [G4336](#) [G5210](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)
 siis näin rukoilkaa te Isä meidän joka olet taivaissa
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
hagiasthētō to onoma sou
[G37](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4675](#)
 pyhitetty olkoon nimesi sinun

TKIS 9 Rukoilkaa te siis näin: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.

FiSTLK2017 9. Rukoilkaa siis te näin: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimesi;

Biblia1776 9. Näin teidän siis pitää rukoileman: Isä meidän, joka olet taivaissa! Pyhitetty olkoon sinun nimes.

CPR1642 9. Näin teidän siis pitää rukoileman: ISä meidän joka olet taiwais. Pyhitetty olcon sinun nimes.

UT1548 9. Nein sis teiden pite rucoleman. Ise meiden ioca olet Taiuais. Pyhetty olcon sinun nimes. (Näin siis teidän pitää rukoileman/ Isä meidän joka olet taiwaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi.

Ref2016NTSve 9. Därför ska ni be så: Fader vår som är i himlarna! Helgat vare ditt namn.

10

TR Scriverer 10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου• γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς•

Gr-East 10. ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου• γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

ἐλθέτω ἡ	βασιλεία	σου•	γενηθήτω	τὸ	θέλημά	σου	ὡς	
elthetō	hē	basileia	sou	genēthētō	to	thelēma	sou	hōs
G2064	G3588	G932	G4675	G1096	G3588	G2307	G4675	G5613
tulkoon	valtakuntasi	sinun	tapahtukoon		tahtosi	sinun	samoinkuin	

ἐν	οὐρανῷ	καὶ	ἐπὶ	τῆς	γῆς•
en	ouranō	kai	epi	tēs	gēs
G1722	G3772	G2532	G1909	G3588	G1093
	taivaassa	myös	päällä		maan

TKIS 10 Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaissa.

FiSTLK2017 10. tulkoon sinun valtakuntasi; tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa;

Biblia1776 10. Lähestyköön sinun valtakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa kuin taivaassa.

CPR1642 10. Lähestykön sinun waldacundas. Olcon sinun tahtos nijn maasa cuin taiwais.

UT1548 10. Lehestulkon sinun waldakundas. Olcon sinun tactos nin maasa/ quin on Taiuais. (Lähestyköön sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa/ kuin on taiwaissa.

Ref2016NTSve 10. Låt ditt rike komma. Ske din vilja, såsom i himlen, så också på jorden.

11 TR Scriverer 11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον•

Gr-East 11. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον•

τὸν	ἄρτον	ἡμῶν	τὸν	ἐπιούσιον	δὸς	ἡμῖν
ton	arton	hēmōn	ton	epiousion	dos	hēmin
G3588	G740	G2257	G3588	G1967	G1325	G2254
	leipämme	meidän		tarpeellinen	anna	meille

σήμερον•

sēmeron

[G4594](#)

tänä päivänä

TKIS 11 Anna meille tänään jokapäiväinen leipämme;

FiSTLK2017 11. anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme;

Biblia1776 11. Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme.

CPR1642 11. Anna meille tänäpäivän meidän jocopäiwäinen leipäm.

UT1548 11. Anna meille tenepeiuenä meiden iocapeiuenen leipen. (Anna meille tänäpäiwänä meidän jokapäiwäinen leipän.

Ref2016NTSve 11. Ge oss idag vårt dagliga bröd

12

TR Scriverer 12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν•

Gr-East 12. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν•

καὶ	ἄφες	ἡμῖν	τὰ	ὀφειλήματα	ἡμῶν	ὡς	καὶ	ἡμεῖς
kai	afes	hēmin	ta	ofeilēmata	hēmōn	hōs	kai	hēmeis
G2532	G863	G2254	G3588	G3783	G2257	G5613	G2532	G2249
ja	anna	anteeksi	meille	velkamme	meidän	niinkuin	myös	me

ἀφίεμεν	τοῖς	ὀφειλέταις	ἡμῶν•
afiemen	tois	ofeiletais	hēmōn
G863	G3588	G3781	G2257
anteeksi	annamme	velallisillemme	meidän

TKIS 12 ja anna meille anteeksi velkamme niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme.

FiSTLK2017 12. ja anna meille syntimme anteeksi, niin kuin mekin annamme anteeksi niille, jotka ovat meitä vastaan rikkoneet;

Biblia1776 12. Ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme meidän velvollistemme.

CPR1642 12. Ja anna meille meidän welcam andexi nijncuin mekin annam meidän welgollistem. Ja älä johdata meitä kiusauxeen. Mutta päästä meitä pahasta.

UT1548 12. Ja anna meille synnime andexi ninquin me annama meiden welgholisten. Ja ele iohdata meite kiusauxen. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meille syntimme anteeksi niinkuin me annamme meidän welkollisten. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.

Ref2016NTSve 12. och förlåt oss våra skulder, såsom också vi förlåter dem som är oss skyldiga.

13

TR Scriverer 13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

Gr-East 13. καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
kai mē eisenegkēs hēmas eis peirasmon alla rysai hēmas apo tou
[G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G2248](#) [G1519](#) [G3986](#) [G235](#) [G4506](#) [G2248](#) [G575](#) [G3588](#)
ja älä saata meitä kiusaukseen vaan päästä meidät

πονηροῦ ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ
ponērou hoti sou estin hē basileia kai hē dynamis kai
[G4190](#) [G3754](#) [G4675](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#)
pahasta sillä sinun on valtakunta ja voima ja

ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν
hē doksa eis tous aiōnas amēn
[G3588](#) [G1391](#) [G1519](#) [G3588](#) [G165](#) [G281](#)
kunnia iankaikkisesti Amen

TKIS 13 Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

FiSTLK2017 13. äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta, sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Amen.

Biblia1776 13. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on valtakunta, ja voima, ja kunnia, ijankaikkisesti. Amen!

CPR1642 13. Sillä sinun on waldacunda ja woima ja cunnia ijancaickisest Amen.

UT1548 13. Sille ette sinun ombi waldakunda/ ia woijsma/ ia cunnia ijancaikisudhes. Amen.
(Sillä että sinun ompi waltakunta/ ja woima/ ja kunnia iankaikkisuudessa. Amen.

Ref2016NTSve 13. Och för oss inte in i frestelse, utan fräls oss från det onda, för riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

14

TR Scriverer 14. ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος•

Gr-East 14. Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος•

ἐὰν	γὰρ	ἀφῆτε	τοῖς	ἀνθρώποις	τὰ	παραπτώματα	αὐτῶν
ean	gar	afēte	tois	anthrōpois	ta	paraptōmata	autōn
G1437	G1063	G863	G3588	G444	G3588	G3900	G846
sillä jos		annatte anteeksi		ihmisille		rikkomuksensa	heidän
ἀφήσει	καὶ	ὑμῖν	ὁ	Πατὴρ ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος•	
afēsei	kai	hymῖn	ho	Patēr	hymōn	ho	ouranios
G863	G2532	G5213	G3588	G3962	G5216	G3588	G3770
antaa anteeksi	myös	teille		Isänne	teidän		taivaallinen

TKIS 14 Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia ikuisesti. Aamen. Sillä jos te annatte ihmisille anteeksi heidän rikkomuksensa, niin myös taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

FiSTLK2017 14. Sillä jos annatte anteeksi ihmisille heidän rikoksensa, niin taivaallinen Isänne myös antaa teille anteeksi.

Biblia1776 14. Sillä jos te anteeksi annatte ihmisille heidän rikoksensa, niin myös teidän taivaallinen Isänne antaa teille anteeksi.

CPR1642 14. Sentähden jos te andexi annatte ihmisille heidän rikoksensa niin myös teidän taiwallinen Isän ande teillen andexi.

UT1548 14. Sentedhen ios te andexiannat Inhimisten heiden rikoksensa nin mös teiden taiualinen Isen anda teiden andexi. (Sentähden jos te anteeksi annat ihmisten heidän rikoksensa niin myös teidän taiwaallinen Isän antaa teidän anteeksi.

Ref2016NTSve 14. För om ni förlåter människorna deras överträdelser, så ska också er himmelske Fader förlåta er.

15

TR Scriverer 15. ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Gr-East 15. ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

ἐάν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν
 ean de mē afēte tois anthrōpois ta paraptōmata autōn
[G3362](#) [G1161](#) [G3362](#) [G863](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G3900](#) [G846](#)
 mutta jos ette anna anteeksi ihmisille rikkomuksiin heidän

οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν
 oude ho Patēr hymōn afēsei ta paraptōmata hymōn
[G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G863](#) [G3588](#) [G3900](#) [G5216](#)
 ei myöskään Isänne teidän anna anteeksi rikkomuksianne teidän

TKIS 15 Mutta jollette te anna ihmisille anteeksi (heidän rikkomuksiin), ei Isännekään anna anteeksi teidän rikkomuksianne.

FiSTLK2017 15. Mutta jos ette anna ihmisille anteeksi, myöskään teidän Isänne ei anna anteeksi teidän rikoksianne.

Biblia1776 15. Vaan jollette anteeksi anna ihmisille heidän rikoksiansa, niin ei myös teidän Isänne anteeksi anna teidän rikoksianne.

CPR1642 15. Waan jollet te andexi anna ihmisille heidän rioxitans nijn ei myös teidän Isän andexi anna teidän rioxitan.

UT1548 15. Waan iollei te andexi anna Inhimisten heiden rioxitans/ nin ei mös teiden Isen andexianna teiden rioxitan. (Waan jollei te anteeksi anna ihmisten heidän rikoksian/ niin ei myös teidän Isän anteeksi anna teidän rikoksianne

Ref2016NTSve 15. Men om inte ni förlåter människorna deras överträdelser, så ska inte heller er Fader förlåta era överträdelser.

16

TR Scriverer 16. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν

Gr-East 16. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

ὅταν δὲ νηστεύητε μὴ γίνεσθε ὡσπερ οἱ ὑποκριταὶ
 hotan de nēsteuēte mē ginesthe hōsper hoi hypokritai
[G3752](#) [G1161](#) [G3522](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5618](#) [G3588](#) [G5273](#)
 ja kun paastoatte älkää olko niinkuin tekopyhät

σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσι τοῖς
 skythrōpoi afanidzousi gar ta prosōpa autōn hōpōs fanōsi tois
[G4659](#) [G853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4383](#) [G846](#) [G3704](#) [G5316](#) [G3588](#)
 synkkiä sillä he vääristävät kasvonsa heidän jotta näkisivät

ἄνθρωποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσι
anthrōpois nēsteuontes amēn legō hymin hoti apechousi
[G444](#) [G3522](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G568](#)
ihmiset heidän paastoavan todella sanon teille että he ovat saaneet

τὸν μισθὸν αὐτῶν
ton misthon autōn
[G3588](#) [G3408](#) [G846](#)
palkkansa heidän

TKIS 16 Kun paastatte, älkää olko synkän näköisiä niin kuin tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, jotta ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

FiSTLK2017 16. Kun paastatte, älkää olko synkkiä kuten tekopyhät, sillä he tekevät kasvonsa surkeiksi, että ihmiset näkisivät heidän paastoavan. Totisesti sanon teille: he ovat saaneet palkkansa.

Biblia1776 16. Mutta kuin te paastotte, niin älkäätkä olko surulliset niinkuin ulkokullatut; sillä he muuttavat muotonsa, että he ihmisiltä nähtäisiin paastoovan. Totisesti sanon minä teille: he ovat saaneet palkkansa.

CPR1642 16. MUttaa cosca te paastotta nijn älkät olco surulliset cuin wieckat: sillä he muuttawat muotons että he ihmisildä nähdäisin paastowan. Totisest sanon minä teille: he owat saanet palckans.

UT1548 16. Mutta cosca te pastotta/ elke nin olco Suruliset quin ne wlcocullatut. Sille he mwttauat heiden caszuonsa/ senpäle/ että he näghyisit Inhimisilde pastouaiset. Totisesta sanon mine teille/ he ouat palcans sanet. (Mutta koska te paastotte/ Älkää niin olco surulliset kuin ne ulkokullatut. Sillä he muuttawat heidän kaswonsa/ senpäälle/ että he näkyisit ihmisiltä paastowaiset. Totisesti sanon minä teille/ he owat palkkansa saaneet.

Ref2016NTSve 16. Och när ni fastar, se inte dystra ut som hycklarna. För de vanställer sina ansikten, för att människorna ska se att de fastar. Sannerligen säger jag er: De har fått ut sin lön.

17

TR Scriverer 17. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

Gr-East 17. σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

σύ δε νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν
 sy de nēsteuōn aleipsai sou tēn kefalēn kai to prosōpon
[G4771](#) [G1161](#) [G3522](#) [G218](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4383](#)
 vaan sinä paastotessasi voitele sinun pääsi ja kasvosi
 σου νίψαι
 sou nipsai
[G4675](#) [G3538](#)
 sinun pese

TKIS 17 Vaan kun sinä paastoot, voitele pääsi ja pese kasvosi,

FiSTLK2017 17. Vaan kun sinä paastoot, voitele pääsi ja pese kasvosi,

Biblia1776 17. Vaan sinä kuin paastoot, niin voitele pääs ja pese kasvosi,

CPR1642 17. Waan coscas paastot niijn voitele pääs ja pese caswos:

UT1548 17. Waan cosca sine pastot/ nin voitele sinun pääs/ ia pese sinun casuos/ (Waan koska sinä paastoot/ niin voitele sinun pääsi/ ja pese sinun kaswosi/

Ref2016NTSve 17. Men när du fastar, smörj ditt huvud och tvätta ditt ansikte,

18

TR Scriverer 18. ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

Gr-East 18. ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ Πατρὶ σου
 hopōs mē fanēs tois anthrōpois nēsteuōn alla tō Patri sou
[G3704](#) [G3361](#) [G5316](#) [G3588](#) [G444](#) [G3522](#) [G235](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#)
 jotta ei näe sinun ihmiset paastoavan vaan Isäsi sinun

τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ Πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν
 tō en tō kryptō kai ho Patēr sou ho blepōn en
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2927](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G3588](#) [G991](#) [G1722](#)
 joka on salassa ja Isäsi sinun joka näkee

τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ
 tō kryptō apodōsei soi en tō fanerō
[G3588](#) [G2927](#) [G591](#) [G4671](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5318](#)
 salassa maksaa sinulle julkisesti

TKIS 18 jotteivät ihmiset näkisi sinun paastoavan, vaan Isäsi joka on salassa, ja Isäsi joka salassa näkee, maksaa sinulle (julkisesti)."

FiSTLK2017 18. etteivät paastoamistasi näkisi ihmiset, vaan Isäsi, joka on salassa; ja Isäsi, joka salassa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

Biblia1776 18. Ettet ihmisiltä nähtäis paastoovan, mutta Isältä, joka on salaisuudessa: ja Isäs, joka salaisuudessa näkee, maksaa sinulle julkisesti.

CPR1642 18. Ettei se nähdäis ihmisildä ettäs paastot mutta sinun Isäldäs joca on salaisudes. Ja sinun Isäs joca salaisudes näke maxa sinulle julkisest.

UT1548 18. ettei se nächteue olis Inhimisilde ettäs pastot/ Mutta sinun Iselles/ ioca on salaudhes/ ia sinun Ises/ ioca näke salaudhes/ maxa sinun iulkisest. (ettei se nähtävä oli ihmisiltä ettäs paastoot/ Mutta sinun Isällesi/ joka on salaudessa/ ja sinun Isäsi/ joka näkee salaudessa/ maksaa sinun julkisesti.

Ref2016NTSve 18. för att människorna inte ska se att du fastar, utan din Fader som är i det fördolda. Och din Fader, som ser i det fördolda, ska belöna dig synligt.

19

TR Scriverer 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι•

Gr-East 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν•

μη	θησαυρίζετε	ὑμῖν	θησαυροὺς	ἐπὶ	τῆς	γῆς	ὅπου	σὴς	καὶ		
mē	thēsa	uridzete	hymin	thēsa	urous	epi	tēs	gēs	hopou	sēs	kai
G3361	G2343		G5213	G2344	G1909	G3588	G1093	G3699	G4597	G2532	
älkää	kootko		teille	aarteita	päälle		maan	missä	koi	ja	

βρῶσις	ἀφανίζει	καὶ	ὅπου	κλέπται	διορύσσουσι	καὶ	κλέπτουσι•
brōsis	afanidzei	kai	hopou	kleptai	dioryssousi	kai	kleptousi
G1035	G853	G2532	G3699	G2812	G1358	G2532	G2813
ruoste	hävittää	ja	missä	varkaat	murtautuvat	ja	varastavat

TKIS 19 Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste tarvelee ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat,

FiSTLK2017 19. Älkää kootko itsellenne aarteita maan päälle, missä koi ja ruoste turmelevat ja missä varkaat murtautuvat sisään ja varastavat.

Biblia1776 19. Älkäät tavaraa kootko maan päällä, kussa koi ja ruoste raiskaavat, ja kussa varkaat kaivavat ja varastavat;

CPR1642 19. Älkät tawarata cootco maan päällä cusa ruoste ja coit raiscawat ja cusa warcat caiwawat ja warastawat.

UT1548 19. Elket rickautta maan päle coghotko/ cussa rooste ia coit raiskauat/ ia cussa warcat caiwauat ia warastauat. (Älkäät rikkautta maan päälle kootko/ kussa ruoste ja koit raiskaawat/

ja kussa warkaat kaiwawat ja warastawat.

Ref2016NTSve 19. Samla er inte skatter på jorden, där mal och rost fördärvar, och där tjuvar bryter sig in och stjäl,

20

TR Scriverer 20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

Gr-East 20. θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

θησαυρίζετε	δὲ	ὑμῖν	θησαυροὺς	ἐν	οὐρανῷ	ὅπου	οὔτε	σὴς	οὔτε
thēsauridzete	de	hymin	thēsaurous	en	ouranō	hopou	oute	sēs	oute
G2343	G1161	G5213	G2344	G1722	G3772	G3699	G3777	G4597	G3777
vaan	kootkaa	teille	aarteita		taivaaseen	missä	ei	koi	eikä

βρώσις	ἀφανίζει	καὶ	ὅπου	κλέπται	οὐ	διορύσσουσιν	οὐδὲ	κλέπτουσιν
brōsis	afanidzei	kai	hopou	kleptai	ou	dioryssousin	oude	kleptousin
G1035	G853	G2532	G3699	G2812	G3756	G1358	G3761	G2813
ruoste	thävitä	ja	missä	varkaat	eivät	murtaudu	eivätkä	varasta

TKIS 20 vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste tarvele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.

FiSTLK2017 20. Vaan kootkaa itsellenne aarteita taivaaseen, missä ei koi eikä ruoste turmele ja missä varkaat eivät murtaudu sisään eivätkä varasta.

Biblia1776 20. Vaan kootkaat teillenne tavaraa taivaassa, kussa ei koi eikä ruoste raiskaa, ja kussa ei varkaat kaiva eikä varasta.

CPR1642 20. Waan cootcat teillen tawarata taiwas cusa ei ruoste eikä coi raisca ja cusa ei warcat caiwa eikä warasta:

UT1548 20. Waan coghotcatta teillen rickaudet Taiuahas/ cussa eike rooste/ eike coit raiska/ ia cussa warcat eiuet caiua/ eike warast. (Waan kootkaatte teillen rikkaudet taiwahassa/ kussa eikä ruoste/ eikä koit raiskaa/ ja kussa warkaat eiwät kaiwa/ eikä warasta.

Ref2016NTSve 20. utan samla er skatter i himlen, där varken mal eller rost fördärvar, och där tjuvar inte bryter sig in och stjäl.

21 TR Scriverer 21. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

Gr-East 21. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ
 hopou gar estin ho thēsauros hymōn ekei estai kai hē
[G3699](#) [G1063](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2344](#) [G5216](#) [G1563](#) [G2071](#) [G2532](#) [G3588](#)
 sillä missä on aarteenne teidän siellä on myös

καρδία ὑμῶν
 kardia hymōn
[G2588](#) [G5216](#)
 sydämenne teidän

TKIS 21 Sillä missä *aarteenne on, siellä on myös sydämenne* oleva."

FiSTLK2017 21. Sillä siellä, missä aarteesi on, on myös sydämesi.

Biblia1776 21. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

CPR1642 21. Sillä cusa teidän tawaran on siellä on myös teidän sydämen.

UT1548 21. Sille cussa teiden rickaudhen on sielle on/ mös teiden sydhemen. (Sillä kussa teidän rikkauden on siellä on/ myös teidän sydämen.

Ref2016NTSve 21. För där er skatt är, där kommer också ert hjärta att vara.

22

TR Scriverer 22. ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

Gr-East 22. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς. ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς· ἐὰν οὖν ὁ
 ho lychnos tou sōmatos estin ho ofthalmos ean oun ho
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3588](#)
 lamppu ruumiin on silmä jos siis

ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·
 ofthalmos sou haplous hē holon to sōma sou fōteinon estai
[G3788](#) [G4675](#) [G573](#) [G5600](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4675](#) [G5460](#) [G2071](#)
 silmäsi sinun kirkas on koko ruumiisi sinun valaistu on

TKIS 22 Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on oleva valaistu.

FiSTLK2017 22. Silmä on ruumiin lamppu. Jos siis silmäsi on terve, koko ruumiisi on valaistu.

Biblia1776 22. Silmä on ruumin valkeus; jos siis silmäs on yksinkertainen, niin koko ruumiis on valaistu.

CPR1642 22. Silmä on ruumin walkeus jos sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn coco ruumis on walaistu.

UT1548 22. Silme on rumin walkeus/ Jos sis sinun silmes ombi yxikertainen/ nin sinun coco rumijs on walkia. (Silmä on ruumiin walkeus/ Jos siis sinun silmäsi ompi yksikertainen/ niin sinun koko ruumiisi on walkia.

Ref2016NTSve 22. Ögat är kroppens ljus. Är ditt öga friskt, så får hela din kropp ljus.

23

TR Scriverer 23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾦ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

Gr-East 23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾦ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

ἐὰν	δὲ	ὁ	ὀφθαλμός σου	πονηρὸς ᾦ	ὅλον	τὸ	σῶμά		
ean	de	ho	ofthalmos sou	ponēros ē	holon	to	sōma		
G1437	G1161	G3588	G3788	G4675	G4190	G5600	G3650	G3588	G4983
mutta jos			silmäsi	sinun paha	on	koko	ruumiisi		

σου	σκοτεινὸν ἔσται	εἰ	οὖν	τὸ	φῶς	τὸ	ἐν	σοὶ	
sou	skoteinon estai	ei	oun	to	fōs	to	en	soi	
G4675	G4652	G2071	G1487	G3767	G3588	G5457	G3588	G1722	G4671
sinun	pimeä	on	jos	siis	valkeus			sinussa	

σκότος	εἰσὶν	τὸ	σκότος πόσον	
skotos	aisin	to	skotos poson	
G4655	G2076	G3588	G4655	G4214
pimeyttä on			pimeys	kuinka suuri on

TKIS 23 Mutta jos silmäsi on viallinen, koko ruumiisi on oleva pimeä. Jos siis se valo, joka on sinussa, on pimeää, kuinka suuri onkaan pimeä!"

FiSTLK2017 23. Mutta jos silmäsi on sokea, koko ruumiisi on pimeä. Jos siis se valo, joka sinussa on, on pimeyttä, kuinka suuri onkaan pimeys!

Biblia1776 23. Mutta jos silmäs on paha, niin koko ruumiis on pimiä. Jos siis se walkeus, joka sinussa on, on pimeys, kuinka suuri on itse pimeys?

CPR1642 23. Waan jos sinun silmäs on paha nijn sinun coco ruumis on pimiä. Jos sijs se walkeus joca sinus on on pimeys cuinga suuri on idze pimeys?

UT1548 23. Waan ios sinun silmes ombi paha/ nin sinun coco rumijs ombi pimijä. Jos sis se walkeus ioca sinus on/ pimeys ombi/ quinga swret sijs ne pimeydheth ouat? (Waan jos sinun silmäsi ompi paha/ niin sinun koko ruumiisi ompi pimeä. Jos siis se walkeus joka sinussa on/ pimeys ompi/ kuinka suuret siis ne pimeydet owat?

Ref2016NTSve 23. Men är ditt öga dåligt, så blir hela din kropp mörk. Är det nu så, att ljuset som är i dig är mörker, hur djupt blir då inte mörkret?

24

TR Scriverer 24. οὐδείς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν• ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει• ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει οὐ δύνασθε Θεῶ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾶ.

Gr-East 24. Οὐδείς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῶ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾶ.

οὐδείς	δύναται	δυσὶ	κυρίοις	δουλεύειν·	ἢ	γὰρ	τὸν	ἕνα	μισήσει
oudeis	dynatai	dysi	kyriois	douleuein	ē	gar	ton	hena	misēsei
G3762	G1410	G1417	G2962	G1398	G2228	G1063	G3588	G1520	G3404
ei kukaan	voi	kahta	herraa	palvella	sillä joko			toista	vihaa
καὶ	τὸν	ἕτερον	ἀγαπήσει·	ἢ	ἑνὸς	ἀνθέξεται	καὶ	τοῦ	ἑτέρου
kai	ton	heteron	agapēsei	ē	henos	anthekestai	kai	tou	heterou
G2532	G3588	G2087	G25	G2228	G1520	G472	G2532	G3588	G2087
ja		toista	rakastaa	tai	toiseen	liittyy	ja		toista
καταφρονήσει	οὐ	δύνασθε	Θεῶ	δουλεύειν	καὶ	μαμμωνᾶ			
katafronēsei	ou	dynasthe	Theō	douleuein	kai	mammōna			
G2706	G3756	G1410	G2316	G1398	G2532	G3126			
halveksii	ette	voi	Jumalaa	palvella	ja	mammonaa			

TKIS 24 Kukaan ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa ja rikkautta*.

FiSTLK2017 24. Kukaan ei voi palvella kahta herraa, sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava tai tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

Biblia1776 24. Ei kenkään voi palvella kahta herraa; sillä taikka hän tätä vihaa ja toista rakastaa, taikka hän tähän suostuu ja toisen ylönkatsoo. Ette voi palvella Jumalaa ja mammonaa.

CPR1642 24. EI kengän woi palwella cahta Herra: sillä taicka hän tätä wiha ja toista racasta taicka hän tähän suostu ja toisen ylönkadzo: et te woi palwella Jumalata ja Mammonat.

UT1548 24. Eikenge' woi cachta Herra paluella/ Sille taicka hen tete wihapi/ ia toista racastapi/ Taicka hen telle kijnitarttu/ ia toisen ylencatzo. Ei te woi paluella Jumalata ia Mammon. (Eikenkään woi kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän tätä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Taikka hän tälle kiinni tarttuu/ ja toisen ylös katsoo. Ei te woi palwella Jumalata ja mammonaa.

Ref2016NTSve 24. Ingen kan tjäna två herrar. För antingen ska han hata den ene och älska den andre, eller så ska han hålla sig till den ene och förakta den andre. Ni kan inte tjäna både Gud och mammon.

25

TR Scriverer 25. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε• μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Gr-East 25. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν	μὴ	μεριμνᾶτε	τῇ	ψυχῇ	ὑμῶν	τί	φάγητε
dia	touto	legō	hymin	mē	merimnate	tē	psychē	hymōn	ti	fagēte
G1223	G5124	G3004	G5213	G3361	G3309	G3588	G5590	G5216	G5101	G5315
vuoksi	tämän	sanon	teille	älkää	murehtiko		hengestä	teidän	mitä	söisitte
καὶ	τί	πίητε•	μηδὲ	τῷ	σώματι	ὑμῶν	τί	ἐνδύσησθε	οὐχὶ	
kai	ti	piēte	mēde	tō	sōmati	hymōn	ti	endysēsthe	ouchi	
G2532	G5101	G4095	G3366	G3588	G4983	G5216	G5101	G1746	G3780	
ja	mitä	joisitte	eikä		ruumiistanne	teidän	mitä	pukisitte	eikö	
ἡ	ψυχὴ	πλεῖόν	ἐστι	τῆς	τροφῆς	καὶ	τὸ	σῶμα	τοῦ	
hē	psychē	pleion	esti	tēs	trofēs	kai	to	sōma	tou	
G3588	G5590	G4119	G2076	G3588	G5160	G2532	G3588	G4983	G3588	
	henki	enemmän	ole		ruokaa	ja		ruumis		

ἐνδύματος

endymatos

[G1742](#)

vaatetta

TKIS 25 Sen vuoksi sanon teille: Älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte ja* mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

FiSTLK2017 25. Sen tähden sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte. Eikö henki ole enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet?

Biblia1776 25. Sentähden sanon minä teille: älkää murehtiko henkenne tähden, mitä te syötte ja mitä te juotte, eikä ruumiinne tähden, millä te teitänne verhoitte. Eikö henki enempi ole kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?

CPR1642 25. Sentähden sanon minä teille: älkät murehtiko teidän hengenne tähden mitä te syöttä eli juotta: eikä teidän ruuminne tähden millä waattella te teidän werhotta. Eikö hengi enämbi ole kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin vaate?

UT1548 25. Sentehde' mine sanon teille/ Elket murehtiko teidhen Hengen edeest/ mite teiden pite sömen taicka iooman/ Eike mös teiden rumin edhest mille waateil te teidhen werhoman pite. Eikö Hengi enämbi ole/ quin rooca? ia rumis parambi quin waate? (Sentähden minä sanon teille/ Älkää murehtiko teidän Hengen edestä/ mitä teidän pitää syömän taikka isoaman/ Eikä

myös teidän ruumiin edestä millä waatteilla te teidän werhoaman pitää. Eikö Henki enempi ole/ kuin ruoka? ja ruumis parempi kuin waate?

Ref2016NTSve 25. Därför säger jag er: Bekymra er inte för ert liv, vad ni ska äta eller dricka, och inte för er kropp, vad ni ska klä er med. Är inte livet mer än maten, och kroppen mer än kläderna?

26

TR Scriverer 26. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά• οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

Gr-East 26. ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

ἐμβλέψατε	εἰς	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	ὅτι	οὐ	σπεύρουσιν	οὐδὲ
emblemsate	eis	ta	peteina	tou	ouranou	hoti	ou	speirousin	oude
G1689	G1519	G3588	G4071	G3588	G3772	G3754	G3756	G4687	G3761
katsokaa			lintuja		taivaan	sillä	eivät	ne kylvä	eivätkä

θερίζουσιν	οὐδὲ	συνάγουσιν	εἰς	ἀποθήκας	καὶ	ὁ	πατὴρ	ὑμῶν
theridzousin	oude	synagousin	eis	apothēkas	kai	ho	Patēr	hymōn
G2325	G3761	G4863	G1519	G596	G2532	G3588	G3962	G5216
leikkaa	eivätkä	kokoa		varastoihin	ja		Isänne	teidän

ὁ	οὐράνιος	τρέφει	αὐτά•	οὐχ	ὑμεῖς	μᾶλλον	διαφέρετε	αὐτῶν
ho	ouranios	trefei	auta	ouch	hymeis	mallon	diaferete	autōn
G3588	G3770	G5142	G846	G3756	G5210	G3123	G1308	G846
	taivaallinen	ruokkii	ne	ettekō	te	paljon	arvokkaampia	ole niitä

TKIS 26 Katsokaa taivaan lintuja: ne eivät kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja taivaallinen Isänne ruokkii ne. Etekö te ole paljoa suurempiarvoiset kuin ne?

FiSTLK2017 26. Katselkaa taivaan lintuja: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa eivätkä kokoa aittoihin, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii ne. Etekö te ole niitä paljoa suurempiarvoiset?

Biblia1776 26. Katsokaat taivaan lintuja, ei he kylvä eikä niitä, ei myös kokoa riiheen, ja teidän taivaallinen Isänne ruokkii heidät. Etekö te paljoa enempi ole kuin he?

CPR1642 26. Cadzocat taiwan linduja ei he kylvä eikä nijtä ei myös coco rijheen ja teidän taiwallinen Isän ruocki heidän. Ettäkō te paljo enämbi ole cuin he?

UT1548 26. Catzocat taiuan linduin päle/ sille ettei he kylue/ eike nijte/ eike mös cocoa rijheen/ ia teiden taiualinen Isen roocki heite. Etekö te palio enämbi oli quin hö? (Katsokaat taiwaan lintuin päälle/ sillä ettei he kylvä/ eikä niitä/ eikä myös kokoa riiheen/ ja teidän taiwaallinen Isän ruoki heitä. Etekö te paljon enempi olle kuin hyö.

Ref2016NTSve 26. Se på himlens fåglar: De sår inte, de skördar inte och samlar inte heller i lador, och ändå föder er himmelske Fader dem. Är inte ni värda mycket mer än de?

27

TR Scriverer 27. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

Gr-East 27. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

τίς	δὲ	ἐξ	ὑμῶν	μεριμνῶν	δύναται	προσθεῖναι	ἐπὶ	τὴν
tis	de	eks	hymōn	merimnōn	dynatai	prostheintai	epi	tēn
G5101	G1161	G1537	G5216	G3309	G1410	G4369	G1909	G3588
ja kuka			teistä	murehtimalla	voi	lisätä		

ἡλικίαν	αὐτοῦ	πῆχυν	ἓνα
hēlikian	autou	pēchyn	hena
G2244	G846	G4083	G1520
pituuttansa		kyynärällä	yhdellä

TKIS 27 Mutta kuka teistä voi murehtimalla lisätä mitään ikäänsä?

FiSTLK2017 27. Kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä edes yhden kyynärän verran?

Biblia1776 27. Mutta kuka teistä voi surullansa lisätä yhden kyynärän pituudellensa?

CPR1642 27. Eli cuca teistä woi surullans lisätä kynärän hänen pitudellens?

UT1548 27. Eli cuca on teiste ioca henen swruns cansa woipi lisäte henen pituudhellens yhden kynären? (Eli kuka on teistä joka hänen surunsa kanssa woipi lisätä hänen pituudellensa yhden kyynärän?)

Ref2016NTSve 27. Vem är den bland er, som med sin omsorg förmår lägga en aln till sin livslängd?

28

TR Scriverer 28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, πῶς ἀυξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·

Gr-East 28. καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς ἀυξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·

καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ
kai peri endymatos ti merimnate katamathete ta krina tou agrou
[G2532](#) [G4012](#) [G1742](#) [G5101](#) [G3309](#) [G2648](#) [G3588](#) [G2918](#) [G3588](#) [G68](#)
 ja vaateuksesta mitä murehditte tarkatkaa liljoja pellon

πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·
pōs auksanei ou kopia oude nēthei
[G4459](#) [G837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#)
 kuinka ne kasvaa eivät tee työtä eivätkä kehrää

TKIS 28 Ja mitä murehditte vaatteista? Katsokaa vainion kukkia, kuinka ne kasvavat; ne eivät tee työtä eivätkä kehrää."

FiSTLK2017 28. Mitä te murehditte vaatteista? Katselkaa kedon liljoja, kuinka ne kasvavat: ne eivät tee työtä eivätkä kehrää.

Biblia1776 28. Ja mitä te surette vaatteista? Katsokaat kukkasia kedolla, kuinka he kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää.

CPR1642 28. Ja mitä te suretta waatteista? cadzocat cuckaisita kedolla: cuinga he caswawat ei he työtä te eikä kehrä.

UT1548 28. Ja mingetähden te swretta watteista? Catzocat Cuckaisita kedholla quinga he casuauat/ Ei he töteteghe/ eike kehrä. (Ja minkätähden te suretta waatteista? Katsokaat kukkaisia kedolla kuinka he kaswawat/ Ei he työtä tee/ eikä kehrää.

Ref2016NTSve 28. Och varför bekymrar ni er för kläder? Se på liljorna på marken, hur de växer: De arbetar inte, inte heller spinner de.

29

TR Scriverer 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

Gr-East 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ
legō de hymin hoti oude solomōn en pasē tē doksē
[G3004](#) [G1161](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#)
 mutta sanon teille että ei Salomo kaikessa loistossaan

αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων
autou periebaletō hōs hen toutōn
[G846](#) [G4016](#) [G5613](#) [G1520](#) [G5130](#)
 hänen ollut vaateitettu kuten yksi niistä

TKIS 29 Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut niin vaateitettu kuin yksi niistä.

FiSTLK2017 29. Kuitenkin sanon teille: Salomo ei ollut kaikessa loistossaan niin vaatetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 29. Kuitenkin sanon minä teille, ettei Salomon kaikessa kunniassansa ollut niin vaatetettu kuin yksi heistä.

CPR1642 29. Cuitengin sanon minä teille: ettei Salomon caikes cunniasans ollut nijn vaatetettu cuin yxi heistä.

UT1548 29. Quidengin sanon mine teille/ ettei Salomon caikes henen cunniasans ollut nin watittu/ quin yxi heiste. (Kuitenkin sanon minä teille/ ettei Salomon kaikessa hänen kunniassansa ollut niin vaatetettu/ kuin yksi heistä.

Ref2016NTSve 29. Men jag säger er, att inte ens Salomo i all sin härlighet var så klädd som en av dem.

30

TR Scriverer 30. εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

Gr-East 30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς
ei de ton chorton tou agrou sēmeron onta kai aurion eis
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5528](#) [G3588](#) [G68](#) [G4594](#) [G5607](#) [G2532](#) [G839](#) [G1519](#)
ja jos ruohon pellon tänään joka on ja huomenna

κλίβανον βαλλόμενον ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν οὐ πολλῶ μᾶλλον
klibanon ballomenon ho Theos houtōs amfiennysin ou pollō mallon
[G2823](#) [G906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G294](#) [G3756](#) [G4183](#) [G3123](#)
uuniin heitetään Jumala näin vaatettaa eikö paljon enemmän

ὑμᾶς ὀλιγόπιστοι
hymas oligopistoi
[G5209](#) [G3640](#)
teitä vähäuskoiset

TKIS 30 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion ruohon, joka tänään on ja huomenna uuniin heitetään, eikö paljoa ennemmin teitä, vähäuskoiset?

FiSTLK2017 30. Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna heitetään uuniin, eikö paljoa ennemmin teitä, te vähäuskoiset?

Biblia1776 30. Jos Jumala näin vaatettaa pellon ruohon, joka tänäpäpä seiso ja huomenna pätsiin heitetään, eikö hän paljoa ennemmin teidän sitä tee, te vähäuskoiset?

CPR1642 30. Jos Jumala näin vaatetta pellon ruohon joca tänäpäpä seiso ja huomen pädzijn heitetän eikö hän paljo enämmin teidän sitä tee te wähäuscoiset?

UT1548 30. Jos nyt Jumala watitze nein pellow rohon/ ioca tenepenä seiso/ ia hoomen heitetän wghnijn/ eikö hen palio enämin teiden site teghe/ o te wähe vskoiset? (Jos nyt Jumala waatitsee näin pellow ruohon/ joka tänäpänä seisoo/ ja huomenna heitetään uuniin/ eikö hän paljo enemmin teidän sitä tee/ oi te wähauskoiset?

Ref2016NTSve 30. Om nu Gud klär gräset på marken, vilket i dag finns till och i morgon kastas i ugnen, (skulle han) då inte mycket mer (göra det) med er, ni klentrogna?

31

TR Scriverer 31. μή οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωνμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;

Gr-East 31. μή οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν ἢ τί πίωνμεν ἢ τί περιβαλώμεθα;

μή	οὖν	μεριμνήσητε	λέγοντες	τί	φάγωμεν	ἢ	τί	πίωνμεν	ἢ
mē	oun	merimnēsēte	legontes	ti	fagōmen	ē	ti	piōmen	ē
G3361	G3767	G3309	G3004	G5101	G5315	G2228	G5101	G4095	G2228
älkää	siis	murehtiko	sanoen	mitä	söisimme	tai	mitä	joisimme	tai

τί περιβαλώμεθα

ti **peribalōmetha**

[G5101](#) [G4016](#)

mihin pukeutuisimme

TKIS 31 Älkää siis murehtiko sanoen: ”Mitä söisimme?” tai: ”Mitä joisimme?” tai: ”Mihin pukeutuisimme?”

FiSTLK2017 31. Älkää siis murehtiko sanoen: 'Mitä syömmme?' tai: 'Mitä juomme?' tai: 'Millä itsemme vaatetamme?'

Biblia1776 31. Älkäät siis surulliset olko, sanoen: mitä me syömmme, taikka mitä me juomme? eli millä me meitämme verhoomme?

CPR1642 31. Älkät sijs surulliset olco sanoden: mitä me syömmme taicka mitä me juomma? eli millä me meitäm werhoitam? sillä caickia näitä pacanat edziwät.

UT1548 31. Elket sis swruliset olco/ sanodhen/ Mite me sööme? Taicka mite me ioomma? Taicka mille me werhoita'? Sille caikia neite pacanat etziuet. (Älkäät siis surulliset olko/ sanoen/ Mitä me syömmme? Taikka mitä me isoamme? Taikka millä me werhoitan? Sillä kaikkia näitä pakanat etsiwät.

Ref2016NTSve 31. Därför ska ni inte vara bekymrade och säga: Vad ska vi äta? eller: Vad ska vi dricka? eller: Vad ska vi klä oss med?

32

TR Scriverer 32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ• οἶδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.

Gr-East 32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι
χρηζετε τούτων ἀπάντων.

πάντα	γὰρ	ταῦτα	τὰ	ἔθνη	ἐπιζητεῖ·	οἶδε	γὰρ	ὁ	Πατήρ
panta	gar	tauta	ta	ethnē	epidzētei	oide	gar	ho	Patēr
G3956	G1063	G5023	G3588	G1484	G1934	G1492	G1063	G3588	G3962
sillä kaikkia		näitä		pakanat	tavoittelevat	sillä tietää			Isänne
ὑμῶν	ὁ	οὐράνιος	ὅτι	χρηζετε	τούτων	ἀπάντων			
hymōn	ho	ouranios	hoti	chrēdzete	toutōn	hapantōn			
G5216	G3588	G3770	G3754	G5535	G5130	G537			
teidän		taivaallinen	että	tarvitsette	näitä	kaikkia			

TKIS 32 Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän tätä
kaikkea tarvitsevan.

FiSTLK2017 32. Sillä tätä kaikkea pakanat tavoittelevat. Taivaallinen Isänne kyllä tietää teidän
kaikkea tätä tarvitsevan.

Biblia1776 32. Sillä kaikkia näitä pakanat etsivät; sillä teidän taivaallinen Isänne kyllä tietää
teidän kaikkia näitä tarvitsevan.

CPR1642 32. Teidän taiwallinen Isän kyllä tietä teidän caickia näitä tarwidzewan.

UT1548 32. Teiden Taiualinen Isen kyllä tietä/ että te caiki näme taruitzet. (Teidän
Taiwaallinen Isän kyllä tietää/ että te kaikki nämä tarwitsewat.

Ref2016NTSve 32. Efter allt detta söker ju hedningarna, men er himmelske Fader vet att ni
behöver allt detta.

33

TR Scriverer 33. ζητείτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην
αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Gr-East 33. ζητείτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ
ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

ζητείτε	δὲ	πρῶτον	τὴν	βασιλείαν	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	τὴν
dzēteite	de	prōton	tēn	basileian	tou	Theou	kai	tēn
G2212	G1161	G4412	G3588	G932	G3588	G2316	G2532	G3588
vaan etsikää		ensin		valtakuntaa		Jumalan ja		
δικαιοσύνην	αὐτοῦ	καὶ	ταῦτα	πάντα	προστεθήσεται	ὑμῖν		
dikaiosynēn	autou	kai	tauta	panta	prostethēsetai	hymin		
G1343	G846	G2532	G5023	G3956	G4369	G5213		
vanhurskautta	Hänen ja		nämä	kaikki	annetaan lisäksi	teille		

TKIS 33 Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja Hänen vanhurskauttaan, niin myös tämä kaikki annetaan teille lisäksi.

FiSTLK2017 33. Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttaan, niin kaikki tämä teille lisäksi annetaan.

Biblia1776 33. Vaan etsikää ensin Jumalan valtakuntaa ja hänen vanhurskauttansa, ja niin kaikki nämät teille annetaan.

CPR1642 33. Edzikät ensin Jumalan waldacunda ja hänen vanhurscattans ja nijn caicki nämät teille annetan.

UT1548 33. Etziket ensin Jumala' waldaku'da/ ia hene' wa'hurscatta's/ ia nin nemet caiki teille tyghelangeuat/ (Etsikää ensin Jumalan waltakunta/ ja hänen vanhurskauttansa/ ja niin nämät kaikki teille tykö lankeewat/

Ref2016NTSve 33. Men sök först Guds rike och hans rättfärdighet, så ska ni få allt detta också.

34

TR Scriverer 34. μή οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐριον· ἢ γὰρ αὐριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς.

Gr-East 34. Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐριον, ἢ γὰρ αὐριον μεριμνήσει τα ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία αὐτῆς.

μή	οὖν	μεριμνήσητε	εἰς	τὴν	αὐριον·	ἢ	γὰρ	αὐριον
mē	oun	merimnēsēte	eis	tēn	aurion	hē	gar	aurion
G3361	G3767	G3309	G1519	G3588	G839	G3588	G1063	G839
älkää	siis	murehtiko		huomista		sillä	huominen	
μεριμνήσει	τὰ	ἑαυτῆς	ἀρκετὸν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἢ	κακία	αὐτῆς
merimnēsei	ta	heautēs	arketon	tē	hēmera	hē	kakia	autēs
G3309	G3588	G1438	G713	G3588	G2250	G3588	G2549	G846
murehtii		itsestään	riittää	päivälle		huoli/	murhe	sen

TKIS 34 Älkää siis murehtiko huomisesta, sillä huominen murehtii itsestään. Päivälle riittää vaivansa.”

FiSTLK2017 34. Älkää siis murehtiko huomisesta päivästä, sillä huominen päivä pitää murheen itsestään. Riittää kullekin päivälle oma vaivansa.”

Biblia1776 34. Älkää sentähden sureko huomisesta päivästä; sillä huomisella päivällä on suru itsestänsä. Tyytykään kukin päivä surullensa.

CPR1642 34. Älkät sentähden sureco huomenisesta päivästä: sillä huomenisella päiwällä on suru idzestäns. Tyytkän cukin päiwä surullens.

UT1548 34. Elkett sen tehden swreco hoomenesta päiuest/ Sille hoomenisel päiuelle ombi suru itzestens. Tytyken itzecukin päiue * surullens. (Älkäät sen tähden sureko huomenesta päiwästä/ Sillä huomiselle päiwälle ompii suru itsestänsä/ Tyytykään itsekin päiwä surullensa.

Ref2016NTSve 34. Bekymra er därför inte för morgondagen, för morgondagen ska ha sina egna bekymmer. Var dag har nog av sin (egen) plåga.

Matteus 7

1 TR Scriverer 1. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε,

Gr-East 1. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῆτε
mē **krinete** **hina** **mē** **krithēte**
[G3361](#) [G2919](#) [G3363](#) [G3361](#) [G2919](#)
älkää tuomitko että ei teitä tuomittaisi

TKIS 1 Älkää tuomitko, jottei teitä tuomittaisi,

FiSTLK2017 1. "Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

Biblia1776 1. Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.

CPR1642 1. Älkät duomitco ettei teitä duomittais:

UT1548 1. Elket * domitco/ ettei te domittaisi. (Älkää tuomitko/ ettei te tuomittaisi.

Ref2016NTSve 1. Döm inte, så att ni inte blir dömda.

2

TR Scriverer 2. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

Gr-East 2. ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ
en **hō** **gar** **krimati** **krinete** **krithēsesthe** **kai** **en** **hō**
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G2917](#) [G2919](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3739](#)
sillä millä tuomiolla tuomitsette tuomitaan teidät ja millä

μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν
metrō **metreite** **antimetrēthēsetai** **hymin**
[G3358](#) [G3354](#) [G488](#) [G5213](#)
mitalla mittaatte mitataan takaisin teille

TKIS 2 sillä millä tuomiolla te tuomitsette, sillä tuomitaan teidät, ja millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille (takaisin).

FiSTLK2017 2. Millä tuomiolla te näet tuomitsette, sillä teidät tuomitaan; ja millä mitalla te mittaatte, sillä teille mitataan.

Biblia1776 2. Sillä millä tuomiolla te tuomitsette, pitää teitä tuomittaman, ja sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.

CPR1642 2. Sillä millä duomiolla te duomidzetta pitä teitä duomittaman. Ja sillä mitalla jolla te mittatta pitä teille myös mitattaman.

UT1548 2. Sille että samalla domiolla/ iolla te domitzetta/ pite te domittaman. Ja samalla mitalla/ iolla te mittat/ pite teillen mitattaman. (Sillä että samalla tuomiolla/ jolla te tuomitsette/ pitää te tuomittaman. Ja samalla mitalla/ jolla te mittaat/ pitää teillen mitattaman.

Ref2016NTSve 2. För med den dom ni dömer med ska ni bli dömda, och med det mått som ni mäter med ska det mätas upp tillbaka åt er.

3

TR Scriverer 3. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

Gr-East 3. τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

τί	δὲ	βλέπεις	τὸ	κάρφος	τὸ	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	τοῦ
ti	de	blepeis	to	karfos	to	en	tō	ofthalmō	tou
G5101	G1161	G991	G3588	G2595	G3588	G1722	G3588	G3788	G3588
ja kuinka		näet		roskan	joka			on	silmässä
ἀδελφοῦ	σου	τὴν	δὲ	ἐν	τῷ	σῶ		ὀφθαλμῷ	δοκὸν
adelfou	sou	tēn	de	en	tō	sō		ofthalmō	dokon
G80	G4675	G3588	G1161	G1722	G3588	G4674		G3788	G1385
veljesi	sinun		mutta			sinun	omassa	silmässäsi	hirttä
οὐ	κατανοεῖς								
ou	katanoeis								
G3756	G2657								
et	huomaa								

TKIS 3 Kuinka näet roskan, joka on veljesi silmässä etkä huomaa hirttä, joka on omassa silmässäsi?

FiSTLK2017 3. Kuinka näet rikan, joka on veljesi silmässä, mutta et huomaa parrua omassa silmässäsi?

Biblia1776 3. Miksis siis näet raiskan, joka on veljes silmässä, ja et äkkää malkaa omassa silmässäs?

CPR1642 3. Mixis sijs näet raiscan veljes silmäs ja et äckä malca omas silmäsäs?

UT1548 3. Mixi sijs sine näet raiskan sinun welies silmes/ ia ett sine äckäie hirte/ ioca ombi sinun silmeses? (Miksi siis sinä näet raiskan sinun veljesi silmässä/ ja et sinä äkkää hirttä/ joka ompii sinun silmässäsi?

Ref2016NTSve 3. Men varför ser du flisan i din broders öga men märker inte bjälken i ditt eget öga?

4

TR Scriverer 4. ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

Gr-East 4. ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

ἡ	πῶς	ἐρεῖς	τῷ	ἀδελφῷ	σου	ἄφες	ἐκβάλω	τὸ	κάρφος	ἀπὸ
ē	pōs	ereis	tō	adelfō	sou	afes	ekbalō	to	karfos	apo
G2228	G4459	G2046	G3588	G80	G4675	G863	G1544	G3588	G2595	G575
tai	kuinka	sanot		veljellesi	sinun	anna	poistan		roskan	pois
τοῦ	ὀφθαλμοῦ	σου	καὶ	ἰδοὺ	ἡ	δοκὸς	ἐν	τῷ	ὀφθαλμῷ	
tu	ofthalmou	sou	kai	idou	hē	dokos	en	tō	ofthalmō	
G3588	G3788	G4675	G2532	G2400	G3588	G1385	G1722	G3588	G3788	
	silmästäsi	sinun	ja	katso	on	hirsi			silmässäsi	

σοῦ
sou
[G4675](#)
sinun

TKIS 4 Tai kuinka voit sanoa veljellesi: Annas, minä otan pois roskan silmästäsi, ja katso hirsi on omassa silmässäsi?

FiSTLK2017 4. Tai kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Anna, minä otan rikan silmästäsi', ja katso, parru on omassa silmässäsi?

Biblia1776 4. Taikka, kuinka sinä sanot veljelles: pidäs, minä otan raiskan silmästäsi; ja katso, malka on omassa silmässäsi?

CPR1642 4. Taicka cuinga sinä sanot weljelles: pidäs minä otan raiscan silmästäsi ja cadzo malca on omas silmässäsi?

UT1548 4. Taica quinga sine sanot welielles/ pidhes/ mine otan raiskan sinun silmestesi/ ia catzo hirsi on sinun silmestesi? (Taikka kuinka sinä sanot weljellesi/ pidäs/ minä otan raiskan sinun silmästäsi/ ja katso hirsi on sinun silmässäsi?)

Ref2016NTSve 4. Eller hur kan du säga till din broder: Låt mig ta ut flisan ur ditt öga, och se, du har en bjälke i ditt eget öga?

5

TR Scriverer 5. ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Gr-East 5. ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

ὑποκριτά	ἔκβαλε	πρῶτον	τὴν	δοκὸν	ἐκ	τοῦ	ὀφθαλμοῦ
hypokrita	ekbale	prōton	tēn	dokon	ek	tou	ofthalmou
G5273	G1544	G4412	G3588	G1385	G1537	G3588	G3788
tekopyhä	poista	ensin		hirsi			silmästäsi

σοῦ	καὶ	τότε	διαβλέψεις	ἐκβαλεῖν	τὸ	κάρφος	ἐκ	τοῦ
sou	kai	tote	diablepseis	ekbalein	to	karfos	ek	tou
G4675	G2532	G5119	G1227	G1544	G3588	G2595	G1537	G3588
sinun	ja	sitten	näet tarkasti	ottaessasi pois		roskan		

ὀφθαλμοῦ	τοῦ	ἀδελφοῦ	σου
ofthalmou	tou	adelfou	sou
G3788	G3588	G80	G4675
silmästä		veljesi	sinun

TKIS 5 Tekopyhä, ota ensin hirsi pois omasta silmästäsi, ja sitten näet selvästi ottaa pois roskan veljesi silmästä.

FiSTLK2017 5. Sinä tekopyhä, ota ensin parru omasta silmästäsi, ja sitten näet ottaa rikan veljesi silmästä.

Biblia1776 5. Sinä ulkokullattu, heitä ensin malka ulos sinun silmästäsi, ja katso sitte, kuinka saisit raiskan ulos veljes silmästä.

CPR1642 5. Sinä wiecas heitä ensin malca ulos sinun silmästäsi ja cadzo sijtte cuingas saisit raiscan ulos sinun veljes silmästä.

UT1548 5. Sine vlcocullattu/ heite ensin hirsi vlgos sinun silmestesi/ ia sijtte catzo quingas wlosotaisit raiskan sinun welies silmest. (Sinä ulkokullattu/ heitä ensin hirsi ulos sinun silmästäsi/ ja sitten katso kuinkas ulos ottaisit raiskan sinun veljesi silmästä.

Ref2016NTSve 5. Hycklare, ta först ut bjälken ur ditt eget öga, och sedan kommer du att se klart (nog) för att ta ut flisan ur din broders öga.

6

TR Scriverer 6. Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί• μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

Gr-East 6. Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

μη δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί· μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν
mē dōte to hagion tois kysi mēde balēte tous margaritas hymōn
[G3361](#) [G1325](#) [G3588](#) [G40](#) [G3588](#) [G2965](#) [G3366](#) [G906](#) [G3588](#) [G3135](#) [G5216](#)
älkää antako pyhää koirille älkääkä heittäkö helmiänne teidän

ἐμπροσθεν τῶν χοίρων μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν
emprosthen tōn choirōn mēpote katapatēsōsin autous en tois posin
[G1715](#) [G3588](#) [G5519](#) [G3379](#) [G2662](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4228](#)
eteen sikojen jotteivät tallaisi niitä jaloillaan

αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς
autōn kai strafentes rēksōsin hymas
[G846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G4486](#) [G5209](#)
heidän ja käännyttyään repisi teitä

TKIS 6 Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, jotteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa ja kääntyisi ja repisi teitä”

FiSTLK2017 6. Älkää antako pyhää koirille, älkääkä heittäkö helmiänne sikojen eteen, etteivät ne tallaisi niitä jalkoihinsa, kääntyisi ja repisi teitä.

Biblia1776 6. Älkää antako koirille pyhää, ja älkää päärlyjänne heittäkö sikain eteen, ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa, ja käännä itsiänsä, ja repele teitä.

CPR1642 6. ÄLkät andaco coirille pyhä ja älkät teidän Pärlyjänne heittäkö sicain eteen ettei he nijtä joskus tallaa jalgoillans ja käändäwät nijn idzens teitä wastian ja repelewät teitä.

UT1548 6. Elket andaco * coirain site quin * pyhe on/ ia elket teiden perlöien heittekö * sikaden eteen/ ettei he nijte ioskus tallaa ialgoilans/ ia heidens teidhen wastian kiendeuet/ ia repiuet teite. (Älkää antako koirain sitä kuin pyhä on/ ja älkää teidän pärlyjän heittäkö sikain eteen/ ettei he niitä joskus tallaa jaloillansa/ ja heidäns teidän wastaan kääntäwät/ ja repiwät teitä.

Ref2016NTSve 6. Ge inte det som är heligt åt hundarna, och kasta inte era pärlor för svinen, så att de inte trampar dem under sina fötter och vänder sig om och river sönder er.

Z
TR Scriverer 7. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν• ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε• κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

Gr-East 7. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν• ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε• κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε καὶ εὐρήσετε· κρούετε καὶ
aiteite kai dothēsetai hymin dzēteite kai heurēsete krouete kai
[G154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G5213](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2925](#) [G2532](#)
anokaa ja annetaan teille etsikää ja löydätte kolkuttakaa ja

ἀνοιγήσεται ὑμῖν
anoigēsetai hymin
[G455](#) [G5213](#)
avataan teille

TKIS 7 Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan."

FiSTLK2017 7. Anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

Biblia1776 7. Anokaat, niin teille annetaan: etsikää, niin te löydätte: kolkuttakaat, niin teille avataan.

CPR1642 7. ANocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttatcat nijn teille awatan:

UT1548 7. Anocat/ ia teille annetan. Etziket/ ia te leudhette/ Colkuttacat/ ia teille awatan.
(Anokaat/ ja teille annetaan. Etsikää/ ja te löydätte/ Kolkuttakaat/ ja teille awataan.

Ref2016NTSve 7. Be och ni ska få, sök och ni ska finna, bulta och det ska öppnas för er.

8

TR Scriverer 8. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Gr-East 8. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει καὶ
pas gar ho aitōn lambanei kai ho dzētōn heuriskei kai
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#)
sillä jokainen anova saa ja etsivä löytää ja

τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται
tō krouonti anoigēsetai
[G3588](#) [G2925](#) [G455](#)
kolkuttavalle avataan

TKIS 8 Sillä jokainen anova saa ja etsivä löytää ja kolkuttavalle avataan.

FiSTLK2017 8. Sillä jokainen anova saa, etsivä löytää, ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 8. Sillä jokainen, joka anoo, hän saa, ja joka etsii, hän löytää, ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 8. Sillä jocainen joca ano hän saa: ja cuca ikänäns edzi hän löytä ja colcuttawalle awatan.

UT1548 8. Sille iocahinen quin ano/ hen saapi/ Ja cukaikenens etzipi/ hen leutepi/ ia colcuttaialle awatan. (Sillä jokahinen kuin anoo/ hän saapi/ ja kuka ikänänsä etsiipi/ hän löytääpi/ ja kolkuttajalle awataan.

Ref2016NTSve 8. För var och en som ber, han får, och den som söker, han finner, och för honom som bultar ska det öppnas.

9

TR Scriverer 9. ἡ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

Gr-East 9. ἡ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

τίς	ἐστὶν	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος	ὃν	ἐὰν	αἰτήσῃ	ὁ	υἱὸς	αὐτοῦ
tis	estin	eks	hymōn	anthrōpos	hon	ean	aitēsē	ho	hyios	autou
G5101	G2076	G1537	G5216	G444	G3739	G1437	G154	G3588	G5207	G846
kuka	on		teistä	ihminen	jolta	jos	pyytää		poikansa	hänen

ἄρτον	μὴ	λίθον	ἐπιδώσει	αὐτῷ
arton	mē	lithon	epidōsei	autō
G740	G3361	G3037	G1929	G846
leipää	ei kai	kiveä	anna	hänelle

TKIS 9 Vai kuka teistä on ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää.

FiSTLK2017 9. Vai kuka teistä on se ihminen, joka antaa pojalleen kiven, kun tämä pyytää häneltä leipää,

Biblia1776 9. Eli onko teistä joku ihminen, jolta hänen poikansa anois leipää: antaisko hän hänelle kiven?

CPR1642 9. Eli ongo teisä jocu ihminen jolda hänen poicans anois leipä annaisco hän hänelle kiwen?

UT1548 9. Eli ongo ioku teiste Inhiminen/ iolda/ ios henen poica's leipe anois/ andaco hen henelle kiwen? (Eli onko joku teistä ihminen/ jolta/ jos hänen poikansa leipää anois/ antaako hän hänelle kiwen?

Ref2016NTSve 9. Eller vem är den människa bland er, som då hans son ber om bröd, ger honom en sten?

10 TR Scriverer 10. καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

Gr-East 10. καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ
kai ean ichthyn aitēsē mē ofin epidōsei autō
[G2532](#) [G1437](#) [G2486](#) [G154](#) [G3361](#) [G3789](#) [G1929](#) [G846](#)
ja jos kalaa pyytää ei kai käärmettä anna hänelle

TKIS 10 tai kun hän pyytää kalaa, antaa hänelle käärmeen?

FiSTLK2017 10. tai kun hän pyytää kalaa, antaako hän hänelle käärmeen?

Biblia1776 10. Eli jos hän kalaa anois: antaisko hän hänelle käärmeen?

CPR1642 10. Eli jos hän cala anois annaisco hän hänelle kärmen?

UT1548 10. Taicka ios hen cala anois/ andaco hen henelle Kärmen? (Taikka jos hän kalaa anois/ antaako hän hänelle käärmeen?)

Ref2016NTSve 10. Eller om han ber om en fisk, skulle han då ge honom en orm?

11

TR Scriverer 11. εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πῶσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσιν αὐτόν;

Gr-East 11. εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πῶσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσιν αὐτόν;

εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
ei oun hymeis ponēroi ontes oidate domata agatha didonai tois
[G1487](#) [G3767](#) [G5210](#) [G4190](#) [G5607](#) [G1492](#) [G1390](#) [G18](#) [G1325](#) [G3588](#)
siis jos te pahoja jotka olette osaatte lahjoja hyviä antaa

τέκνοις ὑμῶν πῶσω μᾶλλον ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
teknois hymōn posō mallon ho Patēr hymōn ho en tois
[G5043](#) [G5216](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)
lapsillenne teidän kuinka paljoa enemmän Isänne teidän joka

οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσιν αὐτόν
ouranois dōsei agatha tois aitousin auton
[G3772](#) [G1325](#) [G18](#) [G3588](#) [G154](#) [G846](#)
on taivaissa antaa hyvää niille jotka anovat Häneltä

TKIS 11 Jos siis te jotka olette pahoja, osaatte antaa hyviä lahjoja lapsillenne, kuinka paljoa ennemmin Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka Häneltä anovat.

FiSTLK2017 11. Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa ennemmin teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa hyvää niille, jotka sitä häneltä anovat!

Biblia1776 11. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, kuinka paljoa enempi teidän Isänne, joka on taivaissa, antaa niille hyviä, jotka häneltä anovat?

CPR1642 11. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen cuinga paljo enä teidän Isän joca on taiwais anda nijlle hywiä jotca häneldä anowat.

UT1548 11. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhat hyuet lahjat anda teiden lastenna/ Quinga palio enämin teiden Isen/ ioca on Taiuais/ andapi hyuije nijlle iotca anouat henelde? (Jos nyt te/ jotka pahat oletta/ taidat hywät lahjat antaa teidän lastenne/ Kuinka paljon enemmän teidän Isän/ joka on taivaissa/ antaapi hywiä niille jotka anowat häneltä?)

Ref2016NTSve 11. Om nu ni som är onda förstår att ge era barn goda gåvor, hur mycket mer ska (inte) er Fader, som är i himlarna, ge det som är gott åt dem som ber honom?

12

TR Scriverer 12. πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Gr-East 12. Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
panta oun hosa an thelēte hina poiōsin hymin oi
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G302](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G5213](#) [G3588](#)
kaikki siis mitä tahdotte tekevän teille

ἄνθρωποι οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ
anthrōpoi houtō kai hymeis poieite autois houtos gar
[G444](#) [G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G4160](#) [G846](#) [G3778](#) [G1063](#)
ihmisten samoin myös te tehkää heille sillä tämä

ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται
estin ho nomos kai oi profētai
[G2076](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)
on laki ja profheetat

TKIS 12 Sen vuoksi, kaikki mitä tahdotte ihmisten tekevän teille tehkää tekin samoin heille; sillä tämä on laki ja profheetat.

FiSTLK2017 12. Sen tähden, kaikki, mitä tahdotte ihmisten teille tekevän, tehkää myös te samoin heille, sillä tämä on Laki ja Profheetat.

Biblia1776 12. Kaikki siis, mitä te tahdotte, että ihmiset pitää teille tekemän, niin te myös heille tehkää; sillä tämä on laki ja prophetat.

CPR1642 12. CAicki sijs mitä te tahdotta että ihmiset pitä teille tekemän nijn te myös heille tehkät: sillä nämät owat Laki ja Prophetat.

UT1548 12. Caicki sis mite te tahdotta/ että Inhimiset pite teiden tekemen/ niijn mös te techkette heille. Sille nemet ouat Laki ia Prophetat. (Kaikki siis mitä te tahdotte/ että ihmiset pitää teidän tekemän/ niin myös te tehkäätte heille. Sillä nämät owat laki ja profheetat.

Ref2016NTSve 12. Därför, allt det ni vill att människorna ska göra för er, det ska ni också göra för dem, för detta är lagen och profeterna.

13

TR Scriverer 13. Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης• ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη, καὶ εὐρύχωρος ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς•

Gr-East 13. Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης• ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς•

εισέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης• ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη καὶ
eiselthete dia tēs stenēs pylēs hoti plateia hē pylē kai
[G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G4439](#) [G3754](#) [G4116](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#)
menkää sisälle kautta ahtaan portin sillä avara on portti ja

εὐρύχωρος ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοὶ
eurychōros hē hodos hē apagousa eis tēn apōleian kai polloi
[G2149](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G520](#) [G1519](#) [G3588](#) [G684](#) [G2532](#) [G4183](#)
leveä on tie joka vie kadotukseen ja paljon

εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς•
eisin hoi eiserchomenoi di autēs
[G1526](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1223](#) [G846](#)
on jotka sisään menevät kautta sen

TKIS 13 Menkää sisälle ahtaasta portista, sillä se portti on avara ja se tie leveä, joka vie sisälle kadotukseen, ja paljon on niitä jotka käyvät siitä sisälle.

FiSTLK2017 13. Menkää ahtaasta portista sisälle. Sillä se portti on avara ja tie leveä, joka vie kadotukseen, ja monta on, jotka siitä sisälle menevät.

Biblia1776 13. Menkää ahtaasta portista sisälle; sillä se portti on lavia ja avara tie, joka vie kadotukseen, ja niitä on monta, jotka siitä sisälle menevät;

CPR1642 13. MEngät ahtast portist sisälle sillä lawia portti ja awara tie wie cadotuxen jota monda waeldawat.

UT1548 13. Menget sisele sijte achtast portist/ Sille että lauia ombi se porti/ ia awara tije/ ioca poiswete cadhotuxen/ ia mo'da ouat/ iotca sen cautta waeldauat. (Menkää sisälle siitä ahtaasta portista/ Sillä että lawea ompi se portti/ ja awara tie/ joka pois wetää kadotukseen/ ja monta owat jotka sen kautta waeltawat.

Ref2016NTSve 13. Gå in genom den trånga porten. För den port (är) vid, och den väg (är) bred som leder till fördärvet, och det är många som går in genom den.

14

TR Scriverer 14. ὅτι στενή ἢ πύλη, καὶ τεθλιμμένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

Gr-East 14. τί στενή ἢ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν!

ὅτι	στενή	ἢ	πύλη	καὶ	τεθλιμμένη	ἢ	ὁδὸς	ἢ	ἀπάγουσα	
hoti	stenē	hē	pylē	kai	tethlimmenē	hē	hodos	hē	apagousa	
G3754	G4728	G3588	G4439	G2532	G2346		G3588	G3598	G3588	G520
sillä	ahdas	on	portti	ja	kaita	on	tie	joka	vie	
εἰς	τὴν	ζωὴν	καὶ	ὀλίγοι	εἰσὶν	οἱ	εὐρίσκοντες	αὐτήν		
eis	tēn	dzōēn	kai	oligoi	eisin	hoi	heuriskontes	autēn		
G1519	G3588	G2222	G2532	G3641	G1526	G3588	G2147	G846		
		elämään	ja	harvat	ovat	jotka	löytävät	sen		

TKIS 14 Sillä se portti on ahdas ja se tie kaita joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.

FiSTLK2017 14. Mutta se portti on ahdas ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat ne, jotka sen löytävät.

Biblia1776 14. Ja se portti on ahdas, ja tie kaita, joka vie elämään, ja harvat ovat, jotka sen löytävät.

CPR1642 14. Ja se portti on ahdas ja tie caita joca wie elämähän ja harwat sen löytävät.

UT1548 14. Ja se porti ombi ahdas/ ia tie caita/ ioca wetäpi elemehen/ ia haruat ne ouat/ iotca sen leuteuet. (Ja se portti ompii ahdas/ ja tie kaita/ joka wetääpi elämähän/ ja harwat ne owat/ jotka sen löytävät.

Ref2016NTSve 14. För den port (är) trång, och den väg (är) smal som leder till livet, och det är få som finner den.

15

TR Scriverer 15. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶ λύκοι ἄρπαγες.

Gr-East 15. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.

προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς
 prosechete de apo tōn pseudoprofētōn hoitines erchontai pros hymas
[G4337](#) [G1161](#) [G575](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3748](#) [G2064](#) [G4314](#) [G5209](#)
 mutta varokaa vääriä profeettoja jotka tulevat luokse teidän

ἐν ἐνδύμασι προβάτων ἔσωθεν δέ εἰσι λύκοι ἄρπαγες
 en endymasi probatōn esōthen de eisi lykoi harpages
[G1722](#) [G1742](#) [G4263](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1526](#) [G3074](#) [G727](#)
 vaatteissa lampaiden mutta sisältä ovat susia raatelevia

TKIS 15 Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevaisia susia.

FiSTLK2017 15. Varokaa vääriä profeettoja, jotka tulevat luoksenne lammasten vaatteissa, mutta sisältä ovat raatelevia susia.

Biblia1776 15. Mutta kavahtakaat teidän vääristä prophetaista, jotka teidän tyköne lammasten vaatteilla tulevat, mutta sisältä he ovat raatelevaiset sudet.

CPR1642 15. CAwahtacat sijs teidän wääristä Prophetaista jotca teidän tygön lammasten waatteilla tulewat mutta sisäldä he owat raatelewaiset sudet.

UT1548 15. Cauattacat sijs teiden nijste wäriste Prophetajst/ iotca tuleuat teiden tygene lammasten watteilla/ mutta siseldä he ouat rateleuaiset swdhet. (Kawahtakaat siis teidän niistä wääristä prophetaista/ jotka tulewat teidän tyköne lammasten waatteilla/ mutta sisältä he owat raatelewaiset sudet.

Ref2016NTSve 15. Men akta er för de falska profeterna, som kommer till er i fårakläder, men i sitt inre är rovgiriga vargar.

16

TR Scriverer 16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

Gr-East 16. ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ
 apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous mēti syllegousin apo
[G575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#) [G1921](#) [G846](#) [G3385](#) [G4816](#) [G575](#)
 hedelmistään heidän tunnette heidät eihän koota

ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα
 akanthōn stafylēn ē apo tribolōn syka
[G173](#) [G4718](#) [G2228](#) [G575](#) [G5146](#) [G4810](#)
 orjantappuroista viinirypäleitä tai ohdakkeista viikunoita

TKIS 16 Tunnette heidät hedelmistään. Ei kai orjantappuroista koota viinirypäleitä eikä ohdakkeista viikunoita?

FiSTLK2017 16. Heidän hedelmistään te tunnette heidät. Kootaanko orjantappuroista viinirypäleitä ja ohdakkeista viikunoita?

Biblia1776 16. Heidän hedelmistänsä te tunnette heidät: hakeeko joku viinamarjoja orjantappuroista, taikka fikunia ohdakkeista?

CPR1642 16. Heidän hedelmistäns te tunnetta heidän. Hakeco jocu wijnamarjoja orjantappuroist? taicka ficunita ohdackeista?

UT1548 16. Heiden hedhelmestens pite teiden tundeman heiden. Hakeco iocu winamarioi orientappuroist? taicka ficunita ohdakeista? (Heidän hedelmästänsä pitää teidän tunteman heidän. Hakeeko joku wiinamarjoja orjantappuroista? taikka wiikunia ohdakkeista?

Ref2016NTSve 16. Av deras frukt ska ni känna dem. Inte plockar man väl vindruvor från törnen, eller fikon från tistlar?

17

TR Scriverer 17. οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ• τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ•

Gr-East 17. οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ•

οὕτω	πᾶν	δένδρον	ἀγαθὸν	καρποὺς	καλοὺς	ποιεῖ•	τὸ	δὲ	σαπρὸν
houtō	pan	dendron	agathon	karpous	kalous	poiei	to	de	sapron
G3779	G3956	G1186	G18	G2590	G2570	G4160	G3588	G1161	G4550
näin	jokainen	puu	hyvä	hedelmiä	hyviä	tekee		mutta	huono

δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ•

dendron	karpous	ponērous	poiei
G1186	G2590	G4190	G4160
puu	hedelmiä	pahoja	tekee

TKIS 17 Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee huonoja hedelmiä.

FiSTLK2017 17. Näin jokainen hyvä puu tekee hyviä hedelmiä, mutta huono puu tekee pahoja hedelmiä.

Biblia1776 17. Niin jokainen hyvä puu kasvaa hyvät hedelmät; mutta mädännyt puu kasvaa häijyt hedelmät.

CPR1642 17. Nijn jocainen hywä puu caswa hywät hedelmät mutta mädänny puu häijyt hedelmät.

UT1548 17. Nin iocahinen hyue puu/ teke hyuet hedhelmet/ Mutta paha puu teke heiudh hedhelmet. (Niin jokahinen hywä puu/ tekee hywät hedelmät/ Mutta paha puu tekee häijyt hedelmät.

Ref2016NTSve 17. Så bär vart och ett gott träd god frukt, men ett dåligt träd bär dålig frukt.

18

TR Scriverer 18. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

Gr-East 18. οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

οὐ	δύναται	δένδρον	ἀγαθὸν	καρποὺς	πονηροὺς	ποιεῖν	οὐδὲ	δένδρον	σαπρὸν
ou	dynatai	dendron	agathon	karpous	ponērous	poiein	oude	dendron	sapron
G3756	G1410	G1186	G18	G2590	G4190	G4160	G3761	G1186	G4550
ei	voi	puu	hyvä	hedelmiä	pahoja	tehdä	eikä	puu	huono

καρποὺς καλοὺς ποιεῖν
karpous kalous poiein
[G2590](#) [G2570](#) [G4160](#)
hedelmiä hyviä tehdä

TKIS 18 Ei hyvä puu voi tehdä huonoja hedelmiä eikä huono puu voi tehdä hyviä hedelmiä.

FiSTLK2017 18. Hyvä puu ei voi tuottaa pahoja hedelmiä eikä huono puu tuottaa hyviä hedelmiä.

Biblia1776 18. Hyvä puu ei taida häijyjä hedelmiä kasvaa, eikä mädännyt puu hyviä hedelmiä kasvaa.

CPR1642 18. Hywä puu ei taida häijyjä hedelmitä caswa eikä mädänny puu hywiä hedelmitä.

UT1548 18. Yxi hyue puu/ ei se taida häiyie hedhelmit tehdä/ Eike mös häiu puu hyuije hedhelmit. (Yksi hywä puu/ ei se taida häjyjä hedelmiä tehdä/ Eikä myös häjy puu hywiä hedelmiä.

Ref2016NTSve 18. Ett gott träd kan inte bära dålig frukt, inte heller (kan) ett dåligt träd bära god frukt.

19

TR Scriverer 19. πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

Gr-East 19. πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

πάν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
pan dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pyr
[G3956](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#)
jokainen puu joka ei tee hedelmää hyvää hakataan pois ja tuleen

βάλλεται

balletai

[G906](#)

heitetään

TKIS 19 Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

FiSTLK2017 19. Jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen.

Biblia1776 19. Jokainen puu, joka ei kasva hyvää hedelmää, hakataan pois, ja tuleen heitetään.

CPR1642 19. Jocainen puu cuin ei caswa hywä hedelmät hacatan pois ja tuleen heitetän.

UT1548 19. Jocahinen puu/ quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poishacatan/ ia heitete' tulehen.
(Jocahinen puu/ kuin ei tee hywä hedelmät/ se pois hakatahan/ ja heitetään tulehen.

Ref2016NTSve 19. Vart och ett träd som inte bär god frukt huggs ner och kastas i elden.

20 TR Scriverer 20. ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

Gr-East 20. ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς
arage apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous
[G686](#) [G575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#) [G1921](#) [G846](#)
sentähden hedelmistään heidän tunnette heidät

TKIS 20 Niin tunnette heidät siis hedelmistään.

FiSTLK2017 20. Niin siis tunnette heidät heidän hedelmistään.

Biblia1776 20. Sentähden tuntekaat heitä hedelmistänsä.

CPR1642 20. Sentähden tutcat heitä hedelmistäns.

UT1548 20. Sentähde' pite teiden tundeman heite hedhelimestens. (Sentähden pitää teidän tunteman heitä hedelmästänsä.

Ref2016NTSve 20. Därför ska ni känna dem av deras frukt.

21

TR Scriverer 21. οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν• ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Gr-East 21. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι Κύριε Κύριε εἰσελεύσεται εἰς τὴν
ou pas ho legōn moi Kyrie Kyrie eiseleusetai eis tēn
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3004](#) [G3427](#) [G2962](#) [G2962](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
ei jokainen joka sanoo minulle Herra Herra pääse sisälle

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς
basileian tōn ouranōn all ho poiōn to thelēma tou Patros
[G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#)
valtakuntaan taivasten vaan se joka tekee tahdon Isäni

μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς
mou tou en ouranois
[G3450](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)
minun joka on taivaissa

TKIS 21 Ei jokainen joka sanoo minulle: Herra, Herra! pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon.

FiSTLK2017 21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: 'Herra, Herra!', pääse taivasten valtakuntaan, vaan se, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa.

Biblia1776 21. Ei jokainen, joka sanoo minulle: Herra, Herra! pidä tuleman taivaan valtakuntaan; mutta joka tekee minun isäni tahdon, joka on taivaissa.

CPR1642 21. Ei jocainen kuin sano minulle: Herra Herra pidä tuleman Taiwan waldacundaan mutta joka teke minun Isäni tahdon kuin on Taiuais.

UT1548 21. Ei iocahinen kuin sano minulle/ Herra Herra/ pide siseltuleman Taiuan waldakundan/ mutta se ioca teke minun Iseni tachdon/ kuin on Taiuais. (Ei jokahinen kuin sano minulle/ Herra Herra/ pidä sisälle tuleman taiwaan waltakuntaan/ mutta se joka tekee minun Isäni tahdon/ kuin on taiwaissa.

Ref2016NTSve 21. Inte alla som säger Herre, Herre, till mig ska komma in i himmelriket, utan den som gör min Faders vilja som är i himlarna.

22

TR Scriverer 22. πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῶ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

Gr-East 22. πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε Κύριε, οὐ τῷ σῶ ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ Κύριε Κύριε οὐ τῶ
polloi erousi moi en ekeinē tē hēmera Kyrie Kyrie ou tō
[G4183](#) [G2046](#) [G3427](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3588](#)
monet sanovat minulle sinä päivänä Herra Herra emmekö me

σῶ ὄνοματι προεφητεύσαμεν καὶ τῶ σῶ ὄνοματι δαιμόνια
sō onomati proeφέteusamen kai tō sō onomati daimonia
[G4674](#) [G3686](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1140](#)
sinun nimessä profetoineet ja sinun nimessäsi riivaajia

ἐξεβάλομεν καὶ τῶ σῶ ὄνοματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν
eksebalomen kai tō sō onomati dynameis pollas epoiēsamen
[G1544](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1411](#) [G4183](#) [G4160](#)
ajaneet ulos ja sinun nimessäsi voimatekoja monia tehneet

TKIS 22 Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra, emmekö sinun nimessäsi profetoineet ja sinun nimessäsi ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimessäsi tehneet monta voimatekoa?"

FiSTLK2017 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä: 'Herra, Herra, emmekö sinun nimesi kautta profetoineet, sinun nimesi kautta ajaneet ulos riivaajia ja sinun nimesi kautta tehneet monta voimallista tekoa?'

Biblia1776 22. Moni sanoo minulle sinä päivänä: Herra, Herra! emmekö me sinun nimes kautta ennustaneet, ja sinun nimelläs ajaneet ulos perkeleitä, ja ole sinun nimes kautta monta väkevää työtä tehneet?

CPR1642 22. Monda sano minulle sinä päivänä: Herra Herra emmekö me sinun nimes kautta ennustanet ja sinun nimelläs ajanet ulos Perkeleitä ja olemma sinun nimes kautta monda wäkwätä työtä tehnet?

UT1548 22. Monda sanouat minulle sine peiuene/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimes kautta * Propheteranuut/ ia sinun nimelles perchelet wlgosaianuuat/ ia sinun nimes kautta me olemma monda wäkeuet awu tehenyuet? (Monta sanowat minulle sinä päivänä/ Herra/ Herra/ Emmekö me sinun nimesi kautta propheteerannut/ ja sinun nimelläsi perkeleet ulosajaneet/ ja sinun nimesi kautta me olemme monta wäkwät awut tehneet?

Ref2016NTSve 22. På den dagen ska många säga till mig: Herre, Herre, har vi inte profeterat i ditt namn, och i ditt namn drivit ut onda andar, och i ditt namn gjort många kraftgärningar?

23

TR Scriverer 23. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

Gr-East 23. καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε
kai tote homologēsō autois hoti oudepote egnōn hymas apochōreite
[G2532](#) [G5119](#) [G3670](#) [G846](#) [G3754](#) [G3763](#) [G1097](#) [G5209](#) [G672](#)
 ja silloin tunnustan heille että en ikinä ole tuntenut teitä menkää pois
 ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
ap emou oi ergadzomenoi tēn anomian
[G575](#) [G1700](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G458](#)
 luota minun te jotka teette laittomuutta

TKIS 23 Silloin lausun heille julki: En ole koskaan hyväksynyt teitä. Menkää pois luotani, te laittomuuden tekijät.

FiSTLK2017 23. Silloin lausun heille julki: 'En ole koskaan teitä tuntenut. Menkää pois minun luotani, te laittomuuden tekijät.'

Biblia1776 23. Ja silloin minä tunnustan, en minä teitä ikänä tuntenut: menkää pois minun tyköäni, te väärintekiät.

CPR1642 23. Ja silloin minä heille tunnustan: en minä teitä ikänäns tundenut mengät pois minun tyköni te wäärintekiät.

UT1548 23. Ja silloin minun pite tunnustaman heille/ En ikenens mine teite tundenut/ Menget pois minun tyköeni te wäärin tekijet. (Ja silloin minun pitää tunnustaman heille/ En ikänänsä minä teitä tuntenut/ Menkää pois minun tyköäni te wäärin tekijät.

Ref2016NTSve 23. Men då ska jag säga dem som det är: Jag har aldrig känt er. Gå bort ifrån mig, ni lagbrytare.

24

TR Scriverer 24. πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν•

Gr-East 24. Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν•

πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς
pas oun hostis akouei mou tous logous toutous kai poiei autous
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G191](#) [G3450](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5128](#) [G2532](#) [G4160](#) [G846](#)
 jokainen siis joka kuulee minun sanani nämä ja tekee ne

ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ
homoiōsō auton andri fronimō hostis ōkodomēse tēn oikian autou epi
[G3666](#) [G846](#) [G435](#) [G5429](#) [G3748](#) [G3618](#) [G3588](#) [G3614](#) [G846](#) [G1909](#)
 vertaan hänet mieheen viisaaseen joka rakensi talonsa hänen

τὴν πέτραν·
tēn petran
[G3588](#) [G4073](#)
kalliolle

TKIS 24 Sen vuoksi on jokainen, joka kuulee nämä sanani ja tekee niitten mukaan, verrattava ymmärtävääseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.

FiSTLK2017 24. Sen tähden jokainen, joka kuulee nämä minun sanani ja noudattaa niitä, on verrattavissa viisaaseen mieheen, joka rakensi talonsa kalliolle.

Biblia1776 24. Sentähden jokaisen, joka minulta nämät puheet kuulee ja ne tekee, vertaan minä toimelliseen mieheen, joka huoneensa kalliolle rakensi.

CPR1642 24. SEntähden jocaidzen cuin minulda nämät puhet cuule ja ne teke wertan minä toimelliseen mieheen joca huonens calliolle rakensi.

UT1548 24. Sentehde' iocahine' quin minulda nämät puhet cwle/ ia * tekepi ne/ mine tegen hene' wijsaa' miehen werdaxi/ ioca rakensi henen hooneens callion päle. (Sentähden jokahinen kuin minulta nämät puheet kuulee/ ja tekeepi ne/ minä teen hänen wiisaan miehen wertaiseksi/ joka rakensi hänen huoneensa kallion päälle.

Ref2016NTSve 24. Därför, var och en som hör dessa mina ord och gör efter dem, honom vill jag likna vid en vis man, som byggde sitt hus på klippan.

25

TR Scriverer 25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

Gr-East 25. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

καὶ	κατέβη ἡ	βροχὴ	καὶ	ἦλθον οἱ	ποταμοὶ καὶ	ἔπνευσαν
kai	katebē hē	brochē	kai	ēlthon oi	potamoi kai	epneusan
G2532	G2597 G3588	G1028	G2532	G2064 G3588	G4215 G2532	G4154
ja	lankesi	rankkasade	ja	tuli	virta	ja puhalsivat

οἱ	ἄνεμοι καὶ	προσέπεσον	τῇ	οἰκίᾳ ἐκείνῃ	καὶ	οὐκ
oi	anemoi kai	prosepeson	tē	oikia ekeinē	kai	ouk
G3588	G417 G2532	G4363	G3588	G3614 G1565	G2532	G3756
	tuulet ja	syöksyivät vastaan		taloa sitä	ja	ei

ἔπεσε·	τεθεμελίωτο	γὰρ ἐπὶ	τὴν	πέτραν
epese	tethemeliōto	gar epi	tēn	petran
G4098	G2311	G1063 G1909	G3588	G4073
se sortunut	sillä se oli perustettu			kalliolle

TKIS 25 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksyivät sitä taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli perustettu kalliolle.

FiSTLK2017 25. Satoi, virrat tulvivat, tuulet puhalsivat ja syöksyivät tuota taloa vastaan, mutta se ei sortunut, sillä se oli kalliolle perustettu.

Biblia1776 25. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka ei kuitenkaan kukistunut; sillä se oli kalliolle perustettu.

CPR1642 25. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca ei cuitengan cukistunut: sillä hän oli calliolle perustettu.

UT1548 25. Ja sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseijsit sen hoonen päle/ ia ei quitengan cukistunut/ Sille että hen oli callion päle perustettu. (Ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja ei kuitenkaan kukistunut/ Sillä että hän oli kallion päälle perustettu.

Ref2016NTSve 25. Och slagregn föll, och floderna kom, och vindarna blåste och stötte mot huset, men det föll inte omkull, eftersom det var grundat på klippan.

26

TR Scriverer 26. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὤκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον•

Gr-East 26. καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὤκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον•

καὶ	πᾶς	ὁ	ἀκούων	μου	τοὺς	λόγους	τούτους	καὶ	μὴ	ποιῶν
kai	pas	ho	akouōn	mou	tous	logous	toutous	kai	mē	poiōn
G2532	G3956	G3588	G191	G3450	G3588	G3056	G5128	G2532	G3361	G4160
ja	jokainen	joka	kuulee	minun		sanani	nämä	ja	ei	tee

αὐτοὺς	ὁμοιωθήσεται	ἀνδρὶ	μωρῷ	ὅστις	ὤκοδόμησε	τὴν	οἰκίαν
autous	homoiōthēsetai	andri	mōrō	hostis	ōkodomēse	tēn	oikian
G846	G3666	G435	G3474	G3748	G3618	G3588	G3614
niitä	on verrattavissa	mieheen	tyhmään	joka	rakens		talonsa

αὐτοῦ	ἐπὶ	τὴν	ἄμμον•
autou	epi	tēn	ammon
G846	G1909	G3588	G285
hänen			hiekalle

TKIS 26 Mutta jokainen, joka kuulee nämä sanani eikä tee niitten mukaan, on verrattava tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.

FiSTLK2017 26. Mutta jokainen, joka kuulee nämä minun sanani eikä tee niiden mukaan, on verrattavissa tyhmään mieheen, joka rakensi talonsa hiekalle.

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka kuulee minulta nämä puheet, ja ei tee niitä, hän verrataan tyhmään mieheen, joka huoneensa sannalle rakensi.

CPR1642 26. Ja jocainen cuin cuule minulda nämät puhet ja ei tee nijtä hän werratan tyhmän mieheen joca huonens sannalle rakensi.

UT1548 26. Ja iocahinen quin cwle minulda näme puhet/ ia ei teghe nijte/ se tehden tyhmen miehen werdhaxi/ ioca hoonens rakensi sannan päle/ ia syseisit sen honen päle/ (Ja jokahinen kuin kuulee minulta nämä puheet/ ja ei tee niitä/ se tehdään tyhmän miehen wertaiseksi/ joka huoneensa rakensi sannan päälle/ ja sysäisit sen huoneen päälle/

Ref2016NTSve 26. Men var och en som hör dessa mina ord och inte gör efter dem, han liknar en oförständig man, som byggde sitt hus på sanden.

27

TR Scriverer 27. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε• καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

Gr-East 27. καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

καὶ	κατέβη ἡ	βροχὴ	καὶ	ἦλθον οἱ	ποταμοὶ καὶ	ἔπνευσαν
kai	katebē hē	brochē	kai	ēlthon oi	potamoi kai	epneusan
G2532	G2597 G3588	G1028	G2532	G2064 G3588	G4215	G2532 G4154
ja	lankesi	rankkasade	ja	tuli	virta	ja puhalsivat
οἱ	ἄνεμοι καὶ	προσέκοψαν τῇ	οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ	ἔπεσε• καὶ		
oi	anemoi kai	prosekopsan tē	oikia ekeinē kai	epese kai		
G3588	G417 G2532	G4350	G3588 G3614 G1565	G2532 G4098 G2532		
	tuulet ja	löivät vastaan	taloa sitä ja	se sortui ja		
ἦν	ἡ	πτώσις	αὐτῆς	μεγάλῃ		
ēn	hē	ptōsis	autēs	megalē		
G2258	G3588	G4431	G846 G3173			
oli	sortuminen	sen	suuri			

TKIS 27 Rankkasade lankesi ja virrat tulivat ja tuulet puhalsivat ja syöksähtivät sitä taloa vastaan, ja se sortui, ja sen sortuminen oli suuri.”

FiSTLK2017 27. Satoi, virrat tulvivat, tuulet puhalsivat ja syöksyivät taloa vastaan, ja se luhistui, ja sen luhistuminen oli suuri.”

Biblia1776 27. Ja sade lankesi, ja virrat tulivat, ja tuulet puhalsivat, ja sitä huonetta sysäsivät, joka kukistui, ja sen lankeemus oli suuri.

CPR1642 27. Ja sade langeis ja wirrat tulit ja tuulet puhalsit ja sitä huonetta sysäisit joca cukistui ja sen langemus oli suuri.

UT1548 27. ia sadhe langeis/ ia wirdhat tulit/ ia twlet puhalsit/ ia syseisit sen hoonen päle/ ia se cukistui/ ia sen langeus oli swri. (ja sade lankesi/ ja wirrat tulit/ ja tuulet puhalsit/ ja sysäisit sen huoneen päälle/ ja se kukistui/ ja sen lankeus oli suuri.

Ref2016NTSve 27. Och slagregn föll, och floderna kom, och vindarna blåste och stötte mot huset, och det föll omkull, och dess fall var stort.

28

TR Scriverer 28. Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ•

Gr-East 28. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ•

καὶ	ἐγένετο	ὅτε	συνετέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	λόγους	τούτους
kai	egeneto	hote	synetelesen	ho	Iēsous	tous	logous	toutous
G2532	G1096	G3753	G4931	G3588	G2424	G3588	G3056	G5128
ja	tapahtui	kun	lopetti		Jeesus		puheensa	nämä
ἐξεπλήσσοντο	οἱ	ὄχλοι	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ•		
ekseplēssonto	oi	ochloi	epi	tē	didachē	autou		
G1605	G3588	G3793	G1909	G3588	G1322	G846		
hämmästelivät		kansanjoukot			opetustaan	Hänen		

TKIS 28 Kun Jeesus lopetti nämä puheet, kansanjoukot olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan,

FiSTLK2017 28. Kun Jeesus lopetti nämä puheet, olivat kansanjoukot hämmästyksissään hänen opetuksestaan,

Biblia1776 28. Ja se tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, että kansat hämmästyivät hänen oppiansa.

CPR1642 28. Ja se tapahtui koska Jesus lopetti nämät puhet että Canssat hämmästyit hänen oppians: sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

UT1548 28. Ja se tapactui/ koska Iesus lopetti nemet puhet/ että canssat hämmestuit henen oppins päle/ Sille että hen opetti heite woimalisest/ ia ei ninquin kirianoppenuuat. (Ja se tapahtui/ koska Jesus lopetti nämät puheet/ että kansat hämmästyit hänen oppinsa päälle/ Sillä että hän opetti heitä woimallisesti/ ja ei niinkuin kirjanoppineet.

Ref2016NTSve 28. Och det hände, att när Jesus hade avslutat detta tal, var folket mycket häpna över hans undervisning.

29

TR Scriverer 29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

29. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

ἦν	γὰρ	διδάσκων	αὐτοὺς	ὡς	ἐξουσίαν	ἔχων	καὶ	οὐχ	ὡς
ēn	gar	didaskōn	autous	hōs	eksousian	echōn	kai	ouch	hōs
G2258	G1063	G1321	G846	G5613	G1849	G2192	G2532	G3756	G5613
sillä Hän oli		opettanut	heitä	niinkuin	valta	jolla on		eikä	niinkuin

οἱ	γραμματεῖς
oi	grammateis
G3588	G1122
	kirjanoppineet

TKIS 29 sillä Hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta eikä niin kuin kirjanoppineet.

FiSTLK2017 29. sillä hän opetti heitä niin kuin se, jolla on valta, eikä niin kuin heidän kirjanoppineensa.

Biblia1776 29. Sillä hän opetti heitä voimallisesti, ja ei niinkuin kirjanoppineet.

CPR1642 sillä hän opetti heitä woimallisest ja ei nijncuin Kirjanoppenet.

UT1548

Ref2016NTSve 29. För han undervisade dem med makt, och inte som de skriftlärda.

Matteus 8

1

TR Scriverer 1. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί•

Gr-East 1. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι
katabanti de autō apo tou orous ēkolouthēsan autō ochloi
[G2597](#) [G1161](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G3735](#) [G190](#) [G846](#) [G3793](#)
ja laskeutuessa Hän alas vuorelta seurasi Häntä kansanjoukot

πολλοί•

polloi
[G4183](#)
suuret

TKIS 1 Hänen astuessaan alas vuorelta Häntä seurasi suuret kansanjoukot.

FiSTLK2017 1. Kun hän astui alas vuorelta, häntä seurasi paljon kansaa.

Biblia1776 1. Kuin hän astui alas vuorelta, seurasi häntä paljo kansaa.

CPR1642 1. COsca hän astui alas wuorelda seurais händä paljo Canssa.

UT1548 1. Coska hen nyt alasastui worelda/ seurasi hende palio Canssa. (Koska hän nyt alas astui vuorelta/ seurasi häntä paljon kansaa.

Ref2016NTSve 1. När han gick ner från berget, följde mycket folk honom.

2

TR Scriverer 2. καὶ ἰδοῦ, λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

Gr-East 2. καὶ ἰδοῦ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

καὶ ἰδοῦ λεπρὸς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων Κύριε ἐὰν θέλῃς
kai idou lepros elthōn prosekynei autō legōn Kyrie ean thelēs
[G2532](#) [G2400](#) [G3015](#) [G2064](#) [G4352](#) [G846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#) [G2309](#)
ja katso pitalinen tuli heittäytyen eteen Hänen sanoen Herra jos tahdot

δύνασαί με καθαρίσαι
dynasai me katharisai
[G1410](#) [G3165](#) [G2511](#)
voit minut puhdistaa

TKIS 2 Ja katso, pitaallinen mies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Herra, jos tahdot, voit puhdistaa minut.”

FiSTLK2017 2. Katso, tuli spitaalinen mies ja lankesi maahan hänen eteensä ja sanoi: "Herra, jos tahdot, sinä voit minut puhdistaa."

Biblia1776 2. Ja katso, niin tuli spitalinen mies, kumarsi häntä ja sanoi: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minun puhdistaa.

CPR1642 2. Ja cadzo nijn tuli yxi spitalinen mies cumarsi händä ja sanoi: Herra jos sinä tahdot nijn sinä voit minun puhdistaa.

UT1548 2. Ja catzo/ yxi Spitalimies edheskeui/ cumarsi hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine tahdhot/ sine voit minu' puhdista. (Ja katso/ yksi spitalimies edeskäwi/ kumarsi häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä tahdot/ sinä voit minun puhdistaa.

Ref2016NTSve 2. Och se, där kom en spetälsk man och tillbad honom och sa: Herre, om du vill, kan du göra mig ren.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Gr-East 3. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

καὶ	ἐκτείνας	τὴν	χεῖρα	ἤψατο	αὐτοῦ	ὁ	Ἰησοῦς	λέγων	Θέλω
kai	ekteinas	tēn	cheira	hēpsato	autou	ho	Iēsous	legōn	thelō
G2532	G1614	G3588	G5495	G680	G846	G3588	G2424	G3004	G2309
ja	ojentaen		kätensä	kosketti	häntä		Jeesus	sanoen	tahdon

καθαρίσθητι	καὶ	εὐθέως	ἐκαθαρίσθη	αὐτοῦ	ἡ	λέπρα
katharisthēti	kai	eutheōs	ekatharisthē	autou	hē	lepra
G2511	G2532	G2112	G2511	G846	G3588	G3014
puhdistu	ja	heti	puhdistui	hän		pitalistaan

TKIS 3 Ojentaen kätensä Jeesus kosketti häntä ja sanoi: ”Minä tahdon, puhdistu.” Ja heti hän puhdistui pitaalistaan.

FiSTLK2017 3. Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu." Heti hän puhdistui spitaalistaan.

Biblia1776 3. Niin Jesus ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas. Ja hän puhdistettiin kohta spitalistansa.

CPR1642 3. Nijn Jesus ojensi kätens ja rupeis häneen sanoden: Minä tahdon ole puhdas.

UT1548 3. Nin oiensi Iesus kätens/ ia rupeis häneen/ sanodhen/ Mine tahdon/ Ole puhdhas. (Niin ojensi Jesus kätensä/ ja rupesi häneen/ sanoen/ Minä tahdon/ Ole puhdas.

Ref2016NTSve 3. Då räckte Jesus ut handen och rörde vid honom och sa: Jag vill, bli ren. Och genast blev han ren från sin spetälska.

4

TR Scriverer 4. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὅρα μηδενὶ εἶπης· ἀλλ' ὑπάγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Gr-East 4. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· "Ὅρα μηδενὶ εἶπης, ἀλλὰ ὑπάγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὄρα μηδενὶ εἶπης· ἀλλ' ὑπάγε
kai legei autō ho Iēsous hora mēdeni eipēs all hypage
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#) [G3367](#) [G2036](#) [G235](#) [G5217](#)
ja sanoi hänelle Jeesus katso ettet kenellekään puhu vaan mene

σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ ho
seauton deikson tō hierēi kai prosenegke to dōron [G3739](#)
[G4572](#) [G1166](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#)
itsesi näytä papille ja uhraa lahja

προσέταξε Μωσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς
prosetakse Mōsēs eis martyrion autois
[G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G846](#)
jonka on määrännyt Mooses todistukseksi heille

TKIS 4 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään; vaan mene, näytä itsesi papille ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt —heille todistukseksi."

FiSTLK2017 4. Jeesus sanoi hänelle: "Katso, ettet puhu tästä kenellekään, vaan mene ja näytä itsesi papille, ja uhraa lahja, jonka Mooses on säätänyt, todistukseksi heille."

Biblia1776 4. Ja Jesus sanoi hänelle: katso, ettet kenellekään sano: mutta mene ja näytä itses papille, ja uhraa lahjas, jonka Moses on käsenyt, heille todistukseksi.

CPR1642 4. Ja hän puhdistettin cohta spitalista. Ja Jesus sanoi hänelle: cadzo ettes kellekän sano mutta mene ja näytä idzes Papille ja uhra lahjas jonga Moses on heille käsenyt todistuxexi.

UT1548 4. Ja cocta hen puhdistuij spitalista. Ja sanoi Iesus henelle/ Catzo/ ettet sine kellecken sano/ mutta mene ia nägyte itzes Papillen/ Ja wffra sinun Lahias/ ionga Moses keskenyt on heille * todhistoxexi. (Ja kohta hän puhdistui spitalista. Ja sanoi Jesus hänelle/ Katso/ ettet sinä kellekään sano/ mutta mene ja näytä itsesi papillen/ ja uhraa sinun lahjasi/ jonka Moses käsenyt on heille todistukseksi.

Ref2016NTSve 4. Och Jesus sa till honom: Se till att du inte talar om detta för någon, men gå bort och visa dig för prästen och offra den gåva som Mose har befallt, till ett vittnesbörd för dem.

5

TR Scriverer 5. Εἰσελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοῦμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτόν,

Gr-East 5. Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοῦμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτόν καὶ λέγων·

εἰσελθόντι δὲ	τῷ	Ἰησοῦ	εἰς	Καπερναοῦμ	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἑκατόνταρχος	
eiselthonti	de	tō	Iēsou	eis	Kapernaoum	prosēlthen	autō	hekatontarchos
G1525	G1161	G3588	G2424	G1519	G2584	G4334	G846	G1543
ja tullessa		Jeesus		Kapernaumiin	tuli luokse	Hänen	sadanpäämies	

παρακαλῶν	αὐτόν
parakalōn	auton
G3870	G846
pyytäen	Häntä

TKIS 5 Jeesuksen saavuttua Kapernaumiin Hänen luoksensa tuli sadanpäämies ja rukoili Häntä

FiSTLK2017 5. Kun hän oli saapunut Kapernaumiin, hänen luokseen tuli sadanpäällikkö ja rukoili häntä

Biblia1776 5. Mutta kuin Jesus meni Kapernaumiin, tuli sadanpäämies hänen tykönsä, ja rukoili häntä,

CPR1642 5. MUtta cosca Jesus meni Capernaumijn tuli yxi Päämies hänen tygöns ja rucoili händä sanoden:

UT1548 5. Mutta coska Iesus siselmeni Capernaum/ tuli yxi Pämies henen tygens rucoeli hende/ sanodhen/ (Mutta koska Jesus sisälle meni Kapernaumiin/ tuli yksi päämies hänen tykönsä rukoili häntä/ sanoen/

Ref2016NTSve 5. När Jesus kom in i Kapernaum, gick en officer fram till honom och bad honom,

6

TR Scriverer 6. καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

Gr-East 6. Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.

καὶ λέγων Κύριε ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ
kai legōn Kyrie ho pais mou beblētai en tē oikia
[G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3450](#) [G906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)
ja sanoen Herra palvelijani minun on maannut talossa

παραλυτικός δεινῶς βασανιζόμενος
paralytikos deinōs basanidzomenos
[G3885](#) [G1171](#) [G928](#)
halvaantuneena kovissa tuskissa

TKIS 6 ja sanoi: ”Herra, palvelijani makaa kotona halvautuneena, kovissa vaivoissa.”

FiSTLK2017 6. ja sanoi: "Herra, palvelijani makaa kotona halvaantuneena ja on kovissa vaivoissa."

Biblia1776 6. Ja sanoi: Herra! minun palveliani sairastaa kotona halvattuna, ja kovin vaivataan.

CPR1642 6. Herra minun palvelian sairasta cotona halwattuna ja cowin waiwatan.

UT1548 6. Herra/ minun paluelian sairasta coton haluattuna/ ia cowan waiwatan. (Herra/ minun palvelijani sairastaa kotona halwattuna/ ja kowin waiwataan.

Ref2016NTSve 6. och sa: Herre, min tjänare ligger lam där hemma och har svåra plågor.

7 TR Scriverer 7. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

Gr-East 7. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν
kai legei autō ho Iēsous egō elthōn therapeusō auton
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2323](#) [G846](#)
ja sanoi hänelle Jeesus Minä tulen parannan hänet

TKIS 7 Jeesus sanoi hänelle: ”Minä tulen ja parannan hänet.”

FiSTLK2017 7. Hän sanoi hänelle: "Minä tulen ja parannan hänet."

Biblia1776 7. Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja parannan hänen.

CPR1642 7. Ja Jesus sanoi hänelle: minä tulen ja parannan hänen.

UT1548 7. Ja sanoi henelle Iesus/ Coska mine tulen/ nin mine paranan henen. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Koska minä tulen/ niin minä parannan hänen.

Ref2016NTSve 7. Då sa Jesus till honom: Jag ska komma och bota honom.

8

TR Scriverer 8. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμι ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς• ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Gr-East 8. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμι ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

καὶ	ἀποκριθεὶς ὁ	ἑκατόνταρχος	ἔφη	Κύριε	οὐκ	εἰμι	ἰκανὸς			
kai	apokritheis	ho	hekatontarchos	efē	Kyrie	ouk	eimi	hikanos		
G2532	G611	G3588	G1543	G5346	G2962	G3756	G1510	G2425		
ja	vastasi	sadanpäämies	sanoen	Herra	en	ole	sen	arvoinen		
ἵνα	μου	ὑπὸ	τὴν	στέγην	εἰσέλθῃς·	ἀλλὰ	μόνον	εἰπέ	λόγον	καὶ
hina	mou	hypo	tēn	stegēn	eiselthēs	alla	monon	eipe	logon	kai
G2443	G3450	G5259	G3588	G4721	G1525	G235	G3440	G2036	G3056	G2532
että	minun	alle	kattoni	tulisit	vaan	vain	sano	sana	ja	
ἰαθήσεται ὁ	παῖς	μου								
iathēsetai	ho	pais	mou							
G2390	G3588	G3816	G3450							
parantuu		palvelijani	minun							

TKIS 8 Mutta sadanpäämies vastasi ja sanoi: ”Herra, en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana, niin palvelijani paranee.

FiSTLK2017 8. Mutta sadanpäällikkö vastasi ja sanoi: "Herra, en ole sen arvoinen, että tulisit kattoni alle, vaan sano ainoastaan sana ja palvelijani paranee.

Biblia1776 8. Niin sadanpäämies vastasi ja sanoi: Herra, en ole minä mahdollinen, että sinä tulet minun kattoni alle; vaan sano ainoasti sana, niin palvelijani paranee.

CPR1642 8. Nijn Päämies wastais ja sanoi: Herra en ole minä mahdollinen että sinä tulet minun cattoni ala waan sano ainoastans sana nijn minun palwelian parane.

UT1548 8. Nin wastasi päemies/ ia sanoi/ Herra/ en ole mine mahdollinen/ että sine tulet minun cattoni ala/ Waan sano yxi sana/ ia nin minun paluelian paranee. (Niin wastasi päämies/ ja sanoi/ Herra/ en ole minä mahdollinen/ että sinä tulet minun kattoni alle/ Waan sano yksi sana/ ja niin minun palwelijani paranee.

Ref2016NTSve 8. Officeren svarade och sa: Herre, jag är inte värdig att du går in under mitt tak, men säg endast ett ord, så blir min tjänare frisk.

9

TR Scriverer 9. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας• καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται• καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται• καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Gr-East 9. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
kai gar egō anthrōpos eimi hypo eksousian echōn hyp emauton
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G2192](#) [G5259](#) [G1683](#)
sillä myös minä ihminen olen alainen vallan pitäen alaisena itselläni

στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ πορεύθητι καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ ἔρχου
stratiōtas kai legō toutō poreuthēti kai poreuetai kai allō erchou
[G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5129](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2532](#) [G243](#) [G2064](#)
sotilaita ja sanon tälle mene ja hän menee ja toiselle tule

καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου ποιήσον τοῦτο καὶ ποιεῖ
kai erchetai kai tō doulō mou poiēson touto kai poiei
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3450](#) [G4160](#) [G5124](#) [G2532](#) [G4160](#)
ja hän tulee ja palvelijalleni minun tee tämä ja hän tekee

TKIS 9 Sillä minäkin olen vallan alainen (ihminen), ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon toiselle: "Mene", ja hän menee, ja toiselle: "Tule", ja hän tulee, ja palvelijalleni: "Tee tämä", ja hän tekee."

FiSTLK2017 9. Sillä minäkin olen vallanalainen mies, ja minulla on sotilaita käskyni alla, ja sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja orjalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen vallan alla, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! ja hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja palvelialleni: tee tämä! ja hän tekee.

CPR1642 9. Sillä minä olen myös ihminen toisen vallan alla ja minun allani on sotamiehiä: ja sanon tälle: mene: ja hän menee. Ja toiselle: tule ja hän tule Ja minun palvelialleni: tee tämä ja hän teke.

UT1548 9. Sille mine mös olen Inhiminen toisen wallan alla/ ia minulla on sotamiehije minun allani. Ja * sanon telle/ Mene/ ia hen mene. Ja toiselle/ Tule/ ia hen tulepi. Ja minun palueliallen/ Teghe teme/ ia hen teke. (Sillä minä myös olen ihminen toisen wallan alla/ ja minulla on sotamiehiä minun allani. Ja sanon tälle/ Mene/ ja hän menee. Ja toiselle/ Tule/ ja hän tuleepi. ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekee.

Ref2016NTSve 9. För även jag är en människa som står under andras befäl, och jag har soldater under mig själv, och jag säger till den ene: Gå, och han går, och till den andre: Kom, och han kommer, och till min tjänare: Gör det, och han gör så.

10

TR Scriverer 10. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον.

Gr-East 10. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

ἀκούσας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	ἐθαύμασε	καὶ	εἶπε	τοῖς
akousas	de	ho	Iēsous	ethaumase	kai	eipe	tois
G191	G1161	G3588	G2424	G2296	G2532	G2036	G3588

ja kuultuaan sen Jeesus ihmetteli ja sanoi niille jotka

ἀκολουθοῦσιν	Ἀμήν	λέγω	ὑμῖν	οὐδὲ	ἐν	τῷ	Ἰσραὴλ	τοσαύτην	πίστιν
akolouthousin	amēn	legō	hymin	oude	en	tō	Israēl	tosautēn	pistin
G190	G281	G3004	G5213	G3761	G1722	G3588	G2474	G5118	G4102

seurasivat totisesti sanon teille en edes Israelissa näin suurta uskoa

εὗρον

heuron

[G2147](#)

ole löytänyt

TKIS 10 Sen kuultuaan Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka [Häntä] seurasivat: ”Totisesti sanon teille: en ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa.

FiSTLK2017 10. Kuultuaan tämän Jeesus ihmetteli ja sanoi niille, jotka häntä seurasivat: "Totisesti sanon teille: en ole kenelläkään Israelissa tavannut näin suurta uskoa.

Biblia1776 10. Kuin Jesus tämän kuuli, ihmetteli hän, ja sanoi heille, jotka seurasivat: totisesti sanon minä teille: en ole minä löytänyt senkaltaista uskoa Israelissa.

CPR1642 10. Cosca Jesus tämän cuuli ihmetteli hän ja sanoi heille jotca händä seurasit: totisest sanon minä teille: en ole minä löynnyt sencaltaist usco Israelis.

UT1548 10. Coska Iesus temen cwli/ imehteli hen/ ia sanoi heille/ iotca hende seurasit. Totisesta sanon mine teille/ En tosin mine ole leynnyt * Israelis sencaltaist wsko. (Koska Jesus tämän kuuli/ ihmetteli hän/ ja sanoi heille/ jotka häntä seurasit. Totisesti sanon minä teille/ En tosin minä ole löytänyt Israelissa senkaltaista uskoa.

Ref2016NTSve 10. När Jesus hörde (detta), förundrade han sig och sa till dem som följde honom: Sannerligen säger jag er: Inte ens i Israel har jag funnit en så stor tro.

11

TR Scriverer 11. λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἦξουσι, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ, ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν•

Gr-East 11. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἦξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσι
legō de hymin hoti polloi apo anatoḗn kai dysmōn hēksousi
[G3004](#) [G1161](#) [G5213](#) [G3754](#) [G4183](#) [G575](#) [G395](#) [G2532](#) [G1424](#) [G2240](#)
 mutta sanon teille että monet idästä ja lännestä tulevat

καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν
kai anaklithēsontai meta Abraam kai Isaak kai Iakōb en
[G2532](#) [G347](#) [G3326](#) [G11](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G1722](#)
 ja asettuvat aterialle kanssa Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν·
tē basileia tōn ouranōn
[G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#)
 valtakunnassa taivasten

TKIS 11 Mutta sanon teille, että monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioitsevat Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,

FiSTLK2017 11. Mutta sanon teille: monet tulevat idästä ja lännestä ja aterioivat Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin kanssa taivasten valtakunnassa,

Biblia1776 11. Mutta minä sanon teille: monta tulevat idästä ja lännestä, ja pitää Aabrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa taivaan valtakunnassa istuman.

CPR1642 11. Mutta minä sanon teille: monda tulewat idäst ja lännest ja pitä Aabrahamin Isaachin ja Jacobin cansa Taiwan waldacunnas istuman.

UT1548 11. Mutta mine sanon teille/ että monda ouat tuleuaiset * idhest ia lennest/ ia Aabrahamin/ Isaac/ ia Jacobin cansa pite Taiuan waldakunnas istuman. (Mutta minä sanon teille/ että monta owat tulewaiset idästä ja lännestä/ ja Aabrahamin/ Isakin/ ja Jakobin kanssa pitää taiwaan waltakunnassa istuman.

Ref2016NTSve 11. Men jag säger er, att många ska komma från öster och väster och sitta till bords med Abraham och Isak och Jakob i himmelriket.

12

TR Scriverer 12. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Gr-East 12. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος
hoi de hyioi tēs basileias ekblēthēsontai eis to skotos
[G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#) [G932](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#)
mutta lapset valtakunnan heitetään ulos pimeyteen

τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
to eksōteron ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn
[G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#)
ulommaiseen siellä on itku ja kiristys

ὀδόντων

odontōn

[G3599](#)

hampaiden

TKIS 12 kun valtakunnan lapset heitetään äärimmäiseen pimeään. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.”

FiSTLK2017 12. mutta valtakunnan lapset heitetään ulkopuolelle pimeyteen. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

Biblia1776 12. Mutta valtakunnan lapset heitetään ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 12. Mutta waldacunnan lapset heitetän ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 12. Mutta Waldakunnan lapset heiteten siihen ärimeisen pimeyteen/ Sielle pite idku/ ia ha'masten kiristös oleman. (Mutta waltakunnan lapset heitetään siihen äärimmäiseen pimeyteen/ Siellä pitää itku/ ja hammasten kiristys oleman.

Ref2016NTSve 12. Men rikets barn ska bli utkastade i det yttersta mörkret. Där ska vara gråt och tandagnisslan.

13

TR Scriverer 13. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ, Ὑπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Gr-East 13. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὑπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γεννηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ ὑπάγε καὶ ὡς
kai eipen ho Iēsous tō ekatontarchō hypage kai hōs
[G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5217](#) [G2532](#) [G5613](#)
ja sanoi Jeesus sadanpäämiehelle mene ja niinkuin
ἐπίστευσας γενηθήτω σοὶ καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ
episteusas genēthētō soi kai iathē ho pais autou en tē
[G4100](#) [G1096](#) [G4671](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#)
uskot tapahtukoon sinulle ja parantui palvelija hänen
ὥρα ἐκείνη
hōra ekeinē
[G5610](#) [G1565](#)
hetkellä sillä

TKIS 13 Ja Jeesus sanoi sadanpäämiehelle: ”Mene. Niin kuin uskot, niin sinulle tapahtukoon.”
Ja hänen palvelijansa parani sinä hetkenä.

FiSTLK2017 13. Jeesus sanoi sadanpäällikölle: "Mene. Kuten olet uskonut, tapahtukoon
sinulle." Palvelija parani sillä hetkellä.

Biblia1776 13. Ja Jesus sanoi sadanpäämiehelle: mene, ja niinkuin sinä uskoit, niin sinulle
tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palveliansa.

CPR1642 13. Ja Jesus sanoi Päämiehelle: mene ja nijncuins uscot nijn sinulle tapahtucon. Ja
sillä hetkellä parani hänen palwelians.

UT1548 13. Ja Iesus sanoi Pämiehelle/ Mene ia ninquin sine wscot/ nin sinun tapactucon. Ja
sille hetkelle parani henen paluelians. (Ja Jesus sanoi päämiehelle/ Mene ja niinkuin sinä uskot/
niin sinun tapahtukoon. Ja sillä hetkellä parani hänen palweliansa.

Ref2016NTSve 13. Sedan sa Jesus till officeren: Gå, och (så) som du trodde, ska det ske dig.
Och i samma stund blev hans tjänare frisk.

14

TR Scriverer 14. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ
βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,

Gr-East 14. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ
βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδε τὴν
kai elthōn ho Iēsous eis tēn oikian Petrou eide tēn
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4074](#) [G1492](#) [G3588](#)
ja tullessaan Jeesus taloon Pietarin näki Hän

πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν
penthēran autou beblēmēnēn kai pyressousan
[G3994](#) [G846](#) [G906](#) [G2532](#) [G4445](#)
anopin hänen makaavana ja kuumeessa

TKIS 14 Tullessaan Pietarin kotiin Jeesus näki hänen anoppinsa makaavan kuumeisena.

FiSTLK2017 14. Kun Jeesus tuli Pietarin kotiin, hän näki hänen anoppinsa makaavan kuumeessa.

Biblia1776 14. Ja kuin Jesus tuli Pietarin huoneeseen, näki hän hänen anoppinsa makaavan ja sairastavan vilutautia.

CPR1642 14. Ja cosca Jesus tuli Petarin huonesen ja näki hänen anoppins wuotella sairastawan wilutautia.

UT1548 14. Ja cosca Iesus tuli Petarin hoonesen ia näki henen anoppins wootes sairastauan wilutadhis. (Ja koska Jesus tuli Petarin huoneeseen ja näki hänen anoppinsa wuoteessa sairastawan wilutaudissa.

Ref2016NTSve 14. Sedan när Jesus kom in i Petrus hus, såg han att hans svärmor låg sjuk i feber.

15

TR Scriverer 15. καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός• καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

Gr-East 15. καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός• καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός• καὶ
kai hēpsato tēs cheiros autēs kai afēken autēn ho pyretos kai
[G2532](#) [G680](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G2532](#) [G863](#) [G846](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2532](#)
ja kosketti Hän kättä hänen ja lähti hänestä kuume ja

ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς
ēgerthē kai diēkonei autois
[G1453](#) [G2532](#) [G1247](#) [G846](#)
hän nousi ja palveli heitä

TKIS 15 Niin Hän kosketti hänen kättänsä, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.

FiSTLK2017 15. Hän koski tämän käteen, ja kuume lähti hänestä, ja hän nousi ja palveli heitä.

Biblia1776 15. Niin hän tarttui hänen käteensä, ja vilutauti luopui hänestä. Ja hän nousi, ja palveli heitä.

CPR1642 15. Nijn hän rupeis sen käteen ja wilutauti luowui hänestä: Ja hän nousi ja palweli heitä.

UT1548 15. Nin hen rupeis sen käten/ ia wilutauti lowuij heneste. Ja hen ylesnousi ia palueli heite. (Niin hän rupesi sen käteen/ ja wilutauti luopui hänestä. Ja hän ylösnousi ja palweli heitä.

Ref2016NTSve 15. Då rörde han vid hennes hand, och febern lämnade henne, och hon stod upp och tjänade dem.

16

TR Scriverer 16. ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς• καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν•

Gr-East 16. Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,

ὀψίας	δὲ	γενομένης	προσήνεγκαν	αὐτῷ	δαιμονιζομένους	πολλούς•	καὶ
opsias	de	genomenēs	proshēnegkan	autō	daimonidzomenous	pollous	kai
G3798	G1161	G1096	G4374	G846	G1139	G4183	G2532
ja illan		tultua	tuotiin luokse	Hänen riivattuja		monia	ja

ἐξέβαλε	τὰ	πνεύματα	λόγῳ	καὶ	πάντας	τοὺς	κακῶς	ἔχοντας
eksebale	ta	pneumata	logō	kai	pantas	tous	kakōs	echontas
G1544	G3588	G4151	G3056	G2532	G3956	G3588	G2560	G2192
Hän ajoi ulos	henget	sanalla	ja	kaikki			sairaina	olevat

ἐθεράπευσεν•

etherapeusen

[G2323](#)

paransi

TKIS 16 Mutta illan tultua tuotiin Hänen luokseen monta riivattua. Ja Hän ajoi henget ulos sanalla ja paransi kaikki sairaut,

FiSTLK2017 16. Illan tultua hänen luokseen tuotiin monta riivattua. Hän ajoi henget ulos sanalla, ja kaikki sairaut hän paransi,

Biblia1776 16. Mutta kuin ehtoo tuli, niin he toivat hänen tykönsä monta pirulta riivattua; ja hän ajoi ulos sanalla henget, ja teki kaikkinaisia sairaita terveeksi;

CPR1642 16. MUtتا cosca ehto tuli njn he toit hänen tygöns monda Pirulda rijwattuta ja hän ajoi ulos sanalla henget ja teki caickinaisia sairaita terwexi.

UT1548 16. Mutta koska ehto tuli/ toijt he henelle monda pirulda riuatuta/ ia hen wlgosaioi sanalla henget/ ia teki caikinaiset sairat teruexi. (Mutta koska ehtoo tuli/ toit he hänelle monta pirulta riiwattua/ ja hän ulos ajoi sanalla henget/ ja teki kaikkinaiset sairaat terweeksi.

Ref2016NTSve 16. När det blev kväll, förde de till honom många som var besatta av onda andar. Och han drev ut andarna med (sitt) ord och botade alla som var sjuka,

17

TR Scriverer 17. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

ὅπως	πληρωθῆ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Ἡσαΐου	τοῦ	προφήτου	λέγοντος	αὐτὸς
hopōs	plērōthē	to	rēthen	dia	Esaiou	tou	profētou	legontos	autos
G3704	G4137	G3588	G4483	G1223	G2268	G3588	G4396	G3004	G846
että	täyttyisi	mikä	on sanottu	kautta	Jesajan		profeetan	joka sanoo	Hän
τὰς	ἀσθενείας	ἡμῶν	ἔλαβε	καὶ	τὰς	νόσους	ἐβάστασεν		
tas	astheneias	hēmōn	elabe	kai	tas	nosous	ebastasen		
G3588	G769	G2257	G2983	G2532	G3588	G3554	G941		
	sairautemme	meidän	otti	ja		tautimme	kantoi		

TKIS 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo: ”Hän otti pois sairautemme ja kantoi tautimme.”

FiSTLK2017 17. jotta kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jesajan kautta, joka sanoo: "Hän otti päälleen sairautemme ja kantoi tautimme."

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo: hän on ottanut meidän heikkoutemme, ja hän kantoi meidän tautimme.

CPR1642 17. Että täytetäisiin cuin sanottu oli Esaian Prophetan kautta joca sano: hän on ottanut meidän heikkoudem ja hän candoi meidän tautim.

UT1548 17. Senpäle/ että teutetemen piti/ quin sanottu oli Esaian Prophetan caut/ koska hen sano/ Hen on ottanut meiden heikkudhen/ ia taudhinna hen cannoi. (Senpäälle/ että täytettämän piti/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ koska hän sano/ Hän on ottanut meidän heikkouden/ ja tautimme hän kantoi.

Ref2016NTSve 17. för att det skulle uppfyllas som var sagt genom profeten Jesaja, som sa: Han tog på sig våra svagheter, och våra sjukdomar bar han.

18

TR Scriverer 18. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

Gr-East 18. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

ιδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν
idōn de ho Iēsous pollous ochlous peri auton ekeleusen
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G3793](#) [G4012](#) [G846](#) [G2753](#)
mutta nähdessään Jeesus paljon kansaa ympärillä Hän käski

ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν
apelthein eis to peran
[G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)
lähteä toiselle puolelle

TKIS 18 Nähdessään suuret kansanjoukot ympärillään Jeesus käski lähteä toiselle rannalle.

FiSTLK2017 18. Mutta kun Jeesus näki paljon kansaa ympärillään, hän käski lähteä toiselle rannalle.

Biblia1776 18. Kuin Jesus näki paljon kansaa ympärillänsä, käski hän mennä toiselle puolelle (merta).

CPR1642 18. COsca Jesus näki paljon Canssa ymbärilläns käski hän mennä sille puolelle merta.

UT1548 18. Coska nyt Iesus näki palion canssa henen ymberillens/ keski hen sillepolelle merta menne. (Koska nyt Jesus näki paljon kansaa hänen ympärillänsä/ käski hän sille puolelle merta mennä.

Ref2016NTSve 18. När Jesus såg de stora folkskarorna omkring sig, befallde han att (man skulle) fara över till andra sidan.

19

TR Scriverer 19. καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔαν ἀπέρχῃ.

Gr-East 19. Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔαν ἀπέρχῃ.

καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ Διδάσκαλε ἀκολουθήσω σοι
kai proselthōn heis grammateus eipen autō didaskale akolouthēsō soi
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G1122](#) [G2036](#) [G846](#) [G1320](#) [G190](#) [G4671](#)
ja tuli luokse eräs kirjanoppinut sanoen Hänelle Opettaja seuraan sinua

ὅπου ἔαν ἀπέρχῃ
hopou ean aperchē
[G3699](#) [G1437](#) [G565](#)
minne menetkin

TKIS 19 Niin muuan kirjanoppinut tuli ja sanoi Hänelle: ”Opettaja, seuraan sinua mihin tahansa menet.”

FiSTLK2017 19. Eräs kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: "Opettaja, minä seuraan sinua, minne menetkin."

Biblia1776 19. Ja kirjanoppinut tuli ja sanoi hänelle: Mestari, minä tahdon sinua seurata, kuhunka ikänä sinä menet.

CPR1642 19. Ja yxi Kirjanoppenut tuli ja sanoi hänelle: Mestari minä tahdon sinua seurata cuhungas ikänäns menet.

UT1548 19. Ja quin yxi kirjanoppenut edheskeui sanoi se henelle/ Mestari/ Mine tahdon sinua seurata * cuhungas ikenens menet. (Ja kuin yksi kirjanoppinut edeskäwi sanoi se hänelle/ Mestari/ Minä tahdon sinua seurata kuhunkas ikänänsä mene.

Ref2016NTSve 19. Då kom en skriftlärd fram och sa till honom: Mästare, jag vill följa dig vart du än går.

20

TR Scriverer 20. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις• ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.

καὶ	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	αἱ	ἀλώπεκες	φωλεοὺς	ἔχουσι	καὶ	τὰ
kai	legei	autō	ho	Iēsous	hai	alōpekes	fōleous	echousi	kai	ta
G2532	G3004	G846	G3588	G2424	G3588	G258	G5454	G2192	G2532	G3588
ja	sanoi	hänelle		Jeesus		ketuilla	luolat	on	ja	

πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατασκηνώσεις•	ὁ	δὲ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
peteina	tou	ouranou	kataskēnōseis	ho	de	hyios	tou	anthrōpou
G4071	G3588	G3772	G2682	G3588	G1161	G5207	G3588	G444
linnuilla		taivaan	pesät		mutta	Pojalla		Ihmisen

οὐκ	ἔχει	ποῦ	τὴν	κεφαλὴν	κλίνει
ouk	echei	pou	tēn	kefalēn	klinē
G3756	G2192	G4226	G3588	G2776	G2827
ei	ole	mihin		päänsä	kallistaa

TKIS 20 Jeesus sanoi hänelle: ”Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi.”

FiSTLK2017 20. Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi."

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat, ja taivaan linnuilla ovat pesät; mutta Ihmisen Pojalla ei ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi hänelle: ketuilla on luolat ja Taiwan linnuilla on pesät mutta ihmisen Pojalla ei ole cuhunga hän pääns cumarta.

UT1548 20. Ni Iesus sanoi henelle/ Ketuilla on loolat/ ia Taiuan linnuilla on pesät/ mutta Inhimisen poiala ei ole cuhunga hen päens cumarta. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Ketuilla on luolat/ ja taiwaan linnuilla on pesät/ mutta ihmisen pojalla ei ole kuhunka hän päänsä kumartaa.

Ref2016NTSve 20. Då sa Jesus till honom: Rävorna har lyor och himlens fåglar (har) bon, men Människosonen har inget ställe där han kan vila (sitt) huvud.

21

TR Scriverer 21. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

Gr-East 21. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

ἕτερος	δὲ	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ	εἶπεν	αὐτῷ	Κύριε	ἐπίτρεψόν	μοι
heteros	de	tōn	mathētōn	autou	eipen	autō	Kyrie	epitrepson	moi
G2087	G1161	G3588	G3101	G846	G2036	G846	G2962	G2010	G3427
ja toinen			opetuslapsista	Hänen sanoi	Hänelle	Herra	anna	minun	

πρῶτον	ἀπελθεῖν	καὶ	θάψαι	τὸν	πατέρα	μου
prōton	apelthein	kai	thapsai	ton	patera	mou
G4412	G565	G2532	G2290	G3588	G3962	G3450
ensin	mennä	ja	haudata	isäni	minun	

TKIS 21 Ja toinen Hänen opetuslapsistaan sanoi Hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni."

FiSTLK2017 21. Eräs toinen hänen opetuslapsistaan sanoi hänelle: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni."

Biblia1776 21. Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle: Herra, salli minun ensin mennä hautamaan isääni.

CPR1642 21. Toinen hänen Opetuslapsistans sanoi hänelle: Herra/ salli minun ensin mennä hautaman Isäni.

UT1548 21. Toinen henen opetuslapsistans sanoi henelle/ Herra/ salli minua ensin menemen/ ia hautaman minun Iseni. (Toinen hänen opetuslapsistansa sanoi hänelle/ Herra/ salli minua ensin menemän/ ja hautaman minun isäni.

Ref2016NTSve 21. Och en annan av hans lärjungar sa till honom: Herre, tillåt mig att först gå bort och begrava min far.

22

TR Scriverer 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	ἀκολουθεῖ	μοι	καὶ	ἄφες	τοὺς	νεκροὺς
ho	de	Iēsous	eipen	autō	akolouthēi	moi	kai	afes	tous	nekrous
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G190	G3427	G2532	G863	G3588	G3498
	mutta	Jeesus	sanoi	hänelle	seuraa	minua	ja	anna		kuolleiden

θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς

thapsai tous heautōn nekrous

[G2290](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3498](#)

haudata itse kuolleensa

TKIS 22 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa minua, ja anna kuolleitten haudata kuolleensa."

FiSTLK2017 22. Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Seuraa minua, ja anna kuolleiden haudata kuolleensa."

Biblia1776 22. Niin Jesus sanoi hänelle: seuraa minua, ja anna kuolleet haudata kuolleitansa.

CPR1642 22. Nijn Jesus sanoi hänelle: seura minua ja anna cuollet haudata cuolluitans.

UT1548 22. Nin Iesus sanoi henelle/ Seura minua/ ia anna ne coolluet * haudhata heiden coolluitans. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Seuraa minua/ ja anna ne kuolleet haudata heidän kuolleitansa.

Ref2016NTSve 22. Men Jesus sa till honom: Följ mig, och låt de döda begrava sina döda.

23

TR Scriverer 23. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Gr-East 23. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
kai embanti autō eis to ploion ēkolouthēsan autō oi mathētai
[G2532](#) [G1684](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G190](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#)
 kun nousi Hän veneeseen seurasivat Häntä opetuslapset

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

Hänen

TKIS 23 Kun Hän astui veneeseen, Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 23. Astuttuaan veneeseen hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli haahteen astunut, seurasivat häntä hänen opetuslapsensa.

CPR1642 23. JA cuin hän oli hahten astunut seuraisit händä hänen Opetuslapsens.

UT1548 23. Ja quin hen oli hacten astunut/ seurasit hende henen opetuslapsens. (Ja kuin hän oli haahteen astunut/ seurasit häntä hänen opetuslapsensa.

Ref2016NTSve 23. Sedan steg han i båten, och hans lärjungar följde honom.

24

TR Scriverer 24. καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων• αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

Gr-East 24. καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων• αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.

καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ ὥστε τὸ πλοῖον
kai idou seismos megas egeneto en tē thalassē hōste to ploion
[G2532](#) [G2400](#) [G4578](#) [G3173](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5620](#) [G3588](#) [G4143](#)
 ja katso järistys suuri tapahtui järvellä niin että vene

καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων• αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε
kalyptesthai hypo tōn kymatōn autos de ekatheude
[G2572](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2949](#) [G846](#) [G1161](#) [G2518](#)
 peittyi aaltoihin mutta Hän nukkuu

TKIS 24 Ja katso, järvellä nousi ankara myrsky, niin että vene peittyi aaltoihin. Mutta Hän nukkuu.

FiSTLK2017 24. Katso, järvellä tapahtui suuri järistys [10] , niin että vene peittyi aaltoihin, mutta hän nukkuu.

Biblia1776 24. Mutta katso, suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi aalloilta peitettiin. Mutta hän makasi.

CPR1642 24. Ja cadzo suuri ilma nousi merellä nijn että haaxi alloilda peitettin ja hän macais.

UT1548 24. Ja catzo/ swri ilma nowsi merelle/ nin että aldu löij ylitze hahden/ Mutta hen itze macasi. (Ja katso/ suuri ilma nousi merelle/ niin että aalto löi ylitse haahden/ Mutta hän itse makasi.

Ref2016NTSve 24. Och se, det blåste upp till full storm på sjön så att vågorna sköljde över båten. Men han sov.

25

TR Scriverer 25. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

Gr-East 25. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγειραν αὐτόν λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.

καὶ	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἤγειραν	αὐτόν	λέγοντες	Κύριε
kai	proselthontes	oi	mathētai	autou	ēgeiran	auton	legontes	Kyrie
G2532	G4334	G3588	G3101	G846	G1453	G846	G3004	G2962
ja	tulivat	luo	opetuslapset	Hänen	herättivät	Hänet	sanoen	Herra

σῶσον ἡμᾶς ἀπολλύμεθα

[sōson](#) [hēmas](#) [apollymetha](#)
[G4982](#) [G2248](#) [G622](#)

pelasta meidät me hukumme

TKIS 25 Niin Hänen opetuslapsensa menivät herättämään Hänet sanoen: ”Herra, pelasta meidät, me hukumme”

FiSTLK2017 25. Hänen opetuslapsensa menivät hänen luokseen ja herättivät hänet sanoen: "Herra, pelasta meidät, me hukumme."

Biblia1776 25. Niin tulivat hänen opetuslapsensa ja herättivät hänen, ja sanoivat: Herra, auta meitä, me hukumme.

CPR1642 25. Nijn tulit Opetuslapset ja herätit hänen ja sanoit: Herra auta meitä me hucumme.

UT1548 25. Nin edheskeuit opetuslapset/ ia herätit henen/ ia sanoit/ Herra/ auita meite/ me hucu'ma. (Niin edeskäwit opetuslapset/ ja herätit hänen/ ja sanoit/ Herra/ auta meitä/ me hukumme.

Ref2016NTSve 25. Då gick hans lärjungar fram och väckte honom, och sa: Herre, rädda oss! Vi går under!

26

TR Scriverer 26. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

Gr-East 26. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγεροθεῖς ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

καὶ λέγει αὐτοῖς τί δειλοί ἐστε ὀλιγόπιστοι τότε ἐγεροθεῖς
kai legei autois ti deiloi este oligopistoi tote egertheis
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G5101](#) [G1169](#) [G2075](#) [G3640](#) [G5119](#) [G1453](#)
ja sanoi Hän heille miksi pelkureita olette vähäuskoiset sitten nousi

ἐπετίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη
epetimēse tois anemois kai tē thalassē kai egeneto galēnē megalē
[G2008](#) [G3588](#) [G417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#) [G3173](#)
nuhteli tuulta ja järveä ja tuli tyyni aivan

TKIS 26 Hän sanoi heille: ”Miksi olette pelkureja, vähäuskoiset?” Sitten Hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli aivan tyyni.

FiSTLK2017 26. Hän sanoi heille: "Te vähäuskoiset, miksi olette pelkureita?" Silloin hän nousi ja nuhteli tuulia ja järveä, ja tuli täysin tyynä.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi heille: te heikko-uskoiset, miksi te olette pelkurit? Niin hän nousi ja asetti tuulen ja meren, ja tuli juuri tyveneksi.

CPR1642 26. Nijn hän sanoi heille: te heickouskoiset mitä te pelkät? Hän nousi ja asetti tuulen ja meren. Ja tuli juuri tywenexi.

UT1548 26. Nin hen sanoi heille/ Mite te heicko wskoiset pelket? Hen nousi yles/ ia asetti twlen/ ia meren. Ja tuli iuri tyuenexi. (Niin hän sanoi heille/ Mitä te heikkouskoiset pelkää? Hän nousi ylös/ ja asetti tuulen/ ja meren. Ja tuli juuri tyweneksi.

Ref2016NTSve 26. Då sa han till dem: Varför är ni rädda, ni kientrogna? Sedan reste han sig upp och talade strängt till vindarna och sjön, och det blev alldeles lugnt.

27

TR Scriverer 27. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Gr-East 27. οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ
oi de anthrōpoi ethaumasán legontes potapos estin outos hoti kai
[G3588](#) [G1161](#) [G444](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4217](#) [G2076](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2532](#)
ja ihmiset ihmettelivät sanoen millainen on tämä kun sekä

οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ
oi anemoi kai hē thalassa hypakouousin autō
[G3588](#) [G417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5219](#) [G846](#)
tuulet että järvi tottelevat Häntä

TKIS 27 Niin ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: ”Millainen tämä on, kun sekä tuulet että järvi tottelevat Häntä?”

FiSTLK2017 27. Ihmiset ihmettelivät ja sanoivat: "Millainen tämä on, kun sekä tuulet että meri häntä tottelevat?"

Biblia1776 27. Niin ihmiset ihmettelivät, sanoen: millainen tämä on? sillä tuulet ja meri ovat myös hänelle kuuliaiset.

CPR1642 27. Nijn ihmiset ihmettelit sanoden: millinen tämä on? sillä tuulet ja meri owat myös hänelle cuuliaiset.

UT1548 27. Nin Inhimiset imehtelit/ sanodhen/ Millinen teme on. Sille että twlet ia meri mös ouat henen cwliaiset? (Niin ihmiset ihmettelit/ sanoen/ Millainen tämä on. Sillä että tuulet ja meri myös owat hänen kuuliaiset?

Ref2016NTSve 27. Men människorna förundrade sig och sa: Vem är han, eftersom både vindarna och sjön lyder honom?

28

TR Scriverer 28. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκεῖνης•

Gr-East 28. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκεῖνης.

καὶ	ἐλθόντι	αὐτῷ	εἰς	τὸ	πέραν	εἰς	τὴν	χώραν	τῶν
kai	elthonti	autō	eis	to	peran	eis	tēn	chōran	tōn
G2532	G2064	G846	G1519	G3588	G4008	G1519	G3588	G5561	G3588
ja	tultua	Hän		toiselle	puolelle			alueelle	
γεργεσηνῶν	ὑπήντησαν	αὐτῷ		δύο	δαιμονιζόμενοι	ἐκ	τῶν		
gergesēnōn	hypēntēsan	autō	G846	dyo	daimonidzomenoi	ek	tōn		
G1086	G5221	G846		G1417	G1139		G1537	G3588	
gergesalaisten	kohtasi	Hänet		kaksi	riivattua				
μνημείων	ἐξερχόμενοι		χαλεποὶ	λίαν	ὥστε	μὴ	ἰσχύειν	τινὰ	
mnēmeiōn	ekserchomenoi		chalepoi	lian	hōste	mē	ischyein	tina	
G3419	G1831		G5467	G3029	G5620	G3361	G2480	G5100	
hautoista	jotka olivat lähteneet	raivoisia	kovin	niin	että ei	voinut	kukaan		
παρελθεῖν	διὰ	τῆς	ὁδοῦ	ἐκεῖνης•					
parelthein	dia	tēs	hodou	ekeinēs					
G3928	G1223	G3588	G3598	G1565					
kulkea	kautta	tien	sen						

TKIS 28 Hänen tultuaan toiselle rannalle gergesalaisten alueelle, Häntä vastaan tuli kaksi hautaluolista lähtenyttä riivattua, kovin raivoisina, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.

FiSTLK2017 28. Kun hän tuli toiselle rannalle, gadaralaisten alueelle, häntä vastaan tuli kaksi pahojen henkien vaivaamaa, jotka olivat lähteneet haudoista ja olivat kovin raivoisia, niin ettei kukaan voinut kulkea sitä tietä.

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli sille puolelle merta, Gerasalaisten maakuntaan, niin häntä vastaan juoksi kaksi pirulta riivattua, jotka olivat haudoista lähteneet, ja olivat sangen hirmuiset, niin ettei kenkään taitanut sitä tietä vaeltaa.

CPR1642 28. Ja cuin hän tuli sille puolelle merta Gergesenerein maacundaan nijn händä watan juoxi caxi Pirulda rijwattuta jotca olit haudoista lähtenet ja olit sangen hirmuiset nijn ettei kengän tainnut sitä tietä waelda.

UT1548 28. Ja quin hen tuli sillepolen merta/ nijnen Gergesenerin makundan/ nin iooxit henen wastans caxi pirulda riuattut haudhoista wlgoslectenet/ ia he olit sangen hirmuiset/ nin ettei kengen tainnut site tiette waelta. (Ja kuin hän tuli sille puolen merta/ niiden Gergeserin maakuntaan/ niin juoksit hänen wastaansa kaksi pirulta riiwatut haudoista ulos lähteneet/ ja he olit sangen hirmuiset/ niin ettei kenkään tainnut sitä tietä waeltaa.

Ref2016NTSve 28. Därefter, när han kom över till andra sidan, till gergesenernas område, kom två besatta av onda andar emot honom, ut från gravarna. De var så våldsamma att ingen kunde ta sig fram på den vägen.

29

TR Scriverer 29. καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

Gr-East 29. καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες τί ἡμῖν καὶ σοί Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ
kai idou ekraksan legontes ti hēmin kai soi Iēsou hyie tou
[G2532](#) [G2400](#) [G2896](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2254](#) [G2532](#) [G4671](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#)
ja katso he huusivat sanoen mitä meillä ja sinulla Jeesus Poika

Θεοῦ ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς
Theou ēlthes hōde pro kairou basanisai hēmas
[G2316](#) [G2064](#) [G5602](#) [G4253](#) [G2540](#) [G928](#) [G2248](#)
Jumalan tulitko tänne ennen aikaa vaivaamaan meitä

TKIS 29 Ja katso, he huusivat sanoen: ”Miksi meihin puutut, (Jeesus,) Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?”

FiSTLK2017 29. Katso, he huusivat sanoen: "Mitä sinulla on meidän kanssamme tekemistä, sinä Jumalan Poika? Oletko tullut tänne vaivaamaan meitä ennen aikaa?"

Biblia1776 29. Ja katso, he huusivat sanoen: Jesus, Jumalan Poika, mitä meidän on sinun kanssa? Oletkos tullut tänne meitä vaivaamaan ennen aikaa?

CPR1642 29. Ja cadzo he huusit ja sanoit: Jesu Jumalan Poica mitä meidän on sinun cansas?

UT1548 29. Ja catzo/ he hwdhit ia sanoit/ Mite meille on sinun cansas Iesu Jumalan Poica? (Ja katso/ he huusit ja sanoit/ Mitä meillä on sinun kanssasi Jesus Jumalan Poika?

Ref2016NTSve 29. Och se, de ropade och sa: Vad har vi med dig att göra, Jesus, Guds Son? Har du kommit hit för att plåga oss i förtid?

30 TR Scriverer 30. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

Gr-East 30. ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη
ēn de makran ap autōn agelē choirōn pollōn boskomenē
[G2258](#) [G1161](#) [G3112](#) [G575](#) [G846](#) [G34](#) [G5519](#) [G4183](#) [G1006](#)
ja oli etäällä heistä lauma sikoja suuri laiduntaen

TKIS 30 Mutta etäällä heistä kävi iso sikalauma laitumella.

FiSTLK2017 30. Etäällä heistä oli suuri sikalauma laitumella.

Biblia1776 30. Ja kaukana heistä kävi sangen suuri sikalauma laitumella.

CPR1642 30. Oletkos tullut meitä waiwaman ennen aica? Ja caucana heistä käwi sangen suuri sicajoucko laituumella.

UT1548 30. Olecos tenne tullut meite waiuaman ennen aica? Nin keui caukan heiste sangen swri sicain ioucko wehmaal. (Oletkos tänne tullut meitä waiwaaman ennen aikaa? Niin käwi kaukana heistä sangen suuri sikain joukko wehmaalla.

Ref2016NTSve 30. Och långt ifrån dem gick en stor svinhjörd och betade.

31

TR Scriverer 31. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

Gr-East 31. οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς
hoi de daimones parekaloun auton legontes ei ekballeis hēmas
[G3588](#) [G1161](#) [G1142](#) [G3870](#) [G846](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1544](#) [G2248](#)
niin riivaajat pyysivät Häntä sanoen jos ajat ulos meidät

ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων
epitrepson hēmin apelthein eis tēn agelēn tōn choirōn
[G2010](#) [G2254](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G34](#) [G3588](#) [G5519](#)
anna meidän mennä laumaan sikojen

TKIS 31 Niin riivaajat pyysivät Häntä sanoen: "Jos ajat meidät ulos, salli meidän mennä sikalaumaan."

FiSTLK2017 31. Niin riivaajat pyysivät häntä sanoen: "Jos ajat meidät pois, lähetä meidät sikalaumaan."

Biblia1776 31. Niin perkeleet rukoilivat häntä ja sanoivat: jos ajat meidät ulos, niin salli meidän mennä sikalaumaan.

CPR1642 31. Nijn Perkelet rucoilit händä ja sanoit: jos sinä ajat meidän ulos nijn salli meidän mennä sicalaumaan. Hän sanoi heille: mengät.

UT1548 31. Nin percheleet rucoilit hende ia sanoit/ Jos sine wlgosaiat meite/ nin salli meiden menne toon sica lauman siselle. Sanoi hen heille/ Menget. (Niin percheleet rukoilit häntä ja sanoit/ Jos sinä ulos ajat meitä/ niin salli meidän mennä tuon sikalauman sisälle. Sanoi hän heille/ Menkää

Ref2016NTSve 31. Då bad de onda andarna honom och sa: Om du driver ut oss, så tillåt oss fara iväg in i svinhjorden.

32

TR Scriverer 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοῦ, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοῦ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑπάγετε οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν
kai eipen autois hypagete hoi de ekselthontes apēlthon eis tēn
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#)
ja Hän sanoi niille menkää ja poistuen ne menivät

ἀγέλην τῶν χοίρων· καὶ ἰδοῦ ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων
agelēn tōn choirōn kai idou hōrmēse pasa hē agelē tōn choirōn
[G34](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G2400](#) [G3729](#) [G3956](#) [G3588](#) [G34](#) [G3588](#) [G5519](#)
laumaan sikojen ja katso syöksyi koko lauma sikoja

κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς
kata tou krēmnou eis tēn thalassan kai apethanon en tois
[G2596](#) [G3588](#) [G2911](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G599](#) [G1722](#) [G3588](#)
alas jyrkän teeltä mereen ja kuoli

ὕδασι
hydasin
[G5204](#)
veteen

TKIS 32 Hän sanoi niille: ”Menkää.” Lähdettyään ulos ne menivät sikalaumaan. Ja katso, koko sikalauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja kuoli veteen.

FiSTLK2017 32. Hän sanoi niille: "Menkää." Silloin ne lähtivät heistä ja menivät sikoihin. Katso, koko lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkuu veteen.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkää. Niin he läksivät ulos ja menivät sikalaumaan; ja katso, koko sikalauma syöksi äkisti itsensä jyrkältä mereen ja upposi.

CPR1642 32. Nijn he läxit ulos ja menit sicalaumaan: ja cadzo coco lauma syöxi idzens äkist mereen ja uppoisit.

UT1548 32. Nin he menit wlgos ia siselkeuit sijhen sicain laumaan. Ja catzo/ coco sica lauma sööxijhin mereen/ ia wpposit weteen. (Niin he menit ulos ja sisälle käwit siihen sikain laumaan. Ja katso/ koko sikalauma syöksyi mereen/ ja upposit weteen.

Ref2016NTSve 32. Då sa han till dem: Ge er iväg! Då kom de ut och for in i svinhjorden, och se, hela svinhjorden störtade utför branten ner i sjön och omkom i vattnet.

33

TR Scriverer 33. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

Gr-East 33. οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν
oi de boskontes efygon kai apelthontes eis tēn polin
[G3588](#) [G1161](#) [G1006](#) [G5343](#) [G2532](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)
ja paimentajat pakenivat ja mentyään kaupunkiin

ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων
apēngeilan panta kai ta tōn daimonidzomenōn
[G518](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1139](#)
ilmoittivat kaiken myös niistä riivatuista

TKIS 33 Mutta paimentajat pakenivat ja mentyään kaupunkiin kertoivat kaiken, myös sen, mikä koski riivattuja.

FiSTLK2017 33. Mutta paimentajat pakenivat, menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaiken, myös sen, miten riivattujen oli käynyt.

Biblia1776 33. Mutta paimenet pakenivat ja menivät kaupunkiin ja ilmoittivat kaikki, ja kuinka pirulta riivatuille oli tapahtunut.

CPR1642 33. Mutta paimenet pakenit ja menit Caupungijn ja sanoit caicki ja cuinga Pirulda rijwatuille oli tapahtunut.

UT1548 33. Mutta paimenet pois-pakenit/ ia menit caupungin/ ia sanoit ne caiki/ Ja quinga nijnen pirulda riuattudhen oli tapactanut. (Mutta paimenet pois pakenit/ ja menit kaupunkiin/ ja sanoit ne kaikki/ Ja kuinka niiden pirulta riiwattujen oli tapahtunut

Ref2016NTSve 33. Men de som vaktade dem flydde bort och gick in i staden och berättade alltsammans, och hur det hade gått med dem som var besatta av onda andar.

34

TR Scriverer 34. καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτὸν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.

Gr-East 34. καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.

καὶ	ἰδοὺ	πᾶσα	ἡ	πόλις	ἐξῆλθεν	εἰς	συνάντησιν	τῷ	Ἰησοῦ·
kai	idou	pasa	hē	polis	eksēlthen	eis	synantēsīn	tō	Iēsou
G2532	G2400	G3956	G3588	G4172	G1831	G1519	G4877	G3588	G2424
ja	katso	koko		kaupunki	lähti		tapaamaan		Jeesusta

καὶ	ἰδόντες	αὐτὸν	παρεκάλεσαν	ὅπως	μεταβῆ	ἀπὸ	τῶν	ὀρίων	αὐτῶν
kai	idontes	auton	parekalesan	hopōs	metabē	apo	tōn	horiōn	autōn
G2532	G1492	G846	G3870	G3704	G3327	G575	G3588	G3725	G846
ja	nähdessään	Hänet	pyysivät	että	lähtisi	pois		alueelta	heidän

TKIS 34 Ja katso, koko kaupunki lähti Jeesusta vastaan, ja nähdessään Hänet he pyysivät, että Hän lähtisi heidän alueiltaan.

FiSTLK2017 34. Katso, koko kaupunki lähti tapaamaan Jeesusta ja kun he näkivät hänet, he kehottivat häntä poistumaan alueeltaan.

Biblia1776 34. Ja katso, koko kaupunki meni ulos Jesusta vastaan. Ja kuin he hänen näkivät, rukoilivat he häntä menemään pois heidän maansa ääristä.

CPR1642 34. Ja cadzo coco Caupungi meni ulos Jesusta waskan. Ja cosca he hänen näit rucoilit he händä menemän pois heidän maacunnastans.

UT1548 34. Ja catzo/ coco caupungi keui wlgos Iesusen waskan. Ja coska he näit henen/ rucolit he hende poismenemen heiden Maansärilde. (Ja katso/ koko kaupunki käwi ulos Jesusta wasaan. Ja koska he näit hänen/ rukoilit he häntä pois menemän heidän maansa ääriiltä.

Ref2016NTSve 34. Och se, då gick hela staden ut för att möta Jesus, och när de såg honom, bad de att han skulle gå bort från deras område.

Matteus 9

1 TR Scriverer 1. Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

Gr-East 1. Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε καὶ ἦλθεν εἰς τὴν
kai embas eis to ploion dieperase kai ēlthen eis tēn
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1276](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)

ja astuttuaan veneeseen Hän kulki yli ja tuli

ἰδίαν πόλιν

idian polin

[G2398](#) [G4172](#)

omaa kaupunkiinsa

TKIS 1 Astuttuaan veneeseen Hän kulki yli järven ja tuli omaan kaupunkiinsa.

FiSTLK2017 1. Sitten hän astui veneeseen, meni jälleen toiselle rannalle ja tuli omaan kaupunkiinsa [11] .

Biblia1776 1. Ja hän astui haahteen, meni jälleen ylitse ja tuli omaan kaupunkiinsa.

CPR1642 1. JA hän astui hahten meni jällens ylidzen ja tuli omaan Caupungijns.

UT1548 1. Ja nin hen astui hacte'/ ylitsemeni iellens/ ia tuli omaa' caupu'gijns. (Ja niin hän astui haahteen/ ylitse meni jällens/ ja tuli omaan kaupunkiinsa.

Ref2016NTSve 1. Då steg han i båten och for över och kom till sin egen stad.

2

TR Scriverer 2. καὶ ἰδού, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον• καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον• ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Gr-East 2. Καὶ ἰδού προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον· ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον· καὶ
kai idou proseferon autō paralytikon epi klinēs beblēmenon kai
[G2532](#) [G2400](#) [G4374](#) [G846](#) [G3885](#) [G1909](#) [G2825](#) [G906](#) [G2532](#)
ja katso tuotiin luokse Hänen halvaantunut vuoteella makaava ja

ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπε τῷ παραλυτικῷ
idōn ho Iēsous tēn pistin autōn eipe tō paralytikō
[G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G846](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3885](#)
nähdessään Jesus uskonsa heidän sanoi Hän halvaantuneelle

θάρσει τέκνον· ἀφέωνται σοί αἱ ἁμαρτίαι σου
tharsei teknon afeōntai soi hai hamartiai sou
[G2293](#) [G5043](#) [G863](#) [G4671](#) [G3588](#) [G266](#) [G4675](#)
ole turvallisella mielellä poikani on annettu anteeksi sinulle syntisi sinun

TKIS 2 Ja katso, Hänen luokseen tuotiin halvautunut mies, joka makasi vuoteella. Nähdessään heidän uskonsa Jesus sanoi halvautuneelle: ”Poikani, ole turvallisella mielellä, syntisi ovat sinulle anteeksi annetut.”

FiSTLK2017 2. Katso, hänen luokseen tuotiin halvaantunut mies, joka makasi vuoteella. Kun Jesus näki heidän uskonsa, hän sanoi halvaantuneelle: "Poikani, ole turvallisella mielellä; sinun syntisi ovat sinulle anteeksiannetut."

Biblia1776 2. Ja katso, he toivat hänen eteensä halvatun, joka makasi vuoteella. Ja kuin Jesus näki heidän uskonsa, sanoi hän halvatulle: poikani, ole hyvässä turvassa, syntis annetaan anteeksi sinulle.

CPR1642 2. Ja cadzo he toit halwatun joca macais wuotella. Cosca Jesus näki heidän uscons sanoi hän halwatulle: poican ole hywäs turwas sinun syndis annetan andexi sinulle.

UT1548 2. Ja catzo/ he edhestoit yhde' Haluatu' wootes sairastaua'. Coska nyt Iesus näki heiden wscons/ sanoi hen Haluatulle/ Poican oe hyues turuas/ sinun synnis andexiannetan sinulle. (Ja katso/ he edestoit yhden halwatun wuoteessa sairastawan. Koska nyt Jesus näki heidän uskonsa/ sanoi hän halwatulle/ Poikani ole hywässä turwassa/ sinun syntisi anteeksiannetaan sinulle.

Ref2016NTSve 2. Och se, de förde till honom en lam, som låg i en säng. När Jesus såg deras tro, sa han till den lame: Son, var vid gott mod. Dina synder har förlåtits dig.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἰδοὺ, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

Gr-East 3. καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ.

καὶ ἰδοὺ τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς οὗτος
kai idou tines tōn grammateōn eipon en heautois houtos
[G2532](#) [G2400](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2036](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#)
 ja katso jotkut kirjanoppineista sanoivat mielessään tämä

βλασφημεῖ

blasfēmei

[G987](#)

pilkkaa

TKIS 3 Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: ”Tämä rienaa.”

FiSTLK2017 3. Katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat mielessään: ”Tämä pilkkaa.”

Biblia1776 3. Ja katso, muutamat kirjanoppineista sanoivat keskenänsä: tämä pilkkaa (Jumalaa).

CPR1642 3. Ja cadzo muutamat Kirjanoppenuist sanoit keskenäns: tämä pilcka Jumalata.

UT1548 3. Ja catzo/ mutamat kirjanoppenuist sanoit keskenens/ Tämä pilca Jumalata. (Ja katso/ muutamat kirjanoppineista sanoit keskenänsä/ Tämä pilkkaa Jumalata.

Ref2016NTSve 3. Och se, några av de skriftlärda sa för sig själva: Denne hädar.

4

TR Scriverer 4. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν, Ἰνατί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Gr-East 4. καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἰνα τί ὑμεῖς ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν ἰνατί ὑμεῖς
kai idōn ho Iēsous tas enthymēseis autōn eipen hinati hymeis
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1761](#) [G846](#) [G2036](#) [G2444](#) [G5210](#)
 ja nähtyä Jeesus ajatukset heidän sanoi miksi te

ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
enthymeisthe ponēra en tais kardiais hymōn
[G1760](#) [G4190](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)
 ajattelette pahaa sydämissänne teidän

TKIS 4 Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: ”Miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

FiSTLK2017 4. Mutta Jeesus ymmärsi heidän ajatuksensa ja sanoi: ”Miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

Biblia1776 4. Ja kuin Jesus näki heidän ajatuksensa, sanoi hän: miksi ajattelette pahaa sydämessänne?

CPR1642 4. Cosca Jesus näki heidän ajatuxens sanoi hän:

UT1548 4. Cosca nyt Iesus heiden aiatoxens näki/ sanoi hen/ (Koska nyt Jesus heidän ajatuksensa näki/ sanoi hän/

Ref2016NTSve 4. Men Jesus såg deras tankar och sa: Varför tänker ni ont i era hjärtan?

5

TR Scriverer 5. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι· ἢ εἰπεῖν, Ἐγειραι καὶ περιπάτει;

Gr-East 5. τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἀφέωνται σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ περιπάτει;

τί	γάρ	ἐστιν	εὐκοπώτερον	εἰπεῖν	ἀφέωνται	σοι	αἱ
ti	gar	estin	eukopōteron	eipein	afeōntai	soi	hai
G5101	G1063	G2076	G2123	G2036	G863	G4671	G3588
sillä kumpi		on	helpompaa	sanoa	on annettu	anteeksi	sinulle

ἁμαρτίαι· ἢ	εἰπεῖν	ἔγειραι	καὶ	περιπάτει	
hamartiai ē	eipein	egeirai	kai	peripatei	
G266	G2228	G2036	G1453	G2532	G4043
synnit	vai	sanoa	nouse	ja	kävele

TKIS 5 Sillä kumpi on helpompaa, sanoako: Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut vai sanoa: Nouse ja käy?

FiSTLK2017 5. Sillä kumpi on helpompaa sanoa: 'Syntisi ovat sinulle anteeksiannetut', vai sanoa: 'Nouse ja kävele'?

Biblia1776 5. Sillä kumpi on keviämpi sanoa: synnit annetaan anteeksi sinulle, taikka sanoa: nouse ja käy?

CPR1642 5. Mixi te ajattelette paha teidän sydämisän? cumbi on kewiämbi sano? synnit annetan andexi sinulle taicka sano: nouse ja käy?

UT1548 5. Mixi te paha aiattelet teiden sydhemisenne? Cumbi keuiembi on sano/ Synnit andexiannetan sinulle/ taica sanoa/ Nouse yles ia kiew? (Miksi te paha ajattelet teidän sydämissänne? Kumpi kewiämpi on sanoa/ Synnit anteeksi annetaan sinulle/ taikka sanoa/ Nouse ylös ja käy?

Ref2016NTSve 5. Vilket är lättare att säga: (Dina) synder har förlåtits dig, eller att säga: Stå upp och gå?

6

TR Scriverer 6. ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην, καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Gr-East 6. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ· Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
hina de eidēte hoti eksousian echei ho hyios tou anthrōrou
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)
mutta tietääksenne että valta on Pojalla Ihmisen

ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ
epi tēs gēs afienai hamartias tote legei tō paralytikō
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G863](#) [G266](#) [G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#)
päällä maan antaa anteeksi synnit sitten Hän sanoi halvaantuneelle

ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου
egertheis aron sou tēn klinēn kai hypage eis ton oikon sou
[G1453](#) [G142](#) [G4675](#) [G3588](#) [G2825](#) [G2532](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4675](#)
nouse ota sinun vuoteesi ja mene kotiisi sinun

TKIS 6 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi” — sitten Hän sanoi halvaantuneelle: ”Nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi.”

FiSTLK2017 6. Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa synnit anteeksi, niin" – hän sanoi halvaantuneelle – "nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

Biblia1776 6. Mutta että teidän pitää tietämän Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa, (niin sanoi hän halvatulle:) nouse ja ota vuotees, ja mene kotias.

CPR1642 6. Mutta että teidän pitä tietämän ihmisen Pojalla olewan wallan maasa synnit andexi anda.

UT1548 6. Mutta että teiden pite tietemen/ että Inhimisen poialla on walta maasa synnit andexianda/ (Mutta että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta maassa synnit anteeksi antaa.

Ref2016NTSve 6. Men för att ni ska veta att Människosonen har makt på jorden att förlåta synder – sedan sa han till den lame – stå upp, ta din bädd, och gå hem.

7 TR Scriverer 7. καὶ ἐγερθεὶς ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Gr-East 7. καὶ ἐγερθεὶς ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

καὶ ἐγερθεὶς ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
kai egertheis apēlthen eis ton oikon autou
[G2532](#) [G1453](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G846](#)
ja hän nousi meni pois kotiinsa hänen

TKIS 7 Niin tämä nousi ja meni kotiinsa.

FiSTLK2017 7. Hän nousi ja lähti kotiinsa.

Biblia1776 7. Ja hän nousi ja meni kotiansa.

CPR1642 7. Sanoi hän halwatulle: nouse ja ota wuotes ja mene cotias. Ja hän nousi ja meni cotians.

UT1548 7. Sijtte sanoi hen sille Haluatulle/ Nouse yles/ ia ota sinun wootes/ ia mene cotias. Ja hen ylesnousi/ ja meni cotians. (Sitten sanoi hän sille halwatulle/ Nouse ylös/ ja ota sinun wuoteesi/ ja mene kotiasi. Ja hän ylös nousi/ ja meni kotiansa.

Ref2016NTSve 7. Då stod han upp och gick hem.

8

TR Scriverer 8. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

ἰδόντες	δὲ	οἱ	ὄχλοι	ἐθαύμασαν	καὶ	ἐδόξασαν τὸν
idontes	de	oi	ochloi	ethaumasán	kai	edoksasan ton
G1492	G1161	G3588	G3793	G2296	G2532	G1392 G3588
mutta nähdessään		sen	kansanjoukot	hämmästelivät ja		ylistivät

Θεὸν	τὸν	δόντα	ἐξουσίαν	τοιαύτην	τοῖς	ἀνθρώποις
Theon	ton	donta	eksousian	toiautēn	tois	anthrōpois
G2316	G3588	G1325	G1849	G5108	G3588	G444
Jumalaa joka	oli antanut	vallan		sellaisen		ihmiselle

TKIS 8 Sen nähdessään kansanjoukot ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut ihmisille sellaisen vallan.

FiSTLK2017 8. Mutta kun kansanjoukot sen näkivät, he ihmettelivät ja ylistivät Jumalaa, joka oli antanut sellaisen vallan ihmisille.

Biblia1776 8. Ja kuin kansa sen näki, ihmettelivät he ja kunnioittivat Jumalaa, joka oli ihmisille antanut senkaltaisen vallan.

CPR1642 8. Ja cosca Canssa sen näki ihmettelit he ja cunnioitit Jumalata joca oli ihmisille andanut sencaltaisen wallan.

UT1548 8. Ja cosca canssa sen neit/ imehtelit he/ ia cunnioitit Jumala/ ioca oli andanut Inhimisten sencaltaisen wallan. (Ja koska kansa sen näit/ ihmettelit he/ ja kunnioitit Jumalaa/ joka oli antanut ihmisten senkaltaisen wallan.

Ref2016NTSve 8. När folket såg (detta), blev (de) förvånade och prisade Gud, som hade gett sådan makt åt människor.

9

TR Scriverer 9. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Gr-East 9. Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ
kai **paragōn** **ho** **Iēsous** **ekeithen** **eiden** **anthrōpon** **kathēmenon** **epi**
[G2532](#) [G3855](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1564](#) [G1492](#) [G444](#) [G2521](#) [G1909](#)

ja ohi kulkiessaan Jeesus sieltä näki miehen istuvan

τὸ τελώνιον Ματθαῖον λεγόμενον καὶ λέγει αὐτῷ ἀκολούθει μοι
to **telōnion** **Matthaion** **legomenon** **kai** **legei** **autō** **akolouthei** **moi**
[G3588](#) [G5058](#) [G3156](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G190](#) [G3427](#)
tulliasemalla Matteuksen nimeltään ja sanoi hänelle seuraa minua

καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ
kai **anastas** **ēkolouthēsen** **autō**
[G2532](#) [G450](#) [G190](#) [G846](#)

ja hän nousi seuraten Häntä

TKIS 9 Sieltä eteenpäin kulkiessaan Jeesus näki tulliasemalla istumassa miehen nimeltä Matteus ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Niin tämä nousi ja seurasi Häntä.

FiSTLK2017 9. Kulkiessaan siitä ohi Jeesus näki miehen, jonka nimi oli Matteus, istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua." Noustuaan tämä seurasi häntä.

Biblia1776 9. Ja kuin Jesus sieltä kävi ohitse, näki hän ihmisen istuvan tullihuoneessa, nimeltä Matteus, ja sanoi hänelle: seuraa minua. Niin hän nousi ja seurasi häntä.

CPR1642 9. JA cuin Jesus sieldä käwi ohidze näki hän ihmisen istuwan tullu huones nimeldä Mattheus. Ja hän sanoi hänelle: seura minua. Nijn hän nousi ja seurais händä.

UT1548 9. Ja quin Iesus sielde ohitzekieui/ näki hen Inhimisen tullihones istuuan/ nimelde Mattheus/ Ja hen sanoi henelle/ Seura minua. Nin hen ylesnousi/ ia seurasi hende. (Ja kuin Jesus sieltä ohitse käwi/ näki hän ihmisen tullihuoneessa istuwan/ nimeltä Mattheus/ Ja hän sanoi hänelle/ Seuraa minua. Niin hän ylös nousi/ ja seurasi häntä.

Ref2016NTSve 9. När Jesus gick vidare därifrån, såg han en man som hette Matteus sitta vid tullen. Och han sa till honom: Följ mig. Då stod han upp och följde honom.

10

TR Scriverer 10. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοῦ, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Gr-East 10. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἰδοὺ πολλοὶ
kai egeneto autou anakeimenou en tē oikia kai idou polloi
[G2532](#) [G1096](#) [G846](#) [G345](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G2400](#) [G4183](#)
ja tapahtui Hänen ollessa aterialla hänen kodissaan ja katso monet

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ
telōnai kai hamartōloi elthontes synanekeinto tō Iēsou
[G5057](#) [G2532](#) [G268](#) [G2064](#) [G4873](#) [G3588](#) [G2424](#)
veronkantajat ja syntiset tulivat olivat yhdessä aterialla kanssa Jeesuksen

καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
kai tois mathētais autou
[G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)
ja opetuslastensa Hänen

TKIS 10 Hänen aterioidessaan Matteuksen kotona, katso, monta veronkantajaa ja syntistä tuli ja aterioi Jeesuksen ja Hänen opetuslastensa kanssa.

FiSTLK2017 10. Hänen aterioidessaan tämän kodissa tapahtui, katso, että tuli monta publikaania ja syntistä, ja he aterioivat Jeesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi huoneessa, katso, niin tuli monta Publikania ja syntistä, ja atrioitsivat Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

CPR1642 10. Ja tapahtui että Jesus atrioidzi hänen huonesans cadzo nijn tuli monda Publicani ja syndistä ja atrioidzit Jesuxen ja hänen Opetuslastens cansa.

UT1548 10. Ja tapactui/ ette Iesus atrioitzi henen hoonesans/ ia catzo/ monda Publicani ia synneiste iotca olit tulluuat/ ynne atrioitzit Iesusen ia henen opetuslastens cansa. (Ja tapahtui/ että Jesus aterioitsi hänen huoneessansa/ ja katso/ monta publikaania ja syntistä jotka olit tulleet/ ynnä aterioitsit Jesuksen ja hänen opetuslastensa kanssa.

Ref2016NTSve 10. Och det hände, att när Jesus låg till bords i huset, se, då kom många tullindrivare och syndare och låg till bords med honom och hans lärjungar.

11

TR Scriverer 11. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

Gr-East 11. καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

καὶ	ιδόντες	οἱ	φαραισαῖοι	εἶπον	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	διατί	μετὰ
kai	idontes	oi	farisaioi	eipon	tois	mathētais	autou	diati	meta
G2532	G1492	G3588	G5330	G2036	G3588	G3101	G846	G1302	G3326
ja	nähdessään	sen	fariseukset	sanoivat		opetuslapsille	Hänen	miksi	kanssa
τῶν	τελωνῶν	καὶ	ἁμαρτωλῶν	ἐσθίει	ὁ	διδάσκαλος	ὑμῶν		
tōn	telōnōn	kai	hamartōlōn	esthie	ho	didaskalos	hymōn		
G3588	G5057	G2532	G268	G2068	G3588	G1320	G5216		
	tullimiesten	ja	syntisten	syö		Opettajanne	teidän		

TKIS 11 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänen opetuslapsilleen: ”Miksi opettajanne syö veronkantajain ja syntisten kanssa?”

FiSTLK2017 11. Kun fariseukset näkivät sen, he sanoivat hänen opetuslapsilleen: "Miksi opettajanne syö publikaanien ja syntisten kanssa?"

Biblia1776 11. Ja kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänen opetuslapsillensa: miksi teidän Mestarinne syö Publikaanien ja syntisten kanssa?

CPR1642 11. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänen Opetuslapsillens: mixi teidän Mestarin syö Publicanein ja synneisten cansa?

UT1548 11. Coska Phariseuset sen neit/ sanoit he henen opetuslapsillens/ Mixi teiden Mestarin sööpi publicanein ia synneisten cansa? (Koska phariseukset sen näit/ sanoit he hänen opetuslapsillensa/ Miksi teidän mestari syöpi publikaanein ja syntisten kanssa?

Ref2016NTSve 11. Då fariseerna såg (det), sa de till hans lärjungar: Varför äter er mästare med tullindrivare och syndare?

12

TR Scriverer 12. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

Gr-East 12. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	ἀκούσας	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐ	χρείαν	ἔχουσιν	οἱ
ho	de	Iēsous	akousas	eipen	autois	ou	chreian	echousin	oi
G3588	G1161	G2424	G191	G2036	G846	G3756	G5532	G2192	G3588
mutta	sen	Jeesus	kuullessaan	sanoi	heille	ei	tarve	ole	

ἰσχύοντες	ἰατροῦ	ἀλλ'	οἱ	κακῶς	ἔχοντες				
ischyontes	iatrou	all	oi	kakōs	echontes				
G2480	G2395	G235	G3588	G2560	G2192				
terveillä	parantajaa	vaan		sairaina	olevilla				

TKIS 12 Mutta kun Jeesus sen kuuli, Hän sanoi heille: ”Eivät terveet tarvitse parantajaa vaan sairaat.

FiSTLK2017 12. Mutta kun Jeesus sen kuuli, hän sanoi: "Terveet eivät tarvitse parantajaa, vaan sairaaat.

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän heille: ei terve tarvitse parantajaa, vaan sairaaat.

CPR1642 12. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän heille: ei terwet tarwidze parandajata waan sairaaat.

UT1548 12. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen heille/ Ei taruitze ne/ iotca teruet on läkerite/ waan iotca sairastauat. (Koska Jesus sen kuuli/ sanoi hän heille/ Ei tarwitse ne/ jotka terweet on lääkäriä/ waan jotka sairastawat.

Ref2016NTSve 12. När Jesus hörde (detta), sa han till dem: De friska behöver inte läkare utan de sjuka.

13

TR Scriverer 13. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἔλεον θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Gr-East 13. πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν·
poreuthentes de mathete ti estin eleon thelō kai ou thysian
[G4198](#) [G1161](#) [G3129](#) [G5101](#) [G2076](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#)
mutta menkää oppikaa mitä on laupeutta tahdon enkä uhria

οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν
ou gar ēlthon kalesai dikaious all hamartōlous eis metanoian
[G3756](#) [G1063](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G235](#) [G268](#) [G1519](#) [G3341](#)
sillä en tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä mielenmuutokseen

TKIS 13 Mutta menkää ja oppikaa mitä merkitsee: "Laupeutta minä haluan enkä uhria." Sillä minä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita vaan syntisiä (mielenmuutokseen)."

FiSTLK2017 13. Mutta menkää ja oppikaa, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria.' Sillä en ole tullut kutsumaan vanhurskaita, vaan syntisiä."

Biblia1776 13. Mutta menkää ja oppikaat, mikä se on: laupiutta minä tahdon, enkä uhria; sillä en minä tullut vanhurskaita kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

CPR1642 13. Waan mengät parammin ja oppeat se: laupiutta minä tahdon ja en uhria: sillä en minä tullut wanhurscaita cudzuman mutta syndisitä parannuxeen.

UT1548 13. Mutta paramin menget/ ia oppeat mike se on/ Laupiutta mine tahdon/ ia * en wffri/ Sille en tullut mine * vanhurskaita cutzuman/ mutta synneitzit parannoxelle. (Mutta

paremmin menkää/ ja oppikaat mikä se on/ Laupeutta minä tahdon/ ja en uhria/ Sillä en tullut minä wanhurskaita kutsuman/ mutta syntiset parannukselle.

Ref2016NTSve 13. Men gå och lär er vad (detta) betyder: Barmhärtighet vill jag se och inte offer. För jag har inte kommit för att kalla rättfärdiga, utan syndare till omvändelse.

14

TR Scriverer 14. Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσι;

Gr-East 14. Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσι;

τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες διατί ἡμεῖς
tote proserchontai autō oi mathētai Iōannou legontes diati hēmeis
[G5119](#) [G4334](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1302](#) [G2249](#)
silloin tulivat luokse Hänen opetuslapset Johanneksen sanoen miksi me

καὶ οἱ φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά οἱ δὲ μαθηταὶ σου
kai oi farisaioi nēsteuomen polla hoi de mathētai sou
[G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G4675](#)
ja fariseukset paastoamme paljon mutta opetuslapsesi sinun

οὐ νηστεύουσι
ou nēsteuousi
[G3588](#) [G3522](#)
eivät paastoa

TKIS 14 Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

FiSTLK2017 14. Silloin Johanneksen opetuslapset tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Miksi me ja fariseukset paastoamme paljon, mutta sinun opetuslapsesi eivät paastoa?"

Biblia1776 14. Silloin tulivat Johanneksen opetuslapset hänen tykönsä, ja sanoivat: minkätähden me ja Pharisealaiset niin paljo paastoomme, mutta ei sinun opetuslapses paastoo?

CPR1642 14. Silloin tulit Johannexen Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: mingätähden me ja Phariseuxet nijn paljo paastomma mutta ei sinun Opetuslapses paasto?

UT1548 14. Silloin Johannesen opetuslapset käuit henen tygens/ ia sanoit/ Mingetähden me/ ia Phariseuset nin palion paastwme/ Mutta sinun opetuslapses ei paastuua/ (Silloin Johanneksen opetuslapset käwit hänen tykönsä/ ja sanoit/ Minkä tähden me/ ja phariseukset niin paljon paastoamme/ Mutta sinun opetuslapsesi ei paastoa/

Ref2016NTSve 14. Då kom Johannes lärjungar till honom och sa: Varför fastar inte dina lärjungar, när både vi och fariseerna ofta fastar?

15

TR Scriverer 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν, ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
kai eipen autois ho Iēsous mē dynantai oi hyioi tou
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
niin sanoi heille Jeesus eivät voi lapset

νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος
nymfōnos penthein ef hoson met autōn estin ho nymfios
[G3567](#) [G3996](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3326](#) [G846](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3566](#)
häähüoneen murehtia niin kauan kuin kanssa heidän on sulhanen

ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος καὶ
eleusontai de hēmerai hotan aparthē ap autōn ho nymfios kai
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3752](#) [G522](#) [G575](#) [G846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#)
mutta tulevat päivät jolloin otetaan pois heiltä sulhanen ja

τότε νηστεύσουσιν
tote nēsteusousin
[G5119](#) [G3522](#)
silloin he paastoavat

TKIS 15 Jeesus sanoi heille: ”Eivät kai häävieraat voi surra niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

FiSTLK2017 15. Niin Jeesus sanoi heille: "Eiväthän häävieraat voi surra, niin kauan kuin ylkä on heidän kanssaan? Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin he paastoavat.

Biblia1776 15. Niin Jesus sanoi heille: taitaako hääjoukko niinkauvan murehtia, kuin ylkä on heidän kanssansa? mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, ja silloin heidän pitää paastoman.

CPR1642 15. Nijn Jesus sanoi: Taitawatco yljän pojat nijncauwan murhettia cuin ylkä on heidän cansans? mutta päivät tulewat että ylkä otetan heildä pois ja silloin heidän pitää paastoman.

UT1548 15. Nin sanoi Iesus heille/ Taitauatco ylghen poiat murechtija nin cauwan/ quin ylkä on heiden cansans? Mutta ne peiuet tuleuat/ koska ylkä heilde poisotetan/ ia silloin heiden pite paastoman. (Niin sanoi Jesus heille/ Taitawatko yljän pojat murehtia niin kauan/ kuin ylkä on heidän kanssansa? Mutta ne päivät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ ja silloin heidän pitää paastoman.

Ref2016NTSve 15. Då sa Jesus till dem: Kan bröllopsfolket sörja, så länge brudgummen är hos dem? Men de dagar ska komma, då brudgummen ska tas ifrån dem, och då ska de fasta.

16

TR Scriverer 16. Οὐδείς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ. αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται.

Gr-East 16. οὐδείς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται.

οὐδείς	δὲ	ἐπιβάλλει	ἐπίβλημα	ῥάκους	ἀγνάφου	ἐπὶ	ἱματίῳ
oudeis	de	epiballei	epiblēma	rakous	agnafou	epi	himatiō
G3762	G1161	G1911	G1915	G4470	G46	G1909	G2440
ja ei kukaan		laita	paikkaa	kankaanpalasta	uudesta		vaatteeseen

παλαιῷ	αἶρει	γὰρ	τὸ	πλήρωμα	αὐτοῦ	ἀπὸ	τοῦ	ἱματίου	καὶ
palaiō	airei	gar	to	plērōma	autou	apo	tou	himatiou	kai
G3820	G142	G1063	G3588	G4138	G846	G575	G3588	G2440	G2532
vanhaan	sillä repeytyy			täytetilkku	sellainen	pois		vaatteesta	ja

χειρὸν	σχίσμα	γίνεται
cheiron	schisma	ginetai
G5501	G4978	G1096
pahemmaksi	repeämä	tulee

TKIS 16 Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan vaatteeseen, sillä sen täytetilkku repii vaatetta ja reikä tulee pahemmaksi.

FiSTLK2017 16. Ei kukaan pane vanuttamattomasta kankaasta paikkaa vanhaan viittaaan, sillä sellainen täytetilkku repii palan viitasta, ja reikä tulee pahemmaksi.

Biblia1776 16. Mutta ei kenkään paikkaa vanhaa vaatetta uuden veran tilalla; sillä paikka repee pois vaatteesta, ja läpi tulee pahemmaksi.

CPR1642 16. Ei kengän paicka wanha waatetta vden weran tilgalla: sillä se paicka rewäise cuitengin hänens pois waattesta ja läpi tule pahemmaxi.

UT1548 16. * Ei kengen paicka wanha werca/ wdhen werghan tilghalla/ Sille se paicka reweise quitengin henense pois wateesta/ ia se aukku tule pahemaxi. (Ei kenkään paikkaa wanhaa werkaa/ uuden weran tilkulla/ Sillä se paikka rewäisee kuitenkin hänensä pois waatteesta/ ja se aukko tulee pahemmaksi.

Ref2016NTSve 16. Och ingen sätter en lapp av okrympt tyg på ett gammalt plagg, för då river den påsatta lappen bort ännu mer av plagget och revan blir värre.

TR Scriverer 17. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς, καὶ ἀμφότερα συντηροῦνται.

Gr-East 17. οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολλοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς βάλλουσι καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε
 oude ballousin oinon neon eis askous palaious ei de mēge
[G3761](#) [G906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G779](#) [G3820](#) [G1490](#)

eikä lasketa viiniä nuorta leileihin vanhoihin muutoin

ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ ἀσκοὶ
 rēgnyntai oi askoi kai ho oinos ekcheitai kai askoi
[G4486](#) [G3588](#) [G779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G1632](#) [G2532](#) [G622](#)

halkeavat leilit ja viini vuotaa pois ja leilit

ἀπολοῦνται ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς καὶ ἀμφότερα
 apolountai alla ballousin oinon neon eis askous kainous kai amfotera
[G622](#) [G235](#) [G906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G779](#) [G2537](#) [G2532](#) [G297](#)

turmeltuvat vaan lasketaan viini uusi leileihin uusiin ja molemmat

συντηροῦνται

syntērountai

[G4933](#)

säilyvät

TKIS 17 Eikä uutta viiniä lasketa vanhoihin nahkaleileihin. Muuten leilit pakahtuvat ja viini vuotaa pois ja leilit turmeltuvat. Vaan uusi viini lasketaan uusiin leileihin, ja molemmat säilyvät.”

FiSTLK2017 17. Eikä nuorta viiniä lasketa vanhoihin leileihin. Muuten leilit halkeavat, ja viini vuotaa pois, ja leilit turmeltuvat. Nuori viini sitä vastoin lasketaan uusiin leileihin, ja [silloin] molemmat säilyvät.”

Biblia1776 17. Ei myös pane kenkään nuorta viinaa vanhoihin leileihin; muutoin leilit pakahtuvat, ja viina vuotaa pois, ja leilit turmellaan; vaan nuorta viinaa lasketaan uusiin leileihin, ja niin he molemmat tähdellä ovat.

CPR1642 17. Ei pane kengän myös tuoretta wijna wanhoin leileihin sillä leilit pacahtuwat ja wijna wuota pois ja leilit turmellan: mutta tuore wijna lasketan vsijn leileihin ja nijn he molemmat tähdellä owat.

UT1548 17. Ei kengen mös pane torecta wijna wanhoin leilein/ mwtoin leilit pacachtauat/ ia wijna wlgoswota/ ia leilit hucastuuat/ Mutta he laskeuat nooren wijnan wsin leilein/ nin he molomat ouat tähdelle. (Ei kenkään myös pane tuoretta wiinaa wanhoin leileihin/ muutoin

leilit pakahtuivat/ ja wiina ulos wuotaa/ ja leilit hukastuivat/ Mutta ne laskewat nuoren wiinan uusiin leilein/ niin ne molemmat owat tähdellä.

Ref2016NTSve 17. Inte heller slår man nytt vin i gamla skinnsäckar, för då går skinnsäckarna sönder, och vinet spills ut och skinnsäckarna fördärvas. Utan man slår nytt vin i nya skinnsäckar, så att båda blir bevarade.

18

TR Scriverer 18. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοῦ, ἄρχων εἰς ἐλθῶν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθῶν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

Gr-East 18. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοῦ ἄρχων εἰς προσελθῶν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθῶν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν καὶ ζήσεται.

ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοῦ ἄρχων εἰς ἐλθῶν προσεκύνει αὐτῷ
tauta **autou** **lalountos** **autois** **idou** **archōn** **heis** **elthōn** **prosekynēi** **autō**
[G5023](#) [G846](#) [G2980](#) [G846](#) [G2400](#) [G758](#) [G1520](#) [G2064](#) [G4352](#) [G846](#)
näitä Hänen puhuessa heille katso päämies eräs tuli kumartui eteensä Hänen

λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθῶν ἐπίθες τὴν
legōn **hoti** **hē** **thygatēr** **mou** **arti** **eteleutēsen** **alla** **elthōn** **epithes** **tēn**
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2364](#) [G3450](#) [G737](#) [G5053](#) [G235](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#)
sanoen että tytär minun juuri kuoli vaan tule pane

χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν καὶ ζήσεται
cheira **sou** **ep** **autēn** **kai** **dzēsetai**
[G5495](#) [G4675](#) [G1909](#) [G846](#) [G2532](#) [G2198](#)
kätesi sinun päälle hänen ja hän virkoaa eloon

TKIS 18 Hänen tätä heille puhuessaan, katso, muuan päämies tuli ja kumartui maahan Hänen eteensä ja sanoi: ”Tyttäreni kuoli juuri, mutta tule ja pane kätesi hänen päälleen, niin hän virkoaa eloon.”

FiSTLK2017 18. Kun hän tätä heille puhui, katso, eräs [synagogan] esimies tuli ja kumartui maahan hänen eteensä ja sanoi: ”Tyttäreni kuoli juuri äsken, mutta tule ja pane kätesi hänen päälleen, niin hän virkoaa.”

Biblia1776 18. Kuin hän nämät heille puhunut oli, katso, niin päämies tuli ja kumarsi häntä, sanoen: nyt on minun tyttäreni kuolemallansa; mutta tule ja pane kätes hänen päällensä, niin hän virkoaa.

CPR1642 18. COsca hän nämät heille puhunut oli cadzo nijn yxi Päämies tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra nyt cuoli minun tyttären mutta tule ja pane kätes hänen päällens nijn hän tule eläwäxi.

UT1548 18. Coska hen oli näme puhunut heille/ Catzo/ nin tuli yxi Pämies/ ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ minun tytteren nyt cooli/ Mutta tule/ ia pane sinun kätes henen pälens/ ia nin hen eläuexi tule. (Koska hän oli nämä puhunut heille/ Katso/ niin tuli yksi päämies/ ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ minun tyttäreni nyt kuoli/ Mutta tule/ ja pane sinun kätesi hänen päällensä/ ja niin hän eläväksi tulee.

Ref2016NTSve 18. Medan han talade detta till dem, se, då kom en föreståndare och tillbad honom och sa: Min dotter har just nu dött. Men kom och lägg din hand på henne så får hon liv (igen).

19 TR Scriverer 19. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Gr-East 19. καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

καὶ	ἐγερθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	ἠκολούθησεν	αὐτῷ	καὶ	οἱ	μαθηταὶ
kai	egertheis	ho	Iēsous	ēkolouthēsen	autō	kai	oi	mathētai
G2532	G1453	G3588	G2424	G190	G846	G2532	G3588	G3101
ja	nousi		Jeesus	seurasi	häntä	ja		opetuslapsensa

αὐτοῦ

autou

[G846](#)

Hänen

TKIS 19 Niin Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.

FiSTLK2017 19. Jeesus nousi ja seurasi häntä opetuslapsineen.

Biblia1776 19. Niin Jesus nousi ja seurasi häntä, ja hänen opetuslapsensa.

CPR1642 19. Nijn Jesus nousi ja seurais händä ja hänen Opetuslapsens.

UT1548 19. Nin nousi Iesus yles ia seurasi hende/ ia henen opetuslapsens. (Niin nousi Jesus ylös ja seurasi häntä/ ja hänen opetuslapsensa.

Ref2016NTSve 19. Då stod Jesus upp och följde honom med sina lärjungar.

20

TR Scriverer 20. καὶ ἰδοῦ, γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.

Gr-East 20. Καὶ ἰδοὺ γυνή, αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα
kai idou gynē haimorroousa dōdeka etē proselthousa
[G2532](#) [G2400](#) [G1135](#) [G131](#) [G1427](#) [G2094](#) [G4334](#)
ja katso nainen joka oli sairastanut verenvuotoa kaksitoista vuotta tuli luokse

ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou
[G3693](#) [G680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#)
takaa kosketti tupsua viittansa Hänen

TKIS 20 Katso, nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenvuotoa, lähestyi takaa ja kosketti Hänen vaippansa tupsua.

FiSTLK2017 20. Katso, nainen, joka oli sairastanut verenvuotoa kaksitoista vuotta, tuli takaapäin ja kosketti hänen viittansa tupsua.

Biblia1776 20. Ja katso, vaimo, joka oli kaksitoistakymmentä ajastaikaa punaista tautia sairastanut, kävi takana, ja tarttui hänen vaatteensa liepeeseen;

CPR1642 20. JA cadzo waimo joca oli caxitoistakymmendä ajastaica punaista tautia sairastanut käwi hänen tacanans ja rupeis hänen waattens liepesen: Sillä hän oli idzelläns sanonut:

UT1548 20. Ja catzo/ yxi waimo/ ioca caxitoistakymende wootta oli punaist tauti sairastanut/ hen käui henen tacanans/ rupeis henen watens leepesen/ Sille hen oli sanonut itzellens/ (Ja katso/ yksi waimo/ joka kaksitoistakymmentä wuotta oli punaista tautia sairastanut/ hän käwi hänen takanansa/ rupeisi hänen waatteensa liepeeseen/ Sillä hän oli sanonut itsellensä/

Ref2016NTSve 20. Och se, en kvinna som hade lidit av blödningar i tolv år närmade sig (honom) bakifrån och rörde vid hörntofsen av hans mantel.

21

TR Scriverer 21. ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

Gr-East 21. ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.

ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
elege gar en heautē ean monon hapsōmai tou himatiou autou
[G3004](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3440](#) [G680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#)
sillä sanoi mielessään jos vain saan koskettaa viittaansa Hänen

σωθήσομαι
sōthēsomai
[G4982](#)
tulen terveeksi

TKIS 21 Sillä hän sanoi mielessään: ”Jos vain kosketan Hänen vaippansa, tulen terveeksi.”

FiSTLK2017 21. Sillä hän sanoi itsekseen: "Jos vain saan koskettaa hänen viittaansa, tulen terveeksi."

Biblia1776 21. Sillä hän oli itsellensä sanonut; jos minä ainoastaan rupeen hänen vaatteesensa, niin minä tulen terveeksi.

CPR1642 21. jos minä ainoastans rupen hänen waattesens nijn minä tulen terwexi.

UT1548 21. Jos mine waiuoin rupen henen wateesens/ nin mine tulen teruexi. (Jos minä waiwoin rupean hänen waatteeseensa/ niin minä tulen terveeksi.

Ref2016NTSve 21. För hon sa för sig själv: Om jag bara får röra vid hans mantel, så blir jag frisk.

22

TR Scriverer 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν, εἶπε, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Gr-East 22. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπε Θάρσει θύγατερ·
ho de Iēsous epistrafeis kai idōn autēn eipe tharsei thygater
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1994](#) [G2532](#) [G1492](#) [G846](#) [G2036](#) [G2293](#) [G2364](#)
mutta Jeesus kääntyi ja nähtyään hänet sanoi ole rauhassa tyttäreni

ἡ πίστις σου σέσωκέ σε καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς
hē pistis sou sesōke se kai esōthē hē gynē apo tēs
[G3588](#) [G4102](#) [G4675](#) [G4982](#) [G4571](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1135](#) [G575](#) [G3588](#)
uskosi sinun pelastanut sinut ja parani nainen

ὥρας ἐκείνης
hōras ekeinēs
[G5610](#) [G1565](#)
hetkellä sillä

TKIS 22 Jeesus kääntyi ja nähdessään hänet sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisella mielellä; uskosi on sinut pelastanut." Ja sillä hetkellä nainen parani.

FiSTLK2017 22. Jeesus kääntyi, näki hänet ja sanoi: "Tyttäreni, ole turvallisella mielin; uskosi on tehnyt sinut terveeksi." Sillä hetkellä nainen tuli terveeksi.

Biblia1776 22. Niin Jesus käänsi itsensä, näki hänen ja sanoi: ole hyvässä turvassa, tyttäreni! sinun uskosi on sinun terveeksi tehnyt. Ja vaimo tuli sillä hetkellä terveeksi.

CPR1642 22. Nijn Jesus käänsi hänens näki hänen ja sanoi: ole hyvässä turvas tyttären sinun uscos on sinun terwexi tehnyt. Ja waimo tuli sillä hetkellä terwexi.

UT1548 22. Mutta nin Iesus kiensi henens/ ia näki henen ia sanoi/ Ole hyues turuas Tytteren/ sinun wskos on tehnyt sinun teruexi. Ja se waimo tuli teruexi samalla hetkelle. (Mutta niin Jesus käänsi hänensä/ ja näki hänen ja sanoi/ Ole hywässä turwassa tyttärein/ sinun uskosi on tehnyt sinut terweeksi. Ja se waimo tuli terweeksi samalla hetkellä.

Ref2016NTSve 22. Men Jesus vände sig om, och när han såg henne, sa han: Dotter, var vid gott mod. Din tro har helat dig. Och kvinnan var frisk från den stunden.

23

TR Scriverer 23. καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,

Gr-East 23. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον λέγει αὐτοῖς·

καὶ	ἐλθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἄρχοντος	καὶ
kai	elthōn	ho	Iēsous	eis	tēn	oikian	tou	archontos	kai
G2532	G2064	G3588	G2424	G1519	G3588	G3614	G3588	G758	G2532
ja	tullessaan		Jeesus			taloon		päämiehen	ja

ἰδὼν	τοὺς	αὐλητὰς	καὶ	τὸν	ὄχλον	θορυβούμενον
idōn	tous	aulētas	kai	ton	ochlon	thoryboumenon
G1492	G3588	G834	G2532	G3588	G3793	G2350
nähtyään		huilunsoittajat	ja		väkijoukon	hälisevän

TKIS 23 Tullessaan päämiehen talolle ja nähdessään huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

FiSTLK2017 23. Kun Jeesus tuli esimiehen taloon ja näki huilunsoittajat ja hälisevän väkijoukon,

Biblia1776 23. Ja kuin Jesus tuli päämiehen huoneeseen, ja näki pillein soittajat ja kansan hymisevän,

CPR1642 23. Ja cosca Jesus tuli Päämiehen huonesen ja näki huiluin soittajat ja Canssan hymisewän.

UT1548 23. Ja coska Iesus tuli pämiehen honesen/ ia näki * huijlunsoijttaiat/ ia canssan hymiseuen sanoi hen heille/ (Ja koska Jesus tuli päämiehen huoneeseen/ ja näki huilunsoittajat/ ja kansan hymisewän sanoi hän heille/

Ref2016NTSve 23. När Jesus sedan kom in i föreståndarens hus och såg flöjtblåsarna och den högljudda folkskaran,

24

TR Scriverer 24. λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε• οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

Gr-East 24. Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει· καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

λέγει αὐτοῖς ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει
legei autois anachōreite ou gar apethane to korasion alla katheudei
[G3004](#) [G846](#) [G402](#) [G3756](#) [G1063](#) [G599](#) [G3588](#) [G2877](#) [G235](#) [G2518](#)
sanoi heille menkää pois sillä ei ole kuollut tyttönen vaan nukkuu

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ
kai kategelōn autou
[G2532](#) [G2606](#) [G846](#)
ja he nauroivat Hänelle

TKIS 24 Jeesus sanoi heille: ”Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu.” Niin he nauroivat Hänelle.

FiSTLK2017 24. hän sanoi: "Menkää pois, sillä tyttö ei ole kuollut, vaan nukkuu." Mutta he nauroivat hänelle.

Biblia1776 24. Sanoi hän heille: menkää pois; sillä ei piika ole kuollut, vaan hän makaa. Ja he nauroivat häntä.

CPR1642 24. sanoi hän heille: Mengät pois ei pijca ole cuollut mutta hän maca: ja he nauroit händä

UT1548 24. Menget pois/ ei ole pica coollut/ mutta hen maca. Ja he nauroit hende. (Menkää pois/ ei ole piika kuollut/ Mutta hän makaa. Ja he nauroit häntä.

Ref2016NTSve 24. sa han till dem: Gå härifrån. För flickan är inte död, utan hon sover. Då hånskrattade de åt honom.

25

TR Scriverer 25. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

Gr-East 25. ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς
hote de ekseblēthē ho ochlos eiselthōn ekratēse tēs
[G3753](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1525](#) [G2902](#) [G3588](#)
mutta kun oli ajettu ulos väkijoukko Hän meni sisälle tarttui

χειρὸς αὐτῆς καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον
cheiros autēs kai ēgerthē to korasion
[G5495](#) [G846](#) [G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2877](#)
kädestä häntä ja nousi tyttönen

TKIS 25 Mutta kun väkijoukko oli ajettu ulos, Hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä. Ja tyttö nousi.

FiSTLK2017 25. Kun väkijoukko oli ajettu ulos, hän meni sisälle ja tarttui hänen käteensä; ja tyttö nousi.

Biblia1776 25. Mutta kuin kansa oli ajettu ulos, meni hän sisälle ja tarttui hänen käteensä, ja piika nousi.

CPR1642 25. Cosca Canssa oli ajettu ulos meni hän sisälle ja rupeis hänen käteens ja pijca nousi.

UT1548 25. Coska nyt canssa oli wlgosaiettu/ käui hen sisel/ ia rupeis henen kätens/ ia ylesnousi pica. (Koska nyt kansa oli ulosajettu/ käwi hän sisälle/ ja rupesi hänen käteensä/ ja ylös nousi piika.

Ref2016NTSve 25. När nu folket hade visats ut, gick han in och tog henne vid handen, och flickan stod upp.

26 TR Scriverer 26. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκεῖνην.

Gr-East 26. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκεῖνην.

καὶ	ἐξῆλθεν	ἡ	φήμη	αὕτη	εἰς	ὅλην	τὴν	γῆν	ἐκεῖνην
kai	eksēlthen	hē	fēmē	hautē	eis	holēn	tēn	gēn	ekeinēn
G2532	G1525	G3588	G5345	G3778	G1519	G3650	G3588	G1093	G1565
ja	levisi		sanoma	tästä		koko		maahan	siihen

TKIS 26 Ja sanoma tästä levisi koko siihen maahan.

FiSTLK2017 26. Sanoma tästä levisi koko sille seudulle.

Biblia1776 26. Ja sen sanoma kuului kaikkeen siihen maahan.

CPR1642 26. Ja se sanoma cuului caicken maahan.

UT1548 26. Ja se sanoma cwlui ylitze kaiken sen maan. (Ja se sanoma kuului ylitse kaiken sen maan.

Ref2016NTSve 26. Och ryktet om detta gick ut över hela det området.

27

TR Scriverer 27. Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ, κρᾶζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαβίδ.

Gr-East 27. Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κρᾶζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυΐδ.

καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ
kai paragonti ekeithen tō Iēsou ēkolouthēsan autō dyo tyfloi
[G2532](#) [G3855](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G190](#) [G846](#) [G1417](#) [G5185](#)
ja poistuessaan sieltä Jesus seurasi Häntä kaksi sokeaa

κράζοντες καὶ λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς υἱὲ Δαβίδ
kradzontes kai legontes eleēson hēmas hyie David
[G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1653](#) [G2248](#) [G5207](#) [G1138](#)
huutaen ja sanoen armahda meitä poika Daavidin

TKIS 27 Kun Jeesus kulki sieltä, Häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: ”Daavidin poika, armahda meitä!”

FiSTLK2017 27. Kun Jeesus kulki sieltä, häntä seurasi kaksi sokeaa huutaen ja sanoen: "Daavidin poika, armahda meitä."

Biblia1776 27. Ja kuin Jesus sieltä läksi, seurasi häntä kaksi sokiaa, huutain ja sanoen: Davidin poika, armahda meitä.

CPR1642 27. JA cosca Jesus sieldä läxi seuras händä caxi sokiata huusit ja sanoit: Dawidin Poica armada meitä. Ja cosca hän tuli huonesen tulit sokiat hänen tygöns.

UT1548 27. Ja coska Iesus sielde poijslexi/ seurasit hende caxi sokiata/ hwsit ia sanoit/ Armadha meite Daudin poica. Ja coska hen tuli hoonesen/ edheskeuit ne sokiat henen tygens. (Ja koska Jesus sieltä pois läksi/ seurasit häntä kaksi sokeata/ huusit ja sanoit/ Armahda meitä Dawidin poika. Ja koska hän tuli huoneeseen/ edeskäwit ne sokeat hänen tykönsä.

Ref2016NTSve 27. När Jesus gick därifrån, följde honom två blinda, som ropade och sa: Davids son, förbarma dig över oss!

28

TR Scriverer 28. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, Κύριε.

Gr-East 28. ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, Κύριε.

ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ καὶ
elthonti de eis tēn oikian prosēlthon autō oi tyfloi kai
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4334](#) [G846](#) [G3588](#) [G5185](#) [G2532](#)
ja mentyään taloon tulivat luokse Hänen ne sokeat ja

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι λέγουσιν
legei autois ho Iēsous pisteuete hoti dynamai touto poiēsai legousin
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1410](#) [G5124](#) [G4160](#) [G3004](#)
sanoi heille Jesus uskotteko että voin tämän tehdä he sanoivat

αὐτῷ ναί Κύριε
autō nai Kyrie
[G846](#) [G3483](#) [G2962](#)
Hänelle kyllä Herra

TKIS 28 Hänen mentyään sokeat tulivat Hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: ”Uskotteko, että voin tehdä sen?” He sanoivat Hänelle: ”Uskomme, Herra.”

FiSTLK2017 28. Hänen mentyään taloon sokeat tulivat hänen luokseen, ja Jeesus sanoi heille: "Uskotteko, että voin sen tehdä?" He sanoivat hänelle: "Uskomme, Herra."

Biblia1776 28. Ja kuin hän tuli huoneeseen, tulivat sokiats hänen tykönsä, ja Jesus sanoi heille: uskotteko minun sen voivan teille tehdä? He sanoivat hänelle: Herra, me uskomme.

CPR1642 28. Ja Jesus sanoi heille: uskotteko minun sen woiwan teille tehdä? he sanoit hänelle: Herra me uscomma.

UT1548 28. Ja sanoi heille Iesus/ uskotteko että minä voin sen tehdä teille? He sanoit henelle/ Herra/ me uskoma. (Ja sanoi heille Jesus/ uskotteko että minä voin sen tehdä teille? He sanoit hänelle/ Herra/ me uskomme.

Ref2016NTSve 28. Och när han kom in i huset, gick de blinda fram till honom, och Jesus sa till dem: Tror ni, att jag kan göra detta? De sa till honom: Ja, Herre.

29

TR Scriverer 29. τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

Gr-East 29. τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν
tote hēpsato tōn ofthalmōn autōn legōn kata tēn pistin hymōn
[G5119](#) [G680](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5216](#)
silloin Hän kosketti silmiä heidän sanoen mukaan uskonne teidän

γενηθήτω ὑμῖν
genēthētō hymin
[G1096](#) [G5213](#)
tapahtukoon teille

TKIS 29 Silloin Hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: ”Tapahtukoon teille uskonne mukaan.”

FiSTLK2017 29. Silloin hän kosketti heidän silmiään ja sanoi: "Tapahtukoon teille uskonne mukaan."

Biblia1776 29. Niin hän rupesi heidän silmiinsä, sanoen: tapahtukoon teille uskonne jälkeen.

CPR1642 29. Nijn hän rupeis heidän silmijns sanoden: tapahtucon teille teidän usconne jälkeen. Ja heidän silmäns aukenit.

UT1548 29. Nin hen rupeis heiden silmeins päle/ sanodhen/ Teiden wskon ielken olcon teille. Ja heiden silmet aukenit. (Niin hän rupesi heidän silmien päälle/ sanoen/ Teidän uskon jälkeen olkoon teille. Ja heidän silmät aukenit

Ref2016NTSve 29. Då rörde han vid deras ögon och sa: Som ni tror ska det ske med er.

30

TR Scriverer 30. καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί• καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

Gr-East 30. καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί• καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

καὶ	ἀνεώχθησαν	αὐτῶν οἱ	ὀφθαλμοί•	καὶ	ἐνεβριμήσατο	αὐτοῖς ὁ		
kai	aneōchthēsan	autōn oi	ofthalmoi	kai	enebrimēsato	autois ho		
G2532	G455	G846	G3588	G3788	G2532	G1690	G846	G3588
ja	avautuivat	heidän	silmät	ja	vaati	heitä		

Ἰησοῦς	λέγων	ὀρᾶτε	μηδεὶς	γινωσκέτω
Iēsous	legōn	horate	mēdeis	ginōsketō
G2424	G3004	G3708	G3367	G1097

Jeesus sanoen katsokaa ettei kukaan saa tietää tästä

TKIS 30 Niin heidän silmänsä aukenivat. Ja Jeesus puhutteli heitä ankarasti ja sanoi: ”Katsokaa, ettei kukaan saa tätä tietää.”

FiSTLK2017 30. Heidän silmänsä aukenivat, ja Jeesus varoitti heitä vakavasti sanoen: "Katsokaa, ettei kukaan saa tästä tietää."

Biblia1776 30. Ja heidän silmänsä aukenivat. Niin Jesus haastoi heitä, sanoen: katsokaat, ettei kenkään saa tätä tietää.

CPR1642 30. Nijn Jesus haasti heitä sanoden: cadzocat ettei kengän tätä saa tietä.

UT1548 30. Nin Iesus haasti heite/ sanoden/ Catzocat ettei kengen täte saa tietä. (Niin Jesus haastoi heitä/ sanoen/ Katsokaat ettei kenkään tätä saa tietää.

Ref2016NTSve 30. Och deras ögon öppnades, och Jesus sa till dem strängt: Se till, (att) ingen får veta (detta).

31 TR Scriverer 31. οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλη τῇ γῆ ἐκεῖνη.

Gr-East 31. οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλη τῇ γῆ ἐκεῖνη.

οἱ	δὲ	ἐξεληθόντες	διεφήμισαν	αὐτὸν	ἐν	ὅλῃ	τῇ	γῇ
hoi	de	ekselthontes	diefēmisan	auton	en	holē	tē	gē
G3588	G1161	G1831	G1310	G846	G1722	G3650	G3588	G1093
	mutta	he menivät	levittivät sanomaa	Hänestä		koko		maassa

ἐκείνη

ekeinē

[G1565](#)

siinä

TKIS 31 Mutta mentyään pois he levittivät sanomaa Hänestä koko siinä maassa.

FiSTLK2017 31. Mutta he menivät pois ja levittivät hänen mainettaan koko sille seudulle.

Biblia1776 31. Vaan kuin he menivät pois, niin he julistivat hänen sanomansa kaikessa siinä maassa.

CPR1642 31. Waan cosca he menit pois nijn he julistit hänen sanomans caikesa sijnä maasa.

UT1548 31. Waan coska he poismenit iulghistit he henen sanomans caikella sille maalla.
(Waan koska he pois menit julkistit he hänen sanomansa kaikella sillä maalla.

Ref2016NTSve 31. Men de gick ut och spred ryktet om honom i hela den trakten.

32

TR Scriverer 32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοῦ, προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαίμονιζόμενον•

Gr-East 32. Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοῦ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαίμονιζόμενον•

αὐτῶν	δὲ	ἐξερχομένων	ἰδοῦ	προσήνεγκαν	αὐτῷ	ἄνθρωπον	κωφὸν
autōn	de	ekserchomenōn	idou	prosēnegkan	autō	anthrōpon	kōfon
G846	G1161	G1831	G2400	G4374	G846	G444	G2974
mutta heidän		mentyä ulos	katso	tuotiin luokse	Hänen mies		mykkä

δαίμονιζόμενον•

daimonidzomenon

[G1139](#)

riivattu

TKIS 32 Näitten mentyä, katso, Hänen luokseen tuotiin mykkä mies, joka oli riivattu.

FiSTLK2017 32. Katso, näiden lähdettyä tuotiin hänen luokseen mykkä mies, jossa oli riivaaja.

Biblia1776 32. Kuin nämät olivat menneet ulos, katso, niin he toivat mykän ja pirulta riivatun ihmisen hänen eteensä.

CPR1642 32. COsca nämät olit mennet ulos cadzo nijn he toit mykän ja Pirulda rijwatun ihmisen hänen eteens: ja cosca Perkele oli ajettu ulos nijn myckä puhui.

UT1548 32. Coska nyt nämät olit wlgosmennyuet/ Catzo/ nin he toit mycken ia Pirulda riwatun Inhimisen henen eteens. Ja quin perchele oli wlgosaiettu/ puhui mycke. (Koska nyt nämät olit ulos menneet/ Katso/ niin he toit mykän ja pirulta riiwatun ihmisen hänen etensä. Ja kuin perkele oli ulos ajettu/ puhui mykkä.

Ref2016NTSve 32. När dessa gick ut, se, då förde de fram till honom en stum man som var besatt av en ond ande.

33

TR Scriverer 33. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός• καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

Gr-East 33. καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

καὶ	ἐκβληθέντος	τοῦ	δαιμονίου	ἐλάλησεν	ὁ	κωφός•	καὶ	ἐθαύμασαν
kai	ekblēthentos	tou	daimoniou	elalēsen	ho	kōfos	kai	ethaumasān
G2532	G1544	G3588	G1140	G2980	G3588	G2974	G2532	G2296
kun	oli ajettu ulos		riivaaja	puhui		mykkä ja		ihmetteli

οἱ	ὄχλοι	λέγοντες	ουδέποτε	ἐφάνη	οὕτως	ἐν	τῷ	Ἰσραήλ
oi	ochloi	legontes	oudepote	efanē	houtōs	en	tō	Israēl
G3588	G3793	G3004	G3763	G5316	G3779	G1722	G3588	G2474
	kansa	sanoen	ei koskaan	ole nähty	tällaista			Israelissa

TKIS 33 Kun riivattu oli ajettu ulos, mykkä puhui, ja kansa ihmetteli ja sanoi: ”Tällaista ei ole Israelissa koskaan nähty.”

FiSTLK2017 33. Kun riivaaja oli ajettu ulos, mykkä puhui, ja kansa ihmetteli sanoen: "Tällaista ei ole Israelissa koskaan ilmennyt."

Biblia1776 33. Ja kuin perkele oli ajettu ulos, niin mykkä puhui. Ja kansa ihmetteli ja sanoi: ei senkaltaista ole ikänä Israelissa nähty.

CPR1642 33. Ja Canssa ihmetteli ja sanoi: ei sencaltaista ole ikänäns Israelis nähty.

UT1548 33. Ja Canssa imehteli/ ia sanoi/ Sencaltaista ei ikenens Israelis ilmestenyt. (Ja kansa ihmetteli/ ja sanoi/ Senkaltaista ei ikänänsä Israelissa ilmestynyt.

Ref2016NTSve 33. Och när den onde anden hade blivit utdriven talade den stumme. Och folket förundrade sig och sa: Aldrig har (man) sett något sådant i Israel.

34

TR Scriverer 34. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Gr-East 34. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	ἔλεγον	ἐν	τῷ	ἄρχοντι	τῶν	δαιμονίων
hoi	de	farisaioi	elegon	en	tō	archonti	tōn	daimoniōn
G3588	G1161	G5330	G3004	G1722	G3588	G758	G3588	G1140
	mutta	fariseukset	sanoivat			päämiehen		riivaajien

ἐκβάλλει	τὰ	δαιμόνια
ekballei	ta	daimonia
G1544	G3588	G1140
avulla ajaa ulos		riivaajia

TKIS 34 Mutta fariseukset sanoivat: ”Riivaajain päämiehen avulla Hän ajaa ulos riivaajia.”

FiSTLK2017 34. Mutta fariseukset sanoivat: "Riivaajien päämiehen voimalla hän ajaa ulos riivaajia."

Biblia1776 34. Mutta Pharisealaiset sanoivat: hän ajaa ulos perkeleet perkeleitten pääruchtinasten kautta.

CPR1642 34. Mutta Phariseuxet sanoit: hän aja ulos Perkelet Perkeleitten Pääruchtinan cautta.

UT1548 34. Mutta Phariseuset sanoit/ Percheleden päructinan caut/ hen wlgosaia percheleet. (Mutta phariseukset sanoit/ perkeleiden päruhtinaan kautta/ hän ulos ajoi perkeleet.

Ref2016NTSve 34. Men fariseerna sa: Med de onda andarnas furste driver han ut de onda andarna.

35

TR Scriverer 35. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρῦσσω τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Gr-East 35. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρῦσσω τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας
kai periēgen ho Iēsous tas poleis pasas kai tas kōmas
[G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2968](#)
ja kiersi Jeesus kaupungit kaikki ja kylät

διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον
didaskōn en tais synagōgais autōn kai kēryssōn to euangelion
[G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#)
opettaen synagoogissa heidän ja julistaen evankeliumia

τῆς βασιλείας καὶ θεραπέων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν
tēs basileias kai therapeuōn pasan noson kai pasan malakian en
[G3588](#) [G932](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#) [G1722](#)
valtakunnan ja paransi kaikkia tauteja ja kaikkea raihnautta

τῷ λαῷ
tō laō
[G3588](#) [G2992](#)

keskuudessa kansan

TKIS 35 Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät opettaen heidän synagoogissaan ja julistaen valtakunnan ilosanomaa ja parantaen tauteja ja kaikkea raihnautta (kansan keskellä).

FiSTLK2017 35. Jeesus vaelsi kaikki kaupungit ja kylät, opetti heidän synagogissaan, saarnasi valtakunnan evankeliumia ja paransi kaikkia tauteja ja kaikenlaista sairautta.

Biblia1776 35. Ja Jesus kävi kaikkia kaupungeita ja kyliä ympäri, ja opetti heidän synagogissansa, ja saarnasi valtakunnan evankeliumia, ja paransi kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta kansassa.

CPR1642 35. JA Jesus käwi caickia Caupungeita ja kyliä ymbärins ja opetti heidän Synagogisans ja saarnais waldacunnan Ewangeliumi ja paransi caickinaisia taudeja ja caickia sairautta Canssas.

UT1548 35. Ja Iesus ymberins keui caiki caupungit/ ia kylet/ ia opetti heiden Synagogisans/ sarnaten Waldakunnan Euangelium/ ia paransi caikinaiset taudhit/ ia caiken saijraudhen Canssas. (Ja Jesus ympäriinsä käwi kaikki kaupungit ja kylät ja opetti heidän synagoogissansa/ saarnaten waltakunnan ewankeliumia/ ja paransi kaikkinaiset taudit/ ja kaiken sairauden kansassa.

Ref2016NTSve 35. Och Jesus gick omkring i alla städer och byar och undervisade i deras synagogor och predikade evangelium om riket och botade alla sjukdomar och alla krämpor bland folket.

36

TR Scriverer 36. ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Gr-East 36. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἔρριμμένοι ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

ιδὼν	δὲ	τοὺς	ὄχλους	ἐσπλαγχνίσθη	περὶ	αὐτῶν	ὅτι	ἦσαν
idōn	de	tous	ochlous	esplagchnisthē	peri	autōn	hoti	ēsan
G1492	G1161	G3588	G3793	G4697	G4012	G846	G3754	G2258
ja nähdessään			kansanjoukot	Hänen tuli sääli		heitä	koska	olivat

ἐκλελυμένοι καὶ	ἔρριμμένοι	ὡσεὶ	πρόβατα	μὴ	ἔχοντα	ποιμένα	
eklelymenoi kai	errimmenoi	hōsei	probata	mē	echonta	poimena	
G1590	G2532	G4496	G5616	G4263	G3361	G2192	G4166
nääntyneitä ja	hylätyt	niinkuin	lampaat	joilla ei ole	paimenta		

TKIS 36 Nähdessään kansanjoukot Hänen tuli heitä sääli, koska he olivat nääntyneet ja hylätyt niin kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

FiSTLK2017 36. Nähdessään kansanjoukot hänen tuli heitä sääli, kun he olivat nääntyneet ja hylätyt kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

Biblia1776 36. Ja kuin hän näki kansat, armahti hän heidän päällensä, että he olivat niin nääntyneet ja hajoitettut kuin lampaat, joilla ei ole paimenta.

CPR1642 36. Ja cosca hän näki Canssat armahti hän heitä että he olit nijn hyljätyt ja hajotettut cuin lambat ilman paimenda.

UT1548 36. Ja cosca hen nyt näki Canssat/ Armachti hen heiden pälens/ että he olit ylenannettut/ ia haiotettut/ ninquin lambat/ joilla ei ole Paimenda. (Ja koska hän nyt näki kansat/ Armahti hän heidän päällensä/ että he olit ylenannettut/ ja hajoitettut/ niinkuin lampaat/ joilla ei ole paimenta.

Ref2016NTSve 36. Men när han såg folkskarorna, greps han av medlidande med dem, eftersom de var uppgivna och förskingrade som får utan herde.

37

TR Scriverer 37. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι•

Gr-East 37. τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι•

τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς οἱ
 tote legei tois mathētais autou ho men therismos polys hoi
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#)
 silloin sanoi opetuslapsilleen Hänen tosin satoa on paljon mutta

δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
 de ergatai oligoi
[G1161](#) [G2040](#) [G3641](#)
 työntekijöitä vähän

TKIS 37 Niin Hän sanoi opetuslapsilleen: ”Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

FiSTLK2017 37. Silloin hän sanoi opetuslapsilleen: "Eloa on paljon, mutta työmiehiä vähän.

Biblia1776 37. Silloin hän sanoi opetuslapsillensa: eloa on tosin paljo, mutta työväkeä on vähä.

CPR1642 37. Silloin hän sanoi Opetuslapsillens: elo on tosin paljo mutta työwäke on wähä:

UT1548 37. Silloin sanoi hen opetuslapsillens/ Elo tosin ombi sangen palio/ mutta wähe on tööwäki/ (Silloin sanoi hän opetuslapsillensa/ Eloa tosin ompi sangen paljon/ mutta wähän on työwäkeä/

Ref2016NTSve 37. Då sa han till sina lärjungar: Sannerligen, skörden (är) stor, men arbetarna (är) få.

38

TR Scriverer 38. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

Gr-East 38. δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας
 deēthēte oun tou Kyriou tou therismou hopōs ekbalē ergatas
[G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G1544](#) [G2040](#)
 rukoilkaa siis Herra elon että Hän lähettäisi työntekijöitä

εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ
 eis ton therismon autou
[G1519](#) [G3588](#) [G2326](#) [G846](#)
 sadonkorjuuseensa Hänen

TKIS 38 Rukoilkaa siis elon Herra, että Hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa.”

FiSTLK2017 38. Rukoilkaa siis elon Herra, että hän lähettäisi työmiehiä elonkorjuuseensa."

Biblia1776 38. Rukoilkaat sentähden elon Herra, että hän työväkeä lähettäis eloonsa.

CPR1642 38. Rucoilcat sentähden elon Herra että hän työwäke lähettäis hänen eloons.

UT1548 38. Rucolcat sentähden Elon Herra/ että hen wlgoslähäteis tööwäkie henen eloonsa.
(Rukoilkaat sentähden Elon Herraa/ että hän ulos lähettäisi työwäkeä hänen eloonsa

Ref2016NTSve 38. Be därför skördens Herre, att han sänder ut arbetare till sin skörd.

Matteus 10

1

TR Scriverer 1. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

Gr-East 1. Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
kai **proskalesamenos** **tous** **dōdeka** **mathētas** **autou** **edōken** **autois**
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G846](#) [G1325](#) [G846](#)
ja kutsui luokseen ne kaksitoista opetuslasta Hänen antoi heille

ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά καὶ θεραπεύειν
eksousian **pneumatōn** **akathartōn** **hōste** **ekballein** **auta** **kai** **therapeuein**
[G1849](#) [G4151](#) [G169](#) [G5620](#) [G1544](#) [G846](#) [G2532](#) [G2323](#)
vallan vastaan henkiä saastaisia niin että voivat ajaa ulos niitä ja parantaa

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν
pasan **noson** **kai** **pasan** **malakian**
[G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)
kaikkea sairautta ja kaikkea raihnautta

TKIS 1 Hän kutsui luokseen kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan saastaisia henkiä vastaan, niin että he voivat ajaa ne ulos ja parantaa kaikkia tauteja ja kaikkea raihnautta.

FiSTLK2017 1. Hän kutsui [12] ne kaksitoista opetuslastaan ja antoi heille vallan ajaa ulos saastaisia henkiä ja parantaa kaikenlaisia tauteja ja kaikenlaista sairautta.

Biblia1776 1. Ja hän kutsui tykönsä kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja antoi heille vallan riittäisiä henkiä vastaan, niitä ajaa ulos, ja parantaa kaikkinaisia tauteja ja kaikkea sairautta.

CPR1642 1. JA hän cudzui tygöns caxitoistakymmendä Opetuslastans ja andoi heille wallan riittäisita hengejä wastian nijtä aja ulos ja paranda caickinaisia taudeja ja caickia sairautta.

UT1548 1. IA hen cutzui caxitoistakymende Opetuslastans tygens/ ia annoi heille wallan wastoin reetaisit hengije/ että he heite wlgosaiisit/ ia parannaisit caikinaiset Taudhit/ ia iocaitzen sairaudhen. (Ja hän kutsui kaksitoistakymmentä opetuslastansa tykönsä/ ja antoi heille wallan wastoin riittäisit henkiä/ että he heitä ulosajaisit/ ja parantaisit kaikkinaiset taudit/ ja jokaisen sairauden.

Ref2016NTSve 1. Och när han hade kallat till (sig) sina tolv lärjungar, gav han dem makt (över) orena andar, att driva ut dem och bota alla slags sjukdomar och alla slags krämpor.

2

TR Scriverer 2. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα• πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ• Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ•

Gr-East 2. Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐῖσι ταῦτα• πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

τῶν	δὲ	δώδεκα	ἀποστόλων	τὰ	ὀνόματά	ἐστι	ταῦτα•	πρῶτος
tōn	de	dōdeka	apostolōn	ta	onomata	esti	tauta	prōtos
G3588	G1161	G1427	G652	G3588	G3686	G2076	G5023	G4413
ja niiden		kahdentoista	apostolin		nimet	olivat	nämä	ensimmäinen

Σίμων ὁ	λεγόμενος	Πέτρος	καὶ	Ἀνδρέας ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ•	Ἰάκωβος		
Simōn	ho	legomenos	Petros	kai	Andreas	ho	adelfos	autou	Iakōbos
G4613	G3588	G3004	G4074	G2532	G406	G3588	G80	G846	G2385
Simon		sanottu	Pietariksi ja	Andreas		veli	hänen	Jaakob	

ὁ	τοῦ	Ζεβεδαίου	καὶ	Ἰωάννης ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ•		
ho	tou	Sebedaiou	kai	Iōannēs	ho	adelfos	autou	
G3588	G3588	G2199		G2532	G2491	G3588	G80	G846
		Sebedeuksen poika ja		Johannes		veli	hänen	

TKIS 2 Nämä ovat kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen Simon, jota kutsutaan Pietariksi, ja hänen veljensä Andreas; Jaakob, Sebedeuksen poika, ja hänen veljensä Johannes;

FiSTLK2017 2. Nämä ovat niiden kahdentoista apostolin nimet: ensimmäinen oli Simon, jota kutsuttiin Pietariksi, ja Andreas, hänen veljensä, sitten Jaakob Sebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

Biblia1776 2. Mutta nämät ovat kahdentoistakymmenen apostolin nimet: ensimmäinen Simon, joka Pietariksi kutsutaan, ja Andreas, hänen veljensä, Jakobus Zebedeuksen poika, ja Johannes, hänen veljensä,

CPR1642 2. Mutta nämät ovat kahdentoistakymmenen Apostolein nimet: ensimmäinen Simon joca Petarixi cudzutan ja Andreas hänen weljens Jacobus Zebedeuxen poica ja Johannes hänen weljens,

UT1548 2. Mutta nämä ovat nijnen kahdentoistakymmenen Apostolin nimet. Ensimeinen/ Symon/ joca cutzutan Petari/ ia Andreas hänen weliens Jacobus Zebedeusen poica/ ia Johannes hänen weliens/ (Mutta nämä ovat niiden kahdentoistakymmenen apostoli nimet. Ensimmäinen/ Simon/ joka kutsutaan Petari/ ja Andreas hänen weljensä Jakobus Zebedeuksen poika/ ja Johannes hänen weljensä

Ref2016NTSve 2. Och dessa är de tolv apostlarnas namn: först Simon, som kallas Petrus, och hans bror Andreas, Jakob, Sebedeus (son), och hans bror Johannes,

3

TR Scriverer 3. Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος• Θωμᾶς, καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης• Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος•

Gr-East 3. Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος,

Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος• Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης• Ἰάκωβος
Filippos kai Bartholomaios Thōmas kai Matthaios ho telōnēs Iakōbos
[G5376](#) [G2532](#) [G918](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3156](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2385](#)
Filippus ja Bartolomeus Tuomas ja Matteus tullimies Jaakob

ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος•
ho tou Halfaiou kai Lebbaïos ho epiklētheis Thaddaios
[G3588](#) [G3588](#) [G256](#) [G2532](#) [G3002](#) [G3588](#) [G1941](#) [G2280](#)
Alfeuksen poika ja Lebbeus kutsuttu Taddeukseksi

TKIS 3 Filippus ja Bartholomeus; Tuomas ja veronkantaja Matteus; Jaakob, Alfeuksen poika, ja Lebbeus lisänimeltä Taddeus;

FiSTLK2017 3. Filippos ja Bartolomeos, Tuomas ja Matteus, publikaani, Jaakob, Alfeoksen poika, ja Lebbeus, lisänimeltä Taddeus,

Biblia1776 3. Philippus ja Bartolomeus, Tomas ja Matteus, Publikani, Jakobus Alpheuksen poika, ja Lebbeus, liialta nimeltä Taddeus,

CPR1642 3. Philippus ja Bartholomeus Thomas ja Mattheus joca Publicani oli ollut Jacobus Alpheuxen poica ja Lebbeus lijalda nimeldä Taddeus

UT1548 3. Philippus/ ia Bartholomeus/ Thomas/ ia Mattheus/ ioca oli Publicanus ollut/ Jacobus Alphein poica/ Ja Lebbeus ligalnimelle Taddeus/ (Philippus/ ja Bartholomeus/ Thomas/ ja Mattheus/ joka oli publikanus ollut/ Jakobus Alphein poika/ Ja Lebbeus liikanimelle Taddeus/

Ref2016NTSve 3. Filippus och Bartolomeus, Tomas och Matteus, tullindrivaren, Jakob, Alfeus (son), och Lebbeus som kallades Taddeus,

4

TR Scriverer 4. Σίμων ὁ Κανανίτης, καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Gr-East 4. Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν
Simōn ho Kananitēs kai Ioudas Iskariōtēs ho kai paradous auton
[G4613](#) [G3588](#) [G2581](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3860](#) [G846](#)
Simon Kananeus ja Juudas Iskariot joka myös kavalsi Hänet

TKIS 4 Simon kiivailija ja Juudas Iskariot, joka kavalsi Hänet.

FiSTLK2017 4. Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, sama, joka hänet kavalsi.

Biblia1776 4. Simon Kananeus ja Juudas Iskariot, joka myös hänen petti.

CPR1642 4. Simon Cananeus ja Judas Ischariotes joca hänen petti.

UT1548 4. Symon Cananeus/ ia Judas Ischariotes/ ioca mös petti henen. (Simon Kananeus/ ja Judas Iskariotes/ joka myös petti hänen.

Ref2016NTSve 4. Simon kananiten och Judas Iskariot, (han) som också förrådde honom.

5

TR Scriverer 5. τούτους τούς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθῃτε•

Gr-East 5. Τούτους τούς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε·

τούτους	τούς	δώδεκα	ἀπέστειλεν	ὁ	Ἰησοῦς	παραγγείλας	αὐτοῖς	λέγων
toutous	tous	dōdeka	apesteilen	ho	Iēsous	parangeilas	autois	legōn
G5128	G3588	G1427	G649	G3588	G2424	G3853	G846	G3004
nämä		kaksitoista	lähetti		Jeesus	Hän käski	heitä	sanoen

εἰς	ὁδὸν	ἐθνῶν	μὴ	ἀπέλθῃτε	καὶ	εἰς	πόλιν	Σαμαρειτῶν
eis	hodon	ethnōn	mē	apelthēte	kai	eis	polin	samareitōn
G1519	G3598	G1484	G3361	G565	G2532	G1519	G4172	G4541
	tielle	pakanoiden	älkää	menkö	ja		kaupunkiin	samarialaisten

μὴ εἰσέλθῃτε·

mē eiselthēte

[G3361](#) [G1525](#)

älkää menkö sisälle

TKIS 5 Nämä kaksitoista Jeesus lähetti. Hän käski heitä sanoen: "Älkää menkö pakanain tielle, älkääkä astuko samarialaisten kaupunkiin,

FiSTLK2017 5. Nämä kaksitoista Jeesus lähetti ja käski heitä sanoen: "Älköön tienne viekö pakanoiden luo, älkääkä menkö samarialaisten kaupunkiin,

Biblia1776 5. Nämät kaksitoistakymmentä lähetti Jesus, joille hän oli käskenyt, sanoen: älkäät menkö pakanain teille, ja Samarialaisten kaupunkiin älkäät sisälle menkö;

CPR1642 5. Nämät caxitoistakymmendä lähetti Jesus joille hän oli käskenyt sanoden: älkät mengö pacanain teille ja Samaritanein Caupungeihin älkät mengö:

UT1548 5. Nämät caxitoistakymende wlgoslehetti Iesus ioille hen käskenyt oli/ sanoden/ Elket mengö pacanaiden tielle/ ia Samaritanein caupungin elket sisel mengö/ (Nämät

kaksitoistakymmentä ulos lähetti Jesus joille hän käsenyt oli/ sanoen/ Älkää menkö pakanaiden tielle/ ja Samaritain kaupunkiin älkää sisälle menkö/

Ref2016NTSve 5. Dessa tolv sände Jesus ut, och (han) befallde dem och sa: Gå inte på hedningarnas väg och gå inte in i (någon) samaritisk stad,

6

TR Scriverer 6. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Gr-East 6. πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

πορεύεσθε	δὲ	μᾶλλον	πρὸς	τὰ	πρόβατα	τὰ	ἀπολωλότα	οἴκου
poreuesthe	de	mallon	pros	ta	probata	ta	apolōlota	oikou
G4198	G1161	G3123	G4314	G3588	G4263	G3588	G622	G3624
vaan menkää		ennemmin	luo		lampaiden		kadonneiden	huoneen

Ἰσραήλ

[Israēl](#)

[G2474](#)

Israelin

TKIS 6 vaan menkää pikemmin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo.

FiSTLK2017 6. vaan menkää ennemmin Israelin huoneen kadonneiden lammasten luo,

Biblia1776 6. Mutta menkääät paremmin kadotettuun lammasten tykö Israelin huoneesta.

CPR1642 6. Mutta mengät parammin cadotettuun lammasten tygö Israelin huonesta.

UT1548 6. Mutta menget paramin nijnen cadhotettuun lammasten tyge Israelin hoonest. (Mutta menkääät paremmin niiden kadotettuun lammasten tykö Israelin huoneesta.

Ref2016NTSve 6. utan gå hellre till de förlorade fåren av Israels hus.

7

TR Scriverer 7. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 7. πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία
poreuomenoi de kēryssete legontes hoti ēngiken hē basileia
[G4198](#) [G1161](#) [G2784](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G932](#)
ja menkää julistakaa sanoen että on tullut lähelle valtakunta

τῶν οὐρανῶν
tōn ouranōn
[G3588](#) [G3772](#)
taivasten

TKIS 7 Menkää ja saarnatkaa sanoen: Taivasten valtakunta on tullut lähelle.

FiSTLK2017 7. ja kulkiessanne saarnatkaa ja sanokaa: 'Taivasten valtakunta on tullut lähelle.'

Biblia1776 7. Niin menkää ja saarnatkaat, sanoen: taivaan valtakunta on lähestynyt.

CPR1642 7. Nijn mengät ja saarnatcat sanoden: Taiwan waldacunda on lähestynyt.

UT1548 7. Nin menget ia sarnatkat/ sanoden/ Taiuan waldakunda ombi iuri lehestynyt. (Niin menkää ja saarnatkaat/ sanoen/ Taiwaan waltakunta ompi juuri lähestynyt.

Ref2016NTSve 7. Och där ni går (fram) ska ni predika och säga: Himmelriket har kommit nära.

8

TR Scriverer 8. ἀσθενούντας θεραπεύετε, λεπρούς καθαρίζετε, νεκρούς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε. δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Gr-East 8. ἀσθενούντας θεραπεύετε, λεπρούς καθαρίζετε, νεκρούς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

ἀσθενούντας θεραπεύετε λεπρούς καθαρίζετε νεκρούς ἐγείρετε δαιμόνια ἐκβάλλετε
asthenountas therapeuete leprous katharidzete nekrous egeirete daimonia ekballete
[G770](#) [G2323](#) [G3015](#) [G2511](#) [G3498](#) [G1453](#) [G1140](#) [G1544](#)
sairaita parantakaa pitalisia puhdistakaa kuolleita herättäkää riivaajia ajakaa ulos

δωρεὰν ἐλάβετε δωρεὰν δότε
dōrean elabete dōrean dote
[G1432](#) [G2983](#) [G1432](#) [G1325](#)
lahjaksi olette saaneet lahjaksi antakaa

TKIS 8 Parantakaa sairaita, puhdistakaa pitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos riivaajia. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

FiSTLK2017 8. Parantakaa sairaita, puhdistakaa spitaalisia, herättäkää kuolleita, ajakaa ulos pahoja henkiä. Lahjaksi olette saaneet, lahjaksi antakaa.

Biblia1776 8. Sairaita parantakaat, spitalisia puhdistakaat, kuolleita herättäkää, perkeleitä ajakaat ulos. Lahjaksi te saitte, niin myös lahjaksi antakaat.

CPR1642 8. Kipiöitä tehkät terwexi Spitalisia puhdistacat cuolleita herättäkät Perkeleitä ulosajacat. Lahjaxi te saitte nijn myös lahjaxi andacat.

UT1548 8. Kipiet techket teruexi/ Spitaliset puhdistaca. Colluet yleswirghottaca. Perchelet wlgosaiacat. Lahiaxi te saitta/ nin mös lahiaxi andacat. (Kipeät tehkät terweeksi/ Spitaliset puhdistakaa. Kuolleet ylös wiroittakaa. perkeleet ulos ajakaat. Lahjaksi te saitte/ niin myös lahjaksi antakaat.

Ref2016NTSve 8. Bota sjuka, gör spetälska rena, uppväck döda, driv ut onda andar. Fritt för intet har ni fått, fritt för intet ska ni ge.

9

TR Scriverer 9. μή κτήσησθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκόν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

Gr-East 9. Μὴ κτήσησθε χρυσόν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκόν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

μή	κτήσησθε	χρυσόν	μηδὲ	ἄργυρον	μηδὲ	χαλκόν	εἰς	τὰς	ζώνας
mē	ktēsēsthe	chryson	mēde	argyron	mēde	chalkon	eis	tas	dzōnas
G3361	G2932	G5557	G3366	G696	G3366	G5475	G1519	G3588	G2223
älkää	varustako	kultaa	eikä	hopeaa	eikä	rahaa			vöihinne

ὑμῶν

[hymōn](#)

[G5216](#)

teidän

TKIS 9 Älkää varustako itsellenne kultaa tai hopeaa tai vaskea vöihinne.

FiSTLK2017 9. Älkää varustako itsellenne kultaa, älkää hopeaa älkääkä vaskea vyöhönne,

Biblia1776 9. Ei teidän pidä varustaman itsiänne kullalla eikä hopialla, eikä vaskella teidän vyöllenne,

CPR1642 9. Ei teidän pidä culda eikä hopiata eikä waske pitämän teidän wyöllän eikä ewässäkkiä matcalla eikä cahta hametta eikä kengiä eikä sauwa:

UT1548 9. Ei teiden pidhe Culda/ eike hoopia/ eike Raha * pitemen teiden cuckaroisan/ eike ewessecki matkas/ eike cachta hamet/ eike kengije/ eike sauua/ (Ei teidän pidä kultaa/ eikä hopeaa/ eikä rahaa pitämän teidän kukkaroissan/ eikä ewässäkkiä matkassa/ eikä kahta hametta/ eikä kenkiä/ eikä sauwaa/

Ref2016NTSve 9. Skaffa er inte guld eller silver eller koppar i era bälten,

10

TR Scriverer 10. μή πήραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδους• ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστίν.

Gr-East 10. μὴ πῆραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ἐστιν ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

μὴ	πῆραν	εἰς	ὁδὸν	μηδὲ	δύο	χιτῶνας	μηδὲ	ὑποδήματα	μηδὲ
mē	pēran	eis	hodon	mēde	dyo	chitōnas	mēde	hypodēmata	mēde
G3361	G4082	G1519	G3598	G3366	G1417	G5509	G3366	G5266	G3366
ei	laukkua		tielle	eikä	kahta	paitaa	eikä	sandaaleja	eikä
ῥάβδους·	ἄξιός		γάρ	ὁ	ἐργάτης	τῆς	τροφῆς	αὐτοῦ	ἐστιν
rabdous	aksios		gar	ho	ergatēs	tēs	trofēs	autou	estin
G4464	G514		G1063	G3588	G2040	G3588	G5160	G846	G2076
sauvoja	sillä arvollinen				työntekijä		ruokansa	hänen	on

TKIS 10 älkää laukkua matkalle, älkää kahta ihokasta, älkää kenkiä älkääkä sauvaa, sillä työmies on ruokansa ansainnut.

FiSTLK2017 10. älkää laukkua matkalle, älkää kahta paitaa, älkää sandaaleja älkääkä sauvaa; sillä työmies on ruokansa arvoinen.

Biblia1776 10. Eikä evässäkillä matkalle, eikä kahdella hameella, eikä kengillä, eikä sauvalla; sillä työmies on ruokansa ansainnut.

CPR1642 10. Sillä työmies on ruokansa ansainnut.

UT1548 10. Sille että Tömies ombi roghans ansiolinen. (Sillä että työmies ompii ruokaansa ansiollinen.

Ref2016NTSve 10. ingen väska för resan, inte heller två livklädnader, inte sandaler eller stavar. För arbetaren är värd sin mat.

11

TR Scriverer 11. εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κάκεῖ μείνατε, ἕως ἂν ἐξέλθητε.

Gr-East 11. εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κάκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

εἰς	ἣν	δ'	ἂν	πόλιν	ἢ	κώμην	εἰσέλθητε	ἐξετάσατε	τίς
eis	hēn	d	an	polin	ē	kōmēn	eiselthēte	eksetasate	tis
G1519	G3739	G1161	G302	G4172	G2228	G2968	G1525	G1833	G5101
	ja mihin			kaupunkiin tai		kylään	tulette	tiedustelkaa	kuka
ἐν	αὐτῇ	ἄξιός	ἐστι·	κάκεῖ	μείνατε	ἕως	ἂν	ἐξέλθητε	
en	autē	aksios	esti	kakei	meinate	heōs	an	ekselthēte	
G1722	G846	G514	G2076	G2546	G3306	G2193	G302	G1831	
	siinä	arvollinen	on	ja siellä	pysykää	kunnes		lähdette	pois

TKIS 11 Mihin tahansa kaupunkiin tai kylään tulettekin, tiedustelkaa kuka on arvollinen, ja jääkää sinne kunnes lähdette pois.

FiSTLK2017 11. Ja mihin kaupunkiin tai kylään tulettekin, tutkikaa, kuka siellä on kelvollinen, ja jääkää hänen luokseen, kunnes sieltä lähdette.

Biblia1776 11. Vaan kuhunka ikänä kaupunkiin taikka kylään te sisälle menette, niin kyselkää, kuka siinä on mahdollinen, ja olkaat siellä siihenasti kuin te lähdette.

CPR1642 11. Waan cuhunga ikänäns Caupungijn taicka kylään te menette nijn kyselkät cuca sijnä on otollinen ja olcat siellä siihenasti cuin te lähdette.

UT1548 11. Waan cungaikenens caupungin tadica kylen te siselkieytte/ Kyselket cuka sijne on otolinen/ Ja olcatta sielle siihenasti että te poislehdette. (Waan kuinka ikänänsä kaupunkiin taikka kylään te sisälle käytte/ Kyselkää kuka siinä on otollinen/ Ja olkaatte siellä siihen asti että te pois lähdette.

Ref2016NTSve 11. Och i varje stad eller by ni kommer in i, så ta reda på vem i den som är värdig, och stanna där tills ni ska vidare.

12 TR Scriverer 12. εισερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.

Gr-East 12. εισερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν λέγοντες· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

εισερχόμενοι	δὲ	εἰς	τὴν	οἰκίαν	ἀσπάσασθε	αὐτήν
eiserchomenoi	de	eis	tēn	oikian	aspasasthe	autēn
G1525	G1161	G1519	G3588	G3614	G782	G846
ja mennessänne				taloon	tervehtikää	sitä

TKIS 12 Tullessanne taloon tervehtikää sitä.

FiSTLK2017 12. Tullessanne taloon tervehtikää sitä.

Biblia1776 12. Mutta kuin te huoneeseen sisälle menette, niin tervehtikää sitä (ja sanokaat: rauha olkoon tälle huoneelle!

CPR1642 12. Mutta cosca te huonesen menette nijn terwettäkät sitä ja sanocat: rauha olcon tälle huonelle.

UT1548 12. Mutta coska te hoonen siselmenet/ nin teruetteke hende. Ja sanokat/ Rauha olcoon tehen hoonesen/ (Mutta koska te huoneen sisälle menet/ niin tervehtikää häntä. Ja sanokaat/ Rauha olkoon tähän huoneeseen/

Ref2016NTSve 12. Och när ni kommer in i ett hus, så hälsa det.

13

TR Scriverer 13. καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν• ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

Gr-East 13. καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλέθτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν• ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

καὶ	ἐὰν	μὲν	ἦ	ἡ	οἰκία	ἀξία	ἐλθέτω ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν	
kai	ean	men	ē	hē	oikia	aksia	elthetō hē	eirēnē	hymōn	
G2532	G1437	G3303	G5600	G3588	G3614	G514	G2064	G3588	G1515	G5216
ja	jos	sitten	on	se	talo	arvollinen	tulkoon	rauhanne	teidän	

ἐπ'	αὐτήν•	ἐὰν	δὲ	μὴ	ἦ	ἀξία	ἡ	εἰρήνη	ὑμῶν	πρὸς
ep	autēn	ean	de	mē	ē	aksia	hē	eirēnē	hymōn	pros
G1909	G846	G3362	G1161	G3361	G514	G514	G3588	G1515	G5216	G4314
	sille	mutta jos		ei	ole	arvollinen		rauhanne	teidän	luo

ὑμᾶς ἐπιστραφήτω

hymas epistrafētō

[G5209](#) [G1994](#)

teidän palatkoon

TKIS 13 Jos talo on arvollinen, tulkoon sille rauhanne; mutta jos se ei ole arvollinen, palatkoon rauhanne teille.

FiSTLK2017 13. Jos talo on kelvollinen, tulkoon sille rauhanne, mutta jos se ei ole kelvollinen, palatkoon rauhanne teille takaisin.

Biblia1776 13. Ja jos huone on mahdollinen, niin tulkaan teidän rauhanne hänelle; jollei hän ole mahdollinen, niin teidän rauhanne teille palajaa.

CPR1642 13. Ja jos se huone on otollinen niijn tulcan teidän rauhan hänelle: jollei hän ole otollinen niijn teidän rauhan teille palaja.

UT1548 13. Ja ios se hoone on otolinen/ nin tulkan teidhen rauhan sen päle. Jollei hen ole otolinen/ nin teiden rauhan teille palaiapi. (Ja jos se huone on otollinen/ niin tulkaan teidän rauhan sen päälle. Jollei hän ole otollinen/ niin teidän rauhan teille palaapi.

Ref2016NTSve 13. Sannerligen, om då det huset är värdigt så ska er frid komma över det. Men om det inte är värdigt, så ska er frid vända tillbaka till er.

14

TR Scriverer 14. καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

Gr-East 14. καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους
kai hos ean mē deksētai hymas mēde akousē tous logous
[G2532](#) [G3739](#) [G3362](#) [G3362](#) [G1209](#) [G5209](#) [G3366](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#)
ja joka jos ei ota vastaan teitä eikä kuule sanojanne

ὑμῶν ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε
hymōn ekserchomenoi tēs oikias ē tēs poleōs ekeinēs ektinakstate
[G5216](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G1621](#)
teidän poistukaa talosta tai kaupungista siitä pudistakaa

τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν
ton koniorton tōn podōn hymōn
[G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G5216](#)
tomu jaloistanne teidän

TKIS 14 Jos kuka ei ota teitä vastaan eikä kuuntele sanojanne, lähtekää pois siitä talosta tai kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

FiSTLK2017 14. Missä teitä ei oteta vastaan eikä teidän sanojanne kuulla, lähtekää pois siitä talosta tai siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne.

Biblia1776 14. Ja kussa ei kenkään ota teitä vastaan eikä kuule teidän sanojanne, niin menkää ulos siitä huoneesta taikka siitä kaupungista, ja puhdistakaat tomu jaloistanne.

CPR1642 14. Ja cusa ei kengän rupe teitä wastan eikä cuule teidän sanojan nijn mengät ulos nijstä huoneista taicka sijtä Caupungista: ja pudistacat tomukin teidän jalgoistan.

UT1548 14. Ja cussa eikengen teite wastanrupee/ eike cwle teiden sanoian/ nin wlgosmenget nijstä hooneist/ tadica sijte caupungist/ Ja * pudhistakat tommu teiden ialghoistanna. (Ja kussa ei kenkään teitä wastan rupeaa/ eikä kuule teidän sanojan/ niin ulos menkää niistä huoneista/ taikka siitä kaupungista/ ja pudistakaa tomu teidän jaloistanne.

Ref2016NTSve 14. Och om man inte tar emot er eller hör på era ord, så skaka dammet av era fötter när ni går ut ur det huset eller den staden.

15

TR Scriverer 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Gr-East 15. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρας ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἀνεκτότερον	ἔσται	γῆ	Σοδόμων	καὶ	Γομόρρων
amēn	legō	hymin	anektoteron	estai	gē	Sodomōn	kai	Gomorrōn
G281	G3004	G5213	G414	G2071	G1093	G4670	G2532	G1116
todella	sanon	teille	helpompi	on	maalla	Sodoman	ja	Gomorran
ἐν	ἡμέρᾳ	κρίσεως	ἣ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ		
en	hēmera	kriseōs	ē	tē	polei	ekeinē		
G1722	G2250	G2920	G2228	G3588	G4172	G1565		
	päivänä	tuomion	kuin		kaupungilla	sillä		

TKIS 15 Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sen kaupungin.

FiSTLK2017 15. Totisesti sanon teille: Sodoman ja Gomorran maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sen kaupungin.

Biblia1776 15. Totisesti sanon minä teille: huokeampi pitää oleman Sodoman ja Gomorran maalle tuomiopäivänä kuin sille kaupungille.

CPR1642 15. Totisest sanon minä teille huokembi pitä oleman Sodoman ja Gomorran maalle duomio päiwänä cuin sille Caupungille.

UT1548 15. Totisesta sanon mine teille/ Huokembi pite oleman Sodoman ia Gomorrhan maan/ domio peiuene quin sille caupungilla. (Totisesti sanon minä teille/ Huokeampi pitää Sodoman ja Gomorran maat/ tuomio päiwänä kuin sillä kaupungilla.

Ref2016NTSve 15. Sannerligen säger jag er: Det ska bli lindrigare för Sodoms och Gomorras land på domens dag än för den staden.

16

TR Scriverer 16. Ἴδου, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων• γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

Gr-East 16. Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων• γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

ἰδου	ἐγὼ	ἀποστέλλω	ὑμᾶς	ὡς	πρόβατα	ἐν	μέσῳ	λύκων•	γίνεσθε
idou	egō	apostellō	hymas	hōs	probata	en	mesō	lykōn	ginesthe
G2400	G1473	G649	G5209	G5613	G4263	G1722	G3319	G3074	G1096
katso	minä	lähetän	teidät	niinkuin	lampaat		keskelle	susien	olkaa
οὖν	φρόνιμοι	ὡς	οἱ	ὄφεις	καὶ	ἀκέραιοι	ὡς	αἱ	περιστεραί
oun	fronimoi	hōs	hoi	ofeis	kai	akeraioi	hōs	hai	peristerai
G3767	G5429	G5613	G3588	G3789	G2532	G185	G5613	G3588	G4058
siis	älykkäitä	kuin		käärmeet	ja	viattomia	kuin		kyyhkysset

TKIS 16 Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle. Olkaa siis älykkäät kuin käärmeet ja viattomat kuin kyyhkyset.

FiSTLK2017 16. Katso, minä lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle; olkaa siis älykkäitä kuin käärmeet ja viattomia kuin kyyhkyset.

Biblia1776 16. Katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat sutten keskelle: olkaat sentähden taitavat niinkuin käärmeet, ja vakaat niinkuin kyyhkyiset.

CPR1642 16. CAzdo minä lähetän teidän nijncuin lambat sutten keskelle olcat sentähden taitawat nijncuin kärmet ja wacat nijncuin mettiset.

UT1548 16. Catzo mine lehetten teiden/ ninquin lambat swttein keskelle. Olkat sentehden taitauat/ ninquin kermet/ ia yxikerdhajiset ninquin mettiset. (Katso minä lähetän teidän/ niinkuin lampaat sutten keskelle. Olkaa sentähden taitawät/ niinkuin käärmeet/ ja yksikertaiset niinkuin mettiset.

Ref2016NTSve 16. Se, jag sänder iväg er såsom får bland vargar. Var därför kloka såsom ormar och oskyldiga såsom duvor.

17

TR Scriverer 17. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

Gr-East 17. προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

προσέχετε	δὲ	ἀπὸ	τῶν	ἀνθρώπων·	παραδώσουσι	γὰρ	ὑμᾶς	εἰς
prosehete	de	apo	tōn	anthrōpōn	paradōsouisi	gar	hymas	eis
G4337	G1161	G575	G3588	G444	G3860	G1063	G5209	G1519
mutta varokaa				ihmisiä	sillä he luovuttavat		teitä	

συνέδρια	καὶ	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς	αὐτῶν	μαστιγώσουσιν	ὑμᾶς·
synedria	kai	en	tais	synagōgais	autōn	mastigōsousin	hymas
G4892	G2532	G1722	G3588	G4864	G846	G3146	G5209
tuomioistuimille ja				synagoogissaan	heidän	ruoskivat	teitä

TKIS 17 Mutta varokaa ihmisiä, sillä he luovuttavat teitä oikeusistuimille ja synagoogissaan he ruoskivat teitä.

FiSTLK2017 17. Kavahtakaa ihmisiä, sillä he jättävät teidät tuomioistuihin, ja synagogissaan he teitä ruoskivat,

Biblia1776 17. Mutta kavahtakaat ihmisiä; sillä he ylönantavat teidät raastupiinsa, ja synagogissansa he hosuvat teitä.

CPR1642 17. Mutta cawattacat ihmisiä sillä he wiewät teidän heidän Rastupijns ja heidän Synagogisans he hosuwat teitä.

UT1548 17. Mutta cauattacat teiden nijlde Inhimisilde/ sille he edhesweteuet teiden heiden radstupins/ ia heiden Synagogisans pite heiden hoosuman teite. (Mutta kawahtakaat teidän niiltä ihmisiltä/ sill he edeswetäwät teidän heidän raastupiinsa/ ja heidän synagoogissansa pitää heidän hosuman teitä.

Ref2016NTSve 17. Men akta er för människorna. För de ska utlämna er till domstolar, och i sina synagogor ska de piska er.

18

TR Scriverer 18. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Gr-East 18. καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

καὶ	ἐπὶ	ἡγεμόνας	δὲ	καὶ	βασιλεῖς	ἀχθήσεσθε	ἕνεκεν
kai	epi	hēgemonas	de	kai	basileis	achthēsesthe	heneken
G2532	G1909	G2232	G1161	G2532	G935	G71	G1752
ja		maaherroille	ja	myös	kuninkaille	teitä viedään	tähteni
ἐμοῦ	εἰς	μαρτύριον	αὐτοῖς	καὶ	τοῖς	ἔθνεσιν	
emou	eis	martyrion	autois	kai	tois	ethnesin	
G1700	G1519	G3142	G846	G2532	G3588	G1484	
minun		todistukseksi	heille	ja		pakanoille	

TKIS 18 ja teitä viedään maaherrain ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.

FiSTLK2017 18. ja teitä viedään maaherrojen ja kuningasten eteen minun tähteni todistukseksi heille ja pakanoille.

Biblia1776 18. Te viedään myös päämiesten ja kuningasten eteen minun tähteni, heille ja pakanoille todistukseksi.

CPR1642 18. Te wiedän myös Päämiesten ja Cuningasten eteen minun tähteni heille ja pacanoille todistuxexi.

UT1548 18. Nin mös Pämiesten ia Kuningaiden eteen te wiedhen/ minun tehden/ heille ia pacanoille todistoxexi. (Niin myös päämiesten ja kuninkaiden eteen te wiedään/ minun tähden/ heille ja pakanoille todistukseksi.

Ref2016NTSve 18. Och ni ska bli framdragna inför furstar och kungar för min skull, till ett vittnesbörd för dem och för hedningarna.

19

TR Scriverer 19. ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε• δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε•

Gr-East 19. ὅταν δὲ παραδῶσωσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·

ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
hotan de paradidōsin hymas mē merimnēsēte pōs ē ti
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G5209](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#)

mutta kun he luovuttavat teitä älkää huolehtiko miten tai mitä

λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσετε·
lalēsēte dothēsetai gar hymin en ekeinē tē hōra ti lalēsete
[G2980](#) [G1325](#) [G1063](#) [G5213](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5101](#) [G2980](#)
puhuisitte sillä annetaan teille sillä puhutte

TKIS 19 Mutta kun he luovuttavat teitä, älkää murehtiko miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sinä hetkenä, mitä teidän tulee puhua.

FiSTLK2017 19. Mutta kun he jättävät teidät oikeuteen, älkää murehtiko, miten tai mitä puhuisitte, sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä puhutte.

Biblia1776 19. Kuin he teitä ylönantavat, älkää murehtiko, kuinka eli mitä teidän pitää puhuman; sillä teille annetaan sillä hetkellä, mitä teidän pitää puhuman.

CPR1642 19. Cosca he teitä eteen wetäwät älkät murhettico cuinga ja mitä teidän pitä puhuman sillä teille annetan sillä hetkellä mitä teidän pitä puhuman.

UT1548 19. Coska he nyt teite edhesweteuet/ Elket murehtigo/ quinga/ taica mite teiden pite puhuman/ Sille että teille annetan samalla hetkel mite teiden pite puhuman. (Koska he nyt teitä edeswetäwät/ Älkää murehtiko/ kuinka/ taikka mitä teidän pitää puhuman/ Sillä että teille annetaan samalla hetkellä mitä teidän pitää puhuman.

Ref2016NTSve 19. Men när de utlämnar er, (så) var inte bekymrade för hur eller vad ni ska tala. För det ska ges er i samma stund vad ni ska tala.

20

TR Scriverer 20. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

Gr-East 20. οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
 ou gar hymeis este oi lalountes alla to Pneuma tou Patros
[G3756](#) [G1063](#) [G5210](#) [G2075](#) [G3588](#) [G2980](#) [G235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3962](#)
 sillä ette te ole puhumassa vaan Henki Isänne

ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν
 hymōn to laloun en hymin
[G5216](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G5213](#)
 teidän puhuu teissä

TKIS 20 Sillä ette te ole puhumassa, vaan Isänne Henki, joka puhuu teissä.

FiSTLK2017 20. Sillä ette te itse puhu, vaan Isänne Henki puhuu teissä.

Biblia1776 20. Sillä ette te ole, jotka puhutte, vaan teidän Isänne Henki, joka teissä puhuu.

CPR1642 20. Et te ole jotca puhutta vaan teidän Isän Hengi joca teissä puhu.

UT1548 20. Sille ette te ole ne/ iotca puhuuat/ vaan teiden Isen Hengi/ ioca teisse puhupi.
 (Sillä ette te ole ne/ jotka puhuwat/ vaan teidän Isän Henki/ joka teissä puhuupi.

Ref2016NTSve 20. För det är inte ni som talar, utan det är er Faders Ande som talar i er.

21

TR Scriverer 21. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον• καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

Gr-East 21. παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον• καὶ
 paradōsei de adelfos adelfon eis thanaton kai patēr teknon kai
[G3860](#) [G1161](#) [G80](#) [G80](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)
 ja luovuttaa veli veljensä kuolemaan ja isä lapsensa ja

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς
 epanastēsontai tekna epi goneis kai thanatōsousin autous
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G846](#)
 nousevat vastaan lapset vanhempiaan ja tappavat heitä

TKIS 21 Ja veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja luovuttavat heidät kuolemaan.

FiSTLK2017 21. Veli antaa veljensä kuolemaan ja isä lapsensa, ja lapset nousevat vanhempiaan vastaan ja tappavat heitä.

Biblia1776 21. Mutta veli antaa ylö'n veljensä kuolemaan, ja isä pojan, ja lapset karkaavat vanhempia vastaan, ja antavat tappa heitä,

CPR1642 21. Weli saatta toisen weljen cuoleman ja Isä poicans ja lapset carcawat vanhembians wasan ja tappawat heitä.

UT1548 21. Se yxi welij edeswete sen toisen welien colemaan/ Ja Ise Poians/ ia lapset carkauat wanhimbaidens wasan/ ia tappauat heite. (Se yksi weli edeswetää sen toisen weljensä kuolemaan/ ja isä poikansa/ ja lapset karkaawat wanhempaidensa vastaan/ ja tappawat heitä.

Ref2016NTSve 21. Och en bror ska utlämna (sin) bror till döden, och en far (sitt) barn, och barnen ska sätta sig upp mot (sina) föräldrar och döda dem.

22

TR Scriverer 22. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Gr-East 22. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

καὶ	ἔσεσθε	μισούμενοι	ὑπὸ	πάντων	διὰ	τὸ	ὄνομά	μου·	ὁ
kai	esesthe	misoumenoi	hypo	pantōn	dia	to	onoma	mou	ho
G2532	G2071	G3404	G5259	G3956	G1223	G3588	G3686	G3450	G3588
ja	olette	vihattavina		kaikkien	vuoksi		nimeni	minun	mutta joka
δὲ	ὑπομείνας	εἰς	τέλος	οὗτος	σωθήσεται				
de	hypomeinas	eis	telos	houtos	sōthēsetai				
G1161	G5278	G1519	G5056	G3778	G4982				
	kestää		loppuun	asti	hän	pelastuu			

TKIS 22 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se pelastuu.

FiSTLK2017 22. Te olette kaikkien vihaamia minun nimeni tähden, mutta joka kestää loppuun asti, se pelastuu.

Biblia1776 22. Ja te tulette vihattavaksi kaikilta minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti vahvana pysyy, hän tulee autuaaksi.

CPR1642 22. Ja caicki teitä wihawat minun nimeni tähden. Mutta joca loppun asti wahwana pysy hän tule autuaxi.

UT1548 22. Ja caiki teite wihauat minun Nimeni tähden. Mutta ioca loppun asti wahuast seiso/ hen tule autuaxi. (Ja kaikki teitä wihaawat minun nimeni tähden. Mutta joka loppuun asti wahwana seiso/ hän tulee autuaaksi.

Ref2016NTSve 22. Och ni ska bli hatade av alla för mitt namns skull. Men den som håller ut till slutet ska bli frälst.

23

TR Scriverer 23. Όταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 23. Όταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραήλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

ὅταν	δὲ	διώκωσιν	ὑμᾶς	ἐν	τῇ	πόλει	ταύτῃ	φεύγετε	εἰς
hotan	de	diōkōsin	hymas	en	tē	polei	tautē	feugete	eis
G3752	G1161	G1377	G5209	G1722	G3588	G4172	G5026	G5343	G1519
ja kun		vainotaan	teitä			kaupungissa	tässä	paetkaa	

τὴν	ἄλλην·	ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν	οὐ μὴ	τελέσητε	τὰς	
tēn	allēn	amēn	gar	legō	hymīn	ou mē	telesēte	tas	
G3588	G243	G281	G1063	G3004	G5213	G3364	G5055	G3588	
	toiseen	sillä	totisesti	sanon	teille	ette	ehdi	käydä	loppuun

πόλεις	τοῦ	Ἰσραήλ	ἕως	ἂν	ἔλθῃ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
poleis	tou	Israēl	heōs	an	elthē	ho	hyios	tou	anthrōpou
G4172	G3588	G2474	G2193	G302	G2064	G3588	G5207	G3588	G444
kaupunkeja		Israelin	ennen	kuin	tulee		Poika		Ihmisen

TKIS 23 Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: ette ennätä suoriutua kaikista Israelin kaupungeista ennen kuin Ihmisen Poika tulee.

FiSTLK2017 23. Kun teitä vainotaan yhdessä kaupungissa, paetkaa toiseen, sillä totisesti sanon teille: te ette ehdi saada työtänne päätökseen kaikissa Israelin kaupungeissa, ennen kuin Ihmisen Poika tulee.

Biblia1776 23. Mutta koska he teitä siinä kaupungissa vainoovat, niin paetkaat toiseen. Totisesti sanon minä teille: ette ehdi kaikkia Israelin kaupungeita toimittaa, siihenasti kuin Ihmisen Poika tulee.

CPR1642 23. Cosca he teitä yhdes Caupungis wainowat nijn paetcat toiseen. Totisesta sanon minä teille: et te woi caickia Israelin Caupungeita toimitta siihenasti cuin ihmisen Poica tule.

UT1548 23. Coska he nyt wainouat teite ydhes caupungis/ nin paetkat toisen. Sille totisesta sanon mine teille/ ette te woi caiki Israelin caupungeit toimitta siihenasti että Inhimisen Poica tulepi. (Koska he nyt wainoawat teitä yhdessä kaupungissa/ niin paetkaat toiseen. Sillä totisesti sanon minä teille/ ette te woi kaikki Israelin kaupungit toimittaa siihenasti että Ihmisen Poica tuleepi.

Ref2016NTSve 23. Men när de förföljer er i den ena staden, (så) fly till en annan. Sannerligen säger jag er: Ni ska inte ha hunnit igenom Israels städer, förrän Människosonen kommer.

24

TR Scriverer 24. Οὐκ ἔστι μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δούλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

Gr-East 24. Οὐκ ἔστι μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δούλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

οὐκ	ἔστι	μαθητῆς	ὑπὲρ	τὸν	διδάσκαλον	οὐδὲ	δούλος	ὑπὲρ	τὸν
ouk	esti	mathētēs	hyper	ton	didaskalon	oude	doulos	hyper	ton
G3756	G2076	G3101	G5228	G3588	G1320	G3761	G1401	G5228	G3588
ei	ole	oppilas	yli		opettajansa	eikä	palvelija	yli	

κύριον	αὐτοῦ
kyrion	autou
G2962	G846
isäntänsä	hänen

TKIS 24 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija isäntäänsä parempi.

FiSTLK2017 24. Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, eikä palvelija parempi isäntäänsä.

Biblia1776 24. Ei ole opetuslapsi parempi opettajaansa, eikä palvelia parempi isäntäänsä.

CPR1642 24. Ei ole Opetuslapsi parempi Opettajatans eikä palwelia parempi isändätäns.
Tytykön Opetuslapsi jos hän on nijncuin hänen Opettajans ja palwelia nijncuin hänen isändäns.

UT1548 24. Ei ole opetuslapsi ylitze Mestarins/ Eike paluelia ylitze henen Herrans. Tytyken Opetuslapsi ios hen ombi ninquin henen Mestarins/ ia Paluelia ninquin henen Herrans. (Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa/ Eikä palwelija ylitse hänen herransa. Tytytkään opetuslapsi jos hän ompii niinkuin hänen mestarinsa/ ja palwelija niinkuin hänen herransa.

Ref2016NTSve 24. Lärjungen är inte förmer än (sin) lärare, inte heller är tjänaren förmer än sin herre.

25

TR Scriverer 25. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δούλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούβ ἐκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

Gr-East 25. ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δούλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούβ ἐκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ;

ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ
arketon tō mathētē hina genētai hōs ho didaskalos autou
[G713](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G846](#)
kylliksi on oppilaalle että hänelle käy niinkuin opettajalleen hänen

καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ εἰ τὸν
kai ho doulos hōs ho kyrios autou ei ton
[G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G1487](#) [G3588](#)
ja palvelijalle niinkuin isännälleen hänen jos heidän

οἰκοδεσπότην βεελζεβούβ ἐκάλεσαν πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ
oikodespotēn beelzeboub ekalesan posō mallon tous oikiakous autou
[G3617](#) [G954](#) [G2564](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3615](#) [G846](#)
perheenisäntää beelsebubiksi ovat kutsuneet paljonko enemmän perheväkeään hänen

TKIS 25 Opetuslapselle riittää, että hänen käy niin kuin opettajansa ja palvelijan kuin isäntänsä. Jos he ovat sanoneet perheenisäntää beelsebuliksi, kuinka paljoa enemmän hänen perheväkeään.”

FiSTLK2017 25. Opetuslapselle riittää, että hänelle käy kuin hänen opettajalleen, ja palvelijalle, että hänelle käy kuin hänen isännälleen. Jos he ovat sanoneet isäntää beelsebubiksi [13] , kuinka paljoa ennemmin hänen perheväkeään!

Biblia1776 25. Siinä on opetuslapselle kyllä, että hän on niinkuin hänen opettajansa, ja palvelia niinkuin hänen isäntänsä. Jos he ovat itse isännän beelsebubiksi kutsuneet, kuinka paljoa ennemmin he hänen perheensä kutsuvat?

CPR1642 25. Jos he owat idze Isännän Beelzebubixi cudzUNET cuinga paljo enämmin he hänen perhens cudzuwat?

UT1548 25. Jos he ouat itze Isenen Beelzebub cutzuneet/ quinga palio enämin he henen pereens cutzuuat? (Jos he owat itse Isännän beelzebub kutsuneet/ kuinka paljon ennemmin he hänen perheensä kutsuwat?

Ref2016NTSve 25. (Det är) nog för lärjungen att han blir så som sin lärare, och tjänaren, att han blir så som sin herre. Om de har kallat husets herre Beelsebul, hur mycket mer (ska de då inte kalla) hans egna?

26

TR Scriverer 26. μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ ἐστὶ κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται· καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

Gr-East 26. Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ ἐστὶ κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

μη	οὐν	φροβηθήτε	αὐτούς·	οὐδέν	γάρ	ἔστι	κεκαλυμμένον	ὃ
mē	oun	fobēthēte	autous	ouden	gar	esti	kekalymmenon	ho
G3361	G3767	G5399	G846	G3762	G1063	G2076	G2572	G3739
älkää	siis	pelätkö	heitä	sillä ei mitään		ole	peitettyä	mikä

οὐκ	ἀποκαλυφθήσεται·	καὶ	κρυπτόν	ὃ	οὐ	γνωσθήσεται
ouk	apokalyfthēsetai	kai	krypton	ho	ou	gnōsthēsetai
G3756	G601	G2532	G2927	G3739	G3756	G1097
ei	tule paljastetuksi	ja	salattua	mikä	ei	tule tunnetuksi

TKIS 26 Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

FiSTLK2017 26. Älkää siis pelätkö heitä. Sillä ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 26. Älkää sentähden heitä peljätkö; sillä ei ole mitään peitetty, joka ei pidä ilmoitettaman, ja salattu, joka ei tule tiettäväksi.

CPR1642 26. Älkät sentähden heitä peljätkö. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei pidä ilmoitettaman ja ei ole mitän salattu joca ei tule tiettäväxi.

UT1548 26. Elket sentehden heite pelietkö. Sille ettei miteken ole peitetty/ ioca ei pidhe ilmoitettaman/ ia ei miten salattu/ quin ei tule tietteuexi. (Älkää sentähden heitä peljätkö. Sillä ettei mitäkään ole peitetty/ joka ei pidä ilmoitettaman/ ja ei mitään salattu/ kuin ei tule tiettäväksi.

Ref2016NTSve 26. Frukta därför inte för dem. För inget är dolt som inte ska bli uppenbarat, eller gömt som inte ska bli känt.

27

TR Scriverer 27. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὐς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμαίων.

Gr-East 27. ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἶπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὐς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμαίων.

ὃ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	τῇ	σκοτία	εἶπατε	ἐν	τῷ	φωτί·	καὶ
ho	legō	hymīn	en	tē	skotia	eipate	en	tō	fōti	kai
G3739	G3004	G5213	G1722	G3588	G4653	G2036	G1722	G3588	G5457	G2532
mitä	sanon	teille			pimeässä	puhukaa			valossa	ja

ὃ	εἰς	τὸ	οὐς	ἀκούετε	κηρύξατε	ἐπὶ	τῶν	δωμαίων
ho	eis	to	ous	akouete	kēryksate	epi	tōn	dōmatōn
G3739	G1519	G3588	G3775	G191	G2784	G1909	G3588	G1430
mitä			korvaan	kuulette	julistakaa			katoilta

TKIS 27 Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa, ja minkä kuulette kuiskattavan korvaanne, se julistakaa katoilta.

FiSTLK2017 27. Minkä sanon teille pimeässä, se puhukaa valossa. Minkä kuulette korvaanne puhuttavan, se julistakaa katoilta.

Biblia1776 27. Jota minä teille pimeissä sanon, sitä sanokaat valkeudessa, ja mitä te korvissanne kuulette, sitä saarnatkaa kattoin päällä.

CPR1642 27. Jota minä teille pimeis sanon sitä sanocat walkeudes ja mitä teidän corwaanne sanotan sitä saarnatcat cattoin päällä.

UT1548 27. Jota mine sanon teille pimeise/ site sanokat walkiudhes/ ia mite teiden coruaa'ne sanotan/ site sarnatcat cattoin päle. (Jota minä sanon teille pimeässä/ sitä sanokaat walkeudessa/ ja mitä teidän korwaanne sanotaan/ sitä saarnatkaa kattoin päällä.

Ref2016NTSve 27. Vad jag säger er i mörkret ska ni säga i ljuset, och vad ni hör i örat ska ni förkunna på taken.

28

TR Scriverer 28. καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνει. φοβηθήτε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

Gr-East 28. καὶ μὴ φοβείσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνει· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

καὶ	μὴ	φοβηθῆτε	ἀπὸ	τῶν	ἀποκτεινόντων	τὸ	σῶμα	τὴν	δὲ
kai	mē	fobēthēte	apo	tōn	apokteinontōn	to	sōma	tēn	de
G2532	G3361	G5399	G575	G3588	G615	G3588	G4983	G3588	G1161
ja	älkää	pelätkö		niitä	jotka tappavat		ruumiin		mutta

ψυχὴν	μὴ	δυναμένων	ἀποκτείνει	φοβηθήτε	δὲ	μᾶλλον	τὸν
psychēn	mē	dynamenōn	apokteinai	fobēthēte	de	mallon	ton
G5590	G3361	G1410	G615	G5399	G1161	G3123	G3588
sieluanne	eivät	voi	tappaa	vaan pelätkää		enemmän	Häntä

δυνάμενον	καὶ	ψυχὴν	καὶ	σῶμα	ἀπολέσαι	ἐν	γεέννῃ
dynamenon	kai	psychēn	kai	sōma	apolesai	en	geennē
G1410	G2532	G5590	G2532	G4983	G622	G1722	G1067
joka voi	sekä	sielun	että	ruumiin	hukuttaa		Gehennaan

TKIS 28 Älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua, vaan pelätkää ennemmin Häntä, joka voi sekä sielun, että ruumiin hukuttaa helvettiin.

FiSTLK2017 28. Älkääkä pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, mutta eivät voi tappaa sielua, vaan ennemmin pelätkää häntä, joka voi sekä sielun että ruumiin hukuttaa helvettiin.

Biblia1776 28. Ja älkää peljätkö niitä, jotka ruumiin tappavat, ja ei voi sielua tappa; mutta peljätäkää enemmän sitä, joka voi sekä sielun että ruumiin helvetissä hukuttaa.

CPR1642 28. JA älkät peljätkö niitä jotka ruumin tappavat ja ei voi sielua tappa mutta peljätäkät enemmän sitä joka voi sekä sielun että ruumin Helwettin hucutta.

UT1548 28. Ja elket teiten pelietkö niijde/ iotca rumin tappauat/ ia eiuet voi sielua tappa/ Mutta pelietkä enämin site/ ioca woipi seke sielun että rumin heluettin hucutta. (Ja älkää peljätkö niitä/ jotka ruumiin tappawat/ ja eiwät voi sielua tappa/ Mutta peljätäkää enemmän sitä/ joka woipi sekä sielun että ruumiin helwettiin hukuttaa.

Ref2016NTSve 28. Och frukta inte (för) dem som dödar kroppen, men inte har makt att döda själen, utan frukta mer honom som kan fördärva både själ och kropp i helvetet.

29

TR Scriverer 29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν•

Gr-East 29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

οὐχὶ	δύο	στρουθία	ἀσσαρίου	πωλεῖται	καὶ	ἓν	ἐξ	αὐτῶν	οὐ
ouchi	dyo	strouthia	assariou	pōleitai	kai	hen	eks	autōn	ou
G3780	G1417	G4765	G787	G4453	G2532	G1520	G1537	G846	G3756
eikö	kahta	varpusta	rovolla	myydä	ja			yksikään	niistä ei
πεσεῖται	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἄνευ	τοῦ	Πατρὸς	ὑμῶν•		
peseitai	epi	tēn	gēn	aneu	tou	Patros	hymōn		
G4098	G1909	G3588	G1093	G427	G3588	G3962	G5216		
putoa			maahan	ilman		Isäanne	teidän		

TKIS 29 Eikö kahta varpusta myydä yhteen assiin (raha)? Eikä yksikään niistä putoa maahan ellei Isänne salli.

FiSTLK2017 29. Eikö kahta varpusta myydä yhteen ropoon? Eikä yksikään niistä putoa maahan ilman Isäanne.

Biblia1776 29. Eikö kaksi varpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoo maan päälle ilman teidän Isättänne;

CPR1642 29. Eikö caxi warpuista yhten ropoin myydä? ja yxi heistä ei puto maan päälle ilman teidän Isätän.

UT1548 29. Eikö caxi warwuiſt ychten ropoin myydhe? ia yxi heiste ei puto maan päle/ ilman teiden Iseten. (Eikö kaksi warpusta yhteen ropoon myydä? ja yksi heistä ei putoaa maan päälle/ ilman teidän Isättänne.

Ref2016NTSve 29. Säljs inte två sparvar för ett kopparmynt? Och inte en av dem ska falla till jorden utan er Fader.

30 TR Scriverer 30. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημένοι εἰσί.

Gr-East 30. ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημένοι εἰσί.

ὑμῶν	δὲ	καὶ	αἱ	τρίχες	τῆς	κεφαλῆς	πᾶσαι	ἠριθμημένοι	εἰσίν
hymōn	de	kai	hai	triches	tēs	kefalēs	pasai	ērithmēmenai	eisin
G5216	G1161	G2532	G3588	G2359	G3588	G2776	G3956	G705	G1526
ja teidän				hiuksetkin		pään	kaikki	lasketut	ovat

TKIS 30 Ovatpa kaikki päänne hiuksetkin luetut.

FiSTLK2017 30. Ovatpa kaikki päänne hiuksetkin luetut.

Biblia1776 30. Niin ovat myös kaikki teidän päänne hiukset luetut.

CPR1642 30. Nijn owat nyt myös caicki teidän pään hiuxet luetut.

UT1548 30. Nin ouat nyt mös caiki teiden päen hiuxet luettudh/ (Niin owat nyt myös kaikki teidän pään hiukset luetut/

Ref2016NTSve 30. Men på er är till och med alla huvudhåren räknade.

31 TR Scriverer 31. μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

Gr-East 31. μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

μὴ	οὖν	φοβηθῆτε·	πολλῶν	στρουθίων	διαφέρετε	ὑμεῖς
mē	oun	fobēthēte	pollōn	strouthiōn	diaferete	hymeis
G3361	G3767	G5399	G4183	G4765	G1308	G5210
älkää	siis	pelätkö	monia	varpusia	olette arvokkaampia te	

TKIS 31 Älkää siis pelätkö; olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

FiSTLK2017 31. Älkää siis pelätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 31. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat, kuin monta varpusta.

CPR1642 31. Älkät sijs peljätkö te oletta parammat kuin monda warpuista.

UT1548 31. Elket sis pelietkö/ Te oletta paramat/ quin monda warwuista. (Älkäät siis peljätkö/ Te olette paremmat/ kuin monta warpusta.

Ref2016NTSve 31. Därför ska ni inte frukta. Ni är mer värda än många sparvar.

32

TR Scriverer 32. πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ, ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Gr-East 32. Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·

πᾶς	οὖν	ὅστις	ὁμολογήσει	ἐν	ἐμοὶ	ἔμπροσθεν	τῶν	ἀνθρώπων
pas	oun	hostis	homologēsei	en	emoi	emprosthen	tōn	anthrōpōn
G3956	G3767	G3748	G3670	G1722	G1698	G1715	G3588	G444
jokainen	siis	joka	tunnustaa		minut	edessä		ihmisten

ὁμολογήσω	καὶ ἐν	αὐτῷ	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρὸς	μου	τοῦ	ἐν	
homologēsō	kagō	en	autō	emprosthen	tou	Patros	mou	tou	en
G3670	G2504	G1722	G846	G1715	G3588	G3962	G3450	G3588	G1722
tunnustan	minäkin		hänet	edessä		Isäni	minun	joka	

οὐρανοῖς

ouranois

[G3772](#)

on taivaissa

TKIS 32 Sen vuoksi, jokaisen joka tunnustaa minut ihmisten edessä, tunnustan minäkin Isäni edessä, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 32. Sen tähden, jokaisen, joka tunnustaa minut ihmisten edessä, minäkin tunnustan Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 32. Sentähden jokainen joka minun tunnustaa ihmisten edessä, sen tunnustan myös minä Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 32. Sentähden jocainen cuin minun tunnusta ihmisten edes sen tunnustan myös minä minun Isäni edes joca on Taiwais.

UT1548 32. Sentähden/ iocahine' quin minun tunnusta Inhimisten edhes/ sen tunnustan mös mine/ minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Sentähden/ jokainen kuin minun tunnustaa ihmisten edessä/ sen tunnustan myös minä/ minun Isäni edessä/ joka on taiwaissa.

Ref2016NTSve 32. Därför, var och en som bekänner mig inför människorna, honom ska också jag bekänna inför min Fader, som är i himlen.

33

TR Scriverer 33. ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ ἐμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Gr-East 33. ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ ἐμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων ἀρνήσομαι
hostis d an arnēsētai me emprosthen tōn anthrōpōn arnēsomai
[G3748](#) [G1161](#) [G302](#) [G720](#) [G3165](#) [G1715](#) [G3588](#) [G444](#) [G720](#)
 mutta joka kieltää minut edessä ihmisten kiellän

αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς
auton kagō emprosthen tou Patros mou tou en ouranois
[G846](#) [G2504](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)
 hänet minäkin edessä Isäni minun joka on taivaissa

TKIS 33 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä, hänet minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 33. Mutta sen, joka kieltää minut ihmisten edessä, minäkin kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

Biblia1776 33. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä, hänen minä myös kiellän Isäni edessä, joka on taivaissa.

CPR1642 33. Mutta joca minun kiellä ihmisten edes hänen minä myös kiellän minun Isäni edes joca on Taiwais.

UT1548 33. Mutta iocahinen quin minun kieltä Inhimisten edhes/ kiellen mine mös henen minun Iseni edhes/ ioca on Taiuaisa. (Mutta jokainen kuin minun kieltää ihmisten edessä/ kiellän minä myös hänen minun Isäni edessä/ joka on taiwaissa.

Ref2016NTSve 33. Men den som förnekar mig inför människorna, honom ska också jag förneka inför min Fader, som är i himlen.

34

TR Scriverer 34. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.

Gr-East 34. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.

μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον
mē nomisēte hoti ēlthon balein eirēnēn epi tēn gēn ouk ēlthon
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G906](#) [G1515](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G2064](#)
 älkää luulko että tuln tuomaan rauhaa päälle maan en tullut

βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν
balein eirēnēn alla machairan
[G906](#) [G1515](#) [G235](#) [G3162](#)
 tuomaan rauhaa vaan miekan

TKIS 34 Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En ole tullut tuomaan rauhaa vaan miekan.

FiSTLK2017 34. Älkää luulko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle; en ole tullut tuomaan rauhaa, vaan miekan.

Biblia1776 34. Älkäät luulko, että minä olen tullut rauhaa lähettämään maan päälle: en ole minä tullut rauhaa, vaan miekkaa lähettämään.

CPR1642 34. ÄLkät luulco että minä olen tullut rauha lähettämän maan päälle en ole minä tullut rauha mutta miecka lähettämän.

UT1548 34. Elket luulco/ että mine olen tullut * rauhan lehettemen maan päle/ En ole tullut rauha/ mutta mieckan lehettemen. (Älkäät luulko/ että minä olen tullut rauhan lähettämän maan päälle/ En ole tullut rauhaa/ mutta miekan lähettämän.

Ref2016NTSve 34. (Ni ska) inte tänka att jag har kommit för att sända fred på jorden. Jag har inte kommit för att sända fred, utan svärd.

35

TR Scriverer 35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς•

Gr-East 35. ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς•

ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ
ēlthon gar dichasai anthrōpon kata tou patros autou kai
[G2064](#) [G1063](#) [G1369](#) [G444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2532](#)
sillä tulin nostamaan riitaan miehen vastaan isäänsä hänen ja

θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς•
thygatera kata tēs mētros autēs kai nymfēn kata tēs pentheras autēs
[G2364](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3994](#) [G846](#)
tyttären vastaan äitiänsä hänen ja miniän vastaan anoppiansa hänen

TKIS 35 Sillä olen tullut nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan.

FiSTLK2017 35. Sillä olen tullut 'nostamaan pojan riitaan isäänsä vastaan ja tyttären äitiään vastaan ja miniän anoppiaan vastaan;

Biblia1776 35. Sillä minä tulin ihmistä isäänsä vastaan riitaiseksi tekemään, ja tytärtä äitiänsä vastaan ja miniää anoppiansa vastaan.

CPR1642 35. Sillä minä tulin ihmistä Isäns wastan rijdaisexi tekemän ja tytärtä äitiäns wastan ja miniän hänen anoppians wastan.

UT1548 35. Sille mine tulin Inhimiste Isens wastan rijdhaisexi tekemen/ Ja tytärtä eitiens wastan/ ia Minien henen anoppians wastan. (Sillä minä tulin ihmistä isäänsä wastan riitaiseksi tekemän/ ja tytärtä äitiänsä wastan/ ja miniän hänen anoppiansa wastan.

Ref2016NTSve 35. För jag har kommit för att skilja en man från sin far, och en dotter från sin mor och en sonhustru från sin svärmor,

36 TR Scriverer 36. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

Gr-East 36. καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

καὶ	ἐχθροὶ	τοῦ	ἀνθρώπου	οἱ	οἰκιακοὶ	αὐτοῦ
kai	echthroi	tou	anthrōpou	oi	oikiakoi	autou
G2532	G2190	G3588	G444	G3588	G3615	G846
ja	vihollisia		ihmisen		ovat	perheväkensä hänen

TKIS 36 ja ihmisen vihamiehiä tulevat olemaan hänen perhekuntalaisensa.

FiSTLK2017 36. ja ihmisen vihamiehiksi tulevat hänen omat perhekuntalaisensa.'

Biblia1776 36. Ja ihmisen vihamiehet on hänen perheensä.

CPR1642 36. Ja ihmisen oma perhe tule hänen vihamiehexens.

UT1548 36. Ja Inhimisen oma pereh tuleuat henen vihamiehexens. (Ja ihmisen oma perhe tulewat hänen vihamieheksensä.

Ref2016NTSve 36. så att man får sina egna till fiender.

37

TR Scriverer 37. ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστι μου ἄξιος• καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Gr-East 37. Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστι μου ἄξιος• καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστι μου ἄξιος•

ὁ	φιλῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα	ὑπὲρ	ἐμέ	οὐκ	ἔστι	μου
ho	filōn	patera	ē	mētera	hyper	eme	ouk	esti	mou
G3588	G5368	G3962	G2228	G3384	G5228	G1691	G3756	G2076	G3450
joka	rakastaa	isäänsä	tai	äitiänsä	enemmän	minua	ei	ole	minulle

ἄξιος•	καὶ	ὁ	φιλῶν	υἱὸν	ἢ	θυγατέρα	ὑπὲρ	ἐμέ	οὐκ
aksios	kai	ho	filōn	hyion	ē	thygatera	hyper	eme	ouk
G514	G2532	G3588	G5368	G5207	G2228	G2364	G5228	G1691	G3756
kelvollinen ja		joka	rakastaa	poikaansa	tai	tytärtään	enemmän	minua	ei

ἔστι	μου	ἄξιος
esti	ole	mou
G2076	G3450	G514
	minulle	kelvollinen

TKIS 37 Joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen, ja joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,

FiSTLK2017 37. Se, joka rakastaa isäänsä tai äitiään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen; ja se, joka rakastaa poikaansa tai tytärtään enemmän kuin minua, ei ole minulle kelvollinen,

Biblia1776 37. Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias; joka rakastaa poikaansa taikka tytärtänsä enempi kuin minua, ei se ole minulle sovelias.

CPR1642 37. Joca racasta Isäns taicka äitiäns enä cuin minua ei hän ole minulle otollinen. Ja joca racasta poicans taicka tytärtäns enä cuin minua ei se ole minulle otollinen.

UT1548 37. Joca racasta Isens taica Eitiens minun ylitzen ei se ole minulle otollinen. Ja ioca racastapi poicans/ taicka tyterdhens minun ylitzen ei se ole minun otollinen. (Joka rakastaa isäänsä taikka äitiänsä minun ylitseni ei se ole minulle otollinen. Ja joka rakastaapi poikaansa/ taikka tytärtänsä minun ylitseni ei se ole minun otollinen.

Ref2016NTSve 37. Den som älskar far eller mor mer än mig är mig inte värdig, och den som älskar son eller dotter mer än mig är mig inte värdig.

38

TR Scriverer 38. και ὅς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ και ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Gr-East 38. και ὅς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ και ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

και	ὅς	οὐ	λαμβάνει	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ	και	ἀκολουθεῖ	ὀπίσω
kai	hos	ou	lambanei	ton	stauron	autou	kai	akolouthei	opisō
G2532	G3739	G3756	G2983	G3588	G4716	G846	G2532	G190	G3694
ja	joka	ei	ota	ristiään	hänen	ja	seuraa	jäljessä	
μου	οὐκ	ἔστι	μου	ἄξιος					
mou	ouk	esti	mou	aksios					
G3450	G3756	G2076	G3450	G514					
minun	ei	ole	minulle	kelvollinen					

TKIS 38 ja joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.

FiSTLK2017 38. ja se, joka ei ota ristiään ja seuraa minua, ei ole minulle kelvollinen.

Biblia1776 38. Ja kuka ei ota ristiänsä ja seuraa minua, ei se ole minulle sovelias;

CPR1642 38. Ja cuca ei ota oma ristiäns ja seura minua ei se ole minulle otollinen.

UT1548 38. Ja cuca ei ota oma * Ristiens/ ia seura minua/ ei se ole minun otollinen. (Ja kuka ei ota omaa ristiänsä/ ja seuraa minua/ ei se ole minun otollinen.

Ref2016NTSve 38. Och den som inte tar sitt kors på sig och följer mig, han är mig inte värdig.

39

TR Scriverer 39. ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν• καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

Gr-East 39. ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

ὁ εὐρών τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν• καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
ho heurōn tēn psychēn autou apolesei autēn kai ho apolesas tēn
[G3588](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G622](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G622](#) [G3588](#)
joka löytää elämänsä oman kadottaa sen ja joka kadottaa

ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν
psychēn autou heneken emou heurēsei autēn
[G5590](#) [G846](#) [G1752](#) [G1700](#) [G2147](#) [G846](#)
elämänsä oman tähteni minun löytää sen

TKIS 39 Joka löytää elämänsä, menettää sen, ja joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

FiSTLK2017 39. Se, joka löytää elämänsä, kadottaa sen, ja se, joka kadottaa elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 39. Joka löytää henkensä, hänen pitää sen hukuttaman, ja joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hänen pitää sen löytämän.

CPR1642 39. Joca löytä hengens hänen pitä sen hucuttaman ja joca hengens hucutta minun tähteni hänen pitä sen löytämän.

UT1548 39. Joca leyte henen hengens/ henen pite sen cadhottaman/ Ja ioca hengens cadhottapi/ minun techten/ henen pite sen leutemen. (Joka löytää hänen henkensä/ hänen pitää sen kadottaman/ Ja joka henkensä kadottaapi/ minun tähteni/ hänen pitää sen löytämän.

Ref2016NTSve 39. Den som finner sitt liv ska mista det, och den som mister sitt liv för min skull ska finna det.

40

TR Scriverer 40. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται• καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

Gr-East 40. Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος
 ho dechomenos hymas eme dechetai kai ho eme dechomenos
[G3588](#) [G1209](#) [G5209](#) [G1691](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1691](#) [G1209](#)
 joka ottaa luokseen teidät minut ottaa luokseen ja joka minut ottaa luokseen
 δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με
 dechetai ton aposteilanta me
[G1209](#) [G3588](#) [G649](#) [G3165](#)
 ottaa luokseen Hänet joka lähetti minut

TKIS 40 Joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt.

FiSTLK2017 40. Se, joka ottaa luokseen teidät, ottaa luokseen minut; ja se, joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen hänet, joka on minut lähettänyt.

Biblia1776 40. Joka teitä holhoo, hän holhoo minua, ja joka minua holhoo, hän holhoo sitä, joka minun lähetti.

CPR1642 40. JOca teitä holho hän holho minua ja joca minua holho hän holho sitä joca minun lähetti.

UT1548 40. Joca teite holhoo/ se minua holhopi/ ia ioca minua holho/ hen holhopi sen/ ioca minun lehdetti. (Joka teitä holhoaa/ se minua holhoapi/ ja joka minua holhoaa/ hän holhoapi sen/ joka minun lähetti.

Ref2016NTSve 40. Den som tar emot er tar emot mig, och den som tar emot mig tar emot honom som har sänt mig.

41

TR Scriverer 41. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

Gr-East 41. ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται.

ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται·
 ho dechomenos profētēn eis onoma profētou misthon profētou lēpsetai
[G3588](#) [G1209](#) [G4396](#) [G1519](#) [G3686](#) [G4396](#) [G3408](#) [G4396](#) [G2983](#)
 joka ottaa luokseen profeetan nimeen profeetan palkan profeetan saa
 καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν
 kai ho dechomenos dikaion eis onoma dikaiou misthon
[G2532](#) [G3588](#) [G1209](#) [G1342](#) [G1519](#) [G3686](#) [G1342](#) [G3408](#)
 ja joka ottaa luokseen vanhurskaan nimeen vanhurskaan palkan

δικαίου λήψεται
dikaiou lēpsetai
[G1342](#) [G2983](#)
vanhurskaan saa

TKIS 41 Joka profeetan ottaa luokseen profeetan nimen vuoksi, saa profeetan palkan, ja joka vanhurskaan ottaa luokseen vanhurskaan nimen vuoksi, saa vanhurskaan palkan.

FiSTLK2017 41. Se, joka ottaa profeetan luokseen profeetan nimen tähden, saa profeetan palkan, ja se, joka ottaa vanhurskaan luokseen vanhurskaan nimen tähden, saa vanhurskaan palkan.

Biblia1776 41. Joka prophetaa holhoo prophetan nimellä, hän saa prophetan palkan, ja joka vanhurskasta holhoo vanhurskaan nimellä, hän saa vanhurskaan palkan.

CPR1642 41. Joca Prophetan holho Prophetan nimellä hän saa Prophetan palcan. Ja joca wanhurscasta holho wanhurscan nimellä hän saa wanhurscan palcan.

UT1548 41. Joca Prophetan holhopi Prophetan nimelle/ hen saa Prophetan palcan. Ja ioca wanhurskan holhopi wanhurskan nimelle/ hen saa wanhurskan palcan. (Joka prophetan holhoopi prophetan nimelle/ hän saa prophetan palkan. Ja joka wanhurskaan holhoopi wanhurskaan nimelle/ hän saa wanhurskaan palkan.

Ref2016NTSve 41. Den som tar emot en profet i en profets namn, han ska få en profets lön. Och den som tar emot en rättfärdig i en rättfärdig mans namn, han ska få en rättfärdig mans lön.

42

TR Scriverer 42. καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Gr-East 42. καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον
kai hos ean potisē hena tōn mikrōn toutōn potērion
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G4222](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G5130](#) [G4221](#)
ja joka jos antaa juotavaksi yhdelle pienistä näistä maljallisen

ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ ἀπολέσῃ
psychrou monon eis onoma mathētou amēn legō hymin ou mē apolesē
[G5593](#) [G3440](#) [G1519](#) [G3686](#) [G3101](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3364](#) [G622](#)
raikasta vettä vain nimeen opetuslapsen totisesti sanon teille ei menetä

τὸν μισθὸν αὐτοῦ
ton misthon autou
[G3588](#) [G3408](#) [G846](#)
palkkaansa hänen

TKIS 42 Kuka tahansa antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä juotavaksi ainoastaan opetuslapsen nimen vuoksi, totisesti sanon teille: hän ei jää palkkaansa vaille.”

FiSTLK2017 42. Kuka hyvänsä antaa yhdelle näistä pienistä maljallisen kylmää vettä hänen juodakseen opetuslapsen nimen tähden, totisesti sanon teille: hän ei kadota palkkaansa.”

Biblia1776 42. Ja kuka ikänä juottaa yhden näistä vähimmistä kylmällä vesipikarilla ainoastaan, opetuslapsen nimellä, totisesti sanon minä teille: ei hän pidä palkatta oleman.

CPR1642 42. Ja cuca ikänäns juotta yhden näistä vähimmistä kylmällä wesipicarilla ainoastans Opetuslapsen nimellä totisesta sanon minä teille ei hän pidä palcata oleman.

UT1548 42. Ja cucaikenens annais yhden neiste vähimiste iodha picarin kylme wettä waiuoin Opetuslapsen nimelle/ Totisesta sanon mine teille/ ei henen pide palcans cadhottaman. (Ja kuka ikänänsä antaa yhden näistä vähimmistä juoda pikarin kylmää wettä waiwoin opetuslapsen nimelle/ Totisesti sanon minä teille/ ei hänen pidä palkkaansa kadottaman.

Ref2016NTSve 42. Och den som ger en av dessa minsta bara en bägare kallt (vatten) att dricka, i en lärjunges namn, sannerligen säger jag er: Han ska inte gå miste om sin lön.

Matteus 11

1

TR Scriverer 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων τοῖς
kai egeneto hote etelesen ho Iēsous diatassōn tois
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1299](#) [G3588](#)
ja tapahtui kun oli päättänyt Jeesus käskyjen antamisen

δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
dōdeka mathētais autou metabē ekeithen tou didaskein kai
[G1427](#) [G3101](#) [G846](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G1321](#) [G2532](#)
kahdelletoista opetuslapselleen Hän siirtyi sieltä opettamaan ja

κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
kēryssein en tais polesin autōn
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G846](#)
julistamaan kaupunkiin heidän

TKIS 1 Kun Jeesus oli päättänyt käskyjen antamisen kahdelletoista opetuslapselleen Hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkiinsa.

FiSTLK2017 1. Sitten kun Jeesus oli antanut kahdelletoista opetuslapselleen kaikki nämä käskyt, hän lähti sieltä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkiinsa.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus lakkasi senkaltaisia kadelletoistakymmenelle opetuslapsellensa käskemästä, meni hän sieltä edemmä opettamaan ja saarnaamaan heidän kaupunkiinsa.

CPR1642 1. JA se tapahtui cosca Jesus lackais sencaltaisia cahdelle toistakymmenelle Opetuslapsellens käskemäst meni hän sieldä edemmä opettaman ja saarnaman heidän Caupungeihins.

UT1548 1. JA se tapachtui/ Coska Iesus lackasi sencaltaisi henen cadhelle toistakymmenelle Opetuslapsillens keskemest/ keui hen sielde edespeiten/ että henen piti opettaman/ ia sarnaman heiden caupu'geisans. (JA se tapahtui/ Koska Jesus lakkasi senkaltaisia hänen kahdelle toistakymmenelle opetuslapsillensa käskemästä/ käwi hän sieltä edespäiten/ että hänen piti opettaman/ ja saarnaaman heidän kaupungeissansa.

Ref2016NTSve 1. Och det hände, att när Jesus hade avslutat befallningarna till sina tolv lärjungar, gick han därifrån för att undervisa och predika i deras städer.

2

TR Scriverer 2. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

Gr-East 2. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

ὁ	δὲ	Ἰωάννης	ἀκούσας	ἐν	τῷ	δεσμοτηρίῳ	τὰ	ἔργα	τοῦ
ho	de	Iōannēs	akousas	en	tō	desmōtērīō	ta	erga	tou
G3588	G1161	G2491	G191	G1722	G3588	G1201	G3588	G2041	G3588
mutta		Johannes	kuultuaan			vankilassa		teot	

Χριστοῦ	πέμψας	δύο	τῶν	μαθητῶν	αὐτοῦ
Christou	pempsas	dyo	tōn	mathētōn	autou
G5547	G3992	G1417	G3588	G3101	G846
Kristuksen	lähetti	kaksi		opetuslastaan	hänen

TKIS 2 Kuultuaan vankilassa Kristuksen teot Johannes lähetti kaksi opetuslastaan

FiSTLK2017 2. Mutta kun Johannes vankilassa ollessaan kuuli Kristuksen teot, hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 2. Mutta kuin Johannes vankiudessa kuuli Kristuksen työt, lähetti hän kaksi opetuslastansa,

CPR1642 2. COsca Johannes joca silloin fangeuxes oli cuuli Christuxen työt lähetti hän caxi Opetuslastans kysymän häneldä:

UT1548 2. Coska nyt Johannes/ ioca silloin oli fangiuxes/ cwli Christusen töödh/ lehdetti hen caxi Opetuslastans/ kysymen hende/ (Koska nyt Johannes/ joka silloin oli wankeuksessa/ kuuli Kristuksen työt/ lähetti hän kaksi opetuslastansa/ kysymään häntä/

Ref2016NTSve 2. När Johannes i fängelset fick höra om Kristi gärningar, skickade han två av sina lärjungar

3 TR Scriverer 3. εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Gr-East 3. εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

εἶπεν	αὐτῷ	Σὺ	εἶ	ὁ	ἐρχόμενος	ἢ	ἕτερον	προσδοκῶμεν
eipen	autō	sy	ei	ho	erchomenos	ē	heteron	prosdokōmen
G2036	G846	G4771	G1488	G3588	G2064	G2228	G2087	G4328
sanomaan	Hänelle	sinä	oletko	se	joka tulee	vai	toista	odotammeko

TKIS 3 sanomaan Hänelle: ”Oletko sinä sen tuleva vai pitääkö meidän odottaa toista?”

FiSTLK2017 3. sanomaan hänelle: "Oletko sinä se tuleva, vai odotammeko toista?"

Biblia1776 3. Sanomaan hänelle: oletko sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?

CPR1642 3. Oletcos se tulewa eli pitäcö meidän toista odottaman?

UT1548 3. Oletco sine se tuleua/ taicka pitekö meiden toista odhottaman? (Oletkos sinä se tulewa/ taikka pitääkö meidän toista odottaman?)

Ref2016NTSve 3. och sa till honom: Är du den som ska komma, eller ska vi vänta på någon annan?

4

TR Scriverer 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε•

Gr-East 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε•

καὶ	ἀποκριθεὶς ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	πορευθέντες	ἀπαγγείλατε
kai	apokritheis ho	Iēsous	eipen	autois	poreuthentes	apangeilate
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G4198
ja	vastasi	Jeesus	sanoen	heille	menkää	kertokaa

Ἰωάννῃ	ἃ	ἀκούετε	καὶ	βλέπετε•
Iōannē	ha	akouete	kai	blepete
G2491	G3739	G191	G2532	G991
Johannekselle	mitä	kuulette	ja	näette

TKIS 4 Jeesus vastasi sanoen heille: ”Menkää ja kertokaa Johannekselle mitä kuulette ja näette.

FiSTLK2017 4. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä kuulette ja näette:

Biblia1776 4. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: menkää ja sanokaat jälleen Johannekselle, ne mitkä te kuulette ja näette:

CPR1642 4. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle ne cuin te cuulletta ja näettä.

UT1548 4. Nin Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Johannesel/ ne quin te cwlette ia nägette. (Niin Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Menkää ja sanokaat Johannekselle/ ne kuin te kuulette ja näette.

Ref2016NTSve 4. Jesus svarade och sa till dem: Gå och berätta för Johannes vad ni hör och ser:

5

TR Scriverer 5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται•

Gr-East 5. τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται•

τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι λεπροὶ καθαρίζονται καὶ
tyfloi anablepousi kai chōloi peripatousi leproi katharidzontai kai
[G5185](#) [G308](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#) [G2532](#)
sokeat saavat näkönsä ja rammät kävelevät pitaaliset puhdistuvat ja

κωφοὶ ἀκούουσι νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται•
kōfoi akouousi nekroi egeirontai kai ptōchoi euangelidzontai
[G2974](#) [G191](#) [G3498](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4434](#) [G2097](#)
kuurot kuulevat kuolleita herätetään ja köyhille julistetaan evankeliumia

TKIS 5 Sokeat saavat näkönsä ja rammät kävelevät, pitaaliset puhdistuvat ja kuurot kuulevat, kuolleita herätetään ja köyhille julistetaan ilosanomaa.

FiSTLK2017 5. sokeat saavat näkönsä, rammät kävelevät, spitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, ja köyhille julistetaan evankeliumia.

Biblia1776 5. Sokiat saavat näkönsä, ja ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, ja kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, ja köyhille saarnataan evankeliumi,

CPR1642 5. Sokiat saawat näköns onduwat käywät spitaliset puhdistetan ja cuuroit cuulewat ja cuollet herätetan ja köyhille saarnatan Evangelium.

UT1548 5. Sokiat saauat nägöns/ Onduuat keuet/ Spitaliset puhdistetan/ ia Cwroit cwleuat/ ia Colluet ylesheräteten/ ia nijlle kieuhille sarnatan Euangelium/ (Sokeat saawat näkönsä/ Ontuwat käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ ja kuurot kuulewat/ ja kuolleet ylös herätetään/ ja niille köyhille saarnataan ewankeliumi/

Ref2016NTSve 5. Blinda får sin syn och halta går, spetälska blir rena och döva hör, döda står upp, och för fattiga blir evangelium predikat.

6 TR Scriverer 6. καὶ μακάριός ἐστιν ὅς ἐάν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.

Gr-East 6. καὶ μακάριός ἐστιν ὅς ἐάν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.

καὶ μακάριός ἐστιν ὅς ἐάν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί
kai makarios estin hos ean mē skandalisthē en emoi
[G2532](#) [G3107](#) [G2076](#) [G3739](#) [G3362](#) [G3362](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1698](#)
ja autuas on joka jos ei loukkaannu minuun

TKIS 6 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun.”

FiSTLK2017 6. Autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."

Biblia1776 6. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.

CPR1642 6. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.

UT1548 6. ia autuas ombi se/ ioca ei * pahane minun cauttani. (ja autuas ompii se/ joka ei pahene minun kauttani.

Ref2016NTSve 6. Och salig är (den) som inte tar anstöt av mig.

7

TR Scriverer 7. τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

Gr-East 7. Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

τούτων	δὲ	πορευομένων	ἤρξατο	ὁ	Ἰησοῦς	λέγειν	τοῖς	ὄχλοις	περὶ
toutōn	de	poruomenōn	ērksato	ho	Iēsous	legein	tois	ochlois	peri
G5130	G1161	G4198	G756	G3588	G2424	G3004	G3588	G3793	G4012
ja näiden		mentyä	alkoi		Jesus	puhua		kansalle	

Ἰωάννου	τί	ἐξήλθετε	εἰς	τὴν	ἔρημον	θεάσασθαι	κάλαμον	ὑπὸ
Iōannou	ti	eksēlthete	eis	tēn	erēmon	theasasthai	kalamon	hypo
G2491	G5101	G1831	G1519	G3588	G2048	G2300	G2563	G5259
Johanneksesta	mitä	lähditte			autiomaahan	katsomaan	kaislaako	

ἀνέμου σαλευόμενον
anemou saleuomenon
[G417](#) [G4531](#)
tuulella huojuttaa

TKIS 7 Heidän mentyään Jesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: "Mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?"

FiSTLK2017 7. Kun he olivat menneet, Jesus alkoi puhua kansalle Johanneksesta: "Mitä lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?"

Biblia1776 7. Kuin he menivät pois, rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häilytetään?

CPR1642 7. Cosca he menit pois rupeis Jesus sanoman Canssalle Johannexest: Mitä te läxitte corpeen cadzoman? ruococo joca tuulelda häilytetän?

UT1548 7. Coska nyt he poismenit/ rupeis Iesus sanoman cansalle Joha'nesest/ Mite te lexitte wlgos corpehen catzoman? Max roco/ ioca häilytetan twlelda? (Koska nyt he pois menit/ rupesi Jesus sanomaan kansalle Johanneksesta/ Mitä te läksitte ulos korpeen katsomaan/ Maksaruokoa/ joka häilytetään tulelta?

Ref2016NTSve 7. Men när dessa hade gått, började Jesus tala till folket om Johannes: Vad gick ni ut i öknen för att se? Ett strå som vajar för vinden?

8

TR Scriverer 8. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδοῦ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

Gr-East 8. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοῦ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον
alla ti eksēlthete idein anthrōpon en malakois himatiois ĕmfiesmenon
G235 G5101 G1831 G1492 G444 G1722 G3120 G2440 G294
vaan mitä lähditte katsomaan miestäkö hienoihin vaatteisiin pukeutunutta

ἰδοῦ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων
idou hoi ta malaka forountes en tois oikois tōn basileōn
G2400 G3588 G3588 G3120 G5409 G1722 G3588 G3624 G3588 G935
katso jotka hienoja kantavat palatseissa kuninkaiden

εισιν

estin

G1526

ovat

TKIS 8 Vai mitä läksitte autiomaahan katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienoihin pukeutuvat on kuningasten palatseissa.

FiSTLK2017 8. Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin pukeutunutta? Katso, hienopukuiset ovat kuningasten taloissa.

Biblia1776 8. Taikka mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, vaatetettua pehmeillä vaatteilla? Katso, jotka pehmeitä kantavat, ne ovat kuningasten huoneissa.

CPR1642 8. Taikka mitä te läxitte cadzoman? ihmistäkö waatetettua pehmiöillä waatteilla? Cadzo jotca pehmeitä candawat ne owat Cuningasten huoneisa.

UT1548 8. Taikka mite te lexitte wlgos catzoman? Max Inhimist watittu pehmeil waateil? Catzo jotca pehmeite candauat/ ne ouat Kuningaiden hooneisa. (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks ihmistä waatettu pehmeillä waatteilla? Katso jotka pehmeitä kantawat/ ne owat kuninkaiden huoneissa.

Ref2016NTSve 8. Eller vad gick ni ut för att se? En människa klädd i fina kläder? Se, de som bär fina kläder är i kungapalatsen.

9

TR Scriverer 9. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου•

Gr-East 9. ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν προφήτην ναί λέγω ὑμῖν καὶ
alla ti eksēlthete idein profētēn nai legō hymin kai
[G235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1492](#) [G4396](#) [G3483](#) [G3004](#) [G5213](#) [G2532](#)
vaan mitä lähditte katsomaan profeettaako kyllä sanon teille ja

περισσότερον προφήτου·
perissoteron profētou
[G4055](#) [G4396](#)
suurempaa kuin profeetta

TKIS 9 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeettaa.

FiSTLK2017 9. Vai mitä te lähditte katsomaan? Profeettaako? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

Biblia1776 9. Taikka mitä te läksitte katsomaan? Prophetaako? totisesti sanon minä teille: tämä on jalompi kuin propheta.

CPR1642 9. Taicka mitä te läxitte cadzoman? Prophetaco? totisest sanon minä teille: tämä on jalombi cuin Propheta:

UT1548 9. Taicka mite te lexitte wlgos catzoma'? Max Prophetaat? Wissist/ sanon mine teille/ Teme on ialombi quin Propheta/ (Taikka mitä te läksitte ulos katsomaan? Maks profeettaa? Wissiste/ sanon minä teille/ Tämä on jalompi kuin profeetta/

Ref2016NTSve 9. Eller vad gick ni ut för att se? En profet? Ja, jag säger er, ännu mer än en profet.

10

TR Scriverer 10. οὗτός γὰρ ἐστὶ περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

Gr-East 10. οὗτος γὰρ ἐστὶ περὶ οὗ γέγραπται· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

οὗτός γὰρ ἐστὶ περὶ οὗ γέγραπται Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω
houtos gar esti peri hou gegraptai idou egō apostellō
[G3778](#) [G1063](#) [G2076](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G2400](#) [G1473](#) [G649](#)
sillä tämä on se josta on kirjoitettu katso minä lähetään

τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν
ton angelon mou pro prosōpou sou hos kataskeuasei tēn hodon
[G3588](#) [G32](#) [G3450](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4675](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#)
enkelini minun edellä kasvojesi sinun Hän valmistaa tiesi

σου ἔμπροσθέν σου
sou emprosthen sou
[G4675](#) [G1715](#) [G4675](#)
sinun eteesi sinun

TKIS 10 (Sillä) tämä on se, josta on kirjoitettu: ”Katso, lähetän edelläsi enkelini, joka valmistaa tiesi eteesi.

FiSTLK2017 10. Sillä hän on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi.'

Biblia1776 10. Sillä tämä on se, josta kirjoitettu on: katso, minä lähetän enkelini sinun kasvois eteen, joka on valmistava sinun ties sinun etees.

CPR1642 10. Sillä tämä on se josta kirjoitettu on: cadzo minä lähetän minun Engelini sinun caswos eteen joca on walmistapa sinun ties sinun etees.

UT1548 10. Sille että teme on se/ iosta kirjoitettu on/ Catzo mine lehdeten minun Engelin sinun casuos eten/ ioca walmistapa on sinu' tijes sinun etees. (Sillä että tämä on se/ josta kirjoitettu on/ Katso minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ joka walmistawa on sinun tiesi sinun eteesi.

Ref2016NTSve 10. För han är (den), om vilken det står skrivet: Se, jag sänder min budbärare framför ditt ansikte, som ska bereda din väg framför dig.

11

TR Scriverer 11. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

Gr-East 11. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς
amēn legō hymin ouk egēgertai en gennētois
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3756](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1084](#)
totisesti sanon teille ei ole noussut syntyneiden joukosta

γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ
gynaikōn meidzōn Iōannou tou Baptistou
[G1135](#) [G3187](#) [G2491](#) [G3588](#) [G910](#)
vaimoista/ vaimoista syntyneiden joukosta suurempaa kuin Johannes Kastaja

ὁ	δὲ	μικρότερος	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν	μείζων
ho	de	mikroteros	en	tē	basileia	tōn	ouranōn	meidzōn
G3588	G1161	G3398	G1722	G3588	G932	G3588	G3772	G3187
	mutta	pienin			valtakunnassa		taivasten	suurempi

αὐτοῦ ἐστίν
autou estin
[G846](#) [G2076](#)
häntä on

TKIS 11 Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja. Mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

FiSTLK2017 11. Totisesti sanon teille: ei ole vaimoista syntyneiden joukosta noussut suurempaa kuin Johannes Kastaja, mutta vähäisin taivasten valtakunnassa on suurempi kuin hän.

Biblia1776 11. Totisesti sanon minä teille: kaikkein niiden seassa, jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtäkään suurempaa kuin Johannes Kastaja tullut; mutta kuitenkin se, joka vähin on taivaan valtakunnassa, on häntä suurempi.

CPR1642 11. Totisesta sanon minä teille caickein nijden seas jotca waimoist syndynet owat ei ole yhtäkään surembata Johannes Castajata tullut. Mutta cuitengin se cuin wähin on Taiwan waldacunnas hän on händä suurembi.

UT1548 11. Totisesta sanon mine teille/ Caikein nijnen seghas/ iotca waimoist syndyneet ouat/ ei ole yxigen swrembi ylestullut/ quin Johannes castaia. Mutta quitengin se quin on wähin Taiuan waldakunnas/ hen on hende swrembi. (Totisesti sanon minä teille/ Kaikkein niiden seassa/ jotka waimoista syntyneet owat/ ei ole yksikään suurempi ylostullut/ kuin Johannes Kastaja. Mutta kuitenkin se kuin on wähin taiwaan waltakunnassa/ hän on häntä suurempi.

Ref2016NTSve 11. Sannerligen säger jag er: Bland dem som är födda av kvinnor har det inte uppstått någon större än Johannes Döparen. Men den som är minst i himmelriket är större än han.

12

TR Scriverer 12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν.

Gr-East 12. ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασται ἀρπάζουσιν αὐτήν.

ἀπό δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ
 apo de tōn hēmerōn Iōannou tou Baptistou heōs arti hē
[G575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2491](#) [G3588](#) [G910](#) [G2193](#) [G737](#) [G3588](#)
 mutta päivistä Johannes Kastajan asti tähän

βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν
 basileia tōn ouranōn biadzetai kai biastai harpadzousin autēn
[G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G971](#) [G2532](#) [G973](#) [G726](#) [G846](#)
 valtakunta taivasten kärsii väkivaltaa ja väkivaltaiset tempaavat sen itselleen

TKIS 12 Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti taivasten valtakunta on hyökkäysten kohteena, ja hyökkääjät riistävät sen itselleen.

FiSTLK2017 12. Mutta Johannes Kastajan päivistä tähän asti hyökätään taivasten valtakuntaa vastaan, ja hyökkääjät tempaavat sen itselleen.

Biblia1776 12. Mutta hamasta Johannes Kastajan päivistä, niin tähän asti, kärsii taivaan valtakunta väkivaltaa, ja väkevät repivät sen itsellensä.

CPR1642 12. Mutta hamast Johannes Castajan päiwästä nijn tähän päiwän asti kärsi Taiwan waldacunda wäkiwalda ja wäkewät repiwät sen heillens.

UT1548 12. Mutta hamast Johannesen Castaijan peiuste/ nin tehen peiue' asti kersi Taiuaa' * waldaku'da/ wäkiwalda/ ia ne wägelliset sen repiuet heillens. (Mutta hamasta Johannes Kastajan päiwistä/ niin tähän päiwään asti käsi taiwaan waltakunta/ wäkiwalta/ ja ne wäelliset sen repiwät heillens.

Ref2016NTSve 12. Men från Johannes Döparens dagar intill nu utsätts himmelriket för våld, och våldsmän rycker det till sig,

13

TR Scriverer 13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν•

Gr-East 13. πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν•

πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου
 pantes gar oi profētai kai ho nomos heōs Iōannou
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G2491](#)
 sillä kaikki profheetat ja laki saakka Johannekseen

προεφήτευσαν•

proefēteusan

[.G4395](#)

ovat profetoineet

TKIS 13 Sillä kaikki profheetat ja laki ovat ennustaneet Johannekseen asti.

FiSTLK2017 13. Sillä kaikki Profheetat ja Laki ovat ennustaneet Johannekseen asti,

Biblia1776 13. Sillä kaikki prophetat ja laki ovat Johannekseen asti ennustaneet.

CPR1642 13. Sillä kaikki Prophetat ja Laki ovat Johannexen asti ennustanet.

UT1548 13. Sille että kaikki Prophetat/ ia mös itze laki/ ouat Johannesen asti noijtuneet. (Sillä että kaikki prophetat/ ja myös itse laki/ ovat Johannekseen asti noituneet.

Ref2016NTSve 13. för alla profeterna och lagen har profeterat fram till Johannes,

14 TR Scriverer 14. καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

Gr-East 14. καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι
kai ei thelete deksasthai autos estin Elias ho mellōn erchesthai
[G2532](#) [G1487](#) [G2309](#) [G1209](#) [G846](#) [G2076](#) [G2243](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2064](#)
ja jos tahdotte ottaa vastaan hän on Elias joka tuleva oli

TKIS 14 Ja jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia joka on tuleva.

FiSTLK2017 14. mutta jos tahdotte ottaa vastaan: hän on Elia, joka oli tuleva.

Biblia1776 14. Ja jos te tahdotte ottaa vastaan: hän on se Elias, joka tuleva on.

CPR1642 14. Ja jos te tahdotta otta wastan hän on se Elias joca tulewa oli.

UT1548 14. Ja ios te tahdotta wastan otta/ Hen on se Elias/ ioca oli tuleuainen. (Ja jos te tahdotte wastan ottaa/ Hän on se Elias/ joka oli tulewainen.

Ref2016NTSve 14. och om ni vill ta emot (det): Han är Elia som skulle komma.

15 TR Scriverer 15. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Gr-East 15. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω
ho echōn ōta akouein akouetō
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G191](#) [G191](#)
jolla on korvat kuulla kuulloon

TKIS 15 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulloon!

FiSTLK2017 15. Jolla on korvat, se kuulloon.

Biblia1776 15. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 15. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 15. Jolla on coruat cwlla/ hen cwlkan. (Jolla on korwat kuulla/ hän kuulkaan.

Ref2016NTSve 15. Den som har öron att höra (med), han må höra!

16

TR Scriverer 16. τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἑταίροις αὐτῶν,

Gr-East 16. Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶ παιδίοις καθημένοις ἐν ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις αὐτῶν λέγουσιν·

τίτι	δὲ	ὁμοιώσω	τὴν	γενεὰν	ταύτην	ὁμοία	ἐστὶ	παιδαρίοις
tini	de	homoiōsō	tēn	genean	tautēn	homoia	esti	paidariois
G5101	G1161	G3666	G3588	G1074	G5026	G3664	G2076	G3808
mutta mihin		vertaan		sukupolven	tämän	kaltainen on		poikasten
ἐν	ἀγοραῖς	καθημένοις	καὶ	προσφωνοῦσι	τοῖς	ἑταίροις		αὐτῶν
en	agorais	kathēmenois	kai	prosfōnousi	tois	etairois		autōn
G1722	G58	G2521	G2532	G4377	G3588	G2083		G846
	toreilla	istuvien	ja	huutelevat		kumppaneilleen		heidän

TKIS 16 Mutta mihin minä vertaan tämän sukupolven? Se on poikasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat tovereilleen

FiSTLK2017 16. Mutta mihin vertaan tämän sukupolven? Se on lasten kaltainen, jotka istuvat toreilla ja huutavat toisilleen

Biblia1776 16. Vaan minkä verraksi minä tämän sukukunnan vedän? hän on lasten vertainen, jotka turulla istuvat ja huutavat kumppaneillensa,

CPR1642 16. WAan mingä werraxi minä tämän sugun wedän? hän on nijden lasten wertainen jotca turulla istuwat ja huutawat cumpaneillens ja sanowat:

UT1548 16. Waan minge werdaxi mine wedhen temen sughun? Hen on nijnen lasten werta iotca Turulla istuuat/ ia hwtauat cumpaniens tyge/ ia sanouat/ (Waan minkä wertaksi minä wedän tämän suwun? Hän on niiden lasten werta jotka turulla istuwat/ ja huutawat kumppaniensa tykö/ ja sanowat/

Ref2016NTSve 16. Men vad ska jag likna denna generation med? Den är lik barn, (som) sitter på torget och ropar till sina vänner

17

TR Scriverer 17. καὶ λέγουσιν, Ἡυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε• ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

Gr-East 17. ἠυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

καὶ λέγουσιν ἠϋλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·
kai legousin ēulēsamen hymin kai ouk ōrchēsasthe
[G2532](#) [G3004](#) [G832](#) [G5213](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#)
ja he sanovat soitimme huilua teille ja ette tanssineet

ἐθρονήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ἐκόψασθε
ethrēnēsamen hymin kai ouk ekopsasthe
[G2354](#) [G5213](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2875](#)
veisasimme itkuvirsiä teille ja ette valittaneet

TKIS 17 sanoen: Soitimme teille huilua ettekä te tanssineet, lauloimme (teille) itkuvirsiä ettekä valittaneet.

FiSTLK2017 17. sanoen: 'Soitimme teille huilua, ettekä karkeloineet, veisasimme itkuvirsiä, ettekä valittaneet.'

Biblia1776 17. Ja sanovat: me soitimme huilua teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme veisanneet teille murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 17. Me huilua soitimma teidän edesän ja et te hypännet me olemma weisannet teille murhen wirsiä ja et te itkenet.

UT1548 17. Me hwilua soijttima teiden edhesen/ ia ette te hypenyuet/ Me olemma weisannut mureen wirsie teillen/ ia ette te idkenyuet. (Me huilua soitimme teidän edessän/ ja ette te hypänneet/ Me olemme weisanneet murheen wirsiä teillen/ ja ette te itkeneet.

Ref2016NTSve 17. och säger: Vi har spelat för er, men ni dansade inte. Vi har sjungit sorgesånger för er, men ni grät inte.

18

TR Scriverer 18. ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι, Δαιμόνιον ἔχει.

Gr-East 18. ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσι· δαιμόνιον ἔχει·

ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων καὶ λέγουσι δαιμόνιον
ēlthe gar Iōannēs mēte esthiōn mēte pinōn kai legousi daimonion
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3383](#) [G2068](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#)
sillä tuli Johannes eikä syönyt eikä juonut ja sanoitte riivaaja

ἔχει
echei
[G2192](#)
on hänessä

TKIS 18 Sillä Johannes tuli, ei syö eikä juo, ja he sanovat: Hänessä on riivaaja.

FiSTLK2017 18. Sillä Johannes tuli, hän ei syö eikä juo, ja he sanovat: 'Hänessä on riivaaja.'

Biblia1776 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden, ja he sanovat: hänellä on perkele.

CPR1642 18. Sillä Johannes tuli ei syöden eikä juoden ja he sanovat: hänellä on Perkele.

UT1548 18. Sille Johannes hen tuli/ ei södhen/ eike iodhen/ ia he sanouat/ Henelle on Perchele. (Sillä Johannes hän tuli/ ei syöden/ eikä juoden/ ja he sanowat/ Hänellä on perkele.

Ref2016NTSve 18. För Johannes kom, och (han) varken äter eller dricker, och de säger: Han har en ond ande.

19

TR Scriverer 19. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.

Gr-East 19. ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· ἰδού ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς!

ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων καὶ λέγουσιν
ēlthen ho Hyios tou Anthrōrou esthiōn kai pinōn kai legousin
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#)
tuli Poika Ihmisen joka syö ja juo ja sanotte

Ἴδού ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν
idou anthrōpos fagos kai oinopotēs telōnōn filōs kai hamartōlōn
[G2400](#) [G444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5057](#) [G5384](#) [G2532](#) [G268](#)
katso ihminen syömäri ja viininjuomari tullimiesten ystävä ja syntisten

καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς
kai edikaiōthē hē sofia apo tōn teknōn autēs
[G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G575](#) [G3588](#) [G5043](#) [G846](#)
ja oikeaksi osoitettu on viisus puolelta lastensa sen

TKIS 19 Ihmisen Poika tuli, syö ja juo, ja he sanovat: Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä!” Ja viisus on lastensa puolelta oikeaksi tunnustettu.”

FiSTLK2017 19. Ihmisen Poika tuli, hän syö ja juo, ja he sanovat: 'Katso ylensyöjää ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!' Mutta Viisauden lapset julistavat hänet vanhurskaaksi."

Biblia1776 19. Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden, ja he sanovat: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanein ja syntisten ystävää. Mutta viisus vanhurskautetaan lapsiltansa.

CPR1642 19. Ihmisen Poica tuli syöden ja juoden ja he puhuvat cadzo sitä syömäritä ja wijnan juomarita Publicanein ja Synnisten ystäwätä. Ja wijsaudella annetan oikeus hänen lapsildans.

UT1548 19. Inhimisen poica tuli södhen ia iodhen/ ia he puhuuat/ Catzo/ site sömeri ia winan ioomari/ Publicanein/ ia synnijsten ysteue? Ja * wijsaudelle oijkeus annetan henen lapsildans.

(Ihmisen Poika tuli syöden ja juoden/ ja he puhuvat/ Katso/ sitä syömäri ja wiinan juomari/ Publikanein/ ja syntisten ystävä? Ja wiisaudelle oikeus annetaan hänen lapsiltansa.

Ref2016NTSve 19. Människosonen kom, (och han) äter och dricker, och de säger: Se, vilken frossare och vindrinkare han är, tullindrivares och syndares vän. Men visdomen har fått rätt av sina barn.

20

TR Scriverer 20. Τότε ἤρξατο ὄνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλείσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν

Gr-East 20. Τότε ἤρξατο ὄνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλείσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν

τότε	ἤρξατο	ὄνειδίζειν	τὰς	πόλεις	ἐν	αἷς	ἐγένοντο	αἱ
tote	Ērksato	oneididzein	tas	poleis	en	hais	egenonto	hai
G5119	G756	G3679	G3588	G4172	G1722	G3739	G1096	G3588
sitten	alkoi	moittia	Hän	kaupunkeja		joissa	tapahtuivat	

πλείσται	δυνάμεις	αὐτοῦ	ὅτι	οὐ	μετενόησαν
pleistai	dynameis	autou	hoti	ou	metenoēsan
G4118	G1411	G846	G3754	G3756	G3340
useimmat	voimateot	Hänen	että	ne	eivät muuttaneet mieltään

TKIS 20 Sitten Hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa Hänen useimmat voimatekonsa olivat tapahtuneet, siitä että ne eivät olleet muuttaneet mieltänsä.

FiSTLK2017 20. Sitten hän rupesi nuhtelemaan niitä kaupunkeja, joissa useimmat hänen voimalliset tekonsa olivat tapahtuneet, siitä, etteivät ne olleet muuttaneet mieltään:

Biblia1776 20. Silloin hän rupesi soimaamaan niitä kaupungeita, joissa olivat tehdyt usiammat hänen väkevät työnsä, ettei he itsiänsä parantaneet.

CPR1642 20. Silloin hän rupeis soimaman niittä Caupungeita joisa hän olit tehnyt usiammast wäkwemmät työt: ja ei he heitäns cuitengan parandanet.

UT1548 20. Silloin hen rupeis soimaman nijte caupungeita/ ioissa hen oli tehnyt swrimat awud/ ia eiuet quitengan heidens parandaneet. (Silloin hän rupeis soimaaman niitä kaupungeita/ joissa hän oli tehnyt suurimmat awut/ ja eiwät kuitenkaan heidäns parantaneet.

Ref2016NTSve 20. Sedan började han gå till rätta med de städer i vilka de flesta av hans under hade skett, eftersom de inte hade omvänt sig:

21

TR Scriverer 21. Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν.

Gr-East 21. Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαιίδα· ὅτι εἰ ἐν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμεναι μετενόησαν.

οὐαί σοι Χοραζίν οὐαί σοι Βηθσαιίδα ὅτι εἰ ἐν Τύρω
ouai soi Choradzin ouai soi Bēthsaida hoti ei en Tyrō
[G3759](#) [G4671](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4671](#) [G966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#)
voi sinua Korasin voi sinua Beetsaida sillä jos Tyyrossa

καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν
kai Sidōni egenonto hai dynameis hai genomenai en hymin
[G2532](#) [G4605](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5213](#)
ja Siidonissa olisivat tapahtuneet ne voimateot jotka tapahtuivat teissä

πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν
palai an en sakkō kai spodō metenoēsan
[G3819](#) [G302](#) [G1722](#) [G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G3340](#)
jo kauan sitten ne säkissä ja tuhassa olisivat muuttaneet mielensä

TKIS 21 "Voi sinua Korasin, voi sinua Beetsaida. Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa muuttaneet mielensä.

FiSTLK2017 21. "Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet teissä, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa [14] , nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa muuttaneet mielensä.

Biblia1776 21. Voi sinuas Koratsin, voi sinus Betsaida! Jos senkaltaiset väkevät työt olisivät tehdyt Tyrossa ja Sidonissa kuin teissä tehdyt ovat, niin he olisivat aikaa säkissä ja tuhassa tehneet parannuksen.

CPR1642 21. Woi sinuas Chorazi woi sinuas Bethsaida jos sencaltaiset wäkewät työt olisit tehdyt Tyros ja Zidonis cuin teisä tehdyt owat nijn he olisit aica säkis ja tuhwas tehnet parannuxen.

UT1548 21. We sinun Chorazin/ We sinun Bethsaidan. ios sencaltaiset awudh olisit techdyt Tyros ia Sidonis/ iotca teisä tehdyt ouat/ He olisit aamut säckis ia tuhghas tehnyt synnin parannuxen. (Woi sinun Korasin/ Woi sinun Betsaidan jos senkaltaiset awut olisit tehdyt Tyrossa ja Sidonissa/ jotka teissä tehdyt owat/ He olisit aamut säkissä ja tuhassa tehnyt synnin parannuksen.

Ref2016NTSve 21. Ve dig Korasin, ve dig Betsaida! För om sådana under som blivit gjorda i er hade blivit gjorda i Tyrus och Sidon, skulle de för länge sedan omvänt sig i säck och aska.

22

TR Scriverer 22. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

Gr-East 22. πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

πλὴν	λέγω	ὑμῖν	Τύρω	καὶ	Σιδῶνι	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ
plēn	legō	hymīn	Tyrō	kai	Sidōni	anektoterōn	estai	en	hēmera
G4133	G3004	G5213	G5184	G2532	G4605	G414	G2071	G1722	G2250
kuitenkin	sanon	teille	Tyyrolla ja	Siidonilla	helpompi	on			päivänä
κρίσεως	ἢ	ὑμῖν							
kriseōs	ē	hymīn							
G2920	G2228	G5213							
tuomion	kuin	teillä							

TKIS 22 Mutta minä sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä helpompi kuin teidän.

FiSTLK2017 22. Mutta sanon teille: Tyyron ja Siidonin on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin teidän.

Biblia1776 22. Jonka tähden sanon minä teille: Tyrolle ja Sidonille pitää oleman huokiamman tuomiopäivänä kuin teille.

CPR1642 22. Mutta cuitengin minä sanon teille: Tyrolle ja Zidonille pitä oleman huokiamman duomio päiwänä cuin teille.

UT1548 22. Mutta quitengin mine sanon teille/ Että Tyronin ia Sidonin pite oleman hokiamman Domio päiuen quin teiden. (Mutta kuitenkin minä sanon teille/ Että Tyronin ja Sidonin pitää oleman huokiamman tuomiopäiwän kuin teidän.

Ref2016NTSve 22. Men jag säger er: För Tyrus och Sidon ska det bli lindrigare på domens dag än för er.

23

TR Scriverer 23. καὶ σύ, Καπερναοῦμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ἄδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

Gr-East 23. καὶ σύ Καπερναοῦμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα ἕως ἄδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

καὶ	σύ	Καπερναοῦμ ἡ	ἕως	τοῦ	οὐρανοῦ	ὑψωθεῖσα	ἕως	
kai	sy	Kapernaoum hē	heōs	tou	ouranou	upsōtheisa	heōs	
G2532	G4771	G2584	G3588	G2193	G3588	G3772	G5312	G2193
ja	sinä	Kapernaum	joka	saakka	taivaaseen	olet korotettu	saakka	
ἔδου	καταβιβασθήσῃ·	ὅτι	εἰ	ἐν	Σοδόμοις	ἐγένοντο	αἱ	
hadou	katabibasthēsē	hoti	ei	en	Sodomois	egenonto	hai	
G86	G2601	G3754	G1487	G1722	G4670	G1096	G3588	
Haadekseen	syöstään alas	sillä	jos		Sodomassa	olisivat tapahtuneet	ne	
δυνάμεις αἱ	γενόμεναι	ἐν	σοί	ἔμειναν	ἄν	μέχρι	τῆς	
dynameis hai	genomenai	en	soi	emeinan	an	mechri tēs		
G1411	G3588	G1096	G1722	G4671	G3306	G302	G3360	G3588
voimateot jotka	ovat tapahtuneet		sinussa	olisivat pysyneet	ne	saakka		

σήμερον

sēmeron

[G4594](#)

tähän päivään

TKIS 23 Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas. Sillä jos ne voimateot, jotka sinussa ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se olisi seisonut tähän päivään asti.

FiSTLK2017 23. Sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut taivaaseen? Helvettiin sinun on astuttava alas. Sillä jos ne voimalliset teot, jotka ovat tapahtuneet sinussa, olisivat tapahtuneet Sodomassa, se seisoisi vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 23. Ja sinä Kapernaum, joka olet korotettu taivaaseen asti! sinä pitää hamaan helvettiin sysättämän; sillä jos Sodomassa olisivat senkaltaiset väkevät työt tehdyt kuin sinussa, niin he vielä tänäpäpä seisoisivat.

CPR1642 23. Ja sinä Capernaum joca olet corgotettu taiwasen asti sinun pitä haman Helwettin sysättämän. Sillä jos Sodomas olisit sencaltaiset wäkewät työt tehdyt kuin sinus nijn he wieselä tänäpäpä seisoisit.

UT1548 23. Ja sine Capernaum/ ioca olet yleskorgotettu taiwasen asti/ sinun pite haman heluettin sysettemen. Sille ios Sodomis olisit sencaltaiset awudh tehdyt/ ninquin sinus/ he seisoisit wiele tenepäne. (Ja sinä Kapernaum/ joka olet ylökorotettu taivaaseen asti/ sinun pitää hamaan helwettiin sysättämään. Sillä jos Sodomassa olisit senkaltaiset awut tehdyt/ niinkuin sinussa/ he seisoisit wieselä tänäpäpä.

Ref2016NTSve 23. Och du Kapernaum, som blivit upphöjd ända till himlen, du ska störtas ner till dödsriket. För hade sådana under skett i Sodom, som blivit gjorda i dig, så hade det stått ännu i dag.

24

TR Scriverer 24. πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ σοί.

Gr-East 24. πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

πλὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	γῆ	Σοδόμων	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	ἡμέρᾳ
plēn	legō	hymīn	hoti	gē	Sodomōn	anektoterōn	estai	en	hēmera
G4133	G3004	G5213	G3754	G1093	G4670	G414	G2071	G1722	G2250
kuitenkin	sanon	teille	että	maalla	Sodoman	helpompi	on		päivänä
κρίσεως	ἢ	σοί							
kriseōs	ē	soi							
G2920	G2228	G4671							
tuomion	kuin	sinulla							

TKIS 24 Mutta minä sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä helpompi kuin sinun.”

FiSTLK2017 24. Kuitenkin sanon teille: Sodoman maan on tuomiopäivänä oleva helpompi kuin sinun."

Biblia1776 24. Jonka tähden sanon minä teille: Sodoman maalle pitää huokiamman oleman tuomiopäivänä kuin sinulle.

CPR1642 24. Mutta cuitengin sanon minä teille: Sodomalle pitä huokiamman oleman duomio päiwänä cuin sinulle.

UT1548 24. Mutta quitengin sano mine teille/ Että Sodoman maan pite hookijman oleman Domio päiuen/ quin sinun. (Mutta kuitenkin sanon minä teille/ Että Sodoman maan pitää huokeamman oleman tuomiopäiwän/ kuin sinun.

Ref2016NTSve 24. Men jag säger er: För Sodoms land ska det bli lindrigare på domens dag än för dig.

25

TR Scriverer 25. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις•

Gr-East 25. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἐξομολογοῦμαι
en ekeinō tō kairō apokritheis ho Iēsous eipen eksomologoumai
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G1843](#)
siihen aikaan alkoi puhua Jeesus sanoen ylistän

σοι Πάτερ Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς ὅτι ἀπέκρυψας
soi Pater Kyrie tou ouranou kai tēs gēs hoti apekrypsas
[G4671](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G613](#)
sinua Isä Herra taivaan ja maan että olet salannut

ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
tauta apo sofōn kai synetōn kai apekalypsas auta nēpiois
[G5023](#) [G575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G601](#) [G846](#) [G3516](#)
nämä viisailta ja oppineilta ja ilmoittanut ne lapsenmielisille

TKIS 25 Siihen aikaan Jeesus alkoi puhua ja sanoi: ”Ylistän sinua Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväsiltä ja ilmaissut ne lapsenmielisille.

FiSTLK2017 25. Siihen aikaan Jeesus vielä puhui ja sanoi: "Ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväsiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille.

Biblia1776 25. Sillä ajalla vastasi Jesus ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet kätkenyt nämät viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille.

CPR1642 25. Sillä ajalla wastais Jesus ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja maan Herra että olet kätkenyt nämät wijsailda ja toimellisilda ja olet nämät ilmoittanut pienille:

UT1548 25. Sille samalla aialla/ wastasi Iesus/ ia sanoi/ Mine kijten sinua Ise/ Taiuan ia maan Herra/ että sine olet ketkenyt nämet wijsailda ia toimellisilde/ ia olet nämet ilmoittanut pienille/ (Sillä samalla ajalla/ wastasi Jesus/ ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/ Taiwaan ja maan Herra/ että sinä olet kätkenyt nämät wiisailta ja toimellisilta/ ja olet nämät ilmoittanut pienille/

Ref2016NTSve 25. Vid den tiden talade Jesus och sa: Jag prisar dig, Fader, himlens och jordens Herre, att du har dolt detta för de visa och kloka men har uppenbarat det för små barn.

26 TR Scriverer 26. ναί ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

Gr-East 26. ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.

ναί ὁ Πατήρ ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου
nai ho Patēr oti houtōs egeneto eudokia emprosthen sou
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1096](#) [G2107](#) [G1715](#) [G4675](#)
niin Isä että näin oli hyvä tahto edessäsi sinun

TKIS 26 Niin, Isä, sillä näin oli hyvä tahtosi.”

FiSTLK2017 26. Niin, Isä, sillä näin on ollut otollista sinun edessäsi.

Biblia1776 26. Tosin Isä, sillä niin oli sinun hyvä tahtos.

CPR1642 26. Tosin Isä nijn oli sinun hywä tahtos.

UT1548 26. Tosin Ise/ nin oli sinun hyue tactos sinun edheses. (Tosin Isä/ niin oli sinun hywä tahtosi sinun edessäsi.

Ref2016NTSve 26. Ja, Fader, så har varit behagligt inför dig.

27

TR Scriverer 27. πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου• καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν, εἰ μὴ ὁ πατήρ• οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς, καὶ ᾧ ἔάν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Gr-East 27. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου• καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἔάν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου• καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει
panta moi paredothē hypo tou Patros mou kai oudeis epiginōskei
[G3956](#) [G3427](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1921](#)
kaikki minulle on antanut Isäni minun ja ei kukaan tunne

τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ Πατήρ• οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει
ton hyion ei mē ho Patēr oude ton Patera tis epiginōskei
[G3588](#) [G5207](#) [G1508](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5100](#) [G1921](#)
Poikaa muu kuin Isä eikä Isääni kukaan tunne

εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἔάν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι
ei mē ho hyios kai hō ean boulētai ho hyios apokalypsai
[G1508](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G5600](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G601](#)
muu kuin Poika ja kenelle tahtoo Poika Hänet ilmaista

TKIS 27 Kaikki on Isäni antanut minulle. Eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista.

FiSTLK2017 27. Kaiken on Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne Poikaa kuin Isä, eikä Isää tunne kukaan muu kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa.

Biblia1776 27. Kaikki ovat minulle annetut minun Isältäni, ja ei kenkään tunne Poikaa, mutta Isä; eikä Isää tunne yksikään, mutta Poika, ja kenelle ikänä Poika tahtoo sen ilmoittaa.

CPR1642 27. Caicki owat minulle annetut minun Isäldäni ja ei kengän tunne Poica mutta Isä eikä Isä tunne yxikän mutta Poica ja kelle ikänäns Poica tahto sen ilmoitta.

UT1548 27. Caiki minulle ouat annetudh minu' Iseldeni/ ia eikengen tunne poica mutta Ise/ eike Ise yxiken tunne mutta poica/ ia kellenikenens poica tacto sen ilmoitta. (Kaikki minulle owat annetut minun Isältäni/ ja eikenkään tunne poikaa mutta Isä/ eikä Isää yksikään tunne mutta poica/ ja kelle ikänänsä poica tahtoo sen ilmoittaa.

Ref2016NTSve 27. Allt har blivit överlämnat åt mig av min Fader. Och ingen känner Sonen utom Fadern, inte heller känner någon Fadern utom Sonen, och (den) som Sonen vill uppenbara det för.

28

TR Scriverer 28. δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

Gr-East 28. Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι κἀγὼ
deute pros me pantes oi kopiōntes kai pefortismenoi kagō
[G1205](#) [G4314](#) [G3165](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2872](#) [G2532](#) [G5412](#) [G2504](#)
tulkaa luokseni minun kaikki työtä tekevät ja taakkojen kantajat niin minä

ἀναπαύσω ὑμᾶς
anapausō hymas
[G373](#) [G5209](#)
annan levätä teidän

TKIS 28 Tulkaa minun luokseni, kaikki työtä tekevät ja raskautetut, niin minä annan teille levon.

FiSTLK2017 28. Tulkaa minun tyköni, kaikki työtätekevät ja taakkojen kantajat, niin minä annan teille levon.

Biblia1776 28. Tulkaat minun tyköni kaikki, jotka työtä teette ja olette raskautetut, ja minä tahdon teitä virvoittaa.

CPR1642 28. Tulcat caicki minun tygöni jotca työtä teette ja oletta rascautetut ja minä tahdon teitä wirgotta.

UT1548 28. Tulkat Te Caiki Minun Tykeni/ iotca töteteghett ia raskautetudh oletta/ ia mine tahdon teidhen wirghotta. (Tulkaa te kaikki minun tyköni/ jotka työtä teette ja raskautetut olette/ ja minä tahdon teidän wirwottaa.

Ref2016NTSve 28. Kom till mig, alla (ni) som arbetar och är tyngda av bördor, och jag ska ge er vila.

29

TR Scriverer 29. ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρῶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ• καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν•

Gr-East 29. ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρῶός εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν•

ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι
arate ton dzygon mou ef hymas kai mathete ap emou hoti
[G142](#) [G3588](#) [G2218](#) [G3450](#) [G1909](#) [G5209](#) [G2532](#) [G3129](#) [G575](#) [G1700](#) [G3754](#)
ottakaa ikeeni minun päälle teidän ja oppikaa minusta että

πραὸς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν
praos eimi kai tapeinos tē kardia kai heurēsete anapausin
[G4235](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5011](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G2147](#) [G372](#)
hiljainen olen ja nöyrä sydämeltäni ja löydätte levon

ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
tais psychais hymōn
[G3588](#) [G5590](#) [G5216](#)
sieluillenne teidän

TKIS 29 Ottakaa minun ikeeni päällemme ja oppikaa minusta — sillä minä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä — niin löydätte levon sieluillenne.

FiSTLK2017 29. Ottakaa minun ikeeni päällemme ja oppikaa minusta, sillä olen lempeä ja nöyrä sydämeltä, niin löydätte levon sieluillenne.

Biblia1776 29. Ottakaat minun ikeeni teidän päällemme, ja oppikaat minusta, että minä olen siviä ja nöyrä sydämeistä: ja te löydätte levon teidän sieluillenne;

CPR1642 29. Ottacat minun iken teidän päällem ja oppecat minusta että minä olen siiviä ja nöyrä sydämeistä ja te löydätte lewon teidän sieluillenn:

UT1548 29. Ottacat minun ikeen teiden pälen/ ia oppecat minust/ Että mine olen laupias ia neure sydhemest/ Ja teiden pite leutemen lewon teiden sijeluillenn/ (Ottakaat minun ikeeni teidän päällem/ ja oppikaat minusta/ Että minä olen laupias ja nöyrä sydämeistä/ Ja teidän pitää löytämänn lewon teidän sieluillenn/

Ref2016NTSve 29. Ta på er mitt ok och lär av mig, för jag är mild och ödmjuk i hjärtat, och ni ska finna ro för era själar.

30 TR Scriverer 30. ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστός, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

Gr-East 30. ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν
ho gar dzygos mou chrēstos kai to fortion mou elaftron estin
[G3588](#) [G1063](#) [G2218](#) [G3450](#) [G5543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5413](#) [G3450](#) [G1645](#) [G2076](#)
sillä ikeeni minun sopiva ja kuormanani minun kevyt on

TKIS 30 Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormanani kevyt.”

FiSTLK2017 30. Sillä minun ikeeni on hyvä, ja minun taakkani on kevyt.”

Biblia1776 30. Sillä minun ikeeni on sovelias ja minun kuormani on keviä.

CPR1642 30. Sillä minun iken on sowelias ja minun cuorman on kewiä.

UT1548 30. Sille että minun ikeen ombi souelias/ ia minun corman on kewijä. (Sillä että minun ikeeni omppi sowelias/ ja minun kuormani on keweä.

Ref2016NTSve 30. För mitt ok (är) milt, och min börda är lätt.

Matteus 12

1

TR Scriverer 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέινασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέινασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἐπορεύθη	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	σάββασι	διὰ
en	ekeinō	tō	kairō	eporeuthē	ho	Iēsous	tois	sabbasi	dia
G1722	G1565	G3588	G2540	G4198	G3588	G2424	G3588	G4521	G1223
	siihen		aikaan	kulki		Jeesus		sapattina	halki

τῶν	σπορίμων·	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπέινασαν	καὶ	ἤρξαντο
tōn	sporimōn	oi	de	mathētai	autou	epeinasan	kai	ērksanto
G3588	G4702	G3588	G1161	G3101	G846	G3983	G2532	G756
	viljapeltojen		ja	opetuslapsilla	Hänen oli nälkä	ja		he alkoivat

τίλλειν	στάχυας	καὶ	ἐσθίειν
tillein	stachyas	kai	esthiein
G5089	G4719	G2532	G2068
katkomaan	tähkämpäitä	ja	syömään

TKIS 1 Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioitten halki. Hänen opetuslapsensa olivat nälissään ja rupesivat katkomaan ja syömään tähkämpäitä.

FiSTLK2017 1. Siihen aikaan Jeesus kulki sapattina viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsillaan oli nälkä, ja he rupesivat poimimaan tähkiä ja syömään.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kävi Jesus sabbatina laihoiin lävitse; niin hänen opetuslapsensa isosivat, ja rupesivat tähkämpäitä noukkimaan ja syömään.

CPR1642 1. SIjhen aican käwi Jesus Sabbathina laihoiin läpidze. Nijn hänen Opetuslapsens isoisit ja rupeisit tähkämpäitä nouckiman ja syömän.

UT1548 1. SIhen aican keui Iesus Sabbathina laihoiin lepitze. Nin henen Opetuslapsens isosit/ ia rupeisit tächkäpeite ylesrepimen/ ia sömen. (Siihen aikaan käwi Jesus sabbathina laihoiin läwitse. Niin hänen opetuslapsensa isosit/ ja rupeisit tähkämpäitä ylösrepimän/ ja syömään.

Ref2016NTSve 1. Vid den tiden gick Jesus genom sädesfälten på sabbaten, och hans lärjungar var hungriga och började rycka av ax och äta.

2

TR Scriverer 2. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοῦ, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

Gr-East 2. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἴδου οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	ἰδόντες	εἶπον	αὐτῷ	Ἴδου	οἱ	μαθηταί
hoi	de	farisaioi	idontes	eipon	autō	idou	oi	mathētai
G3588	G1161	G5330	G1492	G2036	G846	G2400	G3588	G3101
mutta sen		fariseukset	nähdessään	sanoivat	Hänelle	katso		opetuslapsesi

σου	ποιοῦσιν	ὃ	οὐκ	ἔξεστι	ποιεῖν	ἐν	σαββάτῳ
sou	poiousin	ho	ouk	eksesti	poiein	en	sabbatō
G4675	G4160	G3739	G3756	G1832	G4160	G1722	G4521
sinun	tekevät	mitä	ei	ole lupa	tehdä		sapattina

TKIS 2 Sen nähdessään fariseukset sanoivat Hänelle: ”Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina.”

FiSTLK2017 2. Mutta kun fariseukset sen näkivät, he sanoivat hänelle: "Katso, opetuslapsesi tekevät, mitä ei ole lupa tehdä sapattina."

Biblia1776 2. Mutta kuin Pharisealaiset sen näkivät, sanoivat he hänelle: katso, sinun opetuslapses tekevät sitä, mitä ei sovi sabbatina tehdä.

CPR1642 2. Cosca Phariseuxet sen näit sanoit he hänelle: cadzo sinun Opetuslapses tekewät sitä cuin ei sowi Sabbathina tehdä.

UT1548 2. Coska nyt Phariseuset sen negit/ sanoit he henelle/ Catzo/ sinun Opetuslapses site tekeuet/ quin ei soui Sabbathina tehdä. (Koska nyt phariseukset sen näkit/ sanoit he hänelle/ Katso/ sinun opetuslapsesi sitä tekewät/ kuin ei sowi sabattina tehdä.

Ref2016NTSve 2. Men när fariseerna såg (det), sa de till honom: Se, dina lärjungar gör det som inte är tillåtet att göra på sabbaten.

3

TR Scriverer 3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ•

Gr-East 3. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐκ	ἀνέγνωτε	τί	ἐποίησε	Δαβὶδ	ὅτε
ho	de	eipen	autois	ouk	anegnōte	ti	epoiēse	David	hote
G3588	G1161	G2036	G846	G3756	G314	G5101	G4160	G1138	G3753
mutta Hän		sanoi	heille	ettekö	ole lukeneet	mitä	teki	Daavid	kun

ἐπείνασεν	αὐτὸς	καὶ	οἱ	μετ'	αὐτοῦ•
epeinasen	autos	kai	oi	met	autou
G3983	G846	G2532	G3588	G3326	G846
oli nälkä	hänellä	ja	niillä	kanssa	hänen

TKIS 3 Mutta Hän sanoi heille: ”Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hän ja hänen seuralaisensa olivat nälissään,

FiSTLK2017 3. Hän sanoi heille: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänellä ja hänen tovereillaan oli nälkä,

Biblia1776 3. Mutta hän sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssansa olivat?

CPR1642 3. Mutta hän sanoi heille: ettäkö te lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?

UT1548 3. Mutta hen sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ mitke Daudid teki coska hen isosi/ ia ne iotca henen cansans olit? (Mutta hän sanoi heillä/ Ettekö te lukeneet/ mitä Dawid teki koska hän isosi/ ja ne jotka hänen kanssansa olit?

Ref2016NTSve 3. Men han sa till dem: Har ni inte läst vad David gjorde, när han och de som var med honom var hungriga?

4

TR Scriverer 4. πὼς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξόν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;

Gr-East 4. πὼς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξόν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, εἰ μὴ μόνοις τοῖς ἱερεῦσιν;

πὼς	εἰσῆλθεν	εἰς	τὸν	οἶκον	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	τοὺς	ἄρτους
pōs	eisēlthen	eis	ton	oikon	tou	Theou	kai	tous	artous
G4459	G1525	G1519	G3588	G3624	G3588	G2316	G2532	G3588	G740
kuinka	hän meni			huoneeseen		Jumalan ja			leivät

τῆς	προθέσεως	ἔφαγεν	οὓς	οὐκ	ἔξόν	ἦν	αὐτῷ	φαγεῖν	οὐδὲ	τοῖς
tēs	protheseōs	efagen	ous	ouk	ekson	ēn	autō	fagein	oude	tois
G3588	G4286	G5315	G3739	G3756	G1832	G2258	G846	G5315	G3761	G3588
	esillepanon	söi	joita	ei	lupa	ollut	hänellä	syödä	eikä	niillä

μετ’	αὐτοῦ	εἰ	μὴ	τοῖς	ἱερεῦσι	μόνοις
met	autou	ei	mē	tois	hiereusi	monois
G3326	G846	G1508	G3588	G2409	G3441	
kanssaan	hänen	vain		papeilla	ainoastaan	

TKIS 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen ja söi näkyleivät, jota hänen ja hänen seuralaistensa ei ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?

FiSTLK2017 4. kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja kuinka he söivät näkyleivät, joita ei hänen eikä hänen toveriensa ollut lupa syödä, vaan ainoastaan pappien?

Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja söi näkyleivät, joita ei hänen sopinut syödä, eikä niidenkään, jotka hänen kanssansa olivat, mutta ainoastaan pappein?

CPR1642 4. Cuinga hän meni Jumalan huonesen ja söi näkyleiwät joita ei hänen sopinut syödä ei nijdengän jotca hänen cansans olit mutta ainoastans Pappein.

UT1548 4. quinga hen Jumalan hooneen siselmeni/ ia söij edespanemisen leiuet/ ioita ei henen sopinut söödhe/ ei mös ninen iotca henen cansans olit/ mutta ainouain pappein. (kuinka hän Jumalan huoneeseen sisälle meni/ ja söi edespanemisen leiwät/ joita ei hänen sopinut syödä/ ei myös niiden jotka hänen kanssansa olit/ mutta ainoastaan pappein.

Ref2016NTSve 4. Hur han gick in i Guds hus och åt skådebröden, som det inte var tillåtet för honom att äta, inte heller för dem som var med honom, utan endast för prästerna?

5

TR Scriverer 5. ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

Gr-East 5. ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

ἢ	οὐκ	ἀνέγνωτε	ἐν	τῷ	νόμῳ	ὅτι	τοῖς	σάββασιν	οἱ
ē	ouk	anegnōte	en	tō	nomō	hoti	tois	sabbasin	oi
G2228	G3756	G314	G1722	G3588	G3551	G3754	G3588	G4521	G3588
tai	ettekö	ole lukeneet		laista	että		sapattina		

ἱερεῖς	ἐν	τῷ	ἱερῷ	τὸ	σάββατον	βεβηλοῦσι	καὶ	ἀναίτιοί	εἰσι
hiereis	en	tō	hierō	to	sabbaton	bebēlousi	kai	anaitioi	esti
G2409	G1722	G3588	G2411	G3588	G4521	G953	G2532	G338	G1526
papit		pyhäkössä		sapatin	rikkovat	ja	syyttömiä	ovat	

TKIS 5 Tai ettekö ole lukeneet laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat syyttömät?

FiSTLK2017 5. Tai ettekö ole lukeneet Laista, että papit sapattina pyhäkössä rikkovat sapatin ja ovat kuitenkin syyttömiä?

Biblia1776 5. Taikka ettekö te laissa ole lukeneet, että papit sabbatina rikkovat templissä sabbatin, ja ovat kuitenkin nuhteettomat?

CPR1642 5. Taicka ettäkö te Lais lukenet että Sabbathina rickowat Papit Templis Sabbathin ja owat cuitengin nuhtettomat?

UT1548 5. Taicka ettekö te lagis lukenuuat/ että Sabbathina rickouat papit Templis Sabbathin/ ia ouat quitengin nuchtettomat? (Taikka ettekö te laissa lukeneet/ että sabbathina rikkowat papit templissä sabbathin/ ja owat kuitenkin nuhteettomat?

Ref2016NTSve 5. Eller har ni inte läst i lagen, att på sabbaten bryter prästerna sabbaten i templet, och är (ändå) utan skuld?

6 TR Scriverer 6. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε.

Gr-East 6. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε.

λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	τοῦ	ἱεροῦ	μείζων	ἐστὶν	ὧδε
legō	de	hymīn	hoti	tou	hierou	meīzōn	estin	hōde
G3004	G1161	G5213	G3754	G3588	G2411	G3187	G2076	G5602
mutta sanon		teille	että		pyhäkköä	suurempi	on	tässä

TKIS 6 Mutta minä sanon teille, että tässä on pyhäkköä suurempi.

FiSTLK2017 6. Mutta sanon teille: tässä on se, joka on enemmän kuin pyhäkkö.

Biblia1776 6. Mutta minä sanon teille: tässä on se, joka on suurempi kuin templi.

CPR1642 6. Mutta minä sanon teille: tässä on se joka on suurempi kuin Templi.

UT1548 6. Mutta minä sanon teille/ Että tesse se ombi ioca mös swrembi on/ quin Templi.
(Mutta minä sanon teille/ Että tässä se ompi joka myös suurempi on/ kuin templi.

Ref2016NTSve 6. Men jag säger er, att här är (den) som är större än templet.

7

TR Scriverer 7. εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστὶν, ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

Gr-East 7. εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστὶν, ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

εἰ	δὲ	ἐγνώκετε	τί	ἐστὶν	ἔλεον	θέλω	καὶ	οὐ
ei	de	egnōkeite	ti	estin	eleon	thelō	kai	ou
G1487	G1161	G1097	G5101	G2076	G1656	G2309	G2532	G3756
mutta jos		ymmärtäisitte	mitä	on	laupeutta	tahdon	ja	enkä

θυσίαν	οὐκ	ἂν	κατεδικάσατε	τοὺς	ἀναιτίους
thysian	ouk	an	katedikasate	tous	anaitious
G2378	G3756	G302	G2613	G3588	G338
uhria	ette		tuomitsisi		syttömiä

TKIS 7 Mutta jos olisitte tietäneet, mitä merkitsee: "Laupeutta minä haluan enemmän kuin uhria, ette olisi tuominneet syttömiä.

FiSTLK2017 7. Mutta jos tietäisitte, mitä tämä on: 'Laupeutta minä tahdon enkä uhria', ette tuomitsisi syttömiä.

Biblia1776 7. Mutta jos te tietäisitte, mikä se on: laupiutta minä tahdon, ja en uhria, sitte ette suinkaan tuomitsisi viattomia.

CPR1642 7. Mutta jos te tiedäisitte mikä se on: laupiutta minä tahdon ja en uhria sijtte et te suingan duomidzis wiattomia.

UT1548 7. Mutta ios te tiedheisitte mike se on/ Laupiudhen mine tahdon/ ia en wffri/ sijtte ette te swingan domitzisi wighattomia. (Mutta jos te tietäisitte mikä se on/ Laupiuden minä tahdon/ ja en uhri/ siitä ette te suinkaan tuomitsisi wiattomia.

Ref2016NTSve 7. Men hade ni vetat vad (detta) betyder: Jag vill se barmhärtighet och inte offer, då hade ni inte dömt de oskyldiga.

8 TR Scriverer 8. κύριος γάρ ἐστι καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 8. κύριος γάρ ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Κύριος	γάρ	ἐστι	καὶ	τοῦ	σαββάτου	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
Kyrios	gar	esti	kai	tou	sabbatou	ho	hyios	tu	anthrōpou
G2962	G1063	G2076	G2532	G3588	G4521	G3588	G5207	G3588	G444
sillä Herra		on	myös		sapatin		Poika		Ihmisen

TKIS 8 Sillä Ihmisen Poika on (myös) sapatin Herra.”

FiSTLK2017 8. Sillä Ihmisen Poika on sapatinkin herra.”

Biblia1776 8. Sillä Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.

CPR1642 8. Sillä ihmisen Poica on myös Sabbathin Herra.

UT1548 8. Sille että Inhimisen Poica on mös Herra * Sabbathin päle. (Sillä että Ihmisen Poika on myös Herra sabbathin päälle.

Ref2016NTSve 8. För Människosonen är Herre också över sabbaten.

9 TR Scriverer 9. Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν•

Gr-East 9. Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν•

καὶ	μεταβάς	ἐκεῖθεν	ἦλθεν	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	αὐτῶν•
kai	metabas	ekeithen	ēlthen	eis	tēn	synagōgēn	autōn
G2532	G3327	G1564	G2064	G1519	G3588	G4864	G846
ja	lähti	sieltä	tuli			synagogaan	heidän

TKIS 9 Lähdettyään sieltä Hän meni heidän synagoogaansa.

FiSTLK2017 9. Sitten hän lähti sieltä ja tuli heidän synagoogaansa.

Biblia1776 9. Ja hän läksi sieltä, ja tuli heidän synagogaansa.

CPR1642 9. JA hän meni siellä edemmä ja tuli heidän Synagogans.

UT1548 9. Ja hen sielde edheskeui/ ia tuli heiden Synagogaans. (Ja hän sieltä edeskäwi/ ja tuli heidän synagoogaansa.

Ref2016NTSve 9. Sedan han hade gått därifrån gick han in i deras synagoga.

10

TR Scriverer 10. καὶ ἰδοῦ, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν• καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Gr-East 10. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐκεῖ τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν• καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

καὶ	ἰδοῦ	ἄνθρωπος	ἦν	τὴν	χεῖρα	ἔχων	ξηράν•	καὶ	ἐπηρώτησαν
kai	idou	anthrōpos	ēn	tēn	cheira	echōn	ksēran	kai	epērōtēsan
G2532	G2400	G444	G2258	G3588	G5495	G2192	G3584	G2532	G1905
ja	katso	mies	oli	siellä	käsi	jolla oli	kuivettunut	ja	kysyivät

αὐτὸν	λέγοντες	εἰ	ἔξεστι	τοῖς	σάββασι	θεραπεύειν	ἵνα	
auton	G846	legontes	ei	eksesti	tois	sabbasi	therapeuein	hina
G846	G3004	G1487	G1832	G3588	G4521	G2323	G2443	
Häneltä	sanoen		onko lupa		sapattina	parantaa	että	

κατηγορήσωσιν	αὐτοῦ
katēgorēsōsin	autou
G2723	G846
syyttäisivät	Häntä

TKIS 10 Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Nostaakseen syytteen Häntä vastaan he kysyivät Häneltä sanoen: ”Onko lupa sapattina parantaa?”

FiSTLK2017 10. Katso, siellä oli mies, jonka käsi oli kuivettunut. Niin he kysyivät häneltä sanoen: "Onko luvallista parantaa sapattina?" nostaakseen syytteen häntä vastaan.

Biblia1776 10. Ja katso, siellä oli ihminen, jolla oli kuivettunut käsi. Ja he kysyivät häneltä, sanoen: sopiiko sabbatina parantaa? että he olisivat saaneet kantaa hänen päällensä.

CPR1642 10. Ja cadzo siellä oli ihminen jolla oli cuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle sanoden: sopico Sabbathina parata? että he olisit saanet canda hänen päällens.

UT1548 10. Ja catzo/ sielle oli yxi Inhimine'/ iolla oli quiuettu käsi. Ja he kysyit henelle/ sanodhe'/ Sopico Sabbathina para'da? Se'päle/ ette he saisit canda henen pälens. (Ja katso/ siellä oli yksi ihminen/ jolla oli kuiwettu käsi. Ja he kysyit hänelle/ sanoen/ Sopiiko sabbathina parantaa? Senpäälle/ että he saisit kantaa hänen päällensä.

Ref2016NTSve 10. Och se, där var en man som hade (en) förtvinad hand. För att kunna anklaga honom frågade de honom och sa: Är det tillåtet att bota på sabbaten?

11

TR Scriverer 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς	τίς	ἔσται	ἐξ	ὑμῶν	ἄνθρωπος	ὃς
ho	de	eipen	autois	tis	estai	eks	hymōn	anthrōpos	hos
G3588	G1161	G2036	G846	G5101	G2071	G1537	G5216	G444	G3739
mutta	Hän	sanoi	heille	kuka	on		teistä	ihminen	joka

ἔξει	πρόβατον	ἓν	καὶ	ἐὰν	ἐμπέσῃ	τοῦτο	τοῖς	σάββασιν	εἰς
eksei	probaton	hen	kai	ean	empesē	touto	tois	sabbasin	eis
G2192	G4263	G1520	G2532	G1437	G1706	G5124	G3588	G4521	G1519
omistaa	lampaan	yhden	ja	jos	putoaa	tämä		sapattina	

βόθυνον	οὐχὶ	κρατήσῃ	αὐτὸ	καὶ	ἐγερεῖ
bothynon	ouchi	kratēsei	auto	kai	egerei
G999	G3780	G2902	G846	G2532	G1453
kaivoon	eikö	tartu	siihen	ja	nosta ylös

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: ”Kuka teistä on mies, jolla on yksi lammas, ja jos se sapattina putoaa kuoppaan, ei tartu siihen ja nosta sitä ylös?

FiSTLK2017 11. Mutta hän sanoi heille: "Kuka teistä on se mies, joka ei, jos hänen ainoa lampaansa putoaa sapattina kuoppaan, tartu siihen ja nosta sitä ylös?

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: kuka on teistä ihminen, jolla olis yksi lammas, ja jos se sabbatina putoais kaivoon, eikö hän tarttuisi siihen ja vetäisi ylös?

CPR1642 11. Nijn hän sanoi heille: cuca on teistä ihminen jolla olis lammas ja jos se Sabbathina putois caiwon eikö hän tartuis sijhen ja wedäis ylös?

UT1548 11. Nin sanoi hen heille/ Cuca on teiste Inhiminen/ iolla olis yxi lammas/ ia ios se Sabbathina putois caiwon/ eikö hen rupeisi sihen/ ia yleswedhä? (Niin sanoi hän heille/ Kuka on teistä ihminen/ jolla olisi yksi lammas/ ja jos se sabbathina putoisi kaiwoon/ eikä hän rupeaisi siihen/ ja ylös wedä?

Ref2016NTSve 11. Men han sa till dem: Vilken är den människa bland er, som har ett får och om det faller i en grop på sabbaten, inte griper tag i det och drar upp (det)?

12

TR Scriverer 12. πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

Gr-East 12. πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἕξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου ὥστε ἕξεστι τοῖς σάββασι
posō oun diaferēi anthrōpos probatou hōste eksesti tois sabbasi
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#)
paljon siis arvokkaampi ihminen on lammasta sen tähden on lupa sapattina

καλῶς ποιεῖν
kalōs poiein
[G2573](#) [G4160](#)
hyvää tehdä

TKIS 12 Kuinka paljoa suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen vuoksi on lupa sapattina tehdä hyvää.”

FiSTLK2017 12. Kuinka paljon suurempiarvoinen onkaan ihminen kuin lammas! Sen tähden sapattina on lupa tehdä hyvää.”

Biblia1776 12. Kuinka paljoa jalompi on ihminen kuin lammas? Sentähden sopii kyllä sabbatina hyvää tehdä.

CPR1642 12. Cuinga paljo jalombi on ihminen kuin lammas? Sentähden sopi kyllä Sabbathina hywä tehdä.

UT1548 12. Quinga palio ialombi sis Inhiminen on quin lammas? Sentedhen sopi kyllē hyue tehdä Sabbathina. (Kuinka paljon jalompi siis ihminen on kuin lammas? Sentähden sopii kyllä hywää tehdä sabbathina.

Ref2016NTSve 12. Hur mycket mer är inte en människa värd än ett får! Alltså är det tillåtet att göra gott på sabbaten.

13

TR Scriverer 13. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν τὴν χεῖρα σου. καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.

Gr-East 13. τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.

τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ἔκτεινόν τὴν χεῖρα σου καὶ ἐξέτεινε
tote legei tō anthrōpō ekteinon tēn cheira sou kai ekseteine
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G444](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4675](#) [G2532](#) [G1614](#)
sitten Hän sanoi miehelle ojenna kätesi sinun ja hän ojensi

καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη
kai apokatestathē hygiēs hōs hē allē
[G2532](#) [G600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G243](#)
ja se tuli ennalleen terveeksi niinkuin toinenkin

TKIS 13 Sitten Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Tämä ojensi, ja se tuli jälleen terveeksi niin kuin toinen.

FiSTLK2017 13. Sitten hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi!" Ja hän ojensi, ja se tuli entiselleen, terveeksi kuten toinenkin.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi sille ihmiselle: ojenna kätes! ja hän ojensi, ja se tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi ihmiselle: ojenna kätes: ja hän ojensi. Ja se tuli terwexi nijncuin toinengin.

UT1548 13. Nin hen sanoi Inhimiselle/ wlgosoienna kätes. Ja hen wlgosoiensi. Ja se tuli teruexi ninquin toinengi. (Niin hän sanoi ihmiselle/ ulos ojenna kätesi. Ja hän ulos ojensi. Ja se tuli terweeksi niinkuin toinenkin.

Ref2016NTSve 13. Därefter sa han till mannen: Räck ut din hand, och han räckte ut (den), och den blev helad och var lika frisk som den andra.

14

TR Scriverer 14. οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

Gr-East 14. ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

οἱ δὲ φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες ὅπως αὐτὸν
hoi de farisaioi symboulion elabon kat' autou ekselthontes hopōs auton
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G846](#) [G1831](#) [G3704](#) [G846](#)
mutta fariseukset neuvottelua pitäen vastaan Häntä lähtivät ulos kuinka Hänet

ἀπολέσωσιν

apolesōsin

[G622](#)

surmaisivat

TKIS 14 Mutta lähdettyään ulos fariseukset pitivät neuvoa Häntä vastaan, miten Hänet surmaisivat.

FiSTLK2017 14. Niin fariseukset lähtivät ulos ja pitivät neuvoa häntä vastaan surmataksaan hänet.

Biblia1776 14. Mutta Pharisealaiset menivät ja neuvoa pitivät häntä vastaan, kuinka he hänen hukuttaisivat.

CPR1642 14. Silloin menit Phariseuxet ja neuwo pidit händä wastan cuinga he hänen hucutaisit.

UT1548 14. Silloin Phariseuset wlgoskeuit/ ia neuuopidhit henen wastans/ quinga he henen hukkaisit. (Silloin phariseukset uloskäwit/ ja neuwoa pidit hänen wastaansa/ kuinka he hänen hukkaisit.

Ref2016NTSve 14. Då gick fariseerna ut och höll rådslag mot honom hur de skulle kunna döda honom.

15

TR Scriverer 15. ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν• καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

Gr-East 15. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν• καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας,

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	γνοὺς	ἀνεχώρησεν	ἐκεῖθεν•	καὶ	ἠκολούθησαν
ho	de	Iēsous	gnous	anechōrēsen	ekeithen	kai	ēkolouthēsan
G3588	G1161	G2424	G1097	G402	G1564	G2532	G190
	mutta	Jeesus	sen huomattessaan	lähti pois	sieltä	ja	seurasi

αὐτῷ	ὄχλοι	πολλοί	καὶ	ἐθεράπευσεν	αὐτοὺς	πάντας
autō	ochloi	polloi	kai	etherapeusen	autous	pantas
G846	G3793	G4183	G2532	G2323	G846	G3956
Häntä	kansaa	paljon	ja	Hän paransi	heidät	kaikki

TKIS 15 Huomatessaan sen Jeesus vetäytyi sieltä. Häntä seurasi suuret kansanjoukot, ja Hän paransi heidät kaikki.

FiSTLK2017 15. Mutta kun Jeesus huomasi sen, hän väistyi sieltä. Monet seurasivat häntä, ja hän paransi heidät kaikki.

Biblia1776 15. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, meni hän sieltä pois, ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän teki kaikki terveeksi.

CPR1642 15. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi meni hän siellä pois. Ja paljo Canssa seurais händä.

UT1548 15. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ keui hen sielde pois. Ja palio Canssa seurasit hende. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ käwi hän sieltä pois. Ja paljon kansaa seurasit häntä.

Ref2016NTSve 15. Men Jesus visste (det) och drog sig därifrån. Och en stor folkskara följde honom, och han botade dem alla.

16 TR Scriverer 16. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν•

Gr-East 16. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν ποιήσωσιν αὐτὸν,

καὶ ἐπέτιμῃσεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν·
kai epetimēsen autois hina mē faneron auton poiēsōsin
[G2532](#) [G2008](#) [G846](#) [G3363](#) [G3363](#) [G5318](#) [G846](#) [G4160](#)
ja Hän varoitti heitä että eivät tunnetuksi Häntä tekisi

TKIS 16 Mutta Hän kielsi heitä saattamasta Häntä julki,

FiSTLK2017 16. Hän varoitti vakavasti heitä tuomasta häntä julki,

Biblia1776 16. Ja hän haastoi heitä, häntä ilmoittamasta,

CPR1642 16. Ja hän teki caicki terwexi ja haastoi heitä händäns ilmoittamast.

UT1548 16. Ja hen teki caiki teruexi/ ia haastoi heite hendens ilmoittamast. (Ja hän teki kaikki terweeksi/ ja haastoi heitä häntänsä ilmoittamasta.

Ref2016NTSve 16. Och sa till dem strängt, att de inte skulle göra honom känd,

17 TR Scriverer 17. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἑσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Gr-East 17. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἑσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἑσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος
hopōs plērōthē to rēthen dia Esaiou tou profētou legontos
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)
niin että täytyisi mikä on puhuttu kautta Jesajan profeetan joka sanoi

TKIS 17 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetta Jesajan välityksellä, joka sanoo:

FiSTLK2017 17. jotta kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jesajan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 17. Että täytettäisiin, mitä sanottu oli Jesaias prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 17. Että täytetäisin cuin sanottu oli Esaian Prophetan kautta joka sanoi.

UT1548 17. Senpäle ette sen piti teutettemen/ quin sanottu oli Esaian Prophetan kautta/ ioca sanoi. (Senpäälle että sen piti täytettämän/ kuin sanottu oli Esaian prophetan kautta/ joka sanoi.

Ref2016NTSve 17. för att det skulle fullbordas som var sagt genom profeten Jesaja, som sa:

18

TR Scriverer 18. Ἰδοῦ, ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα· ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

Gr-East 18. Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ·

Ἰδού ὁ παῖς μου ὄν ἡρέτισα· ὁ ἀγαπητός μου εἰς
 idou ho pais mou hon hēretisa ho agapētos mou eis
[G2400](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3450](#) [G3739](#) [G140](#) [G3588](#) [G27](#) [G3450](#) [G1519](#)
 katso Palvelijani minun jonka valitsin rakkaani minun
 ὄν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ’
 hon eudokēsen hē psychē mou thēsō to Pneuma mou ep
[G3739](#) [G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3450](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3450](#) [G1909](#)
 johon on mielistynyt sieluni minun panen Henkeni minun
 αὐτόν καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ
 auton kai krisin tois ethnesin apangelei
[G846](#) [G2532](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G518](#)
 Häneen ja oikeuden Hän kansoille julistaa

TKIS 18 ”Katso, Palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt. Minä panen Henkeni Häneen, ja Hän on julistava pakanoille oikeuden.

FiSTLK2017 18. "Katso, palvelijani, jonka olen valinnut, rakkaani, johon sieluni on mielistynyt; panen Henkeni hänen päällään, ja hän on julistava oikeutta pakanoille.

Biblia1776 18. Katso, minun palveliani, jonka minä valitsin, minun rakkaani, johonka minun sieluni mielistyi: minä panen hänen päällensä minun henkeni, ja hänen pitää tuomion pakanoille julistaman.

CPR1642 18. Cadzo minun Poican jonga minä walidzin minun rackahan johonga minun sielun mielistyi minä panen häneen minun Hengeni ja hänen pitä duomion pacanoille julistaman.

UT1548 18. Catzo minun Poican/ ionga mine wlgoswalitzin/ minun rackan/ iossa minun sieluni ombi hyue sosijo. Mine panen henen pälens minun Hengeni/ ia henen pite Domion Pacanoille iulghistaman. (Katso minun Poikani/ jonka minä ulos walitsin/ minun rakkaan/ jossa minun sieluni ompi hywä suosio. Minä panen hänen päällensä minun Henkeni/ ja hänen pitää tuomion pakanoille julkistaman.

Ref2016NTSve 18. Se, min tjänare, som jag har utvalt, min älskade, i vilken min själ har ett gott behag. Jag ska låta min Ande komma över honom, och han ska förkunna domen för hedningarna.

19

TR Scriverer 19. οὐκ ἐρίσει, οὐδὲ κραυγᾶσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

Gr-East 19. οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

οὐκ	ἐρίσει	οὐδὲ	κραυγάσει	οὐδὲ	ἀκούσει	τις	ἐν	ταῖς	πλατείαις
ouk	erisei	oude	kraugasei	oude	akousei	tis	en	tais	plateiais
G3756	G2051	G3761	G2905	G3761	G191	G5100	G1722	G3588	G4113
ei	Hän riitele	eikä	huuda	eikä	kuule	kukaan			kaduilla

τὴν	φωνὴν	αὐτοῦ
tēn	fōnēn	autou
G3588	G5456	G846
	ääntään	Hänen

TKIS 19 Hän ei riitele eikä huuda, eikä kukaan kuule Hänen ääntänsä kaduilla.

FiSTLK2017 19. Ei hän riitele eikä huuda, ei hänen ääntänsä kuule kukaan kaduilla.

Biblia1776 19. Ei hän riitele eikä huuda, eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kujilla.

CPR1642 19. Ei hän rijtele eikä huuda eikä yhdengän pidä cuuleman hänen äändäns kujilla.

UT1548 19. Ei hen ritele/ eike hwdha/ eike yhdengen pidhe cwleman henen äändens catuilla.
(Ei hän riitele/ eikä huuda/ eikä yhdenkään pidä kuuleman hänen ääntänsä kaduilla.

Ref2016NTSve 19. Han ska inte gräla eller ropa, inte heller ska man höra hans röst på gatorna.

20

TR Scriverer 20. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει• ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.

Gr-East 20. κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν·

κάλαμον	συντετριμμένον	οὐ	κατεάξει	καὶ	λίνον	τυφόμενον
kalamon	syntetrimmenon	ou	kateaksei	kai	linon	tyfomenon
G2563	G4937	G3756	G2608	G2532	G3043	G5188
ruokoa	särkynyttä	ei	Hän muserra	ja	kynttilänsydäntä	suitsuavaa

οὐ	σβέσει•	ἕως	ἂν	ἐκβάλῃ	εἰς	νίκος	τὴν	κρίσιν
ou	sbesei	heōs	an	ekbalē	eis	nikos	tēn	krisin
G3756	G4570	G2193	G302	G1544	G1519	G3534	G3588	G2920
ei	sammuta	kunnes		saattaa		voittoon		oikeuden

TKIS 20 Särkynyttä ruokohuilua Hän ei muserra eikä sammuta suitsevaa lampunsydäntä, kunnes saattaa oikeuden voittoon,

FiSTLK2017 20. Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja suitsevaa lampunsydäntä hän ei sammuta, kunnes hän saattaa oikeuden voittoon.

Biblia1776 20. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä murentaman ja suitsuvaista kynttilän sydäntä ei hänen pidä sammuttaman, siihenasti kuin hän saattaa tuomion voitoksi,

CPR1642 20. Murettua ruocoa ei hänen pidä särkemän ja suidzewaista pellawaista ei hänen pidä sammuttaman sijhenasti cuin hän saatta duomion woitoxi.

UT1548 20. Murettua rokoa ei henen pidhe serckemen/ ia switzeuat pellauaist ei pidhe henen sammuttaman/ sihenasti ette hen wlgoswiepi Domion woitoxi. (Murrettua ruokoa ei hänen pidä särkemän/ ja suitsewat pellawaista ei pidä hänen sammuttaman/ siihenasti että hän ulos wiepi tuomion woitoksi.

Ref2016NTSve 20. Ett brutet strå ska han inte bryta av, och en rykande veke ska han inte släcka, tills han har fört domen till seger.

21 TR Scriverer 21. καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσι.

Gr-East 21. καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσι.

καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσι
kai en tō onomati autou ethnē elpiousi
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G846](#) [G1484](#) [G1679](#)
ja nimeensä Hänen pakanat panevat toivonsa

TKIS 21 Ja Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa”

FiSTLK2017 21. Hänen nimeensä pakanat panevat toivonsa."

Biblia1776 21. Ja hänen nimensä päälle pitää pakanain toivoman.

CPR1642 21. Ja hänen nimens päälle pitä pacanat toiwoman.

UT1548 21. Ja hene' Nimens päle pite Pacanoiten toiuoman. (Ja hänen nimensä päälle pitää pakanoitten toiwoman.

Ref2016NTSve 21. Och på hans namn ska hedningarna hoppas.

22

TR Scriverer 22. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός• καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν

Gr-East 22. Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν.

τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ
tote prosēnechthē autō daimonidzomenos tyflos kai kōfos kai
[G5119](#) [G4374](#) [G846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#)
silloin tuotiin luokse Hänen riivattu sokea ja mykkä ja

ἐθεράπευσεν αὐτόν ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ
etherapeusen auton hōste ton tyflon kai kōfon kai lalein kai
[G2323](#) [G846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2980](#) [G2532](#)
Hän paransi hänet niin että sokea ja mykkä sekä puhui että

βλέπειν
blepein
[G991](#)
näki

TKIS 22 Silloin Hänen luokseen tuotiin riivattu mies joka oli sokea ja mykkä. Hän paransi hänet, niin että (sokea ja) mykkä sekä puhui että näki.

FiSTLK2017 22. Silloin tuotiin hänen luokseen riivattu mies, sokea ja mykkä, ja hän paransi hänet, niin että sokea ja mykkä sekä puhui että näki.

Biblia1776 22. Silloin tuotiin hänen tykönsä pirulta riivattu, sokia ja mykkä; ja hän paransi hänen, niin että sokia ja mykkä sekä puhui että näki.

CPR1642 22. Silloin tuotin hänen tygönsä Pirulda rijwattu sokia ja myckä ja hän paransi hänen niijn että sokia ja myckä sekä puhui että näki.

UT1548 22. Silloin edestootijn henen tygens yxi ioca piruldariwattin/ sockia ia myckä/ ia hen paransi henen/ nin että sockia ia myckä seke puhui ette näki. (Silloin edes tuotiin hänen tykönsä yksi joka pirulta riiwattiin/ sokea ja myckä/ ja hän paransi hänen/ niin että sokea ja myckä sekä puhui että näki.

Ref2016NTSve 22. Sedan förde (man) fram till honom en som var besatt av en ond ande, (som var) blind och stum, och han botade honom, så att den blinde och stumme både talade och såg.

23

TR Scriverer 23. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαβίδ;

Gr-East 23. καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς Δαυΐδ;

καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον μήτι οὗτός ἐστιν ὁ
kai eksistanto pantes oi ochloi kai elegon mēti houtos estin ho
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#)
ja hämmästyivät kaikki kansa ja sanoivat eihän tämä ole

υἱὸς Δαβὶδ
hyios David
[G5207](#) [G1138](#)
poika Daavidin

TKIS 23 Kaikki kansa hämmästyivät ja sanoivat: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"

FiSTLK2017 23. Kaikki kansa hämmästyivät ja sanoivat: "Eiköhän tämä ole Daavidin poika?"

Biblia1776 23. Ja kaikki kansa hämmästyivät ja sanoivat: olleeko tämä se Davidin poika?

CPR1642 23. Ja Canssa hämmästyivät ja sanoivat: olleco tämä se Dawidin Poica?

UT1548 23. Ja canssa hemmestuit ia sanoit/ olleco teme se Daudin poica? (Ja kansa hämmästyivät ja sanoit/ olleeko tämä se Dawidin poika?)

Ref2016NTSve 23. Och allt folket blev utom sig av häpnad och sa: Är denne inte Davids son?

24

TR Scriverer 24. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

Gr-East 24. οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ, ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

οἱ δὲ φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ
hoi de farisaioi akousantes eipon houtos ouk ekballei ta
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G191](#) [G2036](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#)
mutta fariseukset sen kuullessaan sanoivat tämä ei aja ulos

δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων
daimonia ei mē en tō beelzeboul archonti tōn daimoniōn
[G1140](#) [G1508](#) [G1722](#) [G3588](#) [G954](#) [G758](#) [G3588](#) [G1140](#)
riivaajia muun kuin beelsebulin päämiehen riivaajien avulla

TKIS 24 Mutta sen kuullessaan fariseukset sanoivat: "Tämä ei aja riivaajia ulos muuta kuin beelsebulin, riivaajain päämiehen avulla."

FiSTLK2017 24. Mutta kun fariseukset sen kuulivat, he sanoivat: "Tämä ei aja riivaajia ulos kenenkään muun kuin Beelsebulin, riivaajien päämiehen, voimalla."

Biblia1776 24. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, sanoivat he: ei tämä aja ulos perkeleitä, vaan beelsebubin, perkeleitten päämiehen, kautta.

CPR1642 24. Mutta cosca Phariseuxet sen cuulit sanoit he: ei hän aja ulos Perkeleit waan Beelzebubin Perkelitten päämiehen wäellä.

UT1548 24. Mutta cosca Phariseuset sen cwlit/ sanoit he/ ei hen wlgosaia perchelei/ mutta Beelzebubin percheleitten pämiehen wäelle. (Mutta koska phariseukset sen kuulit/ sanoit he/ ei hän ulosaja perkeleitä/ mutta beelsebubin perkeleitten päämiehen wäellä.

Ref2016NTSve 24. Men när fariseerna hörde (det), sa de: Han driver inte ut de onda andarna, förutom (med hjälp) av Beelsebul, de onda andarnas furste.

25

TR Scriverer 25. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται• καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

Gr-East 25. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτὴν ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτὴν οὐ σταθήσεται.

εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς πᾶσα
eidōs de ho Iēsous tas enthymēseis autōn eipen autois pasa
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1761](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G3956](#)
ja tietäen Jeesus ajatuksensa heidän sanoit heille jokainen

βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται• καὶ πᾶσα πόλις ἢ
basileia meristheisa kath heautēs erēmoutai kai pasa polis ē
[G932](#) [G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#)
valtakunta joka riitautuu vastaan itseään tuhoutuu ja jokainen kaupunki tai

οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται
oikia meristheisa kath heautēs ou stathēsetai
[G3614](#) [G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)
talo joka riitautuu vastaan itseään ei pysy pystyssä

TKIS 25 Mutta Jeesus tiesi heidän ajatuksensa ja sanoit heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

FiSTLK2017 25. Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoit heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, eikä mikään kaupunki tai talo, joka riitautuu itsensä kanssa, pysy pystyssä.

Biblia1776 25. Mutta kuin Jesus tiesi heidän ajatuksensa, sanoit hän heille: jokainen valtakunta, itsiänsä vastaan erinnyt, tulee kylmille, ja jokainen kaupunki taikka huone, itsiänsä vastaan erinnyt, ei seiso.

CPR1642 25. Cosca Jesus tunki heidän ajatuxens sanoit hän heille: jocainen waldacunda idze wastans erinnyt tule kylmille jocainen Caupungi taicka huone idzens wastan erainnut ei seiso.

UT1548 25. Coska nyt Iesus tunki heiden aiatoksen/ sanoi hen heille/ Jocainen waldakunda erinyt itze wastaans/ se kylmille tule. Ja iocainen caupungi taicka hoone/ eranut itzeens wastaan/ ei se seiso. (Koska nyt Jesus tunki heidän ajatuksensa/ sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta erinnyt itse wastaansa/ se kylmille tulee. Ja jokainen kaupunki taikka huone/ erinnyt itseensä wastaan/ ei se seiso.

Ref2016NTSve 25. Men Jesus visste vad de tänkte och sa till dem: Varje rike som kommer i strid med sig självt blir ödelagt, och varje stad eller familj som kommer i strid med sig självt kan inte bestå.

26

TR Scriverer 26. καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη• πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

Gr-East 26. καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη• πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

καὶ	εἰ	ὁ	σατανᾶς	τὸν	σατανᾶν	ἐκβάλλει	ἐφ'	ἑαυτὸν	ἐμερίσθη•
kai	ei	ho	satanas	ton	satanan	ekballei	ef	heauton	emeristhē
G2532	G1487	G3588	G4567	G3588	G4567	G1544	G1909	G1438	G3307
ja	jos		saatana		saatanan	ajaa ulos	vastaan	itseään	on riitautunut
πῶς	οὖν	σταθήσεται	ἡ	βασιλεία	αὐτοῦ				
pōs	oun	stathēsetai	hē	basileia	autou				
G4459	G3767	G2476	G3588	G932	G846				
kuinka	siis	pysyy pystyssä		valtakuntansa	hänen				

TKIS 26 Jos saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa. Miten hänen valtakuntansa pysyy pystyssä?

FiSTLK2017 26. Jos nyt saatana ajaa ulos saatanan, hän on riitautunut itsensä kanssa, kuinka siis hänen valtakuntansa pysyy pystyssä?

Biblia1776 26. Ja jos saatana ajaa ulos saatanan, niin hän on erinnyt itsiänsä vastaan: kuinka siis hänen valtakuntansa seisois?

CPR1642 26. Ja jos Satan aja ulos Satanan nijn hän on erinnyt idzens wastaan cuinga sijs hänen waldacundans seisois?

UT1548 26. Ja ios perchele wlgosaia perchelen/ nin hen erinyt on itzeens wastaan/ Quinga sis henen waldakundans seisois? (Ja jos perkele ulos ajaa perkeleen/ niin hän erinnyt on itseensä wastaan/ Kuinka siis hänen waltakuntansa seisoisi?

Ref2016NTSve 26. Och om Satan driver ut Satan, har han kommit i strid mot sig själv. Hur kan då hans rike bestå?

27

TR Scriverer 27. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.

Gr-East 27. καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταί ἔσονται ὑμῶν.

καὶ	εἰ	ἐγὼ	ἐν	βεελζεβούλ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια	οἱ
kai	ei	egō	en	beeldzeboul	ekballō	ta	daimonia	oi
G2532	G1487	G1473	G1722	G954	G1544	G3588	G1140	G3588
ja	jos	minä		beelsebulin avulla	ajan ulos		riivaajia	

υἱοὶ	ὑμῶν	ἐν	τίνι	ἐκβάλλουσι	διὰ	τοῦτο	αὐτοὶ ὑμῶν	ἔσονται	
hyioi	hymōn	en	tini	ekballousi	dia	touto	autoi hymōn	esontai	
G5207	G5216	G1722	G5101	G1544	G1223	G5124	G846	G5216	G2071
lapsenne	teidän		kenen avulla	ajavat ulos	vuoksi	tämän	he	teidän	ovat

κριταί

kritai

[G2923](#)

tuomarinne

TKIS 27 Jos minä beelsebulin avulla ajan ulos riivaajia, kenen avulla lapsenne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

FiSTLK2017 27. Jos minä Beelsebulilla ajan ulos riivaajia, kenellä teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Niinpä he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

Biblia1776 27. Ja jos minä beelsebubin kautta ajaisin perkeleitä ulos, kenenkä kautta siis poikanne ajavat niitä ulos? Sentähden pitää heidän oleman teidän tuomarinne.

CPR1642 27. Ja jos minä Beelzebubin wäellä ajaisin Perkeleitä ulos kenengä wäellä sijs teidän poicanna ajawat nijtä ulos? sentähden pitä heidän teitä duomidzeman.

UT1548 27. Ja ios mine Beelzebubin wäelle perchelet wlgosaiaisin/ kenengä wäelle sis teiden poianna heite wlgosaiauat? Sentäden pite heiden teiste domitzeman. (Ja jos minä beelsebubin wäellä perkeleet ulos ajaisin/ kenenkä wäellä siin teidän poikanne heitä ulos ajawat? Sentähden pitää heidän teistä tuomitseman.

Ref2016NTSve 27. Och om jag driver ut de onda andarna genom Beelsebul, genom vem driver då era barn ut (dem)? Därför ska de vara era domare.

28

TR Scriverer 28. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 28. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

εἰ	δὲ	ἐγὼ	ἐν	Πνεύματι	Θεοῦ	ἐκβάλλω	τὰ	δαιμόνια	ἄρα
ei	de	egō	en	Pneumati	Theou	ekballō	ta	daimonia	ara
G1487	G1161	G1473	G1722	G4151	G2316	G1544	G3588	G1140	G686
mutta jos		minä		Hengellä	Jumalan	ajan ulos		riivaajia	niin

ἔφθασεν	ἐφ’	ὑμᾶς	ἡ	βασίλεια	τοῦ	Θεοῦ			
efthasen	ef	hymas	hē	basileia	tu	Theou			
G5348	G1909	G5209	G3588	G932	G3588	G2316			
on tullut		teidän luokseenne		valtakunta		Jumalan			

TKIS 28 Mutta jos minä Jumalan Hengen avulla ajan ulos riivaajia, niin Jumalan valtakunta on tullut luokseenne.

FiSTLK2017 28. Mutta jos minä Jumalan Hengellä ajan ulos riivaajia, silloin Jumalan valtakunta on tullut teidän luokseenne.

Biblia1776 28. Mutta jos minä ajan ulos perkeleitä Jumalan Hengellä, niin Jumalan valtakunta tuli teidän tykönnne.

CPR1642 28. Mutta jos minä ajan ulos Perkeleitä Jumalan Hengellä niijn Jumalan waldacunda tuli teidän tygön.

UT1548 28. Mutta ios mine Jumalan Hengel perchelet wlgoasian/ Nin tuli Jumalan waldacunda teiden tygene. (Mutta jos minä Jumalan Hengellä perkeleet ulos ajaisin/ Niin tuli Jumalan waltakunta teidän tykönnne.

Ref2016NTSve 28. Men om jag driver ut de onda andarna genom Guds Ande, då har Guds rike kommit till er.

29

TR Scriverer 29. ἡ πὼς δύνатаί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διάρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήση τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Gr-East 29. ἡ πὼς δύνатаί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήση τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

ἡ	πὼς	δύνатаί	τις	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	τοῦ	ἰσχυροῦ
ē	pōs	dynatai	tis	eiselthein	eis	tēn	oikian	tu	ischyrou
G2228	G4459	G1410	G5100	G1525	G1519	G3588	G3614	G3588	G2478
tai	kuinka	voi	kukaan	mennä			taloon		voimakkaan

καὶ	τὰ	σκεύη	αὐτοῦ	διάρπάσαι	ἐὰν	μὴ	πρῶτον	δήση	τὸν
kai	ta	skeuē	autou	diarpasai	ean	mē	prōton	dēsē	ton
G2532	G3588	G4632	G846	G1283	G3362	G3362	G4412	G1210	G3588
ja		tavaroita	hänen	ryöstää	jos	ei	ensin	sido	

ἰσχυρόν καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει
ischyron kai tote ten oikian autou diarpasei
[G2478](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3614](#) [G846](#) [G1283](#)
voimakasta sitten talon hänen ryöstää

TKIS 29 Tai kuinka kukaan voi mennä vahvan miehen taloon ja ryöstää hänen tavaroitaan, ellei hän ensin sido sitä vahvaa? Sitten hän ryöstää hänen talonsa.

FiSTLK2017 29. Tai miten kukaan voi mennä väkevän taloon ja ryöstää hänen tavaransa, ellei hän ensin sido väkevää? Vasta sitten hän ryöstää tyhjäksi hänen talonsa.

Biblia1776 29. Taikka kuinka joku taitaa jonkun väkevän huoneeseen mennä, ja hänen kaluansa ryöstää, ellei hän ensin sido väkevää, ja sitte ryöstä hänen huonettansa?

CPR1642 29. Mutta cuinga jocu taita jongun wäkewän huonesen mennä ja hänen taloins ryöstä ellei hän ensin sido wäkewätä ja sijtte ryöstä hänen huonettans?

UT1548 29. Mutta quinga ioku taita ionghun wäkeuen hoonesen siselkeudhe ia henen taloons poisröwete/ ellei hen ensin sidho site wäkeuete/ ia sitte röwe henen hoonetans? (Mutta kuinka joku taitaa jonkun wäkewän huoneeseen sisälle käydä ja hänen talonsa pois ryöwätä/ ellei hän ensin sido sitä wäkewätä/ ja sitten ryöwää hänen huonettansa?

Ref2016NTSve 29. Eller hur kan någon gå in i en stark mans hus och plundra honom på vad han äger, utan att han först binder den starke? Sedan kan han plundra hans hus.

30

TR Scriverer 30. ὁ μὴ ὄν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει.

Gr-East 30. ὁ μὴ ὄν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστι, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

ὁ μὴ ὄν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστι καὶ ὁ μὴ
ho mē ōn met emou kat emou esti kai ho mē
[G3588](#) [G3361](#) [G5607](#) [G3326](#) [G1700](#) [G2596](#) [G1700](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#)
joka ei ole kanssani minun vastaan minua on ja joka ei
συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει
synagōn met emou skorpidzei
[G4863](#) [G3326](#) [G1700](#) [G4650](#)
kokoa kanssani minun hajottaa

TKIS 30 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajottaa.

FiSTLK2017 30. Se, joka ei ole minun kanssani, on minua vastaan; ja joka ei kanssani kokoa, se hajottaa.

Biblia1776 30. Joka ei ole minun kanssani, hän on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajottaa.

CPR1642 30. Joca ei ole minun cansani hän on minua watan: ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

UT1548 30. Joca ei ole minun cansani/ hen on minua watan. Ja ioca ei minun cansani cocoo/ hen haiottapi. (Joka ei ole minun kanssani/ hän on minua vastaan. Ja joka ei minun kanssani kokoa/ hän hajottaapi.

Ref2016NTSve 30. Den som inte är med mig är emot mig, och den som inte samlar med mig skingrar.

31

TR Scriverer 31. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις.

Gr-East 31. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις·

διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται
dia touto legō hymin pasa hamartia kai blasfēmia afethēsetai
[G1223](#) [G5124](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3956](#) [G266](#) [G2532](#) [G988](#) [G863](#)

vuoksi tämän sanon teille jokainen synti ja pilkka annetaan anteeksi

τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
tois anthrōpois hē de tou Pneumatos blasfēmia ouk afethēsetai
[G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G988](#) [G3756](#) [G863](#)
ihmisille mutta Hengen pilkkaa ei anneta anteeksi

τοῖς ἀνθρώποις
tois anthrōpois
[G3588](#) [G444](#)
ihmisille

TKIS 31 Sen vuoksi sanon teille: jokainen synti ja rienausta annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen rienausta ei anneta (ihmisille) anteeksi.

FiSTLK2017 31. Sen tähden sanon teille: jokainen synti ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi, mutta Hengen pilkkaa ei anneta anteeksi. [15]

Biblia1776 31. Sentähden sanon minä teille: kaikki synnit ja pilkka annetaan ihmisille anteeksi; mutta pilkkaa Henkeä vastaan ei anteeksi anneta ihmisille.

CPR1642 31. Sentähden sanon minä teille: Caicki synnit ja pilcka annetan ihmisille andexi mutta pilcka Henge watan ei andexi anneta ihmisille.

UT1548 31. Sentäden sanon mine teille/ Caiki synnit ia pilca andexiannetan Inhimisten/ Mutta se pilca pyhe * Henge watan/ ei andexianneta Inhimisten. (Sentähden sanon minä teille/ Kaikki synnit ja pilkka anteeksi annetaan ihmisten/ Mutta se pilkka Pyhää Henkea vastaan/ ei anteeksi anneta ihmisten.

Ref2016NTSve 31. Därför säger jag er: All synd och hädelse ska människorna få förlåtelse för, men hädelse (mot) Anden ska inte förlåtas människorna.

32

TR Scriverer 32. και ὅς ἂν εἴπη λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἴπη κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

Gr-East 32. και ὅς ἐάν εἴπη λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἴπη κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

και ὅς ἂν εἴπη λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
kai hos an eipē logon kata tou hyiou tou anthrōpou
[G2532](#) [G3739](#) [G302](#) [G2036](#) [G3056](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)
ja joka sanoo sanan vastaan Poikaa Ihmisen

ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ' ἂν εἴπη κατὰ τοῦ Πνεύματος
afethēsetai autō hos d' an eipē kata tou Pneumatos
[G863](#) [G846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G2036](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#)
se annetaan anteeksi hänelle mutta joka sanoo vastaan Henkeä

τοῦ Ἁγίου οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι
tou Hagiou ouk afethēsetai autō oute en toutō tō aiōni
[G3588](#) [G40](#) [G3756](#) [G863](#) [G846](#) [G3777](#) [G1722](#) [G5129](#) [G3588](#) [G165](#)
Pyhää ei anneta anteeksi hänelle ei tässä aikakaudessa

οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι
oute en tō mellonti
[G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3195](#)
eikä tulevassa

TKIS 32 Ja jokainen joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi, mutta sille joka puhuu Pyhää Henkeä vastaan, ei anneta anteeksi, ei tässä maailmanajassa eikä tulevassa.

FiSTLK2017 32. Jos joku sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, hänelle annetaan anteeksi, mutta jos joku sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, hänelle ei anneta anteeksi, ei tässä maailmassa eikä tulevassa.

Biblia1776 32. Ja kuka ikänä sanoo jonkun sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka sanoo jotakin Pyhää Henkeä vastaan, ei sitä hänelle anteeksi anneta, ei tässä eikä tulevaisessa maailmassa.

CPR1642 32. Ja cuca ikänäns sano jongun sanan ihmisen Poica watan se hänelle andexi annetan: mutta joca sano jotakin Pyhä Henge watan ei sitä hänelle andexi anneta eikä tässä eikä tulevaisessa mailmasa.

UT1548 32. Ja cukaikenens sanopi iotachin sana Inhimisen Poica watan/ se henen andexiannetan. Mutta ioca sanopi iotachin pyhe Henge watan/ ei henen andexianneta/ eike

tesse/ eike tuleuaises mailmas. (Ja kuka ikänänsä sanoopi jotakin sanaa Ihmisen Poikka vastaan/ se hänen anteeksi annetaan. Mutta joka sanoopi jotakin Pyhää Henkeä vastaan/ ei hänen anteeksi anneta/ eikä tässä/ eikä tulevaisessa maailmassa.

Ref2016NTSve 32. Och den som säger något mot Människosonen, han ska få det förlåtet. Men den som talar mot den Helige Ande, han ska inte få förlåtelse, varken i denna tidsålder eller i den kommande.

33

TR Scriverer 33. ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν, ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Gr-East 33. Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν ἡ
ē poiēsate to dendron kalon kai ton karpon autou kalon ē
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#) [G2570](#) [G2228](#)
joko tehkää puu hyväksi ja hedelmä sen hyväksi tai

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν ἐκ
poiēsate to dendron sapron kai ton karpon autou sapron ek
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#) [G4550](#) [G1537](#)
tehkaa puu huonoksi ja hedelmä sen huonoksi

γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται
gar tou karpou to dendron ginōsketai
[G1063](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)
sillä hedelmästä puu tunnetaan

TKIS 33 Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi ja tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi, sillä hedelmästä puu tunnetaan.

FiSTLK2017 33. Joko tehkää puu hyväksi ja sen hedelmä hyväksi, tai tehkää puu huonoksi ja sen hedelmä huonoksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

Biblia1776 33. Taikka tehkää hyvä puu, niin hänen hedelmänsä tulee hyväksi, taikka tehkää mädännyt puu, niin hänen hedelmänsä tulee mädänneeksi; sillä hedelmästä puu tunnetaan.

CPR1642 33. Taikka tehkät hyvä puu nijn hänen hedelmäns tule hyväksi taikka tehkät häijy puu nijn hänen hedelmäns tule häijyxi: sillä hedelmästä puu tutan.

UT1548 33. Taicka tehckette hywe puu/ nin tule henen hedhelmens hyuexi/ taicka techkette heiju puu/ nin tule hene' hedhelme's heijuxi. Sille ette hedhelmeste tutan puu. (Taikka tehkäätte hyvä puu/ niin tulee hänen hedelmänsä hyväksi/ taikka tehkäätte häijy puu/ niin tulee hänen hedelmänsä häijyksi. Sillä että hedelmästä tutaan puu.

Ref2016NTSve 33. Antingen bedöm trädet gott och dess frukt god eller bedöm trädet dåligt och dess frukt dålig. För av frukten känner man trädet.

34

TR Scriverer 34. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

Gr-East 34. γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

γεννήματα	ἐχιδνῶν	πῶς	δύνασθε	ἀγαθὰ	λαλεῖν	πονηροὶ	ὄντες	ἐκ
gennēmata	echidnōn	pōs	dynasthe	agatha	lalein	ponēroi	ontes	ek
G1081	G2191	G4459	G1410	G18	G2980	G4190	G5607	G1537
sikiöt	kyykäärmeiden	kuinka	voitte	hyvää	puhua	pahoja	kun olette	

γὰρ	τοῦ	περισεύματος	τῆς	καρδίας	τὸ	στόμα	λαλεῖ
gar	tou	perisseumatōs	tēs	kardias	to	stoma	lalei
G1063	G3588	G4051	G3588	G2588	G3588	G4750	G2980
sillä		kyllydestä		sydämen		suu	puhuu

TKIS 34 Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka voitte puhua hyvää, kun olette pahoja? Sillä sydämen kyllydestä suu puhuu.

FiSTLK2017 34. Te kyykäärmeitten sikiöt, kuinka saattaisitte puhua hyvää, kun itse olette pahoja? Sillä sydämen kyllydestä suu puhuu.

Biblia1776 34. Te kyykärmekten sikiät, kuinka te taidatte hyvää puhua, koska te itse pahat olette? sillä sydämen kyllydestä suu puhuu.

CPR1642 34. Te kärmen sugut cuinga te woitte hywä puhua cosca te idze pahat oletta? Sillä sydämen kyllydest suu puhuu.

UT1548 34. Te Kyykärmekten sughut/ quinga te woitte hyue puhua/ cosca te oletta itze pahat? Sille että sydheme' kyllydhest sw puhupi. (Te kyykäärmeen suwut/ kuinka te woitte hywää puhua/ koska te olette itse pahat? Sillä että sydämen kyllydestä suu puhupi.

Ref2016NTSve 34. Ni huggormsyngel, hur skulle ni som är onda kunna tala något gott? För det hjärtat är fullt av, det talar munnen.

35

TR Scriverer 35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ• καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

Gr-East 35. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας
ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsaurou tēs kardias
[G3588](#) [G18](#) [G444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G18](#) [G2344](#) [G3588](#) [G2588](#)
hyvä ihminen hyvän runsaudesta sydämensä

ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ
ekballei ta agatha kai ho ponēros anthrōpos ek tou ponērou
[G1544](#) [G3588](#) [G18](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#)
tuo esiin hyvää ja paha ihminen pahan

θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά
thēsaurou ekballei ponēra
[G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)
runsaudesta tuo esiin pahaa

TKIS 35 Hyvä ihminen tuo (sydämensä) hyvästä aarrekammiosta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahasta aarrekammiosta esille pahaa.

FiSTLK2017 35. Hyvä ihminen tuo hyvän runsaudesta esille hyvää, ja paha ihminen tuo pahan runsaudesta esille pahaa.

Biblia1776 35. Hyvä ihminen tuo edes hyvästä sydämen tavarasta hyviä, ja paha ihminen tuo edes pahasta tavarasta pahoja.

CPR1642 35. Hyvä ihminen tuo hyvästä sydämen tavarast hyviä. Ja paha ihminen tuo pahast sydämen tavarast pahoja.

UT1548 35. Hyvä Inhiminen edeswetä hyuest sydhemen tauarast hyuie. Ja paha Inhiminen edeswetä pahast sydhemen tauarast pahoia. (Hyvä ihminen edeswetää hyvästä sydämen tavarasta hywää. Ja paha ihminen edeswetää pahasta sydämen tavarasta pahoja.

Ref2016NTSve 35. En god människa bär fram gott ur sitt hjärtas goda förråd, och en ond människa bär fram ont ur sitt onda förråd.

36

TR Scriverer 36. λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργόν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

Gr-East 36. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργόν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργόν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν
legō de hymin hoti pan rēma argon ho ean lalēsōsin
[G3004](#) [G1161](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G692](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2980](#)
mutta sanon teille että jokaisesta sanasta turhasta minkä puhuvat

οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
oi anthrōpoi apodōsousi peri autou logon en hēmera kriseōs
[G3588](#) [G444](#) [G591](#) [G4012](#) [G846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)
ihmiset on tehtävä siitä heidän tili päivänä tuomion

TKIS 36 Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän on tehtävä tili tuomiopäivänä.

FiSTLK2017 36. Mutta sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, minkä ihmiset puhuvat, heidän pitää tehdä tili tuomiopäivänä.

Biblia1776 36. Mutta minä sanon teille: jokaisesta turhasta sanasta, jonka ihmiset puhuvat, pitää heidän luvun tekemän tuomiopäivänä;

CPR1642 36. Mutta minä sanon teille: jocaidzest turhast sanast cuin ihmiset puhuvat pitä heidän duomiopäiwänä lugun tekemän.

UT1548 36. Mutta mine sanon teille/ että iocahitzest turhast sanast ionga Inhimiset puhuuat/ pite heidhen luguntekemen Domiopäiuene. (Mutta minä sanon teille/ että jokahisesta turhasta sanasta jonka ihmiset puhuvat/ pitää heidän luvun tekemän tuomiopäiwänä.

Ref2016NTSve 36. Men jag säger er, att för varje onyttigt ord som människorna talar, ska de göra räkenskap på domens dag.

37

TR Scriverer 37. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

Gr-East 37. ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ καὶ ἐκ τῶν
ek gar tōn logōn sou dikaiōthēsē kai ek tōn
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4675](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)
sillä sanoistasi sinut tuomitaan syyttömäksi ja

λόγων σου καταδικασθήσῃ
logōn sou katadikasthēsē
[G3056](#) [G4675](#) [G2613](#)
sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi

TKIS 37 Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi.”

FiSTLK2017 37. Sillä sanoistasi sinut julistetaan vanhurskaaksi, ja sanoistasi sinut tuomitaan syylliseksi."

Biblia1776 37. Sillä sanoistas sinä hurskaaksi tehdään, ja sanoistas sinä tuomitaan.

CPR1642 37. Sillä sanoistas sinä hurscaxi tehdän ja sanoistas sinä duomitan.

UT1548 37. Sille että sinun sanoistas sine wanhurscautetan/ ia sinun sanoistas sine domitan. (Sillä että sinun sanoistasi sinä wanhurskautetaan/ ja sinun sanoistasi sinä tuomitaan.

Ref2016NTSve 37. Ty av dina ord ska du bli rättfärdigad, och av dina ord ska du bli fördömd.

38

TR Scriverer 38. Τότε ἀπεκρίθησαν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

Gr-East 38. Τότε ἀπεκρίθησαν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

τότε	ἀπεκρίθησαν	τινες	τῶν	γραμματέων	καὶ	φαρισαίων	λέγοντες
tote	apekrithēsan	tines	tōn	grammateōn	kai	farisaiōn	legontes
G5119	G611	G5100	G3588	G1122	G2532	G5330	G3004
silloin	vastasivat	jotkut		kirjanoppineista	ja	fariseuksista	sanoen

Διδάσκαλε	θέλομεν	ἀπὸ	σοῦ	σημεῖον	ἰδεῖν
Didaskale	thelomen	apo	sou	sēmeion	idein
G1320	G2309	G575	G4675	G4592	G1492
Opettaja	tahdomme	sinulta	merkin	nähdä	

TKIS 38 Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat [Hänelle] sanoen: "Opettaja, haluamme nähdä sinulta merkin.

FiSTLK2017 38. Silloin muutamat kirjanoppineista ja fariseuksista vastasivat hänelle sanoen: "Opettaja, tahdomme nähdä sinulta merkin."

Biblia1776 38. Silloin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja Pharisealaisista, sanoen: Mestari, me tahdomme nähdä sinulta merkkiä.

CPR1642 38. Silloin wastaisit hänelle muutamat Kirjanoppeneist ja Phariseuxist sanoden: Mestari me tahdomma nähdä sinulda ihmeitä.

UT1548 38. Silloin kysyit henelle monicahdat nijste kirianoppeneist ia Phariseusista/ sanodhen/ Mestari me tahdoma nähde merckie sinulda. (Silloin kysyit hänelle monikahdat niistä kirjanoppineista ja phariseuksista/ sanoen/ Mestari me tahdomme nähdä merkkiä sinulta.

Ref2016NTSve 38. Då svarade några av de skriftlärda och fariseerna och sa: Mästare, vi vill se ett tecken av dig.

39

TR Scriverer 39. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ• καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

Gr-East 39. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰμὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς
ho de apokritheis eipen autois genea ponēra kai moichalis
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#)
mutta Hän vastasi sanoen heille suku paha ja avion rikkova

σημεῖον ἐπιζητεῖ• καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον
sēmeion epidzētei kai sēmeion ou dothēsetai autē ei mē to sēmeion
[G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G846](#) [G1508](#) [G3588](#) [G4592](#)
merkkiä tavoittelee ja merkkiä ei anneta sille muuta kuin merkki

Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου
Iōna tou profētou
[G2495](#) [G3588](#) [G4396](#)
Joonan profetaan

TKIS 39 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille: ”Paha ja avion rikkova sukupolvi vaatii merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi profeetta Joonan merkki.

FiSTLK2017 39. Mutta hän vastasi heille ja sanoi: "Tämä paha ja avion rikkova sukupolvi etsii merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin profeetta Joonan merkki.

Biblia1776 39. Niin hän vastasi ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä suku etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki.

CPR1642 39. Nijn hän wastais ja sanoi heille: tämä häijy ja huorintekiä sucu edzi merckiä waan ei hänelle anneta muuta cuin Jonan Prophetan mercki.

UT1548 39. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Temä häiju ia horalinen suku etzipi mercki/ ia ei anneta henelle merckie/ waan Jonan Prophetan mercki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Tämä häijy ja huorallinen suku etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ waan Jonan prophetan merkki.

Ref2016NTSve 39. Men han svarade och sa till dem: Ett ont och horiskt släkte söker efter ett tecken, men det ska inte få något annat tecken än profeten Jonas tecken.

40

TR Scriverer 40. ὡςπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

Gr-East 40. ὡσπερ γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς ὁ προφήτης ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

ὡσπερ hōsper G5618 sillä samalla tavalla kuin	γὰρ gar G1063 oli	ἦν ēn G2258 oli	Ἰωνᾶς ἐν Iōnas en G2495 G1722 Joonaa	τῇ tē G3588 vatsassa	κοιλία τοῦ koilia tou G2836 G3588 meripedon	κήτους kētous G2785
τρεῖς ἡμέρας καὶ treis hēmeras kai G5140 G2250 G2532	τρεῖς treis G5140	νύκτας οὕτως ἔσται ὁ nyktas houtōs estai ho G3571 G3779 G2071	υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου hyios tou anthrōpou G5207 G3588 G444			
kolme päivää ja kolme yötä	niin on Poika	Ihmisen				
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς en tē kardia tēs gēs G1722 G3588 G2588 G3588	τρεῖς ἡμέρας καὶ treis hēmeras kai G5140 G2250 G2532	τρεῖς νύκτας treis nyktas G5140 G3571	sydämässä maan kolme päivää ja kolme yötä			

TKIS 40 Sillä niin kuin Joonaa oli meripedon vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

FiSTLK2017 40. Sillä niin kuin Joonaa oli merieläimen vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin myös Ihmisen Poika on oleva maan povessa kolme päivää ja kolme yötä.

Biblia1776 40. Sillä niinkuin Jona oli valaskalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä, niin pitää myös Ihmisen Pojan maan sydämässä kolme päivää ja kolme yötä oleman.

CPR1642 40. Sillä nijncuin Jonas oli walascalan wadzas colme päiwä ja colme yötä nijn pitää myös ihmisen Pojan maan sydämes colme päiwä ja colme yötä oleman.

UT1548 40. Sille samalmodholla quin Jonas oli walaskalan watzas colme päiue ia colme öte/ nin pite Inhimisen Poian oleman maan sydhemes colme päiue ia colme öte. (Sillä samalla muodolla kuin Jonas oli walaskalan watsassa kolme päiwää ja kolme yötä/ niin pitää Ihmisen Pojan olemaan maan sydämässä kolme päiwää ja kolme yötä.

Ref2016NTSve 40. För såsom Jona var tre dagar och tre nätter i den stora valens buk, så ska Människosonen vara tre dagar och tre nätter i jordens inre.

41

TR Scriverer 41. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν• ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ• καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε.

Gr-East 41. ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν• ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε.

ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
andres nineuitai anastēsontai en tē krisei meta tēs geneas
[G435](#) [G3536](#) [G450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#)
miehet niiniveläiset nousevat tuomiolle kanssa suvun

ταύτης καὶ κατακρινούσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ
tautēs kai katakrinousin autēn hoti metenoēsan eis to
[G5026](#) [G2532](#) [G2632](#) [G846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#)
tämän ja tuomitsevat sen sillä he muuttivat mielensä

κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε
kērygma Iōna kai idou pleion Iōna hōde
[G2782](#) [G2495](#) [G2532](#) [G2400](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)
saarnasta Joonan ja katso suurempi Joonaa on tässä

TKIS 41 Niiniven miehet nousevat tuomiolle. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi.

FiSTLK2017 41. Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tuomitsevat sen kadotukseen, sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enemmän kuin Joonaa.

Biblia1776 41. Niniven miehet pitää nouseman tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseman; sillä he paransivat heitänsä Jonan saarnasta. Ja katso, tässä on enempi kuin Jona.

CPR1642 41. Niniwen miehet pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä he paransit heidäns Jonaxen saarnasta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Jonas.

UT1548 41. Ne Niniuitin miehet pite ylesnouseman domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzeman/ Sille ette he paransit heidhens Jonasen sarnasta. Ja catzo/ tessa on enämbi quin Jonas. (Niin Niniwiten miehen pitää ylösouseman tuomiolla tämän suvun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että he paransit heitänsä Jonasen saarnasta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Jonas.

Ref2016NTSve 41. Män från Nineve ska stå upp vid domen tillsammans med denna generation och fördöma den. För de omvände sig efter Jonas predikan, och se, här (är) en som (är) större än Jona.

42

TR Scriverer 42. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

Gr-East 42. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

βασιλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
basilissa notou egerthēsetai en tē krisei meta tēs geneas
[G938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#)
kuningatar etelän herää tuomiolle kanssa sukupolven

ταύτης καὶ κατακρινεὶ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
tautēs kai katakrinei autēn hoti ēlthen ek tōn peratōn tēs gēs
[G5026](#) [G2532](#) [G2632](#) [G846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#)
tämän ja tuomitsee sen sillä tuli ääristä maan

ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ᾧδε
akousai tēn sofian Solomōntos kai idou pleion Solomōntos hōde
[G191](#) [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G2400](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)
kuulemaan viisautta Salomon ja katso suurempi Salomoa on tässä

TKIS 42 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja koituu sille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.”

FiSTLK2017 42. Etelän kuningatar on heräävä tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tuomitsee sen kadotukseen; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enemmän kuin Salomo.

Biblia1776 42. Etelän kuningatar on nouseva tuomiolle tämän suvun kanssa ja hänen tuomitseva; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin viisautta. Ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

CPR1642 42. Drötingin etelästä pitä nouseman duomiolle tämän sugun cansa ja hänen duomidzeman: sillä hän tuli maan äristä cuuleman Salomonin wijsautta. Ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

UT1548 42. Drötingin Eteleste pite ylesnouseman Domiolla tämen sugun cansa/ ia sen domitzema'/ Sille ette hen tuli maan äriste cwlemaan Salomonin wisautta. Ja catzo/ tesse on enembi quin Salomon. (Drötingin etelästä pitää ylösouseman tuomiolle tämän suvun kanssa/ ja sen tuomitseman/ Sillä että hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä on enempi kuin Salomon.

Ref2016NTSve 42. Drottningen av Söderlandet ska stå upp vid domen med denna generation och fördöma den. För hon kom från jordens ändrar för att höra Salomos visdom, och se, här (är) en som (är) större än Salomo.

43

TR Scriverer 43. ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.

Gr-East 43. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὕρισκει.

ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου
hotan de to akatharton pneuma ekselthē apo tou anthrōrou
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G575](#) [G3588](#) [G444](#)
mutta kun saastainen henki lähtee pois ihmisestä

διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὕρισκει
dierchetai di anydrōn topōn dzētoun anapausin kai ouch heuriskei
[G1330](#) [G1223](#) [G504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)
kuljeksii kautta vedettömien paikkojen etsien leposijaa ja ei löydä

TKIS 43 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeksii vedettämiä paikkoja ja etsii leposijaa, eikä löydä.

FiSTLK2017 43. Kun saastainen henki lähtee ihmisestä, se kuljeskelee vedettämiä seutuja ja etsii lepoa eikä löydä.

Biblia1776 43. Mutta kuin rietas henki on lähtenyt ihmisestä, niin hän vaeltaa lävitse kuivia paikkoja, etsein lepoa, ja ei löydä.

CPR1642 43. Cosca rietas hengi on lähtenyt ihmisest niijn hän waelda läpidze cuiwia paickoja edzi lepo ja ei löydä.

UT1548 43. Coska nyt se riettaisa He'gi on wlgosme'nyt Inhimisest/ nin hen waelda lepitze quiwia paickoi/ etzipi lepoa/ ia ei leydhä. (Koska nyt se riettaisa henki on ulos mennyt ihmisestä/ niin hän waeltaa läwitse kuiwia paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei löydä.

Ref2016NTSve 43. Men när den orene anden har farit ut från en människa, så vandrar han genom torra trakter (och) söker efter vila, men finner ingen.

44

TR Scriverer 44. τότε λέγει, Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον• καὶ ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα, σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.

Gr-East 44. τότε λέγει· εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα καὶ σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

τότε λέγει ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ
tote legei epistrepsō eis ton oikon mou hothen eksēlthon kai
[G5119](#) [G3004](#) [G1994](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3450](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#)
silloin se sanoo palaan huoneeseeni minun josta lähdin ja

ἐλθὼν εὕρισκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον
elthon heuriskei scholadzonta sesarōmenon kai kekosmēmenon
[G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)
tultuaan löytää sen tyhjänä lakaistuna ja kaunistettuna

TKIS 44 Silloin se sanoo: ”Palaan huoneeseeni josta läksin. Tultuaan se tapaa sen tyhjänä [ja] lakaistuna ja kaunistettuna.

FiSTLK2017 44. Silloin se sanoo: 'Palaan huoneeseeni, josta lähdin.' Kun se tulee, se löytää huoneen tyhjänä ja lakaistuna ja kaunistettuna.

Biblia1776 44. Silloin hän sanoo: minä palajan jälleen minun huoneeseeni, kusta minä läksin. Ja kuin hän tulee, niin hän löytää sen tyhjäksi, käväistyksi ja kaunistetuksi.

CPR1642 44. Silloin hän sano: minä palajan jälleens minun huoneseni custa minä läxin ja cuin hän tule niijn hän löytä sen tyhjäksi käväistyxi ja caunistetuxi.

UT1548 44. Silloin hen sano/ Mine palaian minu' hoonesen ielle's/ custa mine wlgoslexin. Ja quin hen tule/ nin hen leutepi sen tyhien/ ia käweistyxi/ ia caunistetuxi. (Silloin hän sanoo/ Minä palajan minun huoneeseen jälleens/ kusta minä ulosläksin. Ja kuin hän tulee/ niin hän löytääpi sen tyhjänä/ ja käväistyksi/ ja kaunistetuksi.

Ref2016NTSve 44. Då säger han: Jag vill vända tillbaka till mitt hus, som jag lämnade. Och när han kommer, finner han (det) tomt, städat och pyntat.

45

TR Scriverer 45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ• καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

Gr-East 45. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ• καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ.

τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
tote poreuetai kai paralambanei meth heautou hepta hetera pneumata
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)
silloin menee ja ottaa mukaansa kanssa itsensä seitsemän muuta henkeä

πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ• καὶ γίνεται τὰ
ponērotera heautou kai eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta
[G4191](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#)
pahempaa itseään ja sisään tulevat asuen siellä ja tulevat

ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων οὕτως ἔσται
eschata tou anthrōpou ekeinou cheirona tōn prōtōn houtōs estai
[G2078](#) [G3588](#) [G444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G2071](#)
viimeiset ihmisen sen pahemmiksi ensimmäisiä näin käy

καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ
kai tē genea tautē tē ponēra
[G2532](#) [G3588](#) [G1074](#) [G5026](#) [G3588](#) [G4190](#)
myös sukukunnalle tälle pahalle

TKIS 45 Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja tulevat sisälle ja asuvat siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Näin käy myös tälle pahalle sukupolvelle.”

FiSTLK2017 45. Silloin se menee ja ottaa mukaansa seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset. Niin käy myös tälle pahalle sukukunnalle.”

Biblia1776 45. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta henkeä, itseänsä pahempaa, ja ne sisälle menevät ja asuvat siellä, ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmaksi kuin ensimmäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.

CPR1642 45. Sijtte hän mene ja otta seidzemen muuta henge idzens pahembata ja he menewät ja asuwat siellä. Ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimmäiset. Näin myös tapahtu tälle pahalle sucucunnalle.

UT1548 45. Sijtte hen poismenee/ ia ottapi tyge's seitzeme' mwta Hengie/ itzeens pahe'bata/ ia siselmeneuet ia asuat sielle. Ja tuleuat sen Inhimisen wijmeiset pahemaxi quin ensimeiset. Nein mös tapactu telle pahalle sucucu'nale. (Sitten hän pois menee/ ja ottaapi tykönsä seitsemän muuta henkeä/ itseensä pahempata/ ja sisälle menewät ja asuwat siellä. Ja tulewat sen ihmisen wiimeiset pahemmaksi kuin ensimmäiset. Näin myös tapahtuu tälle pahalle sukukunnalle.

Ref2016NTSve 45. Då går han bort och tar med sig sju andra andar, som är värre än han själv, och de går in och bor där. Så blir för den människan det sista värre än det första. Så ska det också gå för detta onda släkte.

46

TR Scriverer 46. ”Ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσθήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

Gr-East 46. ”Ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοῦ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσθήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες λαλῆσαι αὐτῷ.

ἔτι	δὲ	αὐτοῦ	λαλοῦντος	τοῖς	ὄχλοις	ἰδοῦ	ἡ	μήτηρ	καὶ	οἱ
eti	de	autou	lalountos	tois	ochlois	idou	hē	mētēr	kai	oi
G2089	G1161	G846	G2980	G3588	G3793	G2400	G3588	G3384	G2532	G3588
ja vielä		Hänen	puhuessa		kansalle	katso	Hänen	äitinsä	ja	

ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	εἰσθήκεισαν	ἔξω	ζητοῦντες	αὐτῷ	λαλῆσαι
adelfoi	autou	heistēkeisan	eksō	dzētountes	autō	lalēsai
G80	G846	G2476	G1854	G2212	G846	G2980
veljensä	Hänen	seisoivat	ulkona	etsivät	Hänelle	puhuakseen

TKIS 46 Hänen vielä puhuessaan kansalle, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella Häntä.

FiSTLK2017 46. Hänen vielä puhuessaan kansanjoukoille, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona tahtoen puhutella häntä.

Biblia1776 46. Kuin hän vielä kansalle puhui, katso, hänen äitinsä ja veljensä seisoivat ulkona ja pyysivät häntä puhutella.

CPR1642 46. COsca hän vielä Canssalle puhui cadzo hänen äitins ja weljens seisoit ulcona ja pyysit händä puhutella.

UT1548 46. Coska hen wiele nyt puhui canssalle/ Catzo henen eitins ia weliens seisoit wlcon ia pydhit hende puhutella. (Koska hän vielä nyt puhui kansalle/ Katso hänen äitinsä ja veljensä seisoit ulkon ja pyysit häntä puhutella.

Ref2016NTSve 46. Medan han ännu talade till folket, se, då stod (hans) mor och hans bröder utanför och ville tala med honom.

47

TR Scriverer 47. εἶπε δέ τις αὐτῷ, Ἴδού, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασι, ζητοῦντές σοι λαλήσαι.

Gr-East 47. εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Ἴδού ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ζητοῦντές σε ἰδεῖν.

εἶπε	δὲ	τις	αὐτῷ	Ἴδού	ἡ	μήτηρ	σου	καὶ	οἱ	ἀδελφοί
eipe	de	tis	autō	idou	hē	mētēr	sou	kai	oi	adelfoi
G2036	G1161	G5100	G846	G2400	G3588	G3384	G4675	G2532	G3588	G80
niin sanoi		joku	Hänelle katso		äitisi	sinun	ja			veljesi
σου	ἔξω	ἐστήκασι	ζητοῦντές	σοι	λαλήσαι					
sou	eksō	hestēkasi	dzētountes	soi	lalēsai					
G4675	G1854	G2476	G2212	G4671	G2980					
sinun	ulkona	seisovat	etsivät	sinulle	puhuakseen					

TKIS 47 Niin joku sanoi Hänelle: ”Katso, äitisi ja veljesi seisovat ulkona tahtoen puhutella sinua.”

FiSTLK2017 47. Joku sanoi hänelle: "Katso, sinun äitisi ja veljesi seisovat ulkona ja tahtovat puhutella sinua."

Biblia1776 47. Niin yksi sanoi hänelle: katso, äitis ja veljes seisovat ulkona, ja tahtovat sinua puhutella.

CPR1642 47. Nijn yxi sanoi hänelle: cadzo sinun äitis ja sinun weljes owat ulcona ja tahtowat sinua puhutella.

UT1548 47. Nin yxi sanoi henelle/ Catzo sinun eitis ia sinun welies wlcon seisouat/ tachtouat sinua puhutella. (Niin yksi sanoi hänelle/ Katso sinun äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ tahtowat sinua puhutella.

Ref2016NTSve 47. Då sa någon till honom: Se, din mor och dina bröder står utanför och vill tala med dig.

48

TR Scriverer 48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου; καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

Gr-East 48. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ λέγοντι αὐτῷ· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπε	τῷ	εἰπόντι	αὐτῷ	τίς	ἐστὶν	ἡ
ho	de	apokritheis	eipe	tō	eiponti	autō	tis	estin	hē
G3588	G1161	G611	G2036	G3588	G2036	G846	G5101	G2076	G3588
mutta	Hän	vastasi	sanoen	sille	joka	puhui	Hänelle	kuka	on
μήτηρ	μου	καὶ	τίνες	εἰσὶν	οἱ	ἀδελφοί	μου		
mētēr	mou	kai	tines	eisin	oi	adelfoi	mou		
G3384	G3450	G2532	G5101	G1526	G3588	G80	G3450		
äitini	minun	ja	ketkä	ovat	veljiäni	minun			

TKIS 48 Mutta Hän vastasi ja sanoi sille, joka puhui Hänelle: "Kuka on äitini ja ketkä ovat veljeni?"

FiSTLK2017 48. Mutta hän vastasi ja sanoi sille, joka sen hänelle sanoi: "Kuka on äitini, ja keitä ovat veljeni?"

Biblia1776 48. Niin hän vastasi ja sanoi sille, joka hänelle sitä sanoi: kuka on minun äitini ja kutka ovat minun veljeni?

CPR1642 48. Nijn hän wastais ja sanoi sille sanansaattajalle: cuca on minun äitin taicka cutca owat minun weljeni?

UT1548 48. Nin wastasi hen/ ia sanoi sille sanansaattajalle/ Cuca on minun eiten/ taicka cutka ouat minun welijeni? (Niin wastasi hän/ ja sanoi sille sanansaattajalle/ Kuka on minun äitini/ taikka kutka owat minun weljeni?)

Ref2016NTSve 48. Då svarade han och sa till den som talade om detta för honom: Vem är min mor, och vilka är mina bröder?

49

TR Scriverer 49. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

Gr-East 49. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔφη· Ἴδού ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν
kai ekteinas tēn cheira autou epi tous mathētas autou eipen
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2036](#)
ja ojentaen kätensä Hänen kohti opetuslapsiaan Hänen sanoi

Ἴδού ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου
idou hē mētēr mou kai oi adelfoi mou
[G2400](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G80](#) [G3450](#)
katso äitini minun ja veljeni minun

TKIS 49 Ja ojentaen kätensä opetuslapsiaan kohti Hän sanoi: ”Katso, äitini ja veljeni!

FiSTLK2017 49. Hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Katso, äitini ja veljeni!

Biblia1776 49. Ja hän ojensi kätensä opetuslastensa puoleen ja sanoi: minun äitini ja minun veljeni.

CPR1642 49. Ja hän ojensi kätens Opetuslastens puoleen ja sanoi: cadzo minun äitin ja minun weljeni.

UT1548 49. Ja hen wlgosoiensi kätens Opetuslastens polen/ ia sanoi/ Catzo minun eiteni/ ia minun welieni. (Ja hän ulosojensi kätensä opetuslastensa puoleen/ ja sanoi/ Katso minun äitini/ ja minun weljeni.

Ref2016NTSve 49. Och han räckte ut sin hand mot sina lärjungar och sa: Se, min mor och mina bröder!

50

TR Scriverer 50. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

Gr-East 50. ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν
hostis gar an poiēsē to thelēma tou Patros mou tou en
[G3748](#) [G1063](#) [G302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1722](#)
sillä joka tekee tahdon Isäni minun joka

οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν
ouranois autos mou adelfos kai adelfē kai mētēr estin
[G3772](#) [G846](#) [G3450](#) [G80](#) [G2532](#) [G79](#) [G2532](#) [G3384](#) [G2076](#)
on taivaissa hän minun veljeni ja sisareni ja äitini on

TKIS 50 Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni ja sisareni ja äitini.”

FiSTLK2017 50. Sillä jokainen, joka tekee taivaallisen Isäni tahdon, on veljeni, sisareni ja äitini.”

Biblia1776 50. Sillä jokainen, joka tekee Isäni tahdon, joka on taivaissa, hän on minun veljeni, ja sisareni, ja äitini.

CPR1642 50. Sillä jokainen, joka tekee minun Isäni tahdon, joka on Taivaissa, hän on minun veljen ja sisaren ja äitin.

UT1548 50. Sille, että jokainen, joka tekee minun Isäni tahdon/ joka on Taivaissa/ hän on minun veljen/ ja sisaren/ ja äitin. (Sillä, että jokainen, joka tekee minun Isäni tahdon/ joka on taivaissa/ hän on minun veljen/ ja sisaren/ ja äitin.)

Ref2016NTSve 50. För var och en som gör min Faders vilja, som är i himlarna, han är min bror och syster och mor.

Matteus 13

1

TR Scriverer 1. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν.

Gr-East 1. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν·

έν	δὲ	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπὸ	τῆς
en	de	tē	hēmera	ekeinē	ekselthōn	ho	Iēsous	apo	tēs
G1722	G1161	G3588	G2250	G1565	G1831	G3588	G2424	G575	G3588
	ja		päivänä	sinä	lähdettyään	ulos	Jeesus		

οἰκίας	ἐκάθητο	παρὰ	τὴν	θάλασσαν
oikias	ekathēto	para	tēn	thalassan
G3614	G2521	G3844	G3588	G2281
talosta	istuutui	läheisyyteen		järven

TKIS 1 Sinä päivänä Jeesus talosta lähdettyään istuutui järven rannalle.

FiSTLK2017 1. Tuona päivänä Jeesus lähti asunnostaan ja istuutui järven rannalle.

Biblia1776 1. Mutta sinä päivänä läksi Jesus huoneesta ja istui meren tykönä.

CPR1642 1. Sinä päiwänä läxi Jesus huonesta ja istui meren tykönä.

UT1548 1. Sine peiue'/ wlgoskeui Iesus honesta/ ia istui meren tyghe. (Sinä päiwänä/ ulos käwi Jesus huoneesta/ ja istui meren tykö.

Ref2016NTSve 1. På den dagen gick Jesus ut från huset och satte sig vid sjön.

2

TR Scriverer 2. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

Gr-East 2. καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.

καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοὶ ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ
kai synēchthēsan pros auton ochloi polloi hōste auton eis to
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)
ja kokoontui luokse Hänen kansaa paljon niin että Hän

πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
ploion embanta kathēsthai kai pas ho ochlos epi ton aigialon
[G4143](#) [G1684](#) [G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G123](#)
veneeseen astui istuutui ja kaikki kansa rannalla

εἰστήκει
heistēkei
[G2476](#)
seisoi

TKIS 2 Hänen luokseen kokoontui suuret kansanjoukot, niin että Hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

FiSTLK2017 2. Hänen luokseen kokoontui paljon kansaa. Sen tähden hän astui veneeseen ja istuutui, ja kaikki kansa seisoi rannalla.

Biblia1776 2. Ja hänen tykönsä kokoontui paljo kansaa, niin että hän meni haahteen, ja istui: ja kaikki kansa seisoi rannalla.

CPR1642 2. Ja hänen tygöns cocondui paljo Canssa nijn että hän meni hahteen ja istui ja caicki Canssa seisoi rannalla:

UT1548 2. Ja hene' tyge's cocostuijt palio Canssa/ nin että hen siselkeui hacten/ ia istui/ ia caiki Canssa seisoi rannalla. (Ja hänen tykönsä kokoontui paljon kansaa/ niin että hän sisälle käwi haahteen/ ja istui/ ja kaikki kansa seisoi rannalla.

Ref2016NTSve 2. Då samlades så mycket folk hos honom att han steg i en båt och satte sig, medan allt folket stod på stranden.

3
TR Scriverer 3. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

Gr-East 3. καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων·

καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων Ἴδού ἐξῆλθεν ὁ
kai elalēsen autois polla en parabolais legōn idou eksēlthen ho
[G2532](#) [G2980](#) [G846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G2400](#) [G1831](#) [G3588](#)
ja Hän puhui heille paljon vertauksilla sanoen katso lähti

σπείρων τοῦ σπείρειν
speirōn tou speirein
[G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)
kylväjä kylvämään

TKIS 3 Ja Hän puhui heille paljon vertauksin ja sanoi: ”Katso, kylväjä lähti kylvämään.

FiSTLK2017 3. Hän puhui heille paljon vertauksilla ja sanoi: "Katso, kylväjä lähti kylvämään.

Biblia1776 3. Ja hän puhui heille paljon vertauksilla, sanoen: katso, kylväjä meni kylvämään.

CPR1642 3. Ja hän sanoi heille monella wertauxella sanoden:

UT1548 3. Ja hen sanoi heille monella wertauxella/ sanodhen/ (Ja hän sanoi heille monella wertauksella/ sanoen/

Ref2016NTSve 3. Och han talade till dem i liknelser om många saker, och sa: Se, en säningsman gick ut för att så.

4

TR Scriverer 4. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν• καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

Gr-East 4. Ἴδου ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

καὶ	ἐν	τῷ	σπείρειν	αὐτὸν	ἃ	μὲν	ἔπεσε	παρὰ	τὴν	ὁδόν•
kai	en	tō	speirein	auton	ha	men	epese	para	tēn	hodon
G2532	G1722	G3588	G4687	G846	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588	G3598
ja			kylväessä	hänen		toiset	putosivat	viereen		tien

καὶ	ἦλθε	τὰ	πετεινὰ	καὶ	κατέφαγεν	αὐτά
kai	ēlthe	ta	peteina	kai	katefagen	auta
G2532	G2064	G3588	G4071	G2532	G2719	G846
ja	tuli		linnut	ja	söivät	ne

TKIS 4 Hänen kylväessään toiset siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

FiSTLK2017 4. Hänen kylväessään muutamat siemenet putosivat tien viereen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

Biblia1776 4. Ja hänen kylväissänsä lankesivat muutamat tien oheen, ja linnut tulivat ja söivät ne.

CPR1642 4. Cadzo kylväjä meni kylvämän ja cosca hän kylwi langeisit muutamat tien ohen ja linnut tulit ja söit ne.

UT1548 4. Catzo yxi kylueie wlgosmeni kyluemen/ ia coska hen kylui/ langeisit monicahdhat tien ohen/ Ja tulit linnut/ ia ylessöit nee. (Katso yksi kylväjä ulos meni kylvämään/ ja koska hän kylwi/ lankeisit monikahdat tien oheen/ Ja tulit linnut/ ja ylös söit ne.

Ref2016NTSve 4. Och när han sådde, föll en del vid vägkanten, och fåglarna kom och åt upp det.

5

TR Scriverer 5. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν• καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς•

Gr-East 5. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	ὅπου	οὐκ	εἶχε		
alla	de	epesen	epi	ta	petrōdē	hopou	ouk	eiche		
G243	G1161	G4098	G1909	G3588	G4075	G3699	G3756	G2192		
vaan toiset		putosivat			kivikkoon	missä	ei	ollut		
γῆν	πολλήν•	καὶ	εὐθέως	ἐξανέτειλε	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν	βάθος	
gēn	pollēn	kai	eutheōs	eksaneteile	dia	to	mē	echein	bathos	
G1093	G4183	G2532	G2112	G1816	G1223	G3588	G3361	G2192	G899	
maata	paljon	ja	kohta	nousivat	oraalle	koska		ei	ollut	syvää

γῆς•
gēs
[G1093](#)
maata

TKIS 5 Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljoa maata, ja ne nousivat heti oraalle, koska niillä ei ollut syvää maata.

FiSTLK2017 5. Toiset putosivat kallioperälle, jossa niillä ei ollut paljon maata, ja ne nousivat heti oraalle, kun niillä ei ollut syvää maata.

Biblia1776 5. Muutamat taas lankesivat kivistöön, kussa ei heillä ollut paljo maata, ja nousivat pian päälle, ettei heillä ollut syvää maata;

CPR1642 5. Muutamat taas langeisit kiwistön cusa ei heillä ollut paljo maata ja nousit pian päälle ettei heillä ollut sywä maata.

UT1548 5. Mutamat taas langeisit kiwistön/ cussa ei ollut heille paljo mulda/ ia pijan ylesnousit/ Sille ettei heille ollut sywe maa/ (Muutamat taas lankesit kiwistöön/ kussa ei ollut heille paljo multaa/ ja pian ylös nousit/ Sillä ettei heille ollut sywä maa/

Ref2016NTSve 5. Och en del föll på stenig mark, där det inte hade mycket jord, och det kom hastigt upp, eftersom det inte hade djup jord.

6

TR Scriverer 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν, ἐξηράνθη.

Gr-East 6. ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη•

ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἑκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν
hēliou de anateilantos ekaumatisthē kai dia to mē echein
[G2246](#) [G1161](#) [G393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#)
ja auringon noustua paahtuivat ja koska ei niillä ollut

ρίζαν ἐξηράνθη
ridzan eksēranthē
[G4491](#) [G3583](#)
juurta ne kuihtuivat

TKIS 6 Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja niillä ei ollut juurta, ne kuivettuivat.

FiSTLK2017 6. Mutta auringon noustua ne paahtuivat, ja kun niillä ei ollut juurta, ne kuivuivat.

Biblia1776 6. Mutta kuin aurinko nousi, niin he poudittiin, ja ettei heillä ollut juurta, niin he kuivettuivat.

CPR1642 6. Mutta cosca Auringo coitti nijn he poudittin ja ettei heillä ollut juurta nijn he cuiwetuit.

UT1548 6. Mutta coska auringo coitti/ nin he poudhittin/ Sille ettei heille ollut iwrtta/ nin he poisquiuetuijdt. (Mutta koska aurinko koitti/ niin he poudittiin/ Sillä ettei heillä ollut juurta/ niin he poiskuiwetuit.

Ref2016NTSve 6. Men när solen hade gått upp förbrändes det och vissnade bort eftersom det inte hade någon rot.

Z
TR Scriverer 7. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά.

Gr-East 7. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά.

ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας καὶ ἀνέβησαν αἱ
alla de epesen epi tas akanthas kai anebēsan hai
[G243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G173](#) [G2532](#) [G305](#) [G3588](#)
vaan toiset putosivat orjantappuroihin ja nousivat

ἄκανθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά
akanthai kai apepniksan auta
[G173](#) [G2532](#) [G638](#) [G846](#)
orjantappurat ja tukahduttivat ne

TKIS 7 Toiset taas putosivat orjantappuroihin ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.

FiSTLK2017 7. Toiset taas putosivat orjantappuroihin, ja orjantappurat nousivat ja tukahduttivat ne.

Biblia1776 7. Mutta muutamat lankesivat orjantappuroihin, ja orjantappurat kävivät ylös, ja tukahuttivat ne.

CPR1642 7. Muutamat langeisit orjantappuroihin ja orjantappurat caswoit ja tucahutit heidän.

UT1548 7. Mutamat la'gesit oriantappuroihin/ ia oria'tappurat yleskaswoit/ ia läkehytit heiden. (Muutamat lankesit orjantappuroihin/ ja orjantappurat ylös kaswoit/ ja läkähdytit heidän.

Ref2016NTSve 7. Och en del föll bland törnen, och törnbuskarna växte upp och förkvävde det.

8

TR Scriverer 8. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Gr-East 8. ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν	καὶ	ἐδίδου
alla	de	epesen	epi	tēn	gēn	tēn	kalēn	kai	edidou
G243	G1161	G4098	G1909	G3588	G1093	G3588	G2570	G2532	G1325
vaan toiset		putosivat		maahan		hyvään ja		antoivat	

καρπὸν	ὃ	μὲν	ἑκατόν	ὃ	δὲ	ἑξήκοντα	ὃ	δὲ
karpon	ho	men	hekaton	ho	de	heksēkonta	ho	de
G2590	G3739	G3303	G1540	G3739	G1161	G1835	G3739	G1161
hedelmää		toinen	sata	ja toinen		kuusikymmentä ja toinen		

τριάκοντα

[triakonta](#)

[G5144](#)

kolmekymmentä

TKIS 8 Mutta toiset putosivat hyvään maahan ja tuottivat sadon, mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.

FiSTLK2017 8. Toiset putosivat hyvään maahan ja antoivat sadon, mitkä sata, mitkä kuusikymmentä, mitkä kolmekymmentä jyvää.

Biblia1776 8. Muutamat taas lankesivat hyvään maahan, ja tekivät hedelmän, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen ja muutama kolmenkymmenen kertaisen.

CPR1642 8. Muutamat taas langeisit hywän maahan ja teit hedelmän muutamat satakertaisen muutamat cuudenkymmenen kertaisen ja muutamat colmenkymmenen kertaisen.

UT1548 8. Mutamat taas langesit hyueen mahan/ ia teijt hedhelmen/ Monicadhat satakerdaisen/ monicadhat cwsikymenkerdaise'/ ia monicadhat colme'kyemenkerdaisen.

(Muutamat taas lankesit hyvään maahan/ ja teit hedelmän/ Monikahdat satakertaisen/ monikahdat kuusikymmenkertaisen/ ja monikahdat kolmekymmenkertaisen.

Ref2016NTSve 8. Men en del föll i god jord och bar frukt, en del hundrafalt, en del sextiofalt och en del trettiofalt.

9 TR Scriverer 9. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Gr-East 9. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

ὁ	ἔχων	ὦτα	ἀκούειν	ἀκουέτω
ho	echōn	ōta	akouein	akouetō
G3588	G2192	G3775	G191	G191
jolla	on	korvat	kuulla	kuulkoon

TKIS 9 Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!"

FiSTLK2017 9. Jolla on korvat, se kuulkoon."

Biblia1776 9. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 9. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 9. Jolla on coruat cwlla/ se cwllkan. (Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.

Ref2016NTSve 9. Den som har öron till att höra, han må höra!

10

TR Scriverer 10. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

Gr-East 10. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

καὶ	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	εἶπον	αὐτῷ	δια	τί	ἐν
kai	proselthontes	oi	mathētai	eipon	autō	dia	ti	en
G2532	G4334	G3588	G3101	G2036	G846	G1302	G1302	G1722
ja	tulivat		opetuslapset	sanoen	Hänelle	minkä	tähden	

παραβολαῖς	λαλεῖς	αὐτοῖς
parabolais	laleis	autois
G3850	G2980	G846
vertauksilla	puhut	heille

TKIS 10 Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat Hänelle: ”Miksi puhut heille vertauksin?”

FiSTLK2017 10. Hänen opetuslapsensa tulivat ja sanoivat hänelle: "Minkä tähden sinä puhut heille vertauksilla?"

Biblia1776 10. Niin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: miksi sinä puhut heille vertauksilla?

CPR1642 10. Nijn Opetuslapset tulit ja sanoit hänelle: mixi sinä puhut heille wertauxilla:

UT1548 10. Nin Opetuslapset edhesastuit/ ia sanoit henelle/ Mixi sine puhudh heille wertauxilla? (Niin opetuslapset edesastuit/ ja sanoit hänelle/ Miksi sinä puhut heille vertauksilla?)

Ref2016NTSve 10. Då kom lärjungarna fram till honom och sa: Varför talar du till dem i liknelser?

11

TR Scriverer 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκεῖνοις δὲ οὐ δέδοται.

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκεῖνοις δὲ οὐ δέδοται.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	ὅτι	ἡμῖν	δέδοται	γνῶναι	τὰ
ho	de	apokritheis	eipen	autois	hoti	hymin	dedotai	gnōnai	ta
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G3754	G5213	G1325	G1097	G3588
ja Hän		vastasi	sanoen	heille	että	teidän	on annettu	tuntee	

μυστήρια	τῆς	βασιλείας	τῶν	οὐρανῶν	ἐκεῖνοις	δὲ	οὐ	δέδοται
mystēria	tēs	basileias	tōn	ouranōn	ekeinois	de	ou	dedotai
G3466	G3588	G932	G3588	G3772	G1565	G1161	G3756	G1325
salaisuudet		valtakunnan		taivasten	mutta heidän	ei		ole annettu

TKIS 11 Hän vastasi ja sanoi (heille): ”Koska teidän on annettu tuntee taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

FiSTLK2017 11. Hän vastasi ja sanoi: "Sen tähden, että teidän on annettu tuntee taivasten valtakunnan salaisuudet, mutta heidän ei ole annettu.

Biblia1776 11. Mutta hän vastasi ja sanoi: teille on annettu tuta taivaan valtakunnan salaisuudet, vaan ei heille ole annettu.

CPR1642 11. Nijn hän wastais ja sanoi heille: teille on annettu tuta Taiwan waldacunnan salaisuudet waan ei heille ole annettu.

UT1548 11. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Teiden on annettu tuta Taiuan waldakunnan salaudhet/ Waan ei heille ole annettu. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Teidän on annettu tuta taiwaan waltakunnan salaudet/ Waan ei heille ole annettu.

Ref2016NTSve 11. Han svarade dem och sa: Därför att det har blivit givet åt er att få veta himmelrikets hemligheter, men åt dem är det inte givet.

12

TR Scriverer 12. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται• ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Gr-East 12. ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται• ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

ὅστις	γὰρ	ἔχει	δοθήσεται	αὐτῷ	καὶ	περισσευθήσεται•	ὅστις
hostis	gar	echei	dothēsetai	autō	kai	perisseuthēsetai	hostis
G3748	G1063	G2192	G1325	G846	G2532	G4052	G3748
sillä jokaisella		jolla on	annetaan	hänelle ja		hänellä on yltäkyllin	mutta jolla

δὲ	οὐκ	ἔχει	καὶ	ὁ	ἔχει	ἀρθήσεται ἀπ'	αὐτοῦ	
de	ouk	echei	kai	ho	echei	arthēsetai ap	autou	
G1161	G3756	G2192	G2532	G3739	G2192	G142	G575	G846
	ei	ole	myös	mitä	hänellä on otetaan	pois	häneltä	

TKIS 12 Jolla näet on, sille annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

FiSTLK2017 12. Sillä sille, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yltäkyllin, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 12. Sillä jolla on, hänelle pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta siltä, jolla ei ole, pitää sekin otettaman pois, mikä hänellä on.

CPR1642 12. Sillä jolla on hänelle pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta sildä jolla ei ole pitä sekin otettaman pois kuin hänellä on.

UT1548 12. Sille että iolla * ombi/ henelle pite annettaman/ ia henellä pite kyll oleman. Mutta silde iolla ei ole/ pite mös sekin poisotettaman/ quin henelle on. (Sillä että jolla ompi/ hänelle pitää annettaman/ ja hänellä pitää kyllä oleman. Mutta siltä jolla ei ole/ pitää myös sekin pois otettaman/ kuin hänellä on.

Ref2016NTSve 12. För den som har ska få, och han ska ha i överflöd, men den som inte har, från honom ska tas också det han har.

13

TR Scriverer 13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσι.

Gr-East 13. διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσι οὐδὲ συνιοῦσι,

διὰ	τοῦτο	ἐν	παραβολαῖς	αὐτοῖς	λαλῶ	ὅτι	βλέποντες	οὐ	βλέπουνσι
dia	touto	en	parabolais	autois	lalō	hoti	blepontes	ou	blepousi
G1223	G5124	G1722	G3850	G846	G2980	G3754	G991	G3756	G991
vuoksi	tämän		vertauksilla	heille	puhun	että	näkevinä	eivät	näe

καὶ	ἀκούοντες	οὐκ	ἀκούουσιν	οὐδὲ	συνίουσι
kai	akouontes	ouk	akouousin	oude	syniousi
G2532	G191	G3756	G191	G3761	G4920
ja	kuulevina	eivät	kuule	eivätkä	ymmärrä

TKIS 13 Sen vuoksi puhun heille vertauksin, koska he näkevinä eivät näe ja kuulevina eivät kuule, eivätkä ymmärrä.

FiSTLK2017 13. Sen tähden puhun heille vertauksilla, jotta näkevät eivät näe ja kuulevat eivät kuule eivätkä ymmärrä.

Biblia1776 13. Sentähden minä puhun heille vertauksilla, ettei he nähden näe, eikä kuullen kuule, ei myös ymmärrä.

CPR1642 13. Sentähden minä puhun heille wertauxilla: Ettei he nähden näe eikä cuullen cuule ei myös ymmärrä.

UT1548 13. Sentedhen mine puhun heille wertauxilla. Ettei näkeueiset pide näkemen/ eike cwleuaiset/ cwleman/ eike ymmertämen. (Sentähden minä puhun heille wertauksilla. Ettei näkewäiset pidä näkemään/ eikä kuulewaiset/ kuuleman/ eikä ymmärtämän.

Ref2016NTSve 13. Därför talar jag till dem i liknelser, eftersom de ser utan att se, och hör utan att höra, inte heller förstår de.

14

TR Scriverer 14. καὶ ἀναπληροῦται ἐπ' αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἀκοῆ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε• καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

Gr-East 14. μήποτε ἐπιστρέψωσι· καὶ τότε πληρωθήσεται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

καὶ	ἀναπληροῦται	ἐπ'	αὐτοῖς	ἡ	προφητεία	Ἡσαΐου	ἡ	λέγουσα
kai	anaplēroutai	ep	autois	hē	profēteia	Esaiou	hē	legousa
G2532	G378	G1909	G846	G3588	G4394	G2268	G3588	G3004
ja	käy toteen		heissä		profetia	Jesajan		joka sanoi

ἀκοῆ	ἀκούσετε	καὶ	οὐ μὴ	συνῆτε·	καὶ	βλέποντες	βλέψετε
akoē	akousete	kai	ou mē	synēte	kai	blepontes	blepsete
G189	G191	G2532	G3364	G4920	G2532	G991	G991
kuulemalla	kuulkaa	ja	älkää mitenkään	ymmärtäkö ja		näkemällä	nähkää

καὶ οὐ μὴ ἴδητε
kai ou mē idēte
[G2532](#) [G3364](#) [G1492](#)
ja älkää mitenkään käsittääkö

TKIS 14 Heissä toteutuu se Jesajan ennustus, joka sanoo: Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittääkö.

FiSTLK2017 14. Heille toteutuu Jesajan ennustus, joka sanoo: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, ja näkemällä nähkää, älkääkä käsittääkö.

Biblia1776 14. Ja heissä täytetään Jesaiaan ennustus, joka sanoo: korvillanne pitää teidän kuuleman, ja ei ymmärtämän, ja nähden näkemän, ja ei äkkäämän.

CPR1642 14. Ja heissä täytetään Esaian ennustus joka sanoi: Corwillan pitää teidän kuuleman ja ei ymmärtämän ja nähden näkemän ja ei äkkäämän.

UT1548 14. Ja heisse teyteten Esaian noituus/ ioca sanoi/ Coruillan pite teiden cwleman/ ia ei ymmertämen/ ia näkeweisne pite teiden näkemen/ ia ei eckemen. (Ja heissä täytetään Esaian noituus/ joka sanoi/ Korwillan pitää teidän kuuleman/ ja ei ymmärtämän/ ja näkewäisenä pitää teidän näkemän/ ja ei äkkäämän

Ref2016NTSve 14. Och på dem fullbordas Jesajas profetia, som säger: (När n)i hör, ska ni höra men inte förstå, och (när ni) ser, ska ni se men inte inse.

15

TR Scriverer 15. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὡσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν• μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

Gr-East 15. ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὡσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὡσὶ
epachynthē gar hē kardia tou laou toutou kai tois ōsi
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G5127](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#)
sillä paatunut on sydän kansan tämän ja korvillaan

βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν• μήποτε
bareōs ēkousan kai tous ofthalmous autōn ekammysan mēpote
[G917](#) [G191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G846](#) [G2576](#) [G3379](#)
vaivoin kuulevat ja silmänsä he ovat ummistaneet etteivät koskaan

ἴδωσι	τοῖς	ὀφθαλμοῖς	καὶ	τοῖς	ὠσὶν	ἀκούσωσι	καὶ	τῇ	καρδίᾳ	
idōsi	tois	ofthalmois	kai	tois	ōsin	akousōsi	kai	tē	kardia	
G1492	G3588	G3788		G2532	G3588	G3775	G191	G2532	G3588	G2588
näkisi		silmillään	ja		korvillaan	kuulisi	ja		sydämessä	
συνῶσι	καὶ	ἐπιστρέψωσι	καὶ	ἰάσωμαι	αὐτούς					
synōsi	kai	epistrepsōsi	kai	iasōmai	autous					
G4920	G2532	G1994		G2532	G2390	G846				
ymmärtäisi	ja	kääntyisi	ja	parantaisin	heidät					

TKIS 15 Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he vaivoin kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, jotteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi.”

FiSTLK2017 15. Sillä paatunut on tämän kansan sydän, ja korvillaan he haluttomasti kuulevat, ja silmänsä he ovat ummistaneet, etteivät näkisi silmillään, eivät kuulisi korvillaan, eivät ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten heitä parantaisi.'

Biblia1776 15. Sillä tämän kansan sydän on kovettunut, ja he korvillansa työläästi kuulivat, ja silmänsä panivat umpeen, ettei he joskus näkisi silmillänsä, ja kuulisi korvillansa, ja ymmärtäisi sydämellänsä, ja palajaisivat, ja minä parantaisin heitä.

CPR1642 15. Sillä tämän Canssan sydän on cowettu ja he ei corwillans cuullet ja silmäns panit umben. Ettei he joskus näkis silmilläns ja cuulis corwillans ja ymmärräis sydämelläns ja palajaisit ja minä parannaisin heitä.

UT1548 15. Sille että teme' Canssan sydhēn on cowettu/ Ja coruillans he raskasti cwlit/ Ja silmens he wmpen panit. Ettei he ioskus näkisi silmille/ ia coruilla cwlisi/ ia sydhemelle ymmerdheisi/ ja palaiasisit/ ia mine parannaisin heite. (Sillä että tämän kansan sydän on kowettu/ Ja korwillansa he raskaasti kuulit/ Ja silmänsä he umpeen panit. Ettei he joskus näkisi silmillä/ ja korwilla kuulisi/ ja sydämellä ymmärtäisi/ ja palajaisit/ ja minä parantaisin heitä.

Ref2016NTSve 15. För detta folks hjärta är förhärdat, och de är tröga att höra med öronen, och sina ögon har de tillslutit, så att de inte ser med ögonen eller hör med öronen eller förstår med hjärtat och vänder om och blir botade av mig.

16

TR Scriverer 16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ, ὅτι βλέπουσι• καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούει.

Gr-East 16. ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.

ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσι· καὶ τὰ ὦτα
 hymōn de makarioi hoi ofthalmoi hoti blepousi kai ta ōta
[G5216](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#)
 mutta teidän autuaat ovat silmänne että näkevät ja korvat

ὑμῶν ὅτι ἀκούει
 hymōn hoti akouei
[G5216](#) [G3754](#) [G191](#)
 teidän että kuulevat

TKIS 16 Mutta autuaat teidän silmänne, koska he näkevät ja korvanne, koska ne kuulevat!

FiSTLK2017 16. Mutta autuaat ovat teidän silmänne, koska ne näkevät, ja korvanne, koska ne kuulevat.

Biblia1776 16. Mutta autuaat ovat teidän silmänne, sillä he näkevät, ja teidän korvanne, sillä he kuulevat.

CPR1642 16. MUtta autuat owat teidän silmän sillä he näkewät ja teidän corwanna sillä he cuulewat.

UT1548 16. Mutta autuat teiden silmenne ouat/ sille he näkeuet/ ia teiden coruanna/ sille he cwleuat. (Mutta autuaat teidän silmänne owat/ sillä ne näkewät/ ja teidän korwanne/ sillä ne kuulewat.

Ref2016NTSve 16. Men saliga (är) (era) ögon, för de ser, och era öron, för de hör.

17

TR Scriverer 17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκούσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Gr-East 17. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκούσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ δίκαιοι
 amēn gar legō hymin hoti polloi profētai kai dikaioi
[G281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1342](#)
 sillä totisesti sanon teille että monet profeetat ja vanhurskaat

ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκούσαι ἃ
 epethymēsan idein ha blepete kai ouk eidon kai akousai ha
[G1937](#) [G1492](#) [G3739](#) [G991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2532](#) [G191](#) [G3739](#)
 pyysivät nähdä mitä näette ja eivät nähneet ja kuulla mitä

ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν
 akouete kai ouk ēkousan
[G191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G191](#)
 kuulette ja eivät kuulleet

TKIS 17 Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä te näette eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te kuulette eivätkä ole kuulleet.

FiSTLK2017 17. Sillä totisesti sanon teille: monet profeetat ja vanhurskaat ovat halunneet nähdä, mitä näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä kuulette, eivätkä ole kuulleet.

Biblia1776 17. Sillä totisesti sanon minä teille: monta prophetaa ja vanhurskasta pyysi nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

CPR1642 17. Totisesta sanon minä teille: monda Prophetat ja wanhurskast pyysit nähdä joita te näettä ja ei nähnet ja cuulla joita te cuuletta ja ei saanet cuulla.

UT1548 17. Sentähden totisesta sano mine teille/ että mo'da prophetat/ ia wa'hurskast halasit nähdhä iotca te nähgette/ ia eiuet nähnyet/ ia cwlla/ iotca te cwletta/ ia eiuet cwlluat.
(Sentähden totisesti sanon minä teille/ että monta prophetat/ ja wanhurskaat halasit nähdä jotka te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla/ jotka te kuulette/ ja eiwät kuulleet.

Ref2016NTSve 17. För sannerligen säger jag er, att många profeter och rättfärdiga har längtat efter att se det ni ser, men fick inte se (det), och höra det ni hör, men fick inte höra (det).

18 TR Scriverer 18. ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειρόντος.

Gr-East 18. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.

ὑμεῖς	οὖν	ἀκούσατε	τὴν	παραβολὴν	τοῦ	σπειρόντος
hymeis	oun	akousate	tēn	parabolēn	tou	speirontos
G5210	G3767	G191	G3588	G3850	G3588	G4687
te	siis	kuulkaa		vertaus		kylväjästä

TKIS 18 Kuulkaa siis vertaus kylväjästä.

FiSTLK2017 18. Kuulkaa te siis vertaus kylväjästä:

Biblia1776 18. Niin kuulkaat siis te kylväjän vertaus:

CPR1642 18. Nijn cuulcat sijs kylwäjän wertaus:

UT1548 18. Nin cwlcat te sis sen kylueien wertaus. (Niin kuulkaat te siis sen kylwäjän wertaus.

Ref2016NTSve 18. Hör ni därför denna liknelse om såningsmannen.

19

TR Scriverer 19. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς, καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

Gr-East 19. παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ αἶρει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται
pantos akouontos ton logon tēs basileias kai mē synientos erchetai
[G3956](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G932](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2064](#)
jokainen joka kuulee sanan valtakunnan ja ei ymmärrä tulee

ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ
ho ponēros kai harpadzei to esparmenon en tē kardia
[G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G726](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)
paha ja tempaa kylvetyn (sanan) sydämeensä

αὐτοῦ οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς
autou houtos estin ho para tēn hodon spareis
[G846](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4687](#)
hänen tämä on oheen tien kylvetty

TKIS 19 Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, tulee paha ja tempaa pois sen, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä kuvaa sitä joka kylvettiin tien viereen.

FiSTLK2017 19. Kun joku kuulee valtakunnan sanan eikä ymmärrä, niin paholainen tulee ja tempaa sen pois, mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, mikä kylvettiin tien viereen.

Biblia1776 19. Kuin joku kuulee valtakunnan sanan ja ei ymmärrä, niin tulee pahuus ja tempaa pois sen mikä hänen sydämeensä kylvettiin. Tämä on se, joka tien oheen oli kylvetty.

CPR1642 19. Cosca jocu cuule waldacunnan sanan ja ei ymmärrä nijn tule pahus ja temma sen pois cuin hänen sydämehens kylwettin. Tämä on se joca tien ohen oli kylwetty.

UT1548 19. Coska iocu cwle waldakunnan sanan/ ia ei ymmerdhä/ nin tulepi se paha ia poistemma sen quin henen sydhemens kyluettin. Teme on se/ ioca tien ohen oli kyluetty. (Koska joku kuulee waltakunnan sanan/ ja ei ymmärrä/ niin tulepi se paha ja pois tempaa sen kuin hänen sydämeensä kylwettiin. Tämä on se/ joka tien oheen on kylwetty.

Ref2016NTSve 19. När någon hör ordet om riket och inte förstår (det), så kommer den onde och river bort det som blev sått i hans hjärta. Detta är sådden vid väggkanten.

20

TR Scriverer 20. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν•

Gr-East 20. ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν•

ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς οὗτός ἐστιν ὁ τὸν
ho de epi ta petrōdē spareis houtos estin ho ton
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3778](#) [G2076](#) [G3588](#) [G3588](#)
mutta mikä kivikkoon kylvettiin se on joka

λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν·
logon akouōn kai euthys meta charas lambanōn auton
[G3056](#) [G191](#) [G2532](#) [G2117](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G846](#)
sanan kuulee ja heti iloiten ottaa vastaan sen

TKIS 20 Mikä kallioperälle kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan.

FiSTLK2017 20. Mikä kallioperälle kylvettiin, on se, joka kuulee sanan ja heti ottaa sen ilolla vastaan;

Biblia1776 20. Mutta kivistöön kylvetty on se, joka kuulee sanan, ja kohta ilolla sen vastaan ottaa;

CPR1642 20. Mutta kiwistön kylwetty on se joca cuule sanan ja cohta ilolla sen otta.

UT1548 20. Mutta se quin kiuistön kyluettin/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia cocta ilolla sen ottapi. (Mutta se kuin kiwistöön kylwettiin/ se ompii/ kuin kuulee sanan/ ja kohta ilolla sen ottaapi.

Ref2016NTSve 20. Men det som såddes på stenig mark är den som hör ordet och genast tar emot det med glädje,

21

TR Scriverer 21. οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.

Gr-East 21. οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι·
ouk echei de ridzan en heautō alla proskairos esti
[G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G235](#) [G4340](#) [G2076](#)
mutta ei hänellä ole juurta itsessään vaan hetken pysyvä on

γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς
genomenēs de thlipseōs ē diōgmou dia ton logon euthys
[G1096](#) [G1161](#) [G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2117](#)
kun tulee ahdistus tai vaino vuoksi sanan heti

σκανδαλίζεται
skandalidzetai
[G4624](#)
lankeaa pois

TKIS 21 Mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän on epävakaa. Kun tulee ahdistus tai vaino sanan vuoksi, hän heti lankeaa pois.

FiSTLK2017 21. mutta hänellä ei ole juurta itsessään, vaan hän kestää vain jonkin aikaa, ja kun tulee ahdistus tai vaino sanan tähden, hän heti lankeaa pois.

Biblia1776 21. Mutta ei ole hänellä juurta itsessään, vaan ajan pysyy: kuin siis vaiva eli vaino tulee sanan tähden, niin hän kohta pahenee.

CPR1642 21. Mutta ei ole hänellä juurta idzesäns eikä pysy: cosca waiwa ja tusca tule sanan tähden nijn hän cohta pahane.

UT1548 21. Mutta ei ole henelle itzesens iwrtä/ waan hen ombi aialinen/ Nin coska waiua ia tuska pälekieupi sanan tehden/ cocta hen pahane. (Mutta ei ole hänellä itsessään juurta/ waan hän omi ajallinen/ Niin koska waiwa ja tuska päälle käypi sanan tähden/ kohta hän pahenee.

Ref2016NTSve 21. men som inte har någon rot i sig själv utan han håller ut endast en tid, och när lidande eller förföljelse kommer för ordets skull, kommer han genast på fall.

22

TR Scriverer 22. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Gr-East 22. ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

ὁ	δὲ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπαρεῖς	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν
ho	de	eis	tas	akanthas	spareis	houtos	estin	ho	ton
G3588	G1161	G1519	G3588	G173	G4687	G3778	G2076	G3588	G3588
mutta se			mikä	orjantappuroihin	kylvettiin se	on	joka		

λόγον	ἀκούων	καὶ	ἡ	μέριμνα	τοῦ	αἰῶνος	τούτου	καὶ	ἡ
logon	akouōn	kai	hē	merimna	tu	aiōnos	toutou	kai	hē
G3056	G191	G2532	G3588	G3308	G3588	G165	G5127	G2532	G3588
sanan	kuulee	mutta		huoli		maailmanajan	tämän	ja	

ἀπάτη	τοῦ	πλούτου	συμπνίγει	τὸν	λόγον	καὶ	ἄκαρπος	γίνεται
apatē	tu	ploutou	sympnigei	ton	logon	kai	akarpou	ginetai
G539	G3588	G4149	G4846	G3588	G3056	G2532	G175	G1096
petos		rikkauden	tukahduttavat	sanan	ja	hedelmätön	hänestä	tulee

TKIS 22 Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, kuvaa sitä, joka kuulee sanan, mutta tämän maailmanajan huoli ja rikkauden viettelys tukahuttaa sanan, ja hänestä tulee hedelmätön.

FiSTLK2017 22. Mikä taas orjantappuroihin kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, mutta tämän maailman huoli ja rikkauden petollisuus tukahduttavat sanan, ja hän tulee hedelmättömäksi.

Biblia1776 22. Mutta orjantappurain sekaan kylvetty on se, joka sanan kuulee; ja tämän mailman suru ja rikkauden petos tukahuttaa sanan, ja hän tulee hedelmättömäksi.

CPR1642 22. Mutta orjantappurain secan kylwetty on se joca cuule sanan ja tämän mailman suru ja rikkauden petos tucahutta sanan ja hän tule hedelmättömäxi.

UT1548 22. Mutta ioca orientappurain secan oli kyluetty/ se ombi/ quin cwle sanan/ ia temen Mailma' suru/ ia rikkaudhen petos/ läkeytte Sanan/ ia hen tule hedhelmettömexi. (Mutta joka orjantappurain sekaan oli kylwetty/ se ompi/ kuin kuulee sanan/ ja tämän maailman suru/ ja rikkauden petos/ läkähdyttää sanan/ ja hän tulee hedelmättömäksi.

Ref2016NTSve 22. Och den som tar emot det sådda bland törnbuskarna är den som hör ordet, men där omsorg för denna världen och rikedomens lockelser kväver ordet, och han blir utan frukt.

23

TR Scriverer 23. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών• ὅς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

Gr-East 23. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών, ὅς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν	σπαρεῖς	οὗτός	ἐστιν	ὁ
ho	de	epi	tēn	gēn	tēn	kalēn	spareis	houtos	estin	ho
G3588	G1161	G1909	G3588	G1093	G3588	G2570	G4687	G3778	G2076	G3588
mutta mikä				maahan		hyvään	kylvettiin se	on		hän
τὸν	λόγον	ἀκούων	καὶ	συνιών•	ὅς	δὴ	καρποφορεῖ	καὶ	ποιεῖ	
ton	logon	akouōn	kai	syniōn	hos	dē	karpoforei	kai	poiei	
G3588	G3056	G191	G2532	G4920	G3739	G1211	G2592		G2532	G4160
joka	sanan	kuulee	ja	ymmärtää ja joka			kantaa hedelmää ja		tekee	
ὃ	μὲν	ἑκατόν	ὃ	δὲ	ἐξήκοντα	ὃ	δὲ	τριάκοντα		
ho	men	hekaton	ho	de	heksēkonta	ho	de	triakonta		
G3739	G3303	G1540	G3739	G1161	G1835	G3739	G1161	G5144		
mikä		sata	ja mikä		kuusikymmentä ja mikä			kolmekymmentä		

TKIS 23 Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin kuvaa sitä, joka kuulee ja ymmärtää sanan. Hän siis tuottaa sadon ja antaa mikä sata, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä jyvää.”

FiSTLK2017 23. Mutta mikä hyvään maahan kylvettiin, on se, joka kuulee sanan, ymmärtää sen ja myös kantaa hedelmää ja tekee, mikä sata jyvää, mikä kuusikymmentä, mikä kolmekymmentä.”

Biblia1776 23. Mutta hyvään maahan kylvetty on se, joka kuulee sanan ja ymmärtää, joka tosin tuottaa hedelmän ja tekee, muutama satakertaisen, muutama kuudenkymmenen kertaisen, muutama kolmenkymmenen kertaisen.

CPR1642 23. Mutta hyvän maahan kylwetty on se joca cuule sanan ja ymmärtä ja tuotta myös ja teke hedelmän muutamit satakertaiset muutamit cuudenkymmenen kertaiset muutamit colmenkymmenen kertaiset.

UT1548 23. Mutta ioca oli hyuen Mahan kyluetty/ se ombi quin cwle Sanan/ ia ymmertä/ ia mös tootta hedhelmen ia teke/ Nin että mwttama teke satakerdaiset/ monicachta kusikymmenkerdaiset/ ia monicachta colmekymmenkerdaiset. (Mutta joka on hywään maahan kylwetty/ se omi kuin kuulee sanan/ ja ymmärtää/ ja myös tuottaa hedelmän ja tekee/ Niin että muutama tekee satakertaiset/ monikahta kuusikymmenkertaiset/ ja monikahta kolmekymmenkertaiset.

Ref2016NTSve 23. Men den som tar emot det sådda i den goda jorden är den som hör ordet och förstår det, och som bär frukt, så att en del ger hundrafalt och en del sextiofalt och en del trettiofalt.

24

TR Scriverer 24. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ•

Gr-East 24. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ•

ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
allēn parabolēn parethēken autois legōn hōmoiōthē hē basileia tōn
[G243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G846](#) [G3004](#) [G3666](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#)
toisen vertauksen esitti heille sanoen kaltainen on valtakunta

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ•
ouranōn anthrōpō speiranti kalon sperma en tō agrō autou
[G3772](#) [G444](#) [G4687](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1722](#) [G3588](#) [G68](#) [G846](#)
taivasten miehen joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa

TKIS 24 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunnan on kuin miehen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa,

FiSTLK2017 24. Toisen vertauksen hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on miehen kaltainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

Biblia1776 24. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on ihmisen vertainen, joka kylvi hyvän siemenen peltoonsa.

CPR1642 24. Toisen wertauxen pani hän heidän eteens sanoden: Taiwan waldacunda on ihmisen wertainen joca kylwi hywän siemenen peldons.

UT1548 24. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens/ sanoden. Taiuan waldakunda ombi yhden Inhimisen wertainen/ ioca kylui hyuen Siemenen henen peltons. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä/ sanoen. Taiwaan waltakunta omi yhden ihmisen wertainen/ joka kylwi hywän siemenen hänen peltoonsa.

Ref2016NTSve 24. En annan liknelse framställde han för dem och sa: Himmelriket är likt en människa, som sådde god säd i sin åker.

25

TR Scriverer 25. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν.

Gr-East 25. ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ
en de tō katheudein tous anthrōpous ēlthen autou
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2518](#) [G3588](#) [G444](#) [G2064](#) [G846](#)
mutta nukkuessa ihmisten tuli hänen

ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ
ho echthros kai espeire zizania ana meson tou
[G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G4687](#) [G2215](#) [G303](#) [G3319](#) [G3588](#)
vihamiehensä ja kylvi rikkaruohoa sekaan keskelle

σίτου καὶ ἀπῆλθεν
sitou kai apēlthen
[G4621](#) [G2532](#) [G565](#)
vehnän ja meni pois

TKIS 25 Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi lustetta vehnän sekaan ja meni pois.

FiSTLK2017 25. Mutta ihmisten nukkuessa hänen vihamiehensä tuli ja kylvi juolavehnää vehnän joukkoon ja meni pois.

Biblia1776 25. Mutta ihmisten maatesa tuli hänen vihollisensa ja kylvi ohdakkeita nisuin sekaan, ja meni pois.

CPR1642 25. Mutta ihmisten maates tuli hänen wihollisens ja kylwi ohdackeita nisuin sekaan ja meni pois.

UT1548 25. Mutta Inhimisten maates/ tuli henen wihollissens/ ia kylui ohdakeet nisuijn sekan/ ia poismeni. (Mutta ihmisen maatesa/ tuli hänen wihollisensa/ ja ohdakkeet nisujen sekaan/ ja pois meni.

Ref2016NTSve 25. Men då folket sov, kom hans ovän och sådde ogräs mitt bland vetet och gick sin väg.

26

TR Scriverer 26. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

Gr-East 26. ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησε τότε
hote de eblastēsen ho chortos kai karpon epoiēse tote
[G3753](#) [G1161](#) [G985](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G2590](#) [G4160](#) [G5119](#)
mutta kun kasvoi laiho ja hedelmää teki silloin

ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια
efanē kai ta zizania
[G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2215](#)
tuli näkyviin myös rikkaruoho

TKIS 26 Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin lustekin tuli näkyviin.

FiSTLK2017 26. Kun laiho kasvoi ja teki hedelmää, silloin juolavehänäkin tuli näkyviin.

Biblia1776 26. Mutta kuin oras rupesi kasvamaan ja hedelmän kantoi, silloin näkyivät myös ohdakkeet.

CPR1642 26. Cosca oras rupeis caswaman ja hedelmöidzemän nijn näyit myös ohdacket.

UT1548 26. Coska nyt oras rupeis casuaman/ ia hedhelmeitzemen/ nin näghyit mös ohdacket. (Koska nyt oras rupesi kaswamaan/ ja hedelmäitsemään/ niin näkyit myös ohdakkeet.

Ref2016NTSve 26. Men när säden växte upp och bar frukt, då visade sig också ogräset.

27

TR Scriverer 27. προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια;

Gr-East 27. προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη εἶπον αὐτῷ· κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότη εἶπον αὐτῷ Κύριε
proselthontes de oi douloi tou oikodespotou eipon autō Kyrie
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2036](#) [G846](#) [G2962](#)
ja tulivat palvelijat perheenisännän sanoen hänelle Herra

οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ πόθεν οὖν ἔχει
ouchi kalon sperma espeiras en tō sō agrō pothen oun echei
[G3780](#) [G2570](#) [G4690](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G68](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#)
etkö hyvää siementä kylvänyt sitten sinun peltoosi mistä siinä on

τὰ ζιζάνια
ta zizania
[G3588](#) [G2215](#)
rikkaruohoa

TKIS 27 Niin isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkö kylvänyt hyvää siementä peltoosi? Kuinka siinä sitten on lustetta?

FiSTLK2017 27. Perheenisännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: 'Herra, etkö kylvänyt peltoosi hyvää siementä? Mistä siihen on tullut juolavehnää?'

Biblia1776 27. Mutta perheen isännän palvelijat tulivat ja sanoivat hänelle: Herra, etkös hyvää siementä kylvänyt peltoos? kusta siis sillä on ohdakkeet?

CPR1642 27. Silloin tulit perheenisännän palvelijat ja sanoit hänelle: Herra etkös hywä siemendä kylvänyt peldos custa siis sijhen on ohdacket tullet?

UT1548 27. Silloin edheskeuit perenisennen palueliat/ ia sanoit henelle/ Herra eikös hyue Sieme'de kyluenyt peltos/ custa sis henelle ombi ohdackeet? (Silloin edeskäwit perheenisännän palwelijat/ ja sanoit hänelle/ Herra etkös hywää siementä kylvänyt peltoosi/ kusta siis hänelle ompii ohdakkeet?

Ref2016NTSve 27. Då gick tjänarna fram till sin herre och sa till honom: Herre, sådde du inte god säd i din åker, varifrån har den då fått ogräs?

28

TR Scriverer 28. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δούλοι εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

Gr-East 28. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δούλοι εἶπον αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτοῖς	ἐχθρὸς	ἄνθρωπος	τοῦτο	ἐποίησεν	οἱ	δὲ
ho	de	efē	autois	echthros	anthrōpos	touto	epoiēsen	hoi	de
G3588	G1161	G5346	G846	G2190	G444	G5124	G4160	G3588	G1161
mutta Hän		sanoi	heille	vihamies	ihmisten	tämän	tehnyt	niin	

δούλοι	εἶπον	αὐτῷ	θέλεις	οὖν	ἀπελθόντες	συλλέξωμεν	αὐτά
douloi	eipon	autō	theleis	oun	apelthontes	syllleksōmen	auta
G1401	G2036	G846	G2309	G3767	G565	G4816	G846
palvelijat	sanoivat	hänelle	tahdotko	että	menemme	kokoamaan	ne

TKIS 28 Hän sanoi heille: Sen on vihamies tehnyt. Niin palvelijat sanoivat Hänelle: Tahdotko sitten, että menemme kokoamaan sen?

FiSTLK2017 28. Hän sanoi heille: 'Sen on vihamies tehnyt.' Niin palvelijat sanoivat hänelle: 'Tahdotko, että menemme ja kokoamme sen?'

Biblia1776 28. Niin sanoi hän heille: vihamies sen teki. Mutta palvelijat sanoivat hänelle: tahdotkos, että me menemme ja kokoomme ne?

CPR1642 28. Nijn sanoi hän heille: wihollinen sen teki. Sanoit palwelijat hänelle: tahdotcos että me menem ja rewimme ne pois.

UT1548 28. Nin sanoi hen heille/ Wiholinen Inhiminen sen teki. Sanoit palueliat henelle/ Tadhocos sis ette me menem/ ia nee poishagem? (Niin sanoi hän heille/ Wihollinen ihminen sen teki. Sanoit palwelijat hänelle/ Tahdotkos siis että me menemme/ ja ne pois hakkaamme?

Ref2016NTSve 28. Då sa han till dem: Det har en ovän gjort. Tjänarna sa till honom: Vill du, att vi går och samlar ihop det nu?

29

TR Scriverer 29. ὁ δὲ ἔφη, Οὐ, μήποτε, συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

Gr-East 29. ὁ δὲ ἔφη· οὐ, μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον·

ὁ	δὲ	ἔφη	οὐ	μήποτε	συλλέγοντες	τὰ	ζιζάνια
ho	de	efē	ou	mēpote	syllēgontes	ta	zizania
G3588	G1161	G5346	G3756	G3379	G4816	G3588	G2215
mutta hän		sanoi	en	ettette	kootessanne		rikkaruhoja
ἐκριζώσητε	ἅμα	αὐτοῖς	τὸν	σῖτον			
ekridzōsēte	hama	autois	ton	siton			
G1610	G260	G846	G3588	G4621			
kiskoisi	kanssa sen			vehnää			

TKIS 29 Mutta hän sanoi: En, jottette lustetta kootessanne nyhtäisi vehnää sen mukana.

FiSTLK2017 29. Mutta hän sanoi: 'En, ettette juolavehnää kootessanne repisi sen mukana vehnääkin.

Biblia1776 29. Mutta hän sanoi: en, ettette ohdakkeita kootessanne myös tempaisi ynnä heidän kanssansa nisuja pois.

CPR1642 29. Mutta hän sanoi: en sillä cosca te ohdacket rewittä pois nijn te myös temmatte nisut pois.

UT1548 29. Mutta hen sanoi/ En/ senpäle ette coska te ohdacket ylesrewitte/ ettei te ynne nisua yleste'ma. (Mutta hän sanoi/ En/ sen päälle että koska te ohdakkeet ylös rewitte/ ettei te ynnä nisuja ylös tempaa.

Ref2016NTSve 29. Då sa han: Nej, för att ni, när ni samlar ihop ogräset, inte samtidigt ska rycka upp vetet.

30

TR Scriverer 30. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ• καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά• τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

Gr-East 30. ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν
afete synauksanesthai amfotera mechri tou therismou kai en
[G863](#) [G4885](#) [G297](#) [G3360](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2532](#) [G1722](#)
antakaa yhdessä kasvaa molempien saakka sadonkorjuuseen ja

τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς Συλλέξατε πρῶτον
tō kairō tou therismou erō tois theristais sylleksate prōton
[G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2046](#) [G3588](#) [G2327](#) [G4816](#) [G4412](#)
aikana sadonkorjuun sanon sadonleikkaajille kootkaa ensin

τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ
ta zizania kai dēsate auta eis desmas pros to
[G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G1210](#) [G846](#) [G1519](#) [G1197](#) [G4314](#) [G3588](#)
rikkaruoho ja sitokaa ne kimppuihin

κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου
katakausai auta ton de siton synagagete eis tēn apothēkēn mou
[G2618](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4621](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G596](#) [G3450](#)
poltettavaksi ne mutta vehnä korjatkaa aittaani minun

TKIS 30 Antakaa molempain kasvaa yhdessä elonkorjuuseen asti, ja elon aikana minä sanon leikkuumiehille: Kootkaa ensin luste ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa aittaani."

FiSTLK2017 30. Antakaa molempien kasvaa yhdessä elonleikkuuseen asti; ja elon aikana sanon leikkaajille: Kootkaa ensin juolavehnä ja sitokaa se kimppuihin poltettavaksi, mutta vehnä korjatkaa minun aittaani."

Biblia1776 30. Sallikaat molemmat kasvaa elon-aikaan asti; ja elon-ajalla sanon minä elomiehille: kootkaat ensin ohdakkeet, ja sitokaat heitä lyhteisiin poltettaa, mutta nisut kootkaat minun aittaani.

CPR1642 30. Sallicat caswa molemmat elon aican asti: ja elon ajalla sanon minä elomiehille: cootcat ensin ohdacket ja sitocat heitä lyhteisin poldetta mutta nisut cootcat minun aittani.

UT1548 30. Sallicat ynne caswa molemat elonaica' asti. Ja elon aighala sanon mine elomiehille. Cootkat ensin ohdacket/ ia sitocat heite lychteixi/ poltetta/ Mutta nisut cootkat minun aittaani. (Sallikaat ynnä kasvaa molemmat elonaikaan asti. Ja elon ajalla sanon minä elomiehille. Kootkaat ensin ohdakkeet/ ja sitokaat heitä lyhteiksi/ poltettaa/ Mutta nisut kootkaat minun aittaani.

Ref2016NTSve 30. Låt båda växa tillsammans intill skördetiden. Och i skördetiden ska jag säga till skördemännen: Samla först ihop ogräset, och bind det i knippen till att brännas upp, men samla in vetet i min lada.

31

TR Scriverer 31. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ•

Gr-East 31. Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ•

ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς	λέγων	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία
allēn	parabolēn	parethēken	autois	legōn	homoia	estin	hē	basileia
G243	G3850	G3908	G846	G3004	G3664	G2076	G3588	G932
toisen	vertauksen	esitti	heille	sanoen	samankaltainen	on		valtakunta
τῶν	οὐρανῶν	κόκκῳ	σινάπεως	ὃν	λαβὼν	ἄνθρωπος	ἔσπειρεν	
tōn	ouranōn	kokkō	sinapeōs	hon	labōn	anthrōpos	espeiren	
G3588	G3772	G2848	G4615	G3739	G2983	G444	G4687	
	taivasten	siemenen	sinapin/	sinapinsiemenen	jonka	otti	mies	kylväen sen
ἐν	τῷ	ἀγρῷ	αὐτοῦ•					
en	tō	agrō	autou					
G1722	G3588	G68	G846					
		peltoonsa						

TKIS 31 Toisen vertauksen Hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

FiSTLK2017 31. Vielä toisen vertauksen hän esitti heille sanoen: "Taivasten valtakunta on sinapinsiemenen kaltainen, jonka mies otti ja kylvi peltoonsa.

Biblia1776 31. Toisen vertauksen pani hän heidän eteensä, sanoen: taivaan valtakunta on sinapin siemenen vertainen, jonka ihminen otti ja kylvi peltoonsa;

CPR1642 31. Toisen wertauxen pani hän heidän etens sanoden: Taiwan waldacunda on Sinapin siemenen wertainen jonga ihminen otti ja kylwi peldoons joca on pienin caickia siemenitä.

UT1548 31. Toisen wertauxen hen pani heiden eteens sanodhe'. Taiuan waldakunda ombi Sinapin * iyuen wertainen/ ionga Inhiminen otti ia kylui peltoons/ ioca on pienin caikija siemenite. (Toisen wertauksen hän pani heidän eteensä sanoen. Taiwaan waltakunta ompi sinapinjywän wertainen/ jonka ihminen otti ja kylwi peltoonsa/ joka on pienin kaikkia siemeniä.

Ref2016NTSve 31. En annan liknelse framställde han för dem och sa: Himmelriket är likt ett senapskorn, som en man tog och sådde i sin åker,

32

TR Scriverer 32. ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶ πάντων τῶν σπερμάτων• ὅταν δὲ αὐξηθῆ, μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶ, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Gr-East 32. ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶ πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ ἀύξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶ πάντων τῶν σπερμάτων· ὅταν δὲ
ho mikroteron men esti pantōn tōn spermatōn hotan de
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G2076](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#)
joka pienin tosin on kaikista siemenistä mutta kun

ἀύξηθῆ μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶ καὶ γίνεται δένδρον ὥστε
auksēthē meidzon tōn lachanōn esti kai ginetai dendron hōste
[G837](#) [G3187](#) [G3588](#) [G3001](#) [G2076](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#)
on kasvanut suurin vihanneskasveista on ja tulee puuksi niin että

ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς
elthein ta peteina tou ouranou kai kataskēnoun en tois
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#)
tulevat linnut taivaan ja rakentavat pesänsä

κλάδοις αὐτοῦ
kladois autou
[G2798](#) [G846](#)
oksille sen

TKIS 32 Se on vähäisin kaikista siemenistä, mutta kun se on kasvanut, se on muita vihanneskasveja suurempi, ja muuttuu puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

FiSTLK2017 32. Se on kaikista kylvösiemenistä pienin, mutta kun se on kasvanut, se on suurin puutarhakasveista ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 32. Joka on pienin kaikkia siemeniä, mutta kuin se kasvanut on, niin hän on suurin kaalein seassa, ja tulee puuksi, niin että taivaan linnut tulevat ja tekevät pesänsä sen oksille.

CPR1642 32. Mutta cosca se caswoi nijn hän on suurin taimein seas ja tule puuxi nijn että taiwan linnut tulewat ja tekewät pesäns sen oxille.

UT1548 32. Mutta coska se ylescaswoi/ nin hen ombi swrin caalein seghas/ ia tule puuxi/ nin että Taiuan linnut tuleuat/ ia tekeuet pesens sen oxain päle. (Mutta koska se ylös kaswoi/ niin hän omi suurin kaalein seassa/ ja tulee puuksi/ niin että taiwaan linnut tulewat/ ja tekewät pesänsä sen oksain päälle.

Ref2016NTSve 32. vilket väl är minst av alla frön, men när det har vuxit upp, är det störst bland kryddväxter och blir ett träd, så att fåglarna under himlen kommer och bygger sina bon på dess grenar.

33

TR Scriverer 33. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
allēn parabolēn elalēsen autois homoia estin hē basileia tōn ouranōn
[G243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G846](#) [G3664](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#)
toisen vertauksen puhui heille kaltainen on valtakunta taivasten

ζύμη ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα
dzymē hēn labousa gynē enekrypsen eis aleourou sata
[G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G224](#) [G4568](#)
hapatteen jonka otti nainen sekoitti jauhoihin vakalliseen

τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον
tria heōs hou edzymōthē holon
[G5140](#) [G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)
kolmeen kunnes happani kaikki

TKIS 33 Toisen vertauksen Hän puhui heille: "Taivasten valtakunta on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakkaan* jauhoja, kunnes kaikki happani."

FiSTLK2017 33. Hän puhui heille vertauksen: "Taivasten valtakunta on hapatteen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."

Biblia1776 33. Toisen vertauksen sanoi hän heille: taivaan valtakunta on hapatuksen vertainen, jonka vaimo otti, ja sekoitti kolmeen vakkaan jauhoja, siihen asti kuin kaikki happani.

CPR1642 33. Toisen wertauxen sanoi hän heille: Taiwan waldacunda on hapatoxen wertainen jonga waimo otti ja secoitti colmeen wackan jauhoi siihenasti cuin caicki happani.

UT1548 33. Toisen wertauxe' sanoi hen heille. Taiuan waldakunda ombi * Hapatoxe' wertaine' ionga waimo otti/ ia seghoitti colmen wacan iauhoia/ siihen asti quin caiki happani. (Toisen wertauksen sanoi hän heille. Taiwaan waltakunta ompii hapatuksen wertainen jonka waimo otti/ ja sekoitti kolmen wakan jauhoja/ siihen asti kuin kaikki happani.

Ref2016NTSve 33. En annan liknelse framställde han för dem: Himmelriket är likt en surdeg, som en kvinna tog och gömde i tre mått mjöl tills alltsammans blev syrat.

34

TR Scriverer 34. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς•

Gr-East 34. Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς·

ταῦτα	πάντα	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	παραβολαῖς	τοῖς	ὄχλοις	καὶ
tauta	panta	elalēsen	ho	Iēsous	en	parabolais	tois	ochlois	kai
G5023	G3956	G2980	G3588	G2424	G1722	G3850	G3588	G3793	G2532
nämä	kaikki	puhui		Jeesus		vertauksissa		kansalle	ja

χωρὶς	παραβολῆς	οὐκ	ἐλάλει	αὐτοῖς·
chōris	parabolēs	ouk	elalei	autois
G5565	G3850	G3756	G2980	G846
ilman	vertauksia	ei	puhunut	heille

TKIS 34 Kaiken tämän Jeesus puhui kansalle vertauksin eikä hän puhunut heille [mitään] ilman vertausta,

FiSTLK2017 34. Tämän kaiken Jeesus puhui kansalle vertauksilla, ja ilman vertausta hän ei heille puhunut,

Biblia1776 34. Nämät kaikki puhui Jesus kansalle vertauksilla, ja ilman vertauksia ei hän mitään puhunut heille,

CPR1642 34. Nämät caicki puhui Jesus Canssalle wertauxilla ja ilman wertauxita ei hän mitän puhunut: että täytetäisin cuin oli Prophetan cautta sanottu joca sanoi:

UT1548 34. Nämē caiki Iesus puhui Cansalle wertauxilla/ ia ilman wertauxit ei hen miteken heille puhunut. Että se teuteteisin/ quin oli Prophetan cautta sanottu/ ioca sanoi/ (Nämä kaikki Jesus puhui kansalle wertauksilla/ ja ilman wertauksia ei hän mitäkään heille puhunut. Että se täytettäisiin/ kuin oli prophetan kautta sanottu/ joka sanoi/

Ref2016NTSve 34. Allt detta talade Jesus i liknelser till folket, och utan liknelser talade han inte till dem,

35

TR Scriverer 35. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Gr-East 35. ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος ἀνοίξω
hopōs plērōthē to rēthen dia tou profētou legontos anoiksō
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G455](#)
että kävisi toteen mikä on puhuttu kautta profeetan joka sanoo avaan

ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ
en parabolais to stoma mou ereuksomai kekrymmena apo
[G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3450](#) [G2044](#) [G2928](#) [G575](#)
vertauksissa suuni minun julistan mikä on ollut salattua

καταβολῆς κόσμου
katabolēs kosmou
[G2602](#) [G2889](#)
perustamisesta maailman

TKIS 35 jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profeetan välityksellä, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, tuon ilmi sitä, mikä on ollut salattuna maailman perustamisesta asti."

FiSTLK2017 35. jotta kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo: "Minä avaan suuni vertauksiin, julistan sen, mikä on ollut salassa maailman perustamisesta asti."

Biblia1776 35. Että täytettäisiin mitä oli prophetan kautta sanottu, joka sanoo: minä avaan suuni vertauksiin ja puhun ulos salatut maailman alusta.

CPR1642 35. Minä awan suuni wertauxis ja puhun salatut mailman algusta.

UT1548 35. Minun pite awaman suuni wertauxis/ ia minun pite wlgosröyhemen salatut mailman alghusta. (Minun pitää awaaman suuni wertauksissa/ ja minun pitää ulos röyhäämän salatut maailman alusta.

Ref2016NTSve 35. för att det skulle fullbordas, som var sagt genom profeten, som sa: Jag ska öppna min mun i liknelser. Jag ska tala det som har varit dolt sedan världens grund blev lagd.

36

TR Scriverer 36. Τότε ἀφεις τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς• καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

Gr-East 36. Τότε ἀφεις τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

τότε	ἀφεις	τούς	ὄχλους	ἦλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν	ὁ
tote	afeis	tous	ochlous	ēlthen	eis	tēn	oikian	ho
G5119	G863	G3588	G3793	G2064	G1519	G3588	G3614	G3588
sitten	laskettuaan	menemään	kansan	tuli			asuntoonsa	
Ἰησοῦς	καὶ	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες	θράσον
Iēsous	kai	prosēlthon	autō	oi	mathētai	autou	legontes	frason
G2424	G2532	G4334	G846	G3588	G3101	G846	G3004	G5419
Jeesus	ja	tulivat	luokseen	Hänen	opetuslapsensa	Hänen	sanoen	selitä
ἡμῖν	τὴν	παραβολὴν	τῶν	ζιζανίων	τοῦ	ἀγροῦ		
hēmin	tēn	parabolēn	tōn	zizaniōn	tou	agrou		
G2254	G3588	G3850	G3588	G2215	G3588	G68		
meille		vertaus		rikkaruohosta		pellon		

TKIS 36 Laskettuaan sitten kansanjoukot luotaan Jeesus meni huoneeseen. Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon lusteesta."

FiSTLK2017 36. Sitten hän laski kansan luotaan ja meni asuntoonsa, ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Selitä meille vertaus pellon juolavehnästä."

Biblia1776 36. Silloin laski Jesus kansan menemään, ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen tykönsä, sanoen: selitä meille sen vertaus pellon ohdakkeista.

CPR1642 36. Silloin laski Jesus Canssan ja tuli cotia. Ja hänen Opetuslapsens tulit sanoden: selitä meille se wertaus pellon ohdackeist.

UT1548 36. Silloin laski Iesus Canssan/ ia tuli cotija. Ja henen Opetuslapsens edheskeuit/ sanoden/ Wlgostoimita meille se wertaus Pellon ohdackeist. (Silloin laski Jesus kansan/ ja tuli kotia. Ja hänen opetuslapsensa edeskäwit/ sanoen/ Ulos toimita meille se wertaus pellon ohdakkeista.

Ref2016NTSve 36. Sedan skickade Jesus iväg folket och gick in i huset. Och hans lärjungar kom fram till honom och sa: Uttyd för oss liknelsen om ogräset i åkern.

37

TR Scriverer 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου•

Gr-East 37. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου•

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ σπεύρων τὸ καλὸν σπέρμα
 ho de apokritheis eipen autois ho speirōn to kalon sperma
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#)
 ja Hän vastasi sanoen heille joka kylvää hyvän siemenen

ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·
 estin ho hyios tou anthrōpou
[G2076](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)
 on Poika Ihmisen

TKIS 37 Hän vastasi sanoen heille: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

FiSTLK2017 37. Niin hän vastasi ja sanoi: "Hyvän siemenen kylväjä on Ihmisen Poika.

Biblia1776 37. Niin hän vastasi ja sanoi heille: joka kylvää hyvän siemenen, se on Ihmisen Poika.

CPR1642 37. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ihmisen poica on hywän siemenen kylwänyt peldo on mailma hywä siemen on waldacunnan lapset.

UT1548 37. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Inhimisen Poica on se ioca hyuen sijemenen kylui. Pelto on mailma. Se hyue Sijemen on Waldakunnan lapset. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ihmisen Poika on se joka hywän siemenen kylwi. Pelto on maailma. Se hywä siemen on waltakunnan lapset.

Ref2016NTSve 37. Han svarade och sa till dem: Han som sår den goda säden är Människosonen.

38

TR Scriverer 38. ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

Gr-East 38. ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·

ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί
 ho de agros estin ho kosmos to de kalon sperma houtoi
[G3588](#) [G1161](#) [G68](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#)
 ja pelto on maailma ja hyvä siemen ne

εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ
 eisin oi hyioi tēs basileias ta de zizania eisin oi
[G1526](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1526](#) [G3588](#)
 ovat lapset valtakunnan mutta rikkaruoho on

υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·
 hyioi tou ponērou
[G5207](#) [G3588](#) [G4190](#)
 lapset pahan

TKIS 38 Pelto on maailma. Hyvä siemen on valtakunnan lapset, mutta lusteet ovat pahan lapset.

FiSTLK2017 38. Pelto on maailma [16] ; mutta hyvä siemen on valtakunnan lapsia, juolavehnyt taas ovat paholaisen lapsia.

Biblia1776 38. Mutta pelto on maailma; vaan hyvä siemen, ne ovat valtakunnan lapset; mutta ohdakkeet ovat pahan lapset.

CPR1642 38. Mutta ohdacket ovat pahan lapset.

UT1548 38. Mutta ohdacket ovat sen pahan lapset. (Mutta ohdakkeet ovat sen pahan lapset.

Ref2016NTSve 38. Och åkern är världen. Och den goda säden är rikets barn, men ogräset är den ondes barn.

39

TR Scriverer 39. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θεριστὰὶ ἄγγελοὶ εἰσιν.

Gr-East 39. ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θεριστὰὶ ἄγγελοὶ εἰσιν.

ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος· ὁ δὲ
ho de echthros ho speiras auta estin ho diabolos ho de
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G846](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)
ja vihamies joka kylvi ne on perkele ja

θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θεριστὰὶ
therismos synteleia tou aiōnos estin oi de theristai
[G2326](#) [G4930](#) [G3588](#) [G165](#) [G2076](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#)
sadonkorjuu loppu maailmanajan on ja sadonleikkaajat

ἄγγελοὶ εἰσιν
angeloi eisin
[G32](#) [G1526](#)
enkeleitä ovat

TKIS 39 Vihamies, joka ne kylvi, on paholainen. Elonaika on tämän maailmanajan täytyminen, ja leikkuumiehet ovat enkelit.

FiSTLK2017 39. Vihamies, joka ne kylvi, on perkele, elonkorjuu on maailman loppu, ja leikkaajat ovat enkeleitä.

Biblia1776 39. Vihollinen, joka ne kylvi, on perkele; elonaika on maailman loppu; mutta elomiehet ovat enkelit.

CPR1642 39. Vihollinen joka ne kylvi on Perkele elon aika on mailman loppu: elomiehet ovat Engelit.

UT1548 39. Wihoilinen ioca sen kylui/ on perchele. Elonaica on Mailma' loppu. Elomiehet ouat Engelit. (Wihollinen joka sen kylwi/ on perkele. Elonaika on maailman loppu. Elomiehet owat enkelit.

Ref2016NTSve 39. Ovänneren som sådde det är djävulen. Skördetiden är tidsålderns slut, och skördemännen är änglar.

40

TR Scriverer 40. ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου.

Gr-East 40. ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

ὡσπερ	οὖν	συλλέγεται	τὰ	ζιζάνια	καὶ	πυρὶ	κατακαίεται	οὕτως
hōsper	oun	syллеgetai	ta	zizania	kai	pyri	katakaietai	houtōs
G5618	G3767	G4816	G3588	G2215	G2532	G4442	G2618	G3779
niinkuin	siis	kootaan		rikkaruoho	ja	tulessa	poltetaan	niin
ἔσται	ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος	τούτου		
estai	en	tē	synteleia	tou	aiōnos	toutou		
G2071	G1722	G3588	G4930	G3588	G165	G5127		
tapahtuu			lopussa		maailmanajan	tämän		

TKIS 40 Niin kuin siis lusteet kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu (tämän) maailmanajan täyttymisessä.

FiSTLK2017 40. Kuten juolavehnät kootaan ja tulessa poltetaan, niin tapahtuu maailman lopussa.

Biblia1776 40. Niinkuin siis ohdakkeet haetaan kokoon ja tulella poltetaan, niin pitää myös tämän maailman lopulla oleman.

CPR1642 40. Nijncuin ohdacket haetan cocon ja tulella poltetan nijn pitä myös tämän mailman lopulla oleman.

UT1548 40. Sentehden ninquin ohdacket coconhaghetan/ ia tulella poltetan/ nin pite mös oleman temen Mailman loppuna. (Sentähden niinkuin ohdakkeet kokoon haetaan/ ja tulella poltetaan/ niin pitää myös oleman tämän maailman loppuna.

Ref2016NTSve 40. Så som när ogräset samlas ihop och bränns upp i eld, så ska det vara vid denna tidsålderns slut.

41

TR Scriverer 41. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

Gr-East 41. ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,

ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ
apostelei ho hyios tou anthrōpou tous angelous autou kai
[G649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G2532](#)
lähettää Poika Ihmisen enkelinsä Hänen ja

συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ
syllleksousin ek tēs basileias autou panta ta
[G4816](#) [G1537](#) [G3588](#) [G932](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#)
kokoavat pois valtakunnastaan Hänen kaikki

σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν
skandala kai tous poiountas tēn anomian
[G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G458](#)
jotka ovat pahennukseksi ja jotka tekevät laittomuutta

TKIS 41 Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat Hänen valtakunnastaan kaikki viettelijät* ja ne, jotka harjoittavat laittomuutta,

FiSTLK2017 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja he kokoavat hänen valtakunnastaan kaikki, jotka ovat pahennukseksi ja tekevät laittomuutta,

Biblia1776 41. Ihmisen Poika lähettää enkelinsä, ja heidän pitää kokoaman hänen valtakunnastansa kaikki pahennukset, ja ne jotka vääryyttä tekevät,

CPR1642 41. Ihmisen Poica lähettä Engelins ja heidän pitä cocoman caicki pahennoxet ja ne jotca wääryyttä tekewät hänen waldacunnastans.

UT1548 41. Inhimisen Poica lehdettepi Engeline/ ia heiden pite cocoman caiki pahoitoxet/ ia ne iotca wärytte tekeuet/ henen Waldakunnastans. (Ihmisen Poika lähettääpi enkelinsä/ ja heidän pitää kokoaman kaikki pahoitukset/ ja ne jotka wääryyttä tekewät/ hänen waltakunnastansa.

Ref2016NTSve 41. Människosonen ska sända ut sina änglar, och de ska samla ihop från hans rike allt som förorsakar synd och dem som lever i laglöshet,

42

TR Scriverer 42. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Gr-East 42. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός·	ἐκεῖ	ἔσται
kai	balousin	autous	eis	tēn	kaminon	tou	pyros	ekei	estai
G2532	G906	G846	G1519	G3588	G2575	G3588	G4442	G1563	G2071
ja	heittävät	heidät		pätsiin		tuliseen	siellä	on	
ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων			
ho	klauthmos	kai	ho	brygmos	tōn	odontōn			
G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599			
	itku	ja		kiristys		hampaiden			

TKIS 42 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

FiSTLK2017 42. ja heittävät heidät tuliseen uuniin; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 42. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 42. Ja heittävät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 42. Ja heitteuet heiden cwman wgnijn/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Ja heittävät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.

Ref2016NTSve 42. och ska kasta dem i den brinnande ugnen. Där ska vara gråt och tandagnisslan.

43

TR Scriverer 43. τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Gr-East 43. Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

τότε	οἱ	δίκαιοι	ἐκλάμπουσιν	ὡς	ὁ	ἥλιος	ἐν	τῇ
tote	oi	dikaioi	eklampsousin	hōs	ho	hēlios	en	tē
G5119	G3588	G1342	G1584	G5613	G3588	G2246	G1722	G3588
silloin		vanhurskaat	loistavat	niinkuin		aurinko		
βασιλείᾳ	τοῦ	Πατρὸς	αὐτῶν	ὁ	ἔχων	ὦτα	ἀκούειν	ἀκουέτω
basileia	tou	Patros	autōn	ho	echōn	ōta	akouein	akouetō
G932	G3588	G3962	G846	G3588	G2192	G3775	G191	G191
valtakunnassa		Isänsä	heidän	jolla	on	korvat	kuulla	kuulkoon

TKIS 43 Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa niin kuin aurinko. Jolla on korvat (kuulla), hän kuulkoon!

FiSTLK2017 43. Silloin vanhurskaat loistavat Isänsä valtakunnassa kuin aurinko. Jolla on korvat, kuulkoon.

Biblia1776 43. Silloin pitää vanhurskaat kiiltämän niinkuin aurinko isänsä valtakunnassa. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!

CPR1642 43. Silloin pitä wanhurscat kijldämän nijncuin Auringo heidän Isäns waldacunnas. Jolla on corwat cuulla hän cuulcan.

UT1548 43. Silloin pite ne wanhurskat kijltemen/ ninquin Auringo heiden Isens Waldakunnas. Jolla on coruat cwlla hen cwlkan. (Silloin pitää ne wanhurskaat kiiltämän/ niinkuin aurinko heidän Isänsä waltakunnassa. Jolla on korwat kuulla hän kuulkaan.

Ref2016NTSve 43. Då ska de rättfärdiga skina som solen i sin Faders rike. Den som har öron till att höra, han må höra!

44

TR Scriverer 44. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψε• καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

Gr-East 44. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶ κεκρυμμένῳ
palin homoiā estin hē basileia tōn ouranōn thēsaurō kekrymmenō
[G3825](#) [G3664](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#)
vielä kaltainen on valtakunta taivasten aarteen kätketyn

ἐν τῷ ἀγρῷ ὃν εὐρῶν ἄνθρωπος ἔκρυψε• καὶ ἀπὸ τῆς
en tō agrō hon heurōn anthrōpos ekrypse kai apo tēs
[G1722](#) [G3588](#) [G68](#) [G3739](#) [G2147](#) [G444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G575](#) [G3588](#)
peltoon jonka löydettyään mies kätki ja siitä

χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν
charas autou hypagei kai panta hosa echei pōlei kai agoradzei ton
[G5479](#) [G846](#) [G5217](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G59](#) [G3588](#)
iloissaan hän meni ja kaiken mitä omisti myi ja osti

ἀγρὸν ἐκεῖνον
agron ekeinon
[G68](#) [G1565](#)
pellon sen

TKIS 44 (Vielä) taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki. Ja siitä iloissaan hän meni ja myi kaiken, mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

FiSTLK2017 44. Taivasten valtakunta on peltoon kätketyn aarteen kaltainen, jonka mies löysi ja kätki. Siitä iloissaan hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti pellon.

Biblia1776 44. Taas on taivaan valtakunta tavaran vertainen, joka on peltoon kätetty, jonka ihminen löysi, ja kätki sen: ja ilon tähden, mikä hänellä siitä oli, meni hän pois ja myi kaikki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

CPR1642 44. Taas on Taiwan waldacunda tawaran wertainen joca on peldoon kätetty jonga ihminen löysi ja kätki sen: ja ilon tähden kuin hänellä siitä oli meni hän pois ja myi kaikki mitä hänellä oli ja osti sen pellon.

UT1548 44. Taas on Taiuaan waldakunda * Ardohaudhan wertainen/ ioca on Pellos kätetty/ ionga Inhiminen leusi/ ia kätki sen. Ja ilon tähden/ kuin henelle siitä oli/ meni hen pois/ ia myi kaikki mite henelle oli/ ia osti sen pellon. (Taas on taiwaan waltakunta arwohauhan wertainen/ joka on pellossa kätetty/ jonka ihminen löysi/ ja kätki sen. Ja ilon tähden/ kuin hänelle siitä oli/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä hänellä oli/ ja osti sen pellon.

Ref2016NTSve 44. Himmelrieket är också likt en skatt som blivit gömd i en åker och som en man fann och gömde, och i sin glädje går han bort och säljer allt det han har och köper den åkern.

45

TR Scriverer 45. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας•

Gr-East 45. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας•

πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	ἐμπόρῳ
palin	homoia	estin	hē	basileia	tōn	ouranōn	anthrōpō	emporō
G3825	G3664	G2076	G3588	G932	G3588	G3772	G444	G1713
vielä	kaltainen	on		valtakunta		taivasten	kaltainen	kauppiaan

ζητοῦντι	καλοὺς	μαργαρίτας•
dzētounti	kalous	margaritas
G2212	G2570	G3135
joka etsi	kallisarvoisia	helmiä

TKIS 45 Vielä taivasten valtakunta on kauppiaan kaltainen, joka etsi kauniita helmiä.

FiSTLK2017 45. Vielä taivasten valtakunta on kuin kauppias, joka etsi kalliita helmiä,

Biblia1776 45. Taas on taivaan valtakunta kauppamiehen vertainen, joka etsi hyviä päärlyjä.

CPR1642 45. Taas on Taiwan waldacunda cauppamiehen wertainen joca edzei hyviä Pärlyjä.

UT1548 45. Taas on Taiuaan Waldakunda Caupamiehen wertainen/ ioca hyui Perlye etzei/ (Taas on taiwaan waltakunta kauppamiehen wertainen/ joka hywää päärlyä etsi/

Ref2016NTSve 45. Himmelrieket är också likt en köpman som sökte efter goda pärlor,

46

TR Scriverer 46. ὃς εὐρών ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

Gr-East 46. ὃς εὐρών ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

ὃς	εὐρών	ἕνα	πολύτιμον	μαργαρίτην	ἀπελθὼν	πέπρακε	πάντα	ὅσα
hos	heurōn	hena	polytimon	margaritēn	apelthōn	peprake	panta	hosa
G3739	G2147	G1520	G4186	G3135	G565	G4097	G3956	G3745
joka	löydettyään	yhden	kallisarvoisen	helmen	meni	myi	kaiken	mitä
εἶχε	καὶ	ἠγόρασεν	αὐτόν					
eiche	kai	ēgorasen	auton					
G2192	G2532	G59	G846					
omisti	ja	osti	sen					

TKIS 46 Löydettyään yhden kallisarvoisen helmen, hän meni ja myi kaiken mitä hänellä oli, ja osti sen.

FiSTLK2017 46. ja löydettyään yhden kallisarvoisen helmen hän meni ja myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

Biblia1776 46. Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn, meni hän pois, myi kaikki, mitä hänellä oli, ja osti sen.

CPR1642 46. Ja cuin hän löysi callin Pärlyn meni hän pois ja myi caicki mitä hänellä oli ja osti sen.

UT1548 46. Ja quin hen leusi yhden callijn Perlyn/ meni hen pois/ ia myi caiki mite henelle oli/ ia osti sen. (Ja kuin hän löysi yhden kalliin päärlyn/ meni hän pois/ ja myi kaikki mitä hänellä oli/ ja osti sen.

Ref2016NTSve 46. (och) när han hade funnit en dyrbar pärla, gick han bort och sålde allt han ägde och köpte den.

47

TR Scriverer 47. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση•

Gr-East 47. Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση•

πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη βληθείση εἰς
palin homoia estin hē basileia tōn ouranōn sagēnē blētheisē eis
[G3825](#) [G3664](#) [G2076](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G906](#) [G1519](#)
vielä kaltainen on valtakunta taivasten nuotan heitetyn

τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση·
tēn thalassan kai ek pantos genous synagagousē
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)
mereen ja kaikkia lajeja se yhteen kokosi

TKIS 47 Vielä taivasten valtakunta on mereen heitetyn nuotan kaltainen, joka kokosi kaikenlaisia kaloja.

FiSTLK2017 47. Vielä taivasten valtakunta on nuotan kaltainen, joka heitettiin mereen, ja se kokosi kaikkia kaloja.

Biblia1776 47. Taas on taivaan valtakunta verkon vertainen, joka on mereen heitetty, ja kaikenlaisia kokosi.

CPR1642 47. TAas on Taiwan waldacunda wercon wertainen /joca on mereen heitetty cocoman caickinaisia caloja cosca se täyten tuli.

UT1548 47. Taas on Taiuaan Waldakunda Nootan wertainen/ ioca on mereen heitetty/ cocoman caikinaiisi caloia/ Coska se sis teuten tuli/ (Taas on taiwaan waltakunta nuotan wertainen/ joka on mereen heitetty/ kokoaman kaikkinaisia kaloja/ Koska se siis täyteen tuli/

Ref2016NTSve 47. Himmelriket är också likt ett nät, som kastades i havet och samlade ihop av alla slag,

48

TR Scriverer 48. ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

Gr-East 48. ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες αὐτὴν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες
hēn hote eplērōthē anabibasantes epi ton aigialon kai kathisantes
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G123](#) [G2532](#) [G2523](#)
joka kun tuli täyteen vetivät sen rannalle ja istuuduttuaan
συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγγεῖα τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον
syneleksan ta kala eis angeia ta de sapra eksō ebalon
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G30](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#) [G906](#)
kokosivat hyvät astioihin mutta pilaantuneet pois heittivät

TKIS 48 Kun se tuli täyteen, he vetivät sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.

FiSTLK2017 48. Kun se tuli täyteen, he vetivät sen rannalle, istuutuivat ja kokosivat hyvät astioihin, mutta kelvottomat he heittivät pois.

Biblia1776 48. Kuin se täyteen tuli, vetivät he sen rannalle, ja istuivat ja eroittivat hyvät astioihinsa, mutta mädänneet he heittivät pois.

CPR1642 48. Wedit he sen rannalle ja istuit ja eroitit hyvät astioihins mutta pahan he heitit pois.

UT1548 48. Yleswedhit he sen rannalle/ ia istuit ia eroitit ne hyuet astijoihens/ mutta ne pahat he poisheitit. (Ylöswedit he sen rannalle/ ja istuit ja eroitit ne hyvät astioihinsa/ mutta ne pahat poisheitit.

Ref2016NTSve 48. vilket, när det blev fullt, drogs upp på land och de satte sig ner och samlade de goda i kärl, men de dåliga kastade de bort.

49

TR Scriverer 49. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος• ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,

Gr-East 49. οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος. ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος• ἐξελεύσονται οἱ
houtōs estai en tē synteleia tou aiōnos ekseleusontai oi
[G3779](#) [G2071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G165](#) [G1831](#) [G3588](#)
näin tapahtuu lopussa maailmanajan lähtevät

ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν
angelloi kai aforiousei tous ponērous ek mesou tōn
[G32](#) [G2532](#) [G873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#)
enkelit ja erottavat pahat pois keskeltä

δικαίων

dikaiōn

[G1342](#)

vanhurskaiden

TKIS 49 Näin on tapahtuva tämän maailman ajan täyttymisessä. Enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

FiSTLK2017 49. Näin on maailman lopussa: enkelit lähtevät ja erottavat pahat vanhurskaista

Biblia1776 49. Näin on tapahtuva maailman lopulla: Enkelit menevät ulos ja eroittavat pahat vanhurskasten keskeltä,

CPR1642 49. Näin myös on tapahtuwa mailman lopulla Engelit tulewat ja eroittawat pahat wanhurscaista.

UT1548 49. Nein mös on tuleua Mailma' lopusa. Tuleuat Engelit/ ia poiseroittauat ne pahat waa'hurskaista/ (Näin myös on tulewa maailman lopussa. Tulewat enkelit/ ja pois eroittawat ne pahat wanhurskaista/

Ref2016NTSve 49. Så ska det också ske vid tidsålderns slut: Änglarna ska gå ut och skilja de onda från de rättfärdiga

50

TR Scriverer 50. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Gr-East 50. καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός·	ἐκεῖ	ἔσται
kai	balousin	autous	eis	tēn	kaminon	tou	pyros	ekei	estai
G2532	G906	G846	G1519	G3588	G2575	G3588	G4442	G1563	G2071
ja	heittävät	heidät		pätsiin		tuliseen	siellä	on	
ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων			
ho	klauthmos	kai	ho	brygmos	tōn	odontōn			
G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599			
itku	ja		kiristys		hampaiden				

TKIS 50 ja heittävät heidät tuliseen pätsiin. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

FiSTLK2017 50. ja heittävät heidät tuliseen uuniin. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 50. Ja heittävät heidät tuliseen pätsiin: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 50. Ja heittävät heidän cuumaan pädzijn siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 50. ia heitteuet heiden cwmaan wgnijn/ Sielle pite olema' idku/ ia hampain kiristus. (ja heittävät heidän kuumaan uuniin/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.

Ref2016NTSve 50. och kasta dem i den brinnande ugnen. Där ska vara gråt och tandagnisslan.

51

TR Scriverer 51. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, Κύριε.

Gr-East 51. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί Κύριε.

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς συνήκατε ταῦτα πάντα λέγουσιν αὐτῷ ναί
legei autois ho Iēsous synēkate tauta panta legousin autō nai
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4920](#) [G5023](#) [G3956](#) [G3004](#) [G846](#) [G3483](#)
sanoi heille Jeesus ymmärsittekö tämän kaiken he sanoivat Hänelle kyllä

Κύριε

Kyrie

[G2962](#)

Herra

TKIS 51 (Jeesus sanoi heille:) "Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat Hänelle; "Olemme, Herra."

FiSTLK2017 51. Oletteko ymmärtäneet tämän kaiken?" He vastasivat hänelle: "Olemme."

Biblia1776 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoivat hänelle: ymmärsimme, Herra.

CPR1642 51. Sanoi Jesus heille: ymmärsittäkö te nämät caicki? He sanoit hänelle ymmärsimme Herra.

UT1548 51. Sanoi Iesus heille/ Ymmersittekö te nämät caiki? He sanoit henelle/ Ja Herra. (Sanoi Jesus heille/ Ymmärsittekö te nämät kaikki? He sanoit hänelle/ Ja Herra.

Ref2016NTSve 51. Jesus sa till dem: Har ni förstått allt detta? De sa till honom: Ja, Herre.

52

TR Scriverer 52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

Gr-East 52. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς
ho de eipen autois dia touto pas grammateus
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G1223](#) [G5124](#) [G3956](#) [G1122](#)
niin Hän sanoi heille vuoksi tämän jokainen kirjanoppinut

μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιός
mathēteutheis eis tēn basileian tōn ouranōn homioios
[G3100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3664](#)
tultuaan opetuslapseksi valtakunnan taivasten samankaltainen

ἐστιν ἄνθρωπῳ οἰκοδεσπότη ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ
estin anthrōpō oikodespotē hostis ekballei ek tou
[G2076](#) [G444](#) [G3617](#) [G3748](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#)
on tavoin perheenisännän joka tuo esiin

θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά
thēsaourou autou kaina kai palaia
[G2344](#) [G846](#) [G2537](#) [G2532](#) [G3820](#)
aarrekammioistaan uutta ja vanhaa

TKIS 52 Niin Hän sanoi heille: "Sen vuoksi jokainen kirjanoppinut, joka on tullut taivasten valtakunnan opetuslapseksi on isännän kaltainen, joka tuo aarrekammioistaan esiin uutta ja vanhaa."

FiSTLK2017 52. Hän sanoi heille: "Niin jokainen kirjanoppinut, josta on tullut taivasten valtakunnan opetuslapsi, on perheenisännän kaltainen, joka tuo aarrekammioistaan esille uutta ja vanhaa."

Biblia1776 52. Mutta hän sanoi heille: sentähden jokainen kirjanoppinut, joka on taivaan valtakuntaan oppinut, se on perheenisännän vertainen, joka tavarastansa tuo edes uusia ja vanhoja.

CPR1642 52. Nijn hän sanoi heille: sentähden jocainen kirjanoppenut joca on Taiwan waldacunnan oppenut se on perhenisännän wertainen joca hänen tawarastans tuo edes utta ja wanha.

UT1548 52. Nin sanoi hen heille/ Sentähden iocainen kirianoppenutt/ ioca on Taiuan waldakunda warten oppenut/ se on pereenisenen wertainen/ ioca henen Tauarastans edhestoopi * wtta ia wanha. (Niin sanoi hän heille/ Sentähden jokainen kirjanoppinut/ joka on taiwaan waltakuntaa warten oppinut/ se on perheenisännän wertainen/ joka hänen tawarastansa edestuopi uutta ja wanhaa.

Ref2016NTSve 52. Då sa han till dem: Därför är var och en skriftlärd, (som är) lärd angående himmelriket, lik en husfar, som ur sitt förråd bär fram nytt och gammalt.

53

TR Scriverer 53. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν•

Gr-East 53. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας
kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tas parabolās tautas
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3850](#) [G5025](#)
ja tapahtui kun lopetti Jeesus vertaukset nämä

μετῆρεν ἐκεῖθεν·
metēren ekeithen
[G3332](#) [G1564](#)

Hän lähti pois sieltä

TKIS 53 Lopetettuaan nämä vertaukset, Jeesus lähti sieltä.

FiSTLK2017 53. Tapahtui, että lopetettuaan nämä vertaukset Jeesus lähti sieltä.

Biblia1776 53. Ja tapahtui, kuin Jesus lopetti nämät vertaukset, läksi hän sieltä.

CPR1642 53. Ja tapahtui cosca Jesus lopetti nämät puhet läxi hän sieldä.

UT1548 53. Ja tapactui/ Coska Iesus lopetti nämät puhet/ poislexi hen sielde/ (Ja tapahtui/
Koska Jesus lopetti nämät puheet/ pois läksi hän sieltä/

Ref2016NTSve 53. Och det hände, när Jesus hade avslutat dessa liknelser, (att) han gick därifrån.

54

TR Scriverer 54. καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

Gr-East 54. καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ
kai elthōn eis tēn patriḗda autou edidasken autous en tē
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G846](#) [G1321](#) [G846](#) [G1722](#) [G3588](#)
ja tultuaan kotikaupunkiinsa Hän opetti heitä

συναγωγῇ αὐτῶν ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν πόθεν τούτῳ
synagōgē autōn hōste ekplētesthai autous kai legein pothen toutō
[G4864](#) [G846](#) [G5620](#) [G1605](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4159](#) [G5129](#)
synagoogassaan heidän niin että hämmästyivät he ja sanoivat mistä tällä

ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις
hē sofia hautē kai hai dýnameis
[G3588](#) [G4678](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)
on viisauz tämä ja nämä voimateot

TKIS 54 Tultuaan kotikaupunkiinsa Hän opetti heitä heidän synagoogassaan niin, että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä Hänellä on tämä viisauz ja nämä voimateot?"

FiSTLK2017 54. Hän tuli kotikaupunkiinsa ja opetti heitä heidän synagogassaan, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: "Mistä hänellä on tämä viisaus ja nämä voimateot?"

Biblia1776 54. Ja kuin hän tuli isänsä maalle, opetti hän heitä heidän synagogassansa, niin että he hämmästyivät ja sanoivat: kusta tällä on tämä viisaus ja nämät väkevät työt?

CPR1642 54. Ja tuli hänen syndymä maallens ja opetti heidän Synagogasans niijn että he hämmästyit ja sanoit: Custa tällä on tämä wijsaus ja woima?

UT1548 54. Ja tuli henen syndyme maallens/ ia opetti heiden Synagogasans/ nin ette he hämmestuit/ ia sanoit/ Custa telle on teme Wijsaus/ ia näme awudh? (Ja tuli hänen syntymämaallensa/ ja opetti heidän synagoogassansa/ niin että he hämmästyit/ ja sanoit/ Kusta tällä on tämä wiisaus/ ja nämä awut?

Ref2016NTSve 54. Så kom han till sin hemstad och undervisade i deras synagoga, så att de förundrade sig mycket och sa: Varifrån har denne fått sådan visdom och (dessa) mäktiga gärningar?

55

TR Scriverer 55. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχί ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

Gr-East 55. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχί ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τοῦ	τέκτονος	υἱός	οὐχί	ἡ	μήτηρ	αὐτοῦ
ouch	houtos	estin	ho	tou	tektonos	hyios	ouchi	hē	mētēr	autou
G3756	G3778	G2076	G3588	G3588	G5045	G5207	G3780	G3588	G3384	G846
eikö	Hän	ole			puusepän	poika	eikö	ole	äitinsä	Hänen

λέγεται	Μαριάμ	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	Ἰάκωβος	καὶ	Ἰωσῆς	καὶ	
te	legetai	Mariam	kai	oi	adelfoi	autou	Iakōbos	kai	Iōsēs	kai
G3004	G3137	G2532	G3588	G80	G846	G2385	G2532	G2500	G2532	
nimeltään	Maria	ja		veljensä	Hänen	Jaakob	ja	Jooses	ja	

Σίμων	καὶ	Ἰούδας
Simōn	kai	Ioudas
G4613	G2532	G2455
Simon	ja	Juudas

TKIS 55 Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö Hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja Hänen veljensä Jaakob ja Joosef* ja Simon ja Juudas?

FiSTLK2017 55. Eikö tämä ole se rakentajan poika? Eikö hänen äitinsä ole nimeltään Maria ja hänen veljensä Jaakob, Joosef, Simon ja Juudas?

Biblia1776 55. Eikö tämä ole tuo sepän poika? eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi ja hänen veljensä Jakob ja Joses, ja Simon ja Juudas?

CPR1642 55. Eikö tämä ole se sepän poica? Eikö hänen äitins cudzuta Mariaxi? ja hänen weljens Jacob ja Joses ja Simon ja Judas.

UT1548 55. Eikö teme ole se sepen poica? Eikö henen eitens cutzuta Mariaxi? Ja henen weliens Jacob ia Joses/ ia Simon ia Judas/ (Eikö tämä ole se sepän poika? Eikö hänen äitinsä kutsuta Mariaksi? Ja hänen weljensä Jakob ja Joses/ ja Simon ja Judas/

Ref2016NTSve 55. Är han inte timmermannens son? Heter inte hans mor Maria, och hans bröder Jakob och Joses och Simon och Judas?

56

TR Scriverer 56. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

Gr-East 56. καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

καὶ	αἱ	ἀδελφαὶ	αὐτοῦ	οὐχὶ	πᾶσαι	πρὸς	ἡμᾶς	εἰσι	πόθεν	οὖν
kai	hai	adelfai	autou	ouchi	pasai	pros	hēmas	esti	pothen	oun
G2532	G3588	G79	G846	G3780	G3956	G4314	G2248	G1526	G4159	G3767
myös		sisarensa	Hänen	eivätkö	kaikki	luonamme	meidän	ole	mistä	siis

τούτῳ	ταῦτα	πάντα
toutō	tauta	panta
G5129	G5023	G3956
tällä	nämä	kaikki

TKIS 56 Ja eivätkö Hänen sisarensa ole kaikki luonamme? Mistä sitten Hänellä on tämä kaikki?"

FiSTLK2017 56. Eivätkö hänen sisarensa ole kaikki meidän luonamme? Mistä sitten hänellä on tämä kaikki?"

Biblia1776 56. Ja hänen sisarensa, eikö ne kaikki ole meidän tykönämme? Kusta siis tällä on nämät kaikki?

CPR1642 56. Ja hänen sisarens eikö ne caicki ole meidän tykönäm? custa tällä on nämät caicki?

UT1548 56. Ja henen Sisarensa/ eikö nee caiki ole meiden tykene'? Custa sis telle on neme caiki? (Ja hänen sisarensa/ eikö ne kaikki ole meidän tykönän? Kusta siis tällä on nämä kaikki?

Ref2016NTSve 56. Och hans systrar, är de inte alla hos oss? Varifrån har han då (fått) allt detta?

57

TR Scriverer 57. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Gr-East 57. καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐκ
kai eskandalidzonto en autō ho de Iēsous eipen autois ouk
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3756](#)
ja he loukkaantuivat Häneen mutta Jeesus sanoi heille ei

ἔστι προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ
esti profētēs atimos ei mē en tē patriidi autou
[G2076](#) [G4396](#) [G820](#) [G1508](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G846](#)
ole profeetta halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan

καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ
kai en tē oikia autou
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G846](#)
ia kodissaan omassa

TKIS 57 Niin he loukkaantuivat Häneen. Mutta Jeesus sanoi heille; "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kotonaan."

FiSTLK2017 57. He loukkaantuivat häneen. Mutta Jeesus sanoi heille: "Profeetta ei ole halveksittu muualla kuin kotikaupungissaan ja kodissaan."

Biblia1776 57. Ja he pahenivat hänessä. Niin sanoi Jesus heille: ei prophetaa kussakaan halvempänä pidetä kuin isänsä maalla ja kotonansa.

CPR1642 57. Ja he pahenit hänes. Nijn sanoi Jesus heille: Ei Propheta cusacan halvembana pidetä cuin Isäns maalla ja cotonans.

UT1548 57. Ja he pahenit henen ylitzens. Nin sanoi Iesus heille/ Ei Propheta cussan wähembi maxa/ quin cotonans/ ia omisans. (Ja he pahenit hänen ylitzensä. Niin sanoi Jesus heille/ Ei propheta kussaan wähempi maksa/ kuin kotonansa/ ja omisansa.

Ref2016NTSve 57. Och de tog anstöt av honom. Men Jesus sa till dem: En profet är inte föraktad utom i sin hemstad och i sitt hem.

58 TR Scriverer 58. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

Gr-East 58. καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν
kai ouk epoiēsen ekei dynameis pollas dia tēn apistian autōn
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G570](#) [G846](#)
ja ei tehnyt siellä voimatekoja monia vuoksi epäuskonsa heidän

TKIS 58 Ja heidän epäuskonsa vuoksi Hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa.

FiSTLK2017 58. Mutta hän ei tehnyt siellä monta voimatekoa heidän epäuskonsa tähden.

Biblia1776 58. Ja ei hän siellä monta väkevää työtä tehnyt, heidän epäuskonsa tähden.

CPR1642 58. Ja ei hän siellä monda ihmettä tehnyt heidän epäuscons tähden.

UT1548 58. Ja ei hen sielle monda tunnustechtie tehnyt/ heiden epäuskons tähden. (Ja ei hän siellä monta tunnustähtiä tehnyt/ heidän epäuskonsa tähden.

Ref2016NTSve 58. Och han gjorde inte många underverk där för deras otros skull.

Matteus 14

1

TR Scriverer 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

ἐν	ἐκείνῳ	τῷ	καιρῷ	ἤκουσεν	Ἡρώδης	ὁ	τετράρχης	τὴν	ἀκοὴν
en	ekeinō	tō	kairō	ēkousen	Hērōdēs	ho	tetrarchēs	tēn	akoēn
G1722	G1565	G3588	G2540	G191	G2264	G3588	G5076	G3588	G189
	siihen		aikaan	kuuli	Herodes		tetrarkka		maineesta

Ἰησοῦ

Iēsou

[G2424](#)

Jeesuksen

TKIS 1 Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli maineen Jeesuksesta.

FiSTLK2017 1. Siihen aikaan neljännesruhtinas Herodes kuuli puhuttavan Jeesuksesta.

Biblia1776 1. Siihen aikaan kuuli Herodes tetrarka Jesuksen sanoman,

CPR1642 1. Siihen aican cuuli Herodes Tetrarcha Jesuxen sanoman ja sanoi palwelioilles:

UT1548 1. Siihen aijcan/ cwli Herodes * Neliesruhtinas Iesusen sanoma' ia sanoi paluelioijlle's/
(Siihen aikaan/ kuuli Herodes neljännesruhtinas Jesuksen sanoman ja sanoi palwelijoillensa/

Ref2016NTSve 1. Vid den tiden fick Herodes, tetrarken, höra ryktet om Jesus,

2

TR Scriverer 2. καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

Gr-East 2. καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

καὶ	εἶπε	τοῖς	παισὶν	αὐτοῦ	οὗτός	ἐστιν	Ἰωάννης	ὁ	βαπτιστής·
kai	eipe	tois	paisin	autou	houtos	estin	Iōannēs	ho	baptistēs
G2532	G2036	G3588	G3816	G846	G3778	G2076	G2491	G3588	G910
ja	sanoi		palvelijoilleen	hänen	hän	on	Johannes		Kastaja
αὐτὸς	ἠγέρθη	ἀπὸ	τῶν	νεκρῶν	καὶ	διὰ	τοῦτο	αἱ	δυνάμεις
autos	ēgerthē	apo	tōn	nekrōn	kai	dia	touto	hai	dynameis
G846	G1453	G575	G3588	G3498	G2532	G1223	G5124	G3588	G1411
hän	on	noussut		kuolleista	ja	vuoksi	sen	nämä	voimat

ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ
energousin en autō
[G1754](#) [G1722](#) [G846](#)
vaikuttavat hänessä

TKIS 2 Hän sanoi palvelijoilleen; "Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen vuoksi nämä voimat vaikuttavat hänessä."

FiSTLK2017 2. Hän sanoi palvelijoilleen: "Se on Johannes Kastaja. Hän on noussut kuolleista, ja sen tähden nämä voimat vaikuttavat hänessä."

Biblia1776 2. Ja sanoi palvelioillensa: tämä on Johannes Kastaja: hän on noussut kuolleista, ja sentähden tekee hän senkaltaisia väkeviä töitä.

CPR1642 2. Tämä on Johannes Castaja hän on nosnut cuolluista sentähden teke hän sencaltaisia wäkewitä töitä.

UT1548 2. Teme o'bi se Joha'nes castaia/ hen on ylesnosnut cooluista/ Se'teden hen tekepi sencaltaiset awudh. (Tämä ompii se Johannes Kastaja/ hän on ylösnuussut kuolleista/ Sentähden hän tekepi senkaltaiset awut.

Ref2016NTSve 2. och han sa till sina tjänare: Denne är Johannes Döparen. Han är uppstånden från de döda, och därför verkar dessa krafter i honom.

3

TR Scriverer 3. ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

Gr-East 3. Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν καὶ
ho gar Hērōdēs kratēsas ton Iōannēn edēsen auton kai
[G3588](#) [G1063](#) [G2264](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1210](#) [G846](#) [G2532](#)
sillä Herodes otettuaan kiinni Johanneksen oli sitonut hänet ja

ἔθετο ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ
etheto en fylakē dia Hērōdiada tēn gynaika Filippou tou
[G5087](#) [G1722](#) [G5438](#) [G1223](#) [G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5376](#) [G3588](#)
pannut vankilaan vuoksi Herodiaan vaimon Filippuksen

ἀδελφοῦ αὐτοῦ
adelfou autou
[G80](#) [G846](#)
veljensä hänen

TKIS 3 Sillä otettuaan Johanneksen kiinni Herodes oli sitonut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippuksen vaimon, Herodiaan vuoksi.

FiSTLK2017 3. Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, kahlehtinut hänet ja pannut vankilaan veljensä Filippoksen vaimon, Herodiaan, tähden.

Biblia1776 3. Sillä Herodes oli ottanut Johanneksen kiinni, sitonut ja vankiuteen pannut, Herodiaksen, veljensä Philippuksen emännän tähden.

CPR1642 3. Sillä Herodes oli ottanut Johannexen kijnni sitonut ja fangiuxeen pannut Herodiaxen hänen weljens Philippuxen emännän tähden.

UT1548 3. Sille Herodes oli Joha'nesen kiniottanut/ sitonut/ ia fangeuxen pannut/ Herodiaxen/ henen weliense Philippusen emänen tehden. (Sillä Herodes oli Johanneksen kiinni ottanut/ sitonut/ ja wankeukseen pannut/ Herodiaksen/ hänen weljensä Philippuksen emännän tähden.

Ref2016NTSve 3. För Herodes hade gripit Johannes, bundit honom och satt (honom) i fängelse för Herodias, sin bror Filippus hustrus, skull.

4 TR Scriverer 4. ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

Gr-East 4. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.

ἔλεγε	γὰρ	αὐτῷ	ὁ	Ἰωάννης	οὐκ	ἔξεστί	σοι	ἔχειν	αὐτήν
elege	gar	autō	ho	Iōannēs	ouk	eksesti	soi	echein	autēn
G3004	G1063	G846	G3588	G2491	G3756	G1832	G4671	G2192	G846
sillä oli sanonut		hänelle		Johannes	ei	ole lupa	sinun	pitää	häntä

TKIS 4 Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä."

FiSTLK2017 4. Sillä Johannes oli sanonut hänelle: "Sinun ei ole lupa pitää häntä."

Biblia1776 4. Sillä Johannes oli hänelle sanonut: ei sinulle ole luvallinen häntä pitää.

CPR1642 4. Että Johannes oli hänelle sanonut: ei sowi sinun händä pitä.

UT1548 4. Sille ette Johannes oli henelle sanonut/ Ei soui sinun hende pite. (Sillä että Johannes oli hänelle sanonut/ Ei sowi sinun häntä pitää.

Ref2016NTSve 4. För Johannes hade sagt till honom: Det är inte tillåtet för dig att ha henne.

5

TR Scriverer 5. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Gr-East 5. καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνει ἐφοβήθη τὸν ὄχλον ὅτι ὡς
kai thelōn auton apokteinai efobēthē ton ochlon hoti hōs
[G2532](#) [G2309](#) [G846](#) [G615](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G5613](#)
ja hän tahtoi hänet tappaa mutta pelkäsi kansaa koska

προφήτην αὐτὸν εἶχον
profētēn auton eichon
[G4396](#) [G846](#) [G2192](#)
profeettana häntä pitivät

TKIS 5 Ja Herodes* tahtoi tappaa hänet, mutta pelkäsi kansaa, koska he pitivät häntä profeettana.

FiSTLK2017 5. Herodes olisi tahtonut tappaa Johanneksen, mutta pelkäsi kansaa, sillä he pitivät häntä profeettana.

Biblia1776 5. Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa, pelkäsi hän kansaa; sillä he pitivät hänen prophetana.

CPR1642 5. Ja cuin hän tahdoi hänen tappa pelkäis hän Canssa: sillä he pidit hänen Prophetana.

UT1548 5. Ja quin hen tahdhoi henen tappa/ Pelkesi hen Canssa/ Sille he pidhit henen Prophetan edhest. (Ja kuin hän tahtoi hänen tappaa/ Pelkäsi hän kansaa/ Sillä he pidit hänen prophetan edestä.

Ref2016NTSve 5. Och han hade gärna dödat honom, men han var rädd för folket, för de höll honom för en profet.

6

TR Scriverer 6. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρώδῃ•

Gr-East 6. γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρώδῃ,

γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ
genesiōn de agomenōn tou Hērōdou ōrchēsato hē thygatēr
[G1077](#) [G1161](#) [G71](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3738](#) [G3588](#) [G2364](#)
ja syntymäpäiväjuhlaa vietettäessä Herodeksen tanssi tytär
τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρώδῃ•
tēs Hērōdiados en tō mesō kai ērese tō Hērōdē
[G3588](#) [G2266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G700](#) [G3588](#) [G2264](#)
Herodiaksen joukon keskellä ja se miellytti Herodesta

TKIS 6 Mutta *vietettäessä Herodeksen syntymäpäivää* Herodiaan tytär tanssi joukon keskellä, ja se miellytti Herodesta.

FiSTLK2017 6. Mutta kun Herodeksen syntymäpäivä tuli, tanssi Herodiaan tytär heidän edessään, ja se miellytti Herodesta.

Biblia1776 6. Mutta kun Herodeksen syntymäjuhlaa pidettiin, hyppäsi Herodiaksen tytär heidän edessään; ja se kelpasi Herodekselle.

CPR1642 6. COsca Herodexen syndymä Juhla pidettin hyppäis Herodian tytär heidän edesäns. Ja se kelpais Herodexelle.

UT1548 6. Coska sis Herodesen syndyme Juhla pidhettin/ hyppeisi Herodian tyter heiden edhesens. Ja se kelpas Herodesen. (Koska siis Herodeksen syntymäjuhla pidettiin/ hyppäsi Herodiaan tytär heidän edessänsä. Ja se kelpasi Herodeksen.

Ref2016NTSve 6. Men när Herodes födelsedag firades, dansade Herodias dotter inför dem, och gjorde Herodes så förtjust

7 TR Scriverer 7. ὅθεν μεθ' ὄρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.

Gr-East 7. ὅθεν μεθ' ὄρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται.

ὅθεν	μεθ'	ὄρκου	ὡμολόγησεν	αὐτῇ	δοῦναι	ὃ	ἐὰν
hothen	meth	horkou	hōmologēsen	autē	dounai	ho	ean
G3606	G3326	G3727	G3670	G846	G1325	G3739	G1437
jonka vuoksi		hän valalla	vannoen	hänelle	lupasi antaa	mitä	tahansa

αἰτήσῃται

aitēsētai

[G154](#)

hän anoisi

TKIS 7 Sen vuoksi hän valalla lupasi antaa hänelle, mitä tahansa hän anoisi,

FiSTLK2017 7. Sen tähden hän valalla vannoen lupasi antaa hänelle, mitä ikinä hän anoisi.

Biblia1776 7. Sentähden lupasi hän hänelle vannotulla valalla antaa, mitä hän anois.

CPR1642 7. Sentähden lupais hän hänelle walalla anda mitä ikänäns hän anois.

UT1548 7. Sentädhen hen lupasi henelle wannotul walalla/ että hen tachtai henelle anda/ mitekutakin hen anoijs. (Sentähden hän lupasi hänelle wannotulla walalla/ että hän tahtoi hänelle antaa/ mitä kukin hän anoisi.

Ref2016NTSve 7. att han lovade med ed att ge henne vad hon än begärde.

8

TR Scriverer 8. ἡ δέ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Gr-East 8. ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὦδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

ἡ δέ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς δός μοι φησὶν
hē de probibastheisa hypo tēs mētros autēs dos moi fēsin
[G3588](#) [G1161](#) [G4264](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#) [G1325](#) [G3427](#) [G5346](#)
niin hän yllyttämänä äitinsä hänen anna minulle hän sanoi

ὦδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ
hōde epi pinaki tēn kefalēn Iōannou tou baptistou
[G5602](#) [G1909](#) [G4094](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2491](#) [G3588](#) [G910](#)
tässä lautasella pää Johannes Kastajan

TKIS 8 Niin hän äitinsä yllyttämänä sanoi; "Anna minulle tässä lautasella Johannes Kastajan pää,"

FiSTLK2017 8. Äitinsä yllyttämänä hän sanoi: "Anna tuoda minulle tänne lautasella Johannes Kastajan pää."

Biblia1776 8. Mutta niinkuin hän äidiltänsä ennen neuvottu oli, anna minulle, hän sanoi, tässä vadissa Johannes Kastajan pää.

CPR1642 8. Nijn hän sanoi: nijncuin hänen äitins ennen hänen oli opettanut: anna minulle täsä astias Johannes Castajan pää.

UT1548 8. Nin hen sanoi/ quin henen eitens ennen henelle oli opettanut/ Anna minulle (ma hen) tesse fatilla Johannesen castaian päe. (Niin hän sanoi/ kuin hänen äitinsä ennen hänelle oli opettanut/ Anna minulle tässä wadilla Johannes Kastajan pää.

Ref2016NTSve 8. Då sa hon, som hennes mor hade intalat henne: Ge mig här på ett fat Johannes Döparens huvud.

9

TR Scriverer 9. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι•

Gr-East 9. καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι,

καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεύς διὰ δὲ τοὺς ὄρκους καὶ
kai elypēthē ho basileus dia de tous horkous kai
[G2532](#) [G3076](#) [G3588](#) [G935](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3727](#) [G2532](#)
ja tuli murheelliseksi kuningas mutta vuoksi valansa ja

τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι•
tous synanakeimenous ekeleuse dothēnai
[G3588](#) [G4873](#) [G2753](#) [G1325](#)
pöytävieraidensa hän käski antamaan sen

TKIS 9 Kuningas tuli murheelliseksi, mutta valainsa ja ateriakumppanien vuoksi hän käski antaa sen.

FiSTLK2017 9. Silloin kuningas tuli murheelliseksi, mutta valansa ja pöytävieraiden tähden hän käski antaa sen.

Biblia1776 9. Ja kuningas tuli murheelliseksi; mutta kuitenkin valan tähden ja niiden, jotka ynnä atrioitsivat, käski hän antaa hänelle,

CPR1642 9. Ja Cuningas tuli murhellisexi. Mutta cuitengin walan tähden ja nijden jotca sijnä atrioidzit käski hän anda hänelle.

UT1548 9. Ja Kuningas tuli murheisens. Mutta quitengin sen wa'notun wala' tähden/ ia nijnnen iotca ynnē atrioitzit/ käski hen anda henelle. (Ja kuningas tuli murheiseensa. Mutta kuitenkin sen wannotun walan tähden/ ja niiden jotka ynnä aterioitsit/ käski hän antaa hänelle.

Ref2016NTSve 9. Då blev kungen bedrövad, men för edens skull och för deras (skull) som låg till bords med (honom), befallde han att (det) skulle ges till (henne),

10 TR Scriverer 10. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ

Gr-East 10. καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ·

καὶ	πέμψας	ἀπεκεφάλισε	τὸν	Ἰωάννην	ἐν	τῇ	φυλακῇ
kai	pempsas	apekefalise	ton	Iōannēn	en	tē	fylakē
G2532	G3992	G607	G3588	G2491	G1722	G3588	G5438
ja	lähetti	lyömään pään poikki		Johannekselta			vankilassa

TKIS 10 Ja hän lähetti ja mestautti Johanneksen vankilassa.

FiSTLK2017 10. Hän lähetti lyömään Johannekselta pään poikki vankilassa.

Biblia1776 10. Ja lähetti leikkaamaan Johanneksen kaulaa tornissa.

CPR1642 10. Ja lähetti leickaman Johannexen caula tornisa.

UT1548 10. Ja lehetti böwelit leickaman Johannisen caula tornissa. (Ja lähetti pyöwelit leikkaamaan Johanneksen kaulan tornissa.

Ref2016NTSve 10. och han skickade bud och lät halshugga Johannes i fängelset.

11

TR Scriverer 11. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ· καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Gr-East 11. καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς.

καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ
kai ēnechthē hē kefalē autou epi pinaki kai edothē tō
[G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G1909](#) [G4094](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#)
niin tuotiin pää hänen vadilla ja antoivat sen

κορασίω· καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς
korasiō kai ēnegke tē mētri autēs
[G2877](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#)
tytölle ja hän vei sen äidilleen

TKIS 11 Niin tämän pää tuotiin lautasella ja annettiin tytölle ja hän vei sen äidilleen.

FiSTLK2017 11. Hänen päänsä tuotiin lautasella ja annettiin tytölle, ja tämä vei sen äidilleen.

Biblia1776 11. Ja hänen päänsä kannettiin vadissa ja annettiin piialle, ja hän vei sen äidillensä.

CPR1642 11. Ja hänen päänsä cannettin astias ja annettin pijcalle ja hän wei sen äitillens.

UT1548 11. Ja hene' päens edheska'nettin fadis/ ia a'netin picalle. Ja hen weij sen eitelle's. (Ja hänen päänsä edeskannettiin wadissa/ ja annettiin piialle. Ja hän wei sen äitillensä.

Ref2016NTSve 11. Och hans huvud blev framburet på ett fat och givet åt flickan, och hon bar (det) till sin mor.

12

TR Scriverer 12. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦσαν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν αὐτό· καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 12. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦσαν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦσαν τὸ σῶμα καὶ
kai proselthontes oi mathētai autou ēran to sōma kai
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#)
ja tulivat opetuslapsensa hänen ottivat pois ruumiin ja
ἔθαψαν αὐτό· καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ
ethapsan auto kai elthontes apēngeilan tō Iēsou
[G2290](#) [G846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G518](#) [G3588](#) [G2424](#)
hautasivat sen ja menivät kertoivat asian Jeesukselle

TKIS 12 Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat ruumiin* ja hautasivat sen. Ja he menivät ja kertoivat asian Jeesukselle.

FiSTLK2017 12. Hänen opetuslapsensa tulivat ja ottivat hänen ruumiinsa ja hautasivat hänet. He menivät ja ilmoittivat asian Jeesukselle.

Biblia1776 12. Ja hänen opetuslapsensa tulivat, ja ottivat pois hänen ruumiinsa, ja hautasivat sen; ja menivät ja ilmoittivat Jeesukselle.

CPR1642 12. Ja hänen Opetuslapsens tulit ja otit pois hänen ruumiins hautaisit sen ja menit ja ilmoitit Jesuxelle.

UT1548 12. Ja edeskeuit hene' opetuslapsens/ ia poisotit henen rumins/ ia hautasit sen ia menit ia ilmoitit sen Iesuselle. (Ja edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja pois otit hänen ruumiinsa/ ja hautasit sen ja menit ja ilmoitit sen Jesukselle.

Ref2016NTSve 12. Och hans lärjungar kom och tog hans kropp och begravde den, och gick (sedan) och berättade det för Jesus.

13

TR Scriverer 13. Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν• καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων.

Gr-East 13. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν• καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων.

καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς
kai akousas ho Iēsous anechōrēsen ekeithen en ploiō eis
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G2424](#) [G402](#) [G1564](#) [G1722](#) [G4143](#) [G1519](#)
ja kuultuaan sen Jeesus vetäytyi sieltä veneellä

ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν• καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
erēmon topon kat idian kai akousantes oi ochloi
[G2048](#) [G5117](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G3793](#)
autioon paikkaan yksinäisyyteen ja kuullessaan tämän kansa

ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων
ēkolouthēsan autō pedzē apo tōn poleōn
[G190](#) [G846](#) [G3979](#) [G575](#) [G3588](#) [G4172](#)
seurasi Häntä jalkaisin kaupungeista

TKIS 13 Kun Jeesus sen kuuli, Hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan yksinäisyyteen. Saatuaan tämän tietää, kansa lähti kaupungeista jalan Hänen jälkeensä.

FiSTLK2017 13. Kun Jeesus sen kuuli, hän lähti sieltä veneellä autioon paikkaan, yksinäisyyteen. Kun kansa sai siitä kuulla, se meni jalkaisin kaupungeista hänen jälkeensä.

Biblia1776 13. Ja kuin Jesus sen kuuli, meni hän sieltä pois haahdella erämaahan yksinänsä. Ja kuin kansa se kuuli, noudattivat he häntä jalkaisin kaupungeista.

CPR1642 13. COsca Jesus sen cuuli meni hän sieldä pois hahdella erimaahan yxinäns. Ja cosca Canssa sen cuuli noudatit he händä jalcaisin Caupungeista.

UT1548 13. Coska nyt Iesus sen cwli/ poismeni hen sielde hahdella äri malle harhaan. Ja coska Canssa sen cwlit/ noudhatit he hende ialgha' caupu'geista. (Koska nyt Jesus sen kuuli/ pois meni hän sieltä haahdella äärimaalle harhaan. Ja koska kansa sen kuulit/ noudatit he häntä jalan kaupungeista.

Ref2016NTSve 13. När Jesus hörde (detta), for han med båt därifrån till en enslig plats, (för att vara) för sig själv. Och när folket hörde (det), följde de efter honom till fots från städerna.

14

TR Scriverer 14. καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

Gr-East 14. Καὶ ἐξελθὼν εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

καὶ	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	εἶδε	πολὺν	ὄχλον	καὶ	
kai	ekselthōn	ho	Iēsous	eide	polyn	ochlon	kai	
G2532	G1831	G3588	G2424	G1492	G4183	G3793	G2532	
ja	veneestä	poistuessaan	Jeesus	näki	paljon	kansaa	ja	
ἐσπλαγχνίσθη	ἐπ'	αὐτούς	καὶ	ἐθεράπευσε	τοὺς	ἀρρώστους	αὐτῶν	
esplagchnisthē	ep	autous	kai	etherapeuse	tous	arrōstous	autōn	
G4697	G1909	G846	G2532	G2323	G3588	G732	G846	
Hänen	tuli	sääli	heitä	ja	Hän	paransi	sairaansa	heidän

TKIS 14 Veneestä poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja Hänen kävi heitä sääli. Ja Hän paransi heidän sairaansa.

FiSTLK2017 14. Poistuessaan Jeesus näki paljon kansaa, ja hänen tuli heitä sääli, ja hän paransi heidän sairaansa.

Biblia1776 14. Ja Jesus meni ulos, ja näki paljon kansaa, ja armahti heidän päällensä, ja paransi heidän sairaitansa.

CPR1642 14. Ja Jesus käwi ja näki paljon Canssa ja armahti heidän päällens ja paransi sairaita.

UT1548 14. Ja Iesus wlgoskeui/ ia näki palion Canssan/ ia armachti heiden pälens/ ia paransi heiden Sairaansa. (Ja Jesus uloskäwi/ ja näki paljon kansaa/ ja armahti heidän päällensä/ ja paransi heidän sairaansa.

Ref2016NTSve 14. När Jesus kom fram såg (han) en stor folkskara, och han fylldes av medlidande med dem och botade deras sjuka.

15

TR Scriverer 15. ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν• ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

Gr-East 15. ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

ὄψιας	δὲ	γενομένης	προσῆλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες
opsias	de	genomenēs	prosēlthon	autō	oi	mathētai	autou	legontes
G3798	G1161	G1096	G4334	G846	G3588	G3101	G846	G3004
ja illan	tultua	tulivat	luokse	Hänen	opetuslapsensa	Hänen	sanoen	

ἔρημος	ἐστίν	ὁ	τόπος	καὶ	ἡ	ὥρα	ἤδη	παρῆλθεν·	ἀπόλυσον
erēmos	estin	ho	topos	kai	hē	hōra	ēdē	parēlthen	apolyson
G2048	G2076	G3588	G5117	G2532	G3588	G5610	G2235	G3928	G630
erämaa	on	autio	ja	aika	jo	on	kulunut	laske	luotasi

τοὺς	ὄχλους	ἵνα	ἀπελθόντες	εἰς	τὰς	κώμας	ἀγοράσωσιν	ἑαυτοῖς
tous	ochlous	hina	apelthontes	eis	tas	kōmas	agorasōsin	heautois
G3588	G3793	G2443	G565	G1519	G3588	G2968	G59	G1438
	kansa	että	he	menisivät	kyliin	ostamaan	itselleen	

βρώματα
brōmata
[G1033](#)
ruokaa

TKIS 15 illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät Hänen luokseen ja sanoivat: "Paikka on autio, ja aika on jo kulunut. Laske [siis] kansa luotasi, jotta he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa."

FiSTLK2017 15. Mutta kun ilta tuli, hänen opetuslapsensa menivät hänen luokseen ja sanoivat: "Tämä paikka on autio, ja on jo myöhä. Laske siis kansa luotasi, että he menisivät kyliin ostamaan itselleen ruokaa."

Biblia1776 15. Mutta kun ehtoo tuli, tulivat hänen opetuslapsensa hänen tykönsä, ja sanoivat: tämä on erämaa, ja aika on jo kulunut: laske kansa, että he menisivät kyliin itsellensä ruokaa ostamaan.

CPR1642 15. MUttaa ehtona tulit Opetuslapset hänen tygöns ja sanoit: tämä on erimaa ja yö tule laske Canssa tykös kylijn menemän heillens ruoca ostaman.

UT1548 15. Mutta echtona edheskeuit Opetuslapset henen tyhens/ ia sanoit/ Teme ombi ärima/ ia öö tulepi/ Laske Canssa tykyes kylijn menemen/ ia heillense roca ostaman. (Mutta ehtoona edeskäwit opetuslapset hänen tykönsä/ ja sanoit/ Tämä ompi äärimaa/ ja yö tuleepi/ Laske kansa tyköäsi kyliin menemän/ ja heillensä ruokaa ostamaan.

Ref2016NTSve 15. Och när det blev kväll kom hans lärjungar fram till honom och sa: Trakten är öde, och det är redan sent. Sänd iväg folket, så att de kan gå bort till byarna och köpa sig mat.

16

TR Scriverer 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε
ho de Iēsous eipen autois ou chreian echousin apelthein· dote
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G565](#) [G1325](#)
mutta Jeesus sanoi heille ei tarpeellista heidän ole mennä pois antakaa

αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν
autois hymeis fagein
[G846](#) [G5210](#) [G5315](#)
heille te syödä

TKIS 16 Mutta Jeesus sanoi heille: "Ei heidän tarvitse mennä pois. Antakaa te heille syödä."

FiSTLK2017 16. Mutta Jeesus sanoi heille: "Heidän ei tarvitse mennä pois, antakaa te heille syödä."

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi heille: ei tarvitse heidän mennä pois: antakaat te heidän syödä.

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi heille: Ei tarwita heidän menemän pois andacat te heidän syödä.

UT1548 16. Nin sanoi Iesus heille/ Ei taruitze heiden poismenne/ andacat te heiden södhe.
(Niin sanoi Jesus heille/ Ei tarwitse heidän pois mennä/ antakaat te heidän syödä.

Ref2016NTSve 16. Men Jesus sa till dem: De behöwer inte gå sin väg. Ge ni dem att äta.

17

TR Scriverer 17. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

Gr-East 17. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους
oi de legousin autō ouk echomen hōde ei mē pente artous
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5602](#) [G1508](#) [G4002](#) [G740](#)
mutta he sanoivat Hänelle ei meillä ole täällä muuta kuin viisi leipää

καὶ δύο ἰχθύας
kai dyo ichthyas
[G2532](#) [G1417](#) [G2486](#)
ja kaksi kalaa

TKIS 17 He sanoivat Hänelle: Meillä ei ole täällä kuin viisi leipää ja kaksi kalaa."

FiSTLK2017 17. He sanoivat hänelle: "Meillä ei ole täällä muuta kuin viisi leipää ja kaksi kalaa."

Biblia1776 17. Mutta he sanoivat hänelle: ei meillä ole tässä enempi kuin viisi leipää ja kaksi kalaa.

CPR1642 17. He sanoit hänelle: ei meillä ole täsä enä cuin wijsi leipä ja caxi cala.

UT1548 17. He sanoit henelle/ Ei ole meillä tesse enämbi quin wisi leipe/ ia caxi cala. (He sanoit hänelle/ Ei ole meillä tässä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi kalaa.

Ref2016NTSve 17. Då sa de till honom: Vi har inte mer än fem bröd och två fiskar här.

18 TR Scriverer 18. ὁ δὲ εἶπε, Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε.

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε.

ὁ	δὲ	εἶπε	θέρετέ μοι	αὐτοὺς ὧδε
ho	de	eipe	ferete moi	autous hōde
G3588	G1161	G2036	G5342	G3427 G846 G5602
niin Hän	sanoi	tuokaa	minulle ne	tänne

TKIS 18 Mutta Hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle."

FiSTLK2017 18. Mutta hän sanoi: "Tuokaa ne tänne minulle."

Biblia1776 18. Hän sanoi: tuokaat minulle ne tänne.

CPR1642 18. Hän sanoi tuocat minulle ne tänne. Ja käski Canssan istua ruohon päälle.

UT1548 18. Sanoi hen/ Tocatta minulle nee tenne. Ja keski Ca'san istua roholle sömen. (Sanoi hän/ Tuokaatte minulle ne tänne. Ja käski kansan istua ruoholle syömään.

Ref2016NTSve 18. Men han sa: Ta hit dem till mig.

19

TR Scriverer 19. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

Gr-East 19. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους καὶ
kai keleusas tous ochlous anaklithēnai epi tous chortous kai
[G2532](#) [G2753](#) [G3588](#) [G3793](#) [G347](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#)
ja käskettyään kansan asettua ruohikolle ja

λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς
labōn tous pente artous kai tous dyo ichthyas anablepsas eis
[G2983](#) [G3588](#) [G4002](#) [G740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2486](#) [G308](#) [G1519](#)
otettuaan ne viisi leipää ja ne kaksi kalaa Hän katsoi ylös

τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς
ton ouranon eulogēse kai klasas edōke tois mathētais tous
[G3588](#) [G3772](#) [G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#)
taivaaseen siunasi ja mursi antoi opetuslapsilleen

ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις
artous oi de mathētai tois ochlois
[G740](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)
leivät ja opetuslapset ne kansalle

TKIS 19 Käskettyään kansan asettua ruohikkoon, Hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi, mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

FiSTLK2017 19. Hän käski kansan asettua ruohikolle, otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen, siunasi [17] , mursi ja antoi leivät opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 19. Ja hän käski kansan istua ruoholle, ja otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsahti ylös taivaasen, kiitti, ja mursi, ja antoi leivät opetuslapsille, ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 19. Ja otti ne wijsi leipä ja caxi cala cadzahti ylös Taiwasen kijtti mursi ja andoi leiwät Opetuslapsillens ja Opetuslapset annoit Canssalle

UT1548 19. Ja otti nee wisi leipe/ ia caxi cala/ Ylescatzatti Taiuasen/ kijtti Jumala/ murssi ia annoi ne leiuet Opetuslapsillens/ ia Opetuslapset annoit ne Canssalle/ (Ja otti ne wiisi leipää/ ja kaksi kalaa/ Ylös katsahti taiwaaseen/ kiitti Jumalaa/ mursi ja antoi ne leiwät opetuslapsillensa/ ja opetuslapset annoit ne kansalle/

Ref2016NTSve 19. Sedan befallde han folket att sätta sig ner i gräset. Och han tog de fem bröden och de två fiskarna och såg upp mot himlen och han välsignade och bröt bröden och gav dem till lärjungarna, och lärjungarna till folket.

20

TR Scriverer 20. καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν• καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

Gr-East 20. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον
kai efagon pantes kai echortasthēsan kai ēran to perisseuon
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G4052](#)
ja söivät kaikki ja tulivat kylläisiksi ja kokosivat jääneet

τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις
tōn klasmatōn dōdeka kofinous plēreis
[G3588](#) [G2801](#) [G1427](#) [G2894](#) [G4134](#)
palaset kaksitoista vakallista täyttä

TKIS 20 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, kaksitoista täyttä vakallista.

FiSTLK2017 20. Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, kaksitoista täyttä korillista.

Biblia1776 20. Ja he söivät kaikki, ja ravittiin. Niin he kokosivat tähteistä muruja, kaksitoistakymmentä koria täyteen.

CPR1642 20. Ja he söit caicki ja rawittin.

UT1548 20. Ja he söijt caiki/ ia rawittijn. (Ja he söit kaikki/ ja rawittiin.

Ref2016NTSve 20. Och de åt alla och blev mätta. Sedan tog de upp det som var över av bitarna, tolv korgar fulla.

21

TR Scriverer 21. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Gr-East 21. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν
oi de esthiontes ēsan andres hōsei pentakisχilioi chōris gynaikōn
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G2258](#) [G435](#) [G5616](#) [G4000](#) [G5565](#) [G1135](#)
ja niitä jotka söivät oli miehiä noin viisituhatta erikseen naiset

καὶ παιδίων
kai paidiōn
[G2532](#) [G3813](#)
ja lapset

TKIS 21 Niitä, jotka söivät, oli noin viisi tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

FiSTLK2017 21. Niitä, jotka aterioivat, oli noin viisituhatta miestä, lisäksi naisia ja lapsia.

Biblia1776 21. Mutta niitä, jotka olivat syöneet, oli lähes viisituhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

CPR1642 21. Nijn he cocoisit muruja ja täytit caxitoistakymmendä coria tähteistä. Mutta nijtä cuin olit syönet oli lähes wijsi tuhatta miestä ilman waimoita ja lapsita.

UT1548 21. Nin he cocoisit muruia caxitoistakymende corghia teunnä/ quin ylitze ieit. Mutta ne iotca olit sönuet/ oli lehes wisi tuhat miest ilman waimoita ia lapsita. (Niin he kokosit muruja kaksitoistakymmentä koria täynnä/ kuin ylitse jäit. Mutta ne jotka olit syöneet/ oli lähes wiisi tuhatta miestä ilman waimoja ja lapsia.

Ref2016NTSve 21. Och de som hade ätit var omkring 5000 män, förutom kvinnor och barn.

22

TR Scriverer 22. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Gr-East 22. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

καὶ	εὐθέως	ἠνάγκασεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	ἐμβῆναι	εἰς
kai	eutheōs	ēnagkasen	ho	Iēsous	tous	mathētas	autou	embēnai	eis
G2532	G2112	G315	G3588	G2424	G3588	G3101	G846	G1684	G1519
ja	heti	vaati		Jeesus		opetuslapsiaan	Hänen	astumaan	
τὸ	πλοῖον	καὶ	προάγειν	αὐτὸν	εἰς	τὸ	πέραν		
to	ploion	kai	proagein	auton	eis	to	peran		
G3588	G4143	G2532	G4254	G846	G1519	G3588	G4008		
	veneeseen ja		menemään edeltä	Hänen			toiselle puolelle		
ἕως	οὗ	ἀπολύσῃ	τοὺς	ὄχλους					
eōs	hou	apolysē	tous	ochlous					
G2193	G3739	G630	G3588	G3793					
sillä aikaa kuin Hän		laskisi luotaan		kansan					

TKIS 22 Mutta heti Jeesus* vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja menemään Hänen edellään toiselle rannalle sillä aikaa, kun Hän laskisi kansan luotaan.

FiSTLK2017 22. Heti hän vaati opetuslapsiaan astumaan veneeseen ja kulkemaan edeltä toiselle rannalle, sillä aikaa kun hän laski kansan luotaan.

Biblia1776 22. Ja kohta vaati Jesus opetuslapsiansa haahteen astumaan, ja menemään hänen edellään toiselle rannalle, niinkauvan kuin hän kansan olis tyköänsä laskenut.

CPR1642 22. JA cohta Jesus waati Opetuslapsians hahten menemän hänen edelläns toiselle rannalle nijncauwan cuin hän Canssan olis häneldäns laskenut.

UT1548 22. Ja cocta wadi Iesus henen Opetuslapsens että heiden hachten astuman piti/ ia menemen henen edhellens toiselle ra'nalle/ nincauuan että hen Canssan heneldens laski. (Ja kohta waati Jesus hänen opetuslapsensa että heidän haahteen astuman piti/ ja menemään hänen edellänsä toiselle rannalle/ niinkauan että hän kansan häneltänsä laski.

Ref2016NTSve 22. Och strax därefter uppmanade Jesus sina lärjungar att stiga i båten och fara över till andra sidan före honom, medan han skickade i väg folket.

23

TR Scriverer 23. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι· ὁψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ.

Gr-East 23. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

καὶ	ἀπολύσας	τοὺς	ὄχλους	ἀνέβη	εἰς	τὸ	ὄρος	κατ'	ἰδίαν
kai	apolysas	tous	ochlous	anebē	eis	to	oros	kat	idian
G2532	G630	G3588	G3793	G305	G1519	G3588	G3735	G2596	G2398
ja	laskettuaan		kansan	nousi		Hän	vuorelle		yksinään
προσεύξασθαι·	ὁψίας	δὲ	γενομένης	μόνος	ἦν	ἐκεῖ			
proseuksasthai	opsias	de	genomenēs	monos	ēn	ekei			
G4336	G3798	G1161	G1096	G3441	G2258	G1563			
rukoilemaan	ja illan		tultua	yksinään	Hän oli	siellä			

TKIS 23 Laskettuaan kansan luotaan Hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Illan tultua Hän oli siellä yksin.

FiSTLK2017 23. Laskettuaan kansan hän nousi vuorelle yksinäisyyteen rukoilemaan. Kun ilta tuli, hän oli siellä yksinään.

Biblia1776 23. Ja kuin hän oli kansan laskenut, astui hän yksinänsä vuorelle rukoilemaan. Ja kuin ehtoo joutui, oli hän siellä yksinänsä.

CPR1642 23. Ja cosca hän oli Canssan laskenut astui hän yxinäns vuorelle rucoileman. Ja cosca ehto joudui oli hän siellä yxinäns.

UT1548 23. Ja coska hen oli Canssat heneldens laskenut/ astui hen yxinens woorellen rucoelman. Ja coska echtoudui/ oli hen sielle yxinens. (Ja koska hän oli kansan häneltänsä laskenut/ astui hän yksinänsä vuorelle rukoileman. Ja koska ehtoo joutui/ oli hän siellä yksinänsä.

Ref2016NTSve 23. När han hade skickat iväg folket, gick han ensam upp på berget för att be. Och när kvällen kom, var han där ensam.

24

TR Scriverer 24. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

Gr-East 24. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

τὸ	δὲ	πλοῖον	ἤδη	μέσον	τῆς	θαλάσσης	ἦν	βασανιζόμενον	ὑπὸ
to	de	ploion	ēdē	meson	tēs	thalassēs	ēn	basanidzomenon	hypo
G3588	G1161	G4143	G2235	G3319	G3588	G2281	G2258	G928	G5259
	mutta	vene	jo	keskellä		merta	oli	ahdistamana	

τῶν	κυμάτων·	ἦν	γὰρ	ἐναντίος	ὁ	ἄνεμος
tōn	kymatōn	ēn	gar	enantios	ho	anemos
G3588	G2949	G2258	G1063	G1727	G3588	G417
	aaltojen	sillä oli		vastainen		tuuli

TKIS 24 Mutta vene oli jo *järven keskellä* aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

FiSTLK2017 24. Mutta vene oli jo keskellä merta aaltojen ahdistamana, sillä tuuli oli vastainen.

Biblia1776 24. Mutta haaksi oli jo keskellä merta, ja ahdistettiin aalloilta; sillä vastatuuli oli.

CPR1642 24. Mutta haaxi oli jo keskellä merta ja ahdistettin alloilda: sillä wasta tuuli oli.

UT1548 24. Mutta haaxi oli io keskelle mertä/ ia ahdistettin alloilta/ Sille että wasta twli oli. (Mutta haaksi oli jo keskellä merta/ ja ahdistettiin aalloilta/ Sillä että wastatuuli oli.

Ref2016NTSve 24. Men båten var då redan mitt på sjön (och) var hårt pressad av vågorna, för vinden låg emot.

25

TR Scriverer 25. τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

Gr-East 25. τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

τετάρτη	δὲ	φυλακῆ	τῆς	νυκτὸς	ἀπῆλθε	πρὸς	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς
tetartē	de	fylakē	tēs	nyktos	apēlthe	pros	autous	ho	Iēsous
G5067	G1161	G5438	G3588	G3571	G565	G4314	G846	G3588	G2424
mutta neljännellä		vartiolla		yön	tuli	luokse	heidän		Jeesus

περιπατῶν	ἐπὶ	τῆς	θαλάσσης
peripatōn	epi	tēs	thalassēs
G4043	G1909	G3588	G2281
kävellen	päällä		järven

TKIS 25 Neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.

FiSTLK2017 25. Mutta neljännellä yövartiolla Jeesus tuli heidän luokseen kävellen järven päällä.

Biblia1776 25. Mutta yöllä, neljännessä vartiossa, tuli Jesus heidän tykönsä, käyden merellä.

CPR1642 25. Mutta yöllä neljännes wartios tuli Jesus heidän tygöns käyden merellä.

UT1548 25. Mutta öelle * nelienes wartios/ tuli Iesus heiden tygens/ kieudhe' mere' pälä.
(Mutta yöllä neljännes wartiossa/ tuli Jesus heidän tykönsä/ käyden meren päällä.

Ref2016NTSve 25. Men i den fjärde nattväkten kom Jesus till dem, gående på sjön.

26

TR Scriverer 26. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν, λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστὶ καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

Gr-East 26. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστὶ, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

καὶ	ἰδόντες	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	ἐπὶ	τὴν	θάλασσαν	περιπατοῦντα
kai	idontes	auton	oi	mathētai	epi	tēn	thalassan	peripatounta
G2532	G1492	G846	G3588	G3101	G1909	G3588	G2281	G4043

ja	nähdessään	Hänet	opetuslapset	päällä	järven	kävelevän
----	------------	-------	--------------	--------	--------	-----------

ἐταράχθησαν	λέγοντες	ὅτι	φάντασμα ἐστὶ.	καὶ	ἀπὸ	τοῦ	φόβου	ἔκραξαν	
etarachthēsan	legontes	hoti	fantasma esti	kai	apo	tou	fobou	ekraksan	
G5015	G3004	G3754	G5326	G2076	G2532	G575	G3588	G5401	G2896

he	pelästyivät	sanoen	että	aave	se on	ja	pelosta	huusivat
----	-------------	--------	------	------	-------	----	---------	----------

TKIS 26 Nähdessään Hänen kävelevän järven päällä opetuslapset pelästyivät ja sanoivat: "Se on aave!" ja huusivat pelosta."

FiSTLK2017 26. Kun opetuslapset näkivät hänen kävelevän järven päällä, he pelästyivät ja sanoivat: "Se on aave", ja huusivat pelosta.

Biblia1776 26. Ja kuin opetuslapset näkivät hänen merellä käyvän, peljästyivät he, ja sanoivat: köpeli se on; ja huusivat pelvon tähden.

CPR1642 26. Ja cosca Opetuslapset näit hänen merellä käywän peljästyit he ja sanoit: Köpeli se on ja huusit pelgon tähden.

UT1548 26. Ja coska Opetuslapset neijt henen meren päle kieuuen/ peliestyit he/ ia sanoit/ Köpeli se on/ ia pelgon tehden hwdhit. (Ja koska opetuslapset näit hänen meren päällä käywän/ peljästyit he/ ja sanoit/ Kyöpeli se on/ ja pelon tähden huudit.

Ref2016NTSve 26. Och när lärjungarna såg honom gå på sjön, blev de förskräckta och sa: Det är ett spöke, och skrek av rädsla.

27

TR Scriverer 27. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε ἐγὼ εἰμι καὶ μὴ φοβεῖσθε.

Gr-East 27. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε·
eutheōs de elalēsen autois ho Iēsous legōn tharseite
[G2112](#) [G1161](#) [G2980](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G2293](#)
mutta heti puhui heille Jeesus sanoen olkaa turvallisella mielellä

ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε
egō eimi mē fobeisthe
[G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)
Minä Olen älkää pelätkö

TKIS 27 Mutta heti Jeesus puhutteli heitä sanoen: "Olkaa turvallisella mielellä. *Minä olen*, älkää pelätkö."

FiSTLK2017 27. Mutta Jeesus puhutteli heitä heti ja sanoi: "Olkaa turvallisella mielellä, MINÄ OLEN [18] ; älkää pelätkö."

Biblia1776 27. Niin Jesus puhui kohta heille ja sanoi: olkaat hyvässä turvassa! minä olen: älkäät peljästykö.

CPR1642 27. Nijn Jesus puhui cohta heille ja sanoi: olcat hywäs turwas minä olen älkät peljästykö.

UT1548 27. Nin Iesus puhui cocta heille/ ia sanoi/ Olcat hyues turuas/ mine olen/ elket peliestyckö. (Niin Jesus puhui kohta heille/ ja sanoi/ Olkaat hywässä turwassa/ minä olen/ älkäät peljästykö.

Ref2016NTSve 27. Men Jesus talade genast till dem och sa: Var vid gott mod. Det är jag. Var inte rädda.

28

TR Scriverer 28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα.

Gr-East 28. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σὲ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα·

ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε εἰ σὺ εἶ
apokritheis de autō ho Petros eipe Kyrie ei sy ei
[G611](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2036](#) [G2962](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1488](#)
ja vastasi Hänelle Pietari sanoen Herra jos sinä olet niin

κέλευσόν με πρὸς σε ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα
keleuson me pros se elthein epi ta hydata
[G2753](#) [G3165](#) [G4314](#) [G4571](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5204](#)
käske minun luoksesi sinun tulla päällä veden

TKIS 28 Pietari vastasi Hänelle ja sanoi: "Herra, jos se olet sinä, káske minun tulla luoksesi vetten päällä."

FiSTLK2017 28. Pietari vastasi hänelle ja sanoi: "Jos se olet sinä, Herra, niin káske minun tulla luoksesi veden päällä."

Biblia1776 28. Niin vastasi Pietari häntä ja sanoi: Herra, jos sinä olet, niin káske minun tulla tykös vetten päällä.

CPR1642 28. Niin wastais Petari händä ja sanoi: Herra jos sinä olet nijn káske minun tulla tygös wetten päällä.

UT1548 28. Nin wastasi Petari hende/ ia sanoi/ Herra/ ios sine olet/ sitte káske minua tyges tulla wettein päle. (Niin wastasi Pietari häntä/ ja sanoi/ Herra/ jos sinä olet/ sitten káske minua tykösi tulla wetten päällä.

Ref2016NTSve 28. Och Petrus svarade honom och sa: Herre, om det är du, så befall mig att komma till dig på vattnet.

29

TR Scriverer 29. ὁ δὲ εἶπεν, Ἔλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν, Ἔλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

ὁ	δὲ	εἶπεν	ἐλθέ	καὶ	καταβάς	ἀπὸ	τοῦ	πλοίου	ὁ	Πέτρος
ho	de	eipen	elthe	kai	katabas	apo	tou	ploiou	ho	Petros
G3588	G1161	G2036	G2064	G2532	G2597	G575	G3588	G4143	G3588	G4074
ja Hän		sanoi	tule	ja	astuttuaan			veneestä		Pietari
περιεπάτησεν	ἐπὶ	τὰ	ὑδατα	ἐλθεῖν	πρὸς	τὸν	Ἰησοῦν			
periepatēsen	epi	ta	hydata	elthein	pros	ton	Iēsoun			
G4043	G1909	G3588	G5204	G2064	G4314	G3588	G2424			
käveli	päällä		veden	mennäkseen	luo		Jeesuksen			

TKIS 29 Hän sanoi: "Tule." Astuttuaan veneestä Pietari käveli vetten päällä mennäkseen Jeesuksen luo."

FiSTLK2017 29. Hän sanoi: "Tule." Pietari astui veneestä ja käveli veden päällä mennäkseen Jeesuksen luo.

Biblia1776 29. Niin hän sanoi: tule! Ja Pietari astui ulos haahdesta ja kävi vetten päällä, että hän menis Jeesuksen tykö.

CPR1642 29. Nijn hän sanoi tule. Ja Petari astui ulos hahdest ja käwi wetten päällä että hän menis Jesuxen tygö.

UT1548 29. Nin hen sanoï/ Tule. Ja koska Petari hahdest wlgosastui/ ia kieui wettein päle että hen menis Iesusen tyge. (Niin hän sanoï/ Tule. Ja koska Pietari haahdesta ulos astui/ ja käwi wetten päällä että hän menisi Jesuksen tykö.

Ref2016NTSve 29. Då sa han: Kom. Då steg Petrus ner från båten (och) gick på vattnet för att komma till Jesus.

30

TR Scriverer 30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη• καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε, λέγων, Κύριε, σῶσόν με.

Gr-East 30. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με.

βλέπων	δὲ	τὸν	ἄνεμον	ἰσχυρὸν	ἐφοβήθη•	καὶ
blepōn	de	ton	anemon	ischyron	efobēthē	kai
G991	G1161	G3588	G417	G2478	G5399	G2532
mutta nähdessään			tuulen	kovan/ kovan	tuulen	hän pelästyi ja

ἀρξάμενος	καταποντίζεσθαι	ἔκραξε	λέγων	Κύριε	σῶσόν με	
arksamos	katapontidzesthai	ekrakse	legōn	Kyrie	sōson me	
G756	G2670	G2896	G3004	G2962	G4982	G3165
alkaessaan	vajota	huusi	sanoen	Herra	pelasta	minut

TKIS 30 Mutta nähdessään (ankaran) myrskyn, hän pelästyi ja alkaessaan vajota huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."

FiSTLK2017 30. Mutta huomattessaan voimakkaan tuulen hän pelästyi, alkoi vajota ja huusi sanoen: "Herra, pelasta minut."

Biblia1776 30. Ja kuin hän näki ankaran tuulen, niin hän peljästy, ja rupesi vajoamaan, huusi sanoen: Herra, auta minua!

CPR1642 30. Ja koska hän näki angaran tuulen niijn hän peljästy.

UT1548 30. Mutta koska hen näki ialon ilman nin hen cauhistui/ (Mutta koska hän näki jalon ilman (ankaran tuulen 1642) niin hän kauhistui/

Ref2016NTSve 30. Men när han såg hur stark vinden var, blev han rädd och började sjunka. Han ropade och sa: Herre, rädda mig.

31

TR Scriverer 31. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

Gr-East 31. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε! εἰς τί ἐδίστασας;

εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ
eutheōs de ho Iēsous ekteinas tēn cheira epelabeto autou kai
[G2112](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1949](#) [G846](#) [G2532](#)
ja heti Jeesus ojentaen kätensä tarttui häneen ja

λέγει αὐτῷ ὀλιγόπιστε εἰς τί ἐδίστασας
legei autō oligopiste eis ti edistasas
[G3004](#) [G846](#) [G3640](#) [G1519](#) [G5101](#) [G1365](#)
sanoi hänelle vähäuskoinen miksi epäilit

TKIS 31 Heti Jeesus kätensä* ojentaen tarttui häneen ja sanoi hänelle: "Vähäuskoinen, miksi epäilit?"

FiSTLK2017 31. Niin Jeesus ojensi heti kätensä, tarttui häneen ja sanoi hänelle:
"Vähäuskoinen, miksi epäilit?"

Biblia1776 31. Niin Jesus ojensi kohta kätensä, ja tarttui häneen, ja sanoi hänelle: oi sinä heikko-uskoinen, miksis epäilit?

CPR1642 31. Ja rupeis wajoman huusi sanoden: Herra auta minua. Nijn Jesus ojensi cohta kätens ja tartui häneen.

UT1548 31. ia rupesi waioman/ hwti hen sanoden/ Herra/ auta minua. Nin Iesus cocta oiensi kätens/ ia tartui heneen kijnni/ (ja rupesi wajoaman/ huuti hän sanoen/ Herra/ auta minua. Niin Jesus kohta ojensi kätensä/ ja tarttui häneen kiinni/

Ref2016NTSve 31. Och genast räckte Jesus ut handen och tog tag i honom och sa till honom: O, du klentrogne. Varför tvivlade du?

32 TR Scriverer 32. καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος•

Gr-East 32. καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ
kai embantōn autōn eis to ploion ekopasen ho
[G2532](#) [G1684](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2869](#) [G3588](#)
ja astuttuaan heidän veneeseen tyyntyi

ἄνεμος•
anemos
[G417](#)
tuuli

TKIS 32 Heidän astuttuaan veneeseen tuuli asettui.

FiSTLK2017 32. Kun he olivat astuneet veneeseen, tuuli asettui.

Biblia1776 32. Kuin he astuivat haahteen, niin tuuli tyveni.

CPR1642 32. Ja sanoi hänelle o sinä heikkouskoinen mixis epäilit? cosca he astuit hahten nijn tuuli tyweni.

UT1548 32. Ja sanoi henelle/ O sine heicowskoinen/ mixi sine epälit? Ja coska he astuit hadhen siselle/ nin tyueni ilma. (Ja sanoi hänelle/ Oi sinä heikkouskoinen/ miksi sinä epäilit? Ja koska he astuit haahden sisälle/ niin tyweni ilma.

Ref2016NTSve 32. Och när de hade kommit upp i båten, lade sig vinden.

33

TR Scriverer 33. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

Gr-East 33. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ.

οἱ	δὲ	ἐν	τῷ	πλοίῳ	ἐλθόντες	προσεκύνησαν	αὐτῷ	λέγοντες
oi	de	en	tō	ploiō	elthontes	prosekynēsan	autō	legontes
G3588	G1161	G1722	G3588	G4143	G2064	G4352	G846	G3004
ja ne				veneessäolijat	tulivat	palvoen	Häntä	sanoen

ἀληθῶς	θεοῦ	υἱὸς	εἶ
alēthōs	Theou	hyios	ei
G230	G2316	G5207	G1488
todella	Jumalan Poika	olet	

TKIS 33 Niin veneessä olevat tulivat ja kumarsivat Häntä ja sanoivat: ”Totisesti sinä olet Jumalan Poika.”

FiSTLK2017 33. Niin veneessä olivat tulivat kumartamaan häntä ja sanoivat: "Totisesti sinä olet Jumalan Poika."

Biblia1776 33. Mutta ne, jotka olivat haahdessa, tulivat ja kumarsivat häntä, ja sanoivat: totisesti olet sinä Jumalan Poika.

CPR1642 33. Mutta ne jotca olit hahdesa tulit ja cumarsit händä ja sanoit: totisesta olet sinä Jumalan Poica.

UT1548 33. Mutta ne/ iotca olit hahdesa/ edheskeuit/ ia kumarsit hende/ ia sanoit/ Totisesta olet sine Jumalan Poica. (Mutta ne/ jotka olit haahdessa/ edeskäwit/ ja kumarsit häntä/ ja sanoit/ Totisesti olet sinä Jumalan Poika.

Ref2016NTSve 33. Då kom de som var i båten och tillbad honom och sa: Du är verkligen Guds Son!

34 TR Scriverer 34. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

Gr-East 34. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ
kai diaperasantes ēlthon eis tēn gēn Gennēsaret
[G2532](#) [G1276](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1082](#)
ja kuljettuaan yli tulivat maahan Gennesaretin

TKIS 34 Kuljettuaan yli he tulivat Gennesaretin maahan.

FiSTLK2017 34. Mentyään yli he tulivat maihin Genetsaretiin.

Biblia1776 34. Ja kuin he olivat menneet ylitse, tulivat he Genesaretin maalle.

CPR1642 34. JA cosca he olit mennet ylidze tulit he Genezaretin maalle.

UT1548 34. Ja coska he olit ylitze mennyuet/ tulit he Genezarethin maalle. (Ja koska he olit ylitse menneet/ tulit he Genezarethin maalle.

Ref2016NTSve 34. Och när de hade farit över, kom de till Gennesarets land.

35

TR Scriverer 35. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας•

Gr-East 35. καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας,

καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν
kai epignontes auton oi andres tou topou ekeinou apesteilan
[G2532](#) [G1921](#) [G846](#) [G3588](#) [G435](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G649](#)
ja tunsivat Hänet miehet paikkakunnan sen lähettivät sanan

εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς
eis holēn tēn perichōron ekeinēn kai prosēnegkan autō pantas tous
[G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4066](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4374](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#)
koko ympäristöön siihen ja he toivat luokse Hänen kaikki

κακῶς ἔχοντας•

kakōs echontas

[G2560](#) [G2192](#)

sairaina olevat

TKIS 35 Kun sen paikkakunnan miehet tunsivat Hänet, he lähettivät sanan koko siihen ympäristöön. Niin he toivat Hänen luokseen kaikki, jotka olivat sairaita.

FiSTLK2017 35. Kun paikkakunnan miehet tunsivat hänet, he lähettivät sanan koko ympäristöön, ja hänen luokseen tuotiin kaikki sairaat.

Biblia1776 35. Ja kuin sen paikan miehet tunsivat hänen, lähettivät he ympäri kaikkea sitä maata, ja toivat hänen tykönsä kaikkinaisia sairaita,

CPR1642 35. Ja koska sen paican Canssa tunsit hänen lähetit he ymbärins caicke sitä maata sanansaattajat ja toit hänelle caickinaisia kipeitä.

UT1548 35. Ja koska sen paican Canssa tunsit henen/ wlgoslehetit he ymberins caiken sen maan sanansaattajat/ ia tooit henelle caikinaiset kipijet/ (Ja koska sen paikan kansa tunsit hänen/ ulos lähetit he ympäriinsä kaiken sen maan sanansaattajat/ ja toit hänelle kaikkinaiset kipeät/

Ref2016NTSve 35. När männen där kände igen honom, skickade de ut bud i hela trakten där omkring, och de förde till honom alla som var sjuka.

36

TR Scriverer 36. και παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ• και ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.

Gr-East 36. και παρεκάλουν αὐτόν ἵνα κἄν μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ• και ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.

και παρεκάλουν αὐτόν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ
kai **parekaloun** **auton** **hina** **monon** **hapsōntai** **tou** **kraspedou** **tou**
[G2532](#) [G3870](#) [G846](#) [G2443](#) [G3440](#) [G680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#)
ja pyysivät Häneltä että vain saisivat koskea tupsua

ἱματίου αὐτοῦ• και ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν
himatiou **autou** **kai** **hosoi** **hēpsanto** **diesōthēsan**
[G2440](#) [G846](#) [G2532](#) [G3745](#) [G680](#) [G1295](#)
viittansa Hänen ja ne jotka koskivat paranivat

TKIS 36 Ja he pyysivät Häneltä, että vain saivat koskettaa Hänen vaippansa tupsua, ja kaikki jotka koskettivat, paranivat.

FiSTLK2017 36. He pyysivät häneltä, että vain saivat koskea hänen viittansa tupsuun, ja kaikki, jotka koskivat, paranivat.

Biblia1776 36. Ja rukoilivat häntä, että he ainoastaan hänen vaatteensa palteeseen saivat ruveta. Ja kaikki, jotka siihen rupeivät, tulivat terveiksi.

CPR1642 36. Ja rucoilit händä että he ainoastans hänen waattens paltesen saisit ruweta. Ja caicki jotca siihen rupeisit tulit terwexi.

UT1548 36. Ja rucolit hende että he waiuoin henen waatens paltesen rupeaisit. Ja caiki iotca siihen rupeisit/ ne teruexi tulit. (Ja rukoilit häntä, että he waisoin hänen waatteensa palteeseen rupeaisit. Ja kaikki jotka siihen rupeisit/ ne terweeksi tulit.

Ref2016NTSve 36. Och de bad honom att bara få röra vid hörntofsen på hans mantel. Och alla som rörde (vid den) blev botade.

Matteus 15

1

TR Scriverer 1. Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες,

Gr-East 1. Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι λέγοντες·

τότε	προσέρχονται	τῷ	Ἰησοῦ	οἱ	ἀπὸ	Ἱεροσολύμων	γραμματεῖς
tote	proserchontai	tō	Iēsou	oi	apo	Ierosolymōn	grammateis
G5119	G4334	G3588	G2424	G3588	G575	G2414	G1122
silloin	tuli luokse		Jeesuksen			Jerusalemista	kirjanoppineita

καὶ	φαρισαῖοι	λέγοντες
kai	farisaioi	legontes
G2532	G5330	G3004
ja	fariseuksia	sanoen

TKIS 1 Silloin Jeesuksen luo tuli Jerusalemista kirjanoppineita ja fariseuksia ja he sanoivat:

FiSTLK2017 1. Silloin fariseuksia ja kirjanoppineita tuli Jerusalemista Jeesuksen luo, ja he sanoivat:

Biblia1776 1. Silloin tulivat Jesuksen tykö kirjanoppineet ja Pharisealaiset Jerusalemista, ja sanoivat:

CPR1642 1. Silloin tulit Jesuxen tygö Kirjanoppenet ja Phariseuxet Jerusalemist ja sanoit:

UT1548 1. Silloin edheskeuit Iesusen tyge/ kirjanoppenuuat ia Phariseuset iotca Jerosolimast tulluut olit/ ia sanoit. (Silloin edeskäwit Jesuksen tykö/ kirjanoppineet ja phariseukset jotka Jerusalemista tulleet olit/ ja sanoit

Ref2016NTSve 1. Då kom skriftlärda och fariseer från Jerusalem till Jesus och sa:

2

TR Scriverer 2. Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Gr-East 2. Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

διατί	οί	μαθηταί	σου	παραβαίνουσι	τήν	παράδοσιν	τῶν
diati	hoi	mathētai	sou	parabainousi	tēn	paradosin	tōn
G1302	G3588	G3101	G4675	G3845	G3588	G3862	G3588
minkätähden		opetuslapsesi	sinun	rikkovat		perinnäissääntöjä	

πρεσβυτέρων	οὐ	γὰρ	νίπτονται	τὰς	χείρας	αὐτῶν	ὅταν	ἄρτον	ἐσθίωσιν
presbyterōn	ou	gar	niptontai	tas	cheiras	autōn	hotan	arton	esthiōsin
G4245	G3756	G1063	G3538	G3588	G5495	G846	G3752	G740	G2068
vanhinten	sillä eivät		pese		käsiään	kun	leipää	syövät	

TKIS 2 "Miksi opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissäännön? Sillä he eivät pese käsiään, kun *syövät leipää."

FiSTLK2017 2. "Miksi opetuslapsesi rikkovat vanhinten perinnäissääntöä? Sillä he eivät pese käsiään, kun syövät leipää."

Biblia1776 2. Miksi sinun opetuslapses rikkovat vanhinten säädyn? sillä ei he pese käsiänsä leipää syödessänsä.

CPR1642 2. Mixi sinun Opetuslapses rickowat wanhinden säädyt? sillä ei he pese käsiäs leipä syödesäns.

UT1548 2. Mixi sinun Opetuslapses ylitzkieuet nijnen wanhinbaiden sädhöt? Sille eiuet he pese käsiense/ koska he leipe söuet. (Miksi sinun opetuslapsesi ylitse käywät niinen wanhimpaiden säännöt? Sillä eiwät he pese käsiänsä/ koska he leipää syöwät.

Ref2016NTSve 2. Varför bryter dina lärjungar mot de äldstes traditioner? För de tvättar inte sina händer när de ska äta bröd.

3

TR Scriverer 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

Gr-East 3. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	διατί	καὶ	ὑμεῖς	παραβαίνετε	τὴν
ho	de	apokritheis	eipen	autois	diati	kai	hymeis	parabainete	tēn
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G1302	G2532	G5210	G3845	G3588
mutta Hän		vastasi	sanoen	heille	miksi	myös	te	rikotte	

ἐντολὴν	τοῦ	Θεοῦ	διὰ	τὴν	παράδοσιν	ὑμῶν
entolēn	tou	Theou	dia	tēn	paradosin	hymōn
G1785	G3588	G2316	G1223	G3588	G3862	G5216
käskyn		Jumalan	vuoksi		perinnäissäännönne	teidän

TKIS 3 Mutta Hän vastasi heille sanoen: "Entä miksi te rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne vuoksi?"

FiSTLK2017 3. Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Miksi te itse rikotte Jumalan käskyn perinnäissääntönne tähden?"

Biblia1776 3. Niin hän vastaten sanoi heille: miksi tekin rikotte Jumalan käskyn, teidän säätyinne tähden?

CPR1642 3. Nijn hän wastaten sanoi heille: Mixi myös te ricotte Jumalan käskyn teidän säätyinne tähden? Sillä Jumala käski sanoden:

UT1548 3. Nin hen wastaden/ sanoi heille/ Mixi mös te ylitzkieut Jumalan käskyn teiden sätyñ tähden? Sille että Jumala käski sanoden/ (Niin hän wastaten/ sanoi heille/ Miksi myös te ylitse käyttte Jumalan käskyn teidän säädyn tähden? Sillä että Jumala käski sanoen/

Ref2016NTSve 3. Men han svarade och sa till dem: Varför bryter även ni mot Guds bud på grund av era traditioner?

4

TR Scriverer 4. ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο, λέγων, Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα• καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω•

Gr-East 4. ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα· καί· ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

ὁ	γὰρ	Θεὸς	ἐνετείλατο	λέγων	τίμα	τὸν	πατέρα	σου	καὶ	τὴν
ho	gar	Theos	eneteilato	legōn	tima	ton	patera	sou	kai	tēn
G3588	G1063	G2316	G1781	G3004	G5091	G3588	G3962	G4675	G2532	G3588
	sillä	Jumala	käski	sanoen	kunnioita		isääsi	sinun	ja	

μητέρα·	καί	ὁ	κακολογῶν	πατέρα	ἢ	μητέρα	θανάτῳ	τελευτάτω·
mētera	kai	ho	kakologōn	patera	ē	mētera	thanatō	teleutatō
G3384	G2532	G3588	G2551	G3962	G2228	G3384	G2288	G5053
äitiäsi	ja	joka	kiroaa	isäänsä	tai	äitinsä	kuolemalla	kuolkoon

TKIS 4 Sillä Jumala on *säätänyt sanoen*: Kunnioita isääsi ja äitiäsi, ja: Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, se kuolemalla kuolkoon.

FiSTLK2017 4. Sillä Jumala on antanut käskyn sanoen: 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Joka kiroaa isäänsä tai äitiään, sen pitää kuolemalla kuoleman.'

Biblia1776 4. Sillä Jumala käski, sanoen: kunnioita isääs ja äitiäs: ja joka kiroilee isää eli äitiä, hänen pitää kuolemalla kuoleman.

CPR1642 4. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja joca kiroile Isäns eli äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

UT1548 4. Cunnioita Isees ia eitees/ Ja ioca kirolepi Iseens eli eitiens/ henen pite colemalla cooleman. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi/ Ja joka kiroileepi isäänsä eli äitiänsä/ hänen pitää kuolemalla kuoleman.

Ref2016NTSve 4. För Gud befallde och sa: Hedra din far och mor. Och den som förbannar sin far eller mor, han ska döden dö.

5

TR Scriverer 5. ὑμεῖς δὲ λέγετε, "Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς,

Gr-East 5. ὑμεῖς δὲ λέγετε· ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῆθῃς, καὶ οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·

ὑμεῖς	δὲ	λέγετε	ὅς	ἂν	εἴπη	τῷ	πατρὶ	ἢ	τῇ	μητρὶ
hymeis	de	legete	hos	an	eipē	tō	patri	ē	tē	mētri
G5210	G1161	G3004	G3739	G302	G2036	G3588	G3962	G2228	G3588	G3384
mutta te		sanotte	joka		sanoo		isälle	tai		äidille

δῶρον	ὃ	ἐὰν	ἐξ	ἐμοῦ	ὠφελῆθῃς
dōron	ho	ean	eks	emou	ōfelēthēs
G1435	G3739	G1437	G1537	G1700	G5623
on uhrilahja		jonka		minulta	olisit saava

TKIS 5 mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: Mitä olisit minulta saava, on uhrilahja", sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä tai äitiään.

FiSTLK2017 5. Mutta te sanotte: Joka sanoo isälleen tai äidilleen: 'Se, minkä sinä olisit ollut minulta saava, on annettu uhrilahjaksi', sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä eikä äitiään.

Biblia1776 5. Mutta te sanotte: jokainen sanokaan isälle taikka äidille: se on uhrattu, jolla sinua piti minulta autettaman: ja ei ensinkään kunnoittaisi isäänsä eikä äitiänsä.

CPR1642 5. Mutta te sanotta oikiaxi joca sano Isälle taicka äitille se on Jumalalle annettu jolla minun piti sinua auttaman.

UT1548 5. Mutta te sanotta Isellen taicka eitillen/ iocahinen sanocan/ Se ombi Jumalan annettu/ iolla minun piti sinua autaman/ (Mutta te sanotte isällen taikka äitillen/ jokainen sanokaan/ Se omppi Jumalan annettu/ jolla minun piti sinua auttaman/

Ref2016NTSve 5. Men ni säger: Den som säger till (sin) far eller mor: Gåvan du kunde ha fått av mig till din hjälp, ger jag som offergåva.

6

TR Scriverer 6. καὶ οὐ μὴ τιμήση τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

Gr-East 6. καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ.
kai ou mē timēsē ton patera autou hē tēn mētera autou
[G2532](#) [G3364](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G846](#)
niin sen ei tarvitse kunnioittaa isäänsä hänen tai äitiään hänen

καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν
kai ēkyrōsate tēn entolēn tou Theou dia tēn
[G2532](#) [G208](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#)
niin olette kumonneet käskyn Jumalan vuoksi

παράδοσιν ὑμῶν
paradosin hymōn
[G3862](#) [G5216](#)
perinnäissääntönne teidän

TKIS 6 Niin olette kumonneet Jumalan käskyn* perinnäissääntönne vuoksi.

FiSTLK2017 6. Niin olette tehneet Jumalan sanan tyhjäksi perinnäissääntönne tähden.

Biblia1776 6. Ja te olette rikkoneet Jumalan käskyn teidän säätyinne tähden.

CPR1642 6. Ja nijn ei ensingän cunnioita Isäns eikä äitiäns ja te olette rickonet Jumalan käskyn teidän säätyin tähden.

UT1548 6. ia ei cunnioita henen Isens taicka eiteens/ Ja te olette tyhijexi tehnyuet Jumalan käskyn/ teiden sädhyn tähden. (ja ei kunnioita hänen isäänsä taikka äitiänsä/ Ja te olette tyhjäksi tehneet Jumalan käskyn/ teidän säädyn tähden.

Ref2016NTSve 6. Och därmed hedrar han inte sin far eller sin mor. På detta sätt upphäver ni Guds bud för era traditioners skull.

7 TR Scriverer 7. ὑποκριταί, καλῶς προεφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων,

Gr-East 7. ὑποκριταί! καλῶς προεφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·

ὑποκριταί καλῶς προεφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων
hypokritai kalōs proefēteuse peri hymōn Esaias legōn
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G5216](#) [G2268](#) [G3004](#)
tekopyhät oikein on profetoinut teistä Jesaja sanoen

TKIS 7 Tekopyhät, hyvin Jesaja ennusti teistä sanoen:

FiSTLK2017 7. Te tekopyhät, oikein Jesaja on teistä ennustanut sanoen:

Biblia1776 7. Te ulkokullatut! Jesaias ennusti teistä oikein, sanoen:

CPR1642 7. Te wieckat Esaias ennusti teistä oikein sanoden:

UT1548 7. Te wlcocullatud/ Esaias oijkein noidhui teiste sanoden/ (Te ulkokullatut/ Esaias oikein noitui teistä sanoen/

Ref2016NTSve 7. Hycklare, Jesaja profeterade rätt om er (när han) sa:

8

TR Scriverer 8. Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χείλεσί με τιμᾶ• ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

Gr-East 8. ἐγγίζει μοι λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ τοῖς χείλεσίν με τιμᾶ, ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.

ἐγγίζει	μοι	ὁ	λαὸς	οὗτος	τῷ	στόματι	αὐτῶν	καὶ	τοῖς	χείλεσί
engidzei	moi	ho	laos	outos	tō	stomati	autōn	kai	tois	cheilesi
G1448	G3427	G3588	G2992	G3778	G3588	G4750	G846	G2532	G3588	G5491
lähestyy	minua		kansa	tämä		suullaan		ja		huulillaan
με	τιμᾶ•	ἢ	δὲ	καρδία	αὐτῶν	πόρρω	ἀπέχει	ἀπ'	ἐμοῦ	
me	tima	hē	de	kardia	autōn	porrō	apechei	ap	emou	
G3165	G5091	G3588	G1161	G2588	G846	G4206	G568	G575	G1700	
minua	kunnioittaa		mutta	sydämensä	heidän	kaukana	on		minusta	

TKIS 8 Tämä kansa (lähestyy minua suullaan ja) kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

FiSTLK2017 8. "Tämä kansa lähestyy minua suullaan ja kunnioittaa minua huulillaan, mutta heidän sydämensä on kaukana minusta,

Biblia1776 8. Tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

CPR1642 8. Tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioitta minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta.

UT1548 8. Teme Canssa lehestypi minua suullansa/ ia hwlillans minua cunnioitzeuat/ mutta heiden sydhemens on caukan minusta. (Tämä kansa lähestyy minua suullansa/ ja huulillansa minua kunnioitsewat/ mutta heidän sydämensä on kaukana minusta.

Ref2016NTSve 8. Detta folk närmar sig mig med sin mun och ärar mig med läpparna, men deras hjärtan är långt ifrån mig,

9

TR Scriverer 9. μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Gr-East 9. μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

μάτην	δὲ	σέβονται	με	διδάσκοντες	διδασκαλίας	ἐντάματα	ἀνθρώπων
matēn	de	sebontai	me	didaskontes	didaskalias	entalmata	anthrōpōn
G3155	G1161	G4576	G3165	G1321	G1319	G1778	G444
vaan turhaan		palvelevat	minua	opettaen	oppeina	käskyjä	ihmisten

TKIS 9 Vaan turhaan he palvelevat minua opettaen oppeina ihmisten käskyjä."

FiSTLK2017 9. mutta turhaan he palvelevat minua opettaen oppeja, jotka ovat ihmiskäskyjä."

Biblia1776 9. Vaan turhaan he minua palvelevat, opettain niitä opetuksia, jotka ovat ihmisten käskyt.

CPR1642 9. Waan turhan he minua palwelewat opettain sitä opetust joca ihmisten käsky on.

UT1548 9. Wan turhan he palueleuat minua/ opettaden site opetost ioca on Inhimisten käsky. (Waan turhaan he palwelewat minua/ opettaen sitä opetusta joka on ihmisten käsky.

Ref2016NTSve 9. och förgäves dyrkar de mig. De lär ut lärör som är människors bud.

10

TR Scriverer 10. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε.

Gr-East 10. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε·

καὶ	προσκαλεσάμενος	τὸν	ὄχλον	εἶπεν	αὐτοῖς	ἀκούετε	καὶ
kai	proskalesamenos	ton	ochlon	eipen	autois	akouete	kai
G2532	G4341	G3588	G3793	G2036	G846	G191	G2532
ja	kutsui	luokseen	kansanjoukon	sanoen	heille	kuulkaa	ja

συνίετε

syniete

[G4920](#)

ymmärtäkää

TKIS 10 Kutsuttuaan luokseen kansan Hän sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

FiSTLK2017 10. Hän kutsui kansan luokseen ja sanoi heille: "Kuulkaa ja ymmärtäkää.

Biblia1776 10. Ja hän kutsui kansan tykönsä, ja sanoi heille: kuulkaat ja ymmärtäkää!

CPR1642 10. Ja hän cudzui Canssan tygöns ja sanoi heille: cuulcat ja ymmärtäkät.

UT1548 10. Ja hen cutzui Canssan tygens/ ia sanoi heille/ Cwlkat ia ymmerteket. (Ja hän kutsui kansan tykönsä/ ja sanoi heille/ Kuulkaat ja ymmärtäkää.

Ref2016NTSve 10. Och han kallade till sig folket och sa till dem: Hör och förstå.

11

TR Scriverer 11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Gr-East 11. οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

οὐ	τὸ	εἰσερχόμενον	εἰς	τὸ	στόμα	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον·	ἀλλὰ
ou	to	eiserchomenon	eis	to	stoma	koinoi	ton	anthrōpon	alla
G3756	G3588	G1525	G1519	G3588	G4750	G2840	G3588	G444	G235
ei	se	joka menee			suuhun	saastuta		ihmistä	vaan
τὸ	ἐκπορευόμενον	ἐκ	τοῦ	στόματος	τοῦτο	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον	
to	ekporeuomenon	ek	tou	stomatos	touto	koinoi	ton	anthrōpon	
G3588	G1607	G1537	G3588	G4750	G5124	G2840	G3588	G444	
se	joka tulee		suusta	tämä	saastuttaa			ihmisen	

TKIS 11 Ei saastuta ihmistä se, mikä menee suuhun, vaan mikä suusta lähtee ulos, se saastuttaa ihmisen."

FiSTLK2017 11. Ihmistä ei saastuta se, mikä menee suusta sisään, vaan se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen."

Biblia1776 11. Ei se ihmistä saastuta, mikä suusta menee sisälle, mutta se, mikä suusta tulee ulos, saastuttaa ihmisen.

CPR1642 11. Ei se ihmistä saastuta kuin suuhun pannan mutta se kuin suusta tulee se saastuttaa ihmisen.

UT1548 11. Ei se kuin suusta siselkieupi saastuta Inhimiste/ Mutta se kuin suusta wlgoskieupi/ se saastuta Inhimisen. (Ei se kuin suusta sisälle käypi saastuta ihmista/ Mutta se kuin suusta uloskäypi/ se saastuttaa ihmisen.

Ref2016NTSve 11. Det som går in genom munnen orenar inte människan, utan det som går ut från munnen, det orenar människan.

12

TR Scriverer 12. τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

Gr-East 12. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἐσκανδαλίσθησαν ἀκούσαντες τὸν λόγον;

τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ οἶδας ὅτι οἱ
tote proselthontes oi mathētai autou eipon autō oidas hoti oi
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)
silloin tulivat luokse opetuslapset Hänen sanoen Hänelle tiedätkö että

φαραισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν
farisaioi akousantes ton logon eskandalisthēsan
[G5330](#) [G191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)
fariseukset kuullessaan puheen loukkaantuivat

TKIS 12 Silloin *Hänen opetuslapsensa* astuivat esille ja sanoivat Hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset puheen kuullessaan loukkaantuivat?"

FiSTLK2017 12. Silloin opetuslapset tulivat ja sanoivat hänelle: "Tiedätkö, että fariseukset loukkaantuivat kuullessaan tuon puheen?"

Biblia1776 12. Niin tulivat hänen opetuslapsensa, ja sanoivat hänelle: tiesitkös, että Pharisealaiset pahenivat, kuin he tämän puheen kuulivat?

CPR1642 12. Nijn tulit hänen Opetuslapsens ja sanoit hänelle: tiesitkös että Phariseuxet pahenit cosca he tämän puhen cuulit?

UT1548 12. Nin edheskeuit henen Opetuslapsens/ ia sanoit henelle/ Tiesickös että Phariseuset pahenit/ coska he cwlit tämen Puheen? (Niin edeskäwit hänen opetuslapsensa/ ja sanoit hänelle/ Tiesitkös että phariseukset pahenit/ koska he kuulit tämän puheen?

Ref2016NTSve 12. Då gick hans lärjungar fram till honom och sa: Vet du att fariseerna tog anstöt när de hörde (vad du) sa?

13

TR Scriverer 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε, Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ
ho de apokritheis eipe pasa fyteia hēn ouk efyteusen ho
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#)
mutta Hän vastasi sanoen jokainen istutus jota ei ole istuttanut

Πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται
Patēr mou ho ouranios ekridzōthēsetai
[G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)
Isäni minun taivaallinen revitään juurineen pois

TKIS 13 Mutta Hän vastasi sanoen: "Jokainen istutus, jota taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, revitään juurineen pois.

FiSTLK2017 13. Mutta hän vastasi ja sanoi: "Jokainen istutus, jota minun taivaallinen Isäni ei ole istuttanut, on juurineen revittävä pois.

Biblia1776 13. Mutta hän vastasi ja sanoi: jokainen istutus, jota ei minun taivaallinen Isäni ole istuttanut, pitää juurinsa revittämän ylös.

CPR1642 13. Mutta hän vastais ja sanoi: jokainen istutus jota ei minun taiwallinen Isän istuttanut pitä juurinsens rewittämän ylös.

UT1548 13. Mutta hen wastasi ia sanoi/ * Jocainen istutos/ iota ei minun Taiualinen Isen istuttanut pite iurinsens ylesreuittemen. (Mutta hän wastasi ja sanoi/ Jokainen istutus/ jota ei minun Taiwaallinen Isän istuttanut pitää juurinsensa ylös rewittämän.

Ref2016NTSve 13. Men han svarade och sa: Varje planta, som min himmelske Fader inte har planterat, ska ryckas upp med roten.

14

TR Scriverer 14. ἄφετε αὐτούς• ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν• τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῆ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

Gr-East 14. ἄφετε αὐτούς• ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν• τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῆ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

ἄφετε	αὐτούς•	ὁδηγοί	εἰσι	τυφλοὶ	τυφλῶν•	τυφλὸς	δὲ
afete	autous	hodēgoi	eisi	tyfloi	tyflōn	tyflos	de
G863	G846	G3595	G1526	G5185	G5185	G5185	G1161
olkaa välittämättä	heistä	taluttajia	ovat	sokeita	sokeiden	mutta jos	sokea

τυφλὸν ἐὰν	ὁδηγῆ	ἀμφοτέροι	εἰς	βόθυνον	πεσοῦνται	
tyflon	ean	hodēgē	amfoteroi	eis	bothynon	pesountai
G5185	G1437	G3594	G297	G1519	G999	G4098
sokeaa	taluttaa	molemmat		kuoppaan	lankeavat	

TKIS 14 Älkää heistä välittäkö, He ovat sokeita sokeain taluttajia, Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, lankeavat molemmat kuoppaan."

FiSTLK2017 14. Älkää heistä välittäkö: he ovat sokeita sokeiden taluttajia. Mutta jos sokea sokeaa taluttaa, he lankeavat molemmat kuoppaan."

Biblia1776 14. Antakaat heidän olla: he ovat sokiat sokiain taluttajat; jos sokia sokiaa taluttaa, niin he molemmat kuoppaan lankeevat.

CPR1642 14. Andacat heidän olla he owat sokiat ja sokiain taluttajat jos sokia sokiata talutta nijn he molemmat cuoppaan langewat.

UT1548 14. Andacat heiden olla/ he ouat sockiat/ ia sockiadhenn taluttaiat. Jos nyt sockia sockiata taluttapi/ nin he molemmat kropijn langeuat. (Antakaat heidän olla/ he owat sokiat/ ja sokiain taluttajat. Jos nyt sokia sokiata taluttaapi/ niin he molemmat kuoppiin lankeawat.

Ref2016NTSve 14. Låt dem vara. De är blinda ledare för blinda. Och om en blind leder en blind, (så) faller de båda i gropen.

15

TR Scriverer 15. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.

Gr-East 15. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.

ἀποκριθεὶς δὲ	ὁ	Πέτρος	εἶπεν	αὐτῷ	φράσον	ἡμῖν	τὴν	παραβολὴν	
apokritheis	de	ho	Petros	eipen	autō	frason	hēmin	tēn	parabolēn
G611	G1161	G3588	G4074	G2036	G846	G5419	G2254	G3588	G3850
ja vastasi		Pietari	sanoen	Hänelle	selitä	meille		vertaus	

ταύτην

tautēn

[G5026](#)

tämä

TKIS 15 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."

FiSTLK2017 15. Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Selitä meille tämä vertaus."

Biblia1776 15. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä vertaus.

CPR1642 15. Niin wastais Petari ja sanoi hänelle: selitä meille tämä wertaus.

UT1548 15. Nin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Wlgostoijmita meille täme tapaus. (Niin wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Ulos toimita meille tämä tapaus.

Ref2016NTSve 15. Då svarade Petrus och sa till honom: Förklara denna liknelse för oss.

16 TR Scriverer 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	ἀκμὴν	καὶ	ὑμεῖς	ἀσύνετοί	ἐστε
ho	de	Iēsous	eipen	akmēn	kai	hymeis	asynetoi	este
G3588	G1161	G2424	G2036	G188	G2532	G5210	G801	G2075
	mutta	Jeesus	sanoi	vieläkö myös	te	ymmärtämättömiä	olette	

TKIS 16 Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?"

FiSTLK2017 16. Mutta Jeesus sanoi: "Vieläkö tekin olette ymmärtämättömiä?"

Biblia1776 16. Niin Jesus sanoi: vieläkö tekin olette ymmärtämättömät?

CPR1642 16. Nijn Jesus sanoi: wieläkö te oletta taitamattomat?

UT1548 16. Nin sanoi Iesus/ Wielekö te nyt pwtutt ymmerdhyst? (Niin sanoi Iesus/ Wieläkö te nyt puutut ymmärrystä?)

Ref2016NTSve 16. Då sa Jesus: Är även ni fortfarande oförståndiga?

17

TR Scriverer 17. οὐπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

Gr-East 17. οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

οὐπω	νοεῖτε	ὅτι	πᾶν	τὸ	εἰσπορευόμενον	εἰς	τὸ	στόμα	εἰς
oupō	noeite	hoti	pan	to	eisporeuomenon	eis	to	stoma	eis
G3768	G3539	G3754	G3956	G3588	G1531		G1519	G3588	G4750 G1519
ettekö vielä	käsitä	että	kaikki	mikä	tulee				suuhun

τὴν	κοιλίαν	χωρεῖ	καὶ	εἰς	ἀφεδρῶνα	ἐκβάλλεται
tēn	koilian	chōrei	kai	eis	afedrōna	ekballetai
G3588	G2836	G5562	G2532	G1519	G856	G1544
	vatsaan	menee	ja		käymälään	ulostetaan

TKIS 17 Ettekö (vielä) käsitä, että kaikki, mikä tulee suuhun, menee vatsaan ja heitetään käymälään?

FiSTLK2017 17. Ettekö käsitä, että kaikki, mikä käy suusta sisään, menee vatsaan ja ulostetaan käymälään?

Biblia1776 17. Ettekö te vielä ymmärrä, että kaikki, mitä suuhun sisälle menee, se menee vatsaan, ja sillä on luonnollinen uloskäyminen.

CPR1642 17. Ettäkö te vielä ymmärrä? että caicki mitä suuhun pannan se mene wadzaan ja sillä on luonnollinen uloskäyminen.

UT1548 17. Ettekö wiele ymmerdä? Että caiki mite suusta siselmene/ se mene watzan/ ia sille on loonnolinen wlgosmeno? (Ettekö vielä ymmärrä? Että kaikki mitä suusta sisälle menee/ se menee watsaan/ ja sille on luonnollinen ulosmeno?)

Ref2016NTSve 17. Förstår ni inte ännu, att allt det som går in genom munnen, det går ner i magen och har sin naturliga utgång?

18

TR Scriverer 18. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Gr-East 18. τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας
ta de ekporeuomena ek tou stomatos ek tēs kardias
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#)
mutta mikä tulee ulos suusta sydämeestä

ἐξέρχεται κάκεινα κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον
ekserchetai kakeina koinoi ton anthrōpon
[G1831](#) [G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G444](#)
lähtee tämä saastuttaa ihmisen

TKIS 18 Mutta se mikä lähtee suusta ulos, tulee sydämeestä, ja se saastuttaa ihmisen.

FiSTLK2017 18. Mutta mikä käy suusta ulos, se tulee sydämeestä, ja sellainen saastuttaa ihmisen.

Biblia1776 18. Mutta jotka suusta tulevat ulos, ne lähtevät sydämeestä ulos, ja saastuttavat ihmisen.

CPR1642 18. Mutta jotca suusta tulewat ne lähtewät sydämeestä ja saastuttawat ihmisen:

UT1548 18. Mutta ne iotca suusta wlgoskieuuet/ ne lechteuet itze sydhemeste/ ia ne saastuttauat Inhimisen. (Mutta ne jotka suusta ulos käywät/ ne lähtewät itse sydämeestä/ ja ne saastuttawat ihmisen.

Ref2016NTSve 18. Men det som går ut ur munnen, kommer från hjärtat, och det orenar människan.

19

TR Scriverer 19. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι•

Gr-East 19. ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί φόνοι μοιχεῖαι
ek gar tēs kardias ekserchontai dialogismoι ponēroi fonoi moicheiai
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)
sillä sydämeestä lähtevät ajatukset pahat murhat aviorikokset

πορνεῖαι κλοπαί ψευδομαρτυρίαι βλασφημίαι•
porneiai klopai pseudomartyriai blasfēmiai
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G988](#)
haureudet varkaudet väärät todistukset pilkkaamiset

TKIS 19 Sillä sydämeestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet varkaudet, väärät todistukset ja rienaukset.

FiSTLK2017 19. Sillä sydäimestä lähtevät pahat ajatukset, murhat, aviorikokset, haureudet, varkaudet, väärät todistukset, jumalanpilkat.

Biblia1776 19. Sillä sydäimestä tulevat ulos pahat ajatukset, murhat, salavuoteudet, huoruudet, varkaudet, väärät todistukset, pilkat:

CPR1642 19. Sillä sydäimestä tulevat pahat ajatukset murhat salavuoteudet haureudet varkaudet väärät todistukset pilkat.

UT1548 19. Sille ette sydäimestä wlgoskieuuet pahat aiatokset/ murhat/ hooruuet/ hauriuxet/ warcauxet/ wäret todhistuxet/ pilcat. (Sillä että sydäimestä ulos käywät pahat ajatukset/ murhat/ huoruudet/ haureukset/ warkaukset/ wäärät todistukset/ pilkat.

Ref2016NTSve 19. Ty från hjärtat utgår onda tankar, mord, äktenskapsbrott, otukt, stöld, falskt vittnesbörd, hädelse.

20

TR Scriverer 20. ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Gr-East 20. ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

ταῦτά	ἐστι	τὰ	κοινοῦντα	τὸν	ἄνθρωπον·	τὸ	δὲ	ἀνίπτοις
tauta	esti	ta	koinounta	ton	anthrōpon	to	de	aniptois
G5023	G2076	G3588	G2840	G3588	G444	G3588	G1161	G449
nämä	ovat	jotka	saastuttavat		ihmisen		mutta	pesemättömillä

χερσὶ	φαγεῖν	οὐ	κοινοῖ	τὸν	ἄνθρωπον
chersi	fagein	ou	koinoi	ton	anthrōpon
G5495	G5315	G3756	G2840	G3588	G444
käsillä	syöminen	ei	saastuta		ihmistä

TKIS 20 Tämä on sitä, mikä ihmisen saastuttaa, mutta pesemättömin käsin syöminen ei ihmistä saastuta."

FiSTLK2017 20. Nämä ihmisen saastuttavat, mutta pesemättömin käsin syöminen ei saastuta ihmistä."

Biblia1776 20. Nämät ovat ne, jotka saastuttavat ihmisen; mutta pesemättömillä käsillä syödä, ei saastuta ihmistä.

CPR1642 20. Nämät saastuttawat ihmisen mutta pesemättömillä käsillä syödä ei saastuta ihmistä.

UT1548 20. Neme saastuttauat Inhimisen. Mutta Pesemettömille käsille söödhe ei se Inhimiste saastuta. (Nämä saastuttawat ihmisen. Mutta pesemättömille käsille syödä ei ihmistä saastuta.

Ref2016NTSve 20. Det är (detta) som orenar människan, men att äta med otvättade händer, det orenar inte människan.

21

TR Scriverer 21. Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

Gr-East 21. Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

καὶ	ἐξελθὼν	ἐκεῖθεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἀνεχώρησεν	εἰς	τὰ	μέρη	Τύρου
kai	ekselthōn	ekeithen	ho	Iēsous	anechōrēsen	eis	ta	merē	Tyrou
G2532	G1831	G1564	G3588	G2424	G402	G1519	G3588	G3313	G5184
ja	lähti	sieltä		Jeesus	vetäytyen			alueelle	Tyyron

καὶ	Σιδῶνος
kai	Sidōnos
G2532	G4605
ja	Siidonin

TKIS 21 Niin Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin alueelle.

FiSTLK2017 21. Sitten Jeesus lähti sieltä ja vetäytyi Tyyron ja Siidonin tienoille.

Biblia1776 21. Ja Jesus läksi sieltä ja poikkesi Tyron ja Sidonin maan ääriin.

CPR1642 21. JA Jesus läxi sieldä ja tuli Tyrin ja Sidonin maan ären.

UT1548 21. Ja Iesus sielde poiskeui/ ia tuli Tyrin ia Sidonin maan ären. (Ja Jesus sieltä pois käwi/ ja tuli Tyyron ja Sidonin maan ääreen.

Ref2016NTSve 21. Sedan gick Jesus bort därifrån och drog sig undan till trakten av Tyrus och Sidon.

22

TR Scriverer 22. καὶ ἰδοῦ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα, ἔκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα, Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαβίδ• ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

Gr-East 22. καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραύγασεν αὐτῷ λέγουσα· Ἐλέησόν με, Κύριε, υἱὲ Δαυὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

καὶ ἰδοὺ γυνή Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα
kai idou gynē chananaia apo tōn horiōn ekeinōn ekselthousa
[G2532](#) [G2400](#) [G1135](#) [G5478](#) [G575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#)
ja katso nainen kanaanilainen alueelta siltä tuli

ἔκραυγασεν αὐτῷ λέγουσα ἐλέησόν με Κύριε υἱὲ Δαβίδ· ἡ θυγάτηρ
ekraugasen autō legousa eleēson me Kyrie hyie David hē thygatēr
[G2905](#) [G846](#) [G3004](#) [G1653](#) [G3165](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#)
huusi Hännelle sanoen armahda minua Herra poika Daavidin tyttäreni

μου κακῶς δαιμονίζεται
mou kakōs daimonidzetai
[G3450](#) [G2560](#) [G1139](#)
minun pahoin on riivattu

TKIS 22 Katso, kanaanilainen vaimo tuli siltä alueelta ja huusi (Hännelle) sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa pahasti tyttäntäni."

FiSTLK2017 22. Katso, kanaanilainen nainen tuli niiltä seuduilta ja huusi sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda minua. Riivaaja vaivaa kauheasti tyttäntäni."

Biblia1776 22. Ja katso, Kanaanean vaimo, joka niistä maan ääristä oli tullut, huusi häntä, sanoen: Herra, Davidin poika, armahda minua: minun tyttäreni vaivataan hirmuisesti perkeleeltä.

CPR1642 22. Ja cadzo Cananean vaimo joca nijstä maan äristä oli tullut huusi händä sanoden: Herra Dawidin poica armada minun päälleni minun tyttären waiwatan hirmuisest Perkeleldä.

UT1548 22. Ja catzo/ yxi Cananean waimo/ ioca nijste maan äriste oli tullut/ hwti henen tygens sanoden/ O Herra/ Daudin Poica/ armadha minun päleni/ Minun tytteren hirmuisest rijwatan perchelelde. (Ja katso/ yksi Kananean waimo/ joka niistä maan ääristä oli tullut/ huuti hänen tykönsä sanoen/ Oi Herra/ Dawidin Poica/ armahda minun päälleni/ Minun tyttäreni hirmuisesti riiwataan perkeleeltä.

Ref2016NTSve 22. Och se, en kananeisk kvinna från dessa trakter kom och ropade till honom och sa: O, Herre, Davids Son, förbarma dig över mig. Min dotter plågas svårt av en ond ande.

23

TR Scriverer 23. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.

Gr-East 23. ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτόν λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.

ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον καὶ προσελθόντες οἱ
ho de ouk apekrithē autē logon kai proselthontes oi
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G611](#) [G846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)
mutta Hän ei vastannut Hänelle sanaakaan ja tulivat luokse

μαθηταὶ αὐτοῦ ἡρώτων αὐτόν λέγοντες ἀπόλυσον αὐτήν ὅτι κράζει
mathētai autou ērōtōn auton legontes apolyson autēn hoti kradzei
[G3101](#) [G846](#) [G2065](#) [G846](#) [G3004](#) [G630](#) [G846](#) [G3754](#) [G2896](#)
opetuslapset Hänen pyysivät Häntä sanoen päästä hänet sillä hän huutaa

ὀπισθεν ἡμῶν
opisthen hēmōn
[G3693](#) [G2257](#)
jälkeemme meidän

TKIS 23 Mutta Hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat ja pyysivät Häntä sanoen: "Lähetä hänet menemään, sillä hän huutaa perässämme."

FiSTLK2017 23. Mutta hän ei vastannut hänelle sanaakaan. Hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä sanoen: "Päästä hänet menemään, sillä hän huutaa peräämme."

Biblia1776 23. Mutta ei hän sanaakaan häntä vastannut. Niin hänen opetuslapsensa tulivat ja rukoilivat häntä, sanoen: eroita häntä sinustas; sillä hän huutaa meidän jälkeemme.

CPR1642 23. Mutta ei hän sanacan händä wastannut. Nijn hänen Opetuslapsens tulit ja rucoilit händä sanoden: eroita händä sinustas: sillä hän huuta meidän jälkem.

UT1548 23. Mutta ei sanakan hende wastanut. Nin henen Opetuslapsens edheskeuit/ ia rucolit hende/ sanoden/ Eroita hende sinustas/ sille hen hwta meiden ielkin. (Mutta ei sanakaan häntä wastannut. Niin hänen opetuslapsensa edeskäwit/ ja rukoilit häntä/ sanoen/ Eroita häntä sinusta/ sillä hän huutaa meidän jälkeen.

Ref2016NTSve 23. Men han svarade henne inte ett ord. Då steg hans lärjungar fram och bad honom och sa: Skicka iväg henne, för hon ropar efter oss.

24

TR Scriverer 24. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

Gr-East 24. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς εἶπεν	οὐκ	ἀπεστάλην	εἰ μὴ	εἰς	τὰ	
ho	de	apokritheis eipen	ouk	apestalēn	ei mē	eis	ta	
G3588	G1161	G611	G2036	G3756	G649	G1508	G1519	G3588
mutta Hän		vastasi	sanoen ei	minua lähetetty	muiden kuin	luokse		

πρόβατα	τὰ	ἀπολωλότα οἴκου	Ἰσραήλ	
probata	ta	apolōlota oikou	Israēl	
G4263	G3588	G622	G3624	G2474
lampaiden		kadonneiden huoneen	Israelin	

TKIS 24 Mutta Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muuta kuin Israelin huoneen kadonneitten lammasten luo."

FiSTLK2017 24. Hän vastasi ja sanoi: "Minua ei ole lähetetty muiden kuin Israelin huoneen kadonneiden lampaiden luo."

Biblia1776 24. Niin hän vastaten sanoi: en ole minä lähetetty, vaan kadotettu in lammasten tykö Israelin huoneesta.

CPR1642 24. Nijn hän wastaten sanoi: en ole minä lähetetty waan cadotettu in lammasten tygö Israelin huonesta.

UT1548 24. Nin hen wastaten sanoi/ En ole mine lehetetty/ waan nijnen cadhotettu in lammasten tyge Israelin hoonesta. (Niin hän wastaten sanoi/ En ole minä lähetetty/ waan niinen kadotettu in lammasten tykö Israelin huoneesta.

Ref2016NTSve 24. Men han svarade och sa: Jag är inte sänd till andra än de borttappade fåren av Israels hus.

25 TR Scriverer 25. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεύκει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

Gr-East 25. ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι.

ἡ	δὲ	ἐλθοῦσα προσεύκει	αὐτῷ λέγουσα	Κύριε	βοήθει	μοι		
hē	de	elthousa prosekynei	autō legousa	Kyrie	boēthei	moi		
G3588	G1161	G2064	G4352	G846	G3004	G2962	G997	G3427
mutta hän		tuli	kumartui eteensä	Hänen sanoen	Herra	auta	minua	

TKIS 25 Mutta vaimo tuli ja kumartui Hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."

FiSTLK2017 25. Mutta nainen tuli ja lankesi hänen eteensä ja sanoi: "Herra, auta minua."

Biblia1776 25. Mutta se tuli ja kumarsi häntä, sanoen: Herra, auta minua.

CPR1642 25. Mutta se tuli ja cumarsi händä sanoden: Herra auta minua.

UT1548 25. Mutta se tuli ia cumarsi hende sanoden/ Herra/ auta minua. (Mutta se tuli ja kumarsi häntä sanoen/ Herra/ auta minua.

Ref2016NTSve 25. Men hon kom och tillbad honom, och sa: Herre, hjälp mig.

26

TR Scriverer 26. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Gr-East 26. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	οὐκ	ἔστι	καλὸν	λαβεῖν	τὸν	ἄρτον	τῶν
ho	de	apokritheis	eipen	ouk	esti	kalon	labein	ton	arton	tōn
G3588	G1161	G611	G2036	G3756	G2076	G2570	G2983	G3588	G740	G3588
mutta Hän		vastasi	sanoen ei	ole	oikein	ottaa			leipää	
τέκνων	καὶ	βαλεῖν	τοῖς	κυναρίοις						
teknōn	kai	balein	tois	kynariois						
G5043	G2532	G906	G3588	G2952						
lasten	ja	heittää		penikoille						

TKIS 26 Niin Hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipää ja heittää penikoille."

FiSTLK2017 26. Mutta hän vastasi ja sanoi: "Ei ole oikein ottaa lasten leipä ja heittää se koiran penikoille."

Biblia1776 26. Niin hän vastaten sanoi: ei ole sovelias ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

CPR1642 26. Nijn hän wastaten sanoi: ei ole soweljas otta lasten leipä ja heittä penicoille.

UT1548 26. Nin hen wastaten sanoi/ Ei olle se souelias/ otta lastein leipe ia heitte penickoille. (Niin hän wastaten sanoi/ Ei ole se sowelias/ ottaa lasten leipää ja heittää penikoille.

Ref2016NTSve 26. Då svarade han och sa: Det är inte rätt att ta brödet från barnen och kasta (det) åt hundarna.

27

TR Scriverer 27. ἡ δὲ εἶπε, Ναί, Κύριε• καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

Gr-East 27. ἡ δὲ εἶπε· Ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

ἡ	δὲ	εἶπε	ναί	Κύριε·	καὶ	γὰρ	τὰ	κυνάρια	ἐσθίει	ἀπὸ
hē	de	eipe	nai	Kyrie	kai	gar	ta	kynaria	esthie	apo
G3588	G1161	G2036	G3483	G2962	G2532	G1063	G3588	G2952	G2068	G575
mutta hän		sanoi	kyllä	Herra		kuitenkin		penikatkin	syövät	
τῶν	ψυχίων	τῶν	πιπτόντων	ἀπὸ	τῆς	τραπέζης	τῶν	κυρίων	αὐτῶν	
tōn	psichiōn	tōn	piptontōn	apo	tēs	trapedzēs	tōn	kyriōn	autōn	
G3588	G5589	G3588	G4098	G575	G3588	G5132	G3588	G2962	G846	
niitä	muruja	jotka	putoavat			pöydältä		herrojensa	heidän	

TKIS 27 Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta penikatkin syövät niitä muruja, jotka putoavat heidän herrainsa pöydältä."

FiSTLK2017 27. Mutta vaimo sanoi: "Niin, Herra, mutta syövähän penikatkin niitä muruja, jotka heidän isäntiensä pöydältä putoavat."

Biblia1776 27. Niin se vastasi: totta Herra, syövät kuitenkin penikatkin niistä muruista, jotka heidän herrainsa pöydältä putoavat.

CPR1642 27. Nijn se wastais: totta Herra syöwät cuitengin penicatkin nijstä muruista jotca heidän Herrains pöydäldä putowat.

UT1548 27. Nin se wastasi/ Totta Herra. Sööuet quitengin penickat nijste muruista/ iotca heiden Herrains peudhelde putuuat. (Niin se wastasi/ Totta Herra. Syöwät kuitenkin penikat niistä muruista/ jotka heidän herrainsa pöydältä putoawat.

Ref2016NTSve 27. Men hon sa: Ja, Herre. Men hundarna äter ju av de smulor som faller från deras herrars bord.

28

TR Scriverer 28. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Gr-East 28. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις! γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

τότε	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῇ	ὦ	γύναι	μεγάλη	σου	ἡ
tote	apokritheis	ho	Iēsous	eipen	autē	ō	gynai	megalē	sou	hē
G5119	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G5599	G1135	G3173	G4675	G3588
silloin	vastasi		Jeesus	sanoen	hänelle	oi	vaimo	suuri	sinun	on
πίστις·	γεννηθήτω	σοι	ὡς	θέλεις	καὶ	ἰάθη	ἡ	θυγάτηρ	αὐτῆς	ἀπὸ
pistis	genēthētō	soi	hōs	theleis	kai	iathē	hē	thygatēr	autēs	apo
G4102	G1096	G4671	G5613	G2309	G2532	G2390	G3588	G2364	G846	G575
uskosi	tapahtukoon	sinulle	niinkuin	tahdot	ja	oli	terve	tyttärensä	hänen	

τῆς ὥρας ἐκείνης
tēs hōras ekeinēs
[G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)
hetkestä siitä

TKIS 28 Silloin Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "Oi vaimo, suuri on uskosi. Tapahtukoon sinulle niin kuin tahdot." Ja hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve."

FiSTLK2017 28. Silloin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Nainen, suuri on uskosi, tapahtukoon sinulle, kuten tahdot." Hänen tyttärensä oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 28. Silloin Jesus vastaten sanoi hänelle: oi vaimo, suuri on sinun uskos, tapahtukoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli sillä hetkellä terveeksi.

CPR1642 28. Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle: O waimo suuri on sinun uscos tapahtucon sinulle nijncuin sinä tahdot ja hänen tyttärens tuli sillä hetkellä terwexi.

UT1548 28. Silloin Iesus wastaten sanoi henelle/ O waimo/ swri ombi sinun wskos/ olcon sinulle ninquins sine tahdot. Ja henen tytterens tuli teruexi samalla hetkelle. (Silloin Jesus wastaten sanoi hänelle/ Oi waimo/ suuri ompi sinun uskosi/ Olkoon sinulle niinkuin sinä tahdot. Ja hänen tyttärensä tuli terweeksi samalla hetkellä.

Ref2016NTSve 28. Då svarade Jesus och sa till henne: O kvinna, din tro (är) stor. Ske dig som du vill. Och hennes dotter var botad i samma stund.

29

TR Scriverer 29. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθε παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας• καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

Gr-East 29. Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

καὶ	μεταβὰς	ἐκεῖθεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἦλθε	παρὰ	τὴν	θάλασσαν	τῆς
kai	metabas	ekeithen	ho	Iēsous	ēlthe	para	tēn	thalassan	tēs
G2532	G3327	G1564	G3588	G2424	G2064	G3844	G3588	G2281	G3588
	lähdettyään	sieltä		Jeesus	tuli	äärelle		järven	

Γαλιλαίας•	καὶ	ἀναβὰς	εἰς	τὸ	ὄρος	ἐκάθητο	ἐκεῖ
Galilaias	kai	anabas	eis	to	oros	ekathēto	ekei
G1056	G2532	G305	G1519	G3588	G3735	G2521	G1563
Galilean	ja	noustuaan			vuorelle	istuutui	sinne

TKIS 29 Sieltä lähdettyään Jeesus tuli Galilean järven äärelle ja Hän nousi vuorelle ja istuutui sinne.

FiSTLK2017 29. Sitten Jeesus lähti sieltä ja tuli Galilean järven rannalle, nousi vuorelle ja istuutui sinne.

Biblia1776 29. Ja Jesus läksi sieltä ja tuli Galilean meren tykö, ja astui vuorelle, ja istui siihen.

CPR1642 29. JA Jesus meni siellä edemmä ja tuli Galilean meren tygö astui vuorelle ja istui siihen.

UT1548 29. Ja Iesus sielde edheskeui/ tuli Galilean meren tyge/ ia ylesastui worelle/ istui siihen. (Ja Jesus sieltä edes käwi/ tuli Galilean meren tykö/ ja ylös astui vuorelle/ istui siihen.

Ref2016NTSve 29. Sedan gick Jesus därifrån och kom till Galileiska sjön, och gick upp på berget och satte sig ner där.

30

TR Scriverer 30. καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς•

Gr-East 30. καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς•

καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς τυφλούς
kai prosēlthon autō ochloi polloi echontes meth heautōn chōlous tyflous
[G2532](#) [G4334](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#) [G5185](#)
ja tuli luokse Hänen kansaa paljon tuoden mukanaan he rampoja sokeita

κωφούς κυλλούς καὶ ἑτέρους πολλούς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ
kōfous kyllous kai heterous pollous kai erripsan autous para
[G2974](#) [G2948](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G846](#) [G3844](#)
mykkiä raajarikkoja ja muita paljon ja laskivat heidät

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς•
tous podas tou Iēsou kai etherapeusen autous
[G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2323](#) [G846](#)
jalkojen juureen Jeesuksen ja Hän paransi heidät

TKIS 30 Hänen luoksensa tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, *sokeita, mykkiä, raajarikkoja* ja paljon muita, ja he laskivat heidät Jeesuksen jalkain juureen, ja Hän paransi heidät,

FiSTLK2017 30. Hänen luokseen tuli paljon kansaa, ja he toivat mukanaan rampoja, raajarikkoja, sokeita, mykkiä ja paljon muita, ja laskivat heidät hänen jalkojensa juureen; ja hän paransi heidät,

Biblia1776 30. Ja paljo kansaa tuli hänen tykönsä, ja toivat kanssansa ontuvia, sokeita, mykkiä, raajarikkoja ja paljon muita, ja laskivat Jeesuksen jalkain eteen; ja hän paransi heidät.

CPR1642 30. Ja paljo Canssa tuli hänen tygöns ja toit cansans onduwita sokioita cuuroja myckiä raajarickoja ja paljo muita ja saatit Jesuxen jalcain eteen.

UT1548 30. Ja palio Canssa edeskeuit henen tygens/ Ja toijdh cansans onduuat/ sokiat/ kuroit/ myket/ Raiarickot/ ia palio muita/ Ja heitit ne Iesusen ialkaden eteen. (Ja paljon kansaa edeskäwit hänen tykönsä/ ja toit kansansa ontuwat/ sokiat/ kuurot/ mykät/ raajarikot/ ja paljon muita/ Ja heitit ne Jesuksen jalkaiden eteen.

Ref2016NTSve 30. Och mycket folk kom till honom, och (de) hade med sig lama, blinda, stumma, krymplingar och många andra, och (de) lade dem för Jesu fötter, och han botade dem,

31

TR Scriverer 31. ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας• καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

Gr-East 31. ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντες κωφοὺς ἀκούοντας, ἀλάλους λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας• καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραήλ.

ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας κυλλοὺς ὑγιεῖς
hōste tous ochlous thaumasai blepontas kōfous lalountas kyllous hygieis
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#) [G5199](#)
niin että kansa ihmetteli nähdessään kuurojen puhuvan raajarikot terveinä

χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας• καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν
chōlous peripatountas kai tyflous blepontas kai edoksasan ton Theon
[G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G991](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)
rampain kävelevän ja sokeiden näkevän ja ylistivät he Jumalaa

Ἰσραήλ

Israēl

[G2474](#)

Israelin

TKIS 31 niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkäin puhuvan, raajarikot terveinä, rampain kävelevän ja sokeain näkevän. Ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

FiSTLK2017 31. niin että kansa ihmetteli nähdessään mykkien puhuvan, raajarikkojen olevan terveitä, rampojen kävelevän ja sokeiden näkevän; ja he ylistivät Israelin Jumalaa.

Biblia1776 31. Niin että kansa ihmetteli, kuin he näkivät mykät puhuvan, raajarikot terveinä, ontuvat käyvän ja sokiat näkevän, ja kunnioittivat Israelin Jumalaa.

CPR1642 31. Ja hän paransi heitä nijn että Canssa ihmetteli cosca he näit mykät puhuvan raajaricot terwenä olewan onduwat käywän sokiat näkewän ja cunnioidzit Israelin Jumalata.

UT1548 31. Ja hen paransi heiden/ nin että Canssat imechtelit/ coska he neijt ne myket puhuan/ Raiarickot teruet oleuan/ Onduuat kieuen/ sockiat näkeuen/ ia cunnioitzit Israelin

Jumalat. (Ja hän paransi heidän/ niin että kansat ihmettelit/ koska he näit ne mykät puhuwan/ Raajarikot terweet olewan/ Ontuwat käywän/ sokiat näkewän/ ja kunnioitsit Israelin Jumalata.

Ref2016NTSve 31. så att folket förundrade sig, när de såg stumma tala, krymplingar (bli) friska, lama gå och blinda se. Och de prisade Israels Gud.

32

TR Scriverer 32. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήσταις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

Gr-East 32. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί μοι καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήσταις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	προσκαλεσάμενος	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	εἶπε
ho	de	Iēsous	proskalesamenos	tous	mathētas	autou	eipe
G3588	G1161	G2424	G4341	G3588	G3101	G846	G2036
	ja	Jeesus	luokseen kutsui		opetuslapsensa	Hänen	sanoen

σπλαγχνίζομαι	ἐπὶ	τὸν	ὄχλον	ὅτι	ἤδη	ἡμέρας	τρεῖς
splagchnidzomai	epi	ton	ochlon	hoti	ēdē	hēmeras	treis
G4697	G1909	G3588	G3793	G3754	G2235	G2250	G5140
minun käy sääli			kansaa	sillä	jo	päivää	kolme/ kolme päivää

προσμένουσί	μοι	καὶ	οὐκ	ἔχουσι	τί	φάγωσι·	καὶ	ἀπολύσαι
prosmenousi	moi	kai	ouk	echousi	ti	fagōsi	kai	apolysai
G4357	G3427	G2532	G3756	G2192	G5101	G5315	G2532	G630
ovat olleet luonani	minun	ja	ei	heillä ole	mitä	syödä	ja	lähettää pois

αὐτοὺς	νήσταις	οὐ	θέλω	μήποτε	ἐκλυθῶσιν	ἐν	τῇ	ὁδῷ
autous	nēsteis	ou	thelō	mēpote	eklythōsin	en	tē	hodō
G846	G3523	G3756	G2309	G3379	G1590	G1722	G3588	G3598
heitä	syömättä	en	tahdo	etteivät	nääntyisi			tiellä

TKIS 32 Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: "Minun käy sääli kansaa, sillä he ovat viipyneet jo kolme päivää luonani, eikä heillä ole mitä söisivät. Mutta en halua laskea heitä syömättöminä menemään, jotteivät menehtyisi matkalla."

FiSTLK2017 32. Jeesus kutsui opetuslapsensa luokseen ja sanoi: "Minun käy sääliksi kansaa, sillä he ovat jo kolme päivää olleet luonani, eikä heillä ole mitä syödä, enkä tahdo laskea heitä menemään syömättä, etteivät nääntyisi matkalla."

Biblia1776 32. Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä, ja sanoi: minä armahdan kansaa, että he ovat jo kolme päivää minun tykönäni viipyneet, ja ei ole heillä mitään syötävää: ja en minä tahdo heitä tyköäni syömättä laskea pois, ettei he tiellä vaipuisi.

CPR1642 32. JA Jesus cudzui Opetuslapsens tygöns ja sanoi: minä armahdan Canssa että he owat jo colme päiwä minun tykönäni wijpynet ja ei ole heillä syötäväätä ja en minä tahdo heitä tyköäni syömätä pois laske ettei he tiellä waipuis.

UT1548 32. Ja Iesus cutzui Opetuslapsens tygens/ ia sanoi/ Mine armadhan Canssan päle/ Sentähden että he ouat io colmet peiue minun tykeneni wijpyneet/ Ja ei ole heille söteuet/ Ja en mine tahdo heite tyköeni paastuten pois laske/ ettei he tielle wäsy. (Ja Jesus kutsui opetuslapsensa tykönsä/ ja sanoi/ Minä armahdan kansan päälle/ Sen tähden että he owat jo kolme päiwää minun tyköni wiipyneet/ Ja ei ole heille syötäväätä/ Ja en minä tahdo heitä tyköäni paastoten pois laskea/ ettei he tielle wäsy.

Ref2016NTSve 32. Sedan kallade Jesus till (sig) sina lärjungar och sa: Jag känner medlidande med folket, för de har nu i tre dagar dröjt kvar hos mig, och har ingenting att äta. Och jag vill inte sända iväg dem utan mat, för att de inte ska bli utmattade på vägen.

33

TR Scriverer 33. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί αὐτοῦ, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

Gr-East 33. καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

καὶ	λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταί	αὐτοῦ	πόθεν	ἡμῖν	ἐν	ἐρημίᾳ
kai	legousin	autō	oi	mathētai	autou	pothen	hēmin	en	erēmia
G2532	G3004	G846	G3588	G3101	G846	G4159	G2254	G1722	G2047
ja	sanoivat	Hänelle		opetuslapset	Hänen	mistä	meillä		erämaassa

ἄρτοι	τοσοῦτοι	ὥστε	χορτάσαι	ὄχλον	τοσοῦτον
artoi	tosoutoi	hōste	chortasai	ochlon	tosouton
G740	G5118	G5620	G5526	G3793	G5118
leipää	on niin paljon	että	ruokimme	joukon	näin suuren

TKIS 33 Hänen opetuslapsensa sanoivat Hänelle: "Mistä saamme autiomaassa niin paljon leipää, että voimme ravita näin suuren kansanjoukon"

FiSTLK2017 33. Opetuslapset sanoivat hänelle: "Mistä saamme erämaassa niin paljon leipiä, että voimme ravita noin suuren joukon?"

Biblia1776 33. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: kusta me saamme tässä erämaassa niin monta leipää, että me ravitsemme niin paljon kansaa?

CPR1642 33. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: custä me saamme täsä erimaas nijn paljo leipä cuin me rawidzemma tämän Canssan.

UT1548 33. Nin sanoit hene' Opetuslapsens henelle/ Custä me saa'ma tesse ärimaas nin mo'da leipe/ ette me rautzemma nein palion Canssan? (Niin sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Kusta me saamme tässä äärimaassa niin monta leipää/ että me rawitsemme näin paljon kansaa?

Ref2016NTSve 33. Då sa hans lärjungar till honom: Var ska vi här i öknen få så mycket bröd, att vi kan mätta så mycket folk?

34

TR Scriverer 34. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

Gr-East 34. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

καὶ	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	πόσους	ἄρτους	ἔχετε	οἱ	δὲ	εἶπον
kai	legei	autois	ho	Iēsous	posous	artous	echete	oi	de	eipon
G2532	G3004	G846	G3588	G2424	G4214	G740	G2192	G3588	G1161	G2036
ja	kysyy	heiltä		Jeesus	monta	leipää	teillä on ja he			vastasivat
ἑπτὰ	καὶ	ὀλίγα	ἰχθύδια							
hepta	kai	oliga	ichthydia							
G2033	G2532	G3641	G2485							
seitsemän ja		muutamia	pieniä kaloja							

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He vastasivat: "Seitsemän, ja muutamia pikku kaloja."

FiSTLK2017 34. Jeesus sanoi heille: "Montako leipää teillä on?" He sanoivat: "Seitsemän, ja joitakin pieniä kaloja."

Biblia1776 34. Ja Jesus sanoi heille: kuinka monta leipää teillä on? He sanoivat: seitsemän, ja vähä kalasia.

CPR1642 34. Ja Jesus sanoi heille: monda leipä teillä on? He sanoit: seidzemen ja wähä calaisita.

UT1548 34. Ja Iesus sanoi heille/ Mittoman leipe teille on? He sanoit/ Seitzemen/ Ja wehe calaisija. (Ja Jesus sanoi heille/ Monta leipää teillä on? He sanoit/ seitsemän/ Ja wähän kalaisia.

Ref2016NTSve 34. Då sa Jesus till dem: Hur många bröd har ni? Och de sa: Sju, och några små fiskar.

35 TR Scriverer 35. καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν•

Gr-East 35. καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.

καὶ	ἐκέλευσε	τοῖς	ὄχλοις	ἀναπεσεῖν	ἐπὶ	τὴν	γῆν•
kai	ekeleuse	tois	ochlois	anapesein	epi	tēn	gēn
G2532	G2753	G3588	G3793	G377	G1909	G3588	G1093
niin	Hän käski		kansan	asettua			maahan

TKIS 35 Niin Hän käski kansan asettua maahan.

FiSTLK2017 35. Hän käski kansan asettua maahan.

Biblia1776 35. Niin hän käski kansan istua maan päälle atrioitsemaan.

CPR1642 35. Nijn hän käski Canssan maan päällä atrioidzeman.

UT1548 35. Nin hen käski Canssan maan päle atrioijtzman. (Niin hän käski kansan maan päälle aterioitsemaan.

Ref2016NTSve 35. Då befallde han folket att slå sig ner på marken.

36

TR Scriverer 36. καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ.

Gr-East 36. καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

καὶ	λαβὼν	τοὺς	ἑπτὰ	ἄρτους	καὶ	τοὺς	ἰχθύας	εὐχαριστήσας	ἔκλασε
kai	labōn	tous	hepta	artous	kai	tous	ichthyas	eucharistēsas	eklase
G2532	G2983	G3588	G2033	G740	G2532	G3588	G2486	G2168	G2806
ja	Hän otti ne	seitsemän	leipää	ja		kalat	kiitti		mursi

καὶ	ἔδωκε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	τῷ	ὄχλῳ
kai	edōke	tois	mathētais	autou	oi	de	mathētai	tō	ochlō
G2532	G1325	G3588	G3101	G846	G3588	G1161	G3101	G3588	G3793
ja	antoi		opetuslapsilleen	Hänen	ja	opetuslapset			kansalle

TKIS 36 Sitten Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja opetuslapset antoivat kansalle.

FiSTLK2017 36. Hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsilleen, ja opetuslapset antoivat kansalle.

Biblia1776 36. Ja hän otti ne seitsemän leipää ja kalat, kiitti, mursi ja antoi opetuslapsillensa, ja opetuslapset antoivat kansalle.

CPR1642 36. Ja hän otti ne seidzemen leipä ja calat kijtti mursi ja andoi Opetuslastens ja Opetuslapset annoit Canssalle ja he söit caicki ja rawittiin.

UT1548 36. Ja hen otti ne seitzemen leipe/ ia calat/ kijtti Jumalat/ mursi/ ia annoi Opetuslastens/ ia Opetuslapset annoit Canssalle/ Ja he caikin söijt/ ia rawittijn. (Ja hän otti ne seitsemän leipää/ ja kalat/ kiitti Jumalata/ mursi/ ja annoi opetuslastensa/ ja opetuslapset annoit kansalle/ Ja he kaikki söit/ ja rawittiin.

Ref2016NTSve 36. Och han tog de sju bröden och fiskarna, tackade, bröt och gav åt sina lärjungar, och lärjungarna (gav) åt folket.

37

TR Scriverer 37. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν• καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις.

Gr-East 37. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἑπτὰ σφυρίδας πλήρεις.

καὶ	ἔφαγον	πάντες	καὶ	ἐχορτάσθησαν•	καὶ	ἦσαν	τὸ	περισεῦον	
kai	efagon	pantes	kai	echortasthēsan	kai	ēran	to	perisseuon	
G2532	G5315	G3956	G2532	G5526	G2532	G142	G3588	G4052	
ja	he	söivät	kaikki	ja	tulivat	ravituiksi	ja	keräsivät	jääneet
τῶν	κλασμάτων	ἑπτὰ	σφυρίδας	πλήρεις					
tōn	klasmātōn	hepta	spyridas	plēreis					
G3588	G2801	G2033	G4711	G4134					
	palaset	seitsemän	vasullista	täyttä					

TKIS 37 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja he kokosivat jääneet palaset, seitsemän täyttä vasullista.

FiSTLK2017 37. Kaikki söivät ja tulivat ravituiksi. Sitten he keräsivät jääneet palaset, seitsemän täyttä korillista.

Biblia1776 37. Ja he söivät kaikki ja ravittiin, ja ottivat ylös mitä liiaksi jäi, seitsemän täysinäistä koria muruja.

CPR1642 37. Ja otit ylös mitä lijaxi jäi seidzemen täysinäistä coria muruja.

UT1548 37. Ja ylesotit mite lighaxi ieij/ seitzemen corghia teunnens muruia. (Ja ylös otit mitä liiaksi jäi/ seitsemän koria täynnänsä muruja.

Ref2016NTSve 37. Och alla åt och blev mätta. Och de tog upp det som var över av bitarna, sju korgar fulla.

38

TR Scriverer 38. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

Gr-East 38. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

οἱ	δὲ	ἐσθίοντες	ἦσαν	τετρακισχίλιοι	ἄνδρες	χωρὶς	γυναικῶν	καὶ
oi	de	esthiontes	ēsan	tetrakisχilioi	andres	chōris	gynaikōn	kai
G3588	G1161	G2068	G2258	G5070	G435	G5565	G1135	G2532
ja niitä		jotka söivät	oli	neljä tuhatta	miestä	erikseen	naiset	ja

παιδίων

paidiōn

[G3813](#)

lapset

TKIS 38 Niitä jotka söivät, oli neljä tuhatta miestä, paitsi naisia ja lapsia.

FiSTLK2017 38. Niitä, jotka aterioivat, oli neljä tuhatta miestä, lisäksi naisia ja lapsia.

Biblia1776 38. Mutta niitä jotka söivät, oli neljä tuhatta miestä, ilman vaimoja ja lapsia.

CPR1642 38. Mutta niitä kuin söi oli neljä tuhatta miestä ilman vaimoita ja lapsia.

UT1548 38. Mutta ne jotka söit/ olit neljä tuhatta miestä/ ilman vaimoita ja lapsia. (Mutta ne jotka söit/ olit neljä tuhatta miestä/ ilman vaimoita ja lapsia.)

Ref2016NTSve 38. Och de som hade ätit var 4000 män, förutom kvinnor och barn.

39

TR Scriverer 39. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά

Gr-East 39. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά.

καὶ	ἀπολύσας	τοὺς	ὄχλους	ἐνέβη	εἰς	τὸ	πλοῖον	καὶ
kai	apolysas	tous	ochlous	enebē	eis	to	ploion	kai
G2532	G630	G3588	G3793	G1684	G1519	G3588	G4143	G2532
ja	laskettuaan luotaan		kansan	Hän astui			veneeseen ja	

ἦλθεν	εἰς	τὰ	ὄρια	Μαγδαλά
ēlthen	eis	ta	horia	Magdala
G2064	G1519	G3588	G3725	G3093
meni		raja-alueelle	Magdalan	

TKIS 39 Laskettuaan kansan luotaan Hän astui veneeseen ja meni Magdalan* alueelle.

FiSTLK2017 39. Laskettuaan kansan luotaan hän astui veneeseen ja meni Magdalan [19] alueelle.

Biblia1776 39. Ja kuin hän oli kansan tykönsä laskenut, astui hän haahteen, ja tuli Magdalan rajoille.

CPR1642 39. Ja cuin hän oli Canssan tyköäns laskenut astui hän hahteen ja tuli Magdalan rajoille.

UT1548 39. Ja quin hen oli Canssan tyköens laskenut/ astui hen hachteen/ ia tuli Magdalan raioille. (Ja kuin hän oli kansan tyköänsä laskenut/ astui hän haahteen/ ja tuli Magdalan rajoille.

Ref2016NTSve 39. Sedan skickade han iväg folket, steg i båten och for till Magdalas gränser.

Matteus 16

1

TR Scriverer 1. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.

Gr-East 1. Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι αὐτοῖς.

καὶ	προσελθόντες	οἱ	φαρισαῖοι	καὶ	σαδδουκαῖοι	πειράζοντες	ἐπηρώτησαν
kai	proselthontes	oi	farisaioi	kai	saddoukaioi	peiradzontes	epērōtēsan
G2532	G4334	G3588	G5330	G2532	G4523	G3985	G1905
	tulivat	luokse	fariseukset	ja	saddukeukset	kiasasivat	pyytäen

αὐτὸν	σημεῖον	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	ἐπιδείξαι	αὐτοῖς
auton	sēmeion	ek	tou	ouranou	epideiksai	autois
G846	G4592	G1537	G3588	G3772	G1925	G846
Häneltä	merkin		taivaasta	näyttämään	heille	

TKIS 1 Fariseukset ja saddukeukset tulivat Jeesuksen luo ja kiusaten pyysivät Häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

FiSTLK2017 1. Fariseukset ja saddukeukset tulivat hänen luokseen ja kiusasivat häntä pyytäen häntä näyttämään heille merkin taivaasta.

Biblia1776 1. Niin tulivat hänen tykönsä Pharisealaiset ja Saddukealaiset ja kiusaten anoivat häneltä, että hän merkin taivaasta osoittais heille.

CPR1642 1. Niin tulit hänen tygöns Phariseuxet ja Saduceuxet ja anoit häneldä kiusaten merkkiä Taiwasta.

UT1548 1. NIn edhesastuit henen tygens ne Phariseuset ia Sadduceuset kiusaten hende/ että hen merkin Taiuasta osotais heille. (Niin edesastuit hänen tykönsä ne phariseukset ja saddukeukset kiusaten häntä/ että hän merkin taiwaasta osottaisi heille.

Ref2016NTSve 1. Sedan kom fariseerna och sadduceerna fram och frestade (honom), och bad, att han skulle visa dem ett tecken från himlen.

2

TR Scriverer 2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία• πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός

Gr-East 2. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅψίας γενομένης λέγετε· εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὀψίας γενομένης λέγετε εὐδία·
 ho de apokritheis eipen autois opsias genomenēs legete eudia
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G3798](#) [G1096](#) [G3004](#) [G2105](#)
 mutta Hän vastasi sanoen heille illan tultua sanotte selkeä ilma

πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός
 pyrradzei gar ho ouranos
[G4449](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3772](#)
 sillä ruskottaa taivas

TKIS 2 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Illan tultua sanotte: Selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa

FiSTLK2017 2. Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Kun ilta tulee, sanotte: 'Tulee selkeä ilma, sillä taivas ruskottaa',

Biblia1776 2. Niin hän vastasi ja sanoi heille: kuin ehtoo tulee, niin te sanotte: seijes tulee; sillä taivas ruskottaa,

CPR1642 2. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ehtolla te sanotta: seijes tule: sillä Taiwas ruscotta.

UT1548 2. Nin hen wastasi ia sanoi heille/ Ehtolla te sanotta/ Seijes ilma tulepi/ sille että Taiwas ruskotta. (Niin hän wastasi ja sanoi heille/ Ehtoolla te sanotte/ Selkeä ilma tulepi/ sillä että taiwas ruskottaa.

Ref2016NTSve 2. Men han svarade och sa till dem: På kvällen säger ni: (Det blir) vackert väder, för himlen är röd,

3

TR Scriverer 3. καὶ πρῶτῃ, Σήμερον χειμῶν· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;

Gr-East 3. καὶ πρῶτῃ· σήμερον χειμῶν· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί, τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε γνῶναι;

καὶ πρῶτῃ σήμερον χειμῶν· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ
 kai prōi sēmeron cheimōn pyrradzei gar stygnadzōn ho
[G2532](#) [G4404](#) [G4594](#) [G5494](#) [G4449](#) [G1063](#) [G4768](#) [G3588](#)
 ja varhain aamulla tänään myrsky sillä ruskottaa synkkänä

οὐρανός ὑποκριταί τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν
 ouranos hypokritai to men prosōpon tou ouranou ginōskete diakrinein
[G3772](#) [G5273](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4383](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1097](#) [G1252](#)
 taivas tekopyhät muodon taivaan osaatte arvioida

τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε
 ta de sēmeia tōn kairōn ou dynasthe
[G3588](#) [G1161](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3756](#) [G1410](#)
 mutta merkkejä aikojen ette kykene

TKIS 3 ja aamulla: Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa synkkänä. (Tekopyhät,) taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikain merkkejä ette osaa.

FiSTLK2017 3. ja aamulla: 'Tänään tulee rajuilma, sillä taivas ruskottaa ja on synkkä.' Taivaan muodon osaatte arvioida, mutta aikojen merkkejä ette osaa.

Biblia1776 3. Ja huomeneltain: tänäpäpä tulee kova ilma; sillä taivas ruskottaa ja on valju. Te ulkokullatut! te taidatte taivaan muodon tuomita, mutta aikain merkkejä ette taida tuomita?

CPR1642 3. Ja huomeneltain tänäpäpä tule cowa ilma: sillä Taiwas ruscotta ja on pimiä. Te wieckat Te taidatte Taiwan muodon duomita ettäkö te taida myös tämän ajan merkkiä duomita?

UT1548 3. Ja homeneltain/ Tenepene tule coua ilma/ Sille että Taiuas ruskotta/ ia on pytere. Te wlcocullatut/ Te taidhat Taiuan moodhon domita/ Ettekö te taidha mös tämen aigan * merkie domita? (Ja huomeneltain/ Tänapänä tulee kowa ilma/ Sillä että taiwas ruskottaa/ ja on pytere. (pimiä) Te ulkokullatut/ Te taidat taiwaan muodon tuomita/ Ettekö te taida myös tämän ajan merkkiä tuomita?

Ref2016NTSve 3. och på morgonen: (Det blir) oväder i dag, för himlen är röd och mulen. (Ni) hycklare! Ni förstår visserligen att tyda himlens utseende, men tidernas tecken kan ni inte (tyda).

4

TR Scriverer 4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτοῦς, ἀπῆλθε.

Gr-East 4. γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. καὶ καταλιπὼν αὐτοῦς ἀπῆλθεν.

γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ
 genea ponēra kai moichalis sēmeion epidzētei kai sēmeion ou
[G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#) [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#)
 sukukunta paha ja avionrikkaja merkkiä vaatii ja merkkiä ei

δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου καὶ
 dothēsetai autē ei mē to sēmeion Iōna tou profētou kai
[G1325](#) [G846](#) [G1508](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#)
 anneta sille muuta kuin merkki Joonan profeetan ja

καταλιπὼν αὐτοῦς ἀπῆλθε
 katalipōn autous apēlthe
[G2641](#) [G846](#) [G565](#)
 jättäen heidät meni pois

TKIS 4 Paha ja avion rikkova sukupolvi tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta merkkiä, paitsi (profeetta) Joonan merkki." Ja Hän jätti heidät ja meni pois.

FiSTLK2017 4. Tämä paha ja avion rikkova sukukunta tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonan merkki." Hän jätti heidät ja meni pois.

Biblia1776 4. Tämä häijy ja huorintekijä sukukunta etsii merkkiä, ja ei hänelle pidä merkkiä annettaman, vaan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidät, ja meni pois.

CPR1642 4. Tämä häijy ja huorintekijä sucucunda edzi merkkiä ja ei hänelle anneta muuta merkkiä vaan Jonan Prophetan merkki ja hän jätti heidän ja meni pois.

UT1548 4. Teme heijw ia hooralinen sucukunda etzipi merki/ ia ei anneta henelle merkie/ wan Jonan Prophetan merki. Ja hen ietti heiden/ ia poismeni. (Tämä häijy ja huorallinen sukukunta etsiipi merkkiä/ ja ei anneta hänelle merkkiä/ vaan Jonan prophetan merkki. Ja hän jätti heidän/ ja pois meni.

Ref2016NTSve 4. En ond och horisk generation söker efter tecken, men inget annat tecken ska ges åt den än profeten Jonas tecken. Och han lämnade dem och gick sin väg.

5

TR Scriverer 5. Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

Gr-East 5. Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

καὶ	ἐλθόντες	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	εἰς	τὸ	πέραν
kai	elthontes	oi	mathētai	autou	eis	to	peran
G2532	G2064	G3588	G3101	G846	G1519	G3588	G4008
ja	saapuivat		opetuslapset	Hänen			toiselle rannalle
ἐπελάθοντο	ἄρτους	λαβεῖν					
epelathonto	artous	labein					
G1950	G740	G2983					
he olivat unohtaneet	leipiä	ottaa	mukaansa				

TKIS 5 Kun *Hänen opetuslapsensa* saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.

FiSTLK2017 5. Kun opetuslapset saapuivat toiselle rannalle, he olivat unohtaneet ottaa leipiä mukaansa.

Biblia1776 5. Ja kuin hänen opetuslapsensa olivat tulleet ylitse toiselle rannalle, olivat he unohtaneet ottaa leipiä myötänsä.

CPR1642 5. Ja cosca hänen Opetuslapsens olit tullet ylidze toiselle rannalle: olit he unhottanet otta leipä myötänsä.

UT1548 5. Ja koska henen Opetuslapsens olit tulluut ylitze toiselle rannalle/ olit he wnochtanuut leiuet otta mötens. (Ja koska hänen opetuslapsensa olit tulleet ylitze toiselle rannalle/ olit he unohtaneet leiwät ottaa myötänsä.

Ref2016NTSve 5. När hans lärjungar kom över till den andra sidan, hade de glömt att ta bröd med sig.

6

TR Scriverer 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	ὁρᾶτε	καὶ	προσέχετε	ἀπὸ	τῆς
ho	de	Iēsous	eipen	autois	horate	kai	prosechete	apo	tēs
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G3708	G2532	G4337	G575	G3588
	ja	Jeesus	sanoi	heille	varokaa	ja	kavahtakaa		

ζύμης	τῶν	φαρισαίων	καὶ	σαδδουκαίων
dzymēs	tōn	farisaiōn	kai	saddoukaiōn
G2219	G3588	G5330	G2532	G4523
hapatusta		fariseusten	ja	saddukeusten

TKIS 6 Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

FiSTLK2017 6. Jeesus sanoi heille: "Varokaa ja kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

Biblia1776 6. Mutta Jesus sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat teitänne Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta.

CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: cadzocat ja cawahtacat teitän Phariseusten ja Saduceusten hapatuxest.

UT1548 6. Nin Iesus sanoi heille/ Catzocat ia cauattacat teiden Phariseusten ia Sadduceuste' hapatuxest. (Niin Jesus sanoi heille/ Katsokaat ja kawahtakaat teidän phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta.

Ref2016NTSve 6. Då sa Jesus till dem: Se till att ni aktar er för fariseernas och sadduceernas surdeg.

7 TR Scriverer 7. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

Gr-East 7. οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.

οί δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ
oi de dielogidzonto en heautois legontes hoti artous ouk
[G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G740](#) [G3756](#)
mutta he keskustelivat keskenään sanoen että leipiä emme

ἐλάβομεν

elabomen

[G2983](#)

ottaneet mukaan

TKIS 7 Niin he päättelivät keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipiä mukaamme."

FiSTLK2017 7. He puhuivat keskenään sanoen: "Emme ottaneet leipiä mukaamme."

Biblia1776 7. Niin he ajattelivat itsellensä, sanoen: se on, ettemme ottaneet leipiä myötämme.

CPR1642 7. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: En me ottanet leipiä cansam.

UT1548 7. Nin he aiattelit itzellens sanoden/ Emme me leipie ottaneet cansam. (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Emme me leipiä ottaneet kanssamme.

Ref2016NTSve 7. Då samtalade de med varandra och sa: (Det är) därför att vi inte har tagit bröd (med oss).

8

TR Scriverer 8. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

Gr-East 8. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;

γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς τί διαλογίζεσθε ἐν
gnous de ho Iēsous eipen autois ti dialogidzesthe en
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#)
ja sen tumsi Jesus sanoen heille miksi keskustelette

ἐαυτοῖς ὀλιγόπιστοι ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε
heautois oligopistoi hoti artous ouk elabete
[G1438](#) [G3640](#) [G3754](#) [G740](#) [G3756](#) [G2983](#)

keskenänne vähäuskoiset että leipiä ette ottaneet mukaan

TKIS 8 Huomattuaan tämän Jeesus sanoi heille: "Vähäuskoiset, miksi ajattelette keskenänne, *ettette ottaneet* leipiä?"

FiSTLK2017 8. Mutta sen tietäen Jeesus sanoi: "Te vähäuskoiset, miksi puhutte keskenänne siitä, ettei teillä ole leipiä mukanne?"

Biblia1776 8. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: te vähäuskoiset! mitä te ajattelette keskenänne, ettette leipiä myötänne ottaneet?

CPR1642 8. Cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: te vähä uscoiset mitä te suretta keskenän etet te leipiä cansan ottanet?

UT1548 8. Quin nyt Iesus sen tunki/ sanoi hen heille/ Te wehevskoiset/ mite te suretta keskenen etett te leipie ottaneet cansan? (Kuin nyt Jesus sen tunki/ sanoi hän heille/ Te vähäuskoiset/ mitä te surette keskenään ettet te leipiä ottaneet kanssan?

Ref2016NTSve 8. Jesus som visste (det) sa då till dem: Ni kientrogna, varför samtalar ni med varandra om att ni inte har tagit bröd (med er)?

9

TR Scriverer 9. οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

Gr-East 9. οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;

οὐπω	νοεῖτε	οὐδὲ	μνημονεύετε	τοὺς	πέντε	ἄρτους	τῶν	πεντακισχιλίων
oupō	noeite	oude	mnēmoneuete	tous	pente	artous	tōn	pentakischiliōn
G3768	G3539	G3761	G3421	G3588	G4002	G740	G3588	G4000
ettekö vielä	käsitä	ettekä	muista	niitä	viittä	leipää		viidelletuhannelle
καὶ	πόσους	κοφίνους	ἐλάβετε					
kai	posous	kofinous	elabete					
G2532	G4214	G2894	G2983					
ja	montako	vakallista	otitte	talteen				

TKIS 9 Ettekö vielä käsitä, ettekä muista niitä viittä leipää viidelle tuhannelle ja kuinka monta vakallista otitte talteen,

FiSTLK2017 9. Ettekö vieläkään käsitä? Ettekö muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle ja kuinka monta korillista otitte talteen,

Biblia1776 9. Ettekö vielä ymmärrä, taikka ettekö te muista niitä viittä leipää viidelletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

CPR1642 9. Ettäkö vielä ymmärrä? taikka ettekö te muista wijttä leipä ja wijttä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

UT1548 9. Ettekö wiele ymmerdhe? Taicka eikö te muista nite wijtte leipe/ ia wijtte tuhatta inhemiste/ ia mittoman korgia te ylesotitta? (Ettekö vielä ymmärrä? Taikka eikö te muista niitä wiittä leipää/ ja wiittä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte

Ref2016NTSve 9. Förstår ni inte ännu, eller minns (ni) inte de fem bröden till de 5000 och hur många korgar ni fick?

10

TR Scriverer 10. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σφυρίδας ἐλάβετε;

Gr-East 10. οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σφυρίδας ἐλάβετε;

οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σφυρίδας
oude tous hepta artous tōn tetrakischiōn kai posas spyridas
[G3761](#) [G3588](#) [G2033](#) [G740](#) [G3588](#) [G5070](#) [G2532](#) [G4214](#) [G4711](#)
ettekä niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle ja montako vakallista

ἐλάβετε

elabete

[G2983](#)

otitte talteen

TKIS 10 ettekä niitä seitsemää leipää neljälle tuhannelle ja kuinka monta vasullista otitte talteen?

FiSTLK2017 10. ettekä niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle ja kuinka monta korillista otitte talteen?

Biblia1776 10. Niin myös niitä seitsemää leipää neljälletuhannelle, ja kuinka monta koria te korjasitte?

CPR1642 10. Nijn mös nijtä seizzendä leipä ja neljä tuhatta ihmistä ja mittoman coria te corjaisitta?

UT1548 10. Eike mös nite seitzende Leipe/ ia nelie tuhatta Inhimiste/ ia mittoman corghia te ylesotitta? (Eikö myös niitä seitsentä leipää/ ja neljä tuhatta ihmistä/ ja miten monta koria te ylös otitte?

Ref2016NTSve 10. Inte heller de sju bröden till de 4000 och hur många korgar ni då fick?

11

TR Scriverer 11. πὼς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

Gr-East 11. πὼς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;

πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ
pōs ou noeite hoti ou peri artou eipon hymin prosechein apo
[G4459](#) [G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4012](#) [G740](#) [G2036](#) [G5213](#) [G4337](#) [G575](#)
kuinka ette käsitä että en leivästä puhu teille varokaa

τῆς ζύμης τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων
tēs dzymēs tōn farisaiōn kai saddoukaiōn
[G3588](#) [G2219](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)
hapatusta fariseusten ja saddukeusten

TKIS 11 Kuinka ette käsitä, etten *sano teille leivästä: varokaa* fariseusten ja saddukeusten hapatusta

FiSTLK2017 11. Miksi ette käsitä, etten puhunut teille leivästä? Vaan siitä, että kavahtakaa fariseusten ja saddukeusten hapatusta."

Biblia1776 11. Kuinka ette ymmärrä, etten minä leivästä teille sitä sanonut, että teidän pitäis kavahtaman teitä Pharisealaisten ja Saddukealaisten hapatuksesta?

CPR1642 11. Cuinga et te ymmärrä (etten minä leivästä teille sitä sanonut että teidän pitäis cawattaman Phariseusten ja Saduceusten hapatuxest?)

UT1548 11. Quinga sis se tule ettei te ymmärrä (etten mine leivästä teille site sanonut/ ette teiden pideis cauattaman sijte Phariseusten ia Sahduceusten hapatuxest?) (Kuinka siis se tulee ettei te ymmärrä (etten minä leivästä teille sitä sanonut/ että teidän pitäisi kavahtaman siitä phariseusten ja saddukeusten hapatuksesta?)

Ref2016NTSve 11. Hur kommer det sig, att ni inte kan förstå, att (det) inte (var) om bröd då jag sa till er: Akta er för fariseernas och saduceernas surdeg?

12

TR Scriverer 12. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Gr-East 12. τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ
tote synēkan hoti ouk eipe prosechein apo tēs dzymēs tou
[G5119](#) [G4920](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2036](#) [G4337](#) [G575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3588](#)
silloin he käsittivät että ei käskenyt varomaan hapatusta

ἄρτου ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων
artou all apo tēs didachēs tōn farisaiōn kai saddoukaiōn
[G740](#) [G235](#) [G575](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#)
leivän vaan oppia fariseusten ja saddukeusten

TKIS 12 Silloin he ymmärsivät, ettei Hän käskenyt varomaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

FiSTLK2017 12. Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt kavahtamaan leivän hapatusta, vaan fariseusten ja saddukeusten oppia.

Biblia1776 12. Silloin he ymmärsivät, ettei hän käskenyt heitä kavahtamaan itsiänsä leivän hapatuksesta, vaan Pharisealaisten ja Saddukealaisten opista.

CPR1642 12. Silloin he ymmärsit ettei hän käskenyt cawatta leiwän hapatuxest mutta Phariseusten ja Saduceusten opetuxest.

UT1548 12. Silloin he ymmersit/ ettei hen käskenyt cauatta leiuen hapatuxest/ mutta Phariseusten ia Sadduceusten opetuxest. (Silloin he ymmärsit/ ettei hän käskenyt kawahtaa leiwän hapatuksesta/ mutta phariseusten ja saddukeusten opetuksesta.

Ref2016NTSve 12. Då förstod de, att han inte hade sagt att (de) skulle akta sig för surdeg i bröd, utan för fariseernas och sadduceernas lära.

13

TR Scriverer 13. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Gr-East 13. Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

ἐλθὼν	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	τὰ	μέρη	Καισαρείας	τῆς	Φιλίππου
elthōn	de	ho	Iēsous	eis	ta	merē	Kaisareias	tēs	Filippou
G2064	G1161	G3588	G2424	G1519	G3588	G3313	G2542	G3588	G5376
kun tuli			Jeesus			alueelle	Kesarean		Filippuksen
ἠρώτα	τοὺς	μαθητὰς	αὐτοῦ	λέγων	τίνα	με	λέγουσιν	οἱ	ἄνθρωποι
ērōta	tous	mathētas	autou	legōn	tina	me	legousin	oi	anthrōpoi
G2065	G3588	G3101	G846	G3004	G5101	G3165	G3004	G3588	G444
kysyi		opetuslapsiltaan	Hänen sanoen	kenen	minun	sanovat			ihmiset
εἶναι	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου					
einai	ton	hyion	tou	anthrōpou					
G1511	G3588	G5207	G3588	G444					
olevan		Ihmisen	Pojan						

TKIS 13 Tultuaan Filippuksen Kesarean alueelle Jeesus kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat (minun,) Ihmisen Pojan olevan?"

FiSTLK2017 13. Kun Jeesus tuli Filippoksen Kesarean alueelle, hän kysyi opetuslapsiltaan sanoen: "Kenen ihmiset sanovat Ihmisen Pojan olevan?"

Biblia1776 13. Mutta kuin Jesus tuli Kesarean maan ääriin, joka kutsutaan Philippuksen, kysyi hän opetuslapsiltansa ja sanoi: kenenkä sanovat ihmiset minun, Ihmisen Pojan, olevan?

CPR1642 13. Silloin tuli Jesus Cesarean maan äreen joca cudzutan Philippuxen ja kysyi Opetuslapsillens ja sanoi: Kenengä sanowat ihmiset minun ihmisen Pojan olewan?

UT1548 13. Silloin tuli Iesus Cesarean maan ären/ ioca cutzutan Philippusen/ ia kysyi Opetuslapsillens ia sonoi/ Kenenge sanouat Inhimiset minun Inhimisen Poijan oleuan? (Silloin tuli Jesus Kesarean maan ääreen/ joka kutsutaan Philippuksen/ ja opetuslapsillensa ja sanoi/ Kenenkä sanowat ihmiset minun Ihmisen Pojan olewan?

Ref2016NTSve 13. När Jesus kom till trakten av Cesarea Filippi frågade han sina lärjungar och sa: Vem säger folket att jag, Människosonen, är?

14

TR Scriverer 14. οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν• ἄλλοι δὲ Ἠλίαν• ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

Gr-East 14. οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἓνα τῶν προφητῶν.

οἱ	δὲ	εἶπον	οἱ	μὲν	Ἰωάννην	τὸν	βαπτιστὴν•	ἄλλοι	δὲ
oi	de	eipon	hoi	men	Iōannēn	ton	baptistēn	alloi	de
G3588	G1161	G2036	G3588	G3303	G2491	G3588	G910	G243	G1161
ja he		sanoivat	jotkut		Johannes		Kastajan	ja	toiset

Ἠλίαν	ἕτεροι	δὲ	Ἰερεμίαν	ἢ	ἓνα	τῶν	προφητῶν
· Elia	heteroi	de	Ieremian	ē	hena	tōn	profētōn
G2243	G2087	G1161	G2408	G2228	G1520	G3588	G4396
Eliaan	ja muut		Jeremian	tai	yhden		profeetoista

TKIS 14 He vastasivat: "Jotkut Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista."

FiSTLK2017 14. He sanoivat: "Muutamat Johannes Kastajan, toiset Elian, toiset taas Jeremian tai jonkun muun profeetoista."

Biblia1776 14. Niin he sanoivat: monikahdat Johannes Kastajan; mutta muutamat Eliaan; muutamat taas Jeremiaan, taikka jonkun prophetaista.

CPR1642 14. Nijn he sanoit: Monicahdat Johannes Castajan: Mutta muutamat Helian: Muutamat taas Jeremian taicka jongun Prophetaista.

UT1548 14. Nin he sanoit. Monicadhat Johannem castaian. Mutta mutomat Heliam. Mutomat taas Jeremiam/ taicka yhden Prophedade' lugusta. (Niin he sanoit. Monikahdat Johannes Kastajan. Mutta muutamat Elian. Muutamat taas Jeremian/ taikka yhden prophetaiden luwusta.

Ref2016NTSve 14. Då svarade de: Några (säger) Johannes Döparen, andra Elia och andra Jeremia eller en av profeterna.

15 TR Scriverer 15. λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

Gr-East 15. λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

λέγει αὐτοῖς ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι
legei autois hymeis de tina me legete einai
[G3004](#) [G846](#) [G5210](#) [G1161](#) [G5101](#) [G3165](#) [G3004](#) [G1511](#)
Hän sanoi heille mutta te kenen minun sanotte olevan

TKIS 15 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?"

FiSTLK2017 15. Hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?"

Biblia1776 15. Sanoi hän heille: mutta kenenkä te sanotte minun olevan?

CPR1642 15. Sanoi hän heille: mutta kenengä te sanotta minun olewan?

UT1548 15. Sanoi hen heille/ Mutta kene'ge te sanotta minun oleuan? (Sanoi hän heille/ Mutta kenenkä te sanotte minun olewan?)

Ref2016NTSve 15. Han sa till dem: Men vem säger ni att jag är?

16

TR Scriverer 16. ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

Gr-East 16. ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ
apokritheis de Simōn Petros eipe sy ei ho Christos ho
[G611](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2036](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#)
ja vastasi Simon Pietari sanoen Sinä olet Kristus

υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος
hyios tou Theou tou dzōntos
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#)
Poika Jumalan elävän

TKIS 16 Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."

FiSTLK2017 16. Simon Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika."

Biblia1776 16. Vastasi Simon Pietari ja sanoi: sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika.

CPR1642 16. Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Christus elävän Jumalan Poica.

UT1548 16. Nin wastasi Simon Petari/ ia sanoi/ Sine olet se Christus eläuen Jumalan Poica.
(Niin wastasi Simon Petari/ ja sanoi/ Sinä olet se Kristus Elävän Jumalan Poika.

Ref2016NTSve 16. Då svarade Simon Petrus och sa: Du är Kristus, den levande Gudens Son.

17

TR Scriverer 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Gr-East 17. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	μακάριος	εἶ	Σίμων	Βὰρ	Ἰωνᾶ
kai	apokritheis	ho	Iēsous	eipen	autō	makarios	ei	Simōn	bar iōna	
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G3107	G1488	G4613	G920	
ja	vastasi		Jeesus	sanoen	hänelle	autuas	olet	Simon	poika	Joonan
ὅτι	σὰρξ	καὶ	αἷμα	οὐκ	ἀπεκάλυψέ	σοι	ἀλλ' ὁ	Πατήρ	μου	
hoti	sarks	kai	haima	ouk	apekalypse	soi	all ho	Patēr	mou	
G3754	G4561	G2532	G129	G3756	G601	G4671	G235	G3588	G3962	G3450
sillä	liha	ja	veri	eivät	sitä ilmoittaneet	sinulle	vaan	Isäni	minun	
ὁ	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς							
ho	en	tois	ouranois							
G3588	G1722	G3588	G3772							
ioka			on	taivaissa						

TKIS 17 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonan poika, sillä liha ja veri eivät ole ilmoittaneet sitä sinulle, vaan minun Isäni joka on taivaissa."

FiSTLK2017 17. Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Autuas olet sinä, Simon, Joonan poika, sillä liha ja veri ei ole sitä sinulle ilmoittanut, vaan minun Isäni, joka on taivaissa,

Biblia1776 17. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: autuas olet sinä, Simon Jonan poika! sillä ei liha eikä veri ilmoittanut sitä sinulle, vaan Isäni, joka on taivaissa.

CPR1642 17. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle: Autuas olet sinä Simon Jonan poica sillä ettei liha eikä weri ilmoittanut sitä sinulle mutta minun Isän joca on Taiwais.

UT1548 17. Ja Iesus wastaden sanoi henelle/ Autuas olet sine Simon Jonan poica/ sille että liha ia weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isen ioca on Taiuaisa. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Autuas olet sinä Simon Jonan poika/ sillä että liha ja weri ei ilmoittanut sinulle/ mutta minun Isäni joka on taiwaissa.

Ref2016NTSve 17. Jesus svarade och sa till honom: Salig är du, Simon, Jonas son. För kött och blod har inte uppenbarat (detta) för dig, utan min Fader som är i himlarna.

18

TR Scriverer 18. κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

Gr-East 18. κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾗδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

κἀγὼ	δέ	σοι	λέγω	ὅτι	σὺ	εἶ	Πέτρος	καὶ	ἐπὶ	ταύτῃ
kagō	de	soi	legō	hoti	sy	ei	Petros	kai	epi	tautē
G2504	G1161	G4671	G3004	G3754	G4771	G1488	G4074	G2532	G1909	G5026
ja minäkin		sinulle	sanon	että	sinä	olet	Pietari	ja	päälle	tämän
τῇ	πέτρᾳ	οἰκοδομήσω	μου	τὴν	ἐκκλησίαν	καὶ	πύλαι	ᾗδου	οὐ	
tē	petra	oikodomēsō	mou	tēn	ekklēsian	kai	pylai	hadou	ou	
G3588	G4073	G3618	G3450	G3588	G1577	G2532	G4439	G86	G3756	
	kallion	rakennan	minun		seurakuntani	ja	portit	Haadeksen	eivät	
κατισχύσουσιν	αὐτῆς									
katischysousin	autēs									
G2729	G846									
voita	sitä									

TKIS 18 Ja minäkin sanon sinulle: sinä olet Pietari*, mutta tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani eivätkä tuonelan portit sitä voita.

FiSTLK2017 18. ja minä sanon sinulle: sinä olet Pietari [20] , ja tälle kalliolle minä rakennan seurakuntani, eivätkä helvetin portit voita sitä.

Biblia1776 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä ole Pietari, ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani, ja helvetin portit ei pidä häntä voittaman.

CPR1642 18. Mutta minä myös sanon sinulle: sinä olet Petari ja tämän callion päälle tahdon minä raketa minun Seuracundani ja helwetin portit ei pidä händä voittaman.

UT1548 18. Mutta mine woroin sanon sinulle/ että sine * olet Petari/ ia temen callion päle tahdon mine rakeda minun Seurakundani/ ia heluetin portit ei pide hende ylitzewoittama'. (Mutta minä wuoroin sanon sinulle/ että sinä olet Petari/ ja tämän kallion päälle tahdon minä rakentaa minun seurakuntani/ ja helwetin portit ei pidä häntä ylitse woittaman.

Ref2016NTSve 18. Och jag säger dig, att du är Petrus, och på denna klippa ska jag bygga min församling, och dödsrikets portar ska inte segra över henne.

19

TR Scriverer 19. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν• καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς• καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Gr-East 19. καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ
kai dōsō soi tas kleis tēs basileias tōn ouranōn kai
[G2532](#) [G1325](#) [G4671](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#)
ja annan sinulle avaimet valtakunnan taivasten ja
ὃ ἐὰν δήσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς
ho ean dēsēs epi tēs gēs estai dedemenon en tois
[G3739](#) [G1437](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2071](#) [G1210](#) [G1722](#) [G3588](#)
minkä sidot päällä maan on sidottu
οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσης ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον
ouranois kai ho ean lysēs epi tēs gēs estai lelymenon
[G3772](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3089](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2071](#) [G3089](#)
taivaissa ja minkä päästät päällä maan on päästetty
ἐν τοῖς οὐρανοῖς
en tois ouranois
[G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)
taivaissa

TKIS 19 Sinulle annan taivasten valtakunnan avaimet. Ja minkä sinä sidot maan päällä, on oleva sidottu taivaissa, ja minkä sinä päästät maan päällä, on oleva päästetty taivaissa."

FiSTLK2017 19. Olen antava sinulle taivasten valtakunnan avaimet, ja minkä sidot maan päällä, se on oleva sidottu taivaissa, ja minkä päästät maan päällä, se on oleva päästetty taivaissa."

Biblia1776 19. Ja minä annan sinulle taivaan valtakunnan avaimet: ja mitä sinä maan päällä sidot, pitää sidotun oleman taivaissa, ja mitä sinä päästät maan päällä, sen pitää oleman päästetyn taivaissa.

CPR1642 19. Ja minä annan sinulle Taiwan waldacunnan awaimet ja caicki kuin sinä maan päällä sidot pitä sidotut oleman Taiwais ja caicki kuin sinä päästät maan päällä ne pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

UT1548 19. Ja mine annan sinulle Taiuan waldakunnan Awaimet/ Ja caiki quin sine maan päle sidhot/ pite sidhottun oleman Taiuaisza/ Ja caiki quin sine pästet maan päle/ ne pite mös pästetyt oleman Taiuaisza. (Ja minä annan sinulle taiwaan waltakunnan awaimet/ Ja kaikki kuin sinä maan päällä sidot/ pitää sidotun oleman taiwaissa/ Ja kaikki kuin sinä päästät maan päällä/ ne pitää myös päästetyt oleman taiwaissa.

Ref2016NTSve 19. Och jag ska ge dig himmelrikets nycklar. Och allt vad du binder på jorden ska vara bundet i himlarna, och allt vad du löser på jorden ska vara löst i himlarna.

20

TR Scriverer 20. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

Gr-East 20. τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.

τότε	διεστείλατο	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ ἵνα	μηδενὶ	εἴπωσιν ὅτι
tote	diesteilato	tois	mathētais	autou hina	mēdeni	eipōsin hoti
G5119	G1291	G3588	G3101	G846 G2443	G3367	G2036 G3754
silloin	Hän kielsi		opetuslapsiaan	Hänen että	eivät kenellekään sano	että
αὐτός ἐστιν	Ἰησοῦς ὁ	Χριστός				
autos estin	Iēsous ho	Christos				
G846	G2076 G2424	G3588 G5547				
Hän	on	Jeesus	Kristus			

TKIS 20 Sitten Hän kielsi opetuslapsiaan kenellekään sanomasta, että Hän on (Jeesus) Kristus.

FiSTLK2017 20. Silloin hän varoitti vakavasti opetuslapsiaan sanomasta kenellekään, että hän on Jeesus Kristus.

Biblia1776 20. Niin hän haastoi opetuslapsiansa kellenkään sanomasta, että hän oli Jesus Kristus.

CPR1642 20. Nijn hän haasti Opetuslapsians kellengän sanomast että hän oli Jesus Christus.

UT1548 20. Nin hen haasti Opetuslapsillans kellengen sanomast että hen oli se Iesus Christus. (Niin hän haasti opetuslapsillensa kellenkään sanomasta että hän oli se Jesus Kristus.

Ref2016NTSve 20. Sedan befallde han sina lärjungar att inte tala om för någon att han var Jesus Kristus.

21

TR Scriverer 21. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Gr-East 21. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
apo tote ērksato ho Iēsous deiknyein tois mathētais autou
[G575](#) [G5119](#) [G756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1166](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)
siitä lähtien alkoi Jeesus ilmoittaa opetuslapsilleen Hänen

ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ
hoti dei auton apelthein eis Ierosolyma kai polla pathein apo
[G3754](#) [G1163](#) [G846](#) [G565](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G575](#)
että pitää Hänen mennä Jerusalemiin ja paljon kärsiä

τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι
tōn presbyterōn kai archiereōn kai grammateōn kai apoktanthēnai
[G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G615](#)
vanhimmilta ja ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tulla tapetuksi

καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι
kai tē tritē hēmera egerthēnai
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G1453](#)
ja kolmantena päivänä nousta ylös

TKIS 21 Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että Hänen on mentävä Jerusalemiin ja paljon kärsittävä vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten käsissä ja tultava tapetuksi ja kolmantena päivänä herättävä eloon.

FiSTLK2017 21. Siitä lähtien Jeesus alkoi ilmoittaa opetuslapsilleen, että hänen pitää mennä Jerusalemiin ja kärsiä paljon vanhimmilta, ylipapeilta ja kirjanoppineilta ja tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä nousta ylös.

Biblia1776 21. Siitä ajasta rupesi Jesus julistamaan opetuslapsillensa, että hänen piti Jerusalemiin menemän, ja paljon vanhimmilta ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta kärsimän, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä ylösouseman.

CPR1642 21. Siitä ajasta rupeis Jesus julistaman Opetuslapsillens että hänen piti Jerusalemijn menemän ja paljon vanhimmilta ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppeneilda kärsimän ja piti tapettaman ja colmanden päiwänä ylösouseman.

UT1548 21. Sijte aighasta rupeis Iesus iulgistaman Opetuslapsillens/ että henen pite Jerosoliman menemen/ ia palion kersimen nijlde Wanhimilda/ ia Pappedhen pämiehilde/ ia kirjanoppenuilda/ ia tapettama' ia colmanden peiuen ylesouseman. (Siitä ajasta rupesi Jesus julkistamaan opetuslapsillensa/ että hänen pitää Jerusalemiin menemään/ ja paljon kärsimään niiltä vanhimmilta/ ja pappeuden päämiehiltä/ ja kirjanoppineilta/ ja tapettaman ja kolmannen päiwän ylösouseman.

Ref2016NTSve 21. Från den tiden började Jesus förklara för sina lärjungar, att han måste gå till Jerusalem och lida mycket genom de äldste och översteprästerna och de skriftlärda, och bli dödad och på tredje dagen uppstå (igen).

22

TR Scriverer 22. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἰλεῶς σοι, Κύριε• οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

Gr-East 22. καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἰλεῶς σοι, Κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

καὶ	προσλαβόμενος	αὐτὸν ὁ	Πέτρος	ἤρξατο	ἐπιτιμᾶν	αὐτῷ	λέγων
kai	proslabomenos	auton ho	Petros	ērksato	epitiman	autō	legōn
G2532	G4355	G846	G3588	G4074	G756	G2008	G846 G3004
silloin	otti luokseen	Hänet	Pietari	alkoi	nuhtelemaan	Häntä	sanoen

Ἰλεῶς	σοι	Κύριε•	οὐ μὴ	ἔσται	σοι	τοῦτο
hileōs	soi	Kyrie	ou mē	estai	soi	touto
G2436	G4671	G2962	G3364	G2071	G4671	G5124
armollinen	olkoon	sinulle	Herra	älkөөn	tapahtuko	sinulle sitä

TKIS 22 Silloin Pietari otti Hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan Häntä sanoen: "Jumala olkoon sinulle armollinen, Herra. Älkөөn sinulle sitä tapahtuko."

FiSTLK2017 22. Silloin Pietari otti hänet erilleen ja rupesi nuhtelemaan häntä sanoen: "Olkoon Jumala armollinen, Herra, älkөөn se sinulle tapahtuko."

Biblia1776 22. Ja Pietari otti hänen erinänsä, rupesi häntä nuhtelemaan, sanoen: armahda itsiäs, Herra: älkөөn sinulle se taphtuko!

CPR1642 22. Ja cuin Petari otti hänen erinäns rupeis hän händä nuhteleman sanoden: armada idzes Herra älkön sinulle nijn tapahtuco.

UT1548 22. Ja quin Petari otti henen eränens/ rupesi hen nuchteleman hende/ sanoden/ Armadha itzees Herra/ elken se sinun tapachtuco. (Ja kuin Pietari otti hänen erillensä/ rupesi hän nuhtelemaan häntä/ sanoen/ Armahda itseäsi Herra/ älkään se sinun tapahtuko.

Ref2016NTSve 22. Då tog Petrus honom (åt sidan) och började tillrättavisa honom och sa: Skona dig, Herre! Detta ska aldrig hända dig.

23

TR Scriverer 23. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, σκάνδαλόν μου εἶ• ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Gr-East 23. ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ· Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλόν μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

ὁ	δὲ	στραφεὶς	εἶπε	τῷ	Πέτρῳ	ὑπάγε	ὀπίσω	μου	σατανᾶ
ho	de	strafeis	eipe	tō	Petrō	hypage	opisō	mou	satana
G3588	G1161	G4762	G2036	G3588	G4074	G5217	G3694	G3450	G4567
mutta Hän		kääntyi	sanoen		Pietarille	mene	taakseni	minun	saatana
σκάνδαλόν	μου	εἶ·	ὅτι	οὐ	φρονεῖς τὰ	τοῦ	Θεοῦ	ἀλλὰ	
skandalon	mou	ei	hoti	ou	froneis	ta	tou	Theou	alla
G4625	G3450	G1488	G3754	G3756	G5426	G3588	G3588	G2316	G235
pahennukseksi	minulle	olet	sillä	et	ajattele	mikä on		Jumalan	vaan
τὰ	τῶν	ἀνθρώπων							
ta	tōn	anthrōpōn							
G3588	G3588	G444							
mikä on		ihmisten							

TKIS 23 Mutta Hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene taakseni, saatana. Sinä olet minulle viettelykseksi*, sillä sinä et ajattele sitä, mikä on Jumalan vaan sitä mikä on ihmisten."

FiSTLK2017 23. Mutta hän kääntyi ja sanoi Pietarille: "Mene pois minun luotani, saatana; olet minulle pahennukseksi, sillä et ajattele sitä, mikä on Jumalan, vaan sitä, mikä on ihmisten."

Biblia1776 23. Niin hän käänsi itsensä ympäri ja sanoi Pietarille: mene pois minun tyköäni, saatana! sinä olet minulle pahennukseksi: ettes ymmärrä niitä, jotka Jumalan ovat, mutta ne, jotka ihmisen ovat.

CPR1642 23. Ja hän käänsi hänens ymbärins ja sanoi: mene pois minun tyköäni Satan sinä pahennat minun ettes ymmärrä niitä jotca Jumalan owat mutta ne jotca ihmisten owat.

UT1548 23. 1Nin hen kensijn ymberins/ ia sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköeni Satana/ sine estet minua/ Sille ettet sine ymmerdä niyte/ iotca ouat Jumalan/ mutta ne quin Inhimisten ouat. (Niin hän käänsi ympärinsä/ ja sanoi Petarille/ Mene pois minun tyköäni satana/ sinä estät minua/ Sillä ettet sinä ymmärrä niitä/ jotka owat Jumalan/ mutta ne kuin ihmisten owat.

Ref2016NTSve 23. Då vände han sig om och sa till Petrus: Gå bort ifrån mig, Satan. Du vill få mig på fall, för dina tankar är inte Guds utan människors.

24

TR Scriverer 24. τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Gr-East 24. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἴ τις θέλει ὀπίσω
tote ho Iēsous eipe tois mathētais autou ei tis thelei opisō
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G1536](#) [G2309](#) [G3694](#)
silloin Jeesus sanoi opetuslapsille Hänen jos joku tahtoo jäljessäni

μου ἐλθεῖν ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν
mou elthein aparnēsasthō heauton kai aratō ton stauron
[G3450](#) [G2064](#) [G533](#) [G1438](#) [G2532](#) [G142](#) [G3588](#) [G4716](#)
minun kulkea kieltäköön itsensä ja ottakoon kannettavaksi ristinsä

αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι
autou kai akoloutheitō moi
[G846](#) [G2532](#) [G190](#) [G3427](#)
ja seuratkoon minua

TKIS 24 Sitten Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Jos joku tahtoo kulkea jäljessäni, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua."

FiSTLK2017 24. Silloin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Jos joku tahtoo kulkea minun perässäni, hän kieltäköön itsensä, ottakoon ristinsä ja seuratkoon minua.

Biblia1776 24. Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä, ja seurataan minua;

CPR1642 24. Silloin Jesus sanoi Opetuslapsillens: jos joku tahto seurata minua hän kieltäkään idzens ja ottacan ristins päällens ja seuratan minua.

UT1548 24. Silloin Iesus sanoi Opetuslapsillens/ Jos ioku tactopi minua seurata/ hen kieldeken itzens/ ia ottakan ristins pälens/ ia seurataan minua. (Silloin Jesus sanoi opetuslapsillensa/ Jos joku tahtooopi minua seurata/ hän kieltäkään itsensä/ ja ottakaan ristinsä päällensä/ ja seurataan minua.

Ref2016NTSve 24. Då sa Jesus till sina lärjungar: Om någon vill följa mig, ska han förneka sig själv och ta sitt kors och följa mig.

25

TR Scriverer 25. ὃς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν• ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν•

Gr-East 25. ὃς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν• ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὕρησει αὐτήν.

ὁς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει
hos gar an thelē tēn psychēn autou sōsai apolesei
[G3739](#) [G1063](#) [G302](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G4982](#) [G622](#)
sillä joka tahtoo elämänsä oman pelastaa kadottaa

αὐτήν· ὁς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
autēn hos d an apolesē tēn psychēn autou heneken
[G846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G302](#) [G622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#) [G1752](#)
sen mutta joka kadottaa elämänsä oman tähteni

ἐμοῦ εὕρησει αὐτήν·
emou heurēsei autēn
[G1700](#) [G2147](#) [G846](#)
minun löytää sen

TKIS 25 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun tähteni, löytää sen.

FiSTLK2017 25. Sillä se, joka tahtoo pelastaa elämänsä, kadottaa sen, mutta se, joka kadottaa elämänsä minun tähteni, löytää sen.

Biblia1776 25. Sillä joka tahtoo henkensä vapahtaa, hän hukuttaa sen; mutta joka henkensä hukuttaa minun tähteni, hän löytää sen.

CPR1642 25. Sillä joca tahto hengens kätke hän hucutta sen. Mutta joca hengens hucutta minun tähteni hän löytä sen.

UT1548 25. Sille että ioca tacto henen hengens kätkije/ hen huckutta sen. Mutta ioca henen hengens hucutta minun tehten/ hen leutepi sen. (Sillä että joka tahtoo henkensä kätkeä/ hän hukuttaa sen. Mutta joka hänen henkensä hukuttaa minun tähteni/ hän löytääpi sen.

Ref2016NTSve 25. För den som vill bevara sitt liv, ska mista det, men den som mister sitt liv för min skull, ska finna det.

26

TR Scriverer 26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος εἰάν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Gr-East 26. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, εἰάν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ
ti gar ōfeleitai anthrōpos ean ton kosmon holon kerdēsē
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G444](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G2770](#)
sillä mitä hyödyttää ihmistä jos maailman kokonaan voittaisi

τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ ἢ τί δώσει
tēn de psychēn autou dzēmiōthē ē ti dōsei
[G3588](#) [G1161](#) [G5590](#) [G846](#) [G2210](#) [G2228](#) [G5101](#) [G1325](#)
mutta sielunsa saisi vahingon tai mitä antaa

ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ
anthrōpos antallagma tēs psychēs autou
[G444](#) [G465](#) [G3588](#) [G5590](#) [G846](#)
ihminen lunnaiksi elämästään

TKIS 26 Sillä mitä ihminen hyötyy siitä, jos hän saisi haltuunsa koko maailman, mutta saisi vahingon sielulleen? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

FiSTLK2017 26. Sillä mitä ihminen siitä hyötyy, vaikka hän voittaisi omakseen koko maailman, mutta saisi sielulleen vahingon? Tai mitä ihminen voi antaa sielunsa lunnaiksi?

Biblia1776 26. Sillä mitä se auttaa ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja sielullensa saisi vahingon? taikka mitä antaa ihminen sielunsa lunastukseksi?

CPR1642 26. Mitä se auttaa ihmisen jos hän kaiken mailman woitta ja sielullens teke wahingon? taicka mitä anda ihminen jolla hän sieluns lunasta?

UT1548 26. Mite se auttaa Inhimisen/ ios hen caiken Mailman woitta/ ia sielunsa wahingon tekepi? Taicka mite andapi Inhiminen/ iolla hen sielunsa lunastapi? (Mitä se auttaa ihmisen/ jos hän kaiken maailman woittaa/ ja sielunsa wahingon tekeepi? Taikka mitä antaapi ihminen/ jolla hän sielunsa lunastaapi?

Ref2016NTSve 26. För vad hjälper det en människa, om hon vinner hela världen men förlorar sin själ? Eller vad kan en människa ge till lösen för sin själ?

27

TR Scriverer 27. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

Gr-East 27. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ.

μέλλει	γάρ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεσθαι	ἐν	τῇ	δόξῃ
mellei	gar	ho	hyios	tou	anthrōpou	erchesthai	en	tē	doksē
G3195	G1063	G3588	G5207	G3588	G444	G2064	G1722	G3588	G1391
sillä on			Poika		Ihmisen	tuleva			kirkkaudessa
τοῦ	Πατρὸς	αὐτοῦ	μετὰ	τῶν	ἀγγέλων	αὐτοῦ	καὶ	τότε	ἀποδώσει
tu	Patros	autou	meta	tōn	angelōn	autou	kai	tote	apodōsei
G3588	G3962	G846	G3326	G3588	G32	G846	G2532	G5119	G591
	Isänsä	Hänen	kanssa		enkeleiden	Hänen	ja	silloin	maksaa
ἐκάστῳ	κατὰ	τὴν	πράξιν	αὐτοῦ					
hekastō	kata	tēn	praksin	autou					
G1538	G2596	G3588	G4234	G846					
jokaiselle	mukaan		tekojensa	hänen					

TKIS 27 Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeltensä kanssa, ja silloin Hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

FiSTLK2017 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kirkkaudessa enkeliensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin hänen tekojensa mukaan.

Biblia1776 27. Sillä Ihmisen Poika on tuleva Isänsä kunniassa enkelittensä kanssa, ja silloin hän maksaa kullekin töittensä jälkeen.

CPR1642 27. Sillä se tosin tapahtu että ihmisen Poica on tulewa Isäns cunnias Engeleittens cansa ja silloin hän maxa cullekin töidens jälken.

UT1548 27. Sille se tosin tapachtupi/ että Inhimisen Poigan pite tuleman henen Isens cunnias Engeleitens cansa/ ia silloin hen maxapi itzekungin tödhens ielskin. (Sillä se tosin tapahtuupi/ että Ihmisen Pojan pitää tuleman hänen Isänsä kunniassa enkeleittensä kanssa/ ja silloin hän maksaapi itsekunkin töidensä jälkeen.

Ref2016NTSve 27. För Människosonen ska komma i sin Faders härlighet med sina änglar, och då ska han belöna var och en efter hans gärningar.

28

TR Scriverer 28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶ τινες τῶν ᾧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Gr-East 28. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶ τινες τῶν ᾧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ
amēn legō hymin eisin tines tōn hōde hestēkotōn hoitines ou mē
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1526](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5602](#) [G2476](#) [G3748](#) [G3364](#)
totisesti sanon teille on muutamia täällä seisovia jotka eivät

γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
geusōntai thanatou heōs an idōsi ton hyion tou anthrōpou
[G1089](#) [G2288](#) [G2193](#) [G302](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)
maista kuolemaa ennen kuin ovat nähneet Pojan Ihmisen

ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
erchomenon en tē basileia autou
[G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G846](#)
tulevan kuninkuudessaan Hänen

TKIS 28 Totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan kuninkuudessaan."

FiSTLK2017 28. Totisesti sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa [21] , ennen kuin näkevät Ihmisen Pojan tulevan valtakunnassaan."

Biblia1776 28. Totisesti minä sanon teille: muutamit seisovat tässä, joiden ei suinkaan pidä kuolemaa maistaman, siihenasti kuin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan hänen valtakunnassansa.

CPR1642 28. Totisest minä sanon teille: muutamit seisovat tässä jotca ei pidä cuolemata maistaman siihenasti cuin he näkewät ihmisen Pojan tulewan hänen waldacunnasans.

UT1548 28. Totisesta sanon mine teille/ Ouat mwttamat tessä seisouista/ iotca ei pide * colemata maistaman/ siihenasti quin he näkeuet Inhimisen Poigan tuleuan henen waldakunnasans. (Totisesti sanon minä teille/ Owat muutamit tässä seisowista/ jotka ei pidä kuolemata maistaman/ siihen asti kuin he näkewät Ihmisen Pojan tulewan hänen waltakunnassansa.

Ref2016NTSve 28. Sannerligen säger jag er: Några av dem som står här ska inte smaka döden, förrän de får se Människosonen komma i sitt rike.

Matteus 17

1

TR Scriverer 1. Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.

Gr-East 1. Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν·

καὶ	μεθ'	ἡμέρας	ἕξ		παραλαμβάνει	ὁ	Ἰησοῦς		
kai	meth	hēmeras	eks		paralambanei	ho	Iēsous		
G2532	G3326	G2250	G1803		G3880	G3588	G2424		
ja	kuluttua päivän	kuuden/	kuuden päivän	kuluttua	otti mukaansa		Jeesus		
τὸν	Πέτρον	καὶ	Ἰάκωβον	καὶ	Ἰωάννην	τὸν	ἀδελφὸν αὐτοῦ	καὶ	
ton	Petron	kai	Iakōbon	kai	Iōannēn	ton	adelfon	autou kai	
G3588	G4074	G2532	G2385	G2532	G2491	G3588	G80	G846	G2532
	Pietarin ja	Jaakobin	ja	Johanneksen	veljen	hänen ja			
ἀναφέρει	αὐτοὺς	εἰς	ὄρος	ὑψηλὸν	κατ'	ἰδίαν			
anaferei	autous	eis	oros	hypsēlon	kat	idian			
G399	G846	G1519	G3735	G5308	G2596	G2398			
vei	heidät		vuorelle	korkealle		yksinäisyyteen			

TKIS 1 Kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin ja Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät yksinäisyyteen korkealle vuorelle.

FiSTLK2017 1. Sitten kuuden päivän kuluttua Jeesus otti mukaansa Pietarin sekä Jaakobin ja hänen veljensä Johanneksen ja vei heidät korkealle vuorelle yksinäisyyteen.

Biblia1776 1. Ja kuuden päivän perästä otti Jesus Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen hänen veljensä, ja vei heidät erinänsä korkialle vuorelle.

CPR1642 1. Ja cuuden päiwän peräst otti Jesus Petarin Jacobin ja Johannexen hänen weljens ja wei heidän erinäns corkialle vuorelle ja kircastettin heidän edesäns.

UT1548 1. JA cudhen peiuen peräst/ otti Iesus Petarin/ ia Jacobin ia Johannem henen weliense tygens/ ia weij heiden erinens corckian wooren päle/ ia kirkastettin heiden edhesens. (Ja kuuden päiwän perästä/ otti Jesus Petarin/ ja Jakobin ja Johanneksen hänen weljensä tykönsä/ ja wei heidän erinensä korkean wuoren päälle/ ja kirkastettiin heidän edessänsä.

Ref2016NTSve 1. Och sex dagar därefter tog Jesus med sig Petrus och Jakob och hans bror Johannes och förde dem upp på ett högt berg där de var för sig själva.

2

TR Scriverer 2. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

Gr-East 2. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
kai metemorfōthē emprosthen autōn kai elampse to prosōpon autou
[G2532](#) [G3339](#) [G1715](#) [G846](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3588](#) [G4383](#) [G846](#)
ja muuttui näöltään edessä heidän ja loisti kasvot Hänen

ὡς ὁ ἥλιος τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ
hōs ho hēlios ta de himatia autou egeneto leuka hōs to
[G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2440](#) [G846](#) [G1096](#) [G3022](#) [G5613](#) [G3588](#)
niinkuin aurinko ja vaatteet Hänen tulivat valkoisiksi kuin

φῶς

fōs

[G5457](#)

valo

TKIS 2 Hänen muotonsa muuttui heidän edessään ja Hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja Hänen vaatteensa tulivat valkeiksi kuin valo.

FiSTLK2017 2. Hänen muotonsa muuttui heidän edessään, ja hänen kasvonsa loistivat kuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkoisiksi kuin valo.

Biblia1776 2. Ja kirkastettiin heidän edessänsä, ja hänen kasvonsa paistivat niinkuin aurinko, ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi niinkuin valkeus.

CPR1642 2. Ja hänen kasvons paisti nijncuin Auringoinen ja hänen waattens tulit walkiaxi nijcuin walkeus.

UT1548 2. Ja henen kasvons paisti ninquin auringoinen/ ia henen waattens tulit walkiaxi ninquin yxi walkeus. (Ja hänen kasvonsa paisti niinkuin aurinkoinen/ ja hänen vaatteensa tulit walkeaksi niinkuin yksi walkeus.

Ref2016NTSve 2. Och han förvandlades inför dem, och hans ansikte lyste som solen och hans kläder var vita som ljuset.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἰδοῦ, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἡλίας, μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

Gr-East 3. καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.

καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἴηλίας μετ' αὐτοῦ
kai idou ōfthēsan autois Mōsēs kai Elías met autou
[G2532](#) [G2400](#) [G3700](#) [G846](#) [G3475](#) [G2532](#) [G2243](#) [G3326](#) [G846](#)
ja katso ilmestyivät heille Mooses ja Elias kanssa Hänen

συλλαλοῦντες
syllalountes
[G4814](#)
yhdessä keskustelivat

TKIS 3 Ja katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elia jotka puhuivat Hänen kanssaan.

FiSTLK2017 3. Katso, heille ilmestyivät Mooses ja Elia, jotka puhuivat hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Ja katso, heille näkyivät Moses ja Elias, jotka puhuivat hänen kanssansa.

CPR1642 3. Ja cadzo heille ilmestyit Moses ja Elias ja puhuit hänen cansans.

UT1548 3. Ja catzo/ heille ilmestyit Moses ia Elias henen cansans ynnepuhuuaiset. (Ja katso/ heille ilmestyi Moses ja Elias hänen kanssansa ynnä puhuwaiset.

Ref2016NTSve 3. Och se, Mose och Elia visade sig för dem, och de samtalade med honom.

4
TR Scriverer 4. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι• εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῆ μίαν, καὶ μίαν Ἴηλίας.

Gr-East 4. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεὶ μίαν καὶ μίαν Ἴηλίας.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ Κύριε καλὸν
apokritheis de ho Petros eipe tō Iēsou Kyrie kalon
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G2570](#)
ja ryhtyi puhumaan Pietari sanoen Jeesuselle Herra hyvä

ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς σοὶ
estin hēmas hōde einai ei theleis poiēsōmen hōde treis skēnas soi
[G2076](#) [G2248](#) [G5602](#) [G1511](#) [G1487](#) [G2309](#) [G4160](#) [G5602](#) [G5140](#) [G4633](#) [G4671](#)
on meillä tässä olla jos tahdot teemme tänne kolme majaa sinulle

μίαν καὶ Μωσῆ μίαν καὶ μίαν Ἴηλίας
mian kai Mōsē mian kai mian Elia
[G3391](#) [G2532](#) [G3475](#) [G3391](#) [G2532](#) [G3391](#) [G2243](#)
yhden ja Moosekselle yhden ja yhden Eliaalle

TKIS 4 Niin Pietari rupesi puhumaan ja sanoi Jeesuselle: "Herra, meidän on hyvä olla tässä. Jos tahdot, teemme* tähän kolme majaa, yhden sinulle, yhden Moosekselle ja yhden Elialle."

FiSTLK2017 4. Niin Pietari ryhtyi puhumaan ja sanoi Jeesukselle: "Herra, meidän on tässä hyvä olla; jos tahdot, teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, Moosekselle yhden ja Elialle yhden."

Biblia1776 4. Niin vastasi Pietari ja sanoi Jesukselle: Herra, meidän on tässä hyvä olla: jos sinä tahdot, niin me teemme tähän kolme majaa, sinulle yhden, ja Mosekselle yhden, ja Eliaalle yhden.

CPR1642 4. Nijn wastais Petari ja sanoi Jesuxelle: Herra meidän on täsä hywä olla jos sinä tahdot nijn me teemme tähän colme maja sinulle yhden Mosexelle yhden ja Elialle yhden.

UT1548 4. Nin wastasi Petari/ ia sanoi Iesuselle/ Herra/ hyue on meiden tesse olla/ ios sine tahdot/ nin me teemme tähän colmet maia/ sinulle yhden ia Mosesen yhden/ ia Elian yhden. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi Jesukselle/ Herra/ hywä on meidän tässä olla/ jos sinä tahdot/ niin me teemme tähän kolme majaa/ sinulle yhden ja Mosekselle yhden/ ja Elian yhden.

Ref2016NTSve 4. Då började Petrus tala och sa till Jesus: Herre, det är gott för oss att vara här. Om du vill kan vi göra tre hyddor här, en åt dig och en åt Mose och en åt Elia.

5

TR Scriverer 5. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς• καὶ ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα• αὐτοῦ ἀκούετε.

Gr-East 5. ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοῦ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοῦ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε·

ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ἰδοῦ	νεφέλη	φωτεινὴ	ἐπεσκίασεν	αὐτούς•	καὶ	ἰδοῦ	
eti	autou	lalountos	idou	nefelē	fōteinē	epeskiasen	autous	kai	idou	
G2089	G846	G2980	G2400	G3507	G5460	G1982	G846	G2532	G2400	
vielä	hänen	puhuessa	katso	pilvi	valoisa	varjosti	heidät	ja	katso	
φωνὴ	ἐκ	τῆς	νεφέλης	λέγουσα	οὗτός	ἐστιν	ὁ	υἱός	μου	ὁ
fōnē	ek	tēs	nefelēs	legousa	houtos	estin	ho	hyios	mou	ho
G5456	G1537	G3588	G3507	G3004	G3778	G2076	G3588	G5207	G3450	G3588
ääni			pilvestä	sanoi	tämä	on		Poikani	minun	
ἀγαπητός	ἐν	ᾧ	εὐδόκησα•	αὐτοῦ	ἀκούετε					
agapētos	en	hō	eudokēsa	autou	akouete					
G27	G1722	G3739	G2106	G846	G191					
rakas		johon	olen mielistynyt	Häntä	kuulkaa					

TKIS 5 Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi, ja katso, pilvestä kuului ääni joka sanoi: "Tämä on minun rakas Poikani, johon olen mielistynyt. Kuunnelkaa Häntä."

FiSTLK2017 5. Hänen vielä puhuessaan, katso, heidät varjosi valoisa pilvi; ja katso, pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on rakas Poikani, johon olen mieltynyt, kuulkaa häntä."

Biblia1776 5. Vielä hänen puhuissansa, katso, paistava pilvi ympäri varjosi heidät, ja katso, ääni pilvestä sanoi: tämä on minun rakas Poikani, johonka minä mielistyin: kuulkaat häntä.

CPR1642 5. Wielä hänen puhuisans cadzo walkia pilwi ymbäriwarjois heidän. Ja cadzo äni pilwest sanoi: Tämä on minun racas Poican johonga minä mielistyn cuulcat händä.

UT1548 5. Wiele henen puhuesans/ catzo/ walkia pilui ymberiwarios heiden. Ja catzo/ ääni piluest sanoi/ Teme on minun racas Poican/ iossa minulle on hyue soosijo/ Cwlcat hende. (Wielä hänen puhuessansa/ katso/ walkea pilwi ympäri warjosi heidän. Ja katso/ ääni pilwestä sanoi/ Tämä on minun rakas Poikani/ jossa minulla on hywä suosio/ Kuulkaat häntä.

Ref2016NTSve 5. Medan han ännu talade, se, då överskuggades de av en lysande molnsky, och se, en röst ur skyn sa: Denne är min älskade Son, i honom har jag ett gott behag. Lyssna till honom.

6

TR Scriverer 6. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

Gr-East 6. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	μαθηταὶ	ἔπεσον	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτῶν	καὶ
kai	akousantes	oi	mathētai	epeson	epi	prosōpon	autōn	kai
G2532	G191	G3588	G3101	G4098	G1909	G4383	G846	G2532
ja	kuullessaan	sen	opetuslapset	lankesivat		kasvoilleen		ja

ἐφοβήθησαν σφόδρα
[efobēthēsan](#) [sfodra](#)
[G5399](#) [G4970](#)
pelästyivät kovin

TKIS 6 Kuullessaan äänen opetuslapset heittäytyivät* kasvoilleen ja pelästyivät kovin.

FiSTLK2017 6. Kun opetuslapset sen kuulivat, he lankesivat kasvoilleen ja pelästyivät kovin.

Biblia1776 6. Ja kuin opetuslapset sen kuulivat, lankesivat he kasvoillensa, ja peljästyivät sangen kovin.

CPR1642 6. Ja cuin Opetuslapset sen cuulit langeisit he caswoillens ja peljästyit sangen cowin.

UT1548 6. Ja quin Opetuslapset sen cwlit/ langesit he caswoillens/ ia peliestyit sangencouan. (Ja kuin opetuslapset sen kuulit/ lankesit he kaswoillensa/ ja pelästyit sangen kowin.

Ref2016NTSve 6. När lärjungarna hörde det, föll de ner på sina ansikten och var mycket förskräckta.

7

TR Scriverer 7. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβείσθε.

Gr-East 7. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβείσθε.

καὶ	προσελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἤψατο	αὐτῶν	καὶ	εἶπεν	ἐγέρθητε
kai	proselthōn	ho	Iēsous	hēpsato	autōn	kai	eipen	egerthēte
G2532	G4334	G3588	G2424	G680	G846	G2532	G2036	G1453
ja	tuli heidän luokseen		Jeesus	koskettaen	heitä	ja	sanoi	nouskaa

καὶ	μὴ	φοβείσθε
kai	mē	fobeisthe
G2532	G3361	G5399
ja	älkää	pelätkö

TKIS 7 Niin Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."

FiSTLK2017 7. Jeesus tuli heidän luokseen, kosketti heitä ja sanoi: "Nouskaa, älkääkä pelätkö."

Biblia1776 7. Ja Jesus tuli, ja rupesi heihin, ja sanoi: nouskaat, ja älkää peljätkö.

CPR1642 7. Ja Jesus tuli ja rupeis heihin ja sanoi: noscat ja älkät peljätkö.

UT1548 7. Ja Iesus edheskeui/ ia rupeis heihin/ ia sanoi/ Noskat ia elket pelietkö. (Ja Jesus edeskäwi/ ja rupesi heihin/ ja sanoi/ Nouskaat ja älkää peljätkö.

Ref2016NTSve 7. Men Jesus gick fram och rörde vid dem och sa: Res (er) upp och frukta inte.

8

TR Scriverer 8. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον, εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Gr-East 8. ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

ἐπάραντες	δὲ	τοὺς	ὀφθαλμοὺς	αὐτῶν	οὐδένα	εἶδον	εἰ μὴ	τόν
eparantes	de	tous	ofthalmous	autōn	oudena	eidon	ei mē	ton
G1869	G1161	G3588	G3788	G846	G3762	G1492	G1508	G3588
kun he nostivat			silmänsä			ei ketään	nähneet	muuta kuin

Ἰησοῦν	μόνον
Iēsoun	monon
G2424	G3441
Jeesuksen	yksinään

TKIS 8 Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin yksin Jeesuksen.

FiSTLK2017 8. Kun he nostivat silmänsä, he eivät nähneet ketään muuta kuin Jeesuksen yksinään.

Biblia1776 8. Mutta kuin he silmänsä nostivat, ei he ketään nähneet, vaan Jesuksen yksinänsä.

CPR1642 8. Cosca he silmäns nostit ei he ketän nähnet mutta Jesuxen yxinäns.

UT1548 8. Coska he nyt silmense ylesnostit/ eiuet he keteken nähnyuet/ mutta Iesusen yxinens. (Koska he nyt silmänsä ylös nostit/ eiwät he ketäkään nähneet/ mutta Jesuksen yksinänsä.

Ref2016NTSve 8. Och när de lyfte blicken, såg de inga (andra), utan bara Jesus.

9

TR Scriverer 9. Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

Gr-East 9. καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους
kai katabainontōn autōn apo tou orous
[G2532](#) [G2597](#) [G846](#) [G575](#) [G3588](#) [G3735](#)
laskeutuessaan alas heidän vuorelta

ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα
eneteilato autois ho Iēsous legōn mēdeni eipēte to horama
[G1781](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3367](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3705](#)
käski heitä Jesus sanoen älkää kenellekään puhuko näystä

ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ
eōs hou ho hyios tou anthrōpou ek nekrōn anastē
[G2193](#) [G3757](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G1537](#) [G3498](#) [G450](#)
ennen kuin Poika Ihmisen kuolleista on noussut

TKIS 9 Heidän laskeutuessaan vuorelta Jesus käski heitä sanoen: "Älkää kenellekään kertoko tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista."

FiSTLK2017 9. Heidän kulkiessaan alas vuorelta Jesus kielsi heitä sanoen: "Älkää kertoko kenellekään tätä näkyä, ennen kuin Ihmisen Poika on noussut kuolleista."

Biblia1776 9. Ja kuin he menivät vuorelta alas, haastoi Jesus heitä, sanoen: älkää kellenkään tätä näkyä sanoko, siihenasti kuin Ihmisen Poika kuolleista nousee.

CPR1642 9. Ja cuin he menit wuorelda alas haasti Jesus heitä sanoden: älkät kellekän tätä näkyä sanoco siihenasti cuin ihmisen Poica cuolluista nouse.

UT1548 9. Ja quin he alasmelit worelda haastoi heite Iesus/ sanoden/ Elket kelleken täte näkyä sanoko/ sihenasti Inhimisen Poica colluista ylesnouse. (Ja kuin he alas menit wuorelta haastoi heitä Iesus/ sanoen/ Älkäätkellekään tätä näkyä sanoko/ siihen asti Ihmisen Poika kuolleista ylösnousee.

Ref2016NTSve 9. När de gick ner från berget, befallde Jesus dem och sa: Tala inte om denna syn för någon, förrän Människosonen har uppstått från de döda.

10

TR Scriverer 10. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

Gr-East 10. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	λέγοντες	τί	οὖν
kai	epērōtēsan	auton	oi	mathētai	autou	legontes	ti	oun
G2532	G1905	G846	G3588	G3101	G846	G3004	G5101	G3767
ja	kysyivät	Häneltä		opetuslapsensa	Hänen sanoen	miksi	sitten	
οἱ	γραμματεῖς	λέγουσιν	ὅτι	Ἡλίαν	δεῖ	ἐλθεῖν	πρῶτον	
oi	grammateis	legousin	hoti	Elian	dei	elthein	prōton	
G3588	G1122	G3004	G3754	G2243	G1163	G2064	G4412	
	kirjanoppineet	sanovat	että	Elian	pitää	tulla	ensin	

TKIS 10 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Elian on tultava ensin?"

FiSTLK2017 10. Hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Miksi sitten kirjanoppineet sanovat, että Elian pitää tulla ensin?"

Biblia1776 10. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: miksi siis kirjanoppineet sanovat, että Eliaan pitää ennen tuleman?

CPR1642 10. Nijn hänen Opetuslapsens kysyit hänelle sanoden: Mixi sijs Kirjanoppenet sanowat että Elian pitä ennen tuleman?

UT1548 10. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelle sanoden/ Mixi sis ne kirjanoppenuuat sanouat/ että Elian pite ennen tuleman? (Niin kysyit hänen opetuslapsensa hänelle sanoen/ Miksi siis ne kirjanoppineet sanowat/ että Elian pitää ennen tuleman?

Ref2016NTSve 10. Och hans lärjungar frågade honom och sa: Varför säger då de skriftlärda, att Elia först måste komma?

11

TR Scriverer 11. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει πάντα•

Gr-East 11. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἡλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Ἡλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον
ho de Iēsous apokritheis eipen autois Elias men erchetai prōton
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G611](#) [G2036](#) [G846](#) [G2243](#) [G3303](#) [G2064](#) [G4412](#)
ja Jeesus vastasi sanoen heille Elias tosin tulee ensin

καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·
kai apokatastēsei panta
[G2532](#) [G600](#) [G3956](#)
ja asettaa ennalleen kaiken

TKIS 11 Jeesus vastasi ja sanoi (heille): "Elia tosin tulee ensin ja asettaa kaiken kohdalleen."

FiSTLK2017 11. Jeesus vastasi ja sanoi: "Elia tosin tulee ja asettaa kaiken ennalleen.

Biblia1776 11. Niin Jesus vastaten sanoi heille: Elias tosin tulee ennen, ja kohentaa kaikki.

CPR1642 11. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: Elias tosin tule ennen ja cohenda caicki.

UT1548 11. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tulepi/ ia caiki cohendapi.
(Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Elias tosin ennen tuleepi/ ja kaikki kohentaapi.

Ref2016NTSve 11. Jesus svarade och sa till dem: Elia ska i sanning komma först och ställa allt till rätta igen.

12

TR Scriverer 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

Gr-East 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν.

λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας ἤδη ἦλθε καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν
legō de hymin hoti Elias ēdē ēlthe kai ouk epegnōsan
[G3004](#) [G1161](#) [G5213](#) [G3754](#) [G2243](#) [G2235](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1921](#)
mutta sanon teille että Elias jo on tullut ja eivät tunteneet

αὐτόν ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ
auton all epoiēsan en autō hosa ēthelēsan houtō kai ho
[G846](#) [G235](#) [G4160](#) [G1722](#) [G846](#) [G3745](#) [G2309](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)
häntä vaan tekivät hänelle kaiken mitä tahtoivat samoin myös

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν
hyios tou anthrōpou mellei paschein hyp autōn
[G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3195](#) [G3958](#) [G5259](#) [G846](#)
Poika Ihmisen tulee kärsimään heiltä

TKIS 12 Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut, eivätkä he tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle kaiken mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika on kärsivä heidän käsissään."

FiSTLK2017 12. Mutta sanon teille, että Elia on jo tullut. Mutta he eivät tunteneet häntä, vaan tekivät hänelle, mitä tahtoivat. Samoin myös Ihmisen Poika tulee kärsimään heiltä."

Biblia1776 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut; ja ei he tunteneet häntä, mutta tekivät hänelle mitä he tahtoivat. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsivä.

CPR1642 12. Mutta minä sanon teille: Elias on jo tullut ja ei he tundenet häntä mutta teit hänen mitä he tahdoit. Nijn myös ihmisen Poica on heildä kärsiwä.

UT1548 12. Mutta mine sanon teille/ että Elias io on tullut/ ia eiuet he tundenuuat hende/ mutta teghit hänen mite he tachtoit. Nin mös Inhimisen Poica on heilde kerssiue. (Mutta minä sanon teille/ että Elias jo on tullut/ ja eiwät he tunteneet häntä/ mutta teki hänen mitä he tahtoit. Niin myös Ihmisen Poika on heiltä kärsiwä.

Ref2016NTSve 12. Men jag säger er, att Elia redan har kommit, men de kände inte igen honom utan gjorde med honom vad de ville. På samma sätt ska också Människosonen få lida genom dem.

13

TR Scriverer 13. τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Gr-East 13. τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

τότε συνήκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ
tote synēkan oi mathētai hoti peri Iōannou tou baptistou
[G5119](#) [G4920](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G4012](#) [G2491](#) [G3588](#) [G910](#)
silloin ymmärsivät opetuslapset Johannes Kastajasta

εἶπεν αὐτοῖς
eipen autois
[G2036](#) [G846](#)
Hänen puhuneen heille

TKIS 13 Silloin opetuslapset ymmärsivät, että Hän puhui heille Johannes Kastajasta.

FiSTLK2017 13. Silloin opetuslapset ymmärsivät hänen puhuneen heille Johannes Kastajasta.

Biblia1776 13. Silloin ymmärsivät opetuslapset hänen Johannes Kastajasta sanoneen heille.

CPR1642 13. Silloin ymmärsit Opetuslapset hänen Johannes Castajast sanonen.

UT1548 13. Silloin ymmersit Opetuslapset/ että hen Johannesest castaiast oli sanonut. (Niin ymmärsit opetuslapset/ että hän Johannes Kastajasta oli sanonut.

Ref2016NTSve 13. Då förstod lärjungarna att han talade till dem om Johannes Döparen.

14

TR Scriverer 14. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτῷ καὶ λέγων,

Gr-East 14. Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων·

καὶ	ἐλθόντων	αὐτῶν	πρὸς	τὸν	ὄχλον	προσῆλθεν	αὐτῷ	ἄνθρωπος
kai	elthontōn	autōn	pros	ton	ochlon	prosēlthen	autō	anthrōpos
G2532	G2064	G846	G4314	G3588	G3793	G4334	G846	G444
ja	saavuttua	he	luo		kansan	tuli luokse	Hänen	mies

γονυπετῶν		αὐτῷ	καὶ	λέγων
gonypetōn		autō	kai	legōn
G1120		G846	G2532	G3004
langeten polvilleen eteensä	Hänen	ja		sanoi

TKIS 14 Heidän saavuttuaan kansan luo Hänen luokseen tuli mies, polvistui Hänen eteensä

FiSTLK2017 14. Kun he saapuivat kansan luo, hänen luokseen tuli eräs mies, polvistui hänen eteensä

Biblia1776 14. Ja kuin he kansan tykö tulivat, tuli yksi mies hänen tykönsä ja lankesi polvillensa hänen eteensä,

CPR1642 14. Ja cuin he Canssan tygö tulit tuli yxi mies hänen tygöns ja langeis polwillens hänen eteens sanoden:

UT1548 14. Ja quin he Canssan tyge tulit/ edheskeui yxi mies henen tygens/ ia langesi poluillens henen etens sanodhen/ (Ja kuin he kansan tykö tulit/ edeskäwi yksi mies hänen tykönsä/ ja lankesi polwillensa hänen eteensä sanoen/

Ref2016NTSve 14. När de sedan kom till folket, steg en man fram, böjde knä för honom

15

TR Scriverer 15. Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει• πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ

Gr-East 15. Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει• πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

Κύριε ἐλέησον μου τὸν υἱὸν ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς
Kyrie eleĒson mou ton hyion hoti selēniadzetai kai kakōs
[G2962](#) [G1653](#) [G3450](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3754](#) [G4583](#) [G2532](#) [G2560](#)
Herra armahda minun poikaa sillä hän on kuunvaihetautinen ja pahoin

πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς
paschei pollakis gar piptei eis to pyr kai pollakis eis
[G3958](#) [G4178](#) [G1063](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G2532](#) [G4178](#) [G1519](#)
kärsii sillä usein hän kaatuu tuleen ja usein

τὸ ὕδωρ
to hydōr
[G3588](#) [G5204](#)
veteen

TKIS 15 ja sanoi: ”Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Sillä usein hän kaatuu tuleen ja usein veteen.

FiSTLK2017 15. ja sanoi: "Herra, armahda poikaani, sillä hän on kuunvaihetautinen ja kärsii kovin. Hän kaatuu usein tuleen ja usein veteen.

Biblia1776 15. Ja sanoi: Herra, armahda minun poikaani, sillä hän on kuutaudillinen ja kovin vaivataan; sillä hän lankee usein tuleen ja usein veteen.

CPR1642 15. Herra armada minun poicani sillä hän on cuutaudillinen ja cowin waiwatan sillä hän lange usein tuleen ja usein myös weteen.

UT1548 15. Herra/ armada minun poicani päle/ sille hen on kuutaudhilinen/ ia hartasti waiwatan/ sille wsein hen langepi tuleen ia wsein weteen. (Herra/ armahda minun poikani päällä/ sillä hän on kuutaudillinen/ ja hartaasti waiwataan/ sillä usein hän lankeepi tuleen ja usein weteen.

Ref2016NTSve 15. och sa: Herre, förbarma dig över min son. För han är sinnessjuk och lider svårt. Ty han faller ofta i elden och i vattnet.

16

TR Scriverer 16. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

Gr-East 16. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν
kai prosēnegka auton tois mathētais sou kai ouk ēdynēthēsan
[G2532](#) [G4374](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#)
ja toin luo hänet opetuslastesi sinun ja eivät he kyenneet

αὐτὸν θεραπεῦσαι
auton therapeusai
[G846](#) [G2323](#)
häntä parantamaan

TKIS 16 Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät kyenneet parantamaan häntä.”

FiSTLK2017 16. Toin hänet opetuslastesi luo, mutta he eivät voineet häntä parantaa.”

Biblia1776 16. Ja minä toin hänen opetuslastes tykö, ja ei he voineet häntä parantaa.

CPR1642 16. Ja minä toin hänen sinun Opetuslastes tygö ja he ei woinet händä parata.

UT1548 16. Ja mine toin hene' sinun Opetuslapsilles/ ia eiuet he woinuut hende parata. (Ja minä toin hänen sinun opetuslapsillesi/ ja eiwät he woineet häntä parantaa.

Ref2016NTSve 16. Och jag förde honom till dina lärjungar, men de kunde inte bota honom.

17

TR Scriverer 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

Gr-East 17. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
apokritheis de ho Iēsous eipen ō genea apistos kai
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G5599](#) [G1074](#) [G571](#) [G2532](#)
ja vastasi Jesus sanoen oi sukukunta vähäuskoinen ja

διεστραμμένη ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν ἕως πότε ἀνέξομαι
diestrammenē eōs pote esomai meth' hymōn eōs pote aneksomai
[G1294](#) [G2193](#) [G4219](#) [G2071](#) [G3326](#) [G5216](#) [G2193](#) [G4219](#) [G430](#)
nurja kuinka kauan minun täytyy olla kanssa teidän kuinka kauan kärsiä

ὑμῶν φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε
hymōn ferete moi auton hōde
[G5216](#) [G5342](#) [G3427](#) [G846](#) [G5602](#)
teitä tuokaa minulle hänet tänne

TKIS 17 Jeesus vastasi ja sanoi: ”Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea. Kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne , kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne luokseni.”

FiSTLK2017 17. Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi sinä epäuskoinen ja nurja sukukunta, kuinka kauan minun täytyy olla kanssanne? Kuinka kauan kärsiä teitä? Tuokaa hänet tänne minulle."

Biblia1776 17. Niin Jesus vastaten sanoi: oi epäuskoinen ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän kanssanne oleman? kuinka kauvan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaat häntä minulle tänne.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastaten sanoi: epäuscoinen ja cangia sucucunda cuinga cauwan minun pitä teidän cansan oleman? cuinga cauwan minun pitä teitä kärsimän? tuocat händä tänne.

UT1548 17. Nin Iesus wastaden sanoi/ O epewskoinen/ ia canghia sucukunda/ Quingacauan minun pite teiden cansan oleman? Quingacauan minun pite teite kersimen? Tocat hende tenne. (Niin Jesus wastaten sanoi/ Oi epäuskoinen/ ja kankea sukukunta/ Kuinka kauan minun pitää teidän kanssan oleman? Kuinka kauan minun pitää teitä kärsimän? Tuokaa häntä tänne.

Ref2016NTSve 17. Då svarade Jesus och sa: O, (du) trolösa och onda släkte, hur länge ska jag vara med er? Hur länge ska jag stå ut med er? För hit honom till mig.

18

TR Scriverer 18. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Gr-East 18. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

καὶ	ἐπετίμησεν	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ	ἐξῆλθεν	ἀπ'	αὐτοῦ	τὸ
kai	epetimēsen	autō	ho	Iēsous	kai	eksēlthen	ap	autou	to
G2532	G2008	G846	G3588	G2424	G2532	G1831	G575	G846	G3588
ja	nuhteli	sitä		Jeesus	ja	lähti	pois	hänestä	
δαιμόνιον	καὶ	ἐθεραπεύθη	ὁ	παῖς	ἀπὸ	τῆς	ὥρας	ἐκείνης	
daimonion	kai	etherapeuthē	ho	pais	apo	tēs	hōras	ekeinēs	
G1140	G2532	G2323	G3588	G3816	G575	G3588	G5610	G1565	
riivaaja	ja	oli terve		lapsi			hetkestä	siitä	

TKIS 18 Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja hän oli siitä hetkestä terve.

FiSTLK2017 18. Jeesus nuhteli riivaajaa, ja se lähti pojasta, ja poika oli siitä hetkestä terve.

Biblia1776 18. Ja Jesus rankaisi sitä, ja perkele meni hänestä ulos; ja poika parani sillä hetkellä.

CPR1642 18. Ja Jesus rangais sen ja Perkele meni hänestä ulos. Ja poica parani sillä hetkellä.

UT1548 18. Ja Iesus sen rangaisi/ ia perchele heneste wlgosmeni. Ja se pilti parani sille hetkelle. (Ja Jesus sen rankaisi/ ja perkele hänestä ulos meni. Ja se piltti parani sillä hetkellä.

Ref2016NTSve 18. Och Jesus befalldes strängt den onde anden, och han for ut ur honom och pojken var botad från den stunden.

19

TR Scriverer 19. τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Gr-East 19. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

τότε	προσελθόντες	οἱ	μαθηταὶ	τῷ	Ἰησοῦ	κατ'	ἰδίαν	εἶπον
tote	proselthontes	oi	mathētai	tō	Iēsou	kat	idian	eipon
G5119	G4334	G3588	G3101	G3588	G2424	G2596	G2398	G2036
sitten	tulivat luo		opetuslapset		Jeesuksen		erikseen	sanoen

διατί	ἡμεῖς	οὐκ	ἠδυνήθημεν	ἐκβαλεῖν	αὐτό
diati	hēmeis	ouk	ēdynēthēmen	ekbalein	auto
G1302	G2249	G3756	G1410	G1544	G846
minkä tähden me	emme	kyenneet	ajamaan	ulos	sitä

TKIS 19 Sitten opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: ”Miksi me emme kyenneet ajamaan sitä ulos?”

FiSTLK2017 19. Silloin opetuslapset menivät Jeesuksen luo erikseen ja sanoivat: "Miksi me emme voineet ajaa sitä ulos?"

Biblia1776 19. Silloin menivät opetuslapset Jesuksen tykö erinänsä, ja sanoivat: miksi emme voineet sitä ajaa ulos?

CPR1642 19. Silloin menit Opetuslapset Jesuxen tygö erinäns ja sanoit: Mixen me woinet sitä aja ulos?

UT1548 19. Silloin edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge ohelle/ ia sanoit/ Mixei me woinuut site wlgosaia? (Silloin edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö ohella/ ja sanoit/ Miksei me woineet sitä ulos ajaa?

Ref2016NTSve 19. Då kom lärjungarna till Jesus när de var ensamma och sa: Varför kunde vi inte driva ut honom?

20

TR Scriverer 20. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβηθι ἔντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν.

Gr-East 20. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μετάβηθι ἔντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν
ho de Iēsous eipen autois dia tēn apistian hymōn
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G570](#) [G5216](#)
ja Jeesus sanoi heille vuoksi vähäuskoisuuden teidän

ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως
amēn gar legō hymin ean echēte pistin hōs kokkon sinapeōs
[G281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1437](#) [G2192](#) [G4102](#) [G5613](#) [G2848](#) [G4615](#)
sillä totisesti sanon teille jos teillä olisi uskoa verran siemenen sinapin

ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ μετάβηθι ἔντεῦθεν ἐκεῖ καὶ μεταβήσεται·
ereite tō orei toutō metabēthi enteuthen ekei kai metabēsetai·
[G2046](#) [G3588](#) [G3735](#) [G5129](#) [G3327](#) [G1782](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3327](#)
sanoisitte vuorelle tälle siirry täältä tuonne ja se siirtyisi

καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσεται ὑμῖν
kai ouden adynatēsei hymin
[G2532](#) [G3762](#) [G101](#) [G5213](#)
ja ei mikään olisi mahdotonta teille

TKIS 20 Niin Jeesus vastasi heille: jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te sanoisitte tälle vuorelle: ”Siirry täältä tuonne”, ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdoton.

FiSTLK2017 20. Hän sanoi heille: "Teidän epäuskonne tähden; sillä totisesti sanon teille: jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, sanoisitte tälle vuorelle: 'Siirry täältä tuonne', ja se siirtyisi, eikä mikään olisi teille mahdotonta."

Biblia1776 20. Niin Jesus sanoi heille: epäuskonne tähden. Sillä totisesti minä sanon teille: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, niin te taitaisitte sanoa tälle vuorelle: siirry tästä sinne, niin se siirtyis, ja ei teille mitään olisi mahdotointa.

CPR1642 20. Nijn Jesus sanoi heille: teidän epäuscon tähden. Totisesta minä sanon teille: jos teillä olis usco nijncuin sinapin siemen nijn te taidaisitta sano tälle vuorelle: sijrrä sinus tästä sinne nijn se sijrtysis: ja ei teillä mitän olis mahdotoinda.

UT1548 20. Nin Iesus sanoi heille/ Teiden epäwskon tähden. Totisesta sanon mine teille/ Jos teille olis wsko ninquin Sinapin iyue/ nin te mahdaisit sano tälle worelle/ Sijrdhe sinus teste sinne/ nin se sijrtäis. Ja ei teille miten ole mahdotondh. (Niin Jesus sanoi heille/ Teidän epäuscon tähden. Totisesti sanon minä teille/ Jos teillä olisi usko niinkuin sinapin jywä/ niin te mahtaisit sanoo tälle vuorelle/ Siirrä sinus tästä sinne/ niin se siirtäisi. Ja ei teille mitään ole mahdoton.

Ref2016NTSve 20. Då svarade Jesus dem: På grund av er otro. För sannerligen säger jag er: Om ni har tro som ett senapskorn kan ni säga till detta berg: Flytta dig härifrån dit bort, och det ska flytta sig, och inget ska vara omöjligt för er.

21 TR Scriverer 21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

Gr-East 21. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

τοῦτο	δὲ	τὸ	γένος	οὐκ	ἐκπορεύεται	εἰ μὴ	ἐν	προσευχῇ
touto	de	to	genos	ouk	ekporeuetai	ei mē	en	proseuchē
G5124	G1161	G3588	G1085	G3756	G1607	G1508	G1722	G4335
mutta tämä			laji	ei	lähde	muuten kuin		rukouksella

καὶ	νηστεία
kai	nēsteia
G2532	G3521
ja	paastolla

TKIS 21 (Mutta tämä laji ei lähde ulos muuten kuin rukouksella ja paastolla.

FiSTLK2017 21. Mutta tätä lajia ei saa lähtemään ulos muulla kuin rukouksella ja paastolla.

Biblia1776 21. Vaan tämä suku ei mene muutoin ulos kuin rukouksella ja paastolla.

CPR1642 21. Waan tämä sucu ei mene muutoin ulos kuin rucouxella ja paastolla.

UT1548 21. Waan teme suku ei wlgosmene/ mwtoin quin rucuuxella/ ia paastolla. (Waan tämä suku ei ulosmene/ muutoin kuin rukouksella/ ja paastolla.

Ref2016NTSve 21. Men detta slag går inte ut, annat än genom bön och fasta.

22

TR Scriverer 22. Ἀναστρεφόμενων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

Gr-East 22. Ἀναστρεφόμενων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

ἀναστρεφόμενων	δὲ	αὐτῶν	ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ	εἶπεν
anastrefomenōn	de	autōn	en	tē	Galilaia	eipen
G390	G1161	G846	G1722	G3588	G1056	G2036
ja vaeltaessaan		heidän			Galileassa	sanoi

αὐτοῖς ὁ	Ἰησοῦς	μέλλει	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	παραδίδοσθαι
autois	ho	Iēsous	ho	hyios	tou	anthrōpou	paradidosthai
G846	G3588	G2424	G3195	G3588	G5207	G3588	G444
heille	Jeesus	tapahtuva on että		Poika		Ihmisen	annetaan

εἰς	χεῖρας	ἀνθρώπων
eis	cheiras	anthrōpōn
G1519	G5495	G444
	käsiin	ihmisten

TKIS 22 Heidän vaeltaessaan Galileassa Jeesus sanoi heille: ”Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

FiSTLK2017 22. Kun he vaelsivat Galileassa, Jeesus sanoi heille: "Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin,

Biblia1776 22. Kuin he asuivat Galileassa, sanoi Jesus heille: tapahtuva on, että Ihmisen Poika annetaan ylöön ihmisten käsiin;

CPR1642 22. Cosca he asuit Galileas sanoi Jesus heille: tapahtuwa on että ihmisen Poica annetan ylöön ihmisten käsijn.

UT1548 22. Coska he nyt asuijt Galileas/ sanoi Iesus heillen/ Tuleua on/ että Inhimisen Poica ylenannetan Inhimisten käsijn/ (Koska he nyt asuit Galileassa/ sanoi Jesus heillen/ Tulewa on/ että Ihmisen Poika ylenannetaan ihmisten käsiin/

Ref2016NTSve 22. När de vistades i Galileen, sa Jesus till dem: Människosonen ska bli utlämnad i människors händer,

23

TR Scriverer 23. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

Gr-East 23. καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

καὶ	ἀποκτενοῦσιν	αὐτόν	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ	ἐγερθήσεται	καὶ
kai	apoktenousin	auton	kai	tē	tritē	hēmera	egerthēsetai	kai
G2532	G615	G846	G2532	G3588	G5154	G2250	G1453	G2532
ja	tappavat	Hänet	ja		kolmantena	päivänä	nousee ylös	ja

ἐλυπήθησαν	σφόδρα
elypēthēsan	sfodra
G3076	G4970
he tulivat murheellisiksi	kovin

TKIS 23 ja he tappavat Hänet, mutta kolmantena päivänä Hän herää eloon." Niin he tulivat kovin murheellisiksi.

FiSTLK2017 23. ja he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös." He tulivat hyvin murheellisiksi.

Biblia1776 23. Ja he tappavat hänen, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös. Ja he tulivat sangen murheellisiksi.

CPR1642 23. Ja he tappawat hänen ja colmandena päiwänä hän nousee ylös. Ja he tulit sangen murhellisexi.

UT1548 23. ia he tappauat henen/ ia colman peiuen hen ylesnousepi. Ja he tulit sangen murehisens. (ja he tappawat hänen/ ja kolmen päiwän hän ylös nousepi. Ja he tulit sangen

murheissansa.

Ref2016NTSve 23. och de ska döda honom, men på tredje dagen ska han uppstå (igen). Då blev de mycket bedrövade.

24

TR Scriverer 24. Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ, προσῆλθον οἱ τὰ δίδραγμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραγμα;

Gr-East 24. Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραγμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραγμα;

ἐλθόντων	δὲ	αὐτῶν	εἰς	Καπερναοῦμ	προσῆλθον	οἱ	τὰ	δίδραγμα
elthontōn	de	autōn	eis	Kapernaoum	prosēlthon	oi	ta	didrachma
G2064	G1161	G846	G1519	G2584	G4334	G3588	G3588	G1323
ja saavuttua		he		Kapernaumiin	tulivat	luo		temppliveron
λαμβάνοντες	τῷ	Πέτρῳ	καὶ	εἶπον	ὁ	διδάσκαλος	ὑμῶν	οὐ
lambanontes	tō	Petrō	kai	eipon	ho	didaskalos	hymōn	ou
G2983	G3588	G4074	G2532	G2036	G3588	G1320	G5216	G3756
kantajat		Pietarin	ja	sanoivat		Opettaja	teidän	eikö
τελεῖ	τὰ	δίδραγμα						
telei	ta	didrachma						
G5055	G3588	G1323						
maksa		temppliveroa						

TKIS 24 Heidän saavuttuaan Kapernaumiin tulivat temppliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: ”Eikö opettajanne maksa temppliveroa?”

FiSTLK2017 24. Kun he saapuivat Kapernaumiin, tulivat temppliveron kantajat Pietarin luo ja sanoivat: "Eikö teidän opettajanne maksa temppliveroa?"

Biblia1776 24. Mutta kuin he menivät Kapernaumiin, tulivat verorahan ottajat Pietarin tykö, ja sanoivat: eikö Mestarinne ole tottunut verorahaa maksamaan?

CPR1642 24. Ja cosca he menit Capernaumijn tulit werorahan ottajat Petarin tygö ja sanoit: eikö teidän Mestarin ole harjandunut weroraha maxaman:

UT1548 24. Ja coska he tulit Capernaumijn/ edheskeuit ne iotca werorahan yleskannoit Petarin tyge/ Ja sanoit/ Eikö teiden Mestarin ole hariaannut Weroraha maxaman? (Ja koska he tulit Kapernaumiin/ edeskäwit ne jotka werorahan ylös kannoit Petarin tykö/ Ja sanoit/ Eikö teidän Mestarin ole harjaannut weroraha maksaman?

Ref2016NTSve 24. När de sedan kom till Kapernaum, kom de som tog upp tempelskatten till Petrus och sa: Betalar inte er mästare tempelskatt?

TR Scriverer 25. λέγει, Ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἰῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν;

Gr-East 25. λέγει, Ναί. καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἰῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν;

λέγει ναί και ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν
 legei nai kai ote eisēlthen eis tēn oikian proefthasen auton
[G3004](#) [G3483](#) [G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4399](#) [G846](#)
 hän sanoi kyllä ja kun meni sisälle huoneeseen ennätti ennen häntä

ὁ Ἰησοῦς λέγων τί σοι δοκεῖ Σίμων οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
 ho Iēsous legōn ti soi dokei Simōn oi basileis tēs gēs
[G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4671](#) [G1380](#) [G4613](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1093](#)
 Jesus sanoen mitä sinä arvelet Simon kuninkaat maan

ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆνσον ἀπὸ τῶν υἰῶν αὐτῶν ἢ
 apo tinōn lambanousi telē ē kēnson apo tōn hyiōn autōn ē
[G575](#) [G5101](#) [G2983](#) [G5056](#) [G2228](#) [G2778](#) [G575](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G2228](#)
 keiltä kantavat tullia tai veroa lapsiltaan vai

ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν
 apo tōn allotriōn
[G575](#) [G3588](#) [G245](#)
 vierailta

TKIS 25 Hän vastasi;”Maksaa.” Kun hän tuli huoneeseen Jesus ennätti ennen häntä sanoen: ”Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat kantavat tullia tai veroa, lapsiltaan vai vierailta?”

FiSTLK2017 25. Hän sanoi: "Maksaa." Kun hän tuli huoneeseen, Jesus kysyi häneltä heti kohta: "Mitä arvelet, Simon? Keiltä maan kuninkaat ottavat tullia tai veroa? Lapsiltaan vai vierailta?"

Biblia1776 25. Sanoi hän: on. Ja kuin hän tuli huoneeseen, ennätti hänen Jesus, ja sanoi: mitäs luulet, Simon? keiltä maan kuninkaat ottavat tullin eli veron? omilta lapsiltansa, taikka vierailta?

CPR1642 25. Sanoi hän: on. Ja cuin hän tuli huonesen ennätti hänen Jesus ja sanoi: mitäs luulet Simon? cuilda maan Cuningat ottawat weron: omilda lapsildans taicka wierailda?

UT1548 25. Sanoi hen/ On nijnghin. Ja quin hen siselle tuli hoonesen/ ennetti henen Iesus ia sanoi/ Mites lulet Simon? Cuilda maan Kuningat ottauat Weron? Omilda lapsildans/ taicka werailda? (Sanoi hän/ On niinkin. Ja kuin hän sisälle tuli huoneeseen/ ennätti hänen Jesus ja sanoi/ Mitäs luulet Simon? Keiltä maan kuninkaat ottawat weron? Omilta lapsiltansa/ taikka wierailta?

Ref2016NTSve 25. Han sa: Jo. Och när han kom in i huset, sa Jesus till honom innan han hunnit säga något: Vad tror du, Simon? Från vilka tar jordens kungar tull eller skatt? Från sina barn eller från andra?

26

TR Scriverer 26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

Gr-East 26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Ἀπὸ τῶν ἀλλοτριῶν, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

λέγει	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος	ἀπὸ	τῶν	ἀλλοτριῶν	ἔφη	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς
legei	autō	ho	Petros	apo	tōn	allogriōn	efē	autō	ho	Iēsous
G3004	G846	G3588	G4074	G575	G3588	G245	G5346	G846	G3588	G2424
sanoi	Hänelle		Pietari			vierailta	vastasi	hänelle		Jeesus

ἄραγε	ἐλεύθεροί	εἰσιν	οἱ	υἱοί
arage	eleutheroi	eisin	oi	hyioi
G686	G1658	G1526	G3588	G5207
siis	vapaat	ovat		lapset

TKIS 26 Pietari vastasi Hänelle: "Vierailta" Jeesus sanoi hänelle: "Lapset ovat siis vapaat.

FiSTLK2017 26. Kun hän vastasi: "Vierailta", Jeesus sanoi hänelle: "Lapset ovat siis vapaat.

Biblia1776 26. Pietari sanoi hänelle: vierailta. Sanoi Jesus hänelle: niin lapset ovat vapaat.

CPR1642 26. Petari sanoi hänelle: wierailda. Sanoi Jesus hänelle:

UT1548 26. Sanoi Petari henelle. Werailda. Sanoi Iesus henelle/ (Sanoi Pietari hänelle. Wierailta. Sanoi Jesus hänelle/

Ref2016NTSve 26. Petrus sa till honom: Från andra. Då sa Jesus till honom: Alltså är barnen fria.

27

TR Scriverer 27. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβῶν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

Gr-East 27. ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβῶν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

ἵνα μὴ δὲ σκανδαλίσωμεν αὐτοὺς πορευθεὶς εἰς τὴν θάλασσαν
hina mē de skandalisōmen autous poreutheis eis tēn thalassan
[G3363](#) [G1161](#) [G4624](#) [G846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)
 mutta että emme loukkaisi heitä mene järvelle

βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἄρον· καὶ
bale agkistron kai ton anabanta prōton ichthyn aron kai
[G906](#) [G44](#) [G2532](#) [G3588](#) [G305](#) [G4412](#) [G2486](#) [G142](#) [G2532](#)
 heitä onki ja ylös nouseva ensimmäinen kala ota ja

ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς
anoixas to stoma autou heurēseis statēra ekeinon labōn dos autois
[G455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G846](#) [G2147](#) [G4715](#) [G1565](#) [G2983](#) [G1325](#) [G846](#)
 avattuasi suun sen löydät hopearahan se ota anna heille

ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ
anti emou kai sou
[G473](#) [G1700](#) [G2532](#) [G4675](#)
 puolesta minun ja sinun

TKIS 27 Mutta jotemme heitä loukkaisi, mene järvelle, heitä onki ja ota ensin nouseva kala. Avattuaan sen suun löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun ja sinun puolestasi.”

FiSTLK2017 27. Mutta ettemme heitä loukkaisi, mene ja heitä onki järveen. Ota sitten ensiksi saamasi kala, ja kun avaat sen suun, löydät hopearahan. Ota se ja anna heille minun puolestani ja omasta puolestasi.”

Biblia1776 27. Mutta ettemme heitä pahentaisi, niin mene merelle, heitä onkes, ja ota se kala, joka ensin tulee ylös, ja avaa hänen suunsa, niin sinä löydät rahan: ota se, ja anna heille minun ja sinun edestäs.

CPR1642 27. Nijn lapset owat wapat mutta etten me heitä pahennais: nijn mene merelle ja heitä onges ja se cala jongas ensin saat ota ja awa hänen suuns nijn sinä löydät rahan ota se ja anna heille minun ja sinun edestäs.

UT1548 27. Sis * lapset ouat wapadhet/ Mutta senpäle ettem me heite pahannaisi mene merelle/ ia heite onges/ ia se cala/ iongas esin saadh/ ota ia awa henen suuns/ nin sine leudhet yhden pe'ningin/ ota se/ ia anna heille/ minun ia sinu' edhestes. (Siis lapset owat wapahdetut/ Mutta sen päälle ettemme me heitä pahentaisi. Mene merelle/ ja heitä onkesi/ ja se kala/ jonkas ensin saat/ ota ja awaa hänen suunsa/ niin sinä löydät yhden penningin/ ota se/ ja anna heille/ minun ja sinun edestäsi.

Ref2016NTSve 27. Men för att vi inte ska vara till anstöt för dem, (så) gå till sjön och kasta ut en krok, och ta den första fisk som du drar upp och när du öppnar dess mun ska du finna ett silvermynt. Ta det och ge det åt dem för mig och dig.

Matteus 18

1

TR Scriverer 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

Gr-East 1. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ὥρᾳ	προσῆλθον	οἱ	μαθηταὶ	τῷ	Ἰησοῦ	
en	ekeinē	tē	hōra	prosēlthon	oi	mathētai	tō	Iēsou	
G1722	G1565	G3588	G5610	G4334	G3588	G3101	G3588	G2424	
	sillä		hetkellä	tulivat	luokse	opetuslapset		Jeesuksen	
λέγοντες	τίς	ἄρα	μείζων	ἐστὶν	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν
legontes	tis	ara	meidzōn	estin	en	tē	basileia	tōn	ouranōn
G3004	G5101	G686	G3187	G2076	G1722	G3588	G932	G3588	G3772
sanoen	kuka	sitten	suurin	on		valtakunnassa		taivasten	

TKIS 1 Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kukahan on suurin taivasten valtakunnassa?"

FiSTLK2017 1. Sillä hetkellä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Kuka sitten on suurin taivasten valtakunnassa?"

Biblia1776 1. Sillä hetkellä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen: kuka siis on suurin taivaan valtakunnassa?

CPR1642 1. Sillä hetkellä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden: cuca on suurin Taiwan waldacunnas?

UT1548 1. Sihen aican edheskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden/ Cuca on sis se swurin Taiuan waldakunnas? (Siihen aikaan edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen/ Kuka on siis suurin taiwaan waltakunnassa?

Ref2016NTSve 1. I samma stund kom lärjungarna till Jesus och sa: Vem är den störste i himmelriket?

2

TR Scriverer 2. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,

Gr-East 2. καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ εἶπεν·

καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ
kai proskalesamenos ho Iēsous paidion hestēsen auto en mesō
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3813](#) [G2476](#) [G846](#) [G1722](#) [G3319](#)
ja kutsui luokseen Jeesus pienen lapsen asettaen hänet keskelle

αὐτῶν
autōn
[G846](#)
heidän

TKIS 2 Kutsuttuaan luokseen pienokaisen Jeesus asetti hänet heidän keskelleen

FiSTLK2017 2. Hän kutsui luokseen lapsen, asetti sen heidän keskelleen

Biblia1776 2. Ja Jesus kutsui tykönsä lapsen, ja asetti sen heidän keskellensä,

CPR1642 2. Ja Jesus cudzui tygöns lapsen ja asetti sen heidän keskellens ja sanoi:

UT1548 2. Ja Iesus cutzui tygens yhden lapsen/ ia seisatti sen heiden keskellens ia sanoi/ (Ja Jesus kutsui tykönsä yhden lapsen/ ja seisotti sen heidän keskellänsä ja sanoi/

Ref2016NTSve 2. Då kallade Jesus fram ett litet barn till sig och ställde det mitt ibland dem

3

TR Scriverer 3. καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 3. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

καὶ εἶπεν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς
kai eipen amēn legō hymin ean mē strafēte kai genēsthe hōs
[G2532](#) [G2036](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3362](#) [G4762](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5613](#)
ja sanoi totisesti sanon teille jos ette käänny ja tule kaltaisiksi

τὰ παιδιά οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν
ta paidia ou mē eiselhēte eis tēn basileian tōn ouranōn
[G3588](#) [G3813](#) [G3364](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#)
lasten ette käy sisään valtakuntaan taivasten

TKIS 3 ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käänny ja tule pienokaisten kaltaisiksi, ette pääse taivasten valtakuntaan.

FiSTLK2017 3. ja sanoi: "Totisesti sanon teille: ellette käänny ja tule lasten kaltaisiksi, ette tule taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti minä sanon teille: ellette käänny ja tule niinkuin lapset, niin ette suinkaan tule sisälle taivaan valtakuntaan.

CPR1642 3. Totisest minä sanon teille: ellet te käänny ja tule nijncuin lapset nijn et te tule Taiwan waldacundaan.

UT1548 3. Totisest sanon mine teille/ Ellette te kienny ia tule ninquin lapset/ nin ette te siselkieu taiua' waldaku'dan. (Totisesti sanon minä teille/ Ellette te käänny ja tule niinkuin lapset/ niin ette te sisälle käy taiwaan waltakuntaan.

Ref2016NTSve 3. och sa: Sannerligen säger jag er: Om ni inte omvänder er och blir som små barn, ska ni inte komma in i himmelriket.

4

TR Scriverer 4. ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 4. ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

ὅστις	οὖν	ταπεινώσῃ	ἑαυτὸν	ὡς	τὸ	παιδίον	τοῦτο	οὗτός	ἐστιν
hostis	oun	tapeinōsē	heauton	hōs	to	paidion	touto	houtos	estin
G3748	G3767	G5013	G1438	G5613	G3588	G3813	G5124	G3778	G2076
joka	siis	alentaa	itsensä	niinkuin		lapsi	tämä	hän	on
ὁ	μείζων	ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν			
ho	meidzōn	en	tē	basileia	tōn	ouranōn			
G3588	G3187	G1722	G3588	G932	G3588	G3772			
	suurin			valtakunnassa		taivasten			

TKIS 4 Joka siis nöyrtyy niin kuin tämä pienokainen, hän on suurin taivasten valtakunnassa.

FiSTLK2017 4. Sen tähden, se, joka nöyrtyy tämän lapsen kaltaiseksi, on suurin taivasten valtakunnassa.

Biblia1776 4. Sentähden joka itsensä alentaa niinkuin tämä lapsi, se on suurin taivaan valtakunnassa.

CPR1642 4. Joca idzens alenda nijncuin tämä lapsi se on suurin Taiwan waldacunnas.

UT1548 4. Joca nyt itzens alistapi/ ninquin teme lapsi/ se ombi swrin Taiuan waldakunnas. (Joka nyt itsensä alistaapi/ niinkuin tämä lapsi/ se ompii suurin taiwaan waltakunnassa.

Ref2016NTSve 4. Därför, den som ödmjucar sig som detta lilla barn, han är den störste i himmelriket.

5

TR Scriverer 5. καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται•

Gr-East 5. καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται•

καὶ	ὃς	ἐὰν	δέξῃται	παιδίον	τοιούτου	ἐν	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι
kai	hos	ean	deksētai	paidion	toiouton	hen	epi	tō	onomati
G2532	G3739	G1437	G1209	G3813	G5108	G1520	G1909	G3588	G3686
ja	joka	jos	ottaa luokseen	lapsen	tällaisen	yhden			nimessäni
μου	ἐμὲ	δέχεται·							
mou	eme	dechetai							
G3450	G1691	G1209							
minun	minut	ottaa luokseen							

TKIS 5 Ja joka ottaa luokseen yhden tällaisen pienokaisen minun nimessäni, ottaa luokseen minut.

FiSTLK2017 5. Se, joka ottaa luokseen yhden tällaisen lapsen minun nimeeni, ottaa luokseen minut.

Biblia1776 5. Ja joka holhoo senkaltaisen lapsen minun nimeeni, hän holhoo minun.

CPR1642 5. Ja joca holho yhden sencaltaisen lapsen minun nimeeni hän holho minun.

UT1548 5. Ja ioca holhopi yhden sencaltaisen minun nimeeni/ hen holho minun. (Ja joka holhoaapi yhden senkaltaisen minun nimeeni/ hän holhoaa minun.

Ref2016NTSve 5. Och den som tar emot ett sådant litet barn i mitt namn tar emot mig.

6

TR Scriverer 6. ὃς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῆ μύλος ὄνικος ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

Gr-East 6. Ὃς δ' ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῆ μύλος ὄνικος εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

ὃς	δ'	ἂν	σκανδαλίση	ἓνα	τῶν	μικρῶν	τούτων	τῶν
hos	d	an	skandalisē	hena	tōn	mikrōn	toutōn	tōn
G3739	G1161	G302	G4624	G1520	G3588	G3398	G5130	G3588
mutta joka			viettelee	yhden		pienimmistä	näistä	jotka

πιστευόντων	εἰς	ἐμέ	συμφέρει	αὐτῷ	ἵνα	κρεμασθῆ	μύλος	ὄνικος
pisteuontōn	eis	eme	symferei	autō	hina	kremasthē	mylos	onikos
G4100	G1519	G1691	G4851	G846	G2443	G2910	G3458	G3684
uskovat		minuun	olisi parempi	hänelle	että	riipustettaisiin	myllynkivi	aasin

ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῆ ἐν τῷ πελάγει τῆς
 ἐπὶ ton trachēlon autou kai katapontisthē en tō pelagei tēs
[G1909](#) [G3588](#) [G5137](#) [G846](#) [G2532](#) [G2670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3989](#) [G3588](#)
 kaulaansa hänen ja upotettaisiin syvyyteen

θαλάσσης

thalassēs

[G2281](#)

meren

TKIS 6 Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sille olisi hyväksi, että iso* myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

FiSTLK2017 6. Mutta joka viettelee yhden näistä pienistä, jotka uskovat minuun, sen olisi parempi, että myllynkivi ripustettaisiin hänen kaulaansa ja hänet upotettaisiin meren syvyyteen.

Biblia1776 6. Mutta joka pahentaa yhden näistä pienimmistä, jotka uskovat minun päälleni, parempi hänen olisi, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja hän upotettaisiin meren syvyyteen.

CPR1642 6. Mutta joca pahenda yhden näistä pienimmist jotca uscowat minun päälleni parambi hänen olis että myllyn kiwi ripustettaisin hänen caulaans ja upotettaisin meren sywyteen.

UT1548 6. Mutta ioca pahendapi yhden neiste pienimist/ iotca minun päleni wskouat/ Parambi henen olis/ että Myllyn kiwi ripustetaisin henen caulans/ ia wpotetaisin meren syueyteen. (Mutta joka pahentaapi yhden näistä pienimmistä/ jotka minun päälleni uskowat/ Parempi hänen olisi/ että myllynkiwi ripustettaisiin hänen kaulaansa/ ja upotettaisiin meren sywyteen.

Ref2016NTSve 6. Men den som förleder en av dessa små, som tror på mig, för honom vore det bättre att en stor kvarnsten hängdes om hans hals, och han sänktes ner i havets djup.

7

TR Scriverer 7. οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστὶν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ, ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

Gr-East 7. Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐστὶν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν
 ouai tō kosmō apo tōn skandalōn anagkē gar estin elthein
[G3759](#) [G3588](#) [G2889](#) [G575](#) [G3588](#) [G4625](#) [G318](#) [G1063](#) [G2076](#) [G2064](#)
 voi maailmaa viettelysten sillä pakko on tulla

τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι οὗ τὸ
 ta skandala plēn ouai tō anthrōpō ekeinō ' di hou to
[G3588](#) [G4625](#) [G4133](#) [G3759](#) [G3588](#) [G444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#)
 viettelysten kuitenkin voi ihmistä sitä kautta jonka

σκάνδαλον ἔρχεται
 skandalon erchetai
[G4625](#) [G2064](#)
 viettelys tulee

TKIS 7 Voi maailmaa viettelysten vuoksi! Viettelysten täytyy näet tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka vaikutuksesta viettelys tulee!

FiSTLK2017 7. Voi maailmaa viettelysten tähden! Viettelysten täytyy kyllä tulla, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta viettelys tulee!

Biblia1776 7. Voi maailmaa pahennusten tähden, sillä pahennukset kumminkin tulevat! Voi kuitenkin sitä ihmistä, jonka kautta pahennus tulee!

CPR1642 7. Woi mailma pahennuxen tähden: sillä pahennus cummingin tule. Woi cuitengin sitä ihmistä jonga cautta pahennus tule.

UT1548 7. We mailman pahannoxen tähden. Sille pahannos kumminghin tule. We quitengin sen Inhimisen/ ionga cautta pahannos tule. (Woi mailman pahennuksen tähden. Sillä pahennus kumminkin tulee. Woi kuitenkin sen ihmisen/ jonka kautta pahennus tulee.

Ref2016NTSve 7. Ve världen för förförelsernas skull. Förförelser måste ju komma, men ve den människa, genom vilken förförelsen kommer.

8

TR Scriverer 8. εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

Gr-East 8. εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

εἰ	δὲ	ἡ	χείρ	σου	ἢ	ὁ	πούς	σου	σκανδαλίζει	
ei	de	hē	cheir	sou	ē	ho	pous	sou	skandalidzei	
G1487	G1161	G3588	G5495	G4675	G2228	G3588	G4228	G4675	G4624	
mutta jos		joko	kätési	sinun	tai		jalkasi	sinun	viettelee	
σε	ἔκκοψον	αὐτὰ	καὶ	βάλε	ἀπὸ	σοῦ·	καλόν	σοί	ἐστὶν	εἰσελθεῖν
se	ekkopson	auta	kai	bale	apo	sou	kalon	soi	estin	eiselthein
G4571	G1581	G846	G2532	G906	G575	G4675	G2570	G4671	G2076	G1525
sinua	hakkaa pois se	ja	heitä	luotasi	sinun	hyvä	sinulle	on	käydä	sisään
εἰς	τὴν	ζωὴν	χωλὸν	ἢ	κυλλὸν	ἢ	δύο	χείρας	ἢ	
eis	tēn	dzōēn	chōlon	hē	kyllon	ē	dyo	cheiras	hē	
G1519	G3588	G2222	G5560	G2228	G2948	G2228	G1417	G5495	G2228	
	elämään	rampana	tai	raajarikkona	kuin	kaksi	kättä	tai		
δύο	πόδας	ἔχοντα	βληθῆναι	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον		
dyo	podas	echonta	blēthēnai	eis	to	pyr	to	aiōnion		
G1417	G4228	G2192	G906	G1519	G3588	G4442	G3588	G166		
kaksi	jalkaa	tallella	heitetään			tuleen		iankaikkiseen		

TKIS 8 Jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa ne* poikki ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että jalkapuolena tai käsipuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat kädet tai molemmat jalat tallella heitetään iäiseen tuleen.

FiSTLK2017 8. Mutta jos kätesi tai jalkasi viettelee sinua, hakkaa se pois ja heitä luotasi. Parempi on sinulle, että käsipuolena tai jalkapuolena tulet elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat kädet tai molemmat jalat tallella, heitetään iankaikkiseen tuleen.

Biblia1776 8. Mutta jos kätes taikka jalkas pahentaa sinun, niin leikkaa ne pois, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun elämään sisälle mennä ontuvana taikka raajarikkona, kuin että sinulla olis kaksi kättä eli kaksi jalkaa, ja sinä heitettäisiin iankaikkiseen tuleen.

CPR1642 8. Mutta jos sinun kätes taikka jalcas pahenda sinun niin leicka se pois ja heitä pois tykös. Parambi on sinun elämään onduwana mennä taikka raajarickona cuin sinulla olis caxi kättä ja caxi jalca ja heitetäisin ijancaickiseen tuleen.

UT1548 8. Mutta ios sinun kätes/ taicka sinun ialkas pahendapi sinun/ nin leicka se pois/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen onduwana siselkieudhe/ taicka raiarickon/ quin sinulla olis caxi kätte ia caxi ialca/ ia heiteteisin siihen ijancaickiseen Tuleen. (Mutta jos sinun kätesi/ taikka sinun jalkasi pahentaapi sinun/ niin leikkaa se pois/ ja heitä pois tykösi. Parempi on sinun elämähän ontuwana sisälle käydä/ taikka raajarikon/ kuin sinulla olis kaksi kättä ja kaksi jalkaa/ ja heitettäisiin siihen iankaikkiseen tuleen.

Ref2016NTSve 8. Om nu din hand eller din fot förleder dig till synd, så hugg av den och kasta (den) ifrån dig. Det är bättre för dig att gå in i livet halt eller stympad, än att ha två händer eller två fötter (och) kastas i den eviga elden.

TR Scriverer 9. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶ μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Gr-East 9. καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶ μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίζει σε ἔξελε αὐτὸν καὶ
kai ei ho ofthalmos sou skandalidzei se eksele auton kai
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4675](#) [G4624](#) [G4571](#) [G1807](#) [G846](#) [G2532](#)
 ja jos silmäsi sinun viettelee sinua revi se ja

βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοὶ ἐστὶ μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν
bale apo sou kalon soi esti monofthalmon eis tēn dzōēn
[G906](#) [G575](#) [G4675](#) [G2570](#) [G4671](#) [G2076](#) [G3442](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)
 heitä luotasi sinun hyvä sinulle on silmäpuolena elämään

εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν
eiselthein ē dyo ofthalmous echonta blēthēnai eis tēn geennan
[G1525](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3788](#) [G2192](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#)
 käydä sisälle kuin kaksi silmää tallella tulla heiteteksi Gehennan

τοῦ πυρός
tou pyros
[G3588](#) [G4442](#)
 tuleen

TKIS 9 Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi. Sinulle on parempi, että silmäpuolena käyt elämään sisälle kuin, että sinut molemmat silmät tallella heitetään helvetin tuleen.

FiSTLK2017 9. Jos silmäsi viettelee sinua, repäise se pois ja heitä luotasi; parempi on sinun silmäpuolena mennä elämään sisälle, kuin että sinut, molemmat silmät tallella, heitetään helvetin tuleen.

Biblia1776 9. Ja jos silmäs pahentaa sinun, niin puhkaise se ulos, ja heitä pois tyköäs. Parempi on sinun silmäpuolena elämään sisälle mennä, kuin että sinulla olis kaksi silmää, ja sinä heitettäisiin helvetin tuleen.

CPR1642 9. Ja jos sinun silmäs pahenda sinun niijn puhcaise se ulos ja heitä pois tykös. Parambi on sinun elämään mennä silmäpuolla kuin sinulla olis caxi silmä ja heitetäisin helwetin tuleen.

UT1548 9. Ja ios sinun silmes pahendapi sinun/ nin puhckais se wlgos/ ia heite pois tykees. Parambi on sinun elemehen siselkieudhe silmepoolla/ quin sinulla olis caxi silme/ ia heiteteisin heluetin Tuleen. (Ja jos sinun silmäsi pahentaapi sinun/ niin puhkaise se ulos/ ja heitä pois

tykösi. Parempi on sinun elämähän sisälle käydä silmäpuolella/ kuin sinulla olisi kaksi silmää/ ja heitettäisiin helvetin tuleen.

Ref2016NTSve 9. Och om ditt öga förleder dig till synd, (så) riv ut det och kasta (det) ifrån dig. Det är bättre för dig att gå in i livet enögd, än att du skulle ha två ögon (och) kastas i helvetets eld.

10

TR Scriverer 10. ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Gr-East 10. Ὅρατε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων λέγω γὰρ ὑμῖν
horate mē katafronēsēte henos tōn mikrōn toutōn legō gar hymin
[G3708](#) [G3361](#) [G2706](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3398](#) [G5130](#) [G3004](#) [G1063](#) [G5213](#)
varokaa ettette halveksi yhtä pienistä näistä sillä sanon teille

ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ
hoti oi angeloi autōn en ouranois dia pantos blepousi to
[G3754](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G1722](#) [G3772](#) [G1223](#) [G3956](#) [G991](#) [G3588](#)
että enkelinsä heidän taivaassa aina näkevät

πρόσωπον τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς
prosōpon tou Patros mou tou en ouranois
[G4383](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)
kasvot Isäni minun joka on taivaassa

TKIS 10 Katsokaa, ettette halveksi yhtäkään* näistä pienistä, sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaassa aina näkevät Isäni kasvot, joka on taivaassa.

FiSTLK2017 10. Katsokaa, ettette halveksi yhtään näistä pienistä; sillä sanon teille, että heidän enkelinsä taivaassa näkevät aina Isäni kasvot, joka on taivaassa.

Biblia1776 10. Katsokaat, ettette katso ylön yhtäkään näistä pienimmistä; sillä minä sanon teille: heidän enkelinsä taivaassa näkevät aina minun isäni kasvot, joka on taivaassa.

CPR1642 10. Cadzocat ettet te cadzo ylön yhtäkän näistä pienimmistä: sillä minä sanon teille: heidän Engelins Taiwais näkewät aina minun Isäni caswon joca on Taiwais.

UT1548 10. Catzocat ettet te ylencatzo ychte neiste pienimistä/ Sille mine sanon teille/ että heiden Engelins Taiuaisa/ aina näkeuet minun Iseni caswon/ ioca on Taiuaisa. (Katsokaat ettet te ylenkatso yhtään näistä pienimmistä/ Sillä minä sanon teille/ että heidän enkelinsä taiwaissa/ aina näkewät minun Isäni kaswon/ joka on taiwaissa.

Ref2016NTSve 10. Se till att ni inte föraktar någon av dessa små. För jag säger er, att deras änglar i himlarna alltid ser min Faders ansikte, som är i himlarna.

11 TR Scriverer 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Gr-East 11. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

ἦλθε	γὰρ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	σῶσαι	τὸ	ἀπολωλός
ēlthe	gar	ho	hyios	tou	anthrōpou	sōsai	to	apolōlos
G2064	G1063	G3588	G5207	G3588	G444	G4982	G3588	G622
sillä tuli			Poika		Ihmisen	pelastamaan	mikä	on kadonnut

TKIS 11 (Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.

FiSTLK2017 11. Sillä Ihmisen Poika on tullut pelastamaan sitä, mikä on kadonnut.

Biblia1776 11. Sillä Ihmisen Poika tuli autuaaksi tekemään sitä, mikä kadonnut oli.

CPR1642 11. Sillä ihmisen Poica tuli autuaxi tekemän sitä cuin cadonnut oli.

UT1548 11. Sille että Inhimisen Poica tuli wapauttaman/ site quin catonut oli. (Sillä että Ihmisen Poika tuli wapauttaman/ sitä kuin kadonnut oli.

Ref2016NTSve 11. För Människosonen har kommit för att frälsa det som var förlorat.

12

TR Scriverer 12. τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν• οὐχὶ ἀφείς τὰ ἐννενήκονταεννέα, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

Gr-East 12. Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῆ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφείς τὰ ἐννεήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

τί	ὑμῖν	δοκεῖ	ἐὰν	γένηται	τινι	ἀνθρώπῳ	ἑκατὸν	πρόβατα	καὶ
ti	hymín	dokei	ean	genētai	tini	anthrōpō	hekatón	probata	kai
G5101	G5213	G1380	G1437	G1096	G5100	G444	G1540	G4263	G2532
mitä	te	arvelette	jos	on	jollain	miehellä	sata	lammasta	ja

πλανηθῆ ἓν	ἐξ	αὐτῶν•	οὐχὶ	ἀφείς	τὰ	ἐννενήκονταεννέα	
planēthē	hen	eks	autōn	ouchi	afeis	ta ennenēkontaennea	
G4105	G1520	G1537	G846	G3780	G863	G3588	G1768
eksyy	yksi		niistä	eikö	hän jätä ne	yhdeksänkymmentä	yhdeksän

ἐπὶ	τὰ	ὄρη	πορευθεὶς	ζητεῖ	τὸ	πλανώμενον
epi	ta	orē	poreutheis	dzētei	to	planōmenon
G1909	G3588	G3735	G4198	G2212	G3588	G4105
		vuorille	mene	etsimään		eksynyttä

TKIS 12 Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

FiSTLK2017 12. Mitä arvelette? Jos jollakin ihmisellä on sata lammasta ja yksi niistä eksyy, eikö hän jätä niitä yhdeksääkymmentä yhdeksää vuorille ja mene etsimään eksynyttä?

Biblia1776 12. Mitä te luulette? jos jollakin ihmisellä olis sata lammasta, ja yksi heistä eksyis: eikö hän jättäisi yhdeksänkymmentä ja yhdeksän, ja menis vuorelle, ja etsis eksynyttä?

CPR1642 12. Mitä te luuleta? jos jollakin ihmisellä olis sata lammast ja yxikin heistä exyis? eikö hän jätäis yhdeksänkymmendä ja yhdeksän vuorille ja menis ja edzeis sitä exynyttä?

UT1548 12. Mite te luleta? Jos iollakin Inhimiselle olis sata lammast/ ia yxi heiste exyis? Eikö hen iätäis ne yhdeksenkymme'd ia yhdeksen mäghillen/ ia menis/ ia etzeis site exynyttä? (Mitä te luulette? Jos jollakin ihmisellä olisi sata lammasta/ ja yksi heistä eksyisi? Eikö hän jättäisi ne yhdeksänkymmentä ja yhdeksän mäkeen/ ja menisi/ ja etsisi sitä eksynyttä?

Ref2016NTSve 12. Vad tror ni? Om en man har hundra får och ett av dem kommer bort, lämnar han inte de nittionio i bergen och ger sig ut och letar efter det som har gått vilse?

13

TR Scriverer 13. καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

Gr-East 13. καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

καὶ ἐὰν γένηται εὐρεῖν αὐτό ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει
kai ean genētai heurein auto amēn legō hymin hoti chairei
[G2532](#) [G1437](#) [G1096](#) [G2147](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G5463](#)
ja jos tapahtuu että löytää sen totisesti sanon teille että hän iloitsee

ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα τοῖς
ep autō mallon ē epi tois ennenēkontaennea tois
[G1909](#) [G846](#) [G3123](#) [G2228](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1768](#) [G3588](#)
siitä enemmän kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä jotka

μὴ πεπλανημένοις
mē peplanēmenois
[G3361](#) [G4105](#)

eivät olleet eksyneet

TKIS 13 Ja jos hän sen löytää totisesti sanon teille: hän iloitsee siitä enemmän kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

FiSTLK2017 13. Ja jos hän sen löytää, totisesti sanon teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin niistä yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä, jotka eivät olleet eksyneet.

Biblia1776 13. Ja jos niin tapahtuu, että hän löytää sen, totisesti sanon minä teille: hän iloitsee enemmän siitä kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä, jotka ei eksyneet.

CPR1642 13. Ja jos niin tapahtuu että hän löytää hänen totisesti sanon minä teille: hän iloidze enemmän siitä kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä jotka ei exynet.

UT1548 13. Ja jos niin tapahtuu/ että hän leutepi hänen/ Totisesti sano' mine teille/ hän iloitzeppi enemmän sen ylitse/ kuin yhdeksänkymmenen ja yhdeksän/ jotka eiivät eksyneet.

Ref2016NTSve 13. Och om det händer att han finner det, sannerligen säger jag er: Han gläder sig mer över det än över de nittionio som inte har gått vilse.

14

TR Scriverer 14. οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἰς τῶν μικρῶν τούτων.

Gr-East 14. οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται εἰς τῶν μικρῶν τούτων.

οὕτως οὐκ	ἔστι	θέλημα	ἔμπροσθεν	τοῦ	Πατρὸς ὑμῶν	τοῦ	ἐν		
houtōs ouk	esti	thelēma	emprosthen	tou	Patros hymōn	tou	en		
G3779	G3756	G2076	G2307	G1715	G3588	G3962	G5216	G3588	G1722
samoin ei	ole	tahto	edessä		Isänne	teidän	joka		

οὐρανοῖς	ἵνα	ἀπόληται	εἰς	τῶν	μικρῶν τούτων	
ouranois	hina	apolētai	eis	tōn	mikrōn toutōn	
G3772	G2443	G622	G1520	G3588	G3398	G5130
on taivaissa että	joutuu	kadotukseen	joku	pienistä	näistä	

TKIS 14 Niin ei taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä hukkuisi."

FiSTLK2017 14. Niin ei myöskään teidän taivaallisen Isänne tahto ole, että yksikään näistä pienistä joutuisi kadotukseen.

Biblia1776 14. Niin ei ole myös teidän Isänne tahto, joka on taivaissa, että joku näistä pienimmistä hukkuisi.

CPR1642 14. Nijn ei ole myös teidän taiwallisen Isänne tahto että jocu näistä pienimmist huckuis.

UT1548 14. Ei ole mös nin teiden Taiualisen Isenne tachtu/ että yxiken neiste wähimiste huckuis. (Ei ole myös niin teidän Taiwaallisen Isänne tahto/ että yksikään näistä wähimmistä hukkuisi.

Ref2016NTSve 14. Så är det inte heller er Faders vilja, som är i himlarna, att någon av dessa små ska gå förlorad.

15

TR Scriverer 15. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου•

Gr-East 15. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου•

ἐάν	δὲ	ἁμαρτήσῃ	εἰς	σὲ	ὁ	ἀδελφός σου	ὕπαγε
ean	de	hamartēsē	eis	se	ho	adelfos sou	hypage
G1437	G1161	G264	G1519	G4571	G3588	G80	G4675 G5217
mutta jos		tekee syntiä vastaan		sinua		veljesi	sinun mene

καὶ	ἔλεγξον	αὐτὸν	μεταξὺ	σοῦ	καὶ	αὐτοῦ μόνου	ἐάν	σου
kai	elegkson	auton	metaksy	sou	kai	autou monou	ean	sou
G2532	G1651	G846	G3342	G4675	G2532	G846	G3441	G1437 G4675
ja	nuhtele	häntä	kahden kesken	sinun	ja	hänen ainoastaan	jos	sinua

ἀκούσῃ	ἐκέρδησας	τὸν	ἀδελφόν σου•
akousē	ekerdēsas	ton	adelfon sou
G191	G2770	G3588	G80 G4675
hän kuulee	olet voittanut		veljesi sinun

TKIS 15 Jos veljesi tekee syntiä sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken. Jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.

FiSTLK2017 15. Mutta jos veljesi rikkoo sinua vastaan, mene ja nuhtele häntä kahden kesken; jos hän sinua kuulee, olet voittanut veljesi.

Biblia1776 15. Mutta jos sinun veljes rikkoo sinua vastaan, niin mene ja nuhtele häntä kahden kesken yksinänsä. Jos hän sinua kuulee, niin sinä olet veljes voittanut.

CPR1642 15. Mutta jos sinun veljes ricko sinua wastan nijn mene ja nuhtele händä cahden kesken. Jos hän sinua cuule nijns olet veljes woittanut.

UT1548 15. Mutta ios sinun welies wastas ricko/ nin mene ia rangaise hende/ sinun keskenes ia henen yxinens. Jos hen sinua cwle/ Nin sine olet woitoxi sanut sinun welies. (Mutta jos sinun weljesi wastaasi rikkoo/ niin mene ja rankaise häntä/ sinun keskenäsi ja hänen yksinänsä. Jos hän sinua kuulee/ Niin sinä olet woitoksi saanut sinun weljesi.

Ref2016NTSve 15. Vidare, om din broder syndar mot dig, så gå och tillrättavisa honom enskilt mellan dig och honom. Om han lyssnar på dig, så har du vunnit din broder.

16

TR Scriverer 16. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα•

Gr-East 16. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἓνα ἢ
ean de mē akousē paralabe meta sou eti hena ē
[G3362](#) [G1161](#) [G3362](#) [G191](#) [G3880](#) [G3326](#) [G4675](#) [G2089](#) [G1520](#) [G2228](#)
mutta jos ei hän kuule ota mukaasi kanssa sinun vielä yksi tai

δύο ἴνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῆ πάν
dyo hina epi stomatos dyo martyron ē triōn stathē pan
[G1417](#) [G2443](#) [G1909](#) [G4750](#) [G1417](#) [G3144](#) [G2228](#) [G5140](#) [G2476](#) [G3956](#)
kaksi että suulla kahden todistajan tai kolmen vahvistetaan kaikki

ῥῆμα·
rēma
[G4487](#)
puhe

TKIS 16 Mutta ellei hän kuule, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, jotta jokainen asia tulisi vahvistetuksi kahden tai kolmen todistajan sanalla.

FiSTLK2017 16. Mutta jos hän ei kuule sinua, ota vielä yksi tai kaksi kanssasi, 'että jokainen asia vahvistettaisiin kahden tai kolmen todistajan sanalla.'

Biblia1776 16. Mutta jos ei hän sinua kuule, niin ota vielä yksi eli kaksi kanssas, että kaikki asia kahden eli kolmen todistajan suussa olis.

CPR1642 16. Jos ei hän sinua cuule nijn ota yxi eli caxi cansas että caicki asiat cahden eli colmen todistajan suus olisit.

UT1548 16. Jos ei hen sinua cwle/ Nin ota wiele nyt yxi eli caxi cansas/ senpäle että caiki asiat pite cahden taicka colmen todhistaian suusa seisoman. (Jos ei hän sinua kuule/ Niin ota wielä nyt yksi eli kaksi kanssasi/ senpäälle että kaikki asiat pitää kahden taikka kolmen todistajan suussa seisomaan.

Ref2016NTSve 16. Men om han inte lyssnar (till dig), (så) ta med dig en eller två till, för att var sak ska avgöras efter två eller tre vittnens ord.

17

TR Scriverer 17. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἶπε τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

Gr-East 17. ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἶπε τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ
ean de parakousē autōn eipe tē ekklēsia ean de
[G1437](#) [G1161](#) [G3878](#) [G846](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1437](#) [G1161](#)
mutta jos on kuulematta heitä ilmoita seurakunnalle mutta jos

καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ ἔστω σοι ὡσπερ ὁ ἐθνικός
kai tēs ekklēsias parakousē estō soi hōsper ho ethnikos
[G2532](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3878](#) [G2077](#) [G4671](#) [G5618](#) [G3588](#) [G1482](#)
seurakuntaakin on tottelematta olkoon sinulle sama kuin pakana

καὶ ὁ τελώνης
kai ho telōnēs
[G2532](#) [G3588](#) [G5057](#)
ja veronkantaja

TKIS 17 Mutta ellei hän heitä kuule, ilmoita seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle niin kuin pakana ja veronkantaja.

FiSTLK2017 17. Mutta jos hän ei kuule heitä, ilmoita seurakunnalle. Mutta jos hän ei seurakuntaakaan kuule, olkoon hän sinulle, kuin olisi pakana ja publikaani.

Biblia1776 17. Mutta ellei hän niitä tahdo kuulla, niin sano seurakunnalle; ellei hän seurakuntaa tottele, niin pidä häntä pakanana ja Publicanina.

CPR1642 17. Ellei hän nijtä cuule nijn sano seuracunnalle ellei hän seuracunda cuule nijn pidä händä pacanana ja Publicanina.

UT1548 17. Ellei hen nijte cwle/ nin sano Seurakunnalle. Ellei hen Seurakunda cwle/ Nin pidhe hende ninquin Pacana ia Publicani. (Ellei hän niitä kuule/ niin sano seurakunnalle. Ellei hän seurakuntaa kuule/ Niin pidä häntä niinkuin pakana ja publikaani.

Ref2016NTSve 17. Och om han inte lyssnar till dem, så säg (det) till församlingen. Och om han inte lyssnar till församlingen, ska han vara för dig som en hedning och tullindrivare.

18

TR Scriverer 18. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ· καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Gr-East 18. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅσα ἐὰν δέσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται
amēn legō hymin hosa ean dēsēte epi tēs gēs estai
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3745](#) [G1437](#) [G1210](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2071](#)
totisesti sanon teille kaikki minkä sidotte päällä maan on oleva

δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς
dedemena en tō ouranō kai hosa ean lysēte epi tēs
[G1210](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G3089](#) [G1909](#) [G3588](#)
sidottu taivaassa ja kaikki minkä päästätte päällä

γῆς ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ
gēs estai lelymena en tō ouranō
[G1093](#) [G2071](#) [G3089](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)
maan on oleva päästetty taivaassa

TKIS 18 Totisesti sanon teille: kaikki minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki minkä te päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

FiSTLK2017 18. Totisesti sanon teille: kaikki, minkä te sidotte maan päällä, on oleva sidottu taivaassa, ja kaikki, minkä päästätte maan päällä, on oleva päästetty taivaassa.

Biblia1776 18. Totisesti sanon minä teille: kaikki, mitä te maan päällä sidotte, pitää myös oleman sidotut taivaassa: ja kaikki, mitä te päästätte maan päällä, pitää myös oleman päästetyt taivaassa.

CPR1642 18. Totisest sanon minä teille: Caicki mitä te maan päällä sidotta pitä myös oleman sidotut Taiwais: Ja caicki mitä te päästättä maan päällä pitä myös oleman päästetyt Taiwais.

UT1548 18. Totisesta mine sanon teille/ Caiki mite te maan päle sidhotta/ pite mös Taiuas oleman sidhottudh. Ja caicki mite te pästet maan päle/ pite mös Taiuas oleman pästetydh. (Totisesti minä sanon teille/ Kaikki mitä te maan päällä sidottu/ pitää myös taiwaassa oleman sidottuna. Ja kaikki mitä te päästät maan päällä/ pitää myös taiwaassa oleman päästetyt.

Ref2016NTSve 18. Sannerligen säger jag er: Allt det ni binder på jorden ska vara bundet i himlen, och allt det ni löser på jorden ska vara löst i himlen.

19

TR Scriverer 19. πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωσιν, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Gr-East 19. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωσιν, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

πάλιν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς
palin legō hymin hoti ean dyo hymōn symfōnēsōsin epi tēs
[G3825](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1437](#) [G1417](#) [G5216](#) [G4856](#) [G1909](#) [G3588](#)
vielä sanon teille että jos kaksi teistä sopii päällä

γῆς περὶ παντός πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσονται γενήσεται αὐτοῖς παρὰ
gēs peri pantos pragmatos hou ean aitēsōntai genēsetai autois para
[G1093](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4229](#) [G3739](#) [G1437](#) [G154](#) [G1096](#) [G846](#) [G3844](#)
maan mistä tahansa asiasta mitä jos he anovat he saavat sen

τοῦ Πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς
tou Patros mou tou en ouranois
[G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#)
Isältäni minun joka on taivaissa

TKIS 19 Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä sopii mistä asiasta tahansa mitä he anovat, he saavat sen Isältäni joka on taivaissa."

FiSTLK2017 19. Vielä sanon teille: jos kaksi teistä maan päällä keskenään sopii mistä asiasta tahansa, että he sitä anovat, he saavat sen Isältäni, joka on taivaissa.

Biblia1776 19. Taas sanon minä teille: missä ikänä asiassa kaksi teistä sopivat maan päällä; jota he rukoilevat, sen heidän pitää saaman minun Isältäni, joka on taivaissa.

CPR1642 19. Taas sanon minä teille: misä ikänäns asias caxi teistä sopiwat maan päällä jota he rucoilewat sen heidän pitä saaman minun Isäldäni joca on Taiwais.

UT1548 19. Taas sano' mine teille/ Että misse ikenens cappalesa caxi teiste sopiuat maan päle/ iota he rucoleuat/ sen heiden pite saaman minun Iseldeni/ ioca on Taiuaisa. (Taas sanon minä teille/ Että missä ikänänsä kappaleessa kaksi teistä sopiwat maan päällä/ jota he rucoilewat/ sen heidän pitää saaman minun Isältäni/ joka on taiwaissa.

Ref2016NTSve 19. Vidare säger jag er, att om två av er kommer överens på jorden att be om något, vad det än är, (så) ska min Fader, som är i himlarna, göra det för dem.

20

TR Scriverer 20. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

Gr-East 20. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

οὐ	γάρ	εἰσι	δύο	ἢ	τρεις	συνηγμένοι	εἰς	τὸ	ἐμὸν
hou	gar	eisi	dyo	ē	treis	synēgmenoi	eis	to	emon
G3757	G1063	G1526	G1417	G2228	G5140	G4863	G1519	G3588	G1699
sillä	missä	on	kaksi	tai	kolme	kokoontunut			minun

ὄνομα	ἐκεῖ	εἰμι	ἐν	μέσω	αὐτῶν
onoma	ekei	eimi	en	mesō	autōn
G3686	G1563	G1510	G1722	G3319	G846
nimeeni	siellä	olen		keskellään	heidän

TKIS 20 Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellensä."

FiSTLK2017 20. Sillä missä kaksi tai kolme on kokoontunut minun nimeeni, siinä olen heidän keskellään."

Biblia1776 20. Sillä kussa kaksi taikka kolme tulevat kokoon minun nimeeni, siinä minä olen heidän keskellensä.

CPR1642 20. Sillä cusa caxi taicka colme tulewat cocon minun nimeeni siinä minä olen heidän keskelläns.

UT1548 20. Sille että cusa caxi taicka colme coco'tuleuat * minun nimeeni/ sijne mine olen heiden keskellens. (Sillä että kussa kaksi taikka kolme kokoon tulewat minun nimeeni/ siinä minä olen heidän keskellensä.

Ref2016NTSve 20. För där två eller tre är församlade i mitt namn, där är jag mitt ibland dem.

21

TR Scriverer 21. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

Gr-East 21. Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

τότε	προσελθὼν	αὐτῷ	ὁ	Πέτρος	εἶπε	Κύριε	ποσάκις
tote	proselthōn	autō	ho	Petros	eipe	Kyrie	posakis
G5119	G4334	G846	G3588	G4074	G2036	G2962	G4212
silloin	tuli luo	Hänen		Pietari	sanoen	Herra	kuinka monta kertaa

ἁμαρτήσῃ	εἰς	ἐμὲ	ὁ	ἀδελφός μου	καὶ	ἀφήσω	
hamartēsei	eis	eme	ho	adelfos	mou	kai	afēsō
G264	G1519	G1691	G3588	G80	G3450	G2532	G863
joka rikko	vastaan	minua		veljeni	minun	ja	on annettava anteeksi

αὐτῷ	ἕως	ἑπτάκις
autō	eōs	heptakis
G846	G2193	G2034
hänelle	aivanko	seitsemän kertaa

TKIS 21 Silloin Pietari meni Hänen luokseen ja sanoi Hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun tulee antaa anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, ihanko seitsemän kertaa?"

FiSTLK2017 21. Silloin Pietari meni hänen luokseen ja sanoi hänelle: "Herra, kuinka monta kertaa minun on annettava anteeksi veljelleni, joka rikkoo minua vastaan? Aivanko seitsemän kertaa?"

Biblia1776 21. Silloin Pietari tuli hänen tykönsä, ja sanoi: Herra, kuinka usein minun pitää veljelleni, joka rikkoo minua vastaan, antaman anteeksi? onko seitsemässä kerrassa kyllä?

CPR1642 21. Silloin Petari tuli hänen tygöns ja sanoi: Herra cuinga usein minun pitä veljelleni joca ricko minua wastan andaman andexi? Ongo seidzemes kerras kyllä?

UT1548 21. Silloin Petari edheskeui henen tygens ia sanoi/ Herra/ Quinga wsein minun welie' ricko minua wasta'/ ia mine henelle antexianna'? Ongo seitzemen kerda kylle? (Silloin Petari edeskäwi hänen tykönsä ja sanoi/ Herra/ Kuinka usein minun weljeni rikkoo minua vastaan/ ja minä hänelle anteeksi annan? Onko seitsemän kertaa kyllä?

Ref2016NTSve 21. Då kom Petrus fram till honom och sa: Herre, hur ofta ska jag förlåta min broder, när han syndar mot mig? Upp till sju gånger?

22

TR Scriverer 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἐπτά.

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἐπτά.

λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	οὐ	λέγω	σοι	ἕως	ἐπτάκις	ἀλλ'
legei	autō	ho	Iēsous	ou	legō	soi	eōs	heptakis	all
G3004	G846	G3588	G2424	G3756	G3004	G4671	G2193	G2034	G235
sanoi	hänelle		Jeesus	en	sano	sinulle		seitsemän kertaa	vaan

ἕως	ἑβδομηκοντάκις	ἐπτά
eōs	hebdomēkontakis	hepta
G2193	G1441	G2033
	seitsemänkymmentä kertaa	seitsemän

TKIS 22 Jeesus vastasi hänelle: "Sanon sinulle: ei seitsemän kertaa vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

FiSTLK2017 22. Jeesus vastasi hänelle: "En sano sinulle seitsemän kertaa, vaan seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

Biblia1776 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastaan seitsemän kertaa, mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

CPR1642 22. Sanoi Jesus hänelle: en minä sano sinulle ainoastans seidzemen kerta mutta seidzemenkymmendä kerta seidzemen.

UT1548 22. Sanoi Iesus henelle/ En sano mine sinulle waiuoin seitzemen kerta/ mutta seitzemenkymende kerta seitzemen. (Sanoi Jesus hänelle/ En sano minä sinulle waiwoin seitsemän kertaa/ mutta seitsemänkymmentä kertaa seitsemän.

Ref2016NTSve 22. Jesus sa till honom: Jag säger dig: Inte upp till sju gånger utan upp till sjuttio gånger sju.

23

TR Scriverer 23. διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

Gr-East 23. Διὰ τοῦτο ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

διὰ	τοῦτο	ὁμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	βασιλεῖ
dia	touto	hōmoiōthē	hē	basileia	tōn	ouranōn	anthrōpō	basilei
G1223	G5124	G3666	G3588	G932	G3588	G3772	G444	G935
siksi		verrataan		valtakuntaa		taivasten	erääseen	kuninkaaseen
ὃς	ἠθέλησε	συνᾶραι	λόγον	μετὰ	τῶν	δούλων	αὐτοῦ	
hos	ēthelēse	synarai	logon	meta	tōn	doulōn	autou	
G3739	G2309	G4868	G3056	G3326	G3588	G1401	G846	
joka	tahtoi	tehdä	tilin	kanssa		palvelijoiden	hänen	

TKIS 23 Sen vuoksi taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka tahtoi selvittää tilit palvelijainsa kanssa.

FiSTLK2017 23. Sen tähden taivasten valtakunta on verrattavissa kuninkaaseen, joka vaati palvelijoiltaan tilin.

Biblia1776 23. Sentähden on taivaan valtakunta kuninkaaseen verrattu, joka tahtoi lukua laskea palveliainsa kanssa.

CPR1642 23. Sentähden on Taiwan waldacunda Cuningahan werrattu joca tahdoi lucua laske palweliains cansa.

UT1548 23. Sentäden ombi Taiuaan waldakunda yhten Kuningan werdattu/ ioca tachttoi lucua laske palueliains cansa. (Sentähden ompi taiwaan waltakunta yhteen kuninkaan werrattu/ joka tahtoi lukua laskea palwelijainsa kanssa.

Ref2016NTSve 23. Därför liknar himmelriket en kung, som ville hålla räkenskap med sina tjänare.

24

TR Scriverer 24. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

Gr-East 24. ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

ἀρξαμένου	δὲ	αὐτοῦ	συναίρειν	προσηνέχθη	αὐτῷ	εἷς	ὀφειλέτης
arksamenou	de	autou	synairein	prosēnechthē	autō	heis	ofeiletēs
G756	G1161	G846	G4868	G4374	G846	G1520	G3781
kun alkoi		hän	selvittää asioita	tuotiin luo	hänen yksi		joka oli velkaa

μυρίων	ταλάντων
myriōn	talantōn
G3463	G5007
kymmenen tuhatta	talenttia

TKIS 24 Kun hän alkoi selvityksen, tuotiin esiin eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenen tuhatta leiviskää*.

FiSTLK2017 24. Kun hän rupesi tilintekoon, hänen eteensä tuotiin eräs, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta talenttia.

Biblia1776 24. Ja kuin hän rupesi laskemaan, tuli yksi hänen eteensä, joka oli hänelle velkaa kymmenentuhatta leiviskää.

CPR1642 24. Ja cuin hän rupeis laskeman tuli yxi hänen eteens joca oli hänelle welca kymmenen tuhatta leiwiskätä.

UT1548 24. Ja quin hen rupeis laskeman/ tuli yxi henen eteens/ ioca oli henen welca kymenen tuhatta leiuisket. (Ja kuin hän rupesi laskeman/ tuli yksi hänen eteensä/ joka oli hänen welkaa kymmenen tuhatta leiwiskät.

Ref2016NTSve 24. Och när han började räkna, förde man fram till honom en som var skyldig honom tiotusen talenter.

25

TR Scriverer 25. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦπραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

Gr-East 25. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦπραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

μη ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ
mē echontos de autou apodounai ekeleusen auton ho kyrios autou
[G3361](#) [G2192](#) [G1161](#) [G846](#) [G591](#) [G2753](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#)
ja ei ollut hänellä maksaa määräsi hänen herransa hänet

πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα
prathēnai kai tēn gynaike autou kai ta tekna kai panta hosa
[G4097](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3745](#)
myytäväksi ja vaimonsa hänen ja lapsensa ja kaiken mitä

εἶχε καὶ ἀποδοθῆναι
eiche kai apodothēnai
[G2192](#) [G2532](#) [G591](#)
hän omisti ja velan maksettavaksi

TKIS 25 Mutta kun tällä ei ollut millä maksaa, määräsi hänen herransa hänet myytäväksi, samoin hänen vaimonsa ja lapsensa ja kaiken mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

FiSTLK2017 25. Mutta kun tällä ei ollut, millä maksaa, hänen isäntänsä määräsi myytäväksi hänet, hänen vaimonsa, lapsensa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja velan maksettavaksi.

Biblia1776 25. Mutta ettei hänellä ollut varaa maksaa, käski hänen herransa hänen myytää, ja hänen emäntänsä ja lapsensa, ja kaikki mitä hänellä oli, ja maksettaa.

CPR1642 25. Ja ettei hänellä ollut wara maxa käski Herra hänen myytä ja hänen emändäns ja lapsens ja caicki mitä hänellä oli ja maxetta.

UT1548 25. Ja ettei henelle ollut wara maxa/ käski Herra henen myytä/ ia henen emendens/ ia lapsens/ ia caiki mite henelle oli/ ia maxetta. (Ja ettei hänelle ollut waraa maksaa/ käski Herra hänen myydä/ ja hänen emäntänsä/ ja lapsensa/ ja kaikki mitä hänellä oli/ ja maksettaa.

Ref2016NTSve 25. Men eftersom han inget hade att betala med, befallde hans herre att han och hans hustru och barn och allt det han ägde skulle säljas så att betalning kunde ske.

26

TR Scriverer 26. πεσών οὖν ὁ δοῦλος προσεύκει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

Gr-East 26. πεσών οὖν ὁ δοῦλος προσεύκει αὐτῷ λέγων· κύριε μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.

πεσῶν οὖν ὁ δούλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων Κύριε
pesōn oun ho doulos prosekynei autō legōn Kyrie
[G4098](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4352](#) [G846](#) [G3004](#) [G2962](#)
niin lankesi maahan palvelija rukoili häntä sanoen Herra

μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί καὶ πάντα σοὶ ἀποδώσω
makrothymēson ep emoi kai panta soi apodōsō
[G3114](#) [G1909](#) [G1698](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4671](#) [G591](#)
ole pitkämielinen minulle ja kaiken sinulle maksan

TKIS 26 Silloin palvelija maahan heittäytyen osoitti hänelle kunnioitusta ja sanoi: (Herra,) ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.

FiSTLK2017 26. Niin palvelija lankesi maahan ja rukoili häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.'

Biblia1776 26. Niin palvelia lankesi maahan ja rukoili häntä, sanoen: herra, ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

CPR1642 26. Nijn se palwelia langeis maahan ja rucoili händä sanoden: Herra ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

UT1548 26. Nin se paluelia mahanlangesi/ ia rucoli hende sanoden/ Herra/ Ole kersiueinen minun cansani/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin se palvelija maahan lankesi/ rukoili häntä sanoen/ Herra/ Ole kärsiwällinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.

Ref2016NTSve 26. Då föll den tjänaren ner på sina knän inför honom och bad: Herre, ha tålmod med mig, så ska jag betala dig allt.

27

TR Scriverer 27. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

Gr-East 27. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν καὶ
splagchnistheis de ho kyrios tou doulou ekeinou apelysen auton kai
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G630](#) [G846](#) [G2532](#)
niin kävi sääliksi Herran palvelijaa tätä päästi hänet ja

τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ
to daneion afēken autō
[G3588](#) [G1156](#) [G863](#) [G846](#)
lainan antoi anteeksi hänelle

TKIS 27 Niin herran kävi sääli sitä palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

FiSTLK2017 27. Isännän kävi sääliksi tuota palvelijaa, ja hän päästi hänet ja antoi hänelle velan anteeksi.

Biblia1776 27. Niin armahti herra palveliaa, päästi hänen, ja antoi hänelle velan anteeksi.

CPR1642 27. Nijn armahti Herra sitä palweliata ja päästi hänen andoi hänelle welan andexi.

UT1548 27. Nin armachti Herra sen paluelian päle/ ia päästi henen/ ia welghan andexiannoï henelle. (Niin armahti Herra sen palwelijan päälle/ ja päästi hänen/ ja welan anteeksi antoi hänelle.

Ref2016NTSve 27. Då greps tjänarens herre av medlidande och gav honom fri och efterskänkte honom skulden.

28

TR Scriverer 28. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε, λέγων, Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις.

Gr-East 28. ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος μοι εἴ τι ὀφείλεις.

ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων
ekselthōn de ho doulos ekeinos heuren hena tōn syndoulōn
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2147](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4889](#)
ja meni ulos palvelija tämä löysi yhden kanssapalvelijan

αὐτοῦ ὃς ὄφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε
autou hos ōfeilen autō hekaton dēnaria kai kratēsas auton epnige
[G846](#) [G3739](#) [G3784](#) [G846](#) [G1540](#) [G1220](#) [G2532](#) [G2902](#) [G846](#) [G4155](#)
hänen joka oli velkaa hänelle sata denaria ja tarttuen häntä kuristi kurkusta

λέγων ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις
legōn apodos moi ho ti ofeileis
[G3004](#) [G591](#) [G3427](#) [G3748](#) [G3784](#)
sanoen maksa minulle minkä olet velkaa

TKIS 28 Mutta mentyään ulos se palvelija tapasi erään palvelutovereistaan joka oli hänelle velkaa sata denaria*. Hän tarttui tähän, kuristi kurkusta ja sanoi: Maksa mitä olet (minulle) velkaa.

FiSTLK2017 28. Mutta mentyään ulos palvelija tapasi erään palvelustoverinsa, joka oli hänelle velkaa sata denaria; ja tarttui häneen, kuristi häntä kurkusta ja sanoi: 'Maksa, minkä olet velkaa.'

Biblia1776 28. Niin palvelia meni ulos, ja löysi yhden kanssapalvelioistansa, joka hänelle oli velkaa sata penninkiä; ja hän tarttui häneen, ja kiristi häntä kurkusta, sanoen: maksa minulle velkas.

CPR1642 28. Nijn se palwelia meni ulos ja löysi yhden cansapalwelioistans joca hänelle oli welca sata penningitä. Ja hän tartui häneen ja otti hänen caulasta sanoden: maxa welcas.

UT1548 28. Nin se paluelia wlgosmeni/ ia leysi yhden henen cansapaluelioistans/ ioca oli henen welca sata penningit. Ja hen rupeis henen kijni/ ia sai henen caulasta/ ia weti/ sanoden/ Maxa welcas. (Niin se palwelija ulos meni/ ja löysi yhden hänen kanssapalwelijoistansa/ joka oli hänen welkaa sata penninkiä. Ja hän rupesi häneen kiinni/ ja sai hänen kaulasta/ ja weti/ sanoen/ Maksa welkasi.

Ref2016NTSve 28. Men (när) tjänaren kom ut fann han en av sina medtjänare, som var skyldig honom hundra denarer. Och han tog fast honom och grep (honom) om strupen och sa: Betala mig vad du är skyldig.

29

TR Scriverer 29. πεσών οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

Gr-East 29. πεσών οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι·

πεσών	οὖν	ὁ	σύνδουλος	αὐτοῦ	εἰς	τοὺς	πόδας
pesōn	oun	ho	syndoulos	autou	eis	tous	podas
G4098	G3767	G3588	G4889	G846	G1519	G3588	G4228
lankesi	maahan	nyt	kanssapalvelija	hänen			jalkojen juureen

αὐτοῦ	παρεκάλει	αὐτὸν	λέγων	μακροθύμησον	ἐπ'	ἐμοί	καὶ	πάντα
autou	parekalei	auton	legōn	makrothymēson	ep	emoi	kai	panta
G846	G3870	G846	G3004	G3114	G1909	G1698	G2532	G3956
hänen	pyysi	häntä	sanoen	ole pitkämielinen		minulle	ja	kaiken

ἀποδώσω	σοι
apodōsō	soi
G591	G4671
maksan	sinulle

TKIS 29 Silloin hänen palvelutoverinsa heittäytyi maahan (hänen jalkainsa juureen) ja pyysi häntä sanoen: Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle (kaiken).

FiSTLK2017 29. Niin hänen palvelustoverinsa lankesi maahan ja pyysi häntä sanoen: 'Ole pitkämielinen minua kohtaan, niin maksan sinulle kaiken.'

Biblia1776 29. Niin hänen kanssapalveliansa lankesi maahan hänen jalkainsa juureen, ja rukoili häntä, sanoen: ole kärsivällinen minun kanssani, ja minä maksan kaikki sinulle.

CPR1642 29. Nijn hänen cansapalwelians langeis maahan ja rucoili händä sanoden: ole kärsiwäinen minun cansani ja minä maxan caicki sinulle.

UT1548 29. Nin henen cansapaluelians mahanlanges/ ia rucoli he'de sanode'/ Ole kersiueinen minun ca'san/ ia caiki mine maxan sinulle. (Niin hänen kanssapalwelijansa maahan lankesi/ ja

rukoili häntä sanoen/ Ole kärsiwäinen minun kanssani/ ja kaikki minä maksan sinulle.

Ref2016NTSve 29. Då föll hans medtjänare ner vid hans fötter och bad honom, och sa: Ha tålmod med mig, så ska jag betala dig allt.

30

TR Scriverer 30. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλ' ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ ἀποδοῦ τὸ ὀφειλόμενον.

Gr-East 30. ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδοῦ τὸ ὀφειλόμενον.

ὁ	δὲ	οὐκ	ἤθελεν	ἀλλ'	ἀπελθὼν	ἔβαλεν	αὐτὸν	εἰς	φυλακὴν	ἕως
ho	de	ouk	ēthelen	all	apelthōn	ebalen	auton	eis	fylakēn	eōs
G3588	G1161	G3756	G2309	G235	G565	G906	G846	G1519	G5438	G2193
mutta hän		ei	tahtonut	vaan	pois meni	heittäen	hänet		vankilaan	kunnes
οὗ	ἀποδοῦ	τὸ	ὀφειλόμενον							
hou	apodō	to	ofeilomenon							
G3757	G591	G3588	G3784							
	maksaisi		mitä oli velkaa							

TKIS 30 Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi mitä oli velkaa.

FiSTLK2017 30. Mutta hän ei tahtonut, vaan meni ja heitti hänet vankilaan, kunnes hän maksaisi velkansa.

Biblia1776 30. Mutta ei hän tahtonut, vaan meni ja heitti hänen torniin, siihenasti kuin hän velan maksais.

CPR1642 30. Mutta ei hän tahtonut waan meni ja heitti hänen tornijn siihenasti kuin hän welan maxais.

UT1548 30. Mutta ei hen tactonut/ waan meni ia heitti henen tornin/ siihenasti että hen welghan maxais. (Mutta ei hän tahtonut/ waan meni ja heitti hänen torniin/ siihenasti että hän welan maksaisi.

Ref2016NTSve 30. Men han ville inte, utan gick och lät sätta honom i fängelse, tills han hade betalat skulden.

31

TR Scriverer 31. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα• καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

Gr-East 31. ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

ιδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα
idontes de oi syndouloi autou ta genomena
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4889](#) [G846](#) [G3588](#) [G1096](#)
mutta nähdessään kanssapalvelijat hänen mitä tapahtui

ἐλυπήθησαν σφόδρα· καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν
elypēthēsan sfodra kai elthontes diesafēsan tō kyriō autōn
[G3076](#) [G4970](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1285](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#)
tulivat murheellisiksi kovin ja menivät kertoen herralle heidän

πάντα τὰ γενόμενα
panta ta genomena
[G3956](#) [G3588](#) [G1096](#)
kaiken mitä oli tapahtunut

TKIS 31 Nähdessään, mitä oli tapahtunut hänen palvelutoverinsa tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja kertoivat herrallensa kaiken, mitä oli tapahtunut.

FiSTLK2017 31. Kun nyt hänen palvelustoverinsa näkivät, mitä tapahtui, he tulivat kovin murheellisiksi ja menivät ja ilmoittivat isännälleen kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 31. Mutta kuin muut hänen kanssapalveliainsa näkivät mitä tehtiin, murehtivat he sangen kovin, tulivat ja ilmoittivat herrallensa kaiken, mitä tehty oli.

CPR1642 31. Cosca muut hänen cansapalvelians sen näit mitä tehtin murehdit he sangen cowin tulit ja ilmoitit Herrallens caiken mitä tehty oli.

UT1548 31. Coska nyt mwdh henen cansapalueliains sen neghit/ mite techtin/ murehdit he sangen ia tulit/ ia ilmotit heiden Herralle's caike' mite oli techty. (Koska nyt muut hänen kanssapalvelijansa sen näit/ mitä tehtiin/ murehdit he sangen ja tulit/ ja ilmoitit heidän Herrallensa kaiken mitä oli techty.

Ref2016NTSve 31. När hans medtjänare såg vad som hände, tog de mycket illa vid sig och gick och berättade för sin herre allt det som hade hänt.

32

TR Scriverer 32. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με•

Gr-East 32. τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με•

τότε	προσκαλεσάμενος	αὐτὸν	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	λέγει	αὐτῷ	δοῦλε	πονηρέ
tote	proskalesamenos	auton	ho	kyrios	autou	legei	autō	doule	ponēre
G5119	G4341	G846	G3588	G2962	G846	G3004	G846	G1401	G4190
silloin	kutsui	luokseen	hänet	herra	hänen	sanoen	hänelle	palvelija	paha
πάσαν	τὴν	ὀφειλὴν	ἐκείνην	ἀφῆκά	σοι	ἐπεὶ	παρεκάλεσάς	με·	
pasan	tēn	ofeilēn	ekeinēn	afēka	soi	epei	parekalesas	me	
G3956	G3588	G3782	G1565	G863	G4671	G1893	G3870	G3165	
kaiken	velan	tuon	annoin	anteeksi	sinulle	koska	pyysit	minulta	

TKIS 32 Kutsuttuaan sitten hänet luokseen, hänen herransa sanoi hänelle: Paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska pyysit minulta.

FiSTLK2017 32. Silloin hänen isäntänsä kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Sinä paha palvelija! Annoin sinulle anteeksi kaiken sen velan, koska sitä minulta pyysit,

Biblia1776 32. Silloin kutsui herra hänen eteensä, ja sanoi hänelle: sinä paha palvelia, minä annoin sinulle anteeksi kaiken velan, ettäs minua rukoilit:

CPR1642 32. Silloin cudzui Herra hänen eteens ja sanoi hänelle: sinä paha palwelia minä annoin sinulle andexi caiken welan ettäs minua rucoilit.

UT1548 32. Silloin cutzui hene' Herra's sen etee's ia sanoi henelle/ Sine paha paluelia/ caiken sen welgan mine sinun andexiannoin ettes minua rucoilit. (Silloin kutsui hänen Herransa sen eteensä ja sanoi hänelle/ Sinä paha palwelija/ kaiken sen welan minä sinun anteeksi annoit ettäs minua rukoilit.

Ref2016NTSve 32. Då kallade hans herre honom till sig och sa till honom: Du onde tjänare! Hela skulden efterskänkte jag dig, därför att du bad mig.

33

TR Scriverer 33. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα;

Gr-East 33. οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα;

οὐκ	ἔδει	καὶ	σὲ	ἐλεῆσαι	τὸν	σύνδουλόν	σου	ὡς
ouk	edei	kai	se	eleēsai	ton	syndoulon	sou	hōs
G3756	G1163	G2532	G4571	G1653	G3588	G4889	G4675	G5613
eikö	olisi	myös	sinun	pitänyt	armahtaa	kanssapalvelijaasi	sinun	niinkuin
καὶ	ἐγὼ	σε	ἠλέησα					
kai	egō	se	ēleēsa					
G2532	G1473	G4571	G1653					
	minäkin	sinua	armahdin					

TKIS 33 Eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelutoveriasi niin kuin minäkin armahdin sinua?

FiSTLK2017 33. eikö sinunkin olisi pitänyt armahtaa palvelustoveriasi, niin kuin minäkin armahdin sinua?'

Biblia1776 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman kanssapalveliaas, niinkuin minäkin armahdin sinua?

CPR1642 33. Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun cansapalveliatas nijncuin minäkin armahdin sinua?

UT1548 33. Eikö mös sinun pitenyt armachtaman sinun cansa paluelias päle/ ninquin minekin armadhin sinua? (Eikö myös sinun pitänyt armahtaman sinun kanssapalvelijasi päälle/ niinkuin minäkin armahdin sinua?)

Ref2016NTSve 33. Borde inte du också ha förbarmat dig över din medtjänare, liksom jag förbarmade mig över dig?

34

TR Scriverer 34. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

Gr-East 34. καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς
kai orgistheis ho kyrios autou paredōken auton tois basanistais
[G2532](#) [G3710](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G930](#)
ja vihastui herra hänen luovuttaen hänet vanginvartijoille

ἕως οὗ ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ
eōs hou apodō pan to ofeilomenon autō
[G2193](#) [G3757](#) [G591](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3784](#) [G846](#)
kunnes maksaisi kaiken mitä oli velkaa hänelle

TKIS 34 Niin hänen herransa vihastuneena antoi hänet pyövelinrenkien* käsiin, kunnes hän maksaisi kaiken minkä oli hänelle velkaa.

FiSTLK2017 34. Hänen isäntänsä vihastui ja antoi hänet vanginvartijoille, kunnes hän maksaisi kaiken, minkä oli hänelle velkaa.

Biblia1776 34. Ja hänen herransa vihastui, ja antoi hänen pyöveille, siihenasti kuin hän maksais kaikki, mitä hän oli hänelle velkaa.

CPR1642 34. Ja hänen Herrans wihastui ja annoi hänen böweille siihenasti cuin hän maxais caicki mitä hän oli hänelle welca.

UT1548 34. Ja henen Herrans wihastui/ ia ylenannoi henen böueille/ sihenasti että hen maxais caiki mite hen oli henelle welca. (Ja hänen Herransa wihastui/ ja ylenannoi hänen pyöweille/ siihenasti että hän maksaisi kaikki mitä hän oli hänelle welkaa.

Ref2016NTSve 34. Och hans herre blev vred och överlämnade honom åt dem som torterar, tills han hade betalat allt som han var skyldig honom.

35

TR Scriverer 35. οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Gr-East 35. Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

οὕτω	καὶ	ὁ	Πατήρ	μου	ὁ	ἐπουράνιος	ποιήσει	ὑμῖν	ἐὰν	μὴ
houtō	kai	ho	Patēr	mou	ho	epouranios	poiēsei	hymīn	ean	mē
G3779	G2532	G3588	G3962	G3450	G3588	G2032	G4160	G5213	G3362	
niin	myös		Isäni	minun		taivaallinen	tekee	teille	jos	ette
ἀφῆτε		ἕκαστος	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ	ἀπὸ	τῶν	καρδιῶν	ὑμῶν	
afēte		hekastos	tō	adelfō	autou	apo	tōn	kardiōn	hymōn	
G863		G1538	G3588	G80	G846	G575	G3588	G2588	G5216	
anna	anteeksi	itsekukin		veljellensä	hänen			sydämestänne	teidän	
τὰ	παραπτώματα	αὐτῶν								
ta	paraptōmata	autōn								
G3588	G3900	G846								
	rikkomuksia	heidän								

TKIS 35 Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette anna veljellenne kukin sydämestänne anteeksi (heidän rikkomuksiin)."

FiSTLK2017 35. Näin myös taivaallinen Isäni tekee teille, ellette kukin anna veljellenne sydämestänne anteeksi heidän rikkomuksiin."

Biblia1776 35. Niin myös minun taivaallinen Isäni tekee teille, jollette kukin veljellensä teidän sydämestänne anna anteeksi heidän rikoksiansa.

CPR1642 35. Nijn myös minun taiwallinen Isän teke teille jollet te cukin anna sydämestäns andexi weljens rioxita.

UT1548 35. Nin mös minun Taiualinen Isen teiden tekepi/ iollei itzecukin andexianna henen weliens teiden sydhemisten heiden rioxitans. (Niin myös minun Taiwaallinen Isän teidän tekeepi/ jollei itsekukin anteeksi anna hänen weljensä teidän sydämistän heidän rikoksiansa.

Ref2016NTSve 35. Så ska också min himmelske Fader göra med er, om ni inte, var och en, av hjärtat förlåter sin broder hans överträdelser.

Matteus 19

1

TR Scriverer 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοὺς	λόγους	τούτους	μετῆρεν
kai	egeneto	ote	etelesen	ho	Iēsous	tous	logous	toutous	metēren
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3588	G3056	G5128	G3332
ja	tapahtui	kun	lopetti		Jeesus		puheensa	nämä	poistui

ἀπὸ	τῆς	Γαλιλαίας	καὶ	ἦλθεν	εἰς	τὰ	ὄρια	τῆς	Ἰουδαίας
apo	tēs	Galilaias	kai	ēlthen	eis	ta	horia	tēs	Ioudaias
G575	G3588	G1056	G2532	G2064	G1519	G3588	G3725	G3588	G2449
	Hän	Galileasta	ja	tuli			alueelle		Juudean

πέραν	τοῦ	Ἰορδάνου
peran	tou	Iordanou
G4008	G3588	G2446
tuota puolta		Jordanin

TKIS 1 Päätettyään nämä puheet Jeesus lähti Galileasta ja kulki Juudean alueelle Jordanin tuota puolta.

FiSTLK2017 1. Tapahtui, että kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, hän poistui Galileasta ja tuli Juudean rajalle Jordanin tuolle puolen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut nämät puheet, läksi hän Galileasta ja tuli Juudean maan rajoille, sille puolelle Jordania.

CPR1642 1. Ja tapahtui koska Jesus oli lopettanut nämät puhet läxi hän Galileast ja tuli Judean maan rajoille sille puolelle Jordanin.

UT1548 1. JA se tapactui/ Koska Iesus oli teuttenyt näme puheet/ poislexi hen Galileast/ ia tuli Judean maan raioille sillepolel Jordanin. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus oli täyttänyt nämä puheet/ pois läksi hän Galileasta/ ja tuli Judean maan rajoille sillä puolella Jordanin.

Ref2016NTSve 1. När Jesus hade slutat detta tal, hände det att han bröt upp från Galileen och kom till Judeens område, på andra sidan Jordan.

2 TR Scriverer 2. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

Gr-East 2. καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ
kai ēkolouthēsan autō ochloi polloi kai etherapeusen autous ekei
[G2532](#) [G190](#) [G846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G846](#) [G1563](#)
ja seurasi Häntä kansaa paljon ja Hän paransi heidät siellä

TKIS 2 Suuret kansanjoukot seurasivat Häntä, ja Hän paransi heitä siellä.

FiSTLK2017 2. Paljon kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

Biblia1776 2. Ja paljo kansaa seurasi häntä, ja hän paransi heitä siellä.

CPR1642 2. Ja paljo Canssa seurais händä ja siellä hän heitä paransi.

UT1548 2. Ja palio Canssa seurasit hende/ ia sielle heite paransi. (Ja paljon kansaa seurasit häntä/ ja siellä heitä paransi.

Ref2016NTSve 2. Och mycket folk följde honom, och han botade dem där.

3

TR Scriverer 3. Καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

Gr-East 3. Καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

καὶ προσήλθον αὐτῷ οἱ φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες
kai prosēlthon autō oi farisaioi peiradzontes auton kai legontes
[G2532](#) [G4334](#) [G846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3985](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#)
ja tulivat luokse Hänen fariseukset kiusaten Häntä ja sanoivat

αὐτῷ εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ
autō ei eksestin anthrōpō apolysai tēn gynaika autou kata
[G846](#) [G1487](#) [G1832](#) [G444](#) [G630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G2596](#)
Hänelle onko lupa miehen hylätä vaimonsa

πᾶσαν αἰτίαν
pasan aitian
[G3956](#) [G156](#)
mistä tahansa syystä

TKIS 3 Niin fariseuksia tuli Hänen luokseen ja he kiusasivat Häntä sanoen: "Onko miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

FiSTLK2017 3. Myös fariseuksia tuli hänen luokseen, ja he kiusasivat häntä sanoen: "Onko miehen lupa hylätä vaimonsa mistä syystä tahansa?"

Biblia1776 3. Ja Pharisealaiset tulivat hänen tykönsä, kiusasivat häntä, ja sanoivat hänelle: saako mies eritä vaimostaan kaikkinaisen syyn tähden?

CPR1642 3. Ja Phariseuxet tulit hänen tygöns kiusaman händä ja sanoit hänelle: saaco mies eritä waimostans caickinaisen syyn tähden?

UT1548 3. Ja edeskeuit Phariseuset henen tygens kiusaten hende/ ia sanoit henelle/ Mactako mies eritä emännestens caikinaisen syyn tehden? (Ja edeskäwit phariseukset hänen tykönsä kiusaten häntä/ ja sanoit hänelle/ Mahtaako mies eritä emännästänsä kaikkinaisen syyn tähden?

Ref2016NTSve 3. Då gick fariseerna fram till honom, frestade honom och sa till honom: Är det tillåtet för en man att skilja sig från sin hustru av vilken orsak som helst?

4

TR Scriverer 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς,

Gr-East 4. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εἶπεν,

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	αὐτοῖς	οὐκ	ἀνέγνωτε	ὅτι	ὁ	ποιήσας
ho	de	apokritheis	eipen	autois	ouk	anegnōte	hoti	ho	poiēsas
G3588	G1161	G611	G2036	G846	G3756	G314	G3754	G3588	G4160
mutta Hän		vastasi	sanoen	heille	ettekö	ole lukeneet	että	Hän	joka teki
ἀπ'	ἀρχῆς	ἄρσεν	καὶ	θήλυ	ἐποίησεν	αὐτούς			
ap	archēs	arsen	kai	thēly	epoiēsen	autous			
G575	G746	G730	G2532	G2338	G4160	G846			
	alun perin	mieheksi ja		naiseksi	Hän teki	heidät			

TKIS 4 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Ettekö ole lukeneet, että Hän joka teki* heidät, alun perin teki heidät mieheksi ja naiseksi"

FiSTLK2017 4. Hän vastasi ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, että Luoja jo alussa 'loi heidät mieheksi ja naiseksi'

Biblia1776 4. Niin hän vastasi ja sanoi heille: ettekö te ole lukeneet: joka alusta ihmisen teki, mieheksi ja vaimoksi hän heidät teki?

CPR1642 4. Nijn hän wastais ja sanoi heille: ettäkö te ole lukenet joca algusta ihmisen teki miehxi ja waimoxi hän heidän teki.

UT1548 4. Nin hen wastasi/ ia sanoi heille/ Ettekö te lukenuuat/ että ioca alghusta Inhimisen teki/ miehe' ia waimon hen heide' teki. (Niin hän wastasi/ ja sanoi heille/ Ettekö ole lukeneet/ että joka alusta ihmisen teki/ miehen ja waimon hän heidän teki.

Ref2016NTSve 4. Då svarade han och sa till dem: Har ni inte läst att han som gjorde (dem) från början, gjorde dem till man och kvinna

5

TR Scriverer 5. καὶ εἶπεν, Ἐνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν

Gr-East 5. ἔνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;

καὶ εἶπεν ἔνεκεν τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν
kai eipen heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera kai tēn
[G2532](#) [G2036](#) [G1752](#) [G5127](#) [G2641](#) [G444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#)
ja sanoi vuoksi tämän luopukoon mies isästään ja

μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ
mētera kai proskollēthēsetai tē gynaiiki autou kai esontai oi
[G3384](#) [G2532](#) [G4347](#) [G3588](#) [G1135](#) [G846](#) [G2532](#) [G2071](#) [G3588](#)
äidistään ja liittyköön vaimoonsa ja tulevat he

δύο εἰς σάρκα μίαν
dyo eis sarka mian
[G1417](#) [G1519](#) [G4561](#) [G3391](#)
kaksi lihaksi yhdeksi

TKIS 5 ja sanoi: Sen vuoksi mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi?

FiSTLK2017 5. ja sanoi: 'Sen tähden mies luopukoon isästään ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi'?

Biblia1776 5. Ja sanoi: sentähden pitää ihmisen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi:

CPR1642 5. Ja sanoi: sentähden pitä ihmisen luopuman Isästäns ja äitistäns ja waimons tykönä pysymän ja caxi tulewat yhdexi lihaxi:

UT1548 5. Ja sanoi/ Sentäden loopu mies isestens ia eitestens/ ia kijniteten emändehens/ ia tuleuat caxi ychten lihan/ (Ja sanoi/ Sentähden luopuu mies isästänsä ja äitistänsä/ ja kiinnitetään emäntähänsä/ ja tulewat kaksi yhteen lihan/

Ref2016NTSve 5. och sa: Därför ska en man lämna sin far och sin mor och hålla sig till sin hustru, och de två ska vara ett kött?

6

TR Scriverer 6. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία• ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Gr-East 6. ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο ἀλλὰ σὰρξ μία· ὁ οὖν ὁ θεὸς
hōste ouketi eisi dyo alla sarks mia ho oun ho Theos
[G5620](#) [G3765](#) [G1526](#) [G1417](#) [G235](#) [G4561](#) [G3391](#) [G3739](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#)
 niin että eivät enää he ole kaksi vaan liha yksi siis minkä Jumala

συνέζηεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω
synedzeuksen anthrōpos mē chōridzetō
[G4801](#) [G444](#) [G3361](#) [G5563](#)
 on yhdistänyt ihminen älköön erottako

TKIS 6 Niin he eivät enää ole kaksi vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

FiSTLK2017 6. Niin siis he eivät ole enää kaksi, vaan yksi liha. Minkä siis Jumala on yhdistänyt, sitä älköön ihminen erottako."

Biblia1776 6. Niin ei he ole enään kaksi, mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sovitti, ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

CPR1642 6. Nijn ei he ole enä caxi mutta yxi liha. Jonga sijs Jumala yhten sowitti ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

UT1548 6. Nin eiuet he ole nyt caxi/ mutta yxi liha. Jonga sis Jumala ychten souitti/ ei pide Inhimisen site eroittaman. (Niin eiwät he ole nyt kaksi/ mutta yksi liha. Jonka siis Jumala yhteen sowitti/ ei pidä ihmisen sitä eroittaman.

Ref2016NTSve 6. Så är de inte mer två utan ett kött. Vad nu Gud har fogat samman får människan inte skilja åt.

7

TR Scriverer 7. λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, καὶ ἀπολύσαι αὐτήν;

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολύσαι αὐτήν;

λέγουσιν αὐτῷ τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου
legousin autō ti oun Mōsēs eneteilato dounai biblion apostasiou
[G3004](#) [G846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3475](#) [G1781](#) [G1325](#) [G975](#) [G647](#)
 vastasivat Hänelle miksi sitten Mooses käski antaa kirjan eroamisen/ erokirjan
 καὶ ἀπολύσαι αὐτήν
kai apolysai autēn
[G2532](#) [G630](#) [G846](#)
 ja hylätä hänet

TKIS 7 He sanoivat Hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"

FiSTLK2017 7. He sanoivat hänelle: "Miksi sitten Mooses käski antaa erokirjan ja hylätä hänet?"

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: miksi Moses käski antaa erokirjan ja hyljätä hänen?

CPR1642 7. Nijn he sanoit hänelle: mixi sijs Moses käski anda erokirjan ja waimon hyljätä?

UT1548 7. Nin he sanoit henelle/ Mixi sis Moses käski anda eroitus kirian/ ia sen ylena'da? (Niin he sanoit hänelle/ Miksi siis Moses käski antaa eroituskirjan/ ja sen ylenantaa?

Ref2016NTSve 7. De sa till honom: Varför befallde då Mose att ge skilsmässobrev och skilja sig från henne?

8

TR Scriverer 8. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν• ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

Gr-East 8. λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν• ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν
legei autois hoti Mōsēs pros tēn sklērokardian hymōn epetrepse
[G3004](#) [G846](#) [G3754](#) [G3475](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4641](#) [G5216](#) [G2010](#)

Hän sanoi heille että Mooses vuoksi kovasydämisyytenne teidän antoi luvan

ὑμῖν ἀπολύσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν• ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν
hymīn apolysai tas gynaiкас hymōn ap archēs de ou gegonen
[G5213](#) [G630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5216](#) [G575](#) [G746](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1096](#)

teidän hylätä vaimonne teidän mutta alusta ei ollut

οὕτω

houtō

[G3779](#)

niin

TKIS 8 Hän vastasi heille: "Kovan sydämenne vuoksi Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alun perin ei niin ollut.

FiSTLK2017 8. Hän sanoi heille: "Teidän sydämenne kovuuden tähden Mooses salli teidän hylätä vaimonne, mutta alusta niin ei ollut.

Biblia1776 8. Sanoi hän heille: teidän sydämenne kovuuden tähden salli Moses teidän eritä vaimoistanne; vaan ei alusta niin ollut.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: teidän sydämen kovuden tähden salli Moses eritä teitä teidän vaimoistan. Waan ei algusta nijn ollut.

UT1548 8. Sanoi hen heille/ Teiden sydheme' * kovudhen tähde' salli Moses eroitta teite teide' emäniste'. Waan alghusta ei nijn ollut. (Sanoi hän heille/ Teidän sydämen kovouden tähden

salli Moses eroittaa teitä teidän emännistän. Waan alusta ei niin ollut.

Ref2016NTSve 8. Han sa till dem: För ert hjärtas hårdhets skull tillät Mose er att skiljas från era hustrur, men från början var det inte så.

9

TR Scriverer 9. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμῆσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

Gr-East 9. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμῆσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	ὃς	ἂν	ἀπολύσῃ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	εἰ	μὴ
legō	de	hymin	hoti	hos	an	apolysē	tēn	gynaika	autou	ei	mē
G3004	G1161	G5213	G3754	G3739	G302	G630	G3588	G1135	G846	G1508	
ja sanon		teille	että	joka		hylkää		vaimonsa		muun	kuin

ἐπὶ	πορνείᾳ	καὶ	γαμῆσῃ	ἄλλην	μοιχᾶται·	καὶ	ὁ
epi	porneia	kai	gamēsē	allēn	moichatai	kai	ho
G1909	G4202	G2532	G1060	G243	G3429	G2532	G3588
vuoksi	haureuden ja		ottaa vaimoksi	toisen	tekee aviorikoksen ja		joka

ἀπολελυμένην	γαμήσας	μοιχᾶται
apolelymenēn	gamēsas	moichatai
G630	G1060	G3429
hylätyn	nai	tekee aviorikoksen

TKIS 9 Mutta minä sanon teille: joka hylkää vaimonsa muun kuin haureuden vuoksi ja menee naimisiin toisen kanssa, tekee aviorikoksen, ja joka menee naimisiin hylätyn kanssa, tekee

FiSTLK2017 9. Mutta sanon teille: se, joka hylkää vaimonsa muun kuin huoruuden tähden ja nai toisen, tekee huorin; ja se, joka nai hylätyn, tekee huorin."

Biblia1776 9. Mutta minä sanon teille: kuka ikänä hylkää vaimonsa muutoin kuin huoruuden tähden, ja nai toisen, hän tekee huorin; ja joka hyljätyn ottaa, hän tekee huorin.

CPR1642 9. Mutta minä sanon teille: cuka ikänäns hylkä waimons muutoin kuin huoruden tähden ja nai toisen hän teke huorin. Ja joca sen hyljätyn otta hän teke huorin.

UT1548 9. Mutta mine sano' teille/ että cukaikene's hylke henen emände's mwtoin quin horudhen tehden/ ia nai pi toisen/ hen teke horin. Ja ioca sen hylietyn ottapi/ se horin teke. (Mutta minä sanon teille/ että kuka ikänänsä hylkää hänen emäntänsä muutoin kuin huoruuden tähden/ ja nai pi toisen/ hän tekee huorin. Ja joka sen hyljätyn ottaapi/ se huorin tekee.

Ref2016NTSve 9. Men jag säger er: Var och en som skiljer sig från sin hustru, utom för otukts skull, och gifter sig med en annan, begår äktenskapsbrott, och den som gifter sig med den frånskilda kvinnan begår äktenskapsbrott.

10

TR Scriverer 10. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

Gr-East 10. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

λέγουσιν	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	εἰ	οὕτως	ἐστὶν	ἡ	αἰτία	τοῦ
legousin	autō	oi	mathētai	autou	ei	houtōs	estin	hē	aitia	tou
G3004	G846	G3588	G3101	G846	G1487	G3779	G2076	G3588	G156	G3588
sanoivat	Hänelle		opetuslapset	Hänen	jos	näin	on		suhde	
ἀνθρώπου	μετὰ	τῆς	γυναικός	οὐ	συμφέρει	γαμῆσαι				
anthrōpou	meta	tēs	gynaikos	ou	symferei	gamēsai				
G444	G3326	G3588	G1135	G3756	G4851	G1060				
miehen	nähden		vaimoon	ei	ole hyvä	mennä	naimisiin			

TKIS 10 aviorikoksen. "Hänen opetuslapsensa* sanoivat Hänelle: "Jos näin on miehen laita vaimoon nähden, ei ole hyvä mennä naimisiin."

FiSTLK2017 10. Opetuslapset sanoivat hänelle: "Jos miehen on näin laita vaimoonsa nähden, ei ole hyvä avioitua."

Biblia1776 10. Hänen opetuslapsensa sanoivat hänelle: jos miehen asia niin on vaimon kanssa, ei sitte ole hyvä naida.

CPR1642 10. Hänen Opetuslapsens sanoit hänelle: jos miehen asia nijn on waimons cansa ei sijtte ole hywä naida.

UT1548 10. Henen Opetuslapsens sanoit henelle/ Jos miehen syy nin on emänen cansa/ sijtte ei ole hyue awioskeskuu' itzeens anda? (Hänen opetuslapsensa sanoit hänelle/ Jos miehen syy niin on emännän kanssa/ Sitten ei ole hyvä awiokäskyyn itseensä antaa?

Ref2016NTSve 10. Hans lärjungar sa till honom: Är det så med mannens förhållande till hustrun, är det bäst att inte gifta sig.

11

TR Scriverer 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.

Gr-East 11. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται·

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τούτου ἀλλ'
 ho de eipen autois ou pantes chōrousi ton logon touton all
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G3756](#) [G3956](#) [G5562](#) [G3588](#) [G3056](#) [G5126](#) [G235](#)
 mutta Hän sanoi heille eivät kaikki ymmärrä sanaa tätä vaan

οἷς δέδοται
 hois dedotai
[G3739](#) [G1325](#)
 joille se on suotu

TKIS 11 Mutta Hän sanoi heille: "Eivät kaikki omaksu tätä sanaa, vaan ne, joille se on suotu.

FiSTLK2017 11. Mutta hän sanoi heille: "Ei tämä sana kaikkiin sovellu, vaan ainoastaan niihin, joille se on suotu.

Biblia1776 11. Niin hän sanoi heille: ei tätä sanaa kaikki käsitä, vaan ne, joille se annettu on.

CPR1642 11. Hän sanoi heille: ei tätä sana caicki käsitä mutta ne joille se annettu on.

UT1548 11. Hen sanoi heille/ ei caiki tete sana ota/ Mutta ne ioille se annettu on. (Hän sanoi heille/ ei kaikki tätä sanaa ota/ Mutta ne joille se annettu on.

Ref2016NTSve 11. Då sa han till dem: Inte alla kan ta emot det ordet, utan bara (de), åt vilka det blir givet.

12

TR Scriverer 12. εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω• καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων• καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

Gr-East 12. εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω• καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.

εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω• καὶ
 eisi gar eunouchoi hoitines ek koilias mētros egennēthēsan houtō kai
[G1526](#) [G1063](#) [G2135](#) [G3748](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G1080](#) [G3779](#) [G2532](#)
 sillä on eunukkeja jotka kohdusta äitinsä ovat syntyneet siten ja

εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων• καὶ εἰσὶν
 eisin eunouchoi hoitines eunouchisthēsan hypo tōn anthrōpōn kai eisin
[G1526](#) [G2135](#) [G3748](#) [G2134](#) [G5259](#) [G3588](#) [G444](#) [G2532](#) [G1526](#)
 on eunukkeja jotka ovat kuohinneet ihmiset ja on

εὐνοῦχοι	οἵτινες	εὐνούχισαν	ἑαυτοὺς	διὰ	τὴν	βασιλείαν	τῶν	οὐρανῶν
eunouchoi	hoitines	eunouchisan	heautous	dia	tēn	basileian	tōn	ouranōn
G2135	G3748	G2134	G1438	G1223	G3588	G932	G3588	G3772
eunukkeja	jotka	ovat kuohinneet	itsensä	vuoksi		valtakunnan		taivasten
ὁ	δυνάμενος	χωρεῖν	χωρεῖτω					
ho	dynamenos	chōrein	chōreitō					
G3588	G1410	G5562	G5562					
joka	voi	tämän ymmärtää	ymmärtäköön					

TKIS 12 Sillä on *avioon kelpaamattomia,* jotka äidin kohdusta ovat siten syntyneet, ja on avioon kelpaamattomia, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi ja on avioon kelpaamattomia, jotka taivasten valtakunnan vuoksi ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi tämän omaksua, se omaksukoon."

FiSTLK2017 12. Sillä on niitä, jotka syntymästään, äitinsä kohdusta asti, ovat syntyneet avioon kelpaamattomina, ja on niitä, jotka ihmiset ovat tehneet avioon kelpaamattomiksi, ja niitä, jotka taivasten valtakunnan tähden ovat tehneet itsensä avioon kelpaamattomiksi. Joka voi sen soveltaa itseensä, soveltakoon."

Biblia1776 12. Sillä muutamat ovat kuohitut, jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet ovat: ja ovat kuohitut, jotka ihmisiltä kuohitut ovat: ja ovat kuohitut, jotka taivaan valtakunnan tähden itse kuohinneet ovat. Joka sen taitaa käsittää, se käsittääkään.

CPR1642 12. Sillä muutamat ovat cuohitut jotca äitins cohdust niijn syndynet ovat. Ja ovat cuohitut jotca ihmisildä cuohitut ovat. Ja ovat cuohitut jotca Taiwan waldacunnan tähden idze heidäns cuohidzit. Joca woi otta se ottacan.

UT1548 12. Sille että mutomat ouat cohitut/ iotca eitins cohdust nin syndynyuet ouat. Ja ouat cohitut/ iotca Inhimisilde/ cohitut ouat. Ja ouat cohitut/ iotca * itzeheidens cohitzit Taiua' waldakunnan tehden. Joca woipi otta/ se ottacan. (Mutta että muutamat ovat kuohitut/ jotka äitinsä kohdusta niin syntyneet ovat. Ja ovat kuohitut/ jotka ihmisiltä/ kuohitut ovat. Ja ovat kuohitut/ jotka itse heitänsä kuohitsit taiwaan waltakunnan tähden. Joca woipi ottaa/ se ottakaan.

Ref2016NTSve 12. För det finns obrukbara, som har blivit födda så från moderlivet, och de som har blivit obrukbara av människor, och andra som har gjort sig själva till obrukbara för himmelrikets skull. Den som kan ta emot (det), han må ta emot (det).

13

TR Scriverer 13. Τότε προσήνεχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς, καὶ προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Gr-East 13. Τότε προσήνεχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα ἐπιθῆ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ προσεύξεται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

τότε	προσηνέχθη	αὐτῷ	παιδία	ἵνα	τὰς	χείρας	ἐπιθῆ	αὐτοῖς
tote	prosēnechthē	autō	paidia	hina	tas	cheiras	epithē	autois
G5119	G4374	G846	G3813	G2443	G3588	G5495	G2007	G846
silloin	tuotiin	luo	Hänen	pieniä	lapsia	että	kätensä	päälle panisi heidän

καὶ	προσεύξεται·	οἱ	δὲ	μαθηταὶ	ἐπετίμησαν	αὐτοῖς
kai	proseuksētai	oi	de	mathētai	epetimēsan	autois
G2532	G4336	G3588	G1161	G3101	G2008	G846
ja	rukoilisi		mutta	opetuslapset	nuhtelivat	heitä

TKIS 13 Silloin tuotiin Hänen luokseen pienokaisia, jotta Hän panisi kätensä* heidän päälleen ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

FiSTLK2017 13. Silloin hänen luokseen tuotiin lapsia, että hän panisi kätensä heidän päälleen ja rukoilisi, mutta opetuslapset nuhtelivat tuojia.

Biblia1776 13. Silloin vietiin hänen tykönsä lapsia, että hän laskis kätensä heidän päällensä ja rukoilis; mutta opetuslapset nuhtelivat heitä.

CPR1642 13. Silloin wietin hänen tygöns lapsia että hän laskis kätens heidän päällens ja rucoilis mutta Opetuslapset nuhtelit heitä.

UT1548 13. Silloin wietin henelle lapset/ että hen laskis käte's heide' päle's ia rucoilis. Mutta Opetuslapset nuchtelit heite. (Silloin wietiin hänelle lapset/ että hän laskisi kätensä heidän päällensä ja rukoilisi. Mutta opetuslapset nuhtelit heitä.

Ref2016NTSve 13. Sedan bar man fram småbarn till honom, för att han skulle lägga händerna på dem och be, men lärjungarna hindrade dem.

14

TR Scriverer 14. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 14. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	ἄφετε	τὰ	παιδία	καὶ	μὴ	κωλύετε
ho	de	Iēsous	eipen	afete	ta	paidia	kai	mē	kōlyete
G3588	G1161	G2424	G2036	G863	G3588	G3813	G2532	G3361	G2967
	mutta	Jesus	sanoi	antakaa	olla	pienokaisten	ja	älkää	estäkö

αὐτὰ	ἐλθεῖν	πρός	με·	τῶν	γὰρ	τοιούτων	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία
auta	elthein	pros	me	tōn	gar	toioutōn	estin	hē	basileia
G846	G2064	G4314	G3165	G3588	G1063	G5108	G2076	G3588	G932
heitä	tulemasta	luokseni	minun	sillä	sellaisten	on			valtakunta

τῶν οὐρανῶν
tōn ouranōn
[G3588](#) [G3772](#)
taivasten

TKIS 14 Niin Jeesus sanoi: "Suvaitkaa pienokaisia, älkääkä estäkö heitä tulemasta luokseni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."

FiSTLK2017 14. Jeesus sanoi: "Antakaa lasten olla, älkääkä estäkö heitä tulemasta tyköni, sillä sellaisten on taivasten valtakunta."

Biblia1776 14. Mutta Jesus sanoi: sallikaat lasten olla, ja älkäät kieltäkö heitä tulemasta minun tyköni: sillä senkaltaisten on taivaan valtakunta.

CPR1642 14. Waan Jesus sanoi heille: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät kiöldäkö heitä sillä sencaltaisten on Taiwan waldacunda.

UT1548 14. Waan Iesus sanoi heille/ Sallicat lapset ia elketē estekö heite tulemast minu' tykeni/ sille ette sencaltaisten ombi Taiuan walaku'da. (Waan Jesus sanoi heille/ Sallikaat lapset ja älkäätte estäkö heitä tulemasta minun tyköni/ sillä että senkaltaisten omppi taiwaan waltakunta.

Ref2016NTSve 14. Då sa Jesus: Låt småbarnen komma till mig och hindra dem inte. För sådana hör himmelriket till.

15 TR Scriverer 15. καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

Gr-East 15. καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

καὶ	ἐπιθεὶς	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	ἐπορεύθη	ἐκεῖθεν
kai	epitheis	autois	tas	cheiras	eporeuthē	ekeithen
G2532	G2007	G846	G3588	G5495	G4198	G1564
ja	pantuaan	päälle	heidän	kätensä	Hän lähti	sieltä

TKIS 15 Ja pantuaan kätensä* heidän päälle, Hän lähti sieltä.

FiSTLK2017 15. Laskettuaan kätensä heidän päälle hän poistui sieltä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä, meni hän sieltä pois.

CPR1642 15. Ja cuin hän oli pannut kätens heidän päällens meni hän sieldä pois.

UT1548 15. Ja quin hen oli pa'nut kätens heiden päle's poismeni hen sielde. (Ja kuin hän oli pannut kätensä heidän päällensä pois meni hän sieltä.

Ref2016NTSve 15. Och när han hade lagt händerna på dem gick han därifrån.

16

TR Scriverer 16. Καὶ ἰδοῦ, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθε, τὶ ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

Gr-East 16. Καὶ ἰδοῦ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

καὶ	ἰδοῦ	εἷς	προσελθὼν	εἶπεν	αὐτῷ	διδάσκαλε	ἀγαθε	τὶ	ἀγαθὸν
kai	idou	heis	proselthōn	eipen	autō	didaskale	agathe	ti	agathon
G2532	G2400	G1520	G4334	G2036	G846	G1320	G18	G5101	G18
ja	katso	eräs	tuli luo	sanoen	Hänelle	Opettaja	hyvä	mitä	hyvää
ποιήσω	ἵνα	ἔχω	ζωὴν	αἰώνιον					
poiēsō	hina	echō	dzōēn	aiōnion					
G4160	G2443	G2192	G2222	G166					
minun	pitää	tehdä	että	omistaisin	elämän	iankaikkisen			

TKIS 16 Katso, muuan nuorukainen tuli ja sanoi Hänelle: "(Hyvä) opettaja, mitä hyvää minun on tehtävä, että saisin iäisen elämän?"

FiSTLK2017 16. Katso, eräs mies tuli ja sanoi hänelle: "Hyvä opettaja, mitä hyvää minä tekisin, että omistaisin iankaikkisen elämän?"

Biblia1776 16. Ja katso, yksi tuli ja sanoi hänelle: hyvä Mestari! mitä hyvää minun pitää tekemän, että minä saisin ijankaikkisen elämän?

CPR1642 16. Ja cadzo yxi tuli ja sanoi hänelle: hywä Mestari mitä minun pitä tekemän että minä saisin ijancaickisen elämän?

UT1548 16. Ja catzo yxi edheskeui ia sanoi henelle/ Hyue Mestari/ mite hyue minun pite tekemen/ että minulle olis ijancakinen eläme? (Ja katso yksi edeskäwi ja sanoi hänelle/ Hywä Mestari/ mitä hyvää minun pitää tekemän/ että minulle olisi iankaikkinen elämä?

Ref2016NTSve 16. Och se, en man gick fram och sa till honom: Gode mästare, vad för gott ska jag göra för att få evigt liv?

17

TR Scriverer 17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Gr-East 17. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ	τί	με	λέγεις	ἀγαθόν	οὐδεὶς	ἀγαθός
ho	de	eipen	autō	ti	me	legeis	agathon	oudeis	agathos
G3588	G1161	G2036	G846	G5101	G3165	G3004	G18	G3762	G18
mutta Hän		sanoi	hänelle	miksi	minua	sanot	hyväksi	ei kukaan ole	hyvä
εἰ μὴ	εἷς	ὁ	Θεός	εἰ	δὲ	θέλεις	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν
ei mē	heis	ho	Theos	ei	de	theleis	eiselthein	eis	tēn
G1508	G1520	G3588	G2316	G1487	G1161	G2309	G1525	G1519	G3588
muu kuin yksi			Jumala	mutta jos		tahdot	käydä	sisälle	
ζωὴν	τήρησον	τὰς	ἐντολάς						
dzōēn	tērēson	tas	entolas						
G2222	G5083	G3588	G1785						
elämään	pidä		käskyt						

TKIS 17 Jeesus* vastasi hänelle: ”Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala. Mutta jos tahdot päästä elämään sisälle, pidä käskyt.”

FiSTLK2017 17. Niin hän sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? On ainoastaan yksi, joka on hyvä, Jumala. Mutta jos tahdot tulla elämään sisälle, pidä käskyt."

Biblia1776 17. Niin hän sanoi hänelle: miksi sinä kutsut minun hyväksi? Ei ole kenkään hyvä, vaan yksi, Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään sisälle tulla, niin pidä käskyt.

CPR1642 17. Nijn hän sanoi hänelle: mixi sinä cudzut minun hywäxi? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahdot elämään tulla nijn pidä käskyt.

UT1548 17. Nin hen sanoi henelle/ Mixi sine cutzut * minun hyuexi? Eikenge' ole hyue wan ainoa Jumala. Mutta ios sine tachtu elämen siselkieudä/ nin pidhe käskyt. (Niin hän sanoi hänelle/ Miksi sinä kutsut minun hywäksi? Eikenkään ole hywä waan ainoa Jumala. Mutta jos sinä tahtoo elämään sisälle käydä/ niin pidä käskyt.

Ref2016NTSve 17. Då sa han till honom: Varför kallar du mig god? Ingen (är) god utom en, (det är) Gud. Men vill du gå in i livet, (så) håll budorden.

18

TR Scriverer 18. λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε, Τὸ οὐ φρονεύσεις• οὐ μοιχεύσεις• οὐ κλέψεις• οὐ ψευδομαρτυρήσεις•

Gr-East 18. λέγει αὐτῷ· Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ οὐ φρονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

λέγει αὐτῷ ποίας ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τὸ οὐ φονεύσεις·
legei autō poias ho de Iēsous eipe to ou foneuseis
[G3004](#) [G846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3756](#) [G5407](#)
hän sanoi Hänelle mitkä ja Jeesus sanoi älä tapa

οὐ μοιχεύσεις· οὐ κλέψεις· οὐ ψευδομαρτυρήσεις·
ou moicheuseis ou klepseis ou pseudomartyrēseis
[G3756](#) [G3431](#) [G3756](#) [G2813](#) [G3756](#) [G5576](#)
älä tee huorin älä varasta älä sano väärää todistusta

TKIS 18 Nuorukainen* sanoi Hänelle: "Mitkä?" Jeesus vastasi: "Nämä: Älä tapa, Älä tee aviorikosta, Älä varasta, Älä sano väärää todistusta,

FiSTLK2017 18. Hän sanoi hänelle: "Mitkä?" Jeesus sanoi: "Nämä: 'Älä tapa', 'Älä tee huorin', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta',

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: kutka? Jesus sanoi: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärin todistaman:

CPR1642 18. Nijn hän sanoi hänelle: cutca? Jesus sanoi: älä tapa: älä tee huorin: älä warasta: älä wäärin todista.

UT1548 18. Nin hen sanoi henelle/ Cutka? Iesus sanoi/ Ele tapa. Ele hooriteghe. Ele warghasta. Ele wärin todhista. (Niin hän sanoi hänelle/ Kutka? Jesus sanoi/ Älä tapa. Älä huorin tee. Älä warasta. Älä wäärin todista.

Ref2016NTSve 18. Han sa till honom: Vilka? Jesus sa: Du skall inte dräpa, du skall inte begå äktenskapsbrott, du skall inte stjåla, du skall inte bära falskt vittnesbörd.

19

TR Scriverer 19. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα• καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Gr-East 19. τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα• καί ἀγαπήσεις τὸν
tima ton patera sou kai tēn mētera kai agapēseis ton
[G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4675](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G25](#) [G3588](#)
kunnioita isääsi sinun ja äitiäsi ja rakasta

πλησίον σου ὡς σεαυτόν
plēsion sou hōs seauton
[G4139](#) [G4675](#) [G5613](#) [G4572](#)
lähimmäistäsi sinun niinkuin itseäsi

TKIS 19 Kunnioita isääsi ja äitiäsi ja: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

FiSTLK2017 19. 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi', ja: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.'

Biblia1776 19. Kunnioita isäas ja äitiäs: ja sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itse sinuas.

CPR1642 19. Cunnioita Isäs ja äitiäs ja racasta lähimmäistäs nijncuin idze sinuas.

UT1548 19. Cunnioita Ises ia eites. ia racasta sinun lähimeistes ninquin itzesinuas. (Kunnioita isääsi ja äitiäsi. ja rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itsesinuas.

Ref2016NTSve 19. Hedra din far och (din) mor, och du skall älska din nästa så som dig själv.

20

TR Scriverer 20. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

Gr-East 20. λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

λέγει	αὐτῷ	ὁ	νεανίσκος	πάντα	ταῦτα	ἐφυλαξάμην	ἐκ	νεότητός
legei	autō	ho	neaniskos	panta	tauta	efylaksamēn	ek	neotētos
G3004	G846	G3588	G3495	G3956	G5023	G5442	G1537	G3503
sanoi	Hänelle		nuorukainen	kaikkia	näitä	olen noudattanut		nuoruudestani
μου·	τί	ἔτι	ὑστερῶ					
mou	ti	eti	hysterō					
G3450	G5101	G2089	G5302					
minun	mitä	vielä	puuttuu					

TKIS 20 Nuorukainen sanoi Hänelle: "Näitä kaikkia olen seurannut (nuoresta asti). Mitä minulta vielä puuttuu?"

FiSTLK2017 20. Nuorukainen sanoi hänelle: "Kaikkia niitä olen noudattanut, mitä vielä puuttuu?"

Biblia1776 20. Sanoi nuorukainen hänelle: kaikki nämät olen minä pitänyt nuoruudestani; mitä vielä minulta puuttuu?

CPR1642 20. Sanoi nuorucainen hänelle: caicki nämät pidin minä nuorudestani mitä wielä minulda puuttu.

UT1548 20. Sanoi henelle se nooricainen/ caiki näme mine pidhin minun noorudhestan/ mite wiele minun pwtthu? (Sanoi hänelle se nuorukainen/ kaikkien nämä minä pidin minun nuoruudestani/ mitä wielä minun puuttuu?

Ref2016NTSve 20. Den unge mannen sa till honom: Allt detta har jag hållit från min ungdom. Vad är det mer som fattas?

21

TR Scriverer 21. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ• καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

Gr-East 21. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἰ θέλεις τέλειος εἶναι ὑπάγε πώλησόν
efē autō ho Iēsous ei theleis teleios einai hypage pōlēson
[G5346](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2309](#) [G5046](#) [G1511](#) [G5217](#) [G4453](#)
vastasi hänelle Jesus jos tahdot täydellinen olla mene myy

σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός πτωχοῖς καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν
sou ta hyparchonta kai dos ptōchois kai ekseis thēsauron en
[G4675](#) [G3588](#) [G5224](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4434](#) [G2532](#) [G2192](#) [G2344](#) [G1722](#)
sinun omaisuutesi ja anna köyhille ja sinulla on aarre

οὐρανῷ• καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι
ouranō kai deuro akolouthei moi
[G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G190](#) [G3427](#)
taivaassa ja tule seuraa minua

TKIS 21 Jesus vastasi hänelle: "Jos haluat olla täydellinen, mene, myy mitä sinulla on ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa*, ja tule ja seuraa minua."

FiSTLK2017 21. Jesus sanoi hänelle: "Jos tahdot olla täydellinen, mene, myy, mitä sinulla on, ja anna köyhille, niin sinulla on oleva aarre taivaassa, ja tule ja seuraa minua."

Biblia1776 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen, niin mene ja myy mitä sinulla on, ja anna vaivaisille: ja sinun pitää saaman tavaran taivaassa; ja tule ja seuraa minua.

CPR1642 21. Sanoi Jesus hänelle: jos sinä tahdot olla täydellinen niin mene ja myy mitä sinulla on ja anna waiwaisten ja sinun pitä saaman tawaran Taiwasa ja tule ja seura minua.

UT1548 21. Sanoi henelle Iesus/ Jos sine tahdot * teudeline' olla/ nin mene ia myy mite sinulla on/ ia anna waiuasten/ ia sinun pite saaman tauaran Taiuasa/ ia tule seura minua. (Sanoi hänelle Jesus/ Jos sinä tahdot täydellinen olla/ niin mene ja myy mitä sinulla on/ ja anna waiwasten/ ja sinun pitää saaman tawaran taiwaassa/ ja tule seuraa minua.

Ref2016NTSve 21. Jesus sa till honom: Om du vill vara fullkomlig, (så) gå (och) sälj det du har och ge åt de fattiga, och du ska få en skatt i himlen. Kom sedan (och) följ mig.

22

TR Scriverer 22. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος• ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος·
akousas de ho neaniskos ton logon apēlthe lypoumenos
[G191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3495](#) [G3588](#) [G3056](#) [G565](#) [G3076](#)
mutta kuullessaan nuorukainen tämän sanan meni pois murheellisena

ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά
ēn gar echōn ktēmata polla
[G2258](#) [G1063](#) [G2192](#) [G2933](#) [G4183](#)
sillä hänellä oli omaisuutta paljon

TKIS 22 Mutta kuullessaan tämän sanan nuorukainen meni pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

FiSTLK2017 22. Mutta kun nuorukainen kuuli tämän sanan, hän lähti pois murheellisena, sillä hänellä oli paljon omaisuutta.

Biblia1776 22. Mutta kuin nuorukainen kuuli sen puheen, meni hän pois murheissansa; sillä hänellä oli paljo tavaraa.

CPR1642 22. Cosca nuorucainen cuuli sen puhen meni hän pois murehisans: sillä hänellä oli paljo tawarata.

UT1548 22. Coska nyt noricainen cwli sen puhen/ poismeni hen murehisans/ Sille että henelle oli palio rickautta. (Koska nyt nuorukainen kuuli sen puheen/ pois meni hän murheissansa/ Sillä että hänellä oli paljon rikkautta.

Ref2016NTSve 22. Men när den unge mannen hörde det ordet, gick han bedrövad sin väg, eftersom han hade många ägodelar.

23

TR Scriverer 23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Gr-East 23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ho de Iēsous eipe tois mathētais autou amēn legō hymin
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#)
ja Jeesus sanoi opetuslapsilleen Hänen totisesti sanon teille

ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν
hoti dyskolōs plousios eiseleusetai eis tēn basileian tōn ouranōn
[G3754](#) [G1423](#) [G4145](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#)
että vaikea on rikkaan käydä sisään valtakuntaan taivasten

TKIS 23 Niin Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Totisesti sanon teille: rikas pääsee vaikeasti taivasten valtakuntaan."

FiSTLK2017 23. Mutta Jeesus sanoi opetuslapsilleen: "Totisesti sanon teille: rikkaan on vaikea käydä sisälle taivasten valtakuntaan.

Biblia1776 23. Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa: totisesti sanon minä teille: rikas tulee työläästi taivaan valtakuntaan.

CPR1642 23. Mutta Jesus sanoi Opetuslapsillens: totisest sanon minä teille: Ricas tule työläst Taiwan waldacundan.

UT1548 23. Mutta Iesus sanoi Opetuslapsillens. Totisesta sano mine teille/ Ricas töleesti siselkieupi Taiuan waldakundan/ (Mutta Jesus sanoi opetuslapsillensa. Totisesti sanon minä teille/ Rikas työläästi sisälle käypi taiwaan waltakuntaan/

Ref2016NTSve 23. Då sa Jesus till sina lärjungar: Sannerligen säger jag er: Det är svårt för en rik att komma in i himmelriket.

24

TR Scriverer 24. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

Gr-East 24. πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος
palin de legō hymin eukopōteron esti kamēlon dia trypēmatos
[G3825](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5213](#) [G2123](#) [G2076](#) [G2574](#) [G1223](#) [G5169](#)
ja vielä sanon teille helpompi on kamelin läpi silmän

ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
rafidos dielthein ē plousion eis tēn basileian tou
[G4476](#) [G1330](#) [G2228](#) [G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#)
neulan/ neulansilmän mennä kuin rikkaan valtakuntaan

Θεοῦ εἰσελθεῖν
Theou eiselthein
[G2316](#) [G1525](#)

Jumalan käydä sisälle

TKIS 24 Vielä sanon teille: helpompi on kamelin mennä neulansilmän* läpi kuin rikkaan päästä Jumalan valtakuntaan."

FiSTLK2017 24. Vielä sanon teille: helpompi on kamelin mennä neulansilmän läpi kuin rikkaan käydä sisälle Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 24. Ja taas sanon minä teille: huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 24. Ja taas sanon minä teille: kewiämbi on Camelin käydä neulan silmän läpidze cuin rickan tulla Jumalan waldacundan.

UT1548 24. Ja taas sanon mine teille/ Keuiämbi on Camelin neulan silmen lepitze kieudhe/ quin rickan Jumalan waldakundaan siselkieudhe. (Ja taasa sanon minä teille/ Kewiämpi on kamelin neulan silmän läwitse käydä/ kuin rikkaan Jumalan waltakuntaan sisälle käydä.

Ref2016NTSve 24. Och ytterligare säger jag er: Det är lättare för en kamel att gå igenom ett nålsöga, än för en rik att komma in i Guds rike.

25

TR Scriverer 25. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

Gr-East 25. ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

ἀκούσαντες	δὲ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐξεπλήσσοντο	σφόδρα	λέγοντες
akousantes	de	oi	mathētai	autou	ekseplēssonto	sfodra	legontes
G191	G1161	G3588	G3101	G846	G1605	G4970	G3004
ja sen kuullessaan			opetuslapset	Hänen hämmästyivät	kovin	sanoen	

τίς	ἄρα	δύναται	σωθῆναι
tis	ara	dynatai	sōthēnai
G5101	G686	G1410	G4982
kuka	sitten	voi	pelastua

TKIS 25 Tämän kuullessaan Hänen opetuslapsensa hämmästyivät kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

FiSTLK2017 25. Kun opetuslapset sen kuulivat, he hämmästyivät kovin ja sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 25. Mutta koska hänen opetuslapsensa sen kuulivat, peljästyivät he sangen kovin, sanoen: kuka siis taitaa autuaaksi tulla?

CPR1642 25. Cosca Opetuslapset ne cuulit peljästyit he sangen cowin ja sanoit: cuca sijs woi autuaxi tulla?

UT1548 25. Coska nyt Opetuslapset ne cwlit/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Cuca sijs woipi autuaxi tulla? (Koska nyt opetuslapset sen kuulit/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Kuka siis woipi autuaaksi tulla?

Ref2016NTSve 25. När hans lärjungar hörde (detta), blev de mycket förskräckta och sa: Vem kan då bli frälst?

26

TR Scriverer 26. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατὰ ἐστι.

Gr-East 26. ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατὰ ἐστι.

ἐμβλέψας	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	παρὰ	ἀνθρώποις
emblemsas	de	ho	Iēsous	eipen	autois	para	anthrōpois
G1689	G1161	G3588	G2424	G2036	G846	G3844	G444
ja heidän puoleen katsoen			Jeesus	sanoi	heille		ihmisille

τοῦτο	ἀδύνατόν	ἐστι	παρὰ	δὲ	Θεῷ	πάντα	δυνατὰ	ἐστι
touto	adynaton	esti	para	de	Theō	panta	dynata	esti
G5124	G102	G2076	G3844	G1161	G2316	G3956	G1415	G2076
tämä	mahdoton	on		mutta	Jumalalle	kaikki	mahdollista	on

TKIS 26 Niin Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista."

FiSTLK2017 26. Jeesus katsoi heihin ja sanoi heille: "Ihmisille se on mahdotonta, mutta Jumalalle on kaikki mahdollista."

Biblia1776 26. Niin Jesus katsahti heidän päällensä ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin, mutta Jumalan tykönä ovat kaikki mahdolliset.

CPR1642 26. Nijn Jesus cadzahti heidän päällens ja sanoi heille: ihmisten tykönä on se mahdotoin mutta Jumalan tykönä owat caicki mahdolliset.

UT1548 26. Nin Iesus catzatti heiden pälens/ ia sanoi heille/ Inhimisten tyken ombi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tyken caiki mahdolisets ouat. (Niin Jesus katsahti heidän päällensä/ ja sanoi heille/ Ihmisten tykön omppi se mahdotoin/ Mutta Jumalan tykönä kaikki mahdolliset owat.

Ref2016NTSve 26. Då såg Jesus på (dem) och sa till dem: För människor är det omöjligt, men för Gud är allting möjligt.

27

TR Scriverer 27. τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἴδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

Gr-East 27. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἴδού ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ Ἴδού ἡμεῖς ἀφήκαμεν
tote apokritheis ho Petros eipen autō idou hēmeis afēkamen
[G5119](#) [G611](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2036](#) [G846](#) [G2400](#) [G2249](#) [G863](#)
silloin vastasi Pietari sanoen Hänelle katso me olemme luopuneet

πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν
panta kai ēkolouthēsamen soi ti ara estai hēmin
[G3956](#) [G2532](#) [G190](#) [G4671](#) [G5101](#) [G686](#) [G2071](#) [G2254](#)
kaikesta ja seuranneet sinua mitä mitä sitten on meille

TKIS 27 Silloin Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua. Mitä me siis saamme"

FiSTLK2017 27. Silloin Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Katso, me olemme luopuneet kaikesta ja seuranneet sinua; mitä siitä saamme?"

Biblia1776 27. Silloin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: katso, me luovuimme kaikista ja seuraamme sinua: mitä siis meidän siitä on?

CPR1642 27. Silloin wastais Petari ja sanoi hänelle: cadzo me luowuimma caikista ja seuramma sinua mitä sijs meidän sijtä on?

UT1548 27. Silloin wastasi Petari ia sanoi henelle/ Catzo me lowumma caikista/ ia seurama sinua/ mite sis meiden senedheste ombi? (Silloin wastasi Petari ja sanoi hänelle/ Katso me luowuimme kaikista/ ja seuraamme sinua/ mitä siis meidän sen edestä ompi?

Ref2016NTSve 27. Då svarade Petrus och sa till honom: Se, vi har lämnat allt och följt dig. Vad ska vi få för det?

28

TR Scriverer 28. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραήλ.

Gr-East 28. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραήλ.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ
ho de Iēsous eipen autois amēn legō hymin hoti hymeis oi
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G5210](#) [G3588](#)
ja Jesus vastasi heille totisesti sanon teille että te jotka

ἀκολουθήσαντές μοι ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ ὅταν καθίσῃ ὁ
akolouthēsantes moi en tē palingenesia hotan kathisē ho
[G190](#) [G3427](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3824](#) [G3752](#) [G2523](#) [G3588](#)
olette seuranneet minua siinä uudestisyntymisessä jolloin istuu

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ καθίσεσθε
hyios tou anthrōpou epi thronou doksēs autou kathisesthe
[G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#) [G846](#) [G2523](#)
Poika Ihmisen valtaistuimella kirkkautensa Hänen istutte

καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς
kai hymeis epi dōdeka thronous krinontes tas
[G2532](#) [G5210](#) [G1909](#) [G1427](#) [G2362](#) [G2919](#) [G3588](#)
myös te kahdellatoista valtaistuimella tuomiten

δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ
dōdeka fylas tou Israēl
[G1427](#) [G5443](#) [G3588](#) [G2474](#)
kahtatoista sukukuntaa Israelin

TKIS 28 Jeesus vastasi heille: "Totisesti sanon teille: te, jotka olette seuranneet minua, saatte siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, myös istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa."

FiSTLK2017 28. Jeesus sanoi heille: "Totisesti sanon teille: siinä uudestisyntymisessä, jolloin Ihmisen Poika istuu kirkkautensa valtaistuimella, tekin, jotka olette minua seuranneet, saatte istua kahdellatoista valtaistuimella ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.

Biblia1776 28. Niin sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille, te, jotka minua olette seuranneet, uudessa syntymisessä, kuin Ihmisen Poika istuu kunniansa istuimella, pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella, tuomiten kahtatoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

CPR1642 28. Nijn sanoi Jesus hänelle: totisest sanon minä teille te jotca minua seuratta sijnä vdes syndymises cosca ihmisen Poica istu hänen cunnians istuimella pitä myös teidän istuman cahdellatoistakymmenellä istuimella duomiten caxitoistakymmendä Israelin sucucunda.

UT1548 28. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sanon mine teille/ että te iotca minua seuratta/ sijne wdhessyndymes/ coska Inhimisen Poica istupi henen cunnians istumella/ pite mös teiden istuma' cahdeltoistakymmenel istuimella/ domiten ne caxitoistakyme'de Israelin sucucu'da. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Totisesti sanon minä teille/ että te jotka minua seuraatte/ siinä uudessa syntymisessä/ koska Ihmisen Poika istuupi hänen kunniansa istuimelle/ pitää myös teidän istuman kahdellatoistakymmenellä istuimella/ tuomiten ne kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.

Ref2016NTSve 28. Då sa Jesus till dem: Sannerligen säger jag er, att ni som har följt mig ska i återupprättelsen när Människosonen sitter på sin härlighets tron, också ni sitta på tolv troner och döma Israels tolv stammar.

29

TR Scriverer 29. καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγροὺς, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει

Gr-East 29. καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

καὶ	πᾶς	ὅς	ἀφῆκεν	οἰκίας ἢ	ἀδελφοὺς ἢ	ἀδελφάς ἢ				
kai	pas	hos	afēken	oikias ē	adelfous ē	adelfas ē				
G2532	G3956	G3739	G863	G3614	G2228	G80	G2228	G79	G2228	
ja	jokainen	joka	on luopunut	taloista tai	veljistä	tai	sisarista	tai		
πατέρα ἢ	μητέρα ἢ	γυναῖκα ἢ	τέκνα ἢ	ἀγροὺς ἕνεκεν	τοῦ					
patera ē	mētera ē	gynaika hē	tekna ē	agrous heneken	tou					
G3962	G2228	G3384	G2228	G1135	G2228	G5043	G2228	G68	G1752	G3588
isästä tai	äidistä tai	vaimosta tai	lapsista tai	pelloista	vuoksi					
ὀνόματός μου	ἑκατονταπλασίονα	λήψεται	καὶ	ζωὴν	αἰώνιον					
onomatos mou	hekatontaplasiona	lēpsetai	kai	dzōēn	aiōnion					
G3686	G3450	G1542	G2983	G2532	G2222	G166				
nimeni	minun	satakertaisesti	saa omakseen ja	elämän	iankaikkisen					

κληρονομήσει

klēronomēsei

[G2816](#)

perii

TKIS 29 Jokainen joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä (tai vaimosta) tai lapsista tai pellosta minun nimeni vuoksi, saa satakertaisesti* ja perii iäisen elämän.

FiSTLK2017 29. Jokainen, joka on luopunut taloista tai veljistä tai sisarista tai isästä tai äidistä tai lapsista tai pelloista nimeni tähden, on saava satakertaisesti takaisin ja perivä iankaikkisen elämän.

Biblia1776 29. Ja jokainen, joka luopui huoneista, taikka veljistä, taikka sisarista, taikka isästä, taikka äidistä, taikka emännästä, taikka lapsista, taikka pellosta, minun nimeni tähden, hänen pitää satakertaisesti saaman, ja ijankaikkisen elämän perimän.

CPR1642 29. Ja jocainen cuin luopui huoneistans taicka weljistäns taicka sisaristans taicka Isästans taicka äitistans taicka emännästans taicka lapsistans taicka pellostans minun nimeni tähden hänen pitä satakertaisesti saaman ja ijancaikkisen elämän perimän.

UT1548 29. Ja iocaine' quin loopui hooneistans/ taicka welieistens/ taicka Sisaristans/ taicka Isestans taicka eitestens/ taicka emännestens/ taicka lapsistans/ taicka pellostans/ minun nimeni tähden/ henen pite satakertaised saama'/ ia ijancaikkisen elämen perimen. (Ja jokainen kuin luopui huoneistansa/ taicka weljistänsä/ taicka sisaristansa/ taicka isästansä taicka äitistansä/

taikka emännästänsä/ taikka lapsistansa/ taikka pellostansa/ minun nimeni tähden/ hänen pitää satakertaiset saaman/ ja iankaikkisen elämän perimän.

Ref2016NTSve 29. Och var och en som lämnar hus eller bröder eller systrar eller far eller mor eller hustru eller barn eller åkrar för mitt namns skull, ska få hundrafalt igen och ärva evigt liv.

30 TR Scriverer 30. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Gr-East 30. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

πολλοὶ	δὲ	ἔσονται	πρῶτοι	ἔσχατοι	καὶ	ἔσχατοι	πρῶτοι
polloi	de	esontai	prōtoi	eschatoi	kai	eschatoi	prōtoi
G4183	G1161	G2071	G4413	G2078	G2532	G2078	G4413
mutta monet		tulevat	ensimmäiset	viimeisiksi ja		viimeiset	ensimmäisiksi

TKIS 30 Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi"

FiSTLK2017 30. Mutta monet ensimmäiset tulevat viimeisiksi, ja monet viimeiset ensimmäisiksi."

Biblia1776 30. Mutta monta ensimmäistä tulee viimeiseksi ja viimeistä ensimmäiseksi.

CPR1642 30. Mutta monda ensimmäist tule wijmeisexi ja wijmeistä ensimmäisexi.

UT1548 30. Mutta monda ensimeist tuleuat wimeisixi/ ia wimeiset/ ensimeisixi. (Mutta monta ensimmäiset tulewat viimeisiksi/ ja viimeiset/ ensimmäisiksi.

Ref2016NTSve 30. Men många (som är) de första ska bli de sista, och de sista (ska bli) de första.

Matteus 20

1

TR Scriverer 1. ὁμοία γάρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτ' μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ•

Gr-East 1. Ὅμοια γάρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτ' μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ•

ὁμοία	γάρ	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ
homoia	gar	estin	hē	basileia	tōn	ouranōn	anthrōpō
G3664	G1063	G2076	G3588	G932	G3588	G3772	G444
sillä samankaltainen		on		valtakunta		taivasten	erään

οἰκοδεσπότη	ὅστις	ἐξῆλθεν	ἅμα	πρῶτ'	μισθώσασθαι	ἐργάτας	εἰς	τὸν
oikodespotē	hostis	eksēlthen	hama	prōi	misthōsasthai	ergatas	eis	ton
G3617	G3748	G1831	G260	G4404	G3409	G2040	G1519	G3588
talonisännän	joka	lähti	varhain	aamulla	palkkaamaan	työntekijöitä		

ἀμπελῶνα	αὐτοῦ•
ampelōna	autou
G290	G846
viinitarhaansa	

TKIS 1 "Sillä taivasten valtakunta on isännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

FiSTLK2017 1. "Sillä taivasten valtakunta on perheenisännän kaltainen, joka varhain aamulla lähti ulos palkkaamaan työmiehiä viinitarhaansa.

Biblia1776 1. Sillä taivaan valtakunta on perheenisännän vertainen, joka varhain huomeneltain läksi ulos palkkaamaan työväkeä viinamäkeensä.

CPR1642 1. Sillä Taiwan waldacunda on Perhenisännän wertainen joca warhain huomeneldain läxi ulos palckaman työwäke wijnamäkeens.

UT1548 1. Sille Taiuaan waldakunda ombi Perenisenen wertainen/ ioca warha' homenelta wlgoslexi/ palcaman töweki henen winatarhans. (Sillä taiwaan waltakunta omp i perheenisännän wertainen/ joca warhain huomenelta ulosläksi/ palkkaamaan työwäki hänen wiinitarhaansa.

Ref2016NTSve 1. Ty himmelriket är likt en jordägare som gick ut tidigt på morgonen för att hyra arbetare till sin vingård.

2

TR Scriverer 2. συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

Gr-East 2. καὶ συμφωνήσας μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν
symfōnēsas de meta tōn ergatōn ek dēnariou tēn hēmeran
[G4856](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2040](#) [G1537](#) [G1220](#) [G3588](#) [G2250](#)
ja sopi kanssa työntekijöiden denarista päivältä

ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ
apesteilen autous eis ton ampelōna autou
[G649](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G290](#) [G846](#)
lähettäen heidät viinitarhaansa

TKIS 2 Sovittuaan työmiesten kanssa denarista* päivältä hän lähetti heidät viinitarhaansa.

FiSTLK2017 2. Sovittuaan työmiesten kanssa denaarista päivältä hän lähetti heidät viinitarhaansa.

Biblia1776 2. Ja kuin hän oli sopinut työmiesten kanssa päiväpenningistä, lähetti hän heidät viinamäkeensä.

CPR1642 2. Ja cuin hän oli sopinut työmiestens cansa määrätyst päiwä palcast lähetti hän heidän wijnamäkeens.

UT1548 2. Ja quin hen oli mären tehnyt tömiestens cansa/ wissist päiwe penningist/ lehetti hen heijen winatarhans. (Ja kuin hän oli määrän tehnyt työmiestensä kanssa/ wissist päiwä penningistä/ lähetti hän heidät wiinitarhaansa.a

Ref2016NTSve 2. Och när han hade kommit överens med arbetarna om en dagslön på en denar, skickade han dem till sin vingård.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούσ•

Gr-East 3. καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούσ,

καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν
kai ekselthōn peri tēn tritēn hōran eiden allous hestōtas en
[G2532](#) [G1831](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5610](#) [G1492](#) [G243](#) [G2476](#) [G1722](#)
ja lähti ulos vaiheilla kolmannen tunnin havaiten toisia seisomassa

τῇ ἀγορᾷ ἀργούσ•
tē agora argous
[G3588](#) [G58](#) [G692](#)
torilla joutilaana

TKIS 3 Kun hän lähti ulos kolmannen tunnin vaiheilla,* hän näki toisia seisomassa torilla joutilaina

FiSTLK2017 3. Hän lähti ulos kolmannen tunnin [22] vaiheilla, näki toisia seisomassa torilla joutilaina

Biblia1776 3. Ja hän meni ulos liki kolmannella hetkellä, ja näki muita seisovan turulla joutilaina,

CPR1642 3. Ja hän meni ulos liki colmannella hetkellä näki hän muita seisowan Turulla joutilasna ja sanoi heille:

UT1548 3. Nin hen wlgosmeni/ liki colmanel hetkel/ näki hen mwita seisouan turulla ioutilassa/ ia sanoi heille/ (Niin hän ulosmeni/ liki kolmannella hetkellä/ näki hän muita seisowan turulla joutilassa/ ja sanoi heille/

Ref2016NTSve 3. Sedan gick han ut vid tredje timmen och såg några andra stå arbetslösa på torget

4

TR Scriverer 4. κάκεινοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθόν

Gr-East 4. καὶ ἐκεῖνοις εἶπεν ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον.

κάκεινοις εἶπεν ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὁ
kakeinois eipen hypagete kai hymeis eis ton ampelōna kai ho
[G2548](#) [G2036](#) [G5217](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1519](#) [G3588](#) [G290](#) [G2532](#) [G3739](#)
heillekin sanoen menkää tekin viinitarhaani ja mikä

ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν οἱ δὲ ἀπῆλθόν
ean ē dikaion dōsō hymin hoi de apēlthon
[G1437](#) [G5600](#) [G1342](#) [G1325](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1161](#) [G565](#)
on kohtuus annan teille ja he menivät

TKIS 4 ja sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä kohtuus on, sen annan teille.

FiSTLK2017 4. ja sanoi heille: 'Menkää tekin viinitarhaan, ja mikä oikein on, sen annan teille.'

Biblia1776 4. Ja sanoi heille: menkää tekin viinamäkeen, ja mitä kohtuullinen on, minä annan teille. Niin he menivät.

CPR1642 4. Mengät myös te minun wijnamäkeni ja mitä cohtullinen on nijn minä annan teille: Nijn he menit sinne.

UT1548 4. Menget mös tö minun winatarhan/ ia mite cohtolinen on/ mine annan teille. Nin he menit sinne. (Menkää myös te minun wiinitarhaan/ ja mitä kohtuullinen on/ minä annan teille. Niin he menit sinne.

Ref2016NTSve 4. och sa till dem: Gå också ni till vingården, så ska jag ge er vad som är skäligt.

5 TR Scriverer 5. πάλιν ἐξεληθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως

Gr-East 5. πάλιν ἐξεληθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

πάλιν ἐξεληθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν ἐποίησεν
palin ekselthōn peri hektēn kai ennatēn hōran epoiēsen
[G3825](#) [G1831](#) [G4012](#) [G1623](#) [G2532](#) [G1766](#) [G5610](#) [G4160](#)
taas lähti ulos kuudennella ja yhdeksännellä tunnilla tehden

ὡσαύτως

hōsautōs

[G5615](#)

samalla lailla

TKIS 5 Niin he menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.

FiSTLK2017 5. He menivät. Taas hän lähti ulos kuudennen ja yhdeksännen tunnin vaiheilla ja teki samoin.

Biblia1776 5. Taas hän meni ulos liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkellä, ja teki myös niin.

CPR1642 5. Ja taas hän meni ulos liki cuudennella ja yhdexännellä hetkellä ja teki myös nijn.

UT1548 5. Ja taas hen wlgosmeni liki cudhenel ia yhdexenel hetkel/ ia teki samallamoto. (Ja taas hän ulosmeni liki kuudennella ja yhdeksännellä hetkel/ ja teki samalla muotoa.

Ref2016NTSve 5. Och de gick. Vid sjätte och nionde timmen gick han ut igen och gjorde på samma sätt.

6

TR Scriverer 6. περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἐξεληθὼν, εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ᾧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Gr-East 6. περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξεληθὼν εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ᾧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας
peri de tēn hendekatēn hōran ekselthōn heuren allous hestōtas
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1734](#) [G5610](#) [G1831](#) [G2147](#) [G243](#) [G2476](#)
ja yhdennellätoista tunnilla lähti ulos löytäen toisia seisomassa

ἀργούς καὶ λέγει αὐτοῖς τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν
argous kai legei autois ti hōde hestēkate holēn tēn hēmeran
[G692](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G5101](#) [G5602](#) [G2476](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#)
joutilaina ja sanoo heille miksi olette täällä seisoneet koko päivän

ἀργοί
argoi
[G692](#)
joutilaina

TKIS 6 Ja kun hän meni ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla hän tapasi toisia seisomassa (joutilaina) ja sanoi heille: Miksi seisotte täällä kaiken päivää joutilaina?

FiSTLK2017 6. Kun hän lähti ulos yhdennentoista tunnin vaiheilla, hän tapasi vielä toisia siellä seisomassa. Hän sanoi heille: 'Miksi olette seisoneet täällä joutilaina koko päivän?'

Biblia1776 6. Mutta yhdellätoistakymmenellä hetkellä läksi hän ulos, ja löysi muita joutilaina seisomasta, ja sanoi heille: miksi te tässä kaiken päivän joutilaina seisotte?

CPR1642 6. Mutta yhdellätoistakymmenellä hetkellä läxi hän ulos ja löysi muita joutilasna seisomast ja sanoi heille: mixi te täsä caiken päiwän joutilasna seisotte?

UT1548 6. Mutta yhdelletoistakymmenelle hetkelle/ hen wlgoslexi/ ia leysi mwita ioutilassa seisomast/ ia sanoi heille/ Mixi te tesse caiken päiuen ioutilassa seisotta? (Mutta yhdennellätoistakymmenellä hetkellä/ hän ulosläksi/ ja löysii muita joutilassa seisomasta/ ja sanoi heille/ Miksi te tässä kaiken päiwän joutilassa seisotte?

Ref2016NTSve 6. Också vid den elfte timmen gick han ut och fann några andra stå arbetslösa och sa till dem: Varför står ni här hela dagen arbetslösa?

7
TR Scriverer 7. λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδείς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ἦ δίκαιον λήψεσθε

Gr-East 7. λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδείς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ἦ δίκαιον λήψεσθε.

λέγουσιν αὐτῷ ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο λέγει αὐτοῖς ὑπάγετε
legousin autō hoti oudeis hēmas emisthōsato legei autois hypagete
[G3004](#) [G846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2248](#) [G3409](#) [G3004](#) [G846](#) [G5217](#)
he vastasivat hänelle koska ei kukaan meitä ole palkannut hän sanoi heille menkää

καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα καὶ ὃ ἐὰν ἦ δίκαιον
kai hymeis eis ton ampelōna kai ho ean hē dikaion
[G2532](#) [G5210](#) [G1519](#) [G3588](#) [G290](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G5600](#) [G1342](#)
myös te viinitarhaani ja mikä on kohtuus

λήψεσθε
lēpsesthe
[G2983](#)
saatte sen

TKIS 7 He vastasivat hänelle: Koska kukaan ei ole meitä palkannut. Hän sanoi heille: Menkää tekin viinitarhaani (ja mikä kohtuus on, sen saatte).

FiSTLK2017 7. He sanoivat hänelle: 'Kun kukaan ei ole meitä palkannut.' Hän sanoi heille: 'Menkää tekin viinitarhaan.'

Biblia1776 7. He sanoivat hänelle: sillä ei ole kenkään meitä palkannut. Hän sanoi heille: menkää tekin minun viinämäkeeni, ja mitä kohtuus on, pitää teidän saaman.

CPR1642 7. He wastaisit: ei ole kengän meitä palkannut. Hän sanoi heille: mengät te myös minun wijnamäkeeni ja mitä cohtus on sen pitä teidän saaman.

UT1548 7. He wastasit/ Sille ettei kengen ole meite palcanut. Hen sanoi heille/ Menget te mös minun winatarhani/ ia mite cochtus on/ sen pite teiden saama'. (He wastasit/ Sillä ettei kenkään ole meitä palkannut. Hän sanoi heille/ Menkää te myös minun wiinitarhaani/ ja mitä kohtuus on/ sen pitää teidän saaman.

Ref2016NTSve 7. De sa till honom: Därför att ingen har hyrt oss. (Då) sa han till dem: Gå också ni till min vingård, så ska ni få vad som är skäligt.

8

TR Scriverer 8. ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων

Gr-East 8. ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

ὄψιας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ
opsias de genomenēs legei ho kyrios tou ampelōnos tō
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G290](#) [G3588](#)
mutta illan tultua sanoo herra viinitarhan

ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν
epitropō autou kaleson tous ergatas kai apodos autois ton misthon
[G2012](#) [G846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2040](#) [G2532](#) [G591](#) [G846](#) [G3588](#) [G3408](#)
hoitajalle hänen kutsu työntekijät ja maksa heille palkka

ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων
arksamēnos apo tōn eschatōn eōs tōn prōtōn
[G756](#) [G575](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4413](#)
alkaen viimeisistä saakka ensimmäisiin

TKIS 8 Mutta illan tultua sanoi viinitarhan herra tilanhoitajalle:* Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.

FiSTLK2017 8. Mutta kun ilta tuli, viinitarhan isäntä sanoi tilanhoitajalleen: 'Kutsu työmiehet ja maksa heille palkka, viimeisistä alkaen ensimmäisiin asti.'

Biblia1776 8. Mutta kuin ehto tuli, sanoi viinamäen isäntä perheensä haltialle: kutsu työväki, ja maksa heidän palkkansa, ruveten viimeisistä ensimäisiin asti.

CPR1642 8. Cosca ehto tuli sanoi wijnamäen isändä Perhenshaldialle: cudzu työwäki ja maxa heidän palckans ruweten wijmeisist ensimäisin asti.

UT1548 8. Coska nyt ehto tuli/ sanoi winatarha' Herra henen Perenhaltiallens/ Cutzu töueki/ ia maxa heiden palcans/ ruueten wimeisist haman ensimeisin asti. (Koska nyt ehto tuli/ sanoi wiinitarhan Herra hänen perheenhaltijallensa/ Kutsu työwäki/ ja maksa heidän palkkansa/ ruweten wiimeistä hamaan ensimmäisiin asti.

Ref2016NTSve 8. När kvällen kom, sa vingårdsherren till sin förvaltare: Kalla fram arbetarna och ge dem (deras) lön, börja med de sista och sluta med de första.

9 TR Scriverer 9. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

Gr-East 9. καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον
kai elthontes oi peri tēn hendekatēn hōran elabon
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1734](#) [G5610](#) [G2983](#)
ja tulivat jotka vaiheilla yhdennentoista tunnin (olivat saapuneet) saaden

ἀνὰ δηνάριον
ana dēnaron
[G303](#) [G1220](#)
kukin denarin

TKIS 9 Kun yhdennentoista tunnin vaiheilla palkatut tulivat, he saivat kukin denarin.

FiSTLK2017 9. Kun nyt tulivat ne, jotka olivat saapuneet yhdennentoista tunnin vaiheilla, he saivat kukin denaarin.

Biblia1776 9. Ja kuin ne tulivat, jotka liki yhdellätoistakymmenennellä hetkellä tulleet olivat, saivat he kukin penninkinsä.

CPR1642 9. Ja cuin ne tulit jotca liki yhdellätoistakymmenellä hetkellä tullet olit ja sait cukin päiwän palcan.

UT1548 9. Ja quin he tulit/ iotca liki ychte toistakyme'de hetke tulleet olit/ ia sait cukin peiue palcan. (Ja kuin he tulit/ jotka liki yhtä toistakymmentä hetkeä tulleet olit/ ja sait kukin päiwäpalkan.

Ref2016NTSve 9. Och när de som kom vid elfte timmen kom (fram), fick de var sin denar.

10

TR Scriverer 10. ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται• καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

Gr-East 10. ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται• καὶ
elthontes de oi prōtoi enomisan hoti pleiona lēpsontai kai
[G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3543](#) [G3754](#) [G4119](#) [G2983](#) [G2532](#)
kun tulivat ensimmäiset luulivat että enemmän saavat ja

ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον
elabon kai autoi ana dēnarion
[G2983](#) [G2532](#) [G846](#) [G303](#) [G1220](#)
saivat myös he kukin denarin

TKIS 10 Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denarin.

FiSTLK2017 10. Kun ensimmäiset tulivat, he luulivat saavansa enemmän, mutta hekin saivat kukin denaarin.

Biblia1776 10. Mutta kuin ensimmäiset tulivat, luulivat he enemmän saavansa; ja he myös saivat kukin penninkinsä.

CPR1642 10. Cosca ensimmäiset tulit luulit he enemmän saawans.

UT1548 10. Coska nyt ne ensimeiset tulit/ lulit he enäme' sauas. (Koska nyt ne ensimmäiset tulit/ luulit he enemmän saawansa.

Ref2016NTSve 10. Men när de första kom, trodde de att de skulle få mer, men också de fick var och en sin denar.

11 TR Scriverer 11. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότης,

Gr-East 11. λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότης

λαβόντες	δὲ	ἐγόγγυζον	κατὰ	τοῦ	οἰκοδεσπότης
labontes	de	egongydzon	kata	tu	oikodespotou
G2983	G1161	G1111	G2596	G3588	G3617
ja saadessaan		he napisivat	vastään		talonisäntää

TKIS 11 Sen saatuaan he napisivat isäntää vastaan

FiSTLK2017 11. Kun he sen saivat, he napisivat perheenisäntää vastaan

Biblia1776 11. Ja kuin he saivat, napisivat he perheenisäntää vastaan,

CPR1642 11. Ja he myös sait cukin päiwä palcan. Ja cuin he sait napisit he Perhenisändätä wastan ja sanoit:

UT1548 11. Ja he mös cukin sait peiue palcans Ja quin he sait/ napitzit he Pere'isendet wastan/ ia sanoit/ (Ja he myös kukin sait päiwäpalkkansa. Ja kuin he sait/ napisit he perheen isäntää wastaan/ ja sanoit/

Ref2016NTSve 11. När de fick (den), klagade de på jordägaren och sa:

12

TR Scriverer 12. λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

Gr-East 12. λέγοντες ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

λέγοντες	ὅτι	οὗτοι	οἱ	ἔσχατοι	μίαν	ὥραν	ἐποίησαν	καὶ	ἴσους
legontes	hoti	houtoi	oi	eschatoi	mian	hōran	epoiēsan	kai	isous
G3004	G3754	G3778	G3588	G2078	G3391	G5610	G4160	G2532	G2470
sanoen	että	nämä		viimeiset	yhden	tunnin	tekivät	ja	vertaisiksemme

ἡμῖν	αὐτοὺς	ἐποίησας	τοῖς	βαστάσασι	τὸ	βάρος	τῆς
hēmin	autous	epoiēsas	tois	bastasasi	to	baros	tēs
G2254	G846	G4160	G3588	G941	G3588	G922	G3588
meidän	heidät	teit	jotka	olemme	kantaneet		kuorman

ἡμέρας	καὶ	τὸν	καύσωνα
hēmeras	kai	ton	kausōna
G2250	G2532	G3588	G2742
päivän	ja		helteen

TKIS 12 ja sanoivat: Nämä viimeiset ovat tehneet työtä yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.

FiSTLK2017 12. ja sanoivat: 'Nämä viimeiset ovat tehneet työtä vain yhden tunnin, ja sinä teit heidät meidän vertaisiksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.'

Biblia1776 12. Sanoen: nämät viimeiset ovat yhden hetken työtä tehneet, ja sinä teit heidät meidän verraksemme, jotka olemme kantaneet päivän kuorman ja helteen.

CPR1642 12. Nämät wijmeiset olit ainoastans yhden hetken työsä ja sinä teit heidän meidän werraxem jotca olemma candanet päiwän cuorman ja helden.

UT1548 12. Nāmet wimeiset olit yhde' hetke' töese/ ia sine teghit heiden meide' werdaxem/ iotca olema candanuuat peiuen corman ia helten. (Nämät wiimeiset olit yhden hetken työssä/ ja sinä teit heidän meidän werraksemme/ jotka olemme kantaneet päiwän kuorman ja helteen.

Ref2016NTSve 12. Dessa sista har arbetat en timme, och du har jämställt dem med oss som har burit dagens börda och hetta.

13

TR Scriverer 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν, Ἐταίρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

Gr-East 13. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν· ἑταίρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	ἐνὶ	αὐτῶν	ἑταίρε	οὐκ	ἀδικῶ	σε·
ho	de	apokritheis	eipen	heni	autōn	hetaire	ouk	adikō	se
G3588	G1161	G611	G2036	G1520	G846	G2083	G3756	G91	G4571
mutta hän		vastasi	sanoen yhdelle	heistä	ystävä	en	tee väärin	sinulle	

οὐχὶ	δηναρίου	συνεφώνησάς	μοι
ouchi	dēnariou	synefōnēsas	moi
G3780	G1220	G4856	G3427
etkö	denarista	sopinut kanssani	minun

TKIS 13 Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: Ystävä, en tee sinulle väärin. Etkö sopinut kanssani denarista?

FiSTLK2017 13. Hän vastasi eräälle heistä ja sanoi: 'Ystäväni, en tee sinulle vääryyttä; etkö sopinut kanssani denaarista?

Biblia1776 13. Niin hän vastasi ja sanoi yhdelle heistä: ystäväni, en tee minä sinulle vääryyttä; etkös sopinut minun kanssani määrätystä penningistä?

CPR1642 13. Nijn hän wastais yhdelle heistä ja sanoi: ystäwän en tee minä sinulle wäärtytä etkös sopinut minun cansani määrätyst palcast?

UT1548 13. Nin hen wastasi yhdelle heiste ia sanoï/ Ysteuen/ en teghe mine sinun wärytt/ Etkö sine märenyt minun cansani wissist päiue pe'ningist? (Niin hän wastasi yhdelle heistä ja sanoï/ Ystävän/ en tee minä sinun wääryttä/ Etkö sinä määrännyt minun kanssani wissiste päiwää penningistä?

Ref2016NTSve 13. Då svarade han en av dem och sa: (Min) vän, jag gör dig ingen orätt. Kom du inte överens med mig om en denar?

14

TR Scriverer 14. ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

Gr-East 14. ἄρον τὸ σὸν καὶ ὑπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

ἄρον	τὸ	σὸν	καὶ	ὑπαγε·	θέλω	δὲ	τούτῳ	τῷ	ἐσχάτῳ
aron	to	son	kai	hypage	thelō	de	toutō	tō	eschatō
G142	G3588	G4674	G2532	G5217	G2309	G1161	G5129	G3588	G2078
ota		omasi	ja	mene	mutta tahdon		tälle		viimeiselle
δοῦναι	ὡς		καὶ	σοί					
dounai	hōs		kai	soi					
G1325	G5613		G2532	G4671					
antaa	saman kuin			sinullekin					

TKIS 14 Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niin kuin sinullekin.

FiSTLK2017 14. Ota omasi ja mene. Mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa kuten sinullekin.

Biblia1776 14. Ota se, mikä sinun tulee, ja mene matkaas; mutta minä tahdon tälle viimeiselle antaa niinkuin sinullekin.

CPR1642 14. Ota se cuin sinun tule ja mene matcas: minä tahdon myös tälle wijmeiselle anda nijncuin sinullengin.

UT1548 14. Ota se quin sinu' tule/ ia mene matcaas. Mine tahdo' mös täme' wimeisen anda ninquin sinungin. (Ota se kuin sinun tulee/ ja mene matkaasi. Minä tahdon myös tämä wiimeisen antaa niinkuin sinunkin.

Ref2016NTSve 14. Ta (det) som tillhör dig och gå din väg. Men jag vill ge denne siste lika mycket som åt dig.

15

TR Scriverer 15. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

Gr-East 15. ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς, εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἔμοις εἰ
ē ouk eksesti moi poiēsai ho thelō en tois emois ei
[G2228](#) [G3756](#) [G1832](#) [G3427](#) [G4160](#) [G3739](#) [G2309](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1487](#)
vai enkö saa minä tehdä mitä tahdon omallani vai

ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι
ho ofthalmos sou ponēros estin hoti egō agathos eimi
[G3588](#) [G3788](#) [G4675](#) [G4190](#) [G2076](#) [G3754](#) [G1473](#) [G18](#) [G1510](#)
silmäsi sinun paha onko että minä hyvä olen

TKIS 15 (Vai) enkö saa tehdä omallani mitä tahdon? Vai onko silmäsi nurja sen vuoksi, että minä olen hyvä?

FiSTLK2017 15. Enkö saa tehdä omallani, mitä tahdon? Vai onko silmäsi paha sen tähden, että minä olen hyvä?'

Biblia1776 15. Vai enkö minä saa tehdä minun kalustani mitä minä tahdon? taikka katsotkos sentähden karsaasti, että minä hyvä olen?

CPR1642 15. Wai engö minä saa tedä minun calustani mitä minä tahdon? taicka cadzotcos sentähden carsast että minä hywä olen?

UT1548 15. Waij engö mine mahda tehdä minun calustani/ mite mine tahdo'? Taicka catzocos sentedhe' carsast/ että mine hyue olen? (Wai enkö minä mahda tehdä minun kalustani/ mitä minä tahdon? Taikka katsotkos sentähden karsaasti/ että minä hywä olen?

Ref2016NTSve 15. Eller får jag inte göra vad jag vill med det som är mitt? Eller (ser) du (med) ont öga för att jag är god?

16

TR Scriverer 16. οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι• πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Gr-East 16. Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι• πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι•
houtōs esontai oi eschatoi prōtoi kai oi prōtoi eschatoi
[G3779](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2078](#)
näin tulevat viimeiset ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi

πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί
polloi gar eisi klētoi oligoi de eklektoi
[G4183](#) [G1063](#) [G1526](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)
sillä monet ovat kutsuttuja mutta harvat valittuja

TKIS 16 Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. (Sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut)''

FiSTLK2017 16. Näin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. Monet näet ovat kutsuttuja, mutta harvat valittuja."

Biblia1776 16. Niin viimeiset tulevat ensimmäisiksi ja ensimmäiset viimeisiksi. Sillä monta ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

CPR1642 16. Nijn wijmeiset tulewat ensimmäisixi ja ensimmäiset wijmeisixi. Sillä monda owat cudzutut mutta harwat walitut.

UT1548 16. Nin wimeset tuleuat ensimeisix/ ia ensimeiset wimesix. Sille että monda ouat cutzuttut/ mutta haruat ouat wlgoswalitut. (Niin wiimeiset tulewat ensimmäisiksi/ ja ensimmäiset wiimeisiksi. Sillä että monta owat kutsutut/ mutta harwat owat uloswalitut.

Ref2016NTSve 16. Så ska de sista bli de första, och de första bli de sista. För många är kallade men få (är) utvalda.

17

TR Scriverer 17. Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

Gr-East 17. Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

καὶ	ἀναβαίνων	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	Ἱεροσόλυμα	παρέλαβε	τοὺς	δώδεκα
kai	anabainōn	ho	Iēsous	eis	Ierosolyma	parelabe	tous	dōdeka
G2532	G305	G3588	G2424	G1519	G2414	G3880	G3588	G1427
ja	meni	ylös	Jeesus		Jerusalemiin	otti		kaksitoista
μαθητὰς	κατ'	ἰδίαν	ἐν	τῇ	ὁδῷ	καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς
mathētas	kat	idian	en	tē	hodō	kai	eipen	autois
G3101	G2596	G2398	G1722	G3588	G3598	G2532	G2036	G846
opetuslastaan		erilleen		tiellä	ja	sanoi	heille	

TKIS 17 Kulkiessaan ylös Jerusalemiin Jeesus otti ne kaksitoista opetuslasta erilleen tiellä ja sanoi heille:

FiSTLK2017 17. Kun Jeesus lähti kulkemaan ylös Jerusalemiin, hän otti ne kaksitoista erilleen ja sanoi heille matkalla:

Biblia1776 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemiin, ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinänsä tiellä tykönsä, ja sanoi heille:

CPR1642 17. Ja Jesus meni ylös Jerusalemiin ja otti kaksitoistakymmentä Opetuslastans erinänsä tiellä tykönsä:

UT1548 17. Ja Iesus ylesastui Jerosoliman/ ia otti kaksitoistakymmente Opetuslastans erinensä tiellä tygens. (Ja Jesus ylösastu Jerusalemiin/ ja otti kaksitoistakymmentä opetuslastansa erinänsä tiellä tykönsä.

Ref2016NTSve 17. När Jesus var på väg upp till Jerusalem, tog han de tolv lärjungarna åt sidan på vägen och sa till dem:

18

TR Scriverer 18. Ἰδοῦ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι• καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ,

Gr-East 18. Ἰδοῦ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θανάτῳ,

Ἰδοῦ	ἀναβαίνομεν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καὶ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου
idou	anabainomen	eis	Ierosolyma	kai	ho	hyios	tou	anthrōpou
G2400	G305	G1519	G2414	G2532	G3588	G5207	G3588	G444
katso	menemme	ylös	Jerusalemiin	ja		Poika		Ihmisen

παραδοθήσεται	τοῖς	ἀρχιερεῦσι	καὶ	γραμματεῦσι•	καὶ	κατακρινούσιν	αὐτὸν
paradothēsetai	tois	archiereusi	kai	grammateusi	kai	katakrinousin	auton
G3860	G3588	G749	G2532	G1122	G2532	G2632	G846
luovutetaan		ylipapeille	ja	kirjanoppineille	ja	he tuomitsevat	Hänet

θανάτῳ

[thanatō](#)

[G2288](#)

kuolemaan

TKIS 18 ”Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipappien ja kirjanoppineitten käsiin, ja he tuomitsevat Hänet kuolemaan.

FiSTLK2017 18. "Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika annetaan ylipapeille ja kirjanoppineille ja he tuomitsevat hänet kuolemaan

Biblia1776 18. Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja Ihmisen Poika ylönnetaan pappein päämiehille ja kirjanoppineille; ja he tuomitsevat hänen kuolemaan,

CPR1642 18. Ja sanoi heille: cadzo me menemmä Jerusalemiin ja ihmisen Poica ylönnetaan Pappein päämiehille ja Kirjanoppenuille ja he duomidzewat hänen cuolemaan.

UT1548 18. Ja sanoi heille/ Catzo/ me ylesastum Jerusalemin/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman pappein pämiehille/ ia kijrianoppenuille/ ia he domitzeuat henen colemaan/ (Ja sanoi heille/ Katso/ me ylösastumme Jerusalemiin/ Ja Ihmisen Poica pitää ylenannettaman pappein päämiehille/ ja kirjanoppineille/ ja he tuomitsewat hänen kuolemaan/

Ref2016NTSve 18. Se, vi går upp till Jerusalem, och Människosonen kommer att överlämnas till översteprästerna och de skriftlärda, och de ska döma honom till döden,

19

TR Scriverer 19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι• καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Gr-East 19. καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ
kai **paradōsoun** **auton** **tois** **ethnesin** **eis** **to** **empaiksai** **kai**
[G2532](#) [G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1702](#) [G2532](#)
ja he luovuttavat Hänet pakanoille pilkattavaksi ja

μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι• καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
mastigōsai **kai** **staurōsai** **kai** **tē** **tritē** **hēmera**
[G3146](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)
ruokittavaksi ja ristiinnaulittavaksi ja kolmantena päivänä

ἀναστήσεται

anastēsetai

[G450](#)

Hän nousee ylös

TKIS 19 He antavat Hänet pakanoille pilkattavaksi ja ruokittavaksi ja ristiin naulittavaksi, mutta kolmantena päivänä Hän nousee ylös.”

FiSTLK2017 19. ja antavat hänet pakanoille pilkattavaksi, ruokittavaksi ja ristiinnaulittavaksi, mutta kolmantena päivänä hän on nouseva ylös.”

Biblia1776 19. Ja antavat yön hänen pakanoille pilkattaa, ja ruokittaa, ja ristiinnaulittaa: ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.

CPR1642 19. Ja yönandawat pacanoille pilcatta ja ruokitta ja ristinnaulitta ja colmandena päiwänä hän ylös-nouse.

UT1548 19. Ja he ylenandauat henen pacanoille pilcatta/ ia rookitta/ ia ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen hen yles-nousepi. (Ja he ylenantawat hänen pakanoille pilkattaa/ ja ruokittaa/ ja ristiinnaulita/ ja kolmantena päiwän hän ylös-nouseepi.

Ref2016NTSve 19. och de ska utlämna honom åt hedningarna till att hånas och gisslas och korsfästas. Men på tredje dagen ska han uppstå igen.

20

TR Scriverer 20. Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ’ αὐτοῦ.

Gr-East 20. Τότε προσήλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ’ αὐτοῦ.

τότε	προση̄λθεν	αὐτῷ	ἡ	μήτηρ	τῶν	υἱῶν	Ζεβεδαίου	μετὰ
tote	prosēlthen	autō	hē	mētēr	tōn	hyiōn	Zebedaiou	meta
G5119	G4334	G846	G3588	G3384	G3588	G5207	G2199	G3326
silloin	tuli luo	Hänen	äiti			poikien	Sebedeuksen	kanssa
τῶν	υἱῶν	αὐτῆς	προσκυνούσα	καὶ	αἰτοῦσά	τι	παρ'	αὐτοῦ
tōn	hyiōn	autēs	proskynousa	kai	aitousa	ti	par	autou
G3588	G5207	G846	G4352	G2532	G154	G5100	G3844	G846
	poikiensa	hänen	kumartui maahan ja		pyysi	jotakin		Häneltä

TKIS 20 Silloin Sebedeuksen poikain äiti tuli poikineen Hänen luokseen, kumartui maahan ja pyysi Häneltä jotain.

FiSTLK2017 20. Silloin Sebedeuksen poikien äiti tuli poikineen hänen luokseen, polvistui hänen eteensä ja anoi häneltä jotakin.

Biblia1776 20. Silloin tuli hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa, kumarsi ja anoi jotakin häneltä.

CPR1642 20. Silloin tuli hänen tygöns Zebedeuxen poicain äiti poikinens cumarsi ja anoi jotain häneldä.

UT1548 20. Silloin edheskeui henen tygens Zebedeusen poicain eitei poikinens/ cumartadhen/ ia anodhen iotain henelde. (Silloin edeskäwi hänen tykönsä Zebedeuksen poikain äiti poikinensa/ kumartaen/ ja anoen jotain häneltä.

Ref2016NTSve 20. Då kom Sebedeus söners mor fram till honom med sina söner, tillbad (honom) och ville begära något av honom.

21

TR Scriverer 21. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ ἐνώνυμων, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Gr-East 21. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ· Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ ἐνώνυμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ τί θέλεις λέγει αὐτῷ εἶπε ἵνα
 ho de eipen autē ti theleis legei autō eipe hina
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G3004](#) [G846](#) [G2036](#) [G2443](#)
 ja Hän sanoi hänelle mitä tahdot hän vastasi Hänelle sano että

καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ
 kathisōsin houtoi oi dyo hyioi mou heis ek dekxiōn sou kai
[G2523](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G3450](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G4675](#) [G2532](#)
 saavat istua nämä kaksi poikaani minun toinen oikealla sinun ja

εἷς ἐξ εὐωνύμων ἐν τῇ βασιλείᾳ σου
 heis eks euōnymōn en tē basileia sou
[G1520](#) [G1537](#) [G2176](#) [G1722](#) [G3588](#) [G932](#) [G4675](#)
 toinen vasemmalla puolella valtakunnassasi sinun

TKIS 21 Jeesus sanoi hänelle: "Mitä haluat?" Tämä vastasi Hänelle: "Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi, sinun valtakunnassasi."

FiSTLK2017 21. Hän sanoi naiselle: "Mitä tahdot?" Tämä sanoi hänelle: "Sano, että nämä kaksi poikaani saavat istua, toinen oikealla ja toinen vasemmalla puolellasi valtakunnassasi."

Biblia1776 21. Vaan hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano, että nämät kaksi minun poikaani istuisivat, yksi sinun oikialla kädellä ja toinen vasemmallas, sinun valtakunnassas.

CPR1642 21. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle: sano että nämät caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikialla kädellä ja toinen wasemallas sinun waldacunnasas.

UT1548 21. Ja hen sanoi henelle/ Mites tahdot? Sanoi hen henelle/ Sanos ette nämät caxi minun poicani istuisit yxi sinun oikial kädhelles/ ia toinen sinun wasemalles sinun waldakunnasas. (Ja hän sanoi hänelle/ Mitäs tahdot? Sanoi hän hänelle/ Sanos että nämät kaksi minun poikaani istuisit yksi sinun oikealla kädelläsi/ ja toinen sinun wasemmallasi sinun waltakunnassasi.

Ref2016NTSve 21. Då sa han till henne: Vad vill du? Hon sa till honom: Säg, att dessa mina två söner i ditt rike ska få sitta, den ene på din högra sida, och den andre på den vänstra.

22

TR Scriverer 22. ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

Gr-East 22. ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε δύνασθε
apokritheis de ho Iēsous eipen ouk oidate ti aiteisthe dynasthe
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G154](#) [G1410](#)
mutta vastasi Jeesus sanoen ette tiedä mitä pyydätte voitteko

πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν καὶ τὸ βάπτισμα ὃ
piein to potērion ho egō mellō pinein kai to baptisma ho
[G4095](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3195](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G908](#) [G3739](#)
juoda maljan joka minun tulee juoda ja kasteella jolla

ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι λέγουσιν αὐτῷ δυνάμεθα
egō baptizomai baptisthēnai legousin autō dynametha
[G1473](#) [G907](#) [G907](#) [G3004](#) [G846](#) [G1410](#)
minut kastetaan tulla kastetuksi he sanoivat Hänelle voimme

TKIS 22 Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Ette käsitä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova (tai tulla kastetuksi sillä kasteella, jolla minut kastetaan)?" He sanoivat Hänelle: "Voimme".

FiSTLK2017 22. Mutta Jeesus vastasi ja sanoi: "Ette tiedä, mitä anotte. Voitteko juoda sen maljan, jonka minä olen juova?" He sanoivat hänelle: "Voimme."

Biblia1776 22. Niin Jesus vastaten sanoi: ette tiedä, mitä te anotte. Voitteko juoda sen kalkin, jonka minun pitää juoman, ja kastetta sillä kasteella, jolla minä kastetaan? He sanoivat hänelle: me voimme.

CPR1642 22. Nijn Jesus wastaten sanoi: et te tiedä mitä te anotta woittaco juoda sen Calkin jonga minun pitä juoman? ja castetta sillä Castella jolla minä castetan?

UT1548 22. Nin Iesus wastaden sanoi/ Ette te tiede mite te annotta. Woittaco ioodha sen * Calkin/ ionga minun pite iooman? ia castetta sille castel/ iolla mine castetan? (Niin Jesus wastaten sanoi/ Ette te tiedä mitä te anotte. Woitteko juoda sen kalkin/ jonka minun pitää juoman? ja kastetta sillä kasteella/ jolla minä kastetaan?)

Ref2016NTSve 22. Då svarade Jesus och sa: Ni vet inte vad ni begär. Kan ni dricka den bägare som jag ska dricka, och döpas (med) det dop som jag döps (med)? De sa till honom: Det kan vi.

23

TR Scriverer 23. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε• τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου, οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.

Gr-East 23. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου.

καὶ λέγει αὐτοῖς τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε καὶ τὸ
kai legei autois to men potērion mou piesthe kai to
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4221](#) [G3450](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#)
ja Hän sanoi heille tosin maljani minun juotte ja

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ
baptisma ho egō baptidzomai baptisthēsesthe to de kathisai ek
[G908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G907](#) [G907](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1537](#)
kasteella jolla minut kastetaan kastetaan teidätkin mutta istuminen

δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν
deksiōn mou kai eks euōnymōn mou ouk estin emon
[G1188](#) [G3450](#) [G2532](#) [G1537](#) [G2176](#) [G3450](#) [G3756](#) [G2076](#) [G1699](#)
oikealla puolella minun ja vasemmalla minun ei ole minun

δοῦναι ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου
dounai all hois hētoimastai hypo tou Patros mou
[G1325](#) [G235](#) [G3739](#) [G2090](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#)
annettavissa vaan joille sen on valmistanut Isäni minun

TKIS 23 Hän sanoi heille: ”Minun maljani te tosin juotte (ja sillä kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin). Mutta oikealla ja vasemmalla puolella istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille Isäni on sen valmistanut.”

FiSTLK2017 23. Hän sanoi heille: "Minun maljani te tosin juotte, ja kasteella, jolla minut kastetaan, kastetaan teidätkin, mutta oikealla ja vasemmalla puolellani istuminen ei ole minun annettavissani, vaan se annetaan niille, joille minun Isäni on sen valmistanut."

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: minun kalkkini tosin te juotte ja sillä kasteella, jolla minä kastetaan, te kastetaan; mutta istua minun oikiällä kädelläni, taikka vasemmalla, ei ole minun antamisellani, vaan joille se on valmistettu minun Isältääni.

CPR1642 23. He sanoit hänelle: me woimma. Hän sanoi heille: Minun Calckini tosin te juotta ja sillä Castella jolla minä castetan te castetan. Mutta istua minun oikiällä kädelläni taicka wasemalla ei ole minun andamisellani mutta joille se on walmistettu minun Isäldäni.

UT1548 23. He sanoit henelle/ Me woima. Hen sanoi heille/ Minun Calkin tosin te iotta/ ia sille castel/ iolla mine castetan/ te castetan. Mutta istua minun oikeal kädhelen/ taicka wasemalla/ ei ole minun andaminen mutta ioille walmistettu ombi minun Iseldeni. (He sanoit hänelle/ Me woimme. Hän sanoi heille/ Minun kalkin te tosin juotte/ ja sillä kasteella/ jolla minä kastetaan/ te kastetaan. Mutta istua minun oikealla kädelläni/ taikka wasemalla/ ei ole minun antaminen mutta joille walmistettu omppi minun Isältääni.

Ref2016NTSve 23. Då sa han till dem: Min bägare ska ni visserligen få dricka, och döpas (med) det dop som jag döps (med), men att sitta på min högra sida och på min vänstra är inte min (sak) att ge, utan (det ska ges åt dem) som min Fader har berett det för.

24 TR Scriverer 24. καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

Gr-East 24. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν
kai akousantes oi deka ēganaktēsan peri tōn dyo adelfōn
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G1176](#) [G23](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1417](#) [G80](#)
ja sen kuultuaan kymmenen närkästyivät kahdesta veljeksestä

TKIS 24 Sen kuultuaan ne kymmenen närkästyivät näihin kahteen veljekseen.

FiSTLK2017 24. Kun ne kymmenen sen kuulivat, he närkästyivät näihin kahteen veljekseen.

Biblia1776 24. Ja kuin ne kymmenen sen kuulivat, närkästyivät he niistä kahdesta veljeksestä.

CPR1642 24. Cosca ne kymmenen sen cuulit närkästyit he nijstä cahdesta weljexestä.

UT1548 24. Coska nyt ne kymmenen sen cwlit/ närckestyt he nijstä cahdest weliest. (Koska nyt ne kymmenen sen kuulit/ närkästyit he niistä kahdesta weljestä.

Ref2016NTSve 24. När de tio hörde (detta), blev de förargade på de två bröderna.

25

TR Scriverer 25. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Gr-East 25. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν οἴδατε ὅτι οἱ
ho de Iēsous proskalesamenos autous eipen oidate hoti oi
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G846](#) [G2036](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)
mutta Jeesus kutsui luokseen heidät sanoen tiedätte että

ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι
archontes tōn ethnōn katakyrieuousin autōn kai oi megaloi
[G758](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2634](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3173](#)
ruhtinaat kansojen hallitsevat niitä ja mahtavat

κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν
kateksousiadzousin autōn
[G2715](#) [G846](#)
käyttävät valtaa niihin

TKIS 25 Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: ”Tiedätte, että kansain ruhtinaat herroina niitä hallitsevat ja mahtavat käyttävät valtaansa niitä kohtaan.

FiSTLK2017 25. Mutta Jeesus kutsui heidät luokseen ja sanoi: "Te tiedätte, että kansojen ruhtinaat herroina hallitsevat heitä, ja että suuret käyttävät valtaansa heitä kohtaan.

Biblia1776 25. Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä ja sanoi: te tiedätte, että kansain päämiehet vallitsevat heitä, ja ylimmäisillä on valta heidän ylitsensä.

CPR1642 25. Mutta Jesus cudzui heidän tygöns ja sanoi: te tiedätte että mailmalliset Päämiehet wallidzewat heitä ja jotca jalot owat he hallidzewat heitä.

UT1548 25. Mutta Iesus cutzui heidet tygens/ ia sanoi/ Te tiedhette/ että pacanaiden pämiehet heite waltauat/ ia iotca ialot ouat/ he wallan harioittauat heiden pälens. (Mutta Jesus kutsui heidät tykönsä/ ja sanoi/ Te tiedätte/ että pakanoiden päämiehet heitä waltaawat/ ja jotka jalot owat/ he wallan harjoittawat heidän päällensä.

Ref2016NTSve 25. Då kallade Jesus dem till (sig) och sa: Ni vet att folkens furstar råder över dem, och de som är mäktiga utövar sin makt över dem.

26

TR Scriverer 26. οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν• ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔστω ὑμῶν διάκονος•

Gr-East 26. οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

οὐχ	οὕτως δὲ	ἔσται ἐν	ὑμῖν•	ἀλλ' ὅς	ἐάν
ouch	houtōs de	estai en	hymīn	all hos	ean
G3756	G3779 G1161	G2071 G1722	G5213	G235 G3739	G1437
mutta älköön	samoin	olko	teidän keskuudessanne	vaan	joka

θέλῃ ἐν	ὑμῖν	μέγας γενέσθαι	ἔστω ὑμῶν	διάκονος•
thelē en	hymīn	meegas genesthai	estō hymōn	diakonos
G2309 G1722	G5213	G3173 G1096	G2077 G5216	G1249
tahtoo	teidän joukossanne	suureksi tulla	olkoon teidän	palvelijanne

TKIS 26 Niin älköön (kuitenkaan) olko teidän keskellänne, vaan joka teidän joukossanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

FiSTLK2017 26. Näin älköön olko teillä keskenänne, vaan se, joka keskuudessanne tahtoo tulla suureksi, olkoon palvelijanne,

Biblia1776 26. Vaan ei niin pidä oleman teidän keskenänne; mutta joka tahtoo teidän seassanne suurin olla, se olkoon teidän palvelianne;

CPR1642 26. Ei nijn pidä oleman teidän keskenän mutta cuca tahto teidän seasan jaloin olla se olcan teidän palwelian.

UT1548 26. Ei nin pidhe oleman teiden keskenen/ mutta cuka ikenens tactoisi teiden seghasan ialo olla/ se olkan teiden paluelian. (Ei niin pidä oleman teidän keskenän/ mutta kuka ikänänsä tahtoisi teidän seassan jalo olla/ se olkaan teidän palwelijan.

Ref2016NTSve 26. Men så ska det inte vara bland er. Utan den som vill vara stor bland er, han ska vara er tjänare,

27 TR Scriverer 27. καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔστω ὑμῶν δοῦλος·

Gr-East 27. καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

καὶ	ὃς	ἐὰν	θέλῃ	ἐν	ὑμῖν	εἶναι	πρῶτος	ἔστω
kai	hos	ean	thelē	en	hymīn	einai	prōtos	estō
G2532	G3739	G1437	G2309	G1722	G5213	G1511	G4413	G2077
ja	joka		tahtoo		teidän joukossanne	olla	ensimmäinen	olkoon

ὑμῶν δοῦλος·
hymōn doulos
[G5216](#) [G1401](#)
teidän orjanne

TKIS 27 ja joka teistä tahtoo olla ensimmäinen olkoon orjanne,

FiSTLK2017 27. ja se, joka teidän keskuudessanne tahtoo olla ensimmäinen, olkoon orjanne.

Biblia1776 27. Ja joka tahtoo teidän seassanne ensimmäinen olla, se olkoon teidän palvelianne.

CPR1642 27. Ja joca tahto teidän seasan ensimmäinen olla se olcan teidän palvelian.

UT1548 27. Ja ioca tactoisi teiden seghasan ensimeinen olla/ se olcon teiden drengine. (Ja joka tahtoisi teidän seasan ensimmäinen olla/ se olkoon teidän renkinne.

Ref2016NTSve 27. och den bland er som vill vara den främste, han ska vara er tjänare,

28

TR Scriverer 28. ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Gr-East 28. ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

ὥσπερ ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἦλθε	διακονηθῆναι	ἀλλὰ	
hōsper ho	hyios	tou	anthrōpou	ouk	ēlthe	diakonēthēnai	alla	
G5618	G3588	G5207	G3588	G444	G3756	G2064	G1247	G235
samoin	Poika		Ihmisen	ei	tullut	palveltavaksi	vaan	

διακονῆσαι	καὶ	δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντὶ	πολλῶν
diakonēsai	kai	dounai	tēn	psychēn	autou	lytron	anti	pollōn
G1247	G2532	G1325	G3588	G5590	G846	G3083	G473	G4183
palvelemaan	ja	antamaan		henkensä	Hänen	lunnaiksi	edestä	monien

TKIS 28 niin kuin Ihmisen Poika ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen puolesta."

FiSTLK2017 28. Ihmisen Poikakaan ei tullut palveltavaksi, vaan palvelemaan ja antamaan henkensä lunnaiksi monen edestä."

Biblia1776 28. Niinkuin ei Ihmisen Poika tullut, että häntä piti palveltaman, mutta että hän palvelis, ja antais henkensä lunastukseksi monen edestä.

CPR1642 28. Nijncuin ei ihmisen Poica tullut että händä piti palweldaman mutta että hän palvelis ja andais hengens lunastuxexi monen edestä.

UT1548 28. Ninquin Inhimisen Poica ei tullut että hende piti palueltama'/ mutta että hen paluelis/ ia annais henen Hengens lunastuxexi monen edheste. (Niinkuin Ihmisen Poika ei tullut että häntä piti palweltaman/ mutta että hän palvelisi/ ja antaisi hänen henkensä lunastukseksi monen edestä.

Ref2016NTSve 28. liksom Människosonen har kommit, inte för att bli betjänad, utan för att tjäna och ge sitt liv till lösen för många.

29

TR Scriverer 29. Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

Gr-East 29. Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχῶ ἠκολούθησεν αὐτῷ
kai ekporeuomenōn autōn apo Ierichō ēkolouthēsen autō
[G2532](#) [G1607](#) [G846](#) [G575](#) [G2410](#) [G190](#) [G846](#)
ja lähtiessä heidän pois Jerikosta seurasi Häntä

ὄχλος πολὺς
ochlos polys
[G3793](#) [G4183](#)
kansaa paljon

TKIS 29 Heidän lähtiessään Jerikosta Häntä seurasi suuri kansanjoukko.

FiSTLK2017 29. Heidän lähtiessään Jerikosta seurasi häntä paljon kansaa.

Biblia1776 29. Ja heidän lähteissänsä Jerikosta, seurasi häntä paljo kansaa.

CPR1642 29. Ja heidän lähteisäns Jerichost seurais händä paljo Canssa.

UT1548 29. Ja heide' wlgoskieudesens Jerichost/ seurasi he'de palio Ca'ssa. (Ja heidän ulos käydessänsä Jerikosta/ seurasi häntä paljon kansaa.

Ref2016NTSve 29. När de var på väg ut från Jeriko, följde mycket folk med honom.

30

TR Scriverer 30. καὶ ἰδοῦ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαβὶδ.

Gr-East 30. καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός Δαυὶδ.

καὶ ἰδοῦ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν ἀκούσαντες ὅτι
kai idou dyo tyfloi kathēmenoi para tēn hodon akousantes hoti
[G2532](#) [G2400](#) [G1417](#) [G5185](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G191](#) [G3754](#)

ja katso kaksi sokeaa istui vieressä tien kuullessaan että

Ἰησοῦς παράγει ἔκραξαν λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε υἱὸς Δαβὶδ

Iēsous paragei ekraksan legontes eleēson hēmas Kyrie hyios David

[G2424](#) [G3855](#) [G2896](#) [G3004](#) [G1653](#) [G2248](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#)

Jeesus kulkee ohi he huusivat sanoen armahda meitä Herra Poika Daavidin

TKIS 30 Ja katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä. Kuullessaan Jeesuksen kulkevan ohi, he huusivat sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

FiSTLK2017 30. Katso, kaksi sokeaa istui tien vieressä, ja kun he kuulivat, että Jeesus kulki ohi, he huusivat sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä."

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi sokiaa istuivat tien ohessa. Kuin he kuulivat, että Jesus kävi ohitse, huusivat he, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 30. Ja cadzo caxi sokiata istuit tien ohes. Cosca he cuulit että Jesus käwi huusit he sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

UT1548 30. Ja catzo/ Caxi sokiata istuit tijen ohes. Coska he cwlit/ että Iesus keui/ hwdhit he sanodhen/ O Herra Daudin Poica armadha meite/ (Ja katso/ Kaksi sokeata istuit tien ohessa. Koska he kuulit/ että Jesus käwi/ huusit he sanoen/ Oi Herra Dawidin Poika armahda meitä.

Ref2016NTSve 30. Och se, två blinda satt vid vägen. När de hörde att Jesus gick förbi, ropade (de) och sa: Herre, Davids Son, förbarma dig över oss.

31

TR Scriverer 31. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ μείζον ἔκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱὸς Δαβὶδ.

Gr-East 31. ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μείζον ἔκραζον λέγοντες· ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, υἱός Δαυὶδ.

ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν οἱ δὲ
 ho de ochlos epetimēsen autois hina siōpēsōsin oi de
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G2008](#) [G846](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#) [G1161](#)
 mutta kansanjoukko nuhteli heitä että he vaikenisivat mutta

μεῖζον ἔκραζον λέγοντες ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε υἱὸς Δαβίδ
 meidzon ekrazon legontes eleēson hēmas Kyrie hyios David
[G3185](#) [G2896](#) [G3004](#) [G1653](#) [G2248](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#)
 enemmän he huusivat sanoen armahda meitä Herra poika Daavidin

TKIS 31 Mutta kansa nuhteli heitä, jotta he vaikenisivat. He huusivat kuitenkin sitä kovemmin sanoen: "Herra, Daavidin Poika, armahda meitä."

FiSTLK2017 31. Kansa nuhteli heitä saadakseen heidät vaikenemaan, mutta he huusivat sitä enemmän sanoen: "Herra, Daavidin poika, armahda meitä."

Biblia1776 31. Niin kansa torui heitä vaikenemaan. Mutta he huusivat enemmin, sanoen: Herra, Davidin Poika, armahda meitä!

CPR1642 31. Nijn Canssa waadei heitä waickeneman. Mutta he huusit enämmin sanoden: Herra Dawidin Poica armada meitä.

UT1548 31. Nin Canssa nuchteli heite waickeneman. Mutta he enämin hwsit sanodhen/ O Herra Daudin Poica armadha meite. (Niin kansa nuhteli heitä waikenemaan. Mutta he enemmin huusit sanoen/ Oi Herra Dawidin Poica armahda meitä/

Ref2016NTSve 31. Men folket tillrättavisade dem skarpt att de skulle vara tysta. Då ropade de ännu högre och sa: Herre, Davids Son, förbarma dig över oss.

32

TR Scriverer 32. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπε, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

Gr-East 32. καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς καὶ εἶπε τί θέλετε
 kai stas ho Iēsous efōnēsen autous kai eipe ti thelete
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5455](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G5101](#) [G2309](#)
 ja seisahtui Jeesus kutsui heitä ja sanoi mitä tahdotte

ποιήσω ὑμῖν
 poiēsō hymin
[G4160](#) [G5213](#)
 minun tekevän teille

TKIS 32 Silloin Jeesus seisahtui, kutsui heidät ja sanoi: "Mitä haluatte minun tekevän teille?"

FiSTLK2017 32. Silloin Jeesus pysähtyi, kutsui heidät luokseen ja sanoi: "Mitä tahdotte minun teille tekemän?"

Biblia1776 32. Ja Jesus seisahti, ja kutsui heidät tykönsä, ja sanoi: mitä te tahdotte, että minun pitää teille tekemän?

CPR1642 32. Ja Jesus seisatti ja cudzui heidän tygöns ja sanoi: Mitä te tahdotta että minun pitää teidän tekemän?

UT1548 32. Ja Iesus seisatti/ ia cutzui heite tygens/ ia sanoi/ Mite te tahdot että minu' pite teide' tekeme'? (Ja Jesus seisahti/ ja kutsui heitä tykönsä/ ja sanoi/ Mitä te tahdot että minun pitää teidän tekemän?)

Ref2016NTSve 32. Då stannade Jesus och kallade på dem och sa: Vad vill ni att jag ska göra för er?

33 TR Scriverer 33. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.

Gr-East 33. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.

λέγουσιν	αὐτῷ	Κύριε	ἵνα	ἀνοιχθῶσιν	ἡμῶν	οἱ	ὀφθαλμοί
legousin	autō	Kyrie	hina	anoichthōsin	hēmōn	oi	ofthalmoi
G3004	G846	G2962	G2443	G455	G2257	G3588	G3788
he sanovat	Hänelle	Herra	että	avautuisivat	meidän		silmämme

TKIS 33 He sanoivat Hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."

FiSTLK2017 33. He sanoivat hänelle: "Herra, että silmämme aukenisivat."

Biblia1776 33. Sanoivat he hänelle: Herra, että meidän silmämme aukenisivat.

CPR1642 33. Sanoit he hänelle: Herra että meidän silmän aukenisit.

UT1548 33. Sanoit he henelle/ Herra/ että meidän silmen aukenisit. (Sanoit he hänelle/ Herra/ että me meidän silmäin aukenisit.

Ref2016NTSve 33. De sa till honom: Herre, att våra ögon ska öppnas.

34

TR Scriverer 34. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ,

Gr-East 34. σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἦψατο τῶν
splagchnistheis de ho Iēsous hēpsato tōn
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G680](#) [G3588](#)
ja tuli heitä sääli Jeesuksen Hän kosketti

ὀφθαλμῶν αὐτῶν· καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ
ofthalmōn autōn kai eutheōs aneblepsan autōn oi ofthalmoi kai
[G3788](#) [G846](#) [G2532](#) [G2112](#) [G308](#) [G846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#)
silmiään heidän ja heti he saivat näkönsä heidän silmiinsä ja

ἠκολούθησαν αὐτῷ
ēkolouthēsan autō
[G190](#) [G846](#)
seurasivat Häntä

TKIS 34 Niin Jeesus säälin valtaamana kosketti heidän silmiään ja heti heidän silmänsä saivat näkönsä takaisin ja he seurasivat Häntä.

FiSTLK2017 34. Niin Jeesuksen tuli heitä sääli, ja hän kosketti heidän silmiään, ja heti he saivat näkönsä ja seurasivat häntä.

Biblia1776 34. Niin Jesus armahti heitä ja tarttui heidän silmiinsä, ja he saivat kohta näkönsä ja seurasivat häntä.

CPR1642 34. Nijn Jesus armahti heitä ja rupeis heidän silmijns: Ja he sait cohta näköns ja seuraisit händä.

UT1548 34. Nin Iesus armachti heiden pälens/ rupeisi heiden silmijnse. Ja cocta heiden silmens sait näghön/ Ja he seurasit hende. (Niin Jesus armahti heidän päällensä/ rupesi heidän silmiinsä. Ja kohta heidän silmänsä sait näön/ Ja he seurasit häntä.

Ref2016NTSve 34. Då förbarmade sig Jesus (över dem) och rörde vid deras ögon, och genast kunde de se med sina ögon och de följde honom.

Matteus 21

1

TR Scriverer 1. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητάς,

Gr-East 1. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγῆ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητάς

καὶ	ὅτε	ἤγγισαν	εἰς	Ἱεροσόλυμα	καὶ	ἦλθον	εἰς	Βηθφαγῆ
kai	ote	ēngisan	eis	Ierosolyma	kai	ēlthon	eis	Bēthfagē
G2532	G3753	G1448	G1519	G2414	G2532	G2064	G1519	G967
	kun	he lähestyivät		Jerusalemia	ja	tulivat		Beetfageen

πρὸς	τὸ	ὄρος	τῶν	ἐλαιῶν		τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἀπέστειλε
pros	to	oros	tōn	elaiōn		tote	ho	Iēsous	apesteile
G4314	G3588	G3735	G3588	G1636		G5119	G3588	G2424	G649
		vuorelle		öljypuiden/ Öllyvuorelle	silloin		Jeesus	lähetti	

δύο	μαθητάς
dyo	mathētas
G1417	G3101
kaksi	opetuslasta

TKIS 1 Kun he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Beetfageen Öllyvuorelle, niin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

FiSTLK2017 1. Kun he lähestyivät Jerusalemia ja saapuivat Beetfageen, Öllymäelle, silloin Jeesus lähetti kaksi opetuslasta

Biblia1776 1. Ja kuin he lähestyivät Jerusalemia ja tulivat Betphageen öljymäen tykö, lähetti Jesus kaksi opetuslasta,

CPR1642 1. JA cuin he lähestyit Jerusalemia ja tulit Bethpha01O Öllymäen tygö lähetti Jesus caxi Opetuslastans sanoden heille:

UT1548 1. JA quin he lehestuit Jerosolimat ia tulit Bethphagen Oliomäen tyge/ silloin Iesus lehetti caxi Opetuslastans sanoden heille/ (Ja kuin hän lähestyit Jerusalemia ja tuli Beetfageen Öllymäen tykö/ silloin Jesus lähetti kaksi opetuslastansa sanoen heille/

Ref2016NTSve 1. Och när de närmade sig Jerusalem och kom till Betfage vid Oljeberget, då sände Jesus iväg två lärjungar

2

TR Scriverer 2. λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

Gr-East 2. λέγων αὐτοῖς· Πορεύεθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

λέγων αὐτοῖς πορεύθητε εἰς τὴν κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν καὶ
legōn autois poreuthēte eis tēn kōmēn tēn apenanti hymōn kai
[G3004](#) [G846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G561](#) [G5216](#) [G2532](#)
sanoen heille menkää kylään vastapäätä teitä ja

εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες
eutheōs heurēsete onon dedemenēn kai pōlon met autēs lysantes
[G2112](#) [G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G846](#) [G3089](#)
heti löydätte aasintamman sidottuna ja varsan kanssa sen päästäkää ne

ἀγάγετέ μοι
agagete moi
[G71](#) [G3427](#)
(ja) tuokaa minulle

TKIS 2 ja sano i heille: "Menkää edessänne olevaan kylään, niin heti tapaatte kytketyn aasin ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.

FiSTLK2017 2. ja sano i heille: "Menkää kylään, joka on edessänne, niin te heti löydätte aasintamman sidottuna ja varsan sen kanssa. Päästäkää ne ja tuokaa minulle.

Biblia1776 2. Sanoen heille: menkää kylään, joka on edessänne, ja te löydätte kohta aasintamman sidottuna, ja varsan hänen kanssansa: päästäkää ne ja tuokaat minulle.

CPR1642 2. Mengät kylään joca on teidän edesän ja te löydätte cohta Asintamman sidottuna ja warsan hänen cansans päästäkät ne ja tuocat minulle.

UT1548 2. Menget kyleen ioca on teiden edhesen/ ia cocta te leudhet asintamman sidhottuna/ ia warsan henen cansans/ pästeket ne ia tokat minulle. (Menkää kylään joka on teidän edessän/ ja kohta te löydät aasin tamman sidottuna/ ja warsan hänen kanssansa/ päästäkään ne ja tuokaat minulle.

Ref2016NTSve 2. och sa till dem: Gå in i byn som ligger framför er och genast ska ni finna ett åsnesto bundet, och ett föl bredvid henne. Lös (dem) och led (dem) till mig.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

Gr-East 3. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρεῖαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν
kai ean tis hymin eipē ti ereite hoti ho Kyrios autōn
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G5213](#) [G2036](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#)
ja jos joku teille sanoo jotakin vastatkaa että Herra niiden

χρείαν ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς
chreian echei eutheōs de apostelei autous
[G5532](#) [G2192](#) [G2112](#) [G1161](#) [G649](#) [G846](#)
tarpeessa on ja heti hän lähettää ne

TKIS 3 Jos joku sanoo teille jotain, niin vastatkaa: Herra tarvitsee niitä, ja heti hän lähettää ne.

FiSTLK2017 3. Jos joku teille jotakin sanoo, vastatkaa: 'Herra tarvitsee niitä', ja heti hän lähettää ne."

Biblia1776 3. Ja jos joku teille jotakin sanoo, niin sanokaat: Herra niitä tarvitsee, ja kohta hän laskee heidät.

CPR1642 3. Ja jos joku teille jotakin sano niijn sanocat: Herra nijtä tarwidze ja cohta hän laske heidän.

UT1548 3. Ja ios iocu teille iotakin sanopi/ nin sanocat/ Herra nijte taruitze/ ia cocta hen laske heiden. (Ja jos joku teille jotakin sanoopi/ niin sanokaat/ Herra niitä tarwitsee/ ja kohta hän laski heidän.

Ref2016NTSve 3. Och om någon säger något till er, ska ni säga: Herren behöver dem, och genast ska han skicka iväg dem.

4

TR Scriverer 4. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

Gr-East 4. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ
touto de holon gegonen hina plērōthē to rēthen dia tou
[G5124](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G1223](#) [G3588](#)
mutta tämä kaikki tapahtuu että täytyisi mitä on puhuttu kautta

προφήτου λέγοντος
profētou legontos
[G4396](#) [G3004](#)
profeetan joka sanoo

TKIS 4 Mutta tämä kaikki tapahtui, jotta toteutuisi, mitä on puhuttu profetaan välityksellä, joka sanoo:

FiSTLK2017 4. Tämä kaikki tapahtui, että kävisi toteen, mikä on puhuttu profeetan kautta, joka sanoo:

Biblia1776 4. Mutta tämä kaikki tapahtui, että täytettäisiin, mikä sanottu oli prophetan kautta, joka sanoo:

CPR1642 4. Mutta nämät tapahduit caicki että täytetäisiin cuin sanottu oli Prophetan cautta joca sanoi:

UT1548 4. Mutta näme caiki tapacduit/ että se teutetäisiin/ quin sanottu oli Prophetan cautta ioca sanoi/ (Mutta nämä kaikki tapahtuit/ että se täytettäisiin/ kuin sanottu oli prophetain kautta joka sanoi.

Ref2016NTSve 4. Men allt detta hände för att det skulle uppfyllas som var sagt genom profeten, som sa:

5

TR Scriverer 5. Είπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοῦ, ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἷὸν ὑποζυγίου.

Gr-East 5. εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον υἷὸν ὑποζυγίου.

εἶπατε	τῇ	θυγατρὶ	Σιών	Ἰδοῦ	ὁ	βασιλεύς	σου	ἔρχεται	σοι
eipate	tē	thygatri	Siōn	idou	ho	basileus	sou	erchetai	soi
G2036	G3588	G2364	G4622	G2400	G3588	G935	G4675	G2064	G4671
sanokaa		tytär	Siionille	katso		Kuninkaasi	sinun	tulee	sinulle

πραῦς	καὶ	ἐπιβεβηκῶς	ἐπὶ	ὄνον	καὶ	πῶλον	υἷὸν	ὑποζυγίου
praus	kai	epibebēkōs	epi	onon	kai	pōlon	hyion	hypodzygiou
G4239	G2532	G1910	G1909	G3688	G2532	G4454	G5207	G5268
sävyisänä ja		ratsastaen		aasintamman		varsalla	varsalla	työaasin

TKIS 5 Sanokaa tytär Siionille: Katso, kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, se on varsalla, työaasin varsalla.”

FiSTLK2017 5. "Sanokaa tytär Siionille: 'Katso, sinun kuninkaasi tulee sinulle sävyisänä ja ratsastaen aasilla, ikeenalaisen aasin varsalla.'"

Biblia1776 5. Sanokaat Zionin tyttäreille: katso, sinun Kuninkaas tulee sinulle siviä, istuen aasintamman päällä ja ikeen alaisen aasin warsan päällä.

CPR1642 5. Sanocat Zionin tyttäreille: cadzo sinun Cuningas tule sinulle siwiä istuin Asintamman päällä ja iken alaisen Asin warsan päällä.

UT1548 5. Sanocat Syonin tytterelle/ Catzo sinun Kuningas tule sinulle siwije istudhen asintamman päle/ ia ikeen alaisen asin warsan päle. (Sanokaat Sionin tyttäreille/ Katso sinun kuningas tulee sinulle siwiä istuen aasintamman päällä/ ja ikeen alaisen aasin warsan päällä.

Ref2016NTSve 5. Säg till dottern Sion: Se, din Konung kommer till dig, ödmjuk, ridande på en åsna och på ett föl, en arbetsåsna's föl.

6

TR Scriverer 6. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

Gr-East 6. πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

πορευθέντες	δὲ	οἱ	μαθηταί	καὶ	ποιήσαντες	καθὼς	προσέταξεν	αὐτοῖς
poreuthentes	de	oi	mathētai	kai	poiēsantes	kathōs	prosetaksen	autois
G4198	G1161	G3588	G3101	G2532	G4160	G2531	G4367	G846
ja menivät			opetuslapset	ja	tekivät	niinkuin	oli käskenyt	heitä

ὁ Ἰησοῦς
ho Iēsous
[G3588](#) [G2424](#)
Jeesus

TKIS 6 Niin opetuslapset menivät ja tekivät niin kuin Jeesus heitä käski.

FiSTLK2017 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät, kuten Jeesus oli heitä käskenyt,

Biblia1776 6. Niin opetuslapset menivät ja tekivät niinkuin Jesus heille käskenyt oli,

CPR1642 6. Opetuslapset menit ja teit nijncuin Jesus heille käskenyt oli ja talutit hänen tygöns Asintamman ja warsan.

UT1548 6. Opetuslapset menit/ ia tegit ninquin Iesus heide' oli käskenyt/ ia talutit hene' tyge's asin ta'man ia warsan. (Opetuslapset menit/ ja teitä niinkuin Jesus heidän oli käskenyt/ ja talutit hänen tykönsä aasintamman ja warsan.

Ref2016NTSve 6. Och lärjungarna gav sig iväg och gjorde som Jesus hade befallt dem.

7

TR Scriverer 7. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια, αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν ἐπάνω αὐτῶν.

Gr-East 7. ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν
 ēgagon tēn onon kai ton pōlon kai epethēkan epanō autōn
[G71](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1883](#) [G846](#)
 he toivat aasintamman ja varsan ja asettivat päälle niiden

τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπεκάθισαν ἐπάνω αὐτῶν
 ta himatia autōn kai epekathisan epanō autōn
[G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G846](#)
 vaatteita heidän ja Hän istuutui päälle niiden

TKIS 7 He toivat aasintamman ja varsan ja panivat niitten selkään vaatteensa, ja Hän istuutui niitten päälle.

FiSTLK2017 7. toivat aasintamman varsoineen ja panivat niiden selkään vaatteitaan, ja hän istuutui niiden päälle.

Biblia1776 7. Ja taluttivat aasintamman ja varsan, ja panivat niiden päälle vaatteensa, ja istuttivat hänen niiden päälle.

CPR1642 7. Ja panit nijden päälle heidän waattens ja istutit hänen nijden päälle:

UT1548 7. Ja panit nijnen päle heiden waattens/ ia istutit henen nijnen päle. (Ja panit niiden päälle heidän waatteensa/ ja istutit hänen niiden päälle.

Ref2016NTSve 7. De hämtade åsnestoet och fölet och lade sina kläder på dem, och de satte upp (honom) på det.

8

TR Scriverer 8. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ• ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

Gr-East 8. ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ
 ho de pleistos ochlos estrōsan heautōn ta himatia en tē
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ja suurin osa kansasta levitti omia vaatteitaan

ὁδῷ• ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον
 hodō alloi de ekopton kladous apo tōn dendrōn kai estrōnnyon
[G3598](#) [G243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#)
 tielle ja toiset katkoivat oksia puista ja levittivät

ἐν τῇ ὁδῷ
 en tē hodō
[G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)
 tielle

TKIS 8 Suurin osa kansaa levitti vaatteensa tielle, ja toiset katkoivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

FiSTLK2017 8. Suurin osa kansasta levitti vaatteitaan tielle, ja toiset karsivat oksia puista ja hajottivat tielle.

Biblia1776 8. Niin enin osa kansasta hajoitti vaatteensa tielle, ja muut karsivat oksia puista ja hajoittivat tielle.

CPR1642 8. Nijn monda Canssast hajotti waattens tielle. Ja muutamat carseit oxia puista ja hajotit tielle.

UT1548 8. Nin palio canssa haijotit waattens tielle. Mutta monicadhat carseit oxia puista/ ia haijotit tielle. (Niin paljon kanssa hajotit vaatteensa tielle. Mutta monikahdat karsit oksia puista/ ja hajotit tielle.

Ref2016NTSve 8. Och den stora folkmassan bredde ut sina kläder på vägen, och andra skar kvistar av träden och strödde på vägen.

9

TR Scriverer 9. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Gr-East 9. οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες (αὐτὸν) καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυῖδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

οἱ	δὲ	ὄχλοι	οἱ	προάγοντες	καὶ	οἱ	ἀκολουθοῦντες
oi	de	ochloi	oi	proagontes	kai	oi	akolouthountes
G3588	G1161	G3793	G3588	G4254	G2532	G3588	G190
	ja	kansanjoukot	jotka	edellä kulkivat ja		jotka	seurasivat

ἔκραζον	λέγοντες	Ὡσαννὰ	τῷ	υἱῷ	Δαβίδ·	εὐλογημένος ὁ	ἐρχόμενος
ekradzon	legontes	Hōsanna	tō	hyiō	David	eulogēmenos	ho erchomenos
G2896	G3004	G5614	G3588	G5207	G1138	G2127	G3588 G2064
huusivat	sanoen	Hoosianna		pojalle	Daavidin	siunattu Hän	joka tulee

ἐν	ὀνόματι Κυρίου·	Ὡσαννὰ	ἐν	τοῖς	ὑψίστοις
en	onomati Kyriou	Hōsanna	en	tois	hypsistois
G1722	G3686 G2962	G5614	G1722	G3588	G5310
	nimessä Herran	Hoosianna			korkeuksissa

TKIS 9 Ja kansanjoukot, jotka kävivät edellä ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: ”Hoosianna Daavidin Pojalle! Siunattu Hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!”

FiSTLK2017 9. Kansanjoukot, jotka kulkivat hänen edellään ja jotka seurasivat, huusivat sanoen: "Hoosianna Daavidin pojalle! Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa!"

Biblia1776 9. Mutta kansa, joka edellä kävi, ja jotka seurasivat, huusivat, sanoen: hosianna Davidin Pojalle! kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen! hosianna korkeudessa!

CPR1642 9. Mutta Canssa joca edellä käwi ja jotca seuraisit huusit sanoden: Hosianna Dawidin Pojalle kijetty olcon se joca tule Herran nimeen Hosianna corkiudes.

UT1548 9. Mutta Canssat iotca edhellekeuit/ ia iotca seurasit/ hwsit sanoden/ Hosianna Daidhin poialle * Hyuestisiugnattu olcon se ioca tulepi Herran nimeen Hosianna corkiudhes. (Mutta kansat jotka edelläkäwit/ ja jotka seurasit/ huusit sanoen/ Hoosianna Dawidin pojalle hywästi siunattu olkoon se joka tuleeppi Herran nimeen Hosianna korkeudessa.

Ref2016NTSve 9. Och folket, som gick före och de som följde efter, ropade och sa: Hosianna, Davids Son. Välsignad (är) han som kommer i Herrens namn. Hosianna i höjden!

10

TR Scriverer 10. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος;

Gr-East 10. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα: Τίς ἐστὶν οὗτος;

καὶ	εἰσελθόντος	αὐτοῦ	εἰς	Ἱεροσόλυμα	ἐσείσθη	πᾶσα	ἡ	πόλις
kai	eiselthontos	autou	eis	Ierosolyma	eseisthē	pasa	hē	polis
G2532	G1525	G846	G1519	G2414	G4579	G3956	G3588	G4172
kun	tuli	Hän		Jerusalemiin	joutui liikkeelle	koko		kaupunki
λέγουσα	τίς	ἐστὶν	οὗτος					
legousa	tis	estin	outos					
G3004	G5101	G2076	G3778					
sanoen	kuka	on	tämä					

TKIS 10 Kun Hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki joutui liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

FiSTLK2017 10. Kun hän tuli Jerusalemiin, koko kaupunki lähti liikkeelle ja sanoi: "Kuka tämä on?"

Biblia1776 10. Ja kuin hän tuli Jerusalemiin, nousi koko kaupunki, sanoen: kuka on tämä?

CPR1642 10. Ja cuin hän tuli Jerusalemiin nousi coco Caupungi sanoden: cuca on tämä?

UT1548 10. Ja quin hen siseltuli Jerusalemiin/ hämmestui coco caupungi sanodhen/ Cuca ombi teme? (Ja kuin hän sisälle tuli Jerusalemiin/ hämmästyi koko kaupunki sanoen/ Kuka ompii tämä?

Ref2016NTSve 10. Och när han kom in i Jerusalem, kom hela staden i rörelse och (man) frågade: Vem är denne?

11

TR Scriverer 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας.

οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ ἀπὸ
oi de ochloi elegon houtos estin Iēsous ho profētēs ho apo
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G2076](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G575](#)
ja kansa sanoi tämä on Jeesus profeetta

Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας
Nadzareth tēs Galilaias
[G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)
Nasaretista Galilean

TKIS 11 Niin kansa sanoi: "Tämä on profeetta Jeesus, se, joka on Galilean Nasaretista."

FiSTLK2017 11. Niin kansa sanoi: "Tämä on Jeesus, Profeetta Galilean Nasaretista."

Biblia1776 11. Niin kansa sanoi: tämä on Jesus, propheta Galilean Natsaretista.

CPR1642 11. Nijn Canssa sanoi: tämä on Jesus se Propheta Galilean Nazarethist.

UT1548 11. Nin canssat sanoit/ Teme on Iesus se Propheta Nazaretist Galilean maalda. (Niin kansat sanoit/ Tämä on Jesus se propheta Nazaretista Galilean maalta.

Ref2016NTSve 11. Då sa folket: Det är Jesus, Profeten, från Nasaret i Galileen.

12

TR Scriverer 12. Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς

Gr-East 12. Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ καὶ
kai eisēlthen ho Iēsous eis to hieron tou Theou kai
[G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
ja meni sisään Jeesus pyhäkköön Jumalan ja

ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ
eksebale pantas tous pōlountas kai agoradzontas en tō hierō
[G1544](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G59](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)
ajoi ulos kaikki jotka myivät ja jotka ostivat pyhäkössä

καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέδρας
kai tas trapedzas tōn kollybistōn katestrepse kai tas kathedras
[G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2855](#) [G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#)
ja pöydät rahanvaihtajien kaatoi kumoon ja tuolit

τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς
tōn pōlountōn tas peristeras
[G3588](#) [G4453](#) [G3588](#) [G4058](#)
myyjien kyyhkysten

TKIS 12 Sitten Jeesus meni (Jumalan) pyhäkköön. Ja Hän ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajain pöydät ja kyyhkysten myyjäin istuimet.

FiSTLK2017 12. Jeesus meni Jumalan pyhäkköön ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat pyhäkössä, ja kaatoi kumoon rahanvaihtajien pöydät ja kyyhkysten myyjien istuimet.

Biblia1776 12. Ja Jesus meni sisälle Jumalan templiin, ja ajoi ulos kaikki, jotka myivät ja ostivat templissä, ja vaihettajain pöydät ja kyyhkyisten kaupitsiain istuimet hän kukisti,

CPR1642 12. JA Jesus meni Jumalan Templijn ja ajoi ulos caicki jotca myit ja ostit Templis.

UT1548 12. Ja Iesus siselkeui Jumalan Templijn/ ia wlgosaioi caicki myiet ia ostaiat Templist.
(Ja Jesus sisälle käwi Jumalan templiin/ ja ulos ajoi kaikki myyjät ja ostajat templistä.

Ref2016NTSve 12. Och Jesus gick in i Guds tempel och drev ut alla som köpte och sålde i templet, och stötte omkull penningväxlarnas bord och stolarna för dem som sålde duvor,

13

TR Scriverer 13. καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται• ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

Gr-East 13. καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται, ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

καὶ λέγει αὐτοῖς γέγραπται ὁ οἶκός μου οἶκος
kai legei autois gegraptai ho oikos mou oikos
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3450](#) [G3624](#)
ja sanoi heille kirjoitettu on huonettani minun huoneeksi

προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον
proseuchēs klēthēsetai hymeis de auton epoiēsate spēlaion
[G4335](#) [G2564](#) [G5210](#) [G1161](#) [G846](#) [G4160](#) [G4693](#)
rukouksen on kutsuttava mutta te siitä olette tehneet luolan

ληστῶν
[Iēstōn](#)
[G3027](#)
rosvojen

TKIS 13 Ja Hän sanoi heille: "On kirjoitettu: Minun huonettani on kutsuttava rukoushuoneeksi, mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

FiSTLK2017 13. Hän sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni on kutsuttava rukoushuoneeksi', mutta te olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 13. Ja sanoi heille: kirjoitettu on: minun huoneeni pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman; mutta te olette sen tehneet ryöväriten luolaksi.

CPR1642 13. Ja waihattajain pöydät ja mettisten caupidziain istuimet hän cukisti. Ja sanoi heille: kirjoitettu on minun huonen pitä rucous huonexi cudzuttaman mutta te oletta sen tehnet ryöwäriten luolaxi.

UT1548 13. Ja nijnen waiechtaiadhen peudhet ia mettisten caupitzijain istuimet hen cukisti. Ja sanoi heille. Kirioijtettu on/ Minun hoonen pite rucus hoonexi cutzuttaman/ mutta te oletta sen tehnyuet Röueriten loolaxi. (Ja niiden waihtajaiden pöydät ja mettisten kaupitsijain istuimet hän kukisti. Ja sanoi heille. Kirjoitettu on/ Minun huoneen pitää rukoushuoneeksi kutsuttaman/ mutta te olette sen tehneet ryöwärien luolaksi.

Ref2016NTSve 13. och sa till dem: Det står skrivet: Mitt hus ska kallas ett bönehus. Men ni har gjort det till ett rövarnäste.

14

TR Scriverer 14. Καὶ προσήλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ• καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

Gr-East 14. Καὶ προσήλθον αὐτῷ χωλοὶ καὶ τυφλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ
kai prosēlthon autō tyfloi kai chōloi en tō hierō kai
[G2532](#) [G4334](#) [G846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)
ja tulivat luokse Hänen sokeat ja rammatt pyhäkössä ja

ἐθεράπευσεν αὐτούς
etherapeusen autous
[G2323](#) [G846](#)
Hän paransi heidät

TKIS 14 Hänen luokseen pyhäkössä tuli sokeita ja rampoja, ja Hän paransi heidät.

FiSTLK2017 14. Hänen luokseen tuli pyhäkössä sokeita ja rampoja, ja hän paransi heidät.

Biblia1776 14. Ja hänen tykönsä tulivat sokiats ja ontuvat templissä, ja hän paransi heidät.

CPR1642 14. Ja hänen tygöns tulit sokiats ja onduwat Templis ja hän paransi heitä.

UT1548 14. Ja edheskeuit henen tygens sockiats ia onduuat Templis/ ia hen paransi heite. (Ja edeskäwit hänen tykönsä sokeats ja ontuwat templissä/ ja hän paransi heitä.

Ref2016NTSve 14. Och blinda och lama kom till honom i templet, och han botade dem.

15

TR Scriverer 15. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ, ἤγανάκτησαν,

Gr-East 15. ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἤγανάκτησαν

ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ
idontes de oi archiereis kai oi grammateis ta
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#)
mutta nähdessään ylipapit ja kirjanoppineet ne

θαυμάσια ἃ ἐποίησε καὶ τοὺς παῖδας κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ
thaumasia ha epoiēse kai tous paidas kradzontas en tō hierō
[G2297](#) [G3739](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)
ihmeet joita Hän teki ja lapset jotka huusivat pyhäkössä

καὶ λέγοντας Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ ἤγανάκτησαν
kai legontas Hōsanna tō hyiō David ēganaktēsan
[G2532](#) [G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G23](#)
ja sanoivat Hoosianna pojalle Daavidin he suuttuivat

TKIS 15 Mutta nähdessään ne ihmeet joita Hän teki, ja lapset jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hoosianna Daavidin Pojalle", ylipapit ja kirjanoppineet suuttuivat

FiSTLK2017 15. Mutta kun ylipapit ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, joita hän teki, ja lapset, jotka huusivat pyhäkössä ja sanoivat: "Hosianna Daavidin pojalle", he närkästyivät

Biblia1776 15. Mutta kuin pappein päämiehet ja kirjanoppineet näkivät ne ihmeet, jotka hän teki, ja lapset templissä huutavan ja sanovan: hosianna Davidin Pojalle! närkästyivät he,

CPR1642 15. Cosca Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet näit ne ihmet cuin hän teki ja cuulit lapset Templis huutawan ja sanowan: Hosianna Dawidin Pojalle: närkästyit he ja sanoit hänelle:

UT1548 15. Coska nyt Pappein pämiehet ia kirjanoppenuuat näghit ne imehet/ iotca hen teki/ ia lapset Templis hwtauan/ ia sanouan/ Hosianna Daudin Poialle/ Närkestyit he/ ia sanoit henelle/ (Koska nyt pappein päämiehet ja kirjanoppineet näit ne ihmeet/ jotka hän teki/ ja lapset templissä huutawan/ ja sanowan/ Hosianna Dawidin Pojalle/ Närkästyit he/ ja sanoit hänelle/

Ref2016NTSve 15. När översteprästerna och de skriftlärda såg de under som han gjorde, och barnen som ropade i templet och sa: Hosianna, Davids Son, blev de mycket upprörda

16

TR Scriverer 16. καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Naί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

Gr-East 16. καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Naί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

καὶ εἶπον αὐτῷ ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
kai eipon autō akoueis ti houtoi legousin ho de Iēsous legei
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G191](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#)
ja sanoivat Hänelle kuuletko mitä nämä sanovat mutta Jeesus vastasi

αὐτοῖς naί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ
autois nai oudepote anegnōte hoti ek stomatos nēpiōn kai
[G846](#) [G3483](#) [G3763](#) [G314](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4750](#) [G3516](#) [G2532](#)
heille kyllä ettekö koskaan ole lukeneet että suusta lasten ja

θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον
thēladzontōn katērtisō ainon
[G2337](#) [G2675](#) [G136](#)
imeväisten olet valmistanut itsellesi kiitoksen

TKIS 16 ja sanoivat Hänelle: "Kuuletko mitä nämä sanovat?" Niin Jeesus vastasi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: Pienokaisten ja imeväisten suusta sinä olet valmistanut itsellesi kiitoksen?"

FiSTLK2017 16. ja sanoivat hänelle: "Kuuletko, mitä nämä sanovat?" Jeesus sanoi heille: "Kuulen; ettekö ole koskaan lukeneet: 'Lasten ja imeväisten suusta olet valmistanut itsellesi kiitoksen?'"

Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: kuuletkos, mitä nämät sanovat? Niin Jesus sanoi heille: kuulen kyllä. Ettekö te koskaan ole lukeneet: lasten ja imeväisten suusta olet sinä kiitoksen valmistanut?

CPR1642 16. Cuuletkos mitä nämät sanovat? Nijn Jesus sanoi heille: Cuulen kyllä? ettekö te coscan lukenet? Lasten ja imewäisten suusta olet sinä kijtoxen walmistanut.

UT1548 16. Cwlecos mite näme sanouat? Nin Iesus sanoi heille/ Mixengä/ Ettekö te coskan lukenuuet. Lasten ia imeweisten suusta olet sine kitoxen teutenyt? (Kuuletkos mitä nämä sanovat? Niin Jesus sanoi heille/ Miksikö/ Ettekö te koskaan lukeneet. Lasten ja imewäisten suusta ole sinä kiitoksen täyttänyt?

Ref2016NTSve 16. och sa till honom: Hör du vad dessa säger? Då sa Jesus till dem: Ja. Har ni aldrig läst: Av barns och spädbarns mun har du berett dig lovprisning?

17

TR Scriverer 17. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

Gr-East 17. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

καὶ	καταλιπὼν	αὐτοὺς	ἐξῆλθεν	ἔξω	τῆς	πόλεως	εἰς	Βηθανίαν
kai	katalipōn	autous	eksēlthen	eksō	tēs	poleōs	eis	Bēthanian
G2532	G2641	G846	G1831	G1854	G3588	G4172	G1519	G963
ja	jättäen	heidät	meni	ulos		kaupungista		Betaniaan

καὶ	ἠύλισθη	ἐκεῖ
kai	ēulisthē	ekei
G2532	G835	G1563
ja	yöpyi	siellä

TKIS 17 Jätettyään heidät Hän meni ulos kaupungista Betaniaan ja oli siellä yötä.

FiSTLK2017 17. Hän jätti heidät ja meni ulos kaupungista Betaniaan ja yöpyi siellä.

Biblia1776 17. Ja hän luopui heistä, ja meni ulos kaupungista Betaniaan, ja oli siellä yötä.

CPR1642 17. Ja hän luowui heistä ja meni Caupungista Bethaniaan ja oli siellä.

UT1548 17. Ja hen lowui heiste/ ia wlgosmeni caupungista Bethanian/ ia oli sielle. (Ja hän luopui heistä/ ja ulos meni kaupungista Bethaniaan/ ja oli siellä.

Ref2016NTSve 17. Då lämnade han dem och gick ut ur staden till Betania och övernattade där.

18 TR Scriverer 18. Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπέινασε•

Gr-East 18. Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασε·

πρωΐας	δὲ	ἐπανάγων	εἰς	τὴν	πόλιν	ἐπείνασε·
prōias	de	epanagōn	eis	tēn	polin	epeinase
G4405	G1161	G1877	G1519	G3588	G4172	G3983
kun varhain aamulla		palatessaan			kaupunkiin	Hänellä oli nälkä

TKIS 18 Kun Hän varhain aamulla palasi kaupunkiin, Hänen oli nälkä.

FiSTLK2017 18. Kun hän palasi varhain aamulla kaupunkiin, hänen tuli nälkä.

Biblia1776 18. Mutta huomeneltain kaupunkiin palatessansa isosi hän.

CPR1642 18. Mutta huomeneltain Caupungihin palaitesans isois hän.

UT1548 18. Mutta homenelda palaitesans caupungihin/ isosi hen. (Mutta huomenelta palatessansa kaupunkihin/ isosi hän.

Ref2016NTSve 18. När han tidigt på morgonen återvände till staden blev han hungrig.

19

TR Scriverer 19. καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

Gr-East 19. καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

καὶ	ἰδὼν	συκὴν	μίαν	ἐπὶ	τῆς	ὁδοῦ	ἦλθεν	ἐπ'	αὐτήν
kai	idōn	sykēn	mian	epi	tēs	hodou	ēlthen	ep	autēn
G2532	G1492	G4808	G3391	G1909	G3588	G3598	G2064	G1909	G846
ja	nähdessään	viikunapuun	yhden	vierellä		tien	meni	luo	sen

καὶ	οὐδὲν	εὗρεν	ἐν	αὐτῇ	εἰ	μὴ	φύλλα	μόνον·	καὶ	λέγει	αὐτῇ
kai	ouden	heuren	en	autē	ei	mē	fylla	monon	kai	legei	autē
G2532	G3762	G2147	G1722	G846	G1508	G5444	G3440	G2532	G3004	G846	
ja	ei mitään	löytänyt		siitä	muuta	kuin	lehtiä	vain	ja	sanoi	sille

μηκέτι	ἐκ	σοῦ	καρπὸς	γένηται	εἰς	τὸν	αἰῶνα	καὶ	ἐξηράνθη
mēketi	ek	sou	karpos	genētai	eis	ton	aiōna	kai	eksēranthē
G3371	G1537	G4675	G2590	G1096	G1519	G3588	G165	G2532	G3583
ei enään		sinusta	hedelmää	tulko			koskaan	ja	kuivettui

παραχρῆμα ἡ	συκῆ
parachrēma hē	sykē
G3916	G3588 G4808
heti	viikunapuu

TKIS 19 Nähdessään tien vieressä viikunapuun Hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Niin hän sanoi sille: "Älköön sinusta enää koskaan hedelmää kasvako." Ja viikunapuu kuivettui heti.

FiSTLK2017 19. Nähdessään tien vieressä viikunapuun hän meni sen luo, mutta ei löytänyt siitä muuta kuin pelkkiä lehtiä. Hän sanoi sille: "Älköön sinusta ikinä enää hedelmää kasvako." Heti viikunapuu kuivui.

Biblia1776 19. Ja kuin hän näki fikunapuun tien ohessa, meni hän sen tykö, ja ei löytänyt siinä mitään muuta kuin lehdet ainoastaan; ja hän sanoi sille: älköön ikänä tästäkään edes sinusta hedelmää kasvako. Ja fikunapuu kohta kuivettui.

CPR1642 19. Ja hän näki ficunapuun tien ohes meni hän sen tygö ja ei löynnyt hänesä mitän muuta cuin lehdet: ja hän sanoi hänelle: älkön ikänäns tästäkän edes sinust hedelmätä caswaco. Ja ficunapuu cohta cuiwettui.

UT1548 19. Ja quin hen näki yhden ficuna puun tien ohes/ meni hen sen tyge/ ia ei leunyt henesse miten mutta waan lehdet. Ja hen sanoi henelle/ Elken ikenens temen ielkin sinust hedhelme caswaco. Ja cocta fikuna puu quiuettui. (Ja kuin hän näki yhden wiikunapuun tien ohessa/ meni hän sen tykö/ ja ei löytänyt hänessä mitää mutta waan lehdet. Ja hän kohta sanoi hänelle/ Älkään ikänänsä tämän jälkeen sinusta hedelmää kaswako. Ja kohta wiikunapuu kuiwettui.

Ref2016NTSve 19. Och då han fick se ett fikonsträd vid vägen, gick han fram till det, men fann inget på det, utan bara löv. Då sa han till det: Aldrig någonsin mer ska det växa frukt på dig. Och kort därefter vissnade fikonsträdet.

20

TR Scriverer 20. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

Gr-East 20. καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

καὶ	ἰδόντες	οἱ	μαθηταὶ	ἐθαύμασαν	λέγοντες	πῶς	παραχρῆμα
kai	idontes	oi	mathētai	ethaumasān	legontes	pōs	parachrēma
G2532	G1492	G3588	G3101	G2296	G3004	G4459	G3916
ja	nähdessään		opetuslapset	ihmettelivät	sanoen	kuinka	heti

ἐξηράνθη	ἡ	συκῆ
eksēranthē	hē	sykē
G3583	G3588	G4808
kuivettui		viikunapuu

TKIS 20 Sen nähdessään opetuslapset ihmettelivät sanoen: "Kuinka viikunapuu niin pian kuivettui?"

FiSTLK2017 20. Kun opetuslapset tämän näkivät, ihmettelivät he ja sanoivat: "Kuinka viikunapuu kuivui niin pian?"

Biblia1776 20. Ja kuin opetuslapset sen näkivät, ihmettelivät he, sanoen: kuinka fikunapuu niin kohta kuivettui?

CPR1642 20. Ja cuin Opetuslapset sen näit ihmettelit he sanoden: cuinga se ficunapuu nijn cohta cuiwettin?

UT1548 20. Ja quin Opetuslapset sen näghit/ imehtelit he sanoden/ Quinga se fikuna puu cocta quiuettui/ (Ja kuin opetuslapset sen näit/ ihmettelit he sanoen/ Kuinka se wiikunapuu kohta kuiwettui/

Ref2016NTSve 20. När lärjungarna såg (detta), förundrade de sig och sa: Hur kunde fikonträdet vissna så plötsligt?

21

TR Scriverer 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται.

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐὰν
apokritheis de ho Iēsous eipen autois amēn legō hymin ean
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1437](#)
ja vastasi Jesus sanoen heille totisesti sanon teille jos

ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε οὐ μόνον τὸ τῆς
echēte pistin kai mē diakrithēte ou monon to tēs
[G2192](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G3588](#)
teillä olisi uskoa ja ette epäilisi ette vain sitä

συκῆς ποιήσετε ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε ἄρθητι
sykēs poiēsete alla kan tō orei toutō eipēte arthēti
[G4808](#) [G4160](#) [G235](#) [G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G5129](#) [G2036](#) [G142](#)
mikä viikunapuulle tapahtui vaan vaikka vuorelle tälle sanoisitte kohoa

καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν γενήσεται
kai blēthēti eis tēn thalassan genēsetai
[G2532](#) [G906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1096](#)
ja heittäydy mereen se tapahtuisi

TKIS 21 Jesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: jos teillä on uskoa ettekä epäile, ette tee ainoastaan viikunapuun ihmettä, vaan myös, jos sanoisitte tälle vuorelle: Kohoa ja heittäydy mereen, niin se tapahtuisi."

FiSTLK2017 21. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti sanon teille: jos teillä olisi uskoa ettekä epäilisi, ette voisi ainoastaan tehdä sitä, mikä viikunapuussa tapahtui, vaan vieläpä, jos sanoisitte tälle vuorelle: 'Kohoa ja heittäydy mereen', se tapahtuisi.

Biblia1776 21. Jesus vastaten sanoi heille: totisesti sanon minä teille: jos teillä olis usko, ja ette epäilisi, niin ette ainoastaan tätä tekisi, mikä fikunapuulle tapahtui, vaan myös jos te sanoisitte tälle vuorelle: siirry ja kukistu mereen, niin se tapahtuis.

CPR1642 21. Jesus wastaten sanoi heille: totisest sanon minä teille: jos teillä olis usco ja et te epäilis niijn et te ainoastans tätä tekis cuin ficunapuulle tapahtui mutta myös jos te sanoisitta tälle wuorelle: siirrä sinus ja cukistu mereen niijn se taphtuis.

UT1548 21. Iesus wastaden sanoi heille/ Totisesta sano' mine teille/ ios teille olis wsko/ ia ette epäilisi ette te waiuoin täte tekis/ quin fikuna puun tapactui/ Mutta mös ios te sanoisitta telle worelle/ Yleskargha/ ia heite sinus mereen/ nin se tapactuis. (Jesus wastaten sanoi heille/ Totisesti sanon minä teille/ jos teillä olis usko/ ja että epäilisi että te waiwoin tätä tekisi/ kuin wiikunapuun tapahtui/ Mutta myös jos te sanoisitte tälle wuorelle/ Ylös karkaa/ ja heitä sinus mereen/ niin se tapahtuisi.

Ref2016NTSve 21. Då svarade Jesus och sa till dem: Sannerligen säger jag er: Om ni har tro och inte tvivlar, ska ni inte bara göra sådant som (hände med) fikonträdet, utan ni ska också kunna säga till detta berg: Lyft dig upp, och kasta dig i havet, (och) det ska ske.

22 TR Scriverer 22. καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες λήψεσθε.

Gr-East 22. καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.

καὶ	πάντα	ὅσα	ἂν	αἰτήσητε	ἐν	τῇ	προσευχῇ	πιστεύοντες	λήψεσθε
kai	panta	hosa	an	aitēsēte	en	tē	proseuchē	pisteuontes	lēpsesthe
G2532	G3956	G3745	G302	G154	G1722	G3588	G4335	G4100	G2983
ja	kaikki	mitä	vain	anotte			rukouksessa	uskoen	saatte sen

TKIS 22 Ja kaiken, mitä anotte rukouksessa uskoen, te saatte."

FiSTLK2017 22. Kaiken, mitä te anotte rukouksessa uskoen, te saatte."

Biblia1776 22. Ja kaikki, mitä te anotte rukouksessa, uskoen, sen te saatte.

CPR1642 22. Ja caicki mitä te anotte rucouxes uscolla sen te saatte.

UT1548 22. Ja caiki mite te anotta rucuuxesa wskoden/ sen te saatta. (Ja kaikki mitä te anotte rukouksessa uskoen/ sen te saatte.

Ref2016NTSve 22. Och allt vad ni med tro ber om i (er) bön, det ska ni få.

23

TR Scriverer 23. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

Gr-East 23. Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν προσήλθον αὐτῷ
kai elthonti autō eis to hieron prosēlthon autō
[G2532](#) [G2064](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G846](#)
kun meni Hän pyhäkköön Hänen luokseen tulivat Hänen

διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες
didaskonti oi archiereis kai oi presbyteroi tou laou legontes
[G1321](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#)
opettaessa ylipapit ja vanhimmat kansasta sanoen

ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν
en poia eksousia tauta poieis kai tis soi edōke tēn
[G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G5023](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4671](#) [G1325](#) [G3588](#)
millä vallalla näitä teet ja kuka sinulle on antanut

ἐξουσίαν ταύτην
eksousian tautēn
[G1849](#) [G5026](#)
vallan tämän

TKIS 23 Kun Hän oli mennyt pyhäkköön, tulivat Hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat Hänen luokseen ja sanoivat: "Millä vallalla sinä teet näitä? Kuka antoi sinulle tämän vallan?"

FiSTLK2017 23. Kun hän oli mennyt pyhäkköön, hänen opettaessaan ylipapit ja kansan vanhimmat tulivat hänen luokseen ja sanoivat: "Millä vallalla näitä teet? Kuka sinulle on antanut tämän vallan?"

Biblia1776 23. Ja kuin hän meni templiin, tulivat hänen opettaissansa hänen tykönsä pappein päämiehet ja kansan vanhimmat, sanoen: millä voimalla sinä näitä teet? taikka kuka sinulle antoi sen voiman?

CPR1642 23. JA cuin hän meni Templijn tulit hänen tygöns Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat hänen opettaisans sanoden: millä woimalla sinä näitä teet? taicka cuca andoi sen woiman?

UT1548 23. Ja quin hen tuli Templijn edheskeuit henen tygense/ ne pappein pämiehet ia canssan wa'himat/ sinne cussa hen opetti sanoden/ Mille woimalla sine neite teghet? Taicka cuka sinulle sen woiman annoi? (Ja kuin hän tuli templiin edeskäwit hänen tykönsä/ ne

pappein päämiehet ja kansan wanhimmat/ sinne kussa hän opetti sanoen/ Millä woimalla sinä näitä teet? Taikka kuka sinulle sen woiman antoi?

Ref2016NTSve 23. När han kom in i templet, gick översteprästerna och folkets äldste till honom (medan) han undervisade, och sa: Med vilken makt gör du detta? Och vem har gett dig denna makt?

24

TR Scriverer 24. ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κάγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ•

Gr-East 24. ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγὼ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κάγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγὼ λόγον
apokritheis de ho Iēsous eipen autois erōtēsō hymas kagō logon
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G2065](#) [G5209](#) [G2504](#) [G3056](#)
ja vastasi Jeesus sanoen heille kysyn teiltä minäkin asiaa

ἓνα ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κάγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
hena hon ean eipēte moi kagō hymin erō en poia eksousia
[G1520](#) [G3739](#) [G1437](#) [G2036](#) [G3427](#) [G2504](#) [G5213](#) [G2046](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#)
yhtä jonka jos sanotte minulle minäkin teille sanon millä vallalla

ταῦτα ποιῶ•
tauta poiō
[G5023](#) [G4160](#)
näitä teen

TKIS 24 Jeesus vastasi ja sanoi heille: ”Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Jos sen minulle sanotte, minäkin sanon teille, millä vallalla näitä teen.

FiSTLK2017 24. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Minä myös teen teille yhden kysymyksen. Jos minulle siihen vastaatte, minäkin sanon teille, millä vallalla minä näitä teen.

Biblia1776 24. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä tahdon myös teiltä kysyä yhden sanan: jos te sen minulle sanotte, niin minä myös teille sanon, millä voimalla minä näitä teen:

CPR1642 24. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: minä tahdon myös teille kysyä sanan jos te sen minulle sanotte nijn minä myös teille sanon millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 24. Nin Iesus wastaden sanoi heille/ Mine tahdon mös teillen kysyue yhden sanan/ ios te sen sanotta minulle/ nin mine mös teille sanon/ mille woimalla mine neite teghen. (Niin Jesus wastaten sanoi heille/ Minä tahdon myös teillen kysyä yhden sanan/ jos te sen sanotte minulle/ niin minä myös teille sanon/ millä woimalla minä näitä teen.

Ref2016NTSve 24. Då svarade Jesus och sa till dem: Också jag har en sak att fråga er. Om ni svarar mig (på den), ska också jag säga er med vilken makt jag gör detta.

TR Scriverer 25. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Gr-East 25. τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν, ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει ἡμῖν, διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ·

τὸ	βάπτισμα	Ἰωάννου	πόθεν	ἦν	ἐξ	οὐρανοῦ	ἢ	ἐξ	ἀνθρώπων
to	baptisma	Iōannou	pothen	ēn	eks	ouranou	ē	eks	anthrōpōn
G3588	G908	G2491	G4159	G2258	G1537	G3772	G2228	G1537	G444
kaste	Johanneksen	mistä	oli			taivaasta	vai		ihmisistä
οἱ	δὲ	διελογίζοντο	παρ'	ἑαυτοῖς	λέγοντες	ἐὰν	εἴπωμεν	ἐξ	
oi	de	dielogizonto	par	heautois	legontes	ean	eipōmen	eks	
G3588	G1161	G1260	G3844	G1438	G3004	G1437	G2036	G1537	
ja he		neuvottelivat		keskenään	sanoen	jos	sanomme		
οὐρανοῦ	ἔρει	ἡμῖν	διὰ	τί	οὖν	οὐκ	ἐπιστεύσατε	αὐτῷ	
ouranou	erei	hēmin	diati	oun	ouk	episteusate	autō		
G3772	G2046	G2254	G1302	G3767	G3756	G4100	G846		
taivaasta	Hän sanoo	meille	miksi	siis	ette	uskoneet	häntä		

TKIS 25 Mistä Johanneksen kaste oli lähtöisin? Taivaasta vai ihmisistä?" Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: Taivaasta, Hän sanoo meille: Miksi ette siis uskoneet häntä?"

FiSTLK2017 25. Mistä Johanneksen kaste oli? Taivaasta vai ihmisistä?" He neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo meille: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'"

Biblia1776 25. Kusta Johanneksen kaste oli, taivaastako taikka ihmisistä? Niin he ajattelivat isellensä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo meille: miksi ette siis häntä uskoneet?

CPR1642 25. Custa Johannexen Caste oli olico se Taiwasta taicka ihmisistä? Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomme Taiwast njn hän sano meille:

UT1548 25. Custa oli Johannesen caste/ Taiuasta/ taicka Inhimisiste? Nin he aiattelit itzellens/ sanodhen/ Jos me sano'ma/ Taiuahast/ nin hen sanopi meille/ Mixi te sis ei wskonuuat hende? (Kusta oli Johanneksen kaste/ Taiwaasta/ taikka ihmisistä? Niin he ajattelit itsellensä/ sanoen/ Jos me sanomme/ Taiwahasta/ niin hän sanoopi meille/ Miksi te siis ei uskoneet häntä?)

Ref2016NTSve 25. Varifrån var Johannes dop? Från himlen eller från människor? Då samrådde de med varandra och sa: Om vi säger: Från himlen, (så) säger han till oss: Varför trodde ni då honom inte?

26

TR Scriverer 26. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον· πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.

Gr-East 26. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.

ἐὰν	δὲ	εἴπωμεν	ἐξ	ἀνθρώπων	φοβούμεθα	τὸν	ὄχλον·
ean	de	eipōmen	eks	anthrōpōn	foboumetha	ton	ochlon
G1437	G1161	G2036	G1537	G444	G5399	G3588	G3793
mutta jos		sanomme		ihmisistä	meidän täytyy pelätä		kansaa
πάντες	γὰρ	ἔχουσι	τὸν	Ἰωάννην	ὡς	προφήτην	
pantes	gar	echousi	ton	Iōannēn	hōs	profētēn	
G3956	G1063	G2192	G3588	G2491	G5613	G4396	
sillä kaikki		pitävät		Johannesta		profeettana	

TKIS 26 Mutta jos sanomme: ”Ihmistä, niin pelkäämme kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana.”

FiSTLK2017 26. Mutta jos sanomme: 'Ihmistä', meidän täytyy pelätä kansaa, sillä kaikki pitävät Johannesta profeettana."

Biblia1776 26. Mutta jos me sanomme: se oli ihmisistä, niin me pelkäämme kansaa; sillä kaikki pitivät Johanneksen prophetana.

CPR1642 26. Mixette sijs händä usconet? Mutta jos me sanomme: se oli ihmisildä nijn me pelkämme Canssa: sillä caicki pidit Johannexen Prophetana.

UT1548 26. Mutta ios me sano'ma/ Inhimisilde se oli/ nin me pelkemme Canssa/ Sille että caiki pidhit Johannesen ninquin Prophetan. (Mutta jos me sanomme/ Ihmisistä se oli/ niin me pelkäämme kansaa/ Sillä että kaikki pidit Johanneksen niinkuin prophetan.

Ref2016NTSve 26. Men om vi säger: Från människor, (så) fruktar vi för folket, eftersom alla håller Johannes för en profet.

27

TR Scriverer 27. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Gr-East 27. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

καὶ	ἀποκριθέντες	τῷ	Ἰησοῦ	εἶπον	οὐκ	οἶδαμεν	ἔφη	αὐτοῖς	καὶ
kai	apokrithentes	tō	Iēsou	eipon	ouk	oidamen	efē	autois	kai
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G3756	G1492	G5346	G846	G2532
ja	he vastasivat		Jeesukselle	sanoen	emme	tiedä	sanoi	heille	
αὐτός	οὐδὲ	ἐγὼ	λέγω	ὑμῖν	ἐν	ποία	ἐξουσία	ταῦτα	ποιῶ
autos	oude	egō	legō	hymin	en	poia	eksousia	tauta	poiō
G846	G3761	G1473	G3004	G5213	G1722	G4169	G1849	G5023	G4160
Hänkin	enkä	minä	sano	teille		millä	vallalla	näitä	teen

TKIS 27 Sitten he vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: ”Emme tiedä.” Niin Hänkin sanoi heille: ”Minäkään en sano teille, millä vallalla näitä teen.”

FiSTLK2017 27. He vastasivat Jeesukselle ja sanoivat: "Emme tiedä." Hänkin sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla näitä teen.

Biblia1776 27. Ja he vastaten sanoivat Jesukselle: emme tiedä. Sanoi hän heille: en minä myös sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

CPR1642 27. Ja he wastaten sanoit Jesuxelle: En me tiedä. Sanoi hän heille: En minä myös sano teille millä woimalla minä näitä teen.

UT1548 27. Ja he wastaden Iesusta sanoit. Emme me tiedhe. Sanoi hen mös heille/ Em mine mös sano teille/ mille woimalla mine neite teghen. (Ja he wastaten Jesusta sanoit. Emme me tiedä. Sanoi hän myös heille/ En minä myös sano teille/ millä woimalla minä näitä teen.

Ref2016NTSve 27. Då svarade de Jesus och sa: Vi vet inte. Då sa han till dem: Så säger inte heller jag er, med vilken makt jag gör detta.

28

TR Scriverer 28. τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε, Τέκνον, ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι μου

Gr-East 28. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος τις εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

τί	δὲ	ὑμῖν	δοκεῖ	ἄνθρωπος	εἶχε	τέκνα	δύο	καὶ
ti	de	hymin	dokei	anthrōpos	eiche	tekna	dyo	kai
G5101	G1161	G5213	G1380	G444	G2192	G5043	G1417	G2532
mutta	mitä	te	arvelette	miehellä	oli	poikaa	kaksi/ kaksi	poikaa ja
προσελθὼν	τῷ	πρώτῳ	εἶπε	τέκνον	ὕπαγε	σήμερον	ἐργάζου	ἐν
proselthōn	tō	prōtō	eipe	teknon	hypage	sēmeron	ergadzou	en
G4334	G3588	G4413	G2036	G5043	G5217	G4594	G2038	G1722
hän	meni	luo	ensimmäisen	sanoi	poika	mene	tänään	tekemään työtä

τῷ ἀμπελῶνι μου
tō ampelōni mou
[G3588](#) [G290](#) [G3450](#)
viinitarhaani minun

TKIS 28 ”Mutta mitä arvelette? Miehellä oli kaksi poikaa. Hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.

FiSTLK2017 28. Mutta miten teistä on? Miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni ensimmäisen luo ja sanoi: 'Poikani, mene tänään tekemään työtä viinitarhaani.'

Biblia1776 28. Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa, ja hän meni ensimmäisen tykö, ja sanoi: poikani, mene tänäpäpä tekemään työtä minun viinamäkeen.

CPR1642 28. MUtta cuinga te luuletta: Yhdellä miehellä oli caxi poica ja hän meni ensimmäisen tygö ja sanoi: poican mene tänäpäpä tekemän työtä minun wijnamäkeni.

UT1548 28. Mutta quinga te luletta? Yhdellä miehelle oli caxi poica/ ia hen meni sen ensimeise' tyge ia sanoi/ Poican mene tenepene tötetekemen minun winatarhani. (Mutta kuinka te luulette? Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa/ ja hän meni sen ensimmäisen tykö ja sanoi/ Poikani mene tänäpäpä työtä tekemään minun wiinatarhaani.

Ref2016NTSve 28. Men vad anser ni? En man hade två söner. Och han gick till den förste och sa: (Min) son, gå i dag och arbeta i min vingård.

29 TR Scriverer 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, ἀπῆλθε.

Gr-East 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν οὐ θέλω· ὕστερον δὲ
ho de apokritheis eipen ou thelō hysteron de
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5305](#) [G1161](#)
mutta hän vastasi sanoen en tahdo mutta myöhemmin

μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε
metamelētheis apēlthe
[G3338](#) [G565](#)
hän tuntien katumusta meni

TKIS 29 Tämä vastasi sanoen: En tahdo. Mutta jälkeen päin hän katui ja meni.

FiSTLK2017 29. Tämä vastasi ja sanoi: 'En tahdo', mutta myöhemmin hän katui ja meni.

Biblia1776 29. Niin hän vastaten sanoi: en tahdo. Mutta sitte katui hän, ja meni.

CPR1642 29. Nijn hän wastaten sanoi: En minä mene. Mutta sijtte hän cadui ja meni.

UT1548 29. Nin hen wastaden sanoi/ En tahdo. Mutta sijtte hen cadhui/ ia meni. (Niin hän wastaten sanoi/ En tahdo. Mutta sitten hän katui/ ja meni.

Ref2016NTSve 29. Han svarade och sa: Jag vill inte. Men efteråt ångrade han sig och gick.

30

TR Scriverer 30. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε• καὶ οὐκ ἀπήλθε.

Gr-East 30. καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπήλθε.

καὶ	προσελθὼν	τῷ	δευτέρῳ	εἶπεν	ὡσαύτως	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν
kai	proselthōn	tō	deuterō	eipen	hōsautōs	ho	de	apokritheis	eipen
G2532	G4334	G3588	G1208	G2036	G5615	G3588	G1161	G611	G2036
ja	hän meni luo		toisen	sanoen	samoin	ja hän		vastasi	sanoen
ἐγώ	κύριε•	καὶ	οὐκ	ἀπήλθε					
egō	kyrie	kai	ouk	apēlthe					
G1473	G2962	G2532	G3756	G565					
kyllä	Herra	ja	ei	mennytkään					

TKIS 30 Sitten isä* meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi sanoen: Minä menen, herra, mutta ei mennyt.

FiSTLK2017 30. Hän meni toisen luo ja sanoi samoin. Tämä taas vastasi ja sanoi: 'Minä menen, herra', mutta ei mennytkään.

Biblia1776 30. Niin hän meni toisen tykö, ja sanoi myös niin. Mutta hän wastaten sanoi: kyllä minä menen, herra, ja ei mennytkään.

CPR1642 30. Nijn hän meni toisen tygö ja sanoi myös nijn. Mutta hän wastaten sanoi: kyllä minä menen Herra ja ei mennytkän.

UT1548 30. Nin hen meni sen toisen tyge/ ia sanoi samalmooto. Mutta hen wastaden sanoi/ Menen nijngi Herra/ Ja ei mennytken. (Niin hän meni sen toisen tykö/ ja sanoi samalla muotoa. Mutta hän wastaten sanoi/ Menen niinkin Herra/ Ja ei mennytkään.

Ref2016NTSve 30. Och han gick till den andre och sa på samma sätt. Då svarade han och sa: Jag (går), Herre. Men han gick inte.

31

TR Scriverer 31. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Gr-East 31. τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν

ὕμᾱς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός
tis ek tōn dyo epoiēse to thelēma tou patros
[G5101](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#)
kumpi näistä kahdesta teki tahdon isänsä

λέγουσιν αὐτῷ ὁ πρῶτος λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
legousin autō ho prōtos legei autois ho Iēsous
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#)
he sanoivat Hänelle ensimmäinen sanoi heille Jeesus

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν
amēn legō hymin hoti oi telōnai kai hai pornai proagousin
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4254](#)
totisesti sanon teille että veronkantajat ja portot menevät ennen

ὕμᾱς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ
hymas eis tēn basileian tou Theou
[G5209](#) [G1519](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G2316](#)
teitä valtakuntaan Jumalan

TKIS 31 Kumpi näistä kahdesta teki isän tahdon He vastasivat (Hänelle): "Ensimmäinen." Jeesus sanoi heille: "Totisesti sanon teille: veronkantajat ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan."

FiSTLK2017 31. Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon?" He sanoivat: "Ensimmäinen." Jeesus sanoi heille: "Totisesti sanon teille: publikaanit ja portot menevät ennen teitä Jumalan valtakuntaan.

Biblia1776 31. Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? He sanoivat hänelle: ensimmäinen. Sanoi Jesus heille: totisesti sanon minä teille: Publikaanit ja portot käyvät teidän edellänne Jumalan valtakuntaan.

CPR1642 31. Cumbi näistä kahdesta teki Isäns tahdon? Ja he sanoit hänelle: se ensimmäinen. Sanoi Jesus heille: Totisest sanon minä teille: Publicanit ja portot käywät teidän edellän Taiwan waldacundaan.

UT1548 31. Cumbi neiste cahdesta teki Isens tahdon? Ja he sanoit henelle/ Se ensimeine'. Sanoi Iesus heille/ Totisesta sanon mine teille/ Että Publicanit ia porttot teiden * edellen kieuet Taiuaa' walda kundaa'. (Kumpi näistä kahdesta teki isänsä tahdon? Ja he sanoi hänelle/ Se ensimmäinen. Sano Jesus heille/ Totisesti sanon minä teille/ Että publikaanit ja portot teidän edellän käywät taiwaan waltakuntaan.

Ref2016NTSve 31. Vem av de två gjorde det fadern ville? De sa till honom: Den förste. Jesus sa till dem: Sannerligen säger jag er att tullindrivare och skökor (ska) gå in i Guds rike före er.

TR Scriverer 32. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ• οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ• ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Gr-East 32. ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ• οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ• ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

ἦλθε	γὰρ	πρὸς	ὑμᾶς	Ἰωάννης	ἐν	ὁδῷ	δικαιοσύνης	καὶ	οὐκ
ēlthe	gar	pros	hymas	Iōannēs	en	hodō	dikaiosynēs	kai	ouk
G2064	G1063	G4314	G5209	G2491	G1722	G3598	G1343	G2532	G3756
sillä tuli		luokse	teidän	Johannes		tietä	vanhurskauden	ja	ette
ἐπιστεύσατε	αὐτῷ•	οἱ	δὲ	τελῶναι	καὶ	αἱ	πόρνοι	ἐπίστευσαν	
episteusate	autō	oi	de	telōnai	kai	hai	pornai	episteusan	
G4100	G846	G3588	G1161	G5057	G2532	G3588	G4204	G4100	
uskoneet	häntä		mutta	veronkantajat	ja		portot	uskoivat	
αὐτῷ•	ὑμεῖς	δὲ	ἰδόντες	οὐ	μετεμελήθητε		ὕστερον	τοῦ	
autō	hymeis	de	idontes	ou	metemelēthēte		hysteron	tou	
G846	G5210	G1161	G1492	G3756	G3338		G5305	G3588	
häntä	mutta te		sen nähdessänne	ette	myöhemminkään	katuneet	niin	että	
πιστεῦσαι	αὐτῷ								
pisteusai	autō								
G4100	G846								
olisitte	uskoneet	häntä							

TKIS 32 Sillä Johannes tuli luoksenne vanhurskauden tietä, ja te ette uskoneet häntä, mutta veronkantajat ja portot uskoivat häntä. Ja vaikka sen näitte, ette *jälkeen päin katuneet niin, että olisitte uskoneet häntä."

FiSTLK2017 32. Sillä Johannes tuli teidän luoksenne vanhurskauden tietä, ettekä uskoneet häntä. Mutta publikaanit ja portot uskoivat häntä. Vaikka sen näitte, ette katuneet myöhemminkään, niin että olisitte uskoneet häntä.

Biblia1776 32. Sillä Johannes tuli teidän tykönne vanhurskauden tiessä, ja ette häntä uskoneet: mutta Publicaanit ja portot uskoivat hänen. Mutta te, jotka sen näitte, ette sittenkään parannusta tehneet, että te häntä olisitte uskoneet.

CPR1642 32. Sillä Johannes tuli teidän tygön vanhurskauden tietä opettain ja et te häntä usconet mutta Publicaanit ja portot uscoit hänen. Waicka te sen näittä /nijn et te sijttekän parannusta tehnet että te hänen päällens olisit vsconet.

UT1548 32. Sille että Joha'nes tuli teiden tygen vanhurskauden tietä opettain/ ia ette te hende wskonuat/ mutta Publicaanit ia portot wskoit henen. Waicka te sen nähgit/ ette te sijtteken paranosta tehnyuet/ että te henen wskoisitta. (Sillä että Johannes tuli teidän tygön

wanhurskauden tietä opettain/ je ette te häntä uskoneet/ mutta publikaanit ja portot uskoit häneen. Waikka te sen näit/ ette te sittenkään parannusta tehneet/ että te häneen uskoisitte.

Ref2016NTSve 32. För Johannes kom till er på rättfärdighetens väg, och ni trodde honom inte, men tullindrivarna och skökorna trodde honom. Och när ni såg (det), ångrade ni er inte efteråt, så att ni trodde honom.

33

TR Scriverer 33. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

Gr-East 33. Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

ἀλλήν παραβολὴν ἀκούσατε	ἄνθρωπός τις	ἦν	οἰκοδεσπότης	ὅστις
allēn parabolēn akousate	anthrōpos tis	ēn	oikodespotēs	hostis
G243 G3850	G191	G444	G5100 G2258	G3617 G3748
toinen vertaus	kuunnelkaa	eräs	oli/ oli eräs	perheenisäntä joka

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ	φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε	καὶ	ὥρυξεν ἐν	αὐτῷ
efyteusen ampelōna kai	fragmon autō periethēke	kai	ōryksen en	autō
G5452 G290	G2532 G5418	G846 G4060	G2532 G3736	G1722 G846
istutti	viinitarhan ja	aidalla	sen ympäröi	ja kaivoi siihen

ληνὸν	καὶ	ὠκοδόμησε πύργον	καὶ	ἐξέδοτο αὐτὸν	γεωργοῖς	καὶ
lēnon	kai	ōkodomēse pyrgon kai	eksedoto auton	geōrgois	kai	
G3025	G2532 G3618	G4444 G2532	G1554 G846	G1092	G2532	
viinikuurnan ja	rakensi	tornin ja	vuokrasi	sen	viinitarhureille ja	

ἀπεδήμησεν

apedēmēsen

[G589](#)

matkusti ulkomaille

TKIS 33 Kuulkaa toinen vertaus: Oli (muuan) isäntä, joka istutti viinitarhan, aitasi sen ympäriltä, kaivoi siihen viinikuurnia ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille.

FiSTLK2017 33. Kuulkaa toinen vertaus: Oli perheenisäntä, joka istutti viinitarhan, teki aidan sen ympärille, kaivoi siihen viinikuurnan ja rakensi tornin. Sitten hän vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti ulkomaille.

Biblia1776 33. Kuulkaat toinen vertaus: oli perheenisäntä, joka istutti viinamäen, ja pani aidan sen ympärille, ja kaivoi siihen viinakuurnan, ja rakensi tornin, ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja vaelsi muille maille.

CPR1642 33. Cuulcat toinen wertaus: Oli yxi Perhen isändä joca istutti wijnapuita ja pani aidan nijden ymbärins ja asetti wijnacuopan ja rakensi tornin ja andoi sen wijnamäen miehille ja meni wieralle maalle.

UT1548 33. Toine' wertaus cwlcat. Oli yxi Perenisende ioca istutti wina tarhan ia ymberins aitasi hene'/ ia caiwoi henesse winacoopan/ ia rakensi tornin/ ia pani sen palcoile/ winatarhamiehille/ ia waelsi weralle maalle. (Toinen wertaus kuulkaat. Oli yksi perheenisäntä joka istutti wiinatarhan ja ympärinsä aitasi hänen/ ja kaiwoi hänessä wiinakuopan/ ja rakensi tornin/ ja pani sen palkoille/ wiinatarhamiehille/ ja waelsi wieraalle maalle.

Ref2016NTSve 33. Hör en annan liknelse: Det var en jordägare, som planterade en vingård och satte ett stängsel omkring den, och grävde ut en vinpress därinne och byggde ett torn, och arrenderade ut den åt vinodlare och for utomlands.

34

TR Scriverer 34. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ•

Gr-East 34. ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

ὅτε	δὲ	ἤγγισεν	ὁ	καιρὸς	τῶν	καρπῶν	ἀπέστειλε	τοὺς	δούλους
ote	de	ēngisen	ho	kairos	tōn	karpōn	apesteile	tous	doulous
G3753	G1161	G1448	G3588	G2540	G3588	G2590	G649	G3588	G1401
ja kun		lähestyi		aika		hedelmien lähetti			palvelijoiiaan
αὐτοῦ	πρὸς	τοὺς	γεωργοὺς	λαβεῖν	τοὺς	καρποὺς	αὐτοῦ•		
autou	pros	tous	geōrgous	labein	tous	karpous	autou		
G846	G4314	G3588	G1092	G2983	G3588	G2590	G846		
	luokse		viinitarhurien	saamaan		hedelmänsä			

TKIS 34 Kun hedelmän aika lähestyi, hän lähetti palvelijoiiaan viinitarhurien luo hakemaan hänelle kuuluvat hedelmät.

FiSTLK2017 34. Kun hedelmien aika lähestyi, hän lähetti palvelijoiiaan viinitarhurien luo perimään hänelle tulevat hedelmät.

Biblia1776 34. Mutta kuin hedelmän aika lähestyi, lähetti hän palveliansa peltomiesten tykö, ottamaan sen hedelmiä.

CPR1642 34. Cosca hedelmän aica lähestyi lähetti hän palwelians wijnamäen miesten tygö ottaman sen hedelmitä.

UT1548 34. Coska nyt hedhelmeitten aica lehestyi/ lehetti hen paluelians winatarhamiesten tyge/ yleskandaman sen hedhelmedh. (Koska nyt hedelmäitten aika lähestyi/ lähetti hän palwelijansa wiinatarhamiesten tykö/ ylöskantamaan sen hedelmät.

Ref2016NTSve 34. När nu skördetiden kom, skickade han sina tjänare till vinodlarna för att de skulle hämta dess frukt åt honom.

35

TR Scriverer 35. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

Gr-East 35. καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

καὶ	λαβόντες	οἱ	γεωργοὶ	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	ὃν	μὲν	ἔδειραν
kai	labontes	oi	geōrgoi	tous	doulous	autou	hon	men	edeiran
G2532	G2983	G3588	G1092	G3588	G1401	G846	G3739	G3303	G1194
ja	ottivat kiinni		viinitarhurit		palvelijat hänen	yhden			pieksivät
ὃν	δὲ	ἀπέκτειναν	ὃν	δὲ	ἐλιθοβόλησαν				
hon	de	apekteinan	hon	de	elithobolēsan				
G3739	G1161	G615	G3739	G1161	G3036				
ja yhden		tappoivat	ja yhden		kivittivät				

TKIS 35 Silloin viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa*, minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

FiSTLK2017 35. Mutta viinitarhurit ottivat kiinni hänen palvelijansa: minkä he pieksivät, minkä tappoivat, minkä kivittivät.

Biblia1776 35. Ja peltomiehet ottivat kiinni hänen palveliansa, ja yhden he pieksivät, toisen he tappoivat, kolmannen he kivittivät.

CPR1642 35. Ja wijnamäen miehet otit kijnni hänen palwelians yhden he piexit toisen he tapoit colmannen he kiwiteit.

UT1548 35. Nin winatarhamiehet kijniotit henen paluelians/ yhden he piexit/ toisen he tapoit/ colmanen he kiweittit. (Niin wiinatarhamiehet kiinniotit hänen palwelijansa/ yhden he pieksit/ toisen he tapoit/ kolmannen he kiwiteit.

Ref2016NTSve 35. Då tog vinodlarna fast hans tjänare. En piskade de och en annan slog de ihjäl och en annan stenade de.

36

TR Scriverer 36. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων• καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

Gr-East 36. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ
palin apesteilen allous doulous pleionas tōn prōtōn kai
[G3825](#) [G649](#) [G243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#)
taas lähetti toisia palvelijoita useampia kuin ensimmäisiä ja

ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως
epoiēsan autois hōsautōs
[G4160](#) [G846](#) [G5615](#)
he tekivät heille samoin

TKIS 36 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset. ja näille he tekivät samoin.

FiSTLK2017 36. Vielä hän lähetti toisia palvelijoita, useampia kuin ensimmäiset; ja näille he tekivät samoin.

Biblia1776 36. Taas hän lähetti toiset palveliat, usiammat kuin ensimmäiset, ja he tekivät heille myös niin.

CPR1642 36. Taas hän lähetti toiset palweliat usiammat kuin ensimmäiset ja he teit heidän myös niin.

UT1548 36. Taas hen lehetti toiset palueliat enemet kuin ensimeiset ia teghit heiden samalmooto. (Taas hän lähetti toiset palwelijat enemmin kuin ensimmäiset ja teit heidän samalla muotoa.

Ref2016NTSve 36. Åter skickade han andra tjänare, fler än de första. Men de gjorde med dem på samma sätt.

37

TR Scriverer 37. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Gr-East 37. ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων· ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων
hysteron de apesteile pros autous ton hyion autou legōn
[G5305](#) [G1161](#) [G649](#) [G4314](#) [G846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G3004](#)
mutta viimein lähetti luokse heidän poikansa hänen sanoen

ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου
entrapēsontai ton hyion mou
[G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3450](#)
he kunnioittavat poikaani minun

TKIS 37 Viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: He kunnioittavat poikaani.

FiSTLK2017 37. Mutta viimein hän lähetti heidän luokseen poikansa sanoen: 'Minun poikaani he kavahtavat.'

Biblia1776 37. Mutta viimein lähetti hän heidän tykönsä poikansa, sanoen: he karttavat poikaani.

CPR1642 37. Mutta wijmein lehetti hän heidän tygöns poicans sanoden: He pelkävät minun poicani.

UT1548 37. Mutta wimen hen lehetti heiden tygens Poighans sanoden/ He cartauat minun Poickani. (Mutta wiimein hän lähetti heidän tykönsä Poikansa sanoen/ He karttawat minun Poikaani.

Ref2016NTSve 37. Och till sist skickade han sin son till dem och sa: De kommer att ha respekt för min son.

38

TR Scriverer 38. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος• δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

Gr-East 38. οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

οἱ	δὲ	γεωργοὶ	ἰδόντες	τὸν	υἱὸν	εἶπον	ἐν	ἑαυτοῖς	οὗτός
oi	de	geōrgoi	idontes	ton	hyion	eipon	en	heautois	houtos
G3588	G1161	G1092	G1492	G3588	G5207	G2036	G1722	G1438	G3778
	mutta	viinitarhurit	nähdessään		pojan	sanoivat		keskenään	tämä

ἐστιν	ὁ	κληρονόμος•	δεῦτε	ἀποκτείνωμεν	αὐτὸν	καὶ	κατάσχωμεν	
estin	ho	klēronomos	deute	apokteinōmen	auton	kai	kataschōmen	
G2076	G3588	G2818	G1205	G615	G846	G2532	G2722	
on		perillinen	tulkaa	tappakaamme	hänet	ja	ottakaamme	haltuumme

τὴν	κληρονομίαν	αὐτοῦ
tēn	klēronomian	autou
G3588	G2817	G846
	perintönsä	hänen

TKIS 38 Mutta nähdessään pojan viinitarhurit puhuivat keskenään: Tämä on perillinen. Tulkaa, tappakaamme hänet *ja ottakaamme haltuumme hänen perintönsä.

FiSTLK2017 38. Mutta kun viinitarhurit näkivät pojan, he sanoivat keskenään: 'Tämä on perillinen; tulkaa, tappakaamme hänet, niin saamme hänen perintönsä.'

Biblia1776 38. Mutta kuin peltomiehet näkivät pojan, sanoivat he keskenänsä: tämä on perillinen; tulkaat, tappakaamme häntä, ja niin me saamme hänen perintönsä.

CPR1642 38. Cosca wijnamäen miehet näit pojan sanoit he keskenäns: tämä on perillinen tulcat tappacam händä ja nijn me saamme hänen perindöns.

UT1548 38. Coska nyt winatarhamiehet neghit poighan/ sanoit he keskenens/ Teme on perilinen/ tulcat/ tappakam hende/ ia nin me saamma henen perimisens. (Koska nyt wiinatarhamiehet näit pojan/ sanoit he keskenänsä/ Tämä on perillinen/ tulkaat/ tappakaamme häntä/ ja niin me saamme hänen perimisensä.

Ref2016NTSve 38. Men när vinodlarna fick se sonen, sa de till varandra: Denne är arvingen. Kom, låt oss döda honom och ta hans arv.

39 TR Scriverer 39. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

Gr-East 39. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.

καὶ	λαβόντες	αὐτὸν ἐξέβαλον	ἔξω	τοῦ	ἀμπελῶνος	καὶ	ἀπέκτειναν	
kai	labontes	auton eksebalon	eksō	tou	ampelōnos	kai	apekteinan	
G2532	G2983	G846	G1544	G1854	G3588	G290	G2532	G615
ja	he ottivat kiinni	hänet heittivät ulos			viinitarhasta	ja	tappoivat	

TKIS 39 Otettuaan hänet kiinni he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat.

FiSTLK2017 39. He ottivat hänet kiinni, heittivät ulos viinitarhasta ja tappoivat.

Biblia1776 39. Ja he ottivat hänen kiinni, sysäsivät ulos viinamäestä ja tappoivat.

CPR1642 39. Ja he otit hänen kijnni sysäisit ulos wijnamäest ja tapoit.

UT1548 39. Ja he kijniotit henen wlgosheitit winatarhasta/ ia tapoit henen. (Ja he kiinni otit hänen ulosheitit wiinatarhasta/ ja tapoit hänen.

Ref2016NTSve 39. Och de tog fast honom, drev ut (honom) ur vingården och dödade (honom).

40

TR Scriverer 40. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις;

Gr-East 40. ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκεῖνοις;

ὅταν	οὖν	ἔλθῃ	ὁ	κύριος	τοῦ	ἀμπελῶνος	τί	ποιήσει	τοῖς
hotan	oun	elthē	ho	kyrios	tou	ampelōnos	ti	poiēsei	tois
G3752	G3767	G2064	G3588	G2962	G3588	G290	G5101	G4160	G3588
kun	siis	tulee		herra		viinitarhan	mitä	hän tekee	

γεωργοῖς	ἐκεῖνοις
geōrgois	ekeinois
G1092	G1565
viinitarhureille	noille

TKIS 40 Kun siis viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"

FiSTLK2017 40. Kun viinitarhan herra tulee, mitä hän tekee noille viinitarhureille?"

Biblia1776 40. Kun siis viinamäen isäntä tulee, mitä hän niiden peltomiesten tekee?

CPR1642 40. Cosca wijnamäen isändä tule mitä hän nijden wijnamäen miesten teke?

UT1548 40. Coska sis wina tarhan Herra tule/ Mite hen nijnnen winatarhamiesten teke?
(Koska siis wiinitarhan Herra tulee/ Mitä hän niiden wiinitarhamiesten tekee?)

Ref2016NTSve 40. När nu vingårdens herre kommer, vad ska han göra med dessa vinodlare?

41

TR Scriverer 41. λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

Gr-East 41. λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

λέγουσιν αὐτῷ Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν
legousin autō kakous kakōs apolesei autous kai ton
[G3004](#) [G846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G622](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#)
he sanoivat Hänelle pahat pahoin hän tuhoaa heidät ja

ἀμπελῶνα ἐκδόσεται ἄλλοις γεωργοῖς οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς
ampelōna ekdosetai allois geōrgois hoitines apodōsousin autō tous
[G290](#) [G1554](#) [G243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G591](#) [G846](#) [G3588](#)
viinitarhan vuokraa toisille viinitarhureille jotka antavat hänelle hänen

καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν
karpous en tois kairois autōn
[G2590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G846](#)
hedelmänsä ajallaan hänen

TKIS 41 He vastasivat Hänelle: "Pahat hän pahoin tuhoaa, ja viinitarhan hän vuokraa toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."

FiSTLK2017 41. He sanoivat hänelle: "Nuo pahat hän pahoin tuhoaa ja vuokraa viinitarhan toisille viinitarhureille, jotka antavat hänelle hedelmät ajallaan."

Biblia1776 41. He sanoivat hänelle: ne pahat hän pahasti hukuttaa, ja antaa viinamäkensä toisille viinamäen miehille, jotka hänelle antavat hedelmät ajallansa.

CPR1642 41. He sanoit hänelle: Että he pahat owat nijn hän pahasti heidän hucutta ja anda wijnamäkens toisille wijnamäen miehille jotca hänen andawat hedelmän ajallans.

UT1548 41. He sanoit henelle/ Että he pahat ouat/ pahasti hen heiden cadhotta/ ia winatarhans panepi toisille winatarhamiehille palcoilla/ iotca henen andauat hedhelmen aighoillans. (He

sanoit hänelle/ Että he pahat owat/ pahasti hän heidän kadottaa/ ja wiinatarhansa paneepi toisille wiinatarhamiehille palkoilla/ jotka hänen antawat hedelmän ajoillansa.

Ref2016NTSve 41. De sa till honom: De onda ska han ge en smärtsam död, och (sin) vingård ska han arrendera ut åt andra vinodlare, som ger honom frukten i rätt tid.

42

TR Scriverer 42. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας• παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Gr-East 42. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	οὐδέποτε	ἀνέγνωτε	ἐν	ταῖς	γραφαῖς	
legei	autois	ho	Iēsous	oudepote	anegnōte	en	tais	grafais	
G3004	G846	G3588	G2424	G3763	G314	G1722	G3588	G1124	
sanoi	heille		Jeesus	ettekö	koskaan	ole	lukeneet	kirjoituksista	
λίθον	ὃν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ	οἰκοδομοῦντες	οὗτος	ἐγενήθη	εἰς	κεφαλὴν	
lithon	hon	apedokimasan	oi	oikodomountes	outos	egenēthē	eis	kefalēn	
G3037	G3739	G593	G3588	G3618	G3778	G1096	G1519	G2776	
kivi	jonka	hylkäsivät		rakentajat	se	on	tullut	pääksi	
γωνίας·		παρὰ	Κυρίου	ἐγένετο	αὕτη	καὶ	ἔστι	θαυμαστὴ ἐν	
gōnias		para	Kyriou	egeneto	hautē	kai	esti	thaumastē en	
G1137		G3844	G2962	G1096	G3778	G2532	G2076	G2298	G1722
kulman/	kulmakiveksi		Herralta	on	tullut	tämä	ja	on	ihmeellinen
ὀφθαλμοῖς	ἡμῶν								
ofthalmois	hēmōn								
G3788	G2257								
silmissämme	meidän								

TKIS 42 Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellistä silmissämme?"

FiSTLK2017 42. Jeesus sanoi heille: "Ettekö ole koskaan lukeneet Kirjoituksista: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi. Herralta tämä on tullut ja on ihmeellinen silmissämme'?"

Biblia1776 42. Sanoi Jesus heille: ettekö te ikänä Raamatuissa ole lukeneet: jonka kiven rakentajat hylkäsivät, se on tullut kulmakiveksi. Herralta on se tapahtunut, ja on ihmeellinen meidän silmäimme edessä.

CPR1642 42. Sanoi Jesus heille: Ettekö te ikänäns Ramatuisa lukenet. sen kiwen jonga rakendajat hylkäisit se on tehty culmakiwexi.

UT1548 42. Sanoi heille Iesus/ Ettekö ikenens ramatuisa lukenuuat. Sen kiuen/ ionga rakendaiat hyliesit/ se on techty/ culmakiuexi. (Sanoi heille Jesus/ Ettekö ikänänsä raamatuissa lukeneet. Sen kiwen/ jonka rakentajat hylkäsit/ se on tehty/ kulmakiweksi.

Ref2016NTSve 42. Jesus sa till dem: Har ni aldrig läst i Skrifterna: Den sten som byggnadsarbetarna förkastade, den har blivit en hörnsten. Av Herren har detta blivit gjort, och det är underbart i våra ögon.

43

TR Scriverer 43. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

Gr-East 43. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς·

διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ
[dia](#) [touto](#) [legō](#) [hymin](#) [hoti](#) [arthēsetai](#) [af](#) [hymōn](#) [hē](#) [basileia](#) [tou](#)
[G1223](#) [G5124](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G142](#) [G575](#) [G5216](#) [G3588](#) [G932](#) [G3588](#)
vuoksi tämän sanon teille että otetaan pois teiltä valtakunta

Θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς
[Theou](#) [kai](#) [dothēsetai](#) [ethnei](#) [poiounti](#) [tous](#) [karpous](#) [autēs](#)
[G2316](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2590](#) [G846](#)
Jumalan ja annetaan kansalle joka tekee hedelmiä sen

TKIS 43 Sen vuoksi sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan kansalle, joka tekee sen hedelmiä.

FiSTLK2017 43. Sen tähden sanon teille: Jumalan valtakunta otetaan teiltä pois ja annetaan pakanoille, jotka tekevät sen hedelmiä.

Biblia1776 43. Sentähden sanon minä teille: Jumalan valtakunta pitää teiltä otettaman pois ja annettaman pakanoille, jotka sen hedelmän tekevät.

CPR1642 43. Herralda on tämä tehty ja on ihmellinen meidän silmäim edes. Sentähden sanon minä teille: Jumalan waldacunda pitä teildä otettaman pois ja annettaman pacanoille jotca sen hedelmän tekewät.

UT1548 43. Herralda ombi teme techty ia on imehelinen meide' silmein edes? Sentäde' sano' mine teille/ että Jumala' waldakunda pite teilde poisotettama'/ ia pite annettama' pacanille/ ioca sen hedelme' teke. (Herralta ompii tämä tehty ja on ihmeellinen meidän silmäin edessä? Sentähden sanon minä teille/ että Jumalan waltakunta pitää teiltä pois otettaman/ ja pitää annettaman pakanoille/ joka sen hedelmän tekee.

Ref2016NTSve 43. Därför säger jag er, att Guds rike ska tas från er och ges åt ett folk som bär dess frukt.

44

TR Scriverer 44. καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέση
λικμήσει αὐτόν.

Gr-East 44. καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέση
λικμήσει αὐτόν.

καὶ	ὁ	πεσὼν	ἐπὶ	τὸν	λίθον	τοῦτον	συνθλασθήσεται·	ἐφ'
kai	ho	pesōn	epi	ton	lithon	touton	synthlasthēsetai	ef
G2532	G3588	G4098	G1909	G3588	G3037	G5126	G4917	G1909
ja	joka	kaatuu	päälle		kiven	tämän	ruhjoutuu	mutta päälle
ὃν	δ'	ἂν	πέση	λικμήσει	αὐτόν			
hon	d	an	pesē	likmēsei	auton			
G3739	G1161	G302	G4098	G3039	G846			
jonka		se	kaatuu	se murskaa	hänet			

TKIS 44 Ja joka kaatuu tähän kiveen, hän ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, hänet se murskaa."

FiSTLK2017 44. Se, joka tähän kiveen kaatuu, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

Biblia1776 44. Ja joka lankee tähän kiveen, hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankee, sen hän murentaa.

CPR1642 44. Ja joca lange tähän kiween hän runnellan. Mutta jonga päälle hän lange sen hän murenda.

UT1548 44. Ja ioca * langepi täme' kiuen päle/ hen ru'nellaan. Mutta ionga päle hen langepi/ sen hen murenda. (Ja joka lankeepi tämän kiwen päälle/ hän runnellaan. Mutta jonka päälle hän lankeepi/ sen hän murentaa.

Ref2016NTSve 44. Och den som faller på den stenen, blir krossad, men den som stenen faller på, han ska smulas sönder.

45

TR Scriverer 45. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει

Gr-East 45. καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
kai akousantes oi archiereis kai oi farisaioi tas parabolas
[G2532](#) [G191](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3850](#)
ja kuullessaan ylipapit ja fariseukset vertaukset

αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει
autou egnōsan hoti peri autōn legei
[G846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G846](#) [G3004](#)
Hänen tiesivät että heistä Hän puhui

TKIS 45 Kuullessaan nämä Hänen vertauksensa ylipapit ja fariseukset ymmärsivät, että Hän puhui heistä.

FiSTLK2017 45. Kun ylipapit ja fariseukset kuulivat nämä hänen vertauksensa, he ymmärsivät, että hän puhui heistä.

Biblia1776 45. Ja kuin pappein päämiehet ja Pharisealaiset kuulivat hänen vertauksensa, ymmärsivät he, että hän heistä sanoi.

CPR1642 45. Ja cuin Pappein päämiehet ja Phariseuxet cuulit hänen wertauxens ymmärsit he että hän heistä sanoi.

UT1548 45. Ja quin pappein pämiehet/ ia Phariseuset cwlit henen wertauxens/ ymmersit he että hen heiste sanoi. (Ja kuin pappein päämiehet/ ja phariseukset kuulit hänen wertauksensa/ ymmärsit he että hän heistä sanoi.

Ref2016NTSve 45. Och när översteprästerna och fariseerna hörde hans liknelser, förstod de att han talade om dem.

46

TR Scriverer 46. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Gr-East 46. καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους ἐπειδὴ ὡς
kai dzētountes auton kratēsai efobēthēsan tous ochlous epeidē hōs
[G2532](#) [G2212](#) [G846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1894](#) [G5613](#)
ja he halusivat Hänet ottaa kiinni mutta pelkäsivät kansaa koska

προφήτην αὐτὸν εἶχον
profētēn auton eichon
[G4396](#) [G846](#) [G2192](#)
profeettana Häntä se piti

TKIS 46 He tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta pelkäsivät kansanjoukkoja, koska ne pitivät Häntä profeettana.

FiSTLK2017 46. He olisivat tahtoneet ottaa hänet kiinni, mutta he pelkäsivät kansaa, koska se piti häntä profeettana.

Biblia1776 46. Ja kuin he pyysivät häntä ottaa kiinni, pelkäsivät he kansaa, sillä he pitivät hänen prophetana.

CPR1642 46. Ja he pyysit häntä ottaa kiinni mutta he pelkäsivät kansaa sillä he pidit hänen Prophetana.

UT1548 46. Ja he pysit hende kiinni/ mutta he pelkäsivät kansaa/ sillä että he pidit hänen ninquin Prophetan. (Ja he pyysit häntä kiinni ottaa/ mutta pelkäsivät kansaa/ sillä että he pidit hänen niinkuin prophetan.

Ref2016NTSve 46. De ville gripa honom men var rädda för folket, eftersom de ansåg honom vara en profet.

Matteus 22

1 TR Scriverer 1. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων,

Gr-East 1. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων·

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	πάλιν	εἶπεν	αὐτοῖς	ἐν	παραβολαῖς	λέγων
kai	apokritheis	ho	Iēsous	palin	eipen	autois	en	parabolais	legōn
G2532	G611	G3588	G2424	G3825	G2036	G846	G1722	G3850	G3004
	jatkoi puhetta		Jeesus	jälleen	puhuen	heille		vertauksilla	sanoen

TKIS 1 Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksin ja sanoi:

FiSTLK2017 1. Jeesus rupesi taas puhumaan heille vertauksilla ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Jesus vastaten puhui taas heille vertauksilla, sanoen:

CPR1642 1. Ja Jesus puhui taas heille wertauxilla ja sanoi:

UT1548 1. JA Iesus wastade' taas puhui heille wertauxilla/ ia sanoi. (Ja Jesus wastaten taas puhui heille wertauksilla/ ja sanoi.

Ref2016NTSve 1. Därefter började Jesus än en gång tala till dem i liknelser, och sa:

2

TR Scriverer 2. Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

Gr-East 2. Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

ὁμοιώθη	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	ἀνθρώπῳ	βασιλεῖ	ὅστις	ἐποίησε
hōmoiōthē	hē	basileia	tōn	ouranōn	anthrōpō	basilei	hostis	epoiēse
G3666	G3588	G932	G3588	G3772	G444	G935	G3748	G4160
samankaltainen	on	valtakunta		taivasten	erään	kuninkaan	joka	laittoi

γάμους	τῷ	υἱῷ	αὐτοῦ·
gamous	tō	hyiō	autou
G1062	G3588	G5207	G846
häät		pojalleen	

TKIS 2 "Taivasten valtakunta on kuninkaan kaltainen, joka laittoi häät pojalleen.

FiSTLK2017 2. "Taivasten valtakunta on verrattava kuninkaaseen, joka laittoi häät pojalleen

Biblia1776 2. Taivaan valtakunta on kuninkaan vertainen, joka teki häitä pojallensa,

CPR1642 2. TAIwan waldacunda on Cuningan wertainen joca teki häitä Pojallens.

UT1548 2. Taiuan waldakunda on yhden Kuningan wertainen/ ioca teki häitä Poighallens.
(Taiwaan waltakunta on yhden kuninkaan wertainen/ joka teki häitä pojallensa.

Ref2016NTSve 2. Himmelriket är likt en kung, som höll bröllop för sin son

3

TR Scriverer 3. καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

Gr-East 3. καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

καὶ	ἀπέστειλε	τοὺς	δούλους	αὐτοῦ	καλέσαι	τοὺς	κεκλημένους	εἰς	τοὺς
kai	apesteile	tous	doulous	autou	kalesai	tous	keklēmenous	eis	tous
G2532	G649	G3588	G1401	G846	G2564	G3588	G2564	G1519	G3588
ja	lähetti		palvelijoitaan	kutsumaan			kutsuvieraita		

γάμους	καὶ	οὐκ	ἤθελον	ἐλθεῖν
gamous	kai	ouk	ēthelon	elthein
G1062	G2532	G3756	G2309	G2064
häihin	mutta	eivät	he	tahtoneet tulla

TKIS 3 Hän lähetti palvelijoitaan kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

FiSTLK2017 3. ja lähetti palvelijansa kutsumaan häihin kutsuvieraita, mutta nämä eivät tahtoneet tulla.

Biblia1776 3. Ja lähetti palveliansa kutsumaan kutsutuita häihin, ja ei he tahtoneet tulla.

CPR1642 3. Ja lähetti palwelians cudzuman cudzutuita häihin ja ei he tahtonet tulla.

UT1548 3. Ja wlgoslehetti henen paluelians/ cutzuman nijte cutzutuit häihin/ ia eiuet tactonet tulla. (Ja ulos lähetti hänen palwelijansa/ kutsumaan niitä kutsutuita häihin/ ja eiwät tahtoneet tulla.

Ref2016NTSve 3. och skickade ut sina tjänare, för att kalla dem till bröllopet som var bjudna, men de ville inte komma.

4

TR Scriverer 4. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδού, τὸ ἄριστόν μου ἠτοιμάσα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα• δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

Gr-East 4. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἶπατε τοῖς κεκλημένοις· ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἠτοιμάσα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα·

δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων εἶπατε τοῖς κεκλημένοις Ἴδού
palin **apesteilen** **allous** **doulous** **legōn** **eipate** **tois** **keklēmenois** **idou**
[G3825](#) [G649](#) [G243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2400](#)
vielä lähetti toisia palvelijoita sanoen sanokaa kutsutuille katso

τὸ ἄριστόν μου ἠτοίμασα οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ
to **ariston** **mou** **ētoimasa** **oi** **tauroi** **mou** **kai** **ta** **sitista**
[G3588](#) [G712](#) [G3450](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G3450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#)
ateriani minun olen valmistanut härkäni minun ja syöttilääni

τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους
tethymena **kai** **panta** **hetoima** **deute** **eis** **tous** **gamous**
[G2380](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)
ovat teurastetut ja kaikki on valmiina tulkaa häihin

TKIS 4 Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: Sanokaa kutsutuille: Katso, olen valmistanut ateriani. Härkäni ja syöttilääni on teurastettu ja kaikki on valmiina. Tulkaa häihin.

FiSTLK2017 4. Vielä hän lähetti toisia palvelijoita lausuen: 'Sanokaa kutsutuille: Katso, olen valmistanut ateriani, härkäni ja syöttilääni ovat teurastetut, ja kaikki on valmista. Tulkaa häihin!'

Biblia1776 4. Taas hän lähetti toiset palveliat, sanoen: sanokaat kutsutuille: katso, minä valmistin ateriani, härkäni ja syöttilääni ovat tapetut, ja kaikki ovat valmistetut: tulkaat häihin!

CPR1642 4. Taas hän lähetti toiset palveliat sanoden: sanocat cudzutuille cadzo minä walmistin minun atrian minun härkäni ja syöttiläni owat tapetut ja caicki owat walmistetut tulcat häihin.

UT1548 4. Taas hen wlgoslehetti toiset palueliat sanoden/ Sanocat cutzutuille/ Catzo/ mine walmistin minun atrian/ minun härkeni ia söttiläni ouat tapetut/ ia caiki ouat walmistetut/ Tulcat häihin. (Taas hän ulos lähetti toiset palvelijat sanoen/ Sanokaat kutsutuille/ Katso/ minä walmistin minun aterian/ minun härkäni ja syöttilääni owat tapetut/ ja kaikki owat walmistetut/ Tulkaat häihin.

Ref2016NTSve 4. Återigen skickade han ut andra tjänare, och sa: Säg åt dem som är bjudna: Se, jag har tillrett min måltid, mina oxar och gödkalvarna (är) slaktade, och allting (är) redo. Kom till bröllopet.

5

TR Scriverer 5. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ•

Gr-East 5. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὅς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὅς δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ•

οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον ὁ μὲν εἰς τὸν
oi de amelēsantes apēlthon ho men eis ton
[G3588](#) [G1161](#) [G272](#) [G565](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#)

mutta he eivät niistä välittäneet he menivät pois mikä

ἴδιον ἀγρόν ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·
idion agron ho de eis tēn emporian autou
[G2398](#) [G68](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1711](#) [G846](#)

omalle pellolleen ja mikä kaupantekoonsa

TKIS 5 Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, kuka pellolleen, kuka kaupalleen.

FiSTLK2017 5. Mutta he eivät siitä välittäneet, vaan menivät pois, mikä pellolleen, mikä liiketoimilleen.

Biblia1776 5. Mutta he katsoivat ylön, ja menivät pois, yksi pellollensa, toinen kaupallensa.

CPR1642 5. Mutta he cadzoit ylön. Ja menit pois yxi pellollens toinen caupallens.

UT1548 5. Mutta he sen ylencatzoit. Ja poismenit/ Yxi henen maankartanoos/ toinen caupallens. (Mutta he sen ylenkatsoit. Ja pois menit/ Yksi hänen maan kartanoonsa/ toinen kaupallensa.

Ref2016NTSve 5. Men de brydde sig inte om (det), utan gick sin väg, den ene till sitt jordbruk, den andre till sina affärer.

6

TR Scriverer 6. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

Gr-East 6. οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ
oi de loipoi kratēsantes tous doulous autou hybrisan kai
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G846](#) [G5195](#) [G2532](#)
ja muut ottivat kiinni palvelijat hänen pahoinpitelivät ja

ἀπέκτειναν

apekteinan

[G615](#)

tappoivat

TKIS 6 Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

FiSTLK2017 6. Toiset ottivat kiinni hänen palvelijansa, pitelivät pahoin ja tappoivat.

Biblia1776 6. Mutta muut ottivat kiinni hänen palveliansa, ja pilkkasivat heitä, ja tappoivat.

CPR1642 6. Mutta muut otit kijnni hänen palwelians ja pilckaisit heitä ja tapoit.

UT1548 6. Mutta ne mwudh kijniotit henen paluelians/ ia pilckasit heite/ ia tapoit. (Mutta ne muut kiinniotit hänen palwelijansa/ ja pilkkasit heitä/ ja tapoit.

Ref2016NTSve 6. Och de andra tog fast hans tjänare (och) misshandlade och dödade (dem).

Z

TR Scriverer 7. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φρονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

Gr-East 7. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκείνος ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φρονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

ἀκούσας	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	ὠργίσθη	καὶ	πέμψας	τὰ
akousas	de	ho	basileus	ōrgisthē	kai	pempsas	ta
G191	G1161	G3588	G935	G3710	G2532	G3992	G3588
mutta kuultuaan tämän			kuningas	vihastui	ja	lähetti	

στρατεύματα	αὐτοῦ	ἀπώλεσε	τοὺς	φρονεῖς	ἐκείνους	καὶ	τὴν	πόλιν
strateumata	autou	apōlese	tous	foneis	ekeinous	kai	tēn	polin
G4753	G846	G622	G3588	G5406	G1565	G2532	G3588	G4172
sotajoukkonsa	tuhoi			murhaajat	nuo	ja		kaupunkinsa

αὐτῶν ἐνέπρησε
autōn enepṛēse
[G846](#) [G1714](#)
heidän poltti

TKIS 7 (Kuultuaan tämän) kuningas vihastui ja lähetti sotajoukkonsa ja tuhoi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

FiSTLK2017 7. Mutta kuningas vihastui, lähetti sotajoukkonsa, tuhoi nuo murhamiehet ja poltti heidän kaupunkinsa.

Biblia1776 7. Mutta kuin kuningas sen kuuli, vihastui hän, ja lähetti sotaväkensä, ja hukutti ne murhamiehet, ja heidän kaupunkinsa poltti.

CPR1642 7. Cosca Cuningas sen cuuli wihastui hän ja lähetti sotawäkens ja hucutti ne murhamiehet ja heidän Caupungins poltti.

UT1548 7. Coska nyt Kuningas sen cwli/ nin hen wihastui/ ia lehetti sotawekens/ ia hucutti ne murhamiehet ia heiden caupungins polti. (Koska nyt kuningas sen kuuli/ niin hän wihastui/ ja lähetti sotawäkensä/ ja hukutti ne murhamiehet ja heidän kaupunkinsa poltti.

Ref2016NTSve 7. När kungen hörde (det), blev han vred och skickade ut sina härar och lät döda dessa mördare och brände ner deras stad.

8

TR Scriverer 8. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἑτοιμὸς ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.

Gr-East 8. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἑτοιμὸς ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

τότε	λέγει	τοῖς	δούλοις	αὐτοῦ	ὁ	μὲν	γάμος	ἑτοιμὸς	ἐστίν
tote	legei	tois	doulois	autou	ho	men	gamos	hetoimos	estin
G5119	G3004	G3588	G1401	G846	G3588	G3303	G1062	G2092	G2076
sitten	sanoi		palvelijoilleen			tosin	häät	valmiina	ovat

οἱ	δὲ	κεκλημένοι	οὐκ	ἦσαν	ἄξιοι
oi	de	keklēmenoi	ouk	ēsan	aksioi
G3588	G1161	G2564	G3756	G2258	G514
	mutta	kutsutut	eivät	olleet	arvollisia

TKIS 8 Sitten hän sanoi palvelijoilleen: Häät ovat tosin valmiit, mutta kutsutut eivät olleet arvollisia.

FiSTLK2017 8. Silloin hän sanoi palvelijoilleen: 'Häät ovat valmistetut, mutta kutsutut eivät olleet kelmollisia.

Biblia1776 8. Silloin hän sanoi palvelioillensa: häät tosin ovat valmistetut, mutta kutsutut ei olleet mahdolliset.

CPR1642 8. Silloin hän sanoi palvelioillens: Häät tosin ovat valmistetut mutta cudzutut ei ollet mahdolliset.

UT1548 8. Silloin hen sanoi palvelioillens/ Häädh tosin ouat valmistetut/ mutta ne iotca cutzutut olit/ eiuet olleet kelmolliset. (Silloin hän sanoi palvelijoillensa/ Häät tosin ovat valmistetut/ mutta ne jotka kutsutut olit/ eiwät olleet kelmolliset.

Ref2016NTSve 8. Sedan sa han till sina tjänare: Bröllopet är ju färdigt, men de som var bjudna var inte värdiga.

9

TR Scriverer 9. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὔρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

Gr-East 9. πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους εἰς εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν καὶ ὅσους ἂν
poreuesthe oun epi tas dieksodous tōn hodōn kai hosous an
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G302](#)
menkää siis risteyksiin teiden ja keitä vain

εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους
heurēte kalesate eis tous gamous
[G2147](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)
löydätte kutsukaa häihin

TKIS 9 Menkää siis teitten risteyksiin ja kutsukaa häihin ketkä vain tapaatte.

FiSTLK2017 9. Menkää siis teiden risteyksiin ja kutsukaa häihin, keitä tapaatte.'

Biblia1776 9. Menkää siis teiden haaroihin, ja kaikki, jotka te löydätte, kutsukaat häihin.

CPR1642 9. Mengät siis teiden haaroin ja caicki jotca te löydätte cudzucat häihin.

UT1548 9. Menget sis tieden haaroin/ ia caiki iotca te leudhette/ cutzucat häihin. (Menkää siis teiden haaroihin/ ja kaikki jotka te löydätte/ kutsukaat häihin.

Ref2016NTSve 9. Gå därför ut till vägskälen och bjud alla ni ser till bröllopet.

10

TR Scriverer 10. καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

Gr-East 10. καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας
kai ekselthontes oi douloi ekeinoi eis tas hodous synēgagon pantas
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)
ja lähtivät ulos palvelijat nämä teille kooten kaikki

ὅσους εὗρον πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
hosous heuron ponērous te kai agathous kai eplēsthē ho gamos
[G3745](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G18](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G1062](#)
ketä löysivät pahat sekä että hyvät ja täyttyi hääjuhla

ἀνακειμένων
anakeimenōn
[G345](#)
aterioivista

TKIS 10 Niin nämä palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, jotka vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone täyttyi pöytävieraista.

FiSTLK2017 10. Palvelijat menivät ulos teille ja kokosivat kaikki, keitä vain tapasivat, sekä pahat että hyvät, ja häähuone tuli täyteen pöytävieraita.

Biblia1776 10. Ja palvelijat menivät ulos teille, ja kokosivat kaikki, jotka he löysivät, pahat ja hyvät; ja häähuone täytettiin vieraista.

CPR1642 10. Ja hänen palvelijansa menit teille ja kokosivat kaikki, kuin he löysivät pahat ja hyvät ja häähuone täytettiin vierahista.

UT1548 10. Ja hänen palvelijansa tieden päle wlgosmenit/ cocosit kaikki, kuin he löysivät/ Pahat ja hyvät/ ja häähuone täytettiin vierahista.

Ref2016NTSve 10. Och tjänarna gick ut på vägarna och samlade alla, så många de fann, både onda och goda, och bröllopsalen blev fylld av gäster.

11

TR Scriverer 11. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου•

Gr-East 11. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου•

εἰσελθὼν	δὲ	ὁ	βασιλεὺς	θεάσασθαι	τοὺς	ἀνακειμένους	εἶδεν
eiselthōn	de	ho	basileus	theasasthai	tous	anakeimenous	eiden
G1525	G1161	G3588	G935	G2300	G3588	G345	G1492
mutta meni sisään			kuningas	katsomaan		aterioivia	hän näki

ἐκεῖ	ἄνθρωπον	οὐκ	ἐνδεδυμένον	ἔνδυμα	γάμου•
ekei	anthrōpon	ouk	endedymenon	endyma	gamou
G1563	G444	G3756	G1746	G1742	G1062
siellä	miehen	joka ei	ollut pukeutunut	vaatteisiin	häiden/ häävaatteisiin

TKIS 11 Mutta tullessaan sisään katsomaan pöytävieraita, kuningas näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.

FiSTLK2017 11. Mutta kun kuningas meni katsomaan pöytävieraita, hän näki siellä miehen, joka ei ollut pukeutunut häävaatteisiin.

Biblia1776 11. Niin kuningas meni katsomaan vieraita, ja näki siellä yhden ihmisen, joka ei ollut vaatetettu häävaatteilla.

CPR1642 11. Nijn Cuningas meni cadzoman wieraitans. Cosca hän näki siellä yhden ihmisen joca ei ollut vaatetettu hääwaatteilla.

UT1548 11. Nin Kuningas siselkeui catzoman werahitans/ Coska hen näki sielle yhden Inhimisen ei watetun hääwattella. (Niin kuningas sisälle käwi katsomaan wierahintansa/ Koska hän näki siellä yhden ihmisen ei vaatetun hääwaatteella.

Ref2016NTSve 11. När kungen gick in för att se på gästerna, fick han där se en man som inte var klädd i bröllopskläder.

12

TR Scriverer 12. καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταίρε, πῶς εἰσηλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφριμώθη.

Gr-East 12. καὶ λέγει αὐτῷ ἑταίρε, πῶς εἰσηλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφριμώθη.

καὶ	λέγει	αὐτῷ	ἑταίρε	πῶς	εἰσηλθες	ὧδε	μὴ	ἔχων	ἔνδυμα		
kai	legei	autō	hetaire	pōs	eisēlthes	hōde	mē	echōn	endyma		
G2532	G3004	G846	G2083	G4459	G1525	G5602	G3361	G2192	G1742		
ja	hän	sanoi	hänelle	ystävä	kuinka	tulit	tänne	eikä	sinulla	ole	vaatteita
γάμου		ὁ	δὲ	ἐφριμώθη							
gamou		ho	de	efimōthē							
G1062		G3588	G1161	G5392							
häiden/	häävaatteita		mutta	hän	jäi	sanattomaksi					

TKIS 12 Niin hän sanoi tälle: Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita? Mutta tämä jäi sanattomaksi.

FiSTLK2017 12. Hän sanoi hänelle: 'Ystävä, kuinka olet tullut tänne sisälle, vaikka sinulla ei ole häävaatteita?' Mutta hän jäi sanattomaksi.

Biblia1776 12. Niin hän sanoi hänelle: ystäväni, kuinkas tänne tulit, ja ei sinulla ole häävaatteita? Mutta hän vaikenä.

CPR1642 12. Ja hän sanoi hänelle: ystäwän cuingas tänne tulit ja ei sinulla ole hääwaatteita? Nijn hän waickenä.

UT1548 12. Ja hen sanoi henelle/ Ysteuen/ quingas tehen siseltulit/ ia ei sinulla ole * Hääwatet? Nin hen waickenä. (Ja hän sanoi hänelle/ Ystäwän/ kuinkas tähän sisälle tulit/ ja ei sinulla ole hääwaatteet? Niin hän waickenä.

Ref2016NTSve 12. Då sa han till honom: (Min) vän, hur kom du in här utan bröllopskläder? Men han teg.

13

TR Scriverer 13. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Gr-East 13. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ
 tote eipen ho basileus tois diakonois dēsantes autou podas kai
[G5119](#) [G2036](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G846](#) [G4228](#) [G2532](#)
 silloin sanoi kuningas palvelijoilleen sitokaa hänen jalat ja

χειρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
 cheiras arate auton kai ekbalete eis to skotos to eksōteron
[G5495](#) [G142](#) [G846](#) [G2532](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#)
 kädet ottakaa hänet ja heittääkää ulos pimeyteen uloimpaan

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
 ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn
[G1563](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)
 siellä on itku ja kiristys hampaiden

TKIS 13 Silloin kuningas sanoi palvelijoille: Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä, ja (ottakaa ja) heittääkää hänet ulos äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

FiSTLK2017 13. Silloin kuningas sanoi palvelijoille: 'Sitokaa hänen jalkansa ja kätensä ja heittääkää hänet ulos pimeyteen.' Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.

Biblia1776 13. Silloin sanoi kuningas palvelioille: sitokaat hänen kätensä ja jalkansa, ottakaat ja heittääkää häntä ulkoiseen pimeyteen; siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 13. Silloin sanoi Cuningas palwelioiden: sitocat hänen kätens ja jalcans ottacat ja heittääkät händä ulcoiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 13. Silloin sanoi Kuningas paluelioillen/ Sitocat henen kätens ia ialcans/ ia heiteket hende siihen wlcoisehen pimeydeen/ Sielle pite oleman idku/ ia hambain kiristus. (Silloin sanoi kuningas palwelijoillensa/ Sitokaat hänen kätensä ja jalkansa ja heittääkää häntä siihen ulkoisehen pimeyteen/ Siellä pitää oleman itku/ ja hampain kiristys.

Ref2016NTSve 13. Då sa kungen till tjänarna: Bind honom till händer och fötter och för bort honom och kasta (honom) i det yttersta mörkret. Där ska vara gråt och tandagnisslan.

14 TR Scriverer 14. πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Gr-East 14. πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί
 polloi gar eisi klētoi oligoi de eklektoi
[G4183](#) [G1063](#) [G1526](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)
 sillä monet ovat kutsutut mutta harvat valitut

TKIS 14 Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

FiSTLK2017 14. Sillä monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut."

Biblia1776 14. Sillä monta on kutsuttu, mutta harvat ovat valitut.

CPR1642 14. Sillä monda on cudzuttu mutta harwat owat walitut.

UT1548 14. Sille että monda ouat cutzutut mutta haruat wlgoswalittut. (Sillä että monta owat kutsutut mutta harwat uloswalitut.

Ref2016NTSve 14. För många är kallade, men få (är) utvalda.

15

TR Scriverer 15. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

Gr-East 15. Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

τότε	πορευθέντες	οἱ	φαρισαῖοι	συμβούλιον	ἔλαβον	ὅπως	αὐτὸν
tote	poreuthentes	oi	farisaioi	symboulion	elabon	hopōs	auton
G5119	G4198	G3588	G5330	G4824	G2983	G3704	G846
silloin	menivät		fariseukset	neuvottelua	pitämään	kuinka	Hänet

παγιδεύσωσιν	ἐν	λόγῳ
pagideusōsin	en	logō
G3802	G1722	G3056
saisivat	ansaan	sanoista

TKIS 15 Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat Hänet sanoista ansaan.

FiSTLK2017 15. Silloin fariseukset menivät ja neuvottelivat, kuinka saisivat hänet sanoissa kiedotuksi.

Biblia1776 15. Silloin Pharisealaiset menivät pitämään neuvoa, kuinka he hänen sanoissa solmeaisivat.

CPR1642 15. Silloin Phariseuxet menit pitämän neuwo cuinga he hänen sanoisa solmeisit.

UT1548 15. Silloin Phariseuset poismenit/ neuuo pitämen quinga he solmeaisit henen puheesa. (Silloin phariseukset pois menit/ neuwoa pitämään kuinka he solmisiwat hänen puheessa.

Ref2016NTSve 15. Då gick fariseerna bort och gjorde upp planer hur de skulle kunna fånga honom genom (hans) ord.

16

TR Scriverer 16. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

Gr-East 16. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπου·

καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν
kai **apostellousin** **autō** **tous** **mathētas** **autōn** **meta** **tōn** **Hērōdianōn**
[G2532](#) [G649](#) [G846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)

ja lähettivät luokse Hänen opetuslapsiaan heidän kanssa herodilaisten

λέγοντες διδάσκαλε οἴδαμεν ὅτι ἀληθῆς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν
legontes **didaskale** **oidamen** **hoti** **alēthēs** **ei** **kai** **tēn** **hodon**
[G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G227](#) [G1488](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#)

sanoen Opettaja tiedämme että totuus olet ja tietä

τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις καὶ οὐ μέλει σοι περὶ
tou **Theou** **en** **alētheia** **didaskeis** **kai** **ou** **melei** **soi** **peri**
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4671](#) [G4012](#)

Jumalan totuudessa opetat ja et välitä sinä

οὐδενός οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων
oudenos **ou** **gar** **blepeis** **eis** **prosōpon** **anthrōpōn**
[G3762](#) [G3756](#) [G1063](#) [G991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G444](#)

kenestäkään sillä et katso kasvoihin ihmisten

TKIS 16 He lähettivät Hänen luokseen opetuslapsiaan herodilaisten kanssa *ja sanoivat*:
"Opettaja, tiedämme, että olet totuellinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa, etkä välitä kenestäkään, sillä et katso ihmisten muotoon."

FiSTLK2017 16. He lähettivät hänen luokseen opetuslapsensa herodeslaisten kanssa sanomaan: "Opettaja, tiedämme, että olet totuellinen ja opetat Jumalan tietä totuudessa kenestäkään välittämättä, sillä et katso henkilöön.

Biblia1776 16. Ja he lähettivät hänen tykönsä opetuslapsensa Herodilaisten kanssa, sanoen: Mestari, me tiedämme sinun totiseksi, ja sinä opetat Jumalan tien totuudessa, et myös tottele ketään; sillä et sinä katso ihmisten muotoa.

CPR1642 16. Ja he lähetit hänen tygöns heidän Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden: Mestari me tiedämme sinun totisexi ja sinä opetat Jumalan tien totudes et myös tottele ketän sillä et sinä cadzo ihmisten muoto.

UT1548 16. Ja he lehetit henelle Opetuslapsens Herodianein cansa sanoden/ Mestari/ me tiedhem/ että sine olet totinen/ ia sine Jumalan tijen opetat totudhes/ etke sine ketän tottele/ Sille ettet sine catzo Inhimisten moodhon ielken. (Ja he lähetit hänelle opetuslapsensa Herodianein kanssa sanoen/ Mestari/ me tiedämme/ että sinä olet totinen/ ja sinä Jumalan tien opetat totuudessa/ etkä sinä ketään tottele/ Sillä ettet sinä katso ihmisten muodon jälkeen.

Ref2016NTSve 16. Och de sände sina lärjungar till honom, tillsammans med Herodes anhängare, och sa: Mästare, vi vet att du är sanningsenlig och undervisar rätt om Guds väg och bryr dig inte om vad människor tycker, för du gör inte skillnad på människor.

17 TR Scriverer 17. εἶπε οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὐ;

Gr-East 17. εἶπε οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ·

εἶπε	οὖν	ἡμῖν	τί	σοι	δοκεῖ	ἔξεστι	δοῦναι	κῆνσον	Καίσαρι	
eipe	oun	hēmin	ti	soi	dokei	eksesti	dounai	kēnson	kaisari	
G2036	G3767	G2254	G5101	G4671	G1380	G1832	G1325	G2778	G2541	
sano	siis	meille	mitä	sinä	arvelet	onko	luvallista	antaa	veroa	keisarille

ἢ οὐ
ē ou
[G2228](#) [G3756](#)
vai ei

TKIS 17 Sano siis meille, mitä arvelet: onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

FiSTLK2017 17. Sano siis meille: miten arvelet? Onko luvallista antaa keisarille veroa vai ei?"

Biblia1776 17. Sano siis meille, kuinkas luulet: sopiiko keisarille antaa veroa taikka ei?

CPR1642 17. Sano sijs meille cuingas luulet? sopico Keisarille anda wero taicka ei?

UT1548 17. Sano sis meille quingas lulet? Sopico Keisarin anda wero taicka ei? (Sano siis meille kuinkas luulet? Sopiiko keisarille antaa weroa taikka ei?)

Ref2016NTSve 17. Så säg oss: Vad anser du? Är det tillåtet att man ger kejsaren skatt eller inte?

18

TR Scriverer 18. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

Gr-East 18. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

γνούς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	τὴν	πονηρίαν	αὐτῶν
gnous	de	ho	Iēsous	tēn	ponērian	autōn
G1097	G1161	G3588	G2424	G3588	G4189	G846
mutta	ymmärtäen		Jeesus		pahuutensa	heidän

εἶπε	τί	με	πειράζετε	ὑποκριταί
eipe	ti	me	peiradzete	hypokritai
G2036	G5101	G3165	G3985	G5273
sanoi	miksi	minua	kiusaatte	tekopyhät

TKIS 18 Ymmärtäen heidän pahuutensa Jeesus sanoi: "Miksi kiusaatte minua, tekopyhät?"

FiSTLK2017 18. Mutta Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa ja sanoi: "Miksi kiusaatte minua, te tekopyhät?"

Biblia1776 18. Mutta kuin Jeesus ymmärsi heidän pahuutensa, sanoi hän: mitä te ulkokullatut kiusaatte minua?

CPR1642 18. Cosca Jesus ymmärsi heidän pahudens sanoi hän: mitä te ulcocullatut kiusatta minua? Osottacat minulle weromynti.

UT1548 18. Coska nyt Iesus ymmersi heiden pahudhens/ sanoi hen/ Mite te kiusat minua wlkocullatut? Osottacat minulle Weromynti. (Koska nyt Jesus ymmärsi heidän pahuutensa/ sanoi hän/ Mitä te kiusaat minua ulkokullatut? Osoittakaat minulle weromynti.

Ref2016NTSve 18. Men Jesus märkte deras ondska och sa: Varför vill ni sätta mig på prov, (ni) hycklare?

19

TR Scriverer 19. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

Gr-East 19. ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

ἐπιδείξατέ μοι	τὸ	νόμισμα	τοῦ	κήνσου	οἱ	δὲ	προσήνεγκαν
epideiksate moi	to	nomisma	tou	kēnsou	oi	de	prosēnegkan
G1925	G3427	G3588	G3546	G3588	G2778	G3588	G1161 G4374
näyttäkää	minulle	raha		veron/ veroraha		ja	he toivat

αὐτῷ δηνάριον

autō dēnarion

[G846](#) [G1220](#)

Hänelle denarin

TKIS 19 Näyttäkää minulle veroraha." He ojensivat Hänelle denarin.

FiSTLK2017 19. Näyttäkää minulle veroraha." Niin he toivat hänelle denarin.

Biblia1776 19. Osoittakaat minulle veroraha. Niin he antoivat hänelle verorahan.

CPR1642 19. Nijn he annoit hänelle werorahan.

UT1548 19. Nin he annoit henelle werorahan. (Niin he annoit hänelle werorahan.

Ref2016NTSve 19. Visa mig myntet (som man betalar) skatt (med). Då räckte de honom en denar.

20 TR Scriverer 20. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

Gr-East 20. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

καὶ λέγει αὐτοῖς τίνος ἢ εἰκὼν αὐτῆ καὶ ἢ ἐπιγραφή
 kai legei autois tinos hē eikōn hautē kai hē epigrafē
[G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#)
 ja Hän sanoi heille kenen on kuva tämä ja päällekirjoitus

TKIS 20 Hän sanoi heille: "Kenen tämä kuva ja päällekirjoitus on?"

FiSTLK2017 20. Hän sanoi heille: "Kenen kuva ja päällekirjoitus tämä on?"

Biblia1776 20. Ja hän sanoi heille: kenenkä on tämä kuva ja päällekirjoitus?

CPR1642 20. Ja hän sanoi heille: Kenengä on tämä cuwa ja päällekirjoitus? He sanoit: hänelle Keisarin.

UT1548 20. Ja hen sanoi heille/ Kenenge on täme cuua/ ia pälekirjoitus? (Ja hän sanoi heille/ Kenenkä on tämä kuwa/ ja päällekirjoitus?)

Ref2016NTSve 20. Och han sa till dem: Vems bild och inskrift (är) detta?

21

TR Scriverer 21. λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι• καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

Gr-East 21. λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος· τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

λέγουσιν αὐτῷ καίσαρος τότε λέγει αὐτοῖς ἀπόδοτε οὖν τὰ καίσαρος
 legousin autō kaisaros tote legei autois apodote oun ta kaisaros
[G3004](#) [G846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G846](#) [G591](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2541](#)
 he sanoivat Hänelle keisarin silloin Hän sanoi heille antakaa siis mikä on keisarin

καίσαρι• καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ
 kaisari kai ta tou Theou tō Theō
[G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)
 keisarille ja mikä on Jumalan Jumalalle

TKIS 21 He vastasivat (Hänelle): "Keisarin." Silloin Hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle."

FiSTLK2017 21. He vastasivat: "Keisarin." Silloin hän sanoi heille: "Antakaa siis keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on."

Biblia1776 21. He sanoivat hänelle: keisarin. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

CPR1642 21. Nijn hän sanoi heille: Andacat Keisarille cuin Keisarin owat ja Jumalalle cuin Jumalan owat.

UT1548 21. He sanoit henelle/ Keisarin. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis ne Keisarin iotca Keisarin ouat/ ia ne Jumalan iotca Jumalan ouat. (He sanoit hänelle/ Keisarin. Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis ne keisarin jotka keisarin owat/ ja ne Jumalan jotka Jumalan owat.

Ref2016NTSve 21. De sa till honom: Kejsarens. Då sa han till dem: Ge då kejsaren det som tillhör kejsaren, och Gud det som tillhör Gud.

22 TR Scriverer 22. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν• καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Gr-East 22. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

καὶ	ἀκούσαντες	ἐθαύμασαν•	καὶ	ἀφέντες	αὐτὸν	ἀπῆλθον
kai	akousantes	ethaumasán	kai	afentes	auton	apēlthon
G2532	G191	G2296	G2532	G863	G846	G565
ja	sen kuullessaan	he ihmettelivät	ja	jättivät	Hänet	poistuen

TKIS 22 Sen kuullessaan, he ihmettelivät. Niin he jättivät Hänet ja menivät pois.

FiSTLK2017 22. Kun he sen kuulivat, he ihmettelivät ja jättivät hänet ja menivät pois.

Biblia1776 22. Ja kuin he nämät kuulivat, ihmettelivät he, ja luopuivat hänestä, ja menivät pois.

CPR1642 22. Ja cosca he nämät cuulit ihmettelit he ja luowuit hänestä ja menit pois.

UT1548 22. Ja quin he neme cwlit/ imehtelit he/ ia lowuit heneste ia poismenit. (Ja kuin he nämä kuulit/ ihmettelit he/ ja luowuit hänestä ja pois menit.

Ref2016NTSve 22. När de hörde (detta), förundrade de sig och lämnade honom och gick sin väg.

23

TR Scriverer 23. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἳ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,

Gr-East 23. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἳ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν

ἐν	ἐκείνῃ	τῇ	ἡμέρᾳ	προσῆλθον	αὐτῷ	σαδδουκαῖοι	οἳ	λέγοντες	μὴ
en	ekeinē	tē	hēmera	prosēlthon	autō	saddoukaioi	hoi	legontes	mē
G1722	G1565	G3588	G2250	G4334	G846	G4523	G3588	G3004	G3361
	sinā		päivänä	tulivat luokse	Hänen	saddukeukset	jotka	sanoivat	ettei
εἶναι	ἀνάστασιν	καὶ	ἐπηρώτησαν	αὐτὸν					
einai	anastasin	kai	epērōtēsan	auton					
G1511	G386	G2532	G1905	G846					
ole	ylösnousemusta	ja	kysyivät	Häneltä					

TKIS 23 Sinä päivänä Hänen luoksensa tuli saddukeuksia, jotka sanoivat, ettei ylösousemusta ole, ja he kysyivät Häneltä

FiSTLK2017 23. Sinä päivänä hänen luokseen tuli saddukeuksia, jotka sanovat, ettei ylösousemusta ole, ja he kysyivät häneltä

Biblia1776 23. Sinä päivänä tulivat Sadducealaiset hänen tykönsä, jotka sanovat, ettei ylösousemusta ole, ja kysyivät häneltä,

CPR1642 23. Sinä päivänä tulit Saduceuxet hänen tygönsä jotta ei sano olewan ylösousemusta ja kysyit hänelle sanoden:

UT1548 23. Sine peiuena keuit ne Sadduceuset henen tygens/ iotca sanouat/ ei oleuan ylesnousemista/ Ja kysyit henelle sanoden/ (Sinä päivänä käwit ne saddukeukset hänen tykönsä/ jotka sanowat/ ei olewan ylösousemista/ Ja kysyit häneltä sanoen/

Ref2016NTSve 23. Samma dag kom det fram till honom sadduceer, som påstår att det inte finns någon uppståndelse, och frågade honom,

24

TR Scriverer 24. λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Gr-East 24. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

λέγοντες	διδάσκαλε	Μωσῆς	εἶπεν	ἐάν	τις	ἀποθάνῃ	μὴ	ἔχων	τέκνα
legontes	didaskale	Mōsēs	eipen	ean	tis	apothanē	mē	echōn	tekna
G3004	G1320	G3475	G2036	G1437	G5100	G599	G3361	G2192	G5043
sanoen	Opettaja	Mooses	sanoi	jos	joku	kuolee	eikä	hänellä	ole lapsia

ἐπιγαμβρεύσει	ὁ	ἀδελφὸς	αὐτοῦ	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	καὶ
epigambreusei	ho	adelfos	autou	tēn	gynaika	autou	kai
G1918	G3588	G80	G846	G3588	G1135	G846	G2532
ottakoon	vaimoksi	veljensä			vaimon		ja

ἀναστήσει	σπέρμα	τῷ	ἀδελφῷ	αὐτοῦ
anastēsei	sperma	tō	adelfō	autou
G450	G4690	G3588	G80	G846
herättäköön	siemenen		veljelleen	

TKIS 24 sanoen: "Opettaja, Mooses sanoi: Jos joku kuolee lapsetonna," veljensä menköön naimisiin hänen vaimonsa kanssa ja hankkikoon jälkeläisen* veljelleen.

FiSTLK2017 24. sanoen: "Opettaja, Mooses on sanonut: 'Jos joku kuolee saamatta lapsia, hänen veljensä naikoon hänen vaimonsa ja herättäköön siemenen veljelleen.'

Biblia1776 24. Sanoen: Mestari! Moses sanoi: jos joku kuolee lapsetoinna, niin hänen veljensä pitää naiman hänen emäntänsä ja herättämän veljellensä siemenen.

CPR1642 24. Mestari Moses sanoi: jos joku cuole lapsitoin nijn hänen weljens pitä hänen emändäns naiman ja herättämän weljens siemenen.

UT1548 24. Mestari/ Moses sanoi/ Jos ioku coole lapsitoin/ nin pite henen weliens henen emändens naiman/ ia ylesherättemen henen weliens siemenen. (Mestari/ Moses sanoi/ Jos joku kuolee lapsetoin/ niin pitää hänen weljensä hänen emäntänsä naiman/ ja ylösherättämään hänen weljensä siemenen.

Ref2016NTSve 24. och sa: Mästare, Mose sa: Om någon dör barnlös, ska hans bror gifta sig med hans hustru och så ge barn åt sin bror.

25

TR Scriverer 25. ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί• καὶ ὁ πρῶτος γάμῃσας ἐτελεύτησε• καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ

Gr-East 25. ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί• καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ•

ἦσαν	δὲ	παρ'	ἡμῖν	ἑπτὰ	ἀδελφοί•	καὶ	ὁ	πρῶτος	γάμῃσας
ēsan	de	par	hēmin	hepta	adelfoi	kai	ho	prōtos	gamēsas
G2258	G1161	G3844	G2254	G2033	G80	G2532	G3588	G4413	G1060
ja oli		joukossa	meidän	seitsemän	veljestä	ja		ensimmäinen	naituaan
ἐτελεύτησε•	καὶ	μὴ	ἔχων	σπέρμα	ἀφῆκε	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ	τῷ
eteleutēse	kai	mē	echōn	sperma	afēke	tēn	gynaika	autou	tō
G5053	G2532	G3361	G2192	G4690	G863	G3588	G1135	G846	G3588
kuoli	ja	ei	ollut	jälkeläistä	jätti		vaimonsa		
ἀδελφῷ	αὐτοῦ								
adelfō	autou								
G80	G846								
veljelleen									

TKIS 25 Keskellämmä oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen meni naimisiin ja kuoli. Kun hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.

FiSTLK2017 25. Keskuudessamme oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli. Koska hänellä ei ollut jälkeläistä, hän jätti vaimonsa veljelleen.

Biblia1776 25. Niin oli meidän seassamme seitsemän veljestä, ja kuin ensimmäinen nai, niin se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä, jätti hän emäntänsä veljellensä.

CPR1642 25. Nijn olit meidän seasam seidzemen veljestä cosca ensimmäinen nai nijn se cuoli. Ja ettei hänellä ollut siemendä jätti hän emändäns weljellens.

UT1548 25. Nin olit meiden tykenem seitzemen weliestä/ Ensimeinen quin naij/ se cooli. Ja etteike henelle ollut siemend/ ietti hen emendens weliellens. (Niin olit meidän tykönämme seitsemän weljestä/ Ensimmäinen kuin nai/ se kuoli. Ja ettei hänellä ollut siementä/ jätti hän emäntänsä weljellensä.

Ref2016NTSve 25. Nu fanns hos oss sju bröder, och den förste gifte sig och dog. Eftersom han inte hade några barn, lämnade han sin hustru åt sin bror.

26 TR Scriverer 26. ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.

Gr-East 26. ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.

ὁμοίως	καὶ	ὁ	δεύτερος	καὶ	ὁ	τρίτος	ἕως	τῶν	ἑπτὰ
homoiōs	kai	ho	deuteros	kai	ho	tritōs	eōs	tōn	hepta
G3668	G2532	G3588	G1208	G2532	G3588	G5154	G2193	G3588	G2033
samoin	myös		toinen	ja		kolmas	saakka		seitsemänteen

TKIS 26 Samoin toinen ja kolmas — seitsemänteen asti.

FiSTLK2017 26. Samoin toinen ja kolmas, ja seitsemänteen asti.

Biblia1776 26. Niin myös toinen ja kolmas, hamaan seitsemänteen asti.

CPR1642 26. Nijn myös toinen ja colmas haman seidzemenden asti.

UT1548 26. Samalmodolla se toinen ia colmas haman seitzemenden asti. (Samalla muodolla se toinen ja kolmas hamaan seitsemänteen asti.

Ref2016NTSve 26. På samma sätt också den andre och den tredje, ända till den sjunde.

27 TR Scriverer 27. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

Gr-East 27. ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

ὕστερον	δὲ	πάντων	ἀπέθανε	καὶ	ἡ	γυνή
hysterōn	de	pantōn	apethane	kai	hē	gynē
G5305	G1161	G3956	G599	G2532	G3588	G1135
ja viimeiseksi		kaikista	kuoli	myös		vaimo

TKIS 27 Viimeisenä kaikista vaimokin* kuoli.

FiSTLK2017 27. Viimeiseksi kaikista kuoli vaimo.

Biblia1776 27. Mutta kaikkein viimein kuoli myös se vaimo.

CPR1642 27. Mutta caickein wijmein cuoli se waimo. Kenengä emännän sijs nijstä seizemest pitä hänen ylösousemises oleman?

UT1548 27. Mutta caikein wijmen cooli mös se waimo. Kenenge sis nijste seitzemest emäne' henen oleman pite ylesnousemises? (Mutta kaikkein wiimein kuoli myös se waimo. Kenenkä siis niistä seitsemästä emännän hänen oleman pitää ylösousemisessa?)

Ref2016NTSve 27. Och sist av alla dog också kvinnan.

28

TR Scriverer 28. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

Gr-East 28. ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

ἐν	τῇ	οὖν	ἀναστάσει	τίνος	τῶν	ἑπτὰ	ἔσται	γυνή
en	tē	oun	anastasei	tinou	tōn	hepta	estai	gynē
G1722	G3588	G3767	G386	G5101	G3588	G2033	G2071	G1135
		siis	ylösousemuksessa	kenen	heistä	seitsemästä	tulee	vaimoksi

πάντες	γὰρ	ἔσχον	αὐτήν
pantes	gar	eschon	autēn
G3956	G1063	G2192	G846
sillä kaikilla		oli ollut hän	

TKIS 28 Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis ylösousemuksessa on oleva, sillä hän oli kaikilla?"

FiSTLK2017 28. Kenen vaimo noista seitsemästä hän siis on oleva ylösousemuksessa? Sillä kaikkien vaimona hän on ollut."

Biblia1776 28. Kenenkä emännän siis näistä seitsemästä pitää hänen ylösousemisessa oleman? Sillä kaikki ovat häntä pitäneet.

CPR1642 28. Sillä jocainen piti händä.

UT1548 28. Sille että iocainen hende piti. (Sillä että jokainen häntä piti.

Ref2016NTSve 28. Vem av de sju ska hon nu vara hustru till vid uppståndelsen? Alla var ju gifta med henne.

29

TR Scriverer 29. ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ

Gr-East 29. ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ·

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς
 apokritheis de ho Iēsous eipen autois planasthe mē eidotes tas
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)
 ja vastasi Jeesus sanoen heille te eksytte ette tunne

γραφᾶς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ
 grafas mēde tēn dynamin tou Theou
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)
 Kirjoituksia ettekä voimaa Jumalan

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Te eksytte, kun ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

FiSTLK2017 29. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eksytte, koska ette tunne Kirjoituksia ettekä Jumalan voimaa.

Biblia1776 29. Niin Jesus vastaten sanoi heille: te eksytte ja ette tiedä Raamatuita, eikä Jumalan voimaa.

CPR1642 29. Nijn Jesus wastaten sanoi heille: te exytte ja et te ymmärrä Ramatuita eikä Jumalan woima.

UT1548 29. Nin Iesus wastaden/ sanoi heille/ Te exytte ia ette te ymmerde ramatuita/ eikä Jumalan awua. (Niin Jesus wastaten/ sanoi heille/ Te eksytte ja ette te ymmärrä Raamatuita/ eikä Jumalan awua.

Ref2016NTSve 29. Jesus svarade och sa till dem: Ni tar fel. (Ni) förstår inte Skrifterna och inte heller Guds kraft.

30

TR Scriverer 30. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐγκαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῶ εἰσι.

Gr-East 30. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐγκαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι Θεοῦ ἐν οὐρανῶ εἰσι.

ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐγκαμίζονται
 en gar tē anastasei oute gamousin oute ekgamidzontai
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1547](#)
 sillä ylönousemuksessa ei oteta vaimoa eikä anneta vaimoksi

ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῶ εἰσι
 all hōs angeloι tou Theou en ouranō eisi
[G235](#) [G5613](#) [G32](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3772](#) [G1526](#)
 vaan niinkuin enkelit Jumalan taivaassa ovat

TKIS 30 Sillä ylönousemuksessa ei oteta vaimoa eikä mennä miehelle, vaan he ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.

FiSTLK2017 30. Sillä ylösnousemuksessa ei oteta vaimoa eikä anneta vaimoksi, vaan he ovat kuin Jumalan enkelit taivaassa.

Biblia1776 30. Sillä ylösnousemisessä ei naida eikä huolla, mutta he ovat niinkuin Jumalan enkelit taivaassa.

CPR1642 30. Sillä ylösnousemises ei naida eikä huolla mutta caicki owat nijncuin Jumalan Engelit Taiwas.

UT1548 30. Sille ettei ylesnousemises/ eike naida eike hoolla mutta ouat ninquin Jumala' Engelit Taiuas. (Niin ettei ylösnousemisessä/ eikä naida eikä huolla mutta owat niinkuin Jumalan enkelit taiwaassa.

Ref2016NTSve 30. För vid uppståndelsen gifter man sig inte (och) blir inte bortgift, utan man är som Guds änglar i himlen.

31

TR Scriverer 31. περι δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,

Gr-East 31. περι δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος,

περὶ	δὲ	τῆς	ἀναστάσεως	τῶν	νεκρῶν	οὐκ	ἀνέγνωτε
peri	de	tēs	anastaseōs	tōn	nekrōn	ouk	anegnōte
G4012	G1161	G3588	G386	G3588	G3498	G3756	G314
mutta mitä			tulee ylösnousemukseen		kuolleiden	ettekö	ole lukeneet

τὸ	ῥηθὲν	ὑμῖν	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	λέγοντος
to	rēthen	hymῖn	hypo	tou	Theou	legontos
G3588	G4483	G5213	G5259	G3588	G2316	G3004
mitä	on puhunut teille			Jumala	sanoen	

TKIS 31 Mutta mitä tulee kuolleitten ylösnousemukseen, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

FiSTLK2017 31. Mutta mitä kuolleiden ylösnousemukseen tulee, ettekö ole lukeneet, mitä Jumala on puhunut teille sanoen:

Biblia1776 31. Mutta ettekö te ole lukeneet kuolleitten ylösnousemisestä, mitä teille on Jumalalta sanottu, joka sanoo:

CPR1642 31. Ettekö te ole lukeneet cuolluitten ylösnousemisest jota teille on Jumalast sanottu joca sanoi:

UT1548 31. Ettekö te ole lukenuuat coolluden ylesnousemisest/ iota teille on Jumalast sanottu/ ioca sanoi/ (Ettekö te ole lukeneet kuolleiden ylösnousemisestä/ jota teille on Jumalasta sanottu/ joka sanoi/

Ref2016NTSve 31. Men vad angår de dödas uppståndelse, har ni inte läst det som har blivit sagt till er av Gud, som sa:

32

TR Scriverer 32. Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

Gr-East 32. ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

Ἐγὼ	εἰμι	ὁ	Θεὸς	Ἀβραὰμ	καὶ	ὁ	Θεὸς	Ἰσαὰκ	καὶ	ὁ	
Egō	eimi	ho	Theos	Abraam	kai	ho	Theos	Isaak	kai	ho	
G1473	G1510	G3588	G2316	G11		G2532	G3588	G2316	G2464	G2532	G3588
Minä	olen		Jumala	Aabrahamin	ja		Jumala	Iisakin	ja		
Θεὸς	Ἰακώβ	οὐκ	ἔστιν	ὁ	Θεὸς	Θεὸς	νεκρῶν	ἀλλὰ	ζώντων		
Theos	Iakōb	ouk	estin	ho	Theos	Theos	nekrōn	alla	dzōntōn		
G2316	G2384	G3756	G2076	G3588	G2316	G2316	G3498	G235	G2198		
Jumala	Jaakobin	ei	ole		Jumala		kuolleiden	vaan	elävien		

TKIS 32 Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala.* Ei Jumala ole kuolleitten Jumala, vaan elävien."

FiSTLK2017 32. 'Minä olen Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala'? Hän ei ole kuolleiden Jumala, vaan elävien."

Biblia1776 32. Minä olen Abrahamin Jumala, ja Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala? Ei ole Jumala kuolleiden Jumala, mutta elävien.

CPR1642 32. Minä olen Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ei ole Jumala cuolluitten Jumala mutta eläwitten.

UT1548 32. Mine olen Abrahamin Jumala/ ia Isaachin Jumala/ ia Jacobin Jumala. Ei ole Jumala coolutten Jumala mutta eleuiten. (Minä olen Abrahamin Jumala/ ja Isachin Jumala/ ja Jakobin Jumala. Ei ole Jumala kuolleitten Jumala mutta eläwien.

Ref2016NTSve 32. Jag är Abrahams Gud och Isaks Gud och Jakobs Gud? Gud är inte de dödas Gud, utan de levandes.

33 TR Scriverer 33. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Gr-East 33. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	ὄχλοι	ἐξεπλήσσοντο	ἐπὶ	τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ
kai	akousantes	oi	ochloi	ekseplēssonto	epi	tē	didachē	autou
G2532	G191	G3588	G3793	G1605	G1909	G3588	G1322	G846
ja	kuultuaan	sen	kansa	hämmästy			opetustaan	Hänen

TKIS 33 Sen kuullessaan kansa hämmästyi Hänen oppiaan.

FiSTLK2017 33. Sen kuultuaan kansa hämmästyi hänen oppiaan.

Biblia1776 33. Ja kuin kansa sen kuuli, hämmästyivät he hänen oppiansa.

CPR1642 33. Ja cuin Canssa sen cuuli hämmästyit he hänen oppians.

UT1548 33. Ja quin Canssat sen cwlit/ hemestyit he henen opetoxestans. (Ja kuin kansat sen kuulit/ hämmästyit he hänen opetuksestansa.

Ref2016NTSve 33. Och när folket hörde (detta), häpnade de över hans undervisning.

34

TR Scriverer 34. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Gr-East 34. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

οἱ	δὲ	φαρισαῖοι	ἀκούσαντες	ὅτι	ἐφίμωσε	τοὺς
hoi	de	farisaioi	akousantes	hoti	efimōse	tous
G3588	G1161	G5330	G191	G3754	G5392	G3588
	mutta	fariseukset	kuultuaan	että	Hän oli tukkinut suun	

σαδδουκαίους	συνήχθησαν	ἐπὶ	τὸ	αὐτό
saddoukaious	synēchthēsan	epi	to	auto
G4523	G4863	G1909	G3588	G846
saddukeuksilta	he kokoontuivat			yhteen

TKIS 34 Mutta kuultuaan, että Hän oli tukkinut saddukeuksilta suun, fariseukset kokoontuivat yhteen.

FiSTLK2017 34. Mutta kun fariseukset kuulivat, että hän oli vaientanut saddukeukset, he kokoontuivat yhteen,

Biblia1776 34. Mutta kuin Pharisealaiset sen kuulivat, että hän oli Saddukealaisten suun tukinnut, kokoontuivat he yhteen.

CPR1642 34. COsca Phariseuxet sen cuulit että hän oli Saduceusten suun tukinnut cocounsit he yhten.

UT1548 34. Coska nyt Phariseuset cwlit että hen oli Sadduceusille suun tukinnut/ cocounsit he ychten. (Koska nyt phariseukset kuulit että hän oli saddukeuksilta suun tukinnut/ kokounsit he yhteen.

Ref2016NTSve 34. När fariseerna hörde att han hade gjort saduceerna svarslösa, församlade de sig,

35

TR Scriverer 35. καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων,

Gr-East 35. καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικός, πειράζων αὐτόν καὶ λέγων·

καὶ	ἐπηρώτησεν	εἷς	ἐξ	αὐτῶν	νομικός	πειράζων	αὐτόν	καὶ	λέγων
kai	epērōtēsen	heis	eks	autōn	nomikos	peiradzōn	auton	kai	legōn
G2532	G1905	G1520	G1537	G846	G3544	G3985	G846	G2532	G3004
ja	kysyi	eräs		heistä	lainoppinut	kiusaten	Häntä	ja	sanoi

TKIS 35 Ja muuan heistä, lainoppinut kysyi kiusaten Häntä (ja sanoi):

FiSTLK2017 35. ja eräs heistä, lainoppinut, kysyi häneltä kiusaten:

Biblia1776 35. Ja yksi lain-opettaja heistä kysyi häneltä, kiusaten häntä, ja sanoi:

CPR1642 35. Ja yxi Lain opettaja heistä kysyi hänelle kiusaten häntä ja sanoi:

UT1548 35. Ja kysyi henelle yxi heiste/ laijn opettaia/ kiusaten hende ia sanoi/ (Ja kysyi häneltä yksi heistä/ lain opettaja/ kiusaten häntä ja sanoi/

Ref2016NTSve 35. och för att sätta honom på prov frågade en av dem, en laglär, och sa:

36 TR Scriverer 36. Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ

Gr-East 36. Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

διδάσκαλε	ποία	ἐντολὴ	μεγάλη	ἐν	τῷ	νόμῳ
didaskale	poia	entolē	megalē	en	tō	nomō
G1320	G4169	G1785	G3173	G1722	G3588	G3551
Opettaja	mikä	käsky	suurin			on laissa

TKIS 36"Opettaja, mikä käsky laissa on suurin*?"

FiSTLK2017 36. "Opettaja, mikä on suurin käsky laissa?"

Biblia1776 36. Mestari, mikä on suurin käsky laissa?

CPR1642 36. Mestari cuca on suurin käsky Laisa: Jesus sanoi hänelle:

UT1548 36. Mestari/ cuca on swrin käsky lagisa? Sanoi henelle Iesus/ (Mestari/ kuka on suurin käsky laissa? sanoi hänelle Jesus/

Ref2016NTSve 36. Mästare, vilket (är) det största budet i lagen?

37

TR Scriverer 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου•

Gr-East 37. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου•

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτῷ	ἀγαπήσεις	Κύριον	τὸν	Θεόν	σου
ho	de	Iēsous	eipen	autō	agapēseis	Kyrion	ton	Theon	sou
G3588	G1161	G2424	G2036	G846	G25	G2962	G3588	G2316	G4675
	ja	Jeesus	sanoi	hänelle	rakasta	Herraa		Jumalaasi	sinun

ἐν	ὅλῃ	τῇ	καρδίᾳ	σου	καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	ψυχῇ	σου
en	holē	tē	kardia	sou	kai	en	holē	tē	psychē	sou
G1722	G3650	G3588	G2588	G4675	G2532	G1722	G3650	G3588	G5590	G4675
	koko		sydämestäsi	sinun	ja		koko		sielustasi	sinun

καὶ	ἐν	ὅλῃ	τῇ	διανοίᾳ	σου•
kai	en	holē	tē	dianoia	sou
G2532	G1722	G3650	G3588	G1271	G4675
ja		koko		mielestäsi	sinun

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Rakasta Herraa Jumalaasi kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.

FiSTLK2017 37. Jeesus sanoi hänelle: "'Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta mielestäsi.'

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas, ja kaikesta mielestäs:

CPR1642 37. Racasta sinun Herras Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun mielestäs.

UT1548 37. Racasta sinun Herras Jumalas/ caikest sinun sydhemestes/ ia caikest sinun sielustas/ ia caikest sinun mielestes/ (Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi/ kaikesta sinun sydämestäsi/ ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi/

Ref2016NTSve 37. Då sa Jesus till honom: Du skall älska Herren, din Gud, av hela ditt hjärta och av hela din själ och av hela ditt förstånd.

38 TR Scriverer 38. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

Gr-East 38. αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή.

αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή
hautē esti prōtē kai megalē entolē
[G3778](#) [G2076](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3173](#) [G1785](#)
tämä on ensimmäinen ja suurin käsky

TKIS 38 Tämä on *ensimmäinen ja suurin* käsky.

FiSTLK2017 38. Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.

Biblia1776 38. Tämä on ensimmäinen ja suurin käsky.

CPR1642 38. Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky. Toinen on tämän kaltainen:

UT1548 38. Teme on suurin ja ensimmäinen käsky. (Tämä on suurin ja ensimmäinen käsky.)

Ref2016NTSve 38. Detta är det främsta och största budet.

39 TR Scriverer 39. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Gr-East 39. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
deutera de homoia autē agapēseis ton plēsion sou hōs
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G846](#) [G25](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4675](#) [G5613](#)
ja toinen samanvertainen sille rakasta lähimmäistäsi sinun niinkuin
σεαυτόν
seauton
[G4572](#)
itseäsi

TKIS 39 Toinen tämän veroinen on: Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.

FiSTLK2017 39. Toinen, tämän vertainen, on: 'Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.'

Biblia1776 39. Toinen on tämän kaltainen: sinun pitää rakastaman lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas.

CPR1642 39. Racasta sinun lähimmäistäsi niinkuin idze sinuas.

UT1548 39. Se toinen ombi tämän kaltainen/ Racasta sinun lähimmäistes niinkuin itzesinus/ (Se toinen omppi tämän kaltainen/ Rakasta sinun lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas/

Ref2016NTSve 39. Och det andra (är) detta likt: Du skall älska din nästa som dig själv.

40

TR Scriverer 40. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὁλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται

Gr-East 40. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

ἐν	ταύταις	ταῖς	δυσὶν	ἐντολαῖς	ὅλος	ὁ	νόμος	καὶ	οἱ
en	tautais	tais	dysin	entolais	holos	ho	nomos	kai	oi
G1722	G5025	G3588	G1417	G1785	G3650	G3588	G3551	G2532	G3588
	näissä		kahdessa	käskyssä	koko		laki	ja	

προφῆται κρέμανται

profētai kremantai

[G4396](#) [G2910](#)

profeetat riippuvat

TKIS 40 Näissä kahdessa käskyssä riippuu koko laki ja profeetat."

FiSTLK2017 40. Näissä kahdessa käskyssä riippuu kaikki Laki ja Profeetat."

Biblia1776 40. Näissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuvat.

CPR1642 40. Nijsä cahdesa käskysä caicki Laki ja Prophetat rippuwat.

UT1548 40. Nijse cahdesa käskys caiki Laki ia Prophetat rippuuat. (Niissä kahdessa käskyssä kaikki laki ja prophetat riippuwat.

Ref2016NTSve 40. På dessa två bud hänger hela lagen och profeterna.

41 TR Scriverer 41. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

Gr-East 41. Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

συνηγμένων	δὲ	τῶν	φαρισαίων	ἐπηρώτησεν	αὐτοὺς	ὁ	Ἰησοῦς
synēgmenōn	de	tōn	farisaiōn	epērōtēsen	autous	ho	Iēsous
G4863	G1161	G3588	G5330	G1905	G846	G3588	G2424
ja ollessa	koolla		fariseukset	kysyi	heiltä		Jeesus

TKIS 41 Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

FiSTLK2017 41. Fariseusten ollessa koolla Jeesus kysyi heiltä

Biblia1776 41. Koska Pharisealaiset koossa olivat, kysyi heiltä Jesus,

CPR1642 41. Cosca Phariseuxet coosa olit kysyi heille Jesus sanoden:

UT1548 41. Coska nyt Phariseuset coghos olit/ kysyi heille Iesus/ sanoden/ (Koska nyt phariseukset koossa olit/ kysyi heiltä Jesus/ sanoen/

Ref2016NTSve 41. Medan fariseerna var samlade, frågade Jesus dem

42

TR Scriverer 42. λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαβίδ.

Gr-East 42. λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυῖδ.

λέγων τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ τίνος υἱός ἐστι
legōn ti hymin dokei peri tou Christou tinos hyios esti
[G3004](#) [G5101](#) [G5213](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G2076](#)
sanoen mitä te arvelette Kristuksesta kenen poika Hän on

λέγουσιν αὐτῷ τοῦ Δαβίδ
legousin autō tou David
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G1138](#)
he sanoivat Hänelle Daavidin

TKIS 42 sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika Hän on?" He vastasivat Hänelle: "Daavidin."

FiSTLK2017 42. sanoen: "Mitä arvelette Kristuksesta? Kenen poika hän on?" He sanoivat hänelle: "Daavidin."

Biblia1776 42. Sanoen: mitä teille näkyy Kristuksesta, kenenkä poika hän on? he sanoivat hänelle: Davidin.

CPR1642 42. Mitä teille näky Christuxest kenengä Poica hän on? He sanoit Dawidin.

UT1548 42. Mite teille näky Chtistusest/ Kenenge poica hen on? He sanoit/ Daudin. (Mitä teille näkyy Kristuksesta/ Kenenkä poika hän on? He sanoit/ Dawidin.

Ref2016NTSve 42. och sa: Vad anser ni om Kristus? Vems Son är han? De sa till honom: Davids.

43

TR Scriverer 43. λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαβίδ ἐν πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων,

Gr-East 43. λέγει αὐτοῖς· Πῶς οὖν Δαυῖδ ἐν Πνεύματι Κύριον καλεῖ αὐτὸν λέγων,

λέγει αὐτοῖς πῶς οὖν Δαβίδ ἐν Πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ λέγων
legei autois pōs oun David en Pneumati Kyrion auton kalei legōn
[G3004](#) [G846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2962](#) [G846](#) [G2564](#) [G3004](#)
Hän sanoi heille kuinka siis Daavid Hengessä Herraksi Häntä kutsui sanoen

TKIS 43 Hän sanoi heille: "Miksi Daavid sitten Hengessä kutsuu Häntä Herraksi, sanoen:

FiSTLK2017 43. Hän sanoi heille: "Kuinka sitten Daavid Hengessä kutsuu häntä Herraksi, sanoen:

Biblia1776 43. Hän sanoi heille: kuinka siis David kutsuu hengessä hänen Herraksi? sanoen:

CPR1642 43. Hän sanoi heille: cuinga sijs Dawid cudzu hänen Herraxi hengesä? sanoden:

UT1548 43. Sanoi hen heille/ Quinga sis Daudid cutzupi henen Herraxi/ Hengesä? sanoden/
(Sanoi hän heille/ Kuinka siis Dawid kutsuupi hänen Herraksi/ Hengessä? sanoen/

Ref2016NTSve 43. Han sa till dem: Hur kan då David i Anden kalla honom Herre och säga:

44

TR Scriverer 44. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Gr-East 44. εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

εἶπεν	ὁ	Κύριος	τῷ	Κυρίῳ	μου	κάθου	ἐκ	δεξιῶν	μου	
eipen	ho	Kyrios	tō	Kyriō	mou	kathou	ek	deksiōn	mou	
G2036	G3588	G2962	G3588	G2962	G3450	G2521	G1537	G1188	G3450	
sanoi		Herra		Herralleni	minun	istu		oikealle	puolelle	minun

ἕως	ἂν	θῶ	τοὺς	ἐχθρούς	σου	ὑποπόδιον	τῶν	ποδῶν	σου
eōs	an	thō	tous	echthrous	sou	hypopodion	tōn	podōn	sou
G2193	G302	G5087	G3588	G2190	G4675	G5286	G3588	G4228	G4675
kunnes		panen		vihollisesi	sinun	astinlaudaksi		jalkojesi	sinun

TKIS 44 "Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkaisi astinlaudaksi*.

FiSTLK2017 44. 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes panen vihollisesi jalkojesi astinlaudaksi.'

Biblia1776 44. Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikealla kädelläni, siihenasti kuin minä panen vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

CPR1642 44. Herra sanoi minun Herralleni istu minun oikialle kädelleni siihenasti cuin minä panen sinun wihollises jalcais astinlaudaxi.

UT1548 44. Sanoi Herra minu' Herralleni/ istu minu' oikialle kädelleni/ Sihe'asti että mine panen sinun wihoilises ialcais astinlaudhaxi. (Sanoi Herra minun Herralleni/ istu minun oikealle kädelleni/ Siihen asti että minä panen sinun wihollisesi jalkasi astinlaudaksi.

Ref2016NTSve 44. Herren sa till min Herre: Sätt dig på min högra sida, till dess jag lägger dina fiender åt dig (till en) fotpall?

45 TR Scriverer 45. εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

Gr-East 45. εἰ οὖν Δαυῖδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι;

εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστὶ
ei oun David kalei auton Kyrion pōs hyios autou esti
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G846](#) [G2076](#)
jos siis Daavid kutsuu Häntä Herraksi kuinka poikansa hänen Hän on

TKIS 45 Jos siis Daavid kutsuu Häntä Herraksi, kuinka Hän on hänen poikansa?"

FiSTLK2017 45. Jos siis Daavid kutsuu häntä Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?"

Biblia1776 45. Jos siis David kutsuu hänen Herraksi, kuinka hän on hänen poikansa?

CPR1642 45. Jos siis Dawid cudzu hänen Herraxi cuingast hän on hänen poicans?

UT1548 45. Jos sis Daud cutzu henen Herraxi/ quingast hen on henen poicans? (Jos siis Dawid kutsui hänen Herraksi/ kuinkaste hän on hänen poikansa?)

Ref2016NTSve 45. Om nu David kallar honom Herre, hur kan han (då) vara hans son?

46

TR Scriverer 46. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον• οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

Gr-East 46. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον• οὐδὲ ἐτόλμησέ τις
kai oudeis edynato autō apokriθēnai logon oude etolmēse tis
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G846](#) [G611](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#)
ja ei kukaan kyennyt Hänelle vastaamaan sanaakaan eikä uskaltanut kukaan

ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι
ap ekeinēs tēs hēmeras eperōtēsai auton ouketi
[G575](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G846](#) [G3765](#)
lähtien siitä päivästä kysyä Häneltä enää mitään

TKIS 46 Ja kukaan ei voinut vastata Hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään rohjennut enää kysyä Häneltä mitään.

FiSTLK2017 46. Kukaan ei voinut vastata hänelle sanaakaan, eikä siitä päivästä lähtien yksikään uskaltanut kysyä häneltä enää mitään.

Biblia1776 46. Ja ei kenkään taitanut häntä mitään vastata: ei myös yksikään rohjennut sen päivän perästä häneltä enempää kysyä.

CPR1642 46. Ja ei tainnut kengän händä mitän wastata. Ja ei myös yxikän rohgenut sen päiwän peräst hänelle enämbätä kysyä.

UT1548 46. Ja eikengen tainnut hende mite wastata. Ja eike mös rochgennut yxiken sen päiuen perest henelle enämbete kysyue. (Ja ei kenkään tainnut häntä mitään wastata. Ja eikä myös rohjennut yksikään sen päiwän perästä häneltä enempää kysyä.

Ref2016NTSve 46. Och ingen kunde svara honom ett ord. Och från den dagen vågade inte heller någon fråga honom något mer.

Matteus 23

1 TR Scriverer 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

Gr-East 1. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

τότε	ὁ	Ἰησοῦς	ἐλάλησε	τοῖς	ὄχλοις	καὶ	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ
tote	ho	Iēsous	elalēse	tois	ochlois	kai	tois	mathētais	autou
G5119	G3588	G2424	G2980	G3588	G3793	G2532	G3588	G3101	G846
silloin		Jeesus	puhui		kansalle ja			opetuslapsilleen	Hänen

TKIS 1 Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen

FiSTLK2017 1. Silloin Jeesus puhui kansanjoukoille ja opetuslapsilleen

Biblia1776 1. Silloin Jesus puhui kansalle ja hänen opetuslapsillensa,

CPR1642 1. Silloin Jesus puhui Canssalle ja hänen Opetuslapsillens sanoden:

UT1548 1. Silloin Iesus puhui Cansalle/ ia henen opetuslapsillens/ sanoden (Silloin Jesus puhui kansalle/ ja hänen opetuslapsillensa/ sanoen

Ref2016NTSve 1. Då talade Jesus till folket och till sina lärjungar

2

TR Scriverer 2. λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι•

Gr-East 2. λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

λέγων	ἐπὶ	τῆς	Μωσέως	καθέδρας	ἐκάθισαν	οἱ	γραμματεῖς	καὶ
legōn	epi	tēs	Mōseōs	kathedras	ekathisan	ooi	grammateis	kai
G3004	G1909	G3588	G3475	G2515	G2523	G3588	G1122	G2532
sanoen			Mooseksen	istumelle	ovat istuutuneet		kirjanoppineet ja	

οἱ φαρισαῖοι•

[oi](#) [farisaioi](#)

[G3588](#) [G5330](#)

fariseukset

TKIS 2 sanoen: "Kirjanoppineet ja fariseukset ovat istuutuneet Mooseksen istumelle.

FiSTLK2017 2. sanoen: "Mooseksen istumella istuvat kirjanoppineet ja fariseukset.

Biblia1776 2. Sanoen: Moseksen istumella istuvat kirjanoppineet ja Pharisealaiset:

CPR1642 2. Mosexen istuimella istuwat Kirjanoppenet ja Phariseuxet.

UT1548 2. * Mosesen stolilla istuuat kirjanoppenuet/ ia Phariseuset. (Moseksen tuolilla istuwat kirjanoppineet/ ja phariseukset.

Ref2016NTSve 2. och sa: På Moses stol sitter de skriftlärda och fariseerna.

3

TR Scriverer 3. πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε• κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσι γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι.

Gr-East 3. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.

πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε·
panta oun hosa an eipōsin hymin tērein tēreite kai poieite
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G302](#) [G2036](#) [G5213](#) [G5083](#) [G5083](#) [G2532](#) [G4160](#)
kaikki siis mitä mahdollisesti kāskevāt teidän pitää pitäkää ja tehkää

κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε λέγουσι γὰρ
kata de ta erga autōn mē poieite legousi gar
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#) [G3361](#) [G4160](#) [G3004](#) [G1063](#)
mutta mukaan tekojensa heidän älkää tehkö sillä he sanovat

καὶ οὐ ποιοῦσι
kai ou poiouisi
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#)
ja eivät tee

TKIS 3 Sen vuoksi, kaikki, mitä he *kāskevāt teidän pitää, se pitäkää ja tehkää*. Mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

FiSTLK2017 3. Sen tähden, kaikki, mitä he sanovat teille, se tehkää ja pitäkää, mutta heidän tekojensa mukaan älkää tehkö, sillä he sanovat, mutta eivät tee.

Biblia1776 3. Kaikki siis, mitä he teidän kāskevāt pitää, se pitäkää ja tehkää; mutta heidän töittensä jälkeen älkää te tehkö, sillä he sanovat, ja ei tee.

CPR1642 3. Caicki siis mitä he teidän kāskevāt pitä se pitäkät ja tehkät mutta heidän töidens jälkeen älkät te tehkö: sillä he sanovat ja ei tee.

UT1548 3. Caiki siis mite he kāskeuet teiden pite/ se piteket/ ia techket/ Mutta heiden töidens ielken elket te techkö. Sille että he sanouat ia eiuet teghe. (Kaikki siis mitä he kāskevāt teidän pitää/ se pitäkää/ ja tehkää/ Mutta heidän töidensä jälkeen älkää te tehkö. Sillä että he sanovat ja eivät tee.

Ref2016NTSve 3. Därför, allt vad de säger till er att ni ska hålla, håll (det) och gör (det). Men gör inte efter deras gärningar, för de säger men gör inte.

4

TR Scriverer 4. δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινήσαι αὐτά.

Gr-East 4. δεσμεύουσιν γὰρ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινήσαι αὐτά.

δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν
 desmeuoussi gar fortia barea kai dysbastakta kai epititheasin
[G1195](#) [G1063](#) [G5413](#) [G926](#) [G2532](#) [G1419](#) [G2532](#) [G2007](#)

sillä he sitovat taakkoja raskaita ja vaikeasti kannettavia ja asettavat ne

ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ
 epi tous ōmous tōn anthrōpōn tō de daktylō autōn ou
[G1909](#) [G3588](#) [G5606](#) [G3588](#) [G444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1147](#) [G846](#) [G3756](#)
 harteille ihmisten mutta sormellakaan itse eivät

θέλουσι κινήσαι αὐτά
 thelousi kinēsai auta
[G2309](#) [G2795](#) [G846](#)
 tahdo liikuttaa niitä

TKIS 4 Hehän sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ihmisten harteille, mutta [itse] he eivät tahdo niitä sormellaan liikuttaa.

FiSTLK2017 4. He sitovat kokoon raskaita ja vaikeasti kannettavia taakkoja ja panevat ne ihmisten hartioille, mutta itse he eivät tahdo niitä liikuttaa sormellaankaan.

Biblia1776 4. Sillä he sitovat raskaat kuormat, joita ei voida kantaa, ja panevat ne ihmisten olille, mutta ei he sormellansakaan itse tahdo niitä liikuttaa.

CPR1642 4. He sitowat rascat cuormat joita ei woida canda ja panewat ihmisten olgille mutta ei he sormellansatkan idze tahdo nijtä lijcutta.

UT1548 4. Sille että he cocon sitouat raskat/ ia candamattomat coormat/ ia paneuat Inhimisten hartioijlle/ mutta heiden sormellans ei he tachtu nijte licutta. (Sillä että he kokoon sitowat raskaat/ ja kantamattomat kuormat/ ja panewat ihmisten hartioille/ mutta heidän sormellansa ei he tahdo niitä liikuttaa.

Ref2016NTSve 4. För de binder samman tunga bördor som (är) svåra att bära och lägger (dem) på människornas skuldror, men (själva) vill de inte röra dem med ett finger.

5

TR Scriverer 5. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις• πλατύνουσι δὲ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν•

Gr-East 5. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις, πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτῆρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν,

πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς
panta de ta erga autōn poiouσι pros to theathēnai tois
[G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2300](#) [G3588](#)
ja kaikki tekonsa he tekevät edessä katseltaviksi

ἀνθρώποις· πλατύνουσι δὲ τὰ φυλακτῆρια
anthrōpōis platynousi de ta fylaktēria
[G444](#) [G4115](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5440](#)
ihmisten/ ihmisten katseltaviksi ja tekevät leveiksi raamatunlausekotelonsa

αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν·
autōn kai megalynousi ta kraspeda tōn himatiōn autōn
[G846](#) [G2532](#) [G3170](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#)
ja suurentavat tupsut vaatteidensa

TKIS 5 Ja kaikki tekonsa he tekevät ihmisten katseltaviksi. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittojensa tupsut isoiksi.

FiSTLK2017 5. He tekevät kaikki tekonsa sitä varten, että ihmiset heitä katselisivat. He tekevät raamatunlausekotelonsa leveiksi ja viittansa tupsut suuriksi

Biblia1776 5. Mutta kaikki työnsä tekevät he, että ne ihmisiltä nähtäisiin. He levittelevät muistokirjansa, ja tekevät suureksi vaatteensa liepeet,

CPR1642 5. Caicki heidän työnsä tekewät he että ne ihmisildä nähdäisin.

UT1548 5. Nin caiki heiden töensä he tekeuet sen päle/ että he neghyisit Inhimisilde. (Niin kaikki heidän työnsä he tekewät sen päälle/ että he näkyisit ihmisiltä.

Ref2016NTSve 5. Och alla sina gärningar gör de för att bli sedda av människorna. De gör sina böneremsor breda och hörntofsarna på sina kläder stora.

6

TR Scriverer 6. φιλοῦσι τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,

Gr-East 6. φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

φιλοῦσι	τε	τὴν	πρωτοκλισίαν	ἐν	τοῖς	δείπνοις	καὶ	τὰς
filousi	te	tēn	prōtoklisian	en	tois	deipnois	kai	tas
G5368	G5037	G3588	G4411	G1722	G3588	G1173	G2532	G3588
he rakastavat			ensimmäistä sijaa			illallisilla ja		

πρωτοκαθεδρίας	ἐν	ταῖς	συναγωγαῖς
prōtokathedrias	en	tais	synagōgais
G4410	G1722	G3588	G4864
ensimmäisiä istuimia			synagoogissa

TKIS 6 He rakastavat ensimmäistä sijaa illallisilla ja ensimmäisiä istuimia synagoogissa.

FiSTLK2017 6. ja rakastavat ensimmäistä sijaa pidoissa ja etumaisia istuimia synagogissa,

Biblia1776 6. Ja rakastavat ylimmäisiä sijoja pidoissa ja ylimmäisiä istuimia synagogissa,

CPR1642 6. He lewittelewät heidän muistokirjans ja tekewät suurexi heidän waattens liepet ja racastawat ylimmäisiä istuimita pidoisa ja Synagogisa ylimmäisiä sioja.

UT1548 6. He leuitteuet heiden mwisto kirians/ ia swrexii tekeuet heiden waattens kerdhat/ Ja racastauat ensimeiset istumet weraspidhoisa/ ia Synagogisa ylimeiset sijat/ (He lewittäwät heidän muistokirjansa/ ja suureksi tekewät heidän waatteensa kerrat/ Ja rakastawat ensimmäiset istuimet wieraspidoissa/ ja synagoogissa ylimmäiset sijat/

Ref2016NTSve 6. Och de älskar den främsta platsen vid middagarna och de främsta platserna i synagogorna

Ζ
TR Scriverer 7. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββί, ῥαββί•

Gr-East 7. καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββὶ ῥαββί.

καὶ	τοὺς	ἀσπασμοὺς	ἐν	ταῖς	ἀγοραῖς	καὶ	καλεῖσθαι
kai	tous	aspmous	en	tais	agorais	kai	kaleisthai
G2532	G3588	G783	G1722	G3588	G58	G2532	G2564
ja		tervehdyksia		toreilla	ja	(että) heitä kutsuvat nimellä	

ὑπὸ	τῶν	ἀνθρώπων	ῥαββί	ῥαββί•
hypo	tōn	anthrōpōn	rabbi	rabbi
G5259	G3588	G444	G4461	G4461
		ihmiset	rabbi	rabbi

TKIS 7 ja tervehdyksiä toreilla ja että ihmiset kutsuvat heitä nimellä *rabbi, rabbi*.

FiSTLK2017 7. ja tahtovat mielellään, että heitä tervehditään toreilla, ja että ihmiset sanovat heille: 'rabbi, rabbi.'

Biblia1776 7. Ja tervehdyksiä turulla, ja tahtovat kutsuttaa ihmisiltä: rabbi, rabbi.

CPR1642 7. Ja terwetyxiä Turulla ja myös tahtowat cudzutta ihmisildä Rabbixi.

UT1548 7. ia teruetyxie twrulla/ ia cutzutta Inhimisilde Rabbi. (ja terwehdyksiä turuilla/ ja kutsuttaa ihmisiltä rabbi.

Ref2016NTSve 7. och (vill) bli hälsade på torgen och av människorna kallas Rabbi, Rabbi.

8

TR Scriverer 8. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί•, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός• πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

Gr-East 8. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί• εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός• πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

ὑμεῖς	δὲ	μὴ	κληθῆτε	ῥαββί•	εἷς	γάρ	ἐστιν	ὑμῶν	ὁ
hymeis	de	mē	klēthēte	rabbi	heis	gar	estin	hymōn	ho
G5210	G1161	G3361	G2564	G4461	G1520	G1063	G2076	G5216	G3588
mutta teitä		älkөөn	kutsuttako	rabbiksi	sillä yksi		on	teidän	

καθηγητής	ὁ	Χριστός•	πάντες	δὲ	ὑμεῖς	ἀδελφοί	ἐστε
kathēgētēs	ho	Christos	pantes	de	hymeis	adelfoi	este
G2519	G3588	G5547	G3956	G1161	G5210	G80	G2075
Mestarinne		Kristus	ja kaikki		te	veljiä	olette

TKIS 8 Mutta teitä älkөөn kutsuttako rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, (Kristus,) ja te olette kaikki veljiä.

FiSTLK2017 8. Mutta te älkää antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, ja te olette kaikki veljiä.

Biblia1776 8. Mutta älkää te antako teitä kutsuttaa rabbiksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus, mutta te olette kaikki veljekset.

CPR1642 8. Mutta älkät te andaco teidän cudzutta Rabbixi: sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus mutta te oletta caicki weljexet.

UT1548 8. Mutta elkette teiten a'daco cutzutta Rabbi. Sille yxi on teiden Mestarin quin on Christus/ mutta caiki te welixet oletta. (Mutta älkääte teidän antako kutsua rabbi. Sillä yksi on teidän mestarin kuin on Kristus/ mutta kaikki te weljekset olette.

Ref2016NTSve 8. Men ni ska inte låta er kallas Rabbi, för en är er Läromästare, Kristus, och ni är alla bröder.

9

TR Scriverer 9. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς• εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς•

Gr-East 9. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γὰρ
kai patera mē kalesēte hymōn epi tēs gēs heis gar
[G2532](#) [G3962](#) [G3361](#) [G2564](#) [G5216](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1520](#) [G1063](#)
ja isäksenne älkää kutsuko ketään teidän päällä maan sillä yksi

ἐστὶν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
estin ho Patēr hymōn ho en tois ouranois
[G2076](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)
on Isänne teidän joka on taivaissa

TKIS 9 Isäksenne älkää myöskään kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on Isänne, Hän, joka on taivaissa.

FiSTLK2017 9. Isäksenne älkää kutsuko ketään maan päällä, sillä yksi on teidän Isänne, hän, joka on taivaissa.

Biblia1776 9. Ja älkäät ketäkään kutsuko isäksenne maan päällä; sillä yksi on Isänne, joka on taivaissa.

CPR1642 9. Ja älkät ketäkän cudzuco Isäxen maan päällä: sillä yxi on teillä Isä joca on Taiwais.

UT1548 9. Ja elkete keteke cutzuco isexen maan päle. Sille että yxi on teiden Isen/ ioca ombi Taiuaisa. (Ja älkäätte ketäkään kutsuko isäksi maan päällä. Sillä että yksi on teidän Isän/ joka ompii taiwaissa.

Ref2016NTSve 9. Och ni ska inte kalla någon på jorden er fader, för en är er Fader, (han) som är i himlarna.

10

TR Scriverer 10. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστὸς.

Gr-East 10. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός.

μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής
mēde klēthēte kathēgētai eis gar hymōn estin ho kathēgētēs
[G3366](#) [G2564](#) [G2519](#) [G1520](#) [G1063](#) [G5216](#) [G2076](#) [G3588](#) [G2519](#)
älköön teitä kutsuttako mestareiksi sillä yksi teidän on Mestari

ὁ Χριστὸς
ho Christos
[G3588](#) [G5547](#)
Kristus

TKIS 10 Älköön teitä myöskään kutsuttako mestareiksi, sillä yksi on mestarinne, Kristus.

FiSTLK2017 10. Älkääkä antako kutsua itseänne rabbiksi, sillä yksi on teidän opettajanne, Kristus.

Biblia1776 10. Ja älkäätkä antako teitä kutsuttua mestariksi; sillä yksi on teidän Mestarinne, joka on Kristus.

CPR1642 10. Ja älkät andaco teitän cudzua Mestarixi sillä yxi on teidän Mestarin joca on Christus.

UT1548 10. Ja ellette andaco cutzu teiten Mestarixi/ Sille että yxi on teiden Mestarin/ quin on Christus. (Ja älkäätkä antako kutsua teitän mestariksi/ Sillä että yksi on teidän mestarin/ kuin on Kristus.

Ref2016NTSve 10. Inte heller ska (ni låta) någon kalla er mästare, för en är er Mästare, Kristus.

11 TR Scriverer 11. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

Gr-East 11. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος
ho de meidzōn hymōn estai hymōn diakonos
[G3588](#) [G1161](#) [G3187](#) [G5216](#) [G2071](#) [G5216](#) [G1249](#)
mutta suurin teistä olkoon teidän palvelijanne

TKIS 11 Vaan suurin teistä olkoon palvelijanne.

FiSTLK2017 11. Vaan se, joka teistä on suurin, olkoon teidän palvelijanne.

Biblia1776 11. Joka teistä suurin on, se olkoon teidän palvelianne.

CPR1642 11. Joca teistä suurin on se olcan teidän palwelian.

UT1548 11. Joca teiste swrin on/ se olcan teiden paluelian. (Joka teistä suurin on/ se olkaan teidän palwelijan.

Ref2016NTSve 11. Men den som är störst bland er ska vara er tjänare.

12

TR Scriverer 12. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται• καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

Gr-East 12. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν
hostis de hypsōsei heauton tapeinōthēsetai kai hostis tapeinōsei heauton
[G3748](#) [G1161](#) [G5312](#) [G1438](#) [G5013](#) [G2532](#) [G3748](#) [G5013](#) [G1438](#)
 ja joka ylentää itsensä alennetaan ja joka alentaa itsensä

ὑψωθήσεται
hypsōthēsetai
[G5312](#)
 ylennetään

TKIS 12 Mutta joka itsensä korottaa, se alennetaan, joka itsensä alentaa, se korotetaan.

FiSTLK2017 12. Se, joka itsensä ylentää, alennetaan; ja se, joka itsensä alentaa, ylennetään.

Biblia1776 12. Mutta joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR1642 12. Mutta joca idzens ylendä se aletan ja joca idzens alenda se yletän.

UT1548 12. Mutta ioca itzens ylistey/ se alatahan/ ia ioca itzens alenda se yletehen. (Mutta joka itsensä ylistäy (ylentää) / se aletahan/ ja joka itsensä alentaa se yletähän.

Ref2016NTSve 12. Och var och en som upphöjer sig ska bli ödmjukad, och var och en som ödmjukar sig ska bli upphöjd.

13

TR Scriverer 13. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

Gr-East 13. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

οὐαὶ δὲ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι κλείετε
ouai de hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti kleiete
[G3759](#) [G1161](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2808](#)
 mutta voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset te tekopyhät kun suljette

τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ
tēn basileian tōn ouranōn emprosthen tōn anthrōpōn hymeis gar
[G3588](#) [G932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1715](#) [G3588](#) [G444](#) [G5210](#) [G1063](#)
 valtakunnan taivasten edessä ihmisten sillä te

οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν
ouk eiserchesthe oude tous eiserchomenous afiete eiselthein
[G3756](#) [G1525](#) [G3761](#) [G3588](#) [G1525](#) [G863](#) [G1525](#)
 ette mene sisälle ettekä sisälle menevien salli mennä sisälle

TKIS 13 Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse ette mene sisälle, ettekä salli sisälle menevien mennä sisälle.

FiSTLK2017 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun suljette taivasten valtakunnan ihmisiltä! Sillä itse te ette mene sisälle, ettekä salli sinne menevienkään mennä sisään.

Biblia1776 13. Mutta voi teitä, kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka suljette taivaan valtakunnan ihmisten edestä; sillä ette itse sinne mene, ettekä salli meneväisiä sinne mennä.

CPR1642 13. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca suljette Taiwan waldacunnan ihmisildä: sillä et te idze sinne mene etkä salli menewäisiä sinne mennä.

UT1548 13. Mutta we teille Kiria'oppeneet/ ia phariseuset te Wlcokullatud/ että te * suliette Taiua' waldaku'nan Inhimiste' edeste/ sille ette te itze sisellemene/ eike te salli sisellemeneueisi siselletulla. (Mutta woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset te ulkokullatut/ että te suljette taiwaan waltakunnan ihmisten edestä/ sillä ette te itse sisälle mene/ eikä te salli sisälle menewäisiä sisälle tulla.

Ref2016NTSve 13. Men ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, för ni stänger till himmelriket för människorna! För själva går ni inte in, och de som är på väg in tillåter ni inte heller att gå in.

14

TR Scriverer 14. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Gr-East 14. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι κατεσθίετε τὰς
ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti katesthiete tas
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2719](#) [G3588](#)

voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä syötte

οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ
oikias tōn chērōn kai profasei makra proseuchomenoi dia
[G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#) [G4336](#) [G1223](#)
talot leskien ja näön vuoksi pitkiä rukouksia pidätte vuoksi

τοῦτο λήψετε περισσότερον κρίμα
touto lēpsethe perissoteron krima
[G5124](#) [G2983](#) [G4055](#) [G2917](#)
tämän saatte kovemman tuomion

TKIS 14 (Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä syötte leskien talot ja rukoillette näön vuoksi pitkään. Sen vuoksi saatte sitä kovemman tuomion.

FiSTLK2017 14. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun syötte leskien talot, jopa pitäen näön vuoksi pitkiä rukouksia! Sen tähden saatte sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 14. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka syötte leskein huoneet, ja muodoksi pidätte pitkät rukoukset: sentähden te saatte sitä kovemman kadotuksen.

CPR1642 14. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca syötte leskein huonet sanoden: me pidämme pitkät rucouxet sentähden te saatte sitä cowemman cadotuxen.

UT1548 14. We telle Kirianoppeneet ia Phariseuset te Wlcokullatudh/ että te ylessööt leskeden honeet/ ia sen pitkein Rucousten ionella/ Sentähden te site coweman cadhotuxen saatta. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset te ulkokullatut/ että te ylös syöt leskien huoneet/ ja sen pitkäin rukousten juonella/ Sentähden te sitä kowemman kadotuksen saatte.

Ref2016NTSve 14. Ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, för ni plundrar änkors hus och ber långa böner för syns skull. Därför ska ni få desto hårdare dom.

15

TR Scriverer 15. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

Gr-East 15. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι περιάγετε τὴν
ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti periagete ten
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G4013](#) [G3588](#)

voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä kierrätte

θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον καὶ ὅταν
thalassan kai ten ksēràn poiēsai hena prosēlyton kai hotan
[G2281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3584](#) [G4160](#) [G1520](#) [G4339](#) [G2532](#) [G3752](#)

meret ja mantereet tehdäksenne yhden käännynnäisen ja kun

γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον
genētai poieite auton hyion geennēs diplóteron
[G1096](#) [G4160](#) [G846](#) [G5207](#) [G1067](#) [G1362](#)

sellainen on syntynyt teette hänestä lapsen Gehennan/ helvetin kaksin verroin pahemman

ὕμῶν
hymōn
[G5216](#)
teitä

TKIS 15 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä kierrätte meret ja manteret tehdäksenne yhden käännynnäisen ja kun sellainen* on syntynyt, teette hänestä helvetin lapsen kahta vertaa itseänne pahemman.

FiSTLK2017 15. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun kierrätte meret ja mantereet tehdäksenne yhden käännynnäisen. Kun joku on siksi tullut, teette hänestä helvetin lapsen, kaksi kertaa itseänne pahemman!

Biblia1776 15. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka merta ja mannerta ympäri vaellatte, tehdäksenne yhtä uutta Juudalaista; ja kuin se tehty on, niin te hänestä teette kaksikertaa enemmän helvetin lapsen kuin te itse olette.

CPR1642 15. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca merta ja Mannerta ymbäri waellatte tehdäxenne yhtä Proselitiä. Ja cosca se tehty on nijn te hänestä teette caxikerta enämmän Helwetin lapsen cuin te idze oletta.

UT1548 15. We teille Kirjanoppineet ia Phariseuset/ te Wlcocullatudh/ että te Merte ia Mannerta ymberivaellat tehdexen yhden Proselitin. Ja cosca hen techty on/ nin te heneste teette cacha enemien heluetin lapsen/ quin itze oletta. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te merta ja mannerta ympäri waellat tehdäksen yhden proselitin (käännynnäisen). Ja koska hän tehty on/ niin te hänestä teette kahta enemmin helwetin lapsen/ kuin itse olette.

Ref2016NTSve 15. Ve er, skrifflärda och fariseer, hycklare, som far omkring över land och hav för att göra en proselyt, och när han blivit det, gör ni honom till helvetets barn, två gånger värre än vad ni själva är.

16

TR Scriverer 16. Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὁμῶση ἐν τῷ ναῶ, οὐδέν ἐστιν• ὃς δ' ἂν ὁμῶση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

Gr-East 16. Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὁμῶση ἐν τῷ ναῶ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ' ἂν ὁμῶση ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ ὀφείλει.

οὐαὶ	ὑμῖν	ὀδηγοὶ	τυφλοὶ	οἱ	λέγοντες	ὃς	ἂν
ouai	hymin	hodēgoi	tyfloi	oi	legontes	hos	an
G3759	G5213	G3595	G5185	G3588	G3004	G3739	G302
voi	teitä	taluttajat	sokeat	jotka	sanotte	joka	

ὁμῶση	ἐν	τῷ	ναῶ	οὐδέν	ἐστιν•	ὃς	δ'	ἂν
omosē	en	tō	naō	ouden	estin	hos	d	an
G3660	G1722	G3588	G3485	G3762	G2076	G3739	G1161	G302
vannoo	kautta		tempppelin	ei mitään ole	mutta	joka		

ὁμῶση	ἐν	τῷ	χρυσῷ τοῦ	ναοῦ	ὀφείλει		
omosē	en	tō	chrysō tou	naou	ofeilei		
G3660	G1722	G3588	G5557	G3588	G3485	G3784	
vannoo	kautta		kullan	tempppelin	on valaansa	sidottu	

TKIS 16 Voi teitä, sokeat taluttajat, jotka sanotte: Joka vannoo temppelin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo temppelin kullan kautta on velassa.

FiSTLK2017 16. Voi teitä, te sokeat taluttajat, jotka sanotte: 'Jos joku vannoo temppelin kautta, se ei ole mitään, mutta jos joku vannoo temppelin kullan kautta, hän on valaansa sidottu'!

Biblia1776 16. Voi teitä, te sokiät taluttajat! jotka sanotte: joka vannoo templin kautta, ei se mitään ole, mutta joka vannoo templin kullan kautta, se on velvollinen.

CPR1642 16. Woi teitä te sokiät taluttajat jotca sanotte: Joca wannoo Templin cautta ei se mitän ole mutta joca wannoo Templin cullan cautta se on welgollinen.

UT1548 16. We teille sockiät Taluttaiat/ että te sanotta. Jocainen/ quin wannoo Templin päle/ ei se miten ole/ mutta ioca wannopi Templin Cullan päle/ se on welcapä. (Woi teille sokeat taluttajat/ että te sanotte. Jokainen/ kuin wannoo templin päälle/ ei se mitään ole/ mutta joka wannopi templin kullan päälle/ se on welkapää.

Ref2016NTSve 16. Ve er, blinda ledare, som säger: Om någon svär vid templet, betyder det ingenting. Men om någon svär vid guldets i templet är han bunden (vid sin ed.)

17

TR Scriverer 17. μωροὶ καὶ τυφλοὶ• τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν;

Gr-East 17. μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν;

μωροὶ	καὶ	τυφλοὶ•	τίς	γὰρ	μείζων	ἐστίν	ὁ	χρυσὸς	ἢ
mōroi	kai	tyfloi	tis	gar	meidzōn	estin	ho	chrysos	ē
G3474	G2532	G5185	G5101	G1063	G3187	G2076	G3588	G5557	G2228
tyhmät	ja	sokeat	sillä kumpi		suurempi	on		kulta	vai
ὁ	ναὸς	ὁ	ἀγιάζων	τὸν	χρυσόν				
ho	naos	ho	hagiadzōn	ton	chryson				
G3588	G3485	G3588	G37	G3588	G5557				
	temppeli	joka	pyhittää		kullan				

TKIS 17 Tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kultako vai temppeli, joka kullan pyhittää?

FiSTLK2017 17. Te tyhmät ja sokeat! Kumpi on suurempi, kulta vai temppeli, joka kullan pyhittää?

Biblia1776 17. Te hullut ja sokiät! sillä kumpi on suurempi: kulta, eli templi, joka kullan pyhittää?

CPR1642 17. Te hullut ja sokiät sillä cumbi on suurempi culda eli Templi? Joca cullan pyhittää?

UT1548 17. Te Hullut ia Sockiat/ sille cumbi on swrembi/ se culta eli Templi? Joca Cullan pyhittepi? (Te hullut ja sokeat/ sillä kumpi on suurempi/ se kulta eli templi? Joka kullaa pyhittääpi?)

Ref2016NTSve 17. (Ni) dårar och blinda, för vilket är förmer, guldet eller templet som helgar guldet?

18

TR Scriverer 18. καί, ὅς ἐάν ὁμóση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν• ὃς δ' ἂν ὁμóση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

Gr-East 18. καί• ὃς ἂν ὁμóση ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν, ὃς δ' ἂν ὁμóση ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

καί	ὃς	ἐάν	ὁμóση	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ	οὐδέν	ἐστιν•
kai	hos	ean	omosē	en	tō	thysiaστήριō	ouden	estin
G2532	G3739	G1437	G3660	G1722	G3588	G2379	G3762	G2076
ja	joka	siis	vannoo kautta			alttarin	ei mitään ole	
ὃς	δ'	ἂν	ὁμóση	ἐν	τῷ	δώρῳ	τῷ	ἐπάνω
hos	d	an	omosē	en	tō	dōrō	tō	epanō
G3739	G1161	G302	G3660	G1722	G3588	G1435	G3588	G1883
mutta joka			vannoo kautta			lahjan	päällä olevan	
αὐτοῦ	ὀφείλει							
autou	ofeilei							
G846	G3784							
sen	on valaansa sidottu							

TKIS 18 Sanotte myös: Joka vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta joka vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, on velassa.

FiSTLK2017 18. Ja: 'Jos joku vannoo alttarin kautta, se ei ole mitään, mutta jos joku vannoo sen päällä olevan uhrilahjan kautta, hän on valaansa sidottu.'

Biblia1776 18. Ja joka vannoo alttarin kautta, ei se mitään ole; mutta joka vannoo lahjan kautta, joka sen päällä on, se on velvollinen.

CPR1642 18. Ja joca wanno Altarin kautta ei se mitän ole mutta joca wanno sen lahjan kautta kuin sen päällä on se on velvollinen.

UT1548 18. Ja iocainen/ quin wanno Altarin päle/ ei se miten ole/ Mutta ioca wannopi sen Lahian päle/ quin sen päle on/ se on velcapä. (Ja jokainen/ kuin wannoo alttarin päälle/ ei se mitään ole/ Mutta joka wannooipi sen lahjan päälle/ kuin sen päälle on/ se on velkapää.

Ref2016NTSve 18. Och om någon svär vid altaret, betyder det ingenting, men om någon svär vid offret som är på det är han bunden (vid sin ed).

19

TR Scriverer 19. μωροὶ καὶ τυφλοὶ• τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

Gr-East 19. μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον;

μωροὶ	καὶ	τυφλοὶ•	τί	γὰρ	μείζον	τὸ	δῶρον	ἢ	τὸ
mōroi	kai	tyfloi	ti	gar	meidzon	to	dōron	ē	to
G3474	G2532	G5185	G5101	G1063	G3187	G3588	G1435	G2228	G3588
tyhmät	ja	sokeat	sillä kumpi	on	suurempi	lahja	vai		
θυσιαστήριον	τὸ	ἀγιάζον	τὸ	δῶρον					
thysiaστήrion	to	hagiadzōn	to	dōron					
G2379	G3588	G37	G3588	G1435					
alttari		joka pyhittää		lahjan					

TKIS 19 (Tyhmät ja) sokeat! Kumpi on suurempi uhrilahjako vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

FiSTLK2017 19. Te sokeat! Kumpi on suurempi, uhrilahja vai alttari, joka uhrilahjan pyhittää?

Biblia1776 19. Te hullut ja sokiät! sillä kumpi on suurempi: lahja, eli alttari, joka lahjan pyhittää?

CPR1642 19. Te hullut ja sokiät cumbi on parempi lahja eli Altari joca lahjan pyhittää?

UT1548 19. Te Hullut ia Sockiat/ cumbi on Jalombi/ Lahiacō eli Altari/ ioca Lahian pyhittepi?
(Te hullut ja sokeat/ kumpi on jalompi/ Lahjako eli alttari/ joka lahjan pyhittääpi?)

Ref2016NTSve 19. (Ni) dårar och blinda, för vilket är förmer, offret eller altaret som helgar offret?

20

TR Scriverer 20. ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ•

Gr-East 20. ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ•

ὁ	οὖν	ὀμόσας	ἐν	τῷ	θυσιαστηρίῳ	ὀμνύει	ἐν	αὐτῷ
ho	oun	omosas	en	tō	thysiastērīō	omnyei	en	autō
G3588	G3767	G3660	G1722	G3588	G2379	G3660	G1722	G846
joka	siis	vannoo kautta		alttarin		vannoo kautta		sen

καὶ	ἐν	πᾶσι	τοῖς	ἐπάνω	αὐτοῦ·
kai	en	pasi	tois	epanō	autou
G2532	G1722	G3956	G3588	G1883	G846
ja		kaiken	mitä	on	päällä sen

TKIS 20 Joka siis vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on,

FiSTLK2017 20. Sen tähden, joka vannoo alttarin kautta, vannoo sen kautta ja kaiken kautta, mitä sen päällä on.

Biblia1776 20. Joka siis vannoo alttarin kautta, hän vannoo sen kautta ja kaikkein, mikä sen päällä on.

CPR1642 20. Joca sijs wanno Altarin cautta nijn hän wanno hänen cauttans ja caickein cuin sen päällä on.

UT1548 20. Joca sis wanno Altarin päle/ nin hen wanno henesse ia caikissa iotca sen päle ouat. (Joka siis wanno alttarin päälle/ niin hän wanno hänessä ja kaikissa jotka sen päällä owat.

Ref2016NTSve 20. Därför, den som svär (en ed) vid altaret, svär vid detta och vid allt det som är på det.

21

TR Scriverer 21. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν·

Gr-East 21. καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν·

καὶ	ὁ	ὀμόσας	ἐν	τῷ	ναῷ	ὀμνύει	ἐν	αὐτῷ	καὶ
kai	ho	omosas	en	tō	naō	omnyei	en	autō	kai
G2532	G3588	G3660	G1722	G3588	G3485	G3660	G1722	G846	G2532
ja	joka	vannoo kautta			temppelin	vannoo kautta		sen	ja

ἐν	τῷ	κατοικοῦντι	αὐτόν·
en	tō	katoikounti	auton
G1722	G3588	G2730	G846
	kautta	Hänen joka asuu	siinä

TKIS 21 ja joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja Hänen kauttaan, joka siinä asuu.

FiSTLK2017 21. Joka vannoo temppelin kautta, vannoo sen kautta ja hänen kauttaan, joka siinä asuu.

Biblia1776 21. Ja joka vannoo templin kautta, se vannoo hänen kauttansa ja sen kautta, joka siinä asuu.

CPR1642 21. Ja joca wanno Templin cautta se wanno hänen cauttans ja sen cautta joca sijnä asu.

UT1548 21. Ja iocainen/ quin wanno Templin päle se wanno henesse/ ia sen päle/ ioca sen sisel asu. (Ja jokainen/ kuin wannoo templin päällä se wannoo hänessä/ ja sen päällä/ joka sen sisällä asuu.

Ref2016NTSve 21. Och den som svär (en ed) vid templet, svär vid detta och vid honom som bor i det.

22

TR Scriverer 22. καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Gr-East 22. καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

καὶ	ὁ	ὁμόσας	ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ὁμνύει	ἐν	τῷ
kai	ho	omosas	en	tō	ouranō	omnyei	en	tō
G2532	G3588	G3660	G1722	G3588	G3772	G3660	G1722	G3588
ja	joka	vannoo kautta			taivaan	vannoo kautta		

θρόνῳ	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	ἐν	τῷ	καθημένῳ	ἐπάνω	αὐτοῦ
thronō	tou	Theou	kai	en	tō	kathēmenō	epanō	autou
G2362	G3588	G2316	G2532	G1722	G3588	G2521	G1883	G846
valtaistuimen		Jumalan	ja		kautta	Hänen joka istuu	päällä	sen

TKIS 22 Ja joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja Hänen kauttaan, joka sillä istuu.

FiSTLK2017 22. Joka vannoo taivaan kautta, vannoo Jumalan valtaistuimen kautta ja hänen kauttaan, joka sillä istuu.

Biblia1776 22. Ja joka vannoo taivaan kautta, se vannoo Jumalan istuimen kautta ja hänen kauttansa, joka sen päällä istuu.

CPR1642 22. Ja joca wanno Taiwan cautta se wanno Jumalan istuimen cautta ja sen joca hänes istu.

UT1548 22. Ja ioca wanno Taiuan päle/ se wanno Jumalan Stolin päle/ ia sen päle ioca henes istu. (Ja joka wannoo taiwaan päälle/ se wannoo Jumalan tuolin päälle/ ja sen päälle joka hänessä istuu.

Ref2016NTSve 22. Och den som svär (en ed) vid himlen, svär vid Guds tron och vid honom som sitter på den.

23

TR Scriverer 23. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Gr-East 23. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι ἀποδεκατοῦτε
ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti apodekatoute
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G586](#)
voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä annatte kymmenykset
τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον καὶ
to hēdyosmon kai to anēthon kai to kyminon kai
[G3588](#) [G2238](#) [G2532](#) [G3588](#) [G432](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2951](#) [G2532](#)
mintusta ja tillistä ja kuminasta ja
ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου τὴν κρίσιν καὶ τὸν
afēkate ta barytera tou nomou tēn krisin kai ton
[G863](#) [G3588](#) [G926](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#)
olette jättäneet tärkeimmän laissa oikeuden ja
ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ
eleon kai tēn pistin tauta edei poiēsai kakeina mē
[G1656](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5023](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#)
laupeuden ja uskollisuuden näitä olisi pitänyt tehdä noitakaan ei
ἀφιέναι
afienai
[G863](#)
jättää

TKIS 23 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä annatte kymmenykset mintuista ja tulleista ja kuminoista, mutta hylkäätte sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskollisuuden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa, eikä noitakaan hylätä.

FiSTLK2017 23. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun annatte kymmenykset mintuista, tulleista ja kuminoista, mutta jätätte sikseen sen, mikä laissa on tärkeintä: oikeuden ja laupeuden ja uskon! Näitä tulisi noudattaa, eikä noitakaan jättää sikseen.

Biblia1776 23. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka kymmenykset teette mintuista, tulleista ja kuminoista, ja jätätte pois ne raskaammat laista, tuomion, laupiuden ja uskon: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

CPR1642 23. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca kymmenexet teette Minduista Tulleistä ja Cuminoista ja jätätte pois ne rascammat Laista cuin owat: Duomio laupius ja usco: näitä pidäis tehtämän ja toisia ei jätettämän.

UT1548 23. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh/ että te Tijunin teet Minduist/ Dilleist/ ia Kuminoist/ ia poisiätett ne raskamat lagista/ quin ouat/ Domio/ Laupius/ ia Wsko. Neite pideis techtemen/ ia ei nijte iättemen. (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te tiunnin teet mintuista/ tilleistä/ ja kuminoista/ ja pois jätätte ne raskaammat laista/ kuin owat/ tuomio/ laupeus/ ja usko. Näitä pitäisi tehtämän/ ja ei niitä jättämän.

Ref2016NTSve 23. Ve er, skrifflärda och fariseer, hycklare, som ger tionde av mynta och dill och kummin men försummar det viktigaste i lagen: domen och barmhärtigheten och tron. Detta borde ni göra utan att försumma det andra.

24

TR Scriverer 24. ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.

Gr-East 24. ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ διυλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες!

ὁδηγοὶ	τυφλοὶ	οἱ	διυλίζοντες	τὸν	κώνωπα	τὴν	δὲ
hodēgoi	tyfloi	oi	diulidzontes	ton	kōnōpa	tēn	de
G3595	G5185	G3588	G1368	G3588	G2971	G3588	G1161
taluttajat	sokeat	jotka	siivilöitte		hyttysen		mutta

κάμηλον καταπίνοντες
kamēlon katapinontes
[G2574](#) [G2666](#)
kamelin nielette

TKIS 24 Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

FiSTLK2017 24. Te sokeat taluttajat, jotka siivilöitte hyttysen, mutta nielette kamelin!

Biblia1776 24. Te sokiät taluttajat! te kuurnitsette hyttysen ja kamelin nielette.

CPR1642 24. Te sokiät taluttajat te cuurnidzette hyttysen ja Camelin nielette.

UT1548 24. Te sockiät Taluttajiat * cwrnitzet Hyttysen/ ia Kamelin ylesnielette. (Te sokeat taluttajat kuurnitset hyttysen/ ja kamelin ylös nielette.

Ref2016NTSve 24. (Ni) blinda ledare, som silar bort myggen men sväljer kamelen.

25

TR Scriverer 25. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

Gr-East 25. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀδικίας.

οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταὶ ὅτι καθαρίζετε τὸ
 ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti katharidzete to
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G2511](#) [G3588](#)
 voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä puhdistatte
 ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος ἔσωθεν δὲ
 eksōthen tou potēriou kai tēs paropsidos esōthen de
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2081](#) [G1161](#)
 ulkopuolen maljan ja kulhon mutta sisältä
 γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας
 gemousin eks harpagēs kai akrasias
[G1073](#) [G1537](#) [G724](#) [G2532](#) [G192](#)
 ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä

TKIS 25 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä puhdistatte juoma-astian ja kulhon ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

FiSTLK2017 25. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun te puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisältä ne ovat täynnä ryöstöä ja hillittömyyttä!

Biblia1776 25. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka puhdistatte juoma-astian ja ruoka-astian ulkoiselta puolelta, mutta sisältä ovat ne täynnä raatelemista ja tyytymättömyyttä.

CPR1642 25. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca puhdistatte juomaastian ja ruocaastian ulcoiselda puolelda mutta sisäldä oletta te täynnäns raatelemista ja tytymättömyyttä.

UT1548 25. We teille Kirianoppeneet ia Phariseuset/ te Wlcokullatudh että te puhdastat Jomaastian ia Tiskin wlcoisen polen/ mutta siseld oletta te täynnens ratelemist/ ia * tytymettömyyst. (Woi teitä kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut että te puhdistat juoma-astian ja tiskin ulkoisen puolen/ mutta sisältä olette täynnänsä raatelemista/ ja tyytymättömyyttä.

Ref2016NTSve 25. Ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, för ni gör bågaren och fatet rent utvändigt men invändigt är de fulla av rovgirighet och måttlöshet.

26

TR Scriverer 26. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν.

Gr-East 26. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν.

φαραισαῖε τυφλέ καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου
farisaie tyfle katharison prōton to entos tou potēriou
[G5330](#) [G5185](#) [G2511](#) [G4412](#) [G3588](#) [G1787](#) [G3588](#) [G4221](#)
fariseus sokea puhdista ensin sisus maljan

καὶ τῆς παροψίδος ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν
kai tēs paropsidos hina genētai kai to ektos autōn katharon
[G2532](#) [G3588](#) [G3953](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1622](#) [G846](#) [G2513](#)
ja kulhon että tulisi myös ulkopuoli niiden puhtaaksi

TKIS 26 Sokea fariseus! Puhdista ensin juoma-astian (ja kulhon) sisäpuoli, jotta niitten ulkopuolikin tulisi puhtaaksi.

FiSTLK2017 26. Sinä, sokea fariseus, puhdista ensin maljan ja vadin sisäpuoli, että sen ulkopuolikin tulisi puhtaaksi!

Biblia1776 26. Sinä sokia Pharisealainen! puhdista ensin juoma-astia ja ruoka-astia sisältä, että myös ulkonainenkin puoli puhtaaksi tulisi.

CPR1642 26. Sinä sokia Phariseus puhdista ensin juomaastia ja ruocaastia sisäldä että niijn ulcoisetkin puolet puhdistetuxi tulisit.

UT1548 26. Sine sockia Pharisee/ puhdasta ensin siselde Jomaastia ia Tiski/ että mös ne wlcoiset polet/ puhdistetuxi tulisit. (Sinä sokea phariseus/ puhdista ensin sisältä juoma-astia ja tiski/ että myös ne ulkoiset puolet/ puhdistetuksi tulisit.

Ref2016NTSve 26. (Du) blinde farisé, gör först det inre av bägaren och fatet rent, så att också dess utsida kan bli ren.

27

TR Scriverer 27. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

Gr-East 27. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι παρομοιάζετε
ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti paromoiazete
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#) [G3945](#)
voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä olette kaltaisia

τάφοις κεκονιαμένοις οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι ἔσωθεν
tafois kekoniameinois hoitines eksōthen men fainontai hōraioi esōthen
[G5028](#) [G2867](#) [G3748](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G5611](#) [G2081](#)
hautojen kalkittujen jotka ulkoa tosin näyttävät kauniilta mutta sisältä

δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας
 de gemousin osteōn nekrōn kai pasēs akatharsias
[G1161](#) [G1073](#) [G3747](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3956](#) [G167](#)
 ovat täynnä luita kuolleiden ja kaikkea saastaa

TKIS 27 ”Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä olette valkeiksi kalkittujen hautojen kaltaiset, jotka tosin ulkoa näyttävät kauniilta, mutta sisältä ovat täynnä kuolleitten luita ja kaikkea saastaa!

FiSTLK2017 27. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun olette valkoisiksi kalkittujen hautojen kaltaisia. Ulkoa ne kyllä näyttävät kauniilta, mutta ovat sisältä täynnä kuolleiden luita ja kaikkea saastaista!

Biblia1776 27. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut; sillä te olette valkiaksi sivuttuun hautain kaltaiset, jotka ulkoa kauniit ovat, mutta sisältä ovat he täynnä kuolleiden luita ja kaikkea riettautta.

CPR1642 27. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca oletta walkiaksi siwuttuun hautain caltaiset jotca ulco caunit owat mutta sisäldä owat he täynnäs cuolluitten luita ja caicke riettautta.

UT1548 27. We teille Kirianoppeneet/ ia Phariseuset/ te wlcokullatudh/ ette te oletta walghastettudhen Hautain caltaiset/ iotca wlco caunissa näkyuet/ mutta siseld ouat teynens Colutten luita/ ia caike riettautta. (Woi teille kirjanoppineet/ ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te olette walkastettujen hautain kaltaiset/ jotka ulkoa kauniisti näkywät/ mutta sisält owat täynnänsä kuolleitten luita/ ja kaikkea riettautta.

Ref2016NTSve 27. Ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, för ni liknar vitkalkade gravar som väl utvändigt ser prydliga ut, men invändigt är fulla av de dödas ben och all orenhet.

28

TR Scriverer 28. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

Gr-East 28. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι
 houtō kai hymeis eksōthen men fainesthe tois anthrōpois dikaioi
[G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1855](#) [G3303](#) [G5316](#) [G3588](#) [G444](#) [G1342](#)
 näin myös te ulkoa tosin näytätte ihmisistä vanhurskailta

ἔσωθεν δὲ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας
 esōthen de mestoi este hypokriseōs kai anomias
[G2081](#) [G1161](#) [G3324](#) [G2075](#) [G5272](#) [G2532](#) [G458](#)
 mutta sisältä täynnä olette tekopyhyttä ja laittomuutta

TKIS 28 Niin tekin tosin ulkoa näytätte ihmisistä hurskailta, mutta sisältä olette täynnä tekopyhyyttä ja laittomuutta.

FiSTLK2017 28. Samoin tekin ulkoa kyllä näytätte ihmisten silmissä vanhurskailta, mutta sisältä olette täynnä teeskentelyä ja laittomuutta.

Biblia1776 28. Niin myös te olette ulkoa tosin nähdä ihmisten edessä hurskaat, mutta sisältä te olette täynnä ulkokullaisuutta ja vääryyttä.

CPR1642 28. Nijn myös te olette ulco nähdä ihmisten edes hurskat mutta sisäldä te olette täynäns petosta ja wääryttä.

UT1548 28. Nin mös te/ wlco olette nähdhe Inhimisten edhes hurskat/ mutta siselde te olette teunens wieckautt/ ia wärytte. (Niin myös te/ ulkoa olette nähdä ihmisten edes hurskaat/ mutta sisältä te olette täynnänsä wiekkautta/ ja wääryyttä.

Ref2016NTSve 28. På samma sätt ser ni också rättfärdiga ut utanpå inför människorna, men inuti är ni fulla av hyckleri och orättfärdighet.

29

TR Scriverer 29. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

Gr-East 29. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί ὅτι
ouai hymin grammateis kai farisaioi hypokritai hoti
[G3759](#) [G5213](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G5273](#) [G3754](#)
voi teitä kirjanoppineet ja fariseukset tekopyhät sillä

οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ
oikodomeite tous tafous tōn profētōn kai kosmeite ta
[G3618](#) [G3588](#) [G5028](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#)
rakennatte hautoja profeettojen ja kaunistatte

μνημεῖα τῶν δικαίων
mnēmeia tōn dikaiōn
[G3419](#) [G3588](#) [G1342](#)
muistomerkkejä vanhurskaiden

TKIS 29 Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät, sillä rakennatte profeettain hautoja ja koristatte vanhurskasten muistomerkkejä

FiSTLK2017 29. Voi teitä, kirjanoppineet ja fariseukset, te tekopyhät, kun rakennatte profeettojen hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautakammioita,

Biblia1776 29. Voi teitä kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! jotka rakennatte prophetain hautoja ja kaunistatte vanhurskasten hautoja,

CPR1642 29. Woi teitä Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut jotca rakennatte Prophetain hautoja ja caunistatte wanhurscasten muiston merckiä ja sanotte:

UT1548 29. We teille Kirjanoppeneet ia Phariseuset/ te wlcokullatud/ että te rakenat Prophetain Haudhat/ ia caunistat Wanhurskaste muistomerckit/ ia sanotta/ (Woi teille kirjanoppineet ja phariseukset/ te ulkokullatut/ että te rakennat prophetain haudat/ ja kaunistat wanhurskaste muistomerkit/ ja sanotte/

Ref2016NTSve 29. Ve er, skriftlärda och fariseer, hycklare, som bygger upp profeternas gravar och pryder de rättfärdigas gravstenar,

30

TR Scriverer 30. καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

Gr-East 30. καὶ λέγετε· εἰ ἤμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

καὶ	λέγετε	εἰ	ἤμεν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	τῶν	πατέρων	ἡμῶν
kai	legete	ei	ēmen	en	tais	hēmerais	tōn	paterōn	hēmōn
G2532	G3004	G1487	G2258	G1722	G3588	G2250	G3588	G3962	G2257
ja	sanotte	jos	olisimme	olleet		päivinä		isimme	meidän
οὐκ	ἂν	ἤμεν	κοινωνοὶ	αὐτῶν	ἐν	τῷ	αἵματι	τῶν	προφητῶν
ouk	an	ēmen	koinōnoi	autōn	en	tō	haimati	tōn	profētōn
G3756	G302	G2258	G2844	G846	G1722	G3588	G129	G3588	G4396
emme		olisi	olleet	osallisia	kanssa	heidän	vereen		profeettojen

TKIS 30 ja sanotte: Jos olisimme eläneet isämme päivinä, emme olisi olleet heidän kanssaan osallisia profeettain vereen.

FiSTLK2017 30. ja sanotte: 'Jos olisimme eläneet isiemme päivinä, emme olisi olleet osallisia heidän kanssaan profeettojen vereen'!

Biblia1776 30. Ja sanotte: jos me olisimme olleet meidän isäimme aikoina, emme olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain weressä.

CPR1642 30. Jos me olisimme olleet meidän Isäim aigoilla en me olis olleet osalliset heidän cansas Prophetain weres.

UT1548 30. Jos me olisima olluet meiden Isedhen aigoilla/ em me olisi olluet osalliset heiden cansans Prophetain weres. (Jos me olisimme olleet meidän isien ajoilla/ emme me olisi olleet osalliset heidän kanssansa prophetain weressä.

Ref2016NTSve 30. och säger: Om vi hade levt på våra fäders tid, (så) hade vi inte gjort oss medskyldiga till profeternas blod.

31

TR Scriverer 31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας•

Gr-East 31. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων
hōste martyreite heautois hoti hyioi este tōn foneusantōn
[G5620](#) [G3140](#) [G1438](#) [G3754](#) [G5207](#) [G2075](#) [G3588](#) [G5407](#)
niin todistatte itsestänne että lapsia olette niiden jotka murhasivat
τοὺς προφήτας•
tous profētas
[G3588](#) [G4396](#)
profeetat

TKIS 31 Niin todistatte siis itsellenne, että olette niitten lapsia, jotka tappoivat profeetat.

FiSTLK2017 31. Te siis todistatte itsestänne, että olette niiden lapsia, jotka tappoivat profeetat.

Biblia1776 31. Niin te siis itseänne tunnustatte, että olette niiden lapset, jotka tappoivat prophetat.

CPR1642 31. Nijn te sijs idze teidän pääl lenne tunnustatte että te oletta nijden lapset jotca tapoit Prophetat.

UT1548 31. Nin te sis itze teiden pälen tunnustat että te oletta ninen Lapset/ iotca tapoidh Prophetat. (Niin te siis itse teidän pääl lenne tunnustat että te olette niiden lapset/ jotka tapoit prophetat.

Ref2016NTSve 31. Så vittnar ni om er själva att ni är barn till dem som dödade profeterna.

32 TR Scriverer 32. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

Gr-East 32. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν
kai hymeis plērōsate to metron tōn paterōn hymōn
[G2532](#) [G5210](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3358](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5216](#)
myös te täyttäkää mitta isienne teidän

TKIS 32 Täyttäkää siis isäinne mitta.

FiSTLK2017 32. Täyttäkää siis isienne mitta.

Biblia1776 32. Niin tekin täyttäkää teidän isäinne määrä.

CPR1642 32. Nijn tekin täyttäkät teidän Isäinne määrät.

UT1548 32. Nin tekin teutteket teiden Isedhen märedh. (Niin tekin täyttäkää't teidän isäin määrät.

Ref2016NTSve 32. Fyll också ni era fäders mått!

33

TR Scriverer 33. ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

Gr-East 33. ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

ὄφεις	γεννήματα	ἐχιδνῶν	πῶς	φύγητε	ἀπὸ	τῆς	κρίσεως	τῆς
ofeis	gennēmata	echidnōn	pōs	fygēte	apo	tēs	kriseōs	tēs
G3789	G1081	G2191	G4459	G5343	G575	G3588	G2920	G3588
käärmeet	sikiöt	kyykäärmeiden	miten	pääsette	pakoon		tuomiota	

γεέννης

geennēs

[G1067](#)

Gehennan

TKIS 33 Käärmeet, kyykäärmeitten sikiöt! Kuinka pääsisitte helvetin tuomiota pakoon?

FiSTLK2017 33. Te käärmeet, te kyykäärmeitten sikiöt, miten pakenette helvetin tuomiota?

Biblia1776 33. Te kärmeet, te kyykärmetten sikiät! kuinka te vältätte helvetin kadotuksen?

CPR1642 33. Te kärmet te kyykärmetten sikiät cuinga te wäldätte Helwetin cadotuxen.

UT1548 33. Te Kärmet/ te Kyikärmetten sikijet/ Quinga te weltet heluetin cadotuxen? (Te käärmeet/ te kyykäärmeitten sikiöt/ Kuinka te wältät helwetin kadotuksen?

Ref2016NTSve 33. (Ni) ormar, (ni) huggormsyngel, hur ska ni kunna fly undan helvetets dom?

34

TR Scriverer 34. διὰ τοῦτο, ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς• καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν•

Gr-East 34. διὰ τοῦτο ἰδοῦ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν,

διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς
dia touto idou egō apostellō pros hymas profētas kai sofous
[G1223](#) [G5124](#) [G2400](#) [G1473](#) [G649](#) [G4314](#) [G5209](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4680](#)
vuoksi tämän katso minä lähetän luokse teidän profeettoja ja viisaita

καὶ γραμματεῖς· καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ
kai grammateis kai eks autōn apokteneite kai staurōsete kai
[G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G1537](#) [G846](#) [G615](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#)
ja kirjanoppineita ja heitä te tapatte ja naulaatte ristille ja

ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε
eks autōn mastigōsete en tais synagōgais hymōn kai diōksete
[G1537](#) [G846](#) [G3146](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G5216](#) [G2532](#) [G1377](#)
heitä ruoskitte synagoogissanne teidän ja vainoatte

ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
apo poleōs eis polin
[G575](#) [G4172](#) [G1519](#) [G4172](#)
kaupungista kaupunkiin

TKIS 34 Sen vuoksi, katso, lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä te tapatte ja naulitsette ristiin, heitä ruoskitte synagoogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,

FiSTLK2017 34. Sen tähden, katso, minä lähetän luoksenne profeettoja ja viisaita ja kirjanoppineita. Heitä tapatte ja ristiinnaulitsette, ja toisia heistä ruoskitte synagogissanne ja vainoatte kaupungista kaupunkiin,

Biblia1776 34. Sentähden, katso, minä lähetän teille prophetat, ja viisaat, ja kirjanoppineet; ja niistä te muutamat tapatte ja ristiinnaulitsette, ja muutamat te pieksätte teidän synagogissanne, ja vainoatte kaupungista kaupunkiin.

CPR1642 34. Sentähden cadzo minä lähetän teille Prophetat ja wijsat ja Kirjanoppenet ja niistä te muutamat tapatte ja ristinnaulidzetta ja muutamat te piexette teidän Synagogisan ja wainotta Caupungista Caupungihin.

UT1548 34. Senteden/ catzo/ Mine leheten teille Prophetat ia Wijsat/ ia Kirianoppeneet/ ia nijste mutamadh te tapatta/ ja ristinnaulitzetta/ ia heiste monicahdat te piexette teiden Synagogisan/ ia wainotta Caupungista caupungihin/ (Sen tähden katso/ Minä lähetän teille prophetat ja wiisaat/ ja kirjanoppineet/ ja niistä muutamat te tapatte/ ja ristiinnaulitsette/ ja heistä monikahdat te pieksätte teidän synagoogissan/ ja wainoatte kaupungista kaupunkihin/

Ref2016NTSve 34. Se, därför sänder jag till er profeter och visa och skriftlärda. Och (några) av dem ska ni döda och korsfästa, och (andra) av dem ska ni piska i era synagogor och förfölja från stad till stad,

TR Scriverer 35. ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφρονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Gr-East 35. ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφρονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς
 hopōs elthē ef hymas pan haima dikaion ekchynomenon epi tēs
[G3704](#) [G2064](#) [G1909](#) [G5209](#) [G3956](#) [G129](#) [G1342](#) [G1632](#) [G1909](#) [G3588](#)

että tulisi päälle teidän kaikki veri vanhurskas vuodatettu päällä

γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος
 gēs apo tou haimatos Abel tou dikaiou eōs tou haimatos
[G1093](#) [G575](#) [G3588](#) [G129](#) [G6](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2193](#) [G3588](#) [G129](#)

maan alkaen verestä Aabelin vanhurskaan saakka vereen

Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου ὃν ἐφρονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ
 Zachariou hyiou Barachiou hon efoneusate metaksy tou naou kai
[G2197](#) [G5207](#) [G914](#) [G3739](#) [G5407](#) [G3342](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#)

Sakariaan pojan Barakiaan jonka murhasitte välillä temppelein ja

τοῦ θυσιαστηρίου

tou thysiastēriou

[G3588](#) [G2379](#)

alttarin

TKIS 35 jotta vastuullenne tulisi kaikki vanhurskas veri, joka maan päällä on vuotanut vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, hänen, jonka tapoitte temppelein ja alttarin välillä.

FiSTLK2017 35. jotta päällenne tulisi kaikki se vanhurskas veri, joka maan päällä on vuodatettu vanhurskaan Aabelin verestä Sakariaan, Barakiaan pojan, vereen asti, jonka tapoitte temppelein ja alttarin välillä. [23]

Biblia1776 35. Että teidän päällenne pitää tuleman kaikki vanhurskas veri, joka vuodatettu on maan päälle hamasta vanhurskaan Aabelin verestä niin Sakariaan, Barakiaan pojan vereen asti, jonka te tapoitte templin ja alttarin vaiheella.

CPR1642 35. Että teidän päällen pitä tuleman caicki wanhurscas weri joca vuodatettu on maan päälle hamast wanhurskan Aabelin werestä nin Zacharian Barachian pojan weren asti jonga te tapoitta Templin ja Altarin waihella.

UT1548 35. että teiden pälen pite tuleman iocainen Wanhurskas Wer/ ioca wlgoswodhatettu on Maan päle * hamast Wanhurskan Aabelin wereste/ nin Zacharian Barachiasen poijan wereen asti/ ionga te tapoitta Templin ia Altarin waihel. (että teidän päällen pitää tuleman jokainen

wanhurskas weri/ joka uloswuodatettu on maan päälle hamasta wanhurskaan Abelin werestä/ niin Zachariaan Barachiasen pojan wereen asti/ jonka te tapoitte templin ja alttarin waiheilla.

Ref2016NTSve 35. för att allt rättfärdigt blod som är utgjutet på jorden ska komma över er, från den rättfärdige Abels blod till Sakarias, Barakias sons, blod, som ni dödade mellan templet och altaret.

36 TR Scriverer 36. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἤξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Gr-East 36. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἤξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἤξει	ταῦτα	πάντα	ἐπὶ	τὴν	γενεὰν
amēn	legō	hymīn	hēksei	tauta	panta	epi	tēn	genean
G281	G3004	G5213	G2240	G5023	G3956	G1909	G3588	G1074
toden	totta	sanon	teille	tulee	tämä	kaikki	päälle	sukupolven

ταύτην

tautēn

[G5026](#)

tämän

TKIS 36 Totisesti sanon teille: kaikki tämä tulee tämän sukupolven vastattavaksi."

FiSTLK2017 36. Totisesti sanon teille: tämä kaikki on tuleva tämän sukukunnan päälle.

Biblia1776 36. Totisesti sanon minä teille: kaikki nämät pitää tuleman tämän suvun päälle.

CPR1642 36. Totisest sanon minä teille: caicki nämät pitä tuleman tämän sugun päälle.

UT1548 36. Totisesta mine sanon teille/ että nämät caiki pite tuleman temen sughun päle.
(Totisesti minä sanon teille/ että nämät kaikki pitää tuleman tämän suwun päälle.

Ref2016NTSve 36. Sannerligen säger jag er: Allt detta ska komma över detta släkte.

37

TR Scriverer 37. Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἐαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Gr-East 37. Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἐαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Ἱερουσαλήμ Ἱερουσαλήμ ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
 Ierusalēm Ierusalēm hē apokteinousa tous profētas kai lithobolousa
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3036](#)
 Jerusalem Jerusalem joka tapat profheetat ja kivität

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν ποσάκις ἠθέλησα
 tous apestalmēnous pros autēn posakis ēthelēsa
[G3588](#) [G649](#) [G4314](#) [G846](#) [G4212](#) [G2309](#)
 ne lähetetyt luoksesi sinun kuinka usein olen tahtonut

ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις
 episynagagein ta tekna sou hon tropon episynagei ornis
[G1996](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4675](#) [G3739](#) [G5158](#) [G1996](#) [G3733](#)
 koota lapsesi sinun samalla tavalla kuin kokoa kana

τὰ νοσσία ἐαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας καὶ οὐκ ἠθέλησατε
 ta nossia heautēs hypo tas pterygas kai ouk ēthelēsate
[G3588](#) [G3556](#) [G1438](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4420](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)
 poikaset omansa alle siipiensä ja te ette tahtoneet

TKIS 37 Jerusalem, Jerusalem, joka tapat profheetat ja kivität luoksesi lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoa poikasensa siipeinsä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

FiSTLK2017 37. Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat profheetat ja kivität ne, jotka ovat luoksesi lähetetyt, kuinka usein olenkaan tahtonut koota lapsesi, niin kuin kana kokoa poikasensa siipiensä alle! Mutta ette ole tahtoneet.

Biblia1776 37. Jerusalem, Jerusalem, sinä joka tapat prophetat ja kivillä surmaat ne, jotka sinun tyköš lähetetyt ovat! kuinka usein minä tahdoin koota sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa siipeinsä alle? ja ette tahtoneet.

CPR1642 37. Jerusalem Jerusalem sinä joca tapat Prophetat ja kiwillä surmat ne jotca sinun tygös lähetetyt owat cuinga usein minä tahdoin coota sinun lapses nijncuin Cana coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

UT1548 37. Jerusalem Jerusalem/ sine ioca tapat Prophetadh/ ia kiuilsurmat ne/ iotca sinun tyges lehetetydh ouat/ Quinwsein mine tahdoin coota sinun lapses/ ninquin Cana cocoo poijans Sipeins ala/ ia ette te tachtoneet? (Jerusalem Jerusalem/ sinä joka tapat prophetat/ ja kiwillä surmaat ne/ jotka sinun tykösi lähetetyt owat/ Kuin usein minä tahdoin koota sinun lapsesi/ niinkuin kana kokoa poikansa siipein alle/ ja ette te tahtoneet?

Ref2016NTSve 37. Jerusalem, Jerusalem, (du) som dödär profeterna och stentar dem som är sända till dig. Hur ofta har jag inte velat samla dina barn, såsom hönan samlar sina kycklingar under (sina) vingar. Men ni ville inte.

38 TR Scriverer 38. ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Gr-East 38. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

ἰδοὺ	ἀφίεται	ὑμῖν	ὁ	οἶκος	ὑμῶν	ἔρημος
idou	afietai	hym̄n	ho	oikos	hymōn	erēmos
G2400	G863	G5213	G3588	G3624	G5216	G2048
katso	jää	teille		huoneenne	teidän	autioksi

TKIS 38 Katso, huoneenne jää teille autiona.

FiSTLK2017 38. Katso, 'teidän huoneenne on tuleva autioksi.'

Biblia1776 38. Katso, teidän huoneenne pitää teille jäämän kylmille.

CPR1642 38. Cadzo teidän huonen pitä teille jäämän kylmille.

UT1548 38. Catzo/ teiden Honen pite teille iämen häwitetyxi. (Katso/ teidän huoneen pitää teille jäämän häwitetyksi.

Ref2016NTSve 38. Se, ert hus ska lämna öde för er.

39

TR Scriverer 39. λέγω γὰρ ὑμῖν, Οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι, ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Gr-East 39. λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

λέγω	γὰρ	ὑμῖν	οὐ μὴ	με	ἴδητε	ἀπ'	ἄρτι	ἕως	ἂν	εἴπητε
legō	gar	hym̄n	ou mē	me	idēte	ap	arti	heōs	an	eipēte
G3004	G1063	G5213	G3364	G3165	G1492	G575	G737	G2193	G302	G2036
sillä sanon		teille	ettette	minua	näe	tästä	lähin	ennenkuin		sanotte

εὐλογημένος	ὁ	ἐρχόμενος	ἐν	ὀνόματι	Κυρίου
eulogēmenos	ho	erchomenos	en	onomati	Kyriou
G2127	G3588	G2064	G1722	G3686	G2962
siunattu Hän	joka	tulee		nimessä	Herran

TKIS 39 Sillä sanon teille: tästä lähin ette näe minua kunnes sanotte: Siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä! "

FiSTLK2017 39. Sillä sanon teille: tästedes ette näe minua, ennen kuin sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen.'"

Biblia1776 39. Sillä minä sanon teille: ette suinkaan minua tästedes näe, siihenasti kuin te sanotte: kiitetty olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

CPR1642 39. Sillä minä sanon teille: et te suingan minua tästedes näe siihenasti kuin te sanotte: kijtetty olcon se joca tule Herran nimeen.

UT1548 39. Sille mine sanon teille/ Eiswingan te minua näge testedhes/ sihenasti quin te sanotta. Hyuestisigunattu olcohon se/ ioca tulepi Herran Nimeen. (Sillä minä sanon teille/ Ei suinkaan te minua näe tästedes/ siihenasti kuin te sanotte. Hywästi siunattu olkohon se/ joka tuleepi Herran nimeen.

Ref2016NTSve 39. För jag säger er: Härefter ska ni inte se mig, förrän ni säger: Välsignad (är) han som kommer i Herrens namn.

Matteus 24

1

TR Scriverer 1. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ• καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ

Gr-East 1. Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ• καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

καὶ	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐπορεύετο	ἀπὸ	τοῦ	ἱεροῦ•	καὶ	προσῆλθον
kai	ekselthōn	ho	Iēsous	eporeueto	apo	tou	hierou	kai	prosēlthon
G2532	G1831	G3588	G2424	G4198	G575	G3588	G2411	G2532	G4334
ja	lähti ulos		Jeesus meni	pois		pyhäköstä ja	tulivat luokse		
οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ	ἐπιδείξαι	αὐτῷ	τὰς	οἰκοδομὰς	τοῦ	ἱεροῦ	
oi	mathētai	autou	epideikxai	autō	tas	oikodomas	tou	ierou	
G3588	G3101	G846	G1925	G846	G3588	G3619	G3588	G2411	
	opetuslapset	Hänen	näyttämään	Hänelle		rakennuksia		pyhäkön	

TKIS 1 Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois. Niin Hänen opetuslapsensa tulivat Hänen luokseen näyttämään Hänelle pyhäkön rakennuksia.

FiSTLK2017 1. Jeesus lähti ulos pyhäköstä ja meni pois; ja hänen opetuslapsensa tulivat hänen luokseen näyttämään hänelle pyhäkön rakennuksia.

Biblia1776 1. Ja Jesus meni ulos ja läksi pois templistä, ja hänen opetuslapsensa tulivat osoittamaan hänelle templin rakennuksia.

CPR1642 1. Ja Jesus meni ulos läxi pois Templist ja hänen Opetuslapsens tulit osottaman hänelle Templin rakennuxia.

UT1548 1. JA Iesus wlgosmeni/ poislexi Templist/ ia henen Opetuslapsens edeskeuit/ osottaman henelle Templin rakennuxi. (Ja Jesus ulos meni/ poisläksi templistä/ ja häne opetuslapsensa edeskäwit/ osoittaman hänelle templin rakennukseksi.

Ref2016NTSve 1. När Jesus kom ut från templet och var på väg därifrån, då kom hans lärjungar fram till (honom) för att visa honom templets byggnader.

2

TR Scriverer 2. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθῆσεται.

Gr-East 2. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆ ᾧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθῆσεται.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα ἀμὴν λέγω
ho de Iēsous eipen autois ou blepete panta tauta amēn legō
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G3756](#) [G991](#) [G3956](#) [G5023](#) [G281](#) [G3004](#)
ja Jeesus sanoi heille ettekö näe kaikkia näitä totisesti sanon

ὑμῖν οὐ μὴ ἀφεθῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὅς οὐ μὴ
hymin ou mē afethē hōde lithos epi lithon hos ou mē
[G5213](#) [G3364](#) [G863](#) [G5602](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#) [G3364](#)
teille ei mitään jää täällä kiveä päälle kiven jota ei mitenkään

καταλυθήσεται

katalythēsetai

[G2647](#)

maahan purettaisi

TKIS 2 Mutta Jeesus [vastasi ja] sanoi heille: "Ettekö näe tätä kaikkea? Totisesti sanon teille: tähän ei jää kiveä kiven päälle, joka ei maahan sorru."

FiSTLK2017 2. Hän vastasi ja sanoi heille: "Ettekö näe näitä kaikkia? Totisesti minä sanon teille: tähän ei ole jäävä kiveä kiven päälle maahan hajottamatta."

Biblia1776 2. Niin sanoi Jesus heille: ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille: ei pidä tässä jätettämän kiveä kiven päälle, joka ei maahan jaoteta.

CPR1642 2. Nijn sanoi Jesus heille: ettäkö te caickia näitä näe? Totisest sanon minä teille: ei pidä täsä jätettämän kiwe kiwen päälle joca ei maahan jaoteta.

UT1548 2. Nin sanoi Iesus heille/ Ettekö te caikia neite näge? Totisesta sanon mine teille/ ei pide iätetemen tesse kiui kiuen päle/ ioca ei alassäriete. (Niin Jesus sanoi heille/ Ettekö te kaikkia näitä näe? Totisesti sanon minä teille/ ei pidä jätettämän tässä kiwi kiwen päälle/ joka ei alas särjetä.

Ref2016NTSve 2. Då sa Jesus till dem: Ser ni inte allt detta? Sannerligen säger jag er: Här ska inte lämnas sten på sten, som inte ska brytas ner.

3

TR Scriverer 3. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἶπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος

Gr-East 3. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν λέγοντες· Εἶπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

καθημένον	δὲ	αὐτοῦ	ἐπὶ	τοῦ	ὄρους	τῶν	ἐλαιῶν		
kathēmenou	de	autou	epi	tou	orou	tōn	elaiōn		
G2521	G1161	G846	G1909	G3588	G3735	G3588	G1636		
ja istuessa		Hän	päällä		vuoren		öljypuiden/	Öljyvuorella	
προσηλθον	αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	κατ'	ιδίαν	λέγοντες	εἶπε	ἡμῖν	πότε
prosēlthon	autō	oi	mathētai	kat	idian	legontes	eipe	hēmin	pote
G4334	G846	G3588	G3101	G2596	G2398	G3004	G2036	G2254	G4219
tulivat luokse	Hänen		opetuslapset		erikseen	sanoen	sano	meille	milloin
ταῦτα	ἔσται	καὶ	τί	τὸ	σημεῖον	τῆς	σῆς	παρουσίας	καὶ
tauta	estai	kai	ti	to	sēmeion	tēs	sēs	parousias	kai
G5023	G2071	G2532	G5101	G3588	G4592	G3588	G4674	G3952	G2532
nämä	tapahtuvat ja		mikä		on merkinä		sinun	tulemuksesi ja	
τῆς	συντελείας	τοῦ	αἰῶνος						
tēs	synteleias	tou	aiōnos						
G3588	G4930	G3588	G165						
	lopulle		aikakauden (maailman lopun)						

TKIS 3 Hänen istuessaan Öljyvuorella opetuslapset tulivat luokseen erikseen ja sanoivat: "Sano meille, milloin tämä tapahtuu ja mikä on tulemuksesi ja tämän maailmanajan täyttymisen merkki."

FiSTLK2017 3. Hänen istuessaan Öljymäellä opetuslapset tulivat erikseen hänen luokseen ja sanoivat: "Sano meille: milloin se tapahtuu, ja mikä on tulemuksesi ja maailman lopun merkki?"

Biblia1776 3. Mutta kuin hän istui Öljymäellä, menivät opetuslapset hänen tykönsä erinänsä ja sanoivat: sano meille: koska tämä tapahtuu, ja mikä sinun tulemises ja maailman lopun merkki ollee?

CPR1642 3. Mutta cosca hän istui öljymäellä menit Opetuslapset hänen tygöns erinäns ja sanoit: Sanos meille cosca tämä tapahtu? Ja mikä sinun tulemises ja mailman lopun mercki olle?

UT1548 3. Mutta cosca hen istui Ölio mägen päle/ edeskeuit henen tygens Opetuslapset erinens/ ia sanoit. Sanos meille/ cosca teme tapactu? Ja mike ollepi sinun Tulemises mercki/ Ja mailman lopun? (Mutta koska hän istui Öljymäen päällä/ edeskäwit hänen tykönsä opetuslapset erinensä/ ja sanoit. Sanos meille/ koska tämä tapahtui? ja mikä ollepi sinun tulemisesi merkki/ Ja maailman lopun?

Ref2016NTSve 3. När han sedan satt på Oljeberget (och) de var för sig själva, kom lärjungarna fram till honom och frågade: Säg oss, när ska detta ske, och vad (blir) tecknet på din återkomst och tidsålderns slut?

4

TR Scriverer 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ

Gr-East 4. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

καὶ	ἀποκριθεὶς	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	βλέπετε	μὴ	τις	ὑμᾶς
kai	apokritheis	ho	Iēsous	eipen	autois	blepete	mē	tis	hymas
G2532	G611	G3588	G2424	G2036	G846	G991	G3361	G5100	G5209
ja	vastasi		Jeesus	sanoen	heille	katsokaa	ettei	kukaan	teitä

πλανήσῃ

planēsē

[G4105](#)

eksytä

TKIS 4 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Varokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

FiSTLK2017 4. Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Katsokaa, ettei kukaan teitä eksytä.

Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: katsokaat, ettei kenkään teitä viettele.

CPR1642 4. Mutta Jesus wastais ja sanoi heille: cadzocat ettei kengän teitä wiettele.

UT1548 4. Mutta Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Catzocat ettei kengen teite wiettele/ (Mutta Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Katsokaat ettei kenkään teitä wiettele/

Ref2016NTSve 4. Då svarade Jesus och sa till dem: Se upp (så) (att) ingen bedrar er.

5

TR Scriverer 5. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός• καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.

Gr-East 5. πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι.

πολλοὶ	γὰρ	ἐλεύσονται	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματί	μου	λέγοντες	ἐγὼ	εἰμι
polloi	gar	eleusontai	epi	tō	onomati	mou	legontes	egō	eimi
G4183	G1063	G2064	G1909	G3588	G3686	G3450	G3004	G1473	G1510
sillä monet		tulevat			nimessäni	minun	sanoen	minä	olen

ὁ Χριστός• καὶ πολλοὺς πλανήσουσι

ho **Christos** **kai** **pollous** **planēsousi**

[G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4105](#)

Kristus ja monia eksyttävät

TKIS 5 Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: Minä olen Kristus, ja he eksyttävät monia.

FiSTLK2017 5. Sillä monta tulee nimessäni sanoen: 'Minä olen Kristus', ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 5. Sillä monta tulevat minun nimeeni, sanoen: minä olen Kristus! ja viettelevät monta.

CPR1642 5. Sillä monda tulewat minun nimeeni sanoden: minä olen Christus ja wiettelewät monda.

UT1548 5. Sille että monda tuleuat minun Nimeeni/ sanoden/ Mine olen Christus/ ia wietteleuet monda. (Sillä että monta tulewat minun nimeeni/ sanoen/ Minä olen Kristus/ ja wiettelewät monta.

Ref2016NTSve 5. För många ska komma i mitt namn och säga: Jag är Kristus, och de ska bedra många.

6

TR Scriverer 6. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων• ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε• δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι• ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος.

Gr-East 6. μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων• ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε• δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος.

μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων• ὁρᾶτε μὴ
mellēsete de akouein polemous kai akoas polemōn horate mē
[G3195](#) [G1161](#) [G191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G189](#) [G4171](#) [G3708](#) [G3361](#)
ja tulette kuulemaan sodista ja sanomia sodista katsokaa älkää

θροεῖσθε• δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι• ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος
throeisthe dei gar panta genesthai all oupō esti to telos
[G2360](#) [G1163](#) [G1063](#) [G3956](#) [G1096](#) [G235](#) [G3768](#) [G2076](#) [G3588](#) [G5056](#)
pelästykö sillä pitää kaiken tapahtua mutta ei vielä ole loppu

TKIS 6 Te tulette kuulemaan sodista ja sotasanomista. Katsokaa, älkää pelästykö, sillä (kaiken) tämän pitää tapahtua, mutta loppu ei ole vielä.

FiSTLK2017 6. Tulette kuulemaan taisteluiden ääniä ja sanomia sodista; katsokaa, ettette pelästy. Sillä näin täytyy tapahtua, mutta tämä ei ole vielä loppu.

Biblia1776 6. Niin te saatte kuulla sotia ja sanomia sodista. Katsokaat, ettette peljästy; sillä kaikki nämät pitää tapahtuman, mutta ei vielä ole loppu.

CPR1642 6. Nijn te saatte cuulla sotia ja sanomita sodista cadzocat ettet te cauhistu.

UT1548 6. Nin te saatta cwlla Sotia/ ia sanomita sodhista/ Catzocat ettei te cauhistu. (Niin te saatte kuulla sotia/ ja sanomia sodista/ Katsokaat ettei te kauhistu.

Ref2016NTSve 6. Och ni ska få höra om krig och rykten om krig. Se till, att ni inte blir skrämnda, för allt (detta) måste hända, men det är ännu inte slutet.

7

TR Scriverer 7. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν• καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους

Gr-East 7. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

ἐγερθήσεται γὰρ	ἔθνος ἐπὶ	ἔθνος καὶ	βασιλεία ἐπὶ	βασιλείαν• καὶ					
egerthēsetai	gar	ethnos	epi	ethnos	kai	basileia	epi	basileian	kai
G1453	G1063	G1484	G1909	G1484	G2532	G932	G1909	G932	G2532
sillä nousee	kansa	vastaa	kansaa	ja	valtakunta	vastaa	valtakuntaa	ja	

ἔσονται λιμοὶ	καὶ	λοιμοὶ καὶ	σεισμοὶ	κατὰ	τόπους		
esontai	limoi	kai	loimoi	kai	seismoi	kata	topous
G2071	G3042	G2532	G3061	G2532	G4578	G2596	G5117
tulee	nälänhätää	ja	ruttoa	ja	maanjärjestyksiä	paikoin	

TKIS 7 Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja tulee nälänhätää ja (ruttoa ja) maanjärjestyksiä monin paikoin.

FiSTLK2017 7. Sillä kansa nousee kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa vastaan, ja nälänhätää ja maanjärjestyksiä tulee paikoin.

Biblia1776 7. Sillä kansan pitää kansaa vastaan nouseman ja valtakunnan valtakuntaa vastaan, ja tulee ruttotauti ja nälkä ja maanjärjitys moneen paikkaan.

CPR1642 7. Sillä caicki nämät pitä tapahtuman mutta ei vielä ole loppu. Sillä Canssan pitä Canssa wastian nouseman ja waldacunnan waldacunda wastian ja tule ruttotauti ja nälkä ja maan järjitys moneen paickan.\line Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

UT1548 7. Sille caiki nämät pite tapactuman/ mutta ei wiele ole cochta loppu. Sille että Canssan pite cansa wastian ylesnouseman/ ia waldakunda wastian waldakunda/ Ja tuleuat Ruttotaudit/ ia nälke/ ia maan iäristos mones paicas. (Sillä kaikki nämä pitää tapahtuman/ mutta ei vielä ole kohta loppu. Sillä että kansan pitää kansaa vastaan ylösouseman/ ja waltakunta wastian waltakunta/ Ja tulewat ruttotaudit/ ja nälkä/ ja maanjärjitys monessa paikassa.

Ref2016NTSve 7. För folk ska resa sig mot folk och rike mot rike, och det ska bli hungersnöd och epidemier och jordbävningar på många platser.

8 TR Scriverer 8. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὤδίνων.

Gr-East 8. πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὤδίνων.

πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων
panta de tauta archē ōdinōn
[G3956](#) [G1161](#) [G5023](#) [G746](#) [G5604](#)
ja kaikki nämä on alkua synnytystuskien

TKIS 8 Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

FiSTLK2017 8. Mutta kaikki tämä on synnytystuskien alkua.

Biblia1776 8. Mutta kaikki nämät ovat murhetten alku.

CPR1642 8. Mutta caicki nämät owat murehten alcu.

UT1548 8. Mutta caiki nämät ouat murechten alcu. (Mutta kaikki nämät owat murheitten alku.

Ref2016NTSve 8. Men allt detta (är) början till födslovärkarna.

9

TR Scriverer 9. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς• καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

Gr-East 9. τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς• καὶ
tote paradōsousin hymas eis thlipsin kai apoktenousin hymas kai
[G5119](#) [G3860](#) [G5209](#) [G1519](#) [G2347](#) [G2532](#) [G615](#) [G5209](#) [G2532](#)
silloin annetaan teitä vaivaan ja tapetaan teitä ja

ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου
esesthe misoumenoi hypo pantōn tōn ethnōn dia to onoma mou
[G2071](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3450](#)
tulette vihattaviksi kaikkien kansojen vuoksi nimeni minun

TKIS 9 Silloin teidät annetaan vaivaan ja teitä tapetaan, ja te tulette kaikkien kansain vihattaviksi minun nimeni vuoksi.

FiSTLK2017 9. Silloin teitä annetaan vaivaan, ja teitä tapetaan, ja joudutte kaikkien kansojen vihattaviksi minun nimeni tähden.

Biblia1776 9. Silloin he ylönantavat teitä vaivaan ja tappavat teidät, ja te tulette vihattavaksi kaikilta pakanoilta minun nimeni tähden.

CPR1642 9. Silloin he ylönandawat teitä waiwaan ja tappawat teidän ja te tulette ylöncazotuxi caikilda pacanoilda minun nimeni tähden.

UT1548 9. Silloin he ylenandauat teite waiwaan/ ia tappauat teiden ia te tulletta ylencatzotuxi caikilda pacanoilda/ minun Nimeni tehden. (Silloin he ylenantawat teitä waiwaan/ ja tappawat

teidän ja te tulette ylenkatsotuksi kaikilta pakanoilta/ minun nimeni tähden.

Ref2016NTSve 9. Då ska de utlämna er till att plågas och döda er, och ni ska bli hatade av alla folk för mitt namns skull.

10

TR Scriverer 10. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

Gr-East 10. καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους.

καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι καὶ
kai tote skandalisthēsontai polloi kai allēlous paradōsouσι kai
[G2532](#) [G5119](#) [G4624](#) [G4183](#) [G2532](#) [G240](#) [G3860](#) [G2532](#)
ja silloin lankeavat pois ja monet ja toisensa antavat ilmi ja

μισήσουσιν ἀλλήλους
misēsousin allēlous
[G3404](#) [G240](#)
vihaavat toisiaan

TKIS 10 Ja silloin monet lankeavat pois ja antavat toisensa alttiiksi ja vihaavat toisiaan.

FiSTLK2017 10. Silloin monet lankeavat pois, ja antavat toisensa ilmi ja vihaavat toinen toistaan.

Biblia1776 10. Ja silloin monta pahenevat, ja keskenänsä pettävät toinen toisensa, ja vihaavat toinen toistansa keskenänsä.

CPR1642 10. Ja silloin monda pahenewat ja keskenäns pettävät toinen toisens ja wihawat toinen toistans keskenäns.

UT1548 10. Ja silloin monda paheneuat/ ia keskenens petteuet toinen toisens/ ia wihauat keskenens. (Ja silloin monta pahenewat/ ja keskenänsä pettävät toinen toisensa/ ja wihaawat keskenänsä.

Ref2016NTSve 10. Och då ska många komma på fall och de ska förråda varandra och hata varandra.

11

TR Scriverer 11. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσι πολλούς.

Gr-East 11. καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς,

καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλοὺς
kai polloi pseudoprofētai egerthēsontai kai planēsousi pollous
[G2532](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4105](#) [G4183](#)
ja monta väärää profeettaa nousee ja he eksyttävät monta

TKIS 11 Monta väärää profeettaa nousee ja he eksyttävät monta.

FiSTLK2017 11. Monta väärää profeettaa nousee, ja he eksyttävät monta.

Biblia1776 11. Ja monta väärää prophetaa nousevat ja viettelevät monta.

CPR1642 11. Ja monda wäärä Prophetat nouse ja wiettelewät monda.

UT1548 11. Ja monda Falski prophetadt ylesnouseuat/ ia wietteleuet monda. (Ja monta falskia profeetta ylösousewat/ ja wiettelewät monta.

Ref2016NTSve 11. Och många falska profeter ska träda fram och bedra många.

12

TR Scriverer 12. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν•

Gr-East 12. καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν
kai dia to plēthynthēnai tēn anomian psygēsetai hē agapē tōn
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4129](#) [G3588](#) [G458](#) [G5594](#) [G3588](#) [G26](#) [G3588](#)
ja vuoksi sen että lisääntyy laittomuus kylmenee rakkaus

πολλῶν•

[pollōn](#)

[G4183](#)

monien

TKIS 12 Ja sen vuoksi että laittomuus lisääntyy, monien rakkaus kylmenee.

FiSTLK2017 12. Sen tähden, että laittomuus lisääntyy, kylmenee useimpien rakkaus.

Biblia1776 12. Ja että vääräys saa vallan, niin rakkaus monessa kylmenee.

CPR1642 12. Ja että wääräys saa wallan nijn rackaus monesa kylmene.

UT1548 12. Ja että wäräys saapi wallan/ nin Rackaus monisa kylmene. (Ja että wääräys saapi wallan/ niin rakkaus monissa kylmenee.

Ref2016NTSve 12. Och därför att ondskan tilltar, ska kärleken kallna hos många.

13 TR Scriverer 13. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Gr-East 13. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

ὁ	δὲ	ὑπομείνας	εἰς	τέλος	οὗτος	σωθήσεται
ho	de	hypomeinas	eis	telos	outos	sōthēsetai
G3588	G1161	G5278	G1519	G5056	G3778	G4982
mutta joka		vahvana pysyy		loppuun asti hän		pelastuu

TKIS 13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, hän pelastuu,

FiSTLK2017 13. Mutta se, joka vahvana pysyy loppuun asti, pelastuu.

Biblia1776 13. Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se tulee autuaaksi.

CPR1642 13. Mutta joca wahwana pisy loppun asti se tule autuaxi.

UT1548 13. Mutta ioca wahwana pisy loppun asti/ se tule wapadhexi. (Mutta joka wahwana pysyy loppuun asti/ se tulee wapahaksi.

Ref2016NTSve 13. Men den som håller ut till slutet, han ska bli frälst.

14

TR Scriverer 14. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι• καὶ τότε ἦξει τὸ τέλος.

Gr-East 14. καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσι, καὶ τότε ἦξει τὸ τέλος.

καὶ	κηρυχθήσεται	τοῦτο	τὸ	εὐαγγέλιον	τῆς	βασιλείας	ἐν	ὅλῃ	
kai	kērychthēsetai	touto	to	euangelion	tēs	basileias	en	holē	
G2532	G2784	G5124	G3588	G2098	G3588	G932	G1722	G3650	
ja	julistetaan	tämä		evankeliumi		valtakunnan		koko	
τῇ	οἰκουμένῃ	εἰς	μαρτύριον	πᾶσι	τοῖς	ἔθνεσι•	καὶ	τότε	ἦξει
tē	oikoumenē	eis	martyrion	pasi	tois	ethnesi	kai	tote	hēksei
G3588	G3625	G1519	G3142	G3956	G3588	G1484	G2532	G5119	G2240
	maailmassa		todistukseksi	kaikille		kansoille ja		sitten	tulee
τὸ	τέλος								
to	telos								
G3588	G5056								
	loppu								

TKIS 14 Ja tämä valtakunnan ilosanoma julistetaan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille, ja sitten tulee loppu.

FiSTLK2017 14. Tämä valtakunnan evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa todistukseksi kaikille kansoille; ja sitten tulee loppu.

Biblia1776 14. Ja tämä valtakunnan evankeliumi pitää saarnattaman kaikessa maailmassa, kaikille pakanoille todistukseksi; ja silloin tulee loppu.

CPR1642 14. Ja waldacunnan Evangelium pitä saarnattaman caikesa mailmasa caikille pacanoille tunnustuxexi ja silloin tule loppu.

UT1548 14. Ja pite teme Euangelium waldakunnast sarnattaman caikesa mailmasa/ tunnustoxexi caikille pacanoille/ ia silloin se loppu tule. (Ja pitää tämä ewankelium waltakunnasta saarnattaman kaikessa maailmassa/ tunnustukseksi kaikille pakanoille/ ja silloin se loppu tulee.

Ref2016NTSve 14. Och detta evangelium om riket ska bli predikat i hela världen till ett vittnesbörd för alla folk, och sedan ska slutet komma.

15

TR Scriverer 15. Ὄταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω,

Gr-East 15. Ὄταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ - ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω -

ὅταν	οὖν	ἴδητε	τὸ	βδέλυγμα	τῆς	ἐρημώσεως			
hotan	oun	idēte	to	bdelygma	tēs	erēmōseōs			
G3752	G3767	G1492	G3588	G946	G3588	G2050			
kun	siis	näette		kauhistuksen		hävityksen/	hävityksen	kauhistuksen	
τὸ	ῥηθὲν	διὰ	Δανιὴλ	τοῦ	προφήτου	ἐστὼς	ἐν	τόπῳ	ἁγίῳ
to	rēthen	dia	Daniēl	tou	profētou	hestōs	en	topō	hagiō
G3588	G4483	G1223	G1158	G3588	G4396	G2476	G1722	G5117	G40
josta	on puhuttu	kautta	Danielin		profeetan	seisovan		paikassa	pyhässä
ὁ	ἀναγινώσκων	νοεῖτω							
ho	anaginōskōn	noeitō							
G3588	G314	G3539							
ioka	lukee	ymmärtäköön							

TKIS 15 Kun siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin välityksellä, seisovan pyhässä paikassa lukija tarkatkoon —

FiSTLK2017 15. Kun siis näette hävityksen kauhistuksen, josta on puhuttu profeetta Danielin kautta, seisovan pyhässä paikassa – joka tämän lukee, se ymmärtäköön –

Biblia1776 15. Kuin te siis näette hävityksen kauhistuksen, josta sanottu on Daniel prophetan kautta, seisovan pyhässä siassa; (joka tämän lukee, hän ymmärtäköön!

CPR1642 15. Cosca te sijs näette häwityxen cauhistuxen josta sanottu on Daniel Prophetalda seisowan sijnä pyhäsä sias joca tämän luke hän ymmärtäkön.

UT1548 15. Coska te sis nägette sen häwitoxen * iulmaudhen/ iosta sanottu on Daniel Prophetan cautta/ seisouan sijne pyhese sijas/ ioca temen luke/ se ymmerteken/ (Koska te siis näette sen häwityksen julmauden/ josta sanottu on Daniel prophetan kautta/ seisowan siinä pyhässä sijassa/ joka tämän lukee/ se ymmärtäkään.

Ref2016NTSve 15. När ni nu får se förödelsens styggelse, som omtalats genom profeten Daniel, stå på helig plats – må den som läser förstå det –

16 TR Scriverer 16. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη•

Gr-East 16. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,

τότε	οἱ	ἐν	τῇ	Ἰουδαίᾳ	φευγέτωσαν	ἐπὶ	τὰ	ὄρη•
tote	oi	en	tē	Ioudaia	feugetōsan	epi	ta	orē
G5119	G3588	G1722	G3588	G2449	G5343	G1909	G3588	G3735
silloin	jotka			ovat	Juudeassa	paetkoot		vuorille

TKIS 16 silloin ne, jotka ovat Juudeassa. paetkoon vuorille;

FiSTLK2017 16. silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille;

Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille.

CPR1642 16. Silloin ne cuin Judeas owat paetcan vuorille.

UT1548 16. Silloin ne quin Judeas ouat/ paetkat woortein päle. (Silloin ne kuin Judeassa owat/ paetkaat wuorten päälle.

Ref2016NTSve 16. då ska de som är i Judeen fly upp till bergen.

17 TR Scriverer 17. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ•

Gr-East 17. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

ὁ	ἐπὶ	τοῦ	δώματος	μὴ	καταβαινέτω	ἄραι	τι	ἐκ	τῆς
ho	epi	tou	dōmatos	mē	katabainetō	arai	ti	ek	tēs
G3588	G1909	G3588	G1430	G3361	G2597	G142	G5100	G1537	G3588
joka			on	katolla	älköön	menkö	alas	hakemaan	mitään

οἰκίας αὐτοῦ•

oikias autou

[G3614](#) [G846](#)

talostaan

TKIS 17 joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan mitään huoneestaan*

FiSTLK2017 17. joka on katolla, älköön astuko alas noutamaan, mitä hänen huoneessaan on,

Biblia1776 17. Ja joka katon päällä on, älköön astuko alas ottamaan jotakin huoneestansa.

CPR1642 17. Ja jotca caton päällä owat älkön astuco alas ottaman mitän huonestans.

UT1548 17. Ja iotca caton päle ouat elken alasastuco ottaman miteken honestans. (Ja jotka katon päällä owat älkään alastulko ottamaan mitäkään huoneestansa.

Ref2016NTSve 17. Den som är på taket ska inte gå ner för att ta något från sitt hus,

18 TR Scriverer 18. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

Gr-East 18. καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

καὶ	ὁ	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	μὴ	ἐπιστρεψάτω	ὀπίσω	ἄραι	τὰ
kai	ho	en	tō	agrō	mē	epistrepsatō	opisō	arai	ta
G2532	G3588	G1722	G3588	G68	G3361	G1994	G3694	G142	G3588
ja	joka			on	pellolla	älköön	palatko	takaisin	hakemaan

ἱμάτια	αὐτοῦ
himatia	autou
G2440	G846
vaatteitaan	

TKIS 18 ja joka on pellolla, älköön kääntykö noutamaan vaippaansa.

FiSTLK2017 18. ja joka on pellolla, älköön palatko takaisin noutamaan viittaansa.

Biblia1776 18. Ja joka pellolla on, älköön palatko vaatteitansa ottamaan.

CPR1642 18. Ja joca pellolla on älkön palaitco waatteitans ottaman.

UT1548 18. Ja ioca Pellolla on/ elken iellens palatko waattetans ottaman. (ja joka pellolla on/ älkään jällens palatko waatteitansa ottamaan.

Ref2016NTSve 18. och den som är ute på åkern ska inte vända tillbaka för att hämta sina kläder.

19

TR Scriverer 19. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Gr-East 19. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν
ouai de tais en gastri echousais kai tais thēladzousais en
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#) [G1722](#)
mutta voi raskaana olevia ja imettäviä

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
ekeinaiis tais hēmeraiis
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)
niinä päivinä

TKIS 19 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä!

FiSTLK2017 19. Voi raskaana olevia ja imettäviä niinä päivinä!

Biblia1776 19. Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä!

CPR1642 19. Woi rascaita ja imettäväisiä nijnä päiwinä.

UT1548 19. Mutta we raskasten ia imetteweisten nijlle peiwille. (Mutta woi raskasten ja imettäväisten niillä päiwillä.

Ref2016NTSve 19. Men ve dem som väntar barn och dem som ammar på den tiden.

20

TR Scriverer 20. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ ἐν σαββάτῳ.

Gr-East 20. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.

προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ
proseuchesthe de hina mē genētai hē fygē hymōn cheimōnos mēde
[G4336](#) [G1161](#) [G3363](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5437](#) [G5216](#) [G5494](#) [G3366](#)
ja rukoilkaa että ei tapahtuisi pakonne teidän talvella eikä

ἐν σαββάτῳ
en sabbatō
[G1722](#) [G4521](#)
sapattina

TKIS 20 Mutta rukoilkaa, ettei pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

FiSTLK2017 20. Mutta rukoilkaa, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sapattina.

Biblia1776 20. Mutta rukoilkaat, ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä sabbatina;

CPR1642 20. Rucoilcat ettei teidän paconna tapahduis talvella eikä Sabbathina.

UT1548 20. Mutta rucolcat/ ettei teiden paconna tapactuisi * Taluella/ eike Sabbathin päle. (Mutta rukoilkaat/ ettei teidän pakonne tapahtuisi talvella eikä Sabbathin päällä.

Ref2016NTSve 20. Men be att er flykt inte sker under vintern, inte heller på sabbaten.

21

TR Scriverer 21. ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

Gr-East 21. ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου
estai gar tote thlipsis megalē hoia ou gegonen ap archēs kosmou
[G2071](#) [G1063](#) [G5119](#) [G2347](#) [G3173](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G575](#) [G746](#) [G2889](#)
sillä on silloin ahdistus suuri jollaista ei ole ollut alusta maailman

ἕως τοῦ νῦν οὐδ' οὐ μὴ γένηται
eōs tou nyn oud ou mē genētai
[G2193](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3761](#) [G3364](#) [G1096](#)
saakka nykyhetkeen eikä enää tule

TKIS 21 Sillä silloin on suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta tähän asti eikä milloinkaan tule.

FiSTLK2017 21. Sillä silloin on oleva suuri ahdistus, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta hamaan tähän asti eikä milloinkaan tule.

Biblia1776 21. Sillä silloin pitää suuren vaivan oleman, jonka kaltaista ei ole ollut maailman alusta niin tähän asti, ei myös tule.

CPR1642 21. Sillä silloin pitä suuren waiwan oleman jonga caltainen ei ole ollut mailman algusta nijn tähän asti ei myös tule.

UT1548 21. Sille että silloin pite swren waiuan oleman/ iongacaltainen ei ole ollut mailman alghusta/ tehen aican asti/ elken mös tulco. (Sillä että silloin pitää suuren waiwan oleman/ jonka kaltaista ei ole ollut maaiman alusta/ tähän aikaan asti/ älkään myös tulco.

Ref2016NTSve 21. För då ska det bli en stor vedermöda, som inte har varit från världens begynnelse intill nu, inte heller någonsin mer ska bli.

22

TR Scriverer 22. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

Gr-East 22. καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι οὐκ ἂν ἐσώθη πάσα
kai ei mē ekolobōthēsan hai hēmerai ekeinaï ouk an esōthē pasa
[G2532](#) [G1508](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3756](#) [G302](#) [G4982](#) [G3956](#)
 ja jos ei olisi lyhennetty päiviä niitä ei pelastuisi mikään

σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι
sarks dia de tous eklektous kolobōthēsontai hai hēmerai ekeinaï
[G4561](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1588](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#)
 liha mutta vuoksi valittujen lyhennetään päivät ne

TKIS 22 Jollei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei yksikään ihminen pelastuisi, mutta valittujen vuoksi ne päivät lyhennetään.

FiSTLK2017 22. Ellei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei mikään liha pelastuisi, mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään.

Biblia1776 22. Ja ellei ne päivät olisi lyhennetyt, niin ei yksikään liha tulisi autuaaksi; mutta valittuin tähden pitää ne päivät lyhennettämän.

CPR1642 22. Ja ellei ne päivät lyhetäis nijn ei yxikän liha tulis autuaxi mutta walittuin tähden ne päiwät lyhetän.

UT1548 22. Ja ellei ne peiuet lyheteisi/ nin ei yxiken * Liha tulisi wapadhexi/ mutta wlgoswalittudhen tehden ne peiuet lyheten. (Ja ellei ne päiwät lyhennettäisi/ niin ei yksikään liha tulisi wapahdetuksi/ mutta uloswalittujen tähden ne päiwät lyhennetään.

Ref2016NTSve 22. Och om de dagarna inte blev förkortade, (så) skulle inget kött bli frälst. Men för de utvaldas skull ska de dagarna bli förkortade.

23

TR Scriverer 23. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπη, Ἰδοῦ, ᾧδε ὁ Χριστός, ἢ ᾧδε, μὴ πιστεύσητε.

Gr-East 23. τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπη, ἰδοῦ ᾧδε ὁ Χριστός ἢ ᾧδε, μὴ πιστεύσητε·

τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπη Ἰδοῦ ᾧδε ὁ Χριστός ἢ ᾧδε
tote ean tis hymin eipē idou hōde ho Christos ē hōde
[G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G5213](#) [G2036](#) [G2400](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2228](#) [G5602](#)
 silloin jos joku teille sanoo katso täällä Kristus tai tuolla
 μὴ πιστεύσητε
mē pisteusēte
[G3361](#) [G4100](#)
 älkää uskoko

TKIS 23 Jos silloin joku sanoo teille: ”Katso, täällä on Kristus tai: Tuolla, älkää uskoko.

FiSTLK2017 23. Jos silloin joku sanoo teille: 'Katso, täällä on Kristus', tai: 'Tuolla', älkää uskoko.

Biblia1776 23. Silloin jos joku teille sanois: katso, tässä on Kristus taikka siellä! älkäätkä uskoko.

CPR1642 23. Silloin jos joku teille sanois: cadzo täsä on Christus taicka siellä niijn älkät uscoco.

UT1548 23. Silloin ios iocu teille sanois. Catzo * Tesse on se Christus/ taicka sielle/ nin elket wskoo. (Silloin jos joku teille sanoisi. Katso tässä on se Kristus/ taikka siellä/ niin älkäätkä usko.

Ref2016NTSve 23. Om någon då säger till er: Se, här (är) Kristus eller där, så tro (det) inte.

24

TR Scriverer 24. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται, καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

Gr-East 24. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσι
egerthēsontai gar pseudochristoi kai pseudoprophētai kai dōsousi
[G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#)
sillä nousee vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja ja he tekevät

σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι εἰ δυνατόν καὶ τοὺς
sēmeia megala kai terata hōste planēsai ei dynaton kai tous
[G4592](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5059](#) [G5620](#) [G4105](#) [G1487](#) [G1415](#) [G2532](#) [G3588](#)
tunnustekoja suuria ja ihmeitä niin että eksyttävät jos mahdollista myös

ἐκλεκτούς
eklektous
[G1588](#)
valitut

TKIS 24 Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos mahdollista, valitutkin.

FiSTLK2017 24. Sillä vääriä kristuksia ja vääriä profeettoja nousee, ja he tekevät suuria tunnustekoja ja ihmeitä, niin että eksyttävät, jos se olisi mahdollista, valitutkin.

Biblia1776 24. Sillä väärät Kristukset ja väärät prophetat nousevat, ja tekevät suuria ihmeitä ja merkkejä: niin että myös, jos taitais tapahtua, valitutkin eksytettäisiin.

CPR1642 24. Sillä wäärät Christuxet ja wäärät Prophetat nousewat ja tekewät suuria ihmeitä ja merckejä niijn että myös jos taidais tapahtua walitutkin exytettäisiin.

UT1548 24. Sille että Falskit Christuset/ ia Falskit Prophetadh ylesnouseuat/ ia tekeuet swret tunnustehdhet ia imehet/ nin että mös/ ios taidhais olla/ nekin Wlgoswalitudh exymiseen wieteisijn. (Sillä että falskit kristukset/ ja falskit prophetat ylōsnousewat/ ja tekewät suuret tunnusteot ja ihmeet/ niin että myös/ jos taitaisi olla/ nekin uloswalitut eksymiseen wietäisiin.

Ref2016NTSve 24. För (sådana som) falskt (utger sig för att vara) Kristus och falska profeter ska uppstå, och (de) ska göra stora tecken och under, för att om möjligt bedra även de utvalda.

25 TR Scriverer 25. ἰδοῦ, προείρηκα ὑμῖν.

Gr-East 25. ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.

ἰδοῦ	προείρηκα	ὑμῖν
idou	proeirēka	hymīn
G2400	G4280	G5213
katso	olen edeltä sanonut	teille

TKIS 25 Katso, olen sen teille ennalta sanonut.

FiSTLK2017 25. Katso, olen sen teille edeltä sanonut.

Biblia1776 25. Katso, minä olen teille sen ennen sanonut.

CPR1642 25. Cadzo minä olen teille ennen sanonut:

UT1548 25. Catzo/ mine olen teille edhelle sanonudh. Jos he sijs teille sanouat. (Katso/ minä olen teille edellä sanonut. Jos he siis teille sanowat.

Ref2016NTSve 25. Se, jag har sagt er det i förväg.

26

TR Scriverer 26. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοῦ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοῦ, ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.

Gr-East 26. ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστί, μὴ ἐξέλθητε, ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

ἐὰν	οὖν	εἴπωσιν	ὑμῖν	Ἰδοῦ	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ	εἰσὶν	μὴ
ean	oun	eipōsin	hymīn	idou	en	tē	erēmō	eisin	mē
G1437	G3767	G2036	G5213	G2400	G1722	G3588	G2048	G2076	G3361
jos	siis	sanotaan	teille	katso			autiomaassa	hän on	älkää

ἐξέλθητε·	Ἰδοῦ	ἐν	τοῖς	ταμείοις	μὴ	πιστεύσητε
ekselthēte	idou	en	tois	tameiois	mē	pisteusēte
G1831	G2400	G1722	G3588	G5009	G3361	G4100
lähtekö	katso			kammiossa on	älkää	uskoko

TKIS 26 Jos siis teille sanotaan: Katso, Hän on autiomaassa, älkää menkö ulos, tai: Katso, Hän on kammioissa, älkää uskoko.

FiSTLK2017 26. Sen tähden, jos teille sanotaan: 'Katso, hän on erämaassa', älkää menkö sinne, tai: 'Katso, hän on sisällä huoneessa', älkää uskoko.

Biblia1776 26. Jos he siis teille sanovat: katso, hän on korvessa! niin älkäätkä menkö ulos; katso, hän on kammiossa! älkäätkä uskoko.

CPR1642 26. Jos he siis teille sanovat: cadzo hän on corwes nijn älkät mengö ulos: cadzo hän on Camaris älkät uscoco:

UT1548 26. Catzo/ hen on corwes/ nin elket wlgosmengö Catzo/ Hen on Camaris/ elket wskoo. (Katso/ hän on korwessa/ niin älkäätkä ulosmenko katso/ Hän on kamarissa/ älkäätkä uskoko.

Ref2016NTSve 26. Därför om de säger till er: Se, han är i öknen, så gå inte dit, eller: Se, (han är) i de inre rummen, så tro (det) inte.

27

TR Scriverer 27. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 27. ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

ὥσπερ	γὰρ	ἡ	ἀστραπή	ἐξέρχεται	ἀπὸ	ἀνατολῶν	καὶ	φαίνεται
hōsper	gar	hē	astrapē	ekserchetai	apo	anatolōn	kai	fainetai
G5618	G1063	G3588	G796	G1831	G575	G395	G2532	G5316
sillä niinkuin			salama	leimahtaa		idästä	ja	näkyä

ἕως	δυσμῶν	οὕτως	ἔσται	καὶ	ἡ	παρουσία	τοῦ	υἱοῦ
eōs	dysmōn	houtōs	estai	kai	hē	parousia	tou	hyiou
G2193	G1424	G3779	G2071	G2532	G3588	G3952	G3588	G5207
asti	länteen	niin	on	myös		tulemus		Pojan

τοῦ ἀνθρώπου
tu anthrōrou
[G3588](#) [G444](#)
Ihmisen

TKIS 27 Sillä niin kuin salama lähtee idästä ja valaisee länteen asti, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

FiSTLK2017 27. Sillä niin kuin salama leimahtaa idästä ja näkyy länteen asti, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 27. Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa idästä ja näkyy hamaan länteen, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus.

CPR1642 27. Sillä nijncuin pitkäisen tuli leimahta idästä ja näky haman länden nijn on myös ihmisen Pojan tulemus.

UT1548 27. Sille ninquin pitkesen tuli leimachta/ Idheste ia näkypi hama' Ländehen/ Nin mös ombi Inhimisen Poigan Tulemus. (Sillä niinkuin pitkäisen tuli leimahtaa/ Idästä ja näkyyppi

hamaan läntehen/ Niin myös omi Ihmisen Pojan tulemus.

Ref2016NTSve 27. För såsom blixten kommer från öster och syns ända till väster, så ska också Människosonens återkomst vara.

28 TR Scriverer 28. ὅπου γὰρ ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

Gr-East 28. ὅπου γὰρ ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

ὅπου	γὰρ	ἐὰν	ᾗ	τὸ	πτώμα	ἐκεῖ	συναχθήσονται	οἱ	ἀετοί
hopou	gar	ean	ē	to	ptōma	ekei	synachthēsontai	oi	aetoi
G3699	G1063	G1437	G5600	G3588	G4430	G1563	G4863	G3588	G105
sillä missä			on		raato	sinne	kokoontuvat		kotkat

TKIS 28 (Sillä) missä raato on, sinne kotkat kokoontuvat.

FiSTLK2017 28. Missä raato on, sinne korppikotkat kokoontuvat.

Biblia1776 28. Sillä kussa raato on, siihen kotkat kokoontuvat.

CPR1642 28. Mutta cusa raato on sijhen cotcatkin coconduwat.

UT1548 28. Mutta cussa * Rato on sihen mös Cotkat cokounduuaat. (Mutta kussa raato on siihen myös kotkat kokoontuwat.

Ref2016NTSve 28. För varhelst den döda kroppen är, dit samlar sig örnarna.

29

TR Scriverer 29. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Gr-East 29. Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

εὐθέως	δὲ	μετὰ	τὴν	θλίψιν	τῶν	ἡμερῶν	ἐκείνων	ὁ	ἥλιος
eutheōs	de	meta	tēn	thlipsin	tōn	hēmerōn	ekeinōn	ho	hēlios
G2112	G1161	G3326	G3588	G2347	G3588	G2250	G1565	G3588	G2246
ja heti		jälkeen		ahdistuksen		päivien	niiden		aurinko
σκοτισθήσεται	καὶ	ἡ	σελήνη	οὐ	δώσει	τὸ	φέγγος	αὐτῆς	καὶ
skotisthēsetai	kai	hē	selēnē	ou	dōsei	to	fengos	autēs	kai
G4654	G2532	G3588	G4582	G3756	G1325	G3588	G5338	G846	G2532
pimenee	ja		kuu	ei	anna		valoan	sen	ja

οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ αἱ δυνάμεις τῶν
oi asteres pesountai apo tou ouranou kai hai dynameis tōn
[G3588](#) [G792](#) [G4098](#) [G575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#)
tähdet putoavat taivaalta ja voimat

οὐρανῶν σαλευθήσονται
ouranōn saleuthēsontai
[G3772](#) [G4531](#)
taivaiden järkkyvät

TKIS 29 Mutta heti niitten päivien ahdistusten jälkeen aurinko pimenee eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta ja taivaitten voimat järkkyvät.

FiSTLK2017 29. Mutta heti niiden päivien ahdistuksen jälkeen aurinko pimenee, eikä kuu anna valoaan, ja tähdet putoavat taivaalta, ja taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 29. Mutta kohta sen ajan vaivan jälkeen aurinko pimenee, ja kuu ei anna valoansa, ja tähden putoavat taivaasta, ja taivaan voimat pitää liikutettaman.

CPR1642 29. Mutta cohta nijden waiwa päiwäin jälken Auringo pimene eikä Cuu walista ja Tähdet putowat Taiwast ja Taiwan woimat wapisewat.

UT1548 29. Mutta cocta ninnen peiwein waiwan ielken Auringoinen pimijepi/ ia ei Cw walghista/ ia Tähdhet langeuat Taiuahast/ ia Taiwan auwudh wapitzeuat. (Mutta kohta niiden päiwäin waiwan jälkeen aurinkoinen pimeneepi/ ja ei kuu walista/ ja tähden lankeawat taiwahasta/ ja taiwaan awut wapisewat.

Ref2016NTSve 29. Men strax efter den tidens vedermöda ska solen förmörkas, och månen ska inte ge sitt sken, och stjärnorna ska falla från himlen, och himlarnas krafter ska skakas.

30

TR Scriverer 30. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ• καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

Gr-East 30. καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν
kai tote fanēsetai to sēmeion tou hyiou tou anthrōpou en
[G2532](#) [G5119](#) [G5316](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G1722](#)
ja silloin näkyy merkki Pojan Ihmisen

τῷ οὐρανῷ· καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς
tō ouranō kai tote kopsontai pasai hai fylai tēs gēs
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2875](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#) [G3588](#) [G1093](#)
taivaalla ja silloin parkuvat kaikki sukukunnat maan

καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν
kai opsontai ton hyion tou anthrōpou erchomenon epi tōn nefelōn
[G2532](#) [G3700](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#)
ja he näkevät Pojan Ihmisen tulevan päällä pilvien

τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς
tou ouranou meta dynamēōs kai doksēs pollēs
[G3588](#) [G3772](#) [G3326](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)
taivaan voimassa ja kunniassa suuressa

TKIS 30 Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat parkuvat. Ja he näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä ylen voimallisena ja kirkkaana.

FiSTLK2017 30. Silloin Ihmisen Pojan merkki näkyy taivaalla, ja silloin kaikki maan sukukunnat vaikerovat. He näkevät Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvien päällä suurella voimalla ja kirkkaudella.

Biblia1776 30. Ja silloin näkyy Ihmisen Pojan merkki taivaassa, ja silloin kaikki sukukunnat maassa parkuvat ja saavat nähdä Ihmisen Pojan tulevan taivaan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.

CPR1642 30. Ja silloin näky ihmisen Pojan mercki Taiwasa. Ja silloin caicki sucucunnat maasa parcuwat ja saawat nähdä ihmisen Pojan tulewan Taiwan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.

UT1548 30. Ja silloin näkyypi Inhimisen Poiga' mercki Taiwasa. Ja silloin caiki Sucukunnat maasa parcuuat/ Ja saauat nähdhä Inhimisen Poigan tuleuan Taiuan piluis/ swrella auwulla ia cunnialla. (Ja silloin näkyypi Ihmisen Pojan merkki taiwaassa. Ja silloin kaikki seurakunnat maassa parkuwat/ Ja saawat nähdä Ihmisen Pojan tulewan taiwaan pilwissä/ suurella awulla ja kunnialla.

Ref2016NTSve 30. Och då ska Människosonens tecken synas på himlen, och alla jordens stammar ska då jämra sig. Och de ska (få) se Människosonen komma på himlens skyar med makt och stor härlighet.

31

TR Scriverer 31. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

Gr-East 31. καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.

καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης καὶ
kai **apostelei** **tous** **angelous** **autou** **meta** **salpingos** **fōnēs** **megalēs** **kai**
[G2532](#) [G649](#) [G3588](#) [G32](#) [G846](#) [G3326](#) [G4536](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2532](#)
ja lähettää enkelinsä pasuunan äänellä suurella ja

ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ'
episynaksousi **tous** **eklektous** **autou** **ek** **tōn** **tessarōn** **anemōn** **ap**
[G1996](#) [G3588](#) [G1588](#) [G846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G417](#) [G575](#)
he kokoavat valitut Hänen neljältä ilmansuunnalta

ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν
akrōn **ouranōn** **eōs** **akrōn** **autōn**
[G206](#) [G3772](#) [G2193](#) [G206](#) [G846](#)
ääristä taivaiden saakka toisiin sen

TKIS 31 Hän lähettää enkelinsä *pasuunan voimakkaasti soidessa*, ja he kokoavat Hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä niitten toisiin ääriin asti."

FiSTLK2017 31. Hän lähettää enkelinsä torven kovasti raikuessa, ja he kokoavat hänen valittunsa neljältä ilmansuunnalta taivasten ääristä toisiin ääriin.

Biblia1776 31. Ja hän lähettää enkelinsä suurella basunan äänellä, ja he kokoavat hänen valittunsa neljästä tuulesta, yhdestä taivasten äärestä niin toiseen.

CPR1642 31. Ja hän lähettää Engelins suurella Basunan änellä ja he cocowat hänen walittuns neljäst tuulest yhdestä Taiwan ärestä nijn toiseen.

UT1548 31. Ja hen lehettepi Engelins Pasunan swren änen cansa/ ia he cokouat henen wlgoswalituns * neliest Twlest/ Taiwasten corckiudhesta haman heiden ärijns asti. (Ja hän lähettääpi enkelinsä pasuunan suuren äänen kanssa/ ja he kokoawat hänen uloswalittunsa neljästä tuulesta/ Taiwasten korkeudesta hamaan heidän ääriinsä asti.

Ref2016NTSve 31. Och han ska sända ut sina änglar med starkt basunljud, och de ska församla hans utvalda från de fyra väderstrecken, från himlens ena ände till den andra.

32

TR Scriverer 32. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν• ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος•

Gr-East 32. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος•

ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολὴν· ὅταν ἦδη
apo de tēs sykēs mathete tēn parabolēn hotan ēdē
[G575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G2235](#)
mutta viikunapuusta oppikaa vertaus silloin kun jo

ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀπαλός και τὰ φύλλα ἐκφύη γινώσκετε ὅτι
ho klados autēs genētai hapalos kai ta fylla ekfyē ginōskete hoti
[G3588](#) [G2798](#) [G846](#) [G1096](#) [G527](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1631](#) [G1097](#) [G3754](#)
oksa sen on tuore ja lehdet puhkeaa tiedätte että

ἐγγύς τὸ θέρος·
engys to theros
[G1451](#) [G3588](#) [G2330](#)
lähellä on kesä

TKIS 32 Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa jo on tuore ja saattaa lehdet puhkeamaan, te tiedätte, että kesä on lähellä.

FiSTLK2017 32. Mutta oppikaa viikunapuusta vertaus: kun sen oksa on jo tuore ja lehdet puhkeavat, tiedätte, että kesä on lähellä.

Biblia1776 32. Mutta oppikaat fikunapuusta vertaus: kuin sen oksa on tuores ja lehdet puhkeavat, niin te tiedätte suven läsnä olevan:

CPR1642 32. Oppicat Ficunapuusta wertaus cosca sen oxa on tuore ja lehdet pacahtawat njjn te tiedätte suwen läsnä olewan.

UT1548 32. Ficuna puusta oppicat wertaus/ coska nyt sen oxa on heicko ia lehdhet wlgospacachtauat/ nin te tiedhette Suuen lesse oleuan. (Wiikunapuusta oppikaat wertaus/ koska nyt sen oksa on heikko ja lehdet ulos pakahtuwat/ niin te tiedätte suwen läsnä olewan.

Ref2016NTSve 32. Lär nu en liknelse från fikonträdet: När dess kvistar blir mjuka och löven börjar spricka ut, så vet ni att sommaren (är) nära.

33

TR Scriverer 33. οὕτω και ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Gr-East 33. οὕτω και ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς
houtō kai hymeis hotan idēte panta tauta ginōskete hoti engys
[G3779](#) [G2532](#) [G5210](#) [G3752](#) [G1492](#) [G3956](#) [G5023](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#)
samoin myös te silloin kun näette kaiken tämän tiedätte että lähellä

ἐστὶν ἐπὶ θύραις
estin epi thyras
[G2076](#) [G1909](#) [G2374](#)
se on edessä oven/ ovella

TKIS 33 Niin te myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se* on lähellä, oven edessä.

FiSTLK2017 33. Samoin myös, kun näette tämän kaiken, tietäkää, että se on lähellä, aivan ovella.

Biblia1776 33. Niin myös te, kuin te näette nämät kaikki, tietäkää, että se on läsnä, oven edessä.

CPR1642 33. Nijn myös te cosca te näette nämät caicki tietäkät että se on juuri owen edes.

UT1548 33. Nin mös te/ coska te näget nämät caicki/ sijtte tietke että se on iwri ouen edes. (Niin myös te/ koska te näet nämät kaikki/ siitä tietkää että se on juuri owen edessä.

Ref2016NTSve 33. Likaså när ni ser allt detta, (så) vet att det är nära (och) står för dörren.

34

TR Scriverer 34. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

Gr-East 34. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως
amēn legō hymin ou mē parelthē hē genea hautē heōs
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3364](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2193](#)
toden totta sanon teille että ei katoa sukukunta tämä ennenkuin

ἂν πάντα ταῦτα γένηται
an panta tauta genētai
[G302](#) [G3956](#) [G5023](#) [G1096](#)
kaikki nämä tapahtuvat

TKIS 34 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki tämä on tapahtunut.

FiSTLK2017 34. Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, ennen kuin kaikki nämä tapahtuvat.

Biblia1776 34. Totisesti sanon minä teille: ei suinkaan tämän sukukunnan pidä hukkuman ennen kuin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 34. Totisest sanon minä teille: Ei tämän sucucunnan pitä huckuman ennen kuin caicki nämät tapahtuwat:

UT1548 34. Totisesta sanon mine teille. Ei teme Sucu ku'da pidhe huckuma'/ sihenasti quin caicki nämät * tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille. Ei tämä sukukunta pidä hukkuman/ siihen asti kuin kaikki nämät tapahtuwat.

Ref2016NTSve 34. Sannerligen säger jag er: Denna generation ska inte förgås, förrän allt detta sker.

35

TR Scriverer 35. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Gr-East 35. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

ὁ	οὐρανὸς	καὶ	ἡ	γῆ	παρελεύσονται	οἱ	δὲ	λόγοι	μου
ho	ouranos	kai	hē	gē	pareleusontai	oi	de	logoi	mou
G3588	G3772	G2532	G3588	G1093	G3928	G3588	G1161	G3056	G3450
	taivas	ja		maa	katoavat		mutta	sanani	minun

οὐ μὴ	παρέλθωσι
ou mē	parelthōsi
G3364	G3928
eivät	koskaan katoa

TKIS 35 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät totisesti katoa."

FiSTLK2017 35. Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa koskaan.

Biblia1776 35. Taivas ja maa pitää hukkuman, mutta minun sanani ei pidä suinkaan hukkaantumana.

CPR1642 35. Taiwas ja maa hucku mutta minun sanani ei pidä huckanduman.

UT1548 35. Taiwas ia Maa pite huckuman/ Mutta minun Sanani ei pide huckandeman. (Taiwas ja maa pitää hukkuman/ Mutta minun sanani ei pidä hukkaantumana.

Ref2016NTSve 35. Himmel och jord ska förgås, men mina ord ska inte förgås.

36

TR Scriverer 36. περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου ὁ μόνος.

Gr-East 36. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μου ὁ μόνος.

περι δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν οὐδὲ
 peri de tēs hēmeras ekeinēs kai tēs hōras oudeis oiden oude
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#)
 mutta päivästä siitä ja hetkestä ei kukaan tiedä eivät

οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν εἰ μὴ ὁ Πατήρ μου ὁ μόνος
 oi angeloι tōn ouranōn ei mē ho Patēr mou monos
[G3588](#) [G32](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1508](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3450](#) [G3441](#)
 enkelit taivaan muu kuin Isäni minun ainoastaan

TKIS 36 Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelitkään [ei myöskään Poika] vaan Isäni yksin.

FiSTLK2017 36. Mutta siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kukaan, eivät taivasten enkelit, vaan Isä yksin.

Biblia1776 36. Vaan siitä päivästä ja hetkestä ei tiedä kenkään, ei taivaan enkelitkään, vaan minun Isäni yksinänsä.

CPR1642 36. Waan sitä päiwä ja hetke ei tiedä kengän ei Engelitkät Taiwas waan minun Isän yxinäns.

UT1548 36. Waan sijte peiuest ia hetkest eikengen tiedhe/ ei Taiwasten Engelitke/ waan minun Isen yxinens. (Waan siitä päiwästä ja hetkestä ei kenkään tiedä/ ei taiwasten enkelitkään/ waan minun Isän yksinänsä.

Ref2016NTSve 36. Men om den dagen och den stunden vet ingen, inte ens himlens änglar, utan bara min Fader.

37

TR Scriverer 37. ὡσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 37. ὡσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

ὡσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε οὕτως ἔσται καὶ ἡ
 hōsper de hai hēmerai tou Nōe houtōs estai kai hē
[G5618](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3779](#) [G2071](#) [G2532](#) [G3588](#)
 sillä niinkuin oli päivät Nooan samoin on myös

παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
 parousia tou hyiou tou anthrōpou
[G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#)
 tulemus Pojan Ihmisen

TKIS 37 Sillä niin kuin olivat Nooan päivät, niin on Ihmisen Pojan tulemuskin oleva.

FiSTLK2017 37. Sillä niin kuin oli Nooan päivinä, niin on Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 37. Mutta niinkuin Noan ajat olivat, niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

CPR1642 37. Mutta nijncuin Noahn ajalla oli nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 37. Mutta ninquin Noen aigalla oli/ nin pite mös Inhimisen Poian Tulemisen oleman. (Mutta niinkuin Noan ajalla oli/ niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemisen oleman.

Ref2016NTSve 37. Men så som det (var) på Noas tid, så ska också Människosonens återkomst vara.

38

TR Scriverer 38. ὡςπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐγκαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

Gr-East 38. ὡςπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐγκαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

ὡςπερ	γὰρ	ἦσαν	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταῖς	πρὸ	τοῦ
hōsper	gar	ēsan	en	tais	hēmerais	tais	pro	tou
G5618	G1063	G2258	G1722	G3588	G2250	G3588	G4253	G3588
sillä niinkuin		oli		päivinä			ennen	

κατακλυσμοῦ	τρώγοντες	καὶ	πίνοντες	γαμοῦντες	καὶ	ἐγκαμίζοντες	ἄχρι
kataklysmou	trōgontes	kai	pinontes	gamountes	kai	ekgamidzontes	achri
G2627	G5176	G2532	G4095	G1060	G2532	G1547	G891
vedenpaisumusta	söivät	ja	joivat	naivat	ja	naittivat	saakka

ἧς	ἡμέρας	εἰσῆλθε	Νῶε	εἰς	τὴν	κιβωτόν
hēs	hēmeras	eisēlthe	Nōe	eis	tēn	kibōton
G3739	G2250	G1525	G3575	G1519	G3588	G2787
	päivään	jona meni	Nooa		arkkiin	

TKIS 38 Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, naivat ja naittivat, siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

FiSTLK2017 38. Sillä niin kuin ihmiset olivat niinä päivinä ennen vedenpaisumusta: söivät ja joivat, menivät naimisiin ja antoivat tyttäriään vaimoiksi, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin,

Biblia1776 38. Sillä niinkuin he niinä päivinä vedenpaisumisen edellä olivat, söivät ja joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin sisälle meni,

CPR1642 38. Sillä nijncuin he nijnä päiwinä wedenpaisumisen edellä olit söit ja joit nait ja huolit haman sijhen päiwän asti jona Noah Arckin meni:

UT1548 38. Sille ninquin he olit nijne peiwine edhelle Wedhenpaisuman/ söit ia ioit/ nait ia hoolit/ haman sihen peiwen asti/ iona Noe Archin sisellemeni/ (Sillä niinkuin he olit niinä päiwinä edellä wedenpaisuman/ söit ja joit/ nait ja huolit/ hamaan siihen päiwään asti/ jona Noa arkkiin sisälle meni/

Ref2016NTSve 38. För så som det var i dagarna före floden: De åt och drack, gifte sig och blev bortgifta, ända till den dag då Noa gick in i arken,

39

TR Scriverer 39. καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Gr-East 39. καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμός καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

καὶ	οὐκ	ἔγνωσαν	ἕως	ἦλθεν	ὁ	κατακλυσμός	καὶ	ἦρεν	ἅπαντας
kai	ouk	egnōsan	eōs	ēlthen	ho	kataklysmos	kai	ēren	hapantas
G2532	G3756	G1097	G2193	G2064	G3588	G2627	G2532	G142	G537
ja	eivät	tieneet	kunnes	tuli		vedenpaisumus	ja	vei	kaiken

οὕτως	ἔσται	καὶ	ἡ	παρουσία	τοῦ	υἱοῦ	τοῦ	ἀνθρώπου
houtōs	estai	kai	hē	parousia	tou	hyiou	tou	anthrōpou
G3779	G2071	G2532	G3588	G3952	G3588	G5207	G3588	G444
samoin	on	myös		tulemus		Pojan		Ihmisen

TKIS 39 eivätkä tieneet kunnes vedenpaisumus tuli ja vei kaikki, niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

FiSTLK2017 39. eivätkä tieneet, ennen kuin vedenpaisumus tuli ja vei heidät kaikki. Niin on myös Ihmisen Pojan tulemus oleva.

Biblia1776 39. Ja ei tietäneet ennen kuin vedenpaisumus tuli, ja otti pois kaikki: niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

CPR1642 39. Ja ei tiennet ennen kuin vedenpaisumus tuli ja otti pois kaikki. Nijn pitä myös ihmisen Pojan tulemus oleman.

UT1548 39. ia eiuet tienehet ennenquin Wedhen paisumus tuli/ ia caiki poisotti. Nin pite mös Inhimisen Poian Tulemus oleman. (ja eiwät tieneet ennenquin wedenpaisumus tuli/ ja kaikki pois otti. niin pitää myös Ihmisen Pojan tulemus oleman.

Ref2016NTSve 39. och de visste ingenting, förrän floden kom och tog bort alla. Så ska också Människosonens återkomst vara.

40

TR Scriverer 40. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ• ὁ εἷς παραλαμβάνεται, καὶ ὁ εἷς ἀφίεται

Gr-East 40. τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται·

τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ
tote dyo esontai en tō agrō ho heis paralambanetai kai
[G5119](#) [G1417](#) [G2071](#) [G1722](#) [G3588](#) [G68](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#)
silloin kaksi on pellolla toinen otetaan ja
ὁ εἷς ἀφίεται
ho heis afietai
[G3588](#) [G1520](#) [G863](#)
toinen jätetään

TKIS 40 Silloin on kaksi miestä pellolla, toinen otetaan ja toinen jätetään.

FiSTLK2017 40. Silloin on kaksi miestä pellolla. Toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia1776 40. Silloin on kaksi kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 40. Silloin on caxi kedolla yxi ylösotetan ja toinen jätetään.

UT1548 40. Silloin caxi pite oleman kedholla/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Silloin kaksi pitää oleman kedolla/ yksi ylös otetaan/ ja toinen jätetään.

Ref2016NTSve 40. Då ska två vara ute på åkern, den ene ska tas med och den andre lämnas kvar.

41

TR Scriverer 41. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλωνι· μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.

Gr-East 41. δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μυλῶνι, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλωνι· μία παραλαμβάνεται καὶ μία
dyo alēthousai en tō mylōni mia paralambanetai kai mia
[G1417](#) [G229](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3459](#) [G3391](#) [G3880](#) [G2532](#) [G3391](#)
kaksi jauhaa myllyssä toinen otetaan ja toinen
ἀφίεται
afietai
[G863](#)
jätetään

TKIS 41 Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä, toinen otetaan ja toinen jätetään."

FiSTLK2017 41. Kaksi naista on jauhamassa käsikivillä; toinen korjataan talteen, ja toinen jätetään.

Biblia1776 41. Kaksi jauhavat myllyssä: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

CPR1642 41. Caxi jauhawat yhdellä myllyllä yxi ylösotetan ja toinen jätetään.

UT1548 41. Caxi pite iauhaman yhdelle myllyl/ yxi ylesotetan/ ia toinen iäteten. (Kaksi pitää jauhaman yhdellä myllyllä/ yksi ylösotetaan/ ja toinen jätetään.

Ref2016NTSve 41. Två ska mala på kvarnen, den ene ska tas med och den andre lämnas kvar.

42 TR Scriverer 42. γρηγορείτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ὥρα ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Gr-East 42. γρηγορείτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία ὥρα ὁ Κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

γρηγορείτε	οὖν	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	ποία	ὥρα	ὁ	Κύριος	ὑμῶν
grēgoreite	oun	hoti	ouk	oidate	poia	hōra	ho	Kyrios	hymōn
G1127	G3767	G3754	G3756	G1492	G4169	G5610	G3588	G2962	G5216
valvokaa	siis	sillä	ette	tiedä	millä	hetkellä		Herranne	teidän

ἔρχεται

erchetai

[G2064](#)

tulee

TKIS 42 Valvokaa siis, sillä ette tiedä, *millä hetkellä* Herranne tulee.

FiSTLK2017 42. Valvokaa siis, sillä ette tiedä, minä päivänä Herranne tulee.

Biblia1776 42. Valvokaat siis; sillä ette tiedä, millä hetkellä teidän Herranne on tuleva.

CPR1642 42. Walwocat sijs sillä et te tiedä millä hetkellä teidän Herran on tulewa.

UT1548 42. Waluocat sis/ sille ette te tiedhe/ mille hetkelle teiden Herran on tuleua.
(Walwokaat siis/ sillä ette te tiedä/ millä hetkellä teidän Herran on tulewa.

Ref2016NTSve 42. Vaka därför, för ni vet inte vilken stund er Herre kommer.

43

TR Scriverer 43. ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία φυλακῆ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν εἶασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

Gr-East 43. Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία φυλακῆ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἶασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

ἐκεῖνο	δὲ	γινώσκετε	ὅτι	εἰ	ἦδει	ὁ	οἰκοδεσπότης	ποία
ekeino	de	ginōskete	hoti	ei	ēdei	ho	oikodespotēs	poia
G1565	G1161	G1097	G3754	G1487	G1492	G3588	G3617	G4169
mutta se		tietäkää	että	jos	tietäisi		perheenisäntä	millä

φυλακῆ	ὁ	κλέπτῃς	ἔρχεται	ἐγρηγόρησεν	ἂν	καὶ	οὐκ	ἂν	εἶασε
fylakē	ho	kleptēs	erchetai	egrēgorēsen	an	kai	ouk	an	eiasē
G5438	G3588	G2812	G2064	G1127	G302	G2532	G3756	G302	G1439
yövärtiolla		varas	tulee	hän valvoisi		ja	ei		sallisi

διορυγήναι τήν οίκίαν αὐτοῦ
diorygēnai tēn oikian autou
[G1358](#) [G3588](#) [G3614](#) [G846](#)
murtautua taloonsa

TKIS 43 Mutta *se ymmärtäkää,* että jos isäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, hän valvoisi eikä sallisi murtautua taloonsa."

FiSTLK2017 43. Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä yövartiolla varas tulee, toki hän valvoisi eikä sallisi taloonsa murtauduttavan.

Biblia1776 43. Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, kaiketi hän valvoisi, eikä sallisi kaivaa huonettansa.

CPR1642 43. Mutta se tietäkät jos Perheenisändä tiedäis millä hetkellä waras olis tulewa caiketi hän walwois ja ei sallis caiwa huonettans.

UT1548 43. Mutta se te tietke/ ios tiedheis Perenisende/ mille hetkelle Warghas olis tuleua/ caikeni hen waluois/ ia ei sallisi henen honetans lepitzencaiua. (Mutta se te tietäkää/ jos tietäisi perheenisäntä/ millä hetkellä waras olisi tulewa/ kaikenni hän walwoisi/ ja ei sallisi hänen huonettansa läwitsen kaiwaa.

Ref2016NTSve 43. Men det (ska ni) veta att om husägaren visste vid vilken tid på natten tjuven skulle komma, (så) hade han vakat och inte tillåtit att (någon) bröt sig in (i) hans hus.

44

TR Scriverer 44. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι· ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Gr-East 44. διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι· ὅτι ἡ ὥρα οὐ
dia touto kai hymeis ginesthe hetoimoi hoti hē hōra ou
[G1223](#) [G5124](#) [G2532](#) [G5210](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G5610](#) [G3756](#)
vuoksi tämän myös te olkaa valmiit sillä sinä hetkenä jona ette
δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται
dokeite ho hyios tou anthrōpou erchetai
[G1380](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G2064](#)
luule Poika Ihmisen tulee

TKIS 44 Sen vuoksi olkaa tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."

FiSTLK2017 44. Sen tähden olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee.

Biblia1776 44. Sentähden olkaat te myös valmiit; sillä millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.

CPR1642 44. Sentähden olcat te myös walmit sillä millä hetkellä et te luulecan tule ihmisen Poica.

UT1548 44. Senteden olcata te mös walmit/ sille että mille hetkelle ette te lwlecka/ sille Inhimisen Poica tule. (Sentähden olkaatte te myös walmiit/ sillä että millä hetkellä että te luulekaan/ sillä Ihmisen Poika tulee.

Ref2016NTSve 44. Var därför också ni redo, för i den stund ni inte tänker det, kommer Människosonen.

45

TR Scriverer 45. τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

Gr-East 45. Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ;

τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν
tis ara estin ho pistos doulos kai fronimos hon
[G5101](#) [G686](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4103](#) [G1401](#) [G2532](#) [G5429](#) [G3739](#)
kuka siis on uskollinen palvelija ja ymmärtäväinen jonka

κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι
katestēsen ho kyrios autou epi tēs therapeias autou tou didonai
[G2525](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2322](#) [G846](#) [G3588](#) [G1325](#)
on asettanut herransa palvelusväelle hänen antamaan

αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ
autois tēn trofēn en kairō
[G846](#) [G3588](#) [G5160](#) [G1722](#) [G2540](#)
heille ruuan ajallaan

TKIS 45 Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen herransa on asettanut palveluväensä ylimmäksi. Ja antamaan heille ruokaa ajallansa?

FiSTLK2017 45. Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen palvelija, jonka hänen isäntänsä on asettanut pitämään huolta palvelusväestään ja antamaan heille ruuan ajallaan?

Biblia1776 45. Kuka siis on uskollinen ja toimellinen palvelia, jonka Herra pani perheensä päälle, antamaan heille ruokaa ajallansa?

CPR1642 45. Cuca on uscollinen ja nopsa palwelia jonga Herra pani perhens päälle andaman heille ruoca ajallans.

UT1548 45. Mutta cuca ombi nyt wskolinen ia nopsa Paluelia/ ionga Herra pani Pehense päle/ andamahan heille rooca aigallans. (Mutta kuka ompii nyt uskollinen ja nopsa palwelija/

jonka Herra pani perheensä päälle/ antamahan heille ruokaa ajallansa.

Ref2016NTSve 45. Vem är nu en trogen och klok tjänare, som hans herre har satt över sitt husfolk för att ge dem mat i rätt tid?

46

TR Scriverer 46. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως.

Gr-East 46. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως.

μακάριος ὁ	δοῦλος	ἐκεῖνος	ὃν	ἐλθὼν ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εὐρήσει		
makarios ho	doulos	ekeinos	hon	elthōn ho	kyrios	autou	heurēsei		
G3107	G3588	G1401	G1565	G3739	G2064	G3588	G2962	G846	G2147
autuas		palvelija se	joka	tullessa		herransa hänen	löytää		

ποιοῦντα οὕτως
poiounta houtōs
[G4160](#) [G3779](#)
tekevän näin

TKIS 46 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän.

FiSTLK2017 46. Autuas se palvelija, jonka hänen isäntänsä tullessaan havaitsee näin tekevän!

Biblia1776 46. Autuas on se palvelia, jonka Herra löytää niin tehneeksi, kuin hän tulee.

CPR1642 46. Autuas on se palwelia jonga Herra löytä nijn tehnexi cosca hän tule.

UT1548 46. Autuas on se Paluelia/ ionga Herra leute nin tehneexi/ coska hen tule. (Autuas on se palwelija/ jonka Herra löytää niin tehneeksi/ koska hän tulee.

Ref2016NTSve 46. Salig (är) den tjänaren som hans herre finner göra så, när han kommer.

47

TR Scriverer 47. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

Gr-East 47. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
amēn legō hymin hoti epi pasi tois hyparchousin autou katastēsei
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5224](#) [G846](#) [G2525](#)
totisesti sanon teille että yli kaiken omaisuutensa asettaa

αὐτόν

auton

[G846](#)

hänet

TKIS 47 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

FiSTLK2017 47. Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.

Biblia1776 47. Totisesti sanon minä teille: hän panee hänen kaiken hyvyytensä päälle.

CPR1642 47. Totisest sanon minä teille: Hän pane hänen caiken hywydhens päälle.

UT1548 47. Totisesta sanon mine teille. Hen panepi henen caiken hywuydhens päle. (Totisesti sanon minä teille. Hän paneepi hänen kaiken hywyytensä päälle.

Ref2016NTSve 47. Sannerligen säger jag er, att han ska sätta honom över allt han äger.

48

TR Scriverer 48. ἐὰν δὲ εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριος μου ἐλθεῖν,

Gr-East 48. ἐὰν δὲ εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν,

ἐὰν δὲ εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ
ean de eipē ho kakos doulos ekeinos en tē kardia
[G1437](#) [G1161](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2556](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)
mutta jos sanoo paha palvelija se sydämessään

αὐτοῦ χρονίζει ὁ κύριος μου ἐλθεῖν
autou chronidzei ho kyrios mou elthein
[G846](#) [G5549](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3450](#) [G2064](#)
viipyy herrani minun tulo

TKIS 48 Mutta jos (se) paha palvelija sanoo sydämessään: Herrani tulo viipyy

FiSTLK2017 48. Mutta jos paha palvelija sanoo sydämessään: 'Herrani viipyy',

Biblia1776 48. Mutta jos paha palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemast;

CPR1642 48. Mutta jos se paha palwelia sano sydämesäns:

UT1548 48. Mutta ios se paha Paluelia sanopi henen sydhemesens/ Minun Herran wipy tulemast/ (Mutta jos se paha palwelija sanoopi sydämessänsä/ Minun Herran wiipyy tulemasta/

Ref2016NTSve 48. Men om den onde tjänaren säger i sitt hjärta: Min herre dröjer med att komma,

49

TR Scriverer 49. καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς συνδούλους, ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθύοντων,

Gr-East 49. καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίη δὲ καὶ πίνη μετὰ τῶν μεθύοντων,

καὶ	ἄρξῃται	τύπτειν	τοὺς	συνδούλους	ἐσθίειν	δὲ	καὶ	πίνειν
kai	arksētai	typtein	tous	syndoulous	esthiein	de	kai	pinein
G2532	G756	G5180	G3588	G4889	G2068	G1161	G2532	G4095
ja	alkaa	lyödä		kanssapalvelijoitaan	ja syömään	ja	myös	juomaan

μετὰ	τῶν	μεθύοντων
meta	tōn	methyontōn
G3326	G3588	G3184
kanssa		juopuneiden

TKIS 49 ja rupeaa lyömään palvelutovereitaan sekä syömään ja juomaan juopuneitten kanssa,

FiSTLK2017 49. ja alkaa lyödä palvelustovereitaan sekä syö ja juo juopuneiden kanssa,

Biblia1776 49. Ja rupee pieksämään leipäveljiänsä, niin myös syömään ja juomaan juomarien kanssa:

CPR1642 49. Minun Herran wijpy tulemast Ja rupe piexemän leipäweljiäns nijn myös syömän ja juoman juomaritten cansa.

UT1548 49. ia rupe piexemeen cansa paluelians/ semmengin sömen ia ioman iomariten cansa/ (ja rupeaa pieksemään kanssapalwelijaansa/ sillekin syömän ja juoman juomaritten kanssa/

Ref2016NTSve 49. och börjar slå (sina) medtjänare, och äter och dricker med de druckna,

50

TR Scriverer 50. ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ γινώσκει,

Gr-East 50. ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἧ οὐ γινώσκει,

ἦξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ
hēksei ho kyrios tou doulou ekeinou en hēmera hē ou
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#)
 tulee herra palvelijan sen päivänä jona ei

προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει
prosdoka kai en hōra hē ou ginōskei
[G4328](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)
 odota ja hetkellä jota ei hän tiedä

TKIS 50 niin sen palvelijan herra tulee päivänä, jota hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei tiedä

FiSTLK2017 50. niin sen palvelijan isäntä tulee päivänä, jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei arvaa,

Biblia1776 50. Niin sen palvelian Herra tulee sinä päivänä, jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jolla ei hän tiedä.

CPR1642 50. Nijn sen palwelian Herra tule sinä päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä hetkellä jolla ei hän tiedä

UT1548 50. Nin tule sen Paluelian Herra/ sine peiwene/ cuna ei hen lwle/ ia sille hetkelle quin ei hen tiedhe/ (Niin tulee sen palwelijan Herra/ sinä päiwänä/ kuna ei hän luule/ ja sillä hetkellä kuin ei hän tiedä/

Ref2016NTSve 50. (då) ska den tjänarens herre komma en dag när han inte väntar (honom), och i en stund han inte vet om,

51

TR Scriverer 51. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Gr-East 51. καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν
kai dichotomēsei auton kai to meros autou meta tōn hypokritōn
[G2532](#) [G1371](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5273](#)
 ja halkaisee kahtia hänet ja osan hänelle kanssa tekopyhien

θήσει• ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων
thēsei ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn
[G5087](#) [G1563](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)
 määrää siellä on itku ja kiristys hampaiden

TKIS 51 ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle osan tekopyhien joukkoon. Siellä on itku ja hammasten kiristys."

FiSTLK2017 51. ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää hänelle saman osan kuin tekopyhille. Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys."

Biblia1776 51. Ja hän eroittaa hänen, ja antaa hänelle osan ulkokullattuina kanssa: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 51. Ja hän leikka hänen rikki ja anda hänelle palcan ulcocullattuina cansa: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

UT1548 51. ia hen rikkileicka henen/ Ja andapi henelle palcans Ulcokullattudhen cansa. Sielle pite oleman idku ia hambain kiristus. (Ja hän rikki leikkaa hänen/ Ja antaapi hänelle palkkansa ulkokullattujen kanssa. Siellä pitää oleman itku hampain kiristys.

Ref2016NTSve 51. och han ska hugga honom i stycken och ge (honom) hans del med hycklarna. Där ska vara gråt och tandagnisslan.

Matteus 25

1

TR Scriverer 1. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

Gr-East 1. Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

τότε	ὁμοιωθήσεται	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	δέκα	παρθένοις	αἵτινες
tote	homoiōthēsetai	hē	basileia	tōn	ouranōn	deka	parthenois	haitines
G5119	G3666	G3588	G932	G3588	G3772	G1176	G3933	G3748
silloin	kaltainen	on	valtakunta	taivasten	kymmenen	neitsyen	jotka	

λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας	αὐτῶν	ἐξῆλθον	εἰς	ἀπάντησιν	τοῦ	νυμφίου
labousai	tas	lampadas	autōn	eksēlthon	eis	apantēsin	tou	nymfiou
G2983	G3588	G2985	G846	G1831	G1519	G529	G3588	G3566
ottivat		lamput	heidän	lähtivät		kohtaamaan	ylkää/	sulhasta

TKIS 1 "Silloin on taivasten valtakunta kymmenen neitsyen kaltainen, jotka otettuaan lamppunsa läksivät ylkää vastaan,

FiSTLK2017 1. "Silloin on taivasten valtakunta oleva kymmenen neitsyen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja lähtivät ottamaan ylkää vastaan.

Biblia1776 1. Silloin pitää taivaan valtakunta oleman kymmenen neitseen kaltainen, jotka ottivat lamppunsa ja menivät ulos ylkää vastaan.

CPR1642 1. Silloin pitä Taiwan waldacunda oleman kymmenen Neidzen caltainen jotca otit lampun ja menit ylkä wastan.

UT1548 1. Silloin pite Taiuan waldakunnan oleman Kymenen Neitzen caltainen/ iotca otit heiden Lampun/ ia wlgosmenit ylke wastan. (Silloin pitää taiwaan waltakunnan oleman kymmenen neitseen kaltainen/ jotka otit heidän lamppunsa/ ja ulosmenit ylkää wastan.

Ref2016NTSve 1. Då ska himmelriket bli likt tio jungfrur som tog sina lampor och gick ut för att möta brudgummen.

2 TR Scriverer 2. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ αἱ πέντε μωραί.

Gr-East 2. πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ αἱ πέντε μωραί.

πέντε	δὲ	ἦσαν	ἐξ	αὐτῶν	φρόνιμοι	καὶ	αἱ	πέντε	μωραί
pente	de	ēsan	eks	autōn	fronimoi	kai	hai	pente	mōrai
G4002	G1161	G2258	G1537	G846	G5429	G2532	G3588	G4002	G3474
mutta	viisi	oli		heistä	viisasta	ja		viisi	tyhmää

TKIS 2 Mutta viisi heistä oli *viisasta ja viisi tyhmää*.

FiSTLK2017 2. Mutta viisi heistä oli ymmärtäväistä ja viisi tyhmää.

Biblia1776 2. Mutta viisi heistä oli taitavaa, ja viisi tyhmää.

CPR1642 2. Mutta wijsi heistä oli tyhmä ja wijsi taitawata.

UT1548 2. Mutta wijsi heiste olit tyhmet/ ia wijsi wijsast. (Mutta wiisi heistä olit tyhmät/ ja wiisi wiisasta.

Ref2016NTSve 2. Men fem av dem var visa, och fem (var) oförståndiga.

3

TR Scriverer 3. αἵτινες μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον•

Gr-East 3. αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον•

αἵτινες	μωραί	λαβοῦσαι	τὰς	λαμπάδας	ἑαυτῶν	οὐκ	ἔλαβον
haitines	mōrai	labousai	tas	lampadas	heautōn	ouk	elabon
G3748	G3474	G2983	G3588	G2985	G1438	G3756	G2983
ne	tyhmät	ottivat		lamppunsa	omat	eivät	ottaneet

μεθ'	ἑαυτῶν	ἔλαιον•
meth	heautōn	elaion
G3326	G1438	G1637
mukaan	itselleen	öljyä

TKIS 3 Tyhmät ottivat lamppunsa eivätkä ottaneet öljyä mukaansa.

FiSTLK2017 3. Tyhmät ottivat lamppunsa, mutta eivät ottaneet öljyä mukaansa.

Biblia1776 3. Tyhmät ottivat lamppunsa, ja ei ottaneet öljyä myötänsä;

CPR1642 3. Tyhmät otit lampunsa ja ei öljy myötänsä.

UT1548 3. Ne tyhmet otit heiden Lampunsa/ ia ei öliu mötens. (Ne tyhmät otit heidän lamppunsa/ ja ei öljy myötänsä.

Ref2016NTSve 3. De oförståndiga tog sina lampor, men tog ingen olja med sig.

4

TR Scriverer 4. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

Gr-East 4. αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν
 hai de fronimoi elabon elaion en tois angeiois autōn meta tōn
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G30](#) [G846](#) [G3326](#) [G3588](#)
 mutta viisaat ottivat öljyä astioihinsa heidän sekä

λαμπάδων αὐτῶν
 lampadōn autōn
[G2985](#) [G846](#)
 lamppunsa heidän

TKIS 4 Viisaat sen sijaan ottivat öljyä astioihinsa ynnä lamppuunsa.

FiSTLK2017 4. Mutta ymmärtäväiset ottivat öljyä astioihinsa sekä lamppunsa.

Biblia1776 4. Mutta taitavat ottiva öljyä astioihinsa, ynnä lamppunsa kanssa.

CPR1642 4. Mutta taitawat otit öljyä astiaans ynnä lampun cansa.

UT1548 4. Mutta ne wijsat otit öljjun heiden astians ynne * Lampuden cansa. (Mutta ne wiisat otit öljyn heidän astiansa ynnä lamppujen kanssa.

Ref2016NTSve 4. Men de visa tog olja i sina kärll, tillsammans med sina lampor.

5 TR Scriverer 5. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

Gr-East 5. χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον
 chronidzontos de tou nymfiou enystaksan pasai kai ekatheudon
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)
 mutta viipyessä sulhasen/ yljän nukahtelivat kaikki ja he nukkuivat

TKIS 5 Mutta yljän viipyessä kaikki torkahtivat ja nukkuivat.

FiSTLK2017 5. Yljän viipyessä heille kaikille tuli uni, ja he nukkuivat.

Biblia1776 5. Kuin ylkä viipyi, tulivat he kaikki uneliaiksi ja makasivat.

CPR1642 5. Cosca ylkä wijwyi tulit he caicki uneliaxi ja macaisit.

UT1548 5. Coska nyt Ylke wiwuyij/ tulit he caiki wneliaxi ia macaisit. (Koska nyt ylkä wiipyi/ tulit he kaikki uneliaiksi ja makasit.

Ref2016NTSve 5. När brudgummen dröjde, blev de alla sömniga och somnade.

6
 TR Scriverer 6. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοῦ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

Gr-East 6. μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

μέσης	δὲ	νυκτὸς	κραυγὴ	γένονεν	Ἰδοὺ	ὁ	νυμφίος	ἔρχεται
mesēs	de	nyktos	kraugē	gegonen	idou	ho	nymfios	erchetai
G3319	G1161	G3571	G2906	G1096	G2400	G3588	G3566	G2064
mutta keskellä		yötä	huuto	kuului	katso		sulhanen/ ylkä	tulee

ἐξέρχεσθε	εἰς	ἀπάντησιν	αὐτοῦ
ekserchesthe	eis	apantēsin	autou
G1831	G1519	G529	G846
menkää		vastaan	häntä

TKIS 6 Keskiyöllä kuului kuitenkin huuto: Katso, ylkä tulee! Menkää häntä vastaan.

FiSTLK2017 6. Mutta keskellä yötä kuului huuto: 'Katso, ylkä tulee! Tulkaa ottamaan häntä vastaan.'

Biblia1776 6. Mutta puoli-yönä tuli huuto: katso, ylkä tulee, menkää ulos häntä vastaan.

CPR1642 6. Mutta puoli yönä tuli huuto: cadzo ylkä tule mengät händä wastan.

UT1548 6. Mutta poliööne hwto tuli/ Catzo/ Ylke tule/ wlgosmenget hende wastan. (Mutta puoli yönä huuto tuli/ Katso/ Ylkä tulee/ ulosmenkää häntä wastan.

Ref2016NTSve 6. Men vid midnattstid hördes ett rop: Se, brudgummen kommer! Gå ut (och) möt honom.

Z

TR Scriverer 7. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

Gr-East 7. τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

τότε	ἠγέρθησαν	πᾶσαι	αἱ	παρθένοι	ἐκεῖναι	καὶ	ἐκόσμησαν	τὰς
tote	ēgerthēsan	pasai	hai	parthenoi	ekeinai	kai	ekosmēsan	tas
G5119	G1453	G3956	G3588	G3933	G1565	G2532	G2885	G3588
silloin	nousivat	kaikki		neitsyet	nuo	ja	kunnostivat	

λαμπάδας	αὐτῶν
lampadas	autōn
G2985	G846
lamppunsa	heidän

TKIS 7 Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

FiSTLK2017 7. Silloin kaikki nämä neitsyet nousivat ja laittoivat lamppunsa kuntoon.

Biblia1776 7. Niin nousivat kaikki nämät neitset ja valmistivat lamppunsa.

CPR1642 7. Nijn nousit caicki nämät Neidzet ja walmistit lampuns.

UT1548 7. Nin ylesnousit caicki nämät Neitzet/ ia walmistit heiden Lampuns. (Niin ylösnousit kaikki nämät neitset/ ja walmistit heidän lamppunsa.

Ref2016NTSve 7. Då stod alla dessa jungfrur upp, och gjorde i ordning sina lampor.

8

TR Scriverer 8. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

Gr-East 8. αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

αἱ	δὲ	μωραὶ	ταῖς	φρονίμοις	εἶπον	δότε	ἡμῖν	ἐκ	τοῦ	ἐλαίου
hai	de	mōrai	tais	fronimois	eipon	dote	hēmin	ek	tou	elaiou
G3588	G1161	G3474	G3588	G5429	G2036	G1325	G2254	G1537	G3588	G1637
	ja	tyhmät		viisaille	sanoivat	antakaa	meille			öljyänne

ὑμῶν	ὅτι	αἱ	λαμπάδες	ἡμῶν	σβέννυνται
hymōn	hoti	hai	lampades	hēmōn	sbennyntai
G5216	G3754	G3588	G2985	G2257	G4570
teidän	sillä		lamppumme	meidän	sammuvat

TKIS 8 Niin tyhmät sanoivat viisaille: Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.

FiSTLK2017 8. Tyhmät sanoivat ymmärtäväsille: 'Antakaa meille öljyänne, sillä lamppumme sammuvat.'

Biblia1776 8. Mutta tyhmät sanoivat taitaville: antakaat meille öljystänne; sillä meidän lamppumme sammuvat.

CPR1642 8. Ja tyhmät sanoit taitawille: Andacat meille teidän öljystän sillä meidän lampum sammuvat.

UT1548 8. Nin sanoit ne tyhmet nijlle wijsaille. Andacat meille teiden öliustan/ sille meiden Lampudh sammuat. (Niin sanoit ne tyhmät niille wiisaille. Antakaat meille teidän öljystän/ sillä meidän lamput sammuvat.

Ref2016NTSve 8. Och de oförståndiga sa till de visa: Ge oss av er olja, för våra lampor slocknar.

9

TR Scriverer 9. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε οὐκ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν• πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

Gr-East 9. ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέση ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι μήποτε οὐκ ἀρκέση ἡμῖν
apekrithēsan de hai fronimoi legousai mēpote ouk arkesē hēmin
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G714](#) [G2254](#)
mutta vastasivat viisaat sanoen se mitenkään ei riitä meille

καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ
kai hymin poreuesthe de mallon pros tous pōlountas kai
[G2532](#) [G5213](#) [G4198](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#)
ja teille mutta menkää ennemmin luo myyjien ja

ἀγοράσατε ἑαυταῖς
agorasate heautais
[G59](#) [G1438](#)
ostakaa itsellenne

TKIS 9 Mutta viisaat vastasivat sanoen: Eihän toki. Se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjäin luo ostamaan itsellenne.

FiSTLK2017 9. Mutta ymmärtäväiset vastasivat ja sanoivat: 'Emme voi, se ei riitä meille ja teille. Menkää ennemmin myyjien luo ostamaan itsellenne.'

Biblia1776 9. Niin vastasivat taitavat, sanoen: ei suinkaan, ettei meiltä ja teiltä puuttuisi; mutta menkää paremmin niiden tykö, jotka myyvät, ja ostakaat itsellenne.

CPR1642 9. Nijn wastaisit taitawat sanoden: Ei suingan ettei meildä ja teildä puutu mutta mengät parammin nijden tygö jotca myywät ja ostacat idzellen.

UT1548 9. Nin wastasit ne wijsat/ sanoden. Eiswingan/ senpäle ettei meille ia teille pide pwtuman/ Mutta menget paramin nijnen tyge/ iotca Myuet/ ia ostakat itzellen. (Niin wastasit ne wiisaat/ sanoen. Ei suinkaan/ sen päälle ettei meillä ja teillä pidä puuttuman/ Mutta menkää paremmin niiden tykö/ jotka myywät/ ja ostakaat itsellen.

Ref2016NTSve 9. Men de visa svarade: Den skulle inte räcka till för både oss och er. Utan gå hellre bort till dem som säljer, och köp åt er själva.

10

TR Scriverer 10. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

Gr-East 10. ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος·
aperchomenōn de autōn agorasai ēlthen ho nymfios
[G565](#) [G1161](#) [G846](#) [G59](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#)
mutta mentyä heidän ostamaan tuli ylkä/ sulhanen

καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ
kai hai hetoimoi eisēlthon met' autou eis tous gamous kai
[G2532](#) [G3588](#) [G2092](#) [G1525](#) [G3326](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#)
ja jotka olivat valmiit menivät sisään kanssa Hänen häihin ja

ἐκλείσθη ἡ θύρα
ekleisthē hē thyra
[G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)
suljettiin ovi

TKIS 10 Mutta heidän mentyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin ja ovi suljettiin.

FiSTLK2017 10. Mutta heidän lähdettyään ostamaan ylkä tuli, ja ne, jotka olivat valmiit, menivät hänen kanssaan häihin, ja ovi suljettiin.

Biblia1776 10. Mutta kuin he menivät ostamaan, tuli ylkä. Ja jotka valmiit olivat, ne menivät hänen kanssansa häihin, ja ovi suljettiin.

CPR1642 10. Cosca he menit ostaman tuli ylkä. Ja jotca walmit olit ne menit hänen cansans häihin ja owi suljettin.

UT1548 10. Nin coska he menit ostaman/ tuli Ylke. Ja iotca walmit olit sisellekeuit henen cansans Häihin/ ia Oui kinisaluattin. (Niin koska he menit ostamaan/ tuli ylkä. Ja jotka walmiit olit sisälle käwit hänen kanssansa häihin/ ja owi kiinni salwattiin.

Ref2016NTSve 10. Och medan de gick för att köpa, kom brudgummen. Och de som var redo gick in med honom till bröllopet, och dörren stängdes.

11

TR Scriverer 11. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

Gr-East 11. ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι· κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

ὑστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι Κύριε Κύριε
hysteron de erchontai kai hai loipai parthenoi legousai Kyrie Kyrie
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2962](#)
ja viimein tulivat myös toiset neitsyet sanoen Herra Herra

ἀνοίξον ἡμῖν
anoikson hēmin
[G455](#) [G2254](#)
avaa meille

TKIS 11 Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat sanoen: Herra, Herra, avaa meille.

FiSTLK2017 11. Myöhemmin toisetkin neitsyet tulivat ja sanoivat: 'Herra, Herra, avaa meille!'

Biblia1776 11. Viimein tulivat nekin toiset neitset, ja sanoivat: Herra, Herra, avaa meidän eteemme.

CPR1642 11. Wijmein tulit nekin toiset Neidzet ja sanoit: Herra Herra awa meidän eteem.

UT1548 11. Wimein tulit nekin toiset Neitzet/ ia sanoit/ Herra/ Herra/ aua meiden eteen.
(Wiimein tulit nekin toiset neitset/ ja sanoit/ Herra/ Herra/ awaa meidän eteen.

Ref2016NTSve 11. Men efteråt kom även de andra jungfrurna och sa: Herre, Herre, öppna för oss.

12 TR Scriverer 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

Gr-East 12. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς
ho de apokritheis eipen amēn legō hymin ouk oida hymas
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5209](#)
mutta Hän vastasi sanoen totisesti sanon teille en tunne teitä

TKIS 12 Mutta hän vastasi ja sanoi: Totisesti sanon teille: en tunne teitä.

FiSTLK2017 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: 'Totisesti sanon teille: en tunne teitä.'

Biblia1776 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: totisesti sanon minä teille: en tunne minä teitä.

CPR1642 12. Mutta hän wastais ja sanoi: Totisest sanon minä teille: En tunne minä teitä.

UT1548 12. Mutta hen wastasi/ ia sanoi/ Totisesta sanon mine teille/ En tunne mine teitä.
(Mutta hän wastasi/ ja sanoi/ Totisesti sanon minä teille/ En tunne minä teitä.

Ref2016NTSve 12. Då svarade han och sa: Sannerligen säger jag er: Jag känner er inte.

13

TR Scriverer 13. γρηγορείτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Gr-East 13. γρηγορείτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

γρηγορείτε	οὖν	ὅτι	οὐκ	οἴδατε	τὴν	ἡμέραν	οὐδὲ	τὴν	ὥραν	ἐν
grēgoreite	oun	hoti	ouk	oidate	tēn	hēmeran	oude	tēn	hōran	en
G1127	G3767	G3754	G3756	G1492	G3588	G2250	G3761	G3588	G5610	G1722
valvokaa	siis	sillä	ette	tiedä		päivää	ettekä		hetkeä	
ἦ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἔρχεται					
hē	ho	hyios	tou	anthrōpou	erchetai					
G3739	G3588	G5207	G3588	G444	G2064					
jona		Poika		Ihmisen	tulee					

TKIS 13 Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä, (jona Ihmisen Poika tulee).

FiSTLK2017 13. Valvokaa siis, sillä ette tiedä päivää ettekä hetkeä.

Biblia1776 13. Valvokaat sentähden, sillä ette tiedä päivää eikä hetkeä, jona Ihmisen Poika tulee.

CPR1642 13. Walwocat sentähden sillä et te tiedä päiwä eikä hetke jona ihmisen Poica tule.

UT1548 13. Walwocat sentehden/ sille ette te tiedhe peiwe eike hetke/ iona Inhimisen Poica tulepi. (Walwokaat sentähden/ sillä että te tiedä päiwää eikä hetkeä/ jona Ihmisen Poika tuleepi.

Ref2016NTSve 13. Vaka därför, för ni vet varken dagen eller stunden, när Människosonen kommer.

14

TR Scriverer 14. Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ•

Gr-East 14. Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

ὡσπερ	γάρ	ἄνθρωπος	ἀποδημῶν	ἐκάλεσε	τοὺς	ἰδίους	δούλους
hōsper	gar	anthrōpos	apodēmōn	ekalese	tous	idious	doulous
G5618	G1063	G444	G589	G2564	G3588	G2398	G1401
sillä niinkuin		mies	matkusti muille maille	kutsui		omat	palvelijat

καὶ	παρέδωκεν	αὐτοῖς	τὰ	ὑπάρχοντα	αὐτοῦ·
kai	paredōken	autois	ta	hyparchonta	autou
G2532	G3860	G846	G3588	G5224	G846
ja	uskoi haltuun	heidän		omaisuutensa	

TKIS 14 Sillä on niin kuin miehen, joka matkusti muille maille. Hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa.

FiSTLK2017 14. Sillä kun eräs mies oli lähtemässä ulkomaille, hän kutsui palvelijansa ja uskoi heille omaisuutensa;

Biblia1776 14. Sillä niinkuin ihminen matkusti kauvas ja kutsui palveliansa, ja antoi heille tavaransa:

CPR1642 14. Sillä nijncuin ihminen muille maille lähteisäns cudzui palwelians ja andoi heille tawarans.

UT1548 14. Sille ninquin yxi Inhiminen muille maille lechteisens/ cutzui henen Paluelians/ ia annoi heille Tauarans. (Sillä niinkuin yksi ihminen muille maille lähteissänsä/ kutsui hänen palwelijansa/ ja annoi heille tawaransa.

Ref2016NTSve 14. För (det är) som när en man skulle resa utomlands. (Han) kallade på sina tjänare och överlämnade sina ägodelar åt dem,

15

TR Scriverer 15. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν• καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως

Gr-East 15. καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.

καὶ	ᾧ	μὲν	ἔδωκε	πέντε	τάλαντα	ᾧ	δὲ	δύο	ᾧ
kai	hō	men	edōke	pente	talanta	hō	de	dyo	hō
G2532	G3739	G3303	G1325	G4002	G5007	G3739	G1161	G1417	G3739
ja	yhdelle		antoi	viisi	talenttia	ja toiselle		kaksi	ja kolmannelle

δὲ	ἓν	ἐκάστῳ	κατὰ	τὴν	ἰδίαν	δύναμιν·	καὶ
de	hen	hekastō	kata	tēn	idian	dynamin	kai
G1161	G1520	G1538	G2596	G3588	G2398	G1411	G2532
	yhden	jokaiselle	mukaan		oman	kykynsä	ja

ἀπεδήμησεν εὐθέως
apedēmēsen eutheōs
[G589](#) [G2112](#)
lähti muille maille heti

TKIS 15 Yhdelle hän antoi viisi leiviskää*, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.

FiSTLK2017 15. yhdelle hän antoi viisi talenttia, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, kullekin hänen kykynsä mukaan, ja lähti heti muille maille.

Biblia1776 15. Ja antoi yhdelle viisi leiviskää, toiselle kaksi ja kolmannelle yhden, jokaiselle varansa jälkeen: ja meni kohta matkaansa;

CPR1642 15. Yhdelle andoi hän wiisi leiwickätä toiselle caxi ja colmannelle yhden ja jocaidzelle warans jälken ja meni cohta matcans.

UT1548 15. Ja yhdelle hen annoi wiisi * Leiuiske/ mutta toiselle caxi/ ia colmanelle yhden/ ia iocahitzelle oman taghansa ielkin/ Ja meni cocta matkans. (Ja yhdelle hän annoi wiisi leiwickää/ mutta toiselle kaksi/ ja kolmannelle yhden/ ja jokaiselle oman tapansa tawansa jälkeen/ Ja meni kohta matkaansa.

Ref2016NTSve 15. och gav åt en fem talenter, åt en annan två och åt en annan en – åt var och en efter hans förmåga, och for sedan utomlands.

16

TR Scriverer 16. πορευθεῖς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.

Gr-East 16. πορευθεῖς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα·

πορευθεῖς δὲ	ὁ	τὰ	πέντε	τάλαντα	λαβὼν	εἰργάσατο	ἐν	αὐτοῖς	
poreutheis	de	ho	ta	pente	talanta	labōn	eirgasato	en	autois
G4198	G1161	G3588	G3588	G4002	G5007	G2983	G2038	G1722	G846
ja meni	se	joka	viisi	talenttia	oli saanut	asioi		niillä	

καὶ	ἐποίησεν	ἄλλα	πέντε	τάλαντα
kai	epoiēsen	alla	pente	talanta
G2532	G4160	G243	G4002	G5007
ja	voitti	toiset	viisi	talenttia

TKIS 16 Viisi leiviskää saanut meni [kohta] ja asioi niillä ja ansaitsi* toiset viisi leiviskää.

FiSTLK2017 16. Se, joka oli saanut viisi talenttia, meni ja asioi niillä ja voitti toiset viisi talenttia.

Biblia1776 16. Niin meni se, joka viisi leiviskää oli ottanut, teki niillä kauppaa ja voitti toiset viisi leiviskää.

CPR1642 16. Nijn meni se joca wijsi leiwiskätä oli ottanut teki nijllä cauppa ja woitti toiset wijsi leiwiskätä.

UT1548 16. Nin poiskeui se/ ioca Wijsi Leiwisket oli ottanut/ ia caupitzi ninen cautta/ ia woitti toiset wijsi Leiuiske. (Niin pois käwi se/ joka wiisi leiwiskät oli ottanut/ ja kaupitsi niiden kautta/ ja woitti toiset wiisi leiwiskää.

Ref2016NTSve 16. Då gick den som hade fått fem talenter bort och handlade med dem och tjänade fem talenter till.

17 TR Scriverer 17. ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

Gr-East 17. ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

ὡσαύτως	καὶ	ὁ	τὰ	δύο	ἐκέρδησε	καὶ	αὐτὸς	ἄλλα	δύο
hōsautōs	kai	ho	ta	dyo	ekerdēse	kai	autos	alla	dyo
G5615	G2532	G3588	G3588	G1417	G2770	G2532	G846	G243	G1417
samoin	myös	jolla		kaksi	voitti	myös	hän	toiset	kaksi

TKIS 17 Samoin myös kaksi leiviskää saanut voitti (hänkin) toiset kaksi.

FiSTLK2017 17. Samoin kaksi talenttia saanut voitti toiset kaksi.

Biblia1776 17. Niin myös se, joka kaksi oli ottanut, voitti myös toiset kaksi.

CPR1642 17. Nijn myös se joca caxi oli ottanut woitti toiset caxi.

UT1548 17. Samalamodholla mös se/ ioca caxi oli ottanut/ woitti hen mös toiset caxi. (Samalla muodolla myös se/ joka kaksi olit ottanut/ woitti hän myös toiset kaksi.

Ref2016NTSve 17. Och på samma sätt tjänade också den som (hade fått) två ytterligare två.

18

TR Scriverer 18. ὁ δὲ τὸ ἐν λαβῶν ἀπελθὼν ὄρουξεν ἐν τῇ γῆ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Gr-East 18. ὁ δὲ τὸ ἐν λαβῶν ἀπελθὼν ὄρουξεν ἐν τῇ γῆ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

ὁ	δὲ	τὸ	ἐν	λαβὼν	ἀπελθὼν	ὄρυξεν	ἐν	τῇ	γῇ
ho	de	to	hen	labōn	apelthōn	ōryksen	en	tē	gē
G3588	G1161	G3588	G1520	G2983	G565	G3736	G1722	G3588	G1093
mutta joka			yhden	oli saanut	meni pois	kaivoi			maata
καὶ	ἀπέκρυψε	τὸ	ἀργύριον	τοῦ	κυρίου	αὐτοῦ			
kai	apekrypse	to	argyrion	tou	Kyriou	autou			
G2532	G613	G3588	G694	G3588	G2962	G846			
ja	kätki		hopean		Herransa	hänen			

TKIS 18 Mutta yhden [leiviskän] saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki herransa rahan.

FiSTLK2017 18. Mutta yhden talentin saanut meni pois ja kaivoi kuopan maahan ja kätki siihen isäntänsä hopean.

Biblia1776 18. Mutta joka yhden oli ottanut, hän meni pois ja kaivoi maahan, ja kätki herransa rahan.

CPR1642 18. Mutta joca yhden oli ottanut meni pois ja caiwoi maahan ja kätki Herrans rahan.

UT1548 18. Mutta se/ ioca yhden oli ottanut/ poiskeui ia caiwoi mahan/ ia ketki Herrans rahan. (Mutta se/ joka yhden oli ottanut/ pois käwi ja kaiwoi maahan/ ja kätki Herransa rahan.

Ref2016NTSve 18. Men den som hade fått en gick och grävde ner den i marken och gömde sin herres pengar.

19

TR Scriverer 19. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον.

Gr-East 19. μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον.

μετὰ	δὲ	χρόνον	πολὺν	ἔρχεται	ὁ	κύριος	τῶν	δούλων
meta	de	chronon	polyn	erchetai	ho	kyrios	tōn	doulōn
G3326	G1161	G5550	G4183	G2064	G3588	G2962	G3588	G1401
ja kuluttua		ajan	pitkän	tulee		herra		palvelijoiden
ἐκείνων	καὶ	συναίρει	μετ'	αὐτῶν	λόγον			
ekeinōn	kai	synairei	met	autōn	logon			
G1565	G2532	G4868	G3326	G846	G3056			
näiden	ja	suorittaa	kanssa	heidän	tilinteon			

TKIS 19 Pitkän ajan kuluttua näitten palvelijain herra palasi ja piti tilit heidän kanssaan.

FiSTLK2017 19. Pitkän ajan kuluttua näiden palvelijoiden isäntä palasi ja ryhtyi tilintekoon heidän kanssaan.

Biblia1776 19. Niin pitkän ajan perästä tuli palveliain herra ja laskei lukua heidän kanssansa.

CPR1642 19. Nijn pitkän ajan peräst tuli nijden palwelian Herra ja laskei lucua heidän cansans.

UT1548 19. Nin pitkän aigan peräst/ tuli ninen Palueliain Herra/ ia laskei luku heiden cansans.
(Niin pitkän ajan perästä/ tuli niiden palwelijan Herra/ ja laskei lukua heidän kanssansa.

Ref2016NTSve 19. Men efter en lång tid kom dessa tjänares herre och höll räkenskap med dem.

20

TR Scriverer 20. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

Gr-East 20. καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε
kai proselthōn ho ta pente talanta labōn prosēnegken alla pente
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G243](#) [G4002](#)
ja tulee luokse se joka viisi talenttia oli saanut tuo toiset viisi

τάλαντα λέγων Κύριε πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε
talanta legōn Kyrie pente talanta moi paredōkas ide alla pente
[G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3427](#) [G3860](#) [G2396](#) [G243](#) [G4002](#)
talenttia sanoen Herra viisi talenttia minulle annoit katso toiset viisi

τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς
talanta ekerdēsa ep autois
[G5007](#) [G2770](#) [G1909](#) [G846](#)
talenttia voitin lisäksi niiden

TKIS 20 Niin viisi leiviskää saanut tuli ja toi toiset viisi leiviskää sanoen: Herra, viisi leiviskää uskoit minulle katso, toiset viisi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

FiSTLK2017 20. Se, joka oli saanut viisi talenttia, tuli ja toi toiset viisi talenttia ja sanoi: 'Herra, viisi talenttia sinä uskoit minulle, katso, toiset viisi talenttia olen niillä voittanut.'

Biblia1776 20. Ja tuli se, joka oli ottanut viisi leiviskää, ja toi toiset viisi leiviskää, sanoen: herra, viisi leiviskää sinä annoit minulle, katso, minä olen toiset viisi leiviskää niillä voittanut.

CPR1642 20. Ja tuli se joca oli ottanut wijsi leiwiskätä ja toi toiset wijsi leiwiskätä sanoden: Herra wijsi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo minä olen toiset wijsi leiwiskätä nijllä woittanut.

UT1548 20. Ja edheskeui se/ ioca oli ottanut wijsi Leiwisket/ ia edheskannoi toiset wijsi Leiwiske/ sanoden. Herra/ Wijsi Leiwisket sine annoit minulle/ Catzo/ mine olen toiset wijsi

Leiwiske nijnen cautta woittanut. (Ja edeskäwi se/ joka oli ottanut wiisi leiwiskät/ ja edeskannoi toiset wiisi leiwiskää/ sanoen. Herra/ Wiisi leiwiskäät sinä annoit minulle/ Katso/ minä olen toiset wiisi leiwiskää niiden kautta woittanut.

Ref2016NTSve 20. Då kom han fram, som hade fått fem talenter och lämnade fram fem talenter till och sa: Herre, du överlämnade åt mig fem talenter. Se, fem talenter till har jag vunnit förutom dem.

21

TR Scriverer 21. ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὐί, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω• εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Gr-East 21. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὐί, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

ἔφη	δὲ	αὐτῷ	ὁ	κύριος	αὐτοῦ	εὐί	δοῦλε	ἀγαθὲ	καὶ	πιστέ
efē	de	autō	ho	kyrios	autou	eu	doule	agathe	kai	piste
G5346	G1161	G846	G3588	G2962	G846	G2095	G1401	G18	G2532	G4103
ja sanoi		hänelle		Herransa	hänen	hyvä on	palvelija	hyvä	ja	uskollinen
ἐπὶ	ὀλίγα	ἦς	πιστός	ἐπὶ	πολλῶν	σε	καταστήσω•	εἴσελθε		
epi	oliga	ēs	pistos	epi	pollōn	se	katastēsō	eiselthe		
G1909	G3641	G2258	G4103	G1909	G4183	G4571	G2525	G1525		
	vähässä	olit	uskollinen		paljon	haltijaksi	sinut	asetan		mene
εἰς	τὴν	χαρὰν	τοῦ	κυρίου	σου					
eis	tēn	charan	tou	Kyriou	sou					
G1519	G3588	G5479	G3588	G2962	G4675					
		iloon		Herrasi	sinun					

TKIS 21 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

FiSTLK2017 21. Hänen isäntänsä sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olet ollut uskollinen, panen sinut paljon haltijaksi. Tule herrasi iloon.'

Biblia1776 21. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

CPR1642 21. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia vähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun palion päälle mene sinun Herras iloon.

UT1548 21. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ Sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähen päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ Sisälle mene sinun Herrasi iloon.

Ref2016NTSve 21. Och hans herre sa till honom: Bra (gjort), (du) gode och trogne tjänare. Du har varit trogen i det lilla. Jag ska sätta dig över mycket. Gå in i din herres glädje.

22

TR Scriverer 22. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας• ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

Gr-East 22. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε· κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε Κύριε
proselthōn de kai ho ta dyo talanta labōn eipe Kyrie
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2036](#) [G2962](#)
ja tuli luokse myös joka kaksi talenttia oli saanut sanoen Herra

δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ'
dyo talanta moi paredōkas ide alla dyo talanta ekerdēsa ep
[G1417](#) [G5007](#) [G3427](#) [G3860](#) [G2396](#) [G243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#) [G1909](#)
kaksi talenttia minulle annoit katso toiset kaksi talenttia voitin lisäksi

αὐτοῖς
autois
[G846](#)
niiden

TKIS 22 Myös kaksi leiviskää saanut tuli ja sanoi: Herra, kaksi leiviskää uskoit minulle. Katso, toiset kaksi leiviskää olen (niitten lisäksi) voittanut.

FiSTLK2017 22. Myös se, joka oli saanut kaksi talenttia, tuli ja sanoi: 'Herra, kaksi talenttia sinä minulle uskoit, katso, toiset kaksi talenttia minä olen niillä voittanut.'

Biblia1776 22. Niin tuli se, joka oli kaksi leiviskää ottanut, ja sanoi: herra, kaksi leiviskää sinä annoit minulle, katso, toiset kaksi olen minä niillä voittanut.

CPR1642 22. Nijn tuli se joca oli caxi leiwiskätä ottanut ja sanoi: Herra caxi leiwiskätä sinä annoit minulle cadzo toiset caxi olen minä nijllä woittanut.

UT1548 22. Nin mös se edheskeui/ ioca oli ottanut caxi Leiwisket/ ia sanoi. Herra/ Caxi Leiwiske sine annoit minulle/ Catzo/ toiset caxi mine olen ninen cautta woittanut. (Niin myös se edeskäwi/ joka oli ottanut kaksi leiwiskät/ ja sanoi. Herra/ kaksi leiwiskää sinä annoit minulle/ Katso/ toiset kaksi minä olen niiden kautta woittanut.

Ref2016NTSve 22. Då kom också den fram, som hade fått två talenter och sa: Herre, du överlämnade åt mig två talenter. Se, två talenter till har jag vunnit förutom dem.

23

TR Scriverer 23. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω• εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

Gr-East 23. ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ εὖ δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστὲ ἐπὶ
efē autō ho kyrios autou eu doule agathe kai piste epi
[G5346](#) [G846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G18](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#)
sanoi hänelle Herransa hänen hyvä on palvelija hyvä ja uskollinen

ὀλίγα ἦς πιστός ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς
oliga ēs pistos epi pollōn se katastēsō eiselthe eis
[G3641](#) [G2258](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4571](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#)
vähässä olit uskollinen paljon haltijaksi sinut asetan mene

τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου
tēn charan tou Kyriou sou
[G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4675](#)
iloon Herrasi sinun

TKIS 23 Hänen herransa sanoi hänelle: Hyvä on, hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olit uskollinen, minä panen sinut paljon haltijaksi. Mene herrasi iloon.

FiSTLK2017 23. Hänen isäntänsä sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä ja uskollinen palvelija. Vähässä olet ollut uskollinen, panen sinut paljon haltijaksi. Tule herrasi iloon.'

Biblia1776 23. Sanoi hänen herransa hänelle: hyvin, sinä hyvä ja uskollinen palvelia! vähän päällä sinä olit uskollinen, minä panen sinun paljon päälle: mene sinun herras iloon.

CPR1642 23. Sanoi hänen Herrans hänelle: sinä hywä ja vscollinen palwelia wähän päällä sinä olit vscollinen minä panen sinun paljon päälle mene sinun Herras iloon.

UT1548 23. Sanoi henen Herrans henelle/ Aha sine hyue ia wskolinen paluelia/ wähen päle sine olit wskolinen/ mine panen sinun palion päle/ sisellemene sinun Herras iloon. (Sanoi hänen Herransa hänelle/ Aha sinä hywä ja uskollinen palwelija/ wähän päälle sinä olit uskollinen/ minä panen sinun paljon päälle/ sisälle mene sinun Herrasi iloon.

Ref2016NTSve 23. Hans herre sa till honom: Bra (gjort), (du) gode och trogne tjänare. Du har varit trogen i det lilla. Jag ska sätta dig över mycket. Gå in i din herres glädje.

24

TR Scriverer 24. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπε, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας•

Gr-East 24. προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπε· κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς εἶπε Κύριε
proselthōn de kai ho to hen talanton eilēfōs eipe Kyrie
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2036](#) [G2962](#)
ja tuli luokse myös joka yhden talentin oli saanut sanoen Herra

ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος θερίζων ὄπου οὐκ ἔσπειρας
egnōn se hoti sklēros ei anthrōpos theridzōn hopou ouk espeiras
[G1097](#) [G4571](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1488](#) [G444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#)
tunsin sinut että kova olet mies niitāt missä et ole kylvänyt

καὶ συνάγων ὄθεν οὐ διεσκόρπισας·
kai synagōn hothen ou dieskorpisas
[G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)
ja kokoat sieltä mihin et ole heittänyt

TKIS 24 Myös yhden leiviskän saanut tuli ja sanoi: Herra, tunsin sinut, että olet kova mies: leikkaat sieltä mihin et ole kylvänyt ja kokoat sieltä, mihin et ole siementä viskannut.

FiSTLK2017 24. Myös se, joka oli saanut yhden talentin, tuli ja sanoi: 'Herra, minä tiesin sinut kovaksi mieheksi. Leikkaat sieltä, mihin et ole kylvänyt, ja kokoat sieltä, missä et ole viskannut.

Biblia1776 24. Niin myös se tuli, joka yhden leiviskän oli ottanut, ja sanoi: herra, minä tiesin sinun kovaksi mieheksi: sinä niitāt siitä, kuhunkas et kylvänyt, ja siitä sinä kokoot, kuhunka sinä et hajoittanut.

CPR1642 24. Nijn myös se tuli joca yhden leiwiskän oli ottanut ja sanoi: Herra minä tiesin sinun angaraxi miehexi sinä nijtāt cuhungas et kylwänyt ja sijtä sinä cocot cuhungas et hajottanut.

UT1548 24. Nin mös se edheskeui ioca yhden Leiwisken oli ottanut/ ia sanoi/ Herra/ mine tiesin/ että angara mies olet/ Sine nijtedh cuhungas edh kyluenyt/ ia sielde sine cokot/ cuhungas edh haijottanut/ (Niin myös se edeskäwi joka yhden leiwiskän oli ottanut/ ja sanoi/ Herra/ minä tiesin/ että ankara mies olet/ Sinä niitāt kuhunkas et kylwänyt/ ja sieltä sinä kokoat/ kuhunkas et hajottanut/

Ref2016NTSve 24. Sedan kom också den fram, som hade fått en talent, och sa: Herre, jag visste att du är en sträng man, som skördar där du inte har sått och samlar in där du inte har strött ut.

25

TR Scriverer 25. καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.

Gr-East 25. καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ·
kai fobētheis apelthōn ekrypsa to talanton sou en tē gē
[G2532](#) [G5399](#) [G565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4675](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#)
ja peloissani menin pois kätkin talenttisi sinun maahan

ἴδε ἔχεις τὸ σόν
ide echeis to son
[G2396](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)
katso tässä on omasi

TKIS 25 Niin minä peloissani menin ja kätkin leiviskäsi maahan. Katso, tässä on omasi.

FiSTLK2017 25. Peloissani menin ja kätkin talenttini maahan; katso, tässä on omasi.'

Biblia1776 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiviskäs maahan: katso, tässä on sinun omas.

CPR1642 25. Ja minä peljäten menin pois ja kätkin sinun leiwiskäs maahan. Cadzo täsä on sinun omas.

UT1548 25. Ja mine pelieten poismenin ia ketkin sinun Leiwiskes mahan. (Ja minä peljäten pois menin ja kätkin sinun leiwiskäsi maahan.

Ref2016NTSve 25. Och jag var rädd och gick bort och gömde din talent i jorden. Se, (här) har du (det som är) ditt.

26

TR Scriverer 26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα·

Gr-East 26. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ! ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα!

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ πονηρὲ δοῦλε καὶ
apokritheis de ho kyrios autou eipen autō ponēre doule kai
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#)
mutta vastasi Herransa hänen sanoen hänelle paha palvelija ja

ὀκνηρὲ ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν
oknēre ēdeis hoti theridzō hopou ouk espeira kai synagō hothen
[G3636](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#)
laiska tiesit että leikkaan mihin en ole kylvänyt ja kokoan sieltä mihin

οὐ διεσκόρπισα·
ou dieskorpisa
[G3756](#) [G1287](#)
en ole heittänyt

TKIS 26 Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: Paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt ja kokoavan sieltä, mihin en ole viskannut.

FiSTLK2017 26. Mutta hänen isäntänsä vastasi ja sanoi hänelle: 'Sinä paha ja laiska palvelija! Tiesit minun leikkaavan sieltä, mihin en ole kylvänyt, ja kokoavan sieltä, missä en ole viskannut.

Biblia1776 26. Mutta hänen herransa vastasi ja sanoi hänelle: sinä paha ja laiska palvelia! jos tiesit minun siitä niittävän, kuhunka en minä kylvänyt, ja sieltä kokoovan, johonka en minä ole hajoittanut,

CPR1642 26. Mutta hänen Herrans wastais ja sanoi hänelle: Sinä paha ja laisca palwelia tiesitkös minun sijtä nijttävän cuhunga en minä kylwä ja sieldä cocowan johonga en minä ole hajottanut.

UT1548 26. Catzo/ tesse on sinun omas. Mutta henen Herrans wastasi/ ia sanoi henelle. Sine paha ia laiska paluelia/ tiesickös että mine nijtän cuhunga en kylue/ ia cokoon sielde cuhunga en ole haiottanut/ (Katso/ tässä on sinun omasi. Muttta hänen Herransa wastasi/ ja sanoi hänelle. Sinä paha ja laiska palwelija/ tiesitkös että minä niitän kuhunka en kylwä/ ja kokoon sieltä kuhunka en ole hajottanut/

Ref2016NTSve 26. Då svarade hans herre och sa till honom: (Du) onde och late tjänare. Du visste att jag skördar där jag inte har sått och samlar in där jag inte har strött ut.

27

TR Scriverer 27. ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

Gr-East 27. ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

ἔδει	οὖν	σε	βαλεῖν	τὸ	ἀργύριόν	μου	τοῖς	τραπεζίταις
edei	oun	se	balein	to	argyrion	mou	tois	trapedzitis
G1163	G3767	G4571	G906	G3588	G694	G3450	G3588	G5133
olisi pitänyt	siis	sinun	antaa	hopeani	minun			rahanvaihtajille
καὶ	ἐλθὼν	ἐγὼ	ἐκομισάμην	ἂν	τὸ	ἐμὸν	σὺν	τόκῳ
kai	elthōn	egō	ekomisamēn	an	to	emon	syn	tokō
G2532	G2064	G1473	G2865	G302	G3588	G1699	G4862	G5110
ja	tultuani	minä	olisin saanut		omani	kanssa	koron	

TKIS 27 Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

FiSTLK2017 27. Sinun olisi siis pitänyt jättää rahani rahanvaihtajille, niin minä tultuani olisin saanut omani takaisin korkoineen.

Biblia1776 27. Niin sinun siis olis tullut antaa minun rahani vaihettajille, ja minä tultuani olisin omani jälleen saanut kasvun kanssa.

CPR1642 27. Nijn sinun sijs olis tullut anda minun rahan wahettajille ja cosca minä olisin tullut nijn minä olisin tosin omani jällens saanut corgolla.

UT1548 27. Nin sinun sijs olis tullut/ wlgosanda minun rahan Cauppalaisten/ ia coska mine olisin tullut/ nin mine olisin tosin omani iellensesanut corghon cansa. (Niin sinun siis olis ollut/ ulos antaa minun rahan kaupparaisten/ ja koska minä olisin tullut/ niin minä olisin tosin omani jällens saanut koron kanssa.

Ref2016NTSve 27. Då borde du ha satt in mina pengar i en bank, så att jag hade kunnat få det som är mitt med ränta (när) jag kom.

28

TR Scriverer 28. ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.

Gr-East 28. ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

ἄρατε	οὖν	ἀπ'	αὐτοῦ	τὸ	τάλαντον	καὶ	δότε	τῷ	ἔχοντι	τὰ
arate	oun	ap	autou	to	talanton	kai	dote	tō	echonti	ta
G142	G3767	G575	G846	G3588	G5007	G2532	G1325	G3588	G2192	G3588
ottakaa	siis	pois	häneltä	talentti	ja	antakaa	sille	jolla	on	

δέκα	τάλαντα
deka	talanta
G1176	G5007
kymmenen	talenttia

TKIS 28 Ottakaa sen vuoksi leiviskä häneltä pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen leiviskää.

FiSTLK2017 28. Ottakaa sen tähden häneltä talentti pois ja antakaa sille, jolla on kymmenen talenttia.

Biblia1776 28. Ottakaat siis häneltä leiviskä, ja antakaat sille, jolla on kymmenen leiviskää.

CPR1642 28. Ottacat sijs häneldä se leiwiskä ja andacat sille jolla on kymmenen leiwiskätä.

UT1548 28. Ottacat sis henelde se Leiwiske/ ia andacat sille/ iolla on kymenen Leiwiske. (Ottakaat siis häneltä se leiwiskä/ ja antakaat sille/ jolla on kymmenen leiwiskää.

Ref2016NTSve 28. Ta därför ifrån honom talenten och ge (den) åt honom som har de tio talenterna.

29

TR Scriverer 29. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Gr-East 29. τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

τῷ	γὰρ	ἔχοντι	παντὶ	δοθήσεται	καὶ	περισσευθήσεται·	ἀπὸ
tō	gar	echonti	panti	dothēsetai	kai	perisseuthēsetai	apo
G3588	G1063	G2192	G3956	G1325	G2532	G4052	G575
sillä jokaiselle jolla		on		annetaan	ja	on hänellä yltäkyllin	

δὲ	τοῦ	μὴ	ἔχοντος	καὶ	ὃ	ἔχει	ἀρθήσεται	ἀπ'	αὐτοῦ
de	tou	mē	echontos	kai	ho	echei	arthēsetai	ap	autou
G1161	G3588	G3361	G2192	G2532	G3739	G2192	G142	G575	G846
mutta jolla	ei	ole	myös	se	mitä on otetaan	pois	häneltä		

TKIS 29 Sillä jokaiselle jolla on, annetaan, ja hänellä on yltäkyllin; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin mikä hänellä on.

FiSTLK2017 29. Sillä jokaiselle, jolla on, annetaan, ja hänellä on oleva yllin kyllin. Mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

Biblia1776 29. (Sillä jokaiselle, jolla on, pitää annettaman, ja hänellä pitää kyllä oleman; mutta jolla ei ole, sekin kuin hänellä on, pitää häneltä otettaman pois).

CPR1642 29. Sillä jocaidzella jolla on sille pitä annettaman ja hänellä pitä kyllä oleman. Mutta jolla ei ole sekin kuin hänellä on pitä häneldä otettaman pois.

UT1548 29. Sille että iocahitzelle/ iolla on/ sille pite annettaman/ ia henelle pite kylle oleman. Mutta iolla ei ole/ sekin mös quin henelle on/ pite henelte poisotettaman. (Sillä että jokaisella/ jolla on/ sille pitää annettaman/ ja hänelle pitää kyllä oleman. Mutta jolla ei ole/ sekin myös kuin hänellä on/ pitää häneltä pois otettaman.

Ref2016NTSve 29. För var och en som har ska få och det i överflöd, men från den som inte har, ska tas också det han har.

30

TR Scriverer 30. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Gr-East 30. καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

καὶ	τὸν	ἀχρεῖον	δοῦλον	ἐκβάλλετε	εἰς	τὸ	σκότος	τὸ	ἐξώτερον
kai	ton	achreion	doulon	ekballete	eis	to	skotos	to	eksōteron
G2532	G3588	G888	G1401	G1544	G1519	G3588	G4655	G3588	G1857
ja	tuo	kelvoton	palvelija	heittäkää			pimeyteen		uloimpaan
ἐκεῖ	ἔσται	ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων	
ekei	estai	ho	klauthmos	kai	ho	brygmos	tōn	odontōn	
G1563	G2071	G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599	
siellä	on		itku	ja		kiristys		hampaiden	

TKIS 30 Ja heittäkää tuo kelvoton palvelija äärimmäiseen pimeään. Siellä on itku ja hammasten kiristys.

FiSTLK2017 30. Heittäkää tuo kelvoton palvelija ulos pimeyteen; siellä on oleva itku ja hammasten kiristys.'

Biblia1776 30. Ja heittäkää se kelvotoin palvelia ulkonaiseen pimeyteen: siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys.

CPR1642 30. Ja heittäkät se kelwotoin palwelia ulconaiseen pimeyteen siellä pitä oleman itcu ja hammasten kiristys.

UT1548 30. Ja se epekeluotoin paluelia heitteket wlcoisen pimeyten/ sielle pite oleman idku ia hambain kiristos. (Ja se epäkelwotoin palwelija heittäkää ulkoiseen pimeyteen/ siellä pitää oleman itku ja hampain kiristys.

Ref2016NTSve 30. Och kasta den oduglige tjänaren i det yttersta mörkret. Där ska vara gråt och tandagnisslan.

31

TR Scriverer 31. "Όταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,

Gr-East 31. "Όταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

ὅταν	δὲ	ἔλθῃ	ὁ	υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐν	τῇ	δόξῃ	
hotan	de	elthē	ho	hyios	tou	anthrōpou	en	tē	doksē	
G3752	G1161	G2064	G3588	G5207	G3588	G444	G1722	G3588	G1391	
ja kun		tulee		Poika		Ihmisen			kunniassaan	
αὐτοῦ	καὶ	πάντες	οἱ	ἅγιοι	ἄγγελοι	μετ'	αὐτοῦ	τότε	καθίσει	ἐπὶ
autou	kai	pantes	oi	hagioi	angeloi	met	autou	tote	kathisei	epi
G846	G2532	G3956	G3588	G40	G32	G3326	G846	G5119	G2523	G1909
Hänen ja		kaikki		pyhät	enkelit	kanssa	Hänen silloin	istuu	Hän	

θρόνου δόξης αὐτοῦ
thronou doksēs autou
[G2362](#) [G1391](#) [G846](#)
valtaistuimelle kunniansa Hänen

TKIS 31 Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki (pyhät) enkelit Hänen kanssaan, silloin Hän istuu kirkkautensa valtaistuimelle,

FiSTLK2017 31. Mutta kun Ihmisen Poika tulee kirkkaudessaan ja kaikki enkelit hänen kanssaan, silloin hän istuu kirkkautensa valtaistuimelle.

Biblia1776 31. Mutta kuin Ihmisen Poika tulee kunniansa ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa, silloin hän istuu kunniansa istuimella,

CPR1642 31. Cosca ihmisen Poica tule hänen cunniasans ja caicki pyhät Engelit hänen cansans. Silloin hän istu cunnians istuimella ja hänen eteens cootan caicki Canssat.

UT1548 31. Coska nyt Inhimisen Poica tulepi henen cunniasans/ ia caiki pyhet Engelit henen cansans. Silloin hen istupi henen cunnian Stolins päle/ ia cootan henen eteens caiki Canssat. (Koska nyt Ihmisen Poika tuleepi hänen kunniansansa/ ja kaikki pyhät enkelit hänen kanssansa. Silloin hän istuupi hänen kunnian tuolinsa päälle/ ja kootaan hänen eteensä kaikki kansat.

Ref2016NTSve 31. Men när Människosonen kommer i sin härlighet, och alla heliga änglar med honom, då ska han sitta på sin härlighets tron.

32

TR Scriverer 32. καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων•

Gr-East 32. καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς
kai synachthēsetai emprosthen autou panta ta ethnē kai aforiei autous
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G873](#) [G846](#)
ja kootaan eteen Hänen kaikki kansat ja erottaa Hän

ἀπ' ἀλλήλων ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν
ap allēlōn hōsper ho poimēn aforidzei ta probata apo tōn
[G575](#) [G240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G575](#) [G3588](#)
ne toisistaan niinkuin paimen erottaa lampaat

ἐρίφων•
erifōn
[G2056](#)
vuohista

TKIS 32 ja Hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Hän erottaa ihmiset* toisistaan, niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

FiSTLK2017 32. Hänen eteensä kootaan kaikki kansat, ja hän erottaa toiset toisista, niin kuin paimen erottaa lampaat vuohista.

Biblia1776 32. Ja hänen eteensä kootaan kaikki kansat. Ja hän eroittaa toiset toisistansa, niinkuin paimen eroittaa lampaat vuohista,

CPR1642 32. Ja hän eroittaa toiset toisistans niinuin paimen eroittaa lampaat vuohista.

UT1548 32. Ja hen eroittaa heidhet/ toiset toisistans/ ninquin Paimen eroittaa Lampaat Wohista/ (Ja hän eroittaa heidät/ toiset toisistansa/ niinkuin paimen eroittaa lampaat vuohista/

Ref2016NTSve 32. Och inför honom ska alla folk församlas, och han ska skilja dem, den ene från den andre, som en herde skiljer fåren från getterna.

33

TR Scriverer 33. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

Gr-East 33. καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

καὶ	στήσει	τὰ	μὲν	πρόβατα	ἐκ	δεξιῶν	αὐτοῦ	τὰ	δὲ
kai	stēsei	ta	men	probata	ek	deksiōn	autou	ta	de
G2532	G2476	G3588	G3303	G4263	G1537	G1188	G846	G3588	G1161
ja	asettaa			lampaat		oikealle puolelleen	Häntä	ja	ne

ἐρίφια	ἐξ	εὐωνύμων
erifia	eks	euōnymōn
G2055	G1537	G2176
vuohet		vasemmalle

TKIS 33 Lampaat Hän asettaa oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

FiSTLK2017 33. Hän asettaa lampaat oikealle puolelleen, mutta vuohet vasemmalle.

Biblia1776 33. ja asettaa lampaat tosin oikialle puolellensa, mutta vuohet vasemmallensa.

CPR1642 33. Ja asetta lampaat oikialle puolellens mutta vuohet wasemallens.

UT1548 33. Ja nin hen asettaapi Lampaat Oikeallen puolellens/ mutta ne vuohet Wasemallens. (Ja niin hän asettaapi lampaat oikeallen puolellensa/ mutta ne vuohet wasemmallensa.

Ref2016NTSve 33. Och fåren ska han ställa på sin högra sida, och getterna på den vänstra.

TR Scriverer 34. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

Gr-East 34. τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·

τότε	ἐρεῖ	ὁ	βασιλεὺς	τοῖς	ἐκ	δεξιῶν
tote	erei	ho	basileus	tois	ek	deksiōn
G5119	G2046	G3588	G935	G3588	G1537	G1188
silloin	sanoo		Kuningas			oikealla puolella oleville
αὐτοῦ	δεῦτε	οἱ	εὐλογημένοι	τοῦ	Πατρός	
autou	deute	oi	eulogēmenoi	tu	Patros	
G846	G1205	G3588	G2127	G3588	G3962	
Hänen	tulkaa		siunatud		Isäni	
μου	κληρονομήσατε	τὴν	ἡτοιμασμένην	ὑμῖν		
mou	klēronomēsate	tēn	hētoimasmēnēn	hymin		
G3450	G2816	G3588	G2090	G5213		
minun	perikää		valmistettuna oleva	teille		
βασιλείαν	ἀπὸ	καταβολῆς	κόσμου			
basileian	apo	katabolēs	kosmou			
G932	G575	G2602	G2889			
valtakunta		perustamisesta	maailman			

TKIS 34 Sitten Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: Tulkaa, Isäni siunatud, ottakaa haltuunne se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

FiSTLK2017 34. Silloin Kuningas sanoo oikealla puolellaan oleville: "Tulkaa, Isäni siunatud, ja perikää se valtakunta, joka on ollut teille valmistettuna maailman perustamisesta asti.

Biblia1776 34. Silloin sanoo kuningas niille, jotka hänen oikiällä puolellansa ovat: tulkaat, minun Isäni siunatud, omistakaat se valtakunta, joka teille on valmistettu maailman alusta.

CPR1642 34. Silloin sano Cuningas nijlle jotca hänen oikiällä puolellans owat: Tulcat minun Isäni siunatud omistacat se waldacunda joca teille on walmistettu mailman algusta.

UT1548 34. Silloin sanopi Kuningas nijlle/ iotca henen oikealla polelans ouat. Tulcat minun Iseni hyuestisiugnatud/ omistakat se waldakunda/ ioca teille on walmistettu mailman alghusta. (Silloin sanoopi kuningas niille/ jotka hänen oikealle puolellansa owat. Tulkaa minun Isäni hywästisiunatud/ omistakaat se waltakunta/ joka teille on walmistettu maailman alusta.

Ref2016NTSve 34. Då ska Konungen säga till dem (som står) på hans högra sida: Kom, ni min Faders välsignade, och ta emot det rike som gjorts i ordning åt er från världens början.

35

TR Scriverer 35. ἐπείνασα γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν• ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με• ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με•

Gr-East 35. ἐπείνασα γάρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με,

ἐπείνασα γάρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν• ἐδίψησα καὶ
epeinasa gar kai edōkate moi fagein edipsēsa kai
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3427](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#)

sillä olin nälkäinen ja annoitte minun syödä olin janoinen ja

ἐποτίσατέ με• ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με•
epotisate me ksenos ἦmēn kai synēgagete me
[G4222](#) [G3165](#) [G3581](#) [G2252](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3165](#)

annoitte juoda minun muukalainen olin ja otitte huoneeseen minut

TKIS 35 Sillä minun oli nälkä ja te annoitte minulle syödä; minun oli jano ja te annoitte minulle juoda; olin muukalainen ja te otitte minut huoneeseen;

FiSTLK2017 35. Sillä minun oli nälkä, ja annoitte minulle syödä, minun oli jano, ja annoitte minulle juoda, olin vieras, ja otitte minut huoneeseen.

Biblia1776 35. Sillä minä isosin, ja te ruokitte minun: minä janosin, ja te juotitte minun: minä olin outo, ja te minun huoneeseen otitte:

CPR1642 35. Sillä minä isosin ja te ruokitte minun: minä janoisin ja te juotitte minun: minä olin outo ja te minun huonesen otitte.

UT1548 35. Sille/ mine Isoisin/ ia te minun rokitte. Mine ianosin/ ia te minun iotitte. Mine olin Outo/ ia te minun honesenotitta. (Sillä/ minä isosin/ ja te minun ruokitte. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te minun huoneeseen otitte.

Ref2016NTSve 35. För jag var hungrig och ni gav mig att äta. Jag var törstig och ni gav mig att dricka. Jag var främling och ni gav mig husrum,

36

TR Scriverer 36. γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με• ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με• ἐν φυλακῇ ἦμην, καὶ ἦλθετε πρὸς με.

Gr-East 36. γυμνός καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἦλθετε πρὸς με.

γυμνός και περιεβάλετέ με· ἠσθένησα και ἐπεσκεψασθέ με· ἐν
gymnos kai periebalete me ēsthenēsa kai epeskepsasthe me en
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G3165](#) [G770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G3165](#) [G1722](#)
alaston ja vaatetitte minut olin sairas ja kävitte katsomassa minua

φυλακῇ ἤμην και ἦλθετε πρός με
fylakē ēmēn kai ēlthete pros me
[G5438](#) [G2252](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3165](#)
vankilassa olin ja tulitte luokseni minun

TKIS 36 olin alaston ja te vaatetitte minut; olin sairaana ja te kävitte minua katsomassa; olin vankilassa ja te tulitte luokseni.

FiSTLK2017 36. Olin alaston, ja vaatetitte minut, sairastin, ja kävitte minua katsomassa, olin vankilassa, ja tulitte luokseni.'

Biblia1776 36. Alasti, ja te vaatetitte minun: sairaana, ja te opitte minua: minä olin vankina, ja te tulitte minun tyköni.

CPR1642 36. Minä olin alasti ja te waatetitte minun. Sairasna ja te opitte minua: minä olin fangina ja te tulitta minun tygöni.

UT1548 36. Mine olin Alasti/ ia te wateitit minun. Sairas/ ia te opitte minua. Mine olin Fangina/ ia te tulitta minun tykeni. (Minä olin alasti/ ja te waatetit minun. Sairas/ ja te opitte minua. Minä olin wankina/ ja te tulitte minun tyköni.

Ref2016NTSve 36. naken och ni klädde mig. Jag var sjuk och ni besökte mig. Jag var i fängelse och ni kom till mig.

37

TR Scriverer 37. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν;

Gr-East 37. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;

τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες Κύριε πότε σε
tote apokrithēsontai autō oi dikaioi legontes Kyrie pote se
[G5119](#) [G611](#) [G846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4571](#)
silloin vastaavat Hänelle vanhurskaat sanoen Herra milloin sinut

εἶδομεν πεινῶντα και ἐθρέψαμεν ἢ διψῶντα και ἐποτίσαμεν
eidomen peinōnta kai ethrepsamen ē dipsōnta kai epotisamen
[G1492](#) [G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)
näimme nälkäisenä ja ruokimme tai janoisena ja annoimme juoda

TKIS 37 Silloin vanhurskaat vastaavat Hänelle sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

FiSTLK2017 37. Silloin vanhurskaat vastaavat hänelle sanoen: 'Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä ja ruokimme sinua, tai janoisena ja annoimme sinulle juoda?

Biblia1776 37. Silloin vanhurskaat häntä vastaavat ja sanovat: Herra, koska me näimme sinun isoovan, ja ruokimme sinun? taikka janoovan, ja annoimme sinun juoda?

CPR1642 37. Silloin vanhurskat häntä wastawat ja sanovat: Herra koska me näimme sinun isowan ja ruokimme sinun taikka janoowan ja annoimme sinun juoda?

UT1548 37. Silloin ne Vanhurskat hende wastauat/ ia sanouat. Herra/ koska me negime sinun Isouan/ ia rokim sinun/ Taikka ianouan/ ia annoime sinun ioma? (Silloin ne vanhurskaat häntä wastaawat/ ja sanowat. Herra/ koska me näimme sinun isoawan/ ja ruokimme sinun/ taikka janoawan/ ja annoimme sinun juoman?

Ref2016NTSve 37. Då ska de rättfärdiga svara honom och säga: Herre, när såg vi dig hungrig och gav (dig) mat, eller törstig och gav (dig) att dricka?

38

TR Scriverer 38. πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν;

Gr-East 38. πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνόν καὶ περιεβάλομεν;

πότε	δέ	σε	εἶδομεν	ξένον	καὶ	συνηγάγομεν	ἢ
pote	de	se	eidomen	ksenon	kai	synēgagomen	ē
G4219	G1161	G4571	G1492	G3581	G2532	G4863	G2228
ja milloin		sinut	näimme	muukalaisena ja		otimme huoneeseemme tai	

γυμνόν	καὶ	περιεβάλομεν
gymnon	kai	periebalomen
G1131	G2532	G4016
alastomana ja		vaatetimme

TKIS 38 Ja milloin näimme sinut muukalaisena ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastonna ja vaatetimme sinut?

FiSTLK2017 38. Milloin näimme sinut vieraana ja otimme sinut huoneeseemme, tai alastomana ja vaatetimme sinut?

Biblia1776 38. Mutta koska me näimme sinun outona, ja huoneeseen otimme sinun? taikka alastoinna, ja vaatetimme sinua?

CPR1642 38. Cosca me näimme sinun outona ja huonesen otimme sinun? taikka alaistoinna ja vaatetim sinua?

UT1548 38. Cosca me negime sinun Outona/ ia honesen otima sinun? Taikka Alastoina/ ia wateitim sinua? (Koska me näimme sinun outona/ ja huoneeseen otimme sinun? Taikka alastonna/ ja vaatetimme sinua?

Ref2016NTSve 38. Och när såg vi dig vara främling och gav (dig) husrum, eller naken och klädde (dig)?

39 TR Scriverer 39. πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;

Gr-East 39. πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;

πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν
pote de se eidomen asthenē ē en fylakē kai ēlthomen
[G4219](#) [G1161](#) [G4571](#) [G1492](#) [G772](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#)
ja milloin sinut näimme sairaana tai vankilassa ja tulimme

πρὸς σε
pros se
[G4314](#) [G4571](#)
luokse sinun

TKIS 39 Ja milloin näimme *sinut sairaana* tai vankilassa ja tulimme luoksesi?

FiSTLK2017 39. Milloin näimme sinun sairastavan tai olevan vankilassa ja tulimme luoksesi?'

Biblia1776 39. Eli koska me näimme sinun sairaana, taikka vankina, ja tulimme sinun tykösi?

CPR1642 39. Eli cosca me näimme sinun sairassa taikka fangina ja tulimme sinun tygösi?

UT1548 39. Eli cosca me negime sinun Sairassa/ Taikka Fangina/ ia tulima sinun tyges? (Eli koska me näimme sinun sairaassa/ taikka wankina/ ja tulimme sinun tykösi?)

Ref2016NTSve 39. Eller när såg vi dig sjuk eller i fängelse och kom till dig?

40

TR Scriverer 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ἐφ'
kai apokritheis ho basileus erei autois amēn legō hymin ef
[G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G935](#) [G2046](#) [G846](#) [G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G1909](#)
ja vastaa Kuningas sanoen heille totisesti sanon teille

ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων ἐμοὶ
hoson epoiēsate heni toutōn tōn adelfōn mou tōn elachistōn emoi
[G3745](#) [G4160](#) [G1520](#) [G5130](#) [G3588](#) [G80](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1698](#)
minkä olette tehneet yhdelle näistä veljistäni minun vähimmistä minulle

ἐποιήσατε

epoiēsate

[G4160](#)

sen olette tehneet

TKIS 40 Niin Kuningas vastaa ja sanoo heille: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä veljistäni, olette tehneet minulle.

FiSTLK2017 40. Kuningas vastaa ja sanoo heille: 'Totisesti sanon teille: kaiken, minkä olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä veljistäni, sen olette tehneet minulle.'

Biblia1776 40. Niin vastaa kuningas ja sanoo heille: totisesti sanon minä teille: sen minkä te olette tehneet yhdelle näistä vähimmistä minun veljistäni, sen te teitte minulle.

CPR1642 40. Nijn wasta Cuningas ja sano heille: totisest sanon minä teille: Sen cuin te oletta tehnet yhdelle näistä wähhimmist minun weljistäni sen te teitte minun.

UT1548 40. Nin wastapi Kuningas/ ia sanopi heille/ Totisesta sanon mine teille/ Sen quin te oletta tehneet yhdhen neiste wehimist minun Welghisteni/ sen te minun teitte. (Niin wastaapi kuningas/ ja sanoopi heille/ Totisesti sanon minä teille/ Sen kuin te olette tehneet yhden näistä wähhimmistä minun weljistäni/ sen te minun teitte.

Ref2016NTSve 40. Då ska Konungen svara och säga till dem: Sannerligen säger jag er: (Det) ni har gjort mot en av dessa mina minsta bröder, (det) har ni gjort mot mig.

41

TR Scriverer 41. τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἕξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

Gr-East 41. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἕξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

τότε	ἐρεῖ	καὶ	τοῖς	ἕξ	εὐωνύμων	πορεύεσθε	ἀπ'	ἐμοῦ
tote	erei	kai	tois	eks	euōnymōn	poreuesthe	ap	emou
G5119	G2046	G2532	G3588	G1537	G2176	G4198	G575	G1700
silloin	sanoo Hän myös				vasemmalla oleville	menkää pois	luotani	minun

οἱ	κατηραμένοι	εἰς	τὸ	πῦρ	τὸ	αἰώνιον	τὸ	ἠτοιμασμένον
oi	katēramenoi	eis	to	pyr	to	aiōnion	to	hētoimasmenon
G3588	G2672	G1519	G3588	G4442	G3588	G166	G3588	G2090
	kirotut			tuleen		iankaikkiseen	joka	on valmistettu

τῷ	διαβόλῳ	καὶ	τοῖς	ἀγγέλοις	αὐτοῦ
tō	diabolō	kai	tois	angelois	autou
G3588	G1228	G2532	G3588	G32	G846
	perkeleelle ja			enkeleilleen	hänen

TKIS 41 Sitten Hän myös sanoo vasemmalla puolella oleville: Menkää pois luotani, kirotut, siihen iäiseen tuleen, joka on valmistettu paholaiselle ja hänen enkeleilleen.

FiSTLK2017 41. Silloin hän sanoo myös vasemmalla puolellaan oleville: 'Menkää pois luotani, te kirotut, siihen iankaikkiseen tuleen, joka on valmistettu perkeleelle ja hänen enkeleilleen.

Biblia1776 41. Silloin hän myös sanoo niille, jotka vasemmalla ovat: menkää pois minun tyköäni, te kirotut, ijankaikkiseen tuleen, joka valmistettu on perkeleelle ja hänen enkeleillensä.

CPR1642 41. Silloin hän myös sano niille jotca hänen wasemallens owat: mengät pois minun tyköni te kirotut ijancaikkiseen tuleen joca walmistettu on Perkeleelle ja hänen Engeleillens.

UT1548 41. Silloin hen mös sanopi niille/ iotca henen wasemellans ouat. Menget pois minusta te pahastikirotudh ijancaikisen tuleen/ ioca walmistettu on Percheleen/ ia henen Engelittens. (Silloin hän myös sanoopi niille/ jotka hänen wasemmallansa owat. Menkää pois minusta te pahasti kirotut iankaikkiseen tuleen/ joka walmistettu on perkeleen/ ja hänen enkelittensä.

Ref2016NTSve 41. Sedan ska han också säga till dem (som står) på vänstra sidan: Gå bort från mig, ni förbannade, till den eviga elden, som har ställts i ordning åt djävulen och hans änglar.

42

TR Scriverer 42. ἐπείνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν• ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με•

Gr-East 42. ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

ἐπείνασα	γὰρ	καὶ	οὐκ	ἐδώκατέ μοι	φαγεῖν•	ἐδίψησα	καὶ	
epeinasa	gar	kai	ouk	edōkate	moi	fagein	edipsēsa	kai
G3983	G1063	G2532	G3756	G1325	G3427	G5315	G1372	G2532
sillä olin nälkäinen		ja	ette	antaneet	minun	syödä	olin janoinen ja	

οὐκ	ἐποτίσατέ	με•	
ouk	epotisate	me	
G3756	G4222	G3165	
ette	antaneet	juoda	minun

TKIS 42 Sillä minun oli nälkä ettekä te antaneet minulle syödä; minun oli jano ettekä antaneet minulle juoda;

FiSTLK2017 42. Sillä minun oli nälkä, ettekä antaneet minulle syödä; minun oli jano, ettekä antaneet minulle juoda;

Biblia1776 42. Sillä minä isosin, ja ette minua ruokkineet: minä janosin, ja ette minua juottaneet:

CPR1642 42. Sillä minä isoisin ja et te minua ruockinet. Minä janoisin ja et te minua juottanet.

UT1548 42. Sille mine Isoisin ia ette minua rokiheet. Mine Janosin/ ia ette minua iottaneet. (Sillä minä isoisin ja ette minua ruokkiheet. Minä janosin/ ja ette minua juottaneet.

Ref2016NTSve 42. För jag var hungrig och ni gav mig inget att äta. Jag var törstig och ni gav mig inget att dricka.

43

TR Scriverer 43. ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με• γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με• ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

Gr-East 43. ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνός καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με• γυμνός καὶ οὐ
ksenos ēmēn kai ou synēgagete me gymnos kai ou
[G3581](#) [G2252](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G3165](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#)

muukalainen olin ja ette ottaneet huoneeseen minua alaston ja ette

περιεβάλετέ με• ἀσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ
periebalete me asthenēs kai en fylakē kai ouk epeskepsasthe
[G4016](#) [G3165](#) [G772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#)

vaatettaneet minua sairaana ja vankilassa ja ette käyneet katsomassa

με

me

[G3165](#)

minua

TKIS 43 olin muukalainen ettekä ottaneet minua huoneeseen; olin alaston ettekä vaatettaneet minua, sairaana ja vankilassa ettekä käyneet minua katsomassa.

FiSTLK2017 43. olin vieras, ettekä ottaneet minua huoneeseen; olin alaston, ettekä vaatettaneet minua; sairaana ja vankilassa, ettekä te käyneet minua katsomassa.'

Biblia1776 43. Minä olin outo, ja ette minua huoneeseen ottaneet: alastoin, ja ette minua vaatettaneet: sairas ja vankina, ja ette minua oppineet.

CPR1642 43. Minä olin outo ja et te minua huonesen ottanet: alastoin ja et te minua vaatettanet: minä olin sairas ja fangina ja et te minua oppinet.

UT1548 43. Mine olin Outo/ ia ette minua Honesen ottaneet. Alastoin/ ia ette minua watettaneet. Mine olin Sairas/ ia Fangina/ ia ette minua Oppineet. (Minä olin outo/ ja ette minua huoneeseen ottaneet. Alastoin/ ja ette minua vaatettaneet. Minä olin sairas/ ja wankina/ ja ette minua oppineet.

Ref2016NTSve 43. Jag var främling och ni gav mig inte husrum, naken och ni klädde mig inte, sjuk och i fängelse och ni besökte mig inte.

44

TR Scriverer 44. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοί, λέγοντες, Κύριε, πότε σὲ εἶδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

Gr-East 44. τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνόν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

τότε	ἀποκριθήσονται	αὐτῷ	καὶ	αὐτοὶ	λέγοντες	Κύριε	πότε	σὲ	εἶδομεν
tote	apokrihēsontai	autō	kai	autoi	legontes	Kyrie	pote	se	eidomen
G5119	G611	G846	G2532	G846	G3004	G2962	G4219	G4571	G1492
silloin	vastaavat	Hänelle	myös	he	sanoen	Herra	milloin	sinut	näimme
πεινῶντα	ἢ	διψῶντα	ἢ	ξένον	ἢ	γυμνόν	ἢ	ἀσθενῆ	
peinōnta	ē	dipsōnta	ē	ksenon	ē	gymnon	ē	asthenē	
G3983	G2228	G1372	G2228	G3581	G2228	G1131	G2228	G772	
nälkäisenä	tai	janoisena	tai	muukalaisena	tai	alastomana	tai	sairaana	
ἢ	ἐν	φυλακῇ	καὶ	οὐ	διηκονήσαμέν	σοι			
ē	en	fylakē	kai	ou	diēkonēsamen	soi			
G2228	G1722	G5438	G2532	G3756	G1247	G4671			
tai		vankeudessa	ja	emme	palvelleet	sinua			

TKIS 44 Silloin hekin vastaavat sanoen: Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä tai janoisena tai muukalaisena tai alastonna tai sairaana tai vankilassa, emmekä palvelleet sinua?

FiSTLK2017 44. Silloin hekin vastaavat sanoen: 'Herra, milloin näimme sinut nälkäisenä, janoisena, vieraana, alastomana, sairaana tai vankilassa, emmekä sinua palvelleet?'

Biblia1776 44. Silloin nekin häntä vastaavat, sanoen: Herra, koska me näimme sinun isoovan, taikka janoovan, taikka outona, eli alastoinna, eli sairaana, taikka vankina, ja emme sinua palvelleet?

CPR1642 44. Silloin myös nekin häntä wastawat sanoden: Herra koska me näimme sinun isowan taikka janowan taikka outona eli alastoinna eli sairasna taikka fangina ja en me sinua palwelleet?

UT1548 44. Silloin mös nekin hende wastauat/ sanoden/ Herra/ koska me neim sinun Isovan/ taikka ianouan/ taikka outona/ eli Alastoina/ eli Sairana/ taikka Fangina/ ia em me sinua palueluet? (Silloin myös nekin häntä wastaawat/ sanoen/ Herra/ koska me näim sinun isoawan/ taikka janoawan/ taikka outona/ eli alastonna/ eli sairaana/ taikka wankina/ ja emme sinua palwelleet?

Ref2016NTSve 44. Då ska också de svara honom och säga: Herre, när såg vi dig hungrig eller törstig eller som främling eller naken eller sjuk eller i fängelse, och tjänade dig inte?

45

TR Scriverer 45. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

Gr-East 45. τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

τότε	ἀποκριθήσεται	αὐτοῖς	λέγων	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ἐφ'	ὅσον	οὐκ
tote	apokrihēsetai	autois	legōn	amēn	legō	hymīn	ef	hoson	ouk
G5119	G611	G846	G3004	G281	G3004	G5213	G1909	G3745	G3756
silloin	vastaa	Hän	heille	sanoen	totisesti	sanon	teille	kaiken	mitä ette
ἐποιήσατε	ἐνὶ	τούτων	τῶν	ἐλαχίστων	οὐδὲ	ἐμοὶ	ἐποιήσατε		
epoiēsate	heni	toutōn	tōn	elachistōn	oude	emoi	epoiēsate		
G4160	G1520	G5130	G3588	G1646	G3761	G1698	G4160		
ole	tehneet	yhdelle	näistä	vähimmistä	ette	minulle	ole	tehneet	

TKIS 45 Silloin Hän vastaa heille sanoen: Totisesti sanon teille: kaiken mitä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, olette jättäneet tekemättä myös minulle.

FiSTLK2017 45. Silloin hän vastaa heille ja sanoo: 'Totisesti sanon teille: kaiken, minkä olette jättäneet tekemättä yhdelle näistä vähimmistä, sen olette jättäneet tekemättä minulle.'

Biblia1776 45. Silloin hän vastaa heitä, sanoen: totisesti sanon minä teille, mitä ette tehneet yhdelle näistä vähimmistä, sitä ette tehneet minulle.

CPR1642 45. Nijn hän wasta heitä sanoden: Totisest sanon minä teille mitä et te tehnet yhdelle näistä wähimmist sitä et te tehnet minulle.

UT1548 45. Nin hen wastapi heite sanoden. Totisesta sanon mine teille/ mite te ette tehnet yhden neiste wehimist/ site ette te tehneet minun. (Niin hän wastaapi heitä sanoen. Totisesti sanon minä teille/ mitä te ette tehneet yhden näistä wähimmistä/ sitä ette te tehneet minun.

Ref2016NTSve 45. Då ska han svara dem och säga: Sannerligen säger jag er: Vad ni inte har gjort mot en av dessa minsta, (det) har ni inte heller gjort mot mig.

46

TR Scriverer 46. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον• οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Gr-East 46. καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ
kai apeleusontai houtoi eis kolasin aiōnion oi de
[G2532](#) [G565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G166](#) [G3588](#) [G1161](#)
ja menevät pois nämä rangaistukseen iankaikkiseen mutta

δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον
dikairoi eis dzōēn aiōnion
[G1342](#) [G1519](#) [G2222](#) [G166](#)
vanhurskaat elämään iankaikkiseen

TKIS 46 Ja nämä menevät pois iäiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iäiseen elämään."

FiSTLK2017 46. Nämä menevät pois iankaikkiseen rangaistukseen, mutta vanhurskaat iankaikkiseen elämään."

Biblia1776 46. Ja niiden pitää menemän ijankaikkiseen vaivaan, mutta vanhurskaat ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 46. Ja niiden pitää silloin menemän ijancaikkiseen waiwaan: mutta wanhurskat ijancaikkiseen elämään.

UT1548 46. Ja neinen pite silloin menemen ijancaikisen Pijnaan. Mutta ne Wanhurskat ijancaikkiseen elämen. (Ja näiden pitää silloin menemään iankaikkiseen piinaan. Mutta ne wanhurskaat iankaikkiseen elämään.

Ref2016NTSve 46. Och dessa ska då gå bort till evigt straff, men de rättfärdiga till evigt liv.

Matteus 26

1

TR Scriverer 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

καὶ	ἐγένετο	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	πάντας	τοὺς	λόγους	τούτους
kai	egeneto	ote	etelesen	ho	Iēsous	pantas	tous	logous	toutous
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3956	G3588	G3056	G5128
ja	tapahtui	kun	oli lopettanut	Jeesus	kaikki			puheensa	nämä
εἶπε	τοῖς	μαθηταῖς	αὐτοῦ						
eipe	tois	mathētais	autou						
G2036	G3588	G3101	G846						
sanoi		opetuslapsilleen	Hän						

TKIS 1 Kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, Hän sanoi opetuslapsilleen:

FiSTLK2017 1. Tapahtui, kun Jeesus oli lopettanut kaikki nämä puheet, että hän sanoi opetuslapsilleen:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Jesus oli lopettanut kaikki nämät puheet, sanoi hän opetuslapsillensa:

CPR1642 1. Ja se tapahtui cosca Jesus oli lopettanut caicki nämät puhet sanoi hän Opetuslapsillens:

UT1548 1. IA se tapactui/ coska Iesus oli lopettanut caiki nämē puhet/ sanoi hen Opetuslapsillens (Ja se tapahtui/ koska Jesus oli lopettanut kaikki nämä puheet/ sanoi hän opetuslapsillensa.

Ref2016NTSve 1. Och det hände, (att) när Jesus hade slutat hela detta tal, sa han till sina lärjungar:

2

TR Scriverer 2. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

Gr-East 2. Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται
oidate hoti meta dyo hēmeras to pascha ginetai
[G1492](#) [G3754](#) [G3326](#) [G1417](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1096](#)
tiedätte että kuluttua kahden päivän Pääsiäinen on

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ
kai ho hyios tou anthrōpou paradidotai eis to
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#)
ja Poika Ihmisen kavaltamalla annetaan

σταυρωθῆναι

staurōthēnai

[G4717](#)

ristiinnaulittavaksi

TKIS 2 "Tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen. Silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi."

FiSTLK2017 2. "Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen; silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi." .

Biblia1776 2. Te tiedätte, että kahden päivän perästä tulee pääsiäinen, ja Ihmisen Poika ylönnetaan ristiinnaulittaa.

CPR1642 2. Te tiedätte että kahden päivän perästä tule Pääsiäinen ja ihmisen Poica ylönnetaan ristiinnaulitta.

UT1548 2. Te tiedhette ette kahden peiuen perästä tule Päsieinen/ Ja Inhimisen Poica pite ylenannettaman ristinnaulitta. (Te tiedätte että kahden päivän perästä tule Pääsiäinen/ Ja Ihmisen Poica pitää ylenannettaman ristiinnaulittaa.

Ref2016NTSve 2. Ni vet att det är påsk om två dagar. Då ska Människosonen utlämnas för att bli korsfäst.

3

TR Scriverer 3. τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

Gr-East 3. Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
tote synēchthēsan oi archiereis kai oi grammateis kai oi
[G5119](#) [G4863](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#)
silloin kokoontuivat yhteen ylipapit ja kirjanoppineet ja

πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ
presbyteroi tou laou eis tēn aulēn tou archiereōs tou
[G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1519](#) [G3588](#) [G833](#) [G3588](#) [G749](#) [G3588](#)
vanhimmat kansasta palatsiin ylipapin jota

λεγόμενου Καϊάφα
legomenou Kaiafa
[G3004](#) [G2533](#)
kutsuttiin Kaifakseksi

TKIS 3 Siihen aikaan ylipapit (ja kirjanoppineet) ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylimmän papin palatsiin.

FiSTLK2017 3. Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas-nimisen ylipapin palatsiin

Biblia1776 3. Silloin kokoontuivat pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat ylimmäisen papin saliin, joka kutsuttiin Kaiphas.

CPR1642 3. Silloin cocounsit Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat ylimmäisen Papin salijn joca cudzuttin Caiphas:

UT1548 3. Silloin cokounsit Pappein pämiehet/ ia Kirjanoppenuet/ ia Canssan wanhimat/ siihen ylimeisen Papin salijn/ ioca cutzuttin Caiphas/ (Silloin kokoonsit pappein päämiehet/ ja kirjanoppineet/ ja kansanwanhimmat/ siihen ylimmäisen papin saliin/ joka kutsuttiin Kaiphas/

Ref2016NTSve 3. Då samlade sig översteprästerna och de skrifflärda och folkets äldste i översteprästens palats. Han hette Kaifas,

4
TR Scriverer 4. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατήσωσι δόλω καὶ ἀποκτείνωσιν.

Gr-East 4. καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν.

καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατήσωσι δόλω καὶ
kai synebouleusanto hina ton Iēsoun kratēsōsi dolō kai
[G2532](#) [G4823](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2902](#) [G1388](#) [G2532](#)
ja neuvottelivat yhdessä että Jeesuksen ottaisivat kiinni kavaluudella ja

ἀποκτείνωσιν
apokteinōsin
[G615](#)
tappaisivat

TKIS 4 He sopivat, että ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat Hänet.

FiSTLK2017 4. ja neuvottelivat, kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet.

Biblia1776 4. Ja neuvoa pitivät, kuinka he Jesuksen kavalluksella kiinniottaisivat ja tappaisivat.

CPR1642 4. Ja neuwo pidit cuinga he Jesuxen cawaluxella kijnniottaisit ja tappaisit.

UT1548 4. Ja neuuo pidhit/ quinga he Iesusen caualuxel kijniotaisit/ ia tapaisit. (Ja neuwo pidit/ kuinka he Jesuksen kawalluksella kiinni ottaisit/ ja tappaisit.

Ref2016NTSve 4. och de planerade att gripa Jesus med list och döda (honom).

5 TR Scriverer 5. ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

Gr-East 5. ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

ἔλεγον	δέ	μὴ	ἐν	τῇ	ἑορτῇ	ἵνα μὴ	θόρυβος	γένηται
elegon	de	mē	en	tē	heortē	hina mē	thorybos	genētai
G3004	G1161	G3361	G1722	G3588	G1859	G3363	G2351	G1096
ja he sanoivat		ei			juhlan aikana	että ei	meteliä	syntyisi

ἐν	τῷ	λαῷ
en	tō	laō
G1722	G3588	G2992
	kansassa	

TKIS 5 Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, jottei syntyisi meteliä kansassa."

FiSTLK2017 5. Mutta he sanoivat: "Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa."

Biblia1776 5. Mutta he sanoivat, ei juhlapäivänä, ettei kansassa tule meteli.

CPR1642 5. Mutta he sanoit: ei Juhla päiwänä ettei Canssas tule meteli.

UT1548 5. Mutta he sanoit/ Ei Juhla peiuen/ ettei Canssas tule Meteli. (Mutta he sanoit/ Ei juhlapäiwänä/ ettei kansassa tule meteli.

Ref2016NTSve 5. Men de sa: Inte under högtiden, för att det inte ska bli upplopp bland folket.

6 TR Scriverer 6. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

Gr-East 6. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ
tou de Iēsou genomenou en Bēthania en oikia Simōnos tou
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1096](#) [G1722](#) [G963](#) [G1722](#) [G3614](#) [G4613](#) [G3588](#)
ja Jeesuksen ollessa Betaniassa talossa Simonin

λεπροῦ

leprou

[G3015](#)

pitaalisen/ pitaalisen Simonin

TKIS 6 Kun Jeesus oli Betaniassa pitaalisen Simonin kotona,

FiSTLK2017 6. Kun Jeesus oli Betaniassa spitaalisen Simonin asunnossa,

Biblia1776 6. Kuin Jesus oli Betaniassa, spitaalisen Simonin huoneessa,

CPR1642 6. Cosca Jesus oli Bethanias Spitalisen Simonin huones.

UT1548 6. Coska nyt Iesus oli Bethanias/ sen Spitalin Simonin hones/ (Koska nyt Jesus oli Bethaniassa/ sen spitalin Simonin huoneessa/

Ref2016NTSve 6. Då Jesus var i Betania, i Simon den spetälskes hus,

7

TR Scriverer 7. προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

Gr-East 7. προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.

προσήλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου καὶ
prosēlthen autō gynē alabastron myrou echousa barytimou kai
[G4334](#) [G846](#) [G1135](#) [G211](#) [G3464](#) [G2192](#) [G927](#) [G2532](#)
tuli luokse Hänen nainen alabasteripullo voidetta mukanaan kallisarvoista ja

κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου
katecheen epi tēn kefalēn autou anakeimenou
[G2708](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G345](#)
vuodatti päälle päänsä Hänen aterioidessa

TKIS 7 Hänen luokseen tuli nainen mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voideluöljyä, minkä hän valutti Hänen päähänsä Hänen ollessaan aterialla.

FiSTLK2017 7. tuli hänen luokseen nainen, mukanaan alabasteripullo, jossa oli kallisarvoista voidetta, ja vuodatti sen Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla.

Biblia1776 7. Tuli vaimo hänen tykönsä, jolla oli lasi kallista voidetta, ja kaasi sen hänen päänsä päälle atrioitessansa.

CPR1642 7. Tuli yxi vaimo hänen tygöns jolla oli Clasi callist woidet ja caasi sen hänen pääns päälle atrioitesans.

UT1548 7. edheskeui yxi Waimo henen tygens/ iolla oli yxi Clasi callist woidhet/ ia wlgoskasi sen henen Päens päle atrioidhesans. (edeskäwi yksi vaimo hänen tykönsä/ jolla oli yksi lasi kallista woidetta/ ja uloskaasi sen hänen päänsä päälle aterioidessansa.

Ref2016NTSve 7. kom en kvinna fram till honom. (Hon) hade en alabasterflaska med dyrbar välluktande olja och höllde ut (den) över hans huvud, där han låg (till bords).

8

TR Scriverer 8. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

Gr-East 8. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

ἰδόντες	δὲ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ ἠγανάκτησαν	λέγοντες	εἰς	
idontes	de	oi	mathētai	autou	ēganaktēsan	legontes	eis
G1492	G1161	G3588	G3101	G846	G23	G3004	G1519
mutta nähdessä sen			opetuslapset	Hänen närkästyivät	sanoen		

τί	ἡ	ἀπώλεια	αὕτη
ti	hē	apōleia	hautē
G5101	G3588	G684	G3778
miksi		haaskaus	tämä

TKIS 8 Mutta sen nähdessään Hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat:

FiSTLK2017 8. Mutta sen nähdessään hänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat: "Mitä varten tämä haaskaus?"

Biblia1776 8. Mutta kuin hänen opetuslapsensa sen näkivät, närkästyivät he ja sanoivat: mihinkä kelpaa tämä haaskaus?

CPR1642 8. Cosca Opetuslapset sen näit närkästyit he ja sanoit: mihingä kelpa tämä haascaus?

UT1548 8. Coska nyt Opetuslapset sen negit/ nerckestyit he/ ia sanoit/ Mihinge kelpa teme Haaskaus? (Koska nyt opetuslapset sen näit/ närkästyit he/ ja sanoit/ Mihinkä kelpaa tämä haaskaus?

Ref2016NTSve 8. Men när hans lärjungar såg (det), blev de förargade och sa: Till vad tjänar detta slöseri?

9

TR Scriverer 9. ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

Gr-East 9. ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.

ἡδύνατο	γὰρ	τοῦτο	τὸ	μύρον	πραθῆναι	πολλοῦ	καὶ	δοθῆναι
ēdynato	gar	touto	to	myron	prathēnai	pollou	kai	dothēnai
G1410	G1063	G5124	G3588	G3464	G4097	G4183	G2532	G1325
sillä olisi voitu		tämä		voide	myydä	kalliisti	ja	antaa

πτωχοῖς
ptōchois
[G4434](#)
köyhille

TKIS 9 "Mitä varten tämä haaskaus? Olisihan tämän (voiteen) voinut myydä paljosta ja antaa rahat köyhille."

FiSTLK2017 9. Olisihan sen voinut myydä kalliilla hinnalla ja antaa köyhille."

Biblia1776 9. Sillä tämä voide olis kalliisti taittu myytää ja annettaa vaivaisille.

CPR1642 9. Tämä woide olis kyllä callist taittu myytä ja annetta waiwaisten.

UT1548 9. Teme woidhe olis kyllä tyrijist taittu myyte/ ia annetta waiwasten. (Tämä woide olisi kyllä tyyriisti taidettu myydä/ ja annettaa waiwaisten.

Ref2016NTSve 9. För denna olja hade man kunnat sälja dyrt och ge åt de fattiga.

10

TR Scriverer 10. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

Gr-East 10. γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

γνούς	δὲ	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς	τί	κόπους	παρέχετε
gnous	de	ho	Iēsous	eipen	autois	ti	kopous	parechete
G1097	G1161	G3588	G2424	G2036	G846	G5101	G2873	G3930
kun huomasi sen			Jeesus	sanoi	heille	miksi	mielipahaa	tuotatte

τῇ	γυναικί	ἔργον	γὰρ	καλὸν	εἰργάσατο	εἰς	ἐμέ
tē	gynaiki	ergon	gar	kalon	eirgasato	eis	eme
G3588	G1135	G2041	G1063	G2570	G2038	G1519	G1691
	naiselle	sillä työn		hyvän	hän teki		minulle

TKIS 10 Sen huomattessaan Jeesus sanoi heille: "Miksi tuotatte mielipahaa tälle naiselle? Sillä hän teki minulle hyvän työn.

FiSTLK2017 10. Kun Jeesus sen huomasi, hän sanoi heille: "Miksi pahoitatte naisen mielen? Sillä hän teki hyvän työn minulle.

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus sen ymmärsi, sanoi hän heille: mitä te vaivaatte tätä vaimoa? Sillä hän teki hyvän työn minun kohtani.

CPR1642 10. Mutta cosca Jesus sen ymmärsi sanoi hän heille: mitä te waiwatte tätä waimoa? Sillä hän teki hyvän työn minun cohtani.

UT1548 10. Mutta coska Iesus sen ymmersi/ sanoi hen heille/ Mite te oletta waiwaliset telle waimolle? Sille hen teki * hyuen töen minun coctaani. (Mutta koska Jesus sen ymmärsi/ sanoi hän heille/ Mitä te olette waiwalliset tälle waimolle? Sillä hän teki hyvän työn minun kohtani.

Ref2016NTSve 10. Men Jesus visste om (det) och sa till dem: Varför oroar ni kvinnan? För en god gärning har hon gjort mot mig.

11

TR Scriverer 11. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

Gr-East 11. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

πάντοτε	γὰρ	τοὺς	πτωχοὺς	ἔχετε	μεθ'	ἑαυτῶν	ἐμὲ	δὲ
pantote	gar	tous	ptōchous	echete	meth	heautōn	eme	de
G3842	G1063	G3588	G4434	G2192	G3326	G1438	G1691	G1161
sillä aina			köyhät	on	keskuudessanne	teidän	mutta	minua

οὐ	πάντοτε	ἔχετε
ou	pantote	echete
G3756	G3842	G2192
ei	aina	teillä ole

TKIS 11 Köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina.

FiSTLK2017 11. Köyhiä teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina.

Biblia1776 11. Sillä teidän tykönänne ovat aina vaivaiset; mutta en minä teillä aina ole.

CPR1642 11. Teidän tykönän on aina waiwaiset mutta en minä teillä aina ole.

UT1548 11. Sille aina teille ombi tykenen waiwaset/ mutta em mine teille aina ole. (Sillä aina teille ompi tykönän waiwaiset/ mutta en minä teille aina ole.

Ref2016NTSve 11. För de fattiga har ni alltid ibland er, men mig har ni inte alltid.

12

TR Scriverer 12. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

Gr-East 12. βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου
balousa gar hautē to myron touto epi tou sōmatos mou
[G906](#) [G1063](#) [G846](#) [G3588](#) [G3464](#) [G5124](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3450](#)
sillä vuodattaessaan voiteen tämän päälle ruumiini minun

πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν
pros to entafiasai me epoiēsen
[G4314](#) [G3588](#) [G1779](#) [G3165](#) [G4160](#)
varten hautaamistani minun hän teki

TKIS 12 Sillä valaessaan tämän voiteen ruumiilleni hän toimi hautaamistani varten.

FiSTLK2017 12. Sillä kun hän valoi tämän voiteen ruumiilleni, hän teki sen hautaamistani varten.

Biblia1776 12. Sillä että hän kaasi sen voiteen minun ruumiini päälle, sen on hän tehnyt minun hautaamiseksi.

CPR1642 12. Sillä sen woiten kuin hän caasi minun ruumini päälle sen on hän tehnyt minun hautamisexeni.

UT1548 12. Sille sen woiten kuin hen wlgoskasi minun Rumin päle/ sen hen on tehnyt minun hautamisexen. (Sillä sen woiteen kuin hän uloskaasi minun ruumiin päälle/ sen hän on tehnyt minun hautaamiseksi).

Ref2016NTSve 12. Då hon hällde ut denna smörjelse över min kropp, gjorde hon (det) inför min begravning.

13

TR Scriverer 13. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Gr-East 13. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν
amēn legō hymin hopou ean kērychthē to euangelion touto en
[G281](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3699](#) [G1437](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G5124](#) [G1722](#)
totisesti sanon teille missä ikinä julistetaan evankeliumia tätä

ὅλῳ τῷ κόσμῳ λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη
holō tō kosmō lalēthēsetai kai ho epoiēsen autē
[G3650](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4160](#) [G846](#)
koko maailmassa mainitaan myös mitä teki hän

εἰς μνημόσυνον αὐτῆς
eis mnēmosynon autēs
[G1519](#) [G3422](#) [G846](#)
muistokseen hänen

TKIS 13 Totisesti sanon teille: missä tahansa koko maailmassa julistetaan tätä ilosanomaa, myös se mitä hän teki, kerrotaan hänen muistoksensa."

FiSTLK2017 13. Totisesti sanon teille: missä ikinä kaikessa maailmassa saarnataan tämä evankeliumi, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistokseen."

Biblia1776 13. Totisesti sanon minä teille: kussa ikänä tämä evankeliumi saarnataan kaikessa maailmassa, niin tämä myös, minkä hän teki, pitää mainittaman hänen muistoksensa.

CPR1642 13. Totisest sanon minä teille: cusa ikänäns tämä Evangelium saarnatan caikes mailmas nijn tämä myös cuin hän teki pitä mainittaman hänen muistoxens.

UT1548 13. Totisesta sanon mine teille/ cussaikenens teme Euangelium sarnatan/ caikes mailmas/ nin teme mös quin hen teki/ pite mainittaman henen muistoxens. (Totisesti sanon minä teille/ kussa ikänänsä tämä ewankelium saarnataan/ kaikessa maailmassa/ niin tämä myös kuin hän teki/ pitää mainittaman hänen muistoksensa.

Ref2016NTSve 13. Sannerligen säger jag er: Överallt i hela världen där detta evangelium blir predikat, ska det hon gjorde också bli berättat till minne av henne.

14

TR Scriverer 14. Τότε πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,

Gr-East 14. Τότε πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς εἶπε·

τότε	πορευθεῖς	εἰς	τῶν	δώδεκα	ὁ	λεγόμενος	Ἰούδας	Ἰσκαριώτης
tote	poreutheis	heis	tōn	dōdeka	ho	legomenos	Ioudas	iskariōtēs
G5119	G4198	G1520	G3588	G1427	G3588	G3004	G2455	G2469
silloin	meni	yksi		kahdestatoista		nimeltään	Juudas	Iskariot

πρὸς	τοὺς	ἀρχιερεῖς
pros	tous	archiereis
G4314	G3588	G749
luo		ylipappien

TKIS 14 Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo

FiSTLK2017 14. Silloin yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, meni ylipappien luo

Biblia1776 14. Silloin yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kutsuttiin Juudas Iskariot, läksi pois pappein päämiesten tykö,

CPR1642 14. Silloin läxi pois yxi cahdestatoistakymmenest joca cudzuttin Judas Ischarioth Pappejn päämiesten tygö ja sanoi heille:

UT1548 14. Silloin poislexi yxi nijste Cadhestoistakymmenest/ ioca cutzuttin Judas Iscarioth/ Pappeiden pämiesten tyge/ ia sanoi heille. (Silloin poisläksi yksi niistä kahdestoistakymmenestä/ joka kutsuttiin Judas Iskariotin/ pappein päämiesten tykö/ ja sanoi heille.

Ref2016NTSve 14. Då gick en av de tolv, han som hette Judas Iskariot, till överstepråsterna

15

TR Scriverer 15. εἶπε, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

Gr-East 15. Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ ἐγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

εἶπε τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν οἱ δὲ
eipe ti thelete moi dounai kagō hymin paradōsō auton oi de
[G2036](#) [G5101](#) [G2309](#) [G3427](#) [G1325](#) [G2504](#) [G5213](#) [G3860](#) [G846](#) [G3588](#) [G1161](#)
sanoen mitä tahdotte minulle antaa niin minä teille toimitan Hänet ja he

ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια
hestēsan autō triakonta argyria
[G2476](#) [G846](#) [G5144](#) [G694](#)
maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa

TKIS 15 ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä toimitan Hänet teille?" Niin he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa.

FiSTLK2017 15. ja sanoi: "Mitä tahdotte antaa minulle, niin saatan hänet teidän käsiinne?" He sopivat hänen kanssaan kolmestakymmenestä hopearahasta.

Biblia1776 15. Ja sanoi: mitä te tahdotte minulle antaa, ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsivät hänelle kolmekymmentä hopiapenninkiä.

CPR1642 15. Mitä te tahdotte minulle anda ja minä teille hänen saatan? Ja he määräisit hänelle colmekymmendä hopiapenningitä.

UT1548 15. Mite te tahdot minun anda/ ia mine teille henen saatan? Ja he märesit henelle colmekymende Hopia peningi. (Mitä te tahdot minun antaa/ ja minä teille hänen saatan? Ja he määräsit hänelle kolmekymmentä hopeapenninkiä.

Ref2016NTSve 15. och sa: Vad vill ni ge mig, för att jag ska utlämna honom åt er? Då räknade de upp trettio silvermynt åt honom.

16 TR Scriverer 16. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.

Gr-East 16. καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ.

καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῶ
kai apo tote edzētei eukairian hina auton paradō
[G2532](#) [G575](#) [G5119](#) [G2212](#) [G2120](#) [G2443](#) [G846](#) [G3860](#)
ja alkaen siitā hän etsi tilaisuutta että Hänet kavaltaisi

TKIS 16 Siitä hetkestä lähtien hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet.

FiSTLK2017 16. Siitä alkaen hän etsi sopivaa aikaa kavaltaakseen hänet.

Biblia1776 16. Ja siitä ajasta etsi hän soveliasta aikaa pettäöksensä häntä.

CPR1642 16. Ja sijtä ajasta edzei hän tila saadaxens händä pettä.

UT1548 16. Ja sijte aigasta etzi hen tila/ sadhaxens hende pette. (Ja siitä ajasta etsi hän tilaa/ saadaksensa häntä pettää.

Ref2016NTSve 16. Och från den stunden sökte han efter tillfälle att förråda honom.

17

TR Scriverer 17. Τῇ δὲ πρώτη τῶν ἄζύμων προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

Gr-East 17. Τῇ δὲ πρώτη τῶν ἄζύμων προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

τῇ δὲ πρώτη τῶν ἄζύμων προσήλθον οἱ
tē de prōtē tōn adzymōn prosēlthon oi
[G3588](#) [G1161](#) [G4413](#) [G3588](#) [G106](#) [G4334](#) [G3588](#)
ja ensimmäisenä päivänä happamattomien leipien tulivat luokse

μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες αὐτῷ ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν
mathētai tō Iēsou legontes autō pou theleis hetoimasōmen
[G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G846](#) [G4226](#) [G2309](#) [G2090](#)
opetuslapset Jeesusen sanoen Hänelle mihin tahdot että valmistamme

σοι φαγεῖν τὸ πάσχα
soi fagein to pascha
[G4671](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)
sinulle syödäksesi pääsiäislampaan

TKIS 17 Ensimmäisenä hapattomain leipäin päivänä tulivat opetuslapset Jeesusen luo ja sanoivat (Hänelle): "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäisaterian syödäksesi?"

FiSTLK2017 17. Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen luo ja sanoivat: "Mihin tahdot, että valmistamme pääsiäislampaan syödäksesi?"

Biblia1776 17. Mutta ensimmäisen makian leivän päivänä tulivat opetuslapset Jesuksen tykö, sanoen hänelle: kussas tahdot, että meidän pitää sinulle valmistaman pääsiäislampaan syötää?

CPR1642 17. Mutta ensimmäisnä makian leiwän päiwänä tulit Opetuslapset Jesuxen tygö sanoden hänelle: cusas tahdot että meidän pitä sinulle walmistaman Pääsiäis lamban syötä?

UT1548 17. Mutta ensimeiszne Makialeiuen peiuen edhskeuit Opetuslapset Iesusen tyge/ sanoden henelle. Cussas tahdot että meiden pite sinulle walmistaman Päsieslamban sötä? (Mutta ensimmäisenä makeanleiwän päiwänä edeskäwit opetuslapset Jesuksen tykö/ sanoen hänelle. Kussas tahdot että meidän pitää sinulle walmistaman pääsiäislampaan syödä?

Ref2016NTSve 17. Men på första (dagen) i det osyrade brödets (högtid) kom lärjungarna till Jesus och sa till honom: Var vill du, att vi ska förbereda åt dig att äta påskalammet?

18

TR Scriverer 18. ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἶπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

Gr-East 18. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἶπατε αὐτῷ· ὁ διδάσκαλος λέγει, ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι· πρὸς σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

ὁ δὲ εἶπεν ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα
ho de eipen hypagete eis tēn polin pros ton deina
[G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1170](#)
ja Hän sanoi menkää kaupunkiin luo sen ja sen

καὶ εἶπατε αὐτῷ ὁ διδάσκαλος λέγει ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι·
kai eipate autō ho didaskalos legei ho kairos mou engys esti
[G2532](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3450](#) [G1451](#) [G2076](#)
ja sanokaa hänelle Opettaja sanoo aikani minun lähellä on

πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου
pros se poiō to pascha meta tōn mathētōn mou
[G4314](#) [G4571](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3450](#)
luonasi sinun vietän Pääsiäistä kanssa opetuslasteni minun

TKIS 18 Hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: Opettaja sanoo: aikani on lähellä. Sinun luonasi vietän* pääsiäistä opetuslasteni kanssa. "

FiSTLK2017 18. Hän sanoi: "Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: 'Opettaja sanoo: Aikani on lähellä; sinun luonasi syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa.'"

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: menkää kaupunkiin yhden tykö, ja sanokaat hänelle: Mestari sanoo: minun aikani on läsnä, sinun tykönäs tahdon minä pääsiäistä pitää minun opetuslasteni

kanssa.

CPR1642 18. Nijn hän sanoï: mengät Caupungijn yhden tygö ja sanocat hänelle: Mestari käski sinulle sano minun aican on läsnä sinun tykönäs tahdon minä Pääsiäistä pitä minun Opetuslasteni cansa.

UT1548 18. Nin hen sanoï/ Menget caupungin/ yhden tyge/ ia sanocat henelle/ Mestari käski sinulle sano/ minun aican ombi Lesne/ sinun tykenes mine tahdo' Päsieiste pite minun Opetuslasten cansa. (Niin hän sanoï/ Menkääät kaupunkiin/ yhden tykö/ ja sanokaat hänelle/ Mestari käski sinulle sanoa/ minun aikani ompï läsnä/ sinun tykönäsi minä tahdon Pääsiäistä pitää minun opetuslasten kanssa.

Ref2016NTSve 18. Då sa han: Gå in i staden till den och den och säg till honom: Mästaren säger: Min stund är nära, hos dig vill jag fira påsk med mina lärjungar.

19

TR Scriverer 19. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

Gr-East 19. καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

καὶ	ἐποίησαν	οἱ	μαθηταὶ	ὡς	συνέταξεν	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς	καὶ
kai	epoiēsan	oi	mathētai	hōs	synetaksen	autois	ho	Iēsous	kai
G2532	G4160	G3588	G3101	G5613	G4929	G846	G3588	G2424	G2532
ja	tekivät		opetuslapset	niinkuin	käski	heitä		Jeesus	ja
ἠτοίμασαν	τὸ	πάσχα							
hētoimasan	to	pascha							
G2090	G3588	G3957							
valmistivat		pääsiäislampaan							

TKIS 19 Opetuslapset tekivät niin kuin Jeesus oli heitä käskenyt ja valmistivat pääsiäisaterian.

FiSTLK2017 19. Opetuslapset tekivät, kuten Jeesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

Biblia1776 19. Ja opetuslapset tekivät niinkuin Jesus oli heitä käskenyt, ja valmistivat pääsiäislampaan.

CPR1642 19. Ja Opetuslapset teit nijncuin Jesus oli heitä käskenyt ja walmistit Pääsiäis lamban.

UT1548 19. Ja ne Opetuslapset teit/ quin Iesus oli heille neuuonut/ ia walmistit Päsieislamban. (Ja ne opetuslapset teit/ kuin Jesus oli heille neuwonut/ ja walmistit pääsiäislampaan.

Ref2016NTSve 19. Och lärjungarna gjorde som Jesus hade befallt dem och redde till påskalammet.

20 TR Scriverer 20. Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

Gr-East 20. Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

ὄψίας	δὲ	γενομένης	ἀνέκειτο	μετὰ	τῶν	δώδεκα
opsias	de	genomenēs	anekeito	meta	tōn	dōdeka
G3798	G1161	G1096	G345	G3326	G3588	G1427
ja illan		tultua	kävi aterialle kanssa	niiden	kahdentoista	

TKIS 20 Illan tultua Hän oli aterialla kahdentoista [opetuslapsensa] kanssa.

FiSTLK2017 20. Mutta kun ilta tuli, hän asettui aterialle kahdentoista opetuslapsensa kanssa.

Biblia1776 20. Mutta kuin ehtoo tuli, istui hän pöydän tykönä kahdentoistakymmenen kanssa.

CPR1642 20. Mutta ehtona istui hän pöydän tykönä kahdentoistakymmenen cansa.

UT1548 20. Mutta Ehtona/ istui hen Peudhelle Cahdentoistakymene' cansa. (Mutta ehtona/ istui hän pöydälle kahdentoistakymmenen kanssa.

Ref2016NTSve 20. När det hade blivit kväll, låg han till bords med de tolv.

21

TR Scriverer 21. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

Gr-East 21. καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

καὶ	ἐσθιόντων	αὐτῶν	εἶπεν	Ἀμὴν	λέγω	ὑμῖν	ὅτι
kai	esthiontōn	autōn	eipen	amēn	legō	hymīn	hoti
G2532	G2068	G846	G2036	G281	G3004	G5213	G3754
ja	syödessään	heidän	Hän sanoi totisesti sanon	teille	että		

εἷς	ἐξ	ὑμῶν	παραδώσει	με
heis	eks	hymōn	paradōsei	me
G1520	G1537	G5216	G3860	G3165
yksi		teistä	kavaltaa	minut

TKIS 21 Ja Heidän syödessään Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

FiSTLK2017 21. Heidän syödessään hän sanoi: "Totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."

Biblia1776 21. Ja heidän syödessänsä sanoi hän: totisesti sanon minä teille: yksi teistä minun pettää.

CPR1642 21. Ja heidän syödesäns sanoi hän:

UT1548 21. Ja heiden södhesens sanoi hen/ (Ja heidän syödessänsä sanoi hän/

Ref2016NTSve 21. Och medan de åt, sa han: Sannerligen säger jag er: En av er ska förråda mig.

22

TR Scriverer 22. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι ἐγώ εἰμι, Κύριε;

Gr-East 22. καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγώ εἰμι, Κύριε;

καὶ	λυπούμενοι	σφόδρα	ἤρξαντο	λέγειν
kai	lypoumenoi	sfodra	ērksanto	legein
G2532	G3076	G4970	G756	G3004
ja	he murheelliseksi tulivat	kovin	alkoivat	sanoa

αὐτῷ	ἕκαστος	αὐτῶν	μήτι	ἐγώ	εἰμι	Κύριε
autō	hekastos	autōn	mēti	egō	eimi	Kyrie
G846	G1538	G846	G3385	G1473	G1510	G2962
Hänelle	kukin	heistä	en kai	minä	ole se	Herra

TKIS 22 Niin he tulivat kovin murheellisiksi ja alkoivat, itse kukin heistä, sanoa Hänelle: "Herra, en kai minä ole se?"

FiSTLK2017 22. Silloin he tulivat hyvin murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa perästä sanomaan hänelle: "Herra, enhän minä se ole?"

Biblia1776 22. Ja he tulivat sängen murheellisiksi, ja rupesi jokainen heistä sanomaan hänelle: Herra, lienekö minä se?

CPR1642 22. Totisest sanon minä teille: yxi teistä minun pettä.

UT1548 22. Totisesta sanon mine teille/ yxi teiste minun pettepi. (Totisesti sanon minä teille/ yksi teistä minun pettääpi.

Ref2016NTSve 22. Då blev de mycket bedrövade och var och en av dem började säga till honom: Herre, det är väl inte jag?

23

TR Scriverer 23. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει.

Gr-East 23. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα οὗτός με παραδώσει.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ
 ho de apokritheis eipen ho embapsas met emou en tō
[G3588](#) [G1161](#) [G611](#) [G2036](#) [G3588](#) [G1686](#) [G3326](#) [G1700](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ja Hän vastasi sanoen joka kastaa kanssani minun

τρυβλίω τὴν χεῖρα οὗτός με παραδώσει
 trybliō tēn cheira houtos me paradōsei
[G5165](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#) [G3165](#) [G3860](#)
 vatiin kätensä hän minut kavaltaa

TKIS 23 Hän vastasi ja sanoi: "Joka kanssani pistää kätensä vatiin, se kavaltaa minut.

FiSTLK2017 23. Hän vastasi ja sanoi: "Se, joka pisti kanssani kätensä vatiin, kavaltaa minut.

Biblia1776 23. Mutta hän vastasi ja sanoi: joka minun kanssani pistää kätensä vatiin, se pettää minun.

CPR1642 23. Ja he tulit sangen murhellisexi ja rupeisit jocainen sanoman: Herra lienengö minä se? Hän wastais ja sanoi: joca minun cansani pista kätens fatijn se pettä minun.

UT1548 23. Ja he tulit sangen murhesens/ ia rupeisit iocahinen sanoman/ Herra/ lienengö mine se? Hen wastasi ia sanoi/ Joca minun cansani piste kädhens fatijn/ se pettepi minun. (Ja he tulit sangen murheeseensa/ ja rupesit jokainen sanomaan/ Herra/ lienenkö minä se? Hän wastasi ja sanoi/ Joka minun kanssani pistää kätensä vatiin/ se pettääpi minun.

Ref2016NTSve 23. Då svarade han och sa: Den som tillsammans med mig doppade handen i skålen, han ska förråda mig.

24

TR Scriverer 24. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Gr-East 24. ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ
 ho men hyios tou anthrōpou hypagei kathōs gegraptai peri
[G3588](#) [G3303](#) [G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G5217](#) [G2531](#) [G1125](#) [G4012](#)
 tosin Poika Ihmisen menee pois niinkuin on kirjoitettu

αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
 autou ouai de tō anthrōpō ekeinō ' di hou ho hyios tou
[G846](#) [G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G444](#) [G1565](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
 Hänestä mutta voi ihmistä sitä kautta jonka Poika

ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ
anthrōpou paradidotai kalon ēn autō ei ouk egennēthē ho
[G444](#) [G3860](#) [G2570](#) [G2258](#) [G846](#) [G1487](#) [G3756](#) [G1080](#) [G3588](#)
Ihmisen kavalletaan hyvä olisi sille jos ei olisi syntynyt

ἄνθρωπος ἐκεῖνος
anthrōpos ekeinos
[G444](#) [G1565](#)
ihminen se

TKIS 24 Ihmisen Poika tosin menee pois niin kuin Hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka välityksellä Ihmisen Poika kavalletaan. Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

FiSTLK2017 24. Ihmisen Poika tosin menee pois, kuten hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, ettei hän olisi syntynyt."

Biblia1776 24. Ihmisen Poika tosin menee, niinkuin hänestä on kirjoitettu; mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika petetään! parempi olis sille ihmiselle ollut, jos ei hän olisi syntynyt.

CPR1642 24. Ihmisen Poica tosin mene nijncuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sitä ihmistä jonga cautta ihmisen Poica petetän parambi olis hänelle ollut ettei hän olis syndynyt.

UT1548 24. Inhimisen Poica tosin mene/ ninquin heneste on kirioitettu. Mutta We sen Inhimisen/ ionga cautta Inhimisen Poica peteten/ parambi olis henelle ollut/ ettei se inhiminen olisi syndynyt. (Ihmisen Poika tosin menee/ niinkuin hänestä on kirjoitettu. Mutta woi sen ihmisen/ jonka kautta Ihmisen Poica petetään/ parempi olis hänelle ollut/ ettei se ihmisen olisi syntynyt.

Ref2016NTSve 24. Människosonen går visserligen bort, såsom det står skrivet om honom, men ve den människa genom vilken Människosonen blir förrådd. Det hade varit bättre för den människan, att han aldrig hade blivit född.

25

TR Scriverer 25. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπε, Μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

Gr-East 25. ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπε· Μήτι ἐγὼ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας.

ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπε μήτι ἐγὼ εἰμι
 apokritheis de Ioudas ho paradidous auton eipe mēti egō eimi
[G611](#) [G1161](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G846](#) [G2036](#) [G3385](#) [G1473](#) [G1510](#)
 ja vastasi Juudas joka kavalsi Hänet sanoen enhän minä ole

ῥαββὶ λέγει αὐτῷ σὺ εἶπας
 rabbi legei autō sy eipas
[G4461](#) [G3004](#) [G846](#) [G4771](#) [G2036](#)
 Rabbi Hän sanoi hänelle sinä sanoit

TKIS 25 Niin Juudas, joka Hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, en kai minä ole se?" Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit."

FiSTLK2017 25. Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi: "Rabbi, enhän minä se ole?" Hän sanoi hänelle: "Sinä sen sanoit."

Biblia1776 25. Niin vastasi Juudas, joka hänen petti, ja sanoi: Mestari, olenko minä se? hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

CPR1642 25. Nijn wastais Judas joca hänen petti ja sanoi: Mestari olengo minä se? Hän sanoi hänelle: sinäpä sen sanoit.

UT1548 25. Nin wastasi Judas/ ioca henen petti/ ia sanoi/ Mestari/ Olengo mine se? Hen sanoi henelle/ Sinepe sen sanoit. (Niin wastasi Judas/ joka hänen petti/ ja sanoi/ Mestari/ Olenko minä se? Hän sanoi hänelle/ Sinäpä sen sanoit.

Ref2016NTSve 25. Men Judas, som förrådde honom, tog då till orda och sa: Rabbi, det är väl inte jag? Han sa till honom: Du sa det.

26

TR Scriverer 26. ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον, καὶ εὐλόγησας, ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε• τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου.

Gr-East 26. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλόγησας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε· Λάβετε φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου·

ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον
 esthiontōn de autōn labōn ho Iēsous ton arton
[G2068](#) [G1161](#) [G846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G740](#)
 ja syödessään heidän otti Jeesus leivän

καὶ εὐλόγησας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς καὶ εἶπε λάβετε
 kai eulogēsas eklase kai edidou tois mathētais kai eipe labete
[G2532](#) [G2127](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2036](#) [G2983](#)
 ja siunasi mursi ja antoi opetuslapsilleen ja sanoi ottakaa

φάγετε· τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου
fagete touto esti to sōma mou
[G5315](#) [G5124](#) [G2076](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3450](#)
syökää tämä on ruumiini minun

TKIS 26 Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsille ja sanoi: "Ottakaa, syökää; tämä on minun ruumiini."

FiSTLK2017 26. Heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsilleen ja sanoi: "Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini."

Biblia1776 26. Mutta kuin he söivät, otti Jesus leivän, ja kiitti, mursi ja antoi opetuslapsille, ja sanoi: ottakaat, syökäät: tämä on minun ruumiini.

CPR1642 26. Cosca he söit otti Jesus leiwän kijtti ja mursi ja andoi Opetuslapsillens ja sanoi: ottacat syökät tämä on minun ruumin.

UT1548 26. Coska he nyt söit/ otti Iesus Leiuen/ kijtti/ ia murssi/ ia annoi Opetuslastens ia sanoi/ Ottacat/ söket/ teme on minun Lihan. (Koska he nyt söit/ otti Jesus leiwän/ kiitti/ ja mursi/ ja antoi opetuslastensa ja sanoi/ Ottakaat/ syökäät/ tämä on minun lihani.

Ref2016NTSve 26. Men när de åt, tog Jesus brödet och välsignade (det) och bröt (det) och gav åt lärjungarna och sa: Tag och ät. Detta är min kropp.

27

TR Scriverer 27. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες•

Gr-East 27. καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες•

καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων πίετε
kai labōn to potērion kai eucharistēsas edōken autois legōn piete
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1325](#) [G846](#) [G3004](#) [G4095](#)
ja otti maljan ja kiitti antoi heille sanoen juokaa
ἐξ αὐτοῦ πάντες•
eks autou pantes
[G1537](#) [G846](#) [G3956](#)
tästä jokainen

TKIS 27 Hän otti myös maljan, kiitti ja antoi heille: "Juokaa tästä jokainen,

FiSTLK2017 27. Hän otti maljan, kiitti, antoi heille ja sanoi: "Juokaa tästä, te kaikki [24] ;

Biblia1776 27. Ja hän otti kalkin, ja kiitti, antoi heille ja sanoi: juokaat tästä kaikki;

CPR1642 27. Ja hän otti Calkin kijtti ja andoi heille ja sanoi: juocat tästä caicki:

UT1548 27. Ja hen otti Calkin/ ia kijtti/ annoi heille ia sanoi/ Jocat teste caiki. (Ja hän otti kalkin/ ja kiitti/ antoi heille ja sanoi/ Juokaat tästä kaikki.

Ref2016NTSve 27. Och han tog bågaren och tackade (och) gav åt dem och sa: Drick alla av den.

28

TR Scriverer 28. τοῦτο γάρ ἐστὶ τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Gr-East 28. τοῦτο γάρ ἐστὶ τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

τοῦτο	γάρ	ἐστὶ	τὸ	αἷμά	μου	τὸ	τῆς	καινῆς	διαθήκης	τὸ
touto	gar	esti	to	haima	mou	to	tēs	kainēs	diathēkēs	to
G5124	G1063	G2076	G3588	G129	G3450	G3588	G3588	G2537	G1242	G3588
sillä tämä		on		vereni	minun			uuden	liiton	joka
περὶ	πολλῶν	ἐκχυνόμενον	εἰς	ἄφεσιν				ἁμαρτιῶν		
peri	pollōn	ekchynomenon	eis	afesin				hamartiōn		
G4012	G4183	G1632	G1519	G859				G266		
edestä	monien	vuodatetaan		anteeksiantamiseksi				syntien		

TKIS 28 sillä tämä on minun vereni, (uuden) liiton veri, joka monen puolesta vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

FiSTLK2017 28. sillä tämä on minun vereni, liiton veri, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksiantamiseksi.

Biblia1776 28. Sillä tämä on minun vereni, sen uuden Testamentin, joka monen tähden vuodatetaan syntein anteeksi antamiseksi.

CPR1642 28. Tämä on minun weren sen Uden Testamendin joca vuodatetan monen tähden syndein andexi andamisexi.

UT1548 28. Sille teme on minun Weren/ sen wdhen Testamentin/ ioca wlgoswodhatetan monein tehdn' synnein andexiandamuxi. (Sillä tämä on minun wereni/ ja sen uuden testamentin/ joka ulos vuodatetaan monein tähden syntein anteeksiantamukseksi.

Ref2016NTSve 28. För detta är mitt blod, det nya förbundet, som blir utgjutet för många till syndernas förlåtelse.

29

TR Scriverer 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

Gr-East 29. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.

λέγω	δὲ	ὑμῖν	ὅτι	οὐ μὴ	πῖω	ἀπ'	ἄρτι	ἐκ	τούτου τοῦ
legō	de	hym̄n	hoti	ou mē	piō	ap	arti	ek	toutou tou
G3004	G1161	G5213	G3754	G3364	G4095	G575	G737	G1537	G5127 G3588
mutta sanon		teille	että	en enää juo			tästä lähin		tästä
γεννήματος τῆς	ἀμπέλου ἕως	τῆς	ἡμέρας ἐκείνης	ὅταν	αὐτὸ				
gennēmatos tēs	ampelou heōs	tēs	hēmeras ekeinēs	hotan	auto				
G1081	G3588 G288	G2193	G3588	G2250	G1565	G3752	G846		
hedelmästä	viinipuun kunnes		päivänä	sinä	jona	sitä			
πίνω μεθ'	ὑμῶν καινὸν ἐν	τῇ	βασιλείᾳ	τοῦ	πατρὸς μου				
pinō meth	hymōn kainon en	tē	basileia	tou	patros mou				
G4095 G3326	G5216 G2537 G1722	G3588	G932	G3588	G3962	G3450			
juon	kanssanne teidän uutena		valtakunnassa	Isäni		minun			

TKIS 29 Mutta sanon teille: tästä lähin en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa."

FiSTLK2017 29. Mutta sanon teille: tästedes en juo tätä viinipuun antia ennen kuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena kanssanne Isäni valtakunnassa."

Biblia1776 29. Mutta minä sanon teille: en suinkaan minä silleen juo tästä viinapuun hedelmästä, siihen päivään asti kuin minä juon teidän kanssanne sen uuden minun Isäni valtakunnassa.

CPR1642 29. Minä sanon teille: en minä sillen juo tästä wijnapuun hedelmästä siihen päiwän asti kuin minä juon teidän cansan vden minun Isäni waldacunnas.

UT1548 29. Mine sanon teille/ Em mine sillen * ioo teste winapuun Hedelmest/ siihen peiuen asti/ koska mine ioon teiden cansan sen wdhen minun Isen waldakunnas. (Minä sanon teille/ En minä silleen juo tästä wiinapuun hedelmästä/ siihen päiwään asti/ koska minä juon teidän kanssan sen uuden minun Isän waltakunnassa.

Ref2016NTSve 29. Och jag säger er: Härefter ska jag inte dricka av denna vinträdets frukt förrän den dag då jag dricker det nytt med er i min Faders rike.

30 TR Scriverer 30. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.

Gr-East 30. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν
kai hymnēsantes eksēlthon eis to oros tōn
[G2532](#) [G5214](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#)
ja laulettuaan kiitosta he lähtivät vuorelle

ἐλαιῶν
elaiōn
[G1636](#)
öljyruiden/ Öljyvuorelle

TKIS 30 Laulettuaan kiitosvirren he lähtivät öljyvuorelle.

FiSTLK2017 30. Veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat kiitosvirren veisanneet, menivät he ulos Öljymäelle.

CPR1642 30. Ja cosca he olit kijtoswirren weisannet menit he Öljymäelle.

UT1548 30. Ja coska he olit Kijtoswirdhen weisanuet/ nin he wlgosmenit Ölijomäelle. (Ja koska he olit kiitoswirren weisanneet/ niin he ulosmenit Öljymäelle.

Ref2016NTSve 30. Och när de hade sjungit en lovsång, gick de ut till Oljeberget.

31

TR Scriverer 31. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς

Gr-East 31. Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς·

τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ
tote legei autois ho Iēsous pantes hymeis skandalisthēsesthe en emoi
[G5119](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3956](#) [G5210](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1698](#)
silloin sanoo heille Jesus kaikki te petytte minuun

ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ πατάξω τὸν ποιμένα
en tē nykti tautē gegraptai gar pataksō ton poimena
[G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G5026](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3960](#) [G3588](#) [G4166](#)
yönä tänä/ tänä yönä sillä on kirjoitettu lyön Paimenta

καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς
kai diaskorpisthēsetai ta probata tēs poimnēs
[G2532](#) [G1287](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G4167](#)
ja hajoitetaan lampaat lauman

TKIS 31 Silloin Jeesus sanoi heille: ”Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä on kirjoitettu: Minä lyön paimenta ja lauman lampaat hajoitetaan.

FiSTLK2017 31. Silloin Jeesus sanoi heille: "Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun, sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta, ja lauman lampaat hajotetaan.'

Biblia1776 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te kaikki pahenette minussa; sillä kirjoitettu on: minä lyön paimenta, ja lampaat laumasta pitää hajoitettaman.

CPR1642 31. Silloin sanoi Jesus heille: tänä yönä te caicki pahenette minusa sillä kirjoitettu on: Minä lyön paimenda ja lambat laumasta hajowat.

UT1548 31. Silloin sanoi Iesus heille/ Täne öene te caiki pahennoxen kersitte minun techten. Sille kirioitettu on. Minun pite lömen Paimenda/ ia Lambat pite Laumasta haijotettaman. (Sillon sanoi Jesus heille/ Tänä yönä te kaikki pahennuksen kärsitte minun tähteni. Sillä kirjoitettu on. Minun pitää lyömän paimenta/ ja lampaat pitää laumasta hajoitettaman.

Ref2016NTSve 31. Då sa Jesus till dem: I denna natt ska ni alla komma på fall för min skull, för det står skrivet: Jag ska slå Herden, och fåren i hjorden ska bli förskingrade.

32 TR Scriverer 32. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Gr-East 32. μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

μετὰ	δὲ	τὸ	ἐγερθῆναι	με
meta	de	to	egerthēnai	me
G3326	G1161	G3588	G1453	G3165
mutta jälkeen			ylösnousemukseni	minun

προάξω	ὑμᾶς	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν
proaksō	hymas	eis	tēn	Galilaian
G4254	G5209	G1519	G3588	G1056
menen edellä teidän				Galileaan

TKIS 32 Mutta herättyäni eloon menen edellänne Galileaan.”

FiSTLK2017 32. Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan.”

Biblia1776 32. Mutta sittenkuin minä nousen ylös, käyn minä teidän edellänne Galileaan.

CPR1642 32. Mutta sijtte cuin minä ylösnousen käyn minä teidän edellän Galileaan.

UT1548 32. Mutta sijtte quin mine ylesnousen/ nin mine teiden edhellenkieun Galilean. (Mutta sitten kuin minä ylösnousen/ niin minä teidän edellä käyn Galileaan.

Ref2016NTSve 32. Men när jag har uppstått, ska jag gå före er till Galileen.

33

TR Scriverer 33. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

Gr-East 33. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται
apokritheis de ho Petros eipen autō ei kai pantes skandalisthēsontai
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2036](#) [G846](#) [G1499](#) [G3956](#) [G4624](#)
ja vastasi Pietari sanoen Hänelle vaikka kaikki loukkaantuisivat

ἐν σοί ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι
en soi egō oudepote skandalisthēsomai
[G1722](#) [G4671](#) [G1473](#) [G3763](#) [G4624](#)
sinuun minä en koskaan loukkaannu

TKIS 33 Pietari vastasi ja sanoi Hänelle: ”Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu.”

FiSTLK2017 33. Pietari vastasi ja sanoi hänelle: "Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, minä en koskaan loukkaannu."

Biblia1776 33. Niin vastasi Pietari ja sanoi hänelle: jos vielä kaikki sinussa pahenisivat, en minä ikänä pahene.

CPR1642 33. Nijn wastais Petari ja sanoi hänelle: jos vielä caicki muut sinusa pahenisit en minä cuitengan ikänäns pahene.

UT1548 33. Nin wastasi Petari/ ia sanoi henelle. Jos wiele caiki mwdh sinustas pahennuisit/ em mine quitengan ikenens pahenne. (Niin wastasi Petari/ ja sanoi hänelle. Jos wieselä kaikki muut sinustas pahentuisit/ en minä kuitenkaan ikänänsä pahennu.

Ref2016NTSve 33. Då svarade Petrus och sa till honom: Även om alla andra kommer på fall för din skull, kommer jag aldrig någonsin på fall.

34

TR Scriverer 34. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

Gr-East 34. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.

ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ
efē autō ho Iēsous amēn legō soi hoti en tautē tē
[G5346](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G281](#) [G3004](#) [G4671](#) [G3754](#) [G1722](#) [G5026](#) [G3588](#)
sanoi hänelle Jeesus totisesti sanon sinulle että tänä

νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με
nykti prin alektora fōnēsai tris aparnēsē me
[G3571](#) [G4250](#) [G220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G533](#) [G3165](#)
yönä ennen kuin kukko laulaa kolmesti kiellät minut

TKIS 34 Jeesus sanoi hänelle: ”Totisesti sanon sinulle: tänä yönä ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.”

FiSTLK2017 34. Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä yönä, ennen kuin kukko laulaa, kolmesti minut kiellät."

Biblia1776 34. Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänä yönä, ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

CPR1642 34. Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänä yönä ennen kuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

UT1548 34. Iesus sanoi henelle. Totisesta mine sanon sinulle. Täne Ööne/ ennen kuin Cuckoi laula/ colmasti sine minu' kiolet. (Jesus sanoi hänelle. Totisesti minä sanon sinulle. Tänä yönä/ ennenkuin kukko laulaa/ kolmasti sinä minun kiellät.

Ref2016NTSve 34. Jesus sa till honom: Sannerligen säger jag dig: I denna natt, innan tuppen gal, ska du tre gånger förneka mig.

35

TR Scriverer 35. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κὰν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

Gr-East 35. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κὰν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος κὰν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν
legei autō ho Petros kan deē me syn soi apothanein
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2579](#) [G1163](#) [G3165](#) [G4862](#) [G4671](#) [G599](#)
sanoo Hänelle Pietari vaikka pitäisi minun kanssasi sinun kuolla

οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον
ou mē se aparnēsomai homoiōs kai pantes hoi mathētai eipon
[G3364](#) [G4571](#) [G533](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2036](#)
en sittenkään sinua kiellä samoin myös kaikki opetuslapset sanoivat

TKIS 35 Pietari sanoi Hänelle: ”Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en totisesti kiellä sinua.”
Samoin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

FiSTLK2017 35. Pietari sanoi hänelle: "Vaikka minun pitäisi kuolla kanssasi, en sittenkään sinua kiellä." Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.

Biblia1776 35. Pietari sanoi hänelle: ja vaikka minun pitäis sinun kanssas kuoleman, en kiellä minä sinua. Niin sanoivat myös kaikki opetuslapset.

CPR1642 35. Petari sanoi hänelle: ja waicka minun pidäis sinun cansas cuoleman en kiellä minä sinua. Nijn sanoit myös caicki Opetuslapset.

UT1548 35. Petari sanoi henelle. Ja waicka minu' pideis sinun cansas coleman/ en kielle mine sinua. Samallamodholla sanoit mös caiki Opetuslapset. (Petari sanoi hänelle. ja waikka minun pitäisi sinun kanssasi kuoleman/ en kiellä minä sinua. Samalla muodolla sanoit myös kaikki opetuslapset.

Ref2016NTSve 35. Petrus sa till honom: Om jag än måste dö med dig, ska jag ändå inte förneka dig. Detsamma sa också alla de andra lärjungarna.

36

TR Scriverer 36. Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθῶν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

Gr-East 36. Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθῶν προσεύξωμαι ἐκεῖ.

τότε	ἔρχεται	μετ'	αὐτῶν	ὁ	Ἰησοῦς	εἰς	χωρίον	λεγόμενον	Γεθσημανῆ
tote	erchetai	met	autōn	ho	Iēsous	eis	chōrion	legomenon	Gethsēmanē
G5119	G2064	G3326	G846	G3588	G2424	G1519	G5564	G3004	G1068
sitten	tuli	kanssa	heidän		Jeesus		maatilalle	nimeltään	Getsemane

καὶ	λέγει	τοῖς	μαθηταῖς	καθίσατε	αὐτοῦ	ἕως	οὗ	ἀπελθῶν
kai	legei	tois	mathētais	kathisate	autou	eōs	hou	apelthōn
G2532	G3004	G3588	G3101	G2523	G846	G2193	G3757	G565
ja	sanoo		opetuslapsilleen	istukaa	tässä	sillä aikaa	kun	menen

προσεύξωμαι ἐκεῖ
proseuksōmai ekei
[G4336](#) [G1563](#)
(ja) rukoilen tuolla

TKIS 36 Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane-nimiselle maatilalle ja sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä sillä aikaa, kun menen ja rukoilen tuolla."

FiSTLK2017 36. Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane-nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsilleen: "Istukaa tässä, sillä aikaa kun menen ja rukoilen tuolla."

Biblia1776 36. Silloin tuli Jesus heidän kanssansa kylään, jota kutsutaan Getsemaneksi, ja sanoi opetuslapsillensa: istukaat tässä, niinkauvan kuin minä menen ja rukoilen tuolla.

CPR1642 36. Silloin tuli Jesus heidän cansans kylään joca cudzutan Gethsemanexi ja sanoi Opetuslapsillens: istucat täsä nijncauwan cuin minä menen tuonne ja rucoilen.

UT1548 36. Silloin tuli Iesus heiden cansans ychten Kylen/ ioca cutzutan Gethsemane/ ia sanoi Opetuslapsillens/ Istucat tesse/ nincauuan quin mine menen too'na ia rucolen. (Silloin tuli Jesus heidän kanssansa yhteen kylään/ joka kutsutaan Gethsemane/ ja sanoi opetuslapsillensa/ Istukaat tässä/ niinkauan kuin minä menen tuonne ja rucoilen.

Ref2016NTSve 36. Sedan gick Jesus med dem till en plats som kallas Getsemane, och sa till lärjungarna: Sitt här, medan jag går dit bort och ber.

37

TR Scriverer 37. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

Gr-East 37. καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

καὶ	παραλαβὼν	τὸν	Πέτρον	καὶ	τοὺς	δύο	υἱοὺς	Ζεβεδαίου
kai	paralabōn	ton	Petron	kai	tous	dyo	hyious	Zebedaiou
G2532	G3880	G3588	G4074	G2532	G3588	G1417	G5207	G2199
ja	Hän otti mukaansa		Pietarin ja			kaksi	poikaa	Sebedeuksen
ἤρξατο	λυπεῖσθαι	καὶ	ἀδημονεῖν					
ērksato	lypeisthai	kai	adēmonein					
G756	G3076	G2532	G85					
alkoi	murehtia	ja	tulla tuskaan					

TKIS 37 Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa, ja alkoi murehtia ja tulla tuskaan.

FiSTLK2017 37. Hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa. Murhe alkoi vaivata häntä, ja hän alkoi tulla tuskaan.

Biblia1776 37. Ja hän otti tykönsä Pietarin ja kaksi Zebedeuksen poikaa, rupesi murehtimaan ja vapisemaan.

CPR1642 37. Ja hän otti Petarin cansans ja caxi Zebedeuxen poica ja rupeis murehtiman ja wapiseman.

UT1548 37. Ja hen otti Petarin cansans/ ia caxi Zebedeusen poica/ ia rupeisi murehtiman ia wapitzeman. (Ja hän otti Petarin kanssansa/ ja kaksi Zebedeuksen poikaa/ ja rupesi murehtiman ja wapiseman.

Ref2016NTSve 37. Och han tog med (sig) Petrus och Sebedeus två söner och han började bedrövas och ängslas.

38

TR Scriverer 38. τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου• μείνατε ὦδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

Gr-East 38. τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὦδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

τότε	λέγει	αὐτοῖς	περίλυπός	ἐστιν	ἡ	ψυχὴ	μου	ἕως	
tote	legei	autois	perilypos	estin	hē	psychē	mou	eōs	
G5119	G3004	G846	G4036	G2076	G3588	G5590	G3450	G2193	
silloin	Hän	sanoi	heille	syvästi	murheellinen	on	sieluni	minun	saakka

θανάτου·	μείνατε	ὦδε	καὶ	γρηγορεῖτε	μετ'	ἐμοῦ
thanatou	meinate	hōde	kai	grēgoreite	met	emou
G2288	G3306	G5602	G2532	G1127	G3326	G1700
kuolemaan	pysykää	täällä	ja	valvokaa	kanssani	minun

TKIS 38 Silloin Hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti. Viipykää tässä ja valvokaa kanssani."

FiSTLK2017 38. Silloin hän sanoi heille: "Sieluni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa kanssani."

Biblia1776 38. Niin sanoi Jesus helle: minun sieluni on suuresti murheissansa kuolemaan asti; olkaat tässä ja valvokaat minun kanssani.

CPR1642 38. Nijn sanoi Jesus heille: minun sielun on murehisans cuoleman asti. Olcat täsä ja walwocat minun cansani.

UT1548 38. Nin sanoi Iesus heille/ Minun sielun ombi murehisans haman coleman asti. Olcat tesse/ ia waluocat minun cansan/ (Niin sanoi Jesus heille/ Minun sieluni ompi murheissansa hamaan kuolemaan asti. Olkaat tässä/ ja walwokaat minun kanssani/

Ref2016NTSve 38. Då sa han till dem: Min själ är bedrövad ända till döds. Stanna här och vaka med mig.

39

TR Scriverer 39. καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο• πλήν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.

Gr-East 39. καὶ προελθὼν μικρόν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλήν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.

καὶ	προελθὼν	μικρόν	ἔπεσεν	ἐπὶ	πρόσωπον	αὐτοῦ	προσευχόμενος	καὶ	
kai	proelthōn	mikron	epesen	epi	prosōpon	autou	proseuchomenos	kai	
G2532	G4281	G3397	G4098	G1909	G4383	G846	G4336	G2532	
ja	meni	kauemmas	lankesi		kasvoilleen		rukoili	ja	
λέγων	Πάτερ	μου	εἰ	δυνατόν	ἐστι	παρελθέτω	ἀπ’	ἐμοῦ	τὸ
legōn	Pater	mou	ei	dynaton	esti	parelthetō	ap	emou	to
G3004	G3962	G3450	G1487	G1415	G2076	G3928	G575	G1700	G3588
sanoi	Isäni	minun	jos	mahdollista	on	menköön	pois	minulta	
ποτήριον	τούτο·	πλὴν	οὐχ	ὡς	ἐγὼ	θέλω	ἀλλ’	ὡς	σύ
potērion	touto	plēn	ouch	hōs	egō	thelō	all	hōs	sy
G4221	G5124	G4133	G3756	G5613	G1473	G2309	G235	G5613	G4771
malja	tämä	kuitenkaan	ei	niinkuin	minä	tahdon	vaan	niinkuin	sinä

TKIS 39 Mentyyään vähän eteenpäin Hän heittäytyi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön tämä malja pois minulta, mutta ei niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."

FiSTLK2017 39. Hän meni vähän edemmäksi, lankesi kasvoilleen ja rukoili sanoen: "Isäni, jos mahdollista on, menköön minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niin kuin minä tahdon, vaan niin kuin sinä."

Biblia1776 39. Ja hän meni vähän taamma, lankesi kasvoillensa, rukoillen ja sanoen: minun Isäni! jos mahdollinen on, niin menkään pois minulta tämä kalkki: ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, mutta niinkuin sinä.

CPR1642 39. Ja hän meni vähä taemma heistä langeis caswoillens rucoillen ja sanoden: Minun Isän jos mahdollinen on nijn mengän pois minulda tämä Calcki ei cuitengan nijncuin minä tahdon mutta nijncuin sinä.

UT1548 39. Ja hen keui wähe taamma heiste/ langesi Caswoillens/ rucoellen ia sanoden/ Minun Isen/ ios mahdolinen on/ nin mengen minulda teme Calki. Ei quitengan ninquin mine tahdon/ mutta ninquin sine. (Ja hän käwi wähän taemma heistä/ lankesi kaswoillensa/ rukoillen ja sanoen/ Minun Isäni/ jos mahdollinen on/ niin menkään minulta tämä kalkki. Ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon/ mutta niinkuin sinä.

Ref2016NTSve 39. Och han gick lite längre fram, föll ner på sitt ansikte, bad och sa: Min Fader, om det är möjligt, låt denna bägare gå ifrån mig. Men inte som jag vill utan som du (vill).

40

TR Scriverer 40. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς, καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ’ ἐμοῦ;

Gr-East 40. καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ’ ἐμοῦ!

καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητάς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας
kai erchetai pros tous mathētas kai heuriskei autous katheudontas
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2147](#) [G846](#) [G2518](#)
ja Hän tuli luokse opetuslapsiensa ja löytää heidät nukkumassa

καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι
kai legei tō Petrō houtōs ouk ischysate mian hōran grēgorēsai
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3779](#) [G3756](#) [G2480](#) [G3391](#) [G5610](#) [G1127](#)
ja sanoo Pietarille niin ette jaksaneet yhtä hetkeä valvoa

μετ' ἐμοῦ
met emou
[G3326](#) [G1700](#)
kanssani minun

TKIS 40 Sitten Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät nukkumasta. Ja Hän sanoi Pietarille: "Niin ette kyenneet yhtä hetkeä valvomaan kanssani.

FiSTLK2017 40. Hän tuli opetuslasten luo ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille: "Ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa kanssani!

Biblia1776 40. Ja hän tuli opetuslasten tykö, ja löysi heidät makaamasta, ja sanoi Pietarille: niin ette voineet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani.

CPR1642 40. Ja hän tuli Opetuslastens tygö ja löysi heidän macamast ja sanoi Petarille: Nijngö? Ettäkö te woinet yhtä hetke walwo minun cansani?

UT1548 40. Ja hen tuli Opetuslastens tyge/ ia leusi heiden macamast/ ia sanoi Petarille/ Ningö? Ettekö te woineet ychte hetke waluo minun cansan? (Ja hän tuli opetuslastensa tykö/ ja löysi heidän makaamasta/ ja sanoi Petarille/ Niinkö? Ettekö te woineet yhtään hetkeä walwoa minun kanssani?

Ref2016NTSve 40. Och han kom till lärjungarna och fann dem sovande. Då sa han till Petrus: Så ni kunde inte vaka en timme med mig?

41

TR Scriverer 41. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν• τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Gr-East 41. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν• τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

γρηγορείτε καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν
grēgoreite kai proseuchesthe hina mē eiselthēte eis peirasmon to men
[G1127](#) [G2532](#) [G4336](#) [G3363](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3986](#) [G3588](#) [G3303](#)
valvokaa ja rukoilkaa että ette joutuisi kiusaukseen tosin

πνεῦμα πρόθυμον ἢ δὲ σὰρξ ἀσθενής
pneuma prothymon hē de sarks asthenēs
[G4151](#) [G4289](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4561](#) [G772](#)
henki altis on mutta liha heikko

TKIS 41 Valvokaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis mutta liha heikko."

FiSTLK2017 41. Valvokaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko."

Biblia1776 41. Valvokaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi. Henki tosin on altis, mutta liha on heikko.

CPR1642 41. Walwocat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langes hengi tosin on aldis mutta liha on heikko.

UT1548 41. Waluocat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langesi/ Hengi tosin on walmis/ mutta * Liha ombi heikko. (Walwokaat ja rukoilkaat/ Ettei te kiusaukseen lankeisi/ Henki tosin on walmis/ Mutta liha ompi heikko.

Ref2016NTSve 41. Vaka och be, att ni inte kommer i frestelse. För anden (är) villig, men köttet (är) svagt.

42

TR Scriverer 42. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου.

Gr-East 42. πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου.

πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων Πάτερ μου εἰ οὐ
palin ek deuterou apelthōn prosēuksato legōn Pater mou ei ou
[G3825](#) [G1537](#) [G1208](#) [G565](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G3450](#) [G1487](#) [G3756](#)
jälleen toistamiseen meni pois Hän rukoili sanoen Isäni minun jos ei

δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πῖω
dynatai touto to potērion parelthein ap emou ean mē auto piō
[G1410](#) [G5124](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3928](#) [G575](#) [G1700](#) [G3362](#) [G846](#) [G4095](#)
voi tämä malja mennä pois minulta jollen sitä juo

γενηθήτω τὸ θέλημά σου
genēthētō to thelēma sou
[G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4675](#)
tapahtukoon tahtosi sinun

TKIS 42 Mentyään taas pois toisen kerran Hän rukoili sanoen: ”Isäni, jos tämä malja ei voi mennä pois minulta sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi.”

FiSTLK2017 42. Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen: "Isäni, jos tämä malja ei voi mennä ohitseni minun sitä juomattani, tapahtukoon sinun tahtosi."

Biblia1776 42. Taas meni hän toisen kerran ja rukoili, sanoen: minun Isäni! ellei tämä kalkki taida mennä pois minulta, muutoin jos en minä sitä juo, niin tapahtukoon sinun tahtos.

CPR1642 42. Taas meni hän toisen kerran ja rucoili sanoden: Minun Isän ellei tämä Calcki mene pois minulda muutoin etten minä sitä juo nijn tapahtucon sinun tahtos.

UT1548 42. Taas hen meni toisen kerdan/ ia rucoeli sanoden/ Minun Isen/ ellei teme Calki woi minulda poismenne/ mutoin ettei mine site ioo/ nin olcoon sinun tachtos. (Taas hän meni toisen kerran/ ja rukoili sanoen/ Minun Isäni/ ellei tämä kalkki woi minulta pois mennä/ muutoin ettei minä sitä juo/ niin olkoon sinun tahtosi.

Ref2016NTSve 42. På nytt gick han bort för andra gången och bad, och sa: Min Fader, om denna bägare inte kan tas ifrån mig, utan att jag dricker den, så ske din vilja.

43

TR Scriverer 43. καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

Gr-East 43. καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας ἦσαν γὰρ αὐτῶν
kai elthōn heuriskei autous palin katheudontas ēsan gar autōn
[G2532](#) [G2064](#) [G2147](#) [G846](#) [G3825](#) [G2518](#) [G2258](#) [G1063](#) [G846](#)
ja tullessaan Hän löytää heidät taas nukkumassa sillä olivat heidän
οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι
oi ofthalmoi bebarēmenoi
[G3588](#) [G3788](#) [G916](#)
silmänsä olivat unesta raskaat

TKIS 43 Tullessaan Hän tapasi heidät jälleen nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi.

FiSTLK2017 43. Tullessaan hän tapasi heidät taas nukkumasta, sillä uni painoi raskaasti heidän silmiään.

Biblia1776 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidät makaamasta; sillä heidän silmänsä olivat raskaat.

CPR1642 43. Ja hän tuli ja löysi taas heidän macamast sillä heidän silmäns olit rascat.

UT1548 43. Ja hen tuli/ ia leusi heidhet taas macamast/ sille heiden silmens olit raskat. (Ja hän tuli/ ja löysi heidät taas makaamasta/ sillä heidän silmänsä olit raskaat.

Ref2016NTSve 43. När han kom tillbaka, fann han återigen att de sov, för deras ögon var tunga (av sömn).

44

TR Scriverer 44. καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

Gr-East 44. καὶ ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

καὶ	ἀφείς	αὐτοὺς	ἀπελθὼν	πάλιν	προσηύξατο	ἐκ	τρίτου	τὸν
kai	afeis	autous	apelthōn	palin	prosēuksato	ek	tritou	ton
G2532	G863	G846	G565	G3825	G4336	G1537	G5154	G3588
ja	jättäen	heidät	menee	taas	rukoilee		kolmannen	kerran

αὐτὸν	λόγον	εἰπὼν
auton	logon	eipōn
G846	G3056	G2036
samat	sanat	sanoen

TKIS 44 Niin Hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran sanoen samat sanat.

FiSTLK2017 44. Hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran ja sanoi samat sanat uudestaan.

Biblia1776 44. Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran, ja sanoi entisen sanan.

CPR1642 44. Ja hän jätti heidän meni taas ja rucoili colmannen kerran ja puhui endiset sanat.

UT1548 44. Ja hen iättein heite/ meni iellens pois/ ia rucoeli colmanen kerdhan/ ia puhui ne samat sanat. (Ja hän jättäin heitä/ meni jällens pois/ ja rukoili kolmannen kerran/ ja puhui ne samat sanat.

Ref2016NTSve 44. Då lämnade han dem och gick bort på nytt och bad för tredje gången, och sa samma ord.

45

TR Scriverer 45. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε• ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

Gr-East 45. τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς καθεύδετε
tote erchetai pros tous mathētas autou kai legei autois katheudete
[G5119](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G846](#) [G2518](#)

sitten tulee luokse opetuslapsiansa ja sanoo heille nukutte

τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ
to loipon kai anapauesthe idou ēngiken hē hōra kai ho
[G3588](#) [G3063](#) [G2532](#) [G373](#) [G2400](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3588](#)
vielä ja lepäätte katso lähellä on hetki ja

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν
hyios tou anthrōpou paradidotai eis cheiras hamartōlōn
[G5207](#) [G3588](#) [G444](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G268](#)

Poika Ihmisen annetaan käsiin syntisten

TKIS 45 Sitten Hän tuli opetuslastensa luo ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte. Katso, hetki on lähellä. Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

FiSTLK2017 45. Sitten hän tuli opetuslasten luo ja sanoi heille: "Te nukutte vielä ja lepäätte! Katso, hetki on lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.

Biblia1776 45. Silloin hän tuli opetuslastensa tykö, ja sanoi heille: maatkaat vielä ja levätkäät! katso, hetki on lähestynyt, ja Ihmisen Poika annetaan ylön syntisten käsiin.

CPR1642 45. Nijn hän tuli Opetuslastens tygö ja sanoi heille: maatcat ja lewätkät? cadzo hetki on lähestynyt ja ihmisen Poica ylönannetan syndisten käsijn.

UT1548 45. Nin hen tuli Opetuslastens tyge/ ia sanoi heille/ Oij tahdottaco nyt maata ia leuäte? Catzo se hetki on lähestynyt/ ia Inhimisen Poica pite ylenannettaman synnisten käsijn. (Niin hän tuli opetuslastensa tykö/ ja sanoi heille/ Oi tahdotteko nyt maata ja lewätä? Katso se hetki on lähestynyt/ ja Ihmisen Poica pitää ylenannettaman syntisten käsiin.

Ref2016NTSve 45. Därefter kom han till sina lärjungar och sa till dem: Ni sover nu och vilar er. Se, stunden har kommit, då Människosonen ska överlämnas i syndares händer.

46 TR Scriverer 46. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

Gr-East 46. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

ἐγείρεσθε ἄγωμεν ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με
egeiresthe agōmen idou ēngiken ho paradidous me
[G1453](#) [G71](#) [G2400](#) [G1448](#) [G3588](#) [G3860](#) [G3165](#)

nouskaa lähtekäämme katso on lähellä se joka kavaltaa minut

TKIS 46 Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka kavaltaa minut."

FiSTLK2017 46. Nouskaa, lähtekäämme; katso, se, joka minut kavaltaa, on lähellä."

Biblia1776 46. Nouskaat, käykäämme: katso, se lähestyi, joka minun pettää.

CPR1642 46. Noscet ja käykäm cadzo se lähesty joca minun pettä.

UT1548 46. Noskat ia kieukem/ Catzo/ se lähesty ioca minun pette. (Nouskaat ja käykäämme/ Katso/ se lähestyy joca minun pettää.

Ref2016NTSve 46. Res på (er), låt oss gå. Se, han som förräder mig är här.

47

TR Scriverer 47. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοῦ, Ἰουδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

Gr-East 47. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοῦ Ἰουδας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

καὶ	ἔτι	αὐτοῦ	λαλοῦντος	ἰδοῦ	Ἰουδας	εἰς	τῶν	δώδεκα	ἦλθε
kai	eti	autou	lalountos	idou	Ioudas	heis	tōn	dōdeka	ēlthe
G2532	G2089	G846	G2980	G2400	G2455	G1520	G3588	G1427	G2064
	vielä	Hänen	puhuessa	katso	Juudas	yksi		kahdestatoista	tuli

καὶ	μετ'	αὐτοῦ	ὄχλος	πολὺς	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	ἀπὸ
kai	met	autou	ochlos	polys	meta	machairōn	kai	ksylōn	apo
G2532	G3326	G846	G3793	G4183	G3326	G3162	G2532	G3586	G575
ja	kanssa	hänen	väkijoukko	suuri	mukanaan	miekat	ja	seipäät	luota

τῶν	ἀρχιερέων	καὶ	πρεσβυτέρων	τοῦ	λαοῦ
tōn	archieōn	kai	presbyterōn	tou	laou
G3588	G749	G2532	G4245	G3588	G2992
	ylipappien	ja	vanhimpien		kansan/ kansan vanhimpien

TKIS 47 Hänen vielä puhuessaan, katso, Juudas, yksi niistä kahdestatoista, tuli mukanaan suuri joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekoin ja seipäin.

FiSTLK2017 47. Katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä kahdestatoista, ja hänen kanssaan suuri joukko miehiä ylipappien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä.

Biblia1776 47. Ja vielä hänen puhuessaan, katso, Juudas, yksi kahdestatoistakymmenestä, tuli ja hänen kanssansa paljo väkeä miekoilla ja seipäillä, pappein päämiehiltä ja kansan vanhimmilta.

CPR1642 47. Wielä hänen puhuesans cadzo Judas yxi cahdestatoistakymmenest tuli ja hänen cansans paljo wäke miecoilla ja seipäillä Pappein päämiehildä ja Canssan wanhimmilda.

UT1548 47. Wiele henen puhuesans/ catzo Judas yxi nijste cahdesttoistakymmenest tuli/ ia henen cansans palio weki mieckain ia Seiwesten cansa/ wlgoslehetetydh Pappein pämiehilde ia Canssan wanhimilda. (Wielä hänen puhuessansa/ katso Judas yksi niistä kahdestatoista kymmenestä tuli/ ja hänen kanssansa paljon wäkeä miekkain ja seiwästen kanssa/ uloslähetetyt pappein päämiehiltä ja kansan wanhimmilta.

Ref2016NTSve 47. Och medan han ännu talade, se, då kom Judas, en av de tolv, och med honom en stor folkskara med svärd och påkar, från översteprästerna och folkets äldste.

48

TR Scriverer 48. ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι• κρατήσατε αὐτόν.

Gr-East 48. ὁ δὲ παραδιδούς αὐτόν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

ὁ	δὲ	παραδιδούς	αὐτόν	ἔδωκεν	αὐτοῖς	σημεῖον	λέγων	ὄν	ἂν
ho	de	paradidous	auton	edōken	autois	sēmeion	legōn	hon	an
G3588	G1161	G3860	G846	G1325	G846	G4592	G3004	G3739	G302
ja joka		oli kavaltaava	Hänet	oli antanut	heille	merkin	sanoen	ketä	vain

φιλήσω	αὐτός	ἐστι•	κρατήσατε	αὐτόν
filēsō	autos	esti	kratēsate	auton
G5368	G846	G2076	G2902	G846
suutelen	Hän	se on	ottakaa kiinni	Hänet

TKIS 48 Hänen kavaltaajansa oli sopinut heidän kanssaan merkistä sanoen: "Se jota suutelen, Hän se on. Ottakaa Hänet kiinni."

FiSTLK2017 48. Se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin sanoen: "Se, jota tervehdin suudelmalla, hän se on. Ottakaa hänet kiinni."

Biblia1776 48. Mutta se, joka hänen petti, oli antanut heille merkin, sanoen: kenenkä minä suuta annan, se on, kiinniottakaat häntä.

CPR1642 48. Mutta joca hänen petti oli andanut heille merkin sanoden: kenengä minä suuta annan se on ruwetcat häneen.

UT1548 48. Mutta se ioca henen petti oli andanut heille Merkin sanoden/ Kenenge mine swta annan/ se on se/ ruuetkat heneen. (Mutta se joka hänen petti oli antanut heille merkin sanoen/ Kenenkä minä suuta annan/ se on se/ ruwetkaa häneen.

Ref2016NTSve 48. Men den som förrådde honom hade gett dem ett tecken, och sagt: Den som jag kysser, han är det, grip honom.

49

TR Scriverer 49. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε, Χαῖρε, ῥαββί• καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Gr-East 49. καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε Χαῖρε ῥαββί• καὶ
kai eutheōs proselthōn tō Iēsou eipe chaire rabbi kai
[G2532](#) [G2112](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2036](#) [G5463](#) [G4461](#) [G2532](#)
ja heti hän meni luo Jeesuksen sanoen terve Rabbi ja

κατεφίλησεν αὐτόν
katefilēsen auton
[G2705](#) [G846](#)
suuteli Häntä

TKIS 49 Ja hän meni heti Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja suuteli Häntä kiihkeästi.

FiSTLK2017 49. Heti hän meni Jeesuksen luo ja sanoi: "Terve, rabbi!" ja tervehti häntä suudelmalla.

Biblia1776 49. Ja hän astui kohta Jesuksen tykö ja sanoi: terve, Rabbi! ja suuta antoi hänen.

CPR1642 49. Ja hän astui cohta Jesuxen tygö ja sanoi: terwe Rabbi. Ja suuta andoi hänen. Nijn sanoi Jesus hänelle: Ystävän mitä warten sinä tulit?

UT1548 49. Ja cohta astui hen Iesusen tyge/ ia sanoi. Terue Rabbi. Ja swta annoi henen. Nin sanoi Iesus henelle/ Ysteuen mite warten sine tulit? (Ja kohta astui hän Jesuksen tykö/ ja sanoi. Terwe Rabbi. Ja suuta antoi hänen. Niin sanoi Jesus hänelle/ Ystäväni mitä warten sinä tulit?

Ref2016NTSve 49. Och han gick genast fram till Jesus och sa: Var hälsad, Rabbi, och kysste honom.

50

TR Scriverer 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, ἐφ' ᾧ πάρει τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἑταίρε ἐφ' ᾧ πάρει τότε
 ho de Iēsous eipen autō hetaire ef hō parei tote
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2036](#) [G846](#) [G2083](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3918](#) [G5119](#)
 mutta Jeesus sanoi hänelle ystäväni mitä varten olet täällä silloin

προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν
 proselthontes epebalon tas cheiras epi ton Iēsoun kai ekratēsan
[G4334](#) [G1911](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2902](#)
 tulivat luokse tarttuivat käsillään Jeesukseen ja vangitsivat

αὐτόν
 auton
[G846](#)
 Hänet

TKIS 50 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ystävä, tätä vartenko olet täällä!" Silloin he astuivat esille ja kävivät Jeesukseen käsiksi ja ottivat Hänet kiinni.

FiSTLK2017 50. Jeesus sanoi hänelle: "Ystäväni, mitä varten tulit tänne?" Silloin he tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

Biblia1776 50. Niin sanoi Jesus hänelle: ystäväni! mitä varten sinä tulit? Silloin he astuivat edes ja laskivat kätensä Jesuksen päälle, ja ottivat hänen kiinni.

CPR1642 50. Silloin ne astuit edes ja laskit kätens Jesuxen päälle ja otit hänen kijnni.

UT1548 50. Silloin ne edhesastuit/ ia laskit kädhens Iesusen päle/ Ja kijniotidh henen. (Silloin ne edes astui/ ja laskit kätensä Jesuksen päälle/ Ja kiinni otit hänen.

Ref2016NTSve 50. Men Jesus sa till honom: (Min) vän, varför har du kommit? Då gick de fram och grep Jesus och höll fast honom.

51

TR Scriverer 51. καὶ ἰδοῦ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὄπιον.

Gr-East 51. καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὄπιον.

καὶ ἰδοῦ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασε
 kai idou heis tōn meta Iēsou ekteinas tēn cheira apespase
[G2532](#) [G2400](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3326](#) [G2424](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G645](#)
 ja katso yksi niistä mukana Jeesuksen ojensi kätensä veti

τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως
 tēn machairan autou kai patakas ton doulon tou archiereōs
[G3588](#) [G3162](#) [G846](#) [G2532](#) [G3960](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G749](#)
 miekkansa ja iski palvelijaa ylipapin

ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὄτιον
afeilen autou to Ōtion
[G851](#) [G846](#) [G3588](#) [G5621](#)
sivaltaen pois häneltä korvan

TKIS 51 Ja katso, yksi Jeesuksen seurassa olevista ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan.

FiSTLK2017 51. Katso, eräs niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa ja iski ylipapin palvelijaa ja sivalsi häneltä korvan pois.

Biblia1776 51. Ja katso, yksi niistä, jotka olivat Jesuksen kanssa, ojensi kätensä, veti miekkansa, ja löi ylimmäisen papin palveliaa, ja hakkasi pois hänen korvansa.

CPR1642 51. Ja cadzo yxi nijstä jotca olit Jesuxen cansa ojensi kätens weti mieckans löi ylimmäisen Papin palweliata ja hakkais pois hänen corwans.

UT1548 51. Ja catzo/ Yxi nijste iotca olit Iesusen cansa/ wlgosojjensi kădhens wlgosweti Mieckans/ ia löi Ylimeisen Papin paluelia/ poishackasi henen coruans. (Ja katso/ Yksi niistä jotka olit Jesuksen kanssa/ ulosojjensi kätensä ulosweti miekkansa/ ja löi ylimmäisen papin palwelijaa/ pois hakkasi hänen korwansa.

Ref2016NTSve 51. Och se, en av dem som var med Jesus räckte ut handen, drog ut sitt svärd och högg till översteprästens tjänare och högg av hans öra.

52

TR Scriverer 52. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς• πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται.

Gr-East 52. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψον σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀποθανοῦνται.

τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς
tote legei autō ho Iēsous apostrepson sou tēn machairan eis
[G5119](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G654](#) [G4675](#) [G3588](#) [G3162](#) [G1519](#)
silloin sanoi hänelle Jesus pistä takaisin sinun miekkasi

τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν
ton topon autēs· pantes gar oi labontes machairan en
[G3588](#) [G5117](#) [G846](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2983](#) [G3162](#) [G1722](#)
tuppeen sen sillä kaikki jotka tarttuvat miekkaan

μαχαίρα ἀπολοῦνται
machaira apolountai
[G3162](#) [G622](#)
miekkaan hukkuvat

TKIS 52 Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä mies miekkasi paikalleen, sillä kaikki jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.

FiSTLK2017 52. Silloin Jeesus sanoi hänelle: "Pistä miekkasi tuppeen, sillä kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, miekkaan hukkuvat.

Biblia1776 52. Niin Jesus sanoi hänelle: pistä miekkas siallensa; sillä kaikki, jotka miekkaan rupeevat, ne miekkaan hukkuvat.

CPR1642 52. Nijn Jesus sanoi hänelle: pistä mieckas siallens: sillä caicki jotca mieckan rupewat ne miecalla hucatan.

UT1548 52. Nin Iesus sanoi henelle/ Piste sinun Mieckas sialens/ Sille caiki iotca * Mieckaan rupeuat ne mieckalla hucatan. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Pistä sinun miekkasi sijallensa/ Sillä kaikki jotka miekkaan rupeawat ne miekalla hukataan.

Ref2016NTSve 52. Då sa Jesus till honom: Stick ditt svärd tillbaka i skidan. För alla de som tar till svärd ska dödas med svärd.

53

TR Scriverer 53. ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

Gr-East 53. ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων;

ἡ	δοκεῖς	ὅτι	οὐ	δύναμαι	ἄρτι	παρακαλέσαι	τὸν	Πατέρα	μου
ē	dokeis	hoti	ou	dynamai	arti	parakalesai	ton	Patera	mou
G2228	G1380	G3754	G3756	G1410	G737	G3870	G3588	G3962	G3450
vai	luuletko	että	en	voi	nyt	pyytää		Isältäni	minun
καὶ	παραστήσει	μοι	πλείους	ἢ	δώδεκα	λεγεῶνας	ἀγγέλων		
kai	parastēsei	moi	pleious	hē	dōdeka	legeōnas	angelōn		
G2532	G3936	G3427	G4119	G2228	G1427	G3003	G32		
ja	Hän lähettää	minulle	enemmän	kuin	kaksitoista	legioonaa	enkeleitä		

TKIS 53 Vai luuletko etten *voisi nyt rukoilla Isää ja Hän asettaisi käytettäväkseni enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkelejä?

FiSTLK2017 53. Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legioonaa [25] enkeleitä?

Biblia1776 53. Taikka luuletkos, etten minä voisi vielä rukoilla minun Isääni, lähettämään minulle enemmän kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?

CPR1642 53. Taicka luuletcos etten minä voisi wielä rucoilla minun Isäni lähettämän minulle enämmän cuin caxitoistakymmendä Legiot Engeleit?

UT1548 53. Taicka lulecos etten mine nyt woisi wiele rucoella minun Isen/ että hen lehteis minulle enemien quin caxitoistakymende Legiot Engelit? (Taikka luuletkos etten minä nyt woisi wielä rukoilla minun Isääni/ että hän lähettäisi minulle enemmin kuin kaksitoistakymmentä legiota enkeleitä?

Ref2016NTSve 53. Eller tror du inte att jag nu kan be min Fader, och han skulle genast sända till mig mer än tolv legioner änglar?

54 TR Scriverer 54. πὼς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;

Gr-East 54. πὼς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαί ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;

πὼς	οὖν	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαί	ὅτι	οὕτω	δεῖ	γενέσθαι
pōs	oun	plērōthōsin	hai	grafai	hoti	houtō	dei	genesthai
G4459	G3767	G4137	G3588	G1124	G3754	G3779	G1163	G1096
kuinka	sitten	täytyisivät		Kirjoitukset	että	näin	pitää	tapahtua

TKIS 54 Kuinka sitten toteutuisivat kirjoitukset? Sillä näin täytyy tapahtua."

FiSTLK2017 54. Mutta kuinka silloin toteutuisivat Kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtua?"

Biblia1776 54. Kuinka siis Raamattu täytetään, että niin pitää tapahtuman?

CPR1642 54. Cuinga sijs Ramatut täytetän että nijn pitä oleman?

UT1548 54. Quinga sis Ramatudh teuteten/ että nin pite oleman? (Kuinka siis Raamatut täytetään/ että niin pitää oleman?

Ref2016NTSve 54. (Men) hur skulle då Skrifterna uppfyllas, (som säger) att detta måste ske?

55

TR Scriverer 55. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Gr-East 55. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

έν	ἐκεῖνη	τῇ	ὥρα	εἶπεν	ὁ	Ἰησοῦς	τοῖς	ὄχλοις	ὡς
en	ekeinē	tē	hōra	eipen	ho	Iēsous	tois	ochlois	hōs
G1722	G1565	G3588	G5610	G2036	G3588	G2424	G3588	G3793	G5613
	sillä		hetkellä	sanoi		Jeesus		kansanjoukoille	niinkuin
ἐπὶ	ληστὴν	ἐξήλθετε	μετὰ	μαχαιρῶν	καὶ	ξύλων	συλλαβεῖν		
epi	lēstēn	eksēlthete	meta	machairōn	kai	ksylōn	syllabein		
G1909	G3027	G1831	G3326	G3162	G2532	G3586	G4815		
	ryöstäjää	olette	lähteneet	mukananne	miekat	ja	seipäät	vangitsemaan	
με	καθ’	ἡμέραν	πρὸς	ὑμᾶς	ἐκαθεζόμεν	διδάσκων	έν	τῷ	
me	kath	hēmeran	pros	hymas	ekathedzomēn	didaskōn	en	tō	
G3165	G2596	G2250	G4314	G5209	G2516	G1321	G1722	G3588	
minua	joka	päivä	luonanne	teidän	olen istunut	opettaen			
ἱερῷ	καὶ	οὐκ	ἐκρατήσατέ	με					
hierō	kai	ouk	ekratēsate	me					
G2411	G2532	G3756	G2902	G3165					
pyhäkössä	ja	ette	ole ottaneet	kiinni	minua				

TKIS 55 Sinä hetkenä Jeesus sanoi väkijoukolle: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut (luonanne) opettaen pyhäkössä, ettekä ole ottaneet minua kiinni."

FiSTLK2017 55. Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukolle: "Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoin ja seipäin vangitsemaan. Joka päivä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni.

Biblia1776 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä minua kiinniottamaan: minä istuin teidän tykönänne joka päivä, opettain templissä, ja ette minua kiinniottaneet.

CPR1642 55. Sillä hetkellä sanoi Jesus joucolle nijncuin ryöwärin tygö te läxitte miecoilla ja seipäillä minua kijnniottaman minä istuin teidän tykönän jocapäiwä opettain Templis ja et te minua kijnniottanet.

UT1548 55. Sille hetkelle sanoi Iesus iouckolle/ Ninquin Röuerin tyge te wlgoslexitte mieckain ia Seiwesten cansa minua kijni ottamahan/ iocapeiue mine istuin teiden tykenen opettain Templis/ ia ette te minua kijniottaneet. (Sillä hetkellä sanoi Jesus joukolle/ Niinkuin ryöwärin tykö te ulos läksitte miekkain ja seiwästen kanssa minua kiinni ottamaan/ joka päiwä minä istuin teidän tykönän opettain templissä/ ja ette te minua kiinni ottaneet.

Ref2016NTSve 55. I samma stund sa Jesus till skaran: Som mot en rövare har ni gått ut med svärd och påkar för att ta fast mig. Var dag har jag suttit bland er i templet och undervisat, och ni har inte gripit mig.

56

TR Scriverer 56. τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

Gr-East 56. τούτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

τούτο	δὲ	ὅλον	γέγονεν	ἵνα	πληρωθῶσιν	αἱ	γραφαὶ	τῶν
touto	de	holon	gegonen	hina	plērōthōsin	hai	grafai	tōn
G5124	G1161	G3650	G1096	G2443	G4137	G3588	G1124	G3588
mutta tämä		kaikki	on tapahtunut	että	täytyisivät		Kirjoitukset	

προφητῶν	τότε	οἱ	μαθηταὶ	πάντες	ἀφέντες	αὐτὸν	ἔφυγον
profētōn	tote	oi	mathētai	pantes	afentes	auton	efygon
G4396	G5119	G3588	G3101	G3956	G863	G846	G5343
profeettojen	silloin		opetuslapset	kaikki	jättivät	Hänet	paeten

TKIS 56 Mutta tämä kaikki on tapahtunut, jotta profeettain kirjoitukset toteutuisivat." Silloin kaikki opetuslapset jättivät Hänet ja pakenivat.

FiSTLK2017 56. Mutta kaikki tämä on tapahtunut, että profeettojen Kirjoitukset kävisivät toteen." Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.

Biblia1776 56. Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että prophetain kirjoitukset täytettäisiin. Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänen ja pakenivat.

CPR1642 56. Mutta tämä on caicki tehty että Prophetain kirjoituxet täytetäisin. Silloin caicki Opetuslapset jätit hänen ja pakenit.

UT1548 56. Mutta teme on caiki techty/ että Prophetain Kirioituxet pideis teutettemen. Silloin caiki Opetuslapset iätidh henen ia pakenit. (Mutta tämä on kaikki tehty/ että prophetain kirjoitukset pitäisi täyttämän. Silloin kaikki opetuslapset jätit hänen ja pakenit.

Ref2016NTSve 56. Men allt detta har skett för att profeternas Skrifter skulle fullbordas. Då övergav alla lärjungarna honom och flydde.

57

TR Scriverer 57. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

Gr-East 57. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

οἱ	δὲ	κρατήσαντες	τὸν	Ἰησοῦν	ἀπήγαγον	πρὸς	Καϊάφαν	τὸν
hoi	de	kratēsantes	ton	Iēsoun	apēgagon	pros	Kaifan	ton
G3588	G1161	G2902	G3588	G2424	G520	G4314	G2533	G3588
ja he		vangittuaan		Jeesuksen	veivät	luokse	Kaifaksen	

ἀρχιερέα	ὅπου	οἱ	γραμματεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	συνήχθησαν
archierea	hopou	oi	grammateis	kai	oi	presbyteroi	synēchthēsan
G749	G3699	G3588	G1122	G2532	G3588	G4245	G4863
ylipapin	jonne		kirjanoppineet	ja		vanhimmat	olivat kokoontuneet

TKIS 57 Jeesuksen kiinniottajat veivät Hänet ylimmän papin Kaifaan eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

FiSTLK2017 57. Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet ylipapin, Kaifaksen, luo, minne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

Biblia1776 57. Mutta ne, jotka Jesuksen olivat kiinniottaneet, veivät hänen Kaiphaan, ylimmäisen papin, tykö, kussa kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet.

CPR1642 57. Mutta ne jotca Jesuxen olit kijnniottanet weit hänen Caiphan ylimmäisen Papin tygö cusa Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat olit heidäns coonnet.

UT1548 57. Mutta ne iotca Iesusen olit kijniottaneet/ weit henen Caiphan sen ylimeisen Papin tyge/ cussa Kirianoppeneet ia Canssan wanhimat olit heidens cooneet. (Mutta ne jotka Jesuksen olit kiinniottaneet/ weit hänen Kaiphan sen ylimmäisen papin tykö/ kussa kirjanoppineet ja kansan wanhimmat olit heidäns koonneet.

Ref2016NTSve 57. Och de som hade gripit Jesus förde (honom) till översteprästen Kaifas, där de skriftlärda och de äldste hade samlats.

58

TR Scriverer 58. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, ἰδεῖν τὸ τέλος.

Gr-East 58. ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

ὁ	δὲ	Πέτρος	ἠκολούθει	αὐτῷ	ἀπὸ	μακρόθεν	ἕως	τῆς	αὐλῆς	τοῦ
ho	de	Petros	ēkolouthei	autō	apo	makrothen	eōs	tēs	aulēs	tou
G3588	G1161	G4074	G190	G846	G575	G3113	G2193	G3588	G833	G3588
	ja	Pietari	seurasi	Häntä		kauempana	saakka		pihaan	

ἀρχιερέως	καὶ	εἰσελθὼν	ἔσω	ἐκάθητο	μετὰ	τῶν	ὑπηρετῶν	ἰδεῖν	
archiereōs	kai	eiselthōn	esō	ekathēto	meta	tōn	hypēretōn	idein	
G749		G2532	G1525	G2080	G2521	G3326	G3588	G5257	G1492
ylipapin	ja	meni	sisälle	istui	kanssa		palvelijoiden	nähdäkseen	

τὸ	τέλος
to	telos
G3588	G5056
	lopun

TKIS 58 Mutta Pietari seurasi Häntä taampana ylimmän papin pihalle asti, ja sisälle mentyään hän istuutui palvelijain joukkoon nähdäkseen lopun.

FiSTLK2017 58. Mutta Pietari seurasi häntä taaempana ylipapin esipihaan asti, meni sinne ja istuutui palvelijoiden joukkoon nähdäkseen lopun.

Biblia1776 58. Mutta Pietari seurasi häntä taampana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan, ja meni sisälle, ja istui palveliain sekaan, näkemään loppua.

CPR1642 58. Mutta Petari seurais händä jäljestätaambana haman ylimmäisen Papin Salin porstuan ja meni sisälle ja istui palweliain secan näkemän loppua.

UT1548 58. Mutta Petari seurasi hende ielieste taamban haman ylimeisen Papin Salin porstuan/ ia sisellemeni/ ia istui palueliain seas/ että henen piti näkemen lopun. (Mutta Petari seurasi häntä jäljestä taempana hamaan ylimmäisen papin salin porstuaan/ ja sisälle meni/ ja istui palwelijain seassa/ että hänen piti näkemän lopun.

Ref2016NTSve 58. Men Petrus följde honom på avstånd fram till översteprästens palats och gick in där och satte sig bland tjänarna för att se (hur det skulle) sluta.

59

TR Scriverer 59. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσι

Gr-East 59. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως θανατώσωσιν αὐτὸν,

οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	καὶ	τὸ	συνέδριον
oi	de	archiereis	kai	oi	presbyteroi	kai	to	synedrion
G3588	G1161	G749	G2532	G3588	G4245	G2532	G3588	G4892
	ja	ylipapit	ja		vanhimmat	ja		neuvosto

ὅλον		ἐζήτουν	ψευδομαρτυρίαν	κατὰ	τοῦ	Ἰησοῦ	
holon		edzētoun	pseudomartyrian	kata	tou	Iēsou	
G3650		G2212	G5577	G2596	G3588	G2424	
kokonaisuudessa/	koko	neuvosto	etsivät	väärää	todistusta	vastään	Jeesusta

ὅπως αὐτὸν θανατώσωσι

hopōs auton thanatōsōsi

[G3704](#) [G846](#) [G2289](#)

jotta Hänet tappaisivat

TKIS 59 Ylipapit ja vanhimmat ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet,

FiSTLK2017 59. Mutta ylipapit ja koko Neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaakseen hänet,

Biblia1776 59. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat ja kaikki raati etsivät väärää todistusta Jesusta vastaan, saadaksensa häntä tappa;

CPR1642 59. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat ja caicki Radi edzeit wäärä todistusta Jesusta wastan saadaxens händä tappa ja ei löynnet.

UT1548 59. Mutta Pappedhen pämiehet ia Wanhimat/ ia caiki Radhi/ etzit wäre todhistust Iesusta wasta/ että he saisit henen tappa ia eiwet leunet. (Mutta pappeuden päämiehet ja wanhimmat/ ja kaikki raati/ etsit wäärää todistusta Jesusta wastaan/ että he saisit hänen tappaa ja eiwät löytäneet.

Ref2016NTSve 59. Och översteprästerna och de äldste och hela Stora rådet sökte efter falskt vittnesbörd mot Jesus, för att kunna döda honom.

60

TR Scriverer 60. καὶ οὐχ εὗρον• καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες

Gr-East 60. καὶ οὐχ εὗρον• καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὗρον. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες

καὶ οὐχ εὗρον• καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων οὐχ
kai ouch heuron kai pollōn pseudomartyrōn proselthontōn ouch
[G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G2532](#) [G4183](#) [G5575](#) [G4334](#) [G3756](#)
mutta eivät löytäneet vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille he eivät

εὗρον ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες
heuron hysteron de proselthontes dyo pseudomartyres
[G2147](#) [G5305](#) [G1161](#) [G4334](#) [G1417](#) [G5575](#)
löytäneet mutta viimein tuli esiin kaksi väärää todistajaa

TKIS 60 mutta eivät löytäneet. (He eivät löytäneet yhtään), vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille. Mutta viimein tuli kaksi (väärää todistajaa

FiSTLK2017 60. mutta eivät löytäneet, vaikka esille oli tullut monta väärää todistajaa. Mutta vihdoin tuli kaksi väärää todistajaa,

Biblia1776 60. Ja ei löytäneet. Ja vaikka monta väärää todistajaa tuli, niin ei he sittenkään löytäneet. Mutta viimein tuli kaksi väärää todistajaa,

CPR1642 60. Waicka monda wäärä todistaja tulit nijn ei he sijttekän löynet. Mutta wijmein tulit caxi wäärä todistaja ja sanoit:

UT1548 60. Waicka monda wäre todhistajija edheskeuit/ ei sitteken leuneet/ Mutta wimein tulit caxi wäre todhistaia/ ia sanoit/ (Waikka monta väärää todistajaa edeskäwit/ ei sittenkään löytäneet/ Mutta wiimein tulit kaksi väärää todistajaa/ ja sanoit/

Ref2016NTSve 60. Men (de) fann inget. Trots att många falska vittnen trädde fram fann de inget. Slutligen kom det fram två falska vittnen

61

TR Scriverer 61. εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν

Gr-East 61. εἶπον· Οὗτος ἔφη, δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτὸν.

εἶπον οὗτος ἔφη δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ
eipon houtos efē dynamai katalysai ton naon tou Theou kai
[G2036](#) [G3778](#) [G5346](#) [G1410](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
sanoen tämä on sanonut voim hajottaa temppelein Jumalan ja

διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν
dia triōn hēmerōn oikodomēsai auton
[G1223](#) [G5140](#) [G2250](#) [G3618](#) [G846](#)
kolmessa päivässä rakentaa sen

TKIS 61 ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: Minä voim hajottaa Jumalan temppelein ja rakentaa sen kolmessa päivässä."

FiSTLK2017 61. ja he sanoivat: "Tämä on sanonut: 'Minä voim hajottaa maahan Jumalan temppelein ja kolmessa päivässä sen rakentaa.'"

Biblia1776 61. Ja sanoivat: tämä on sanonut: minä voim maahan jaottaa Jumalan templin, ja kolmena päivänä sen rakentaa ylös.

CPR1642 61. Tämä on sanonut minä voim maahan ricko Jumalan Templin ja colmena päivänä sen jällens rakenda.

UT1548 61. Teme on sanonut/ Mine voim mahanricko Jumalan Templin ia colmena peiuen sen ylesrakenda. (Tämä on sanonut/ Minä voim maahan rikka Jumalan templin ja kolmena päivänä sen ylös rakentaa.

Ref2016NTSve 61. och sa: Denne har sagt: Jag kan bryta ner Guds tempel och på tre dagar bygga upp det igen.

62

TR Scriverer 62. καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Gr-East 62. καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

καὶ ἀναστάς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ οὐδὲν ἀποκρίνη τί οὗτοί
kai anastas ho archiereus eipen autō ouden apokrinē ti houtoi
[G2532](#) [G450](#) [G3588](#) [G749](#) [G2036](#) [G846](#) [G3762](#) [G611](#) [G5101](#) [G3778](#)
ja nousi ylipappi sanoen Hänelle etkö mitään vastaa mitä nämä

σου καταμαρτυροῦσιν
sou katamartyrousin
[G4675](#) [G2649](#)
sinua vastaan todistavat

TKIS 62 Silloin ylin pappi nousi ja sanoi Hänelle: "Etkö vastaa mitään? Mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

FiSTLK2017 62. Silloin ylipappi nousi ja sanoi hänelle: "Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 62. Ja pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitään vastaa, mitä nämät sinua vastaan todistavat?

CPR1642 62. Ja Pappein päämies nousi ja sanoi hänelle: etkös mitän wasta? Mitä nämät sinua wastian todistawat?

UT1548 62. Ja se Pappein päemies ylesnousi/ ia sanoi henelle. Etkös miten wasta? Mixi nämät sinun wastas todistauat? (Ja se pappein päämies ylös nousi/ ja sanoi hänelle. Etkös mitään wastaa? Miksi nämät sinun wastaasi todistawat?

Ref2016NTSve 62. Då reste sig översteprästen och sa till honom: Svarar du inget på det (som) dessa vittnar mot dig?

63

TR Scriverer 63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 63. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ
ho de Iēsous esiōpa kai apokritheis ho archiereus eipen autō
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4623](#) [G2532](#) [G611](#) [G3588](#) [G749](#) [G2036](#) [G846](#)
mutta Jeesus oli ääneti ja jatkoi ylipappi sanoen Hänelle

ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ
eksorkidzō se kata tou Theou tou dzōntos hina hēmin eipēs ei
[G1844](#) [G4571](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2443](#) [G2254](#) [G2036](#) [G1487](#)
vannotan sinua kautta Jumalan elävän että meille sanot jos

σὺ εἶ ὁ Χριστός ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ
sy ei ho Christos ho hyios tou Theou
[G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)
sinä olet Kristus Poika Jumalan

TKIS 63 Mutta Jeesus oli vaiti. Niin ylin pappi (jatkoi ja) sanoi Hänelle: "Vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko Kristus Jumalan Poika."

FiSTLK2017 63. Mutta Jeesus oli vaiti. Ylipappi vastasi ja sanoi hänelle: "Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika."

Biblia1776 63. Mutta Jesus oli ääneti. Ja pappein päämies vastasi ja sanoi hänelle: minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, ettäs sanot meille, jos olet Kristus, Jumalan Poika.

CPR1642 63. Mutta Jesus oli äneti. Ja Pappein päämies wastais ja sanoi hänelle: minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta ettäs sanot meille jos sinä olet Christus Jumalan Poica?

UT1548 63. Mutta Iesus oli äneti. Ja se Pappein päämies wastasi ia sanoi henelle. Mine vannotan sinua Eleuen Jumalan kautta/ ettäs sanot meille/ ios sine olet Christus Jumalan Poica? (Mutta Jesus oli ääneti. Ja se pappein päämies wastasi ja sanoi hänelle. Minä vannotan sinua Elävän Jumalan kautta/ ettäs sanot meille/ jos sinä ole Kristus Jumalan Poika?

Ref2016NTSve 63. Men Jesus teg. Då tog översteprästen till orda och sa till honom: Jag befäller dig under edsplikt inför den levande Guden, att du säger oss om du är Kristus, Guds Son.

64

TR Scriverer 64. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Gr-East 64. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

λέγει	αὐτῷ	ὁ	Ἰησοῦς	σύ	εἶπας	πλὴν	λέγω	ὑμῖν	ἀπ'	ἄρτι
legei	autō	ho	Iēsous	sy	eipas	plēn	legō	hymīn	ap	arti
G3004	G846	G3588	G2424	G4771	G2036	G4133	G3004	G5213	G575	G737
sanoo	hänelle		Jeesus	sinä	sanoit	kuitenkin	sanon	teille		tästedes

ὄψεσθε	τὸν	υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	καθήμενον	ἐκ	δεξιῶν	τῆς
opsesthe	ton	hyion	tou	anthrōpou	kathēmenon	ek	deksiōn	tēs
G3700	G3588	G5207	G3588	G444	G2521	G1537	G1188	G3588
näette		Pojan		Ihmisen	istuvan		oikealla	puolella

δυνάμεως	καὶ	ἐρχόμενον	ἐπὶ	τῶν	νεφελῶν	τοῦ	οὐρανοῦ
dynamēōs	kai	erchomenon	epi	tōn	nefelōn	tou	ouranou
G1411	G2532	G2064	G1909	G3588	G3507	G3588	G3772
Voiman	ja	tulevan	päällä		pilvien		taivaan

TKIS 64 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sanoit. Mutta sanon teille: tästä lähin tulette näkemään Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

FiSTLK2017 64. Jeesus sanoi hänelle: "Sinä sen sanoit. Mutta sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä."

Biblia1776 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit; kuitenkin sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän Ihmisen Pojan istuvan voiman oikialla puolella ja tulevan taivaan pilvissä.

CPR1642 64. Sanoi Jesus hänelle: sinäpä sen sanoit. Cuitengin sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän ihmisen Pojan istuwan Jumalan woiman oikialla puolella ja tulewan Taiwan pilwisä.

UT1548 64. Sanoi Iesus henelle. Sinepe sen sanoit. Quitengin sanon mine teille/ testedes pite teiden näkemen Inhimisen Poian istuan Jumalan Auwudhen Oikealla polella/ ia tuleuan Taiuahan Piluisse. (Sanoi Jesus hänelle. Sinäpä sen sanoit. Kuitenkin sanon minä teille/ tästedes pitää teidän näkeman Ihmisen Pojan istuwan Jumalan awuuden oikealla puolella/ ja tulewan taiwaan pilwissä.

Ref2016NTSve 64. Jesus sa till honom: Du sa (det). Men jag säger er: Härefter ska ni se Människosonen sitta på Maktens högra sida och komma på himlens skyar.

65

TR Scriverer 65. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρειάν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ

Gr-East 65. τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρειάν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ·

τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων
tote ho archiereus dierrēkse ta himatia autou legōn
[G5119](#) [G3588](#) [G749](#) [G1284](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G3004](#)
silloin ylipappi repäisi vaatteensa sanoen

ὅτι ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρειάν ἔχομεν μαρτύρων
hoti eblasfēmēse ti eti chreian echomen martyrōn
[G3754](#) [G987](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3144](#)
että Hän pilkkasi mitä enää tarvetta meillä on/ mitä enää tarvitsemme todistajia

ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ
ide nyn ēkousate tēn blasfēmian autou
[G2396](#) [G3568](#) [G191](#) [G3588](#) [G988](#) [G846](#)
katso nyt kuulitte pilkkaamisensa Hänen

TKIS 65 Silloin ylin pappi repäisi vaatteensa sanoen: "Hän on rienannut. Mitä enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte Hänen rienauksensa.

FiSTLK2017 65. Silloin ylipappi repäisi vaatteensa ja sanoi: "Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa.

Biblia1776 65. Silloin repäisi pappein päämies vaatteensa, sanoen: hän on pilkannut (Jumalaa); mitä me silleen todistajia tarvitsemme? Katso, nyt te kuulitte hänen pilkkansa.

CPR1642 65. Silloin rewäis Pappein päämies waattens sanoden: Hän on pilcannut Jumalata mitä me sillen todistust tarwidzem? Cadzo nyt te cuulitta hänen pilckans mitä te luuletta?

UT1548 65. Silloin rewäisi Pappein Pämies waattens ricki/ sanoden. Hen on pilcanut Jumalan/ Mite me sillen tohdistust taruitzem? Catzo/ nyt te cwlitta henen Pilcans/ Mite te luletta?

(Silloin rewäisi pappein päämies waatteensa rikki/ sanoen. Hän on pilkannut Jumalan/ Mitä me sitten todistusta tarwitsemme? Katso/ nyt te kuulitte hänen pilkkansa/ Mitä te luulette?

Ref2016NTSve 65. Då rev översteprästen sönder sina kläder och sa: Han har hädat. Vad behöver vi fler vittnen till? Se, ni har nu hört hans hädelse!

66 TR Scriverer 66. τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, "Ἐνοχος θανάτου ἐστί.

Gr-East 66. τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον "Ἐνοχος θανάτου ἐστί.

τί	ὑμῖν	δοκεῖ	οἱ	δὲ	ἀποκριθέντες	εἶπον	ἔνοχος	θανάτου	ἐστί
ti	hym̄in	dokei	oi	de	apokriθentes	eipon	enochos	thanatou	esti
G5101	G5213	G1380	G3588	G1161	G611	G2036	G1777	G2288	G2076
mitä	te	arvelette		ja	he vastasivat	sanoen	syyllinen	kuolemaan	Hän on

TKIS 66 Mitä arvelette?" He vastasivat sanoen "Hän on vikapää kuolemaan."

FiSTLK2017 66. Miten teistä on?" He vastasivat sanoen: "Hän on syyllinen kuolemaan."

Biblia1776 66. Mitä te luulette? Mutta he vastasivat ja sanoivat: hän on vikapää kuolemaan.

CPR1642 66. He wastaisit ja sanoit hän on wicapää cuolemaan.

UT1548 66. He wastasit/ ia sanoit/ Hen on wikapä colemaa'/ (He wastasit/ ja sanoit/ Hän on wikapää kuolemaan/

Ref2016NTSve 66. Vad anser ni? Då svarade de och sa: Han är skyldig till döden.

67

TR Scriverer 67. τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν• οἱ δὲ ἐρράπισαν,

Gr-East 67. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν

τότε	ἐνέπτυσαν	εἰς	τὸ	πρόσωπον	αὐτοῦ	καὶ	ἐκολάφισαν	αὐτόν•	οἱ
tote	eneptysan	eis	to	prosōpon	autou	kai	ekolafisan	auton	oi
G5119	G1716	G1519	G3588	G4383	G846	G2532	G2852	G846	G3588
silloin	he sylkivät			kasvoilleen	Hänen ja		löivät nyrkillä	Häntä	

δὲ	ἐρράπισαν
de	errapisan
G1161	G4474
ja	antoivat korvapuusteja

TKIS 67 Silloin he sylkivät Hänen kasvoilleen ja löivät Häntä nyrkillä. Toiset taas antoivat Hänelle korvapuusteja

FiSTLK2017 67. Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin, ja toiset sivalsivat häntä piiskalla

Biblia1776 67. Silloin he syljeskelivät hänen kasvoillensa ja löivät häntä poskelle, ja muutamat pieksivät häntä sauvoillansa.

CPR1642 67. Silloin he syljeskelit hänen caswoillens ja löit händä rusicoillans.

UT1548 67. Silloin he sylieskelit henen Casuoillens/ ia Löidh hende rusicoilans. (Silloin he syljeskelit hänen kaswoillensa/ ja löit häntä rusikoillansa.

Ref2016NTSve 67. Då spottade de honom i ansiktet och slog honom, och somliga slog (honom) med handflatorna

68 TR Scriverer 68. λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;

Gr-East 68. λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;

λέγοντες	προφήτευσον	ἡμῖν	Χριστέ	τίς	ἐστὶν	ὁ	παῖσας	σε
legontes	profēteuson	hēmin	Christe	tis	estin	ho	paisas	se
G3004	G4395	G2254	G5547	G5101	G2076	G3588	G3817	G4571
sanoen	profetoi	meille	Kristus	kuka	oli	se	joka löi	nyrkillä sinua

TKIS 68 ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on joka sinua löi."

FiSTLK2017 68. ja sanoivat: "Profetoi meille, Kristus, kuka se on, joka sinua löi."

Biblia1776 68. Sanoen: arvaa meille, Kristus, kuka on, joka sinua löi?

CPR1642 68. Ja muutamat piexit händä poscelle ja sanoit: arwa meille Christe cuca sinua löi?

UT1548 68. Ja mwtomat piexit hende poskelle/ ia sanoit/ Arua meille Christe/ cuca se on ioca sinua löi? (Ja muutamat pieksit häntä poskelle/ ja sanoit/ Arwaa meille Kristus/ kuka se on joka sinua löi?

Ref2016NTSve 68. och sa: Profetera för oss, Kristus. Vem var det som slog dig?

69

TR Scriverer 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ• καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

Gr-East 69. Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ• καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ
ho de Petros eksō ekathēto en tē aulē kai prosēlthen autō
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1854](#) [G2521](#) [G1722](#) [G3588](#) [G833](#) [G2532](#) [G4334](#) [G846](#)
mutta Pietari ulkona istui pihalla ja tuli luokse hänen

μία παιδίσκη λέγουσα καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου
mia paidiskē legousa kai sy ēstha meta Iēsou tou Galilaiou
[G3391](#) [G3814](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2258](#) [G3326](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1057](#)
eräs palvelijatar sanoen myös sinä olit kanssa Jeesuksen galilealaisen

TKIS 69 Mutta Pietari istui ulkona pihalla. Silloin hänen luokseen tuli muuan palvelijatar ja sanoi: ”Sinäkin olit galilealaisen Jeesuksen seurassa.”

FiSTLK2017 69. Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Hänen luokseen tuli muuan palvelustyttö ja sanoi: "Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa."

Biblia1776 69. Mutta Pietari istui ulkona salista, ja hänen tykönsä tuli yksi piika ja sanoi: sinä olit myös Jesuksen kanssa Galileasta.

CPR1642 69. Mutta Petari istui ulkona Salist ja hänen tygöns tuli yxi pijca ja sanoi: Sinä olit myös Jesuxen cansa Galileasta.

UT1548 69. Mutta Petari istui ulkona Salin porstuas/ Ja edheskeui hänen tygens yxi pika/ ia sanoi. Sine mös olit Iesusen cansa Galileasta. (Mutta Petari istui ulkona salin porstuassa/ Ja edeskäwi hänen tykönsä yksi piika/ ja sanoi. Sinä myös olit Jesuksen kanssa Galileasta.

Ref2016NTSve 69. Men Petrus satt utanför på palatsets gård. Och en tjänsteflicka kom fram till honom och sa: Du var också med Jesus från Galileen.

70 TR Scriverer 70. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

Gr-East 70. ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων οὐκ οἶδα τί λέγεις
ho de ἄrnēsato emprosthen pantōn legōn ouk oida ti legeis
[G3588](#) [G1161](#) [G720](#) [G1715](#) [G3956](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3004](#)
mutta hän kielsi edessä kaikkien sanoen en ymmärrä mitä sanot

TKIS 70 Mutta hän kiisti kaikkien edessä sanoen: ”En ymmärrä, mitä sanot.”

FiSTLK2017 70. Mutta hän kielsi kaikkien edessä ja sanoi: "En ymmärrä, mitä sanot."

Biblia1776 70. Mutta hän kielsi kaikkein edessä ja sanoi: en minä tiedä, mitäs sanot.

CPR1642 70. Mutta hän kielsi caickein cuulden ja sanoi: en minä tiedä mitäs sanot.

UT1548 70. Mutta hen kielsi caikein edhese/ ia sanoi/ En tiedhe mine mites sanot. (Mutta hän kielsi kaikkein edessä/ ja sanoi/ En tiedä minä mitäs sanot.

Ref2016NTSve 70. Men han nekade inför alla och sa: Jag vet inte vad du menar.

71

TR Scriverer 71. ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

Gr-East 71. ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐκεῖ καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.

ἐξελθόντα	δὲ	αὐτὸν	εἰς	τὸν	πυλῶνα	εἶδεν	αὐτὸν	ἄλλη	καὶ
ekselthonta	de	auton	eis	ton	pylōna	eiden	auton	allē	kai
G1831	G1161	G846	G1519	G3588	G4440	G1492	G846	G243	G2532
kun	meni		hän		portille	näki	hänet	toinen	palvelijatar ja
λέγει	τοῖς	ἐκεῖ	καὶ	οὗτος	ἦν	μετὰ	Ἰησοῦ	τοῦ	Ναζωραίου
legei	tois	ekei	kai	outos	ēn	meta	Iēsou	tou	Nadzōraiou
G3004	G3588	G1563	G2532	G3778	G2258	G3326	G2424	G3588	G3480
sanoi		siellä	oleville	myös	tämä	oli	kanssa	Jeesus	Nasaretilaisen

TKIS 71 Hänen mentyään sitten ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: ”Tämäkin oli Jeesus Nasaretilaisen seurassa.”

FiSTLK2017 71. Kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville: ”Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa.”

Biblia1776 71. Kuin hän läksi ulos ovesta, näki hänen toinen piika ja sanoi niille, jotka siellä olivat: ja tämä oli Jesuksen Natsaretilaisen kanssa.

CPR1642 71. Cosca hän läxi ulos owest näki hänen toinen pijca ja sanoi nijlle jotca siellä olit: ja tämäkin oli Jesuxen Nazarenin cansa.

UT1548 71. Nin coska hen Owest wlgoslexi/ näki henen yxi toinen pika/ ia sanoi nijlle/ iotca sielle olit/ Ja temeki oli Iesusen Nazarenin cansa. (Niin koska hän owesta ulosläksi/ näki hänen yksi toinen piika/ ja sanoi niille/ jotka siellä olit/ Ja tämäkin oli Jesuksen Nazarenin kanssa.

Ref2016NTSve 71. Och när han gick ut genom porten, såg en annan honom och sa till dem som var där: Denne var också med Jesus från Nasaret.

72 TR Scriverer 72. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

Gr-East 72. καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὄρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.

καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν
kai palin ērnēsato meth horkou hoti ouk oida ton
[G2532](#) [G3825](#) [G720](#) [G3326](#) [G3727](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#)
 ja jälleen hän kiisti valalla vannoen että en tunne sitä

ἄνθρωπον

anthrōpon

[G444](#)

miestä

TKIS 72 Jälleen hän kiisti vannoen: ”En tunne sitä miestä.”

FiSTLK2017 72. Taas hän kielsi valalla vannoen: "En tunne sitä miestä."

Biblia1776 72. Ja hän kielsi taas vannotulla valalla: en tunne minä sitä ihmistä.

CPR1642 72. Ja hän kielsi taas wannotulla walalla en tunne minä sitä ihmist.

UT1548 72. Ja taas hen kielsi wa'notull walalla/ En tunne mine site Inhimist. (Ja taas hän kielsi wannotulla walalla/ En tunne minä sitä ihmistä.

Ref2016NTSve 72. Då nekade han på nytt (och) (svor) med en ed: Jag känner inte den mannen.

73

TR Scriverer 73. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

Gr-East 73. μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.

μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ
meta mikron de proselthontes oi hestōtes eipon tō
[G3326](#) [G3397](#) [G1161](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2476](#) [G2036](#) [G3588](#)
 mutta kuluttua hetki/ hetken kuluttua tulivat luokse siinä seisovat sanoen

Πέτρῳ ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά
Petrō alēthōs kai sy eks autōn ei kai gar hē lalia
[G4074](#) [G230](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G846](#) [G1488](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2981](#)
 Pietarille varmasti myös sinä heitä olet sillä myös murteesi

σου δῆλόν σε ποιεῖ
sou dēlon se poiei
[G4675](#) [G1212](#) [G4571](#) [G4160](#)
 sinun ilmi sinut saattaa

TKIS 73 Hetken kuluttua tulivat siinä seisovat ja sanoivat Pietarille: ”Varmasti sinäkin olet heikäläisiä, sillä puhetasikin ilmaisee sinut.”

FiSTLK2017 73. Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille: "Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä murteesikin ilmaisee sinut."

Biblia1776 73. Mutta vähän hetken perästä tulivat ne, jotka siellä seisoivat ja sanoivat Pietarille: totisesti olet sinä myös yksi heistä; sillä sinun puheeskin ilmoittaa sinun.

CPR1642 73. Ja vähän hetken perästä tulit ne jotka siellä seisot ja sanoit Petarille: totisesti olet sinä yksi heistä sillä sinun puhe ilmoittaa sinun.

UT1548 73. Ja wehen hetken perästä edheskeuit ne/ jotca sielle seisot/ ia sanoit Petarille/ Wissiste olet sine yksi heist/ Sille sinun puhe mös sinun ilmoittaa (ja vähän hetken perästä edeskäwit ne/ jotka siellä seisot/ ja sanoit Petarille/ Wissiste olet sinä yksi heistä/ Sillä sinun puheesi myös sinun ilmoittaa.

Ref2016NTSve 73. Och efter en stund kom de som stod där fram till Petrus och sa: Sannerligen, du är också (en) av dem, för ditt uttal avslöjar dig.

74

TR Scriverer 74. τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

Gr-East 74. τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε.

τότε	ἤρξατο	καταναθεματίζειν	καὶ	ὀμνύειν	ὅτι	οὐκ	οἶδα	τὸν	
tote	ērksato	katanathematidzein	kai	omnyein	hoti	ouk	oida	ton	
G5119	G756	G2653		G2532	G3660	G3754	G3756	G1492	G3588
silloin	hän alkoi	kiroilla		ja	vannoa	että	en	tunne	sitä

ἄνθρωπον	καὶ	εὐθέως	ἀλέκτωρ	ἐφώνησε	
anthrōpon	kai	eutheōs	alektōr	efōnēse	
G444		G2532	G2112	G220	G5455
miestä	ja	heti	kukko	lauloi	

TKIS 74 Silloin hän alkoi kirota ja vannoa: "En tunne sitä miestä." Ja heti kukko laului.

FiSTLK2017 74. Silloin hän rupesi kiroilemaan ja vannomaan: "En tunne sitä miestä." Samassa laului kukko.

Biblia1776 74. Niin hän rupesi itsiänsä sadattelemaan ja vannomaan: en tunne minä sitä ihmistä. Ja kohta kukko laului.

CPR1642 74. Nijn hän rupeis idzens sadatteleman ja wannoman: en tunne minä sitä ihmistä. Ja cohta Cuckoi laului.

UT1548 74. Nin hen rupesi itzens sadhattelemaan/ ia wannoman ettei hen tundenut site Inhimiste. Ja cocta cuckoi laului. (Niin hän rupesi itsensä sadattelemaan/ ja wannomaan ettei hän tuntenut sitä ihmistä. Ja kohta kukko laului.

Ref2016NTSve 74. Då började han förbanna sig och svära: Jag känner inte den mannen. Och strax gol en tupp.

75

TR Scriverer 75. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

Gr-East 75. καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς.

καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος
kai emnēsthē ho Petros tou rēmatos tou Iēsou eirēkotos
[G2532](#) [G3415](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2046](#)
ja muisti Pietari puheet Jeesuksen joka oli sanonut

αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με καὶ
autō hoti prin alektora fōnēsai tris aparnēsē me kai
[G846](#) [G3754](#) [G4250](#) [G220](#) [G5455](#) [G5151](#) [G533](#) [G3165](#) [G2532](#)
hänelle että ennen kuin kukko laulaa kolmesti sinä kiellät minut ja

ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς
ekselthōn eksō eklause pikrōs
[G1831](#) [G1854](#) [G2799](#) [G4090](#)
hän lähti ulos itkien katkerasti

TKIS 75 Niin Pietari muisti Jeesuksen sanan, kun Hän oli sanonut (hänelle): ”Ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmesti kiellät minut.” Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

FiSTLK2017 75. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut: ”Ennen kuin kukko laulaa, sinä kiellät minut kolmesti.” Hän meni ulos ja itki katkerasti.

Biblia1776 75. Niin Pietari muisti Jesuksen sanan, joka oli hänelle sanonut: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

CPR1642 75. Nijn Petari muisti Jesuxen sanan joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät. Ja hän meni ulos ja itki catkerast.

UT1548 75. Nin Petari muisti Iesusen Sanan/ ioca oli henelle sanonut. Ennen quin Cuckoi laulapi/ colmaiste sine minun kiellet. Ja hen wlgosmeni/ ia idki catkerast. (Niin Petari muisti Jesuksen sanan/ joka oli hänelle sanonut. Ennen kuin kukko laulaapi/ kolmesti sinä minun kiellät. Ja hän ulosmeni/ ja itki katkerasti.

Ref2016NTSve 75. Då kom Petrus ihåg Jesu ord, som han hade sagt honom: Förrän tuppen gal, ska du tre gånger förneka mig. Och han gick ut och grät bittert.

Matteus 27

1

TR Scriverer 1. Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν•

Gr-East 1. Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν•

πρωΐας	δὲ	γενομένης	συμβούλιον	ἔλαβον	πάντες	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ
prōias	de	genomenēs	symboulion	elabon	pantes	oi	archiereis	kai
G4405	G1161	G1096	G4824	G2983	G3956	G3588	G749	G2532
ja aamun		tultua	neuvottelua	pitivät	kaikki		ylipapit	ja
οἱ	πρεσβύτεροι	τοῦ	λαοῦ	κατὰ	τοῦ	Ἰησοῦ	ὥστε	
oi	presbyteroi	tou	laou	kata	tou	Iēsou	hōste	
G3588	G4245	G3588	G2992	G2596	G3588	G2424	G5620	
	vanhimmat		kansasta	vastaaan		Jeesusta	niin että	

θανατῶσαι αὐτόν•

thanatōsai	auton
G2289	G846
tappaisivat	Hänet

TKIS 1 Aamun tultua kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaakseen Hänet.

FiSTLK2017 1. Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvottelun Jeesusta vastaan tappaakseen hänet.

Biblia1776 1. Mutta kuin aamu tuli, pitivät kaikki pappein päämiehet ja kansan vanhimmat neuvoa Jesusta vastaan, häntä kuolettaaksensa,

CPR1642 1. Mutta huomeneldain pidit caicki Pappein päämiehet ja Canssan wanhimmat neuwo Jesusta wastaan händä cuolettaxens.

UT1548 1. MUtta Homeneltan pidit caiki Pappein pämiehet ia Canssan Wanhimat neuuo Iesusta wastaan/ että he saisit henen coletta. (Mutta huomeneltain pidit kaikki pappein päämiehet ja kansan wanhimmat neuwoa Jesusta wastaan/ että he saisit hänen kuolettaa.

Ref2016NTSve 1. När det hade blivit morgon, höll alla översteprästerna och folkets äldste råd mot Jesus, för att kunna döda honom.

2

TR Scriverer 2. καὶ δῆσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτόν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Gr-East 2. καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ
kai dēsantes auton apēgagon kai paredōkan auton Pontiō Pilatō tō
[G2532](#) [G1210](#) [G846](#) [G520](#) [G2532](#) [G3860](#) [G846](#) [G4194](#) [G4091](#) [G3588](#)
ja sidottuaan Hänet veivät pois ja luovuttivat Hänet Pontius Pilatukselle

ἡγεμόνι
hēgemoni
[G2232](#)
maaherralle

TKIS 2 He sitoivat Hänet, veivät pois ja luovuttivat Hänet maaherra (Pontius) Pilatukselle.

FiSTLK2017 2. He sitoivat hänet, veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin.

Biblia1776 2. Ja sitoivat hänen, menivät pois ja ylönanttoivat hänen maaherralle Pontius Pilatukselle.

CPR1642 2. Ja sidoit hänen weit pois ja ylönnait hänen MaanHerralle Pontius Pilatuxelle.

UT1548 2. Ja sidhoit henen/ poisweit/ ia ylenannait henen waldamiehelle Pontio Pilato. (Ja sidoit hänen/ pois weit/ ja ylenannait hänen waltamiehelle Pontius Pilatukselle.

Ref2016NTSve 2. Och de lät binda honom och förde bort (honom) och överlämnade honom till landshövdingen Pontius Pilatus.

3

TR Scriverer 3. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις,

Gr-East 3. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ πρεσβυτέροις

τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη
tote idōn Ioudas ho paradidous auton hoti katekrithē
[G5119](#) [G1492](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G846](#) [G3754](#) [G2632](#)
silloin näki Juudas joka oli kavaltanut Hänet että Hänet oli tuomittu

μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ
metamelētheis apestrepse ta triakonta argyria tois archiereusi kai
[G3338](#) [G654](#) [G3588](#) [G5144](#) [G694](#) [G3588](#) [G749](#) [G2532](#)
katuen toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja

τοῖς πρεσβυτέροις
tois presbyterois
[G3588](#) [G4245](#)
vanhimmille

TKIS 3 Kun sitten Juudas, Hänen kavaltajansa näki, että Hänet oli tuomittu, toi hän katuen takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

FiSTLK2017 3. Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille

Biblia1776 3. Kuin Juudas, joka hänen petti, näki hänen kuolemaan tuomituksi, katui hän, ja toi jälleen ne kolmekymmentä hopiapenninkiä pappein päämiehille ja vanhimmille,

CPR1642 3. Cosca Judas joca hänen petti näki hänen cuolemaan duomituxi catui hän ja toi jällens ne colmekymmendä hopiapenningitä Pappein päämiehille ja wanhimmille ja sanoi:

UT1548 3. Coska nyt Judas/ ioca henen petti näki että hen oli colemaa' domittu/ nin hen catui/ Ja iellenstoi ne colmekymende Hopia peningit Pappein pämiehille ia Wanhimille/ ia sanoi/ (Koska nyt Judas/ joka hänen petti näki että hän oli kuolemaan tuomittu/ niin hän katui/ Ja jällens toi ne kolmekymmentä hopeapenningitä pappein päämiehille ja wanhimmille/ ja sanoi/

Ref2016NTSve 3. När Judas, som förrådde honom, såg att han var dömd, blev han ångerfull och bar tillbaka de trettio silvermynten till översteprästerna och de äldste

4

TR Scriverer 4. λέγων, Ἡμαρτον παραδους αίμα άθων. οί δέ ειπον, Τί προς ήμâς; σὺ ὄψει.

Gr-East 4. λέγων Ἡμαρτον παραδους αίμα άθων. οί δέ ειπον Τί προς ήμâς; σὺ ὄψει.

λέγων	ήμαρτον	παραδους	αίμα	άθων	οί	δέ	ειπον	τί	προς
legōn	hēmarton	paradous	haima	athōn	oi	de	eipon	ti	pros
G3004	G264	G3860	G129	G121	G3588	G1161	G2036	G5101	G4314
sanoen	tein synnin	kavaltaessani	veren	viattoman	mutta he		sanoivat	mitä	

ήμâς	σὺ	ὄψει
hēmas	sy	opsei
G2248	G4771	G3700
se meille	sinä	katso itseäsi

TKIS 4 ja sanoi: "Tein synnin, kun kavalsin viattoman veren." Mutta he sanoivat: "Mitä se meille kuuluu? Katso itse eteesi."

FiSTLK2017 4. ja sanoi: "Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren." Mutta he sanoivat: "Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi."

Biblia1776 4. Sanoen: minä pahasti tein, että minä petin viattoman veren. Mutta he sanoivat: mitä meidän siihen tulee? katso itsiäs.

CPR1642 4. Minä pahasti tein että minä petin wiattoman weren. Nijn he sanoit: Mitä meidän siihen tule? cadzo idzes.

UT1548 4. Mine pahasti tein että mine wighattoman weren pettenyt olen. Nin he sanoit/ Mite meiden siihen tule? Catzo sinuas. (Minä pahasti tein että minä wiattoman weren pettänyt olen. Niin he sanoit/ Mitä meidän siihen tulee? Katso sinuas.

Ref2016NTSve 4. och sa: Jag har syndat och förrätt oskyldigt blod. Då sa de: Vad (angår) (det) oss? (Det) är din (sak).

5

TR Scriverer 5. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ, ἀνεχώρησε· καὶ ἀπελθὼν ἀπήγατο.

Gr-East 5. καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγατο.

καὶ	ῥίψας	τὰ	ἀργύρια	ἐν	τῷ	ναῷ	ἀνεχώρησε·	καὶ
kai	ripsas	ta	argyria	en	tō	naō	anechōrēse	kai
G2532	G4496	G3588	G694	G1722	G3588	G3485	G402	G2532
ja	viskattuaan		hopearahat			temppeliin	hän lähti	ja

ἀπελθὼν ἀπήγατο

apelthōn **apēgksato**

[G565](#) [G519](#)

meni pois hirttäen itsensä

TKIS 5 Viskattuaan hopearahat temppeliin hän lähti sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

FiSTLK2017 5. Hän viskasi hopearahat temppeliin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi.

Biblia1776 5. Ja hän heitti hopiapenningit templiin, läksi sieltä, meni pois ja hirtti itsensä.

CPR1642 5. Ja hän heitti hopiapenningit Templijn läxi sieldä meni pois ja hirtti idzens.

UT1548 5. Ja hen heitti ne Hopia peningit Templijn/ keui sielde/ ia meni pois ia hirtti itzens noralla. (Ja hän heitti ne hopeapenningit templiin/ käwi sieltä/ ja meni pois ja hirtti itsensä nuoralla.

Ref2016NTSve 5. Då kastade han silvermynten i templet och gav sig av. Sedan gick han och hängde sig.

6

TR Scriverer 6. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον, Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστὶ.

Gr-East 6. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματος ἐστὶ.

οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον οὐκ ἔξεστι βαλεῖν
 oi de archiereis labontes ta argyria eipon ouk eksesti balein
[G3588](#) [G1161](#) [G749](#) [G2983](#) [G3588](#) [G694](#) [G2036](#) [G3756](#) [G1832](#) [G906](#)
 mutta ylipapit ottivat hopearahat sanoen ei ole luvallista panna

αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι
 auta eis ton korbanan epei timē haimatos esti
[G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2878](#) [G1893](#) [G5092](#) [G129](#) [G2076](#)
 näitä temppeleirahastoon koska hinta veren ne on

TKIS 6 Mutta ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat; "Ei ole luvallista panna näitä temppeleirahastoon, koska ne ovat veren hinta."

FiSTLK2017 6. Ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat: "Ei ole luvallista panna näitä temppeleirahastoon, koska ne ovat veren hinta."

Biblia1776 6. Mutta pappein päämiehet ottivat hopia penningit ja sanoivat: ei näitä sovi panna uhriarkkuun; sillä se on veren hinta.

CPR1642 6. Mutta Pappein päämiehet otit hopia penningit ja sanoit: ei näitä sowi panna uhriarkkun sillä se on weren hinda.

UT1548 6. Mutta Pappein pämiehet otit hopia penningit ia sanoit/ Ei soui neite panna wffriarckon/ sille se on weren hinda. (Mutta pappein päämiehet otit hopeapenningit ja sanoit/ Ei sowi näitä panna uhriarkkuun/ sillä se on weren hinta.

Ref2016NTSve 6. Men översteprästerna tog silvermynten och sa: Det är inte tillåtet att lägga dem i offerkistan, eftersom det är blodspengar.

7

TR Scriverer 7. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

Gr-East 7. συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις·

συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ
 symboulion de labontes ēgorasan eks autōn ton agron tou
[G4824](#) [G1161](#) [G2983](#) [G59](#) [G1537](#) [G846](#) [G3588](#) [G68](#) [G3588](#)
 ja neuvottelun pidettyään he ostivat niillä pellon

κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις
 kerameōs eis tafēn tois ksenois
[G2763](#) [G1519](#) [G5027](#) [G3588](#) [G3581](#)
 saventalajan hautausmaaksi muukalaisille

TKIS 7 Neuvoteltuaan he ostivat niillä saventalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

FiSTLK2017 7. Pidettyään neuvottelun he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi.

Biblia1776 7. Niin he pitivät neuvoa, ja ostivat niillä savenvalajan pellon, vierasten hautaamiseksi.

CPR1642 7. Nijn he pidit neuwo ja ostit nijllä sawenwalajan pellon wierasten hautamisexi.

UT1548 7. Nin he pidhit neuuo/ ia ostit nijlle yhden Sawenualaian pellon/ Pilagrimen Hautamisexi. (Niin he pidit neuwoa/ ja ostit niillä yhden sawenwalajan pellon/ pilagrimen (wieraiden) hautaamiseksi

Ref2016NTSve 7. När de hade hållit råd, köpte de för dem Krukmakarens åker till begravningsplats för främlingar.

8 TR Scriverer 8. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.

Gr-East 8. διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

διὸ	ἐκλήθη	ὁ	ἀγρὸς	ἐκεῖνος	ἀγρὸς	αἵματος	ἕως	τῆς
dio	eklēthē	ho	agros	ekeinos	agros	haimatos	eōs	tēs
G1352	G2564	G3588	G68	G1565	G68	G129	G2193	G3588
siksi	on kutsuttu		peltoa	sitä	Pelloksi	Veren/ Veripelloksi	saakka	

σήμερον

sēmeron

[G4594](#)

tähän päivään

TKIS 8 Sen vuoksi sitä peltoa on tähän päivään asti kutsuttu Veripelloksi,

FiSTLK2017 8. Sen tähden sitä peltoa kutsutaan vielä tänäkin päivänä Veripelloksi.

Biblia1776 8. Sentähden se pelto on kutsuttu tähän päivään asti veripelloksi.

CPR1642 8. Sentähden se peldo cudzutan wielä tähän päiwän asti weripelloxi.

UT1548 8. Senteden se pelto cutzutan wiele tehen peiwen asti/ Weripelloxi. (Sentähden se pelto kutsutaan wielä tähän päiwään asti/ Weripelloksi.

Ref2016NTSve 8. Därför kallas den åkern än i dag Blodsåkern.

9

TR Scriverer 9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ•

Gr-East 9. τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὄν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἰῶν Ἰσραήλ,

τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος
tote eplērōthē to rēthen dia Ieremiu tou profētou legontos
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G4483](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)
silloin täyttyi se mikä on puhuttu kautta Jeremian profetaan joka sanoo

καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου
kai elabon ta triakonta argyria tēn timēn tou tetimēmenou
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5144](#) [G694](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5091](#)
ja he ottivat kolmekymmentä hopearahaa hinnan arvioidusta

ὄν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἰῶν Ἰσραήλ·
hon etimēsanto apo hyiōn Israēl
[G3739](#) [G5091](#) [G575](#) [G5207](#) [G2474](#)
ionka arvioivat lapsesta Israelin

TKIS 9 silloin toteutui, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan välityksellä, joka sanoo: "He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta, jonka Israelin lapset olivat arvioineet,

FiSTLK2017 9. Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremian [26] kautta, joka sanoo: "He ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet,

Biblia1776 9. Silloin täytettiin se mikä sanottu oli Jeremias prophetalta, joka sanoo: ja he ottivat kolmekymmentä hopenappia, sen arvatun hinnan, jonka he arvasivat Israelin lapsilta,

CPR1642 9. Silloin täytettiin se kuin sanottu oli Jeremialda Prophetalda joca sanoi:

UT1548 9. Silloin teutettiin se kuin sanottu oli lepitze Jeremian Prophetan/ ioca sanoi/ (Silloin täytettiin se kuin sanottu oli läwitse Jeremian prophetan/ joka sanoi/

Ref2016NTSve 9. Då uppfylldes det som var sagt genom profeten Jeremia, som sa: Och de tog de trettio silvermynten, priset han blev värderad till, han som Israels barn hade värderat,

10

TR Scriverer 10. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

Gr-East 10. καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος.

καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως καθὰ συνέταξέ
kai edōkan auta eis ton agron tou kerameōs katha synetakse
[G2532](#) [G1325](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G68](#) [G3588](#) [G2763](#) [G2505](#) [G4929](#)
ja antoivat ne pellostā savenvalajan niinkuin oli käskenyt

μοι Κύριος
moi Kyrios
[G3427](#) [G2962](#)
minua Herra

TKIS 10 ja antoivat ne savenvalajan pellostā,* niin kuin Herra oli minua käskenyt."

FiSTLK2017 10. ja antoivat ne savenvalajan pellostā, niin kuin Herra oli minun kauttani käskenyt."

Biblia1776 10. Ja antoivat ne savenvalajan pellostā, niinkuin Herra on minun käskenyt.

CPR1642 10. Ja he otit colmekymmendā hopenningitā jolla se myyty maxettin jonga he ostit Israelin lapsilda ja annoit sawenwalajan pellostā nijncuin Herra on minun käskenyt.

UT1548 10. Ja he otit colmekymende Hopia penningite/ iolla se myyty maxettijn/ Jonga he ostit Israelin lapsilda/ ia annoit ne Sauenwalaian pellostā/ ninquin HERRA ombi minun keskenyt. (Ja he otit kolmekymmentā hopeapenninkiä/ jolla se myyty maksettiin/ Jonka he ostit Israelin lapsilta/ ja annoit ne sawenwalajan pellostā/ niinkuin HERRA ompi minun käskenyt.

Ref2016NTSve 10. och gav dem för Krukmakarens åker, som Herren hade befallt mig.

11

TR Scriverer 11. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστι ἐμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμών, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις.

Gr-East 11. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστι ἐμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμών λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστι ἐμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν
ho de Iēsous hestē emprosten tou hēgemonos kai epērōtēsen
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2532](#) [G1905](#)
ja Jeesus seisoi edessä maaherran ja kysyi

αὐτὸν ὁ ἡγεμών λέγων σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων
auton ho hēgemōn legōn sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn
[G846](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1488](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#)
Häneltä maaherra sanoen sinäkö olet kuningas juutalaisten

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ σὺ λέγεις
ho de Iēsous efē autō sy legeis
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5346](#) [G846](#) [G4771](#) [G3004](#)
ja Jeesus sanoi hänelle sinä sanot

TKIS 11 Mutta Jeesus seiso maaherran edessä. Ja maaherra kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Niin Jeesus vastasi hänelle: "Sinä sanot."

FiSTLK2017 11. Jeesus seiso maaherran edessä. Maaherra kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Jeesus sanoi: "Sinä sen sanot."

Biblia1776 11. Mutta Jesus seiso maaherran edessä. Niin maaherra kysyi häneltä, sanoen: oletkos sinä Juudalaisten kuningas? Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot.

CPR1642 11. Mutta Jesus seiso MaanHerran edessä nijn MaanHerra kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas?

UT1548 11. Mutta Iesus seiso Waldamiehen edhese/ Nin kysyi waldamies henelle sanoden/ Oleckos se Judasten Kuningas? (Mutta Jesus seisoi waltamiesten edessä/ Niin kysyi waltamies häneltä sanoen/ Oletkos se Judasten kuningas?

Ref2016NTSve 11. Och Jesus stod inför landshövdingen. Och landshövdingen frågade honom och sa: Är du judarnas Konung? Då sa Jesus till honom: Du säger (det).

12

TR Scriverer 12. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Gr-East 12. καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

καὶ	ἐν	τῷ	κατηγορεῖσθαι	αὐτὸν	ὑπὸ	τῶν	ἀρχιερέων	καὶ	τῶν
kai	en	tō	katēgoreisthai	auton	hypo	tōn	archiereōn	kai	tōn
G2532	G1722	G3588	G2723	G846	G5259	G3588	G749	G2532	G3588
ja			syttäessä	Häntä			ylipapit	ja	

πρεσβυτέρων	οὐδὲν	ἀπεκρίνατο
presbyterōn	ouden	apekrinato
G4245	G3762	G611
vanhimmat	ei mitään	Hän vastannut

TKIS 12 Ja kun ylipapit ja vanhimmat Häntä syyttivät, Hän ei vastannut mitään.

FiSTLK2017 12. Kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, hän ei vastannut mitään.

Biblia1776 12. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä ja vanhimmilta, ei hän mitään vastannut.

CPR1642 12. Jesus sanoi hänelle: sinäpä sen sanot. Ja cuin hänen päällens cannettijn Pappein päämiehildä ja wanhimmilda ei hän mitän wastannut.

UT1548 12. Nin sanoi Iesus henelle/ Sinepe sen sanot. Ja quin henen pälens cannetijn Pappein pämiehilde/ ia wanhimilda ei hen miteken wastanut. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Sinäpä sen

sanoit. Ja kuin hänen päällensä kannettiin pappein päämiehiltä/ ja vanhimmilta ei hän mitäkään wastannut.

Ref2016NTSve 12. Men när han anklagades av översteprästerna och av de äldste, svarade han inget.

13

TR Scriverer 13. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σοῦ καταμαρτυροῦσι;

Gr-East 13. τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

τότε	λέγει	αὐτῷ	ὁ	Πιλᾶτος	οὐκ	ἀκούεις	πόσα	σοῦ	
tote	legei	autō	ho	Pilatos	ouk	akoueis	posa	sou	
G5119	G3004	G846	G3588	G4091	G3756	G191	G4214	G4675	
silloin	sanoi	Hänelle		Pilatus	etkō	kuule	kuinka	paljon	sinua

καταμαρτυροῦσι

katamartyrousi

[G2649](#)

vastaaan todistavat

TKIS 13 Silloin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

FiSTLK2017 13. Silloin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö kuule, kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?"

Biblia1776 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös kuule, kuinka paljon he sinua vastaan todistavat?

CPR1642 13. Silloin sanoi Pilatus hänelle: etkös cuule cuinga cowasti he sinun päälles candawat?

UT1548 13. Silloin sanoi Pilatus henelle/ Etkös cwle quin monda todhistosta he sinun wastas sanouat? (Silloin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös kuule kuin monta todistusta he sinun vastaan sanowat?

Ref2016NTSve 13. Då sa Pilatus till honom: Hör du inte hur mycket de vittnar mot dig?

14

TR Scriverer 14. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

Gr-East 14. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα ὥστε θαυμάζειν
kai ouk apekrithē autō pros oude hen rēma hōste thaumadzein
[G2532](#) [G3756](#) [G611](#) [G846](#) [G4314](#) [G3761](#) [G1520](#) [G4487](#) [G5620](#) [G2296](#)
mutta ei vastannut hänelle mitään yhdelläkään sanalla niin että ihmetteli

τὸν ἡγεμόνα λίαν
ton hēgemona lian
[G3588](#) [G2232](#) [G3029](#)
maaherra suuresti

TKIS 14 Mutta Hän ei vastannut hänelle yhteenkään kysymykseen, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

FiSTLK2017 14. Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen kysymykseensä, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja ei hän vastannut häntä yhtäkään sanaa, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

CPR1642 14. Ja ei hän vastannut häntä yhtäkään sanaa, niin että MaanHerrakin suuresti ihmetteli.

UT1548 14. Ja ei hen wastanut hende ychteken sana/ nin että mös Waldamies sangen imechteli. (Ja ei hän wastannut häntä yhtäkään sanaa/ niin että myös waltamies sangen ihmetteli.

Ref2016NTSve 14. Men han svarade honom inte med ett enda ord, så att landshövdingen förundrade sig mycket.

15

TR Scriverer 15. κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμῶν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.

Gr-East 15. Κατὰ δὲ τὴν ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμῶν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμῶν ἀπολύειν
kata de heortēn eiōthei ho hēgemōn apolyein
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G1486](#) [G3588](#) [G2232](#) [G630](#)
ja mukaan juhlan oli ollut tapana maaherralla päästää vapaaksi

ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον
hena tō ochlō desmion hon ēthelon
[G1520](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1198](#) [G3739](#) [G2309](#)
yksi kansalle vanki jonka he tahtoivat

TKIS 15 Maaherralla oli tapana juhlan aikana päästää kansalle irti yksi vanki, se, jonka he tahtoivat.

FiSTLK2017 15. Oli tapana, että maaherra juhlan aikana vapautti kansalle yhden vangin, kenet he tahtoivat.

Biblia1776 15. Mutta juhlanan oli maaherra tottunut päästämään kansalle jonkun vangin irralle, jonka he tahtoivat.

CPR1642 15. Mutta Juhlana oli MaanHerra tottunut päästämän Canssalle jongun fangin irralle jonga he tahdoit.

UT1548 15. Mutta Juhlana oli Waldamies tottunut pästämen Canssalle yhde' Fangin irdhalle ionga he tachtait. (Mutta juhlanan oli waltamies tottunut päästämään kansalle yhden wangin irralle jonka he tahtait.

Ref2016NTSve 15. Men vid högtiden brukade landshövdingen frige en fånge åt folket, den de önskade.

16 TR Scriverer 16. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν.

Gr-East 16. εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

εἶχον	δὲ	τότε	δέσμιον	ἐπίσημον	λεγόμενον	Βαραββᾶν
eichon	de	tote	desmion	episēmon	legomenon	Barabban
G2192	G1161	G5119	G1198	G1978	G3004	G912
ja heillä oli		silloin	vanki	kuuluisa	nimeltään	Barabbas

TKIS 16 Heillä oli silloin kuuluisa vanki nimeltä Barabbas.

FiSTLK2017 16. Heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi.

Biblia1776 16. Niin oli heillä silloin yksi kuuluisa vanki sidottuna, joka kutsuttiin Barabbas.

CPR1642 16. Nijn oli heillä silloin yxi cuuluisa fangi sidottuna joca cudzuttin Barrabas.

UT1548 16. Nin oli henellä silloin yxi cwluisa Fangi sidottuna/ ioca cutzuttin Barrabas. (Niin oli hänellä silloin yksi kuuluisa wanki sidottuna/ joka kutsuttiin Barrabas.

Ref2016NTSve 16. Och vid samma tid hade de en beryktad fånge, som hette Barabbas.

17

TR Scriverer 17. συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

Gr-East 17. συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος
synēgmenōn oun autōn eipen autois ho Pilatos
[G4863](#) [G3767](#) [G846](#) [G2036](#) [G846](#) [G3588](#) [G4091](#)
niin ollessa koolla heidän sanoi heille Pilatus

τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν
tina thelete apolysō hymin Barabban ē Iēsoun ton
[G5101](#) [G2309](#) [G630](#) [G5213](#) [G912](#) [G2228](#) [G2424](#) [G3588](#)
kumman tahdotte päästettävän vapaaksi teille Barabbaan vai Jeesuksen

λεγόμενον Χριστόν
legomenon Christon
[G3004](#) [G5547](#)
jota sanotaan Kristukseksi

TKIS 17 Heidän ollessaan nyt koolla Pilatus sanoi heille: "Kumman tahdotte, että päästän teille, Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

FiSTLK2017 17. Kun he nyt olivat koolla, Pilatus sanoi heille: "Kummanko tahdotte, että vapautan teille, Barabbaan vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?"

Biblia1776 17. Kuin he siis koossa olivat, sanoi Pilatus heille: kumman te tahdotte, että minä päästän teille? Barabbaan, taikka Jesuksen, joka kutsutaan Kristus?

CPR1642 17. Ja cosca he coosa olit sanoi Pilatus heille: cumman te tahdotte että minä päästän teille Barraban taicka Jesuxen joca cudzutan Christus?

UT1548 17. Ja coska he sijs cokonut olit/ sanoi Pilatus heille/ Cumman te tahdotta että mine lasken teillen irdhalle/ Barrabam taicka Iesusen/ ioca cutzutan Christus? (Ja koska he siis kokoonnut olit/ sanoi Pilatus heille/ Kumman te tahdotte että minä lasken teillen irralle/ Barrabaan taikka Jesuksen/ joka kutsutaan Kristus?

Ref2016NTSve 17. När de nu var samlade, sa Pilatus till dem: Vem vill ni att jag ska frige åt er, Barabbas eller Jesus, som kallas Kristus?

18 TR Scriverer 18. ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

Gr-East 18. ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν
ēdei gar hoti dia fthonon paredōkan auton
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G846](#)
sillä hän tiesi että vuoksi kateuden he luovuttivat Hänet

TKIS 18 Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat luovuttaneet Hänet.

FiSTLK2017 18. Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä.

Biblia1776 18. Sillä hän tiesi, että he hänen kateuden tähden olivat antaneet ylön.

CPR1642 18. Sillä hän tiesi että he hänen cateuden tähden olit ylönandanet.

UT1548 18. Sille hen tiesi että he henen cateudhen tehden olit ylenandaneet. (Sillä hän tiesi että he hänen kateuden tähden olit ylen antaneet.

Ref2016NTSve 18. För han visste, att de på grund av avund hade utlämnat honom.

19

TR Scriverer 19. καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ• πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

Gr-East 19. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

καθημένου	δὲ	αὐτοῦ ἐπὶ	τοῦ	βήματος	ἀπέστειλε	πρὸς	αὐτόν	
kathēmenou	de	autou epī	tou	bēmatos	apesteile	pros	auton	
G2521	G1161	G846	G1909	G3588	G968	G649	G4314	G846
ja istuessa		hän		tuomarinstuimelle	lähetti	luokse	hänen	
ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ	λέγουσα	μηδέν	σοι	καὶ	τῷ	δικαίῳ
hē	gynē	autou	legousa	mēden	soi	kai	tō	dikaiō
G3588	G1135	G846	G3004	G3367	G4671	G2532	G3588	G1342
	vaimonsa	hänelle	sanan	älköön mitään	olko sinulla	ja		vanhurskaalla
ἐκείνῳ·	πολλὰ	γὰρ	ἔπαθον	σήμερον	κατ'	ὄναρ	δι	αὐτόν
ekeinō	polla	gar	epathon	sēmeron	kat	onar	' di	auton
G1565	G4183	G1063	G3958	G4594	G2596	G3677	G1223	G846
tuolla	sillä paljon		olen kärsinyt	tänään		unessa	tähtensä	Hänen

TKIS 19 Mutta hänen istuessaan tuomarinstuimella hänen vaimonsa lähetti sanomaan hänelle: "Älä ensinkään puutu tuohon vanhurskaaseen mieheen, sillä olen tänään unessa paljon kärsinyt Hänen tähtensä."

FiSTLK2017 19. Mutta kun hän istui tuomarinstuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan: "Älköön sinulla olko mitään tekemistä tuon vanhurskaan [miehen] kanssa, sillä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä."

Biblia1776 19. Mutta kuin hän tuomio-istuimelle istui, lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä, sanoen: älä sinä mitään tee sille vanhurskaalle; sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpäpä unessani hänen tähtensä.

CPR1642 19. Mutta cuin hän duomio istuimelle istui lähetti hänen emändäns hänen tygöns ja käski hänelle sanoa: älä sinä mitän tee sille wanhurscale: sillä minä olen paljo kärsinyt tänäpäpä unesani hänen tähtens.

UT1548 19. Mutta quin hen Domiostolin päle istui/ lehetti henen Emendens henen tygens/ ia käski henelle sanoa/ Ele sine miten teghe sille wanhurskalle/ Sille mine olen palio kerssinyt tenepene wnesani/ henen tehdens. (Mutta kuin hän tuomiotuolin päälle istui/ lähetti hänen emäntänsä hänen tykönsä/ ja käski hänelle sanoa/ Älä sinä mitään tee sille wanhurskaalle/ Sillä minä olen paljon kärsinyt tänäpäpä unessani/ hänen tähtensä.

Ref2016NTSve 19. Och när han satt på domarsätet, sände hans hustru bud till honom och lät säga: Befatta dig inte med denne rättfärdige (man). För jag har i dag lidit mycket i en dröm för hans skull.

20

TR Scriverer 20. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

Gr-East 20. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

οἱ	δὲ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	πρεσβύτεροι	ἔπεισαν	τοὺς	ὄχλους	ἵνα
oi	de	archiereis	kai	oi	presbyteroi	epeisan	tous	ochlous	hina
G3588	G1161	G749	G2532	G3588	G4245	G3982	G3588	G3793	G2443
	mutta	ylipapit	ja		vanhimmat	yllyttivät		kansaa	että

αἰτήσωνται	τὸν	Βαραββᾶν	τὸν	δὲ	Ἰησοῦν	ἀπολέσωσιν
aitēsōntai	ton	Barabban	ton	de	Iēsoun	apolesōsin
G154	G3588	G912	G3588	G1161	G2424	G622
anovat		Barabbasta	ja	Jeesuksen	surmauttamaan	

TKIS 20 Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa* anomaan Barabbasta ja surmauttamaan Jeesuksen.

FiSTLK2017 20. Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen.

Biblia1776 20. Mutta pappein päämiehet ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta Jesusta hukkaamaan.

CPR1642 20. Mutta Pappein päämiehet ja wanhimmat yllytit Canssa anoman Barrabast mutta Jesusta huckaman.

UT1548 20. Mutta ne Pappein pämiehet ia ne Wanhimat yllytit Canssan anoman Barrabast/ mutta Iesusta huckaman. (Mutta ne pappein päämiehet ja ne wanhimmat yllytit kansan anomaan Barrabasta/ mutta Jesusta hukkaaman.

Ref2016NTSve 20. Men översteprästerna och de äldste övertalade folket att de skulle begära Barabbas och döda Jesus.

21

TR Scriverer 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

Gr-East 21. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν
apokritheis de ho hēgemōn eipen autois tina thelete apo tōn
[G611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2036](#) [G846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G575](#) [G3588](#)
ja vastasi maaherra sanoen heille kumman tahdotte näistä

δύο ἀπολύσω ὑμῖν οἱ δὲ εἶπον Βαραββᾶν
dyo apolysō hymin oi de eipon Barabban
[G1417](#) [G630](#) [G5213](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2036](#) [G912](#)
kahdesta päästettävän vapaaksi teille ja he sanoivat Barabbaan

TKIS 21 Maaherra alkoi taas puhua ja sanoi heille: "Kumman näistä kahdesta tahdotte, että päästän teille?" Niin he sanoivat: "Barabbaan."

FiSTLK2017 21. Maaherra puhui heille ja sanoi: "Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että teille vapautan?" He sanoivat: "Barabbaan."

Biblia1776 21. Niin vastasi maaherra ja sanoi heille: kumman näistä kahdesta te tahdotte, että minä päästän teille? mutta he sanoivat: Barabbaan.

CPR1642 21. Nijn wastais MaanHerra ja sanoi heille: cumman näistä cahdesta te tahdotte että minä päästän teille?

UT1548 21. Nin wastasi Waldamies ia sanoi heille/ Cumman neiste cahdesta te tahdotta että mine lasken teille irdhalle? Mutta he sanoit/ Barrabam. (Niin wastasi waltamies ja sanoi heille/ Kumman näistä kahdesta te tahdotte että minä lasken teille irralle? Mutta he sanoit/ Barraban.

Ref2016NTSve 21. Då tog landshövdingen till orda och sa till dem: Vilken av de två vill ni att jag ska frige åt er? Då sa de: Barabbas.

22

TR Scriverer 22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω.

Gr-East 22. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον
legei autois ho Pilatos ti oun poiēsō Iēsoun ton legomenon
[G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#)
sanoi heille Pilatus mitä sitten teen Jeesukselle jota sanotaan

Χριστόν λέγουσιν αὐτῷ πάντες σταυρωθήτω
Christon legousin autō pantes staurōthētō
[G5547](#) [G3004](#) [G846](#) [G3956](#) [G4717](#)
Kristukseksi he sanoivat hänelle kaikki ristiinnaulittakoon

TKIS 22 Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He kaikki sanoivat hänelle: "Naulittakoon ristiin!"

FiSTLK2017 22. Pilatus sanoi heille: "Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?" He sanoivat kaikki: "Ristiinnaulittakoon!"

Biblia1776 22. Pilatus sanoi heille: mitä siis minun pitää tekemän Jeesukselle, joka kutsutaan Kristus? Sanoivat he kaikki hänelle: ristiinnaulittakaan.

CPR1642 22. Mutta he sanoit: Barraban. Pilatus sanoi heille: mitästä siis minun pitää tekemän Jeesukselle joca cudzutan Christus? Sanoit he kaikki hänelle: Ristiinnaulittacan.

UT1548 22. Pilatus sanoi heille/ Miteste siis minun pite tekemen Iesusest/ ioca cutzutan Christus? Sanoit he kaikki henelle/ Ristiinnaulitakan. (Pilatus sanoi heille/ Mitä tästä siis minun pitää tekemän Jeesuksesta/ joka kutsutaan Kristus? Sanoit he kaikki hänelle/ Ristiinnaulittakaan.

Ref2016NTSve 22. Pilatus sa till dem: Vad ska jag då göra med Jesus, som kallas Kristus? (De) sa alla till honom: Korsfäst honom.

23

TR Scriverer 23. ὁ δὲ ἡγεμῶν ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω.

Gr-East 23. ὁ δὲ ἡγεμῶν ἔφη: Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω.

ὁ δὲ ἡγεμῶν ἔφη τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οἱ δὲ
ho de hēgemōn efē ti gar kakon epoiēsen oi de
[G3588](#) [G1161](#) [G2232](#) [G5346](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#)
mutta maaherra kysyi mitä sitten pahaa Hän on tehnyt mutta he

περισσῶς ἔκραζον λέγοντες σταυρωθήτω
perissōs ekrazon legontes staurōthētō
[G4057](#) [G2896](#) [G3004](#) [G4717](#)
kovemmin huusivat sanoen ristiinnaulittakoon

TKIS 23 Niin maaherra sanoi: "Mitä pahaa Hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Naulittakoon ristiin!"

FiSTLK2017 23. Maaherra sanoi: "Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?" Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen: "Ristiinnaulittakoon!"

Biblia1776 23. Niin sanoi maaherra: mitä hän pahaa teki? Mutta he huusivat sitä enemmän ja sanoivat: ristiinnaulittakaan.

CPR1642 23. Nijn sanoi MaanHerra mitästä hän paha teki? Mutta he huusit sitä enemmän ja sanoit: Ristinnaulittacan.

UT1548 23. Nin sanoi Waldamies/ Mite hen sijs teki? Mutta he hwdhit site enämin/ ia sanoit/ Ristinnaulitakan. (Niin sanoi waltamies/ Mitä hän siis teki? Mutta he huusit sitä enemmän/ ja sanoit/ Ristiinnaulittakaan.

Ref2016NTSve 23. Då sa landshövdingen: Vad ont har han då gjort? Då skrek de ännu högre och sa: Korsfäst honom.

24

TR Scriverer 24. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἄθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

Gr-East 24. ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἄθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

ἰδὼν	δὲ	ὁ	Πιλᾶτος	ὅτι	οὐδὲν	ὠφελεῖ	ἀλλὰ	μᾶλλον	θόρυβος
idōn	de	ho	Pilatos	hoti	ouden	ōfelei	alla	mallon	thorybos
G1492	G1161	G3588	G4091	G3754	G3762	G5623	G235	G3123	G2351
ja nähdessä			Pilatus	että	ei mikään auta	vaan		pikemmin	meteli

γίνεται	λαβὼν	ὕδωρ	ἀπενίψατο	τὰς	χεῖρας	ἀπέναντι	τοῦ	ὄχλου	λέγων
ginetai	labōn	hydōr	apenipsato	tas	cheiras	apenanti	tu	ochlou	legōn
G1096	G2983	G5204	G633	G3588	G5495	G561	G3588	G3793	G3004
yltyy	hän otti vettä	pesi			kätensä edessä			kansan	sanoen

ἄθῶός	εἰμι	ἀπὸ	τοῦ	αἵματος	τοῦ	δικαίου	τούτου·	ὑμεῖς
athōos	eimi	apo	tu	haimatos	tu	dikaiou	toutou	hymeis
G121	G1510	G575	G3588	G129	G3588	G1342	G5127	G5210
viaton olen				vereen		vanhurskaan	tämän	te

ὄψεσθε
opsesthe
[G3700](#)

katsokaa itseänne

TKIS 24 Nähdessään, ettei mikään auta, vaan syntyy pikemmin meteli, Pilatus otti vettä ja pesi kätensä kansan edessä ja sanoi: "Olen viaton tämän (vanhurskaan) miehen vereen. Katsokaa eteenne."

FiSTLK2017 24. Kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, hän otti vettä, pesi kätensä kansan nähden ja sanoi: "Viaton olen tämän vanhurskaan miehen vereen. Katsokaa itse eteenne."

Biblia1776 24. Kuin Pilatus näki, ettei hän mitään auttaa taitanut, mutta enempi pauhina tuli, otti hän vettä ja pesi kätensä kansan edessä, sanoen: viatoin olen minä tämän vanhurskaan vereen: katsokaat itsiänne.

CPR1642 24. Cosca Pilatus näki ettei mitän auttanut mutta enä huhu tuli otti hän wettä ja pesi kätens Canssan edes sanoden: wiatoin olen minä tämän wanhurscan wereen cadzocat teitän.

UT1548 24. Coska nyt Pilatus näki ettei miteken auttanut/ mutta enämbi mässe tuli/ otti hen wedhen/ pesi kädhensä Canssan edhes/ sanoden/ Wighatoin mine olen temen Wanhurskan werest/ catzocat teiten. (Koska nyt Pilatus näki ettei mitäkään auttanut/ mutta enempi mässe tuli/ otti hän weden/ pesi kätensä kansan edessä/ sanoen/ Wiatoin minä olen tämän wanhurskaan werestä/ katsokaat teitän.

Ref2016NTSve 24. När Pilatus såg att han inget kunde uträtta, utan att (det) snarare höll på att bli uppror, tog han vatten och tvättade (sina) händer inför folket och sa: Jag är oskyldig till denne rättfärdige mans blod. (Detta) får bli er (sak).

25

TR Scriverer 25. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

Gr-East 25. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

καὶ	ἀποκριθεὶς	πᾶς	ὁ	λαὸς	εἶπε	τὸ	αἷμα	αὐτοῦ	ἐφ’	ἡμᾶς
kai	apokritheis	pas	ho	laos	eipe	to	haima	autou	ef	hēmas
G2532	G611	G3956	G3588	G2992	G2036	G3588	G129	G846	G1909	G2248
ja	vastasi	kaikki		kansa	sanoen		verensä	Hänen	päälle	meidän

καὶ	ἐπὶ	τὰ	τέκνα	ἡμῶν
kai	epi	ta	tekna	hēmōn
G2532	G1909	G3588	G5043	G2257
ja	päälle		lastemme	meidän

TKIS 25 Kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon Hänen verensä meidän vastuullemme ja lastemme vastuulle."

FiSTLK2017 25. Kaikki kansa vastasi ja sanoi: "Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja lastemme päälle."

Biblia1776 25. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: hänen verensä tulkaan meidän päällemme ja lastemme päälle.

CPR1642 25. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: hänen werens tulcan meidän päällem ja meidän lastem päälle:

UT1548 25. Ja wastasi caiki Canssa/ ia sanoi/ Henen werens tulcan meiden pälen/ ia meiden lasten päle. (Ja wastasi kaikki kansa/ ja sanoi/ Hänen werensä tulkaan meidän päällen/ ja meidän lasten päälle.

Ref2016NTSve 25. Då svarade allt folket och sa: (Låt) hans blod (komma) över oss och över våra barn.

26

TR Scriverer 26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν• τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ.

Gr-East 26. τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ.

τότε	ἀπέλυσεν	αὐτοῖς τὸν	Βαραββᾶν•	τὸν	δὲ	Ἰησοῦν
tote	apelysen	autois ton	Barabban	ton	de	Iēsoun
G5119	G630	G846	G3588	G912	G3588	G1161 G2424
siloin	hän päästi vapaaksi	heille	Barabbaan		mutta	Jeesuksen

φραγελλώσας	παρέδωκεν	ἵνα	σταυρωθῆ
fragellōsas	paredōken	hina	staurōthē
G5417	G3860	G2443	G4717
ruoskitettuaan	luovutti		ristiinnaulittavaksi

TKIS 26 Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta ruoskitti Jeesuksen ja luovutti Hänet ristiin naulittavaksi.

FiSTLK2017 26. Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 26. Silloin päästi hän heille Barabbaan; mutta Jesuksen, kuin hän hänen ruoskinut oli, antoi hän ylöns ristiinnaulittaa.

CPR1642 26. Silloin päästi hän Barraban mutta Jesuxen andoi hän ruoskitta ja ristinnaulitta.

UT1548 26. Silloin hen laski irdhalle Barrabam/ mutta Iesusen hen annoi rooskitta/ ia ylenanno i henen ristinnaulitta. (Silloin hän laski irralle Barrabaan/ mutta Jesuksen hän annoi ruoskittaa/ ja ylenantoi hänen ristiinnaulittaa.

Ref2016NTSve 26. Då frigav han Barabbas åt dem, men Jesus lät han gissla och utlämnade (honom) till att korsfästas.

27

TR Scriverer 27. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν•

Gr-East 27. Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·

τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς
tote oi stratiōtai tou hēgemonos paralabontes ton Iēsoun eis
[G5119](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#)
silloin sotilaat maaherran veivät Jeesusen

τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·
to praitōrion synēgagon ep auton holēn tēn speiran
[G3588](#) [G4232](#) [G4863](#) [G1909](#) [G846](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)
palatsiin kokosivat ympärille Hänen koko sotaväen osaston

TKIS 27 Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesusen mukanaan palatsiin ja kokosivat Hänen luokseen koko sotilasosaston.

FiSTLK2017 27. Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesusen palatsiin ja keräsivät hänen ympärilleen koko kohortin. [27]

Biblia1776 27. Silloin maaherran huovit veivät Jesuksen raastupaan, ja kokosivat hänen tykönsä kaiken joukon.

CPR1642 27. Silloin MaanHerran huovit otit Jesuxen Raastupan ja cocoisit hänen tygönsä caiken joucon.

UT1548 27. Silloin Waldamiehe' Houit otit Iesusen Radztuuas/ ia cokosit henen tygens caiken iouckon/ (Silloin waltamiehen howit otti Jesuksen raastuwassa/ ja kokosit hänen tykönsä kaiken joukon/

Ref2016NTSve 27. Då tog landshövdingens soldater Jesus med sig in i landshövdingens palats och samlade hela vaktstyrkan kring honom.

28 TR Scriverer 28. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην.

Gr-East 28. καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην,

καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην
kai ekdysantes auton periethēkan autō chlamyda kokkinēn
[G2532](#) [G1562](#) [G846](#) [G4060](#) [G846](#) [G5511](#) [G2847](#)
ja riisuiivat Hänet panivat päälle Hänen viitan tulipunaisen

TKIS 28 Riisuttuaan Hänet, he panivat Hänen päälle tulipunaisen päällysvaipan.

FiSTLK2017 28. He riisuiivat hänet ja panivat hänen päälle tulipunaisen viitan

Biblia1776 28. Ja kuin he olivat hänen riisuneet, puettivat he hänen purpuraiseen kaapuun,

CPR1642 28. Ja cuin he olit hänen rijsunet puetit he hänen Purpuraiseen Caapuun.

UT1548 28. Ja quin he olit henen risuneet/ nin he pughetit henen Purpuraisen Capuun/ (Ja kuin he olit hänen riisuneet/ niin he puetit hänen purppuraiseen kaapuun/

Ref2016NTSve 28. Och de klädde av honom och satte på honom en scharlakansröd mantel

29

TR Scriverer 29. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ• καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων•

Gr-East 29. καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων•

καὶ	πλέξαντες	στέφανον	ἐξ	ἀκανθῶν	ἐπέθηκαν	ἐπὶ	τὴν
kai	pleksantes	stefanon	eks	akanthōn	epethēkan	epi	tēn
G2532	G4120	G4736	G1537	G173	G2007	G1909	G3588

ja punoivat sepeleen orjantappuroista panivat

κεφαλὴν	αὐτοῦ	καὶ	κάλαμον	ἐπὶ	τὴν	δεξιὰν	αὐτοῦ•	καὶ
kefalēn	autou	kai	kalamon	epi	tēn	deksian	autou	kai
G2776	G846	G2532	G2563	G1909	G3588	G1188	G846	G2532

päähän Hänen ja ruokosauvan oikeaan käteen Hänen ja

γονυπετήσαντες	ἔμπροσθεν	αὐτοῦ	ἐνέπαιζον	αὐτῷ	λέγοντες	Χαῖρε	ὁ	βασιλεὺς
gonypetēsantes	emprosthen	autou	enepaidzon	autō	legontes	chaire	ho	basileus
G1120	G1715	G846	G1702	G846	G3004	G5463	G3588	G935

polvistuivat eteen Hänen pilkkasivat Häntä sanoen terve kuningas

τῶν Ἰουδαίων•

tōn Ioudaiōn

[G3588](#) [G2453](#)

juutalaisten

TKIS 29 Sitten he väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen Hänen päähänsä ja ruokokepin Hänen oikeaan käteensä. Polvistuen Hänen eteensä, he pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas."

FiSTLK2017 29. ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruokokepin hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat: "Terve, juutalaisten kuningas!"

Biblia1776 29. Ja tekivät orjantappuroista kruunun ja panivat hänen päähänsä ja ruovon hänen oikiaan käteensä, ja kumarsivat polviansa hänen edessänsä, pilkkasivat häntä ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas!

CPR1642 29. Ja panit orjantappuroista Cruunun hänen päähäns ja annoit ruogon hänen oikiaan käteens ja cumarsit polwians hänen edesäns ja pilckaisit händä ja sanoit: Terwe Judalaisten Cuningas.

UT1548 29. ia orientappuroist wäthyn Crunon panit henen Päens päle/ ia Roghon annoit henen oikeaan käteens/ ia cumarsit poluians henen edhesens/ ia pilcasit hende/ ia sanoit/ Terue Judasten Kuningas. (Ja orjantappuroista wäännetyn kruunun panit hänen päänsä päälle/ ja ruowon annoit hänen oikeaan käteensä/ ja kumarsit polwiansa hänen edessänsä/ ja pilkkasit häntä/ ja sanoit/ Terwe Judasten kuningas.

Ref2016NTSve 29. och flätade en krona av törnen och satte (den) på hans huvud, och i hans högra hand satte de ett rör och de böjde knä för honom och hånade honom och sa: Var hälsad judarnas Konung!

30

TR Scriverer 30. καὶ ἐμπύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Gr-East 30. καὶ ἐμπύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

καὶ	ἐμπύσαντες	εἰς	αὐτὸν	ἔλαβον	τὸν	κάλαμον	καὶ	ἔτυπον	εἰς
kai	emptyantes	eis	auton	elabon	ton	kalamon	kai	etypton	eis
G2532	G1716	G1519	G846	G2983	G3588	G2563	G2532	G5180	G1519
ja	sylkivät		Häntä	ottivat		ruokosauvan	ja	löivät	

τὴν	κεφαλὴν	αὐτοῦ
tēn	kefalēn	autou
G3588	G2776	G846
	päähän	Häntä

TKIS 30 He myös sylkivät Hänen päälleen ja ottivat ruokokepin ja löivät Häntä päähän.

FiSTLK2017 30. He sylkivät häntä, ottivat ruokokepin ja löivät häntä päähän.

Biblia1776 30. Ja kuin he olivat sylkeneet hänen päällensä, ottivat he ruovon ja löivät häntä päähän.

CPR1642 30. Ja cuin he olit sylkenet hänen päällens pilckaisit he händä otit ruogon ja löit händä päähän.

UT1548 30. Ja quin he olit sylkeneet henen pällens/ pilcasit he hende/ otit Roghon/ ia löit henen pähens. (Ja kuin he olit sylkeneet hänen päällensä/ pilkkasit he häntä/ otit ruowon/ ja löit hänen päähänsä.

Ref2016NTSve 30. Och de spottade på honom och tog röret och slog honom i huvudet.

31

TR Scriverer 31. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

Gr-East 31. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ
kai ote enepaiksan autō eksedysan auton tēn chlamyda kai
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G846](#) [G1562](#) [G846](#) [G3588](#) [G5511](#) [G2532](#)
ja kun olivat pilkanneet Häntä he riisuiivat Häneltä viitan ja

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
enedysan auton ta himatia autou kai apēgagon auton eis to
[G1746](#) [G846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G846](#) [G2532](#) [G520](#) [G846](#) [G1519](#) [G3588](#)
pukivat Hänelle vaatteensa Hänen ja veivät pois Hänet

σταυρῶσαι

staurōsai

[G4717](#)

ristiinnaulittavaksi

TKIS 31 Pilkattuaan Häntä, he riisuiivat Häneltä päällysvaipan, pukivat Hänet Hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät Hänet pois ristiinnaulittavaksi.

FiSTLK2017 31. Kun he olivat häntä pilkanneet, he riisuiivat häneltä viitan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristiinnaulittavaksi.

Biblia1776 31. Ja sittekuin he olivat häntä pilkanneet, riisuiivat he häneltä kaapun, ja puettivat hänen omiin vaatteisiinsa, ja veivät hänen ristiinnaulittaa.

CPR1642 31. Ja sijtte cuin he olit händä pilcannet rijsuit he häneldä Caapun ja puetit hänen omijn waatteisins ja weit hänen ristinnaulitta.

UT1548 31. Ja sijtte quin he olit hende pilcanuet/ nin he risuit henelde Capun/ ia pughetit henen omijn Waatteins/ ia poisweit henen ristinnaulitta. (Ja sitten kuin he olit häntä pilkanneet/ niin he riisuit häneltä kaawun/ ja puetit hänen omiin waatteihinsa/ ja poisweit hänen ristiinnaulittaa.

Ref2016NTSve 31. Och när de hade hånat honom, klädde de av honom manteln och klädde på honom hans egna kläder och förde bort honom till att korsfästas.

32

TR Scriverer 32. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα• τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Gr-East 32. Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα• τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

ἐξερχόμενοι	δὲ	εὗρον	ἄνθρωπον	Κυρηναῖον	ὀνόματι	Σίμωνα·	τούτον
ekserchomenoi	de	heuron	anthrōpon	Kyrēnaion	onomati	Simōna	touton
G1831	G1161	G2147	G444	G2956	G3686	G4613	G5126
ja pois mennessään		kohtasivat	miehen	kyreneläisen	nimeltä	Simon	tämän

ἠγγάρευσαν ἵνα	ἄρῃ	τὸν	σταυρὸν	αὐτοῦ
ēngareusan	hina	arē	ton	stauron
G29	G2443	G142	G3588	G4716
he pakottivat	kantamaan		ristiään	Hänen

TKIS 32 Pois mennessään he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan Hänen ristiään.

FiSTLK2017 32. Mutta matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiään.

Biblia1776 32. Mutta kuin he menivät ulos, löysivät he yhden miehen Kyrenistä, nimeltä Simon: sen he vaativat hänen ristiänsä kantamaan.

CPR1642 32. Ja löysit yhden miehen Kyrenest joca cudzuttin Simon sen he waadit hänen ristiäns candaman.

UT1548 32. Ja koska he wlgoskeuit/ leusit he yhden Miehen Kyrenest/ ioca cutzuttin Simon/ sen he waadhit henen ristiens candamahan. (Ja koska he uloskäwit/ löysit he yhden miehen Kyrenestä/ joka kutsuttiin Simon/ sen he waadit hänen ristiänsä kantamaan.

Ref2016NTSve 32. Och när de kom ut fann de en man från Cyrene som hette Simon. Honom tvingade de att bära hans kors.

33

TR Scriverer 33. καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃς ἐστὶ λεγόμενος κρανίου τόπος,

Gr-East 33. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶ λεγόμενος κρανίου τόπος,

καὶ	ἐλθόντες	εἰς	τόπον	λεγόμενον	Γολγοθᾶ	ὃς	ἐστὶ	λεγόμενος
kai	elthontes	eis	topon	legomenon	Golgotha	hos	esti	legomenos
G2532	G2064	G1519	G5117	G3004	G1115	G3739	G2076	G3004
ja	tultuaan		paikalle	jota sanotaan	Golgataksi	jota	on	sanottu

κρανίου	τόπος
kranίου	topos
G2898	G5117
pääkallon	paikaksi

TKIS 33 Tultuaan Golgataksi kutsutulle paikalle — se merkitsee pääkallonpaikka —

FiSTLK2017 33. Tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi – se on: pääkallonpaikaksi –

Biblia1776 33. Ja tulivat siihen paikkaan, joka kutsutaan Golgata, se on: pääkallon paikka.

CPR1642 33. Ja tulit siihen paickan joca cudzutan Golgatha se on pääcalloin paicka.

UT1548 33. Ja tulit sihen siaan/ quin cutzutan Golgatha/ se on * Päcalloin paicka. (ja tulit siihen sijaan/ kuin kutsutaan Golgatha/ se pääkalloin paikka.

Ref2016NTSve 33. Och när de kom till en plats som kallas Golgata, det vill säga huvudskalleplats,

34

TR Scriverer 34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον• καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

Gr-East 34. ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον• καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.

ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον• καὶ γευσάμενος
edōkan autō piein oksos meta cholēs memigmenon kai geusamenos
[G1325](#) [G846](#) [G4095](#) [G3690](#) [G3326](#) [G5521](#) [G3396](#) [G2532](#) [G1089](#)

he antoivat Hänelle juotavaksi etikkaa kanssa sapen sekoitettua mutta maistettuaan

οὐκ ἤθελε πιεῖν
ouk ēthele piein
[G3756](#) [G2309](#) [G4095](#)

ei Hän tahtonut juoda

TKIS 34 he antoivat Hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua haparviiniä*. Mutta maistettuaan sitä Hän ei tahtonut juoda.

FiSTLK2017 34. he tarjosivat hänelle juotavaksi sapella sekoitettua haparviiniä, mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä juoda.

Biblia1776 34. He antoivat hänelle etikkaa juoda sapella sekoitettua; ja kuin hän maisti, niin ei hän tahtonut juoda.

CPR1642 34. Ja he annoit hänelle etickat juoda sapella secoitettua ja cuin hän maisti nijn ei hän tahtonut juoda.

UT1548 34. Ja he annoit henelle Eticat ioodha sapella secoitettua/ Ja quin hen maisti/ ei hen tahdonut ioodha. (Ja he annoit hänelle etikat juoda sapella sekoitettua/ Ja kuin hän maisti/ ei hän tahtonut juoda.

Ref2016NTSve 34. gav de honom ättika att dricka, blandad med galla, och när han hade smakat (på det), ville han inte dricka.

35

TR Scriverer 35. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον• ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

Gr-East 35. σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

σταυρώσαντες	δὲ	αὐτὸν	διεμερίσαντο	τὰ	ἱμάτια	αὐτοῦ	βάλλοντες
staurōsantes	de	auton	diemerisanto	ta	himatia	autou	ballontes
G4717	G1161	G846	G1266	G3588	G2440	G846	G906
kun olivat naulanneet ristiin		Hänet	jakoivat		vaatteet	Hänen	heittäen

κλῆρον• ἵνα	πληρωθῆ	τὸ	ῥηθὲν	ὑπὸ	τοῦ	προφήτου	διεμερίσαντο	
klēron	hina	plērōthē	to	rēthen	hypo	tou	profētou	diemerisanto
G2819	G2443	G4137	G3588	G4483	G5259	G3588	G4396	G1266
arpaa	että	täytyisi	mikä	on puhuttu		profeetalta	he	jakoivat

τὰ	ἱμάτιά	μου	ἑαυτοῖς	καὶ	ἐπὶ	τὸν	ἱματισμὸν	μου	ἔβαλον
ta	himatia	mou	heautois	kai	epi	ton	himatismon	mou	ebalon
G3588	G2440	G3450	G1438	G2532	G1909	G3588	G2441	G3450	G906
	vaatteeni	minun	keskenään	ja		puvustani	minun	heittivät	

κλῆρον

klēron

[G2819](#)

arpaa

TKIS 35 Kun he olivat naulinneet Hänet ristiin, he arpa heittäen jakoivat keskenään Hänen vaatteensa, (jotta toteutuisi minkä profeetta on puhunut: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpa puvustani").

FiSTLK2017 35. Kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, he jakoivat keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpa, jotta täytyisi profeetan sana, joka sanoo: "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät puvustani arpa."

Biblia1776 35. Mutta sitte kuin he olivat hänen ristiinnaulinneet, jakoivat he hänen vaatteensa ja heittivät arpa, että täytettäisiin, mitä sanottu oli prophetan kautta; he ovat minun vaatteeni jakaneet, ja minun vaatteistani ovat he heittäneet arpa.

CPR1642 35. MUtta sijtte cuin he olit hänen ristinnaulinnet jaoit he hänen waattens ja heitit arpa että täytettäisiin cuin sanottu oli Prophetalda: he owat heillens minun waatteni jacanet ja minun waatteistani owat he heittänet arpa.

UT1548 35. Mutta sijttequin he olit henen ristinnaulinneet/ iaghoit he henen waattens/ ia heitit arwan/ senpäle että pideis teutettemen/ quin sanottu oli Prophetan cautta/ He ouat heille's minun waateeni iacaneet/ ia minu' waatetteni päle he ouat heittenet arpoi. (Mutta sitten kuin he

olit hänen ristiinnaulinneet/ jaoit he hänen waatteensa/ ja heitit arwan/ sen päälle että pitäisi täytettämän/ kuin sanottu oli prophetain kautta/ He owat heillens minun waatteeni jakaneet/ ja minun waatteeni päälle he owat heittäneet arpaa.

Ref2016NTSve 35. När de hade korsfäst honom, delade de hans kläder och kastade lott om dem, för att det skulle uppfyllas som var sagt genom profeten: De har delat mina kläder mellan sig och om min klädnad har de kastat lott.

36 TR Scriverer 36. καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

Gr-East 36. καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ
kai kathēmenoi etēroun auton ekei
[G2532](#) [G2521](#) [G5083](#) [G846](#) [G1563](#)
ja he istuivat vartioiden Häntä siellä

TKIS 36 Sitten he istuutuivat ja vartioivat Häntä siellä.

FiSTLK2017 36. He istuutuivat ja vartioivat häntä siellä.

Biblia1776 36. Ja istuen he vartioitsivat häntä siinä.

CPR1642 36. Ja he istuit sijnä ja wartioidzit händä.

UT1548 36. Ja istudhen he wartioitzit hende sijne. (Ja istuen he wartioitsit häntä siinä.

Ref2016NTSve 36. Och de satt där och höll vakt över honom.

37

TR Scriverer 37. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Gr-East 37. καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην
kai epethēkan epanō tēs kefalēs autou tēn aitian autou gegrammenēn
[G2532](#) [G2007](#) [G1883](#) [G3588](#) [G2776](#) [G846](#) [G3588](#) [G156](#) [G846](#) [G1125](#)
ja panivat päälle päänsä Hänen syytöksen Hänen kirjoitettuna
οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων
houtos estin Iēsous ho basileus tōn Ioudaiōn
[G3778](#) [G2076](#) [G2424](#) [G3588](#) [G935](#) [G3588](#) [G2453](#)
tämä on Jeesus kuningas juutalaisten

TKIS 37 Ja he olivat panneet Hänen päänsä yläpuolelle Hänen syynsä kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."

FiSTLK2017 37. He olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen [rangaistuksensa] syyn julki näin kirjoitettuna: "Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas."

Biblia1776 37. Ja he panivat hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetun: TÄMÄ ON JESUS, JUUDALAISTEN KUNINGAS.

CPR1642 37. Ja he kirjoitit hänen pääns päälle hänen syyns:

UT1548 37. Ja he panit henen Päens päle henen syyns kirioitetun/ (Ja he panit hänen päänsä päälle hänen syynsä kirjoitetutn/

Ref2016NTSve 37. Och över hans huvud satte de anklagelsen mot honom. Där stod skrivet: Denne är Jesus, judarnas Konung.

38

TR Scriverer 38. τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

Gr-East 38. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

τότε	σταυροῦνται	σὺν	αὐτῷ	δύο	λησταί	εἷς	ἐκ	δεξιῶν
tote	staurountai	syn	autō	dyo	lēstai	heis	ek	deksiōn
G5119	G4717	G4862	G846	G1417	G3027	G1520	G1537	G1188
silloin	ristiinnaulittiin	yhdessä	kanssa	Hänen	kaksi	ryöväriä	toinen	oikealle
καὶ	εἷς	ἐξ	εὐωνύμων					
kai	heis	eks	euōnymōn					
G2532	G1520	G1537	G2176					
ja	toinen		vasemmalle	puolelle				

TKIS 38 Silloin naulittiin Hänen kanssaan ristiin kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

FiSTLK2017 38. Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle.

Biblia1776 38. Silloin ristiinnaulittiin kaksi ryöväriä hänen kanssansa, yksi oikialle puolelle ja toinen vasemmalle.

CPR1642 38. Tämä on Jesus Judalaisten Cuningas. Silloin ristinnaulittin caxi ryöwäritä hänen cansans yxi oikialle puolelle ja toinen wasemalle.

UT1548 38. Teme on Iesus Judasten Kuningas. Silloin he ristinnaulitzit caxi Röuerite henen cansas/ yxi oikealle polelle/ ia toinen wasemelle. (Tämä on Jesus Judasten kuningas. Sillon he ristiinnaulitsit kaksi ryöwäriä hänen kanssansa/ yksi oikealle puolelle/ ja toinen wasemmalle.

Ref2016NTSve 38. Då blev två rövare korsfästa med honom, den ene på den högra sidan och den andre på den vänstra.

39

TR Scriverer 39. οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινούμεντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,

Gr-East 39. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινούμεντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

οἱ	δὲ	παραπορευόμενοι	ἐβλασφήμουν	αὐτὸν	κινούμεντες	τὰς	κεφαλὰς
oi	de	paraporeuomenoi	eblasfēmoun	auton	kinountes	tas	kefalas
G3588	G1161	G3899	G987	G846	G2795	G3588	G2776
	ja	ohi kulkevat	pilkkasivat	Häntä	nyökyttäen		päätään

αὐτῶν

[autōn](#)

[G846](#)

heidän

TKIS 39 Mutta ohikulkijat rienasivat Häntä, nyökyttäen päätään

FiSTLK2017 39. Mutta ohikulkijat herjasivat häntä, nyökyttivät päätään

Biblia1776 39. Mutta ohitsekäyväiset pilkkasivat häntä, väntelivät päätänsä,

CPR1642 39. Mutta ohidzekäywäiset pilckaisit händä wäändelit päätäns ja sanoit:

UT1548 39. Mutta ohitzekieueiset pilcaisit hende/ wändelit pätiens/ ia sanoit/ (Mutta ohitsekäywäiset pilkkasit häntä/ wäändelit päätänsä/ ja sanoit.

Ref2016NTSve 39. Men de som gick förbi, smädade honom och skakade på sina huvuden

40

TR Scriverer 40. καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν• εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Gr-East 40. καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτὸν• εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

καὶ	λέγοντες	ὁ	καταλύων	τὸν	ναὸν	καὶ	ἐν	τρὶσὶν	ἡμέραις
kai	legontes	ho	katalyōn	ton	naon	kai	en	trisin	hēmerais
G2532	G3004	G3588	G2647	G3588	G3485	G2532	G1722	G5140	G2250
ja	sanoivat	sinä joka	hajotat		tempppelin ja			kolmessa	päivässä

οἰκοδομῶν	σῶσον	σεαυτὸν•	εἰ	υἱὸς	εἶ	τοῦ	Θεοῦ	κατάβηθι	ἀπὸ
oikodomōn	sōson	seauton	ei	hyios	ei	tou	Theou	katabēthi	apo
G3618	G4982	G4572	G1487	G5207	G1488	G3588	G2316	G2597	G575
rakennat	pelasta	itsesi	jos	Poika	olet	Jumalan	astu	alas	

τοῦ σταυροῦ
tou staurou
[G3588](#) [G4716](#)
ristiltä

TKIS 40 ja sanoen: "Sinä, joka hajoitat temppelin ja kolmessa päivässä rakennat sen, *pelasta itsesi. Jos olet Jumalan Poika,* astu alas ristiltä."

FiSTLK2017 40. ja sanoivat: "Sinä, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan Poika, ja astu alas ristiltä."

Biblia1776 40. Ja sanoivat: sinä joka maahan jaotat Jumalan templin ja kolmena päivänä sen rakennat, auta itsiäs: jos olet Jumalan Poika, niin astu alas rististä.

CPR1642 40. Sinäkö se olet joca särjet Jumalan Templin ja colmena päiwänä sen jällens rakennat auta idzes: jos sinä olet Jumalan Poica nijn astu alas rististä.

UT1548 40. Sinekö se olet ioca särghet Jumalan Templin/ ia colmena peiwen sen ylesrakennat/ auta itzes/ Jos sine olet Jumalan Poica alasastu Ristin pälte. (Sinäkö se olet joka säret Jumalan templin/ ja kolmena päiwän sen ylösrakennat/ auta itseäsi/ Jos sinä olet Jumalan Poika alas astu ristin päältä.

Ref2016NTSve 40. och sa: Du, som bryter ner templet och inom tre dagar bygger upp (det) igen, hjälp dig själv, om du är Guds Son, och stig ner från korset.

41

TR Scriverer 41. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,

Gr-East 41. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ Φαρισαίων ἔλεγον·

ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων
homoiōs de kai oi archiereis empaidzontes meta tōn grammateōn
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G749](#) [G1702](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1122](#)
ja samoin myös ylipapit pilkkasivat kanssa kirjanoppineiden

καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον
kai presbyterōn elegon
[G2532](#) [G4245](#) [G3004](#)
ja vanhinten sanoen

TKIS 41 Samoin ylipapitkin pilkaten kirjanoppineitten ja vanhinten kanssa sanoivat:

FiSTLK2017 41. Samoin ylipapit, kirjanoppineet ja vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:

Biblia1776 41. Niin myös pappein päämiehet, kirjanoppineitten ja vanhimmitten kanssa, pilkkasivat häntä ja sanoivat:

CPR1642 41. Nijn myös Pappein päämiehet Kirjanoppenet ja wanhimmat pilckaisit händä ja sanoit:

UT1548 41. Samallamodholla Pappein pämiehet Kirianoppennuten cansa/ ia Wanhimat pilcasit hende/ ia sanoit/ (Samalla muodolla pappein päämiehet kirjanoppineitten kanssa/ ja wanhimmat pilkkasit häntä/ ja sanoit/

Ref2016NTSve 41. Och på samma sätt hånade också översteprästerna (honom), tillsammans med de skriftlärda och de äldste, och sa:

42

TR Scriverer 42. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ

Gr-East 42. Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ·

ἄλλους ἔσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι
allous esōsen heauton ou dynatai sōsai ei basileus Israēl esti
[G243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#) [G1487](#) [G935](#) [G2474](#) [G2076](#)
toisia Hän auttoi itseään ei voi auttaa jos kuningas Israelin on

καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν αὐτῷ
katabatō nyn apo tou staurou kai pisteusomen autō
[G2597](#) [G3568](#) [G575](#) [G3588](#) [G4716](#) [G2532](#) [G4100](#) [G846](#)
astukoon nyt alas ristiltä niin uskomme Häneen

TKIS 42”Toisia Hän pelasti, itseään ei voi pelastaa. (Jos) Hän on Israelin kuningas, astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme Häneen.

FiSTLK2017 42. "Muita hän on auttanut, itseään hän ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin uskomme häneen.

Biblia1776 42. Muita hän on auttanut, itsiänsä ei hän voi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas, niin astukaan nyt alas rististä, niin me uskomme hänen.

CPR1642 42. Muita on hän auttanut mutta ei hän woi idzens autta. Jos hän on Israelin Cuningas nijn astucan alas rististä ja me uscom hänen.

UT1548 42. Muita hen on autanut/ ia ei hen itzens woi autta. Jos hen on Israelin Kuningas/ sijtte alasastucan nyt Rististe/ ia me wskom henen. (Muita hän on auttanut/ ja ei hän itsensä woi auttaa. Jos hän on Israelin kuningas/ sitten alas astukoon nyt ristiltä/ ja me uskomme häneen.

Ref2016NTSve 42. Andra har han hjälpt, sig själv kan han inte hjälpa. Om han är Israels Konung, så må han nu stiga ner från korset, så ska vi tro honom.

43

TR Scriverer 43. πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν• ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

Gr-East 43. πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν• εἶπε γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

πέποιθεν	ἐπὶ	τὸν	Θεόν•	ῥυσάσθω	νῦν	αὐτόν	εἰ	θέλει
pepoithen	epi	ton	Theon	rysasthō	nyn	auton	ei	thelei
G3982	G1909	G3588	G2316	G4506	G3568	G846	G1487	G2309
Hän on luottanut			Jumalaan	pelastakoon	nyt	Hänet	jos	on mielistynyt

αὐτόν	εἶπε	γὰρ	ὅτι	Θεοῦ	εἰμι	υἱός
auton	eipe	gar	hoti	Theou	eimi	hyios
G846	G2036	G1063	G3754	G2316	G1510	G5207
Häneen	sillä Hän	sanoi	että	Jumalan	olen	Poika

TKIS 43 Hän on luottanut Jumalaan. Pelastakoon Jumala* nyt Hänet, jos on Häneen mielistynyt. Sillä Hän on sanonut: Olen Jumalan Poika. "

FiSTLK2017 43. Hän on luottanut Jumalaan; vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mieltynyt, sillä hän on sanonut: 'Olen Jumalan Poika.'"

Biblia1776 43. Hän turvasi Jumalaan: päästäköön nyt hänen, jos hän mielistyy häneen. Sillä hän sanoi: Jumalan Poika minä olen.

CPR1642 43. Hän turwais Jumalaan päästäkäm nyt händä jos hän tahto. Sillä hän sanoi: Jumalan Poica minä olen.

UT1548 43. Hen turuasi Jumalan päle/ pästeken henen nyt/ ios hen tachtö. Sille hen sanoi/ Jumalan Poica mine olen. (Hän turwasi Jumalan päälle/ päästäkään hänen nyt/ jos hän tahtoo. Sillä hän sanoi/ Jumalan Poica minä olen.

Ref2016NTSve 43. Han förtröstade på Gud, må han nu rädda honom om han har honom kär, för han har sagt: Jag är Guds Son.

44

TR Scriverer 44. τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησται οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ.

Gr-East 44. τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησται οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ
to d auto kai oi lēstai oi systaurōthentes autō
[G3588](#) [G1161](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3027](#) [G3588](#) [G4957](#) [G846](#)
mutta samoin myös ryövärit jotka olivat ristiinnaulitut kanssa Hänen

ὠνείδιζον αὐτῷ
ōneididzon autō
[G3679](#) [G846](#)
herjasivat Häntä

TKIS 44 Samalla tavoin solvasivat Häntä ryöväritkin, jotka olivat naulitut Hänen kanssaan ristiin.

FiSTLK2017 44. Samoin herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssaan.

Biblia1776 44. Sitä myös ryövärit hänelle soimasivat, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

CPR1642 44. Sitä myös ryövärit hänelle soimaisit jotca olit ristinnaulitut hänen cansans.

UT1548 44. Ja sitesama mös Röuerit henelle soimasit/ iotca olit ristinnaulitudt henen cansans. (Ja sitä samaa myös ryövärit hänelle soimasit/ jotka olit ristiinnaulitut hänen kanssansa.

Ref2016NTSve 44. Och även rövarna, som var korsfästa med honom, hånade honom.

45

TR Scriverer 45. Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης•

Gr-East 45. Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως
apo de hektēs hōras skotos egeneto epi pasan tēn gēn eōs
[G575](#) [G1161](#) [G1623](#) [G5610](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2193](#)
mutta kuudennesta hetkestä pimeys tuli yli koko maan saakka

ὥρας ἐννάτης•
hōras ennatēs
[G5610](#) [G1766](#)
hetkeen yhdeksänteen

TKIS 45 Mutta kuudennesta tunnista* alkaen oli pimeä yli koko maan aina yhdeksänteen tuntiin asti.

FiSTLK2017 45. Kuudennesta tunnista alkaen tuli pimeys yli koko maan, ja sitä kesti yhdeksänteen tuntiin.

Biblia1776 45. Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti oli pimiä kaikessa maassa.

CPR1642 45. Mutta cuudennest hetkest haman yhdexänden asti oli pimiä caikesa maasa.

UT1548 45. Mutta cudenest hetkeste haman ydhexenden asti/ oli pimije ylitze caiken Maan. (Mutta kuudennesta hetkestä hamaan yhdeksänteen asti/ oli pimeä ylitse kaiken maan.

Ref2016NTSve 45. Men vid sjätte timmen kom över hela landet ett mörker, som varade ända till nionde timmen.

46

TR Scriverer 46. περὶ δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλη, λέγων, Ἥλι, Ἥλι, λαμὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

Gr-East 46. περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλη λέγων Ἥλι ἡλι, λιμὰ σαβαχθανί; τοῦτ' ἔστι Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

περὶ	δὲ	τὴν	ἐννάτην	ὥραν	ἀνεβόησεν	ὁ	Ἰησοῦς	φωνῇ	μεγάλη
peri	de	tēn	ennatēn	hōran	aneboēsen	ho	Iēsous	fōnē	megalē
G4012	G1161	G3588	G1766	G5610	G310	G3588	G2424	G5456	G3173
	ja		yhdeksännellä	hetkellä	huusi		Jeesus	äänellä	suurella

λέγων	Ἥλι	Ἥλι	λαμὰ	σαβαχθανί	τοῦτ' ἔστι	Θεέ	μου	Θεέ	μου
legōn	Eli	Eli	lama	sabachthani	tout esti	Thee	mou	Thee	mou
G3004	G2241	G2241	G2982	G4518	G5123	G2316	G3450	G2316	G3450
sanoen	Eeli	Eeli	lama	sabaktani	se on	Jumalani	minun	Jumalani	minun

ἵνα	τί	με	ἐγκατέλιπες
hina	ti	me	egkatelipes
G2444	G3165	G1459	
miksi		minut	hylkäsit

TKIS 46 Yhdeksännän tunnin vaiheilla Jeesus huusi kovalla äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

FiSTLK2017 46. Sitten yhdeksännän tunnin vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen: "Eeli, Eeli, lama sabaktani?" Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?

Biblia1776 46. Ja liki yhdeksättä hetkeä huusi Jesus suurella äänellä, sanoen: Eli, Eli, lamma sabaktani? se on: minun Jumalani, minun Jumalani, miksis minun ylenannoit?

CPR1642 46. Ja liki yhdexättä hetke huusi Jesus corkialla änellä sanoden: Eli Eli lamasabahtani se on minun Jumalan minun Jumalan mixis minun ylönannoit?

UT1548 46. Ja liki yhdexette hetke hwiti Iesus corckial änelle/ sanoden/ Eli Eli lamasabachtani/ se on/ minun Jumalan/ minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? (Ja liki yhdeksättä hetkeä huuti Jesus korkealla äänellä/ sanoen/ Eli Eli lama sabachtani/ se on/ minun Jumalani/ minun Jumalani/ miksis minun ylenannoit?

Ref2016NTSve 46. Och omkring den nionde timmen ropade Jesus med hög röst och sa: Eli, Eli, lama sabaktani? Det betyder: Min Gud, min Gud, varför har du övergivit mig?

47

TR Scriverer 47. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

Gr-East 47. τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

τινὲς	δὲ	τῶν	ἐκεῖ	ἐστῶτων	ἀκούσαντες	ἔλεγον	ὅτι	Ἠλίαν	φωνεῖ
tines	de	tōn	ekei	hestōtōn	akousantes	elegon	hoti	Elian	fōnei
G5100	G1161	G3588	G1563	G2476	G191	G3004	G3754	G2243	G5455
ja muutamat			siinä	seisovista	kuultuaan	sanoivat	että	Eliaa	huutaa

οὗτος

outos

[G3778](#)

tämä

TKIS 47 Sen kuullessaan jotkut siinä seisovista sanoivat: "Hän huutaa Eliaa."

FiSTLK2017 47. Sen kuullessaan muutamat siinä seisovista sanoivat: "Hän huutaa Eliaa."

Biblia1776 47. Mutta muutamat niistä, jotka siinä seisoivat, kuin he sen kuulivat, sanoivat: Eliasta hän huutaa.

CPR1642 47. Mutta muutamat jotca siinä seisoit cosca he sen cuulit sanoit he: Heliasta hän huuta.

UT1548 47. Mutta monicahdat/ iotca sijne seisoit/ coska he sen cwlit/ sanoit he/ Heliasta hen hwta. (Mutta monikahdat/ jotka siinä seisoit/ koska he sen kuulit/ sanoit he/ Eliasta hän huutaa.

Ref2016NTSve 47. Men när några av dem som stod där hörde (detta), sa de: Han ropar på Elia.

48

TR Scriverer 48. καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν, καὶ λαβῶν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους, καὶ περιθειῶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.

Gr-East 48. καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβῶν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθειῶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε
kai eutheōs dramōn heis eks autōn kai labōn spongon plēsas te
[G2532](#) [G2112](#) [G5143](#) [G1520](#) [G1537](#) [G846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4699](#) [G4130](#) [G5037](#)
ja kohta kiirehti yksi heistä ja otti sienen täytti

ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν
oksous kai peritheis kalamō epotidzen auton
[G3690](#) [G2532](#) [G4060](#) [G2563](#) [G4222](#) [G846](#)
etikalla ja kiinnitti ruokosauvaan antaen juoda Hänen

TKIS 48 Muuan heistä juoksi heti ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani ruokokepin päähän ja antoi Hänelle juoda.

FiSTLK2017 48. Heti muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani sen ruokokepin päähän ja antoi hänelle juoda.

Biblia1776 48. Ja kohta juoksi yksi heistä ja otti sienen, ja täytti sen etikalla, pani sen ruovon päähän, ja antoi hänen juoda.

CPR1642 48. Ja cohta juoxi yxi heistä cuin hän oli ottanut sienen ja täyttänyt eticalla pani sen ruogon päähän ja annoi hänen juoda.

UT1548 48. Ja cohta iooxi yxi heiste/ quin hen oli ottanut Sienen/ ia teuttenyt Eticalla/ pani sen Roghon pähen/ ia annoi henen iodha. (Ja kohta juoksi yksi heistä/ kuin hän oli ottanut sienen/ ja täyttänyt etikalla/ pani sen ruowon päähän/ ja antoi hänen juoda.

Ref2016NTSve 48. Och en av dem sprang genast och tog en svamp och fyllde (den) med ättika och satte (den) på ett rör och gav honom att dricka.

49 TR Scriverer 49. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν.

Gr-East 49. οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων αὐτόν.

οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας σώσων
oi de loipoi elegon afes idōmen ei erchetai Elias sōsōn
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3004](#) [G863](#) [G1492](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#) [G4982](#)
mutta muut sanoivat anna olla katsokaamme jos tulee Elias pelastamaan

αὐτόν
auton
[G846](#)
Hänet

TKIS 49 Mutta toiset sanoivat: "Annas, katsokaamme tuleeko Elia Häntä pelastamaan."

FiSTLK2017 49. Mutta muut sanoivat: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elia pelastamaan häntä."

Biblia1776 49. Mutta muut sanoivat: pidäs, katsokaamme, jos Elias tulee häntä päästämään.

CPR1642 49. Mutta muut sanoit: pidäs cadzocam jos Helias tule händä päästämän.

UT1548 49. Mutta ne mwdh sanoit/ Pidhexi/ catzocam ios Helias tulepi hende pästemen.
(Mutta ne muut sanoit/ Pidäs/ katsokaamme jos Elias tuleepi häntä päästämän.)

Ref2016NTSve 49. Men de andra sa: Vänta, låt oss se om Elia kommer och räddar honom.

50 TR Scriverer 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλη ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλη ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	πάλιν	κράξας	φωνῇ	μεγάλη	ἀφῆκε	τὸ	πνεῦμα
ho	de	Iēsous	palin	kraksas	fōnē	megalē	afēke	to	pneuma
G3588	G1161	G2424	G3825	G2896	G5456	G3173	G863	G3588	G4151
	mutta	Jeesus	taas	huusi	äänellä	suurella	antoi		henkensä

TKIS 50 Niin Jeesus huusi taas kovalla äänellä ja antoi henkensä.

FiSTLK2017 50. Jeesus huusi taas suurella äänellä ja antoi henkensä.

Biblia1776 50. Niin Jesus taas huusi suurella äänellä, ja antoi henkensä.

CPR1642 50. Nijn Jesus taas huusi corkialla änellä ja ylös annoi hengens.

UT1548 50. Nin Iesus taas hwiti corckiall änelle/ ia ylesannoï Hengens. (Niin Jesus taas huuti korkealla äänellä/ ja ylenannoï henkensä.)

Ref2016NTSve 50. Men Jesus ropade än en gång med hög röst (och) gav upp andan.

51

TR Scriverer 51. καὶ ἰδοῦ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω• καὶ ἡ γῆ ἐσειέθη• καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν•

Gr-East 51. Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσειέθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

καὶ	ἰδοῦ	τὸ	καταπέτασμα	τοῦ	ναοῦ	ἐσχίσθη	εἰς	δύο	ἀπὸ
kai	idou	to	katapetasma	tou	naou	eschisthē	eis	dyo	apo
G2532	G2400	G3588	G2665	G3588	G3485	G4977	G1519	G1417	G575
ja	katso		esirippu		temppelein	repsi		kahtia	
ἄνωθεν	ἕως	κάτω•	καὶ	ἡ	γῆ	ἐσειέθη•	καὶ	αἱ	πέτραι
anōthen	eōs	katō	kai	hē	gē	eseisthē	kai	hai	petrai
G509	G2193	G2736	G2532	G3588	G1093	G4579	G2532	G3588	G4073
ylhäältä	asti	alas/	alas	asti	ja	maa	järisi	ja	kalliot

ἐσχίσθησαν·

eschisthēsan

[G4977](#)

halkesivat

TKIS 51 ja katso, temppelein esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, ja maa järisi ja kalliot halkesivat.

FiSTLK2017 51. Katso, temppelein esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti, maa järisi, ja kalliot halkesivat,

Biblia1776 51. Ja katso, templin esivaate repesi kahtia ylhäältä hamaan alas, ja maa järisi, ja kalliot halkesivat,

CPR1642 51. Ja cadzo Templin esiwaate repeis cahtia ylhäldä haman alas ja maa järis ja kiwet halkeisit.

UT1548 51. Ja catzos/ templin Esirippu halkeisi cahdexi cappalexi/ ylhelde haman alas/ ia maa iärisi/ ia Kiuwet halkesit. (Niin katsos/ templin esirippu halkesi kahdeksi kappaleeksi/ ylhäältä hamaan alas/ ja maa järisi/ ja kiwet halkesit.

Ref2016NTSve 51. Och se, förlåten i templet brast i två delar, uppifrån och ända ner, och jorden skakade, och klipporna rämnade,

52

TR Scriverer 52. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν· καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη·

Gr-East 52. καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη,

καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν· καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων
kai ta mnēmeia aneōchthēsan kai polla sōmata tōn kekoimēmenōn
[G2532](#) [G3588](#) [G3419](#) [G455](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2837](#)

ja haudat aukenivat ja monta ruumista nukkuneiden

ἁγίων ἠγέρθη·

hagiōn ēgerthē

[G40](#) [G1453](#)

pyhien nousi ylös

TKIS 52 Myös haudat aukenivat, ja monta nukkuneitten pyhain ruumista heräsi eloon.

FiSTLK2017 52. haudat aukenivat, ja monta nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös.

Biblia1776 52. Ja haudat aukenivat, ja monta pyhain ruumista, jotka maanneet olivat, nousi ylös,

CPR1642 52. Ja haudat aukenit ja monda pyhäin ruumist jotca maannet olit nousit.

UT1548 52. Ja haudhat aukenit/ ia monda pyhehin rumist/ iotca manneet olit/ ylesnousit/ (Ja haudat aukenit/ ja monta pyhäin ruumista/ jotka maanneet olit/ ylösnousit/

Ref2016NTSve 52. och gravarna öppnades, och många av kropparna till de heliga som hade somnat in stod upp

53

TR Scriverer 53. καὶ ἐξεληθέντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσηλθόντες εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

Gr-East 53. καὶ ἐξεληθέντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσηλθόντες εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

καὶ	ἐξεληθέντες	ἐκ	τῶν	μνημείων	μετὰ	τὴν	ἔγερσιν
kai	ekselthontes	ek	tōn	mnēmeiōn	meta	tēn	egersin
G2532	G1831	G1537	G3588	G3419	G3326	G3588	G1454
ja	lähtivät	ulos		haudoista	jälkeen		ylösousemuksensa

αὐτοῦ	εἰσηλθόντες	εἰς	τὴν	ἁγίαν	πόλιν	καὶ
autou	eisēlthon	eis	tēn	hagian	polin	kai
G846	G1525	G1519	G3588	G40	G4172	G2532
Hänen	tulivat sisään			pyhään	kaupunkiin ja	

ἐνεφανίσθησαν	πολλοῖς
enefanisthēsan	pollois
G1718	G4183
ilmestyivät	monille

TKIS 53 Lähdettyään haudoista he Hänen ylösousemuksensa jälkeen tulivat pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monille.

FiSTLK2017 53. He lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösousemisensa jälkeen pyhään kaupunkiin ja ilmestyivät monille.

Biblia1776 53. Ja läksivät ulos haudoista, hänen ylösousemisensa jälkeen, tulivat pyhään kaupunkiin, ja ilmestyivät monelle.

CPR1642 53. Ja läxit haudoistans hänen ylösousemisens jälken: tulit pyhään Caupungijn ja ilmestyit monelle.

UT1548 53. ia wlgoslexit heiden Haudhoistans/ henen ylesnousemisens ielkin. Ja tulit siihen pyhen caupungin/ Ja ilmestyit monelle. (ja ulosläksit heidän haudoistansa/ hänen ylösousemisensa jälkeen. Ja tulit siihen pyhään kaupunkiin/ Ja ilmestyit monelle.

Ref2016NTSve 53. och gick ut ur sina gravar efter hans uppståndelse och kom in i den heliga staden och uppenbarade sig för många.

TR Scriverer 54. ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

Gr-East 54. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

ὁ	δὲ	ἑκατόνταρχος	καὶ	οἱ	μετ'	αὐτοῦ	τηροῦντες	τὸν
ho	de	hekatontarchos	kai	oi	met	autou	tērountes	ton
G3588	G1161	G1543		G2532	G3588	G3326	G846	G5083
	mutta	sadanpäämies	ja		kanssaan	hänen	jotka	vartioivat

Ἰησοῦν	ἰδόντες	τὸν	σεισμόν	καὶ	τὰ	γενόμενα	ἐφοβήθησαν
Iēsoun	idontes	ton	seismon	kai	ta	genomena	efobēthēsan
G2424	G1492	G3588	G4578	G2532	G3588	G1096	G5399
Jeesusta	nähdessään		maanjäristyksen	ja	muut	tapahtumat	pelkäsivät

σφόδρα	λέγοντες	ἀληθῶς	Θεοῦ	υἱὸς	ἦν	οὗτος
sfodra	legontes	alēthōs	Theou	hyios	ēn	outos
G4970	G3004	G230	G2316	G5207	G2258	G3778
kovin	sanoen	totisesti	Jumalan	Poika	oli	tämä

TKIS 54 Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja muut tapahtumat, he pelästivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."

FiSTLK2017 54. Mutta kun sadanpäällikkö ja ne, jotka hänen kanssaan vartioivat Jeesusta, näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, he pelästivät suuresti ja sanoivat: "Totisesti tämä oli Jumalan Poika."

Biblia1776 54. Mutta kuin sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssansa olivat vartioitsemassa Jesusta, näkivät maan järinän ja ne, mitkä tapahtuivat, pelkäsivät he suuresti ja sanoivat: totisesti oli tämä Jumalan Poika.

CPR1642 54. Mutta cosca Päämies ja ne jotca hänen cansans olit wartioidzemas Jesusta näit maan järinän ja ne cuin siellä tapahtui peljästyit he suurest ja sanoit: totisest oli tämä Jumalan Poica.

UT1548 54. Mutta päemies/ ia ne iotca henen cansans olit/ ia wartioitzit Iesusta/ coska he neit maan iärinen/ ia ne quin sielle tapachtui/ peliestyit he sangen/ ia sanoit/ Wissist oli teme Jumalan Poica. (Mutta päämies/ ja ne jotka hänen kanssansa olit/ ja wartioitsit Jesusta/ koska he näit maan järiseen/ ja ne kuin siellä tapahtui/ peljästyit he sangen/ ja sanoit/ Wissiste oli tämä Jumalan Poika.

Ref2016NTSve 54. Men när officeren och de som tillsammans med honom bevakade Jesus såg jordbävningen och det som hände, blev de mycket förskräckta och sa: Denne var verkligen Guds Son.

55

TR Scriverer 55. ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ•

Gr-East 55. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ•

ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι αἵτινες
ēsan de ekei gynaiques pollai apo makrothen theōrou sai haitines
[G2258](#) [G1161](#) [G1563](#) [G1135](#) [G4183](#) [G575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G3748](#)

ja oli siellä naisia useita kauempaa katsellen jotka

ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ•
ēkolouthēsan tō Iēsou apo tēs Galilaias diakonousai autō
[G190](#) [G3588](#) [G2424](#) [G575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1247](#) [G846](#)

olivat seuranneet Jeesusta Galileasta palvellen Häntä

TKIS 55 Siellä oli myös monta naista taampana katsellen. Nämä olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet Häntä.

FiSTLK2017 55. Siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä. He seisoivat taaempana katselemassa.

Biblia1776 55. Mutta siellä oli paljo vaimoja taampana katselemassa, jotka Jesusta olivat seuranneet Galileasta, palvellen häntä,

CPR1642 55. Ja siellä oli paljo waimoja taambana cadzelemas jotca Jesusta olit seurannet Galileasta palwellen händä.

UT1548 55. Ja nin oli sielle palio waimoiija taamba catzelit iotca Iesusta olit seuraneet Galileasta/ paluellen hende/ (Ja niin oli siellä paljon waimoja taampana katselit jotka Jesusta olit seuranneet Galileasta/ palwellen häntä/

Ref2016NTSve 55. Och där var många kvinnor som stod på avstånd och såg på. De som hade följt Jesus från Galileen och tjänat honom.

56

TR Scriverer 56. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἰῶν Ζεβεδαίου.

Gr-East 56. ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἰῶν Ζεβεδαίου.

ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ
 en hais ēn Maria hē Magdalēnē kai Maria hē tou
[G1722](#) [G3739](#) [G2258](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#)
 heidän joukossa oli Maria Magdaleena ja Maria

Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου
 Iakōbou kai Iōsē mētēr kai hē mētēr tōn hyiōn Zebedaiou
[G2385](#) [G2532](#) [G2500](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2199](#)
 Jaakobin ja Jooseen äiti ja äiti poikien Sebedeuksen

TKIS 56 Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen* äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti.

FiSTLK2017 56. Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Jooseen äiti, ja Sebedeuksen poikien äiti.

Biblia1776 56. Joiden seassa oli Maria Magdalena, ja Maria Jakobin ja Joseen äiti, ja Zebedeuksen poikain äiti.

CPR1642 56. Joiden seas oli Maria Magdalena ja Maria Jacobi ja Josen äiti ja Zebedeuxen poicain äiti.

UT1548 56. Joinen seas oli Maria Magdalene/ ia Maria Jacobi/ ia Josen eiti/ Ja Zebedeusen poicain eiti. (Joinen seassa oli Maria Magdalena/ Ja Maria Jacobi/ ja Josen äiti/ Ja Zebedeusen poikain äiti.

Ref2016NTSve 56. Bland dem var Maria Magdalena och Maria, Jakobs och Joses mor, och modern till Sebedeus söner.

57

TR Scriverer 57. Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ•

Gr-East 57. Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ•

ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας τοῦνομα
 opsias de genomenēs ēlthen anthrōpos plousios apo Arimathaias tounoma
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2064](#) [G444](#) [G4145](#) [G575](#) [G707](#) [G5122](#)
 ja illan tultua tuli mies rikas Arimatiasta nimeltään

Ἰωσήφ ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ•
 Iōsēf hos kai autos emathēteuse tō Iēsou
[G2501](#) [G3739](#) [G2532](#) [G846](#) [G3100](#) [G3588](#) [G2424](#)
 Joosef josta myös itsestä oli tullut opetuslapsi Jeesuksen

TKIS 57 Illan tultua saapui rikas arimatialainen mies nimeltä Joosef, joka itsekin oli Jeesuksen opetuslapsi.

FiSTLK2017 57. Illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, josta myös oli tullut Jeesuksen opetuslapsi.

Biblia1776 57. Mutta kuin ehto tuli, tuli yksi rikas mies Arimatiasta, jonka nimi oli Joseph, joka myös itse oli Jeesuksen opetuslapsi.

CPR1642 57. Ehtona tuli yksi rikas mies Arimatiast josta nimi oli Joseph joka myös oli Jeesuksen Opetuslapsi: tämä meni Pilatuksen tykö ja pyysi Jeesuksen ruumista.

UT1548 57. Nin koska Ehto tuli/ tuli yksi rikas mies Arimateast/ josta nimi oli Joseph/ joka myös oli Jeesuksen Opetuslapsi/ temme edheskeui Pilatusen tyge/ ja pyyti Jeesuksen rumista. (Niin koska ehto tuli/ tuli yksi rikas mies Arimateasta/ jonka nimi oli Joseph/ joka myös oli Jeesuksen opetuslapsi/ tämä edeskäwi Pilatuksen tykö/ ja pyyti Jeesuksen ruumista.

Ref2016NTSve 57. När det hade blivit kväll, kom en rik man från Arimatea, som hette Josef, som också själv var en Jesu lärjunge.

58

TR Scriverer 58. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

Gr-East 58. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.

οὗτος	προσελθὼν	τῷ	Πιλάτῳ	ἤτήσατο	τὸ	σῶμα	τοῦ	Ἰησοῦ	τότε
outos	proselthōn	tō	Pilatō	ētēsato	to	sōma	tou	Iēsou	tote
G3778	G4334	G3588	G4091	G154	G3588	G4983	G3588	G2424	G5119
Hän	meni	luokse	Pilatuksen	pyysi		ruumista		Jeesuksen	silloin

ὁ	Πιλάτος	ἐκέλευσεν	ἀποδοθῆναι	τὸ	σῶμα
ho	Pilatōs	ekeleusen	apodothēnai	to	sōma
G3588	G4091	G2753	G591	G3588	G4983
	Pilatus	käski	antaa		ruumiin

TKIS 58 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa ruumiin*.

FiSTLK2017 58. Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.

Biblia1776 58. Tämä meni Pilatuksen tykö ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa ruumiin.

CPR1642 58. Silloin Pilatus käski anda hänelle Jeesuksen ruumin.

UT1548 58. Silloin Pilatus käski anda henelle Jeesuksen rumin. (Silloin Pilatus käski antaa hänelle Jeesuksen ruumiin.

Ref2016NTSve 58. Han gick till Pilatus och bad att få Jesu kropp. Då befallde Pilatus, att kroppen skulle utlämnas till honom.

59 TR Scriverer 59. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

Gr-East 59. καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καθαρᾷ,

καὶ	λαβὼν	τὸ	σῶμα	ὁ	Ἰωσήφ	ἐνετύλιξεν	αὐτὸ	σινδόνι	καθαρᾷ
kai	labōn	to	sōma	ho	Iōsēf	enetyliksen	auto	sindoni	kathara
G2532	G2983	G3588	G4983	G3588	G2501	G1794	G846	G4616	G2513
ja	otti		ruumiin		Joosef	kääri	sen	liinaan	puhtaaseen

TKIS 59 Otettuaan ruumiin Joosef kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

FiSTLK2017 59. Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen

Biblia1776 59. Ja kuin Joseph oli ruumiin ottanut, kääri hän sen puhtaasen liinaan,

CPR1642 59. Ja cosca Joseph oli ruumin ottanut käärei hän sen puhtasen lijnaan.

UT1548 59. Ja coska Joseph oli rumin ottanut/ käri hen sen puchtasen linaan/ (Ja koska Joseph oli ruumiin ottanut/ kääri hän sen puhtaaseen liinaan/

Ref2016NTSve 59. Och när Josef hade tagit hans kropp, svepte han den i ett rent linnetyg

60

TR Scriverer 60. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ• καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν.

Gr-East 60. καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

καὶ	ἔθηκεν	αὐτὸ	ἐν	τῷ	καινῷ	αὐτοῦ	μνημείῳ	ὃ
kai	ethēken	auto	en	tō	kainō	autou	mnēmeiō	ho
G2532	G5087	G846	G1722	G3588	G2537	G846	G3419	G3739
ja	pani	sen		uuteen	hänen	hautakammioonsa	jonka	

ἐλατόμησεν	ἐν	τῇ	πέτρᾳ•	καὶ	προσκυλίσας	λίθον	μέγαν
elatomēsen	en	tē	petra	kai	proskylisas	lithon	megan
G2998	G1722	G3588	G4073	G2532	G4351	G3037	G3173
oli hakannut			kallioon ja	vieritettyään	kiven	suuren	

τῇ	θύρᾳ	τοῦ	μνημείου	ἀπῆλθεν
tē	thyra	tou	mnēmeiou	apēlthen
G3588	G2374	G3588	G3419	G565
	suulle		hautakammion	lähti pois

TKIS 60 ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakannut kallioon. Vieritettyään ison kiven hautakammion ovelle hän lähti pois.

FiSTLK2017 60. ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon. Sitten hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois.

Biblia1776 60. Ja pani omaan uuteen hautaansa, jonka hän oli hakannut kallioon, ja vieritti suuren kiven haudan ovelle, ja meni pois.

CPR1642 60. ja pani omaan vteen hautaans jonga hän oli hacannut calliohon ja wieritti suuren kiwen haudan owelle ja pois meni.

UT1548 60. ia pani sen henen oman wten hautans/ ionga hen oli wlgoshakanut calliohon/ Ja wieritti swren kiuen Haudhan ouelle/ ia poismeni. (ja pani sen hänen omaan uuteen hautaansa/ jonka hän oli uloshakannut kallioon/ Ja wieritti suuren kiwen haudan owelle/ ja pois meni.

Ref2016NTSve 60. och lade den i sin nya grav, som han hade huggit ut i klippan, och han rullade en stor sten för ingången till graven och gick därifrån.

61

TR Scriverer 61. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριά ἢ Μαγδαληνῆ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

Gr-East 61. ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἢ Μαγδαληνῆ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

ἦν	δὲ	ἐκεῖ	Μαριά ἢ	Μαγδαληνῆ καὶ	ἡ	ἄλλη	Μαρία		
ēn	de	ekei	Maria hē	Magdalēnē kai	hē	allē	Maria		
G2258	G1161	G1563	G3137	G3588	G3094	G2532	G3588	G243	G3137
ja olivat		siellä	Maria	Magdaleena	ja		toinen	Maria	

καθήμεναι	ἀπέναντι	τοῦ	τάφου
kathēmenai	apenanti	tou	tafou
G2521	G561	G3588	G5028
istuen	vastapäätä		hautaa

TKIS 61 Siellä oli myös Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.

FiSTLK2017 61. Siellä olivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa.

Biblia1776 61. Silloin olivat siellä Maria Magdalena ja toinen Maria, ja istuivat haudan kohdalla.

CPR1642 61. Silloin olit siellä Maria Magdalena ja toinen Maria ja istuit haudan cohdalla.

UT1548 61. Silloin olit sielle Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ istuit haudhan cohdalla. (Silloin olit siellä Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ istuit haudan kohdalla.

Ref2016NTSve 61. Men Maria Magdalena och den andra Maria var där, (och) (de) satt mitt emot graven.

62

TR Scriverer 62. Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν Παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,

Gr-East 62. Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον

τῇ	δὲ	ἐπαύριον	ἣτις	ἐστὶ	μετὰ	τὴν
tē	de	epaurion	hētis	esti	meta	tēn
G3588	G1161	G1887	G3748	G2076	G3326	G3588
	ja	seuraavana päivänä	joka	oli	jälkeinen	

παρασκευὴν	συνήχθησαν	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ
paraskeuēn	synēchthēsan	oi	archiereis	kai	oi
G3904	G4863	G3588	G749	G2532	G3588
valmistuspäivän	kokoontuivat		ylipapit	ja	

φαρισαῖοι	πρὸς	Πιλάτον
farisaioi	pros	Pilaton
G5330	G4314	G4091
fariseukset	luo	Pilatuksen

TKIS 62 Seuraavana päivänä joka on valmistuspäivän jälkeinen*, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

FiSTLK2017 62. Seuraavana päivänä [28] , joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo

Biblia1776 62. Mutta toisena päivänä valmistuksen päivästä kokoontuivat pappein päämiehet ja Pharisealaiset Pilatuksen tykö,

CPR1642 62. MUtta toisna päiwänä walmistuxen päiwäst cocounsit Pappein päämiehet ja Phariseuxet Pilatuxen tygö sanoden:

UT1548 62. Mutta toisna päiuene/ ielken Walmistuxen peiuen cokounsit Pappein pämiehet/ ia Phariseuset Pilatusen tyge/ sanoden/ (Mutta toisena päiwänä/ jälkeen walmistuksen päiwänä kokoontui pappein päämiehet/ ja phariseukset Pilatuksen tykö/ sanoen.

Ref2016NTSve 62. Men nästa dag, som var dagen efter förberedelsedagen, samlades översteprästerna och fariseerna tillsammans hos Pilatus

63

TR Scriverer 63. λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

Gr-East 63. λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

λέγοντες κύριε ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν
legontes kyrie emnēsthēmen hoti ekeinos ho planos eipen eti dzōn
[G3004](#) [G2962](#) [G3415](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4108](#) [G2036](#) [G2089](#) [G2198](#)
sanoen herra muistimme että se villitsijä sanoi eläessään

μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι
meta treis hēmeras egeiromai
[G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#)
kuluttua kolmen päivän nousen ylös

TKIS 63 ja sanoivat: "Herra, muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: Kolmen päivän kuluttua herään eloon.

FiSTLK2017 63. ja sanoivat: "Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: 'Kolmen päivän kuluttua nousen ylös.'

Biblia1776 63. Sanoen: herra, me muistamme sen vietteliän sanoneen eläissänsä: kolmen päivän perästä minä nousen.

CPR1642 63. Herra me muistimme sen wietteliän sanonen eläisäns colmen päiwän peräst minä ylönousen.

UT1548 63. Herra me muistimme että se wiettelia sanoi wiele henen eleisens/ colmen päiuen perest mine ylesnousen. (Herra me muistimme että se wiettelijä sanoi vielä hänen eläissänsä/ kolmen päiwän perästä minä ylönousen.

Ref2016NTSve 63. och sa: Herre, vi kommer ihåg att den bedragaren sa, när han ännu levde: Efter tre dagar ska jag uppstå.

64

TR Scriverer 64. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας• μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν• καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης.

Gr-East 64. κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν• καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης.

κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης
 keleuson oun asfalisthēnai ton tafon eōs tēs tritēs
[G2753](#) [G3767](#) [G805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5154](#)
 käske siis vartioida hautaa saakka kolmanteen

ἡμέρας· μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
 hēmeras mēpote elthontes oi mathētai autou nyktos
[G2250](#) [G3379](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3571](#)
 päivään etteivät tulisi opetuslapset Hänen yöllä

κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἰπῶσι τῷ λαῷ Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν·
 klepsōsin auton kai eipōsi tō laō ēgerthē apo tōn nekrōn
[G2813](#) [G846](#) [G2532](#) [G2036](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1453](#) [G575](#) [G3588](#) [G3498](#)
 varastamaan Häntä ja sanoisi kansalle Hän on noussut kuolleista

καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης
 kai estai hē eschatē planē cheirōn tēs prōtēs
[G2532](#) [G2071](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4106](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)
 niin olisi viimeinen villitys pahempi ensimmäistä

TKIS 64 Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, jotteivät Hänen opetuslapsensa tulisi (yöllä) Ja varastaisi Häntä ja sanoisi kansalle: Hän on noussut kuolleista. Niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

FiSTLK2017 64. Käske siis vartioida hautaa tarkasti kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: 'Hän nousi kuolleista', ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen."

Biblia1776 64. Käske siis varjeltaa hautaa kolmanteen päivään asti, ettei hänen opetuslapsensa tulisi yöllä ja varastaisi häntä, ja sanoisi kansalle: hän nousi kuolleista: ja niin jälkimmäinen villitys tulee pahemmaksi kuin ensimmäinen.

CPR1642 64. Käske sijs warjelda hauta colmanden päiwän asti ettei hänen Opetuslapsens tulis yöllä ja warastais händä ja sanois Canssalle: hän nousi cuolluista ja niijn jälkimmäinen willitys tule pahemmaxi kuin ensimmäinen.

UT1548 64. Käske sijs warielta Hauta colmanden päiuen asti/ ettei henen Opetuslapsens tule/ ia wargasta hende/ ia sanouat Canssalle/ hen ylesnousi colluista/ Ja nin tule se ielkimeinen willitus pahemaxi quin se ensimeinen. (Käske siis warjella hauta kolmanteen päiwään asti/ ettei hänen opetuslapsensa tule/ ja warasta häntä/ ja sanowat kansalle/ hän ylös nousi kuolleista/ Ja niin tulee se jälkimmäinen willitys pahemmaksi kuin se ensimmäinen.

Ref2016NTSve 64. Befall därför, att man bevakar graven intill tredje dagen, så att hans lärjungar inte kommer om natten och stjäla bort honom och säger till folket: Han är uppstånden från de döda. Då blir det sista bedrägeriet värre än det första.

65

TR Scriverer 65. ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδιάν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

Gr-East 65. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος ἔχετε κουστωδῖαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε
efē de autois ho Pilatos echete koustōdian hypagete asfalisasthe
[G5346](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2192](#) [G2892](#) [G5217](#) [G805](#)
ja sanoi heille Pilatus teillä on vartiojoukko menkää vartioikaa
ὡς οἴδατε
hōs oidate
[G5613](#) [G1492](#)
sillä tavalla kuin kykenette

TKIS 65 Pilatus sanoi heille: "Teillä on vartijaväki, Menkää, vartioikaa niin tarkasti kuin kykenette."

FiSTLK2017 65. Pilatus sanoi heille: "[Tuossa] teillä on vartio, menkää, vartioikaa niin hyvin kuin taidatte."

Biblia1776 65. Pilatus sanoi heille: teillä on vartiat: menkää, vartioitkaat niinkuin te tiedätte.

CPR1642 65. Pilatus sanoi heille: sijnä on wartiat: mengät wartioitcat nijncuin te taidatte.

UT1548 65. Sanoi heille Pilatus/ Sijne on wartija. Menget warielcat ninquin te taidhatt. (Sanoi heille Pilatus/ Siinä on wartija. Menkää warjelkaat niinkuin te taidatte.

Ref2016NTSve 65. Då sa Pilatus till dem: Där har ni vakt. Gå och bevaka så gott ni kan.

66

TR Scriverer 66. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας.

Gr-East 66. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον
oi de poreuthentes ēsfalisanto ton tafon sfragisantes ton lithon
[G3588](#) [G1161](#) [G4198](#) [G805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3037](#)
ja he menivät vartioivat hautaa sinetöiden kiven
μετὰ τῆς κουστωδίας
meta tēs koustōdias
[G3326](#) [G3588](#) [G2892](#)
kanssa vartioväen

TKIS 66 Niin he menivät ja sinetöityään kiven varmistivat haudan vartijaväen avulla.

FiSTLK2017 66. He menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartion.

Biblia1776 66. Mutta he menivät pois, ja vahvistivat haudan vartiain kanssa, ja lukitsivat kiven sinetillänsä.

CPR1642 66. Mutta he menit pois ja wartioidzit hauta wartiain cansa ja lukidzit kiwen sinetillänsä.

UT1548 66. Mutta he poismenit/ ia warielit Haudhan Wartijadhen cansa/ ia Insiglasit kiuen. (Mutta he poismenit/ ja warjelit haudan wartijaiden kanssa/ ja insiglasit (sinetöiwät) kiwen

Ref2016NTSve 66. Då gick de och bevakade graven, förseglade stenen och satte ut vakterna.

Matteus 28

1

TR Scriverer 1. Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαριά ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρήσαι τὸν τάφον.

Gr-East 1. Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρήσαι τὸν τάφον.

ὁψὲ	δὲ	σαββάτων	τῇ	ἐπιφωσκούσῃ	εἰς	μίαν	σαββάτων	ἦλθε
opse	de	sabbatōn	tē	epifōskousē	eis	mian	sabbatōn	ēlthe
G3796	G1161	G4521	G3588	G2020	G1519	G3391	G4521	G2064
ja myöhään		sapattina		oli valkenemassa		toinen	sapatti	tulivat

Μαριά ἡ	Μαγδαληνῆ	καὶ	ἡ	ἄλλη	Μαρία	θεωρήσαι	τὸν	τάφον	
Maria	hē	Magdalēnē	kai	hē	allē	Maria	theōrēsai	ton	tafon
G3137	G3588	G3094	G2532	G3588	G243	G3137	G2334	G3588	G5028
Maria	Magdaleena	ja		toinen	Maria	katsomaan		hautaa	

TKIS 1 Sapatin jälkeen, viikon ensimmäisen päivän koittaessa, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

FiSTLK2017 1. Mutta kun sapatti oli päättynyt ja viikon ensimmäisen päivän aamu oli valkenemassa, tulivat Maria Magdaleena ja se toinen Maria katsomaan hautaa.

Biblia1776 1. Mutta sabbatin päivän lopulla, joka rupesi valaisemaan toista sabbatia , tuli Maria Magdalena ja toinen Maria katsomaan hautaa.

CPR1642 1. Mutta Sabbathin päivän ehtona joca rupeis walaiseman toista Sabbathia tuli Maria Magdalena ja toinen Maria cadzoman hauta.

UT1548 1. Mutta Sabbathin peiuen Ehtona/ ioca rupesi walgaiseman toista Sabbathin peiue/ tuli Maria Magdalene/ ia se toinen Maria/ näkemeen Hauta. (Mutta Sabbathin päivän ehtona/ joka rupesi walaisemaan toista Sabbathin päivää/ tuli Maria Magdalene/ ja se toinen Maria/ näkemään hauta.

Ref2016NTSve 1. Mot slutet av sabbaten, i gryningen på första (dagen) i veckan, kom Maria Magdalena och den andra Maria för att se graven.

2

TR Scriverer 2. καὶ ἰδοῦ, σεισμός ἐγένετο μέγας• ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίου καταβὰς ἐξ
kai idou seismos egeneto megas angelos gar Kyriou katabas eks
[G2532](#) [G2400](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G32](#) [G1063](#) [G2962](#) [G2597](#) [G1537](#)
ja katso maanjäristys tapahtui suuri sillä enkeli Herran tuli alas

οὐρανοῦ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο
ouranou proselthōn apekylise ton lithon apo tēs thyras kai ekathēto
[G3772](#) [G4334](#) [G617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G575](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2532](#) [G2521](#)
taivaasta meni vierittäen kiven pois oviaukolta ja istuutui

ἐπάνω αὐτοῦ
epanō autou
[G1883](#) [G846](#)
päälle sen

TKIS 2 Ja katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois (oviaukolta) ja istuutui kivelles*.

FiSTLK2017 2. Katso, tapahtui suuri maanjäristys, sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ovelta ja istui sille.

Biblia1776 2. Ja katso, suuri maanjäristys tapahtui; sillä Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven ovelta, ja istui sen päälle.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä tapahdui suuri maan järistös: sillä Herran Engeli astui alas Taiwast tuli ja wieritti kiwen owelda ja istui sen päälle.

UT1548 2. Ja catzos/ sijne tapachtui swri maan iäristus. Sille HERRAN Engeli alasastui Taiuahast/ ia edheskeui/ wieritti Kiuen ouelda/ ia istui sen päle. (Ja katsos/ siinä tapahtui suuri maanjäristys. Sillä HERRAN enkeli alas astui taiwahasta/ ja edeskäwi/ wieritti kiwen owelta/ ja istui sen päälle.

Ref2016NTSve 2. Och se, det blev en stor jordbävning, för en Herrens ängel steg ner från himlen och gick fram och rullade bort stenen från öppningen och satte sig på den.

3
TR Scriverer 3. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.

Gr-East 3. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.

ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ
 ēn de hē idea autou hōs astrapē kai to endyma autou
[G2258](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2397](#) [G846](#) [G5613](#) [G796](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1742](#) [G846](#)
 ja oli ulkonäkö hänen niinkuin salama ja vaatteet hänen

λευκὸν ὡσεὶ χιῶν
 leukon hōsei chiōn
[G3022](#) [G5616](#) [G5510](#)
 säkenöivän valkoiset samoin kuin lumi

TKIS 3 Hän oli näöltään niin kuin salama ja hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi.

FiSTLK2017 3. Hän oli näöltään kuin salama, ja hänen vaatteensa olivat valkoiset kuin lumi.

Biblia1776 3. Ja hän oli nähdä niinkuin pitkäisen tuli ja hänen vaatteensa olivat valkiat niinkuin lumi.

CPR1642 3. Ja hän oli nähdä nijncuin pitkäisen tuli ja hänen waattens olit walkiat nijncuin lumi.

UT1548 3. Nin hen oli nähde quin pitkeisentuli/ ia henen waattens walkia ninquin Lumi. (Niin hän oli nähdä kuin pitkäisen tuli/ ja hänen waatteensa walkea kuin lumi.

Ref2016NTSve 3. Och hans utseende var såsom en blix och hans kläder (var) vita som snö.

4

TR Scriverer 4. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

Gr-East 4. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.

ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο
 apo de tou fobou autou eseisthēsan oi tērountes kai egenonto
[G575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5401](#) [G846](#) [G4579](#) [G3588](#) [G5083](#) [G2532](#) [G1096](#)
 ja peläten häntä vapisivat vartijat ja kävivät

ὡσεὶ νεκροί
 hōsei nekroi
[G5616](#) [G3498](#)
 kuin kuolleiksi

TKIS 4 Häntä peläten vartijat vapisivat ja kävivät kuin kuolleiksi.

FiSTLK2017 4. Häntä pelästyen vartijat vapisivat ja kävivät ikään kuin kuolleiksi.

Biblia1776 4. Mutta hänen pelvostansa hämmästyivät vartiat ja tulivat niinkuin he olisivat kuolleet.

CPR1642 4. Mutta wartiat hämmästyit peljäten händä ja tulit nijncuin he olisit cuollet.

UT1548 4. Mutta henen pelghostans wartiat hemmestuit/ ia tulit ninquin olisit coolleet. (Mutta hänen pelostansa wartijat hämmästyit/ ja tulit niinkuin olisit kuolleet.

Ref2016NTSve 4. Och vakterna skakade av fruktan för honom och blev som döda.

5

TR Scriverer 5. ἀποκριθείς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναῖξι, Μὴ φοβείσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

Gr-East 5. ἀποκριθείς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναῖξι· Μὴ φοβείσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

ἀποκριθείς	δὲ	ὁ	ἄγγελος	εἶπε	ταῖς	γυναῖξι	μὴ	φοβείσθε
apokritheis	de	ho	angelos	eipe	tais	gynaiksi	mē	fobeisthe
G611	G1161	G3588	G32	G2036	G3588	G1135	G3361	G5399
ja alkoi puhumaan			enkeli	sanoen		vaimoille	älkää	pelätkö

ὑμεῖς· οἶδα	γὰρ	ὅτι	Ἰησοῦν τὸν	ἐσταυρωμένον	ζητεῖτε·		
hymeis oida	gar	hoti	Iēsoun ton	estaurōmenon	dzēteite		
G5210	G1492	G1063	G3754	G2424	G3588	G4717	G2212
te	sillä tiedän	että	Jeesusta	ristiinnaulittua	etsitte		

TKIS 5 Mutta enkeli alkoi puhua ja sanoi naisille: "Älkää te pelätkö, sillä tiedän, että etsitte Jeesusta, ristiin naulittua.

FiSTLK2017 5. Mutta enkeli puhutteli naisia ja sanoi heille: "Älkää te pelätkö; sillä minä tiedän teidän etsivän Jeesusta, joka oli ristiinnaulittu.

Biblia1776 5. Mutta enkeli vastasi ja sanoi vaimoille: älkää peljätkö, sillä minä tiedän teidän etsivän ristiinnaulittua Jesusta.

CPR1642 5. Mutta Engeli wastais ja sanoi waimoille: älkät peljätkö sillä minä tiedän teidän edziwän ristinnaulittua Jesusta.

UT1548 5. Mutta se Engeli wastasi ia sanoi Waimoille/ Elket pelietkö/ Sille mine tiedhen/ että te etzitte site ristinnaulittu Iesusta. (Mutta se enkeli wastasi ja sanoi waimoille/ Älkää peljätkö/ Sillä minä tiedän/ että te etsitte sitä ristiinnaulittua Jesusta.

Ref2016NTSve 5. Men ängeln tog till orda och sa till kvinnorna: Frukta inte. För jag vet att ni söker Jesus, som blev korsfäst.

6

TR Scriverer 6. οὐκ ἔστιν ᾧδε· ἠγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπε δεῦτε, ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος.

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ᾧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε. δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος.

οὐκ	ἔστιν	ᾧδε·	ἠγέρθη	γὰρ	καθὼς	εἶπε	δεῦτε	ἴδετε	τὸν
ouk	estin	hōde	ēgerthē	gar	kathōs	eipe	deute	idete	ton
G3756	G2076	G5602	G1453	G1063	G2531	G2036	G1205	G1492	G3588
ei	Hän ole	täällä	sillä Hän nousi	ylös	niinkuin	Hän sanoi	tulkaa	katsokaa	
τόπον	ὅπου	ἔκειτο	ὁ	Κύριος					
topon	hopou	ekeito	ho	Kyrios					
G5117	G3699	G2749	G3588	G2962					
paikkaa	jossa	makasi		Herra					

TKIS 6 Ei Hän ole täällä, sillä Hän on herännyt eloon, niin kuin Hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikka, missä Herra* makasi.

FiSTLK2017 6. Hän ei ole täällä, sillä hän on noussut ylös, niin kuin hän sanoi. Tulkaa, katsokaa paikkaa, jossa Herra on maannut.

Biblia1776 6. Ei hän ole tässä; sillä hän nousi ylös, niinkuin hän sanoi. Tulkaat, katsokaat siaa, kuhunka Herra pantu oli.

CPR1642 6. Ei hän ole täsä hän on ylösnosnut nijncuin hän sanoi. Tulcat cadzocat sia cuhunga Herra pandu oli.

UT1548 6. Ei hen ole tesse/ Hen on ylesnosnut/ ninquin hen sanoi. Tulcat/ catzocat Sija cuhunga HERRA pandu oli. (Ei hän ole tässä/ Hän on ylösnoussut/ niinkuin hän sanoi. Tulkaat/ katsokaat sijaa kuhunka HERRA pantu oli.

Ref2016NTSve 6. Han är inte här, för han har uppstått, som han har sagt. Kom och se platsen, där Herren låg.

Z

TR Scriverer 7. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν• καὶ ἰδοῦ, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν• ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε• ἰδοῦ, εἶπον ὑμῖν.

Gr-East 7. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοῦ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοῦ εἶπον ὑμῖν.

καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη
kai tachy poreutheisai eipate tois mathētais autou hoti ēgerthē
[G2532](#) [G5035](#) [G4198](#) [G2036](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3754](#) [G1453](#)
ja kiireesti menkää kertokaa opetuslapsille Hänen että Hän ylös nousi

ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν
apo tōn nekrōn kai idou proagei hymas eis tēn
[G575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2400](#) [G4254](#) [G5209](#) [G1519](#) [G3588](#)
kuolleista ja katso Hän menee edeltä teidän

Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν
Galilaian ekei auton opsesthe idou eipon hymin
[G1056](#) [G1563](#) [G846](#) [G3700](#) [G2400](#) [G2036](#) [G5213](#)
Galileaan siellä Hänet näette katso olen sanonut teille

TKIS 7 Ja menkää kiireesti ja sanokaa Hänen opetuslapsilleen, että Hän on herännyt kuolleista. Katso, Hän menee edellänne Galileaan. Siellä näette Hänet. Katso, minä olen sen teille sanonut."

FiSTLK2017 7. Menkää kiireesti ja sanokaa hänen opetuslapsilleen, että hän on noussut kuolleista. Katso, hän menee edellänne Galileaan. Siellä te saatte hänet nähdä. Katso, olen sen teille sanonut."

Biblia1776 7. Ja menkää pian ja sanokaat hänen opetuslapsillensa, että hän nousi kuolleista. Ja katso, hän menee teidän edellänne Galileaan: siellä teidän pitää hänen näkemän, katso, minä sen teille sanoin.

CPR1642 7. Ja mengät pian ja sanocat hänen Opetuslapsillens: että hän nousi cuolluista. Ja cadzo hän mene teidän edellän Galileaan siellä teidän pitä hänen näkemän cadzo minä sen teille sanoin.

UT1548 7. Ja pian menget sanocat henen Opetuslapsillens/ että hen ylesnousi coolluista. Ja catzo/ Hen teiden edhelenmenepi Galileaan/ sielle teiden pite henen näkemen/ Catzos/ mine sanoin teille. (Ja pian menkää sanokaat hänen opetuslapsillensa/ että hän ylös nousi kuolleista. Ja katso/ Hän teidän edellän meneepi Galileaan/ siellä teidän pitää hänen näkemän/ Katsos/ minä sanoin teille.

Ref2016NTSve 7. Och gå genast och säg till hans lärjungar att han har uppstått från de döda. Och se, han går före er till Galileen. Där ska ni få se honom. Se, jag har sagt er det.

8

TR Scriverer 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Gr-East 8. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ
kai ekselthousai tachy apo tou mnēmeiou meta fobou kai
[G2532](#) [G1831](#) [G5035](#) [G575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G5401](#) [G2532](#)
 ja lähtivät heti pois haudalta kanssa pelon/ peloissaan ja

χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
charas megalēs edramon apangeilai tois mathētais autou
[G5479](#) [G3173](#) [G5143](#) [G518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#)
 iloiten suuresti juoksivat kertomaan opetuslapsilleen Hänen

TKIS 8 Niin he lähtivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat kertomaan Hänen opetuslapsilleen.

FiSTLK2017 8. He menivät kiireesti haudalta peloissaan ja suuresti iloiten ja juoksivat viemään sanaa hänen opetuslapsilleen.

Biblia1776 8. Ja he menivät nopiasti haudalta suurella pelvolla ja ilolla, ja juoksivat ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.

CPR1642 8. Ja he menit nopiast haudalda suurella pelgolla ja ilolla ja juoxit ilmoittaman hänen Opetuslapsillens.

UT1548 8. Ja he menit nopiast Haudhalda pelghon ia swren ilon cansa/ iooxit ilmoittaman henen Opetuslapsillens. (Ja he menit nopeasti haudalta pelon ja suuren ilon kanssa/ juoksit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa.

Ref2016NTSve 8. Och de skyndade sig bort från graven med fruktan och stor glädje och sprang för att berätta det för hans lärjungar.

9

TR Scriverer 9. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοῦ, ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

Gr-East 9. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδὸν Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ
hōs de eporeuonto apangeilai tois mathētais autou kai
[G5613](#) [G1161](#) [G4198](#) [G518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G2532](#)
 ja kun ollessa heidän viemässä sanaa opetuslapsilleen Hänen niin

ἰδοῦ ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων χაίρετε αἱ δὲ
idou ho Iēsous apēntēsen autais legōn chairete hai de
[G2400](#) [G3588](#) [G2424](#) [G528](#) [G846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G1161](#)
 katso Jeesus tuli vastaan heitä sanoen terve teille ja he

προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ
 proselthousai ekratēsan autou tous podas kai prosekynēsan autō
[G4334](#) [G2902](#) [G846](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G4352](#) [G846](#)
 menivät luokse tarttuen Hänen jalkoihin ja palvoivat Häntä

TKIS 9 Mutta (heidän ollessaan matkalla viemään sanaa Hänen opetuslapsilleen,) katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Olkaa tervehdityt!" Niin he astuivat Hänen luokseen, tarttuivat Häntä jalkoihin ja palvoivat Häntä.

FiSTLK2017 9. Mutta katso, Jeesus tuli heitä vastaan ja sanoi: "Terve teille!" He menivät hänen luokseen, syleilivät hänen jalkojaan ja kumartaen rukoilivat häntä.

Biblia1776 9. Mutta heidän mennessänsä ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa, katso, niin tuli Jesus heitä vastaan ja sanoi: terve teille! Niin he tulivat ja rupesivat hänen jalkoihinsa, ja kumartaen rukoilivat häntä.

CPR1642 9. Mutta heidän mensesäns Cadzo niijn cohdais Jesus heidän ja sanoi: Terwe teille. Nijn he tulit ja rupeisit hänen jalcoins ja cumarsit händä.

UT1548 9. Mutta quin he menit ilmoittamaan henen Opetuslapsillens/ ia catzos/ nin Iesus cohdasi heiden/ ia sanoi/ Terue teiden. Nin he edeskeuit ia rupesit henen Jalcoinsa/ ia cumarsit hende. (Mutta kuin he menit ilmoittamaan hänen opetuslapsillensa/ ja katsos/ niin Jesus kohtasi heidän/ ja sanoi/ Terwe teidän. Niin he edeskäwit ja rupesit hänen jalkoinsa/ ja cumarsit häntä.

Ref2016NTSve 9. Men när de var på väg för att berätta det för hans lärjungar, se, då mötte Jesus dem och sa: Var hälsade! Då gick de fram och grep om hans fötter och tillbad honom.

10

TR Scriverer 10. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

Gr-East 10. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται.

τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς
 tote legei autais ho Iēsous mē fobeisthe hypagete apangeilate tois
[G5119](#) [G3004](#) [G846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G5399](#) [G5217](#) [G518](#) [G3588](#)
 silloin sanoi heille Jeesus älkää pelätkö menkää ilmoittakaa

ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν κακεῖ με ὄψονται
 adelfois mou hina apelthōsin eis tēn Galilaian kakei me opsontai
[G80](#) [G3450](#) [G2443](#) [G565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2546](#) [G3165](#) [G3700](#)
 veljilleni minun että menevät Galileaan siellä minut he näkevät

TKIS 10 Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää pelätkö. Menkää ja ilmoittakaa veljilleni että he lähtisivät Galileaan. Siellä he näkevät minut."

FiSTLK2017 10. Silloin Jeesus sanoi heille: "Älkää pelätkö; menkää ja viekää sana veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minut nähdä."

Biblia1776 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkää peljätkö! menkää, ilmoittakaat minun veljilleni, että he menisivät Galileaan: siellä he saavat minun nähdä.

CPR1642 10. Silloin sanoi Jesus heille: älkät peljätkö: mengät ja ilmoittacat minun weljilleni että he menisit Galileaan siellä he saawat minun nähdä.

UT1548 10. Silloin sanoi Iesus heille/ Elket pelietkö/ Menget ia ilmoittacat minun welgilleni/ että he menisit Galileaan/ sielle he sauat minun nähde. (Silloin sanoi Jesus heille/ Älkää peljätkö/ Menkää ja ilmoittakaat minun weljilleni/ että he menisit Galileaan/ siellä he saawat minun nähdä.

Ref2016NTSve 10. Då sa Jesus till dem: Frukta inte. Gå och berätta för mina bröder att de ska gå till Galileen. Där ska de få se mig.

11

TR Scriverer 11. Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

Gr-East 11. Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

πορευομένων δὲ	αὐτῶν ἰδοὺ	τινὲς	τῆς	κουστωδίας	ἐλθόντες εἰς			
poreuomenōn	de	autōn	idou	tines	tēs	koustōdias	elthontes	eis
G4198	G1161	G846	G2400	G5100	G3588	G2892	G2064	G1519
ja mennessä	heidän katso	muutamat		vartiosotilaista	tulivat			
τὴν πόλιν	ἀπήγγειλαν τοῖς	ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ	γενόμενα					
tēn	polin	apēngeilan	tois	archiereusin	hapanta ta	genomena		
G3588	G4172	G518	G3588	G749	G537	G3588	G1096	
	kaupunkiin ilmoittaen	ylipapeille	kaiken	mitä	oli tapahtunut			

TKIS 11 Heidän mennessään, katso, muutamat vartijaväestä tulivat kaupunkiin ja kertoivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.

FiSTLK2017 11. Mutta heidän mennessään, katso, muutamat vartiostosta tulivat kaupunkiin ja ilmoittivat ylipapeille kaiken, mitä oli tapahtunut.

Biblia1776 11. Mutta kuin he menivät pois, katso, niin tulivat muutamat vartioista kaupunkiin ja ilmoittivat ylimmäisille papeille kaikki, mitä tapahtunut oli.

CPR1642 11. Cosca he menit pois cadzo nijn tulit muutamat wartioista Caupungihin ja ilmoitit ylimmäisille Papeille caicki mitä tapahtunut oli.

UT1548 11. Coska he nyt poisment/ Catzo/ nin tulit mwttamat wartioista Caupungihin/ ia ilmoitidh temen caiken nijlle Ylimeisille Papeille mite tapachtunudh oli. (Koska he nyt pois ment/ Katso/ niin tulit muuttamat wartijoista kaupunkiin/ ja ilmoitit tämän kaiken niille ylimmäisille papeille mitä tapahtunut oli.

Ref2016NTSve 11. Och medan de var på väg, se, då kom några av vakterna till staden och berättade för översteprästerna allt det som hade hänt.

12

TR Scriverer 12. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,

Gr-East 12. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες·

καὶ	συναχθέντες	μετὰ	τῶν	πρεσβυτέρων	συμβούλιόν τε	λαβόντες	ἀργύρια
kai	synachthentes	meta	tōn	presbyterōn	symbolion te	labontes	argyria
G2532	G4863	G3326	G3588	G4245	G4824	G5037	G2983 G694
ja	he kokoontuivat	kanssa		vanhimpien	neuvottelua		pitämään rahat

ἀργύρια	ἱκανὰ	ἔδωκαν	τοῖς	στρατιώταις
argyria	hikana	edōkan	tois	stratiōtais
G694	G2425	G1325	G3588	G4757
rahat	runsaat	antaen		sotamiehille

TKIS 12 Kokoonnuttuaan vanhinten kanssa nämä pitivät neuvoa ja antoivat sotamiehille runsaat rahat

FiSTLK2017 12. Nämä kokoontuivat vanhinten kanssa, pitivät neuvottelun, antoivat sotilaille runsaat rahat

Biblia1776 12. Niin he kokoontuivat vanhimpain kanssa, ja neuvoa pitivät, ja antoivat sotamiehille paljon rahaa,

CPR1642 12. Nijn he cocounsit wanhimbain cansa ja neuwo pidit ja annoit sotamiehille paljon raha ja sanoit:

UT1548 12. Nin he cokounsit Wanhimbadhen cansa/ ia Neuuo pidhit/ ia annoit Sotamiehille kyllä Raha/ ia sanoit/ (Niin he kokoontui wanhimpaiden kanssa/ ja neuwoa pidit/ ja annoit sotamiehille kyllä rahaa/ jaa sanoit/

Ref2016NTSve 12. Och dessa samlades med de äldste, och efter att de hade rådgjort med varandra, gav de soldaterna en stor summa pengar

13

TR Scriverer 13. λέγοντες, Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

Gr-East 13. Είπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

λέγοντες εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν
legontes eipate hoti hoi mathētai autou nyktos elthontes eklepsan
[G3004](#) [G2036](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3101](#) [G846](#) [G3571](#) [G2064](#) [G2813](#)
sanoen heille sanokaa että opetuslapsensa Hänen yöllä tulivat varastaen

αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων
auton hēmōn koimōmenōn
[G846](#) [G2257](#) [G2837](#)
Hänet meidän nukkuessa

TKIS 13 ja sanoivat: "Sanokaa että Hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat Hänet meidän nukkuessamme.

FiSTLK2017 13. ja sanoivat: "Sanokaa, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja veivät hänet varkain nukkuessamme.

Biblia1776 13. Sanoen: sanokaat, että hänen opetuslapsensa tulivat yöllä ja varastivat hänen meidän maatesamme.

CPR1642 13. Sanocat: että hänen Opetuslapsens tulit yöllä ja warastit hänen meidän maatesam.

UT1548 13. Sanocat/ että henen Opetuslapsens tulit Öelle/ ia warghastit henen/ meiden matesam. (Sanokaat/ että hänen opetuslapsensa tulit yöllä/ ja warastit hänen/ meidän maatesamme.

Ref2016NTSve 13. och sa: Säg att hans lärjungar kom på natten och rövade (bort) honom medan vi sov.

14

TR Scriverer 14. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

Gr-East 14. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσωμεν.

καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος ἡμεῖς πείσομεν
kai ean akousthē touto epi tou hēgemonos hēmeis peisomen
[G2532](#) [G1437](#) [G191](#) [G5124](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2249](#) [G3982](#)
ja jos tulee kuuluviin tämä maaherran me lepytämme

αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν
auton kai hymas amerimnous poiēsomen
[G846](#) [G2532](#) [G5209](#) [G275](#) [G4160](#)
hänet ja teidät huolettomaksi saatamme

TKIS 14 Jos tämä tulee maaherran kuuluviin, me suostuttelemme hänet ja saatamme teidät huolettomiksi."

FiSTLK2017 14. Jos tämä tulee maaherran korviin, lepytämme hänet ja järjestämme asian niin, että saatte olla huoletti."

Biblia1776 14. Ja jos se tulee maaherran korville, niin me tahdomme hänen lepyttää ja saattaa teidät suruttomaksi.

CPR1642 14. Ja jos se tule MaanHerran corwille nijn me tahdomme hänen lepyttä ja saatam teidän suruttomaxi.

UT1548 14. Ja ios se tule Waldamiehen coruille/ nin me tahdomme henen lepytte/ ia saatam teidhet syyttömexi. (Ja jos se tulee waltamiehen korwille/ niin me tahdomme hänen lepyttää/ ja saatamme teidät syyttömäksi.

Ref2016NTSve 14. Och om landshövdingen får höra det, ska vi lugna honom och se till att ni kan vara utan bekymmer.

15

TR Scriverer 15. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

Gr-East 15. οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.

οἱ	δὲ	λαβόντες	τὰ	ἀργύρια	ἐποίησαν	ὡς	ἐδιδάχθησαν	καὶ
oi	de	labontes	ta	argyria	epoiēsan	hōs	edidachthēsan	kai
G3588	G1161	G2983	G3588	G694	G4160	G5613	G1321	G2532
ja he		ottivat		hopearahat	tehden	niinkuin	heitä oli	neuvottu ja

διεφημίσθη ὁ	λόγος	οὗτος	παρὰ	Ἰουδαίοις	μέχρι	τῆς	σήμερον	
diefēmisthē	ho	logos	outos	para	Ioudaiois	mechri	tēs	sēmeron
G1310	G3588	G3056	G3778	G3844	G2453	G3360	G3588	G4594
on levitetty		puhetta tätä		joukossa juutalaisten	saakka		tähän päivään	

TKIS 15 Otettuaan rahat he tekivät niin kuin heitä oli neuvottu. Ja tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken tähän päivään asti.

FiSTLK2017 15. He ottivat rahat ja tekivät, niin kuin heitä oli opetettu. Tätä puhetta on levitetty juutalaisten kesken, ja sitä kerrotaan vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 15. Ja he ottivat rahan, ja tekivät niinkuin he olivat opetetut. Ja tämä puhe on ääneksi otettu Juudalaisten seassa hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 15. Ja he otit rahan ja teit nijncuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on änixi otettu Judalaisten seas haman tähän päiwän asti.

UT1548 15. Nin he otit Rahan/ ia teit quin he olit opetetudh. Ja teme puhe on änixi otettu Judasten keskene haman tehen peiuen asti. (Niin he otit rahan/ ja teit kuin he olit opetetut. Ja tämä puhe on ääniksi otettu Judasten keskenän hamaan tähän päiwään asti.

Ref2016NTSve 15. Och de tog pengarna och gjorde som de hade blivit tillsagda. Och detta tal är utspritt bland judarna ända till denna dag.

16

TR Scriverer 16. Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

Gr-East 16. Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.

οἱ	δὲ	ἕνδεκα	μαθηταὶ	ἐπορεύθησαν	εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν	εἰς
hoi	de	hendeka	mathētai	eporeuthēsan	eis	tēn	Galilaian	eis
G3588	G1161	G1733	G3101	G4198	G1519	G3588	G1056	G1519
ja ne		yksitoista	opetuslasta	vaelsivat			Galileaan	

τὸ	ὄρος	οὗ	ἐτάξατο	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς
to	oros	hou	etaksato	autois	ho	Iēsous
G3588	G3735	G3757	G5021	G846	G3588	G2424
sille	vuorelle	jonne	oli käskenyt	heidät		Jeesus

TKIS 16 Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli heidät käskenyt.

FiSTLK2017 16. Mutta ne yksitoista opetuslasta vaelsivat Galileaan sille vuorelle, jonne Jeesus oli käskenyt heidän mennä.

Biblia1776 16. Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menivät Galileaan, sille mäelle, jonka Jesus oli heille määrännyt.

CPR1642 16. Mutta ne yxitoistakymmendä Opetuslasta menit Galileaan sille mäelle johonga Jesus oli heitä määrännyt.

UT1548 16. Mutta ne yxitoistakymende Opetuslasta menit Galilean/ sille Mäelle/ iohonga Iesus oli heite neuuonut. (Mutta ne yksitoistakymmentä opetuslasta menit Galileaan/ sille mäelle/ johonka Jesus oli heitä neuwonut.

Ref2016NTSve 16. Men de elva lärjungarna gick till det berg i Galileen dit Jesus hade befallt dem att gå.

17 TR Scriverer 17. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ• οἱ δὲ ἐδίστασαν.

Gr-East 17. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

καὶ	ἰδόντες	αὐτὸν	προσεκύνησαν	αὐτῷ·	οἱ	δὲ	ἐδίστασαν
kai	idontes	auton	prosekynēsan	autō	oi	de	edistasan
G2532	G1492	G846	G4352	G846	G3588	G1161	G1365
kun	he näkivät	Hänet	palvoivat	Häntä	mutta	muutamat	epäilivät

TKIS 17 Nähdessään Hänet, he palvoivat Häntä, mutta muutamat epäilivät.

FiSTLK2017 17. Kun he näkivät hänet, he kumartaen rukoilivat häntä, mutta muutamat epäilivät.

Biblia1776 17. Ja kuin he näkivät hänen, kumarsivat he häntä, mutta muutamat epäilivät.

CPR1642 17. Ja cosca he näit hänen cumarsit he händä mutta muutamat epäilit.

UT1548 17. Ja coska he negit henen/ cumarsit he hende/ mutta monicahdat epeilit. (Ja koska he näit hänen/ kumarsit he häntä/ mutta monikahdat epäilit.

Ref2016NTSve 17. Och när de fick se honom, tillbad de honom, men några tvivlade.

18

TR Scriverer 18. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς

Gr-East 18. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.

καὶ	προσελθὼν ὁ	Ἰησοῦς	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	λέγων	ἐδόθη	μοι	πᾶσα	
kai	proselthōn ho	Iēsous	elalēsen	autois	legōn	edothē	moi	pasa	
G2532	G4334	G3588	G2424	G2980	G846	G3004	G1325	G3427	G3956
ja	tuli luokse	Jeesus	puhui	heille	sanoen	on annettu	minulle	kaikki	

ἐξουσία ἐν	οὐρανῷ	καὶ	ἐπὶ	γῆς	
eksousia en	ouranō	kai	epi	gēs	
G1849	G1722	G3772	G2532	G1909	G1093
valta	taivaassa	ja	päällä	maan	

TKIS 18 Astuttuaan lähelle Jeesus puhui heille sanoen: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

FiSTLK2017 18. Jeesus tuli heidän luokseen, puhui heille ja sanoi: "Minulle on annettu kaikki valta taivaassa ja maan päällä.

Biblia1776 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä, sanoen: minulle on annettu kaikki voima taivaassa ja maan päällä.

CPR1642 18. Ja Jesus tuli ja puhutteli heitä sanoden: Minulle on annettu caicki woima Taiwas ja maan päällä.

UT1548 18. Ja edheskeui Iesus/ puhutteli heite/ sanoden. Annettu on minulle caiki weki Taiwahas ia Maasa/ (Ja edeskäwi Jesus/ puhutteli heitä/ sanoen. Annettu on minulle kaikki wäki taiwahassa ja maassa/

Ref2016NTSve 18. Då trädde Jesus fram och talade till dem och sa: Mig är given all makt i himlen och på jorden.

19

TR Scriverer 19. πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος•

Gr-East 19. πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος,

πορευθέντες	οὖν	μαθητεύσατε	πάντα	τὰ	ἔθνη	βαπτίζοντες	αὐτοὺς
poreuthentes	oun	mathēteusate	panta	ta	ethnē	baptidzontes	autous
G4198	G3767	G3100	G3956	G3588	G1484	G907	G846
menkää	siis	tehkää	opetuslapsiksi	kaikkea	kansaa	kastaen	heitä

εἰς	τὸ	ὄνομα	τοῦ	Πατρὸς	καὶ	τοῦ	Υἱοῦ	καὶ	τοῦ	Ἁγίου
eis	to	onoma	tu	Patros	kai	tu	hyiou	kai	tu	Hagiou
G1519	G3588	G3686	G3588	G3962	G2532	G3588	G5207	G2532	G3588	G40
		nimeen	Isän	ja		Pojan	ja		Pyhän	

Πνεύματος•

Pneumatos

[G4151](#)

Hengen

TKIS 19 Menkää siis ja tehkää kaikkia kansoja opetuslapsiksi. Kastakaa heidät Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

FiSTLK2017 19. Menkää siis ja tehkää kaikki kansat minun opetuslapsikseni, kastamalla heitä Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen

Biblia1776 19. Menkää siis ja opettakaa kaikkea kansaa, ja kastakaa heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen,

CPR1642 19. Mengät sijs ja opettacat caicke Canssa ja castacat heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.

UT1548 19. Menget sijs wlgos ia opettaca caiki Canssa/ ia castakat heite Nimeen Isen ia Poian ia pyhen Hengen. (Menkää siis ulos ja opettakaa kaikki kansa/ ja kastakaa heitä nimeen Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen.

Ref2016NTSve 19. Gå därför (ut) och lär alla folk. Döp dem i Faderns och Sonens och den Helige Andes namn.

20

TR Scriverer 20. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν• καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

Gr-East 20. διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν• καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν• καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
didaskontes autous tērein panta hosa eneteilamēn hymin kai idou egō
[G1321](#) [G846](#) [G5083](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1781](#) [G5213](#) [G2532](#) [G2400](#) [G1473](#)
opettaen heitä pitämään kaikki mitä olen käskenyt teitä ja katso minä

μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ
meth hymōn eimi pasas tas hēmeras eōs tēs synteleias tou
[G3326](#) [G5216](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#)
kanssa teidän olen kaikkina päivinä saakka täyttymykseen

αἰῶνος Ἀμήν
aiōnos Amēn
[G165](#) [G281](#)
maailmanajan Amen

TKIS 20 ja opettakaa heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille säätänyt. Ja katso, olen kanssanne joka päivä tämän maailmanajan täyttymiseen asti." (Amen.

FiSTLK2017 20. ja opettamalla heidät pitämään kaiken, minkä olen käskenyt teidän pitää. Katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä maailman loppuun asti. Amen."

Biblia1776 20. Ja opettakaa heitä pitämään kaikki, mitä minä olen teille käskenyt. Ja katso, minä olen teidän kanssanne joka päivä, maailman loppuun asti. Amen!

CPR1642 20. Ja opettacat heitä pitämän caicki kuin minä olen teille käskenyt. Ja cadzo minä olen teidän tykönän jocapäiwä mailman loppun asti.

UT1548 20. Ja opetaca heite pitemen caiki/ iota mine olen teiden käskenyt. Ja catzo/ Mine olen teiden tykenen iocapeiue Mailman Loppun asti. (Ja opettakaa heitä pitämään kaikki/ jota minä olen teidän käskenyt. Ja katso/ Minä olen teidän tykönän joka päiwä maailman loppuun asti.

Ref2016NTSve 20. Lär dem att hålla allt det jag har befallt er. Och se, jag är med er alla dagar till tidens slut. Amen.